This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

B 946,682

PROPERTY OF
University of
Michigan
Libraries
1817
ARTES SC[illegible] [illegible]IA VERITAS

3/4

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

BERNHARD TEN BRINK, ERNST MARTIN,
ERICH SCHMIDT.

LXVIII.

ÜBER DIE SPRACHE DER OSTGOTEN IN ITALIEN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1891.

ÜBER DIE

SPRACHE DER OSTGOTEN

IN

ITALIEN.

VON

FERDINAND WREDE.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1891.

3

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

Zu 36 E

INHALTSÜBERSICHT.

A. Einleitung S. 1–18:
Dialect und Überlieferung der gotischen Bibel S. 1. — Datierung mit Hilfe der Eigennamen S. 3. — Betonung der dialectischen Namenforschung S. 4. — Überlieferung und sprachgeschichtlicher Wert der Eigennamen S. 6. — Die Ostgoten S. 10. — Fremde Cultureinflüsse S. 12. — Romanismus S. 13. — Mundart S. 16. — Quellen S. 16.

B. Quellen S. 19–42:

I. Quellen bis zum Ausgang des 5. Jahrhunderts:
Trebellius Pollio 19. — Flavius Vopiscus 20. — Ammianus Marcellinus 20. — Claudius Claudianus 20. — Zosimus 20. — Idatius 21. — Apollinaris Sidonius 21. — Malchus 21.

II. Quellen aus dem 6. Jahrhundert:
Joannes von Antiochia 21. — Ennodius 21. — Eugippius 22. — Generatio regum et gentium 22. — Avitus 22. — Boethius 22. — Marcellinus Comes 22. — Cassiodorius 23. — Anonymus Cuspiniani 26. — Vita Fulgentii 26. — Liber pontificalis 26. — Epistolae romanorum pontificum 28. — Anonymus Valesii 29. — Papiri diplomatici 29. — Jordanes 30. — Procopius 32. — Epitome constitutionum Justiniani de reformanda Italia 34. — Liberatus Diaconus 34. — Auctarium Prosperi 34. — Victor von Tunnuna 35. — Gregor von Tours 35. — Agathias 35. — Marius von Avenches 36. — Gregor der Grosse 36. — Euagrios 37. — Chronicon breve 37. — Menander 37.

III. Quellen seit dem 7. Jahrhundert:
Randglossen zur Chronik des Vict. Tunn. 37. — Isidor 38. — Chronicon paschale 38. — Joannes Malalas 38. — Fredegar 38. — Paulus Diaconus 39. — Gesta episcoporum Neapolitanorum 40. — Theophanes 40. — Chronicon Moissac. 40. — Agnellus 41. — Vita et translatio S. Sabini 41. — Geschichte von Monte Casino 41. — Erchempert 41. — Andreas 41. — Vita S. Laurentii 42. — Suidas 42. — Historia miscella 42.

C. Die ostgotischen Sprachreste S. 43—160:
Ostgoten 44. — Greotinge 49. — Amalen 50. — Theoderic 51. — Walamer 57. — Theodemer 60. — Hereleuva 60. — Theodemund 62. — Amalafrida 63. — Amalaberga 64. — Theodegoto 64. — Ostrogoto 65. — Amalaswintha 66. — Eutharic 67. — Cillica 67. — Harigern 68. — Bedewulf 69. — Gudila 71. — Pitzia 72. — Bauto 73. — Gevica 74. — Erdwih 74. — Thancila 75. — Thrasemund 76 — Thorisa 76. — Triggwa. Triggwila 78. — Mammo 80. — Ibba 80. — Gattila 81. — Hunimund 82. — Hildewara 82. — Cunigast 83. — Odwin 83. — Athalaric 84. — Sigiwulth 85. — Dumildi 86. — Goda 87. — Wiljarith 87. — Theodahath 89. — Theodenantha 90. — Theodegisl 91. — Grippa 92. — Asinarius 92. — Sinderith 92. — Tzitta 93. — Ebremuth 94. — Witigis 95. Mateswintha 96 — Optarith 97. — Leuderith 99. — Marcja 100. — Hunila 100. — Wiligisl 100. — Wisand 101. — Wandalari 101. — Waci 102. — Albi 103. — Wilja 103. — Wilitheu 104. — Gibimer 104. — Albila 104. — Morra 104. — Oraja 105. — Wacimuth 105. — Sisigis 105. — — Aus Cassiodors Varien: Anna 107. — Matja 107. — Umbisuo 108. — Nandwin 108. — Sajo 109. — Hunsla 111. — Candac 111. — Bojo 111. — Oswin 111. — Suna 113. — Frumarith 113. — Butila 113. — Wiligis 114. — Adila 114. — Aloiso 114. — Suniwath 114. — Marabadu 115. — Wandil 116. — Hunigis 116. — Leodifrith 117. — Senarius 117. — Gesila 117. — Geberic 118. — Tutizar 119. — Amara 119. — Duda 120. — Tufa 121. — Theodagundi 121. — Guda 122. — Gudiscalc 122. — Fridibadu 122. — Mannila 123. — Wera 123. — Gudinanth 123. — Aliwulf 123. — Tata 124. — Wilihari 125. — Bacauda 125. — Gudwin 125. — Neudi 125. — Andwit 126. — Oppa 126. — Costula 127. — Daila 127. — Brandila 127. — Pa(h)tja 127. — Wilithanc 128. — Liuvirith 128. — Starchedi 128. — Sigismer 129. — Tolwin 129. — Quidila 130. — Sibja 130. — Dumerith 130. — Thanca 131. — Gildila 131. — Witigisl 131. — Wiligisl 131. — Wacca 131. — Gudeli(u)va 131. — Ranildi 132. — Wisibadu 132. — Dan 133. — — Tulgilo 133. — Witterith 133. — Hildebadu 133. — Sendefara 134. — Seda 134. — Totila 134. — Badwila 136. — Bleda 137. — Ruderic 138. — Sisifrith 138. — Ricimund 138. — Usda 138. — — Die Urkunden von Neapel und Arezzo 138. — Wulþr- 140. — Der gotische Hexameter 140. — Sunjefrith 141. — Theudila 142. — Mirica, Merila 142. — Sindila 142. — Gudeleub 142. — Guderith 143. — Malatheu 143. — Alamud 144. — Willjenanth 144. — Igila 144. — Angelfrith 144. — — Scipwar 145. — Gibila 145. — Gundwulf 145. — Hildwulf 145. — Goar 145. — Usdrila 146. — Darida 146. — Riggo 147. — Wulth 147. — Blidin, Widin 147. — Zalla 148. — Tila, Teja 148. — Fridigern 150. — Aligern 150. — Ragnarith 150. — Ademund 151. — Aderith 151. — Felithanc 151. — Runilo 152. —

Sisewera 152. — Theudifara 153. — Gundihildi 153. — Landarith 153. — Gundwulf 153. — Adiuth 153. — Rosemud Faffo 154. — Gundirith 154. — Lendarith 154. — Tzalico 155. — Gudila 155. — Wilifara 155. — Hildiwada 155. — Sindula 156. — Anila 156. — Gundimer 156. — Ranihildi 156. — Guderith, Gunderith 156. — Manna 156. — Nanderith 156. — Riccithanc 156. — Otratarit 156. — Winigild 156. — Wiljaric 157. — Thrasaric 157. — Holdigern 157. — Oderic 158. — Boherde 158. — Tzita 158. — Hildigern 158 — Wadwulf 158. — Siccifrida 158. — Giveric, Giberith 159. — Hardica 159. — Cessa 159. — Sifilo 160.

D. Dialectische Merkmale des Ostgotischen S. 161—199:

Vocalismus:

a 161. — *ę̂* 161. — *î* 162. — *e*, *ę*, *i* 162. — *ǫ̂* 164. — *û* 164. — *u* 164. — Wulf. *ái* > ostgot. *ê* 165. — Wulf *áu* > ostgot. *ô* 165. — *ęu* 167.

Consonantismus:

Halbvocale 167. — Labiale 169. — Dentale 170. — Gutturale 173. — *l*, *r*, *m*, *n* 175.

Declination:

Starke Declination: Masculina 176 (Schwund des Nominativ-*s*). — Feminina 182. — Schwache Declination: Masculina 182. — Feminina 183.

Wortbildung:

Nominale Composition 183 (der ostgot. Eigennamen; der wulf. Nomina). — Suffixbildung 190 (Suffix *a*; primäre und secundäre Hypocorismen). — Namengebung 196.

E. Schluss S. 200—201.

F. Index S. 202—208.

EINLEITUNG.

Im Jahre 1874 sagte Adalbert Bezzenberger in seiner Abhandlung „Über die *A*-Reihe der gotischen Sprache“ (Göttingen 1874) S. 6 f.: „Die Sprache, welche uns in der gotischen Bibelübersetzung vorliegt, kann nicht für so alt gelten, dass auf ihre Lautverhältnisse die der übrigen deutschen Dialecte ohne weiteres zurückgeführt werden dürften. Wir wissen, dass die Bibelübersetzung Wulfilas ein Gegenstand fortwährender Beschäftigung für die Goten war, welche dieselbe durch Änderungen des Textes, Glossen u. dgl. verbesserten und verschlechterten. Diese Änderungen und Zusätze haben dazu gedient, die Altersverhältnisse der gotischen Handschriften zu bestimmen und die einstige Existenz verlorener Vorlagen festzustellen. Die uns vorliegende Bibelübersetzung kann deshalb nur ihrem Kern nach für das Werk Wulfilas gelten, in der Tat ist sie das Resultat einer hundertjährigen, ja wohl einer zweihundertjährigen Arbeit. Scheinen doch sogar verschiedene Schulen der Textkritik und Textüberlieferung unter den Goten bestanden zu haben. Dass die Sprache der Bibelübersetzung wenigstens die der zweiten Hälfte des fünften Jahrhunderts war, beweisen die den einzelnen Büchern hinzugefügten Überschriften und Schlussbemerkungen, und dass sie die von den Ostgoten in Italien gesprochene war, beweist die Einteilung des Textes in laiktjons, d. h. Leseabschnitte beim Gottesdienst. Im wesentlichen bleibt sich diese Sprache überall gleich, in dem Bibeltext wie in der Skeireins, in dem Kalender wie in den

Urkunden von Arezzo und Neapel. Wir haben also die Sprache einer bestimmten Periode vor uns, und als solche muss die der ostgotischen Herrschaft in Italien, von 493 bis 553, gelten; kurz, die uns überlieferten gotischen Texte repräsentieren die Sprache des sechsten Jahrhunderts". In dem Nachwort zum dritten Bande von Ficks „Vergleichendem Wörterbuch der indogermanischen Sprachen" (3. Auflage, Göttingen 1874) zieht Bezzenberger entsprechende Folgerungen, er will z. B. die germanischen Kürzen *e* und *o* auch dem Dialect Wulfilas zuerkennen und die constanten gotischen *i* und *u* auf die ostgotische Aussprache der italienischen Schreiber des sechsten Jahrhunderts zurückführen (S. 368). Bezzenberger hat mit seiner Theorie keinen Erfolg gehabt. Von vorn herein sind ihre historischen Stützen belanglos; denn es ist nicht einzusehen, was die einstige Existenz verlorener Vorlagen, was die verschiedenen Schulen der Textkritik, was die später hinzugefügten Überschriften und Schlussbemerkungen, was die jüngere Einteilung des Textes in laiktjons für die Annahme ostgotischen Dialects und gegen die Annahme einer von Codex zu Codex und von Schule zu Schule vererbten mechanischen Textabschrift beitragen. Vielmehr ist die Anschauung herrschend geblieben, dass uns in der gotischen Bibelsprache wirklich Wulfilas Dialect des vierten Jahrhunderts vorliege, und dass nur gelegentliche Schwankungen der Handschriften, wie die zwischen *ê* und *ei*, zwischen *ô* und *û*, den jüngeren ostgotischen Abschreiber verraten.[1] Nur Julian Kremer begann 1882 seine „Behandlung der ersten Compositionsglieder im Gotischen"[2] mit den Worten: „In den uns erhaltenen gotischen Sprachdenkmälern haben wir den Dialect der Ostgoten vor uns, und zwar in der Gestalt, wie er während der Herrschaft dieses Stammes in Italien (493—553) und früher, also durch ca. anderthalb Jahrhunderte, lebte." Aber Kremers Arbeit, welche von Anfang bis zu Ende auf vorgefasster Meinung beruht und

[1] Vgl. z. B. die Zusammenstellungen in Braunes Gotischer Grammatik[3] § 221, 1.

[2] Paul und Braune, Beiträge VIII, 380 ff.

noch ausführlicher zu betrachten sein wird, bringt für seine und Bezzenbergers Auffassung ebenso wenig einen positiven Beweis, wie ein solcher bis jetzt gegen dieselbe unternommen worden ist.

Ein solcher wäre erbracht, wenn es gelänge aus den ausserbiblischen Sprachresten der Ostgoten in Italien den Lautstand ihres Dialects festzustellen und danach zwischen ihm und dem Bibeldialect bestimmte Abweichungen zu constatieren.[1] Dieses ausserbiblische Material darf nicht etwa in den beiden bekannten gotischen Urkunden bestehen; denn die Übereinstimmung ihrer Sprache mit der biblischen legt sofort die Vermutung nahe, dass sie, aus geistlichen Kreisen stammend, in dem diesen geläufigen traditionellen Bibelgotisch, also in einer über dem Dialect stehenden Schriftsprache verfasst seien. Dieses ausserbiblische Material sind vielmehr die zahlreichen ostgotischen Eigennamen. Müllenhoff hat in der Vorrede zu den „Denkmälern" gezeigt, wie aus den Eigennamen alter Urkunden der Lautstand einer Mundart gewonnen werden kann, und auf diese Weise den althochdeutschen Tatian localisiert, und andere sind ihm gefolgt.[2] Ist Ähnliches mit den ostgotischen Eigennamen zu erzielen, dann wird eine solche Arbeit zu den ahd. Localisierungsversuchen in dasselbe Verhältnis der Wertschätzung treten dürfen wie die gotische Bibel zu den ahd. Denkmälern.

Damit hat denn die vorliegende Untersuchung auch in den Augen derer eine Berechtigung mehr aufzuweisen, welche von einer auf den Eigennamen fussenden Scheidung und Einzelbehandlung der gotischen oder wandilischen Dialecte sonst nicht viel wissen wollen.[3] Ich habe eine solche

---

[1] Streng genommen, wäre die Beweisführung pro et contra erst zu Ende geführt, wenn sich andrerseits Übereinstimmung der Bibelsprache mit dem Lautstand erwiese, welchen die mösogotischen Eigennamen aus der Epoche des Wulfila darstellen. Allein in jener frühen Zeit fliessen die Namenquellen noch spärlich, und Stammesunterschiede der Goten sind nur in seltenen Fällen präcisiert.

[2] Vgl. Anzeiger f. deutsch. Altert. XVI, 289.

[3] Henning, Singer, vgl. unten S. 4, 1.

mit der „Sprache der Wandalen“ begonnen[1], ich setze sie hier mit der Sprache der Ostgoten fort: die verschiedenen Ergebnisse beider Untersuchungen bestärken mich in der eingeschlagenen Methode. Auf Procops Zeugnis, der (d. h. Vand. I, 2) allen Wandiliern nicht nur gleiche Statur, gleiches Recht, gleiche Religion, sondern auch gleiche Sprache giebt, ist natürlich kein Gewicht zu legen; schon die geringere Zuverlässigkeit der griechischen Quellen gegenüber der der lateinischen in der Wiedergabe germanischer Namen[2] verbietet, dem Historiker ein feineres mundartliches Unterscheidungsgefühl zuzutrauen. Dass zwischen den einzelnen Stämmen der grossen Goten- oder Wandiliergruppe dialectische Unterschiede vorhanden sein oder sich entwickeln mussten, ist a priori wahrscheinlich, wenn man sich ihre politische Geschichte, die selbständige Gründung eines Wandalen-, Ostgoten-, Westgotenreiches, namentlich ihre locale Isolierung in Afrika, Italien, Spanien vergegenwärtigt. Und wenn es heute noch möglich ist, nach den alten Quellen eine selbständige Wandalen-, Ostgoten-, Westgotengeschichte zu schreiben, dann ist es auch wahrscheinlich, dass genügend zahlreiche, in den Quellen politisch und damit mundartlich geschiedene Personennamen sich vorfinden. Hierzu halte man folgende Tatsachen. Ich erwies für das Wandalische Fortbestehen der alten Diphthonge, namentlich des wulf. *ái* als wand. *ei*, — ich erweise im folgenden für das Ostgotische durchgeführte Monophthongierung von wulf. *ái* zu *e*, von wulf. *áu* zu *o*; ich erwies für das Wandalische beginnenden Abfall des Nominativ-*s* nach Dentalen und seine feste Erhaltung nach Gutturalen, — ich erweise im folgenden für das Ostgotische durchgeführten Schwund des Nomina-

---

[1] Quellen und Forschungen LIX, Strassburg 1886; besprochen von Kaiser im Jahresbericht ü. d. Erschngn. a. d. Geb. d. germ. Phil., Jahrg. 1886, S. 28; von Bhdr. im Lit. Centralbl. 1887, Sp. 1009; von Henning in der Dtsch. Litteraturzeitg. 1887, Sp. 1548; von Ehrismann im Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1887, Sp. 467; von Singer im Anz. f. d. A. XIV, S. 32; von Goebel in den Mod. Lang. Notes 1888, Sp. 99; von Bartsch in der Germania XXXIII, S. 122. Im folgenden kurz citiert als „Wand.“

[2] Vgl. u. S. 6.

tiv-*s*. Bei solchen Ergebnissen handelt es sich nicht etwa nur um chronologische Entwicklung derselben Sprache: beide Germanenreiche blühten lange Zeit neben einander, und der Untergang des einen erfolgt nur zwei Jahrzehnte nach dem des andern. Beide Dialecte gingen vielmehr ihre eignen Wege, und nur bei consequent durchgeführter Scheidung sind ihre Unterschiede festzustellen. Sie wären nicht in gleicher Klarheit hervorgetreten, wenn ich sofort an die Zusammenstellung eines gotischen Namenbuches im allgemeinen herangetreten wäre: man berücksichtige hierfür allein den Umstand, dass gelegentlich z. B. in ostgotischen Geschichtsquellen Wandalennamen in ostgotischer Dialectumschrift auftreten und umgekehrt.

In der folgenden Untersuchung gebietet daher erstens die Absicht, textkritische Gesichtspunkte für die gotische Bibel zu gewinnen, eine chronologische Beschränkung auf die italienische Zeit, und zweitens die Absicht, grammatische Gesichtspunkte für wandilische Dialectscheidung zu gewinnen, eine locale Beschränkung auf die Ostgoten: sie darf sich nur auf speciellen Ostrogoticis der italienischen Zeit aufbauen, und Ausblicke auf sonstige Wandilica, ausser Eigennamen auch auf die gotischen Runenreste[1], die Salzburg-Wiener Handschrift, das Krimgotische[2], dürfen nur gelegentliche und vergleichende sein. Eine Gesamtdarstellung der wandilischen Dialectgruppe aber kann nicht eher versucht werden, als bis namentlich das Westgotische eine specielle Untersuchung erfahren hat[3] und auch Wacker-

---

[1] Rudolf Henning, Die deutschen Runendenkmäler, Strassburg 1889, S. 141.

[2] Obwohl die Krimgoten Nachkommen der Goti Tetraxitae und diese ostgotische Reste sein sollen: Zeuss, Die Deutschen und die Nachbarstämme (München 1837), S. 430 ff.; vgl. jedoch Tomaschek, Die Goten in Taurien (Wien 1881), S. 10. 12 und jetzt Braun, Die letzten Schicksale der Krimgoten (Petersburg 1890), S. 8 f. Zu Busbecks Notizen sehr richtig Bezzenberger S. 14, Tomaschek S. 57, Braun S. 55 f.

[3] Eine solche wird von all den wandilischen Einzelgrammatiken zweifellos die ergebnisreichste sein, ist aber andrerseits mit grossen Schwierigkeiten verknüpft. Bei dem langen Bestand des westgotischen Reiches durch mehrere Jahrhunderte hat sie nicht nur einen bestimmten

nagels „Burgunder“[1] einer controlierenden Umarbeitung unterzogen sind.[2]

Im übrigen sei auf die allgemeine Einleitung meiner Wand. verwiesen und auf die dortigen Bemerkungen über den sprachgeschichtlichen Wert der Eigennamen, Vorarbeiten auf ostgermanischem Gebiet, Quellenkritik. Einiges hier zur Ergänzung. Wenn ich oben so kühn war Müllenhoffs Localisierung des Tatian mit dem litterarhistorischen Endziel meiner Abhandlung in Parallele zu stellen, dann bin ich den Nachweis schuldig, dass die gotischen Eigennamen bei den Historikern in einer Überlieferung erhalten sind, welche wenigstens annähernd dem Werte alter gleichzeitiger Urkunden entspricht. Deshalb zu Wand. 5 f. noch Folgendes. Dass zwischen griechischer und lateinischer Überlieferungstreue bei solchen germanischen Sprachresten ein practischer Unterschied zu machen, ist bekannt. Es findet sich bei den Griechen namentlich für den germanischen Vocalismus wenig Verständnis, für seine Qualität[3] wie für seine Quantität,[4] während sie für consonantische Reflexe gelegentlich über genauere graphische Mittel verfügen (z. B.

---

dialectischen Lautstand festzustellen, sondern innerhalb der einen Mundart mit lautlichen Wandlungen zu rechnen. Ferner ist das westgotische Sprachmaterial von ausserordentlichem Umfang, und seine annähernd vollständige Sammlung erfordert noch lange Jahre. Augenblicklich wäre es nutzlos, den reichen Namenschatz der westgotischen Concilienacten mühsam aus der indexlosen Ausgabe Mansis zusammenzusuchen und nicht erst die Fortsetzung von Duchesnes Liber pontificalis und Thiels Epistolae romanorum pontificum mit ihren textkritischen Resultaten abzuwarten. Die westgotischen Inschriften sind sehr zahlreiche und hier ausser den spanischen besonders noch die des Corp. inscr. lat. XII zu berücksichtigen.

[1] Sprache und Sprachdenkmäler der Burgunden, Kleinere Schriften III, 334 ff.

[2] Von den sonstigen kleinen Wandilierstämmen ist zu wenig erhalten, um eine Darstellung ihres mundartlichen Lautstandes versuchen zu lassen. Ihr Namenmaterial findet man im wesentlichen in Dahns „Königen“ bei einander; ich stelle es vielleicht demnächst in einer unserer Zeitschriften textkritisch zusammen.

[3] Vgl. z. B. Kossinna, Anz. XIII, 205.

[4] Vgl. z. B. Kossinna, Zeitschr. f. d. A. XXIX, 268.

gr. ϑ = got. þ). Andrerseits ist der linguistische Wert lateinischer Überlieferung von je her gewürdigt und ausgenutzt. Sagte doch schon 1819 Jacob Grimm im Vorwort zum ersten Bande der Grammatik S. XXXIX: „Es ist falsch davon auszugehen, dass die deutschen Wörter von den Römern entstellt und ihrer lateinischen Aussprache bequemt worden seien; im Gegenteil wird man bei gründlicher Untersuchung sich immer mehr von der Zuverlässigkeit überzeugen: bloss die Endungen sind lateinisiert, aber mit wohlverstandener Rücksicht auf die Analogien zwischen beiden Sprachen“ [1]. Und alle späteren Forscher auf gleichem Gebiete, unter welchen Karl Müllenhoff der oberste Platz gebührt, haben Grimms Wort bestätigt gefunden. Für die vorliegende Untersuchung sei es in folgenden Einzelpunkten erwiesen.

Als dialectische Eigentümlichkeiten der ostgotischen Bibelabschreiber hat man immer schon, wie oben erwähnt, in erster Linie die gelegentlichen handschriftlichen Schwankungen von *e, ei, i* [2] und *o, u* [3] angesehen. Aber solche feine lautliche Nüancierungen nach dem ausserbiblischen Sprachmaterial zu controlieren, sie bei den Historikern in den ostgotischen Eigennamen wiederzufinden, dieses Unternehmen droht von Anfang an daran zu scheitern, dass in allen unsern lateinischen Handschriften der Wechsel von *e* und *i, o* und *u* ein ganz gewöhnlicher und mechanischer ist und deshalb grade die erwähnten dialectischen Lautwandlungen in den gotischen Eigennamen nicht überwachen lässt. Aus gleichem Grunde verzichtet z. B. auch Bezzenberger (S. 14) darauf, seine westgotischen Namenzusammenstellungen lautlich zu verwerten. Es fragt sich jedoch, ob diese Schwankungen in der Wiedergabe der germanischen Dialectbrocken in der Tat ebenso geläufig sind wie im lateinischen Texte. Dass sich die lateinischen *e*- und *i*-, *o*- und *u*-Laute sehr nahe gestanden haben, ist durch zahllose Vertauschungen, nicht

[1] Vgl. noch Kossinna, Hochfränkische Sprachdenkmäler, QF XLVI, S. 81 ff.

[2] Braune[3] §§ 7, 2. 3. 4. 9, 2. 10, 5. 16, 2. 17, 1.

[3] Braune[3] §§ 11, 2. 12, 1. 13, 2. 14, 3. 15, 3.

nur handschriftliche, auch inschriftliche, zur Genüge belegt;[1] die Verschiedenheit der lateinischen Einzeldialecte mag die Verwirrung vollendet haben. Daraus folgt aber für die lateinische Niederschrift unlateinischer Sprachteile noch nichts. Kluge hat zuletzt darauf hingewiesen,[2] wie schwer und unbequem den classischen Organen der germanische Lautcharacter erscheinen musste, und wie ferner nirgends eine Urverwandtschaft zwischen Germanen, Römern und Griechen geahnt wird. Mag daher der Römer auch häufiger gebrauchte und gehörte Germanen-, zumal die Völkernamen grade so nostrificiert haben, wie wir heute von *Franzosen* und nicht von *Français* sprechen, so blieb ihm für die barbarischen Bildungen der Einzelnamen doch nichts übrig als ein genaues dem Gehör folgendes Nachmalen; und je fremder und unlateinischer ihm solcher Einzelname klang, um so weniger konnte er bei dessen Schreibung orthographischen Licenzen folgen, die ihm sonst für seinen lateinischen Text geläufig waren. Die späteren Abschreiber und Verfertiger der uns erhaltenen Handschriften mögen dann in den lateinischen Teilen ihre grammatische Weisheit durch alle möglichen Correcturen angebracht oder lateinische Lautschlüsse durch blinde mechanische Vertauschung von *i* und *e*, *u* und *o* unmöglich gemacht haben: die Germanennamen hingegen waren für sie in der Regel grade so wie für ihren alten Autor monströse Bildungen, denen sie nur durch mechanisches Abmalen gerecht werden konnten. Insofern erscheint der Lautstand der germanischen Eigennamen in den lateinischen Quellen von vorn herein in zuverlässigerem Lichte. Und nun betrachten wir unser ostgotisches Material, wie es sich unten im Quellenteil aus den lateinischen Fundgruben darbietet, indem wir einige etymologisch sichere Fälle herausgreifen. In den zahlreichen mit germ. *rîk-* componierten Namen (*Theoderic, Eutharic, Athalaric, Wiljaric* u. s. w. u. s. w.) begegnet bei keinem Autor, in keiner Handschrift, in keiner Inschrift auch nur ein einziges *-recus* o. ä.! Germ. *î* zeigt

[1] Vgl. z. B. Seelmann, Die Aussprache des Latein (Heilbronn 1885), SS. 183 f. 189 f. 200 ff. 211 f. 214. 216 f.

[2] In Pauls Grundriss der germ. Philologie I, 315.

sich in *Runilo* und den mit *hûn-* gebildeten Namen (*Hunimund*, *Hunila* u. s. w.) ohne jede abweichende Lesart! Unter den Kürzen ist das gemeingermanische *e* vor *r* (wulf. *aí*) in *Erdwih* und den Namenbildungen auf *-berga*, *-gern* durch constantes, in keiner Handschrift zu *i* übergehendes *e* reflectiert! Das gemeingermanische *u* in den zahlreichen Compositis mit *mund-*, *wulf-*, *gunþ-* hat auch nicht ein *o* in etwaigen Varianten neben sich! Das nach gemeingermanischem Gesetz durch ableitendes *i* oder *j* bedingte *i* in Wurzelsilben ist in den vielen mit *wilja-*, *sigis-*, *wini-* zusammengesetzten Namen, auch in den besonders häufigen Koseformen auf *-ila* (*Quidila*, *Igila*, *Sifilo* u. s. w.) ebenso fest! Ich denke, das sind für die Zuverlässigkeit der lateinischen Geschichtsquellen in der Wiedergabe ostgotischer Namen deutlich redende Zeugen. Es versteht sich von selbst, dass für spätere Epochen germanischen Sprachlebens diese Sicherheit nachlassen wird, je mehr die Germanen alle Teile des alten Römerreichs durchsetzt haben, Germanennamen auch romanischem Munde geläufiger und selbst germanische Dialectunterschiede bekannter werden. Aber für jene ältesten Sprachperioden, die noch den brausenden Wellen der Völkerwanderung und dem ersten intimeren Verkehr zwischen Germanen und Romanen näher liegen, ist der Wert des uns aus romanischer Feder bewahrten germanischen Sprachmaterials zweifellos und gestattet positive Rückschlüsse auf alte Sprachgesetze und Lautwandlungen. Obige Zeugnisse gehörten ins Gebiet des Vocalismus: sie finden für alle andern Felder der altgermanischen Grammatik ihresgleichen. Was den Consonantismus anlangt, so ist es z. B. ein characteristisches Zeichen des Vulgärlateins, dass vom dritten Jahrhundert ab *v* und *b* vollständig zusammenfallen und promiscue geschrieben werden.[1] Dem gegenüber ist in der lateinischen Wiedergabe unserer Gotennamen für germ. *w* zwar oft *v*, aber nirgends *b* geschrieben! Und für germ. *b* findet in den Schreibungen ein Wechsel mit *v* nur im Inlaut zwischen Vocalen statt, während im Anlaut *b* fest ist: genau seinem lautlichen

[1] Seelmann 239 f.

Character entsprechend, welcher im Anlaut auf Verschluss-, im Inlaut auf Reibelaut weist! Endlich eine ähnliche Consequenz auf dem Gebiet der Flexion: germanische *a*-, *i*-, *n*-Stämme zeigen auch in der Interpretatio romana im allgemeinen die urverwandte lateinische *o*-, *i*-, *n*-Declination, worauf im einzelnen bei vielen Namen zurückzukommen sein wird.

Diese Sicherheit, mit welcher wir somit an das ostgotische Sprachmaterial herantreten dürfen, wird weiter bestärkt, wenn mit dem Lautstand der so characterisierten handschriftlichen Überlieferung auch der Lautstand der inschriftlichen oder urkundlichen Sprachreste übereinstimmt, und die Berechtigung der folgenden ostgotischen Grammatik wird nicht weiter verteidigt zu werden brauchen. —

Das grosse Gotenvolk hatte im Strome der Völkerwanderung die Ufer des Schwarzen Meeres erreicht und das gewaltige Römerreich in Schrecken zu setzen gewusst. Aber dem Ansturm der Hunnen war es nicht gewachsen: die Westgoten wichen nach Süden aus, die Ostgoten erlagen und traten in hunnische Botmässigkeit. Erst nach Attilas Tod erlangten sie ihre Selbständigkeit zurück und besiedelten unter dem Herrscherhause der Amalen Pannonien. Von hier zog der Kern des Volkes mit Theodemer über die Donau nach Mösien. Und dessen Sohn Theoderic führt es 488 im Einverständnis mit dem Kaiser Zeno die Donau aufwärts, steht im Sommer 489 in der Lombardei und überwältigt bis 493 den Odowacar. Italien, ein Teil Pannoniens, die Alpenlandschaften und das südwestliche Gallien bildeten allmählich das mächtige Ostgotenreich, das zumal unter Theoderic die Hegemonie über den ganzen Occident ausübte. Nach dessen Tode (526) ging es schnell mit dieser Machtstellung abwärts, wozu innerer Zwist das Meiste beitrug, und nach aufreibendem Kriege fand 553 der Ostgotenstamm durch die Römer dasselbe Ende, wie es zwei Decennien vorher das Wandalenvolk erlebt hatte.

Es bedarf keiner eingehenderen Ausführung, wie intensiv in jenen Jahrhunderten der Völkerwanderung und Völkermischung die germanischen Stämme das gesamte Römerreich

zu durchdringen beginnen; barbarische Söldner nehmen schon seit dem dritten Jahrhundert mehr und mehr zu, und von Jahrzehnt zu Jahrzehnt werden die Barbarennamen häufiger.[1] Um so grössere Vorsicht und Zurückhaltung ist geboten, wenn aus jener bunten Periode ein specieller germanischer Dialect eruiert werden soll: wir werden uns streng und ausschliesslich an Germanennamen zu halten haben, deren ostgotische Herkunft direct durch die historischen Quellen oder das politische Auftreten ihrer Träger gesichert erscheint; und so viele Germanennamen z. B. Procop im Heere Belisars kennt, und so viele von ihnen ostgotische sein mögen, sie müssen hier ausser Betracht bleiben und können nur aufgespart werden bis zur zusammenfassenden Behandlung im gotischen oder wandilischen[2] Namenbuch. Führen wir hier aber eine solche Beschränkung consequent durch, dann darf auf eine zuverlässige und sichere philologische Grundlage für die ostgotische Grammatik gerechnet werden. Denn die Schaaren, welche unter Theoderic nach Italien zogen, waren kein buntes Völkergemisch wie die Massen des Odowacar, sondern sie bildeten eine einheitliche, fest zusammenhängende Nation. „Alle Stammesgenossen, wo sie sich auch befinden mochten, wurden zu einem einzigen Kriegsheer vereinigt. Niemand, sagt Ennodius, wurde geduldet, der nicht ein Verwandter war".[3] Und wenn auch nach der Eroberung Italiens „die daselbst ansässigen Germanen, soweit sie nicht von Theoderic ausgerottet oder ausgetrieben wurden, ihn sämtlich als ihren Stammfürsten anerkannten", wenn somit auch die italienischen Goten „in der Tat eine durch Samteid unter sich geeinigte und an ihn geknüpfte Conföderation germa-

[1] Brunner, Deutsche Rechtsgeschichte I, 38 f.

[2] Für die Gesamtbezeichnung der einen Ostgermanenhälfte ist „wandilisch" der älteste bis auf Plinius und Tacitus zurückzuverfolgende Terminus (vgl. Wand. 6); der geläufigere, „gotisch", ist ungenauer, geht jedoch bis auf Procop zurück („Γοτθικὰ ἔθνη"). In grammatischer Hinsicht behalten wir im folgenden die Bezeichnung „gotisch" im herkömmlichen Sinne bei und verwenden nur bei beabsichtigter Differenzierung „wulfilanisch" und „ostgotisch."

[3] Ranke, Weltgeschichte IV, I, 387.

nischer selbst königsloser Gaue“ sind[1], so zeigt doch das Beispiel der Rugen, wie trotz dem gemeinsamen Amalenscepter die nationale Selbständigkeit der einzelnen Stämme gewahrt blieb: die Rugen haben immer eine ganz nach Abstammung ausgeschiedene selbständige Colonie im Gotenstaate gebildet, sie verheirateten sich nur unter einander und hielten in jeder Beziehung auf strenge Wahrung ihres Geschlechts und ihres Namens.[2] — Die Confession ist bei den Ostgoten für die angestammte Nationalität nicht so ausschlaggebend wie bei den Wandalen[3] und auch bei den Westgoten; kein fanatischer Arianismus, keine blutigen Katholikenverfolgungen wie bei jenen, sondern äusserste Toleranz, ja eine gewisse Ehrerbietung vor der orthodoxen Kirche herrschen im Ostgotenreiche, und vereinzelte Übertritte von einer Confession zur andern lassen sich beiderseits belegen.[4]

Eine ganz andre ist die Frage, was die Ostgoten in ihren Eigennamen schon aus voritalienischer Zeit an exotischem Sprachmaterial mitbringen, wie weit sie ihre Namen von andern Stämmen entlehnten u. s. w. Hierfür wird man sich zuerst der Zeit der hunnischen Herrschaft erinnern müssen; wie Attilas Name ein gotischer ist und sein Hof gotische Sitten annahm, so ist auch der Übergang von hunnischen Namen auf Goten nicht ohne weiteres abzuweisen, wenn auch das „nomina . . . . . Gothi plerumque mutuantur Hunnorum“ des Jordanes (70, 8 ff.) eine starke Übertreibung enthält[5]. Zweitens aber müssen die Goten in früheren Jahrhunderten mit keltischen Stämmen in enger Berührung gestanden haben, wovon keltische Gotennamen Zeugnis ablegen[6]; und dieser Gesichtspunkt verdient um so mehr Beachtung, als grade Kelten und Germanen in der Bildung

[1] Mommsen, Neues Archiv f. ä. d. G. XIV, 538 f.

[2] Dahn, Könige II, 127. 227. III, 3. Und so bleibt auch in der folgenden sprachlichen Untersuchung der Name des Rugen *Erarius* (Marcell. Com. bei Ronc. II, 328; Jordanes 50, 18) ausser Betracht, obwohl er im Jahre 541 fünf Monate ostgotischer König war.

[3] Vgl. Wand. 9.

[4] Zu Dahn III, 199, 4 noch die Ereleuva-Eusebia.

[5] Dietrich, Aussprache des Gotischen, S. 28.

[6] Kremer, Beitr. VIII, 447.

ihrer Eigennamen die weitgehendste Urverwandtschaft zeigen, die enger ist als die der Germanen mit den Indern oder Griechen [1]. Wenn man somit darauf gefasst sein muss, unter den ostgotischen Eigennamen auf ungermanische Bildungen zu stossen, und wenn andrerseits die sicher germanischen unter denselben in lautlicher und etymologischer Beziehung die durchsichtigste Klarheit aufweisen werden, dann dürfen bei dunklen Namenbildungen keine etymologischen Kunststücke versucht werden. [2] Dass solche Namen den Goten selbst schon vielfach unverständlich gewesen, wird u. a. durch den Umstand bewiesen, dass von den Doppelnamen, die bei den Ostgoten begegnen werden, häufig der eine dunkel und etymologisch rätselhaft bleibt, so dass zu ihm der zweite Name als ein gewisser Ersatz später hinzugetreten zu sein scheint.[3] Übrigens sagt auch Jordanes a. a. O., dass die Entlehnung fremdländischer Eigennamen nichts Auffallendes mehr sei.

Zu solchen ungermanischen Cultureinflüssen tritt nun in Italien der romanische! Für die gotischen Verwaltungsverhältnisse hat ihn letzthin Mommsen aufzudecken gesucht:[4] sie sollen allein mit römischem Massstab zu messen sein, es sollen unter den Ostgoten alle unter römischer Herrschaft eingeführten Institutionen bestehen geblieben sein. Und ein solches Vordringen und Durchdringen des Romanismus hat für alle Culturgebiete zu gelten. Römische Bildung, römische Sprache waren schon bei den Wandalen, die in aussereuropäischer Provinz Roms hausten, von so gewaltigem Einfluss:[5] wie erst bei den Ostgoten, die im alten italienischen Stammlande sich niedergelassen! Stiessen zwei generell und graduell so verschiedene Culturen auf einander wie die gotische und

[1] Vgl. zuletzt Kluge in Pauls Grundriss I, 304 f. Im übrigen wird Alfred Holders angekündigter „Altceltischer Sprachschatz“ grade für die altgermanische Namendeutung von nicht zu unterschätzender reinigender Bedeutung sein.

[2] Vgl. Wand. 7.

[3] Vgl. letztes Capitel unter „Namengebung“.

[4] S. unten S. 17 Anm. 1.

[5] Wand. 8.

die römische, dann bedarf der ausschliessliche Sieg der letzteren, aller nationalen Opposition zum Trotz, keiner Erklärung. Es sind nur Ausnahmen, wenn der Patricier Cyprian neben dem Lateinischen und Griechischen auch des Gotischen mächtig war und seine Söhne, pueri stirpis romanae, Gotisch lernen, Ausnahmen, die König Athalaric ausdrücklich anerkennt (Cass. Var. VIII, 21). Hingegen verstehen und sprechen Theoderic und alle seine Nachfolger Latein, Latein ist die Amtssprache, Latein ist die Sprache in Cassiodors Varien, Latein die Sprache aller specifisch ostgotischen Inschriften u. s. w. Und solche Romanisierung findet ihren wirksamsten Nachdruck in den romanisierenden Neigungen des amalischen Herrscherhauses selbst. Das ganze Streben Theoderics, der nach Odowacars Vernichtung seine gotische Kleidung mit der römischen Tracht vertauschte, geht in seiner inneren Politik darauf aus, die nationale und die geistige Differenz zwischen Römern und Goten auszugleichen, und Cassiodor wie Jordanes geben diesen seinen Anschauungen Ausdruck, so oft sich Gelegenheit bietet; ihre Identificierung von Goten und Geten ist nichts weiter als ein Versuch, die Kluft zwischen historischem Römer- und Gotentum historisch zu überbrücken. Theodahath und Amalaswintha, Amalafrida und Amalaberga sind der nationalen Sitte völlig entfremdet[1]; und die schliessliche Verschwägerung der Amalen mit den Byzantinern, die Heirat der Mateswintha und des Germanus, erscheint als glücklicher Abschluss der ersehnten nationalen Ausgleichung. Natürlich ist dieses Aufgehen in antiker Bildung, wie es die Amalen characterisiert, nicht in gleichem Grade auf alle Schichten des Gotenvolkes auszudehnen, hier hatte die classische Cultur vielmehr mit der alten gotischen erst zu ringen, bis ihr der Sieg zufiel. Man erinnere sich nur des oben erwähnten festen nationalen Zusammenschlusses aller Ostgoten; man bedenke, dass das Heer, das typische Abbild aller germanischen Stammesgemeinschaft, sich so gut wie ausschliesslich aus Nationalgoten recrutiert und Römer ausschliesst[2];

---

[1] Dahn, Könige II, 158. III, 256.

[2] Dahn, Könige III, 57 ff., Urgeschichte I, 294.

man berücksichtige auch, dass es Berichte aus griechischer oder römischer Feder sind, welche für die ostgotische Geschichte vorliegen, dass diese die Tatsache einer unrömischen Regierung gern verdecken und deshalb das alte einheimische Element in den Vordergrund drängen. Eine oppositionelle, d. h. nationalgotische Partei ist schon unter Theoderic zu spüren, gegen Amalaswintha regt sie sich schon stärker, und sie stürzt ihren Nachfolger, der sich ganz in römische Cultur verliert und alles Nationalgefühl verleugnet [1]. Freilich es ist gewiss unrichtig, aus den beiden erhaltenen gotischen Urkunden den allgemeinen Schluss zu ziehen, dass die gotische Sprache auch als Geschäftssprache im Gebrauch gewesen sei; man bedenke, dass die Parteien, welche sie ausstellen, ausschliesslich Geistliche sind [2], dass andrerseits diesen zwei gotischen Urkunden alle die andern in lateinischer Fassung bei Marini [3] entgegenstehen. Aber die gotischen Heldenlieder sind noch zu Theoderics Zeit gesungen worden, und die Sprache des arianischen, vom katholischen getrennten Gottesdienstes war die gotische [4]. Im allgemeinen wird die Fügung der Goten unter römische Culturverhältnisse in den einzelnen Provinzen eine verschieden abgestufte gewesen sein je nach der verschiedenen Besiedelungsdichtigkeit: in den von Goten zahlreicher bevölkerten Landesteilen Ober-, Ost- und Mittelitaliens werden altgotische Eigentümlichkeiten leichter bewahrt und den vorgefundenen römischen übergeordnet worden sein als im Süden und Westen der Halbinsel, wo die gotische Bevölkerungsdichtigkeit eine viel geringere war [5].

Es ist nur ein blasser Abdruck aller dieser Verhältnisse, wenn sich, wie bei den Wandalen, [6] auch bei den Goten vereinzelte Namen griechischen oder römischen Ursprungs finden. Dazu gesellen sich dann noch etliche bib-

[1] Dahn, Könige III, 256 f.
[2] Vgl. oben S. 3.
[3] Vgl. in den beiden nächsten Capiteln.
[4] Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen I[5], 63.
[5] Dahn, Könige III, 8 ff.
[6] Wand. 8 f.

lische. Es genügt hier auf das Nebeneinander von gotischen und ungotischen Namen in den beiden Urkunden, auf das unten unter *Ariagne*, *Pitzia*, *Asinarius*, *Adeodatus* u. ä. Gesagte, sowie auf Dahns „Könige“ III, 60, 4. 198. IV, 147, 1 zu verweisen.

Aber alle culturelle Beeinflussung braucht noch keine physiologische im Gefolge zu haben: das gotische Idiom selbst wird sich so gut wie unberührt von romanischem Sprachcharacter zeigen. Dass gelegentliche Assibilationserscheinungen (*Pitzia, Tzitta, Mazenis, Baza, Tutizar, Patzenis, Zalla*, dazu *kawtsjô*) ungotisch und romanische Schreibergewohnheiten sind, darüber vgl. unter „Pitzia“. Auch die vereinzelten Endungen *-o* für gotisches schwaches *-a* entstammen nicht dem volkstümlichen Gotisch, worüber unter „Schwacher Declination“. Vgl. ferner über vereinzeltes *gu* statt got. *w* unter „Wiljarith“ und über romanische Nasalierung in *Gensimund* unter „Gesila“.

Quellen für die folgende Untersuchung waren zunächst die erhaltenen Silber- und Kupfermünzen der Könige Athalaric, Theodahath, Witigis, Badwila, Teja (Thela).[1] Dazu kommt eine Reihe von Inschriften, soweit sie bei dem torsohaften Zustand des grossen Corpus inscriptionum latinarum zugänglich waren.[2] Namentlich im umfangreichen sechsten Bande, der die Inschriften der Stadt Rom bringt, mag noch mancherlei ostgotisches Material stecken, das vorläufig bei dem Fehlen der Indices nicht gehoben werden kann. Trotzdem giebt das Gefundene und Verwertete für unsere grammatischen Resultate schon eine solche Gewähr, dass man einer etwaigen Ergänzung des inschriftlichen Materials ge-

---

[1] Friedländer, Die Münzen der Ostgoten, Leipzig 1844; Ergänzungen in seinen Münzen der Wandalen, Leipzig 1849; dazu Dahn, Könige III, 147 ff., Urgeschichte I, 298 f. 300 f. Die Münzen von Theoderic und Mateswintha tragen nur deren Monogramme, nicht ihre ausgeschriebenen Namen.

[2] *Theodericus, Teoda, Eutharicus, Cilliga, Cellica, Gudila, Gattila, Tanilldi, Athalaricus, Dumilda, Wiliarit, Guiliarit, Tzittani, Amara, Guntio, Guntelda, Quiddila, Fandigil-s, Sendefara, Seda, Ustarric, Guderit, Alatancus, Alagildus, Wilifara, Wiliaric, Trasaric.*

trost entgegensehen kann. Nach Erscheinen jener schmerzlich vermissten Indices wird eine solche leicht an passendem Ort zusammengestellt werden können. Die nächst wertvolle Fundgrube waren Marinis Papyrusurkunden, über welche unten S. 29 f. Und dann folgen alle die lateinischen und griechischen Historiker, deren linguistische Zuverlässigkeit oben characterisiert wurde. Der Weg zu ihrer Benutzung ist wieder in erster Linie durch Felix Dahn gebahnt; man mag über Dahns Arbeiten vom rechtshistorischen Standpunkt aus urteilen, wie man will, Anerkennung für seine Art die Quellen zu beherrschen kann ihm nicht versagt bleiben, und Band II—IV seiner „Könige" werden lange die Grundlage ostgotischer Geschichtsforschung bleiben. Alle sonstige Litteratur findet man bei ihm verzeichnet; ich nenne hier noch seine „Urgeschichte" und die Arbeiten von Manso, v. Glöden, Kohl, Mommsen.[1] Die Quellen selbst habe ich in derselben Ausdehnung verfolgt, wie bei den Wandalen. Viele der kleinen Einzelchroniken, wie sie namentlich in der fränkischen Zeit entstehen, konnten ausser Acht bleiben, weil die historischen Vorlagen, welche sie ausschreiben, von uns berücksichtigt waren;[2] wie weit diese unselbständigen Nachzügler bei dem definitiven Bau des wandilischen Namenbuchs zu beachten sein werden, bleibt noch zu überlegen. Den Vorrang unter unsern ostgotischen

[1] Dahn, Die Könige der Germanen, München und Würzburg 1861—1870, zweite Auflage von Bd. VI Leipzig 1885; Dahn, Urgeschichte der germanischen und romanischen Völker, I, Berlin 1881; Manso, Geschichte des ostgotischen Reiches in Italien, Breslau 1824; v. Glöden, Das römische Recht im ostgotischen Reiche, Jena 1843; Kohl, Zehn Jahre ostgotischer Geschichte (526—536), Leipzig 1877; Mommsen, Ostgotische Studien, Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtskunde XIV, 223 ff. 451 ff.

[2] Beispielshalber der Catalogus imperatorum, reg. ital., ducum Benevent. et Spol. Farfensis (Mon. Germ., script. rer. Langob. et Ital. 521 ff.), welcher im Anfang des 12. Jhs. entstand und aus Paulus Diaconus schöpft. Ebenso die Gesta Theoderici regis (Mon. Germ., script. rer. Merow. II, 200 ff.); denn so sicher auch eine sonst verlorene Vita Theoderici Gotorum regis dem 57. Capitel von Fredegars zweitem Buche zu Grunde liegt, entstammen doch diese Gesta frühstens dem 12. Jahrh. und basieren auf sonst erhaltenen Quellen.

Geschichtsquellen nehmen Cassiodors Varien ein, über welche unten S. 24 ff.

Eine Vorarbeit, die den ostgotischen Dialect nach seinem ausserbiblischen Material im Zusammenhange behandelt hätte, war nicht zu berücksichtigen; sie fehlt selbst im zweiten Bande von Förstemanns „Geschichte des deutschen Sprachstammes“.[1] Über sonstige gelegentliche Benutzung des ostgotischen Namenschatzes wird noch an verschiedenen Stellen zu urteilen sein.

---

[1] Vgl. Wand. 3. 10.

QUELLEN.

Wir teilen die Quellen in drei Gruppen:

I. bis zum Ausgang des 5. Jahrhunderts,

II. aus dem 6. Jahrhundert,

III. seit dem 7. Jahrhundert.

Sonst vergleiche man zum folgenden Abschnitt Wand. 12. Münzen und Inschriften fehlen in demselben, weil sie bei seinem chronologischen Aufbau doch nicht zusammenhängend aufgeführt werden konnten, und folgen im nächsten Capitel unter den einzelnen Namen.[1] Es sind ferner nur die Quellen genannt, welche specielle Ostrogotica der italienischen Epoche überliefern, und alle die übergangen, welche nur den Volksnamen der Goten im allgemeinen nennen.[2] Wurde eine Quelle schon für die Wand. benutzt, so ist ein Hinweis auf jene beigefügt, damit ihre Überlieferung wandalischer und ostgotischer Sprachreste verglichen werden kann.

I. QUELLEN BIS ZUM AUSGANG DES 5. JAHRHUNDERTS.

Trebellius Pollio, einer der sechs Scriptores historiae augustae,[3] schrieb zwischen 302 und 306; vita Claudii (rec. Peter, Lips. 1884, XXV):

---

[1] Vgl. oben S. 16 und hinten den Index.

[2] Strabon, Geogr. VII, 3 *Γούτωνες* (? *Βούτωνες*, *Βούτονες*); Plin., Hist. nat. IV, 99 *Gutones* (*Gmones*, *Ginones*), XXXVII, 35 *Gutones* (*Guiones*); Tac., Germ. 43 *Gothones*, Ann. II, 62 *Gotones*; Ptolem., Geogr. III, 5, 20 *Γύθωνες*; u. s. w.

[3] Vgl. über sie jetzt Dessau, Hermes XXIV, 337 ff. und Mommsen, Hermes XXV, 228 ff.

6,2 *Austrogoti (Austorgoti)*; sonst *Gothi*.

Grutungi (Trutungi): mit Müllenhoff, Zs. IX, 135 entstammt die Stelle griechischer Quelle, vermutlich Dexippus, und das *Trutungi* der Hss. ist aus *Γρούθιγγοι* verlesen.

Seine biographischen Arbeiten wurden bald nachher von Flavius Vopiscus aus Syracus wieder aufgenommen; vita Probi (ib. XXVIII):

Gothi.

18,2 *Grauthungi (Gautunni).*

Als ein Fortsetzer der taciteischen Annalen schreibt in Rom um 390 der Grieche Ammianus Marcellinus aus Antiochia (ca. 333—400) seine nur zum Teil (353—378) erhaltenen Rerum gestarum libri (ed. V. Gardthausen, Lips. 1874. 1875):

Gothi.

27, 5, 6 *Greuthungi (Grutungi, Greutungi)*, 31, 3,1 *Greuthungi (Geuthungi)*, 31, 3, 5 *ac Greuthungorum (agere ut ungorii)*, 31, 4, 12 *Greuthungi (Greustongi)*, 31, 5, 3 *Greuthungi.*

Claudius Claudianus, um 400 (sicher bis 404), aus Alexandria (Wand. 14); ich citiere nach der Ausgabe von Jeep, Lps. 1876. 1879, doch war mir durch die Freundlichkeit des Herrn Professor Birt der Einblick in den von ihm für die Mon. Germ. besorgten Apparat gestattet:

XX, 153 *Ōstrŏgŏthi* (*Osdrogothi, Ostrogoti, Obstrogoti*).

VIII, 623 *Grŭthungi* (*Grutungi, Gruthongi, Grotonni, Grotumpni*), VIII, 635. XX, 153. 196. 399. 576 *Grŭthungi* (mit den vorigen und anderen belanglosen Varianten).

Zosimus (Wand. 15) verfasste seine erst nach dem Tode herausgegebene *Ἱστορία νέα* (bis 410) in Constantinopel zwischen 450 und 501 (ed. Lud. Mendelssohn, Lips. 1887):

Γότθοι.

IV, 38, 1 *Γρόθιγγοι* (von Salmasius aus *Πρόθιγγοι* gebessert, vgl. Müllenhoff a. a. O.).

Idatius aus Gallicien, um 395 — 470, (Wand. 16) setzt die Chronik des Hieronymus fort, für die Jahre 427—467 aus eigener Anschauung (ed. Roncallius, Vetustiora Latinorum chronica, Patavii 1787, II; auch verglichen die edit. Sirmondi, Lutet. Paris. 1619):

Gothi.

Ronc. II, 10 *Greothingi* (ad a. 386); in dem vielleicht von Idat. herrührenden Consulnverzeichnis ib. 96 *Greothingi.*

Apollinaris Sidonius, um 430 — 488, (Wand. 17) (ed. Luetjohann 1887, Mon. Germ. auct. antiqu. VIII):

137 v. 36. C. II, 377. V, 477 *Ōstrŏgŏthus*, sonst *Gothus, Gothia, Gothicus.*

Malchus von Philadelphia in Syrien (Wand. 17) führt in den erhaltenen Fragmenten (474 — 480) die Erzählung des Priscus weiter (ed. Niebuhr, Bonn. 1829):

Γότθοι.

Θευδέριχος.

II. QUELLEN AUS DEM 6. JAHRHUNDERT.

Aus der *Ἀρχαιολογία* des Joannes von Antiochia, mit Sotiriadis (vgl. u. Malalas) früh ins 6. Jahrh. zu setzen, (ed. Mommsen, Hermes VI):

326, 2 *Θευδέριχος*, 326, 16. 21. 332, 1. 5. 10. 14 *Θεοδώριχος.*

Der Gallier Magnus Felix Ennodius (473 521), Bischof von Pavia, schrieb ausser einer Vita seines Vorgängers Epiphanius einen Panegyricus regi Theoderico dictus zwischen 504 und 508 (Wand. 20) (ed. Vogel 1885, Mon. Germ. auct. antiqu. VII):

Goti (so in der Regel die ältesten Codd. statt der *Gothi* der jüngeren), CLXXXII *goticus (coticus* B).

Theodericus.

231, 24. 26. 31 *Bauto, -onis.*

116, 20. 23 *Gevica.*

227, 20 *GVDILEVO.*

36, 26 *Erdui* (sic cod., *Erduic* Sirm.; Acc.).
210, 34 *Herduic.*
210, 34. 211, 28 *Pitzia*, 210, 37. 211, 5 *Pitzia* (*Pizia*).
73, 27 *Tancila.*
116, 24 *Trasemundus.*
73, 28 *Torisa.*
306, 28 *Triggua.*

Aus der Vita S. Severini (gest. 482) des Eugippius von 511 (Wand. 21) (ed. Sauppe 1879, Mon. Germ. auct. antiqu. I, 2):

Gothi.
44, 4 *Theodericus* (*Teudericus*).

In der Generatio regum et gentium, der sogen. fränkischen Völkertafel, um 520 (Wand. 21) (ed. Müllenhoff, Germania antiqua, Berlin 1873, p. 163 squ.):

11 *Gotos Walagothos* (*Butes Gualangutos, Gothos, Gothi Uualagothi*).

Schon vorher hätte die Chronik Cassiodors vom Jahre 519 ihren Platz finden müssen, und hier wäre der Ort für das sogen. Anecdoton Holderi vom Jahre 522. Jedoch mögen beide, um Cassiodors Werke nicht aus einander zu reissen, aufgespart bleiben bis zur Erwähnung der Varien.

Alcimus Ecdicius Avitus (ed. Peiper 1883, Mon. Germ. auct. antiqu. VI, 2), seit 490 Bischof von Vienne und nach 523 gestorben:

195, 14 *Ostrogotus* (*Histrogotus*).
64, 27 *Theodericus* (*Theuderichus*).

Anicius Manlius Torquatus Severinus Boethius, Consul 510, auf Theoderics Befehl 524 hingerichtet, verfasste noch im Kerker seine fünf Bücher De consolatione philosophiae (ed. Peiper, Lips. 1871):

I, 4, 29 *Conigastus.*
I, 4, 31 *Trigguilla* (*Triguilla*).

Die 534 in Constantinopel verfasste Chronik des Illyriers Marcellinus Comes (Wand. 24) umfasst die Zeit von 379—534, hat jedoch von fremder Hand zwei Fortsetzungen erfahren, die bis zu den Jahren 548 und 566

gehen und hier gleich angeschlossen werden mögen (ed. Ronc. II; verglichen auch und übereinstimmend mit der edit. Sirmondi, Paris 1619):

Gothi.

Ronc. II, 299 u. ö. *Theodoricus*, 300 *Theodoricus cognomento Valamer.*

322 *Theodahadus* (*Theodahatus*), 323 *Theodatus* (*Theodahatus*), *Theodatus*, 324 *Theodahadus* (*Theodahatus*). *Theodahadus*, *Theodatus* (bis).

322 *Amalasuentha* (*-suntha*).

323 *Tzitta* (*Trita*).

323 *Ebremud.*

324 u. ö. *Vitiges.*

324 *Matesuentha* (*-svinta*).

326. 328 *Orajo.*

328 *Heldebadus* (ter).

328 u. ö. *Totila*, 330 ein *Totilas.*

329 *Ruderit.*

329 *Viliarid.*

329 *Bleda.*

Die oberste Stelle in einer Quellensammlung zur ostgotischen Geschichte gebührt Magnus Aurelius Cassiodorius Senator, etwa 481—570 (Wand. 22 f.). Nachdem schon sein Vater unter Odowacar und Theoderic hohe Staatsämter bekleidet hatte, wurde er selbst unter Theoderic und seinen Nachfolgern Quaestor, Consul (514), Magister officiorum und wiederholt praetorischer Praefect und bewährte sich stets als energischer Vorkämpfer von Theoderics Politik (vgl. oben S. 14). Von seiner historischen Schriftstellerei, die in erster Linie dem Ruhme des mächtigen Amalenhauses dienen soll, fällt die schwülstige Chronik, auf Prosper und die ravennatischen Annalen zurückgehend, ins Jahr 519 (ed. Mommsen, Abhandl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. Wiss. VIII):

Gothi.

489. 515 *Theodericus* (*-richus*), 490 *Theoderichus* (*Theodoricus*), 491. 493. 500 *Theodericus* (*Theodorichus*), 502. 504 *Theodericus.*

515 *Amalasuinta.*
515. 518. 519 *Eutharicus.*
518. 519 *Cillica.*

Aus dem Jahre 522 stammt das sogen. Anecdoton Holderi (ed. Usener, Bonn 1877), ein Excerpt aus einer sonst unbekannten Schrift Cassiodors, erhalten in einer Reichenauer Hs. seiner Institutiones humanarum rerum aus dem 10. Jahrh., mit Notizen über Symmachus, Boethius, Cassiodorius:

4, 23 *Gothi,* 27 *Gothicus.*
4, 13. 22. 27 *Theodorichus.*

Es müssten Cassiodors zwölf Bücher gotischer Geschichte folgen, die er auf Theoderics Anordnung frühstens 519 und spätestens 521 abschloss, wären sie uns anders als in dem dürftigen Auszuge des Jordanes erhalten (s. S. 30 ff.).

Um so ergiebiger ist das grosse Sammelwerk des Cassiodor, welches er nicht vor 538 und nicht nach 540 herausgab, seine Variarum libri XII: eine Sammlung von 468 amtlichen Erlassen aus der von ihm geleiteten königlichen Kanzlei, und zwar lib. I—V = 235 Schreiben des Königs Theoderic, lib. VI—VII = 72 Formulare ohne Namen und Daten für verschiedene Verleihungen und Ernennungen, lib. VIII—IX = 58 Schreiben des Königs Athalaric, lib. X = 35 Schreiben, nämlich 4 der Königin Amalaswintha, 22 des Königs Theodahath, 4 der Königin Gudeliva, 5 des Königs Witigis, lib. XI—XII = 68 Schreiben des Cassiodor selbst als Praefectus praetorio. Die mitgeteilten Decrete, von denen keins vor das Jahr 501 fällt, scheinen principiell chronologisch geordnet zu sein. Das gotische Namenmaterial in dieser Collection amtlicher Schreiben ist natürlich ein reiches; es könnte noch reicher sein, wenn nicht so häufig statt des Personennamens blosses „ille et ille“ gesetzt wäre unter Hinweis auf sonstige verlorene Beischreiben und Listen, besonders bei Gesandten nach auswärts[1]; trotzdem bean-

[1] Schaedel, Plinius der Jüngere und Cassiodorius Senator, Darmstadt 1887, S. 17.

sprucht das Gebotene volle Dankbarkeit für Cassiodors in seiner Praefatio ausgesprochene Absicht, durch die Sammlung das Andenken manches verdienten Goten der Vergessenheit zu entreissen. Nimmt man hinzu, dass Cassiodor vermutlich gotisch verstand [1], dann muss die linguistische Ausbeute der Varien als eine ganz bedeutende erscheinen. Leider aber fehlte bis jetzt eine kritischen Anforderungen auch nur annähernd entsprechende Ausgabe [2]. Mit um so grösserer Freude muss es begrüsst werden, dass diesem Mangel in nächster Zeit abgeholfen werden soll: Theodor Mommsen will seinem Jordanes in den Auctores antiquissimi der Monumenta Germaniae nun auch Cassiodors Varien folgen lassen. Die germanistischen Beiträge für die Indices wird Edward Schröder liefern, wie sie Karl Müllenhoff für die Indices des Jordanes geliefert hat. Und der freundlichen Vermittlung des Herrn Professor Schröder habe ich es zu danken, dass mir Herr Professor Mommsen Einblick in den Teil seines kritischen Apparates gestattete, welcher sich auf die gotischen Eigennamen bezieht, nachdem er mir früher schon für die ersten fünf Bücher die von Mor. Haupt hergestellte Collation des wichtigsten Codex, eines Leidensis aus dem zwölften Jahrhundert [3], zur Verfügung gestellt hatte. Beiden Gelehrten sei auch hier mein aufrichtiger Dank gesagt und dafür der Hoffnung Ausdruck gegeben, dass die grammatischen Resultate dieses Buches für die Herstellung des Varientextes oder wenigstens der Indices gelegentlich von Nutzen sein möchten. — Die meisten Personennamen der Varien sind für die Ostgoten nur hier belegt; und da die Erlasse im einzelnen nicht datiert sind, so behandele ich im nächsten Capitel das gesamte den Varien entstammende ostgotische Namenmaterial in ununterbrochenem Zusammenhange: es wäre daher eine Wiederholung dasselbe auch hier hinter

[1] Mommsen, Jordanes, praef. XXXVII; Schaedel 20.

[2] Vgl. z. B. Schaedel S. 3. 33, 1.

[3] Die Schreibungen dieses Cod. sind teilweise schon zu finden in Ludovici Trossii in Cassiodori Variarum libros sex priores symbolae criticae (Hammone 1853), ohne dass darin Förstemanns Zutaten das gotische Namenmaterial entsprechend zu verwerten gewusst hätten.

einander aufzuführen, und es genügt auf „Anna“ ff. zu verweisen. Zur Textkritik darf ich nach Mommsens Notizen erwähnen, dass er die Überlieferung im allgemeinen für zuverlässig hält, obwohl die Hss. sämtlich nicht alt sind und nicht über das 12. Jahrh. zurückgehen. Die Inscriptionen der Briefe pflegen in den besten Hss. zweimal zu stehen, einmal zusammengefasst als Latercula an der Spitze des Briefes, einmal im Text, was Mommsen unterscheidet durch L^1, L^t, M^1, M^t. Was die Hss. im einzelnen angeht, so sind für lib. I—VII die zwei Codd. L (der oben erwähnte Leidensis) und P massgebend, die beide aus gleicher Urhs. stammen, von denen aber L weit zuverlässiger als P ist. Für I—IV, 39 kommt noch ein viel schlechterer, aber von LP unabhängiger M hinzu. Lib. VIII—XII stützen sich vornehmlich auf BZG, von denen B und Z derselben Familie angehören; B ist die beste Hs., hat aber die Inscriptionen nur in lib. X; G ist nur ein sehr incorrecter Auszug, aber von BZ unabhängig; daneben noch T für VIII, 1—10.

Der sogenannte Anonymus Cuspiniani (Wand. 19) ist eine Chronik, welche in der Wiener Hs. mit dem Chronographen vom Jahre 354 verbunden ist und eine doppelte Fassung zeigt: eine ausführlichere bis 496, die in Ravenna geschrieben und namentlich für das letzte halbe Jahrhundert wertvoll ist, und eine knappere mit verschiedenen Lücken bis 539 (ed. Mommsen, Abh. d. K. Sächs. Ges. d. Wiss. II, phil.-hist. I, p. 656):

ad a. 490. 491. 493 (bis) *Theodericus,* 493 (ter). 523 *Theodoricus.*
519 *Eutarcus Cilliga.*
533 *Theodatus.*
533 *Guitigis.*

Aus der Vita Fulgentii (Wand. 25) um 540 (ed. Migne, Patrol. lat. 65):

XIII, 27 (Sp. 130) *Theodericus* (*Theodoricus*).

Die Namen aus der jüngeren Fortsetzung des Marcellinus Comes s. schon bei letzterem, o. S. 23.

Es sei hier, gegen die Mitte des 6. Jahrhs., der Liber pontificalis eingereiht (ed. Duchesne, I, Paris 1886). Diese

Sammlung von Papstviten, welche früher dem Anastasius Bibliothecarius (gest. 886) zugeschrieben wurde, ist nach den Forschungen ihres neuen Herausgebers sicher nicht vor dem Pontificat des Symmachus (498—514) begonnen, jedoch ist ihr erster Teil (bis Silverius 537) noch zur Gotenzeit redigiert und enthält ausserdem Notizen von zeitgenössischer Hand über die Periode von Bonifacius II. bis Silverius. Die wenigen Gotica, welche aus späteren Abschnitten für uns in Betracht kommen, sind im folgenden unmittelbar angeschlossen. Da der erste Band noch ohne Register ist, führe ich alle von mir excerpierten Stellen an:

287, 5 *Gothi* (*Guti, Goti*), 290, 10. 11. 14 *Gothi*, 291, 2 *Gothi* (*Goti*), 3 *Gothi*, 8. 11 *Gothi* (*Goti*), 12 *Gothi* (*Goti, Gotthi*), *Gothi* (*Goti*), 13 *Gothi* (*Gotthi*), 292, 14 *Gothi* (*Guti*), 293, 1 *Gothi* (*Gutti*), 296, 2 *Gothi* (*Guti*), 298, 12 *Gothi*, 299, 2 *Gothi* (*Guti*), 305, 9 *Gothi*, 312, 11 *Gothi* (*Guti*).

252, 2. 255, 1 *Theodoricus* (*Teodoricus, Theodericus*), 258, 2 *Theodoricus* (*Theudoricus, Theodericus*), 260, 2 *Theodoricus* (*Theodericus, Teodericus*), 5 *Theodoricus* (*Teode-*), 11 *Theodoricus* (*Teodo-*), 269, 2. 7 *Theodoricus*, 270, 7. 17. 271, 15. 275, 2. 3. 6 *Theodoricus* (*Theode-*), 17. 276, 3. 5. 10. 279, 1 *Theodoricus*, 287, 7 *Theodoricus* (*Theode-*).

279, 5 *Athalaricus* (*Atala-, Adalricus*), 281, 2 *Athalaricus* (*Atala-*), 285, 2 *Athalaricus* (*Adtala-*).

281, 1 *Sigibuldus* (*Gisiboldus, Sigivuldus*).

287, 5 *Theodatus* (*Teodotus*), 6 *Theodatus* (*Theodadus, Teodotus*), 290, 2 *Theodatus* (*Theodotus*), 2. 7. 9 *Theodatus*.

287, 7 *Amalasuenta* (*-suuinta, -suinta, -sunta, -suincta, -sinda, -sumta, -suitha*), 290, 8 *Amalasuenta* (*-suinta, -sunta, -sinta, -sintha*).

290, 7. 8 *Witigis* (*Guitigis*), 17 *Witigis* (*Withigis, Guitigis, Gutigis, Guitiges*), 291, 3 *Witigis*, 10 *Witigem* (Acc.; al. *Witigitem, Gitigim, Guttigem*), 296, 2 *Witigis* (Acc.; al. *Guitigem, Gothicem*).

298, 12 *Badua qui Totila nuncupatur* (*Bandua, Vadua; Totilla*).

309, 1 *Unigildus* (*Unigeldus, Winnigildus, Winigildus, Vingilius, Gildus*).

An diese Lebensdarstellungen der Päpste mögen sich ihre Briefe im Zusammenhang anschliessen, obwohl dieselben chronologisch correcter nach ihren Daten verteilt werden könnten: Epistolae romanorum pontificum, rec. Andreas Thiel, I, Brunsbergae 1868:

pag. 390 (anno 494—495) *Zeja* (nur in neueren Ausgaben *Ezechia*).

489. 490. 658 (a. 501). 695 (a. 507). 768 (a. 516). 938 (a. 520) *Theodoricus*, 670 (a. 501). 672 (a. 501) *Theodericus*, 678 (a. 501) *Theudericus*.

502 *Hereleuva*.

662 (a. 501) *Arigernus* (pleraque mss., al. *Aligernus, Aliernus, Ariernus, Aligenus*).

662 (a. 501) *Gudila* (*Judila, Godila, Gudela*).

662 (a. 501) *Bedeulfus* (*Vedeulphus, Bereulphus, Bideulfus, Verdulfus*).

675 (a. 501) (bis). 681 (a. 501) *Gudila, Bedeulphus, Arigernus*.

854—904 (a. 519) *Eutharicus* (11 mal).

Dazu kommen aus der Britischen Sammlung von Papstbriefen, welche P. Ewald im Neuen Archiv V (1880) abgedruckt hat, aus Briefen von Gelasius (a. 492—496):

pag. 511. 515 *Theodericus*, 522 *Thedericus* (= Thiel 489).

513 *Zeia* (*Teia* Hs.), 523 *Zeia* (= Thiel 390).

521 *Ereleuua*.

Aus Briefen von Pelagius I. (555—560):

pag. 533 *Hisdevalde* (Gen.; al. *Hildivade, Hilviade*).

543 *Sindua* (*Sindula*), 558 *Sindula*.

556 *Anilani* (Dat.).

559 *Gurdimeri* (Dat.).

Mögen die genannten Ausgaben des Liber pontificalis wie der Epistolae bald fortgesetzt werden; für unsern Zeit-

raum reichen sie aus, während man bei weiteren Untersuchungen, etwa westgotischen, zu der umfangreichen Sammlung von Mansi (Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florentiae et Venetiis 1759—1798) seine Zuflucht zu nehmen hätte, und diese Folianten sind bei dem Mangel eines Registers sehr unbequem für unsere Zwecke zu gebrauchen, von ihren textkritischen Schwächen zu schweigen. Vgl. oben S. 5, 3.

Der sogen. Anonymus Valesii (in Gardthausens Ammianus Marcellinus) geht auf zwei verschiedene Quellen zurück: während die erste Hälfte etwa 390 geschrieben wurde, entstand der zweite Teil, die Jahre 473—526 umfassend, in Ravenna um die Mitte des 6. Jahrhs.:

Gothi, *Gothicus*.
Theodericus.
§ 58 *Ererilia* (*Erereliua*).
63 *Areuagni* (Acc.; al. *areec agni*).
68 *Amalafrigda*.
70 *Amalabirga*.
63 *Theodegotha*.
80. 81 *Eutharicus*, 82 *Eutharicus* (*Euthericus*).
82 *Cilliga*.
96 *Athalaricus*.
68 *Odoin*.
82 *Triuuane* (Abl.; al. *Triaue*).

In cultur- und wirtschaftsgeschichtlicher Beziehung sind die von Marini 1805 veröffentlichten Papiri diplomatici, Abdrucke ravennatischer Papyrusurkunden, eine wertvolle Quelle. Marinis Lesungen dürfen als zuverlässig gelten[1], wenn man nur der grossen graphischen Ähnlichkeit eingedenk bleibt, welche namentlich die Zeichen für *a* und *u*, sowie für *r* und *s* in dieser ravennatischen Cursive untereinander haben. Trotzdem lässt der Umstand, dass Marini nur eine nach ganz äusserlichem Gesichtspunkt zusammengestellte Auswahl bietet, den dringenden Wunsch gerechtfertigt erscheinen, dass alle diese Schätze, vielleicht mit

[1] Trotz der Recension in den Heidelb. Jahrb. d. Lit. 1809.

einer hochherzigen staatlichen Unterstützung, noch einmal an Ort und Stelle gründlich durchforscht werden möchten. Die meisten der für uns in Betracht kommenden Urkunden entstammen der Mitte des 6. Jahrhs.; doch habe ich auch solche, welche erst nach 553 entstanden sind, berücksichtigt, soweit Form oder sonstiges Vorkommen ihrer Namen auf Gotenreste hinweist. Da die meisten der Namen aus Marini aber für die Ostgoten nur hier belegt sind, so erfahren sie im nächsten Capitel eine selbständige Behandlung im Zusammenhange, und es genügt dorthin zu verweisen. Dazu gehören auch die beiden bekannten gotischen Urkunden von Arezzo und Neapel, über welche gleichfalls im nächsten Abschnitt.

Für Jordanes sei auf Wand. 26 f. verwiesen. Er war nach eigner Aussage Gote und gehörte wohl zu den Volksteilen, welche nicht mit Theoderic nach Italien aufgebrochen waren. Seine historische Schriftstellerei fällt ins Jahr 551. Dass seiner Gotengeschichte das sonst verlorene Werk Cassiodors zu Grunde liegt (s. o. S. 24), dass sie zum Teil wörtliche Excerpte aus demselben enthält, spricht genug für den Wert des Jordanes speciell für unsere Zwecke. Die Ereignisse nach 526 erzählt er nach eigner Kunde. Was die Überlieferung betrifft, so gehen alle Hss. auf denselben Archetypus zurück, welcher bereits Fehler enthielt, die nachweislich von ihm auf alle Abschriften vererbt sind. Ich citiere im folgenden nur die Schreibarten der ostgotischen Namen aus der italienischen Zeit; grade für die Nomina propria giebt Mommsens Apparat erschöpfende Lesartenzusammenstellung (vgl. S. 167 seiner Ausgabe). Für alles andere genügt ein Hinweis auf die Indices in seiner Ausgabe (1882, Mon. Germ. auct. antiqu. V, 1) und Müllenhoffs dortige Beigaben.

59, 12. 64, 22 u. ö. *Ostrogothae* (vereinzelte Varianten *Hostro-*); sonst immer *Gothi, Gothicus;* 73, 15 *Gothia*, 75, 9 *Gotia* (*Gothia*).

59, 11 „*Mixi, Evagre, Otingis*“: s. i. nächst. Cap. u. „Greotinge“.

64, 23. 76, 18 u. ö. *Amali* (nur 76, 18 mit der Variante *Hamali*).

44, 30 u. ö. *Theodoricus* (dazu die häufige, aber nicht regelmässige Variante *Theodericus*, ausserdem zu 45, 10. 128, 12. 15 *Thedericus*, 51, 13 *Theodocricus*), 77, 5 (bis: Acc. Nom.) *Theodericum Theodericus* (*Theudericum*).

128, 2 *Erelieva* (*Herilieua, herili sua*).

135, 3 *Amalafrida* (*-freda*).

134, 17 *Thiudigoto* (*Tiudigotho, Theodicodo, Theudicodo, Theudigotam*).

134, 17 *Ostrogotho* (*-gotam*).

135, 5 *Amalaberga* (*Maleberga*).

48, 12 u. ö. *Amalasuentha* (al. *Ama-, Amalae-, Amale-, Mala-, Mathe-; -suuentha, -suenta, -suinta, -senta*), 77, 10 *Amalasuintha* (*-suentha* usw.).

77, 6 *Eutharicus* (*Deutha-, Deuthe-, Deuthari, de atharico*), 77, 9. 122, 19. 134, 21. 136, 8 *Eutharicus* (al. *Euthe-, Eotha-, Ectha-, Atha-, Eute-, Euta-; -rius*).

135, 6 *Pitzamum* (Acc.; al. *Pitxamum, Pizzamum, Petzamin, Pitzamin, Pitzam*), 135, 17 *Petza* (*Pezza, Pizza, Pitza*).

135, 19 *Ibba* (*Hibba, Iba, Biba*).

48, 11 u. ö. *Athalaricus* (al. *Athalricus, Alla-, Athla-, Atha-, Atala-, Alatha-*).

48, 14 u. ö. *Theodahadus* (al. *Theodo-, Theuda-, Teodo-, Theode-; -adus, -baldus, -badus; Theodatus, Theudatohalus*).

48, 20 *Sinderith* (*-rit*), 137, 6 *Sinderith* (*-rit, -rich*).

48, 27. 137, 8. 10 *Evermud* (*-muth, -mut, -moth, -mor, -mundus, -mund*).

49, 1 *Vitiges* (*Uuiti-*), 49, 6. 15. 51, 13 *Vitigis*, 77, 11 *Vitigis* (*Uuidicis, Uuidechis*), 77, 12 *Vitigis* (*Uuiticis, Uuidechis*), 137, 14 *Vitiges* (*Vite-, Vitti-, Uuiti-; -gis*), 137, 18 *Vitigis* (*Uuiti-, Vitti-; -gim,*

-gem, *-gen* [Acc.]), 137, 20 *Vitigis* (*Vitti-*; *-ges*), 137, 15. 138, 3. 6. 13 *Vitiges*.

49, 9 u. ö. *Maathesuenta*, *Mathesuentha*, *Matesuentha*, *Mathesuenta* (al. *Athe-*, *Matha-*; *-scuntha*, *-suerita*, *-suinta*, *-suenda*, *-seuentha*).

49, 13 *Hunnila*, 138, 3 *Hunila* (*Unila*).

50, 15 *Heldebadus* (*Elde-*, *Hilde-*), 50, 17 *Heldebadus* (*Hilde-*), 19 *Heldebadus* (*Elde-*).

50, 29 u. ö. *Totila* (al. *Totilla*).

50, 19. 29 *Baduila*.

Über Procopius von Caesarea vgl. Wand. 28. In seinem Geschichtswerk behandeln die Bücher I. II die Perserkriege, III. IV den Wandalenkrieg, V—VIII den Gotenkrieg (bis 553). Procops Stellung als Secretär Belisars seit 527 kennzeichnet seine Bedeutung als Geschichtsschreiber seiner Zeit; vgl. Mommsens Urteil über seine Zuverlässigkeit im Neuen Archiv XIV, 519, 2. Ed. Dindorf, I—III, Bonnae 1833:

Γότθοι.

Θευδέριχος.

I, 346, 9. 349, 23. II, 16, 20. 65, 7. 593, 19 *Ἀμαλαφρίδα.*

II, 65, 7 *Ἀμελοβέργα.*

II, 65, 5 *Θευδιχοῦσα.*

I, 370, 19 u. ö. *Ἀμαλασοῦνθα.*

I, 370, 18 u. ö. *Ἀταλάριχος* (al. *Ἀτάριχος*).

II 61, 11 *Ματασοῦνθα*, 185, 22 *Ματασοῦνθα* (*Μαλα-*), 264, 11 *Ματασοῦνθα* (*Ἀμαλα-*), 447, 1 *Ματασοῦνθα* (*Ματτα-*, *Μετα-*).

I, 357, 8 u. ö. *Γώδας.*

II, 16, 19 u. ö. *Θευδάτος*, 21, 11 *Θευδάτος* (*-θαίτος*), 29, 8 *Θευδάτος* (*-ᾶτος*).

II, 18, 21 *Οὐλίαρις*, 296, 20 *Οὐιλίαρις* (*Οὐάλιαρις*, *Οὐαλίαρις*, *Οὐαλιάριος*), 297, 6. 11. 18. *Οὐιλίαρις.*

II, 33,8 *Γρίππας* (*Γρίπα*), 37, 1. 6. 21. 38, 11 *Γρίππας.*

II, 33, 7 u. ö. *Ἀσινάριος.*

II, 39, 3 *Ἐβριμούθ* (*Ἐβρίμου*, *Ἐβρίμος*).

II, 61, 8 u. ö. *Λεύδερις.*
II, 58, 24 *Θευδέγισκλος.*
II, 39, 4 *Θευδενάνθῃ* (Dat.).
II, 58, 10. 12. 13 *Ὄπταρις.*
I, 156, 7. 216, 1 *Οὐίττιγις*, 216, 2 *Οὐιττίγιδος* (Gen.; al. *Ἰουττίγιδος*), II, 58, 6. 10 und immer *Οὐίτιγις.*
II, 71, 13 u. ö. *Μαρκίας.*
II, 99, 15 *Ἄλβην* (Acc.).
II, 76, 20. 77, 2 *Πίτζας*, 81, 18 *Πίτζας* (vulgo *Πίσσας*).
II, 81, 18 *Οὐνίλαν* (Acc.).
II, 92, 22. 93, 6 *Οὔακις.*
II, 82, 18. 187, 18 *Οὐλιγίσαλος.*
II, 91, 12 *Βανδαλάριος.*
II, 91, 12. 17 *Οὐίσανδος*, 188, 1 *Οὐίσανδος* (-*δρος*).
II, 187, 17 *Γιβίμερα* (Acc.).
II, 174, 19 *Οὐλίαν* (Acc.).
II, 184, 17 *Οὐλίθιος.*
II, 187, 18. 226, 13 *Ἀλβίλας.*
II, 188, 2 *Μόρρα* (Dat.; al. *τῷ μωρᾷ*), 223, 2 *Μορράς.*
II, 196, 3 u. ö. *Οὐραΐας.*
II, 265, 4 *Σίσιγις.*
II, 197, 12. 22 *Οὐάκιμος.*
II, 272, 4 u. ö. *Ἰλδίβαδος.*
Τωτίλας (*Τουτίλλας* Vat., *Τουτίλας* Reg.).
II, 298, 14 *Βλέδαν* (Acc.).
II, 298, 14 *Ῥουδορίχος*, 358, 21 *Ῥουδέριχος* (-*λιχος*), 360, 4 *Ῥουδέριχος.*
II, 326, 9 *Σισίφριδος.*
II, 358, 1 *Ὄσδας* (*ὃς δὲ*).
II, 354, 15 *Ῥεκιμούνδος.*
II, 577, 12. 579, 9 *Γίβλας* (*Γιβαλ*).
II, 577, 12 f. *Γουνδοῦλφ* (Acc.; *Γουνδούλ, Σουνδουλ*), *ὅσπερ . . . . ., τινὲς δὲ αὐτὸν Ἰνδοῦλφ* (*Ἰνδοῦλ*) *ἐκάλουν*; 579, 9 *Ἰνδούλφ* (*Ἰλδούφ, Γουνδούλφ*), 584, 9 *Ἰνδούλφ* (*Ἰλδούφ, Γουνδούλ*), 642, 20 *Ἰνδούλφ* (*Ἰλδούφ*).

II, 577, 12. 579, 8. 625, 5 *Σκιπούαρ.*
II, 600, 19 u. ö. *Τεῖας.*
II, 602, 21 u. ö. *Γόαρ.*
II, 633, 15. 634, 13 *Ῥάγναρις.*
II, 606, 21. 608, 14. 21 *Οὐσδρίλας*, 608, 4 *Οἰσδρίλας* (*Οὐδρίλας*), 608, 8 *Οὐσδρίλας* (*-λλας*).
II, 10, 7 *ἀλλὰ ῥήξ τε διεβίω καλούμενος, οὕτω γὰρ σφῶν τοὺς ἡγεμόνας οἱ βάρβαροι καλεῖν νενομίκασι.*

In Juliani epitome latina novellarum Justiniani (instr. G. Haenel, Lps. 1873) findet sich (pag. 185 ff.) eine Epitome constitutionum Justiniani de reformanda Italia (gewöhnlich citiert als Sanctio pragmatica pro petitione Vigilii) vom 13. August 554 (ich gebe die Schreibungen des Cod. 2, eines „Juliani Novellarum exemplar vetustissimum", daneben in Klammern die Abweichungen in 3a und 7):

XV *Gothicus* (*Gut-*, *Gotth-*, *Guth-*).
VIII *Theodoricus* (*Theudericus* 7), XXII *Theodoricus* (*Theudericus, Theodericus*).
I *Amalacuncta* (*-cynta, Malauncta*), *Amalasuintha* (*-suinta, -siuntha*).
I *Attalaricus* (*Atalaricus* 7), *Attalaricus* (*Athala-, Adala-*).
I *Teudatus* (*Theodatus, Teodatus*), *Teodatus* (*Theodatus, Teudatus*), *Theodatus.*
II *Totilanem* (Acc.), *Totilane* (Abl.), V *Tutela* (Abl.; al. *Totila*), VIII *Tutelae* (Gen.; al. *Totilae*), XXIV *Tutelae* (Gen.; al. *Totilae, Atile*).

Aus des Liberati Diaconi breviarium von 556 (ed. Migne, Patrol. lat. 68):

p. 1039 u. ö. *Gothi.*
Ib. *Theodatus.*

Zu Tiro Prosper Aquitanus und seinen späteren Bearbeitern vgl. Wand. 16. 24. 31. Die jüngste Fortsetzung seines Geschichtswerkes, das bis 560 gehende sog. Auctarium Prosperi, gewährt folgende Gotica (ed. Ronc. I):

725. 727 *Theodoricus.*
730 *Eutaricus.*
730 *Cillica.*

Die Chronik des Victor von Tunnuna (Wand. 29) ist erhalten für die Jahre 444—566 und setzt Hieronymus und Prosper fort. Über die Randbemerkungen zu derselben vgl. unten S. 37. Ed. Ronc. II, mit dessen Lesungen auch die der ed. Canisii (1600) übereinstimmen:

345 u. ö. *Gothi.*
361 *Amalafrida.*
375 *Totila.*

Die Historiae Francorum des Gregor von Tours (538—594; Wand. 30) stammen in drei Absätzen etwa aus den Jahren 575 (lib. I—IV, hier allein in Betracht kommend), 580—585 (V. VI), 591 (VII—X) und zeigen in den bis ins 7. Jahrh. zurückgehenden Hss. die ganze Verwilderung des merowingischen Zeitalters (ed. W. Arndt 1885, Mon. Germ. script. rer. Meroving. I, 1):

52, 7 *Goti*, 70, 15 u. ö. *Gothi* (*Goti*), weiter allgemein *Gothi* (mit vereinzelten Varianten *Ghoti*, *Goti*, *Gothii*, *Ghothi*, *Ghotti*), 186, 20 *Ghotia* (*Gothia*, *Ghotia*, *Gotia*).

108, 2. 112, 2. 10. 21. 134, 17 *Theudoricus* (*Theodo-*, *Theude-*; *Theuderichus*, *Theoderichus*); in Gregors Liber in gloria martyrum 513, 13 *Theodericus* (*Theodo-*, *Teode-*), 540, 1 *Theodoricus* (*Theode-*, *Theoricus*).

111, 9 *Amalaberga.*

135, 11 *Theodadus* (*Theudadus*, *Theodatus*, *Theudotus*), 17 *Theodadus* (*Theodotus*).

134, 20 *Traguilanem* (Acc.; al. *Traguillanem*, *Trauuilanem*), 135, 2 *Traguilanem* (Acc.; al. *Tranguilanem*).

Agathias aus Myrina in Kleinasien (ca. 536—582) schrieb nach 577 als Fortsetzer Procops fünf Bücher *Ἱστορίαι* (ed. Niebuhr, Bonnae 1828):

Γότθοι.
13, 13. 27, 4 *Θευδέριχος.*

13, 14. 16 *Θεύδατος*.
13, 16 *Οὐΐττιγις*.
14, 2. 11. 21, 3. 31, 8 *Τώτιλα*.
14, 1. 23, 10. 31, 9. 56, 1 *Τεῖας*.
14, 3. 55, 20 *Φρεδίγερνος*.
31, 15 u. ö. *Ἀλίγερνος*.
92, 9. 93, 9. 12 *Ῥάγναρις*.

Der Annalist Marius, Bischof von Avenches 574—593, lieferte eine wertvolle Fortsetzung des Chronicon imperiale für die Jahre 455—581, welche nur in einer, Orthographie und Sprachgebrauch der Vorlage, ja damit des Archetypus bewahrenden Hs. erhalten ist (ed. W. Arndt, Lps. 1875):

Gothi, nur ad a. 568 einmal *Goti* und so immer in der jüngeren Fortsetzung.

Ad a. 484 *Theodoricus*, 489 *Theudoricus*, 493 *Theudericus*, 526 *Theudoricus*.

500 *Odoind*.

509 *Mammo*.

519 *Euterius*.

526 *Atalaricus*.

540 *Wittegis*.

547. 553. 568 *Baduila*.

553. 554. 568 *Teia*.

Papst Gregor der Grosse (540—604) schrieb zum Ruhme der italienischen Ahnen seine Dialoge 593—594 (Mon. Germ. script. rer. Ital. et Langob. 525):

525, 34 *Gothi* (*Guti*), 526, 31 *Gothi* (*Godi*), 527, 1 u. ö. *Gothi*, 530, 16 *Gothi* (*Goti*).

540, 9 *Theudoricus* (*Teude-*, *Teodo-*, *Theode-*), 20 *Theudericus* (*Theode-*, *Theodo-*).

Totila.

527, 9 *Ruderic* (*Roderigo*, *Rudirig*, *Ruderid*, *Ruodirich*).

527, 9 *Blidin* (*Blindin*).

525, 34 *Darida* (I, 2).

527, 6. 12. 15 *Riggo*.

527, 9 *Vul* (*Vult*, *Vuld*).
528, 24 *Zalla* (*Tzalla*).

Die Ecclesiasticae historiae libri VI (431—594) des Euagrios, des mit dem Patriarchen Gregor (570—593) befreundeten Quästors und Präfecten in Antiochia, sind eine letzte Fortsetzung des Eusebios (ed. Migne, Patrol. graec. 86[b], col. 2415 squ., nach der Edit. Henrici Valesii, Lond. 1720):

IV, 18. 20 *Γότθοι.*
III, 27. IV, 18 *Θευδέριχος.*
IV, 18 *Ἀμαλασοῦνθα.*
IV, 18 *Ἀταλάριχος.*
IV, 18 *Θευδάτος.*
IV, 18 *Οὐιττίγιδος* (Gen.), *Οὐίττιγις*, *Οὐίττιγιν* (Acc.).
IV, 20. 23 *Τώτιλα.*
IV, 23 *Τεῖαν* (Acc.).

Das Chronicon breve unbekannten Verfassers oder Chron. Ruinart. (nach seinem ersten Herausgeber) aus dem Ende des 6. Jahrhs. (Wand. 31; ed. Ronc. II):

258 *Gothi*, 259. 260. 261. 262 *Gotthi.*
262 *Theodericus cognomento Valamer*, 263 *Theodericus.*
263 *Athalaricus.*

Gegen 600 setzt Menander in Constantinopel die Geschichte des Agathias fort für die Jahre 558—582 (ed. Niebuhr, Bonnae 1829):

Γότθοι.
283, 4 *Οὐίττιγιν* (Acc.).

III. QUELLEN SEIT DEM 7. JAHRHUNDERT.

Aus den oben S. 35 erwähnten Randglossen zur Chronik des Vict. Tunn., welche von dem 619 verstorbenen Maximus von Saragossa herrühren sollen (Ronc. II):

357. 358 *Theodoricus.*
357 *Helbane* (Abl.).

Isidor von Sevilla (gest. 636) (Wand. 32) schrieb sein bis 615 reichendes Chronicon im Anschluss an Jul. Africanus, Hieron., Vict. Tunn. (ed. Ronc. II; ed. Matrit. 1778) und sodann seine auf Hieron., Oros., Idat., Vict. Tunn., Joh. Biclar. fussende Historia de regibus Gotthorum, Wandalorum et Suevorum (253—625) (ed. Matrit. 1778; auch bei Hugo Grotius, Hist. Got. Wand. et Langob., Amsterdam 1655):

chron., Ronc. II, 419 u. ö. *Gotthi* (*Gothi*), 458 *Ostrogotthi*, Matr. 145 *Gothi, Gotthi*, 147 u. ö. *Gotthi*, 151 *Ostrogotthi*; hist., Matr. 203 u. ö. *Gotthi*, 210 *Ostrogotthi*, Grot. 705 ff. *Gothi*, *Ostrogothi*.

Chron., Ronc. II, 457 *Theodoricus*, Matr. 149 *Theodoricus* (*Theudo-*); hist., Matr. 209 u. ö. *Theudericus*, Grot. 720 f. *Tudericus*, *Theodericus*, *Teudericus*.

Hist., Grot. 721 *Ebbave* (Abl.; Mommsen, Jord. 151, liest *Ebbane*).

Chron., Ronc. II, 458, Matr. 151 *Tottila*.

Aus dem Chronicon paschale, 629—630, (Wand. 32; ed. Dindorf, Bonnae 1832):

604, 15 *Θεοδερίχ* (*Θεοδωρίχῳ*), 602, 19 *Θεοδώριχος*.
605, 12 *Ἀταλλάριχος*.

Die *Χρονογραφία* des Joannes Malalas (bis 565) wird von Sotiriadis (Kritik des Joh. v. Antiochia, Lpz. 1887) ins 7. Jahrh. unter Phocas und Heraclius (603—641) gesetzt, während man sie früher in die Zeit Justins II. (565—578) wies (Wand. 30; ed. Dindorf, Bonnae 1831):

Γότθοι,
380, 4 u. ö. *Θευδερίχος*.
460, 1 *Ἀθαλάριχος*.
465, 9. 11 *Τζίττας*.

Aus den Ergänzungen zu den ersten sechs Büchern (bis 584) von Gregors Frankengeschichte, der sogen. Historia Francorum epitomata, die dem Scholasticus Fredegar zugeschrieben werden und um 660 in Burgund entstanden sind (Wand. 33; ed. Krusch 1888, Mon. Germ. script. rer. Merov. II):

43 u. ö. *Goti*, *Gothi*, *Ghothi*.
44. 78 u. ö. *Theudericus*.
103, 30 *Amalberga*.
106, 2 *Theothatus* (*Teuthadus*, *Thedatus*, *Theothadus*), 6 *Theuthadus* (*Teodatus*, *Theodatus*).
106, 7 *Tutila*.

Die römische Geschichte des Paulus Diaconus (um 725—797; Wand. 33) entstand vor 774 (Mon. Germ. auct. antiqu. II), die langobardische nach 787 (Mon. Germ. script. rer. Langob. et Ital., p. 45 squ.):

rom. *Gothi*, 209, 17 *Ostrogothae* (*-gothi*) u. ö., 214, 1 *Ostrogothi*; lang. *Gothi*.

Rom. 216, 5 *Amali* (*Alami*, *Halami*, *Halani*, *Alani*).

Rom. 211, 15 u. ö. *Theodericus* (gelegentliche Varianten *Teode-*, *Theodo-*, *Theude-*; *Theoricus*), 217, 14 *Theodoricus*; lang. 87, 18 *Theudericus* (*Teude-*, *Theode-*, *Teode-*; *Thiadric*, *Thiadricus*), 124, 1 *Theudericus* (*Federicus*), 196, 26 *Teodoricus*, 29 *Theodoricus*.

Rom. 212, 4 *Arileuva* (*-leuba*, *-leua*).
216, 1. 2 *Amalafreda*.
216, 3 *Theodicodo* (Acc.).
216, 3 *Ostrogotho* (Acc.; al. *-godo*).
216, 2 *Amalaberga* (*Malaberga*, *Malauerga*).
216, 4 *Amalasuintha* (*-suinda*, *Amalauintha*), 219, 18. 220, 7. 221, 12 *Amalasuinta* (*-suuinta*, *-suuinda*, *-subinta*, *-sunta*, *-suuintha*; *Amasuuinta*, *Amalsuinta*).
216, 4 *Eutharicus* (*Autha-*).
219, 6 *Ibba* (*Ibbla*, *Ippia*).
220, 8. 221, 7. 9. 11 *Theodatus*, 220, 11 *Theodatus* (*Theodotus*).
221, 11 u. ö. *Witigis* (gelegentliche Varianten *Wittigis*, *Guitigis*, *Guittigis*, *Guitiguis*); lang. 62, 20 *Witichis* (Abl.; al. *Withi-*, *Uuti-*, *Winti-*, *Vinti-*; *Withicis*, *Witigis*, *Witachis*, *Witichisi*, *Withichisi*, *Witihisi*, *Withigiso*, *Withisi*, *Wittisi*, *Wilticis*).

Rom. 224, 1 *Heldebadus* (*Hilde-*).
224, 3 *Baduila* (*Baduilla*).
224, 3. 9. 19 *Totila;* lang. 72, 20. 25 *Totila.*
Lang. 73, 4 *Widin* (*Widim*, *Windin*, *Widi*, *Guidin*), 6 *Widin.*

Die Gesta episcoporum Neapolitanorum, welche unter dem Namen des Diacons Johannes gehen, zerfallen in drei verschiedene Teile, von denen der erste um 800 entstand, im wesentlichen aus den Gesta pontif. rom. schöpfte, aber weiter alle bekannteren kirchen- und weltgeschichtlichen Vorarbeiten benutzte (Mon. Germ. script. rer. Lang. et Ital. 402 squ.):

Gothi.
410, 8. 16 *Theodericus*, 20. 23 u. ö. *Theodoricus.*
411, 9 *Amalesuinta.*
410, 43 *Athalaricus.*
411 *Theodatus.*
411, 33. 34 *Guitigis*, 38 *Vitigen* (Acc.).

Aus den zehn Büchern der Chronographia des Theophanes Isaacius Confessor, 758—817, (Wand. 34: ed. Classen, Bonnae 1839. 1849):

Γότθοι.
Θευδέριχος.
288, 11 *Ἀμαλαφρέδα* (*Μαλαφριδά*), 289, 15 *Ἀμαλαφρίδα.*
293, 11 *Ἀμαλασοῦνθα.*
293, 12 *Ἀταλάριχος.*
291, 14 *Γόγδας.*
354, 3 *Τωτίλα* (*Τώτιλλα* vulg. et sic ubique), 5 *Τώτιλα.*

Das im Kloster Moissac bei Toulouse ca. 818 entstandene Chronicon (Wand. 35) umfasst den Zeitraum vom 4. bis 9. Jahrh. (Mon. Germ. script. I):

Gothi.
285 *Athalaricus.*
285 *Theudanus.*
285 *Totilla.*

Agnellus, der Verfasser des Lib. pontific. ecclesiae Ravenn., schrieb sein Werk in verschiedenen Absätzen ungefähr 835—846, nur wenige Quellen wie Paul. Diac., Anon. Vales., Annal. consul. Ravenn. u. a. spärlich verwertend, (Mon. Germ. script. rer. Lang. et Ital. 275 squ.):

Gothi.

303, 5 *Theodoricus* (*Theude-*, *Theode-*) u. ö., 318, 22. 335, 9. 337, 15 *Theodericus*, 334, 19 *Theudericus.*

326, 27 *Unimundus* (*Uuimundus*), 334 22 *Unimundus.*

322, 12 *Malasintha.*

322, 11 *Athalaricus.*

322, 12. 16 *Deodatus.*

322, 21 *Tutilano* (Abl.).

322, 22 *Teia*, 331, 13 *Theia.*

Aus der Vita et translatio S. Sabini episc. Canusini, vermutlich um 850, (ib. 586 squ.):

Gothi.

587, 12 *Totila.*

Aus der ältesten Geschichte des Klosters von Monte Casino. vermutlich um 870, (ib. 468 squ.):

Gothi.

487, 23 *Theodericus.*

Erchemperti historia Langobardorum Beneventanorum, bald nach 886, (ib. 230 squ.):

244, 37 *Trasaricus.*[1]

Im Ausgang des 9. Jahrhs. setzt der Presbyter Andreas die langobardische Geschichte des Paulus Diaconus bis auf seine Zeit fort (ib. 220 squ.):

Gothi.

222, 6. 9 *Totila* (aus Paul.).

[1] Es bleibt ganz zweifelhaft, ob er hierher gehört. Nur das Erscheinen desselben Namens auf der unten unter „Wiljaric" citierten Inschrift lässt ihn mich hierher setzen, weil letztere möglicherweise mit seinem bei Erchempert erwähnten, sonst aber völlig unbekannten Denkmal zusammenhängt.

Die Vita S. Laurentii episc. Sipontini, aus dem 9. Jahrh. oder später, beruht gleichfalls auf Paulus (ib. 543 squ.):

Gothi.

544, 12 *Theodoricus.*

545, 24 *Badiula.*

545 *Totila.*

Das Lexicon des Suidas, etwa von 976, (rec. G. Bernhardy, Halle u. Braunschweig 1853) giebt II, 789 unter dem Stichworte *Σκήψας* den Dativ

Γρουθίγγοις (*Στρουθίγγοις, Γρουθίγγοις*).

Und endlich aus der Historia miscella des Landolfus Sagax, zwischen 977 und 1026, (Wand. 35; Mon. Germ. auct. antiqu. II):

Gothi, *Gothicus.*

365, 1. 366, 23 *Theodericus.*

DIE OSTGOTISCHEN SPRACHRESTE.

Das hier folgende Capitel hat die Aufgabe, für die einzelnen Ostgotennamen nach all den Schreibungen, welche der vorhergehende Quellenteil aufgezählt hat, die specifisch ostgotische Form zu gewinnen und damit das Material zu liefern für das letzte Capitel, den Versuch einer ostgotischen Grammatik. Die Reihenfolge ist die ungefähr chronologische. Bei der etymologischen Deutung der Namen ist mehr als bisher die nahe Verwandtschaft in Betracht gezogen worden, welche die einzelnen indogermanischen Völker grade in der Bildung ihrer Nomina propria verbindet, weshalb man Fick, Die griechischen Personennamen (Göttingen 1874), häufiger citiert finden wird. Sonst sei für diesen Abschnitt auf Wand. 36 f. verwiesen.

Es wäre leicht gewesen, unsere übliche grammatische Orthographie auch in den ostgotischen Namen consequent durchzuführen: aus practischen Gründen nahm ich hiervon Abstand. Denn wenn z. B. die ostgotische Namensform *Þeuderîk* auch zweifellos ist, so werden wir doch schwerlich dahin kommen, dass unsere Historiker in ihren Darstellungen eine so weit vom quellengemässen *Theodericus* abweichende Schreibung einführen. Und diese Rücksichtnahme auf den historischen Usus veranlasste mich bei der Schreibung *Theoderic* zu bleiben, obwohl *eo* statt ostgot. *eu* gewiss nur dem romanischen Schreibgebrauch sein Dasein verdankt. Wir wollen schon zufrieden sein, wenn die Historiker sich zu der Schreibung *Theoderic* bequemen statt des herkömmlichen *Theoderich* und damit eine Bildung auf-

geben, welche inconsequent im Auslaut hochdeutschen Lautstand angenommen, im Anlaut den gotischen beibehalten hat: entweder *Theoderic* oder *Dietrich*, alles Sonstige bleibt Willkür; *Theoderic* aber gleicht ja dem quellenmässig überlieferten *Theodericus* vollkommen, abgesehen von der nur lateinischen Endung. Also aus Rücksicht auf die Historiker zwänge ich die Ostgotennamen — die Einzelüberschriften im folgenden geben sie in der Form, die ich für den modernen historiographischen Gebrauch empfehlen möchte — nicht unter das System einer einheitlichen phonetischen Transscription, sondern schreibe jeden einzelnen in der Lautgebung, welche seine Quellen zeigen. Für die Orthographie gilt daher das Wand. 37 Gesagte.

OSTGOTEN.

Für die Etymologie des Gotennamens seien nur Zeuss 134, Lottner in Kuhns Zeitschrift V, 154, Kremer in den Beiträgen VIII, 446. 447 citiert. Wer die Zeuss-Grimmsche Deutung der „Wandalen“ als der „Umherziehenden“ annimmt, wird auch gegen die „Goten“ als die „Ausgebreiteten“ kein Bedenken haben: got. *giutan* an. *gjóta* ags. *geótan* as. *giotan* ahd. *giozan* „fundere“.

Für die Schreibungen ist immer noch auf Rassmann bei Ersch und Gruber, Sect. I, LXXV, S. 294, 1 zu verweisen. Die in den historischen Denkmälern des gesamten Mittelalters herrschenden Formen *Gothi*, *Γότθοι* sind römische und griechische Nostrificierungen des Volksnamens [1] und machen für seine gotische Form und Aussprache nichts aus. Nach dieser wäre vielmehr lat. **Guti* zu erwarten. Das ursprüngliche *u* der Stammsilbe wird durch das *Gutþiuda* des Kalenders, das runische *gutanio* des Goldringes von Pietroassa [2] und für den ostgotischen Dialect durch die sonstige feste Bewahrung des wulfilanischen *u* [3] bewiesen.

[1] Vgl. oben S. 8.
[2] Henning, Runendenkmäler 32.
[3] Vgl. oben S. 9 und unten im „Vocalismus“.

Für die lateinischen Historiker ist es bei dem bunten Wechsel von lat. *u* und *o*[1] nicht zu entscheiden, ob vereinzelte *u* auf derselben mechanischen Vertauschung beruhen oder etwa als reconstruierte germ. *u* aufzufassen sind. Nur (abgesehen von den fraglichen *Γούτωνες* bei Strabon[2]) die *Gutones* bei Plin., die *Γύθωνες* bei Ptol. sind besonders aufzuführen, vielleicht auch die *Guthi* bei Marini Nr. 140. Das ursprüngliche *t* des Wurzelauslauts[3] zeigt sich im gotischen *Gut-þiuda*[4], im runischen *gutanio*, in den an. *Gotar* und ags. *Gotan*.[5] Bei den Historikern classischer Zunge beginnt die Unsicherheit in der Aspiration schon mit Tac.: Germ. *Gothones*, Ann. *Gotones;* und mit den *Γύθωνες* des Ptol. wird das ungerm. *th* fest und bleibt es für die Geschichtschreibung aller Jahrhunderte. Über das bunte und regellose Vertauschen von *t* und *th* für germ. *t* und *þ* vgl. unten unter „Consonantismus". Daher ist auch schwerlich an bewusste Herstellung der germanischen Tenuis zu denken bei den *Austrogoti* des Treb. Pollio, den *Goti* des Ennod., den *Ostrogoti* des Avit., den *Goti* bei Marini Nr. 117, der *aclisia gotica* der Neapeler Urkunde, dem *goticum* im gotischen Trinkspruch, dem gleichmässigen *Goti* im Prosp. Vatican. (Ronc. I, 706 ff., nur 711 einmal *Gothi*).[6]

---

[1] Vgl. oben S. 7.

[2] Vgl. oben S. 19, 2.

[3] Müllenhoff, Zs. IX, 244.

[4] Die Deutung Kremers (Beitr. VIII, 447, dazu 429), der *Gut-þiuda* als nachahmende Schreibung von gr. *Γότθοι* auffasst und got. **guþ-* oder **gudaþiuda* herstellt, bedarf nach Ablehnung seiner Etymologie keiner Widerlegung mehr; vgl. jedoch unten. Das an. *Goþþjóþ* (Grimm, Heldensage[2] 5. 6) zeigt jüngere Assimilation.

[5] Nähere Nachweise bei Rassmann a. a. O.

[6] Noch ein Wort über die gr. *Γότθοι*. Das feststehende lat. *Gothi*, das die etwa durch amtliche Berichte aus Rom sanctionierte Form war, in gr. *Γόθοι* umzuschreiben, widersprach der bei den Griechen üblichen Aussprache des bekannten Volksnamens, da ihr *θ* Spirans war: daher entstand *Γότθοι* als graphische Compromissform. Oder aber *Γότθοι* erklärt sich, ähnlich wie der Name der *Schweden* aus *Svi-þjóþ*, aus *Gut-þiuda*, also mit Hereinziehung des Anlauts vom zweiten Compositionsglied in den vermeintlichen Stamm, d. h. grade umgekehrt wie

Was die Flexion des Gotennamens anlangt, so weisen die ältesten Quellen übereinstimmend auf einen *n*-Stamm: *Gutones* Plin. u. s. w.[1], d. i. got. **Gutans*[2], entsprechend dem an. *Gotar Gotna* (dazu das Appellativum *gotnar*, das Adjectivum *gotneskr*) und dem ags. *Gotan Gotena*. Alle späteren Quellen hingegen zeigen nur *Gothi*, *Γότθοι*, d. i. got. **Gutôs*[3]; hierauf führt auch das Compositum *Gutþiuda*, für welches bei erhaltener *n*-Flexion seines ersten Gliedes **Gutaþiuda* zu erwarten wäre[4]; und das an. *Gotar* zeigt neben dem schw. Gen. *Gotna* auch den jüngeren st. *Gota*. Nun aber hat Jord. (und mit ihm Paul. Diac.) neben gleichmässigem *Gothi* ebenso gleichmässiges *Ostrogothae*, das nur auf dem Sing. *-gotha*, d. h. auf schwacher Declination beruhen kann. Es läge nahe, den Grund hierfür speciell bei Jord. in der Anlehnung an den Namen des ostgotischen Ahnherrn zu suchen, welcher in der Urgeschichte des Jord. (77, 1. 78, 6) eben *Ostrogotha* (und ebenso bei Cass. Var. XI, 1) genannt wird, zumal alle früheren Quellen, die den zusammengesetzten Volksnamen geben, diesen stark flectieren: *Austrogoti* Treb. Pollio, *Ostrogot(h)i* Claud., Apoll. Sid., Avit., später noch Isid. Aber Jord. schreibt auch *Vesegothae!* Vielmehr hat man aus dem Namen des Ostrogota „mit Recht schon auf das Alter des Volksnamens geschlossen“[5], und wenn auch „der epischen Sage so viel Glauben zu schenken ist, dass Ostrogota eine historische Person“, so bedarf es doch keines Wortes mehr, dass der Name des Heroen nichts weiter als der ältere Volksname ist und nicht etwa erst

---

Kremer (s. o.) will; jedoch bleibt dann die Beschränkung dieser Form auf die gr. Quellen rätselhaft, man müsste denn alle lat. *Gothi* zu *Gotthi* bessern wollen. Jedenfalls vergleiche man nicht *Chatthi* (ahd. *Hessi*) aus ursprünglichem *Cat-ti* o. ä.

[1] Vgl. oben S. 19, 2.

[2] Hennings Deutung des oben citierten runischen *gutanio* als got. **gutanjô*, schw. Neutr. des Adj. **gutaneis*, (Runendenkmäler 40 f.) knüpft ebenfalls an den älteren *n*-Stamm an.

[3] J. Grimm, Kleinere Schriften III, 413.

[4] Kremer, Beitr. VIII, 394 ff.

[5] Müllenhoff, Zs. IX, 136.

dem Stamme seinen Namen gegeben hat[1]. *Ostrogota* ist „der Ostgote"; einen Beweis hierfür von andrer Seite erbrachte ich im Neuen Archiv XV, 583 f., wo ich zeigte, dass *Ostrogoto*, wie eine Tochter des Theoderic genannt wird, nichts ist als diacritischer Zuname, als das movierte Fem. unseres Volksnamens, „die Ostgotin". Damit ist erwiesen, dass der Gotenname im Simplex stark (**Gutôs*), in der Composition schwach flectiert wird (*-guta -gutô*). Wenn bei den übrigen genannten Historikern die starke Flexion frühzeitig in das Compositum gedrungen ist, so hat das seinen Grund darin, dass in den geschichtlichen Quellen, zumal den östlicheren (gewöhnlich bei den Griechen, immer bei Proc.), unter Goten schlechthin die Ostgoten verstanden werden[2]; man beachte z. B. beim Anon. Vales. und Cass. Var. die *Gothi* neben den *Wisigothae*, bei Proc. (d. bell. Vand. I, 2) die ausdrückliche Unterscheidung *Γότθοι* und *Οὐισιγότθοι*[3]; waren somit Goten und Ostgoten dem Sinne nach identisch, so konnte die Gleichheit der Function um so leichter Gleichheit der Flexion nach sich ziehen, wenigstens bei den lateinischen und griechischen Geschichtschreibern. Die Goten selbst hielten an dem alten Flexionsunterschied fest, wie eben *Ostrogota*, *Ostrogoto* beweisen, und es ist das ein weiterer Beleg für den im Germanischen zu beobachtenden Trieb, eine Composition durch schwache Flexion gegenüber dem starken Simplex zu kennzeichnen: got. *leik* und *manleika*, *daúr* und *augadaúrô*, an. *stafr* und *ráþstafe*, ags. *trum* und *wyrttruma*, ahd. *tac* und *suontago* u. a.[4] Aus gleichem Unterscheidungstrieb hat hier das Compositum die ursprüngliche *n*-Flexion des Gotennamens zäher bewahrt (vgl. oben *Gutones* u. s. w.) als das frühzeitig zur starken Bildung übergehende Simplex.

---

[1] Dahn, Könige II, 84; Müllenhoff a. a. O. und im Index zu Mommsens Jord.

[2] Über deren ältestes Vorkommen Müllenhoff Zs. IX, 134 ff.

[3] Das Umgekehrte, dass der Gesamtname *Goti* die Westgoten bezeichnet und die Ostgoten specialisiert werden, kenne ich aus der oben S. 22 erwähnten Generatio regum et gentium (Müllenhoff, Abh. d. Berl. Akad. 1862, S. 536), wo die Westgoten *Goti*, die Ostgoten aber *Walagoti* heissen; über letztere vgl. unten unter „Walamer".

[4] Kluge in Pauls Grundriss I, 396.

Treb. Pollio schreibt im Anfang des 4. Jahrhs. noch diphthongisches *Austro-*, alle späteren Historiker monophthongisches *Ostrogothi(-ae)*. Dieselbe Monophthongierung von germ. (und wulf.) *au* zu *o* wird als ostgotisches Criterium noch weiter zu belegen sein.

Der Compositionsvocal *o*[1], der durchgängig in allen Quellen von Treb. Pollio bis Isid. und Paul. erhalten ist, muss in so später Zeit auffällig erscheinen, wenn man in ihm mit Kluge[2] altes idg. *o* sehen will, das in tonloser Silbe die Tonerhöhung zum germ. *a* noch nicht mitgemacht hat, um so auffälliger, als das Ostgotische dieses germ. *a* in der Compositionsfuge vielfach schon zu *e* geschwächt oder gar zu *i* palatalisiert hat[3]. Wahrscheinlicher liegt uns eine Form des internationalen Verkehrs, eine nostrificierte Römerbildung vor (wie oben *Gothi*). Grade *o* hatte in den idg. Einzelentwicklungen als Compositionsvocal weite Ausdehnung gewonnen[4], ganz besonders sich im Griechischen verallgemeinert[5], und wenn es in lateinischen Bildungen wie *albo-galerus* u. a.[6] mit griechischer oder gallischer Beeinflussung erklärt wird, so mag in unserm *Ostro-* gegenüber sonstigem ostgot. *-a- -e- -i-* eine ähnliche ungermanische Anlehnung zu Grunde liegen. Dass dieses *Ostro-* mit gelegentlichem *Theodo-ricus* nicht auf eine Stufe zu stellen, darüber unter diesem.

Ostgot. *ostro-*, wulf. **austra-* (an. *austr* ags. *eáster* as. ahd. *ôstar*) ist eine suffixale Weiterbildung des Stammes **ausa-*, der unten noch im Namen *Oswin* begegnen wird und dort zu vergleichen ist, eine Weiterbildung, wie sie z. B. aus got. *gis-tra-* ahd. *ges-taron* ags. *geos-tra* bekannt ist gegenüber ai. *hyás* gr. *χθές* lat. *heri*.[7]

---

[1] Grimm, Gramm. II (1878), 390. 391.

[2] Pauls Grundriss I, 316. 317.

[3] Vgl. unten unter „Wortbildung".

[4] Brugmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik der idg. Sprachen II, I, 27.

[5] Ib. 45.

[6] Ib. 55.

[7] Wie *Os-win* zu *Ostro-gotha* wird sich auch das auffällige *Wisigothae* zu *Vestr-alpus* u. ä. verhalten, sodass man Sievers' Bedenken

GREOTINGE.

Neben der politisch-geographischen Unterscheidung in Ostgoten und Westgoten steht in älterer Zeit die ursprünglichere und nationale in Greotinge und Terwinge. Man vgl. über beide, speciell auch über die Identität der Greotinge und Ostgoten, besonders Müllenhoff, Zs. IX, 134 ff., vorher schon Manso 308, Zeuss 407 ff. Dieser alte ostgotische Stammname trat uns in folgenden Quellen und Formen entgegen: *Grutungi* Treb. Poll., *Grauthungi* Flav. Vopisc., *Greuthungi* Amm. Marc., *Gruthungi* Claud., *Γροθιγγοι* Zos., *Greothingi* Idat., *Γρουθιγγοι* Suid. Die richtige Etymologie des Namens steht schon bei Zeuss 407, dann bei Grimm in der Gesch. d. dtsch. Spr. 448 u. s. f.: an. *grjót* ags. *greót* as. *griot* ahd. *grioz* „Gestein; Sand". Dazu darf die bei Jord. 59, 11 corrupte Stelle aus König Rodwulfs Diathese von Scadinavien gestellt werden: *dehinc Mixi*, *Evagre*, *Otingis* (so bei Mommsen), welche Müllenhoff scharfsinnig und zweifellos richtig emendiert in *dehinc mixti Evagreotingis*, wenn dabei das *eva-* auch noch dunkel bleibt [1]. Derselben Stelle folgt bei Jord. die Bestätigung der obigen Etymologie: hi omnes excisis rupibus quasi castellis inhabitant. Auch für die gesamte Textkritik der andern Quellenstellen ist nur auf Müllenhoff, Zs. IX, zu verweisen. Fraglich ist allein, ob er berechtigt war überall den Diphthong *eu* herzustellen. Locale und temporale Herkunft der einzelnen Überlieferungen ist so verschieden, dass der auf dialectische Verschiedenheit zurückgehende Ablaut *au* (Vopisc.) *u* (Poll., Zos., Claud., Suid.) *iu* (Amm., Idat., Jord.) nicht beseitigt zu werden braucht; man vgl. vielmehr an. *grjót* und *grautr*, ahd. *grioz* und *gruzzi*, auch die ahd. Mannsnamen *Gruzing* und *Griuzing* (Schannat 120). Dass für unsere Zeit der Diphthong *eu* anzusetzen, beweist Jord.; über die Schreibung *eo* bei ihm

---

in Pauls Grundr. I, 408, Anm. nicht zu teilen braucht; vgl. auch unter „Oswin" und Brugmann, Vgl. Gramm. II, I, 185 Anm.

[1] Deutsche Altertumskunde II, 63 f. Vgl. westgot. *Euva* = *Eoricus*, *Evarix*; Stark, Die Kosenamen der Germanen (Wien 1868), S. 15.

und Idat. vgl. unter „Theoderic". Das häufige unorganische *th* bedarf keiner Erklärung mehr.[1]

Das ableitende Suffix zeigt Ablaut in dem *ung* der vier älteren Quellen gegenüber dem *ing* der vier jüngeren; vgl. got. *gadiliggs*, *skilliggs*, wand. *Hasding-*, *Siling-*, *garding-*.[2] Mit der in der Regel starken Flexion des Suffixes im Germanischen stimmt die Flexio romana et graeca des Greotingnamens überein.

AMALEN.

Das ostgotische Königshaus benannte sich nach dem vierten Helden der jordanischen Stammtafel: lat. *Amali*. Es sind die aus den deutschen und angelsächsischen Heldengedichten bekannten Amalunge oder Amulinge: der Name des ostgotischen Königsgeschlechts ist in der Sage für den Gotennamen überhaupt eingetreten, wie der Name der Hasdinge (Hartunge) für den Wandalennamen u. ä.[3] Die gotischen **Amalôs*[4] — die starke Flexion wird durch das gleichmässige lat. *Amali* bewiesen — sind die strenui, industrii, infatigabiles (vgl. ahd. *em-azzig;* auch ahd. *am-eizza* ags. *æm-ette?*[5] an. *ami* „labor, molestia")[6] und mit den westgotischen Balthen zu vergleichen. Vgl. über das Suffix in *Am-al-* Wand. 39. In den *Hamali* des Cass. unorganische Aspiration, ohne dass deshalb an den eddischen *Hamall*[7] gedacht zu werden brauchte. Der Urenkel des Gapt, welcher dem Hause den Namen gab, ist *Amal;* während die Genea-

---

[1] Vgl. oben S. 45.

[2] Wand. 42. Über das Suffix vgl. Sütterlin, Gesch. d. Nomina agentis im Germ. (Strassb. 1887), S. 18 ff.; Brugmann, Vgl. Gramm. II, I, 252; Streitberg, Beitr. XIV, 224; Henning, Runendenkmäler 145.

[3] Weitere Beispiele bei Heinzel, Üb. d. ostgot. Heldensage, Wien. Sitz.-Ber. CXIX (1889), S. 18 des SA.

[4] So nach den ältesten Quellen; patronymische Ableitung mit *-ung -ing* erst seit dem 7. Jahrh., vergl. Müllenhoff, Zs. XII, 262; ib. 415 das älteste deutsche Zeugnis für Amelunge als Volksnamen.

[5] Kluge, Etymol. Wörterbuch,[4] „Ameise".

[6] Eine mythologische Deutung des Namens unter Anknüpfung an gr. *ἄμαλα* versuchte J. Grimm, Zs. VII, 394.

[7] Henning, Runendenkmäler 12.

logie bei Cass.-Jord. jedoch sonst die Namen von Vater und Sohn kurz, nur durch „genuit“ verbunden, aufzählt, heisst es hier: eum, qui dictus est Amal; es ist hier also nicht sein eigentlicher Name, sondern ein characteristischer Beiname überliefert[1] in der Form eines st. Adj., ohne dass der ursprüngliche Personenname des Heroen neben jenem erhalten wäre: Jord. *Amal* für wulf. **Amals* mit ostgotischem Schwund des Nominativ-*s* (vgl. *Fridamal* Wand. 75), Cass. mit entsprechender Latinisierung *Amalus*[2].

THEODERIC.

Der grosse Ostgotenkönig heisst (mit lateinischer Endung) *Theodericus*. Diese Namensform wird aus sämtlichen erhaltenen Inschriften erwiesen[3], auch aus der auf einem Gewichte[4], während die Münzen neben dem Namen des Kaisers nur das Monogramm des Königs tragen[5]. *Theodericus* heisst der König auch bei den meisten lat. Historikern (vgl. im vorigen Capitel unter Ennod., Eugipp., Avit., Cass., Vita Fulg., Anon. Val. u. s. w.). Die griechische Form lautet in der Regel *Θευδέριχος* (Malch., Proc., Agath., Euagr. u. s. w.). Sonst erscheint häufiger nur *Theodoricus* (Marcell., Lib. pontif., Ep. pontif., Jord. u. s. w.), entsprechend, jedoch weit seltener, *Θεοδώριχος*. Dieses *Theodoricus* mit seinem zweiten *o* als Fugenvocal hat mitgewirkt, dass das regelmässige *Theo-* der Überlieferung bisher erklärt wurde als gelehrte Anähnlichung des got. *þiuda* an gr. *θεο-* (vgl. *Θεοδότης*, *Θεόδωρος* u. s. w.).[6] Diese Erklärung ist überflüssig. Grade

[1] Dahn, Könige II, 119.

[2] Die Varianten *Amala* bei Jord. zeigen nicht die schwache Form desselben Adj., sondern eine primäre Kosebildung aus älterem Vollnamen, etwa *Amalaric* o. ä.; so z. B. ein Franke *Amalo* bei Greg. Tur. u. ö.

[3] CIL VI, 1665. 1794. IX, 6078, 7. X, 6850. 6851. 8041, 2. XI, 10. 280. 310. 317. XIV, 4092, 18.

[4] Friedländer, Münzen der Ostgoten, S. 29.

[5] Friedländer 24 ff. Zwei Kupfermünzen mit *Theodoricus* sind unecht, ib. 28.

[6] Beispielshalber von Schuchardt, Vocalismus des Vulgärlateins II, 149. III, 213; auch von mir noch Wand. 66.

in derartiger Wiedergabe des germ. Diphthongs *eu* bei den lateinischen Historikern liegt vielmehr ein vortrefflicher Beleg für die Genauigkeit, mit der sie germanische Namen aufzufassen und niederzuschreiben suchten. Dass eine Angleichung an gr. *ϑεο-* vorliegt, wird einmal durch das regelmässige *Θεν-* der Griechen unwahrscheinlich und dann durch das Erscheinen desselben *eo* in Schreibungen wie *Greothingi*, *Leodefridus* widerlegt. Aber auch an Wirkung des *a*-Umlauts darf man nicht denken, wie Jacobi wollte[1], weil das *εν* der Griechen dagegen spricht und weil diese Wirkung bei der einfachen Kürze *u* des Ostgotischen fehlt. Der Grund liegt vielmehr in dem verschiedenen Character von got. und lat. *eu*. Der eigentliche idg. Diphthong, der dem wulf. *iu*, ostgot. *eu*, gr. *εν* entspricht, ist dem Italischen überhaupt fremd[2]: lat. *neuter* ist dreisilbig[3] = *ne* + *uter*; *seu*, *neu*, *ceu* = *sê*, *nê*, *cê* + *ve* (vgl. *neve*)[4]; *heu*, *heus* sind irreguläre Interjectionen, nach gr. *φεῦ* gelehrt so geschrieben[5]; und was ursprünglich griechische Namen betrifft wie *Theseus*, *Nereus* u. a., so nimmt das volkstümliche Latein Dihärese jedes gr. *εν* vor (vgl. die Schreibung *Orphaeus*)[6]. Der got. Diphthong durfte also durch *eu* nicht wiedergegeben werden, damit man auf ihn nicht die zweisilbige Aussprache des lat. *êu* oder die spirantische des *ev* anwandte, sondern das im übrigen phonetisch correcte *eu* bedurfte einer graphischen Modificierung. Zu einer solchen benutzte man hier einmal bewusst den aus der lat. Schrift sonst geläufigen Wechsel von *e* und *i*, *o* und *u* und schrieb daher entweder *iu*[7] oder

---

[1] Beiträge zur deutschen Grammatik (Berlin 1843), S. 117. Er muss aber ib. selbst zugestehen, dass „in Urkunden bei Unterschriften von Franken wie von Goten, soweit uns dergleichen erhalten sind, d. i. seit 500 n. Chr., gleichmässig bald *eu* bald *eo* erscheint, ohne dass dabei consequent dem *eu* ein *i* oder *u* nachfolgt."

[2] Birt, Rheinisches Museum XXXIV, 1 ff.

[3] Ib. 2 ff.

[4] Ib. 10 ff.

[5] Ib. 33.

[6] Ib. 33.

[7] So entstandene *iu* in got. Eigennamen darf man also nicht ohne weiteres mit wulf. *iu* identificieren; vgl. auch lat. Schreibungen wie *Iugeniae*, *iunuchus*, Birt 34.

häufiger *eo*,[1] graphische Verbindungen, die um so überlegter erscheinen müssen, als sie sonst dem Lat. fremd sind. Hingegen stand der griechischen Transscription *ευ* nichts im Wege, da gr. *ευ* und germ. *eu* demselben idg. Diphthong entsprechen. Bei den Lateinern wird dann volks- oder gelehrten-etymologische Angleichung an gr. *θεο-* allerdings später hinzugekommen sein und die Schreibung befestigt haben. Dass sie für diese aber nicht die Veranlassung gewesen, ergiebt sich auch aus der Chronologie der Quellenbelege. Die Form *Theodoricus*, deren zweites *o* in Erinnerung an gr. *Θεοδότης*, *Θεόδωρος*, *Θεοδώριχος*[2] geschrieben, ist jünger als *Theodericus:* die ältesten Lateiner, welche den König nennen, schreiben nur letztere Form (Ennod., Eugipp. u. s. w., vgl. oben S. 51), wie andrerseits *Θευδέριχος* die griechischen Quellen beherrscht. Das graecisierende *Theodoricus* hingegen findet sich zwar schon vereinzelt bei Marcell. und im Anecd. Hold. (doch bei Cass. im Chron. und in den Var. *Theodericus*), kommt aber erst zur vollen Geltung in den kirchlichen Quellen (Lib. et epist. pontif.) und findet hier in der gelehrten Bildung geistlicher Autoren seine genügende Erklärung. Auch Jord. schreibt *Theodoricus*, seiner Tendenz gemäss gewiss mit Befriedigung darüber, den Namen des Germanenfürsten damit aus einer classischen Sprache zu deuten; *Theodericus* steht bei ihm nur 77,5 in der amalischen Stammtafel, welche ganz aus Cassiodors Gotengeschichte stammt. Und erst jetzt herrscht *Theodoricus* (Jul. epit., Prosp. auct., Mar. Avent., Isid. u. s. w.). Das entsprechende *Θεοδώριχος*[3] fand ich erst im späten Chron. pasch. neben *Θεοδερίχ*, vorher bei Joann. Antioch. neben *Θευδέριχος*.

Dass der Königsname in den meisten, namentlich den gleichzeitigen Quellen als *Theodericus* so constant ist, wird seinen Grund in amtlicher Tradition haben, wie sie durch die Inschriften und Cassiodors amtliche Erlasse repräsentiert

---

[1] In den zahlreichen lat. Quellen für *Theodahath* z. B. kein einziges *eu*.

[2] Fick, Personennamen 35 f. 176.

[3] *Θεο-δωρ-ιχος* ein bekannter griech. Kosename, zu dessen Suffixbildung Fick XLII.

wird. Daher auch das feste *th*, *ϑ*, nur selten sonst üblicher Wechsel mit *t*, *τ*.

Der Name gewährt sodann ostgot. *eu* für wulf. *iu*: *Thiud-* findet sich für den ersten Gotenkönig auf italischem Boden in keiner Quelle; reines *eu* hingegen, welches die oben gedeutete graphische Änderung in *eo* nicht erfahren, findet sich, abgesehen von gelegentlichen Varianten, in einem Papstbriefe von 501, ferner bei Greg. Tur., Mar. Avent., Greg. Magn., Fredeg., Paul. und wird als ostgotische Form des Diphthongs noch wiederholt zu belegen sein. Der Name zeigt ferner Abschwächung des ursprünglichen Fugenvocals *a* (wulf. **þiuda-reiks*) zu irrationalem *e*.

Das zweite Glied des Namens, got. *reiks*[1], steht in lat. Form als *-ricus*, in gr. als *-ριχος* fest. Neben ersterem wird gelegentlich *-richus* geschrieben, ohne dass dasselbe auf eine gr. Vorlage zurückzugehen braucht, so schon bei Cass. im Chron. und Anecd. Hold. Diese Schreibungen lat. *ch* und gr. *χ* können die aspirierte Natur des germ. *c* (*k*) bezeugen, mit welcher der reine hauchlose Explosivlaut des lat. und gr. Alphabets nicht übereinstimmte. Es bedarf keines Hinweises, wie die aspirierende Tenuisarticulation einen wesentlichen Unterschied zwischen germ. und idg. Consonantismus bildet und sich in der Tenuisverschiebung geltend gemacht hat. Der Grieche aber kannte bei seiner Tenuis ebenso wenig eine Aspiration wie der Romane.[2] Germ. *k* war also im Ohr des Griechen von seinem *κ* verschieden; er hatte jedoch zur Bezeichnung der germ. Aspiration ein Mittel in seiner „Aspirata" *χ*, die tatsächlich nichts als *p*+*h* war[3]; vgl. hierzu schon bei Wulf. *Malkuś* Joh. 18, 10 für gr. *Μάλχος*, *Antiôkja* Gal. 2, 11 *Antiaúkia* 2. Tim. 3, 11 für gr. *Ἀντιόχεια*, *drakma* für gr. *δραχμή* u. ä. Der Lateiner hatte eine ähnliche Bezeichnung nicht so geläufig bei der Hand; das exactere *ch*, wie es gelegentliches *-richus* zeigt,

[1] Grimm, Gramm. II (1878), 500.

[2] Blass, Über die Aussprache des Griechischen[2] (Berlin 1882), S. 79. Seelmann 252. 261.

[3] Vgl. besonders Blass 84 ff. 87.

war ihm etwas Fremdartiges, und selbst für die beiden lat. Worte, wo die Aspiration noch am meisten beglaubigt wird, für *pulcher* und *Gracchus,* sind die Angaben der alten Grammatiker schwankende[1]; daher lat. *-richus* seltener als gr. *-ριχος*; bemerkt sei noch, dass in gebildeten hochlateinischen Kreisen aspirierte Aussprache der Tenuis eine häufige sprachliche Affectiertheit und deshalb nicht ganz unbekannt war.[2] Man denkt bei diesen aspirierten Schreibungen an die gleiche Erscheinung im ahd. Isidor[3], wo ebenso wenig wie hier bei den Ostgoten eine Lautverschiebung gemutmasst werden darf.

Keine Quelle giebt auch nur an einer Stelle Theoderics Namen ohne lat. oder gr. Endung, auch hier wohl infolge des Bannes amtlicher Gewohnheit. Wir müssen daher, um auf die ostgot. Endung zu schliessen, alle ostgot. Namen durchgehen, welche dasselbe zweite Compositionsglied aufweisen. Für die Wandalen waren einige sicher belegte Fälle vorhanden, welche wand. *-rix*, also = wulf. *-reiks* erwiesen. Für die Ostgoten kann ich gleichfalls einige Citate geben, wo die Latinisierung *-ricus* nicht eingetreten ist: der späte *Θιοδερίχ* im Chron. pasch. nur nebenbei; aber Cass. Var. IV, 20 heisst ein Senator unter Theoderic *Geberic* (al. *Geberich*); derselbe Name bei Marini 131, 26 *Ghiveric*; bei Greg. Magn. dial. II, 527, 9 ein *Ruderic* aus der Zeit Totilas; vom Jahre 589 ein inschriftlicher *Wiljaric,* vielleicht auch *Trasaric* bei Rossi, Inscript. christianae urbis Romae (Romae 1861) I, 1126 (vgl. Ephem. epigr. IV z. 851); CIL X, 7116 *Ustarric* (freilich undatiert): also wulf. *reiks,* wand. *rix* = ostgot. *ric*, d. h. Abfall des Nominativ-*s*! Hierüber ausführlich unten u. „Declination". Jord. schreibt 77, 2 auch *Hermenerig* (al. *-rich*) und an fünf Stellen *Geberich* (al. *-rig, -ric, -rith*), doch gestattet das für dieses Auslautsgesetz keinen chronologischen Schluss, weil es nicht feststeht, ob diese Schreibung überkommen ist oder von Jord. herrührt. Müllenhoff hat zwar davor gewarnt[4], in solchen Wortausgängen

---

[1] Seelmann 252 ff. 256 ff. 259.

[2] Seelmann 253. 258.

[3] Braune, Ahd. Gramm. § 143, 3.

[4] In Mommsens Jord. 150.

germanische Eigentümlichkeiten zu sehen, und sie durch hunnische oder andere orientalische Einwirkungen erklären wollen; aber es bleibt ganz unerfindlich, wie der Gote Jordanes so durchsichtige got. Bildungen wie *Hermenerig, Geberich* durch ungotische *Hernac, Safrach* u. ä. beeinflussen lassen sollte. Der ῥήξ bei Proc. als ἡγεμὼν τῶν βαρβάρων ist belanglos, weil hier lat. *rex* vorschwebt, wie der Acc. ῥῆγα (II, 204, 15) beweist. Wenn andrerseits Jord. auch Wandalen *Guntharic, Ilderich* nennt, während das Wand. *-rix* erfordert, so giebt er diese Namen eben nicht in wand., sondern got. Dialectform.[1] Das hier constatierte Auslautsgesetz bringt auch die Erklärung, weshalb die mit *-ric*-componierten Germanennamen in älterer Zeit als *-rix* bei den Historikern erscheinen (*Boiorix, Malorix* u. s. w.).[2] in jüngerer als *-ricus: -rix* mit erhaltenem germ. Nom.-*s* bot eine auch dem lat. Schriftsteller genügende Flexionsendung, während *-ric* mit Abfall desselben einer solchen entbehrte und deshalb zu *-ricus* latinisiert wurde. Aus demselben Grunde in der wandalischen Königsgeschichte bei den Historikern gelegentlich *Hunirix*, *Hildirix*, in der ostgotischen ausschliesslich *Theodericus*. Die Endung in *-ricus*, -ριχος bei dem ursprünglich consonantischen Stamme erklärt sich aus der auch in das wulf. Paradigma schon hineinspielenden *a*-Declination.

Die auf gleichmässigem amtlichen Gebrauch beruhende Übereinstimmung der Quellen hindert auch, dass wir den Namen des Theoderic einmal in gekürzter Koseform finden könnten.[3] Eine solche wäre z. B. das inschriftliche *Teoda* einer silbernen Fibel[4] oder, statt der hypocoristischen *an*-Bildung eine *ja*-Bildung,[5] der Name von Theoderics Vicekönig in Spanien und nachherigem westgotischen Könige

[1] Demgemäss Wand. 55 zu ändern.

[2] Rieger, Zs. f. dtsch. Phil. VI, 335, 1.

[3] Eine fabulose Geschichte bei Froumund von Tegernsee um 1000, deren Held *Theodo* heisst, geht auf Fredegar als letzte Quelle zurück, bei welchem eine ähnliche Geschichte von dem gotischen Theoderic erzählt wird. Vgl. Müllenhoff, Zs. XVIII, 2.

[4] CIL IX, 6090, 7.

[5] Darüber ausführlich unten u. „Suffixbildung".

(531—548) *Thiudis* Jord., *Θεῦδις Θεύδης* Proc.; und wenn zahlreiche ostgotische Beispiele secundäre Weiterbildung solcher Koseformen auf *-ila* noch belegen werden, so ist unter ihnen auch *Theudila: Theuderic — Theuda Theudi*[1] — *Theudila* giebt eine normale onomatologische Reihe.

WALAMER.

Die germanische und ostgotische Sitte der Doppelnamen ist auch für Theoderic nachweisbar. Wenigstens heisst er bei Marcell. *Theodoricus cognomento Valamer* und ebenso im Chron. breve. Zwar kann hier ein historischer Irrtum vorliegen: Walamer hiess Theoderics Oheim, der Bruder seines Vaters.[2] Jedoch ist für Theoderic ein solcher Zuname leicht verständlich als Unterscheidung von dem gleichnamigen Sohne des Triarius.[3]

Jener Bruder des Theodemer (Jord. 77, 4) erscheint sonst noch bei Apoll. Sidon. carm. II, 225 im Gen. als *Vălămēris*, bei Cass. Var. XI, 1 als *Walamer*, Anon. Val. § 42 *Walamer* § 58 *Walamir*, Jord. 42, 23 u. ö. *Valamir Valamer*, Prosp. Vatic. (Ronc. I) 719 *Valamer*, Paul. hist. rom. 201, 12 u. ö. *Walamir*. Über die Schreibung des halbvocalischen Anlauts vgl. unten u. „Halbvocale". Die erste Hälfte des Namens ist entweder als wulf. **wala-* = an. *valr* ags. *wæl* „Haufe der Erschlagenen" ahd. *wal* „clades, strages"[4] oder als wulf. **walha-* — zum Ausfall des *h* vgl. letztes Capitel — = ags. *Wealh* ahd. *Walh* mhd. *Walch* (dazu an. *valskr* ahd. *walhisc;* vgl. kelt. *volc* ir. *folg* „celer, velox, alacer"). Beide Etyma finden sich zur Genüge in germ. Eigennamen.[5] Für das letztere sei citiert Müllenhoff,

---

[1] Über diese Nominativform unten u. „Declination".

[2] Heinzel, Ostgotische Heldensage, S. 17 des SA.

[3] Vgl. bei v. Glöden 19b den Nachweis von acht historischen Trägern des Namens Theoderic.

[4] Henning, DLZ 1890, Sp. 228.

[5] Müllenhoff, Nordalbingische Studien I, 210; Förstemann, Altdeutsches Namenbuch I, 1229 ff.

DA II, 279: „Der Germane begriff unter *Walh*, plur. *Walhâs* oder *Walhôs*, ehedem alle seine lateinisch oder romanisch oder keltisch redenden Süd- und Westnachbarn. Dass die Goten und Ostgermanen den Namen gebraucht, kann man zwar nicht belegen,[1] muss man aber unbedingt schliessen, weil er nur durch sie so früh, zunächst in der Anwendung auf die Romanen der griechischen Halbinsel, dann auch wohl schon in der weiteren Bedeutung an die Slawen vererbt sein kann".[2] — Die Form *Wala-* ohne Abschwächung des Stammesauslauts in der Composition steht quellengemäss fest.

Für den zweiten Teil des Namens, got. *mêrs* (in *waíla-mêrs*) an. *mǽrr* ags. *mǽre* as. ahd. *mâri*, beweist der *Mirica* im ersten allgemeinen lateinischen Passus der Urkunde von Neapel gegenüber dem *Mêrila* der gotischen Unterschrift die extreme ostgot. Färbung des wulf. *ê*. Bei sonstigem Vorkommen desselben Wortes in den ostgot. Namen zeigt die lat. Überlieferung beständigen Wechsel zwischen *-mer* und *-mir*, doch so, dass die *-mer* zu den *-mir* sich verhalten ungefähr wie 2 : 1; und wenn nun andrerseits germ. *î* bei den Lateinern constant als *i*, ohne solches Schwanken in *e* geschrieben wird, so folgt daraus, dass dieses jüngere ostgot. *i* < wulf. *ê* doch nicht völlig mit dem alten *î*, wulf. *ei* zusammengefallen war; weiteres unter „Vocalismus". Die Griechen schreiben fast ausnahmslos *-μερ*; dass sie mit dem *ε* aber einen germ. *i*-Laut wiedergeben wollen, zeigt z. B. Procops *Ῥεκιμουνδος* für *Rîci-*; und wenn Wulfila dem griech. seiner Natur nach offenen *η*[3] auch noch sein *ê* entsprechen

---

[1] Vielleicht eben doch mit obigem *Walamer* und dem *Valaravans* (Jord. 77, 3, Neffe des Ermanaric) = wulf. **Wal(h)a-hrabns*. Die *Walagothi* der Generatio regum (oben S. 22. 47, 3), eine Bezeichnung, welche sich nur hier und sonst nirgends findet und die Ostgoten in Italien von den Westgoten in Südfrankreich und Spanien unterscheidet (Müllenhoff, DA II, 280; Heinzel, Ostgotische Heldensage, S. 18 f. des SA), werden schwerlich gotischer Zunge entstammen.

[2] Ist danach auch das Pferd, welches Belisar reitet (Proc. II, 87, 21), welches ganz grau, nur von der Stirn bis zu den Nüstern schneeweiss ist, und welches die Barbaren *βάλαν* nennen, ein „welsches" Ross?

[3] Blass 24.

lassen durfte, konnte ein Grieche das ostgot. *ę̂* des 6. Jahrhs. nicht mehr durch sein *η* wiedergeben, sondern schrieb statt dessen *ι* oder wie hier *ε*, dessen Wert ein geschlossener, dem *ι* genäherter war.[1]

Fehlen des Nomin.-*s* (ostgot. *mę̂r* < wulf. *mêrs*) ist wie im Wandalischen auch im Ostgotischen für alle hierher gehörigen Eigennamen zu belegen; man vgl. mit obigen Citaten für Walamer den *Theodemir Thiudimèr* bei Jord., *Theudimer* bei Cass., sonstige Namen auf *-mer -mir* namentlich bei Jord. u. a. und beachte hier den häufigen endungslosen Gebrauch der Namen auch für die Casus obliqui. Was sonst gelegentliche lat. oder gr. Flexion betrifft, so verwendet für die obliquen Casus des obigen Walamer Apoll. Sidon. die *i*-Declination, Jord. zweimal die *o*-, viermal die *i*-Decl., Anon. Val. wie Paul. die *i*-Decl., ebenso die Griechen Prisc. und Theoph. die *i*-, nur Malch. die *o*-Decl., für Theodemer Jord. einmal die *o*-, zweimal die *i*-, Paul. die *i*-Decl., für Sigismer Cass. und für Gibimer Proc. die *i*-Decl., ebenso der Dativ *Gurdimeri* oben S. 28; und auch in der Behandlung der nicht in unsern ostgotisch-italischen Rahmen gehörenden Namen auf *-mer* überwiegt die *i*-Decl. Diese Flexionsweise kann zur Geschichte des germ. Adjectivums, got. *mêrs* u. s. w., einen Beitrag liefern. Sie ist letzthin wiederholt behandelt worden, am ausführlichsten von Osthoff, Beitr. XIII, 431 ff., womit noch Streitberg, Beitr. XIV, 170 zu vgl. Danach ist der ursprüngliche *u*-Stamm im Germ. geschwunden und durch *ja*- oder *i*-Bildung ersetzt. Das Ostgermanische bevorzugte die letztere, wie got. *mêrs* urn. *mariR* finn. *maris* zeigen, und zu ihr stimmt das obige Überwiegen der *i*-Decl. in der Flexio rom. et gr.[2] Die lat. *-merus*, welche sich bis zum *Segimerus* bei Tac. zurückverfolgen lassen, könnten zwar noch den alten *u*-Stamm reflectieren, zeigen aber wohl eher, dass neben dem secundären

---

[1] Blass 24. 31.

[2] Man beachte noch den Gotenkönig *Vithimiris* (so der Nomin.!) bei Ammian. 31, 3, 3 und vgl. Burg, Die älteren nord. Runeninschr. (Berlin 1885), S. 25.

i-Stamm ein secundärer *a*-Stamm hergegangen ist.[1] Ein secundärer *ja*-Stamm fehlt im Got.; für das Alem. beweisen ihn die *Vadomarius Chnodomarius Suomarius Fraomarius* des 4. Jahrhs. bei Ammian., die genaue Latinisierungen der auf germ. **mêrjaz*[2] beruhenden al. Formen zu sein scheinen. Die in Wurzelvocal und Flexion zusammengehende Abweichung dieser al. und unserer got. Beispiele weist von neuem darauf hin, wie weit selbst in diesen alten Epochen germanischer Sprachgeschichte mit dialectischen Scheidungen gerechnet werden muss.

THEODEMER.

Es folgen auf Theoderic die Namen seiner Verwandten, auch die seiner Eltern, obwohl dieselben noch in die voritalienische Zeit zurückreichen. Sein Vater, welcher sich der hunnischen Oberhoheit Attilas beugen musste und damit den historischen Irrtum der späteren Heldensage veranlasste, wonach sein Sohn Theoderic sich bei Attila im Exil befunden habe, heisst bei Cass. *Theudimer* in correcter ostgot. Form: mit dem ostgot. Diphthong *eu*,[3] dem abgeschwächten und zu *i* getriebenen Compositionsvocal und der Aufgabe des Nomin.-*s*. Dazu stimmen seine übrigen Quellen. Jord. giebt nach Mommsens Schreibungen 4 *Theode-*, 2 *Thiude-*, 1 *Thiodi-*, 17 *Thiudi-*, die aber in den verschiedenen Hss. wieder bunt mit einander wechseln und sich im übrigen aus dem oben unter „Theoderic“ Ausgeführten erklären; für den zweiten Teil setzt Mommsen 7 *-mir* und 17 *-mer* ein, und *-mer* schreiben auch Cass., Paul. u. s. w., vgl. oben unter „Walamer“.

HERELEUVA.[4]

Die Mutter des grössten Ostgoten war ebenso aus unebenbürtigem Stande wie die Mutter des grössten Wan-

[1] Zimmer, Anz. I, 245.

[2] Streitberg, Beitr. XIV, 182.

[3] Vgl. oben S. 54.

[4] Ich behalte das *v* für spirantisches got. *b* bei; germ. *w* transscribiere ich immer mit *w*, auch im Inlaut.

dalen, wie Geiserix war auch Theoderic Sohn einer Concubina (Jord. 128, 2); sie war, obwohl Gotin, nach Anon. Val. § 58 zur römisch-katholischen Confession übergetreten und in der orthodoxen Taufe Eusebia genannt worden. Darauf deuten die beiden päpstlichen Briefe, in welchen ihr ursprünglicher Name als *Hereleuva* und als *Ereleuua* erscheint. Beim Anon. Val. heisst sie *Ererilina* (al. *Erere-*), bei Jord. *Erelieva*, bei Paul. *Arileuva*. Weshalb Müllenhoff (Jord. 144) den Namen nicht als germ. gelten lassen will, ist nicht einzusehen; weist doch der zweite Teil sofort auf got. *liubs*, und erinnert der erste z. B. an jenen Rugenfürsten, der 541 vor Totila die gotische Krone trug[1]: *Erarius* Marcell. Jord. *Ἐράριχος* Proc.

Freilich die Etymologie dieses Namengliedes bleibt fraglich. Weder an an. *eir* ags. *âr* as. ahd. *êra* noch an an. *herr* ags. *here* as. ahd. *heri* zu denken geht an, da got. **aiza-* ostgot. **esa-* lauten würde und got. *harjis* ostgot. *hari* lautet. Dagegen hindert nichts eine Zusammenstellung entweder mit got. *haírus* an. *hjǫrr* ags. *heoru* as. *heru* „Schwert", dessen Vorkommen in Eigennamen Müllenhoff, Zs. XII, 311, mit an. und ags. Belegen sichert, oder mit an. *hárr* ags. *hâr* „grau, ehrwürdig" as. ahd. mhd. *hêr* „erhaben" = got. **hairs*, dessen Wurzel im Dat. pl. *hai-zam* „Fackeln" vorliegt (Joh. 18, 3)[2], ostgot. **hêr* mit Monophthongierung. Das anlautende *h* richtig erhalten im ersten päpstlichen Briefe und bei Jord. in Varianten. Paul. *Ari-* fehlerhaft wie sein *Autharicus* in Varianten für *Eutharicus* (oben S. 39).[3]

Der zweite Teil des Namens (got. *liubs* an. *ljúfr* ags. *leóf* as. *liof* ahd. *liob*) ist in Jord. *Erelieva* verderbt[4], sonst aber als *-leuva* sicher überliefert in den Papstbriefen und bei Paul., mit ostgot. *eu*, mit *v* als correcter Bezeich-

---

[1] Vgl. oben S. 12, 2.

[2] Kluge, EW[4] unter „hehr".

[3] Einen hierher gehörigen secundären Hypocorismus *Herila* belegt Dahn, Könige III, 199, 4.

[4] Ein Erklärungsversuch bei v. Grienberger, s. u.

nung des spirantischen intervocalischen got. *b* und mit starker Flexion. *-liua* im Anon. für *-liuua*.[1]

THEODEMUND.

Ein Bruder des Theoderic, der 479 die gotische Nachhut commandierte und dabei von Zenos Feldherrn Sabinianus verräterisch überfallen wurde, heisst bei Malch. *Θευδιμουνδος*.

Erster Teil normal ostgot. *Theudi-*, vgl. oben S. 60.

Zweiter Teil zu an. ags. as. langob. *mund* ahd. mhd. *munt* „Schutz, Hand". Die constante gr. lat. Endung *-ος*, *-us* in den hierher gehörigen Namen (*Trasemundus* Ennod., *Hunimundus* Jord. u. s. w.) gegenüber dem *i*-Stamm des germ. Appellativums führt auf ein unten u. „Suffixbildung" ausführlich behandeltes Princip onomatologischer Wortbildung: es liegt in diesen Zusammensetzungen nicht der alte *i*-Stamm, sondern ein secundärer adjectivischer *a*-Stamm vor.[2] Man vgl. an. *mund* neben *Sigmundr* u. ä. Während jedoch die an. Eigennamen auf *-mundr* vielfach in die Flexion des ursprünglichen Stammwortes zurückgefallen sind und statt *-munds* den Gen. *-mundar* bilden[3], scheint das regelmässige lat. *-mundus -mundi* anzuzeigen, dass das Ostgotische

[1] Der Name hat neuerdings durch v. Grienberger in der Germ. XXXIV, 410 f. in besonderem Artikelchen eine selbständige Behandlung erfahren. Dieselbe beruht von Anfang bis zu Ende auf Phantasie und liefert einen deutlichen Beweis dafür, welche gefährliche Bewandtnis es mit solchen onomatologischen Kunststücken hat, die einen Eigennamen aus seinem dialectischen Zusammenhange herausreissen. *Eri-* soll das hd. *Ehre* sein: „Das *r* wird wohl auch schon dem späteren Got. gemäss gewesen sein", — sonst aber keine Frage nach weiteren Belegen dieses *r* < *z!* Und dabei hat dieser selbständige Aufsatz für seine Titelheldin nicht einmal alle Belege bei einander: unsere obigen Stellen in den Epist. pontif. fehlen ihm!

[2] Zimmer, QF XIII, 19. 24.

[3] Noreen, An. Gramm. I § 269, 2. Eine gleiche secundäre *a*-Bildung in den Namen auf lat. *-fridus:* wulf. **-friþs* ostgot. *-frid* an. *-freþr*. Hier weisen an. Genetive *-freþar* natürlich auf Rückfall in die alte *u*-Declination des Stammwortes. Diese Bildungsweisen kommen dann in Verwirrung oder gegenseitigen Austausch, daher z. B. die *u*-Flexion von an. Namen auf *-mundr* (vgl. run. *Kunimu(n)diu* auf dem Bracteaten von Tjurkö und Burg S. 89).

einer solchen Analogiewirkung des *i*-Stammes **munds* noch nicht nachgegeben hat, sondern den secundären *a*-Stamm der Eigennamen auch als solchen decliniert. Der flexionslose *Ademunt* (mit incorrectem *t* für *d*) bei Marini belegt den ostgot. Schwund des Nomin.-*s* auch für dieses Paradigma.

Fredeg. 83, 27 findet sich ein Bruder des Theoderic mit Namen *Gaisiricus*, der jenen ermordet haben soll. Da die betreffende Stelle auf junger Erfindung oder historischem Irrtum beruht[1], dieser Bruder des Gotenkönigs sonst nicht bekannt ist, vielmehr eine Verwechslung mit dem Wandalen Geiserix vorliegt, so bedarf er hier keiner Behandlung.

AMALAFRIDA.

Mit dem mächtigen und geistreichen Wandalenkönig Thrasamund vermählte Theoderic seine Schwester *Amalafrida*. So heisst sie übereinstimmend bei Cass., Jord., Proc., Vict. Tunn., Theoph., wogegen des Anon. *Amalafrigda* und Pauli *Amalafreda* nicht in Betracht kommen.

Zum ersten Teil oben S. 50;[2] ohne Abschwächung des Fugenvocals.

Der zweite Teil ist das movierte Femin. zu dem S. 62, 3 erwähnten adjectivischen *frid*.[3] Ob dieses tatsächlich als got. Adj. bestanden hat (**friþs: friþus* = *dauþs*: *dauþus*; an. *friþr* „Friede“ und das Adj. *friþr* „friedlich“), oder ob die Secundärbildung nur in Eigennamen gebräuchlich war, kann dahingestellt bleiben.[4] Das Abstractum *friþus* an. *friþr* ags. *friþu* as. *frithu* ahd. *fridu* findet sich daneben als erstes Namenglied, wie die zahlreichen *Frithu-*, *Fridu-*

[1] S. die Note dazu in Kruschs Ausg.

[2] Ich erspare mir im weiteren solche Citate und verweise ein für alle Mal auf den ausführlichen Index.

[3] Vgl. die Lesart *Luitfrid* u. „Liuvirith“.

[4] Daraus würde sich auch für den *Friþa-reikeis* des got. Kalenders zwanglos der Auslaut des ersten Gliedes erklären, wenn hier das *a* aus *u* nicht nur verschrieben (Bernhardt, Wulfila LVI; Braune, Got. Grmm.[3] § 210, 1).

bei Förstemann zeigen, und wird auch in ostgot. *Fridibadu*, *Fridigern* vorliegen mit ostgot. Schwächung und Palatalisierung des Compositionsvocals. Das intervocalische *d* als tönende Spirans für tonloses wulf. *þ* wie im Wand. ist überall sicher bezeugt.[1]

AMALABERGA.[2]

Seine Nichte Amalaberga verheiratete Theoderic mit dem Thüringerkönig. Sie war die Tochter der Amalafrida, aber schwerlich aus deren Ehe mit dem Wandalen, sondern einer früheren.[3] Die Namensform steht als *Amalaberga* fest gemäss Jord., Greg. Tur., Paul. (*Amalabirga* Anon., *Ἀμελοβέργα* Proc.).

Der erste Teil wie in *Amala-frida*, w. s.

Der zweite Teil ist Nomen agentis vom Praesensstamm got. *baírgan* an. *bjarga* ags. *beorgan* as. ahd. *bergan*[4], fast nur in weiblichen Namen erscheinend[5]; vgl. an. *bjǫrg* ahd. *berga* mhd. *berge* „Schutz, Sicherheit, Hilfe".[6]

THEODEGOTO.

Des Westgoten Alaric II. (484—507) Gattin wurde eine Tochter Theoderics, welche Jord. *Thiudigoto* (dazu die

[1] Vgl. Wand. 104. Aber der alte *Fritigern* bei Jord. hat noch *t*, d. h. *th*, ebenso Theoph. 101, 11 *Φριτηγέρης* zum Jahre 369, aber *Ἀμαλαφρίδα*.

[2] Jord. lässt Rom. 386 eine Tochter der Schwester Theodahaths einen Langobardenkönig heiraten. Martens in seiner Jordanesübersetzung (GSddV, 6. Jahrh., I) S. 109 Anm. 1 combiniert diese, also eine Tochter obiger Amalaberga, mit *Rodelinde*, der Gemahlin Auduins. Aber die Quellen der Langobardengeschichte (Origo gentis Langob. 4, 10; hist. Langob. cod. Goth. 9, 16; Paul. hist. Langob. 68, 33) wissen von ihrer ostgotischen Nationalität nichts. Der Name erscheint vielmehr specifisch langob., namentlich wegen des constanten *ô* (nicht ostgot. *u*; unten u. „Vocalismus" und C. Meyer, Spr. u. Sprdm. der Langob., Paderb. 1877, S. 264).

[3] Neues Archiv XV, 583.

[4] Vgl. u. „Suffixbildung"; Müllenhoff, Nordalbingische Studien I, 211; Sütterlin, Nomina agentis 4 f.

[5] Förstemann, Namenbuch I, 262.

[6] Zimmer, QF XIII, 246.

Varianten S. 31), Proc. *Θευδιχοῦσα,* Paul. *Theodicodo* nennt, während nach dem Anon. *Theodegotha* den Burgundenfürsten heiratet.[1]

Die Endung *-o* steht als got. fest, denn Jord. und Paul. geben sie ohne lat. Flexionsbildung auch als Acc., während Proc. und Anon. gr. und lat. Flexion anwenden. Das *c-* bei Paul. und bei Jord. in Varianten entstammt entweder dem häufigen mechanischen Wechsel von lat. *g* und *c,* bei denen das Zeichen für ersteres erst aus letzterem entstanden ist, während in ältester Zeit regelrecht, in der Kaiserzeit seitens des niederen Volkes beide Gutturale durch dasselbe *c* ausgedrückt wurden.[2] Oder aber die Unterscheidung ist beabsichtigt: got. *g* war im Anlaut Verschlusslaut, im Inlaut Spirans; trat anlautendes *g* durch Composition in den Inlaut, so blieb es trotzdem explosiv, und um einer Aussprache wie der des sonstigen inlautenden *g* vorzubeugen, dazu war die altlat. und immer noch vorhandene Schreibung *c* ein bequemer graphischer Ausweg. Das *χ* in Procops *-χοῦσα* mag man ebenso beurteilen: *χ* = *c* + *h*[3], und sein *ου* als das alte ursprüngliche *u* des Gotennamens auffassen[4]; aber wegen des *υ* an langob. *-gusa*[5] denken zu wollen, wäre ein Anachronismus, dasselbe kann nur fehlerhaft sein.

OSTROGOTO.

Die burgundische Königin heisst bei Jord. und Paul. *Ostrogotho*, für deren Namen nur auf S. 47 verwiesen zu werden braucht. Ich zeigte im Neuen Archiv XV, 583 f., dass Ostrogoto ein unterscheidender Zuname für jene Tochter Theoderics ist, welche der Anon. Val. *Areuagni* nennt, dass

---

[1] Vgl. unter „Ostrogoto".

[2] Seelmann 343 f.

[3] Vgl. oben S. 54 f.

[4] Vgl. oben S. 44.

[5] *Austrigusa Austrecusa* heisst die Gemahlin des langobardischen Königs Wacho: das Langobardische monophthongiert nicht, Meyer 264. 281.

letzteres in *Ariagne* verbessert werden muss, und dass diese Ariagne als „die Ostgotin“ von der gleichzeitigen byzantinischen Kaiserin Ariagne unterschieden wird.

AMALASWINTHA.

Amalaswintha, die glänzende und geistreiche Tochter Theoderics, die Gemahlin des Eutharic, die Mutter des nachmaligen Königs Athalaric, führte nach dem Tode ihres Gatten und ihres Vaters für ihren noch unreifen Sohn die Regierung ganz unter Anlehnung an den Hof zu Byzanz und wurde etwa 535 auf Anstiften einer nationalen Gegenpartei unter Theodahath ermordet. Ihr Name steht als *Amalaswintha* durch alle Quellen fest.[1]

Der zweite Teil das st. Fem. zu got. *swinþs* „stark, gesund, kräftig“ an. *svinnr* „verständig“ ags. *swîþ* „stark, heftig“ as. *swîth(i)* „kräftig, tapfer“ mhd. *swinde* „gewaltig, stark, schnell“. Alle Quellen schreiben *su-*, wie z. B. auch im Ahd. *u* statt *uu* nach Consonanten gewöhnlicher ist[2]; und unsere gesamte ostgotische Überlieferung unterscheidet germ. *w* als inlautendes *u* und anlautendes *uu*. Für seine halbvocalische Natur spricht deutlich das gr. *-σουνθα*, wo der Halbvocal silbenbildend erscheint und das folgende *i* verschlungen hat.[3] Aber das gelegentliche *-suentha* für *-suintha* fällt auf (z. B. bei Jord. sieben *e* gegenüber nur einem *i*, vgl. ferner unten unter „Mateswintha“); wenn im Gegensatz zu diesem Schwanken andrerseits germ. *e* vor folgendem *i* oder *j* constant durch *i* reflectiert wird, so folgt daraus, dass der Übergang von *e* zu *i* vor Nas. + Conson. noch nicht in gleichem Grade durchgedrungen ist und hier erst von einem ostgot. *ę*, noch nicht *i* gesprochen werden darf; mehr unter „Vocalismus“. Das *th* steht fest.

---

[1] v. Froehde setzt in Bezz. Beitr. XIV, 110 unrichtig **Amalaswinþô* an, das nirgends belegbar.

[2] Braune, Ahd. Grmm. § 105. 107.

[3] An Notkers *suuúmmen* für *swimmen*, *guuúnnen* für *gewinnen* soll dabei nach Kögels Bemerkung im Litteraturbl. 1887, Sp. 109 nicht mehr erinnert werden.

EUTHARIC.

519 war für Theoderic noch einmal ein glänzendes Jahr, als sein Schwiegersohn Eutharic, der Gatte der Amalaswintha und gleichfalls aus amalischem Geschlecht, das Consulat bekleidete. Seine Adoption durch Kaiser Justin, seine grossartigen Circusspiele in Rom, Cassiodors ihm gewidmete Chronik sind dafür deutliche Zeugen; und sein Tod 522 war für Theoderic ein schwerer Schlag. Er mag deshalb hier behandelt werden, obwohl er einer spanischen Nebenlinie der Amalen entstammte und Theoderic ihn erst aus Spanien nach Italien übersiedeln hiess, sein Name also eher als west- denn als ostgotisch gelten kann. Derselbe steht mit lat. Endung als *Eutharicus* fest, namentlich durch Inschriften aus seinem Consulatsjahr,[1] aber auch durch Cass., Epist. pontif., Anon. Val., Jord., Paul. u. s. w.

Der erste Teil *eutha-*, mit festem *th* und ohne die in *Theode-* geläufige graphische Modificierung des *eu* in *eo*, = an. *jóþ* „proles"; vgl. die *Eudoses* bei Tac. c. 40[2], die swebischen *Iuthungi*[3] und das runische *Iuþingar* auf dem Stein von Reidstad.[4]

CILLICA.

Eutharic führt einen zweiten Namen, der auf den Inschriften *Cilliga*, *Gallica*, *Cellica*, *Filica*[5] lautet, bei den Historikern *Cillica* (Cass. chron., Anon. Cusp.) und *Cilliga* (Anon. Val., Prosp. auct.). Die schwankende Überlieferung scheint darauf hinzuweisen, dass der Name schon zur Zeit seines Trägers unverstanden war, für den dann *Eutharic* als verständnisvollerer Ersatz eingetreten wäre. Die Schreibung *Cillica* — das *ll* ist hypocoristische Consonantengemination — könnte den „Cilicier" bedeuten (lat. *Cilix -icis*,

---

[1] Rossi I, 968. 969. 970; CIL V, 7408. Abweichungen V, 6589: *Ehudericus*; IX, 410 *Eutaricus*; IX, 5807 *Eutericus*.

[2] Müllenhoff, Nordalb. Stud. I, 119 und Zs. X, 563 f.

[3] Zeuss 312 ff.; Grimm, GddS I, 500.

[4] Burg 113 ff.

[5] Rossi I, 968. 969. CIL V, 5426. IX, 410.

gr. *Κίλιξ -ικος*, bei Wulf. Cilicien = *Kileikia*) und die Schreibung *-iga* Anähnlichung an got. *-eigs*, schw. *-eiga* sein; doch bleibt diese Deutung grade so fraglich wie die Annahme einer keltischen Bildung[1] oder Zusammenhang mit an. *kíll* „Meeresarm, Meer“;[2] eine Anknüpfung an die an. Namen auf *-kell*, die ags. auf *-kill -kil*[3] verbietet sich von selbst, wenn diese wirklich alle auf *-ketill* zurückzuführen sind. *Gallica* wäre zu Förstemann, Namenbuch I, 462. 466 zu stellen, der an an. *gala* ags. ahd. *galan* „singen, bezaubern“ denken möchte; richtiger wird von dem gallischen Volksnamen auszugehen sein. *Filica* scheint secundäre Koseform zu einem Namen wie etwa ostgot. *Felithanc*.

HARIGERN.

Während des Schismas vom Jahre 501 und später führt über die Stadt Rom der Comes *Ariyernus* (so Cass. Var. und die Epist. pontif.) das Regiment.[4]

Got. *harjis* muss als erstes Compositionsglied *harja-* lauten, und demgemäss heisst der alte Gotenkönig im 4. Jahrh. bei Jord. wie beim Anon. Val. correct *Ariaricus*.[5] Bei der ostgotischen Neigung, den Fugenvocal zu schwächen und zu palatalisieren, wäre zunächst über **harje-* ostgot. **harji-* zu erwarten, das auch in der lat. Schreibung *(h)ari-* vorliegen könnte (vgl. lat. *abicere, Pompei, ais* u. ä. oder das *scapia* für *scapi ia* im gotischen Hexameter). Trotzdem wird auch die ostgot. Compositionsform schon *hari-* gelautet haben durch Einwirkung der Nominativform des Simplex, welche ostgot. *hari* lautet, wie umgekehrt bei den *jan-* Stämmen das Simplex auf *-ja* auch das *-ja-* der Compositionsfuge länger schützt.[6] Der Unterschied kurz- und

[1] Stark, Wiener Sitz.-Ber. LIX (1868), 206.
[2] Cleasby-Vigfusson 340.
[3] Stark, Kosenamen 52.
[4] Mommsen, Neues Archiv XIV, 515.
[5] S. Mommsens Jordanes S. 146.
[6] Vgl. unter „Wiljarith“.

langsilbiger *ja*-Stämme ist in der Zusammensetzung also nicht mehr erkennbar wie bei Wulf. (*alja-kuns*, *andi-laus*) und die von Sievers, Beitr. XII, 486 ff. behandelte Verkürzung des stammauslautenden *ja* zu *i* für das Ostgot. sehr einfach erklärt; wie weit diese Erklärung auch auf andre Dialecte ausgedehnt werden darf, bleibt freilich eine andre Frage.

Das zweite Namenglied, got. *gaírns* (in *faíhu-*, *seina-gaírns*) an. *gjarn* u. s. w., ist in Namen nicht selten, wird noch in ostgot. *Fridi- Ali- Hildi- Holdi-gern* begegnen und zeigt als *a*-Stamm überall die Latinisierung *-gernus*.

BEDEWULF.

Gleichzeitig wie Arigern werden zwei vornehme Goten und Maiores domus nach Rom mit militärischen Functionen geschickt: *Bedeulfus* und *Gudila*, wie sie in den Epist. pontif. heissen.

Für den ersteren Namen bleibt die Frage nach der Etymologie seines Anfangsgliedes bei der schwankenden Überlieferung (oben S. 28) eine offene. Das häufige *ph* für germ. *f* könnte zu der Annahme führen, dass er durch griechischen Mund oder griechische Feder gegangen, und daher das anlautende *b* für griech. Transscription eines germ. *w* ansehen lassen (vgl. *Βανδίλοι* u. s. w.), wie denn auch zwei Hss. *v* überliefern. Danach würde der Name derselbe sein wie z. B. der *Widulf* des Pol. Irm. und dasselbe erste Compositionselement enthalten wie etwa die Goten *Vidigoia* und *Vidimer* bei Jord.: got. **widus* an. *viþr* ags. *wudu* ahd. *witu* „lignum, silva“,[1] und für das *e* der Wurzelsilbe (eine Hs. hat *Bideulfus*)

---

[1] Hier ist also das inlautende *d* der Namen das alte gotische. Bedenkt man nun, dass im späteren Got. auch das alte tonlose *þ* tönend wird (vgl. o. *Amalafrida* und unten „Consonantismus“), so kann das inlautende *d* zweierlei Ursprung haben: wulf. *d* und *þ*, und die häufige Unsicherheit in der Wiedergabe der dentalen germ. Spiranten bei den lat. und gr. Autoren wird hierauf beruhen. Es ist nichts als sogen. umgekehrte Schreibung, wenn z. B. dem *Vidimer* oder *Vidigoia* des Jord. ein *Vithimiris* oder *Vithicabius* bei Ammian gegenübersteht, wenn

wäre auf *Felithanc* zu verweisen. Bei dieser Deutung bliebe jedoch das zweite *e* in *Bedeulfus* insofern auffallend, als das Ostgot. sonst den Fugenvocal vor anlautendem *w* des zweiten Teils auszustossen scheint. Nimmt man hingegen für das erste Glied ursprünglichen Auslaut *ja-* an, so könnte das *a* vor *w* geschwunden und das restierende *j* durch obiges *e* reflectiert sein. Dann würde die Lesart *Bideulfus* auf got. *bidjan* an. *biþja* u. s. w.[1] führen, wozu etwa der *Bitheridus* om Jahre 373 bei Ammian 29, 4, 7 (dessen *th* nach der vorhergehenden Anmerkung zu beurteilen) oder Förstemann, Namenb. I, 256 zu vgl. Damit wäre auch das *b* der Überlieferung bewahrt. Will man auch das erste *e* retten und *Bedeulfus* als das ursprüngliche bestehen lassen, dann gehe man nicht von *bidjan*, sondern von got. *baidjan* an. *beiþa* u. s. w. „gebieten, zwingen“[2] aus und nehme *bêde-* als ostgot. Monophthongierung; die Bedeutung würde eher für letzteres sprechen.[3]

Got. *wulfs* an. *úlfr* u. s. w.[4] erscheint als zweites Compositionsglied in ostgot. Namen bald in der Form *-ulf-* bald *-uulf-*. Dieses Schwanken beweist, dass das halbvocalische *w* hier noch in der Compositionsfuge erhalten ist. Die Schreibung *uu* kann sowohl lat. (= *vu*) als germ. (= *wu*) sein, und man vgl. damit die ahd. Orthographie[5]; aber auch

---

bei letzterem 31, 3, 3 *Viderichus*, jedoch 31, 4, 12 *Vithericus* zu lesen ist. — Dass *Witigis* alte Tenuis enthält, darüber unter diesem. Er ist daher vom *Vidigoja* fernzuhalten und nur dieser allein mit Müllenhoff, Zs. XII, 255 ff., für die historische Grundlage des *Witege* der deutschen Heldensage anzusehen (*Witugoumo Witugô Witigo Witege*; vgl. as. *Widugô* ags. *Wudgâ Widia*). A. a. O. warnt Müllenhoff auch vor Verwechslung von ahd. *Witugo* as. *Widugo* mit ahd. *Wituhho* as. *Widuco*, und für letzteres hat er Jord. 155 auf den got. „*Veducus*“ hingewiesen; aber letzterer heisst Jord. 85, 18 im Nomin. *Veduco*, d. i. got. **Widuka*, eine Koseform etwa zu **Widugauja* o. ä., wo das Suffix gegenüber sonstigem *-ika* Suffixablaut aufweist.

[1] Osthoff, Beitr. VIII, 140 ff.

[2] Osthoff, a. a. O. 145 f.

[3] Aus der Litteratur über *Beda Fimmilena* (Scherer, Weinhold, Jaekel) ist zu Gunsten obigen Namens nichts beizubringen.

[4] Grimm, Gr. II (1878), 313 f.

[5] Braune, Ahd. Gr. § 105.

die Schreibung *u* kann für germ. *wu* stehen wie ebenfalls im Ahd.[1] Besonders bezeichnend ist bei Marini *Waduulfus* neben *Wadouulfus*, und Ficks Behauptung, Zs. XXVII, 244, *wulf-* werfe als zweites Compositionsglied sein *w* ab, ist für das Ostgot. haltlos[2]; dasselbe schützt das *w* hier vielmehr grade so wie in den vielen Namen auf *-win*, *-wih* u. s. w. und steht darin mit dem Ags. auf gleicher Stufe im Gegensatz zum Ahd.[3]

Der Abfall des Nomin.-*s* zeigt sich schon bei Jord. in den Amalennamen *Achiulf*, *Oduulf*, *Ediulf*, *Vultuulf*,[4] ebenso bei dem Ostgoten *Γουνδούλφ* oder *Ἰνδούλφ* Proc. Sonst, dem *a*-Stamm gemäss, immer die lat. Flexion *-ulfus -ulfi*.

Für die Bedeutung dieses häufigsten germ. Namengliedes sei kurz auf W. Grimms Aufsatz über die mythische Bedeutung des Wolfes hingewiesen[5] und an die Wülfinge erinnert, wie Hildebrands Familie und die Ostgoten der Heldensage überhaupt heissen.

GUDILA.

Bedewulfs College heisst nach Cass. Var. und den Epist. pontif. *Gudila*, ebenso auf einer fragmentarischen Inschrift von Ravenna, CIL XI, 268. Denselben Namen führt ein späterer Gote in einer Urkunde von 557.[6] Vorher ist schon in Jordanes' gotischer Urgeschichte der *Κοθήλας ὁ τῶν Θρᾳκῶν βασιλεύς* des Satyrus bei Athenaeus 13, 5 p. 557[d]

[1] Braune, ib. § 105, 2.

[2] Vgl. Martin, Anz. XIV, 285. Der got. Bibelübersetzer des 4. Jahrhs. hiess mit Cass. und Jord. *Vulfila*, nicht mit Auxentius *Ulfila*, wie Fick a. a. O. will, indem er den Namen als eine vom zweiten Compositionsglied *-ulf* hergeleitete Koseform auffasst; vgl. Bernhardt, Wulfila VII; Sievers in Pauls Grundr. II, 67, 4.

[3] Kluge, Beitr. XII, 378.

[4] Zu *Achiulf* vgl. u. „Thorisa", *Oduulf* u. „Odwin"; zu *Ediulf* mit Monophthongierung im Anlaut vgl. u. „Starcedius" und bei Malch. 248, 9 den Amalen *Αἰδοιγγος* a. 479; zu *Vultuulf* u. „Sigiwulth".

[5] Zs. XII, 203 ff., jetzt auch Kl. Schr. IV, 402 ff., besonders 404.

[6] Dahn, Könige IV, 32, 2.

zu einem *Gudila* geworden.[1] Der Name ist ein secundärer Hypocoristicus, zu welchem der primäre *Guda* Cass. Var. IV, 39 erscheint und der ursprüngliche Vollname in einem der ostgot. *Gudinand, Gudwin, Gudileub, Guderith* vorliegen mag. Mit allen diesen steht auch die Schreibung *gud-* und damit Anknüpfung an got. an. *guþ* ags. as. *god* ahd. *got* fest. Da das Ostgot. die wulf. Länge *ô* zu *u* färbt, könnte auch wulf. *gôda-* (got. *gôds* an. *góþr* ags. as. *gôd* ahd. *guot*) vorliegen, doch wäre dann die Schreibung *u* für *o* schwerlich so consequent.[2]

PITZ(I)A.

Ein weiterer Comes Theoderics, der 504 die Gepiden schlägt, heisst bei Jord. *Pitza Petza;* der Acc. *Pitzamum* 145, 6 ist gewiss nur ein Schreiberversehen, welches dem Acc. *Pitzam* ein lat. *-um* nochmals anhängte, wie XYZ auch allein *Pitzam* haben. Ennod. nennt ihn *Pitzia.* Ob er derselbe gotische Feldherr ist, den Proc. unter Witigis 537 *Πίτζας* nennt, bleibe dahingestellt.[3] Der Name ferner als *Pitzia* bei Cass. Var.[4]

Dietrich S. 84 versuchte noch eine germanische Etymologie des Namens, während schon Grimm, GddS 479 Anm., ihn lieber für ungotisch hielt. Für letzteres spricht schon das anlautende *p.* Es ist der gr. *Πυθέας* oder *Πυθίας*[5]. Für das constante *tz* statt *th* oder *thi* erinnere ich an Wand. 88, wonach derselbe Feldherr bei Coripp. *Stutias* (d. i. got. **Stutja*), bei Jord. u. a. *Stotzas* heisst. Wir haben es hier nicht mit einem germ. Dialectmerkmal zu thun,[6] sondern allein mit einer bekannten Erscheinung gr. und lat. Schrift,

[1] Grimm, Zs. VII, 395. Dass Dahn, Könige III, 66, 1, Unrecht hatte, den *Quidila* bei Cass. Var. VIII, 26 in *Gudila* zu bessern, darüber unter „Quidila".

[2] Vgl. unter „Gudiscale".

[3] Dahn, Könige IV, 174.

[4] Dahn, Könige IV, 149.

[5] Academy 1887, S. 206. Fick, Personenn. 74.

[6] Wie Sievers in Pauls Grundriss I, 416 will.

mit dem bekannten Assibilationsprocess der Dentale, für welchen ich kurz auf Seelmann 320 ff. verweise und ebendaher lat. inschriftliche Beispiele entnehme wie *Caritze* für *Caritie*, *Bonizza* für *Bonitia*; auch an *Scandza*, *Burgundzones* u. a. bei Jord. sei erinnert; und wenn bei Proc. zu *Πίτζας* die Variante *Πίσσας* lautet, so vgl. man bei Seelmann *Crassano* für *Gratiano* u. ä. Dass diese Assibilation nicht got., nur röm. ist, das zeigt deutlich das *kawtsjô* der got. Urkunde: wäre got. *t* assibiliert gewesen wie lat. *t*, dann hätte der Gote nicht nötig gehabt die Assibilation zu kennzeichnen und lat. *cautio* als got. *kawtjô* transscribiert; da sein *t* jedoch von dem lat. verschieden war, so gab er das *cautio*, ganz der lat. Vulgärsprache folgend, als *kawtsjô*.

Ennod., Cass., Jord. geben dem Namen got. Endung *-a* statt gr. *-ας*. Häufiger begegnet das Umgekehrte, wenn *Totila* als *Totilas* erscheint u. ä.

BAUTO.

Für ungotisch halte ich den Namen des Regiae domus conductor, welcher nach Ennod. wegen rückständiger Steuern verklagt wird[1]: *Bauto*. Denn wenn das *au* alt, müsste es ostgot. zu *o* geworden sein; und junges durch Epenthese aus *badw-* entstandenes *au* anzunehmen,[2] hindert das *t*; die Überlieferung gotischer Namen ist aber sonst bei Ennod. sehr correct. Der Name ist sonst nicht selten und documentiert sich vielleicht auch als ungermanisch, wenn ihn ein Consul des Jahres 385[3] oder ein Feldherr des Gratian[4] u. ä. führen. Nur nebenbei sei an die Gruppe der keltischen *Boudius Boudus* erinnert.[5]

[1] Dahn, Könige IV, 141, 2.
[2] Wand. 67 f. 76: *Baudus*.
[3] CIL XIV, 2934.
[4] Zosim. IV, 33, 1. 53, 1.
[5] Zeuss-Ebel, Gr. celt. 34.

GEVICA.

Gevica, bei Ennod. ein Impulsor ordinatus, für got. *Gibica* (vgl. u. a. den *Gibica* der Lex Burg. 3 und überhaupt den *Gibich* der Heldensage: an. *Gjúki* < **Gibuki* ags. *Gifica* as. *Giveko* ahd. *Kipicho* mhd. *Gibeche*[1]) mit ostgot. *e* für wulf. *i*, mit spirantischem *c* für intervocalisches *b* und mit hypocoristischem Suffix, zu einem ursprünglichen mit got. *giba* an. *gjǫf* u. s. w. componierten Vollnamen, vgl. unten ostgot. *Gibimer*, *Geberic*. Mit anderem Secundärsuffix auch ein ostgot. *Gibila*, w. s.

ERDWIH.

Bei Ennod. führt 210, 34 ein nobilissimus Gotus den Namen *Herduic*, 36, 26 ein illustris vir Ticinensis den Namen *Erdui*. Ob beide identisch, steht dahin.

Da für got. *haírda* an. *hjǫrþ* ags. *heord* ahd. *herta* die gleiche Bedeutung wie für das urverwandte ai. *çárdhas* „Schar“ durch nichts bewiesen ist, so liegt got. *aírþa* an. *jǫrþ* ags. *eorþe* as. *ertha* ahd. *erda* näher, vgl. die Bedeutung von an. *jǫrþ jarþir* „Liegenschaften, Grundbesitz“.[2] Der Fugenvocal fehlt vor folgendem Halbvocal.

Was das zweite Namenelement betrifft, so zeigen zunächst beide Citate das ostgot. Fehlen des Nom.-*s*. Ferner scheinen sie einen got. Beleg zu geben für das in den andern germ. Dialecten vorhandene Nebeneinander von germ. *weg wig* und *weh wih*: *Herduic* mit auslautendem *c* für *g* — das hier schwerlich auf römischer Umschreibung aus gr. *χ* (vgl. *Μουνδίουχος*, *Ἀλάβιχος*) beruhen, sondern nur lat., nach S. 65 zu beurteilende Schreibung sein wird, zumal der Lateiner kein auslautendes *g* kannte, — und *Erdui* mit gewöhnlicher Unterdrückung des got. *h*. Die Geschichte dieses in an. *vé* ags. *wih weoh wig weg* as. *wih weg* ahd. *wih* „Tempel“ u. s. w.

[1] Grimm, Zs. I, 572; Müllenhoff, Zs. X, 153 f.; Wackernagel, Kl. Schr. III, 399.

[2] Möbius, Altn. Gloss. 223.

und vielen Eigennamen, namentlich den westfränkischen auf *-vechus -veus*, den an. auf *-vir*, den ahd. und as. auf *-vius -wich -wig -wih*, vorliegenden germ. Wortes behandelt Henning, Runendenkmäler 33 ff., ausführlich, auch unter Heranziehung reichen Namenmaterials, und auf ihn sei hier verwiesen. Der Wechsel in der auslautenden Consonanz erklärt sich aus ursprünglich verschiedener Betonung. Aber dem germ. *wih* könnte nur ein got. *waíh* entsprechen, sodass bei dem correcten Ennod. *Erdue* zu erwarten wäre. Wir lesen deshalb bei ihm besser *Erduī* und *Herduīc* und legen das den gleichen Accentwechsel wie oben *wih wig* aufweisende und in germ. Namen nicht minder beliebte **wîhan *wîgan* „kämpfen, streiten" (got. *weihan* an. *vega* ags. *wîgan* ahd. *wîhan wîgan*) zu Grunde, wovon der zweite Teil unseres Namens als adjectivisches Nomen agentis mit dem Suffix *a* gebildet ist (vgl. das an. Adj. *vígr* „kampftüchtig, streitbar" zu an. *víg* as. *wîg* ahd. *wîg wîc* „Kampf"). Wieweit Abschwächung der Bedeutung und Beeinflussung durch das andere *wih wig* stattgefunden,[1] bleibt dahingestellt, zumal die Identität der beiden Personen bei Ennod. unerwiesen ist.

THANCILA.[2]

Der sublimis vir comes *Tancila* bei Ennod. ist wahrscheinlich der Comes von Comum: *Tancila* Cass. Var. Ostgot. *Thancila* = wulf. **þagkila* ist wiederum ein secundärer Hypocorismus, woneben auch der primäre *Thanca* bei Cass. Var. erhalten ist, zu einem ursprünglichen zweigliedrigen Vollnamen wie etwa ostgot. *Wilithanc, Felithanc, Ricithanc.* Vgl. got. *þagks* (Acc. *þank* Luc. 17, 9) an. *þǫkk* u. s. w., in Namen[3] noch mit ganz allgemeiner Bedeutung (vgl. z. B. im Hel. *thank* = „Freude, Wille" und seine Bedeutung in Compositis[4]). Man denke an die vielfache Verwendung von

---

[1] Henning 33, 3. 35.

[2] Zu *Gudilero* bei Ennod. unter „Gudeleub".

[3] Förstemann, Namenbuch I, 1149 ff.

[4] Zimmer, QF XIII, 119.

hugs hugjan in Namenbildungen[1]: das häufige fränkische *Hugo* ist eine dem ostgot. *Thanca* völlig analoge Bildung.

THRASEMUND.

Bei Ennod. 116, 24 *Trasemundus* der Name eines unglücklichen Mailänders, während 138, 24 der „vir illustris“ und „regiae stirpis germen“ *Trasimundus* vermutlich der gleichnamige Wandalenkönig ist. Wulf. **þrasamunds,* vgl. Wand. 74.

THORISA.

Goebel, Mod. Lang. Not. 1888, Sp. 99, möchte bei *Thrasemund* nicht nur an got. *þrasa-balþei,* sondern auch an den westgot. *Thursimund* denken und beide Formen auf die gemeinsame Wurzel *dhars* zurückführen, wozu air. *trén* gr. *θρασύς* an. *þurs* u. s. w. zu vergleichen wären. Aber zu gr. *θρασύς θαρσέω* ai. *dhárṣāmi* lit. *drąsà* stellt das Got. speciell *ga-dars* (ags. *dear* as. *gi-dar* ahd. *gi-tar*), und das Ostgot. hat beide Stämme neben einander: neben obigem *Trasemundus* überliefert derselbe Ennod. auch einen *Torisa.*[2] Letzteres ist ein primärer Hypocorismus, etwa zu *Thorismuth,* der so in der amalischen Stammtafel bei Jord. und Cass. Var. XI, 1 vorkommt. Als Composition wie got. *sigis-laun* liefert die feststehende Schreibung *Thoris-muth* zu an. *þurs* ahd. *durs* ags. *þyrs* (letzteres secundäre *ja*-Bildung, vgl. mhd. *türse*) „Riese“ die got. Entsprechung **þaúris.* Das Wort ist mit dem bekannten Nominalsuffix *es is* gebildet und hat in den aussergotischen Mundarten seinen Suffixvocal eingebüsst analog an. *sigr, hatr* u. ä. gegenüber got. *sigis, hatis;* doch belegt Grimm, Myth. 488, noch eine Glosse *duris* (= lat. dis ditis) und *thuris* (orcus). Der Dental des Suffixes ist *s,* nicht *z,* und got. **þaúris* stellt sich zu got. *rimis* (Gen. *rimisis*), *agis* (vgl. ahd. *egis-lîh*

---

[1] Förstemann I, 750 ff.

[2] Dahn, Könige III, 117, 3.

eyiso, ags. *eyesa*), nicht zu got. *sigis*, *hatis*, *riqis*, *bariz-eins* (vgl. an. *sigr*, *hatr*, *røkkr*, *barr*).[1] Das Suffix bildete auch Concreta, wie z. B. ahd. *rind* ags. *hrîþer* got. **hrinþis* beweist.[2] Got. **þaúris* an. *þurs* ahd. *durs* ist *es*-Ableitung eines primären **þaúr-*, welches im an. Verbum *þora* „wagen" got. **þaúran* (wie an. *þola* zu got. *þulan*) vorliegt, und fernzuhalten[3] von got. *þaúrsus ga-þaírsan* u. s. w., deren *s* vielmehr wie das in ai. *tṛšu- tṛšyati* gr. τέρσομαι lat. *torreo* (**torseo*) schon der idg. Wurzel angehörte. Gleich dem secundären **þaúris* wird auch das primäre **þaúra-* zur Namenbildung verwertet, wie der got. *Thurvarus*, der gepid. *Thurisind* zeigen,[4] und neben dem amalischen *Thoris-muth* steht ein Hauptmann Belisars, der bei Proc. Θορι-μούθ heisst. Das liefert einen weiteren Beleg für das häufige Nebeneinander von *a*- und *s*-Stämmen im Germ., vgl. got. *hais* und ahd. *hei gehei*, got. *ahs* ahd. *ahir* und *ah*, ebenso ags. *hrîþer* und *hrîþ-hyrde*.[5] Für das Got. wird neben gewöhnlichem *hatis* das primäre *hata-* belegt durch den Gen. *hatis* Eph. 2, 3 im Cod. B, welchen ich also nicht mit Kremer[6] und Braune[7] als Rest consonantischer Flexion des *es*-Stammes betrachte.[8] Man vgl. ferner den Amalen *Achiulf* für *Agiulf* bei Jord. mit got. *agis* (s. o.)[9], Holthausens *Requa-livahanus*[10] mit got. *riqis*, möglicherweise auch den oben behandelten *Walamer* mit got. *walis*. Mit letzterem Adj. wäre unser

[1] Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 394.

[2] Kluge, Nomin. Stammbildg. § 84.

[3] Entgegen Zimmer, QF XIII, 29.

[4] Henning, Runendenkmäler 98.

[5] Zimmer, QF XIII, 218; Kremer, Beitr. VIII, 389; Kluge in Pauls Grundr. I, 399.

[6] Beitr. VIII, 388.

[7] Got. Gramm.[3] § 94, 5.

[8] Vgl. Heyne, Ulfilas[8], im Glossar, wo jedoch das an. *hatr* zu streichen ist; denn hier ist *r* suffixal und nicht etwa masc. Nomin.-*r*, wie H. anzunehmen scheint: an. *hatr* ist Neutr. (vgl. Cleasby-Vigfusson 241).

[9] Wenn hier nicht die Schreibung *Achliulf* in XYZ auf got. *agis* weist.

[10] Jahrb. d. Vereins von Altertumsfreunden im Rheinl., Heft 81 (Bonn 1886), S. 81.

**þaúris* auch zu vgl., wenn die Erhaltung des *s* im westgerm. *duris* auf Oxytonierung und damit auf ursprünglich adjectivische Function weist.[1]

TRIGGWA. TRIGGWILA.

Bei Ennod. findet sich ein *Triggua* und bei Boeth. ein Praepositus regiae domus *Trigguilla* (al. *Triguilla*), vermutlich derselbe, welcher als Praepositus cubiculi beim Anon. Val. *Triuua* (Abl. *Triuuane*) heisst.[2] Dazu kommt noch der Sajo bei Cass. Var. III, 20, dessen Name nach der Latercula-Lesart des Leid. und dem Gros der besseren Hss. jetzt als *Triuuila* sicher gestellt ist.[3] Ein primärer und ein secundärer Hypocorismus neben einander und ausserdem jeder von beiden in der doppelten Form *Triuua Triggua* — *Triuuila Trigguila! Triggua* wulf. **Triggwa* ist identisch mit dem an. *Tryggvi* und geht, wie dieses auf *Sigtryggr*, *Útryggr*, *Tortryggr* o. ä.,[4] auf einen zweigliedrigen Vollnamen zurück, der mit got. *triggws* (an. *tryggr* ags. *treówe trȳwe* as. *triuwi* ahd. *gi-triuwi*) componiert war. Man könnte nun versucht sein in *Triuua Triuuila* das *uu* als germ. *w* aufzufassen und so zwischen **Triwa* und *Triggwa* denselben grammatischen Wechsel wie zwischen an. *trúr* und *tryggr* zu sehen; dies geht jedoch deshalb nicht an, weil die ganze ostgot. Überlieferung inlautendes *w* nur als *u*, nicht als *uu* wiedergiebt und weil dann speciell Cass. *Triuila*, nicht *Triuuila* geschrieben hätte.[5] Auch diphthongische Entwicklung und Zusammenfall mit dem ursprünglichen Diphthong germ. *eu*[6]

[1] Müllenhoff, Zs. XXIII, 172 f. (Hierher auch der *Mars Thingsus* = **þingis*).

[2] Dahn, Könige III, 200, 3: Mommsen, NA XIV, 512, 1.

[3] Ferner vielleicht ein servus Amalasunthae bei Greg. Tur. 134, 20. 135, 2, wenn hier *Traguila* (al. *Trauuila*) in *Triguila* (*Triuuila*) herzustellen wäre (vgl. Krusch ib.). Anders Dietrich 76, 68.

[4] Cleasby-Vigfusson 643.

[5] Andernfalls wäre hier eine Stütze für Bechtels problematischen Versuch gewonnen (Götting. Nachr. 1885, 235 ff.), die ostgerm. Verschärfungen aus ursprünglichen Accentverhältnissen zu deuten.

[6] Wie im Ahd., Braune § 113.

ist des constanten *i* wegen fernzuhalten; denn das Ostgot. hat diesen in seiner alten Form *eu* noch festgehalten und lässt ihn nur selten durch *iu* transscribieren. Hingegen könnten, da die ostgerm. Verschärfung *ggw* mit Braune[1] auf gemeingerm. *ww* beruht, obige *Triuua Triuuila* beim Anon. und bei Cass. dieses germ. *ww* reflectieren gegenüber dem specifisch got. *ggu* bei Ennod. und Boeth.; aber das got. *ggw* kennt bereits bei Wulfila im 4. Jahrh. kein solches Schwanken mehr,[2] und obige *Triggua* und *Trigguilla* des 6. Jahrhs. sprechen für dessen Festigkeit grade so wie seine treue Erhaltung im ital. span. port. *tregua tregoa*.[3] Vielmehr werden jene *Triuua Triuuila* nur auf abweichende Schreibung zurückzuführen sein. Der Guttural in der got. Verschärfung *ggw* war Verschlusslaut, lat. intervocalisches *g* hingegen wurde spirantisiert;[1] es machte sich daher für die lat. Niederschrift des got. Lautes das Bedürfnis einer graphischen Modificierung grade so geltend, wie oben S. 65 beim Explosivlaut *g* im Anlaut, der durch Composition in den Inlaut trat. Das Resultat derselben war jedoch hier ein anderes: *Triggua* wurde vielmehr für den Lateiner zu *Triuua*, wie das gr. *σάγμα* „Packsattel" von dem römischen Ohre als *sauma*, gr. *πῆγμα* „Gerüst" als *peuma* aufgefasst wurde.[4] Dieselbe Nüancierung finde ich Jord. 108, 6. 7, wo das

[1] Beitr. IX, 545.

[2] Dass die Gemination *gg* im Got. zwei ganz verschiedene Lautverbindungen repräsentiert, gilt aus theoretischen Gründen längst für selbstverständlich (Braune[3] § 68): obige *Triggua Trigguilla* bringen dafür gegenüber dem sonstigen *ng* auch positive Belege. — Ich weiss nicht, ob dieser doppelte Lautwert derselben Buchstabengruppe bei Wulfila schon analogice für die got. Diphthongfrage verwertet ist: das nasale *gg* entnahm er dem Griech., das explosive *gg* ist einfache Lautfügung *g* + *g*; ebenso entspricht got. *ai* = *ai* dem damaligen Lautwert von gr. *αι*, got. *ai* = *ái* ist diphthongisches *a* + *i*.

[3] Es ist also nicht der einzige Beleg dafür, dass germ. *w* auch im roman. Inlaut durch *gu* reflectiert wird, wie Diez, Gramm. I[3], 325 will; es beruht eben nicht auf westgerm. **trewwa* (ahd. *triuwa* as. *treuwa* ags. *treówe*), sondern auf got. *triggwa*.

[4] Seelmann 349. — Oder liegt volksetymologische Anlehnung an *triu* „arbor" vor? Vgl. zu *Triuila* den römischen Frauennamen *Arbuscula*.

[illegible] von e[illegible] Mehr-

[illegible] zum [illegible] denken. [illegible] Bauch- [illegible] Neck- [illegible] Der [illegible] ver- [illegible] starks [illegible] solche

[illegible] (l. *Hebba*) in [illegible] der Comes [illegible] Gepide, [illegible] gepidischen [illegible] über die See- [illegible] Franken und Burgunden [illegible] *Ilbe* weisen[5] [illegible] Assimilation des *l* an [illegible] *Iuat-*, *Abbo*, [illegible] diese Deutung

[illegible] Metathesis [illegible] umgekehrte

[illegible] III. 350.

[illegible] Deutung des [illegible] als *Hildan* [illegible] er daneben

bedenklich. Derartige kindliche Lall- und Koseformen — nur um solche, nicht um historische Lautübergänge handelt es sich bei den erwähnten Assimilierungen — haben freilich zu allen Zeiten existiert, zur Aufzeichnung aber wurden sie erst verwandt, als sie in der Umgangssprache fest geworden waren und wie ursprüngliche Namen angesehen wurden; und das ist in der ostgotischen Periode schwerlich schon der Fall gewesen: von Starks Belegen[1] geht keiner über das 8. Jahrh. hinaus, und ein ostgot. Kurzname wird uns noch als *Albi* begegnen, obwohl kosendes **Abbi* den Goten grade so geläufig gewesen sein wird wie andern Stämmen. Dazu ist *Ilba* nicht einmal sicher germanisch.[2] Dass *Ibba*[3] die got. Entsprechung zum ags. *ebba* nd. *ebbe* bietet (gewöhnlich zu got. *ibuks* „rückwärts", ahd. *ippihhôn* „zurückrollen" gestellt) und einen entsprechenden Beinamen repräsentieren könnte, sei nur nebenbei bemerkt.

GATTILA.

Eine Mailänder Inschrift vom Jahre 512[4] nennt einen Goten im Gen. *Gattilanis*. Man beachte die *n*-Flexion und die hypocoristische Consonantengemination, die hier den Anlaut des zweiten Bildungselements ergriff wie im inschriftlichen *Ustarric* (s. u. „Usda"). *Gatila*, zu got. *ga-tils* „passend, tauglich" (ags. *til*, dazu an. *til* ahd. *zil* „zu"), würde als characteristischer Zuname in seiner schwachen Form auffallen und wird daher eine Substantivierung sein wie got. *gamainja* zu *gamains*, *unhulþa* neben *hulþs* u. a.[5]

Vollnamen wie *Iddofredo*, *Itaberga* belegen kann. Wäre es nicht möglich, nach dem Vorbilde von *Thoris-* und *Thor-* oben S. 77 neben dem got. **idis* ags. *ides* as. *idis* ahd. *itis* (Grimm, Myth. 372) ein primäres **id-* anzusetzen? Vgl. J. Grimm schon in der Vorr. zur 1. Aufl. von Gramm. I, p. XLII. Sonst sei noch an das an. Fem. *iþa* „Wirbel, Meeresstrudel" erinnert (Cleasby-Vigf. 313).

[1] Kosenamen 28 f.

[2] Stark, ib. 113.

[3] Förstemann, Namenbuch I, 769.

[4] CIL V, 6176.

[5] Leo Meyer, Die gotische Sprache (Berlin 1869), § 354; Lichtenheld, Zs. XVI, 363; Kögel, Beitr. XIV, 102.

HUNIMUND.

Der in der Amalentafel zweimal erscheinende Name *Hunimund* (*Hun(n)imundus* Jord., *Unimundus* Cass.) findet sich auch im ostgotischen Zeitraum wieder: anno 24. Theod. wird bei Agnellus ein arianischer Bischof von Ravenna *Unimundus* genannt.

Nachdem Müllenhoff mit *hun-* componierte Germanennamen schon vor dem historischen Erscheinen der Hunnen nachgewiesen,[1] wird das Namenglied, wieder mit Müllenhoff,[2] am besten zu an. *hûnn* gestellt, mag man es nun mit „catulus, ursinus" übersetzen und zu den übrigen onomatologisch verwandten Tiernamen stellen oder als „recens natus" mit *þius, niwi, νεός* in Eigennamen auf eine Stufe bringen. Hingegen erscheint Riegers Anknüpfung an die norddeutschen Hünengräber und den vermeintlichen Namen der vorgermanischen Bewohner Norddeutschlands[3] zwar geistreich, aber grade der vielen hierher gehörigen germanischen Personennamen wegen (bis zu unserm *Humbert, Humboldt* u. v. a. herab) wenig wahrscheinlich.

HILDEWARA.

Eine Urkunde aus dem Jahre 523 handelt von den kirchlichen Schenkungen einer Gotin *Hildevara;*[4] so die Namensform bei Marini Nr. 85, 12. 15. 22.

Zum ersten Teil, got. **hildi* an. *hildr* ags. as. *hild* ahd. *hiltja hiltea hilta,* vgl. unter „Dumilda."

Der zweite Teil, got. *-wara,* ist das femin. Nomen agentis vom Praesensstamme der germ. Wurzel *war* „aufmerken" (gr. *ὁράω*), wozu das Masc. noch im ostgot. *Scipwar* begegnen wird, auch in dem Goten *Tharuar* al. *Thuruar* bei Jord. 85, 18 vorliegt.[5] Er ist identisch mit dem Adj. got.

---

[1] Zs. XI, 284.
[2] Zs. XIII, 576. Vgl. Wand. 64.
[3] Arch. f. hess. Gesch. XV, 4.
[4] Dahn, Könige IV, 184.
[5] Dazu Müllenhoff im Index.

wars[1] an. *varr* ags. *wær* as. *war* ahd. *gi-war* und zu trennen von dem *ja*-Stamm, der in dem bekannten *-varii* der Völkernamen vorliegt, obwohl die Namen auf *-war* häufig die incorrecte Latinisierung *-warius* zeigen.[2]

CUNIGAST.

Der bei Boeth. erscheinende *Conigastus* ist vermutlich jener Vir illustris, der bei Cass. Var. *Cunigastus* heisst: wulf. **Kônigasts,* ostgot. *Cọnigast.*

Erster Teil got. **kôns* an. *kénn* ags. *cêne* ahd. *chuoni.* Bei Boeth. noch das alte *o,* bei Cass. das jüngere ostgot. *u;* wenn andrerseits germ. *û* bei den Lateinern constant als *u* ohne solches Schwanken in *o* geschrieben wird,[3] so folgt daraus, dass dieses jüngere ostgot. *u* < wulf. *ô* doch nicht völlig mit dem alten wulf. *û* zusammengefallen war.

Für den zweiten Teil weist die lat. Flexion an beiden Quellenstellen nicht direct auf got. *gasts,* sondern wiederum auf eine secundäre, speciell onomatologische *a*-Bildung.

ODWIN.

Der Comes, welcher einen Anschlag auf Theoderics Leben mit seinem Haupte bezahlen musste,[4] heisst beim Anon. Val. *Odoin,* bei Mar. Avent. *Odoind.* Mit der älteren Quelle lese ich *Odoin,* d. i. *Oduin,* — statt des germ. *w* reflectierenden *u* wird öfter *o* geschrieben — ostgot. *Odwin.* Das auslautende *d* bei Mar. wird spätere romanische Zutat sein, die sich nach germ. *n* öfter einfindet.[5] *Odwin* (ags. *Eadwine* Wids. 74. 98) = wulf. **Audawins* mit ostgot.

---

[1] So, nicht mit Braune, Got. Gr.[3] § 124, 1, **war* setze ich an; vgl. unter „Declination".

[2] Müllenhoff, Zs. XVI, 153 ff.

[3] Vgl. oben S. 8 f. und unten u. „Vocalismus".

[4] Dahn, Könige III, 90.

[5] Vgl. noch frz. *allemand*, *normand*, *Bertrand:* Diez, Gramm. I[3], 311.

Monophthongierung, Einbusse des Compositionsvocals vor *w* und Aufgabe des Nomin.-*s*.

Das erste Namenglied, als solches überaus häufig, liegt in got. *auda-hafts* „beseligt," *audags* „selig" vor und entspricht dem an. *auþr* ags. *eád* as. *ôd* ahd. *ôt* „Besitz, Gut, Reichtum"; vgl. noch *Oderic*, auch den alten Greoting *Odotheus* bei Claud., *Οἰδοθεος* bei Zosim.[1] (wulf. **Audaþius*) und bei Jord. den alten Amalen *Odwulf* (hingegen bei ihm die Frankin *Audefleda*).[2]

Der zweite Teil, got. **wins* an. *vinr* ags. *wine* as. *wine* ahd. *wini* „Freund", wird noch in ostgot. *Nandwin*, *Oswin*, *Gudwin*, *Tulwin* begegnen[3] und zeigt überall in der Compositionsfuge intactes *w*[4].

ATHALARIC.

Enkel und Tronerbe Theoderics war Athalaric, der Sohn des Eutharic und der Amalaswintha, 526- 534 König der Ostgoten, jedoch noch unter Vormundschaft seiner Mutter und Cassiodors.

Die Überlieferung giebt ganz gleichmässiges *Athalaricus* (Cass., Lib. pontif., An. Val., Jord. u. s. w.), auch die inschriftliche[5]; und diese Schreibung wird durch pietätsvolle Anlehnung an den alten Amalen, welcher bei Jord. 77, 1 *Athal*, bei Cass. Var. XI, 1 *Athala* heisst,[6] und dann wie *Theodericus* durch amtliche Tradition so constant geworden sein. Erster Teil got. **aþal* an. *aþal* ags. *æþelu* (pl.) as. *aðali* ahd. *adal*,[7] ein weiterer Beleg für das Suffix *al* im Got.[8]

[1] Dahn, Könige II, 96.

[2] Sicher falsch sind die westgot. Etymologien bei Bezzenberger: *Adamir* = *audamêrs*, *Adeliubus* = *audaliubs*, zumal er selbst jüngere westgot. *Audebertus*, *Audemundus* beibringt. Ebenso bei Dietrich 35. 61.

[3] Hierher auch der *Batwins* des got. Kal.

[4] Müllenhoff, Denkmäler[2] 365.

[5] Vgl. seine Münzen bei Friedländer 30 ff. und z. B. Spreti Rav. 2, 2 p. 243; CIL V, 6418.

[6] Müllenhoff in Mommsens Jord. 143, 8.

[7] Kluge, EW[4] unter „Adel"; Müllenhoff, Zur Runenlehre 56.

[8] Wand. 39.

SIGIWULTH.

Papst Bonifacius II. (530—532) war der Sohn eines Goten,[1] für dessen Namen die Hss. des Lib. pontif. *Sigibuldus, Gisiboldus, Sigivuldus* geben. Man braucht nach dem ostgot. *Sigismer* bei Cass. seinen ersten Namensteil nicht in *Sigis-* zu bessern, obwohl *Sigisvuldus* ein auch sonst in dieser Form bekannter got. Name ist.[2] Denn schon die *Σεγίμηρος, Segimerus, Segimundus* bei Strabon und Tacitus bezeugen einen Stamm ohne *s*-Ableitung, und in germ. Eigennamen gehen von jeher *Sigi-* und *Sigis-* neben einander her, wie *Thora-* und *Thoris-* oben S. 77.[3] Ob von den beiden Bildungen got. *sigis* an. *sigr* ags. *sigor* und got. *sigus*[4] ahd. *sigu sigi* as. *sigi* ags. *sige* die *es*-Ableitung ursprünglicher ist als die starke Stammform,[5] oder ob letztere von Anfang an neben jener vorhanden war, ist unentschieden; doch sprechen die uralten Zeugnisse bei Strabon und Tacitus eher für letztere Annahme.[6] Und so ist *Sigiwulth* zu got. *sigus* zu stellen wie *Wisibadu* zu got. **wisu, Felithanc* zu got. *filu.*

Der zweite Teil *-vuldus* — die singuläre Variante *-buldus* wird auf griech. Einfluss beruhen, der für diese pontificalen Quellen auch sonst constatierbar scheint[7] — ist nicht identisch mit dem got. *wulþus* „Herrlichkeit“[8] (dazu *wulþags* „herrlich, geehrt“), sondern latinisiert aus einem wiederum mit dem Suffix *a* gebildeten adjectivischen wulf. **wulþs,* wie es durch den Namen *Vulth* repräsentiert wird. In *Sigivuldus* tönende Spirans *d* im Inlaut, im ostgot. Auslaut vermutlich noch tonlose, wozu die Schreibung *Vult* zu vgl. ist.[9]

---

[1] Dahn, Könige III, 243, 2.

[2] Vgl. z. B. Bachlechner, Zs. VIII, 203.

[3] Vgl. z. B. für das Burgundische Wackernagel, Kl. Schr. III, 374.

[4] So gewiss mit Bethge bei Braune, Got. Gr.[3] § 106, 1.

[5] Kremer, Beitr. VIII, 388; v. Borries, Das erste Stadium des *i*-Umlauts im Germ. (Strassb. 1887), S. 21.

[6] Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 395, 2.

[7] Vgl. schon oben S. 69 zu *Bedewulf*, ferner gelegentliches *Gotthi, Uni-* neben *Winigildus.*

[8] So Bachlechner a. a. O.

[9] Aber bei Jord. der alte Amale noch *Vult(h)uulf.*

DUMILDA.

Dieser Name auf einer Inschrift vom Jahre 531 bei Rossi I, 1027.

Der erste Teil, noch im *Dumerit* des Cass., ist got. *dôms* „Urteil, Erkenntnis“ an. *dómr* ags. as. *dôm* ahd. *tuom*, mit ostgot. *u* für wulf. *ô*. Der Compositionsvocal ist bei der grossen Schwäche des got. *h* geschwunden wie bei folgendem vocalischen Anlaut.

Das zweite Namenglied zeigt sich mit gleicher Flexionsweise noch in einer *Ranilda* bei Cass., *Ranihilda* bei Marini, auch in einer (freilich undatierten) *Guntelda* auf einer Inschrift von Comum.[1] Dagegen steht *„Tanilldi vivat“* auf einer der Wahrscheinlichkeit nach aus Italien stammenden Bronzefibel[2] und in der Urkunde Nr. 79 bei Marini vom Jahre 557 *Gundihildi* 13. 14. 56, *Gundiildi* 90, und zwar letztere Form für verschiedene Casus, d. h. unflectiert.[3] Wenn es nun schon feststand, dass die meisten germ. Frauennamen auf *-hild- -lind- -gunþ-* u. s. w. *jô*-Stämme sind,[4] nicht *i*-Stämme,[5] so bringen hierfür obige *Tanilldi* und *Gundihildi* auch gesicherte got. Belege: got. *hildi* wie an. *hildr* und ahd. *hiltja* (Hildebrandsl.). Demgemäss sind *Dumilda* und die andern *-ilda* nur Latinisierungen solcher ostgot. *-ildi*.

---

[1] CIL V, 5415.

[2] Erworben durch den verstorbenen Alex. Castellani, versteigert im Mai 1886 zu Paris (vgl. Bulletin épigraphique IV (1886) p. 150, Mitteilung nach dem Catalog); die Wiedergabe kann als „exactement transcrit“ angesehen werden (Mowat, Mémoires de la Société nationale des Antiquaires de France t. XLIX, Paris 1889, S. 7 des SA: Note sur des bijoux antiques ornés de devises à propos d'une fibule de l'époque ostrogothe). — Der erste Teil des inschriftlichen Namens bleibt etymologisch dunkel; vgl. Förstemann, Namenbuch I, 331 f. 1141, wenn nicht etwa *Tancilldi*, d. i. ostgot. *Thanc-hildi*, zu conjicieren wäre.

[3] Danach ist auch ohne Bedenken *Gundihild* 1. 16 und *Gundihil* 17. 22. 25. 27 zu bessern.

[4] Braune, Ahd. Gr. § 210, 5; Noreen, An. Gr. I, § 298.

[5] Grimm, Gr. I (1870), 690.

GODA.

Γότθος τὸ γένος wird von Proc. der wandalische Statthalter auf Sardinien genannt,[1] welcher im Jahre 533 die Insel zum Abfall von den Wandalen brachte. Bei Proc. heisst er *Γώδας*, bei Theoph. *Γόγδας*, an beiden Stellen mit gräcisierter Endung. Die gr. Überlieferung giebt keinerlei Gewähr, ob ostgot. *Guda, Gôda* (zu got. *gôds*) oder *Gôda* (Monophthongierung aus *Gauda*, vgl. die westgot. Bischöfe *Gaudila* von 688 und *Gaudula* von 653[2]) zu Grunde liegt.

WILJARITH.

Der Commandant von Neapel i. J. 534 heisst bei Proc. *Οὐλίαρις*. Auch sonst erscheint der Name bei Proc.[3], in der Regel correcter *Οὐιλίαρις* (Gen. *-ριδος*) geschrieben, so für jenen Sieger von Mucella, den Marcell. *Viliarid* nennt; bei Cass. Var. *Wiliarit* und ebenso in der Neapeler Urkunde jener *Uuiliarit*, der sich in seiner got. Unterschrift *Wiljariþ* schreibt; eine Inschrift bei Rossi I, 1028 aus dem Jahre 532 nennt gleichfalls einen *Wiliarit* und eine Capuaner Inschrift des folgenden Jahres (CIL X, 4497) einen *Guiliarit*.[4]

Das erste Compositionsglied, got. *wilja* (auch in *wiljahalþei*) an. *vile* ags. *willa* as. *willio* ahd. *willo*, zeigt noch intacten Fugenvocal, welcher, im Gegensatz zu sonstiger Abschwächung im Ostgot., hier durch den Gleichlaut des Simplex geschützt wurde, wie andererseits die starken *ja*-Stämme, die ostgot. auf *-i* auslauten, ihren Stammesauslaut in der Composition durch Einfluss ihrer appellativen Form schneller abschwächen und palatalisieren.[5] Doch zeigen

---

[1] Wand. 85.

[2] Dietrich 37. 40.

[3] Dahn, Könige IV, 174.

[4] Den Romanisten wird dieses frühe *gu* für germ. *w* interessieren: die Belege hierfür bei Diez, Gr. I[3], 324 gehen nicht über das 8. Jahrh. hinaus.

[5] Vgl. zu *Harigern* oben S. 68.

weitere Zeugnisse, wie der gleiche Reductionsprocess auch bei den *jan*-Stämmen wirkt. Ungeschwächt wie in obigen Namen ist die Compositionsfuge noch in dem inschriftlichen *Wiljaric* von 589.[1] Aber die nächste Stufe *Wilje-* liegt schon vor in dem *Willjenant* der Neapeler Urkunde. Und wenn auf dieses *Wilje-* die ostgotische Neigung wirkt den Fugenvocal in der *i*-Färbung zu geben, so wird aus *Wilji-* leicht *Wili-*[2], und dieses liegt in den ostgot. Namen *Οὐλιγίσαλος* (Proc.), *Οὐλίθεος* (Proc.), *Wiligis* (Cass.), *Wilitancus* (Cass.), *Wilifara* (Rossi I, 1093) vor, vielleicht auch in *Wiliarius* (Cass.), wenn hier nicht Syncope aus *Wilja-harius* älter ist. — Im übrigen beachte man die ganz gleichmässige Schreibung *Wil-*, die nie in *Wel-* schwankt des folgenden *j* wegen.

Das zweite Compositionsglied kann als ostgot. *-rith* entweder auf wulf. **reiþs* oder wulf. **rêþs* (mit ostgot. Färbung) weisen.[3] Ersteres, mit dem *a*-Suffix aus got. **reidan* an. *ríþa* u. s. w. gebildet und namentlich in zahlreichen an. Namen auf *-ríþr* von Bugge nachgewiesen[4], ist jetzt ausführlicher von Henning behandelt.[5] Die Bedeutung des vorliegenden Namens und die got. Schreibung *Wiljariþ* (nicht *-reiþ*) spricht für got. **rêþs*, mit demselben *a*-Suffix zu got. *rêdan* an. *ráþa* u. s. w.[6] In Bezug auf das consonantische Auslautsgesetz seien die ostgot. Namen auf *-rith* hier zusammengestellt: ausser obigen *Viliarid* und *Wiljarit(h)* noch *Sinderith* (Jord., der auch ebenso correct den Vater des Geberich *Hilderith* nennt), *Frumarith* (Cass.), *Liuvirit* (Cass.), *Dumerit* (Cass.), *Witterit* (Mar. Nr. 114), *Optarit* (Neap. Urk.), *Guderit* (Neap. Urk.; Mar. Nr. 80; CIL V, 1588), *Aderit* (Mar. Nr. 86), *Landarit, Leudarit* (Mar. Nr. 79), *Gundirit* (Mar. Nr. 79. 80. 88), *Nanderit*, *Otratarit*

[1] Rossi I, 1126.
[2] Vgl. oben S. 68.
[3] Zimmer, QF XIII, 43. 45.
[4] KZ III, 26 ff.
[5] Runendenkmäler 4 f.
[6] Wand. 68 f. 55. Zur Bedeutung Bezzenberger in seinen Beitr. IV, 327.

(Mar. Nr. 75), *Giberit* (Mar. Nr. 131). Also in keiner Quelle auch nur eine Erinnerung an das ursprüngliche Nomin.-*s*. Man vermute es deshalb auch nicht in der gr. Transscription -*ρις*. Wenn Proc. *Οὐιλίαρις*, *Ὄπταρις*, *Λεύδερις*, Proc. und Agath. *Ῥάγναρις* schreiben, so ist das *ς* eine blosse Schreibung für das spirantische *ϑ* = got. *þ*,[1] welche für das im gr. Auslaut ungeläufige *ϑ* eine gr. Endung schafft (vgl. die entsprechenden Acc. auf -*ριν* bei Proc.[2]); wer aber dieses -*ς* für got. -*s* nimmt, müsste erst für den gleichmässigen Schwund des vorhergehenden Dentals eine Erklärung beibringen. — Die constante Überlieferung des *i* scheint darauf hinzuweisen, dass **rêþs* und **reiþs* als Namenelemente ihre Bedeutung längst abgeschwächt hatten und vielleicht kaum noch geschieden wurden. Auf ähnliche Reducierung der Function häufigerer Namenglieder wird man auch durch sonstige Verwechslungen geführt, und für -*rith* wird noch mechanischer Tausch mit -*ric* und -*hari* begegnen u. ä.[3]

THEODAHATH.

Nach Athalarics Tode 534 nahm Amalaswintha ihren Vetter Theodahath, den Sohn der Amalafrida, zum Mitregenten an.

Auf seinen Münzen[4] heisst er *Theodahathus -hatus -hadus*, — ein treffender Beweis für den im Werden begriffenen Übergang der tonlosen dentalen Spirans zur tönenden, der in dem *Theodahadus* bei Marcell., Cass.[5], Jord. vollendet scheint.

Den ersten Teil schreiben alle lat. Quellen *Theod-*, alle gr. *Θιυδ-*.

Das zweite Glied zu got. **haþus* an. *Hǫþr* ags. *heaþo-* ahd. *hadu-* mhd. *hader*[6], welches in den späteren germ.

[1] Gr. *ϑ* damals schon Spirans, nicht mehr Aspirata: Blass 82.

[2] Wand. 69; Wackernagel, Kl. Schr. III, 394 f.

[3] Wand. 55.

[4] Friedländer 36 ff.

[5] Ob der Vir senator *Theodahadus* Var. III, 15 der spätere König, bleibt dahingestellt; Dahn, Könige III, 94, 5.

[6] Fick, Vgl. Wörterb. III[3], 60 f.; Kluge, EW[4] unter „Hader". Gallisch *catu-*.

Epochen als Appellativum verloren ging und sich nur in Eigennamen hielt grade wie das alte **hildi*, vermutlich weil beide Appellativa zugleich Götternamen waren[1] und deshalb aus religiöser Scheu, später aus Aberglauben in der gewöhnlichen Rede durch Synonyma ersetzt wurden. Spätere, besonders ahd. Namen weisen darauf hin, dass nicht got. **haþus* selbst, sondern wieder eine secundäre *a*-Bildung im obigen Namen vorliegt, wulf. **haþs*, ostgot. **hath* (mit noch tonlosem *th* im Auslaut wie oben in *rith*), obwohl der Abfall des Nom.-*s* hier nicht belegt, sondern immer lat. oder gr. *o*-Flexion angetreten ist.

Die schon bei *Dumilda* beobachtete Syncope des Stammesauslauts vom ersten Gliede mit dem Anlaut des zweiten muss auch bei *Theodahath* entweder schon vorhanden gewesen sein oder jedenfalls in gewöhnlicher Rede sehr nahe gelegen haben. Einmal zeigt dies das *Θευδατος* der gr. Quellen (Proc., Agath., Euagr.) und dann die spätere Neigung der gelehrten Autoren den Namen als *Theo-datus* zu etymologisieren[2]; *Theodatus* (in Varianten mit gelegentlicher Graecisierung *Theodotus*) schreiben Marcell. (viermal neben drei *Theodahadus*), Anon. Cusp., die gelehrten Schreiber des Lib. pontif., die Epitome Justin., Liberatus, Fredeg., Paul. u. s. w., auch einzelne Hss. des Cass. und Jord. Daneben zeigt der *Theodadus* des Greg. Tur. die organische Syncope ohne solche lat. Deutung. Der späte *Theudanus* des Chron. Moiss. braucht nicht auf Schreibfehler zu beruhen, vgl. unter „Anna".

THEODENANTHA.

Eine Tochter des Theodahath war die Gemahlin des Überläufers Ebremuth (s. u.): *Θευδενάνθα* Proc.

Der zweite Teil, wulf. *-nanþa*, mit starker Endung und noch unveränderter Spirans, (vgl. *Amalaswintha*) zu **nanþs*

[1] *Hǫþr* heisst Balders Bruder; *Hǫþ* und *Hildr* sind Walkürennamen, beides nicht Koseformen, sondern mythologische Personificationen: der Kampf, Krieg *κατ' ἐξοχήν*.

[2] Agnellus schreibt sogar *Deodatus*; vgl. Förstemann, Namenbuch I, 1179. Ein *Adeodatus* z. B. Cass. Var. III, 46; ähnlich *Deusdedit* XII, 21.

(ostgot. in *Gudinanth*, *Wiljenanth*, *Nandwin*, *Nanderit*), vgl. got. *nanþjan* an. *nenna* ags. *nêþan* as. *nâđian* ahd. *nenden* „wagen“ (ahd. *nand* „Verwegenheit“). Vgl. noch *Nanna*, den Namen von Balders Gattin.[1]

THEODEGISL.

Einen Sohn des Theodahath hält Witigis in Gewahrsam: Θευδέγισκλος Proc.

Für *-giscl* verweise ich auf Wand. 52, wo es als romanisierte Schreibung für germ. *-gisl-* gefasst ist. Wenn ich aber dort das zu Grunde liegende *-gis-*, von welchem *-gisl-* eine *l*-Ableitung wie got. *þwahl* von *þwahan*, *fairweitl* von Wz. *wit*[2], als schwache Ablautsform zu dem starken **gaiza-* an. *geirr* ags. *gâr* as. ahd. *gêr* erklärte, so wird das zu modificieren sein.[3] Denn in **gaiza-* ist der Diphthong uralt und ablautsfrei, wie ai. *hḗšas* „Geschoss“, gr. χαῖος „Hirtenstab“, air. *gai* „Speer“ zeigt sowie das Nebeneinander von ursprünglich oxytoniertem **gaiza-* und paroxytoniertem **gais-* an. *geisl* ahd. *geisala*. Beide aber sind unverwandt mit got. *us-gaisjan*, *-geisnan* „erschrecken“,[4] an welches ich das onomatologisch so häufige *-gîs-* anknüpfen möchte, also als ein Synonymon zu dem ebenfalls in Namen geläufigen *agis* „Furcht“. Wie got. **ôgan* „sich fürchten“ *ôgjan* „in Furcht setzen“ auf ein starkes Verbum **agan* zurückgehen (*un-agands*) und der Stamm des letzteren in der *l*-Ableitung *agls* „unschicklich, schimpflich“[5] erhalten ist, so entspricht dem got. *gais-jan* und *geis-nan* ein präsentischer Stamm **geis-* und mit derselben *l*-Ableitung das vorliegende *-gîsl*.[6]

[1] Zimmer, QF XIII, 279.

[2] Grimm, Gr. II (1878), 95.

[3] Ebenso Hildebrand im DWB u. „Geisel“; doch vgl. man daselbst die reiche Namensammlung, auch das Nebeneinander der Appellativa an *gisl* ags. *gîsel* ahd. *gîsal* und mnd. nrh. *gîs gîse* „obses, vades“.

[4] Feist, Grundriss der gotischen Etymologie (Strassburg 1888), S. 41; Webster, Zur Gutturalfrage im Gotischen (Boston 1889), S. 22.

[5] Vgl. oben S. 77, 9.

[6] Präsentisches *gîs*, nicht präteritales *gis*, entsprechend *fairweitl* zur Wz. *wit*; vgl. *Witegîsen : wîsen* Rabenschl. 732, 5 (Singer, Anz. XIV, 34). — Über das *l*-Suffix vgl. Sütterlin, Nomina agentis 29 ff., besonders 35 ff. die zahlreichen Nom. agentis adjectiva.

GRIPPA.

Ein Anführer gotischer Einfälle nach Dalmatien i. J. 535 heisst bei Proc. Γρίππας. Der Name, mit hypocoristischer Consonantendehnung und graecisierter Endung, = ostgot. *Grîpa*, ist primäre Koseform zu einem Vollnamen, dessen eines Glied zu got. *greipan* an. *grípa* u. s. w. gehörte[1]; vgl. an. *-grípr* in den an. Compositis *vingrípr*, *víþgrípr*.[2]

ASINARIUS.

Ein weiterer got. Befehlshaber neben Grippa in Dalmatien heisst 535 und 537 bei Proc. Ἀσιναρίος. Da das Got. des Wulfila im 4. Jahrh. schon *asilus* hat mit vollendetem Übergang des ursprünglichen *n* in *l* (got. *asilus* ags. *esol* *eosol* as. ahd. *esil* gemeingerm. Lehnwort aus lat. *asinus*), so verbietet es sich, *Asinarius* etwa als **Asilu-harjis* zu fassen, vielmehr bleibt es lat. Bildung.[3] Oder aber es ist in *Asniarius* umzustellen: ostgot. *Asni-hari* wäre „Führer der Söldlinge", zu got. *asneis* und *harjis*.

SINDERITH.

Belisar begann den gotischen Feldzug 535 auf Sicilien, wo sich ihm alsbald der got. Commandant von Syracus ergab: *Sinderith* bei Jord.

Das erste Namenglied, auch in der inschriftlichen *Sendefara*, im *Sindila Sinthila* der Neapeler Urk. (wieder mit dem Schwanken zwischen *d* und *þ*) und im *Sindula* der Ep. pontif., zu got. *sinþs* an. *sinn* ags. *sîþ* as. *sîd* ahd. *sind* „Reise, Heereszug" (dazu got. *gasinþa* ahd. *gisind* as. *gisid*). Unrecht hat Kremer,[4] wenn er wulf. **Swinþarêþs*, *Swinþila* herstellt, da die sichere Überlieferung z. B. der *Amalaswintha*

---

[1] Förstemann, Namenbuch I, 551.
[2] Zimmer, QF XIII, 45.
[3] Dahn, Könige IV, 174.
[4] Beitr. VIII, 437. 450.

die ostgot. Erhaltung des *w* beweist. Andrerseits bezeugt der Name auch die Bewahrung des alten *n* vor Dental;[1] und wenn ein Amale und Verbündeter Theoderics aus der voritalienischen Zeit von 475[2] bei Malch. 248, 5. 17 u. ö. Σιδιμοῦνδος heisst, so hat der erste Teil seines Namens mit obigem *Sind-* nichts zu tun, sondern beruht auf got. *sidus* an. *siþr* ags. as. *sidu* ahd. *situ*; bei Förstemann[3] sind freilich beide Stämme durch einander geworfen.

TZITTA.

Ein Patricius in Mysien tritt zum Jahre 535 bei Marcell. auf, mit Namen *Tzitta*. Die wunderliche Gestalt des letzteren (ebenso Τζίττας bei Malal.) ist dennoch nicht anzutasten, denn auch eine Inschrift vom Jahre 568 (CIL V, 7793) giebt den Gen. *Tzittani* (man beachte den Reflex des *n*- Stammes), und in der Urkunde Nr. 122 bei Marini vom Jahre 591 steht dreimal die Form *Tzita*, einmal *Tzitta*, einmal *Tazitta*, einmal *Zita*, einmal *Κιτα*.[4]

Für das *tz* oder *z* verweise ich auf das S. 72 f. unter „Pitzia" Gesagte und füge hinzu, dass assibiliertes *ts*(*i*) *tz*(*i*) *zz*(*i*) *z*(*i*) *si* sich auch im Anlaut findet, dass lat. *dies* als *zes* erscheint u. s. w.[5] Im übrigen weiss ich keine andere Deutung als den Namen zu *Mammo, Wamba* u. ä. zu stellen und ihn als einen auf eine körperliche Eigentümlichkeit hinzeigenden Zu- oder Necknamen zu fassen: got. **titta* ist die Entsprechung zu ags. *tit* nd. *titte* mhd. *zitze* und wird der romanischen Entlehnung ital. *tetta zizza* frz. *tette* span. *teta*[6] zu Grunde liegen.[7]

[1] Wand. 108.
[2] Dahn, Könige II, 72.
[3] Namenbuch I, 1103 ff.
[4] Dahn, Könige IV, 186.
[5] Seelmann 322 f.
[6] Kluge, EW[4] unter „Zitze".
[7] Eine ganz vage Hypothese könnte nach der einen griech. Umschrift in der citierten Urkunde einen ursprünglichen Guttural ansetzen und die übrigen *tz* und *z* als das Resultat des romanischen Palatalisierungsprocesses betrachten, welchen letzthin Henning (Runendenkm.

EBREMUTH.

Der Schwiegersohn des Theodahath ging vor Regium 536 mit seinen Goten zu Belisar über, um dann in Byzanz mit Ehren als Patricius aufgenommen zu werden. *Ebremud* nennt ihn Marcell., *Evermud* Jord., *'Εβριμούθ* Proc.

Für den ersten Teil, das an. *jǫfurr* („Eber" und übertragen „Fürst") ags. *eofor* ahd. *ebur*, weisen Marcell. und Proc. auf ein got. **ibrus*. Will man danach das *Ever-* des Jord. nicht in *Evre-* umstellen, so kann sein *Evermud* auf einen got. Mittelvocal deuten, der bei ihm zu *e* reduciert, bei Marcell. und Proc. ganz unterdrückt wäre: entweder wulf. **ibarus* (vgl. unten ostgot. *wisand* gegenüber an. *visundr* ahd. *wisunt*) oder **iburus* (vgl. got. *miluks* gegenüber an. *mjǫlk* < **meluk* ags. *meoloc* as. *miluk* ahd. *miluh*). Man beachte das *v* bei Jord. für intervocalisches *b* und das constante *e* für wulf. *i*.

Das zweite Glied, *mud* bei den Lateinern, *μουθ* bei dem Griechen, mit ostgot. *u* für wulf. *ô* (doch bei Jord. in Var. *o*) und ohne Nomin.-*s*, ist ein zum wulf. *môþs* ags. as. *môd* ahd. *muot*[1] gehöriges secundäres Adj. **môþs* (ahd. *-môt -moti*,[2] as. *-môd* in *gêlmôd* „übermütig"[3]); sonst vgl. Wand. 67.[4] In der Urkunde von Arezzo der ostgot. *Alamud* gegenüber dem wulf. Dativ *Alamôda*. Eine dem *a*-Stamm entsprechende Flexio latina auf *-us* fand ich bei Jord. 123, 6. 134, 21 für *Thorismuth*, 134, 21 für dessen Sohn *Berimuth*.[5]

61 ff.) in ähnlichem Zusammenhang behandelt hat. Im Inlaut zwischen Vocalen hat man denselben bis ins 6. Jahrh. hinein zurückverfolgt. So problematisch dieser Deutungsversuch bleiben würde, so gestattet er doch einen Verweis auf Förstemann, Namenbuch I, 816 oder 1370.

[1] Zimmer, QF XIII, 233.

[2] Graff II, 684 ff.

[3] v. Grienberger, Germ. XXXIV, 407.

[4] Bei der dort aufgestellten Parallele *Προ-μάθ-ευς* verbleibe ich trotz Ehrismann, Literaturbl. 1887, Sp. 468; diese dor. Form ist z. B. Pind. Ol. 7, 81 belegt.

[5] Ein obigem *Ebremuth* analoges Compositum mit got. **baira* an. *bjǫrn* ags. *bera* ahd. *bero*. Über den *Berig* der got. Ursage bei Jord. s. Müllenhoff im Index 147.

WITIGIS.

Theodahaths Nachfolger wurde Witigis, sein früherer Waffenträger und nicht aus edlem Geschlechte, 536 bis 540.

Er heisst auf seinen Münzen[1] (auf welchen das regelmässige anlautende *w* zu beachten) *Witiges Witigis Wittiges*, bei Marcell. *Vitiges*, bei Cass., Lib. pontif. *Witigis*, beim Anon. Cusp. *Guitigis*, bei Jord. (abgesehen von den Var.) sechsmal *Vitiges* und siebenmal *Vitigis*, bei Proc. *Οὐίτιγις*, bei Agath., Euagr., Menand. *Οὐίττιγις*, bei Mar. Avent. *Wittegis*, bei Paul. hist. rom. *Witigis*, hist. Langob. *Witichis*, in den Gesta episc. Neap. *Guitigis* und *Vitigen* (Acc.).

Danach steht zunächst *Witi-* fest. Gelegentliches *tt* ist hypocoristisch. Die ganz constante Überlieferung des ersten *i* verbietet, an got. *waíhts* an. *véttr* ags. as. ahd. *wiht* zu denken,[2] weist vielmehr auf germ. *i* oder besser *î*, mag man nun got. **weita-* ansetzen, entsprechend *fraweit idweit*, oder **weitja-*, entsprechend an. *vîti* ags. *wîte* as. *wîti* ahd. *wîzi* „Strafe".[3] Ferner warnt das feststehende *t*, Namen wie den des Amalen *Widimer* hierher zu stellen, und lehnt als grammatisch unmöglich die Hypothese ab, welche den *Witege* der Heldensage mit unserm *Witigis* in Verbindung bringt, mag sie diesen ganz für *Widigoja* einsetzen oder neben ihm gelten lassen.[4]

Der zweite Teil lautet nach der Majorität der Quellen *-gis*, d. i. *-gîs*, worüber oben S. 91. Daher[5] kann das häufige *-ges* nicht auf einfacher graphischer Verwechslung beruhen, sondern wird wiederum eine Vertauschung von zwei namenschliessenden Compositionselementen bezeugen:

---

[1] Friedländer 40 ff.

[2] Academy 1887, 206. Eutharics Vater, der Sohn des Berimuth, ein spanischer Amale, heisst bei Jord. an fünf Stellen *Vetericus*, einmal *Vitirichus*; hier mag daher *wet-* = wulf. *waihts* sein; dazu Stark, Kosenamen 18; Müllenhoff, Beovulf 61 f.

[3] Schlüter, Die mit dem Suffixe *ja* gebildeten deutschen Nomina (Göttingen 1874), S. 29.

[4] So noch Symons in Pauls Grundriss II, I, 46. Vgl. oben S. 69, 1.

[5] Vgl. oben S. 8 und u. „Vocalismus". Auch findet sich nie *-ges(c)l-* für *-gis(c)l-*.

wir kennen got. **gaiza-* an zweiter Stelle aus *Hariogaisus* u. ä. und werden in *Gesila* seine ostgot. Monophthongierung constatieren; somit geht *Witiges* auf wulf. **Weitigais* zurück, und ostgot. *-gîs* und *-gês* sind vertauscht worden. Zu vereinzeltem *-cis* und *-chis* oben S. 65. Der Name erscheint meist unflectiert; selten ist sein *-is* als lat. oder gr. Nomin.-Endung angesehen, der correctere lat. Gen. *-chisi* nur in zwei Hss. bei Paul.

MATESWINTHA.

Mateswintha, die Schwester Athalarics, wurde von Witigis 536 zur Ehe gezwungen, heiratete nach dessen Tode Justinians Neffen Germanus, der 550 Oberbefehlshaber gegen die Goten wurde, und wurde die Mutter des jüngeren Germanus, welcher nach dem Tode seines Vaters 552 als der Erbe des Ostgotenreiches galt.

Sie wird von Marcell. *Matesuentha* (al. *-svinta*), von Jord. *Mathesuentha*, von Proc. *Ματασοῦνθα* genannt. Für den ersten Teil des Namens darf weder an got. *mats* noch *mahts* gedacht werden, weil beides *i*-Stämme sind, die schon bei Wulf. in der Composition *mati- mahti-* erfordern würden. Anknüpfung an got. *maþa* hindert dessen Bedeutung, da *maþa* nur den „sich krümmenden Wurm", besonders den „Regenwurm" bedeutet, nicht etwa mit an. *linnr* ahd. *lind* synonym ist. Kremer[1] will **maþa* zu Grunde legen, die got. Entsprechung zu dem ahd. *mada* einer Tegernseer Glosse,[2] das andana (?), palidonia, eine Art Lied bedeuten soll, den suffixlosen Stamm zu got. *maþ-l* an. *má-l* ags. *meþ-el* as. ahd. *mahal*: dann würde der Name zu jener Gruppe gehören, welche Förstemann[3] unter *math* zusammenbringt.[4] Ich stelle dieser Vermutung

[1] Beitr. VIII, 426, mit Deecke, Verwandtschaftsnamen 168.

[2] Graff II, 658.

[3] Namenbuch I, 917 ff.

[4] Die kleine Sammlung von Germanennamen mit *Mad-* bei Henning, Runendenkm. 114, ist fern zu halten, da hier das *d* germ. ist, wenn Hennings Anknüpfung an ags. *meadu* as. *mada* mhd. *mate* (Müllenhoff, Zs. XXIII, 5 f.) oder an kelt. *math mad* „bonus" (zu letzterem noch Stark, Kosenamen 31. 42) richtig ist.

eine andere gegenüber, ohne mehr als eine solche geben zu wollen. Der biblische Name *Mattathias* steht Luc. 3, 25. 26 zweimal im Gen.: gr. *Ματταθίου*; zu letzterem wurde von Wulfila unrichtig ein Nom. *Ματταθιος*, lat. *Mattathius* angesetzt und danach Luc. 3, 26 ein got. Gen. *Mattaþiaus* mechanisch nach der *u*-Declination gebildet, während ihm Luc. 3, 25 der Ausgang des Namens als got. *þius* vorschwebt und demgemäss *Mattaþiwis* flectiert wird. Hieraus folgt zweierlei: einmal dass got. *þius* in Namenbildungen nicht ungeläufig war, ferner dass ein germ. *Mata-* (*Matta-* hypocoristisch) in Eigennamen bekannt scheint. Dann ist *Mate-*, nicht *Matheswentha* zu schreiben, und der Name stellt sich zu Förstemanns *maz*-Gruppe.[1] Freilich bleibt auch hier seine etymologische Deutung zweifelhaft; vielleicht ist an die Bezeichnung einer Waffe zu denken von der Wurzel *mat* „behauen", vgl. ags. engl. *mattock* „Hacke", got. **matja* ahd. *steinmezzo*; letztere scheinen zwar aus dem Lateinischen entlehnte Culturwörter (vgl. lat. *mateola* ital. *mazzuola*),[2] aber doch aus sehr früher Periode, wie die ahd. Lautverschiebung *mezzo* erweist.

Zum zweiten Gliede oben S. 66. Wenn Friedländer[3] die Monogramme auf den Münzen mit Sicherheit als *Matasunda* auflösen will, so kann trotzdem irgend ein Grundstrich noch ein *i* vertreten sollen, andernfalls würde *Matasunda* sich als Graecisierung zu Proc.'s *Ματασοῦνθα* stellen und sich aus dem byzantinischen Aufenthalt der Fürstin erklären. Im übrigen bemerke man wiederum das jüngere *d* dieser Monogramme.

OPTARITH.

Der Mörder des Theodahath, welcher diesen im Jahre 536 auf Befehl des Witigis, zugleich persönlichem Rachedrang folgend, überfiel und „wie ein Opfertier abschlachtete", heisst bei Proc. *Ὄπταρις*.

---

[1] Namenbuch I, 926 f.

[2] Bugge, Bezz. Beitr. XIV, 57.

[3] Münzen der Ostgoten 42.

Derselbe Name im *Optarit*[1] der Neapeler Urkunde, der in der speciellen got. Unterschrift desselben Mannes ebendort als *Ufitahari*[1] wiedergegeben wird.

Für das Anfangsglied des Namens braucht man an Grimms Deutung[2] nicht zu zweifeln,[3] da auch sonst allgemeine Adverbien zur Namenbildung verwandt werden (vgl. *airman-*, *filu-* u. a.), mag man nun eine ursprünglich vollere Bedeutung zu Grunde legen oder nicht: got. *ufta* an. *opt* ags. *oft* as. *oft*(*o*) ahd. *ofto*. Aber auffallend ist das lat. gr. *o*, während sonst das Ostgot. den *a*-Umlaut des *u* kaum zu kennen scheint;[4] vielleicht ist deshalb daran zu erinnern, dass das gegenseitige Verhältnis von got. *ufta* „oft“ und *aúftô* „vielleicht“ noch nicht aufgeklärt ist; wenn aber für letzteres Matth. 27, 64 *uftô* geschrieben wird, dann ist eine derartige wechselseitige Beeinflussung beider Partikeln in Eigennamen erst recht möglich, wo sie durch die Bedeutungsabschwächung der Namenglieder befördert wurde. Über das geläufige lat. gr. *pt* vgl. Wand. 47 und die dort gegebenen Citate;[5] dass es sich nur um ungermanische Schreibung, nicht um Dialectentwicklung wie im späteren An. handelt,[6] wird eben durch das got. *Ufta-* bewiesen;[7] dazu kommt, dass inlautendes *f* dem Lateiner nur in seltenen Entlehnungen bekannt, sonst aber unlateinisch war.[8]

---

[1] Bernhardt liest *Optrit*, welches aber nach der got. Schreibung und nach Proc. ohne Bedenken in *Optarit* zu bessern. Umgekehrt erklärt die lat. und die gr. Umschrift das *i* im got. *Ufita-* für Schreibfehler (mit Massmann), da für eine phonetische Erklärung — das *i* könnte etwa den Übergang vom bilabialen *f* zum alveolaren *t* markieren — jede Analogie in der got. Schrift fehlt.

[2] Zs. III, 147 ff.

[3] Förstemann, Namenbuch I, 1210.

[4] Vgl. unter „Vocalismus“.

[5] Dazu noch Wackernagel, Kl. Schr. III, 341, auch Kluge in Pauls Grundriss I, 315.

[6] Noreen § 185. Die älteste isl. Hs., AM 237 fol., schreibt in den hierher gehörigen Fällen immer noch *ft*.

[7] Vgl. auch unter „Oppa“.

[8] Seelmann 300. Dazu noch Paul, Beitr. I, 150.

Wenn die Neap. Urk. dem got. *Uftahari* ein lat. *Optarit* gegenüberstellt, so sind wieder zwei namenschliessende Compositionsglieder vertauscht worden. In diesem Falle beweist die Vertauschung zugleich, dass die Syncope der Compositionsfuge schon vollendet war, denn nur auf der Ähnlichkeit von **Uft-ari* und **Ufta-rith* kann sie beruhen, sodass das got. *Uftahari* sich als historische oder etymologische Schreibung erweist. Sie gewährt aber andrerseits zu wulf. *harjis* an. *herr* ags. *here* as. ahd. *heri* die ostgot. Form *hari*: mit Einbusse des Nom.-*s*! Näheres über dieses weitere Stadium des Auslautsgesetzes, namentlich über die Frage, ob der Schwund des *s* als organischer oder analoger Vorgang (etwa nach dem Acc.) zu fassen, unter „Declination". Die Bedeutung von *harjis* in Eigennamen ist die auch beim ahd. Appellativum bekannte von „miles, dux, hostis";[1] aber die Abschwächung derselben in den Namen ist, wie obige Vertauschung zeigt, gross und mitunter wird nicht gesagt werden können, wie weit es als blosses onomatologisches Suffix empfunden wurde, das mit dem Suffix *-ario-* (got. *-areis* an. *-ere -are* ags. afr. *-ere* as. *-eri* ahd. *-âri -ari -eri* mhd. *-aere*[2]) zusammenfiel. Sonst in der Interpretatio romana et graeca, dem *a*-Stamm entsprechend, *-arius -αριος*.

LEUDERITH.

536 werden in Rom 4000 Goten befehligt von *Λεύδερις* (Proc.) = ostgot. *Leuderith*.

Zum ersten Teil, auch im *Leodifridus* des Cass., vgl. ags. *leóde* ahd. *liuti*,[3] das in Namen wie *þiuda* nur verstärkende oder verallgemeinernde Bedeutung haben wird, wenn man nicht an ags. *leód* „Fürst" denken will.[4]

---

[1] Müllenhoff, Zs. IX, 247.
[2] Sütterlin, Nomina agentis 77 ff.
[3] Wackernagel, Kl. Schr. III, 404.
[4] Zimmer, QF XIII, 35.

MARCJA.

Zuerst als Heerführer in Gallien, dann als Commandant eines der sieben Lager vor Rom erscheint 536 und 537 bei Proc. *Μαρκίας*; wieder mit griech. Endung für got. *Markja*; als characteristischer Beiname entweder secundäre *jan*-Ableitung zu got. *marka* „Mark, Grenze, Gebiet“ an. *mǫrk* ags. *mearc* as. *marca* ahd. *marcha* oder einfacher Nomen agentis zu **markjan* an. *merkja* ahd. *merken* „bezeichnen, wahrnehmen, verstehen“ (vgl. das mhd. Adj. *merke* „aufmerksam“);[1] Anknüpfung an got. **marh* an. *marr* ags. *mearh* ahd. *marah* verbietet die Schwäche des got. *h*, Proc. hätte dann *Μαρίας* geschrieben.

HUNILA.

Der Feldherr des Witigis, welcher i. J. 537 zusammen mit Pitzia vor Perusia von einem römischen Heere geschlagen und gefangen wurde, heisst bei Jord. *Hunnila Hunila*, bei Proc. *Οὐνίλας*: ein secundärer Hypocorismus, zu dessen Stammwort oben S. 82.

WILIGISL.

Ein Commandant von 600 Goten in Tudertum 537 und 538: *Οὐλιγίσαλος* Proc.

Zum ersten Teil oben S. 87 f.; *Οὐλι-* für *Οὐιλι-* wie *-σουνθα* für *-σουινθα* u. ä. giebt den besten Beweis für die halbvocalische Natur des got. *w*, das im Ohre des Griechen silbenbildend klingt und den eigentlichen Wurzelvocal verschlingt.

Zum zweiten Teil oben S. 91. Die dem Nichtgermanen unbequeme Lautverbindung *sl* ist hier nicht als *scl*, sondern

---

[1] Für die Amalin des 4. Jahrhs., welche jetzt in Mommsens Jord. 122, 6 *Vadamerca* heisst, geben OBXY richtigeres *-mar-* (s. Müllenhoff im Index); ja vielleicht ist das *-marica* XY in *-marcia* umzustellen, welches obigem *Markja* an die Seite träte; dann wäre das Etymon auch in zweigliedrigem Gotennamen erwiesen, und aus einem solchen wäre obiger *Markja* Koseform.

durch Svarabhakti umgangen oder mundrecht gemacht, während der gleichnamige *Wiligisclus* bei Cass. den andern Ausweg zeigt.

WISAND.

Οὐίσανδος ist bei Proc. an zwei Stellen Name eines gotischen Heerführers, vermutlich eines und desselben.[1] An der ersten Stelle führt er den Doppelnamen *Οὐίσανδος Βανδαλάριος*, und hiervon ist letzteres der ursprüngliche, normal zweigliedrige Name des Goten, ersteres characteristischer Zuname. Dieser, als solcher im Germ. nicht vereinzelt,[2] ist nichts anderes als das ursprünglich dem Keltischen entstammende an. *visundr* ags. *wesend* ahd. *wisunt* mhd. *wisent wisente wisant* „Wisend, Bisonochse"; got. **wisands* mit derselben Ablautsstufe in der Ableitungssilbe wie z. B. im got. Vogelnamen *ah-aks* gegenüber den an *haukr* < **hǫþ-ukr* ags. *heaf-oc* ahd. *hab-uh* (ebenso *chran-uh*). Ein solcher Beiname passt nur zu gut für den gotischen Helden, welcher in dem Kampfe vor Roms Toren vom Ansturm auf Belisar erst abliess, als ihn die dreizehnte Wunde niederstreckte, welcher dann für tot auf dem Schlachtfelde liegen blieb und erst am dritten Tage noch lebend aufgefunden und gerettet wurde.

WANDALARI.

Sein eigentlicher Name *Βανδαλάριος* ist öfter fälschlich als secundärer Beiname gefasst und mit „Bannerträger" übersetzt worden.[3] Jedoch einmal sind bei Proc. die germ. Titel nie mit in den griech. Text übernommen, und z. B. alle duces, comites, saiones heissen bei ihm gleichmässig *ἄρχοντες*; ferner ist das gelegentliche appellativische *βάνδον*

---

[1] Dahn, Könige IV, 174.

[2] Ein gleichnamiger Heruler bei Proc., ein Westgote *Wisandus* 683. 688; Förstemann, Namenbuch I, 1331.

[3] Wackernagel, Kl. Schr. III, 389; Dahn, Urgeschichte I, 258; Coste, GSddV, Proc. Got. S. 54, Anm.

(z. B. I, 415, 20), wenn auch sein germ. Ursprung zweifellos, grade das römische Heereszeichen (ebenso I, 448, 5 *βανδοφόρος* der römische Bannerträger); endlich bliebe für *Βανδαλάριος* der ableitende Zusammenhang mit got. *bandwa bandwô* rätselhaft. Vielmehr ist der Name derselbe wie der, welchen ein Amale des 4. Jahrhs. führt: *Vandalarius* (al. *Vandiliarius*) Jord., d. i. ostgot. *Wandalari*, syncopiert aus **Wandala-hari*, ein mit einem Völkernamen componierter Personenname, ähnlich dem *Vinitharius* bei Jord. (*Winitarius* Cass. Var. XI, 1), wie Ermanarics Nachfolger heisst, d. i. der „Wendenkämpfer".[1] *Βανδαλάριος* ist die unmittelbare Übertragung aus dem lat. *Vandalarius* (daher auch das anlautende *β*), ungeachtet des sonst als *Βανδίλοι* graecisierten Volksnamens (vgl. die Var. *Vandiliarius*, noch ohne Syncope und mit *i* als Compositionsvocal, bei Jord. und den Ostgoten *Wandil* bei Cass.). Sonst zum ersten Teil des Namens Wand. 38 f.

WACI.

Ein weiterer *ἀρχόντων τις οὐκ ἀφανὴς ἀνήρ*[2] aus dem Jahre 537: *Οὔακις* Proc., vielleicht derselbe wie jener Maior domus, dessen Name bei Cass. Var. X, 18 im Acc. *Waccenem* lautet. Der zu Grunde liegende, auch sonst im germ. Namenschatze erscheinende Stamm[3] kann kein andrer sein als der in nhd. *wach*. Dieses aber ist ein ganz junges, erst seit dem vorigen Jahrh. belegtes Adj.[4], das in den älteren Perioden und Dialecten durch die *r*-Ableitung **wakrs* an. *vakr* ags. *wacor* ahd. *wacchar* ersetzt wird (auch in Namen, vgl. *Odowacar* u. ä.). Bei Namen ohne diese *r*-Ableitung ist unmittelbar vom verbalen got. *wakan* an. *vaka* ags. *wacian* as. *wakôn* ahd. *wahhên* auszugehen, und

---

[1] Müllenhoff, Zs. XII, 291, Mommsens Jord. S. 144, DA II, 38. 120.

[2] Dahn, Könige IV, 174.

[3] Förstemann, Namenbuch I, 1222 f.

[4] Kluge, EW[4].

ostgot. *Waci* = wulf. **Wakjis* ist primäre Koseform mit dem *ja*-Suffix zu einem Vollnamen wie ostgot. *Wacimuth* oder dem inschriftlichen westgot. *Ebrovaccus* von 527[1] oder dem inschriftlichen burg. *Onovaccus* von gleichem Jahr,[2] von denen die beiden letzteren deutlich das secundäre Nomen agentis zu *wakan* mit dem *a*-Suffix zeigen. Cass.'s Acc. *Waccenem* reflectiert alte *n*-Bildung (vgl. wulf. **Wakins* **Wakin*), und so scheint neben dem *ja*-Hypocorismus *Waci* der *an*-Hypocorismus *Waca* bestanden zu haben wie oben S. 56 f. *Theudi* neben *Theoda*.

ALBI.

Der Name des Goten, welcher eine Gesandtschaft des Witigis i. J. 537 zu Belisar führte und bei Proc. im Acc. Ἄλβην heisst, ist ein gleicher *ja*-Hypocorismus zu einem mit an. *álfr* ags. *ælf* ahd. mhd. *alp* gebildeten Vollnamen: ostgot. *Albi*, wulf. **Albeis*. Dazu das secundäre *Albila* weiter unten. Über *Alp*- in Eigennamen s. W. Grimms „Einleitung über die Elfen",[3] welcher aus der Häufigkeit solcher Namen schliesst, „dass man sich dabei nichts Böses noch Gehässiges dachte"; dazu kommt, „dass seit der Bekehrung das christliche *engil* ebenso wie früherhin *alp* zu Namenbildungen gebraucht wurde und insoweit an seine Stelle trat": vgl. neben *Albi Albila* weiter unten *Angelfrith*.

WILJA.

538 wird ein Οὐλίας (Proc.) als gotische Geisel gegen einen Römer eingetauscht: ostgot. *Wilja*, wie der Name bei Cass. an fünf Stellen vorkommt; primäre Koseform.[4]

---

[1] CIL XII, 2584.

[2] Wackernagel, Kl. Schr. III, 351. 406.

[3] Kl. Schr. I, 405 ff., besonders 439 f. 445.

[4] Zu dem *Invilia* bei Jord. 131, 26 s. Müllenhoff im Index. Für *Alaricus* findet sich bei Cass. Var. die Lesart *Inalaricus* P (III, 1. 2. 4). Das *in*- wird hier steigernde Function haben und die ehrenvolle Be-

WILITHEU.

Ein Oheim des Witigis fällt i. J. 538: bei Proc. im Acc. *Οὐλίθεον*. Der zweite Teil, got. *þius* an. *-þér* ags. *þeów* ahd. *deo*,[1] bedeutet in Namen den Wehr- und Waffenfähigen,[2] womit auch eine functionelle Stütze dafür gewonnen ist, dass germ. **þewaz* und **þeg-naz* (ags. *þegn* ahd. *degan*) nur durch den grammatischen Wechsel geschiedene Formen desselben Stammes sind.[3]

GIBIMER.

Der Commandant von 1000 Goten in Clusium 538 bei Proc. im Acc. *Γιβιμέρα*.

ALBILA.

Der gotische Commandant von Orvieto in den Jahren 538—539: *Ἀλβίλας* Proc.

MORRA.

Der Führer von 2000 Goten in Urbinum 538: *Μορρας* Proc. Ostgot. *Morra*, Kosebildung zu einem mit dem maurischen Volksnamen (lat. *Maurus*, ahd. mhd. *môr*[4]) componierten

---

deutung des Namens noch besonders hervorheben sollen. Einen solchen steigernden Zweck hat es auch sonst in der got. Composition: vgl. *inahs* „verständig" *inahei* „Sittsamkeit" mit *aha* „Sinn, Verstand", *inmaidjan* und *maidjan* „verändern", *swinþjan*, *inswinþjan*, *gaswinþjan* „stärken". Mit *Inwilja* vgl. man den Namen einer Gemahlin des Frankenkönigs Chlothars I. *Ingundis* bei Fredeg. 106, 19 oder den eines Burgunden von 537 *Ingildus* CIL XII, 2405. Anders Wackernagel, Kl. Schr. III, 374.

[1] Wand. 85 und oben S. 97; reiches Namenmaterial Zs. f. d. Mythol. III, 141 ff.

[2] Müllenhoff, Zs. XII, 298.

[3] Vgl. schon J. Grimm, Kl. Schr. III, 110 ff.

[4] Vielleicht zu vgl. Müllenhoff, DA II, 97.

Vollnamen, mit ostgot. Monophthongierung[1] und hypocoristischer Consonantendehnung.

ORAJA.

In den Jahren 538—540 wird ein Neffe des Witigis erwähnt: *Oraio* Marcell., *Οὐραΐας* Proc. Die schwache got. Endung *-a* bei dem Lateiner entsprechend latinisiert, bei dem Griechen in andrer Weise graecisiert. Sonst aber bleibt die Namenbildung rätselhaft. Vielleicht steht *Oraja* für *Oragja* mit dem unter „Sajo" näher zu behandelnden Schwund eines *g*; dann könnte *Oragja* = *Ôr-hagja* sein (ostgot. *ôr-* = wulf. **aur-* „feucht", vgl. ahd. *Ôr-entil* und unten u. „Oswin", und *hagja* eine *jan*-Ableitung zu an. *hage* ags. *haga* ahd. *hag*) und als Beiname seinen Träger als den Besitzer eines feuchten Weideplatzes (so *hage* im An.) bezeichnen. Oder etwa ostgot. *Ô-ragja* = wulf. **Hauh-hragja* „der Hochragende", vgl. ags. *ofer-hragian* „überragen"?

WACIMUTH.

Οὐάκιμος, der Sieger von Ancona 539, Proc. Dahn nennt ihn *Wachimut*,[2] und diese Auffassung des Namens ist ansprechend: *-μος* bei Proc. für ostgot. *-mȯth*, wulf. *-môþs* würde genau seinem ständigen *-ρις* für ostgot. *-rîth*, wulf. *-rêþs* entsprechen, worüber oben S. 89; vgl. zu *Ἐβριμούθ* bei ihm die Var. *Ἐβρίμος*.

SISIGIS.

Σίσιγις gotischer Commandant in der Provinz der cottischen Alpen 539, Proc.

---

[1] Hingegen zwei Westgoten *Maureco* bei Julian. Tol. (Dietrich, Aussprache d. Got. 35) und *Maurila* vom 3. Conc. Tol. (Dietrich 37).

[2] Könige IV, 174.

Das erste in germ. Eigennamen häufige Compositionsglied[1] hat man entweder als Contraction von ursprünglichem *sigisi-*[2] zu deuten gesucht[3] oder an das alte *sisua*[4] „Totenklage", dann überhaupt „carmen magicum" (auch in *sisesang sesspilon* u. s. w.[5]) angeknüpft.[6] Beide Erklärungsversuche können Recht behalten. Das alte *sisua* lässt schon in ahd. *sisesang* u. ä. sein *w*-Suffix nicht mehr erkennen und wird daher ebenso in vielen der *Sisinand, Sisebut, Sesuald* u. s. w. stecken.[7] Got. **siswa* (gegenüber lat. *sermo* < **ses-mo* mit selbständigem *w*-Suffix wie got. *taíhs-wa* gegenüber lat. *dex-ter*) hätte als erstes Compositionsglied wulf. *siswa-* zu lauten, mit späterer Abschwächung *siswe- siswi-*; wenn nun die vocalische Natur des postconsonantischen *w* schon in der Wurzelsilbe so stark war, dass es im griechischen Ohre den eigentlich silbenbildenden Vocal übertönte, wie regelmässiges *-σουνθα* für got. *-swinþa*, häufiges *Οὐλι-* für got. *Wili-* zeigen, dann konnte um so leichter obiges *siswi-* zu *sisu-* in der Composition werden, und dieses ist dann, wie got. *filu-* in *Felithanc*, **wisu-* in *Wisibadu*, *sigu-* in *Sigiwulth* weiter behandelt worden. Andrerseits jedoch wird noch in *saio* für got. **sagja*, *Daila* für **Dagila* der gelegentliche Schwund des intervocalischen spirantischen *g* bei folgendem *i* oder *j* zu constatieren sein, und demgemäss kann *Sisi-* auch aus **Sigisi-* über **Siisi-* hervorgegangen sein. Wir entscheiden uns hier für die erstere Deutung, weil Cass. einen *Sigismer*, nicht *Sigisimer* überliefert. Aber die Ähnlichkeit beider Bildungen kann bei ihrer Bedeu-

---

[1] Förstemann, Namenbuch I, 1108 ff.

[2] Vgl. oben S. 85.

[3] Dietrich 74; Bezzenberger, *A*-Reihe 11.

[4] Graff VI, 281.

[5] Grimm, GddS 235; Müllenhoff, Dm.[2] 550; Jellinghaus, Korrespondenzbl. d. V. f. nd. Spr. 1887, S. 77.

[6] Müllenhoff, De antiqu. Germ. poesi chorica 25; zuletzt Kögel in Pauls Grundriss II, 169.

[7] Henning will DLZ 1887, Sp. 1550 den Wandalen *Sersao Sesao* bei Vict. Vit. ebenso als *Sesuo*, d. i. *Seswo* erklären. Meinen Deutungsversuch Wand. 66 gebe ich danach und aus andern Gründen gern auf, möchte aber den Namen überhaupt für ungermanisch halten.

tungsschwäche in Eigennamen früh zu mechanischer Verwechslung geführt haben.

Wir behandelten bis hierher die Namen der Ostgoten, welche uns in den historischen Quellen bis zum Ausgang der Regierung des Witigis überliefert und mehr oder weniger genau datiert sind. Es mögen sich hier die Ostrogotica aus Cassiodors Varien anschliessen, da letztere zwischen 538 und 540 herausgegeben wurden. Ich verweise auf S. 24 ff., namentlich auch auf das S. 26 Gesagte von der Überlieferung der Varien und füge hinzu, dass es mir bei der Niederschrift des folgenden Abschnittes vergönnt war, die ersten 29 Aushängebogen der neuen Ausgabe (bis lib. VIII, 2) einsehen zu dürfen. Ich gebe zunächst die Schreibungen derjenigen Namen in den Varien, welche von uns bereits behandelt wurden, weil sie noch in anderen älteren Quellen erschienen, und schliesse dann alle die an, welche hier zuerst begegnen.

Immer *Gothi* (doch *Wisigothae* III, 1. 3). *Hamali* IV, 1. 39. V, 43 u. ö. Immer *Theodericus*. *Amalafrida* IX, 1 (*Amale-* G[b]). *Amalasuintha* X, 1. 3. 8. 10. 32. *Arigernus* III, 36. 45. IV, 16. 22. 23. 43. *Gudila* II, 18. V, 29. *Pitzia* V, 29 (al. *Pithia*). *Tancila* II, 35. *Triuuila* III, 20. *Ibba* IV, 17. *Cunigastus* VIII, 28. Immer *Athalaricus*. *Wiliarit* I, 38. Immer *Theodahadus*. *Witigis* X, 31—35. *Wilia* I, 18. V, 18. 19. 20. IX, 13.[1]

ANNA.

I, 5. IV, 18; eine primäre Koseform mit hypocoristischer Doppelconsonanz zu einem Vollnamen, wie ihn etwa *Anagastus*, der thracische Befehlshaber von 469, trägt;[2] zu ahd. *ano* mhd. *ane ene*; dazu das secundäre *Anila* weiter unten, das also in seiner Function ungefähr mit *Attila* synonym ist. Wieder eine Vertauschung dieses Namengliedes mit

[1] Das amalische Ahnenverzeichnis XI, 1: *Hamalus*, *Ostrogotha*, *Athala*, *Winitarius*, *Unimundus*, *Thorismuth*, *Walamer*, *Theudimer*.

[2] Müllenhoff, Zs. X, 175; Stark, Kosenamen 52.

**haþus* scheint vorzuliegen, wenn das Chron. Moiss. für *Theudathus Theudadus* vielmehr *Theudanus* schreibt.

MATJA.

I, 5 der Gen. *Mazenis*,[1] zu dessen Flexion oben S. 102 f. der Acc. *Waccenem* zu vgl. Das *z* für *ti* beruht auf römischer Assibilation, über welche oben S. 72 f. *Matja* ist ein Neckname und bedeutet den „Esser“: got. *matjan* (vgl. das *matzia* im got. Hexameter) zu *mats* an. *matr* u. s. w. „Speise“.

VMBISVO.

Gehört dieser Dativ I, 19 überhaupt zu einem gotischen Namen, so könnte *Umbis-* zu schreiben sein und an ags. *umbor* „recens natus“ erinnert werden, das einem got. **umbis* entsprechen könnte wie ags. *sigor* got. *sigis*.[2] Aber der Schluss des Namens bliebe trotzdem rätselhaft.

NANDWIN.

I, 24 ist der Acc. eines Sajonennamens, *Nandum*, schon von Tross S. 6 richtig in *Nanduin* gebessert. Man vgl. den *Nantwin Nentwin* der Heldensage.[3]

Die Schreibung *Nandum* liesse an sich auch eine Auflösung als *Nanduui* zu, d. h. *-wi(h)*, über welches oben S. 74 f. Die sonstige Überlieferung der Varien zeigt jedoch, dass Cass. für germ. *w* nur im Anlaut *uu* schrieb, im Inlaut hingegen und hier auch beim ursprünglichen Anlaut der zweiten Compositionsglieder consequent einfaches *u*; so nach LPM wie nach BZG.[4] Noch wäre *Nanduiu* zu lesen möglich und damit altes got. *wiu* erzielt, das Müllenhoff annahm,[5] da neben dem *a*-Stamm *wih* noch ein

[1] Dahn, Könige IV, 164.

[2] Leo, Ags. Glossar (Halle 1877), 482.

[3] W. Grimm, Heldensage 103. 137 f.

[4] Vgl. oben S. 78.

[5] Schmidts Zs. f. Gesch. VIII, 210. 264. Zs. f. d. A. VI, 431. IX, 247.

u- oder *wa*-Stamm herging[1]; und wenn der Name des Frankenkönigs Chlodowech in den Var. II, 41. III, 3. 4 *Luduin* oder *Ludum* geschrieben wird, dann könnten z. B. die *Chlodovius* der merovingischen Originalurkunden zu der Conjectur *Luduiu* veranlassen; diese wird aber durch das Fehlen einer grade hier so nahe liegenden lat. Flexionsendung unwahrscheinlich und verbietet sich ferner durch den *Lodoin* bei Jord.; es bleibt daher auch hier bei *Luduin*, d. i. *Ludwin*, dessen zweite Hälfte hier wiederum aus der Verwechslung zweier ähnlicher Namenelemente hervorgegangen.

SAJO.

Nandwin ist der erste Sajo, welcher in den Varien begegnet. Dieser amtliche Titel erscheint hier sehr häufig (I, 24. II, 4. 13. 20. III, 20. 48. IV, 14 u. s. w.) und ist immer gleichmässig als *saio saionis* überliefert.

Was das ostgotische Amt selbst betrifft, so sei der Reihe nach verwiesen auf Manso 364, v. Glöden 70 f., Dahn, Könige III, 181 ff. (hier auch ältere Litteratur), Mommsen, NA XIV, 472 f. Nach letzterem ist der Sajo ein Subalternbeamter, der Agens in rebus gegenüber den Untertanen gotischen Rechts, welcher königliche Befehle jeglichen Inhalts an die davon betroffenen Personen zu übermitteln und ihre Ausführung zu überwachen hat. Dem Character einer derartigen königlichen Vertrauensstellung entspricht es, wenn wir für die Sajonen nur gotische Namen finden, wenn also nur unmittelbare Stammesgenossen des Königs sie bekleiden durften.

Für die Etymologie des Wortes sind alle früheren Deutungsversuche[2] annulliert durch den Aufsatz Kögels über die „Sacebaronen“ der Lex salica[3]. Nach dieser dankenswerten Abhandlung gehört es zu der Wurzel *seq* „folgen“ (ai. *sac* gr. ἕπομαι lat. *sequi*) und ist ein hieraus mittels

---

[1] Henning, Runendenkm. 35 f.

[2] Zu lat. *sagum*; später zu an. *segja* ags. *secgan* as. *seggian* ahd. *sagên*.

[3] Zs. XXXIII, 13 ff.

Suffixes *ja* abgeleitetes Adj. *sagja-* „folgend, begleitend"; letzteres entstand aus älterem **sagurja-* wie an. *ylgr* aus **wulgwjâ-* oder ags. *mecg* (pl. *mecgas*) aus **magwja-* (zu *magu* got. *magus*) und deckt sich sowohl lautlich wie in der Bedeutung mit lat. *socius* aus **soquio-s*. Und wenn dieses Adj. *sagja-* nach Kögel in substantivischer Function vorliegt in as. *segg* ags. *secg* an. *seggr*, dann bietet unser *sajo*, d. i. got. **sagja*, eine schwache Substantivierung dar wie got. *gamainja* zu *gamains* u. ä.

Die graphische Consequenz in dem einheitlich überlieferten *saio* erklärt sich aus amtlichem Usus, und man ist deshalb noch lange nicht berechtigt, ihre Eigentümlichkeiten auf gotische Lautverhältnisse zurückzuführen. Ein derartiger amtlicher conservativer Kanzleieinfluss zeigte sich schon öfter; wir fanden regelmässiges *Theodericus*, regelmässiges ungeschwächtes *Amala-* in Compositis, regelmässiges *Theodahadus* ohne Syncope, alles amtliche oder historische Formen, welche eben durch ihren häufigen Gebrauch in Erlassen und Urkunden auch für Historiker und Steinmetzen fest geworden waren. Daher auch die lat. Endung *-o*; für die ostgot. Appellativa aber darf aus dem amtlichen Terminus noch nichts geschlossen werden, vielmehr zeigen die zahlreichen Hypocorismen auf *-a*, *-ila*, *-ica* u. s. w., dass got. schw. *-a* im Ostgot. intact geblieben. Ebenso verhält es sich in *saio* mit dem Ausfall des *g*. Es handelt sich hier nur (ähnlich wie beim got. *h*) um eine organische Schwäche des spirantischen intervocalischen *g*, welche letzteres mitunter in der lat. Transscription unterdrücken liess; dieselbe Neigung äussert sich in lat. inschriftlichen *Frualitas*, *Auste*, *Trienta*, *Cytheo* (= *Cethego*)[1]; und mit Recht sagt Arth. Schmidt: „Allerdings ist die Form *sagio* gegenüber der von andern Quellen gebrauchten Form des *saio sajo* als die ältere zu bezeichnen; die Form *saio sajo* hat jedoch die Fassung *sagio* nicht verdrängt, vielmehr kommen beide Formen neben einander vor, und lässt sich speciell die Schreibweise *sagio* bis ins 13. Jahrh. hinein verfolgen."[2] Wenn daher auch das latinisierte *saio*

[1] Soelmann 349.

[2] Zs. d. Savigny-Stiftung IX, 235.

als die Urkundenform des Titels feststeht, so ist das vulgärgot. Appellativum doch ohne Bedenken als **sagja* zu restituieren.[1]

HUNSLA.

I, 26 *Unscilae* (Gen.): Name eines Geistlichen. Mit dieser Lebensstellung harmoniert die, wie ich meine, einzig mögliche Etymologie des Namens: **Hunsla*, als primäre Koseform zu **Hunslamund* o. ä., von got. *hunsl* „Opfer, heiliger Dienst“ an. *húsl* ags. *hûsl*. Das germ. *sl* ist hier zu *scil* bequemt.[2]

CANDAC.

I, 37 *Candacis* (Gen.). Auch bei Jord. erscheint der Name: des Jord. Grossvater war bei einem Alanen *Candac* (126, 20. 21. 22) Notar. Der Name ist also alanisch, nicht gotisch.

BOJO.

I, 38 *Boioni* LP, *Coioni* M (Dat.): Name eines ungetreuen Vormunds;[3] Kosebildung zu einem Mannesnamen, der mit dem Volksnamen der Bojer zusammengesetzt war (vgl. *Boiorix*[4]), keltischer Lautgebung entsprechend.[5] Die Lesart *Coio* wird für *Goio* stehen,[6] d. i. ostgot. *Goja*, wulf. **Gauja* (**Gawja*)[7], Koseform zu *Widigoja* o. ä.

OSWIN.

Oswin heisst der Vir illustris comes, an welchen I, 40. III, 26. IV, 9. IX, 8 gerichtet sind (dazu noch in IX, 9)

[1] Vgl. übrigens schon Diefenbach, Vgl. Wörterb. der got. Spr. (Frankf. a. M. 1851) II, 184.
[2] Wand. 52; oben S. 100.
[3] Dahn, Könige IV, 147.
[4] Müllenhoff, DA II, 119. 120.
[5] Müllenhoff, DA II, 328.
[6] Vgl. oben S. 65.
[7] Dietrich 67. Wand. 93.

und welcher zweimal als Comes Dalmatiae et Suaviae erscheint. Die übereinstimmende Form des Namens in den Codd. ist *Osuin* (M *Asuin* I, 40, *Osum* III, 26, L¹P¹ *Osuuin* III, 26).

Man denkt zuerst an einen importierten ags. Namen (ags. *Oswine*, Wids. 26, der natürlich auf **ǫns-* **ans-* zurückgeht). Aber Cass. (resp. der Ostgote) pflegt die Eigennamen der nichtgotischen Stämme zu gotisieren: den Wand. *Geiserix* nennt er mit ostgot. Monophthongierung *Ge(n)siricus*, den Franken *Chlodowech* mit ostgot. Unterdrückung des im Fränk. stark articulierten Gutturalanlauts und mit ostgot. Schwund des Compositionsvocals vor *w Luduin*. Demgemäss würde er auch ein ags. *Oswine* als *Ansuin* wiedergeben, zumal das erste Namenglied auch in wandil. Namen geläufig war: sogar ein Amale heisst *Ansila* Jord. 77, 2, ebenso ein Wandale Wand. 72. Wir müssen *Oswin* deshalb als ostgot. Form zu deuten suchen. Der erste Teil des Namens kann bei dem festen, nicht in *u* schwankenden *o* der Stammsilbe nur ostgot. Monophthongierung zeigen aus **aus-* **ausa-*, der altidg. Benennung der Morgenröte: ai. *ušâs* gr. *ἠώς* lat. *aurora* lit. *auszrà*.[1] Nicht hierher gehört ahd. *Ôr-entil*[2] ags. *Eár-endel* an. *Aur-vandill*, denn diese

[1] Die Weiterbildung **aus-tra-* oben S. 48 in den *Ostrogotae*. An. *austr* ags. *eást* ahd. *ôstan* „Osten" und alle hierher gehörigen Ableitungen zur Bezeichnung östlicher Himmelsrichtung sind in ihren Bildungen ursprünglich zu trennen von ags. *eáster* ahd. *ôstara* „Ostern" (vgl. Sievers, Beitr. V, 526): letzteres ist eine schon idg. Bildung oder Ableitung, und das *t* im Namen der altgerm. Frühlingsgöttin *Austrô* ist, wie das ai. *usrâ* zeigt, nur das phonetische, nicht ableitende germ. *t* (wie in *swestr-* gegenüber ai. *svásā*, Dat. *svasrí* u. s. w.); dagegen ist in den Bezeichnungen für *Ost* und *östlich* der Dental suffixal und zwar ursprüngliches *þ*, der an obiges *aus-* (vgl. lat. *aus-ter* gr. *αὔρ-ιον*) antrat und nach dem *s* zu *t* wurde. Ebenso *wes-t-* (an. *vestr* ahd. *westan*) zu *wes-* *wis-* (vgl. lat. *ves-per* gr. *ἑσ-πέρα*, *Wisi-gothae* oben S. 48, 7); vermutlich auch *sūd-*, d. i. *sund-* (an. *sunnan* ags. *sûþ* as. *sûth* ahd. *sundan*) aus germ. *sun-þ-* zu *sun-* (got. *sun-nô*); endlich *nord-* (an. *norþr* ags. *norþ* as. *north* ahd. *nord*), d. i. germ. *nor-þ-* (vgl. an. *nor-n*, pl. *nor-nir*? Weinhold, Zs. VI, 460).

[2] Kluge stellt es hierher, EW⁴ 254 und ebenso in Pauls Grundriss I, 399; dgl. W. Müller, Zur Mythologie der griechischen und deutschen Heldensage (1889), S. 160.

müssen gemeingerm. *r*, nicht *z* enthalten, weil andernfalls im An. *R*-Umlaut, also **Eyr-vandill* zu erwarten wäre (vgl. an. *eyra* — got. *ausô *auzô*, an. *reyrr* — got. *raus *rauza*[1]); sie stellen sich vielmehr zu an. *aurr* „humus, Feuchtigkeit" ags. *eár* „Meer, Ocean"[2], welche demnach germ. *aura-* voraussetzen[3]; man beachte auch in der Heldensage das Nebeneinander von Namen wie *Orendel* u. ä. einerseits, *Oserich* (im Biterolf) u. ä. andrerseits.[4]

SUNA.

Ein Comes *Suna* II, 7, *Sona* III, 15[5]: an erster Stelle mit extremem *û*, an zweiter mit altem *ô* geschriebene Koseform eines Namens, dessen eines Glied sich zu an. *són* „Sühne" ahd. *suona* „Urteil, Gericht" stellt.[6]

FRUMARITH.

Ein Sajo Theoderics II, 13 *Frumarith* L'P, *-rit* L'M. Das erste Glied zu got. *fruma* „primus", *frums* „initium", an. ags. *frum-* (ags. *fruma* „Anfang", as. ahd. *fruma* „Nutzen, Vorteil").[7]

BUTILA.

II, 17 der Name eines Presbyters im Dat. *Butilani*[8]: *n*-Flexion zum Nomin. *Butila*, wulf. **Bôtila*; got. *bôta*

[1] Noreen § 68, 5.

[2] Zimmer, QF XIII, 57; Müllenhoff, DA I, 34, jedoch nicht got. **auz*.

[3] Fick, Vgl. Wörterb. III[3], 7. Für das ags. Appellativum *eárendel* = lat. „iubar" bleibt dann freilich keine andre Erklärung als die von Müllenhoff, DA I, 33 f. versuchte, dass hier ein Eigenname zu einem Appellativum herabgesunken sei (vgl. das an. *Aurvandils tá*).

[4] Bei letzterem nimmt freilich Müllenhoff, Zs. X, 172, altes got. *ô* an, weiss aber sonst ebenso wenig eine Deutung wie Heinzel, Anz. IX, 249.

[5] Dahn, Könige III, 179.

[6] Vgl. *Sunilda* Jord. 91, 15 und Müllenhoff im Ind.

[7] Förstemann, Namenbuch I, 436 f.; seine locale Beschränkung ib. widerlegt obiger Ostgote.

[8] Dahn, Könige III, 143.

„Nutzen“ an. *bót* „Besserung, Ersatz, Busse“ ags. *bôt* „Nutzen“ as. *bôta* „Heilung, Busse“ ahd. *buoza* „geistliche und rechtliche Busse“. Hatte das ostgot. Appellativum schon eine specielle theologische Bedeutung, so kann sich *Butila* als Name eines Geistlichen zu obigem *Hunsla* (S. 111) stellen.

WILIGIS.

II, 20 der Dat. *Wiligis;* Lt *Willigis* mit hypocoristischer Gemination, M[t] romanisiert *Guiligis.*

ADILA.

Die Verwaltung kirchlicher Güter in Sicilien übernimmt nach II, 29 ein Graf *Adila.*

Ein secundärer Hypocorismus [1], zu welchem die ostgot. Vollnamen *Aderith*, *Ademund*, *Adiuth* zu vgl., und daher nicht mit *Athala* (oben S. 84) als ursprünglich suffixablautend zu verbinden. *Ad-* mit tönender Spirans für wulf. **aþ-* ist die suffixlose Wurzel zu **aþal* (oben a. a. O.).[2]

ALOISO.

So der Name eines Architecten II, 39 im Dat. Schwerlich gotisch; schon sein Gewerbe spricht dagegen.

SUNIWATH.

III, 13 *Sunhivado* der Dat. eines Namens, dessen Träger „ad finienda iurgia“ nach Samnium geschickt wird.[3]

Zusammenstellung des ersten Namengliedes mit obigem *Suna* (S. 113) hindert der Stammesauslaut *-i*, welcher vor folgendem Halbvocal wahrscheinlich geschwunden wäre. Vielmehr liegt got. *sunja-* vor (vgl. *Sunjefrith*), dessen *a* vor dem folgenden *w* getilgt wurde, sodass *suni-* übrig

---

[1] Mit dem andern Secundärsuffix ein Westgote *Adica* 564, CIL XII, 2187.

[2] Vgl. den westgotischen König *At(h)auulfus* bei Jord. (a. 410—415). Sonst Förstemann, Namenb. I, 130 ff.

[3] v. Glöden 55.

blieb; möglich, dass die Schreibung *sunhi-* den alten Halbvocal characterisieren soll[1]; got. *sunja*[2] „Wahrheit“ an. *syn* „Leugnen, Verweigerung“ as. *sunnea* „Not“ ahd. *sunna* „auf Wahrheit beruhendes Rechtshindernis“.

Das zweite Glied des Namens ist starkes Nomen agentis mit dem *a*-Suffix zu got. **wadan* an. *vaþa* ags. *wadan* ahd. *watan* „gehen, dringen“, wulf. **waþs* ostgot. *wath* (nach *rith*).[3] Henning[4] stellt die hierher gehörigen Namen lieber zu got. *wadi* „Unterpfand“: wenigstens für die ostgot. Namen ist das abzulehnen, weil in ihnen von der *ja*-Bildung des got. Appellativums nichts zu merken ist. Wenn aber Dietrich und nach ihm Bezzenberger[5] *-vādus* lesen, d. i. wulf. *-wêþ-*, so ist das der gleiche Fehler, wie wenn Kremer[6] den Goten *Erpamara* als *Erpa-mâra* fasst! Die Variante *Sunibado* in M' darf nicht mit dem üblichen Wechsel von *v* und *b* im Lateinischen abgetan werden, denn got. anlautendes *b* blieb natürlich auch in der Composition explosiv: vgl. ebenso zum *g* oben S. 65 und sonst S. 9; auch kommt dieser Wechsel z. B. bei den mit *-win, -wulf* componierten Namen nie vor, obgleich deren *w* in der Composition immer als *v* erscheint (S. 108). Es wird daher wiederum eine Vertauschung zweier namenschliessender Compositionsglieder, nämlich *-wad-* und *-bad-* vorliegen.[7]

MARABADU.

Marabadus, Comes in Massilia, III, 34. IV, 12. 46; = *ἱππομάχος*.[8] Der erste Teil = got. **marha-* (an. *marr*

---

[1] Vgl. unter „Gundwulf“.

[2] Schlüter, Suffix *ja*, 42.

[3] Vgl. auslautendes *-wat -wad* bei Förstemann, Namenbuch I, 1224.

[4] Runendenkmäler 113.

[5] Aussprache 63. *A*-Reihe 12.

[6] Beitr. VIII, 436. Vgl. unter „Amara“.

[7] Von den beiden zu *Suniwath* möglichen Hypocorismen kann der eine vorliegen in *Sunnia* (mit hypocoristischer Gemination), dem Namen eines der beiden got. Geistlichen in dem bekannten Briefe des Hieronymus um 390, der andre in dem **Wada* an. *Vaþi* ags. *Wada* der Heldensage (Müllenhoff, Zs. VI, 62 ff.).

[8] Müllenhoff, DA II, 120.

ags. *mearh* ahd. *marah*) „Pferd“ mit geläufigem Schwund des got. *h*. Anknüpfung an **mar marei* (wulf. *marisaiws*) hindert der Stammesauslaut, dessen Färbung zu ostgot. *i* hier vielleicht grade aus diacritischen Gründen aufgehalten wurde.

Der zweite Teil, wulf. **badus badwa-*, ist secundäre *a*-Bildung zu **badwa-* an. *boþ* ags. *beadu* „Kampf“; vgl. den secundären Hypocorismus *Badwila* unten.[1] Dass für wulf. **badus* ostgot. **badu* ohne Nomin.-*s* anzusetzen, ist nach *Uftahari* nur zu vermuten, nicht durch Belege zu erweisen.

WANDIL.

III, 38 *Wandil*, got. Befehlshaber in Avignon; so als Dat. Es liegt also kein secundärer Hypocorismus *Wandila* vor, sondern ein selbständiges starkes wulf. **Wandils*, ostgot. *Wandil*. Der Wandalenname erscheint hier uncomponiert als Personenname, wie weiter unten der Dänenname, und zwar mit der Suffixstufe des griech. *Βανδίλοι*, während der Volksname in damaliger Zeit lat. gleichmässig *Wandalus* lautet[2]: der Commandant in Avignon mag also schon in voritalienischer Zeit zu Theoderics Gefolge gehört haben und sein unterscheidender Beiname *Wandil* der byzantinischen Periode entstammen.[3] Ein solcher wird in der Bezeichnung vorliegen und den ursprünglichen Namen verdrängt haben, womit oben S. 65 *Ostrogoto* „die Ostgotin“ zu vgl., und an den Namen des wandilischen Eponymus braucht man nicht zu denken.[4]

HUNIGIS.

Unigis III, 43 ein königlicher Spatharius. Mommsens Vermutung,[5] dass der Name für *Vitiges* verschrieben sei,

[1] Sonst die reiche Sammlung bei Förstemann, Namenbuch I, 196 ff.
[2] Wand. 39.
[3] Vgl. umgekehrt den *Βανδαλάριος* oben S. 102.
[4] J. Grimm, GddS 775.
[5] NA XIV, 513, 5.

weil auch dieser königlicher Spatharius heisse, scheitert an dem Umstand, dass die Var. germ. *w* im Anlaut erster Compositionsglieder immer mit *vv* wiedergeben. Die Schreibung entbehrt nur wieder der Aspiration (vgl. *Unimundus* XI, 1), und der Mann hiess *Hunigis*.

LEODIFRITH.

III, 48 ein Sajo Theoderics: *Leodifredus*, *Leodefridus* L[1].

SENARIUS.

Senarius IV, 3. 4. 7. 11. 13 ist wohl Römer.[1] Sonst wäre ostgot. *Sẹn-hari* = wulf. *Sin-harjis* denkbar[2] und zum ersten Teil got. *sin-teins*[3] zu vgl.

GESILA.

Ein Sajo Theoderics, der in Tuscien ausstehende Steuern eintreiben soll, heisst IV, 14 *Gesila*; ein secundärer Hypocorismus, etwa zu *Gesimund* o. ä., wie der alte Amale,[4] der Typus germanischer Gefolgstreue und historischer Vorläufer des mythischen Hildebrand der Heldensage, heisst:[5] Jord. 121, 23 *Gesi-* (*Gise-* L, *Gisi-* OB), Cass. Var. VIII, 9 *Gensi-* B, *Gesi-* TG, *Gensmundus* Z. Hier kann das *e* der ersten Silbe nach der oben S. 91 gegebenen Etymologie von *gis*, welches idg. *i* enthält, nicht für *i* stehen; vielmehr ist *gesi-* nichts anderes als *gêsi-* < **gaisi-* < wulf. **gaiza-*[6]: an. *geirr* ags. *gâr* as. ahd. *gêr*.[7] Die Varianten

---

[1] Mommsen, NA XIV, 465, 1.
[2] Förstemann, Namenbuch I, 1102.
[3] Feist, Got. Etymol. S. 101.
[4] Vgl. Mommsens Jord. S. 143 f.
[5] Müllenhoff, Zs. XII, 254.
[6] Wand. 56 ff.
[7] Müllenhoff, Zs. XXIII, 24; DA II, 206.

Gis- bei Jord. werden sich umgekehrt erklären wie oben S. 95 f. die *Witi-ges*,[1] und das *Gens-* bei Cass. ebenso aus romanischem Schreibereinfluss wie sein *Gensiricus* I, 4.[2] Für letzteren steht *Geis-* als die allein berechtigte wand. Dialectform fest, und Cass. hat den ihm etymologisch klaren Namen in ostgot. Umschrift wiedergegeben, worüber oben S. 112. *Ge(n)siricus* und *Ge(n)simundus* (vgl. auch V, 43 den westgot. Prätendenten *Gesalecus* mit zweifachem *e*[3]) bezeugen also ostgot. *gês-*, und für um so gesicherter kann diese Monophthongierung gelten, als ihr Analogon *ô* < *au* festgestellt ist.[4]

GEBERIC.

IV, 20 *Geberic* (als Dat.; *-rich* L[1]), Senator unter Theoderic.[5] Derselbe Name für einen Zeugen bei Marini Nr. 131, 26 *Ghiveric*, 51 *Giberit*.[6] Endlich der alte Gotenkönig aus der Mitte des 4. Jahrhs. bei Jord. *Geberich* (al. *Gibe-*; *-rig*, *rith*, *-riet*, *ric*).

Das *gh* des einen Citats wird zu erklären sein wie die gleiche Schreibung im ahd. Isidor,[7] wo vermutlich „durch das *h* spirantische (bez. nach romanischer Weise palatale) Aussprache des *g* vor *e*, *i* ausgeschlossen werden“ soll und wozu germ. Lehnworte im Ital. wie *ghiera*, *Gherardo* u. s. w. zu vgl.[8].

---

[1] Danach modificiert sich meine Erklärung vom *Gizericus* des Jord. und *Γιζέριχος* der Griechen Wand. 59.

[2] Wand. 58; dazu besonders Seelmann 285. Joh. Schmidts Vermutung (Vocal. I, 136 f.), dass *Ginsericus Gensericus* auf Vertauschung mit einer andern selbständigen Namenbildung beruhe, bleibt ebenso fraglich wie deren appellative Anknüpfung an **us-gins-nan* > *us-geis-nan*.

[3] Vgl. hingegen Dietrich 33 f.

[4] Vgl. unter „Vocalismus“.

[5] Dahn, Könige III, 99, 5.

[6] Dahn, Könige IV, 187.

[7] Braune, Ahd. Gr. § 148, 4.

[8] Diez, Gr. I[3], 318.

Sämtliche obige Stellen weisen auf ostgot. *ric* ohne Nomin.-*s*! An der zweiten Stelle bei Marini wieder Vertauschung von *ric* und *rith*.[1]

TUTIZAR.

IV, 27 ein Sajo *Tutizar* L, *Tzutizar* P, *Tzutzar* M[1], *Tzuttzar* M'.[2] Sein Name bleibt völlig dunkel.[3] Vielleicht weist seine Endung auf alanischen Ursprung: unten u. „Goar".

AMARA.

IV, 27. 28 ein Sajo *Amara*.[2] Eine Conjectur *Amala*, welche nahe liegen könnte, verbietet sich durch die variantenfreie Überlieferung; dazu ist die gleiche Gestalt des Namens in einer Inschrift von Aquileja bewahrt;[4] und sie ist auch in der Benennung des got. Nationalhelden enthalten, der bei Jord. 65, 4 *Eterpamara* heisst. Letztere Stelle lautet jetzt in Mommsens Text: „*Ante quos etiam maiorum facta modulationibus citharisque canebant, Eterpamara, Hanale, Fridigerni, Vidigoiae et aliorum, quorum in hac gente magna opinio est,* . . . . .", und Müllenhoff im Index weiss für *Eterpamara* keine Deutung. Ich schlage vor zu lesen: „ . . . . *canebant et Erpamara* . . . . . *et aliorum* . . . . . ", mit correspondierendem *et* — *et* (vgl. O und besonders XY).[5] In dem so hergestellten *Erpamara* vgl. man das erste Glied *Erp-* etwa mit dem Franken *Erpo Herpo* bei Fred. 120, 11. 140, 14. 141, 22 u. ö. oder dem an. *Erp,* dem Stiefbruder der Schwanhild, oder dem mhd. *Erpfe,* dem Sohn

---

[1] Da die Bedeutung hier wohl nur **Giba-rêþs*, nicht **Giba-reiþs* zulässt, so ist für diese Charta damnatae litis der ostgot., nicht langob. Ursprung erwiesen; denn die Langobarden haben schon *â* für got. *ê* (Meyer S. 263), müssten also *Giberât* haben. Damit ist Dahns Zweifel (Kön. IV, 187) gehoben.

[2] Dahn, Könige III, 118, 2.

[3] Vgl. Müllenhoff in Mommsens Jord. S. 149.

[4] CIL V, 1583.

[5] Ähnlich schon Dietrich 98.

Etzels im Biterolf, u. s. w.: an. *járpr* „dunkelbraun“ ags. *eorp* ahd. *erpf* „fuscus“.[1] Der zweite Teil ist obiger *Amara*, dessen Etymologie freilich fraglich bleibt. Am nächsten läge *Erpamara* einfach als „Goldammer“ zu übersetzen (ahd. *amero* **amaro*) und in ihm irgend einen bezeichnenden Beinamen zu sehen. Oder *Amara* stellt sich als *Hamara* zu got. **hamars* an. *hamarr* ags. *hamor* as. *hamur* ahd. *hamar*, das ursprünglich eine steinerne Waffe bedeuten soll.[2]

DUDA.

Name eines Comes IV, 27 *Duda*, IV, 28 *Duda* M[1], *Dudda* LPM[1] (mit hypocoristischer Consonantendehnung); eines Sajo IV, 32. 34 *Duda* L[1]PM[1], *Dudda* L[1]M[1]. Dahn und Mommsen[3] sehen kein Hindernis beide zu identificieren. Dagegen überliefern die Hss. IV, 39 *Guda*, nicht *Duda*.

Die Ausführungen von Stark[4] über die vorliegende und ähnliche Namenbildungen sind haltlos und kommen zumal für unsere frühe Sprachperiode nicht in Betracht. Die Aufzählungen bei Förstemann,[5] namentlich ahd. Formen wie *Tuata Tuota* (dazwischen freilich in bunter Verwirrung auch *Touta* und andere ganz heterogene Bildungen), scheinen auf ein got. **Dôda* zu führen, wovon obiger *Duda* die ostgot. Entwicklung mit extremer Vocalfärbung zeigen könnte; jedoch dann wäre dieses *û* für *ô* wohl kaum an allen Stellen so consequent geschrieben, und die Etymologie dieses *Dôda* bliebe ebenfalls dunkel. Ich weiss keinen andern Ausweg als wieder einen Spitznamen anzunehmen, der auf eine körperliche Eigentümlichkeit seines Trägers anspielte, und in ihm die got. Entsprechung zu ahd. *tut(t)o tut(t)a* mhd. *tutte* (*tüttel*, *tütelîn*) „Brustwarze, Brust“ zu

---

[1] Grimm, Zs. III, 152; s. auch Kremer, Beitr. VIII, 436, aber nicht **Erpa-mara*, oben S. 115. Vgl. das urverwandte gr. ὀρφνός „dunkel“ und den gr. Eigennamen Ὀρφεύς (Fick, Vgl. Wörterb. III[3], 37); zur Bedeutung etwa auch Zimmer, QF XIII, 33.

[2] Kluge, EW[4] unter „Hammer“. Förstemann, Namenbuch I, 601.

[3] Könige III, 181; NA XIV, 478, 3.

[4] Kosenamen 33 ff.

[5] Namenbuch I, 339 ff.

sehen (vgl. got. *daddju* ahd. *tâju* „säuge“, zur Bedeutung vielleicht lett. *dēls* „Sohn“ zu *dēju* „sauge“ [1]). Das secundäre *Dudila* im Namen eines Westgoten von 646.[2]

TUFA.

Tufa IV, 32[3] wird von Mommsen[4] mit dem Mag. mil. Odowacars identificiert, welcher zu Theoderic überging (z. B. Anon. Val. § 51). Folglich ist er kein Ostgote von Haus aus, und seine rätselhafte Namensform[5] kann hier ausser Betracht bleiben.

THEODAGUNDI.

IV, 37 heisst eine Femina illustris *Theodagunda* L', *-gunta* nach den meisten Laterculis.[6]

Für die Endung des zweiten Teils kann ganz auf das oben S. 86 über got. **hildi* Gesagte verwiesen werden. Danach ist *-gunda* wahrscheinlich Latinisierung von ostgot. *-gundi* wulf. **gunþi* an. *guþr gunnr* ahd. *gundia*. Wieder ostgot. tönende Spirans wie noch in *Gundihildi Gundirit Gundimer* für wulf. *þ*, welches bei Jord. im Namen seines Chefs *Gunthicis* (126, 23)[7] und des alten Goten-

[1] Feist, Got. Etymol. S. 22.

[2] Wollte man ausnahmsweise ein Abstractum als characteristisches Zunamen einer Person gelten lassen, so wäre an das Suffix *-dûþi-* zu denken (got. *ajuk-*, *mikil-*, *gamain-dûþs*); aus einer solchen Bildung (vgl. lat. *Heren-tas* als Namen der pälign. Venus mit demselben Suffix, Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 292) könnte *Dûda* (mit jüngerem ostgot. *d* im Inlaut) eine Koseform sein, und das Suffix wäre wie das zweite Glied eines Compositums empfunden: Brugmann 291 Anm.

[3] Dahn, Könige IV, 139, 1.

[4] NA XIV, 505, 3.

[5] Stark, Kosenamen 117. Förstemanns Deutung aus an. *dubba* „schlagen“, KZ III, 311, bleibt willkürlich.

[6] Dahn, Könige III, 27 f.

[7] D. i. *Gunthigis*, zu dem *c* oben S. 65. Sein Zuname *Baza* (*Batzas* auch ein Führer gegen die Saracenen bei Marcell., Ronc. II, 325) steht mit Assibilation (S. 72) für **Bata* oder **Batja* und ist Koseform zu einem Vollnamen, der wie der *Bat-wins* des got. Kal. entweder mit dem Volksnamen der *Bataver, Batten* componiert war (J. Grimm,

führers *Gunthericus* aus der Zeit Ostrogotas (81, 16), auch in *Guntio*, d. i. got. **Gunþja*, und *Guntelda* einer freilich undatierten Inschrift von Comum[1] bewahrt geblieben.

GUDA.

IV, 39 *Guda* (nicht *Duda*, S. 120). Vgl. oben S. 72.

GUDISCALC.

Der Name eines Sajonen Theoderics lautet IV, 47 im Dat. *Gudisal* L[1], *Guodiscalco* L[1], *Godiscalco* P, sodass die Herstellung *Gudiscalc-* unbedenklich ist.[2] Da die zahlreichen mit got. *guþ* componierten Gotennamen ganz constantes *u* in der Überlieferung zeigen, so wird dieser vereinzelte Wechsel von *Gudi-* und *Godi-* für ostgot. *ǫ̂*, wulf. *ô*, also für got. *gôds* an. *góðr* u. s. w. sprechen.

Der zweite Teil zu got. *skalks* an. *skálkr* ags. *scealc* as. *skalk* ahd. *scalch* „Dienstmann", ohne dass über die ostgot. Endung etwas überliefert wäre.[3]

FRIDIBADU.

Laut IV, 49 wird *Fridibadus* an die Spitze der Provinz Suavia gestellt.

Zs. VII, 471 ff.; Müllenhoff, Zs. IX, 235) oder einfacher mit germ. *bata-* „gut" (Dietrich 84; Zimmer, QF XIII, 89); da letzteres, abgesehen vom ahd. mhd. Adv. *baz*, nur aus den comparativen und superlativen Bildungen bekannt ist, so wäre an die griech. Eigennamen mit *ἀμείνων ἄριστος* zu erinnern (Fick, Personennamen 9. 14. 101. 104).

[1] CIL. V, 5415.

[2] Der Name Γαδιάριος eines Goten bei Proc. I, 39, 22 ist dagegen leicht in Γαδιγάριος gebessert, wie er den gleichnamigen Wandalenkönig (al. Γαιδ-) nennt; zum zweiten Teile oben S. 91, sonst Wand. 31 f.

[3] Jedoch Ἀσκάλκος, der Name eines Clienten des Thorismud, Jord. 116, 12.

MANNILA.

V, 5 ein Sajo Theoderics *Mannila*. Wiederum ein secundärer Hypocorismus, woneben der primäre in dem Testamentsaussteller *Manna* bei Marini Nr. 75 überliefert. Letztere Koseform deckt sich also ganz mit dem got. Appellativum *manna* (an. *maþr* ags. *mon* as. ahd. *man*). Vergleicht man das massenhafte Vorkommen von gr. *ἀνήρ ἀνδρο-* in griech. Personennamen,[1] so ist es überflüssig für die Bedeutung von *manna* in Eigennamen eine Verallgemeinerung[2] oder mythologische Beziehung[3] anzunehmen.

WERA.

V, 10 ein Sajo *Vera* (Dat. *Verani*, *Verano* P mit Characterisierung der *n*-Flexion). Auffällig ist die Schreibung *v*, da die Varien sonst im germ. Wortanfang *w* schreiben, doch wird sie auf Beeinflussung durch das tatsächlich urverwandte lat. *verus* zurückzuführen sein. Letzteres begünstigte auch die Schreibung *e*, nicht *i* für ostgot. *ę̂*, vgl. unten *Sisivera* neben *-vira*. *Wera* ist primäre Koseform,[4] zu welcher der *Wêrêka*, d. i. *Wêrika* des got. Kal. die secundäre Bildung stellt. Got. **wêrs* (davon *alla-wêrei*) ags. *wǣr* u. s. w.; zur Bedeutung (ursprünglich „freundlich", vgl. *unwêrjan* „unwillig sein"; „wahr" ist got. *sunjis*) s. Kluge im EW[4] unter „albern".

GUDINANTH.

V, 19 ein Sajo *Gudinandus*. Auf die ostgot. Endung *-nanth* führt der *Willjenant* der Neapeler Urkunde.

ALIWULF.

V, 20 der Dat. *Aliulfo* (*Ailulfo* P[1]). Der halbvocalische Anlaut des zweiten Compositionsgliedes führt für das erste

[1] Fick 11. 102. 153.

[2] Denkendes, sinnbegabtes Wesen: Müllenhoff, Zs. f. Gesch. VIII, 219.

[3] *Mannus* bei Tac.: Fick, Vgl. WB III[3], 230.

[4] Ebenso heisst ein Westgote von 693.

nicht auf wulf. *ala-*, sondern *alja-* (vgl. *alja-kuns*, *alja-leikô*): got. *aljis* „alius“ (in an. *elli-gar* ags. *eli-cor el-cor* as. *el-cor* ahd. *eli-chôr*), in Namen wohl mit der Bedeutung „peregrinus“ wie in ahd. *eli-lenti* as. *eli-lendi*. Die Schreibung *Ail-* P[1] braucht nicht nur auf graphischer Umstellung zu beruhen, sondern kann auf Verwechslung mit *Agil-* weisen (oben S. 91), dessen *g* wie das in *saio* schwand.

TATA.

V, 23 der Acc. *Tatanem*. Zur Etymologie weiss ich hier noch ebenso wenig beizubringen wie Wand. 84.[1] Die Deutung Kögels, welcher[2] das Nebeneinander von *Tatto* und *Tasso* in langob. Urkunden für einen Beleg des im Werden begriffenen Lautwandels *tt* > *ss* (wie *Chatti* > *Hassi*) hält, beruht auf einem Anachronismus. Für diesen Lautprocess können wohl Formen wie *Chatti* und *Hassi* sprechen, zwischen deren Überlieferung Jahrhunderte liegen[3]; ganz unwahrscheinlich aber bleibt, dass das junge Langobardische des sechsten und späterer Jahrhunderte *Tatto* und *Tasso* neben einander haben soll, während schon das Got. des 4. Jahrhs. den gleichen Lautvorgang vollendet hat, wie *ungatass*[4] beweist. Kögel verschweigt jedoch, dass in den erwähnten Urkunden neben *Tatto* auch *Tato* erscheint[5]; hiernach ist das *tt* in *Tatto* vielmehr nichts weiter als die geläufige hypocoristische Gemination und *Tato* = ostgot. *Tata*. Da die Langob. aber germ. *t* sonst verschieben,[6] so bleibt Meyers Deutung des Namens, welche von einer internationalen kindlichen Lallform ausgeht, vorläufig der einzige Ausweg.[7]

---

[1] Die dort für die Schreibung *Τζάζων* gemutmasste germ. Grundform ist mit obigem *Tata* belegt.

[2] Beitr. VII, 197; ebenso Brugmann, Vgl. Gr. I, 384.

[3] Kögel a. a. O. 178.

[4] Kögel a. a. O. 177.

[5] Meyer, Langob., im Glossar.

[6] Meyer 267.

[7] Vgl. noch Diefenbach I, 81; J. Grimm, GddS 272, Kl. Schr. III, 412; Wackernagel, Kl. Schr. III, 410 f.

WILIHARI.

Ein Comes V, 23 im Acc. *Wiliarium*.

BACAUDA.

Dieser Name des Tribuns von Mailand V, 25 ist keltisch,[1] und Mommsen[2] erkennt in ihm überhaupt keinen Goten, wie Dahn.[3]

GUDWIN.

Ein Sajonenname V, 27 *Gudui* LP[t], *Guduin* P[1] und V, 30 *Gudui* L, *Guduin* P.

Schwund des Fugenvocals vor Halbvocal. Ist in *Gudui* nicht nur der Kürzungsstrich für *n* über dem *i* vergessen, dann liegt Vertauschung von *-wi(h)* und *-win* vor.

NEUDI.

Der Name eines Vir illustris, der V, 29 im Dativ *Neudi* L, *Heudi* P[1], *Nendi* P[t] lautet,[4] ist Hypocorismus mit dem *ja*-Suffix zu einem mit got. **niuþs* ags. *neód* as. *niud* ahd. *niot* „Verlangen“ [5] (dazu as. *niudsam* ahd. *nietsam* „angenehm“, mhd. *nietlîche* „mit Eifer“) componierten Vollnamen. Will man nach P[1] *Heudi* in *Theudi* bessern, so ist dazu auf S. 56 f. zu verweisen. Doch könnte *Heudi* auch für *Eudi* stehen und eine gleiche Koseform etwa zu *Eutharic* reflectieren. Man beachte wieder das ostgot. *eu*. Die Endung *-i* kann sowohl dem lat. Dat., wie dem unflectiert gebrauchten ostgot. Nomin. entsprechen.

---

[1] Vgl. z. B. Kremer, Beitr. VIII, 459. S. noch die Anm. u. „Totila“.

[2] NA XIV, 495, 6.

[3] Könige III, 175, 5. Ein gleichnamiger Westgote 652.

[4] Dahn, Könige IV, 164.

[5] Zimmer, Zs. XIX, 457, führt dies zwar als specifisch westgerm. Wort an, man vgl. jedoch hierzu seine eigenen Bedenken ib. 438.

ANDWIT.

V, 29 *Anduit*[1] als Gen., also unflectiert gebrauchter ostgot. Nomin. ohne *-s*. Denselben Namen führt ein wand. Presbyter, man vgl. daher Wand. 62;[2] doch kann das zweite Namenglied auch wulf. *-weit-* sein, dann wäre oben S. 95 zu vgl. und *Andwît* etwa = „Vergelter".[3]

OPPA.

V, 29 der Abl. *Oppane*. Diese Kosebildung *Oppa*, welche auch ein Westgote von 683 führt, kann nicht zu späterem deutschen *Oppa Oppo* gestellt werden, welche wohl aus ahd. *Otbert*, doch nicht aus ostgot. **Odabert* contrahiert werden konnten. Desgleichen verbietet sich die Annahme einer Assimilation aus **Opta* im Hinblick auf den S. 97 ff. behandelten *Optarith*, denn hier war ja *pt* nur ungerm. Schreibung für germ. *ft*, und eine Assimilation könnte allenfalls *Offa* ergeben, wie der Name im Ags. bekannt ist,[4] wird aber überhaupt unwahrscheinlich durch das secundäre *Optila* bei Jord. 43, 10, das die ursprüngliche Consonanz unangetastet zeigt. Will man daher *Oppa* nicht als *Ôppa* (mit hypocoristischem *pp*) fassen, d. i. ostgot. *Hôpa* < wulf. **Haupa* zu **haups* (neben **hûpa*[5]) „Haufe, Schaar," also als Koseform etwa zu **Haupareiks* o. ä.[6], dann wird Starks Annahme[7] einer keltischen Bildung die beste Lösung bleiben.

---

[1] Dahn, Könige IV, 150, hier *Ochar* genannt: geringere Hss. haben für *Anduit* rätselhaftes *Oceri*.

[2] Vgl. noch Wackernagel, Kl. Schr. III, 374.

[3] Der Name eines Amalen erscheint Jord. 111, 22. 126, 23 im Gen. als *Andagis Andages*. Es ist nicht einzusehen, weshalb Müllenhoff im Index den Nomin. als *Andag* herstellt: *Anda-gis* ist eine normale got. Namensform, zu deren zweitem Gliede oben S. 91 zu vgl. Der Vater dieses *Andagis* heisst Jord. 126, 24 im Gen. *Andele*, d. i. *Andelae Andilae*, und *Andila* ist secundärer Hypocorismus.

[4] Müllenhoff, Beovulf 71 ff.

[5] Kluge, EW[4] unter „Haufe".

[6] Vgl. *Opi, Hopi, Aopi* bei Förstemann I, 971.

[7] Kosenamen 118, 1.

COSTULA.

V, 30 *Costula*; derselbe Name, nur mit Suffixablaut, im *Costila* der Neap. Urkunde. Das gleichmässige *o* in beiden Quellen hindert die gewöhnliche Zusammenstellung mit got. *kustus* „Prüfung“ oder *gakusts* an. *kostr* as. *kust* ahd. *chost* „arbitrium“,[1] und Starks[2] keltische Deutung des Namens behält ihre Geltung.

DAILA.

V, 30 *Daila*. Da das Ostgot. altes *ai* zu *e* monophthongiert, so kann *Daila* nur *Dagila* sein mit Ausfall des spirantischen *g* vor folgendem *i* wie in *sajo*.[3] *Dagila*, auch Name eines Wandalen,[4] ist secundärer Hypocorismus eines mit got. *dags* an. *dagr* u. s. w. (in Namen etwa = „lux, splendor“) componierten Vollnamens.

BRANDILA.

Der Name eines Ehebrüchigen, über den Theoderic V, 32. 33 verhandeln lässt, lautet an beiden Stellen im Texte *Brandila*, in den Laterculis zu V, 32 *Blandila*. An. *brandr* ags. *brand* ahd. *brant;* für die Bedeutung vgl. mhd. *brant* „Brand, blitzendes Schwert“ und das aus dem Deutschen entlehnte gemeinromanische *brando* „Schwert“. Die Schreibung *Blandila* zeigt jüngeren romanischen Schreibereinfluss, indem postconsonantisches germ. *r* mit *l* verwechselt ist.[5]

PA(H)TJA.

Der Name eines got. Soldaten V, 32. 33 im Gen. *Patzenis* (al. *Pathenis*, *Pattenis*). Zur Schreibung *tz* s. oben

[1] Dietrich 70.
[2] Wiener Sitz.-Ber. LIX, 219 f.
[3] Hochfränk. *Teino* < *Tagino*: Kossinna, QF XLVI, 19.
[4] Wand. 62.
[5] Stark, Kosenamen 59; Diez, Gr. I³, 311.

S. 72 f., zur Endung vgl. *Waccenem* S. 103, *Mazenis* S. 108. *Patja* kann für **Pahtja* stehen und der Name möglicherweise, „Pächter" bedeutend, für eine frühzeitige germ. Entlehnung des lat. *pactum pactus* zeugen: vgl. mhd. *pfahte* neben *paht*.

WILITHANC.

V, 33 ein Dux *Wilitancus*. Die lat. Flexion entspricht dem Nomen agentis mit Suffix *a*.[1] Den ostgot. Abfall des Nomin.-*s* werden *Felithanc* und *Riccithanc* bezeugen.

LIUVIRITH.

Ein Comes unter Theoderic heisst V, 35 *Livvirit* L, *Liuuri* P[t], *Luitfrid* P[1]; dazu der Vir sublimis V, 39 *Liuerit* L[t], *Libertino* L[1]P. Die beiden ersten Schreibungen weisen auf got. *liubs* an. *ljúfr* u. s. w.: *Livvi-* ist *Liuvi-* mit *v* für spirantisches got. *b*; dagegen ist got. **hliwa-* (vgl. den *HlewagastiR* des goldnen Horns[2]) fernzuhalten, weil die Varien für inlautendes germ. *w* nur *v* schreiben. In *Liuerit* steht *u* für *uu* wie oben in *Aliulfo*.

STARCHEDI.

V, 36 der Dat. *Starcedio*. **Starce-dius* als wulf. **Starkiþius* zu lesen verbietet das *d*. Daher ist *Starc-edius* zu trennen, das ich als ostgot. *Starc-êdi*, wulf. **Stark-aiþeis* fasse, d. i. „der fest Vereidete" (vgl. *uf-aiþeis*): an. *sterkr* ags. *stearc* u. s. w. und got. *aiþs* an. *eiþr* ags. *âþ* as. *êth* ahd. *eid*.[3] Man vgl. den Gotenführer *Argaithus* aus der Zeit Ostrogotas bei Jord. 81, 16 (dazu Müllenhoff im Index)

---

[1] Ebenso *Alatancus* CIL V, 8738, *Untancus* CIL VIII, 8650, letzterer mit privativem Präfix, vgl. Fick, Personennamen CXCIII.

[2] Burg 19. 21.

[3] Förstemann, Namenbuch I, 1121 ff. 581 ff. Zum zweiten Teil vgl. noch *Ediulf* oben S. 71, 4.

noch ohne Monophthongierung (ebenso ein Langobarde *Argait* bei Paul. hist. Langob. 173, 2. 4. 12).

SIGISMER.

VIII, 2 der Name eines got. Grafen im Acc. *Sigismerem*.

TOLWIN.

Der vornehme und mit dem Geschlechte der Amalen verwandte Gote *Tolwin* beteiligte sich an den Expeditionen 504 nach Sirmium, 510 gegen die Franken, 523 nach Gallien und ist der einzige Gote, welcher zum Patriciat gelangte.[1] Für seinen Namen citiere ich folgende Lesarten:

VIII, 9 *Tuluim* B	*Tuluin* Z	*Tholuin* G,
VIII, 10 *Tolu(i)n* B	*Toluin* Z	*Tolum* G^{b}T,
VIII, 25 *Tholui* B	*Tholui* Z	*Tholoni* G,
VIII, 25 *Toluit* B	*Tholuit* Z	*Tholoni* G,

weil sie ein deutliches Bild davon geben können, wie leicht ähnlich klingende zweite Namenelemente mit einander vertauscht werden: *win* (*-um* VIII, 10 G^{b}T = *-uin*; *-oni* VIII, 25 G = *oin*, wozu unter „Halbvocale"), *wih*, *wit*. Der erste Teil des Namens scheint mit seinem *o*- und *u*-Wechsel auf ostgot. *ǫ́*, wulf. *ô* zu deuten und wäre dann mit an. *tól* ags. *tôl* „Werkzeug" identisch; und damit fiele die auch sonst unwahrscheinliche Etymologie Leos[2], der für letzteres Contraction aus *teovel* mutmasst. Jedenfalls spricht die sonstige Überlieferung des germ. kurzen *u* im Ostgot.[3] nicht für hier vorliegendes got. *þulan* an. *þola* ags. *þolian* as. *tholian tholôn* ahd. *dolên* mhd. *doln*, das hier etwa grade so zur Namenbildung verwandt wäre wie sonst seine dentale Weiterbildung (ahd. *dulten*)[4] und im übrigen die zahlreichen

---

[1] Dahn, Könige III, 29 f., Urgeschichte I, 291 f.; Mommsen, NA XIV, 515.

[2] Ags. Gloss. 129.

[3] Vgl. unter „Vocalismus".

[4] Förstemann, Namenbuch I, 1199.

mit gr. *ταλαι- -τλας τλη- τολμο-* gebildeten Griechennamen[1] vergleichen hiesse.

QUIDILA.

Quidila (im Acc. *-anem*) heisst VIII, 26. IX, 10 der Prior für die Goten in Reate und Nursia.[2] Seine Namensform wird bestätigt durch die Inschrift einer ostgotischen Fibel von Silber, gefunden in Casteldavio bei Mantua, angekauft von dem Antiquar Amilcar Ancona in Mailand; dieselbe lautet nach Mowat:[3] *Quiddila vivas in deo*; also derselbe Name wie der obige bei Cass., nur mit hypocoristischer Consonantendehnung. Ob *Quidila* als der „Schwätzer" zu got. *qiþan* an. *kveþa* ags. *cweþan* as. *queđan* ahd. *quedan* gehört oder zu got. *qiþus* an. *kviþr* ags. *cviþ* ahd. *quiti*, bleibt dahingestellt; in letzterem Falle wäre an *Wamba*, *Mammo* u. ä., sowie an griechische mit *γαστήρ* gebildete Personennamen[4] zu erinnern.

SIBJA.

VIII, 26 der Vater des vorigen: *Sibia*; primäre Koseform (die secundäre im **Sibika* an. *Sifka* ags. *Sifeca* mhd. *Sibiche* der Heldensage) zu einem Vollnamen, der componiert war mit got. *sibja* an. *sifjar* (pl.) ags. *sibb* as. *sibbea* ahd. *sippa* (dessen ursprüngliche Bedeutung „Friede, Freundschaft"[5] hier erhalten sein mag) oder dem Adj. got. *sibjis* an. *sifr sifi* ahd. *sippi*.

DUMERITH.

VIII, 27 ein Sajo Athalarics *Dumerit* (so der Dat.).

[1] Fick, Personennamen 80. 135. 213.

[2] Dahn, Könige IV, 173, 4. Die Änderung in *Gudila* III, 66, 1 verbietet sich nach Obigem.

[3] Vgl. oben S. 86, 2.

[4] Fick 20. 161.

[5] Grimm, Rechtsaltertümer 467.

THANCA.

VIII, 28 der Abl. *Tancanė.*

GILDILA.

Der Comes von Syracus unter Athalaric IX, 11. 14 *Gildila*; Koseform etwa zu *Winigild* o. ä.

WITIGISL.

IX, 11 *Witigisclus.*

WILIGISL.

IX, 12 *Wiligisclus.* Z schreibt *Ubili-*, wozu Henning, Runendenkmäler 113 zu vgl.[1]

WACCA.

X, 18 der Acc. *Waccenem.* Vgl. oben S. 102 f.

GUDELI(U)VA.

Von der Gemahlin des Theodahath, die nur hier genannt wird, rühren X, 20. 21. 23. 24 her: *Gudeliua* (al. *-lina, -uela*). Das zweite Glied *-liua* kann zunächst *-liva* = got. *-liba* mit spirantischem *b* und daher ein Nomen agentis mit dem Suffix *â* sein zu got. *liban* an. *lifa* u. s. w.; dann wäre an Holthausens **Requa-liva-hanus*[2] zu erinnern und an die zahlreichen Namen, welche dieselbe Wurzel mit starker Ablautsstufe enthalten (got. *laiba* an. *leif* as. *lêba* ahd. *leiba*). Wahrscheinlicher jedoch werden wir *-liua* als *-liuua* zu lesen haben wie oben S. 128 *Liuerit* als *Liuuerit* und S. 123 *Aliulfo* als *Aliuulfo*, d. i. *-liuva* = wulf.

---

[1] Mommsen transscribiert in der neuen Varien-Ausgabe germ. anlautendes *w* mit *VV*; nicht glücklich; wollte er die zunächst liegende Ligatur *W* durchaus vermeiden, wäre *Uv* die correcteste Dihärese gewesen.

[2] Vgl oben S. 77, 10.

liuba, dann ist nur auf *Here-leuva* oben S. 61 f. zu verweisen (*Gudeuela* X, 24 B verschrieben aus *Gudeleua*, d. i. *-leuva*), und der Name ist die movierte Form zu *Gudeleub* (s. u.).

RANILDI.

X, 16 heisst eine Gotin, welche zum orthodoxen Katholicismus übergetreten, *Ranilda*. Derselbe Name bei Marini Nr. 80, II, 4 ohne Syncope als *Ranihilda*. Sein erstes Compositionsglied hat letzthin Henning[1] ausführlich behandelt; er giebt ein reiches, kritisch gesichtetes Namenmaterial und knüpft an got. **rana* an. *rani* an, das die Schnauze des Ebers, vor allem aber in technischer Anwendung die keilförmige Spitze der nach dem Eberkopf als svînfylcing zubenannten Schlachtordnung bedeutet, so dass die Namen mit *rani-* sich dem Sinne nach zu denen mit *hari-* und *folc-* stellen.

WISIBADU.

Ein gotischer Graf aus edlem Geschlechte[2] heisst X, 29 *Visibadus* B, *Wisivadus* Z, *Winsibaldus* G. *Wisi-* ist nicht mehr an ahd. *wîsan* u. s. w.,[3] auch nicht mehr an ahd. *wisa* „pratum“[4] anzuknüpfen, sondern entweder an das erste Compositionsglied der *Wisi-gothae* (s. o. S. 112, 1 und vgl. *Os-win*)[5] oder wahrscheinlicher an das in Eigennamen allen Indogermanen geläufige **wesu* „gut“ wulf. **wisu-* ostgot. *wisi-* (vgl. ai. *vásu-* av. *vohu-* illyr. *ves-* agall. *vesu-* ahd. *wisu-*).[6] Für den zweiten Teil des Namens ist nach den von einander unabhängigen B und G der Anlaut *b-* zu acceptieren und *v-* in Z durch Vertauschung von *-wath* und *-badu* zu erklären, wozu oben S. 115 zu vgl.

---

[1] Runendenkmäler 10 ff. 135 ff.
[2] Dahn, Könige III, 28. IV, 165.
[3] Wand. 48.
[4] Henning, DLZ 1887, Sp. 1550; Müllenhoff, DA II, 216.
[5] Ehrismann, Literaturblatt 1887, Sp. 468.
[6] Kögel, ib. 108; Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 25.

DAN.

XI, 10 erscheint der Dänenname als Personenname für einen kranken Famulus, wie oben S. 116 der Wandalenname. Lat. *Danus* (der Gen. *Dani* ist überliefert) = wulf. **Dans* (wie **Guts* „der Gote") ostgot. *Dan*; man vgl. denselben Namen in den dänischen Königslisten und sonst Müllenhoff, Beovulf 29 f. 34 ff.

TULGILO.

An das damit abgeschlossene ostgotische Namenmaterial aus den Varien schliesst sich zunächst die Urkunde Nr. 114 bei Marini, die aus den Jahren 539—546 stammt und über den Grundstückverkauf einer Witwe *Tulgilo* ausgestellt ist.[1] Der Name der letzteren lautet 21. 39. 76 *Thulgilo*, 79 *Tulgilo*, 99 im Abl. *Tulgilane*. *Tulgilô* ist secundärer Hypocorismus Feminini[2] zu einem Vollnamen, dessen eines Glied zu got. *tulgus* „fest, standhaft", as. *tulgo* „sehr" gehört.[3]

WITTERITH.

Ib. 14 *Witterit*. Der gleiche Name lautet für einen Wandalen bei Vict. Vit. *Vitarit*.[4] *Witterith* mit hypocoristischem *tt*.

HILDEBADU.

Der Commandant von Verona, Oheim des Totila und Neffe des Theudi, wurde 540 durch die nördlich vom Po ansässigen Goten auf den Tron berufen, blieb in hitzigem Gefecht Sieger gegen den kaiserlichen Feldherrn Vitalius, starb aber bald durch Meuchelmord: *Heldebadus* Marcell., Jord. (al. *Elde-*, *Hilde-*), Paul. (al. *Hilde-*), *'Ιλδίβαδος* Proc.

[1] Dahn, Könige IV, 183.

[2] Der primäre Masc. z. B. im Namen eines Westgotenkönigs *Tulga* Fredeg. 121, 20. 162, 20. 163, 1.

[3] Förstemann, KZ III, 117, denkt an an. *dolg* u. s. w., was an dem Anlaut des Namens scheitert.

[4] Wand. 68.

SENDEFARA.

Eine Inschrift aus Dertona vom Jahre 541[1] liefert den Namen *Sendefara*. Zum Wurzelvocal des ersten Gliedes vgl. *-suentha* und unten u. „Vocalismus". Das zweite Glied liegt noch in *Theudifara, Wilifara* vor und bezeugt mit diesen das Femininum trotz dem in der Inschrift folgenden *„qui vixit"*, welches ein im späteren Inschriftenlatein keineswegs vereinzelter grammatischer Fehler ist;[2] *-fara* ist Nomen agentis mit dem *â*-Suffix zu got. ags. as. ahd. *faran* an. *fara* und als solches formell identisch mit dem Abstractum an. *fǫr* ags. *faru* ahd. *fara*.[3] Sonst vgl. man Förstemann, Namenbuch I, 398 ff. und griech. Namen wie *Ἐμ-πορος, Τηλε-πόρα*.[4]

SEDA.

Eine ravennatische Inschrift von 541[5] nennt den bei Theoderics Tode 25jährigen Vir sbl. *Seda ignucus et cubicularius regis Theoderici. Sęda* ist primäre Koseform eines mit got. *sidus* an. *siþr* ags. as. *sidu* ahd. *situ* componierten Vollnamens. Man vgl. schon den Quaden *Sido* bei Tac. Ann. 12, 29, ferner Förstemann, Namenbuch I, 1110 f. und griech. Namencomposita mit *ἡθος*.[6]

TOTILA.

Nachfolger des Witigis oder genauer des Hildebadu wurde der Neffe des letzteren, Totila (541—552). Die grosse Schlacht bei den Busta Gallorum 552 brachte ihm den Heldentod.

---

[1] CIL V, 7414.

[2] Vgl. unten S. 155.

[3] Zimmer, QF XIII, 250. Das Masc. zu obigem *-fara* in ahd. *ein-far* (Graff III, 574) „solivagus".

[4] Fick, Personennamen 133.

[5] CIL XI, 310.

[6] Fick 114.

Die Form seines Namens steht als *Totila* fest. Über die graecisierte Endung in gelegentlichem *Totilas* vgl. unter „Declination". Grimm[1] und danach Wackernagel[2] fassten *Totila* als Koseform auf, welche im Ablautsverhältnis zu *Tata* stehe und wie dieses nichts als ein zärtliches „Väterchen" oder dgl. besage. Aber wenn *Tata*[3] als interjectionales Kinderwort einen Naturlaut wiedergeben soll, der ausserhalb der Lautgesetze steht und deshalb der Lautverschiebung entbehrt (gr. *τάτα* lat. *tata*), dann scheint es fraglich, ob man ihn andrerseits für ablautsfähig halten darf. Später[4] nahm Grimm *Totila* ahd. *Zuozilo* als Spottnamen in der Bedeutung „Nase".[5] Stark endlich[6] will „Pracht, Ruhm" etymologisieren und citiert an. *túta* „tumescere" ags. *tôtjan* „eminere" *getôt* „pompa". Alle diese Deutungsversuche nehmen germ. got. *ô* der Wurzelsilbe an, und wenn wir letzteres als ostgot. *ô* schon öfter in der lat. Transscription zwischen *o* und *u* schwanken sahen, so findet sich auch hier die Schreibung *Tutila* wenigstens bei Fredeg. und Agnell., *Tutela* neben *Totila* in der Epit. Justin. Trotzdem versuche ich eine andre Erklärung. Denn es muss auffallen, dass alle die älteren lat. Quellen diesen *o*- und *u*-Wechsel absolut nicht kennen, auch nicht in isolierten Varianten, dass Marcell., welcher doch *Ebremud* und *Ruderit* schreibt, Jord., dessen Hss. zwischen *-muth* und *-moth* wechseln, Greg. Magn., welcher *Ruderic* überliefert, Vict. Tunn., Isid., Paul. u. s. w. in dem vorliegenden Namen ganz constantes *o* geben; eine fest gewordene amtliche Schreibung kann hier nicht vorliegen wie bei ständigem *Theodericus*, *sajo* u. s. w., denn die amtliche Form des Königsnamens war gar nicht *Totila*,

---

[1] GddS 272.

[2] Kl. Schr. III, 416.

[3] Vgl. oben S. 124.

[4] Zs. VI, 540.

[5] Trotz des kurzen *o* in „an. *tota* nasus, rostrum"; Cleasby-Vigfusson 638 übersetzt „teat or teat-like protuberance". Grimm hätte daher besser an *túta* (Cleasby 645 „a teat-like prominence") angeknüpft, welches als Zwergname belegt ist.

[6] Kosenamen 150, 1.

sondern *Baduila*, wie die Münzen zeigen. Mögen daher auch die späteren Fredeg. und Agnell. mit ihrem *Tutila* eine Vertauschung bezeugen mit dem aus ahd. *Zuozo Zuozilo* u. ä. bekannten Namengliede (der *Tutela* der Epit. neben *Totila* beruht auf Einfluss des lat. Abstractums), so scheint doch das feste *o* der älteren Lateiner nicht auf ostgot. *ǫ*, sondern ostgot. *ô* < wulf. *au* zu weisen. Freilich für *Totila* < **Tautila* verlässt uns wieder die germ. Etymologie. Aber der König führte einen zweiten Namen, gleichfalls in der Form eines secundären Hypocorismus, eben *Badwila*, und dieser kann dafür sprechen, dass älteres *Totila* schon damals den Goten unverständlich geworden war und deshalb einen inhaltsreicheren Ersatz forderte. Ich deute *Totila* aus dem Keltischen. Die idg. Diphthonge *au* und *eu* sind im Kelt. zusammengefallen, vgl. got. *raupʒ* mit gall. Namen wie *Roudus Anderoudus* und andrerseits got. *þiuda* mit gall. Namen wie *Toutus Toutobocio*.[1] Und so identificiere ich das ostgot. *Totila* mit dem kelt. *Toutela Toutillus*,[2] welchem eben ein mit got. *þiuda* urverwandtes kelt. **touta* zu Grunde liegt (air. *túath* cymr. bret. *tut* corn. *tus*). Den Namen eigneten sich die Goten in früher Zeit regen Verkehrs mit den Kelten an, aus welcher alle ihre keltischen Namen stammen; kelt. *Toutila* wurde germ. *Tautila* und ostgot. mit Monophthongierung *Totila*,[3] das also in seiner Function mit got. *Theudila* ursprünglich identisch ist.

BADWILA.

Im Gegensatz zu obigen Andeutungen hat man *Badwila*, den andern Namen des Königs, sonst meist für den ursprünglicheren gehalten und *Totila* als späteren Beinamen

---

[1] Zeuss-Ebel, Gr. celt. 34; Brugmann, Vgl. Gr. I, 56. 77.

[2] Zeuss-Ebel a. a. O.; Brugmann II, I, 33.

[3] Letztere ist in dem gleichfalls keltischen *Bacauda* (oben S. 142) unterblieben, da dasselbe noch vollkommen als Fremdwort erkannt und gefühlt wurde; *Bacaudae* als Name eines Volksstammes z. B. bei Salvian, einer Partei z. B. bei Eutrop u. s. w.

aufgefasst, namentlich aus dem Grunde, weil die erhaltenen Münzen des Königs allein den ersteren tragen.[1] Aber es müsste auffallen, in dem jüngeren Zunamen *Totila* eine etymologische Schwierigkeit vor sich zu haben, während das ältere *Badwila* an sich schon eine hypocoristische und dabei etymologisch klare Benennung repräsentiert. Umgekehrt jedoch ist alles klar: der König hatte von Hause aus den Namen *Totila* und war unter diesem allgemein bekannt, wie die Historiker beweisen (*Badwila* als alleiniger Name nur bei Mar. Avent., *Badwila* neben *Totila* bei Jord., Lib. pontif., Paul., Vita Laurent., sonst immer nur *Totila*); das jüngere *Badwila*, welches das unverstandene *Totila* zu ersetzen hatte, wurde dann vom König auch als seine amtliche Namensform acceptiert und deshalb auf die Münzen geschlagen. Und mit dieser Auffassung des Doppelnamens stimmt auch die in der ältesten Quelle überein: „*Totila qui Baduila*“ heisst es Jord. 50, 29, nicht umgekehrt.[2]

Die Überlieferung giebt gleichmässig *Baduila*, mit *u* für germ. *w* im Inlaut wie gewöhnlich, so die Historiker (nur im Lib. pontif. steht statt des secundären Hypocorismus der primäre *Badua*), so die Münzen[3] (vereinzelt *Badueta*, einmal *Badwila*, zweimal *Baduil*[4], auf dem Freilaubersheimer Exemplar *Baduilla*[5]).

BLEDA.

Die Sieger von Mucella 541 sind *Bleda, Ruderic, Wiljarith*. Zu letzterem (*Οὐιλίαρις* Proc., *Viliarid* Marcell.) vgl. oben S. 87 ff.

Bleda (Marcell., vgl. ebenso den gleichnamigen Bruder des Attila bei Jord.), *Βλέδα* (Proc.) ist immer zu got. *bleiþs* „gütig, mitleidig“ an. *blíþr* ags. *blîþe* as. *blîdi* ahd. *blîdi* gestellt worden;[6] dann wäre bei Proc. die Vocalschreibung

[1] Grimm, Zs. VI, 540; Wackernagel, Kl. Schr. III, 416.
[2] Vgl. hierzu Wackernagel a. a. O.
[3] Friedländer 12. 45.
[4] Friedländer 12, Münzen der Wandalen 45.
[5] Henning, Runendenkmäler 79.
[6] Förstemann, Namenbuch I, 267 ff.

die gleiche wie in seinem *Ῥεκιμουνδος*, und für den Dental wären die Varianten bei Jord. zu beachten: *Bleta*, d. i. *Bletha*. Aber das constante *e* der Lateiner spricht nicht für diese Deutung, und vielleicht stammt *Bleda* aus hunnischem Sprachschatze.[1]

RUDERIC.

Ruderit Marcell., *Ῥουδοριχος Ῥουδέριχος* Proc., *Ruderic* (al. *Roderigo Rudirig Ruderid Ruodirich*) Greg. Magn.

Das erste Glied zu got. **hrôþs* (*hrôþeigs* „siegreich") an. *hróþr* (*hróþigr* „ruhmvoll") ags. *hrêþ* „Ruhm" (as. ahd. *hrôm*), das in zahllosen germ. Namen erscheint;[2] hier mit Schwund des *h*, mit *u* für ostgot. *ǫ*, mit jüngerem *d* und Schwächung des Fugenvocals.

SISIFRITH.

Σισίφριδος (Proc.) 545 Commandant in den cottischen Alpen.

RICIMUND.

Ῥεκιμουνδος (Proc.) 546 Befehlshaber in Bruttien.

USDA.

546 *Ὄσδας „Γότθων ἁπάντων μαχιμώτατος"* (Proc.). Primäre Koseform zu einem ursprünglichen Vollnamen, der mit got. **uzda-* an. *oddr* ags. as. *ord* ahd. *ort* „Spitze, Waffenspitze"[3] componiert war.[4] Gehört zu letzterem auch der *Ustarric* einer Inschrift von Catina[5] als ostgot. *Usda-ric*?

Um 551 wurde von Marini und Pertz die bekannte got. Urkunde von Neapel angesetzt, und deshalb sei

[1] Vgl. oben S. 12.
[2] Förstemann, Namenbuch I, 715 ff.
[3] Zimmer, QF XIII, 61; Wand. 42 f.
[4] Förstemann 971 ff.
[5] CIL X, 7116.

ihre Behandlung hier samt der vielleicht noch etwas älteren Urkunde von Arezzo eingereiht. Dass wir in dem Gotisch dieser beiden Urkunden[1] nicht den volkstümlichen Dialect aus der Mitte des 6. Jahrhs. sehen dürfen,[2] folgt sofort aus den Abweichungen, welche der Lautstand der Gotennamen in ihren gotischen Teilen gegenüber dem in ihren lateinischen Teilen aufweist. Man muss vielmehr in erster Linie bedenken, dass die Aussteller Leute geistlichen Standes sind;[3] Geistliche, wie sie die Verfertiger, d. h. die mechanischen Abschreiber der got. Bibelhss. waren, haben das ihnen dorther geläufige Gotisch hier wie eine Art Geheimschrift zu ihren Unterzeichnungen angewandt gegenüber dem sonst überwiegenden Latein. Man kann diese got. Stellen also nur mit ähnlichen gelegentlichen griech. Umschriften in den Urkunden Marinis vergleichen und darf nicht aus ihnen den allgemeinen Schluss ziehen, dass das Gotisch noch als schriftliche Geschäftssprache im Gebrauch gewesen sei; alle sonstigen historischen Kriterien sprechen gegen eine derartige Annahme. Die Sprache der beiden Urkunden ist also eine archaisierende, stimmt mit derjenigen der Bibelüberlieferung überein, und wir haben hier von ihr nur dasjenige zu betrachten, worin sie von der wulf. Grammatik abweicht. Das ist unter ihren appellativen Bestandteilen nur mit dem Titel *diakôn* der Fall. Wulfila flectierte *diakaúnus* ganz als *u*-Stamm (Pl. nom. *diakaúnjus*, acc. *diakaúnuns* 1. Tim. 3, 8. 12), während in der Neapeler Urkunde Sunjefrith den Nomin. got. *diakôn* schreibt und der Dat. zweimal als *diakuna*, zweimal als *diakôna* erscheint. Wulfilas Gotisierung nach der *u*-Declination ist also einer solchen nach der *a*-Declination gewichen. Dass aber statt des zu erwartenden got. **diakôns* hier *diakôn* ohne Nom.-*s* auch in got. Schrift vorliegt, ist für dieses ostgot. Auslautsgesetz eine neue gewichtige Stütze auch aus dem Bereiche der Nomina appellativa! Alle sonstigen Gotica der beiden Urkun-

[1] Bei Marini Nr. 119. 118. Massmann, Die got. Urk. v. Neap. u. Arezzo, Wien 1838. Sonst bei Bernhardt und Heyne.

[2] So Bernhardt, Wulfila 649.

[3] Vgl. oben S. 3. 15.

den richten sich ganz nach der überkommenen wulf. Grammatik. In der Bibel nicht belegt sind davon *papa*, das Quellwort für das ahd. *pfaffo*[1] (doch im got. Kal. der Acc. *papan*), *ufmêljan*, *skilliggs*, *kawtsjô*, (ein in dieser seiner got. Transscription sehr lehrreiches Lehnwort, worüber unter „Vocalismus“ und oben S. 73 zu vgl.), *gahlaifs* (Wulfila hat nur das schw. *gahlaiba*), *frabaúhtabôka*, *unkja*, *hugs*.

Im Anschluss an die hier erwähnten Appellativa seien, bevor ich zu den Gotennamen der beiden Urkunden übergehe, die sonstigen ausserbiblischen got. Sprachbrocken erwähnt. Für das gewiss ostgotischer Feder entstammende Wort *wulþr-* im Cod. Brixianus der Itala, einen Term. techn. für die richtigere Lesart, genügt es, auf Haupt[2] und Bernhardt[3] zu verweisen. Das Wort (auch Gal. 2, 6: *ni waiht mis wulþris ist*) erscheint hier leider nur in lat. Flexion: *super vulthre, in ipso vulthre, in vulthre, ipsos vulthres*. Diese aber weist auf einen *i*-Stamm (ebenso wie die Var. *wulþrais* im Cod. A Gal. 2, 6). Wie got. *wulþus*, *wulþags* zeigen, ist in *wulþrs* das *r* ableitend. Da jedoch im Germ. ein Suffix *ri* nur zur Bildung von Adjectiven bekannt ist,[4] so wird das Subst. **wulþrs* nur das ursprünglich substantivierte Adj. *wulþrs* „wichtig, wert“ (Mt. 6, 26) sein, für dessen *i*-Flexion auch die allein belegte Comparativform *wulþrizǫns* sprechen kann. Die Parallele zwischen *wulþ-ri-* und *wulþ-us wulþ-ags* ist daher die gleiche wie die zwischen *skei-ri-* und *skei-ma*, *skei-nan*, zwischen *mê-ri-* und Osthoffs Wz. *mê-*[5], zwischen an. *vitr* (gr. ἴδρις) und ags. *wit* ahd. *wiz*.

Dagegen gestatten die bisherigen Resultate über den ostgot. Dialect bereits die Folgerung, dass der got. Trinkspruch in dem Gedichte „De conviviis barbaris“ der Anthologia latina[6] nicht ostgotischer Zeit entstammt. Dasselbe lautet:

---

[1] v. Raumer, Zs. VI, 408, dazu XXV, 99.
[2] Berl. Ind. lect. 1869 (Opusc. II, 407).
[3] Zs. f. d. Phil. II, 297.
[4] Kluge, Nomin. Stammbildg. § 197.
[5] Beitr. XIII, 431 ff.
[6] Ed. Riese I, 285, p. 187.

Inter eils goticum scapia matzia ia drincan
Non audet quisquam dignos edicere versus.
Calliope madido trepidat se iungere Baccho,
Ne pedibus non stet ebria Musa suis.

Die richtige Deutung der got. Teile steht bei Dietrich 26, sie würden wulfil. aussehen:

... hails ... skapei jah matjan jah drigkan.

Schwund des got. *h* und die Assibilation in *matzia* sind nichts Auffallendes. Aber wulf. *hails* müsste ostgot. (*h*)*el* lauten mit Monophthongierung und Abfall des *s*! Deshalb bleibt der got. Hexameter einer vorostgotischen Zeit in Italien, vermutlich der westgot. Periode Alarics (410) zugewiesen. (Sonst vgl. man zu dem Diphthong in *eils* das wand. *ei* < wulf. *ai*, Wand. 95).

Und nun zu den Eigennamen in den beiden got. Urkunden, die wegen ihres doppelten Vorkommens in got. und lat. Transscription besonders interessant sind. Ausser Betracht bleiben die ungotischen *Petrus*, *Defensor*, *Vitalianus*, *Paulus*, *Minnulus*,[1] *Danihel*, *Costila*,[2] *Hosbat*,[3] *Benenatus*, *Constantius*, *Leontius*, *Donatus*. Behandelt sind von uns bereits *Optarit* und *Uftahari* oben S. 97 f., *Wiliarit* und *Wiljariþ* S. 87 f.

SUNJEFRITH.

Suniefridus im ersten allgemeinen lat. Teil, *Sunjaifriþas* in seiner got. Unterschrift. *Suniefridus* für wulf. **Sunjafriþs* mit abgeschwächtem Fugenvocal, tönender Spirans *d* (im Inlaut) und lat. Endung. Dem lat. *Sunie-* entspricht das got. *Sunjai-*, d. i. *Sunjai-*[4]. Das got. *-friþas* enthält sicher einen Fehler: es bleibt unentschieden, ob es nur für *-friþus* (als blosse Umschrift der vorhergehenden lat. Form) verschrieben oder ob ostgot. *-frith* falsch als wulf. *-friþas* reconstruiert ist. Jedenfalls ist Bernhardt[5]

[1] Keltisch: Stark, Wien. Sitz.-Ber. LIX, 220.
[2] Keltisch: oben S. 127.
[3] Keltisch: Stark a. a. O.
[4] Vgl. unter „Composition".
[5] Wulfila 651.

und Kremer[1] nicht beizupflichten, wenn sie *-fripas* als Nebenform des schwachen Mascul. auffassen (vgl. *satanas, Vulfilas* u. s. w.); denn der zweigliedrige Name kann nur auf ein starkes Adj. endigen, ferner würde dann auch die lat. Schreibung *-frida(s)*, nicht *-fridus* sein müssen.

THEUDILA.

Theudila zweimal in lat. Teilen, davon einmal in seiner eignen Unterschrift. Man beachte das ostgot. *eu*.

MIRICA, MERILA.

Mirica im ersten allgemeinen lat. Teil, *Mêrila* in seiner got. Unterschrift. Vertauschung der beiden hypocoristischen Secundärsuffixe.

SINDILA.

Sindila im ersten allgemeinen lat. Teil, *Sinthilanis* (Gen.) in lat. Unterschrift. Wiederum Schwanken in der Wiedergabe der Spirans. Gegenüber *Sindila* zeigt der *Sindula* der Epist. pontif. Suffixablaut.[2]

GUDELEUB.

Die Neapeler Urkunde hat in lat. Teilen *Gudeliuus*, Gen. *Gudeliui*, die Arezzoer im ersten allgemeinen lat. Teil zweimal *Gudilebus*, in der got. Unterschrift *Gudilub* (so der erste Druck bei Gori: die Urkunde ist seit mindestens 1731 verschwunden), in den lat. Unterschriften die Ablative *Gudilebo*, *Gudiliuo*. Hierzu stelle ich noch den Dat. *Gudilevo* bei Ennod.

Massmanns Herstellung *Gudilaib* an der got. Stelle ist mir nicht wahrscheinlich; ihr könnten zwar die *-lebus*

---

[1] Beitr. VIII, 448.

[2] Stark, Kosonamen 56, 2. Wand. 39.

-levus als ostgot. Monophthongierungen entsprechen,[1] nicht aber die *-liuus*, für welche dann Vertauschung zweier Namenelemente der einzige Ausweg wäre. Massmanns Lesung erfordert, das zweite *u* im got. *Gudilub* als verschrieben aus *a* anzusehen und Ausfall eines *i* anzunehmen: ich behalte nur letzteren bei, rette jedoch das *u* und lese *Gudiliub*. Aus dessen Latinisierung **Gudiliubus* erklären sich ohne weiteres *Gudiliuus* (vgl. in derselben Urk. got. *Kaballarja*, lat. *Caballaria* und *Cavallaria*, sowie oben S. 128 und S. 131), *Gudileuus* (mit ostgot. *eu*), aus letzterem *Gudilebus*; und *Gudiliub* (man beachte das Fehlen des Nomin.-*s* an der got. Stelle) ist das Masc. zu der oben behandelten *Gudeliva*, *-leuba*. Wer ängstlich *Gudilub* bewahren will, der nehme gegenüber den andern Stellen Vertauschung an von wulf. *liufs* mit einem Nomen agentis des Stammes, der in an. *lofa* ags. *lofian* as. *lobôn* ahd. *lobôn* vorliegt, und denke an got. *galubs* „kostbar", auch ags. *lufu* „Liebe".

GUDERITH.

In lat. Teilen der Neap. Urk. *Guderit*, als Nom. und Gen., also endungslos. Ebenso ein got. Freigelassener *Guderit* bei Marini Nr. 80, II, und ein *Guderit* auf einer Inschrift von Aquileja.[2]

MALATHEU.

Im ersten allgemeinen lat. Teil der Neap. Urk. *Malatheus*. Kremers[3] Etymologie des ersten Teils als **maþla-* oder **malwa-* entbehrt für den dann nötigen Consonantenschwund jeder ostgot. Analogie. Will man nicht *Mata-* oder *Amala-* bessern, so bleibt an keltische Bildungen zu erinnern.[4]

---

[1] v. Grienbergers neuste Lesung got. *Gudilaib* (Germ. XXXIV, 411) bedarf kaum der Erwähnung. Vgl. oben S. 62, 1.

[2] CIL V, 1588.

[3] Beitr. VIII, 449.

[4] Stark, Kosenamen 49.

ALAMUD.

In der Neap. Urk. viermal der got. Dat. *Alamôda*, in der Arezzoer derselbe einmal und zweimal *Alamud* als Acc. und als Nom. Der erste Teil des Namens ist derselbe wie in got. *ala-mans ala-þarba*, an. *al-vita al-eyþa al-dauþa*, as. ahd. *al-ung*, ahd. *ala-wâri ala-niuwi*, mit verstärkender Function (omnium, inter omnes[1]); seine ostgot. Färbung *ale- ali-* ist aus diacritischen Gründen unterblieben (vgl. ostgot. *ali* < wulf. *alja-* oben S. 123 f.); ebenso in den inschriftlichen *Alatancus Alagildus*.[2]

WILLJENANTH.

Der Geistliche *Minnulus* des ersten allgemeinen lat. Teils der Neap. Urk. unterzeichnet sich mit einem zweiten, gotischen Namen, *Willienant*. Das erste Glied mit hypocoristischem *ll*.

IGILA.

Ebenso unterschreibt der im Anfang der Urk. *Danihel* Genannte sich am Ende als *Igila*. Die Etymologie bleibt dunkel.[3] Vielleicht liegt eine Scherz- oder Spottbenennung vor ähnlich wie in *Wisand*, und man hat an got. **igils* „Igel" anzuknüpfen[4] (an. *igull* ags. *igl îl* ahd. *igil*).

ANGELFRITH.

In der Urkunde von Arezzo *Angelfrid* .... corrumpiert, vermutlich aus latinisiertem *-fridus*. Das erste Glied stellt sich entweder zu got. *aggilus* an. *engell* ags. *engel* as. ahd. *engil*[5] oder wahrscheinlicher zu dem Volksnamen der Angeln.[6]

---

[1] Grimm, GddS 498.

[2] CIL V, 8738. 8760.

[3] Vgl. Wand. 47.

[4] Burg, Runeninschr. 124, 2.

[5] Vgl. S. 103 und Förstemann, Namenbuch I, 89 ff.

[6] Müllenhoff, Beovulf 30; Schröder, Anz. XII, 181; Seelmann, Nd. Jahrb. XII, 23.

SCIPWAR.

An die got. Urkunden schliessen sich der Chronologie gemäss wieder einige Namen aus Proc. Σκιπούαρ nennt er einen Getreuen Totilas, welcher 551 vor Ancona die grosse Seeschlacht gegen Johannes mit verlor und welcher 552 seinen tötlich verwundeten König aus dem Schlachtgetümmel rettete und verzweifelt verteidigte. Eine normale Namenbildung aus got. an. *skip* ags. as. *scip* ahd. *scif scef* und dem oben S. 82 f. behandelten Nomen agentis und vielleicht ein bezeichnender Zuname in Bezug auf jene Seeschlacht, formell aber nicht identisch mit dem an. *skipveri* pl. *skipverjar* „Schiffsmann".[1] Wir wissen, dass Theoderic eine Kriegsflotte von tausend Dromonen bauen liess.

GIBILA.

Vor Ancona werden die Goten ausser von *Scipwar* noch von *Gibila* und *Gundwulf* commandiert. Wenigstens wird *Γίβλας* bei Proc. nicht anders als *Gibila* zu fassen sein.

GUNDWULF.

Proc.: „*Γουνδούλφ, ὅσπερ . . . . . τινὲς δὲ αὐτὸν Ἰνδούλφ ἐκάλουν*", also wiederum ein Doppelname. Die wiederkehrende Variante *Γουνδουλ* (ebenso *Ἰνδουλ*) kann auf romanischen Einfluss hindeuten (vgl. frz. *Arnoul, Raoul* u. ä.[2]).

HILDWULF.

Jenes etymologisch rätselhafte *Ἰνδούλφ* wird an drei Stellen von der Variante *Ἰλδούφ* begleitet und daher in *Ἰλδουλφ* zu bessern sein.

GOAR.

Einen Goten nennt Proc. jenen *Γόαρ*, der als Gefangener nach Byzanz gekommen war und sich 552 zu den Gepiden

[1] Müllenhoff, Zs. XVI, 155.
[2] Diez, Gr. I³, 324.

siegreich durchschlug. Aber sein Name ist ungotisch. Denn schon in den Jahren 406. 412 erscheint ein Alane gleichen Namens[1], und Alanennamen wie *Eochar*, *Beorgar* zeigen die gleiche Endung. Vgl. den „alanisch benannten Goten“ *Aspar*.[2]

USDRILA.

Der *Οὐσδρίλας* bei Proc. vom Jahre 552 bleibt in dieser Form dunkel; denn die Lesart *Οὐσδίλας*, welche Förstemann[3] nach Grimm aufführt und welche den Namen zu dem primären *Usda* (oben S. 138) stellen würde, existiert in der Bonner Ausgabe nicht. Vielleicht steht *Οὐσδρίλας* mit der im Griech. nicht vereinzelten Verwechslung von *τ* und *δ*[4] für *Οὐστρίλας*, *Οὐιστρίλας*, und *Wistrila* wäre Koseform aus einem mit got. **Wistra-* gebildeten Vollnamen.[5]

DARIDA.

Es folgen einige Namen aus der Zeit Totilas, welche in Gregors des Grossen Dialogen überliefert sind. So der Dux Gothorum *Darida*. Schon Förstemann[6] stellte *Darila Daroin Derlindis Tarro Tara Tarit Tarut* zusammen und knüpfte an an. *dǫr* „hasta“ an. *Darida* ist die ostgot. Entsprechung zum an. *darraþr*[7] ags. *dearod* ahd. *tart* mit Suffixablaut[8], mit jüngerem *d* (wulf. *þ*) und schwacher Flexion. Das Stammwort, an. *darr* n., später *dǫr* m., gehört nicht zur Wurzel *dars* „wagen“,[9] sondern zu ahd. *terren* got. **darjan* „beschädigen, verletzen“, und *Darida Darraþr* u. s. w. ist „der Schädiger“. Grade zur Bildung

---

[1] Dahn, Könige I, 263.
[2] Müllenhoff, DA II, 377.
[3] Namenbuch I, 973.
[4] Blass 81.
[5] Förstemann, Namenbuch I, 1278.
[6] KZ III, 308.
[7] Cleasby-Vigfusson 96.
[8] Ein weiterer Beleg zu Sütterlin, Nom. ag. 18.
[9] Fick, Vgl. Wörterb. III³, 145.

solcher Kenningar, besonders für Götter- oder Spottnamen, diente das Suffix *uþ aþ iþ* gern, wozu besonders an. Nomina agentis wie *varþaþr, bautuþr* u. v. ä. zu vgl.[1] Für die vorliegende Form des Suffixes vgl. man den Namen des Gepidenkönigs *Fastida* bei Jord. 83, 4. 19 u. ä.[2], zu seiner schwachen Form auch an. *edda* < got. **aiþidô*.[3]

RIGGO.

Für den Spatharius Gothus *Riggo* sollte man *Rico* oder *Ricco* erwarten (mit latinisierter Endung und hypocoristischer Gemination) oder herstellen[4], da auch der *Ruderic* bei Greg. die Varianten *Roderigo*, *Rudirig* zeigte. Aber wenn das eddische Gedicht den Heimdallr als *Rígr* auftreten lässt und Müllenhoff[5] Recht hatte hierin keltische Lautgebung zu sehen, so mag dieselbe Erklärung auch eine Emendierung des vorliegenden Gotennamens ersparen. Ein *Rigmund* auch im Onomasticon des Smaragd[6], und sonst *-rig* neben *-ric* als häufige Variante.

WULTH.

Ib. der Name *Vul,* al. *Vult Vuld*; kein primärer Hypocorismus, welcher **Vulda* lauten müsste, sondern das oben S. 85 statuierte Adj. selbst in starker Flexion (wulf. **wulþs*) als ehrender Beiname, identisch mit dem an. *Ullr*.[7]

BLIDIN, WIDIN.

Ib. *Blidin,* al. *Blindin*, eine dunkle Bildung. Bei Paul. in der Langobardengeschichte erscheint später ein Gote

[1] Kluge, Nominale Stammbildungslehre § 29ᵇ, auch Feminina § 43. Sütterlin, Nom. ag. 14 ff.
[2] Stark, Kosenamen 58, 2.
[3] Burg, Runeninschr. 108.
[4] Ein Burg. *Rico* bei Wackernagel, Kl. Schr. III, 407.
[5] Zs. XXX, 247.
[6] Zs. I, 389.
[7] Bachlechner, Zs. VIII, 203.

Widin[1], welcher gegen Narses rebelliert, aber von ihm geschlagen und nach Constantinopel geschickt wird. Ich möchte *Blidin* und *Widin* für dieselbe Person halten, mag nun ihr Name in der einen Quelle fehlerhaft sein oder eine Vertauschung zweier Namenelemente vorliegen: got. *bleiþs* (oben S. 137) und got. **widus* (oben S. 69). Den Ausgang *-in* lese ich als *-ui* und verweise auf S. 74 f.

ZALLA.

Ib. *Zalla* (al. *Tzalla*).[2] Das *z* ist die geläufige romanische Assibilation, das *ll* hypocoristisch, das Ganze eine primäre Koseform, zu welcher die secundäre als *Tzalico*, d. i. got. *Talica* noch begegnen wird. Vgl. got. *un-tals* „unfügsam"; die zu Grunde liegende Wurzel nach Fortunatow[3] auch in gr. δαί-δαλ-ος δαι-δάλ-εος „künstlich gearbeitet", und auch Δαίδαλος ist im Griech. Eigenname.

TILA, TEJA.

Nach Totilas Tode wurde Teja zum Gotenkönig erwählt, — zum letzten. Er fiel bald nachher in der grossen Schlacht am Vesuv. 553 wurde Italien römische Provinz.

Sein Name ist auf Münzen erhalten,[4] von welchen eine erste Klasse ihn *Theia*, eine zweite *Theia* mit der Variante *Thela*, eine dritte *Thila* nennt. Dem gegenüber zeigen die Historiker übereinstimmend die Form *Teia*: Proc., Agath., Euagr. Τεΐας, Mar. Avent. *Teia*, Agnell. *Teia Theia*. Derselbe Name begegnet schon in der ersten Zeit Theoderics, in einer Epist. pontif. als Name eines Comes: *Zeia* (mit Assibilation).

Bei solcher Übereinstimmung der Historiker bleibt das Schwanken in den numismatischen Belegen um so auffallender.

---

[1] Dahn, Könige IV, 164. Der dort citierte *Hamine* ist Franke.
[2] Dahn, Könige III, 246, 3.
[3] Bezz. Beitr. VI, 218 Anm.
[4] Friedländer 51 ff.

Seelmann (S. 327) belegt zwar inschriftliche *Fiios* (st. *Filios*), *Aureia*, *Corneius*, *Oreius*, *Ducis* u. s. w., warnt aber selbst davor, hierin lautliche Entwicklung statt Nachlässigkeit der Steinmetzen zu vermuten; hiernach könnte man allenfalls auf den Münzen *Thela Thila* herstellen, schwerlich jedoch bei der ganzen Reihe der genannten Historiker. Ich schlage vor, wiederum einen Doppelnamen anzunehmen, wie bei dem Vorgänger *Totila Badwila*. *Thela Thila*, mit verkehrter Aspiration statt ostgot. *Tęla*, erklärt sich am einfachsten als primäre Koseform zu einem mit got. *tils* componierten Vollnamen.[1] Freilich findet sich ein Stamm *til* auch in keltischen Namen:[2] liegt er hier vor, so ward seine Unverständlichkeit Veranlassung zu dem Doppelnamen, grade wie oben beim *Totila*. Wer das constante *th* retten will (auch der Sohn Odowacars, welcher als Geisel an Theoderics Hof lebte, heisst beim Anon. Vales. § 54 *Thela*), mag an den alten Stammesnamen der *Thelae*, d. i. der an. *þilir* (in *þelamǫrk*, heute *Tellemarken*) denken, welcher bei Jord. 60, 2 in *Taetel* entstellt ist[3]; auch er wird in Italien nicht mehr verstanden worden sein und kann so die Entstehung eines zweiten Namens befördert haben.

Diesen zweiten Namen, *Teia*, erklärte Dietrich (S. 62) als **Têwja* und stellte ihn zu got. *têwa têwi* „Ordnung", *têwjan* „ordnen"; aber für solchen Schwund eines *w* fehlt jede ostgot. Parallele. Ich erinnere vielmehr an den Ausfall des intervocalischen *g* in *sajo* < **sagja*, *Daila* < *Dagila* und nehme *Teia* als **Tegja*. In *Tegja* kann das *e* nicht kurz sein, weil germ. *e* bei folgendem *i* oder *j* auch in unsern Quellen schon regelmässig durch *i* reflectiert wird. Folglich kann nur *ê* vorliegen und, da wulf. **Têgja* jeglicher etymologischen Anknüpfung entbehren würde, ostgot. *ê* < wulf. *ai*. Für dieses ostgot. **Tegja* < wulf. **Taigja* darf an ahd. *zeigôn* nicht gedacht werden, weil dies eine specifisch hoch-

---

[1] Vgl. S. 81 und Henning, Runendenkm. 4. Aber ib. 142 setzt er das *i* der Stammsilbe unrichtig als ursprünglich an; vgl. Feist, Got. Etym. Nr. 571.

[2] Stark, Kosenamen 121, 2.

[3] Müllenhoff, DA II, 66.

deutsche Bildung ist[1] (dazu got. *taik-ns* und *ga-tei-han*); und so bleibt nur eine Möglichkeit noch: Verbindung mit an. *teigr* „Erd-, Wiesenstreif". Im An. erscheint *teigr* simpliciter wie in der Composition (*Hofteigr*, *Gullteigr*) als Orts- oder Flurname,[2] und so kann auch **Têgja* den Bewohner oder Besitzer eines bestimmten **taigus* (wulf.) bezeichnen.[3] Oder aber es bedeutet als Neckname den „Trinker", wenn man schon dem got. Appellativum wie dem an. *teigr* den übertragenen Sinn eines „tiefen Zuges" zumessen darf; das davon abgeleitete schwache Verbum *teiga* besagt gradezu „einen tiefen Zug thun";[4] letzterem entspricht ein got. **taigjan*, wovon **taigja* Nomen agentis, und *Teja* wäre der „Trinker" wie oben S. 108 *Matja* der „Esser". Der gleichmässige Ausfall des *g* beruht bei dem Königsnamen wie oben S. 110 bei dem Titel *sajo* auf amtlicher Tradition.

FRIDIGERN.

Der Vater des Teja heisst bei Agath. *Φρεδιγερνος*. Vgl. den gleichnamigen Regulus Vesegotharum z. B. bei Jord. (65, 4 *Fridigernus*, 93, 2 u. ö. *Fritigernus*) und Müllenhoff daselbst im Index.

ALIGERN.

Ein Bruder des Teja war 552 Commandant von Cumae, übergab dasselbe im folgenden Jahr mitsamt dem gotischen Königsschatze an Narses und zeichnete sich später im römischen Heere während der Schlacht bei Capua gegen die Franken aus: *Ἀλίγερνος* Agath.

RAGNARITH.

Ῥάγναρις der Name eines Gotenführers 552 bei Proc. und Agath. Zum ersten Teil vgl. Wand. 86: got. *ragin*

---

[1] Kluge, EW[4] unter „zeigen".
[2] Cleasby-Vigfusson 627.
[3] Vgl. *Oraja* oben S. 105.
[4] Cleasby-Vigfusson a. a. O.

an. *regin* as. *regino* (Gen.) ahd. *regin-* „Rat, Beschluss“, in Namen zum Zweck höchster Begriffssteigerung, wie auch in zusammengesetzten Appellativen des An. Ags. As.[1] Zur obigen Syncope unter „Composition“.

ADEMUND.

Die Schenkungsurkunde bei Marini Nr. 86 vom Jahre 553[2] nennt 21 den Halbbruder der Stifterin mit Namen *Ademunt, qui et Andreas appellatur.* Man beachte den Doppelnamen. Das incorrecte *t* für *d* entstammt lateinischer Feder.[3]

ADERITH.

Ademunds Vater heisst in derselben Urkunde 1. 19 *Aderit* (über die Schreibungen *Aderitnis, Aderitgis* ib. für *Aderit gls,* d. i. *gloriosissimi,* s. Marini S. 284 und danach Förstemann, Namenbuch I, 135).

FELITHANC.

Die Schenkung geschieht mit Einwilligung des Ehemannes der Stifterin, welcher 52. 63. 73. 77 *Felithanc,* 66 *Felethanc* genannt wird[4]: eine ganz correcte ostgot. Schreibung, mit ostgot. *ę,* extrem gefärbtem Compositionsvocal, richtiger Aspiration *th* und ohne Nomin.-*s.* Der erste Teil des Namens ist das got. as. ahd. *filu* an. *fjǫl-* ags. *feolu feala,* dessen Stammvocal, germ. *e*[5], hier wieder bewahrt ist. Vgl. den secundären Hypocorismus *Filica* oben S. 68 oder den *Filimer* der gotischen Ursage bei Jord. oder den Rugier *Feletheus* Eugipp. 8, 1. 31, 1. 33, 1.[6]

[1] Müllenhoff, Zs. XVIII, 8.

[2] Dahn, Könige IV, 185.

[3] Vgl. z. B. Mommsens Jord. S. 170.

[4] Die Identificierung mit *Wilithanc* (oben S. 128) bei Dahn IV, 185 ist willkürlich; vgl. etwa Seelmann 241 a. E.

[5] Kögel, Literaturbl. 1887, Sp. 108.

[6] Ferner Förstemann, Namenb. I, 405 ff., und die zahllosen πολυ- in griech. Eigennamen (Fick 71. 206).

RUNILO.

Die Stifterin selbst heisst 62. 65. 68. 72. 76. 79 *Runilo*;[1] eine feminine secundäre Kosebildung; zu got. as. ahd. *rûna* an. *rún* ags. *rûn*, in vielen Frauennamen auf den Besitz höherer Weisheit hindeutend.

SISEWERA.

Die sich hier weiter anschliessenden Namen erfordern insofern einige Skepsis, als sie der Zeit nach 553 angehören. Doch weist ihre lautliche Gestalt sie den ostgotischen Resten zu,[2] welche trotz dem radicalen Aufräumen in Italien seitens der Römer hier noch hängen geblieben sein werden.

In der Urkunde Nr. 93 bei Marini,[3] nach 553, ist von einer Schenkung einer Freigelassenen *Sisewera* an die Kirche zu Ravenna die Rede: 65. 100 *Sisivera*, 70. 81. 108. 113 *Sisevira*, 74. 78. 104 *Sisevera*, 93. 96 *Sesivira*, 86. 90 in griech. Transscription *Σισιβερα*. Zum ersten Gliede vgl. oben S. 106, hier ist es mit ziemlicher Sicherheit als wulf. **siswa-*, nicht **sigisa-* anzusetzen, da der Stammesauslaut vor folgendem Halbvocal schwinden musste, *sisi-* also nur **sisu- *sisw-* reflectieren kann; darauf weist auch das zweimalige *Sesi-*, dessen *e* bei folgendem ursprünglichen *i* (*sigisi-*) anomal wäre. Weshalb Müllenhoff[4] den Namen rätselhaft fand und seinen zweiten Teil nicht an got. *wêrs* anknüpfte, bleibt dunkel; man vgl. oben *Wera*, *Wêrika* und andere Belege, die Müllenhoff selbst a. a. O. aufzählt, dazu noch aus den westgotischen Concilienacten bei Mansi XI, 1076 *Veremundus* 683, XII, 84 *Vera* 693, ferner 533 eine Frankin *Leudovera* bei Pard. 118. 119, 700 *Gunthivera* ib. 452.

---

[1] Dahn a. a. O.; fälschlich *Rundo* III, 134, 2.
[2] Ranke, Weltgeschichte IV, II, 145.
[3] Dahn, Könige IV, 185.
[4] Zs. XVI, 156.

THEUDIFARA.

Die Herrin der Sisewera heisst ib. 23 in correcter ostgot. Lautgestalt *Theudifara*.

GUNDIHILDI.

Ergiebig an got. Namen ist die Urkunde Nr. 79 bei Marini aus dem Jahre 557. Ib. 1. 16 *Gundihild*, 13. 14. 56 *Gundihildi*, 17. 22. 25. 77 *Gundihil*, 90 *Gundiildi*. Zur *Gundihildi* verhält sich die inschriftliche, freilich nicht datierte *Guntelda*[1] wie *Theodadus* zu *Theodahadus*.

LANDARITH.

Ib. 2 *Land* . . ., 48. 66 *Landarit*. Got. an. ags. as. *land* ahd. *lant*.[2]

GUNDWULF.

Ib. 4. 43 *Gunduhuls*, 30 *Gundulus*, 57 *Guduhuls*. Marini stellt (S. 265, 12) *Gundulf* her, und ich weiss nichts besseres; ist *s* jedesmal aus *f* verschrieben oder verlesen? oder entstammt es wie an der dritten Stelle lat. *-us*? dann zum Ausfall des *f* oben S. 145; *uhu* = germ. *wu*, und das *h* als Übergang vom Halbvocal zum Vocal?[3] Oder aber ist *-ıwuls* incorrecte Wiedergabe von got. *wulþ*, wie das constante gr. *-ρις* von *rîþ*? An Einwirkung von *-hulþs* ist für die Form *Gunduhuls* des ungotischen Fugenvocals wegen schwerlich zu denken.

ADIUTH.

Ib. 43. 58 *Adiud*, 66. 78 *Adiut*. Vgl. S. 114 und S. 67.

---

[1] CIL V, 5415.

[2] Förstemann, Namenbuch I, 829 ff.

[3] Vgl. oben S. 115. Man könnte an langobardische Schreibungen wie *sculdahis*, *marpahis*, *Ahistulf* u. s. w. für *sculdais*, *marpais*, *Aistulf* denken (Grimm, GddS 481; Wackernagel, Kl. Schr. III, 366 f.), auch das inschriftliche *Ehudericus* (oben S. 67, 1) vgl.

ROSEMUD FAFFO.

Ib. 44. 58. 66. 79 *Rosemud qui Faffo cognominatur.* Das constante *o* in der ersten Silbe des ersten Namens gegenüber dem *u* in der zweiten weist für jenes auf wulf. *au*, und der Name ist identisch mit dem des alten Gotenführers *Ῥαυσιμοδος* bei Zosim. 85, 16.[1] Sein erstes Glied ist entweder als got. **Hrauza-* anzuknüpfen an got. **hriusan* an. *hrjósa* ags. *hreósan* „fallen", wozu an. *hreyr* (mit *R*-Umlaut) „Leichnam",[2] oder als **Rauza-* an **riusan*, wozu an. *rausa* „laut sprechen", *rausn* „Herrlichkeit, Ruhm".[3] Wenn ihrer Bedeutung wegen die letztere Etymologie vorzuziehen ist, dann würde damit in dem vorliegenden Namen auch eine got. Entsprechung zu dem an. Namen *Rerir* < **Reyrir* (Volsungas. 2, ferner *Ôþ-rerir* und *þioþ-reyrir* Havam. 160) aufgefunden sein, welchen noch Müllenhoff[4] ausserhalb der nordischen Sage und in der übrigen germanischen Welt gänzlich unbekannt nannte. *Faffo* bleibt dunkel;[5] *ff* könnte nur hypocoristisch stehen, da gemeingerm. *ff* sonst nicht zu belegen ist, und *-o* für got. schw. *-a* latinisiert sein: aber was ist **Fafa*? Man beachte, dass auch bei diesem Doppelnamen die eine Hälfte ein etymologisches Rätsel bietet.

GUNDIRITH.

Ib. 44. 79 *Gundirit*, 67 *Gunderit*; dazu in Nr. 80, II (s. u.) 16 *Gunderit* (statt sonstigen *Guderit*) und in Nr. 88a (vom Jahre 572) viermal *Gunderit*.

LENDARITH.

Ib. 48 *Lendarit*, 65 *Lend* .... Marini (S. 265, 1) wollte *Leudarit* lesen und erinnerte an Procops *Λεύδερις*. Das geht

[1] Dahn, Urgeschichte I, 229.
[2] Cleasby-Vigfusson 286. 290.
[3] Ib. 484.
[4] Zs. XXIII, 118. 157.
[5] Jac. Grimms Annahme einer Lautverschiebung aus *papa* (Kl. Schr. III, 391) verbietet sich jetzt von selbst.

jedoch deshalb nicht an, weil ags. *leóde* ahd. *liuti* ein *i*-Stamm ist, welcher allein ostgot. *Leudirit* bilden würde. Es bleibt daher bei *Lendarit*, mit altem *e* wie in *Matesuentha*, *Sendefara*, und der Name ist entweder anzuknüpfen an an. *linni linnr* ahd. *lind* „serpens“ mit Grimm[1] oder an an. ags. *lind* ahd. *linta* „tilia“, in Namen nach uraltem Tropus gebraucht, mit Müllenhoff.[2]

TZALICO.

In der Urkunde Nr. 140 vom Jahre 557 der Name eines Comes, 22 im Gen. *Tzaliconi*, 25 *Tzali* . . . Vgl. oben S. 148. Wenn statt *Tzalico* vielmehr *Tzulico* zu lesen, dann zu S. 129.

GUDILA.

Ib. 26 *Gudila*. Vgl. oben S. 71.

WILIFARA.

Eine Inschrift bei Rossi I, Nr. 1093 vom Jahre 557: *Wiliera, qui vixit* . . . . . *deposita*, also ein Frauenname.[3] Bei dem inschriftlichen *E* ist der unterste Querstrich ganz kurz, der oberste lang ausgezogen; jener entstand daher vermutlich durch ein Versehen des Steinmetzen, der *E* statt *F* meisseln wollte, jedoch seinen Fehler noch rechtzeitig bemerkte.

HILDIWADA.

In den Briefen des Papstes Pelagius I., 555—560, (oben S. 28) begegnen folgende vier Namen.

Hisdevalde, al. *Hildivade Hilviade*, im Gen., *-e* also für *-ae*. Ich stelle *Hildiwadae* her, mit der movierten Form zu dem oben S. 115 behandelten masculinen Nomen agentis.

[1] Gr. II (1878), 488. Myth. 652 f.
[2] Zs. XIII, 576 f.
[3] Vgl. oben S. 134.

SINDULA.

Vgl. oben S. 142.

ANILA.

Vgl. oben S. 107. Ein Westgote *Annila* 675.

GUNDIMER.

Der Dat. *Gurdimeri* gewiss zu bessern in *Gund-*.

RANIHILDI.

In der Urkunde Nr. 80 bei Marini, vom Jahre 564, II, 4 *Ranihilda*, zu welcher oben S. 132 zu vgl.

GUDERITH, GUNDERITH.

Ib. II, 4. 11 *Guderit*, 16 *Gunderit*.

MANNA.

In der Testamentsurkunde Nr. 75, aus dem Jahre 575, wiederholt der Name *Manna* (so sicher, wie die Schrifttafel beweist), flectiert *Mannanis* oder *Mannani* u. s. w.: der primäre Hypocorismus zu dem oben S. 123 behandelten secundären *Mannila*.

NANDERITH.

Ib. sechsmal als Abl. *Nanderit*.

RICCITHANC.

Ib. 10 . . . *citanc*, 39 *Riccitanc*, 48 *Ricc* . . *tanc*.

OTRATARIT.

So ib. 42 als Gen. Ist *Ostrarit* zu bessern?

WINIGILD.

Ein Gote war der Vater des Papstes Pelagius II. (578—590), der im Lib. pontif. *Unigildus*, *Unigeldus*, *Winni-*

gildus, Winigildus, Vingilius, Gildus heisst. Innerhalb dieser Überlieferung wird keine Vertauschung zweier Namenelemente, *Huni-* und *Wini-*, vorliegen, sondern *Uni-* auf griech. Auffassung von *Wini-* beruhen,[1] wie *Οὐλι-* für *Οὐιλι-* u. ä. Der zweite Teil des Namens ist das Nomen agentis mit dem *a*-Suffix zu got. *gildan* an. *gjalda* u. s. w. „gelten, entgelten, vergelten“ und mit an. *gildr* „geltend, tüchtig, tapfer“ [2] zu vgl. Hierher gehört auch der inschriftliche *Alagildus*,[3] und ebenso wird der *Fandigil . . s* einer venetischen Inschrift,[4] welche vermutlich der ostgot. Epoche entstammt,[5] in *Fandigildus* zu restituieren sein; zu *fandi-* vgl. ahd. *fendeo fendo* „pedes, phalanx“, ags. *fêþa* „pedes, acies“ [6], woneben ein *i*-Stamm **fanþi-* bestanden hat, wie viele Eigennamen beweisen.[7]

WILJARIC.

Einen Mag. mil. *Wiljaric* nennt eine Inschrift bei Rossi I, 1126 vom Jahre 589.[8]

THRASARIC.

Auf derselben Inschrift der Gen. *Trasaric* . . Vgl. dazu *Trasaricus* bei Erchempert, oben S. 41.

HOLDIGERN.

Marini Nr. 121, vom Jahre 591, 8 *Holdigernus*. Got. *hulþs* an. *hollr* ags. as. ahd. *hold*.[9] Zu der Conjectur *Hildigernus* unter „Vocalismus“.

---

[1] Vgl. oben S. 85, 7.
[2] Zimmer, QF XIII, 96.
[3] CIL V, 8760.
[4] CIL V, 8747.
[5] Ib. S. 1175.
[6] Dazu Tac. Germ. 6 und Müllenhoff, Zs. X, 551.
[7] Ausführlicher Henning, Runendenkm. 58.
[8] Ebenso Ephem. epigr. IV, 851.
[9] Ein Westgote *Uldila* v. 588 bei Dietrich 79.

ODERIC.

Ib. 45. 65 *Odericus.*[1]

BOHERDE.

So ib. 65 ein Gen. Völlig dunkel.

TZITA.

Marini Nr. 122, vom Jahre 591: 5. 71. 86 *Tzita,* 74 *Tzitta,* 80 *Κειτα,* 92 *Tazitta,* 98 *Zita.* Vgl. oben S. 93.

HILDIGERN.

Ib. 16 *Hildigernus.*

WADWULF.

Endlich aus der Charta damnatae litis bei Marini Nr. 131,[2] welche nicht näher datiert ist, jedoch dem 6. Jahrh. entstammt: 5. 10. 23. 36. 43 *Vuaduulfus*, 29 *Vuadouulfus.* An den ersten fünf Stellen ist *uu* die gewöhnliche Wiedergabe von got. *wu,* an der letzten jedoch ist die Schreibung die correcteste: *ouu* ist *ovu,* das für *uvu* steht, worüber unter „Halbvocale".

SICCIFRIDA.

Ib. 5 *S(R)iccifrida,* 11. 23 *Seccifrida,* 16. 36 *Siccifrida,* 29 *Sicchifrida,* 43 *Sisifrida.* Wer die römische Cursive dieser ravennatischen Urkunden gelesen hat, weiss, wie *r* und *s* hier einander ähnlich sehen und leicht für einander verlesen werden können. Deshalb könnte die Herstellung *Ricci-,* wie sie

[1] Dass er Gote, nicht Langobarde, darüber Dahn, Könige IV, 186, und dazu Meyer, Langob. 264, wonach das Langobardische diphthongisches *au* bewahrt.

[2] Über ihren Inhalt Dahn IV, 187; über ihren got., nicht langob. Ursprung auch oben S. 119, 1.

Marini an der ersten Stelle andeutet, nahe liegen; sie verbietet sich jedoch durch das zweimalige *Secci-*, dessen *e*, wenn es germ. *î* reflectieren sollte, ganz isoliert dastehen würde. Es wird also bei *Secci- Sicci-* (mit hypocoristischer Consonantengemination, welche hier auch in den ungekürzten Vollnamen gedrungen) bleiben müssen, ohne dass für dessen Etymologie etwas Positives sich beibringen liesse. Allenfalls mag an ein got. **sika-* erinnert werden, wie es dem ahd. *sëh* mhd. *sëch* „Karst, Pflugschar" entsprechen würde.[1] Zu dem an der lètzten Stelle vertauschten *sisi-* vgl. oben S. 106, zu *-frida* S. 63: movierte Form zu *Sisifrith* (oben S. 138).

GIVERIC, GIBERITH.

Ib. 131, 26 *Ghiveric*, 51 *Giberit*.

HARDICA.

Ib. 33 *Ardica*, 49 *Ardeca*. Ein secundärer Hypocorismus (etwa zu *Ardaric*, wie ein Gepide bei Jord. 42, 23 u. ö. heisst); got. *hardus* an. *harþr* ags. *heard* u. s. w. „hart, tapfer, strenge". Man vgl. das reiche Namenmaterial bei Förstemann, Namenbuch I, 604 ff., und die ebenso häufige Verwendung des urverwandten gr. κρατύς κρατερός in griech. Personennamen.[2]

CESSA.

Führt ib. 51 der Comes und Schwiegervater des Giberith einen got. Namen, so ist der Gen. *Cessinis* zu Cass.'s *Mazenis*, *Waccenem*, *Patzenis* zu stellen und das lat. *-inis* mit got. *-ins* zu vgl. In *Cessa* fasse ich das anlautende *c* als Vergröberung des explosiven *g*[3] und das *ss* als hypocoristische Consonantendehnung und stelle das so gewonnene **Gesa* als primären Hypocorismus zu dem oben S. 117 behandelten secundären *Gesila*.

---

[1] Kluge, EW[4] unter „Sech".

[2] Fick 42. 46 f. 120 f. 182. Vgl. jedoch Webster, Zur Gutturalfrage im Got., S. 25.

[3] Vgl. oben S. 65. 111 und unter „Consonantismus".

SIFILO.

Vielleicht gehört dem 6. Jahrh. auch die Urkunde Nr. 141 an, wo 14 der Frauenname *Sifilo* erscheint: eine femin. secundäre Koseform zu einem mit got. *sifan* „sich freuen“ gebildeten Vollnamen. Das überlieferte *Sifilon* ergänzt Marini gewiss richtig zum lat. Abl. *Sifilone*, während Grimm[1] darin den ursprünglichen got. Dat. sehen wollte. Vgl. einen primären *Siffo* vom Jahre 788 bei Meichelb. 626, welchen selbst Stark[2] noch nicht aus *Sigfrit* o. ä. deuten will.

---

[1] Gramm. I[1], XLIX.
[2] Kosenamen 120.

DIALECTISCHE MERKMALE DES OSTGOTISCHEN.

VOCALISMUS.[1]

a.

Kurzes wulf. *a* ist in ostgot. Stamm- und Suffixsilben unverändert erhalten. Für langes oder nasaliertes *a* fehlen die Belege.

ê.

Während Wulf. germ. *e* und *i* unter das eine graphische *i* subsumierte, schied er *ê* und *ei*: beide müssen daher in der Aussprache deutlich unterschieden gewesen sein. Dass hingegen die häufigen *ei* oder *i* statt *ê*, dgl. die umgekehrten Schreibungen *ê* statt *ei* oder *i*[2] in den Hss. erst dem jüngeren Dialect der ostgot. Abschreiber entstammen, wird dadurch bewiesen, dass die ostgot. ausserbiblischen Sprachreste ganz denselben Wechsel aufweisen.[3] Dass aber trotzdem wulf. *ê* und *ei* im Ostgot. noch nicht zu einem Laute zusammengefallen sein können, wird durch die constante Überlieferung des letzteren als *i* in unsern Quellen deutlich, welche andernfalls eine gelegentliche umgekehrte Schreibung als *e* schwerlich vermissen lassen würden. Demnach sind wulf. *ê* und *ei* auch im Ostgot. noch als ganz geschlossenes *ę̂* und als *î* zu unterscheiden.

[1] Der Stammsilben und stammbildenden Suffixe. Den Vocalismus der Compositionsfuge s. unter „Wortbildung", der Endungen unter „Declination".

[2] Leo Meyer § 409. 449.

[3] Vgl besonders oben S. 58

î.

Das lange germ. *î*, wulf. *ei*, ist im Ostgot. fest erhalten und überall in den Quellen durch *i* wiedergegeben.

e, ę, i,

Schon Scherer vermutete,[1] dass im wulf. *u* und *i* je zwei Laute begriffen wären, dass das eine got. Zeichen für *i* noch nicht auf völligen Zusammenfall von germ. *e* und *i* im Got. zu weisen brauche, grade wie z. B. das mhd. *e* zwei in der Aussprache genau geschiedene Laute umfasst. Für das Ostgot. führt die Überlieferung auf eine gleiche Unterscheidung, und entsprechend den drei ostgot. Längen *ê*,[2] *ę̂*, *î* können wir die drei Kürzen *e*, *ę*, *i* constatieren.[3] Offenes *e* liegt vor im gemeingerm. *e*, wulf. *aí*, vor (*h* und) *r* und ist als solches durch alle Quellen hin fest überliefert.[4] Das ostgot. *ę* entspricht germ. *e*, welchem nicht *i* oder *j* folgte,[5] und zeigt seinen geschlossenen Lautcharacter, wenn die Überlieferung in seiner Wiedergabe zwischen *e* und *i* schwankt. Das ostgot *i* endlich ist entweder ursprüngliches *e* bei folgendem *i* oder *j* oder ursprüngliches *i* und wird in beiden Fällen durch constantes *i* reflectiert.[6] Beachtenswert ist besonders, dass bei folgendem Nasal + Consonant nur ein ostgot. *ę*, nicht *i* angesetzt werden kann.[7]

---

[1] ZGddS[2] 51 Anm. Dazu Braune, Beitr. IX, 548.

[2] < wulf. *ái*; vgl. u. S. 165.

[3] Vgl. die drei entsprechenden Runenzeichen: Henning 142.

[4] Vgl. oben S. 9. Nachträglich sehe ich, dass der Anon. Vales. *Amalabirga* schreibt; wenn man seine auch sonst corrupte Wiedergabe der Eigennamen bedenkt (S. 29), wird diese Ausnahme nicht ins Gewicht fallen.

[5] Man beachte auch Schreibungen wie *Seda*, *Felithanc*, welche zeigen, dass ursprüngliches *u* auf das *e* der Wurzelsilbe keinen Einfluss ausübt.

[6] Es bleibt dahingestellt, ob *Heldebadus* (S. 133) bei Marcell., Jord., Paul. im ersten Gliede nicht den secundären *jâ*-Stamm (S. 86), sondern primäre *â*-Bildung enthält (S. 191, 2), oder ob in ersterem Falle der Übergang des *e* zu *i* vor *l* + Conson. gehemmt wurde (Scherer a. a. O.).

[7] Vgl. oben S. 66. 96. 134.

Für die Chronologie germanischer Lautgeschichte kann diese ostgot. Behandlung des germ. *e* manches beitragen. Überlieferte Formen der Urzeit wie *Segimerus Segimundus Fenni* finn. *telio* (ahd. *dilla*) zeigten längst, dass älteres *e* vor *i* oder vor Nasal + Consonant in historischer germanischer Zeit noch bestanden hat.[1] Wenn jetzt das Ostgot. des 6. Jahrhs. für dieses *e* vor *i* oder *j* gleichmässig *i* zeigt, vor Nasalverbindung aber nicht, so folgt daraus, dass vielleicht Leffler[2] noch Recht hatte den Übergang von *e* zu *i* vor *i* oder *j*, den er hauptsächlich für das An. erwies, einer gemeingermanischen Periode zuzusprechen,[3] andrerseits aber dass v. Borries[4] im Unrecht war diesen Wandel für jünger zu halten als den vor Nas. + Cons., dass letzterer vielmehr nicht gemeingermanische, sondern einzeldialectische Entwicklung ist, welche im Ostgot. noch nicht durchgedrungen.

Wenn vier verschiedene und von einander unabhängige Quellen (S. 78) das germ. **trewwo-* mit variantenfreiem *i* wiedergeben, so scheint hier nicht nur die gleiche ungenaue Schreibung des ostgot. *ę* vorzuliegen, sondern der Lautwandel *e* > *i* vor der Verschärfung vollendet zu sein, wie im späteren Ahd.[5]

Auch in nicht haupttonigen Mittelsilben ist dieselbe Tonerhöhung so gut wie zu Ende geführt, wie die *Greotinge, Thorisa, Wandil, Darida, Sigis-* bezeugen, vor allem auch die zahllosen Hypocorismen auf *-ila* und *-ica*, denen gegenüber vereinzeltes *Baduela* auf Münzen[6] und *Ardeca* neben *Ardica* bei Marini kaum in Betracht kommen.

Altes germ. *i* war nur in den mit *-frid-* gebildeten Namen erhalten und hier durchgängig als *i* geschrieben.[7]

---

[1] Kluge in Pauls Grundriss I, 357.

[2] Nord. Tidskr. f. Filol. II (1874).

[3] Dazu v. Borries, *i*-Umlaut 78 f.

[4] Ib. 37, 85.

[5] Braune, Ahd. Gr. § 30, 2. Dagegen bei einfachem *w* wie ahd. *knĕuue, gisĕwan* auch ostgot. *-theu* (*þius*).

[6] Zu *Tutela* oben S. 136.

[7] Die *Amalafreda* beim späten Paul. ist belanglos, während für den *Leodifredus* bei Cass. in einem Teile der Hss. die andre Lesart *Leodefridus* beweist, dass *e* und *i* dort nur umgestellt sind.

ǫ̂.

Der aus den got. Bibelhss. bekannte Wechsel von *ô* und *u*[1] entstammt dem ostgot. Dialect: wie zwischen *e* und *i* für wulf. *ê* schwankt seine Überlieferung zwischen *o* und *u* für wulf. *ô*, nur dass die Schreibung *u* häufiger ist als dort die Schreibung *i*.[2] Aber wie *ę̂* und *î*, sind auch ostgot. *ǫ̂* und *û* noch zu trennen, denn für letzteres, das alte germ. *û*, ist keine umgekehrte Schreibung *ô* überliefert.

û.

Das lange germ. und wulf. *û* ist im Ostgot. fest erhalten und überall in den Quellen durch *u* wiedergegeben.

u.

Wenn wir oben dem Lautwandel *e* > *i* vor Nasalverbindung den gemeingerm. Ursprung bestritten, so führt auch für die *u* > *o*-Frage das Ostgot. zu ähnlichem negativen Resultat. Denn hier ist das alte *u* nicht nur bei folgender nasaler Consonantenverbindung (*mund-*, *gund-*), sondern überhaupt trotz einem ableitenden *a* bewahrt geblieben (*fruma-*, *gud-*, *-wulf*, *-wulth*). Die etwaige Annahme, dass ein ursprünglicher Wechsel von *u* und *o*, der durch den Vocal der folgenden Silbe bedingt gewesen, bereits durch Ausgleichung wieder beseitigt worden wäre,[3] verbietet sich für eine so frühe Sprachperiode wie die ostgot. von selbst und würde auch für den ausschliesslichen Sieg des *u* keine Erklärung bringen. Alle die *Gudinanth, Guda, Guderith, Bedewulf, Aliwulf, Sigiwulth*, *Wulth* u. s. w. sprechen vielmehr deutlich dafür, dass der *a*-Umlaut des *u* im Ostgot. noch nicht durchgedrungen ist und daher nicht mehr ein gemeingerman. Gesetz genannt werden darf.[4] Daher war

---

[1] Leo Meyer § 434.

[2] Vgl. oben S. 83. 86. 94. 113. 130. 138.

[3] Vgl. für das An. z. B. Noreen § 172.

[4] Griechische Zeugnisse sind hier ungiltig; man vgl. nur die *Γρουθίγγοι* des Zosim. mit den *Gruthungi* des Claud. u. ä., auch Braune, Got. Gr.[3] § 13, 1, sowie oben S. 6.

auch die Ableitung des *T(h)ulwin T(h)olwin* bei Cass. von got. *þulan* unwahrscheinlich; und die einzige Ausnahme, welche dann noch bliebe, der *Holdigern* bei Marini, fällt, wenn man ihn in *Hildigern* bessert und mit dem Goten identificiert, welcher in der bei Marini folgenden und aus gleichem Jahre herrührenden Urkunde diesen Namen trägt. Über *Optarith* s. S. 98; über den Gotennamen selbst S. 44. Im allgemeinen ist also dem ostgot. (und germ.) *ę* und *i* nur ein ostgot. (und germ.) *u* gegenüberzustellen, und die wulf. *i* und *u* haben nicht eine übereinstimmende Entwicklung hinter sich.[1]

Für wulf. *aú* war *Thorisa* der einzige Beleg; dazu der fragliche *Optarith*.

Wulf. *ái* > ostgot. *ê*.

Dem wulf. Diphthong *ái* entspricht ostgot. Monophthongierung *ê*. Die Belege sind zwar nicht zahlreich[2] und zum Teil sogar etymologisch nicht ganz sicher. Trotzdem zeugt für die Tatsache dieser Monophthongierung das Fehlen jedes sonstigen Reflexes von altem *ai*[3], besonders aber die Analogie des sicher erwiesenen ostgot. *ô* < wulf. *au*. Und wie letzteres offene Länge ist, so wird auch der Monophthong *ê* als offen von dem alten *ę̂* zu scheiden sein.

Wulf. *áu* > ostgot. *ô*.

Dem wulf. Diphthong *áu* entspricht ostgot. Monophthongierung *ô*.[4] Ihre ganz constante Schreibung *o* ohne Variierung in *u*[5] beweist, dass ihr Lautcharacter unterschieden war von dem des alten got. *ô*, welches ostgot. meist als *u* erscheint. Wir haben also im Gegensatz zu letzterem den neuen ostgot. Monophthong als offene Länge anzusetzen.[6] Ihre weit offene Articulation ist auch die Ver-

[1] Braune, Beitr. IX, 548.

[2] Vgl. S. 61. 70. 96. 117. 128. 149. 159.

[3] Zu *Daila* oben S. 127.

[4] Vgl. S. 48. 83. 87. 104. 112. 136. 154. 158.

[5] Zu *Tutila* oben S. 135 f.

[6] Hierauf kann vielleicht für den *Oswin* der Var. (S. 112) die Lesart *Asuin* in M beruhen.

anlassung, dass von der neuen Länge *ô* (und ebenso *ê*) keine Spuren in unsere Bibelhss. gelangt sind, da der phonetische Unterschied von altem und neuem *ô* (und ebenso *ê*) zu bedeutend war.[1] Die Ostgoten des 6. Jahrhs. lasen also die *ái* und *áu* der Bibel wie *ê* und *ô*, die *ê* und *ô* wie *ę̂* und *ǫ̂*. Für die ostgot. Monophthongierung des alten Diphthongs spricht ferner das *kawtsjô* der Neap. Urkunde: das vulgärlateinische *cautio* besass damals noch echten phonetischen Diphthong,[2] aber die got. Umschrift **kautjô* hätte der Ostgote als *kôtjô* gelesen, daher der Ausweg *aw*.[3]

Eine Chronologie für diese Monophthongierung aufzustellen ist vorläufig noch nicht möglich. Geht die gotische Urgeschichte des Cass.-Jord. auf eine andre schriftliche Quelle, nicht nur auf mündliche Tradition zurück,[4] so mögen der Amale *Augis* Jord. 76, 17 und der jüngere Gotenkönig *Aoric* 87, 7 erwähnt werden.[5] Diejenigen aber, welche got. *ái* und *áu* schon für die Zeit Wulfilas nur als graphische Wiedergabe von offenen *ê*- und *ô*-Längen ansehen,[6] mögen sich hüten unsere ostgot. Monophthonge des 6. Jahrhs. ohne weiteres als Stützen ihrer Ansicht aufzufassen und deshalb um zwei Jahrhunderte zurückzudatieren. Es wird sich bald Gelegenheit finden die wirklich diphthongischen Belege für das ausserwulfilanische Gotisch des 4. Jahrhs. zusammenzustellen; vorläufig bleibt immer noch auf Dietrich zu verweisen;[7] vgl. z. B. auch oben S. 20 (48. 49) die *Austrogoti*, *Grauthungi* des 4. Jahrhs.

---

[1] Welche Spuren von dieser Art Müllenhoff Zs. IX, 136 meint, ist mir nicht klar geworden.

[2] Vgl. hierzu Wand. 97 oder Seelmann 223.

[3] Dasselbe ist hier also anders zu beurteilen wie im biblischen *Pawlus*, wo nur mechanische Umschrift aus gr. *Παυλος* vorliegt (Dietrich 15; Braune, Got. Gr.[3] § 39).

[4] Vgl. Müllenhoff in Mommsens Jord. 143, 1.

[5] Das *ao* des letzteren eine Vorstufe der Monophthongierung wie im Ahd.? (Braune, Ahd. Gr. § 45, 1. 2.)

[6] Mit Bremer, Beitr. XI, 51 ff., wogegen Wand. 96 ff.

[7] Braune, Got. Gr.[3] § 21, 1. 25, 2.

ęu.

Dass *eu* die germ. Urform des fraglichen Diphthongs ist, nicht eine secundäre Compromissbildung zwischen *eo* und *iu*, ist aus Gründen der allgemeinen Sprachvergleichung ebenso sicher wie nach germanischen Einzelzeugnissen wahrscheinlich.[1] Auch für das ostgot. haben wir *eu* als Dialectform vorbereitet, wenn wir seine beiden Bestandteile *e* und *u* als ostgot. nachwiesen. Und in der Tat ist ostgot. *eu* durch eine ganze Reihe von Belegen gesichert. Daneben fand sich namentlich die Schreibung *eo*, seltener *iu*; dass sie nur graphische Modificationen sind, ist oben S. 51 ff. ausführlich gezeigt. Daneben wird sich das gelegentliche *iu* häufig aus demselben Schwanken erklären, mit welchem germ. *e* ostgot. *ę* bald als *e* bald als *i* geschrieben wird, ohne dass damit der „Übergang des ursprünglichen *eu* in das jüngere *iu*, der auf deutschem Boden ja erst in historischer Zeit durchgeführt wurde und auch im Norden in keine ältere Zeit als um 500 gesetzt zu werden braucht“ [2], schon für das Ostgot. angedeutet werden soll. Der problematische Versuch,[3] noch gemeingerm. *iu* als secundäre Entwicklung aus *eu* vor Labialen und Gutturalen nachzuweisen, wird wenigstens durch die ostgot. Schreibungen, welche *iu* in Compositis mit got. *þiuda* grade so wie in denen mit got. *liufs* anwenden, nicht unterstützt.

CONSONANTISMUS.

1. Halbvocale.

w.

Für die Orthographie des halbvocalischen *w* gilt in der gesamten ostgot. Überlieferung die sehr consequent beobachtete Regel: im Wortanlaut *uu*, im Inlaut (auch als Anlaut der zweiten Compositionsglieder) *u*; also ein graphi-

---

[1] Vgl. z. B. Bezzenberger, *A*-Reihe 36.
[2] Noreen, Arkiv I, 165.
[3] Braune, Beitr. IV, 557.

sches Gesetz, wie es grade so für das Ahd. besteht.[1] *Uu*, d. i. *w*, im Anlaut[2] herrscht bei allen unsern Historikern, mit alleiniger Ausnahme des Marcell., welcher noch lat. *v* schreibt; für Jord. giebt zwar Mommsens Text *v*, die Hss. begleiten es jedoch mit gleichmässigem *w*, und auch der auf Jord. fussende Paul. hat *w*. Ausschlaggebend sind die Papyrusurkunden, die Inschriften[3] und die Münzen des *Witigis*, welche sämtlich ohne Schwanken anlautendes *w* bieten. Nur bei folgendem *u* ist *v* statt *w* verständlich in *Vulth* und den *vulthres* des Cod. Brix. und grade so im Ahd. das Gewöhnliche. Ebenso fest ist im Inlaut *u*, und nur vereinzelte Varianten haben im Anlaut zweiter Compositionsglieder das *uu* aus dem Simplex übernommen. Dieses inlautende lat. *u* reflectiert den vocalischen Bestandteil des germ. *w*, ist nicht etwa die lat. Spirans *v*; das beweist einmal das *ov* der Griechen (*Ματασουνθα*, *Σκιπουαρ*), sodann der Umstand, dass *w* als Anlaut zweiter Compositionselemente den vorhergehenden Stammesauslaut grade so wie jeder andre Vocal beeinflusst.

Schon in der Einleitung wurde darauf hingewiesen, dass der sonst in den lat. Hss. so geläufige Wechsel von *v* und *b* in der Überlieferung des ostgot. *w* vollkommen fehlt.[4] Ganz vereinzelt aber wurde für das inlautende *u* (= *w*) *o* geschrieben (*Odoin* S. 83, *Tholoin* 129, *Wadoulfus* 158); diese Schreibung ist auch sonst im Germ. bekannt[5] und ihr letzter Reflex in germ. Lehnworten, besonders Eigennamen des Romanischen bis auf heute zu beobachten (frz. *Goudoin* = *Gotwin*, ital. *Adaloaldo* = *Adalwalt*).[6]

Dass *w* vor *u* auch im Inlaut selbständig erhalten ist, bewiesen die Namen auf *-wulf* und *-wulth*. Über das *w* im *kawtsjô* der Neap. Urk. oben S. 166. Über die Verschärfung

---

[1] Braune, Ahd. Gr. § 105. Damit vgl. man die gemeinroman. Entsprechungen des germ. *w* in germ. Lehnworten: im Anlaut *gu*, im Inlaut *v* (Diez, Gr. I³, 324. 326).

[2] Dazu Dietrich 77 f. Wand. 38. 101.

[3] Vgl. oben S. 87. 155. 157.

[4] Scheinbare Ausnahmen S. 85. 115. 132.

[5] Henning, Runendenkm. 143.

[6] Diez, Gr. I³, 326 f.

gyw S. 78 f. Über gelegentliche Romanisierung *gu-* S. 87, 4, dazu hinten im Index.

j.

Der Halbvocal *j*[1] zeigte sich wie im wulf. Gotisch unverändert bei den *jan*-Stämmen: *Marcja*, *Matja*, *sajo*, *Sibja*, *Teja*. Über die starken *ja*-Bildungen s. unter „Declination", über die Wandlung *ja* > *je* > *i* in der Compositionsfuge S. 68 f. 87 f.

2. Labiale.

p.

Das wahrscheinlich bilabiale *p* fand sich anlautend in *Pitzia* und *Pa(h)tja*, wovon ersteres griech., letzteres vermutlich lat. Herkunft ist, inlautend in *Grippa*, *Oppa* und *Scipwar*. Über das lat.-gr. *p* in *Optarith* vgl. S. 98 und unten Anm.[3]

b.

Die Differenzierung des got. *b* als des bilabialen tönenden Verschlusslauts im Anlaut und postconsonantischen Inlaut und als des bilabialen tönenden Reibelauts im postvocalischen Inlaut ist im Ostgot. bewahrt und wird durch die auch hier consequente Überlieferung bewiesen, welche im Anlaut nur *b*, im intervocalischen Inlaut *b* im Wechsel mit *v* schreibt.[2] Auslautend fand sich *b* nur im *Gudilub* der Urkunde von Arezzo, für welches auf Braune, Got. Gr.[3] § 56, 1 zu verweisen. Die Analogie der Dentale kann dafür sprechen, dass rein orthographisch das aus dem Inlaut geläufige *b* in den Auslaut übernommen und sonst auch im ostgot. Auslaut labiale Spirans anzunehmen ist.

f.

Die bilabiale tonlose Spirans *f* hat im Ostgot. gegenüber der wulfil. Sprache keinerlei Veränderung erfahren. Über *Optarith* gegenüber got. *Uftahari* s. S. 98.[3]

---

[1] Vgl. Wand. 102.

[2] Vgl. Braune, Got. Gr.[3] § 54, 2. Dazu die romanische Entsprechung in germ. Lehnworten: Diez, Gr. I[3], 323.

[3] Paul, Beitr. I, 150: „*p* für got. *f* ist jedenfalls aufzufassen wie *t* für *þ*. Es mag auch sein, dass beide nicht bloss auf nachlässiger

3. Dentale.

t.

Der alveolare tonlose Verschlusslaut besteht unverändert wie bei Wulf. Nur seine graphische Wiedergabe erfordert einige Bemerkungen. Über gelegentliche Assibilation s. o. S. 72 f. 93. Ganz regellos war in den lat. Quellen die Schreibung *t* oder *th*, in buntester Verwirrung vertraten sie bald got. *t* bald got. *þ*. Es darf aus dieser Unsicherheit nicht ohne weiteres auf die Verschiedenheit der Aspirationsverhältnisse, des Vocaleinsatzes u. s. w. geschlossen werden; denn einmal würde man dann wenigstens innerhalb bestimmter, auch sonst phonetisch genauer Quellen irgendwelche Consequenz zu erwarten haben, ferner aber ist der Wirrwarr in der Aspiration der Tenues durch das gesamte Latein hin zu verfolgen.[1] Trotzdem muss für den vorliegenden Wechsel von *t* und *th* der Grund ein specieller sein, weil sich eine willkürliche Aspiration der andern Tenues nur vereinzelt zeigte.[2] Man wird in den vielen statt germ. *t* geschriebenen *th* vorwiegend umgekehrte Schreibungen zu sehen haben. Wenn für das got. *t* und *þ* die Lateiner bald *t* bald *th* zeigen, die Griechen dagegen wenigstens im Anlaut consequentes τ oder ϑ, so ist der Grund dafür einfach der, dass die Griechen für got. *t* und *þ* in ihrem τ und ϑ zwei ebenso differenzierte Zeichen besassen,[3] dass solche den Römern hingegen abgingen. Wenn nun schon die lat. Wiedergabe der griech. τ und ϑ eine so bunte und inconsequente ist,[4] obwohl ihr Unterschied aus der griech. Schrift hätte bekannt und geläufig sein sollen, dann ist die wirre Confusion in der Transscription von germ. *t* und *þ* um so begreiflicher, als sie auf keine Vorlage, nur auf acustische Aufnahme angewiesen war.

Schreibung beruhen, sondern auch auf ungenauer Auffassung mit dem Ohre. Bei hastiger Aussprache kann die Spirans wenigstens ebenso gut als Tenuis aufgefasst werden, wie die Aspirata oder Affricata".

[1] Seelmann 256 ff.; daselbst inschriftliche Belege von der ältesten Zeit bis ins 6. Jahrh. n. Chr.

[2] S. 54 f.

[3] Blass 89.

[4] Seelmann a. a. O.

d.

Auch das wulf. *d* zeigt sich im Ostgot. unverändert. Wenn aber das wulf. *þ* im Inlaut zum tönenden Reibelaut geworden ist (s. u.) und als solcher mit *d*, seltener noch mit *th* wiedergegeben wird, so zeigt das Fehlen der umgekehrten Schreibung *t(h)* für got. *d* im Inlaut vielleicht an, dass dieses alte got. *d* sich von dem neuen ostgot. unterschied, möglicherweise also bereits explosiv geworden war. Tritt hingegen *d* in den ostgot. Auslaut, so zeigt seine Wiedergabe dasselbe Schwanken zwischen *d* und *th*, wie bei Wulf. vor dem Nomin.-*s*: die Composita mit **-reiþs* oder **-rêþs* endigen ostgot. auf *-rit -rith -rid*, die mit **-môþs* auf *-mod -mud*. Hier ist also die alte Spirans bewahrt geblieben. Sonst zu diesem Wechsel Braune, Got. Gr.[3] § 74, 1.

þ.

Got. *þ* ist im Anlaut erster und zweiter Compositionselemente intact geblieben. In der Transscription ist gr. ϑ das Regelmässige, während lat. *t* und *th* nach dem S. 170 Gesagten bunt wechseln.

Got. *þ* ist im ostgot. Inlaut in derselben Wandlung begriffen wie im wand.[1]: die tonlose interdentale Spirans ist tönend geworden, sowohl intervocalisch wie postconsonantisch ist die Schreibung *d* häufiger als das ursprüngliche *t(h)*. Nur *d* fand sich zwischen Vocalen in den Compositis mit *frid-*[2] (an beiden Compositionsstellen), in *Quidila*, *Ruderic*, *Darida*, während *Eutharic* (1 *Ehude-*) dem Wechsel *Adiud* und *Adiut(h)*, ständiges *Athalaric* den *Adila Aderith Ademund Adiuth* gegenüberstanden und ebenso die Münzen zwischen *Theodahat(h)us* und *-hadus* wechselten. In postconsonantischer Stellung zeigte sich der Reibelaut in *Erduic*, *Holdigern*, *Sigivuldus* gegenüber den appellativen *vulthres*,[3]

[1] Wand. 104.

[2] Die got. Transscription *Sunjatfriþas* fällt natürlich nicht ins Gewicht.

[3] Ein glänzendes Zeugnis für den sprachhistorischen Wert der Eigennamen, welche in diesem Falle dem Appellativum graphisch vorausgeeilt scheinen.

in *Nandwin, -nandus* gegenüber *-nantha,* in *Gund-* gegenüber ständigem *-suentha,* in *Fandigild Sendefara Sinderith* gegenüber *Sindila Sinthila.* Man könnte versucht sein, zu solchem Nebeneinander von jüngerer und älterer Stufe Fälle wie got. *awiliud* gegenüber *liuþareis,* an. *fimbul-* in verstärkenden Zusammensetzungen gegenüber *fîfl-*[1], got. *naudi-þaúrfts naudi-bandi* gegenüber *nauþs nauþai nauþjada*[2] zu stellen. Vielleicht aber warnt grade dieser blosse Schein grammatischen Wechsels, dessen Belege sich unter keinen gemeinsamen Gesichtspunkt subsumieren lassen, davor, auf Accentverschiebung im germ. Compositum Rückschlüsse zu machen.[3] Richtiger wird man in dem beständigen Schwanken zwischen *th* und *d* nur das Bestreben nach möglichst genauer Wiedergabe des spirantischen *d* erkennen, vielleicht auch das *th* als incorrectere Schreibung für das aus dem Ahd. bekannte *dh* ansehen dürfen, auf welches der lateinische Schreiber nur nicht verfiel, weil es dem Latein vollkommen fremd war.

s.

Wie das wand. *s*[4] zeigte auch das ostgot. von dem wulf. keinerlei Abweichung. Tönendes und tonloses *s* werden nicht unterschieden,[5] und von einem Übergange des ersteren in *r* ist keine Spur vorhanden (*Gesila, Usda, Rosemud, Cessa*). Über den Abfall des Nominativ-*s* s. unter „Declination“.

[1] Weinhold, Zs. VI, 318.

[2] Joh. Schmidt, Anz. VI, 126.

[3] Kluge in Pauls Grundriss I, 338.

[4] Wand. 105.

[5] Bekannt ist die Verwischung des germ. Unterschiedes von *s* und *z* in der got. Bibel, ohne dass bisher eine befriedigende Erklärung gefunden wäre (Paul, Beitr. VI, 547 f.); denn für den einfachen Ausweg der Ausgleichung sind die Inconsequenzen zu gross. Ist unser obiges gleichmässiges *s* nicht nur graphisch, sondern spricht es für ostgot. Zusammenfall von wulf. *s* und *z*, dann ist der Einfluss der ostgot. Abschreiber auch in diesem Punkte für die Bibelhss. zu berücksichtigen, und ihrer Unsicherheit *s* und *z* zu unterscheiden mögen Schreibungen wie *rausa kasa saislêp* einerseits, *riqiz mimz aiz* andrerseits (Scherer, zGddS² 182 f.) zur Last fallen.

4. Gutturale.

c. q.

Die wulf. gutturale Tenuis ist im Ostgot. unverändert. Für vereinzelte Aspirationserscheinungen ist auf S. 54 f. zu verweisen, wenn man sie nicht mit der Aspirierung des lat. *c* auf gleiche Stufe stellen will.[1] *c* und folgendes bilabiales *w* in *Quidila.*

g.

Der für das Got. bisher wenigstens wahrscheinliche Unterschied von explosivem *g* im Anlaut und spirantischem im Inlaut[2] lässt sich für das Ostgot. beweisen.

Im Anlaut ist *g* die durchaus reguläre Schreibung und zwar im Anlaut sowohl des ersten wie des zweiten Compositionsgliedes. Während für inlautendes *g* vor *i* oder *j* häufiger Schwund und deshalb spirantischer Character sogleich zu constatieren sein wird, fanden wir in der Zusammensetzung doch nur *Fandigild Alagild Winigild Witigis Sisigis Wiligis Hunigis* u. s. w. ohne Spur eines ähnlichen Ausfalls wie in *Daila sajo* u. s. w.[3] Dazu kommt die gelegentliche Schreibung *c* für *g* im Anlaut: *Coio Cessa Theodicoto Witic(h)is*;[4] vgl. über dieselbe oben S. 65. Über *Ghiveric* bei Marini S. 118.

Inlautendes *g* ist in der Überlieferung nach Consonanten fest, vermutlich also auch hier sein Lautcharacter explosiv wie der des postconsonantischen *d* und *b*. Intervocalisch hingegen kann sein Fehlen in *saio* für **sagio*, in

---

[1] Seelmann 260 f.; daselbst inschriftliche Belege.

[2] Braune, Got. Gr.[3] § 65. Jellineks Media affricata (Beitr. XV, 282) im got. Inlaut kann mich nicht überzeugen.

[3] Von den Beispielen, welche Dietrich 73 f. für den Schwund des *g* auch im Anlaut des zweiten Wortelementes bringt, gehört dem Ostgot. keins an. Wenn sich 693 ein westgot. Name *Vitisclus* findet, während uns Cass. einen Ostgoten *Witigisclus* nannte, so ist bei jenem die ursprüngliche Selbständigkeit des hier benutzten zweiten Compositionsgliedes nicht mehr gefühlt, dasselbe vielmehr als blosses Suffix empfunden und behandelt worden. Auch hier kann wieder allein dialectische Scheidung helfen, welche bei Dietrich fehlt. Inschriftlich schon 547 ein Westgote *Gundiisclus* CIL XII, 2185.

[4] Dietrich 73.

Daila für *Dagila*, auch wohl in *Oraja* und *Teja* und manchem *Sisi-* für **Sigisi-* nur auf seiner in dieser Stellung spirantischen Natur beruhen. Aber sein Ausfall vor folgendem *i* oder *j* wird in all diesen und ähnlichen Fällen[1] nur als ein graphischer, nicht als ein lautlicher betrachtet und deshalb von *mawi* < **magwi* ferngehalten werden müssen. Denn er ist in der Überlieferung nur ein gelegentlicher[2] und hat andre Fälle mit Erhaltung des *g* neben sich (*Sigis-*, *Igila*). Es ist bekannt, dass das lat. *g* dem germ. *j* nahe gestanden hat und z. B. das Vorbild für die runische Gestalt des letzteren abgab;[3] beachtet man ferner den Umstand, dass in vulgären lat. Inschriften *g* bisweilen ein *j* vertritt,[4] so ist es leicht von *Dagila* über **Dajila* zu *Daila* zu gelangen und in letzterem dasselbe „etwas diphthongische" *i* wie etwa in lat. *abicere ais* u. ä. zu erkennen.[5] Der vorliegende Process ist also derselbe wie der aus mhd. Formen wie *treit* < *tregit*, *meit* < *maget* u. ä. bekannte,[6] nur das lautliche Resultat ist noch nicht so weit vollendet. Aber eine sprachgeschichtliche Chronologie dieses Vorganges ist gegeben, wenn unser Ostgotisch spirantisches *g* bei folgendem *i* verflüchtigt, wenn später das Alemannische auch sein explosives *g* durch folgendes *i* mouilliert, wenn endlich das Mitteldeutsche den secundären Diphthong auch ohne folgendes *i* entwickelt.[7]

Über auslautendes *g* vgl. zu *Erduic* oben S. 74. Entstammt dessen *-c* nicht bloss lat. Schreibart, wie daselbst angenommen wurde, so beweist es für got. *g* im Auslaut die Explosiva, in keinem Falle aber spricht es für Jellineks Affricata (a. a. O.).

Über wulf. und ostgot. *ggw* oben S. 78 f.

---

[1] Dietrich 73 f.; Sievers in Pauls Grundr. I, 416.
[2] Vgl. oben S. 110.
[3] Henning, Runendenkm. 154.
[4] Seelmann 349.
[5] Seelmann 232. 234 f. 236.
[6] Fischer, Zur Gesch. d. Mhd., Tübingen 1889.
[7] Fischer 25.

h.

Dass der rein gutturale Lautwert des ostgerm. *h* stark verflüchtigt und zu dem eines blossen Hauchlauts herabgesunken war, folgt aus der Sprache Wulfilas,[1] aus seiner Behandlung im Nordischen[2] und im Krimgotischen[3] grade so wie aus seiner Wiedergabe im wandilischen Namenschatze:[4] ganz regellos wird es im Anlaut, Inlaut, Auslaut bald geschrieben bald unterdrückt. Und wie das germ. Runenzeichen für *h* dem lat. Alphabet entstammt, so zeigt auch die gleiche willkürliche Behandlung von lat. und germ. *h* in den schriftlichen Quellen ihre lautliche Verwandtschaft. Für seine organische Schwäche im Ostgot. spricht ferner die Möglichkeit, dass mit *h* anlautende Stämme an zweiter Compositionsstelle wie vocalische Anlaute den vorhergehenden Stammesauslaut angreifen können. Für das Wand. bewiesen trotzdem allitterierende Namengruppen (*Hunarix* und *Hildirix*, Vater und Sohn), dass von einem gänzlichen Schwund des *h* noch nicht die Rede sein konnte. Solche Beweise fehlen leider zufällig für das Ostgotische; doch werden wir trotzdem auch hier überflüssiges *h* streichen und fehlendes restituieren dürfen.

5. *l, r, m, n.*

Für *l, r, m, n* sind keinerlei Abweichungen von der wulf. Grammatik zu verzeichnen.[5]

Die Wand. 52 behandelte Schreibung *scl* für germ. *sl* zeigte sich in *Θευδέγισκλος Witigisclus Wiligisclus*; einen andern Ausweg mittels Zwischenvocals zeigte der *Οὐλιγίσαλος* des Proc., beide vereint der *Unscila* des Cass. Dass die Lautverbindung dem römischen Organ nicht genehm war, dafür vgl. lat. *ala* mit as. *ahsla* ahd. *ahsala*, lat. *velum* mit aksl. *veslo*, lat. *telum* mit ahd. *dehsala* aksl. *tesla*.

---

[1] *Waúrstw* < **waúrhstw*, *þûsundi* < **þûs-hundi* (Kluge in Pauls Grundr. I, 330. 406).

[2] Noreen § 217.

[3] Vgl. *iel ael ano seis* mit wulf. *haíls hallus hana saihs* (Tomaschek 62 ff.).

[4] Dietrich 77; Wand. 107 f.

[5] Vgl. Wand. 108.

DECLINATION.[1]

Von der Aufstellung fertiger ostgot. Paradigmata müssen wir natürlich absehen. Was die Überlieferung für ostgot. Declination an die Hand gab, das beschränkte sich auf die Nominativform und Kennzeichnung der Declinationsclassen im allgemeinen. Zeigten erstere eine auch den alten Sprachen geläufige Flexionsendung, so war diese gewöhnlich in der lat. und gr. Umschrift beibehalten. Im andern Falle gaben die Quellen den got. Namen entweder flexionslos oder sie bekleideten ihn mit einer specifisch lat. oder gr. Endung; aber diese Interpretatio romana gewährte trotzdem sehr deutliche Hinweise auf die ursprüngliche Declinationsart, wenn etwa die germ. *a-*, *i-*, *n*-Stämme auch im lat. Gewande *o-*, *i-*, *n*-Flexion zeigten. Auf diese Weise war es möglich zu folgenden Resultaten zu kommen.

1. Starke Declination.

a. Masculina.

Das Characteristische für die ostgot. masc. Vocalstämme ist gegenüber der wulf. Grammatik die Einbusse des Nominativ-*s*. Dieselbe war belegt für *a-*, für *ja-*, für *i*-Stämme: *rîc, mund* (die *a*-Bildung secundär), *wulf*, *wîh wîc*, *wulth, rîth, mǫ̂th, gîs* (hier nach stammhaftem *s* wie schon bei Wulf.), *Wandil, nanth, wit, thanc, diakôn, l(e)ub, war, iuth; hari; mę̣̂r, win.*

[1] Auf eine Behandlung der ostgot. Conjugation müssen wir verzichten, weil uns eine phonetische Wiedergabe ostgotischer Verbalformen abgeht. Denn die Conjugationsformen in den beiden Urkunden weichen von ihrer wulf. Gestalt nicht ab, stehen also unter demselben schriftsprachlichen Banne wie die Bibelhss. (Neap.: *ufmêlida*, *andnêmum*, Arezz.: *gawaúrhta*, *andnam, ufmêlida*); und der got. Hexameter in der lateinischen Anthologie entstammt nicht ostgotischer Zeit (vgl. S. 140 f.). Mehr als Rückschlüsse aus der oben skizzierten Lautlehre sind daher für die Conjugation nicht möglich. Wenn das Ostgot. allgemein das wulf. *ai* zu *e* monophthongiert und andrerseits das Wand. den Diphthong in Stammsilben zwar noch fest bewahrt, jedoch in der Flexionssilbe zu *e* werden lässt (*armes* = wulf. *armais*, Wand. 92. 111), dann dürfen auch die Monophthonge in den ostgot. Flexionsendungen ausser Zweifel stehen.

Demnach ist der Process, dessen Anfänge sich schon im wand. Dialect zeigten[1], im ostgot. zu Ende geführt, und die Vergleichung der beiden Dialecte gewährt einen höchst interessanten Einblick in seine Entwicklung und Chronologie.[2] Das Wand., dessen Lautstand für das 5. Jahrh. und das erste Drittel des 6. sich eruieren liess, hat das Nomin.-*s* nur nach Dentalen abgeworfen, nach Gutturalen hingegen fest bewahrt (labiale Belege fehlen): das Ostgot. des 6. Jhs. hat das Nomin.-*s* überhaupt getilgt!

Der erste Anfang dieses consonantischen Auslautsgesetzes liegt bereits im wulf. Got. vor, wenn das *s* des Nom. sing. nach *s* (*ss*, *z*) schwindet (*freihals drus garuns swês* u. s. w.), und ist hier ohne weiteres verständlich. Die nächste Stufe zeigt ebenfalls Wulf. schon, wenn bei ihm das *s* auch nach *r* zuweilen fehlt (*waír baúr anþar unsar* u. s. w.). Aber die bisherigen Erklärungsversuche hierfür befriedigen nicht. Braune[3] will *s* nach *r* schwinden lassen, wenn ein kurzer Vocal vorhergeht; jedoch ein phonetischer Grund für diese Unterscheidung ist nicht einzusehen, und *stiur* bleibt Ausnahme. Und Brugmanns[4] *-r* < *-rr* < *-rz* müsste in eine auffallend frühe Zeit fallen, wo die Nominativendung noch tönendes *z* war, entbehrt im Inlaut jeder Analogie (*faírzna aírzeis marzjan*), wird besonders unwahrscheinlich durch das keine Spur vom *z* > *r*-Übergang verratende spätere Gotisch,[5] findet selbst im An. keine Parallele (*hamarr annarr yþvarr* u. s. w., nicht *-ar*); und wenn das Nomin.-*s* beim Masc. der Adjectiva zur Unterscheidung vom Neutr. sonst restituiert sein soll (*hôrs skeirs*), so ist nicht einzusehen, weshalb diese Restituierung nicht auch beim Masc. von *anþar unsar* eingetreten ist, zumal grade hier das Fehlen der pronominalen Neutra auf *-ata* eine

---

[1] Wand. 105 f.

[2] Vgl. Wand. 106.

[3] Got. Gr.[3] § 78, 2.

[4] Vgl. Gr. I, 519. II, II, 531.

[5] Oben S. 172. Vgl. romanische Lehnwörter wie pr. *raus* fr. *roseau* mit got. *raus*, fr. *besi* mit got. *basi*, welche somit aus dem Gotischen entlehnt sind (Diez, Gr. I[3], 315).

Differenzierung der beiden Genera dringender hätte erheischen sollen. Das *-s* jener Adjectiva halte ich vielmehr für das alte unangetastete Nom.-*s*, und seine Beseitigung in *anþar unsar* u. s. w. ist eine analogische, veranlasst durch Einwirkung der Verwandtschaftsnamen (*brôþar daúhtar swistar fadar*[1]) und zuerst etwa anzunehmen in Verbindungen wie *unsar(s) brôþar, izwar(s) fadar.* Der weitere Anschluss des Lehnwortes *kaisar* an diese Gruppe wurde durch dessen lat. Form erleichtert. Dazu kamen ferner Wörter wie *waír*[2] „Mann" *baúr* „Sohn", und bei ihnen ist die Bedeutung in Betracht zu ziehen: wie *brôþar fadar kaisar* sind es männliche Personalbenennungen: das stammbildende *r*-Suffix aber hat ursprünglich nicht nur die Verwandtschaftsbenennungen, sondern allgemein Nomina agentis gebildet,[3] und zu solchen sind *waír baúr* infolge ihrer functionellen Ähnlichkeit auch in flexive Analogie getreten. Es bleibt daher sehr fraglich, ob zu *gabauram* (Röm. 13, 13) und *gabaurôs* (Gal. 5, 21) der Nom. sing. als *gabaúr* und nicht vielmehr als *gabaúrs* angesetzt werden muss, zumal zum Unterschied vom Neutr. *gabaúr* „Steuer".[4] Und ebenso wenig zwingend ist Braunes Ansetzung **war* statt **wars* für das Adj.[5] Dagegen kann für das nur einmal belegte *stiur* (Nehem. 5, 18) gleichfalls seine actionelle Bedeutung („Zuchtstier") in Betracht kommen.[6]

Als eine weitere analoge Entwicklung den ausgedehnteren Schwund des Nom.-*s* im Wand. und Ostgot. aufzufassen, liegt zuerst am nächsten. Danach wären von unsern Belegen die Namen auf *-mêr* voranzustellen: der Abfall des *-s* hätte sich auf alle mit *r* auslautenden Stämme

---

[1] Scherer, zGddS² 179. Brugmann, Vgl. Gr. II, II, 529.

[2] Kann got. *waírs* „schlimmer" hier den unterscheidenden Schwund des *s* befördert haben?

[3] Sievers, Beitr. V, 527; Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 354. 364.

[4] Zimmer, QF XIII, 306, hält beide für identisch und möchte den Differenzierungsversuch im Genus Wulf. zuschreiben, was aber ganz unwahrscheinlich ist.

[5] § 124, 1.

[6] Vgl. hiermit Schulze, KZ XXIX, 271.

verallgemeinert.[1] Auf der nächsten Stufe hätte er alle dental auslautenden Stämme ergriffen,[2] und bis hierher ist das Wand. gegangen. Das Ostgot. endlich macht den Abfall des Nom.-*s* zum allgemeinen Gesetz. Es fragt sich nur, weshalb diese ursprüngliche Analogiewirkung zu solcher Ausnahmslosigkeit gelangte. Hierfür möchte ich keineswegs mit Sievers[3] von den Eigennamen ausgehen und das Fehlen des Nom.-*s* aus einer Vermischung des Vocativs mit dem Nominativ erklären; schon das endungslose *diakôn* ist damit nicht zu vereinigen. Eher wird mit Braune[4] eine Einwirkung des Acc. zu acceptieren sein, aber doch nur in bestimmtem Masse; denn es ist nicht einzusehen, weshalb eine solche Analogiewirkung sich nach dem Lautcharacter der vorhergehenden Consonanz richten und im Wand. das Nomin.-*s* nach Dentalen consequent tilgen, nach Gutturalen ebenso consequent bewahren sollte. Dieser präcise Unterschied weist vielmehr darauf hin, dass die ursprüngliche Analogiewirkung sich zu einem wandilischen Lautgesetz formuliert hat: das Nom.-*s* schwindet nach allen homorganen Lauten. Und dann erst wird die hierdurch erzeugte Gleichheit von Nom. und Acc. der substantivischen Dentalstämme auch auf die andern Auslaute gewirkt haben. Also: 1) lautlicher Schwund des Nom.-*s* schon bei Wulf. nach stammhaftem *s*, 2) analoger Schwund des Nom.-*s* schon bei Wulf. in bestimmten Einzelfällen nach dem Vorbilde der Verwandtschaftsbenennungen und Nomina agentis mit Suffix *-ar-*, *-tar-*, 3) nachwulfilanische Ausdehnung auf alle got. *-rs*, 4) im Wand. Abfall des *-s* nach allen Dentalen, 5) der durch die Gleichheit von Nom. und Acc. der

[1] Inschriftliche Belege auf den wand. Königsmünzen des *Geilamir* (nur so; Friedländer, M. d. Wand. 34), auf einer silbernen Schale mit derselben Namensform (Ephem. epigr. V, 826, pg. 426), auf einem quadratischen Stein mit *Geilimer* (CIL VIII, 10862). (Letztere zwei wand. Nachträge, die mir Wand. 81, 1 noch unbekannt waren, verdanke ich meinem Freunde Dihle, der mich auch auf die wand. Inschriften CIL VIII, 2013. 10516. 9835 aufmerksam macht.)

[2] Wand. 106, oben S. 176.

[3] Pauls Grundriss I, 416.

[4] Brieflich.

Dentalstämme veranlasste analoge Schwund jedes Nom.-*s* im Ostgot.[1]

Mit Recht warnt mich Braune davor, den so im Wandilischen constatierten Abfall des Nom.-*s* mit dem westgerm. in irgendwelche Verbindung zu bringen[2] und die für das Wandil. gewonnenen chronologischen Resultate irgendwie zu verallgemeinern. Aber die zahlreichen sicheren ostgot. Belege lassen an dem Process selbst, wenn die wand. Stützen noch nicht genügend erschienen, nicht mehr zweifeln; und wenn die Entwicklung desselben innerhalb des Wand. und des Ostgot. die Vermutung nahe legt, dass er überhaupt als ein wandilisches Dialectcharacteristicum zu gelten hat, so spricht wenigstens der letzte wandilische Ausläufer, das Krimgotische, nicht dagegen: Busbecks Glossar[3] überliefert krimgot. *stul wingort alt tag rinck waghen apel schwalth iel ael statz* (*tz* = *þ* wie in *goltz* = *gulþ*, *tzo* =*þu*) *telich* für wulf. *stôls weinagards alþeis dags *hriggs *wagns *aplus *swults hails hallus staþs *dwaleiks*, und in dem fraglichen Auslaut von *wintch* = wulf. *winds*, *fisct* (d. i. gewiss *fisch*) = *fisks*, *bars* = **bards*, *rintsch* (mons), *borrotsch* (voluntas) darf man daher nicht altes Nomin.-*s* sehen;[4] demselben geht in diesen Worten regelmässig ein Dental vorher, und er bedeutet nichts weiter als eine ursprünglich ungermanische Assibilierung oder Mouillierung dieses Dentals, welche in *schwalth* und *wintch* und *borrotsch* und *goltz* nur eine verschiedene Bezeichnungsweise gefunden hat. — Was dieses flexive Resultat für unsere

[1] Diese letzte Stufe schien auch für das Wand. schon angedeutet zu sein, wenn eine Inschrift *Raginari* (Wand. 86) bot. Aber schon Wand. 106 warnte ich vor Verallgemeinerung dieses Einzelfalles. Die wand. Herkunft dieser Inschrift war nur durch ihren Fundort wahrscheinlich. Sie mag trotzdem einen Ostgoten nennen, da *ragin* auch sonst im ostgot. Namenschatze vorkommt (oben S. 150), und zum *Uftahari* der Neap. Urk. zu stellen sein. Jedenfalls ist meine lautliche Erklärung (Wand. 86): *harjis* > *harji* > *hari*, haltlos, denn die got. Urkunde würde dann **harei* geschrieben haben (vgl. *meinai* gleich daneben); vielmehr spricht sie für die oben gebilligte Vermischung von Acc. und Nom.

[2] Wand. 113.

[3] Tomaschek 58 ff.

[4] Sievers in Pauls Grundr. I, 416.

historische Grammatik besagen will, braucht nicht weiter ausgeführt zu werden: es fällt damit eine der gewichtigsten Stützen der ostgermanischen Einheit![1] Sie war bereits angegriffen worden durch den Nachweis der westgerm. Dative *Vatvims* und *Aflims*,[2] welche zusammen mit den an. Dativen *tveimr* und *þrimr* und den run. *gestumR* und *borumR* das auslautende *s* für die Endung des Dat. pl. als gemeingermanisch erwiesen.[3] Jetzt zeigt sich andrerseits, dass der spätere Abfall des ursprünglich auslautenden *s* im Nom. sg. nicht auf das Westgermanische beschränkt bleibt.[4] —

Was die Unterscheidung der starken Masculina nach den einzelnen Declinationsclassen betrifft, so durften nach den oben S. 10. 176 u. ö. ausgeführten Criterien für das Ostgot. folgende starke *a*-Masculina aufgestellt werden: *Gut, Greoting, Amal, -rîc, -mund* (secundär, vgl. unter „Suffixbildung"), *-gern, -wulf, -wîc -wîh, -gast* (secundär), *-wulth, -rîth, -hath, -gîs, -gîsl, -mûth, wisand, -wath, Wandil, -frith, -scalc, -nanth, -wit, -thanc, Dan, -leub, diakôn, -war, -ęuth, -gild.* — Für die *ja*-Stämme giebt das *Uftahari* der Neap. Urk. die ostgot. Form.[5] Danach auch *Starchêdi* (S. 128) und die primären Hypocorismen mit Suffix *ja*: *Theudi* (= wulf. **þiudeis*), *Waci* (**Wakjis*), *Albi* (**Albeis*), *Neudi* (**Niudeis*). Letztere zeigen im lat. oder gr. Texte zwar die Endung *-is*; dass diese jedoch eben nur lat. oder gr. Ursprungs ist, wird durch ihr Vorkommen auch in westfränkischen Namen bewiesen;[6] *-ις* ist die in griech. Personennamen geläufige Koseendung[7] und hier für ihre got. Entsprechung grade so eingetreten wie gelegentlich lat. *-o* gr. *-ων* bei

---

[1] Scherer, zGddS[2] 179 ff.; Zimmer, Zs. XIX, 394. 397.

[2] Much, Zs. XXXI, 357.

[3] Scherer 188.

[4] Scherer 187.

[5] Die normale Graecisierung und Latinisierung zeigten der *Βανδαλαριος* des Proc. und der *Wiliarius* des Cass. für ostgot. *Wandalari* und *Wiliari*: *-αριος -(h)arius* ist genaue Entsprechung zu got. **harjas*, wie die vorhistorische Form jetzt mit Brugmann (Vgl. Gr. I, 517 f. II, II, 532), Kauffmann (Beitr. XII, 539 Anm.), Streitberg (Beitr. XIV, 181) anzusetzen ist.

[6] Vgl. schon J. Grimm, Gr. I[1], p. XLIX.

[7] Fick, Personennamen XXVII.

den schwachen *an*-Stämmen. — Von den *wa*-Stämmen boten sich Composita mit wulf. *þiwa-* **badwa-* dar, leider nie ohne lat.-gr. Flexion, welche hier natürlich besonders nahe lag; doch wird die Analogie aller andern *a*-Stämme gestatten auch ostgot. **thęu *badu* anzusetzen. — *i*-Stämme lagen vor in *-mêr -win wulthr*. — Für andre Casus als den Nom. sing. ist nichts zu ermitteln ausser, wie aus Obigem folgt, dass der Acc. sing. dem Nom. gleich lautete.

b. Feminina.

ô-Stämme (movierte Formen): *-leuva, -frida, -berga, -swęntha, -wara, -nantha, -fara, -wêra, -wada*. — Als *jô*-Stamm war ostgot. *-hildi* inschriftlich und urkundlich belegt, und danach durfte auch die Latinisierung *-gunda* als ostgot. *-gundi* restituiert werden.

2. Schwache Declination.

a. Masculina.

Dass hier die wulf. Endung *-a* im Ostgot. intact geblieben, wurde in erster Linie durch die zahllosen primären Hypocorismen auf *-a* und secundären auf *-ila -ica* bewiesen; dazu noch *Ostrogota, Darida*. Die Belege sind so zahlreich, dass die vereinzelten Namen auf *-o* (*Orajo, Bojo, Riggo, Tzalico*) für die ostgot. Endung an sich bedeutungslos sind: es ist nur die lat.-gr. Koseendung[1] an die Stelle der got. getreten, und lat. *Talico Taliconis* gegenüber got. **Talika *Talikins* ist nicht anders zu beurteilen wie etwa lat. *-nandus -nandi* gegenüber got. *-nanþs -nanþis*. Immerhin mag in gewissen Namen die lat. oder gr. Endung fest geworden sein, und wenn z. B. der bekannte Wandale stets *Stilico Στελίχων* genannt wird,[2] so ist zu bedenken, dass der grosse Staatsmann sich immer in römischen oder griechischen Hofkreisen bewegte, seinen Namen unter lateinische oder griechische Urkunden zu setzen hatte u. s. w. Ebenso lautet das ostgot. Appellativum bei Cass. regelmässig *sajo* statt **saja*: sein ständiger amtlicher Gebrauch hat es der

[1] Fick, Personennamen XXIII f.
[2] Wand. 49.

lat. Canzleisprache accomodiert. Aber das sind alles vereinzelte Ausnahmen, die für die ostgot. Vulgärsprache nichts ausmachen. Bezeichnend war hierfür auch das Nebeneinander von *Οὐραΐα* und *Oraio*.[1] Ebenso ungotisch und durch ihre Vereinzelung als unregelmässig erwiesen ist statt des *-a* die gelegentliche Endung *-as* (z. B. *Γρίππας*, *Totilas*); sie ist griech. Herkunft und schon aus der wulf. Bibel bekannt (*satana* und *satanas*, dagegen *papa* gotisiert aus *παππάς* u. s. w.).[2]

jan-Stämme: *Marcja, Oraja, Matja, Teja* (mittelbar auch *Wilja, Sibja*).

Die Flexion der *an*-Masculina ist in den Quellen gewöhnlich die der ersten lat. Decl. Daneben zeigte sich eine mechanische Characterisierung durch Anfügung einer *n*-Endung in lat. Formen wie *Thancane* (Abl.), *Mannani Mannanis* (Gen.) u. ä. Correcter war die palatale Färbung des got. Endungsvocals bewahrt in den obliquen Casus lat. *Waccenem Mazenis Patzenis Cessinis*, welche auf die got. Genetive und Dative **Wakins* **Matjin* u. s. w. weisen und für ostgot. *-en(s)* gegenüber wulf. *-in(s)* sprechen können.[3]

b. Feminina.

Ostrogoto Theodegoto Mammo Tulgilo Runilo Sifilo bezeugen die Erhaltung der alten wulf. Nom.-Endung; dieselbe, constant *o* geschrieben, hat die Färbung zu *u* also mit den Stammsilben nicht mitgemacht, — ein Unterschied, wie er grade so aus dem Ahd. bekannt ist.[4] Die Flexio romana zeigt die entsprechenden *n*-Bildungen. Vereinzelte Latinisierungen in *-a -ae* sind belanglos.

WORTBILDUNG.

1. Nominale Composition.

Der Compositionsvocal, welcher bei Wulf. je nach der Natur des Stammesauslauts des ersten Gliedes bewahrt

[1] Vgl. hierzu Dietrich 82; Henning, DLZ 1887, 1549.
[2] Vgl. schon Jac. Grimm, Gr. I[1], p. XLVIII; Kl. Schr. III, 392.
[3] Vgl. oben S. 162.
[4] Braune, Ahd. Gr. § 38, 2. 63.

blieb (*wiga-deinô, gasti-gôds, faihu-skula*), zeigt in den ostgot. Eigennamen (soweit er erhalten) eine entschiedene Neigung zur Abschwächung und zwar in palataler Färbung: *ę* werden wir im allgemeinen als den ostgot. Bindevocal bezeichnen können.[1] Namentlich das wulf. *u* der Compositionsfuge ist diesem Process erlegen: *Hereleuva* (wenn = wulf. **Haíru-liuba*), *Wisibadu* (**Wisu-badus*), *Felithanc* (**Filu-þagks*). Sonst lässt sich die lautliche Reihe *-a-* > *-e-* > *-ę-* > *-i-* durch alle Stufen hin im Ostgot. verfolgen und zeigt damit, wie der ganze Vorgang noch im Werden begriffen ist. Characteristisch war bei den *ja-* und *jan-* Stämmen die im einzelnen belegbare Stufenfolge *-ja-* > *-je-* > *-i-*, worüber oben S. 68 f. und 87 f. zu vgl. Spuren solcher Vocalschwächung, d. h. Eindringen des Schreiberdialects, können in den Bibelhss. die Glosse *seinai-gairnai* des Cod. A zu 2. Tim. 3,2 und die Variante *lausai-waurdai* in A zu *lausa-* Tit. 1, 10, d. i. *seinai-*, *lausai-* zeigen,[2] wenn hier nicht vom gedankenlosen Schreiber die Wortendung mechanisch vorausgenommen worden ist. Ob dieser Process trotzdem von den Eigennamen aus im gleichen Umfang auf die Umgangssprache des 6. Jahrhs. wird verallgemeinert werden dürfen, könnte zweifelhaft scheinen, wenn man bedenkt, dass auch die griech. Personennamen in der Compositionsfuge eine Vocalfreiheit zeigen, welche weiter greift als in der appellativen griech. Composition[3]; jedoch ist in der Überlieferung der letzteren schriftsprachliche Gewohnheit grade so in Rechnung zu ziehen wie in den got. Codd., und die grössere dialectische Genauigkeit liegt in diesem Falle bei der Schreibung der Eigennamen.

Zweisilbige erste Compositionsglieder bewahren ihre Zweisilbigkeit, d. h. den Fugenvocal oder Stammesauslaut, wenn das zweite Compositionselement mit einem Conso-

---

[1] Kremer will Beitr. VIII, 406. 426. 449 für ähnliche Fälle Einwirkung der lat. Compositionsregeln annehmen, — ein Ausweg von bezeichnender Willkür.

[2] Vgl. oben S. 141; Brugmann, Vgl. Gr. II, 1, 74 Anm.

[3] Fick, Personennamen XIV.

nanten ausser *h* oder *w* beginnt; dagegen kann der Fugenvocal vom Anlaut des zweiten Gliedes verschlungen werden, wenn dieser *h*, *w* oder ein Vocal ist; dreisilbige erste Compositionsglieder werden gern auf Zweisilbigkeit reduciert.[1] Dies die Regeln für die Zusammensetzung der ostgot. Eigennamen. Für ihren ersten Teil brauchen keine Beispiele wiederholt zu werden; es sei aber betont, dass er keinerlei Ausnahme fand und kein einsilbiges Compositionsglied bei consonantischem Anlaut des zweiten Elements vorkam. Bei vocalisch anlautendem zweiten Gliede schwand der Fugenvocal wie bei Wulf. Die organische Schwäche des got. *h* macht sich im Ostgot. wie bei Wulf. geltend, wenn die ursprünglich mit *h* beginnenden Wörter an zweiter Compositionsstelle den vorhergehenden Stammesauslaut grade so angreifen wie die vocalischen Anlaute;[2] doch ist der Process noch nicht consequent durchgeführt: die Neap. Urk. schreibt zwar got. *Uftahari*, aber die Vertauschung mit *Optarith* in ihrem lat. Teil ist nur möglich, wenn die Syncope des ersteren zu *Uftari* schon eingetreten war, *Uftahari* also zum Teil auf historischer Schreibweise beruht; die inschriftlichen *Tanilldi* und *Dumilda* zeigen die Syncope vollzogen, während die inschriftliche *Guntelda* der urkundlichen *Gundihildi*, Cassiodors *Ranilda* der urkundlichen *Ranihilda*, das *Theodahadus* der Münzen anderem *Θευδατος Theodadus* gegenübersteht. Für die Composita mit *w*-Anlaut im zweiten Gliede scheint die Sache ebenso zu liegen: *Scipwar Erdwih Gudwin Tolwin Odwin Nandwin Oswin Andwit Gundwulf Wadwulf* gegenüber *Suniwath Hildiwada Hildewara Bedewulf Aliwulf;* jedoch bei den fünf letzten hat die Frage insofern ihr besonderes Gepräge, als der letzte Laut des ersten Compositionsgliedes hier nicht der ursprüngliche Fugenvocal, sondern stammhaftes *j* ist (wir stellten *Suniwath* zu got. *sunjis, Hildi-* zu dem *jô*-Stamm **hildi*[3], *Bedewulf* zu *baidjan*, *Aliwulf* zu *aljis*); es wird daher für das Ostgot. der Schwund des Composi-

[1] Vgl. Grimm, Gr. II (1878), 390 ff.

[2] Vgl. Kluge in Pauls Grundr. I, 330, 3 Anm.

[3] Zu **Hildwulf* S. 145 vgl. vorläufig S. 162, 6.

tionsvocals vor *w*-Anlaut des zweiten Gliedes zu allgemeinem Gesetz erweitert werden dürfen. Bei Dreisilbigkeit des ersten Gliedes endlich zeigten nur *Amalafrida Amalaberga Amalaswintha Athalaric* Intactheit der ersten Compositionshälfte; dieselbe wird bei diesen der königlichen Familie angehörenden Namen auf einer historischen Pietät beruhen, da *Amal* und *Athal* amalische Ahnennamen waren,[1] und die gleichmässige Schreibung *Amala-, Athala-* (auch ohne Abschwächung des dritten *a*) einer traditionellen Schreibung entstammen.[2] Sonst wird die ursprüngliche Dreisilbigkeit des ersten Namenelementes zerstört, sei es durch Unterdrückung des Stammesauslauts, sei es durch Syncope der zweiten Silbe: *Evermud* (Jord.) — *Ebremud* (Marcell.) *Ἐβρεμουθ* (Proc.), *Angelfrith* — *Ragnarith*. Auch bei Wulf. finden sich schon *sigislaun*[3] *þiudangardi* u. ä.: die selteneren dreisilbigen Compositionselemente im ersten Gliede accomodieren sich, gedrängt durch den nachfolgenden Stammsilbenaccent des zweiten Gliedes, den bei weitem überwiegenden zweisilbigen.[4]

Die somit gewonnenen ostgot. Compositionsgesetze zeichnen sich durch Einfachheit und Durchsichtigkeit aus. Es ist die Frage, ob sie zur Lösung des wulfilanischen Compositionsproblems etwas beitragen können. Wulfilanische Parallelen wie *guda-faúrhts* und *guþ-blôstreis, lausawaúrds* und *laus-qiþrs* sind ebenso bekannt und oft citiert als bisher noch unaufgeklärt;[5] namentlich Kremers ausführlicher Deutungsversuch kann in keinem Punkte überzeugen.[6] Andeutungen aus dem Folgenden gab ich bereits im Anz. XVI, 65 f.

---

[1] Vgl. oben S. 50. 84.

[2] Nur bei Fredeg. steht *Amalberga*, bei Cass. Var. IX, 1 *Amalefrida* in G[b].

[3] Joh. Schmidt fordert in KZ XIX, 281 richtig *sigisa-*.

[4] Weitere Corruption mehrsilbiger erster Namenglieder, wie sie Stark, Kosenamen 41 ff., behandelt, fehlt in der ostgot. Epoche noch.

[5] Holtzmann, Altdtsch. Gramm. I, II, 55; Kluge, KZ XXVI, 81; Kremer, Beitr. VIII, 380 ff.

[6] Vgl. zu seiner Characteristik in einem einzelnen Punkte auch Streitberg, Beitr. XIV, 190 ff.

Das Übereinstimmende in den wulf. und den ostgot. Compositionsformen zweier Nomina liegt in dem Schwund des Fugenvocals vor Vocal, in seinem Schwanken vor *h* und bei mehrsilbigem ersten Gliede. Das Neue beim Ostgot. liegt in seinem Schwund vor *w*.[1] Und letzterer findet in dem Lautcharacter des *w* seine einfache Erklärung: *w* ist infolge seines vocalischen Anlauts in die Analogie der Vocale überhaupt getreten. Ist damit bewiesen, dass der Compositionsmodus der mit vocalischem Anlaut des zweiten Gliedes gebildeten Zusammensetzungen analogice weiter um sich greifen kann, dann steht nichts im Wege, seine Einwirkung auch in Fällen wie wulf. *guþblôstreis lausqiþrs* u. s. w. zu erkennen. Dass wir für solche keine specifisch ostgot. Parallelen zur Hand haben, hat in dem Unterschied der Appellativa und Nomina propria seinen Grund. Für den germ. Personennamen ist die Bildung aus zweisilbigem ersten und einsilbigem zweiten Compositionsglied die bei weitem überwiegende, sie darf als die typische gelten; und bei der mechanischen Art der germ. Namengebung, welche die Bedeutung der Namenglieder früh abschwächte und besonders gern aus den in der Verwandtschaft vertretenen Namenelementen immer wieder neue Composita bildete, kehrte jener Typus beständig wieder, auch wenn das zusammengesetzte Appellativum in seiner Entwicklung bereits vorausgeeilt war und die ursprüngliche Zweisilbigkeit des ersten Compositionselementes angetastet hatte; in ahd. Zeit z. B. lässt es sich beobachten, wie der Eigenname erst später hierin nachfolgt und den Fugenvocal tilgt wie das Appellativum.[2] Wenn also auch die ostgot. Eigennamen das Eindringen jener Analogiewirkung nur bei *w*-Anlaut des zweiten Gliedes zeigen, wo es lautlich befördert wurde, nicht jedoch bei andern Consonanten, so darf auf die appellativen Composita daraus noch nicht geschlossen werden,

---

[1] Bei Wulf. nur *all-waldands ubil-waúrds twalib-wintrus*, von welchen jedoch die beiden ersten Deverbativa sind (vgl. *ubilwaúrdjan* = *ubil waúrdjan*) und das letzte sich aus *twalif wintrjus* (vgl. *fimfhunda* = *fimf hunda* u. ä.) erklärt.

[2] Vgl. dazu Kossinna, QF XLVI, 62 ff.

vielmehr können Bildungen wie *guþblôstreis lausqiþrs* schon zahlreicher gewesen sein als bei Wulf. Kremers „Behandlung der ersten Compositionsglieder im Gotischen“ aber muss höchst bedenklich erscheinen, wenn sie alle chronologische Entwicklung ausser Acht lässt und ein allgemeines Compositionsgesetz gleichmässig aus dem appellativen Got. des 4. Jahrhs. und aus den got. Eigennamen aller Jahrhunderte herleiten will. Dabei aber ist sehr characteristisch, dass die Namenbelege, welche er für Schwund des ersten Stammesauslauts beibringt, fast vollzählig Zusammensetzungen mit *h*- oder *w*-Anlaut im zweiten Gliede oder mit mehrsilbigem ersten Gliede, die wenigen Ausnahmen hingegen samt und sonders verzweifelte Entstellungen und dunkle Bildungen sind, welche er durch die kühnsten Etymologien, durch manchen Anachronismus und Vernachlässigung jeglicher dialectischer Unterschiede für seine Zwecke zurechtzustutzen sucht.

Fällt auf diese Weise Kremers ganzes Namenmaterial, und streichen wir bei ihm zweitens alle die appellativen Composita, deren zweites Glied mit Vocal, *h*, *w* anlautet oder mehrsilbigem ersten Gliede folgt, dann bleiben folgende wulf. Anomala[1] übrig: *guþ-blôstreis wein-drugkja man-leika ain-falþs ain-lif laus-qiþrs brûþ-faþs.*[2] Die analoge Einwirkung der Composita mit vocalischem Anlaut des zweiten Gliedes auf consonantische Anlaute ist also bei Wulf. erst eine ganz vereinzelte und dürfte grade so, wie sie bei den ostgot. *w*-Bildungen durch die halbvocalische Natur des *w* ihre besondere Beförderung fand, bei Wulf. noch Fall für Fall durch singuläre Gründe unterstützt worden sein: *guþblôstreis*, *weindrugkja* sind nach *guþ blôtan, wein drigkan* gebildet; *manleika* ist überhaupt keine Ausnahme, da sein erstes Glied ein consonantischer Stamm ist, sondern zeigt für einen solchen noch den ursprünglichen Typus, während

---

[1] J. Grimm, Gr. II (1878), 392: „Einschleichende Entstellungen der älteren Formen **weina-drugkja* u. s. w.?“ *Guþblôstreis weindrugkja lausqiþrs* sind nur je an einer Stelle zu belegen.

[2] *Allswêrein* Röm. 12, 8 ist längst richtig in *allawêrein* gebessert; vgl. Heyne[3] 130.

brôþra-, *brôþru-lubô*, *nahta-mats*, *mana-maúrþja*, *manasêþs* durch dieselbe Analogie vocalischer Stämme bereits beeinflusst sind, welche auch in die Flexion ihrer Simplicia gedrungen war (vgl. *brôþrjus*, *brôþrum*, *nahtam* u. s. w.); *ainfalþs* erklärt sich durch die gegensätzlichen *managfalþs fidurfalþs*; *ainlif* ist Zusammenrückung aus *ain lif* (dazu der Plural *twa-lif*); für *lausqiþrs* wäre directe Beeinflussung durch *laushandus* nicht undenkbar; und so bliebe nur *brûþfaþs* übrig, aber auch für dieses kann der ursprüngliche mit der Bedeutung zusammenhängende Accentwechsel Kremers nicht angenommen werden, denn zwischen *brûþfaþs* einerseits und *hunda-*, *synagôga-*, *þûsundifaþs* andrerseits ist ein Unterschied in dem functionellen Verhältnis der beiden Compositionsglieder zu einander nicht zu erkennen.

Und so scheint mir der gesamte grosse Aufsatz Kremers zusammenzufallen trotz seiner unzähligen Reconstructionssternchen, seiner blendenden Citatenfülle und seines sonstigen hypergelehrten Apparates. Mit obiger mechanischer Formulierung des gotischen Compositionsmodus aber werden wir uns begnügen müssen, bis die Nominalcomposition der andern germ. Dialecte unter möglichster Berücksichtigung ihrer chronologischen Entwicklung behandelt sein wird. Die Resultate, welche Storch für das Ags. fand, sprechen nicht gegen sie.[1]

---

[1] Storch, Ags. Nominalcomposita (Strassburg 1886) 1: „Vor dem Ursprunge der Nominalflexion wurde die Zusammensetzung der idg. Nomina durch Aneinanderrückung der Stämme gebildet. Das später hinzutretende Flexionssuffix wurde als selbständiges Element zu dieser Wortverbindung nur einmal und zwar an das Ende gesetzt. So kam es, dass das Suffix mit dem zweiten Worte zusammenwuchs, während das erste den Character des reinen Stammes bewahrte. Die so entstandenen primären Composita, die von den durch Zusammenrückung zweier flectierter Wörter entstandenen secundären zu unterscheiden sind, bilden auch die Typen der urgerm. Nominalcomposita. Secundäre Composita tauchen erst in jüngeren Perioden der germ. Sprachen auf, breiten sich aber ziemlich rasch aus und gewinnen allmählich den Vorrang vor den primären. Die nhd. Nominalcomposita z. B. werden gegenwärtig zumeist nach secundärer Weise gebildet. Im Ags. kommt

2. Suffixbildung.

Nach Müllenhoff[1] sind alle Personennamen starker Declination der Form und Bedeutung nach ursprüngliche Adjectiva, die nur nicht wie die übrigen Adj. pronominale Declination angenommen, sondern die alte nominale behalten haben. Und Kossinna[2] hält nur diejenigen Namen für echt, d. h. ursprünglich, welche sich als Zusammensetzung eines Substantivs mit einem darauf folgenden Adj. erweisen, alle Namensformen aber, die zwei Substantiva, Adj. und Subst. oder zwei Adjectiva enthalten, für unursprünglich und einer verhältnismässig jungen Zeit angehörig. Ob diese onomatologische Grundregel insofern etwas einzuschränken ist, als Namen mit einem concreten Substantivum personale im zweiten Gliede (wie *harjis* = miles, **wins*, *þius*, *skalks*) trotzdem uralt zu sein scheinen, bleibe dahingestellt. Für ihre Ursprünglichkeit könnten sonst die Namen mit *-rîc-* sprechen (dessen keltische Entlehnung wird natürlich nirgends mehr gefühlt), die als lat. gr. *-ricus -ριχος* erscheinen, also an das Subst. *reiks* anknüpfen, nicht an das Adj., welches als *i*-Stamm (Nehem. 6, 17 *reikjanê*) auch im Lat. und Griech. entsprechende Flexion zeigen würde. Dagegen wäre zu den mit got. *skalks* componierten Namen ein secundäres Adj. mhd. *schalk* „hinterlistig, boshaft“ zu vgl., und ähnliche Bildungen könnten von jedem Subst. statthaft sein, wenn sie auch appellativ nicht immer belegt wären oder überhaupt nur für solche Namenbildungen bestanden hätten. Diese Frage bleibt also ebenso eine offene wie der Versuch, die Adj. im zweiten Namengliede practisch zu scheiden in primäre Adj. (got. *mêrs*, *liubs*, *gaírns* u. s. w.), in secundäre, d. h. nur zur Namenbildung geschaffene Denominativa (**-munds*, **-gasts* u. s. w.) und deverbative Nomina

---

die secundäre Composition kaum in Betracht.“ Auch Storchs weitere Ausführungen zeigen, dass der Unterschied von primärer und secundärer Composition für den functionellen Character derselben von untergeordneter Bedeutung ist, und sprechen somit ebenfalls gegen Kremers Leitmotiv.

[1] Zs. XVI, 154.

[2] QF XLVI, 64. Anders Burg, Runeninschr. 17, 2; aber das Vorurteil liegt bei Burg.

agentis (*-rêþs, *-waþs, -berga, -fara u. s. w.)[1]; denn wie das namenbildende denominative got. *-friþa- zu got. friþus tatsächlich als an. Adj. friþr und das namenbildende deverbative *-wara (vergl. gr. ὁράω) als got. Adj. wars vorhanden ist, so mögen *gasta- „gastfreundlich“ zu gasti- u. v. ä. auch appellativ bestanden haben und nur zufällig nicht zu belegen sein. Mögen aber alle diese Secundärbildungen einmal selbständige Adj. gewesen sein oder nicht, das Characteristische an ihnen ist die Art ihrer Bildung: das Suffix *a* im Masc., *â* oder *jâ* im Fem.[2] Die Grundregel germanischer Namenbildung wird also vorsichtiger so zu formulieren sein: enthalten die typischen zweigliedrigen Personennamen im zweiten Gliede nicht ein ursprüngliches persönliches Concretum oder ein primäres, d. h. appellativ vorhandenes Adj., so liegt eine secundäre adjectivische *a*-Bildung vor. Die ausserordentliche grammatische Consequenz in der Flexion der germ. Eigennamen bei den lat. Historikern führt unbedingt darauf, dass z. B. in Namen wie *Conigastus Thrasemundus* nicht einfache mechanische Zusammensetzungen mit den Substantiven *gasts* *munds vorliegen, weil diese als *i*-Stämme auch im Lat. *i*-Flexion aufweisen würden; vielmehr haben sie ihren ursprünglichen Stammesauslaut abgeworfen und das Secundärsuffix *a* angenommen, grade so wie zum *i*-Stamm got. *wêni-* „Hoffnung“ ein adjectivischer *a*-Stamm durch alle Dialecte geht (ags. *unwên*, ahd. *urwânaz* u. s. w.) oder zum *i*-Stamm *wliti-* das An. die *a*-Adj. *dǫgglitr jarplitr* oder zum *u*-Stamm *fôtu-* das Ags. das *a*-Adj. *scâffôt* „curvis pedibus“ stellt.[3] Ein zukünftiges germ. Namenbuch wird sich daher der Aufgabe nicht entziehen dürfen, für jedes einzelne Namenglied auch eine lat. Flexionsstatistik aus den historischen Quellen zusammenzustellen.

---

[1] Dass auch letztere ursprünglich durchaus als Adj. und substantivisch gebrauchte Adj. zu betrachten, darüber Scherer, zGddS[2] 458.

[2] Für die Feminina ist *â* deverbativ (*-berga, -fara*), *jâ* denominativ (*-hildi*, *-gundi*), ein Unterschied, der noch einer besonderen Untersuchung bedarf.

[3] Zimmer, QF XIII, 225 f.

Dass das *a*-Suffix persönliche Concreta bildete, dafür brauchen appellative Beispiele nicht aufgezählt zu werden, man findet sie bei Zimmer bei einander. Aber ihre Entstehung fällt allermeist in vorhistorische Zeit; so üppig diese Suffixbildungen ursprünglich gewuchert haben, wie die Vergleichung der idg. Einzelsprachen ergiebt, so ist das Suffix im germ. Sonderleben so gut wie gar nicht mehr in lebendigem Gebrauch.[1] Nur in einem Falle hat Zimmer die letzte selbständige Wirksamkeit des Suffixes im Germ. nachgewiesen: die aus dem Ai., Gr., Lat. bekannten *a*-Bildungen, welche als zweite Glieder von Tatpurusha-Compositis vorkommen (vgl. *-dama; -δαμος; -dicus, -ficus, -cubus, -fer, -ger*), hat er mit zahlreichen Beispielen aus der an. Poesie belegt (*-svelgr, -verkr, -valdr, -ráþr, -grípr, -ríþr* u. s. w.) und damit den interessanten Nachweis gebracht, „wie ein Wortbildungsprincip, das der Sprache des gewöhnlichen Lebens längst abhanden gekommen war, in der der Poesie üppig fortwuchert.“ Und zu diesem einen letzten Reste lebendiger *a*-Bildung in der poetischen Sprache stellt sich der andere hier vorliegende in der germ. Namenbildung, welche ja immer etwas Poetisches an sich hat. Unter den ostgot. Namen begegnete der primäre Hypocorismus *Grîp(p)a*: er mag aus zweigliedrigem Namen gekürzt sein, dem etwa Zimmers an. *vingrípr, víþgrípr* an die Seite zu stellen wären; und zu den zahlreichen Namen auf *-rîth* laufen die poetischen an. Composita *aldráþr gagnráþr gangráþr grandráþr nýráþr, atríþr eykríþr frárípr vígríþr* parallel.

Diese secundäre *a*-Bildung findet als formelles oder flexives Grundprincip der Eigennamen darin noch eine besonders beweiskräftige Stütze, dass sie als idg. zu vermuten ist. Seit Ficks classischem Buche über die griech. Personennamen sind die Principien der Namenbildung in den idg. Einzelsprachen als übereinstimmend und damit als proethnisch nachgewiesen.[2] Und wie grade die germ. Eigennamen ihre Urverwandtschaft mit den griech. auf Schritt

[1] Zimmer 25; Sütterlin, Nom. agentis, 3.

[2] Selbst über die lat. vgl. Fick LXV f., über die armenische Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 32, 2.

und Tritt documentieren, so ist auch die behandelte secundäre Stammbildung derselben im Griech. vertreten. Fick führt XIV f. eine Reihe von Fällen mit zahlreichen Belegen auf, wo im Auslaut des zweiten Namengliedes die *o*-Flexion sich statt der ursprünglichen, einer consonantischen oder andern vocalischen, zeigt, will aber hierin nur eine bequeme Erleichterung in der Aussprache erkennen. Jedoch zunächst ist nicht einzusehen, wo in Namen auf *-ανδρος -πατρος -μητρα* die grössere Sprachbequemlichkeit liegen soll im Vergleich mit den ursprünglichen *ἀνήρ πατήρ μήτηρ*; und dann hätten Fick besonders Namen auf *-νικος -τιμος -φημος* darauf führen sollen, dass es sich hier um keine sprachliche Bequemlichkeit, sondern um einen functionellen Process, um die Kennzeichnung eines Nomen agentis gegenüber den Abstracten *νίκη τιμή φήμη* handelt. —

Das Bestreben hingegen, die Aussprache der Namen zu erleichtern, wird auf ganz anderem Wege erreicht: durch die kürzenden Koseformen. Die Hypocorismen vereinfachen das ursprüngliche Compositum, und zwar taten dies die ostgot. durchweg durch Unterdrückung des einen Compositionsgliedes. Eine solche Möglichkeit hypocoristischen Schwundes ist für jedes der beiden Namenelemente anzunehmen. Hiessen z. B. zwei Brüder *Theudinanth* und *Gudinanth*, so lag die Unterscheidung ihrer Vollnamen im ersten Glied, hiessen sie etwa *Theudinanth* und *Theudimer*, so lag sie im zweiten Glied: im ersten Fall daher die Hypocorismen *Theudila Gudila*, im zweiten *Nandila Merila*.[1] Der Ersatz nun, welchen die so um ihre eine Worthälfte gekürzten Namen fanden, war ein suffixaler. Diese hypocoristischen Suffixbildungen sind primäre oder secundäre. Die primären zeigten entweder das vocalische Suffix *-ja-* oder häufiger das consonantische *-an-*, die secundären die Suffixe *-ilan-* oder seltener *-ikan-*, — alles Bildungen, welche in der idg. Namengebung ihre Entsprechungen haben.[2]

---

[1] Vgl. Stark, Kosenamen 12 ff., und ebenso die griech. Hypocorismen, Fick V.

[2] Fick XXVII. XXIII f. L. XLII. Diese Art der Kosebildung ist also die ursprüngliche und idg. (Brugmann, Vgl. Gr. II, I, 33).

Ursprüngliche *ja*-Bildungen[1] sind im appellativen Germanisch im Aussterben begriffen.[2] Um so häufiger sind secundäre Ableitungen,[3] welche nichts weiter als die Zugehörigkeit zu etwas ausdrücken sollen; die zahlreichen hierher gehörigen got. Bildungen stellt Leo Meyer S. 333 ff. zusammen, und zu ihnen gesellen sich die onomatologischen *ja*-Bildungen (*Theudi Waci Albi Neudi*). Characteristisch ist, dass wieder das An., besonders die an. Poesie, im Gegensatz zu den andern germ. Dialecten das Suffix noch productiv handhabt.[4]

Bedeutend zahlreicher sind die primären Hypocorismen auf *-an-* (*Theoda Guda Thanca Thorisa Triggwa Wilja Grippa Suna Wera* u. s. w.)[5], entsprechend den vielen griech. Bildungen auf *-ων*. Die lebendige Wirksamkeit des Suffixes *-an-* im germ. Sprachleben lässt sich in allen Dialecten noch verfolgen; es trat an die Stelle des absterbenden Suffixes *-a-*, verdrängte dasselbe nicht nur aus seinem lebendigen Gebrauch, sondern zog auch historisch feststehende, mit Suffix *a* gebildete Wörter in jüngeren Sprachperioden immer mehr zu sich herüber.[6] Leo Meyer stellt in § 354 die got. Nomina agentis auf *-an-* zusammen. Viele unter ihnen sind nur substantivisch selbständig gewordene Adj. wie *blindan-* neben *blinda-*, *gamainjan-*, *unhulþan-* u. s. w.[7],

---

Starks weitere Reducierungen der Vollformen gehören samt und sonders jungen germ. Perioden an. So die Assimilation von Consonantengruppen (Stark 21 ff.): *Gaddo* und *Betto* sind bei ihm die frühesten Belege hierfür (S. 22. 26) und zwar a. d. J. 615, alle andern entstammen erst dem 8. oder späteren Jahrhunderten (vgl. oben S. 80 f.). Jene Art der Kosebildung, welche vom Vollnamen das erste Glied ganz, das zweite nur in einem oder wenigen Lauten beibehält (Stark 104 ff.), kann erst in eine Epoche gesetzt werden, welche die Zweisilbigkeit des ersten Namengliedes bereits angegriffen hatte (vgl. oben S. 126).

[1] Stark, Kosenamen 53 ff.

[2] Kluge, Nominale Stammbildg. § 7.

[3] Schlüter, Suffix *ja*, 38; Sütterlin, Nomina agentis, 5.

[4] Sütterlin 7 ff.

[5] Vgl. die massenhaften an. Namen auf *-i* (Stark 54).

[6] Zimmer 170 ff.; Sütterlin 39 ff.

[7] Lichtenheld, Zs. XVIII, 41 Anm. Vgl. oben S. 81.

und so verhalten sich die stark flectierten Vollnamen zu den schwach flectierten Kosenamen ganz wie die starken zu den schwachen Adj.: es sind secundäre Individualisierungen[1]; der zweigliedrige Vollname ist — man denke an den Zeitpunkt und den Zweck der Namengebung — ursprünglich praedicativ, der gekürzte Kosename specialisiert seine Bedeutung auf eine bestimmte Person.

Die kosende Zärtlichkeit geht aber noch weiter, wenn die so gekürzten Namen durch Diminutivsuffixe wieder erweitert werden. Die secundären Hypocorismen mit Suffix *-ilan-* sind am zahlreichsten (*Theudila Gudila Thancila Triggwila Albila Gesila Badwila*, *Tulgilo Runilo Sifilo* u. s. w.).[2] Von Appellativen vgl. got. *magula mawilô*, ahd. *niftila scalchilo*, an. *geisle* u. ä.[3]

Die secundären Bildungen mit einem Suffix *-ikan-* waren nicht so häufig (*Cillica Gevica Mirica Talica Hardica*).[4] Die andern idg. Sprachen zeigen ebenfalls solche gutturalen Weiterbildungen, aber ihre Consonantenstufe stimmt nicht zu der germ. (ai. *-aka -ika*, gr. *-ακος -αξ -ιχος -ιχιος*, kelt. *-ico*[5]); ob sie zu vereinigen sind, bleibt dahingestellt; das Ausbleiben der germ. Lautverschiebung grade bei derartigen Kosebildungen wäre nicht undenkbar, man denke an internationales *Tata* (oben S. 124. 135). Vgl. diminutive Appellativa wie ahd. *armihha* „paupercula", *fulihha* „weibliches Fohlen", *snurihha* „Schwiegertöchterchen".

Die im Vorstehenden geschilderte onomatologische Entwicklung zeigte sich im Ostgot. deutlich Stufe für Stufe, wenn wir folgende Reihen fanden: *Theoderic* (*-mer*, *-mund* u. s. w.) — *Theoda Theudi* — *Theudila*, *Gudinanth* (*-leub* u. s. w.) — *Guda* — *Gudila*, *Wilithanc* (*Ala-*, *Feli-* u. s. w.) — *Thanca* — *Thancila*, (*Anagast* —) *Anna* — *Anila*, *Sisewera* — *Wera* — (*Werica*), *Marabadu* (*Fridi-*, *Wisi-* u. s. w.)

---

[1] Sütterlin 65 f.

[2] Grimm, Gr. II (1878), 108. Suffixablaut in *Costila Costula*, *Sindila Sindula*.

[3] Grimm a. a. O.; Kluge, Nomin. Stammbildg. § 56.

[4] Grimm, Gr. II (1878), 270; Stark, Kosen. 56.

[5] Fick XLII; Brugmann II, I, 248.

— *Badwa* — *Badwila*, (*Gesimund* —) *Cessa* — *Gesila*, *Triggwa* — *Triggwila*. *Albi* — *Albila*, *Manna* — *Mannila*, *Talla* — *Talica* u. s. w.

Im Anschluss hieran, obwohl nicht zur Suffixbildung gehörig, sei noch eines weiteren Hilfsmittels der Kosebildung gedacht: der hypocoristischen Consonantengemination.[1] Sie findet sich vor allem in den Kosenamen (vgl. *Ibba Grippa Tzitta Morra Anna Riggo Zalla Cessa, Gattila Hunnila Quiddila Tottila*), dringt aber von hier auch in die Vollnamen (vgl. *Tanilldi Wittigis Witterith Riccithanc*). Die gleiche Erscheinung ist im Griech. genügend zu belegen[2], ihre Erklärung aber fraglich[3]. Wahrscheinlich drückt die Dehnung der Consonanz den zärtlichen und deshalb gedehnten, nicht schnell hervorgestossenen Ruf nach dem Träger des Namens aus, wie wir ihn noch heute gradeso bei lautem kosenden Rufen, zumal aus Kindermund, hören können.

Die vorher erörterten Suffixbildungen waren alle speciell onomatologischer Natur. Was sich aus dem ostgot. Material sonst für die Suffixlehre im allgemeinen ergab, bezieht sich auf einzelne Namen und Wörter und ist unter diesen behandelt, sodass für das *l*-Suffix auf *Amal*, *-gîsl*, *Wandil*, für *-r-* auf *wulþr*, für *-iþ-* auf *Darida*, für *-is-* auf *Sigis-*, *Thorisa*, für *-ing-* auf *Greoting* nur zu verweisen ist.

3. Namengebung.

Starks Annahme,[4] dass in vorhistorischer Zeit alle germ. Personennamen anfänglich einfach, aus einem Worte gebildet waren, und dass die zusammengesetzten erst allmählich, wenn auch noch in derselben vorhistorischen Periode, entstanden sind, ist durch Ficks Nachweise über das idg. Namensystem[5] längst widerlegt: die zweistämmigen Eigennamen sind die ursprünglichen, die einstämmigen sind secun-

[1] Stark 19 ff.
[2] Fick LIX; weitere Litteratur bei Brugmann II, I, 34.
[3] Verfehlt z. B. Stark 20 f.
[4] 157 ff.
[5] Besonders CXCII.

däre Kürzungen.[1] Letztere entstanden nach Abschwächung der ursprünglichen praedicativen Bedeutung des Vollnamens. Ein solches Bewusstsein der Bedeutung der Namenglieder aber ist nur für die allerälteste Zeit, vielleicht überhaupt nicht mehr für die historische Periode anzunehmen. Deshalb wäre es überflüssig, die onomatologischen Composita wie die appellativen nach Art der altindischen Grammatiker zu classificieren[2] und etwa Dvandva (z. B. *Hildebadu Gundihildi*), Bahuvrîhi (*Ebermud*), Karmadhâraya (*Uftahari*), Tatpurusha (*Theudimund*) unterscheiden zu wollen. Von einem ganz andern Gesichtspunkt aus könnte man viele von ihnen am ersten noch als Dvandva, d. h. copulative Composita auffassen: wenn nämlich der Name des Kindes häufig aus zwei Namenelementen, welche in der Verwandtschaft bereits vorkamen, gebildet wurde, dann war bei solchem Namen nicht die Function seiner appellativen Bestandteile, sondern eben die Kennzeichnung der Verwandtschaft die Hauptsache, und z. B. *Theudinanth* sollte nichts weiter besagen als etwa „Sohn von Theudimund und Gudinanda", so zu sagen „Theudimund + Gudinanda". Für das Zurücktreten der ursprünglichen appellativen Bedeutung spricht ausser den Koseformen ferner die auch im Ostgot. genügend zu belegende mechanische Vertauschung von Namenelementen: von *-mûd* und *-mund*, *-gîs* und *-gês*, *-hari* und *-rîth*, *-wîh* und *-win* und *-wit*, *-rîc* und *-rîth*, *gud-* und *gund-*, auch von suffixalem *-ila* und *-ica*.

Die Namengebung kennzeichnete die verwandtschaftlichen Beziehungen[3] entweder durch Allitteration (z. B. *Athalaric* der Sohn von *Eutharic* und *Amalaswintha*) oder durch gleiche Namenglieder (vgl. *Theoderic*, seinen Vater *Theodemer*, seinen Bruder *Theodemund*, seine Tochter *Theodegoto*; *Amalafrida* und ihre Tochter *Amalaberga*; *Theodahath*

---

[1] Die einstämmigen Götternamen (ebenso die walkyrischen Frauennamen) sind keine Ausnahmen, denn sie sind nicht ursprüngliche persönliche Nomina propria, sondern Personificierungen, personificierte Nomina appellativa.

[2] Wie z. B. Kossinna, QF XLVI, 66, will.

[3] Wand. 115.

und seine Kinder *Theodenantha, Theodegisl; Fridigern* und seinen Sohn *Aligern*; *Aderith* und seinen Sohn *Ademund* u. s. w.). Im übrigen sei an Namengruppen erinnert, welche Tiernamen zur Composition verwenden[1] (*-wulf, hûn-, Ebremuth, Berimuth, Marabadu, Amara? Igila?*) oder mythologische Begriffe (*Thorisa, Albila, Gud-*) oder Völkernamen[2] (*Ostrogoto, Theodegoto, Wandalari, Dan, Morra, Bojo, Angelfrith*).

Zunamen oder Doppelnamen, wie sie bei allen Germanen geläufig waren[3], zeigten auch die Ostgoten. In *Ariagne Ostrogoto, Theoderic Walamer* waren die zweiten Namen unterscheidende Zusätze, ebenso vielleicht *Gundwulf Hildwulf*. Jüngeren christlichen Namen neben älterem germ. zeigen *Hereleuva* al. *Eusebia, Wiljenanth* al. *Minnulus, Igila* al. *Danihel, Ademund* al. *Andreas*. Häufig ist bei Doppelbenennung der eine Name unverständlich und etymologisch dunkel, sodass der andere als Ersatz für ihn eingetreten scheint: *Eutharic Cillica, Totila Badwila, Rosemud Faffo,* vielleicht auch *Tila Teja*. Gewöhnlich jedoch sind solche secundäre Zunamen keine selbständigen Namenbildungen, sondern Appellativa, welche dem ursprünglichen Eigennamen als für seinen Träger besonders characteristisch angefügt wurden mit Bezug auf persönliche Merkmale, Geschicklichkeiten oder sonstige Beziehungen; es sind die häufigen Ehren- oder Spottnamen[4]. Sie haben dann vielfach den ursprünglichen Vollnamen ganz verdrängt, und es ist nicht immer leicht solche einstämmigen appellativen Cognomina von den primären Hypocorismen zu scheiden.[5] Voller zwei-

---

[1] Schon idg.: Fick VI. Strackerjan, Der Mensch im Spiegel der Tierwelt (Oldenburg 1885), S. 4 ff., ist ergänzungsbedürftig; das Fehlen des Pferdes in Namen wird mit Unrecht bestritten (*Marabadu*).

[2] Dietrich 19, 19; Wackernagel, Kl. Schr. III, 409 f. Müllenhoffs Einschränkung, Beov. 30, beruht wohl auf Zufall.

[3] J. Grimm, Kl. Schr. III, 355; Stark, Kosenamen 150 ff.; Wackernagel, Kl. Schr. III, 389.

[4] Schon idg.: Fick VI.

[5] Vgl. z. B. oben S. 51, 2; und ebenso für das Griech. Fick VI. Es bleibt zu erwägen, ob etwa in Italien römische Namenbildung oder

gliedriger Eigenname und secundärer Zuname liegt im ostgot. *Wandalari Wisand* vor. Nur der letztere ist erhalten in *Mammo, Tzitta, Gattila, Darida,* vielleicht auch in *Quidila, Scipwar, Hunsla, Butila;* hierher gehören ferner die Nomina agentis mit Suffix *-jan-*[1]: *Marcja* „der Merker", *Matja* „der Esser", *Teja* „der Trinker".

---

richtiger Benennungsweise die Goten beeinflusst hat; *Quidila, Mammo, Wamba* könnten auch Bildungen nach römischem Vorbild sein.

[1] Sütterlin 68 ff. und die got. Zusammenstellungen 70 f.; Streitberg, Beitr. XIV, 213. Vgl. *Stutja* Wand. 88.

SCHLUSS.

Der ostgotische Dialect des sechsten Jahrhunderts zeigt einen bedeutend jüngeren und entwickelteren Lautstand als der bibelgotische. Die ostgot. Monophthongierungen, die Reduction des Compositionsvocals, der Schwund des Nominativ-*s* u. s. w. sind dafür untrügliche Zeichen. Und dabei bedenke man, dass jene ostgot. Grammatik fast ausschliesslich aus Eigennamen gewonnen wurde, von denen häufig behauptet worden ist, dass sie hinter der Umgangssprache in ihrer Entwicklung zurückblieben und conservativeren Lautstand als diese aufwiesen. Bezzenbergers Hypothese, dass das Bibelgotische dem ostgot. Dialect des 6. Jahrhs. entspreche,[1] ist damit aus der Welt geschafft. Hingegen erwiesen sich die handschriftlichen Anomalien in der gotischen Bibelüberlieferung als dialectische Symptome der ostgotischen Abschreiber. Wenn es wahrscheinlich ist, dass unter dem einen wulf. Buchstaben *i* zwei verschiedene Laute begriffen sind, welche sich allerdings sehr nahe gestanden haben,[2] so muss, wenn Wulfila andrerseits zwei verschiedene Schreibweisen *ê* und *ei* erfand, deren Lautwert noch ein deutlich geschiedener gewesen sein. Das Ostgot. jedoch zeigt, dass letztere dicht daran sind lautlich zusammenzufallen, und so findet das gelegentliche Schwanken zwischen *ê* und *ei* in den got. Hss. seine einfache Erklärung in dem Dialect ihrer Entstehungsperiode. Ebenso verhält es sich mit dem

[1] Vgl. oben S. 1 ff.
[2] Vgl. oben S. 162.

Schwanken zwischen *ô* und *û* oder auf consonantischem Gebiete mit dem Wechsel von *d* und *þ*. Ferner zeigen *liuteiþ* Mt. 5, 15 für *liuhteiþ*, *þairwakands* Luc. 6, 12, *als* Mc. 15, 38, *hwarjô* Mc. 15, 6, *hwammê* Gal. 5, 3 B, *uswaurts* 2. Cor. 9, 9 B einerseits und *waurhtai* Röm. 11, 17 für *waurtai*, *gawaurhtai* Eph. 3, 18 für *gawaurtai* andrerseits dieselbe Unsicherheit in der Aspiration, wie unsere specifisch ostgotischen Quellen, ja den in letzteren so gewöhnlichen willkürlichen Wechsel von *t* und *th* zeigen auch in der Bibel *aflêþanda* Mc. 2, 9 für *aflêtanda*, *wituþs* Mc. 10, 38 für *wituts*, *ufblôþeinai* 2. Cor. 8, 4 B für *ufblôteinai* A, *hnuþô* 2. Cor. 12, 7 A für *hnutô* B, *gaþarhiþs* Gal. 2, 11 für *gatarhiþs*. Desgleichen ist die Schreibung des gutturalen Nasals zu beurteilen in *þankeiþ* Lc. 14, 31, *þank* 17, 9, *bringiþ* 15, 22, *bringandans* 15, 23, *inqis* 19, 31. Eindringen des Dialects scheint sich selbst in der Compositionsfuge zu zeigen: *lausaiwaurdai* Tit. 1, 10 A, *seinaigairnai* 2. Tim. 3, 2 A[1], und darauf beruhen auch Schwankungen wie *andalausaizê* 1. Tim. 1, 4 A gegenüber *andilausaizê* B, *miþgardawaddju* Eph. 2, 14 B gegenüber *miþgardiwaddju* A, indem die normalen wulf. Stammesauslaute *-i-* fälschlich als ostgot. Palatalisierungen gefasst und zu angeblich ursprünglichem *-a-* wiederhergestellt wurden. Ja wenn der Cod. B drei Nomin. sing. auf *-ein* überliefert (*liuhadein*, *wiljahalþein*, *gagudein*),[2] so können diese ostgot. Endung statt wulf. *-eins* zeigen (*liuhadeins* A), indem für die Form schwacher Nominalabstracta (*gagudei* A) die starker Verbalabstracta eingetreten ist. Und so wird es die Aufgabe der Herausgeber neuer Auflagen unserer Wulfila-Ausgaben und -Grammatiken sein müssen, für alle Anomalien zuerst die Erklärung im eingeschleppten Dialect der ostgot. Hssverfertiger zu suchen, und der hiermit beendete Versuch einer ostgotischen Grammatik wird daher in erster Linie für die gotische Textgeschichte Früchte tragen.

---

[1] Vgl. oben S 184.

[2] Braune, Got. Gr.[3] § 113, 2. Sonst entnahm ich die vorstehenden Beispiele der Einleitung zu Bernhardts Ausgabe (Halle 1875).

INDEX.

(Die Zahlen weisen auf die Seiten. Die cursiv gedruckten Formen sind die ostgotischen.)

Abbo 80.
Achiulf 71. 77.
Achliulf 77, 9.
Adamir 84, 2.
Adeliubus 84, 2.
Ademund 63. 114. **151.**
Aderith 88. 114. **151.**
Adica 114, 1.
Adila **114.**
Adiuth 114. **153.**
Aflims 181.
Ahistulf 153, 3.
Αἰδοιγγος 71, 4.
Ailulfus 124.
Ἀλάβιχος 74.
Alagild 144. 157.
Alamud 94. **144.**
Alathanc 128, 1. 144.
Albi 81. **103.**
Albila 103. **104.**
Aligern **150.**
Aliwulf **123.** 185.
Aloiso **114.**
Amal 50. 51.
Amala 51, 2.
Amalaberga **64.** 186.
Amalafrida **63.** 64, 1. 107. 186.
Amalaswintha **66.** 107. 186.
Amalberga 186, 2.
Amali **50.**
Amalo 51, 2.
Amalefrida 186, 2.
Amara **119.**
Ἀμελοβέργα 64.
Anagastus 107.
Andagis 126, 3.
Andele 126, 3.
Anderoudus 136.
Andila 126, 3.
Andwit **126.**
Angelfrith 103. **144.** 186.
Anila 107. **156.**
Anna **107.**
Annila 156.
Ansila 112.
Aopi 126, 6.
Aoric 166.
Ardaric 159.
Ardica 159. 163.
Areuagni 65.
Argaithus 128.
Ariaricus 68.
Arigernus 68. 107.
Arileuva 61.
Asinarius **92.**
Ascalc 122, 3.
Aspar 146.
Asuin 165, 6.
Atauulfus 114, 2.
Athala 84. 107, 1. 114.
Athalaric **84.** 107. 186.
Attila 107.
Audebertus 84, 2.
Audefleda 84.
Audemundus 84, 2.
Augis 166.
Aurvandill 112. 113, 3.
Austrocusa 65, 5.
Austrigusa 65, 5.
Austrogoti 45. 46. 48. 166.
Autharicus 61.

Bacauda **125.** 136, 3.
Baddo 80.

Badua 137.
Badwila 116. **136.** 163.
βάλαν 58,2.
Βανδαλάριοι 101. 116, 3. 181, 5.
Βανδίλοι 116.
Batwins 84, 3. 121, 7.
Batzas 121, 7.
Baudus 73, 2.
Bauto **73.**
Baza 121, 7.
Bedewulf **69.** 185.
Beorgar 146.
-berga 64. 191.
Berig 94, 5.
Berimuth 94.
Betto 194.
Bideulfus 69. 70.
Bitheridus 70.
Blandila 127.
Bleda **137.**
Bli(n)din **147.**
Boherde **158.**
Bojo **111.** 182.
Boiorix 56. 111.
Brandila **127.**
Burgundzones 73.
Butila **113.**

Chlodovius 109..
Chnodomarius 60.

Dagila 127.
Daila **127.**
Dan **133.**
Darida **146.** 163.
Darila 146.
Daroin 146.
Darraþr 146.
Deodatus 90, 2.
Derlindis 146.
diakón **139.** 179.
Duda **120.**
Dudila 121.
Dumerith 86. 88. **130.**
Dumildi **86.** 185.

Eadwine 83.
Eárendel 112.
Ebba 80.
Ebremuth **94.** 186.
Ἐβείμος 105.
Ebrovaccus 103.
Ediwulf 71. 128, 3.
Ehudericus 67, 1. 153, 3.
eils **141.**
Eldebadus 133.
Eochar 146.
Eoricus 49, 1.
Erarius 12, 2. 61.
Erdwih **74.**
Ereleuua 61.
Erelieva 61.
Ereriliua 61.
Erp 119.
Erpamara 119.
Erpfe 119.
Erpo 119.
Eterpamara 119.
Eudoses 67.
Eutharic **67.**
Euva 49, 1.
Evagreotingi 49.
Evarix 49, 1.
Evermud 94. 186.
Ezechia 28.

Faffo **154.**
Fandigild 157.
-fara **134.** 191.
Fastida 147.
Feletheus 151.
Felithanc 75. **151.** 162, 5. 184.
Fenni 163.
Filica 68.' 151.
Filimer 151.
Fraomarius 60.
-frida **63.**
Fridibadu 64. **122.**
Fridigern 64. **150.**
Friþareikeis 63, 4.
-frith 191.
Fritigern 64, 1. 150.
Frumarith 88. **113.**

Gaddo 194.
gahlaifs **140.**
Gaisiricus 63.
Gallica 68.
-gast 83. 190.
Gattila **81.**
Gaudila 87.
Gaudula 87.
Geberic 55. 56. 74 **118.**
Geilamir 179, 1.
Geilimer 179, 1.
Gensimundus 117.
Gensiricus 112. 118.
Gensmundus 117.
-gern **69.** 190.
Gesalecus 118.
Gesila **117.**
Gesimund 117.
Gevica **74.**
Ghiveric 55. 118. 159.

Gibeche 74.
Giberich 118.
Giberith 89. 118. **159.**
Gibica 74.
Gibila 74. **145.**
Gibimer 59. 74. **104.**
Γίβλας 145.
Gifica 74.
-gild **157.**
Gildila **131.**
Gildus 157.
Ginsericus 118, 2.
-gis(l) **91.**
Gisiboldus 85.
Gisimundus 117.
Giveko 74.
Giveric **159.**
Gizericus 118, 1.
Gjúki 74.
Goar **145.**
Goda **87.**
Γοδίδιακλας 122, 2.
Γοδίγιακλος 122, 2.
Godiscalcus 122.
Γόγδας 87.
Goti, Gotones, *Γότθοι* etc. s. Ostgoten.
Goþþjóþ 45, 4.
Γουνδούλφ 71. 145.
Γούτωνες 45.
Grauthungi 49. 166
Greoting **49.** 52. 163.
Greuthungi 49.
Grippa **92.** 169. 192.
Griuzing 49.
Γρο(υ)θιγγοι 49. 164, 4.
Grutungi 49.
Gruzing 49.
Guda 72. 120. **122.**
Gudeleub 72. **142.**
Gudeli(u)va **131.**
Guderith 72. 88. **143. 156.**
Gudeuela 132.
Gudila **71.** 107. **155.**
Gudilaib 142.
Gudilebus 142.
Gudilub 142. 169.
Gudinanth 72. 91. **123.**
Gudisal 122.
Gudiscalc **122.**
Guduhuls 153.
Gudwin 72. 84. **125.**
Gullteigr 150.
Guiliarit 87.
Guiligis 114.
Guitigis 95.
Gunderith 154. **156.**
Gundihildi 86. 87, 3. 121. **153.** 185.
Gundiisclus 173, 3.
Gundimer 121. **156.**
Gundirith 88. **154.**
Gunduhuls 153.
Gundulus 153.
Gundwulf **145. 153.**
Guntelda 86. 122. 153. 185.
Guntharic 56.
Guntherious 122.
-gunþi **121.** 182.
Gunthicis 121.
Gunthivera 152.
Guntio 122.
Guodiscalcus 122.
Gurdimer 59. 156.
Gutones etc. s. Ostgoten.
Gutþiuda 44. 45. 46.
Γύθωνες 45.

Hamali 50. 51. 107.
Hamine 148, 1.
Hardica **159.**
Harigern **68.**
Hariogaisus 96.
-hath **89.**
Helba 80.
Heldebadus 133. 162, 6.
Herduic 74.
Hereleuva **60.** 184.
Herila 61, 3.
Hermenerig 55. 56.
Hernac 56.
Herpo 119.
Heudi 125.
Hildebadu **133.**
Hilderith 88.
Hildewara **82.** 185.
-hildi **86.** 182.
Hildigern **158.**
Hildirix 56.
Hildiwada **155.** 185.
Hildr 90, 1.
Hildwulf **145.** 185, 3.
Hilviade 155.
Hisdevaldo 155.
HlewagastiR 128.
Hofteigr 150.
Holdigern **157.** 165.
Hopi 126, 6.
Hosbat 141.
Hǫþ(r) 90, 1.
Hugo 76.
Humbert 82.
Humboldt 82.
Hunigis **116.**
Hunila **100.**

Hunimund 62. **82**.
Hunirix 56.
Hunnila 100.
Hunsla **111**.

Ibba **80**. 107.
Iddan 80, 6.
Iddofredo 80, 6.
Igila **144**.
Ilba 81.
Ilderich 56.
Ἰλδίβαδος 133.
Ἰλδούφ 145.
Inalarious 103, 4.
Ἰνδούλφ 71. 145.
-ing **50**.
Ingildus 103, 4.
Ingundis 103, 4
Invilia 103, 4.
Itaberga 80, 6.
Iuþingar 67.
Iuthungi 67.

Candac **111**.
kawtsjô 73. **140**. 166.
Κειτα 93. 158.
Cessa **159**.
Cillica **67**.
Kipicho 74.
Coio 111.
Conigastus 83.
Costila 127. 141.
Costula **127**. 195, 2.
Cunigast **83**. 107.
Kunimu(n)diu 62, 3.

Landarith 88. **153**.
Lendarith 88. **154**.
Leodifrith 52. 99. 117. 163, 7.
Leuderith 89. **99**.
Leudovera 152.
-liubs, -liuba **61**. 190.
Liuvirith 88. **128**.
Lodoin 109.
Luduin 109.
Luitfrid 63, 3. 128.

Malatheu **143**.
Malorix 56.
Mammo **80**. 198, 5.
Manna 123. **156**.
Mannila **123**.
Mannus 123, 3.
Marabadu **115**.
Marcja **100**.
Mateswintha **96**. 168.
Matja **108**.
matzia **141**.
Maureoo 105, 1.
Maurila 105, 1.
Mazenis 108.
-mêr **58**. 60. 190.
Merila 58. **142**.
Minnulus 141.
-mir s. -mer.
Mirica 58. **142**.
Morra **104**.
-mûth **94**.
Μουνδίουχος 74.
-mund **62**. 190.
-muth **94**.

Nanderith 88. 91. **156**.
Nandwin 84. 91. **108**.
Nanna 91.
-nanth(a) **90**.
Nantwin 108.
Nendi 125.
Nentwin 108.
Neudi **125**.

Oceri 126, 1.
Ochar 126, 1.
Oderic 84. **158**.
Odoin(d) 83. 168.
Odotheus 84.
Odowacar 102.
Odwin **83**.
Odwulf 71. 84.
Offa 126.
Οἰδοθεος 84.
Onovaccus 103.
Opi 126, 6.
Oppa **126**. 169. 190.
Oppo 126.
Optarith 88. 89. **97**. 126. 165. 185.
Optila 126.
Optrit 98, 1.
Oraja **104**. 183.
Orendel 113.
Orentil 105. 112.
Ὀσδας 138.
Oserich 113.
Ostgoten **44**.
Ostrogota 46. 47. 48, 7. 107, 1.
Ostrogoto 47. **65**.
Oswin 48. 84. **111**.
Otbert 126.
Ôprerir 154.
Otratarit 88. **156**.
Οὐ- s. auch W- und Wi-.
Οὐάκιμος 105.
Οὔακις 102.
Οὐισιγότθοι 47.

Οὐνίλας 100.
Οὐραΐας 105. 183.
Οὐσδρίλας 146.

Pahtja **127.** 169.
papa **140.**
Pathenis 127.
Pattenis 127.
Patzenis 127.
Petza 72.
Φρεδιγερνος 150.
Φριτηγέρνη 64, 1.
Πίσσας 73.
Pithia 107.
Pitz(i)a **72.** 107. 169.
Πρόθιγγοι 20.

Quidila **130.** 198, 5.

Raginari 180, 1.
Ragnarith 89. **150.** 186.
Ranihildi 86. 132. **156.** 185.
Ranildi 86. **132.** 185.
Ῥαυαιμοδος 154.
Ῥεκιμουνδος 58. 138.
Requalivahanus 77. 131.
Rerir 154.
ῥήξ 56.
-ric **54.** 56. 190.
Riccithanc 75. **156.**
Ricimund **138.**
Rico 147, 4.
Riggo **147.** 182.
Rigmunt 147.
Rígr 147.
-rith **88.** 191. 192.
Rodelinde 64, 2.
Roderigo 138. 147.
Rosemud **154.**
Ῥουδίριχος 138.
Roudus 136.
Ruderic 55. **138.**
Ruderid 138.
Rudirig 138. 147.
Rundo 152, 1.
Runilo **152.**
Ruodirich 138.

Safrach 56.
sajo **109.** 182.
Seda **134.** 162, 5.
Segimerus 59. 85. 163.
Segimundus 85. 163.
Seccifrida 158.
Senarius **117.**
Sendefara 92. **134.**
Se(r)sao 106, 7.
Sesivira 152.
Sesuald 106.
Sibja **130.**
Sibiche 130.
Σιδιμοῦνδος 93.
Sido 134.
Sifeca 130.
Siffo 160.
Sifilo **160.**
Sifka 130.
Sigibuldus 85.
Sigismer 59. 85. 106. **129.**
Sigisvuldus 85.
Sigiwulth **85.**
Sigmundr 62.
Sigtryggr 78.
Siccifrida **158.**
Sinderith 88. **92.**
Sindila 92. **142.**
Sindula 92. 142. **156.** 195, 2.
Sinthila 92. 142.
Sisebut 106.
Sisewera **152.**
Sisifrith **138.**
Sisigis **105.**
Sisinand 106.
Σισίφριδος 138.
Sisivera 152.
Scandza 73
Scipwar 82. **145.** 168. 169.
Sona 113.
Starchedi **128.**
Stilico 182.
Stotzas 72.
Stutias 72.
Suna **113.**
Sunhivadus 114. 185.
Sunjaifriþas 141.
Sunibadus 115.
Sunjefrith **141.**
Sunilda 113, 6.
Suniwath **114.**
Sunnia 115, 7.
Suomarius 60.
-swintha **66.**

T s. auch Th.
Taetel 149.
Tanca 131.
Tancila 75. 107.
Tanilldi 86. 185.
Tara 146.
Tarit 146.
Tarro 146.
Tarut 146.
Tasso 124.
Tata **124.** 135. 195.

Tato 124.
Tatto 124.
Tazitta 93. 158.
Teja 148.
Teino 127, 3.
Teoda 56.
Tila 148.
Tolwin 84. 129. 165. 168.
Torisa 76.
Tortryggr 78.
Totila 134. 137.
Touta 120.
Toutela 136.
Toutillus 136.
Toutobocio 136.
Toutus 136.
Traguila 78, 3.
Trasaric 55.
Trasimundus 62. 76.
Trauuila 78, 3.
Triggwa 78.
Triggwila 78.
Triuua 78. 79.
Triuuila 78. 79. 107.
Trutungi 20.
Tryggvi 78.
Tuata 120.
Tufa 121.
Tulga 133, 2.
Tulgilo 133.
Tuluin 129.
Tuota 120.
Tutila 135. 136.
Tutizar 119.
Tzalico 148. 155. 182.
Τζάζων 124, 1.
Tzitta 93. 158.
Tzutizar 119.
Tzuttzar 119.

Th s. auch T.
Thanca 75. 131.
Thancila 75.
Tharuar 82.
Theia 148.
Thela 148. 149.
Þelamǫrk 149.
Theodadus 90. 185.
Theodagundi 121.
Theodahath 53, 1. 89. 107. 110. 185.
Theodatus 90.
Theodegisl 91.
Theodegoto 64.
Theodemer 59. 60.
Theodemund 62.
Theodenantha 90.
Theoderic 43. 51. 107. 110.
Theodicodo 65.
Theodo 56, 3.
Theodoricus 51. 53.
Theodotus 90.
Theudanus 90. 108.
Theudericus 54.
Theudifara 153.
Theudila 57. 136. 142.
Theudimer 59. 60. 107, 1.
Θευδ- s. auch Theod-.
Θευδατος 90. 185.
Θευδέριχος 51. 53.
Θευδιμουνδος 62.
Θεῦδις 57.
Θευδιχοῦσα 65.
Thila 148.
Þilir 149.
Thingsus 78, 1.
Þiobreyrir 154.
Thiudigoto 64.
Thiudimer 59. 60.
Thiudis 57.
Tholoni 129.
Tholui(n) 129.
Tholuit 129.
Thorisa 76. 163. 165.
Thorismuth 76. 77. 94. 107, 1.
Thrasaric 41, 1. 157.
Thrasemund 76.
Thulgilo 133.
Thurisind 77.
Thursimund 76.
Thuruar 82.
Thurvarus 77.

Ubiligisclus 131.
Uf(i)ahari 98. 99. 180, 1. 181. 185.
Uldila 157, 9.
Ulfila 72, 2.
Ullr 147.
Umbisuo 108.
-ung 50.
Unigildus 85, 7. 156.
Unigis 116.
Unimundus 82. 107, 1. 117.
Unscila 111. 175.
Unthanc 128, 1.
Usda 138.
Usdrila 146.
Ustarric 55. 81. 138.
Útryggr 78.

Wacca 103. 131.
Waci 102.
Wacimuth 103. 105.
Wada 115, 7.

Vadamerca 100, 1.
Vadomarius 60.
Wadouulfus 71. 168.
Wadwulf 71. **158.**
Walagothi 47, 3. 58, 1.
Walamer **57.** 77. 107, 1.
Valaravans 58, 1.
Wamba 80. 198, 5.
Wandalari **101.**
Wandali 116.
Wandil 102. **116.** 163.
Vandiliarius 102.
-war(a) **82.** 191.
-varii 83.
Vatvims 181.
-wath **115.** 191.
Vaþi 115, 7.
Veduco 69, 1.
Wera **123.** 152.
Wêrêka 123. 152.
Veremundus 152.
Vesegothae 46.
Vestralpus 48, 7.
Vetericus 95, 2.
Viderichus 69, 1.
Widia 69, 1.
Vidigoia 69. 95.
Vidimer 69. 95.
Widin **147.**
Widuco 69, 1.
Widugô 69, 1.
Widulf 69.
-wih **74.**
Wilja **103.** 107.
Wiljaric 55. 88. **157.**
Wiljarith **87.** 107. 137.
Wiliarius 88. 125. 181, 5.
Wiliera 155.
Wiljenanth 91. **144.**
Wilifara 88. **155.**
Wiligis 88. **114.**
Wiligisl 88. **100. 131.** 175.
Wilihari **125.**
Wilithanc 75. 88. **128.**
Wilitheu 88. **104.**
Willjenant 88. 144.
Willigis 114.
-win **84.**
Vingilius 157.
Winigild **156.**
Winitarius 102. 107, 1.
Winnigildus 156.
Winsibaldus 132.
Wisand **101.**
Wisibadu **132.** 184.
Wisigothae 47. 48, 7. 107. 112, 1.
Wisivadus 132.
Vitarit 133.
Witege 69, 1. 95.
Witigo 69, 1.
Vithericus 69, 1.
Vithicabius 69, 1.
Vithimiris 59, 2. 69, 1.
Witigis 69, 1. **95.** 116.
Witigisl **131.** 173, 3.
Vitiriohus 95, 2.
Vitisclus 173, 3.
Witterith 88. **133.**
Wittiges 95.
Witugô 69, 1.
Witugouuo 69, 1.
Wituhho 69, 1.
Woffo 80.
Wudgâ 69, 1.
Vul(d) 147.
-wulf **70.**
Vulfila 71, 2.
wulþr 140.
Wulth 85. **147.**
Vultuulf 71. 85, 9.

Zalla **148.**
Zeia 148.
Zita 93. 158.
Zuozilo 135. 136.
Zuozo 136.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

BERNHARD TEN BRINK, ERNST MARTIN,
ERICH SCHMIDT.

LXIX.

PROTHESE UND APHAERESE DES H IM ALTHOCHDEUTSCHEN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1891.

PROTHESE UND APHAERESE DES H

IM ALTHOCHDEUTSCHEN

VON

DR. HERMANN GARKE.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1891.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

MEINEN LIEBEN ELTERN

GEWIDMET.

Die vorliegende Arbeit bietet vor allem eine — wie ich hoffe ziemlich vollständige — Zusammenstellung der in den ahd. und and. Denkmälern[1] vom 8. bis zum 12. Jahrhundert incl. vorkommenden Fälle von Prothese und Aphaerese des H. Nicht aufgenommen sind die ahd. Namen — aus Gründen, die auf S. 3 ff. zu finden sind. Dagegen sind aufgenommen — der Vollständigkeit zu liebe — manche Fälle, von denen zweifelhaft ist, ob sie wirklich mit hierher zu stellen waren. Das gilt z. B. von dem Personalpronomen der III. Person.

Des weiteren bietet meine Arbeit eine — natürlich durchaus unvollständige — Sammlung von Prothese- und Aphaerese-Fällen aus der späteren schriftlichen Überlieferung und besonders aus den modernen Dialekten. Von diesen Fällen sind diejenigen besonders für sich zusammengestellt (S. 127 ff.), welche in der althochdeutschen Zeit keine Parallelformen aufweisen, die Hauptmasse aber hat unter diesen ahd. Parallelformen ihren Platz gefunden.

Meine Darstellung trennt die ganz beträchtliche Masse der Prothesefälle von den wenig zahlreichen Aphaeresebelegen, löst die ahd. Prothese von der Verbindung mit der romanischen und weist ihren Zusammenhang mit der Pro-

---

[1] Soweit die Glossen noch nicht bei Steinmeyer-Sievers zu finden waren, habe ich die Drucke benutzt, die in der Piper-Holder'schen Zusammenstellung in Pipers Gesch. d. d. Litt. angegeben sind.

these der neueren Zeit nach, sucht die Entwickelung und die lautliche Natur des prothetischen h zu erklären, und zeigt, dass der bairische Dialekt von dieser Erscheinung merkwürdig frei geblieben ist; andererseits ergiebt sich, dass Aphaerese nur in tonlosen Silben häufiger vorkommt, soweit es sich um rein deutsche Denkmäler handelt.

Eingehende Darstellungen oder umfassende Sammlungen über diese Verhältnisse liegen nicht vor, die in Grammatiken geäusserten Ansichten finden ihre Stelle in der Erörterung. Von grossem Nutzen als klare Zusammenstellung der einschlägigen lautphysiologischen Verhältnisse war mir A. Paul's Hamburger Programm (1888): „Über vocalische Aspiration und reinen Vocaleinsatz. Ein Beitrag zur Physiologie und Geschichte derselben."

Herzlichsten und ehrerbietigsten Dank schulde und sage ich meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Martin, von dem ich die Anregung zu dieser Arbeit und mannigfache gütige Förderung empfangen habe.

Strassburg, im Mai 1891.

Der Verfasser.

ABKÜRZUNGEN.

Ad. Bl.	Haupt u. Hoffmann. Altdeutsche Blätter.
Ahd. Gl.	Hoffmann. Althochdeutsche Glossen.
Birl.	Birlinger. Die Alemann. Spr. r. d. Rheines.
Brem. Wb.	Bremisch-niedersächs. Wörterbuch.
BWb.[2]	Schmeller. Bairisches Wörterbuch ed. Frommann.
Cfrt.	Confraternitätsbuch.
Cimbr. Wb.	Schmeller. Cimbr. Wörterbuch ed. Bergmann.
D.	Diemer. Deutsche Ged. d. XI. u. XII. Jhdts.
Dfgl.	Diefenbach. Glossar. Latino-germ. med. et infim. aetatis.
Dfngl.	Diefenbach. Novum Gloss. lat.-germanicum.
Diefenb.-W.	Diefenbach-Wülcker. Hoch- u. niederd. Wb. d. m. u. n. Z.
diut.	Graff. Diutisca.
DWb.	Deutsches Wörterbuch.
Etym. Nl. Wb.	J. Franck. Etymol. Woordenbock d. nederld. Taal.
fndgr.	Hoffmann. Fundgruben f. Geschichte der d. Spr. u. L.
Gerb.	Gerbert. Iter Alemannicum.
Germ. Stud.	Bartsch. Germanistische Studien.
Grf.	E. G. Graff. Althochdeutscher Sprachschatz.
Hatt.	H. Hattemer. S. Gallens altdeutsche Sprachschätze.
Heinzel.	R. Heinzel. Gesch. der niederfränk. Geschäftsspr.
Hess. Id.	Vilmar. Idioticon von Kurhessen.
Hor. Belg.	H. Hoffmann. Horae Belgicae.
Id. Fris.	Hettema de Haan. Idioticum Frisicum.
K.	Kausler. Denkmäler altndrld. Spr. u. Litt., Bd. I–III.
LmhdWb.	Lexer. Mhd. Wörterbuch.
Mnd. Gr.	Lübben. Mittelniederdeutsche Grammatik.
Mnd Wb.	Schiller-Lübben. Mittelnd. Wörterbuch.
Mnl. Gr.	Franck. Mittelniederländ. Grammatik.
P.	P. Piper. (Notker u. Otfrid-Ausgaben).
Pez.	Pez. Thesaurus anecdotorum.
QF.	Quellen u. Forschungen.
Rück.	Rückert. Schlesische Mundart im Mittelalter.

Schm. B.M.	Schmeller. Die Mundarten Baierns.
Schw. Id.	Schweizerisches Idioticon.
S-N.	Suhm-Nyerup. Symbolae ad litt. teuton.
Strssb. St.	Strassburger Studien ed. Martin u. Wiegand.
St-S.	Steinmeyer und Sievers. Die ahd. Glossen, Bd. I u. II.
sumerl. smrl.	H. Hoffmann. Sumerlaten. Mhd. Glossen.
Trebn. Ps.	Pietsch. Trebnitzer Psalmen.
Voc. opt.	Wackernagel. Vocabularius optimus.
Wackern.[5]	Altdeutsches Lesebuch. 5. Aufl.
Wvl. Id.	De Bo. Westvlaamsch Idioticon.
WWb.	Woeste. Westfälisches Wörterbuch.

I. II. vor den Belegzahlen ohne weiteren Zusatz bedeuten Bd. I oder II der Steinmeyer-Sievers'schen Glossen.

EINLEITUNG.

DER LAUTWERT DES DEUTSCHEN H UND SEIN VERHÄLTNIS ZUM ROMANISCHEN. — ROMANISCHE APHAERESE UND PROTHESE IN DEUTSCHEN DENKMÄLERN.

Das anlautende germanische h hatte beim Beginne der ahd. Periode seinen gutturalen Charakter verloren; es war zum Hauchlaute („Kehlkopfspiranten") geworden und nunmehr identisch mit dem alten h-Anlaute der germanischen Interjektion. Am längsten scheint der fränkische Dialekt den gutturalen Wert erhalten zu haben; für die andern Mundarten können einige Vertretungen gutturaler Laute durch h (hrefti, harles, halagi (Rb); harac (gl. Jun.); hewinnent (Rc); haarpit, hicoz (Pa); hiburlicuru (Merseb. gl. 12) und umgekehrte Fälle wie chanafa (St. Paul. gl.) und chemis (gl. Salom. 2) einmal in ihrer Vereinzelung sehr wohl als Schreibfehler gelten (cf. das humt = chumt in der Vorauer Wahrheit: Diemer 89, 27), und beweisen — auch wenn man von dieser Möglichkeit absieht — noch nichts für gutturalen Wert des anlautenden altdeutschen h, denn ähnliche Fälle kommen auch in den neudeutschen Mundarten vor, wo doch nur von einem Hauchlaute h die Rede sein kann: krink = as. hrinc (mnd. Wb. II. 171), kedder-nettel = heiternessel (Oldenburg.), käher = häher, kamenze = ameise, kauchen = hocken[1] (Hess. Id. 189, 191, 195); umgekehrte harst = karst (mnd. Wb. II.

[1] Nnd hüche = das Hocken.

209), honsdag = godensdag (Westfäl. Wb. 105), hauern = kauern (D. Wb. 4, 2 582), hitzlein = kitzlein (D. Wb. 4, 2 1586), hugel = kugel (Schweiz. Id. II. 1087). Auch Fälle wie Aschonier (Gascogner Wein), Mnd. Wb. I. 123, enzian = gentiana (Dffb. gl. 260), galaun = alaun (Schmeller, B.M-A. S. 487) sind hier wohl in Betracht zu ziehen.

Das deutsche h, das die Romanen bisher gern mit ch bezeichnet hatten — eine Gewohnheit, die für den fränkischen Dialekt noch länger nachwirkte — hatte sich so dem romanischen h genähert — aber zusammengefallen ist es nicht mit diesem Laute, es ist immer ein selbständiger Wert geblieben; das romanische h war Bruchteil eines Lautes, untergeordneter Teil des anlautenden Vocales geworden und sank in seinem phonetischen Werte so sehr, dass es schliesslich ein blosses Lautzeichen war, dessen Bedeutung dem Sprachbewusstsein verloren ging.

„Es ist ein Sprachgesetz, sagt Curtius über die griechische Prothese und Aphaerese, „dass die Aspiration, wenn sie zu weichen beginnt, sich auch am falschen Orte eindrängt. — Wo die Aspiration des Vokalanlautes im Schwinden, treten Verschiebungen ein im Gebrauche der Aspiration“. Das gilt für die romanischen Sprachen in vollem Umfange (cf. A. Paul: Über vocal. Aspiration und reinen Vocaleinsatz. Ein Beitrag zur Physiologie und Geschichte derselben. Hamburg. Programm. 1888), und charakterisiert den Wert des h-Lautes, erklärt Aphaerese und Prothese vollkommen auch für diejenigen germanischen Dialekte, die unter den dominierenden Einfluss romanischer Sprachen geraten sind: westgotische Münzen zeigen Aphärese (Weingärtner[1] S. 55), die langobardische Orthographie zeigt ganz italienische Unsicherheit, der Wert des englischen h-Lautes sank nach der französischen Eroberung, der westflandrische Dialekt gab in diesem Punkte den intensiven romanischen Einflüssen vollständig nach, und ebenso wie bei den VII und XIII Communen der „Cimbern“ im Venetianischen liegen die Verhält-

[1] Ansprache des Gothischen z. Z. d. Ulfila.

nisse vielfach bei den Deutschen in Russland, denn „sämmtliche Slavinen entbehren des h-Lautes in derselben Weise wie die romanischen Sprachen.“ (A. Paul, S. 40).

Für Deutschland liegen solche Verhältnisse nicht vor, hier ist das h ja ein selbständiger Laut, nicht „Aspiration des Vokalanlautes“. Die Natur des deutschen Hauches widerstrebt der Aphärese und Prothese: eben seine Schärfe, die dem Romanen so unbequem wird, verhindert ja den Deutschen, in die Sprachfehler des deutschredenden Franzosen zu verfallen. Ist die Annahme solcher Sprachfehler also unmöglich, dann liegt es nahe, die Fälle als Schreibfehler anzusehen. „Orthographische Ungenauigkeiten“ nennt Braune (Ahd. Gr. §. 152 anm.) die Prothesebelege, „weil sie sich nur in Quellen mit mangelhafter Orthographie, nur vereinzelt in sorgfältig geschriebenen Stücken finden.“ Aber in den Otfrid-, Tatian- und Notker-Handschriften sind die Fälle durchaus nicht so vereinzelt, wie ungenaue Statistiken angeben, und der blinde Zufall kann überhaupt nicht mehr dafür verantwortlich gemacht werden, dass 213 Hdss. 755 Prothesebelege überliefern, unter ihnen 72 Hdss. 353 Fälle aus zusammenhängenden Denkmälern; setzt man das durchgehends prothetische helfant mit 150 Belegen an — was nicht zu hoch ist —, so sind es gar über 900 Fälle. — Für die Aphärese mag eine solche Erklärung in manchen Fällen genügen, wenn auch hier die Belege in guten Hdss. ebenfalls häufiger vorkommen, als Braune annimmt (§. 153 a. 2); aber eine so weit verbreitete und so gut verbürgte Erscheinung wie die althochdeutsche Prothese kann damit unmöglich abgefunden werden. Braune greift daher, obgleich zweifelnd, auf andere Erklärungsversuche zurück, die romanischen Einfluss heranziehen.

Die deutsche Sprache hat ja nicht unter romanischem Einflusse gestanden in ihrer lautlichen Entwickelung, wohl aber die schriftliche Fixierung eines grossen Teiles ihrer Denkmäler. Für viele deutsche Klosterurkunden des 8. und 9. Jahrhunderts haben wir direkt romanische Schreiber anzunehmen, und auch die deutschen Urkundenschreiber standen unter dem Einflusse westfränkisch-romanischer Schreiber-

schulen und romanischer Collegen (cf. Q. F. III.[1] S. 96). So sind sicher vielfach romanische Eigentümlichkeiten in die deutschen Namen hineingeraten — und vor allem eben die romanische Prothese und Aphärese. Andererseits haben grosse Massen germanischer Namen aus dem romanischen Westfranken, Burgund und Italien in die deutschen Verbrüderungsbücher und ähnliche Denkmäler Eingang gefunden und auf die Schreibung einheimischer Namen wieder verwirrend eingewirkt. — Sehr schlimm steht es mit dieser Confusion z. B. in den Weissenburger Urkunden, denn hier zeigt sich auch noch besonders stark die fränkische Eigentümlichkeit, ch für h zu schreiben. Da kommt es denn vor, dass in einer und derselben Urkunde Trad. 178, a. 774) die Ortsnamenendung -heim 2mal -chaim, 2mal -aim und 7mal richtig mit -haim wiedergegeben wird; der Ort Hambach wird in der Traditio 256 (a. 713) sowohl Aganbach wie Chaganbach, in der folgenden Urkunde desselben Jahres richtig Haganbach geschrieben; Trad. 157 (a. 786) heisst der Schreiber Asaph auch einmal Casaph. — Solche Fälle erklären sich aus den romanischen und westfränkischen Schreibergewohnheiten vollständig und lassen vielmehr gar keine andere Erklärung zu: der Dialekt hat mit diesen Sonderbarkeiten sicher nichts zu thun.

Darf man nun aber diese Auffassung der Prothese und Aphärese von den altdeutschen Namen her auch auf die übrigen Sprachdenkmäler anwenden, darf man sie aus dem Anfange der Periode auf die ganze Ausdehnung derselben übertragen? Meiner Ansicht nach nicht und dabei leiten mich folgende Gesichtspunkte. — Deutsche Glossen und zusammenhängende Denkmäler zeigen unsere Erscheinungen in ganz anderer Weise als die romanischen Hdss. und romanisierten deutschen Namen: die romanische Prothese ist gebunden an die Aphärese, das Schwinden des Hauches hat die Verwirrung erregt, Aphärese und Prothese stehen hier in gewissem Sinne neben einander wie Ursache und Wirkung. Naturgemäss ist daher in der romanischen Überlieferung die Aphä-

[1] Henning. Die Sgall. Sprachdenkm. bis zum Tode Karls d. Gr.

rese meist die häufigere, mindestens eine gleich häufige Erscheinung wie die Prothese. Das gilt auch für die alten deutschen Namen; aus den Sgallener Urkunden werden Q. F. III. S. 141 bis zum Jahre 760 16 Aphärese- und 2 Prothesefälle, im ganzen bis zum Jahre 814 32 Aphärese-, 22 Prothesefälle belegt, und solche Verhältnisse herrschen bei den Namen auch sonst — aber nirgends bei den übrigen althochdeutschen Sprachdenkmälern. Von helfant ganz abgesehen, zeigen 163 von den 228 einschlägigen Hdss. also 71 1/2 % nur Prothese, 15 (= 6 1/2 %) nur Aphärese, 50 Hdss. (nur 22 %) zeigen beide Erscheinungen nebeneinander. Es ist also für das Ahd. nicht richtig, dass „Prothese gewöhnlich da vorkommt, wo auch Aphärese sich zeigt" — die Vorstellung von der unbedingten Zusammengehörigkeit der beiden Erscheinungen muss hier aufgegeben werden. Noch deutlicher geht das hervor aus einer Vergleichung der Gesammtzahlen der einzelnen Belege: über 900 mal findet sich Prothese — Aphäresebelege bietet meine Sammlung nur 157, und von diesen sind erst höchstens 86 beweiskräftig für „schwere" Aphärese am vollbetonten Wortanfange (cf. S. 40). — Der romanische Einfluss auf die deutsche Schrift hat ja ausserdem auch das 9. Jahrhundert nicht überdauert, es liessen sich also damit die spätalthochdeutschen 395 (ohne helfant) Prothese- und 77 Aphäresefälle in keiner Weise erklären, höchstens die 360 und 80 Fälle der eigentlich althochdeutschen Periode.[1] Aber auch für diese Denkmäler ist meines Wissens noch nirgends ein bedeutenderer Einfluss der romanischen Orthographie oder gar romanische Nationalität des Schreibers nachgewiesen worden (abgesehen von den „Altdeutschen Gesprächen").

Diese letzten Einwände werden hinfällig, wenn es sich um eine Abart des romanischen Einflusses, um die Erklärung der Aphärese und Prothese aus dem Einflusse der lateinischen Schriftsprache und ihrer in dieser Beziehung bekanntlich sehr schwankenden Orthographie handelt. Sie hat ja der deutschen Schrift die Buchstaben geliehen und dadurch (für die Gut-

[1] Die Belege verteilen sich folgendermassen über die Jahrhunderte: saec. VIII. 25 P. — 8 A. IX. 240—45. X. 95—27. XI. 180—30. XII. 215—47.

turalaffrikata z. B.) in die deutsche Lautbezeichnung viel Verwirrung und Unbestimmtheit hineingetragen; sie hat das ganze Mittelalter hindurch den Vorrang vor der deutschen Sprache behauptet: gar mancher deutsche Schreiber auch der spätern Jahrhunderte mochte weit mehr Übung haben, lateinisch zu schreiben als deutsch. Darum darf man aber die Schwankungen im Gebrauche des deutschen h doch nicht als „lateinische Schreiberunarten“ hinstellen. Auch hier gilt vollständig der Einwand, der den romanischen Einfluss widerlegte: die lateinische Aphärese überwiegt die lateinische Prothese naturgemäss bei weitem — im Deutschen verhält sich die Aphärese zur Prothese noch nicht wie 1 : 10; ebensowenig wie der Lautwert des deutschen und des lateinisch-romanischen h ist die deutsche Prothese des h mit der lateinischen identisch. Wäre das der Fall, dann müssten sich ja die vielen lateinisch-deutschen Paralleltexte darin entsprechen. Aber das Latein ist in den Hdss. des Keronischen Glossars so reich an Prothese und Aphärese wie das Latein der Hrabanischen Glossars, und doch zeigt der deutsche Text nur im Keronischen Glossare die gleichen Erscheinungen. Der Text der Murbacher Hymnen (nach Sievers) ist rein von Prothese, zeigt dagegen mehrere Aphäresefälle — die deutsche Übersetzung zeigt keine Spur von Aphärese im Wortanlaute, Prothese dagegen in reicher Fülle. Das Latein ist in allen Notkerhandschriften in dieser Hinsicht gleichförmig — und dabei bieten die Wessobrunner Hdss. weder Prothese noch Aphärese, 27 Fälle Prothese dagegen die alemannischen Handschriften. — Nirgends in den c. 90 Fällen, wo helfant das lateinische elephas, elephantus glossiert, findet sich für das lateinische Wort die Form helephas oder helephantus; herbi findet sich ebensogut als Übersetzung von patrimonium wie von haereditas. — Diese beiden letzten Beispiele mögen zugleich genügen zur Zurückweisung der Versuche, die Prothese von Fall zu Fall aus dem Lautanklange des glossierten lateinischen Wortes zu erklären.

Für diese Protheseerscheinung müssen alle derartigen rein graphischen Erklärungsversuche scheitern; sie sind unhaltbar, weil sie die neudeutsche Prothese, der noch niemand

ihren Lautwert hat absprechen können, vollständig ignorieren müssen. Dass es aber unmöglich ist, etwa die Erscheinung in der alten und in der neuern Periode auseinanderzureissen — das beweisen schon meine Sammlungen allein, und es wird hoffentlich in der folgenden Erörterung noch deutlicher hervortreten. Auch das altdeutsche prothetische h ist als Laut, als Hauch aufzufassen — es wird meine Aufgabe sein zu zeigen, wie sich das verträgt mit der festen Natur des deutschen Hauchlautes und des deutschen Vocaleinsatzes.

Die Aphärese wird ihre Würdigung später für sich allein finden — zu einer solchen getrennten Behandlung beider Erscheinungen glaube ich nach den vorangegangenen Erörterungen berechtigt zu sein.

I.

DIE DEUTSCHE PROTHESE.

A. IHR LAUTLICHER WERT.

Der deutsche vokalische Anlaut wird im Satzzusammenhange oft leiser und lockerer und hat in diesem Zustande unter der Einwirkung der Folgeconsonanten den Charakter eines leisen Hauches angenommen, den alsdann die Analogie des echten H zum vollwertigen Hauchlaute verschärfte. Dieser volle Hauch wird fester Bestandteil des Wortes im Dialekte, und tritt in der Schriftsprache da hervor, wo dieselbe dem Dialekte nahe bleibt. — Das ist der Satz, den ich mit meinen folgenden Ausführungen annehmbar machen möchte.

Die ersten Formen dieser Entwickelung sind von verschiedenen Seiten erkannt und vermutet: Müllenhoff (dkm.[2] 635) für das Ahd., A. Paul (prgr. S. 43) für das As., Rückert (Schles. M-A. S. 166) fassen das prothetische h als Spiritus Lenis, also wohl als graphischen Ausdruck für den leisen Vocaleinsatz der zusammenhängenden Rede im Gegensatze zu dem regelmässigen festen vocalischen Anlaute: Weinhold (B. Gr. §. 190) geht noch einen Schritt weiter: er spricht vom „hauchenden h“, nimmt es also als „gehauchten Vokaleinsatz“, als „Spiritus asper“. — Diese Ansichten haben sich wohl gebildet bei Vergleichung unserer Prothese mit jener „nicht seltenen“, besonders bei den Verbis puris auf â, uo stark belegten Erscheinung, „dass im Wortinnern ein h

eingeschoben wird beim Zusammenstossen zweier silbenbildender Vocale, von denen der erste stets ein langer oder ein Diphthong ist". sâhan, bluohan). — Wenn Bremer (P. Br. Btr. XI, 62) über dieses h sagt, es wäre „rein orthographischer Natur, denn der Gebrauch zwischen 2 Vocalen ein h zu schreiben zur Bezeichnung des unbestimmten consonantischen Lautes, der sich an dieser Stelle bildet, sei gar nicht einmal deutsch, sondern aus der lateinischen Orthographie übernommen", so wird durch diesen Nachweis des lateinischen Ursprunges doch nicht bewiesen, dass dies h im Deutschen keine phonetische Geltung haben könnte; dass es dieselbe wirklich hat, weist Braune nach (Ahd. Gr. 152 b): „Bei dem häufigen Erscheinen dieses h auch in Quellen, die sonst das h correkt behandeln, muss man demselben einen bestimmten Lautwert vindicieren: es muss ein Übergangslaut sein, der sich zwischen den beiden Vocalen entwickelt hat — und dass dieser Übergangslaut wirklich Hauchlaut (Spiritus asper) war, geht daraus hervor, dass bei Notker vor diesem h die gleichen Vocalwandlungen eintreten, wie vor altem h". — Wir haben hier also eine analoge Erscheinung: aus einem neugebildeten unbestimmten Geräusche entwickelt sich im Silbenanlaute der leise Hauch.

Man hat denn auch versucht, beide Erscheinungen als einheitlich nebeneinander zu stellen. Erdmann bemerkt z. B. zu Otfried III, 20, 17: „h zur Vermeidung des Hiatus zwischen zwei Worten (sêhiltun, michila hera), — nach der Vorsilbe gi- (gihilit, gihereti, giherete) — und innerhalb des Wortes (irknâhet)".

Aber einer solchen Auffassung widersprechen die Thatsachen: der Hiatus, der die Vorbedingung für die Bildung des Hauchlautes im Wortinnern ist, fehlt bei der Prothesebildung in der Mehrzahl der Fälle: er kann hier also nicht massgebend sein. Im Vindobonensis selbst hat Erdmann Fälle wie selbun hera, managfalten hehtin, wollen hahton etc. nicht in Betracht gezogen, und die Hälfte der Prothesefälle ist ja überhaupt an Glossen zu finden, wo von Hiatus im Satzgefüge doch keine Rede sein kann; Hiatus

zwischen Compositionsteilen (nach gi- etc.) liegt nur 36 mal vor, also nur bei 4% der Fälle.

Das Zugeständniss könnte man Erdmann vielleicht machen, dass die Correktoren der Otfridhandschriften die Prothesefälle, die sie sonst zu beseitigen strebten, dann stehen liessen, wenn sie durch ihre Beseitigung einen Hiatus geschaffen hätten (VP. III. 13, 91. IV. 5, 52. IV. 12, 32. V. IV. 4, 25. V, 4, 10. V, 16, 33). Das beweist aber doch auf keinen Fall, dass der Hiatus der Grund zur Prothese war, nur wieder, dass dem prothetischen h ein Lautwert zugeschrieben werden muss — ein bloss graphisches h wäre ein recht plumpes Mittel zur Überbrückung eines Hiatus gewesen.

Gewöhnlich tilgt Otfrid den Hiatus durch die Silbenverschleifung; das setzt aber einen leisern Vocaleinsatz voraus, und ein solcher muss in der That damals auch in der gewöhnlichen zusammenhängenden Rede Platz gegriffen haben. Die Differenz zwischen den Vokaleinsätzen in der zusammenhängenden Rede des Deutschen und des Franzosen von heute bürgt dafür, dass darum der Unterschied zwischen romanischem und germanischem Vokaleinsatze auch in der althochdeutschen Periode nicht verwischt worden ist. Hiatusbildung war und ist aber nicht nötig zu dieser Milderung des Vocaleinsatzes — heute wie damals tritt dieselbe auch nach Consonanten ein. cf. die Beispiele bei A. Paul S. 41.

Mit dem leisen Anlaute verbindet sich gern ein leiser Hauch, das zeigt der lateinisch-romanische Spiritus Lenis (A. Paul S. 16), das zeigte sich bei jenem Silbenanlaute im Wortinnern der Verba pura — und so hat sich auch der umgebildete Wortumlaut in unserm Falle entwickelt und zwar, wie ich nachweisen möchte, unter dem Einflusse des folgenden Consonanten. Die folgende Tabelle diene zum Beweise.

DAS VERHÄLTNIS DER WURZELCONSONANTEN (FOLGECONSONANTEN). ZUR ALTDEUTSCHEN PROTHESEBILDUNG.

	Labial.	Dental.	Guttural.	Sma.
Affricata.	2.	3.	4.	9.
Reine Tenuis.		19.	5.	24.
Spirant. Ten. (Wechsel mit h in obd. ic, eic, ahs.)			16.	16.
Obd. Tenuis.	3.		4.	7.
Reine Media.	35.		19.	54.
Spirant. Med.	9.	6.	4.	19.
Hauchlaut. (ahir, ahorn, oheim, ehalt-, uohald-.)				16.
Spirant.	27.	51.	129.	207.
Sonorlaut.	w. 75. m. 5.	r. 212. n. 48.	l. 201.	541.
(Vocal. Ausl.	11 io. 1 ei.			12)
			Summa Sm.	905.

Vocalischer Auslaut kommt also bei den Prothesefällen nur in verschwindend geringem Procentsatze vor, einmal bei ei (ovum), das auf S. 47 seine Würdigung finden wird, und in 11 Fällen bei io (eo, ie). Hier könnte man ja vielleicht an den alten w-Auslaut erinnern, aber ich glaube doch, man muss diesem hio eine besondere Stellung einräumen: hier hat das h wahrscheinlich einen ganz andern Lautwert und Ursprung. Die altsächsische entsprechende Form ist nämlich gio, die neudeutsche: je — zu diesen Formen verhält sich hio wie zu den jetzt allein gültigen Schreibungen Jesus, Jeremias, Jerusalem die althochdeutsch (wie lateinisch) daneben allgemein üblichen Hiesus, Hieremias. Ähnlich wie im Wortinnern bei herihunga, werihan (cf. Braune Ahd. Gr. 152b, 4) bezeichnet dies h den am i leicht entwickelten gewöhnlich durch g ausgedrückten spirantischen

Lautwert. Auch vor c kann das h diesen Charakter annehmen, wie die in sgallischen Urkunden vorkommenden Schreibungen Jetti und Jeripol (Q. F. III. S. 142) beweisen. — Einige nur scheinbare Ausnahmen finden ihre Erledigung nach S. 19.

Eigentliche Prothese entwickelt sich nur vor consonantischem Folgelaute. 94 von diesen 892 Fällen — 10 1/2 % — gehören den Verschlusslauten an und verteilen sich auf die Affricata mit 1 %, Tenuis mit 3 1/2 % und Media mit 6 %.

Die 9 Beispiele für Prothesebildung vor Affricaten sind vielfach unsicher: hutz, hutz ist nur Lesart einer Handschrift (für die sonst als huz, huz! überlieferten letzten Worte Ludwigs, ein anderes hutz steht in den „altdeutschen Gesprächen"; von den gutturalen Fällen ist hohilari (occipitium) als huo-chalvari eine sehr unsichere Deutung, ob hechelstein hierherzurechnen ist, möchte ich nicht entscheiden — kurz, die Affrikata zeigt sich der Prothesebildung sehr abgeneigt. Auch die reine Tenuis zeigt höchstens 24 Fälle, zu denen t die Hauptmasse (19) stellt; in 16 oberdeutschen Fällen (ic, eic, acs, acsila) kann das c nur graphische Variante sein für die meist in demselben Denkmale daneben vorkommenden Formen mit h, man kann dasselbe hier also nicht wohl auf Rechnung der reinen Tenuis setzen. Bei oberdeutschem p und k als Vertretern der fränkischen Medien finden sich nur 7 Fälle, von denen hepuhen (simias) (zu abuh?) noch dazu ganz unsicher, und hepoum aus einem hebhouue (Epheu) der Vorlage verdreht ist. — Die oberdeutsche Media beteiligt sich dagegen schon mit 6 % in 54 Fällen an der Prothese; mehr oder weniger spirantisch sind 19 Fälle (über 2 %) bei fränkischen und niederdeutschen Medien.

Die weit überwiegende Mehrzahl der Fälle (799—89 1/2 %) gehört den spirantischen und sonoren Lauten.

Reine Spiranten liegen vor in 223 Fällen (25 %); davon entfallen 27 auf die labialen (21 f, 6 v), 51 auf die Dentalen (44 s, 7 z), 129 auf den gutturalen und 16 auf den „Kehlkopfspiranten" (Hauchlaut). Mit Hinzunahme der Verschlusslaute mit spirantischem Werte sind es zusammen 258 Fälle (29 %).

Doppelt so zahlreich vertreten sind die Sonoren: 541 mal — 60 ½% sämmtlicher consonantischen Fälle. Naturgemäss entfallen hier die wenigsten — nur 5 und 48 auf m und n, denn der enge Verschluss begünstigt die Hauchbildung wahrscheinlich weniger als die flüssigen, vibrierenden Laute w—l—r, die denn auch 75—201—212 Fälle aufweisen. W, l, r und ch sind die zur Prothesebildung besonders günstigen Laute, sie haben 617 Fälle geliefert (über 69 %).

Die Öffnungslaute begünstigen also die Prothesebildung, die Verschlusslaute verhalten sich ablehnend. Es wird sich wohl ein Begleitlaut entwickeln bei jenen Lauten, ein dem eigentlichen Einsetzen jener Laute vorausgehendes hauchartiges Geräusch, das sich dann mit dem Vocale verbindet und nun als gehauchter Vocaleinsatz zum Vorschein kommt. — Die lautphysiologischen Verhältnisse dieses Vorganges kenne ich nicht. Vielleicht steht mit der Prothesebildung im Zusammenhange, was Weinhold (B. Gr. §. 160) über das anlautende r in kärntnischen, tirolischen und bairischen Dialekten sagt: „Jedes r — gleichgültig ob altes reines r oder (h) r — wird mit einem scharfen Hauche ausgesprochen (hrab, hring, hrecht). Selbst in der Verbindung gr wird r aspiriert (ghrous, ghrad)“. — Mir will es scheinen, als ob ein ungekünstelt lautiertes r, l etc. überhaupt gern von einem ziemlich starken Hauche begleitet werde.[1] Wenn dem wirklich so ist, dann lässt sich vielleicht auch der ahd. Abfall des h in den Verbindungen hr, hl, hw, hn damit erklären, dass man, als anlautendes h zum blossen Hauche herabsank, die besondere Bezeichnung dieses Hauches vor jenen sonoren Lauten als unnötig empfand, weil blosses anlautendes r, l, w, n an sich schon einen gewissen Grad von Aspiration bezeichnete.

Für die altdeutsche Prothese hat noch niemand diese Verhältnisse beachtet, wohl aber hat J. Grimm in einer Bemerkung zu heischen, helfant, heidechse das richtige getroffen, wenn er sagt (Gr. I, 437): „Alle solche Fälle erfordern eine vernehmliche Spirans des Inlauts, die in der

[1] Man vergleiche den Spiritusasper über dem griechischen ῥ.

Schnelle der Aussprache den Anlaut ergreift und darauf haftet". Einfluss der tönenden Aussprache des r hat in Hinsicht auf mitteldeutsche Prothesefälle Rückert vermutet (Schles. M-A. S. 166). Die altdeutschen Verhältnisse bezeugen die Richtigkeit dieser Beobachtungen.

Weniger wichtig für die Entwickelung des neuen Hauchlautes ist der anlautende Vocal selbst. Wenn Rückert (ebenda) sagt: „Der Spiritus Lenis ist in den ältern Denkmälern bloss auf anlautendes e beschränkt, während er in den spätern Mundarten auch andere Vocale erfasst hat", so gilt das für die althochdeutschen und altniederdeutschen Verhältnisse sicher nicht. Man vergleiche die folgende Tabelle über das

VERHÄLTNIS DES ANLAUTENDEN VOCALES ZUR PROTHESEBILDUNG.

Laut.	Kurz.	Lang.	Diphthong.	Summa.
a.	100.	21.	4.	125.
e.	294.	131.	53.	478.
i.	57.	37.	33.	127.
o.	32.	25.	5.	62.
u.	25.	76.	12.	113.
Summa.	508.	290.	107.	905.

Soviel ist also richtig, dass e für sich allein 53 % aller Fälle stellt, während auf a 14 %, i 14 %, u 12 %, o nur 7 ½ % entfallen. Es leuchtet ja auch ein, dass dieser neutralste Vocal zur Übertragung des begleitenden Hauches am günstigsten ist, und es passt hierzu, dass grade das alte e mit 215 Fällen besonders stark vertreten ist. — Langes e stellt 14½ %, e-Diphthong 6 %, kurzes e 32 ½ % der gesammten Fälle.

Ähnlich liegen diese Verhältnisse auch für die neuere Prothese: o und u sind schwach, a und i zahlreicher, e besonders stark vertreten. Bei den Folgeconsonanten überwiegt der Öffnungslaut fast ebenso stark: 50 % Sonore, 26 % Spiranten (5 ½ % spirantische Media) — zusammen 76 %

stehen 24 % Verschlusslauten gegenüber (11 ½ % obd. Media, 10 % Tenuis, 2 ½ % Affricata) — ein Resultat, was sich zu Gunsten der Öffnungslaute noch bedeutend verschieben würde, wenn man hier nicht bloss die Zahl der prothesezeigenden Wörter, sondern auch die Ausdehnung und Intensität der Prothese daran irgendwie genauer in Rechnung ziehen könnte.

Die Ähnlichkeit und Zusammengehörigkeit der neuern und der alten Prothese lässt sich nicht leugnen — das muss auch die folgende Zusammenstellung der Begriffe, an denen sich Prothese findet, darthun. — Zugleich wird sie der Anschauung, als ob die Prothese neuern Datums geringfügig sei, ein Ende machen: die alte Prothese erscheint an 131 Begriffen, die spätere habe ich an 128 Begriffen gefunden, wozu noch 37 in neuerer Zeit eingebürgerte Fremdwörter kommen (an 7 Fremdwörtern reicht die Prothese in die althochdeutsche Zeit zurück). Die Dialekte der mittleren Periode beteiligen sich mit 136, die modernen Dialekte mit 124 Fällen an dieser neuern Prothese. Auf Vollständigkeit können diese meist aus Wörterbüchern geschöpften neuern Belege natürlich keinen Anspruch machen.

ZUSAMMENSTELLUNG DER BEGRIFFE MIT ALTER UND NEUERER PROTHESE.

I. SUBSTANTIVBEGRIFFE.

Körperteile u. ä.

Ahd.: Achsel. Achselhöhle. Ellenbogen. Auge. Ohr. Glatze. — Atem. Eiter.

Später: Glatze. Stirn. Auge. Ohr. Ellenbogen. Arm. Geburtsteile der Kuh? Hüfte. Knöchel. Aberklaue. — Ader.

Tiere.

Ahd.: Elephant. (Affe?) Iltis. Ochs. Eber. Elch. Igel. Unke. Uhu. Eule. Falke. Schwan. Auerhahn.

Später: Elephant. Affe. Kameel. Elenn. Ochse? Iltis. Eidechse. Kröte. Ameise. Uhu. Eule. Heergans. Storch. Auerhahn. Elster. Amsel. Goldammer.

Pflanzen.

Ahd.: Eiche. Esche. Espe. Erle. Ulme. Pappel. Ahorn. orna(?). Arlitze. Apfel. Hagedorn. Weissdorn. Epheu. Erbse. Ampher. Brennnessel. — Ähre. Ast.

Später: Espe. Erle. Aberesche. amerella. Arlitze. Ebenholz. Apfel. Epheu. Aberraute. Brennnessel. Erbse. Lauch. Ampfer. Attich. Ölsenig. Ysop. Hengs. agrimonia. Ederwurz. Astrenze. — (Ast). (Ähre). Granne.

Gerät.

Ahd.: Ofen. Axt. Egge. Angel. Tafel. Eimer. Henkel.

Später: Tasche. Holzgestell. Wiege. Ofen. (Amboss). Pflugteil. Henkel. Beil. Axt. Messer. Harpune. Harnisch. Hoboe. Elle. Himpten. Aichmass. Inful.

Erzeugnisse und Stoffe.

Ahd.: Butter. Ei. Irch. — Erde. Erz. Eisen. Stahl. Eis. Eiszapfen. Feuer.

Später: Oblate. Ale. Arras (-Tuch). Irch. — Erde. Eisen. Stahl. Eis. Eiszapfen. Welle.

Persönlichkeiten.

Ahd.: Oheim. Arzt. Amme. Mädchen.

Später: Oheim. Erzbischof. Vater. Engel. — Ulan. Hartschier. Harlequin.

Räumlichkeiten und Zeitbestimmungen.

Ahd.: Alpe. Halde. Winkel. Ecke. Ende. Osten. Abend. Mittag. Ostern.

Später: Gut. Anger. Wildlager. Dachtraufe. Ecke. Spitze. Winkel. Ende. — Abend. Ostern. Ertag.

Rechtsleben.

Ahd.: Amt. Eid. Habe. Erbe. Handgeld. Exil. Gesetz. Lohn. Ehre.

Später: Eid. Erbe. Handgeld. Lohn. Gesetz. Ehre.

Verschiedenes.

Ahd.: Schrecken. Kraft. Gunst.

Später: Schrecken. — Schneesturm. Schiffbruch.

Namen.

Ahd.: cf. S. 4 u. 37.

Später: Anselm. Erasmus. St. Elmsfeuer. Uetliberg. America.

II. PRONOMINALBEGRIFFE.

Ahd.: ich. uns. ihr. euch. (er u. flekt. Formen).
Später: ich. uns. euch. (er u. flekt. Formen cf. S. 40.)

III. ADJECTIVBEGRIFFE.

Ahd.: arg. verkehrt. übel. irre. rauh. eben. ernst. arm. alt. eitel. offen. emsig. reich. — ein. acht. alle. etlich. erst.
Später: arg. ekel. übel. eitel. arm. alt. offen. edel. — ein. all. jemand. erst.

IV. VERBALBEGRIFFE.

Ahd.: ächten. achten. besitzen. eilen. üben. heischen. arbeiten? schöpfen. essen. sein.
Später: denken? (dürfen). achten. (eilen). heischen. ahnden. besitzen. üben. ackern. schöpfen. „acheln“ (= essen). essen. uzen (= necken). tosen. „ampeln“ (= sich ungeschickt bewegen). sein.

V. LOCALE PRAEPOSITIONEN UND ADVERBIEN.

Ahd.: ab. after. an. in(nen). oben. über. auf. aus.
Später: (jenseit.) unten. oben. über. auf. aus. an. ab. in.

VI. PRAEFIXE.

Ahd.: eli-, it-. — ant- (int-). un.- ar- (ā.- er.- ir.- ur.-)
Später: el-. — ant- — er- (ar-, ur-).

VII. SATZPARTIKEL.

Ahd.: eccorodo. aber. auch. je.
Später: eht (eccorodo). auch.

VIII. INTERJECTIONEN.

Ahd.: ach. uch. Später: in jeder vocal. anl. Interj. Schwankungen.

IX. TECHNISCH ODER PHRASENHAFT VERWENDETE (INTERJECTIONALE) FREMDWÖRTER.

Später: adieu. alleluia. amen. eleeison. extra. à propos. obligé. allegro. alerte. etc. etc.

Wir sehen: an 80 Begriffen hat sich die altdeutsche Prothese in die neuere Zeit hinein erhalten; hier wie dort sind es die concretesten Substantivbegriffe, die Prothesebildung vor allem begünstigen; — wir sahen, dass die gleichen Entstehungsbedingungen und Entstehungsursachen vorhanden waren: ich halte den Beweis der Einheitlichkeit unserer Erscheinung in beiden Zeiträumen für erbracht.

Aus dieser Einheitlichkeit folgt notwendig, dass wir dem alten prothetischen h den vollen Lautwert des echten h zugestehen müssen, — den unserm: Hameise, Heidechse, Hullahne noch niemand abgesprochen hat. Es liegt kein Grund vor zu der Annahme, dass die Prothese in jener Zeit noch beim leisen Hauche im Satzzusammenhange — also auf der vorhergehenden Entwickelungsstufe — stehen geblieben wäre: dazu wirkte (wie bei bluohan etc. im Wortinnern) die Analogie des echten alten Hauchlautes zu stark. Man hat gar nicht nötig, deshalb überall nach Wortanklängen oder Begriffsanlehnungen zu suchen. Solche Analogiewirkungen sind gewiss vielfach auch im Spiele, aber die grosse Mehrheit der Fälle widerstrebt solchen Erklärungen. Es ist doch etwas sehr Gezwungenes, wenn man helfant an das Verbum helfan anlehnt mit der Motivierung durch „die vielfachen Dienste des Elephanten in Krieg und Frieden“. — Was wird der Deutsche viel davon gewusst haben? Und wenn die Analogie deshalb gewirkt haben soll, „weil man dem Elfenbein Zauberkräfte zuschrieb“, so stimmt das wenig zu der Thatsache, die schon Graff hervorgehoben hat, dass die Prothese grade für die Bedeutung „Elfenbein“ nicht so fest war als für die Bedeutung „Elephant“. (cf. S. 117). Lautliche oder begriffliche Anlehnung von eiscōn an heizzan ist ja möglich, aber allzugross ist die Ähnlichkeit beider Begriffe und Formen doch eigentlich nicht.

Die Analogie des gewöhnlichen h genügte vollauf, den prothetischen Hauch zu verstärken. Dass dies hier oder da nicht eingetreten sei, dass nur leiser Hauch vorhanden, — das liesse sich wohl für den einzelnen Fall einmal zugeben, sicher behaupten lässt es sich meiner Meinung nach nirgends. Wer in meiner alphabetischen Zusammenstellung Artikel

prüft wie âhten, ahto, ahtôn, êht, eigan, elaho, êra, erda, erbi, ih, îlen, iuwih — wird sich wohl des Eindruckes nicht erwehren können, dass so häufige Prothesebildung an einem und demselben Worte in seinen verschiedensten Formen nicht zufällig sein kann: der Hauch „ergreift“ eben nicht bloss den Anlaut, er hat keine bloss ephemere Existenz, die gebunden ist an den Satz und die betreffende Lautcombination, in der er erzeugt ist — er „haftet“ an dem Worte.

Jene Lautformation, die ihn erzeugt hat, kann sich ändern, selbst der hauchbildende Consonant kann der Aussprache entschwunden sein (â(h)ten, ê(r), ê(wa), hu(w)o) -- die Prothese dauert unverändert: sie muss dem Worte also eigentümlich, das h muss ein vollwertiger selbständiger Laut geworden sein. — Seine Entwickelung verdankt es der zusammenhängenden Rede — seine selbständige Existenz bezeugt die grosse Menge der isolierten Glossen.

Den direkten Beweis endlich liefern wohl Allitterationen wie:

heigun sa Northman harto bidungan. (Ludwigslied 24).
hurolob ni habe du zi holze ni fluic du. (Lorsch. Bienensegen).
so hevet er hufwerde den halm von der herde. (Vor. Jerusal. 365, 16).
min herze was helende. (König Rother v. 2269).

Man vergl. S. 81 f., wo ich einige solcher Allitterationen und Wortanklänge gesammelt habe. — Das sind keine Spielereien, wie Diemer meint, keine Allitterationen fürs Auge, sondern wirkliche fürs Ohr.

Eigentümliche Fälle liefert der Helianddichter in den Versen 102 u. 4144: beide Male verlangt die Allitteration die prothetischen Formen:

umbi that helaga hus endi gieng im thie giherodo man.
helithos usaro hobdo. Thuo sprac thar en gihêrod man.

So schreibt aber nur je einer von den beiden Schreibern (102 der Cottonianus, 4144 der Monacensis), das h scheint

ihnen nicht mundgerecht gewesen zu sein und so lässt es jeder in dem andern Falle trotz der Allitteration weg[1] — nimmt man verschiedene Schreiber bei den verschiedenen Fällen an, dann erklärt sich die Inconsequenz ja noch viel einfacher —; jedenfalls ist die Willkür der Schreiber in dieser Hinsicht so gross, dass man kein Gewicht darauf legen darf, wenn der Allitteration zuwider auch prothetische Formen (besonders „Habraham“ öfter im Cottonianus) eingeführt werden — die Schreiber gebrauchen eben rücksichtslos die ihnen geläufigen Wortformen; der Lautwert der Prothese wird durch solche Verstösse gegen den Vers sicher nicht in Frage gestellt.

Dass Otfrid in den uns überlieferten Handschriften den prothetischen Hauchlaut nicht in der Allitteration verwendete, kann nicht auffallen bei einem Schriftsteller, der die Sprache doch gewissermassen kritisch und nivellierend behandelte; die von mir S. 81 aus diesen Handschriften aufgenommenen Beispiele sind nicht vollwertige Allitterationen, nur Wortanklänge.

Die althochdeutsche Periode kennt ja eine so scharf ausgeprägte allgemeine Schriftsprache wie die mittelhochdeutsche und neuhochdeutsche allerdings nicht: der Dialekt herrscht auch in der Schrift — wohl zeigen aber unsere alten Denkmäler ganz bedeutende Ansätze zu solcher Entwickelung. Die Tradition der Schreiberschulen verwischte die Differenzen innerhalb des Dialektes und verhinderte, dass allzu individuelle Eigenheiten zur schriftlichen Fixierung allzu oft gelangten. Und milderten schon die Verfasser Provincialismen, so regulierten Correktoren gewöhnlich die Sprache noch mehr, sehr oft war eine solche Entwickelung des Textes die unwillkürliche Folge da, wo ein Denkmal durch die Hände verschiedener Schreiber ging, die nicht ganz sklavisch abschrieben, zumal dann natürlich, wenn eine Vorlage in einen andern Dialekt umgeschrieben ward. — In allen solchen Fällen, wo sich das Schriftidiom vom Dialekte entfernte, schwand auch die Prothese — im Isidor wie im Wiener Notker —, oder ist

---

[1] cf. auch: helithos bitungres githuinge. Hel. Cot. 2824.

zum grossen Teile nur noch aus Rasuren zu erkennen, wie in den Otfrid- und Tatianhandschriften.

Die mittelhochdeutsche und neuhochdeutsche Schriftsprache ist naturgemäss darin weit consequenter: schon das Mhd. hat sämmtliche Prothesebildungen beseitigt bis auf helfant, huwo (huwel), heischen[1], und heute hält die Schriftsprache nur noch heischen fest. Conservativer ist das Mittelniederdeutsche, Mittelniederländische — vom Westflandrischen ganz abgesehen — und Friesische gewesen, — eben weil diese Litteratursprachen mit den Dialekten stets in engerem Zusammenhange blieben.

Die Dialekte aber haben diese Eigenheiten stetig fortgepflanzt bis auf den heutigen Tag, einiges fallen lassen, anderes neu erzeugt — wie es das Wesen der lebendigen Sprache mit sich bringt. Es ist gewiss kein Zufall, dass vor allem an solchen Begriffen die Prothese haftet, die eben auch sonst zu starken dialektischen Verschiebungen neigen: denn wenig erscheinen solche intensiv concreten Begriffe, wie es gut 70⁰ o der aufgeführten sind, in der Litteratur, und so kann sich an ihnen auch heutzutage der nivellierende Einfluss der Litteratursprache nicht geltend machen: — kommen und kamen sie einmal zur schriftlichen Fixierung, dann fehlt dem Schreiber das Wortbild, er muss nach dem Gehöre schreiben und die Dialektform bieten. Das ist zugleich die einfache Erklärung für das besonders häufige Auftreten der Prothese in den naturgeschichtlichen Glossengruppen.

Man gestatte mir hier — die Erörterung führt in vielen Punkten schon zum folgenden Teile hinüber — einige Ausführungen über einen zweifelhaften Fall, den ich in meine alphabetische Sammlung nicht aufgenommen, sondern auf S. 119 f. gesondert dargestellt habe: über das Pronomen der III. Person in seinen vocalisch anlautenden Formen.

Der niederdeutsche Dialekt zeigt für die Nominativform des Masculinums regelmässig die Formen he, hi, der frän-

[1] Mhd. ist hêren sehr häufig, aber wohl nicht als Prothese aufzufassen, was ja auch bei dem — allerdings weit selteneren — ahd. hêrên nicht durchaus sicher ist.

kische sehr häufig he und her, he mehr an der niederdeutschen Grenze, her allgemein — vielleicht nicht im südlichen Teile des hochfränkischen Dialektes, wenn man nach der "Bamberger Beichte" sich hierin richten darf. Daneben zeigt sich aber in allen fränkischen Denkmälern fast — von Anfang an — auch sehr häufig er, teilweise neben her und he — seltener oder gleich oft —, teilweise auch — selbst in mittelfränkischen Denkmälern wie im Trierer Capitulare — allein.. Das Bairische zeigt keinen einzigen Beleg (über die Fälle im Freysinger Otfrid vgl. S. 31); das Alemannische höchstens 8 Belege, von denen jedoch nur einer in der Sgall. Psalmenversion und vielleicht eine Rasur in den Notkerpsalmen als rein alemannisch angesehen werden können. Der Georgsleich zeigt nach Weinhold[1] eine Dialektmischung und wird seine Fälle von her dann dem Fränkischen zu verdanken haben. Eine von Schilter überlieferte elsässische Beichte, die den rohesten, vielleicht noch besonders vom Niederdeutschen beeinflussten Dialekt wiedergiebt (cf. dkm². S. 609), zeigt einige Fälle von ye (cf. S. 11 f.). Die Erscheinung ist also fast ausschliesslich fränkisch-niederdeutsch.

Meist werden nun diese Formen von dem Pronominalstamme abgeleitet, der im Gotischen himma, hina vorliegt und diese Erklärung findet ihre Stütze in angelsächsischen und nordischen Parallelformen.

Gewichtige Autoritäten sprechen aber auch diese Erscheinung als prothetisch an, Weinhold (Mhd. Gr. § 243) für den fränkischen, Gallée (As. Lautl. § 41) für den altsächsischen Dialekt.

Ich möchte der letzten Auffassung beipflichten. — Die Lautverhältnisse (der flüssigste Consonant und der leichteste Vocal) sind im Fränkischen wenigstens — für das Niederdeutsche muss Gallée Abfall des auslautenden r annehmen — zur Entwickelung der Prothese die denkbar günstigsten; und die vocalisch anlautenden Formen der Pronomina der I. u. II. Person zeigen, wie sehr diese Wortklasse zur Prothesebildung neigt: im Mittelniederfränkischen sind

---

[1] Isidor S. 89.

ja die Formen hu, huwen etc. der II. Person auch vielfach zur Regel geworden. Das Fehlen der Erscheinung im Bairischen und ihre Seltenheit im Allemannischen kann nicht gegen eine Erklärung durch Prothese sprechen — die Zahl der Fälle, die in mehreren Dialekten zugleich Prothese zeigen, ist ja überhaupt nicht gross. — Die Correktoren der Otfridhandschriften (auch des Tatiantextes an einigen Stellen) haben wenigstens, wie die Rasuren sicher zeigen, diese Fälle als prothetische aufgefasst und als solche mehrfach beseitigt. (cf. S. 31).

Wenn sich in diesem Punkte Gewissheit nur durch umfassende Heranziehung der gesammten germanischen Sprachen erreichen lässt, so liegen die Verhältnisse meiner Ansicht nach einfacher bei den flektierten Formen des Pronomens: hier fehlt dem Fränkischen der Rückhalt am Altsächsischen und also der Zusammenhang mit den ausserdeutschen germanischen Sprachen.

Die altsächsischen Denkmäler zeigen (cf. S. 120) nur sehr wenige und zwar nur dann h-Formen, wenn sicher fränkische Elemente darin nachzuweisen sind: im ganzen Heliand findet sich[1] nur ein him und zwar im Cottonianus, das hirâ des sächsischen Taufgelöbnisses wird aus Fulda stammen — und das Glossar Id steht sicher (cf. auch die Belege für hîs-vogel) im Zusammenhange mit den mitteldeutschen Naturglossen. — Die Erscheinung greift auch auf das alamannische Gebiet hinüber: von den 6 Belegen sind 3 sicher rein alamannisch, in 3 Fällen könnten die Formen fränkischem Einflusse zugeschrieben werden, was für die beiden Belege aus der bairischen Überlieferung sicher gilt.

Die Fälle sind auch durchaus nicht an das gleichzeitige Vorkommen der Pronominalform her gebunden im Fränkischen: das Trierer Capitulare wie die Albanuslegende weisen kein einziges her oder he, dagegen 5 resp. 3 mit h anlautende flektierte Formen auf.

Ich halte es für ziemlich sicher, dass diese Formen erst durch deutsche Prothese in althochdeutscher Zeit gebildet sind — die Lautverhältnisse liegen wiederum günstig: der

[1] Nach A. Behrmann Diss. Marburg. 1879. Personalpron. im Heliand S. 9.

Folgeconsonant ist entweder sonor oder spirantisch, der Vocal hell; die Analogie von her wird auch gewirkt haben.

So häufig wie bei der Nominativform des Masculinums sind diese Formen übrigens nicht mit h versehen. Die Fälle sind im hochdeutschen Gebiete nur vereinzelt, sie nehmen zu nach der niederfränkischen Grenze hin; durchgeführt ist dann der Vorschlag des h vor allen vokalisch anlautenden Formen hart an dieser Grenze: im mittelfränkischen Teile der altniederfränkischen Psalmen (in diesen selber nicht!), und später im Leydener Williram und der Servatiuslegende. Die niederländischen Dialekte haben in der mittlern Periode diese Formen allgemein angewendet.

B.

DIE VERBREITUNG DER DEUTSCHEN PROTHESE.

Es ist nicht gut möglich, die Prothesebelege nach den einzelnen Dialekten reinlich aus einander zu legen — die Hälfte der Fälle steckt in Glossaren, und viele zusammenhängende Denkmäler sträuben sich ebenfalls nicht wenig gegen genaue Bestimmungen solcher Art: — ich erinnere nur an die verwickelten Verhältnisse in der Vorauer Sammelhandschrift. Es liess sich noch nicht einmal immer der vorwiegende Dialektcharakter genau bestimmen, der im allgemeinen für meine Zusammenstellung der Prothese und Aphärese zeigenden Denkmäler das Prinzip abgeben musste, — das übrigens da durchbrochen worden ist, wo es die Übersichtlichkeit der Statistik allzu sehr gestört hätte. Für die Dialektbestimmung der Prothesefälle ist ja diese Zusammenstellung doch unwesentlich und jenes Princip nicht massgebend, denn es ist sehr fraglich, ob dieselben wirklich jedesmal dem „charakterisierenden“ Dialekte zugeschrieben werden müssen oder können, ob sie von der letzten Hand herrühren oder ob sie aus Vorlagen herüber genommen sind. Diese Fragen müssen vielmehr für jedes Denkmal dieser Art und eigentlich für jeden einzelnen Fall untersucht werden.

Man betrachte z. B. die Verhältnisse der verschiedenen Dialekte zu der Prothese an huwo. Nach der Methode, wie sie Weinhold bei der Gruppierung seiner Prothesebelege anwendet, müsste ich sagen: die Form huwo ist allen Dialekten gemein, von den 51 überlieferten prothetischen Formen gehören 19 dem alemannischen, 16 dem bairischen, 12 dem fränkischen und 4 dem niederdeutschen Gebiete. Das würde aber ein durchaus falsches Bild geben, wie ich an der Hand meiner Zusammenstellung auf S. 115 ff. zeigen will.

68mal ist das Wort für jene Periode belegt, und zwar 17 mal in der protheselosen ursprünglichen Form: 10 Glossare bieten nur diese Form, 7 diese und daneben die prothetische. Jene 10 alleinstehenden „echten" Formen gehören sämmtlich der bairischen Überlieferung an, ebenso 3 von den 7 Glossen mit Doppelformen, 4 von dieser letzten Gruppe stehen in alemannischen Handschriften, die Glosse St. Paul. d/82 (aus St. Blasien) ist aber vielleicht auch erst durch bairische Hände gegangen. Jedenfalls sind 13 von den 17 protheselosen Fällen bairisch überliefert. Vergleicht man hiermit die Thatsache, dass der bairische Dialekt in seiner fernern Entwickelung nur die Formen auf, auff kennt (nach B. Wb [2]. I. 42) — für Nürnberg nur ist die Form hu belegt I. 1030 —, und dann vollends die Notiz Conrads von Megenberg [1]: „bubo haisst ain auf oder in anderm Däutsch ain haw", so wird man vielleicht über die 16 prothetischen Formen der bairischen Überlieferung und ihre Beweiskraft für bairische Prothese bei uwo anders denken, zumal wenn man beachtet, welchen Kategorien die betreffenden Glossare angehören, die übrigens nur in 3 Fällen in das 10. Jahrhundert hinein, mit keinem Falle darüber hinaufreichen. Er ist eine — sicher vom Mittelrhein gekommene — Vergilglosse, eine salomonische Glosse alemanischer Herkunft, eine gehört in das sicher mitteldeutsche Summarium Heinrici, die übrigen 7 Naturglossen stammen sämmtlich sehr wahrscheinlich aus derselben Heimat; eine sehr verwickelte Vergangenheit haben die 6 Bibelglossen zum Leviticus — rein bairisch ist keine von ihnen, fränkische

[1] Pfeiffer S. 173. 2. 3.

Vorlagen sind wohl überall anzunehmen, wenn auch manches Zwischenglied unsere Handschriften davon trennt.

Ich glaube, die Gesammtheit dieser Umstände giebt uns das Recht, dem bairischen Dialekte jeden bedeutenderen Anteil an der Prothesebildung bei huwo abzusprechen; und es liegen andererseits meiner Meinung nach Gründe genug vor, die gestatten oder gar zwingen, die Belege der bairischen Handschriften der fränkischen oder alemannischen Vorlage auf Rechnung zu setzen: — die fränkisch überlieferten Glossen zeigen keinerlei Schwankungen im Gebrauche der prothetischen Formen, nur alemannisch (und fränkisch) ist die analoge Protheseform hiuwila, die einzigen Belege für (h)uwo in zusammenhängenden Denkmälern bieten Notkers Boethius und (sgall.) Psalmen, die heutigen alemannischen und mitteldeutschen Mundarten endlich bieten reiche Belege für die prothetische Form hu, huf, huch etc. (cf. S. 117). — Ich glaube demnach, es entspricht dem wahren Sachverhalte weit besser, wenn ich sage: die althochdeutsche Prothese beschränkt sich bei huwo auf die alemannisch-fränkischen Gebiete.

Ebenso wie uwo zeigt elfant in der althochdeutschen und mittelhochdeutschen Überlieferung Prothese bei der weit überwiegenden Mehrzahl der Belege; der althochdeutschen Periode können höchstens 16 Denkmäler zugeschrieben werden cf. S. 117 f., die in 30 Belegen keine Prothese zeigen: 18 mal für die Bedeutung „Elfenbein", 12 mal für die Bedeutung „Elephant". 17 von diesen Fällen stehen in zusammenhängenden Denkmälern des 12. Jahrhunderts, die ohne Ausnahme dem fränkischen Dialekte angehören, 13 Belege sind Glossen, unter ihnen sind 3 fränkisch, 2 niederdeutsch, 3 alamannisch, 5 bairisch überliefert. 2 bairische Glossen sind blosse Abschriften einer (mittel)fränkischen Handschrift des Summarium Heinrici — also 22 Belege sind als sicher fränkisch anzusetzen. Sollte man nun nicht geneigt sein, auch die oberdeutschen Belege auf das fränkische Element zurückzuführen, das in allen diesen Glossenhandschriften nachgewiesen oder anzunehmen ist?

Ich glaube, man darf behaupten: im fränkisch-nieder-

deutschen Gebiete hatte sich die protheselose Form im wesentlichen allein erhalten durch die altdeutsche Periode hindurch, und vom Rheine her, wo ja auch die geistliche Bildung stets höher gestanden haben dürfte als im Osten, kam dann in Anlehnung an die lateinisch-griechische Form die Reaktion gegen „helfant“. Dann erklärt es sich, dass das Mhd. Wb. die Mehrzahl der Belege für die protheselose Form aus Mitteldeutschland bringt, dass das Mnd. Wb. für die prothetische Form überhaupt keine Belegstelle bietet, und endlich: dass die neuhochdeutsche Schrift diese Prothese in einer Zeit aufgab, wo das Mitteldeutsche und Niederdeutsche bestimmenden Einfluss auf die Schriftsprache gewonnen hatte.

Die Überlieferung wird der Entscheidung über die Dialektfrage häufig noch grössere Schwierigkeiten bereiten als es bei huwo der Fall war — nicht immer blieben sich die Dialekte in den späteren Zeiten so consequent, —, nur oder fast nur in Glossen belegte Prothese wird vorerst für solche Bestimmungen wenig geeignet bleiben. Wo die Belege aus zusammenhängenden Denkmälern und aus Glossaren stammen wie bei elfant, können für die Dialektfrage massgebend nur die ersten sein — Gesammtresultate haben keinen Wert, wenn sie mit den Ergebnissen aus diesen Denkmälern nicht in vollem Einklange stehen.

Wenn ich nun hier eine Tabelle einschalte über die Zahlenverhältnisse der gesammten Prothesebelege in den einzelnen Dialekten und Dialektmischungen, dann kann ich wohl versichern, dass ich mir die grösste Mühe gegeben habe, dem jetzigen Stande der Dialektforschung gerecht zu werden; — dass aber die Tabelle richtig ist, wird niemand erwarten; sie möge dem Bedürfnisse genügen, die verschiedenen Procentsätze ungefähr anzugeben. — Wo die Verhältnisse zu verwickelt waren, und mir über die Sprache einer Glossengruppe keine Untersuchungen vorlagen — beides fiel gewöhnlich zusammen (bei den Bibelglossen z. B.) —, habe ich die Belege dem Dialekte des letzten Schreibers bzw. des Fundortes zuweisen müssen.

TABELLE ÜBER DIALECT UND ALTER DER PROTHESEBELEGE.
(helfant u. pron. III ausgeschlossen).

Dial.	VIII	VIII/IX	X/VIII	IX	X/IX	IX/X	XI/IX	X	X/XI	XII/X	XI	XI/XII	XII/XI	XIII/XI	XII	XII/XIII	XIII/XII	XIV/XII	nicht datiert	Sma
A.	14			44		7		26	9	15	50		21		37	1	3		2	229
A.F.				47	2					1										50
A. B.				5		1		6	1	3	5	1			22				1	45
sF(AB.)				42																42
oF.				10		4		3								1		4		22
hF.	1			31						1	1				2					36
mF.				5		3	3	1	1		19		23		49		24			128
mF.A.								2			13		4		1					20
F allg.											5						2	4		11
BF.				5				1			5	3	4		28		8			54
B.	2	4	4	14		2		15	3		7	2			17				2	72
Nd.				10	2			3												15
Nd.A.				3				2			2			9			2			18
Nd.F.								2			4			2	3		2			13
Sma.	17	4	4	216	4	17	3	61	14	20	111	6	52	11	159	2	41	8	5	755

Alamannisch könnte demnach die Prothese sein in 421, fränkisch in 446, bairisch in 196, niederdeutsch in 46 Fällen. Für die niederdeutsche Prothese hat dies Zahlenverhältnis keine Bedeutung — die Anzahl der auf uns gekommenen altniederdeutschen Handschriften steht ja zu der massenhaften althochdeutschen Überlieferung auch in keinem Verhältnisse; dass die altniederdeutsche Prothese häufig war, lässt sich schon nach der grossen Menge der mittelniederdeutschen Fälle behaupten. Dagegen muss es auffallen, dass die Zahl der Belege in den durch bairische Hände gegangenen Hand-

schriften so sehr gering ist: bairische Schreiber und bairische Klöster haben ja doch gerade besonders viele und besonders umfangreiche Glossenwerke und überhaupt mindestens ebensoviele Handschriften überliefert wie alemanische und sicher mehr als fränkische!

Vergleichen wir, um festeren Boden zu gewinnen, diese Ergebnisse mit den Dialektverhältnissen der Prothesebelege in den zusammenhängenden Denkmälern.

72 Handschriften und Teile von Sammelhandschriften bringen (von helfant und Pronom. III abgesehen) 353 Fälle. Sie verteilen sich folgendermassen über die Dialekte.

Alemannischer Charakter wiegt vor in 25 Handschriften mit 126 Fällen. 2 von diesen Handschriften (N. 5 u. 13) zeigen an 3 Fällen fränkische Spuren, 2 Hdss. (N. 60 u. 78) mit 8 Fällen stammen (vielleicht) von der bairischen Grenze — sicher alemannisch verbleiben demnach 21 Handschriften mit 115 Fällen.

In 19 Hdss. erscheint für 67 Fälle der bairische Charakter mehr oder weniger als der herrschende. Darunter enthalten 8 Hdss. (N. 5. 33. 34. 36. 41. 42. 48. 51) mit 28 Fällen sicher Fränkisches, 4 Hdss. (N. 7. 40. 43. 49) mit 21 Fällen wahrscheinlich Fränkisches, 4 Hdss. (N. 37. 38. 46[b]. 47) mit 13 Fällen enthalten Alemannisches oder gehören zum Grenzdialekte. — 3 Hdss. (N. 6. 24. 39) mit 5 Fällen blieben übrig für rein bairische Prothese — aber auch sie sind nicht sicher für diese Geltung: von N. 6 und 24 lassen sich fränkische Beziehungen nachweisen: der Text der Fassung B des Freysing. Paternosters zeigt Übereinstimmungen mit dem Weissenburger Vaterunser (nach Dkm[2]. S. 510); Otlohs Gebet ist nach der Rückkehr aus einem achtjährigen Exile in Fulda aufgezeichnet und liegt uns wahrscheinlich in der eigenhändigen Niederschrift des Verfassers vor. — Ob das Vorauer Fragment „vom hl. Geiste (N. 39) mit 1 Belege (hatem) nicht auch vielleicht auf eine westdeutsche Vorlage zurückgeht, weiss ich nicht, — es liesse sich indess nach Analogie der übrigen Prothese und Aphärese zeigenden Teile der Sammelhandschrift schon vermuten.

Vorwiegend fränkisch sind 26 Hdss. mit 155 Fällen.

3 Handschriften mit 44 Fällen (N. 8. 9. 10) sind südfränkisch; N. 8 ist wahrscheinlich von einem alemannischen, N. 9 von einem bairischen Schreiber geschrieben; 6 Hdss. mit 16 Fällen sind oberfränkisch; 4 Hdss. mit 22 Belegen sind hochfränkisch (die Fälle im Tatian verteilen sich über 4 Schreiber ((β, γ, δ, ζ) und müssen, da die Begriffe, an denen die Prothese haftet, bei den verschiedenen Schreibern mehrfach dieselben sind, der fränkischen Vorlage zugeschrieben werden); 13 Hdss. mit 73 Fällen sind mittelfränkisch: — sicher fränkisch ist die Prothese in mindestens 24 Hdss. mit 115 Fällen.

Sicher niederdeutsch (altsächsisch resp. altsächsich-niederfränkisch) sind die beiden Heliandhandschriften mit zusammen 5 Fällen Prothese.

Das Verhältnis der Dialekte stellt sich nach den sicher fixierbaren Fällen der Prothese in zusammenhängenden Denkmälern demnach so dar:

Niederdeutsch:	2	Hdss.	mit	5	Fällen.
Fränkisch:	24	Hdss.	mit	115	Fällen.
Alemannisch:	21	Hdss.	mit	115	Fällen.
Bairisch:	3?	Hdss.	mit	5?	Fällen.
Summa:	50	Hdss.	mit	240	Fällen.

Alle dialektisch vollkommen gesicherten Fälle gehören also dem westdeutschen Gebiete an, bairische zusammenhängende Denkmäler zeigen nur dann Prothese, wenn sie nicht rein bairisch sind und Spuren fremden Dialektes mindestens vermuten lassen — es fehlt jede Veranlassung bei solchem Stande der Überlieferung, dem bairischen Dialekte einen irgendwie bedeutenden Anteil an der altdeutschen Prothesebildung zuzuschreiben: die bairischen Schreiber haben wohl beim mechanischen Copieren aus ihrer Vorlage Fälle übertragen, meist haben sie dieselben beseitigt; nirgends lässt sich sicher annehmen, dass sie neue Prothese in die Texte hineingetragen haben.

Dem widerspricht auch die Otfrid-Überlieferung nur scheinbar. Der Codex Palatinus bietet 4, der Vindobonensis 17, der Frisingensis 24 Fälle von Prothese. Es scheint demnach allerdings, als ob die Belege grösstenteils den oberdeutschen Schreibern „zur Last fielen“, und hiervon wieder die Mehrzahl dem Baiern. Bedenkt man jedoch, dass die drei

Handschriften die Fälle hêra, hêrên, (P und V den Fall hêrlich), und V-F die Prothese an îlan, ahtôn, ouch gemeinschaftlich zeigen — und zwar durchaus nicht etwa bloss an denselben Stellen —, dann wird wohl ein jeder, der meine Ansichten über den Lautwert der Prothese und ihre dialektische Natur teilt, erkennen, dass ein dialektischer Zusammenhang hier existieren muss. Damit, dass die Prothesefälle im Palatinus und vielfach auch im Vindobonensis beseitigt sind, ist meiner Ansicht nach doch nicht bewiesen, dass sie im Frisingensis dem Südfränkischen ab, und dem Bairischen zugesprochen werden müssen!

Man vergleiche die Verhältnisse beim Pronomen der III. Person. Der Weissenburger Katechismus hat nur 3mal er, sonst immer (11mal) her und beweist damit, dass die allgemein fränkische Form auch im südfränkischen Idiome herrschte. Nun haben die beiden „canonischen" Otfridhandschriften zwar nicht, wie Braune meint, (Ahd. Gr. § 283 a. 1) nur er — vielmehr geht drof her II. 7. 34 durch alle Hdss., und der Vindobonensis hat ausserdem noch thaz her (II, 12, 65) und unsih (h)er (IV, 27, 12) — aber doch haben diese Hdss. das h in her — jedenfalls als prothetisch — im allgemeinen beseitigt. Im Frising. finden wir dagegen 7 Belege: habet her, moht her, gruazt her, want her, nintweih her, tho her, io her. — Sind diese Fälle wirklich anders aufzufassen als das durch alle Hdss. gehende drof her? Soll man sie wirklich, wie Braune (ebenda) will, als bairische Prothesefälle behandeln? Eine solche Trennung wäre doch wohl sehr willkürlich. Wir haben hier den gleichen Fall wie in Haupts Wiener Predigten: die Formen sind unbesehen aus einer fränkischen Vorlage übernommen. Sonst kennt die bairische Überlieferung kein her. Weinholds (B. Gr. § 190) Beleg aus dem Muspilli habe ich in keiner Lesung entdecken können. Wäre er wirklich vorhanden, so hätte man damit auch nur eine weitere fränkische Spur in diesem Denkmale.

Die Prothesefälle im Frising. stammen nach meiner Ansicht wie diese her (und hes: F. III, 11. 9. cf. V. I. 5, 35) gleich den Fällen im Vindobonensis aus der allen Hand-

schriften zu Grunde liegenden frühern Niederschrift, es sind keine „Fehler der obd. Schreiber“, es sind Reste der Dialekticismen, die in dieser „Kladde“ sicher weit zahlreicher vorhanden gewesen sind als in den vielfach durchgefeilten und übercorrigierten Fassungen, die auf uns gekommen sind. Erhaben über Eigentümlichkeiten dieser Art ist eben Otfrid von vornherein nicht gewesen: die auf seinen Namen laufenden Weissenburger Urkunden zeigen ebenso gut wie die übrigen prothetische Namensformen, Strassb. Stud. I. S. 188 finden wir sogar den Namen Hot-olf, dessen grammatisch-richtige Schreibung Ot-frid doch wohl gewusst hat. Seine kritischen und nivellierenden Grundsätze haben sich ja erst an seinem Werke gebildet und sind erst in den Correkturen und „spätern Ausgaben“ zur Geltung gekommen; der Frising. ist die am wenigsten „durchgesehene“, er enthält in dieser Hinsicht viel Ursprüngliches.

Erkennen wir die Fälle im Freysinger Otfrid als südfränkisch an, so erhalten wir nach meiner Ansicht einen Anhaltspunkt für nicht bloss sachlichen — wie schon in den Dkm. nachgewiesen, sondern auch sprachlichen Zusammenhang des Freysinger Paternosters mit dem Weissenburger Litteraturkreise: halmahtigo fügt sich dann wie das otfridische ouch hellu (I, 23, 32) der Auffassung der Prothese vor al als einer fränkischen Dialekteigentümlichkeit; wofür die beiden andern Belege im König Rother und in Schönbachs Predigten sprechen.

Die Fälle von herda im Monseer Matthaeusfragmente können sicher nicht (mit Weinhold. B. Gr. § 190) dem bairischen Dialekte zugesprochen werden. „Der fränkischen Vorlage am nächsten blieb der bairische Schreiber der Matthäus-Übersetzung“ (Weinhold Isidor S. 90 f) — damit erklärt sich hinreichend, weshalb gerade hier Prothese vorkommt, und in den übrigen Fragmenten, in denen obendrein „der höchste Stand althochdeutscher Übersetzerkunst“ erreicht ist, keine Spur davon — wie in der bairischen Umschrift, die uns die Pariser Handschrift vom fränkischen Isidor überliefert hat. Mit den 4 Otfridfällen zusammen be-

weisen sie die Prothese an erda für den oberfränkischen Dialekt.

Zum Muspilli bemerkte Piper (Z. Zs. XV. 101.): „die fränkischen Spuren beschränken sich zum grössten Teile auf Schreibergewohnheiten, die nur von Belang wären, wenn sie eine Verschiedenheit der Aussprache andeuteten“, — den Beweis hoffe ich geführt zu haben, dass der Prothese Lautwert zugeschrieben werden muss, und ich glaube, dass man nunmehr einigen (von Piper gar nicht beachteten) Schreibergewohnheiten grösseres Gewicht beilegen wird.

Regelmässig, ohne jede Ausnahme schreibt nämlich der Schreiber unseres Denkmals hio und heo und ebenso regelmässig und ausnahmslos schreibt das Ludwigslied hio. — Sonst bietet sich als Beleg für diese Schreibung im 9. Jahrhundert noch eine fränkisch-alamannische Reichenauer Gregoriusglosse: — die Form ist für die eigentlich ahd. Periode entschieden als fränkisch zu bezeichnen — worauf auch schon das analoge sächsische gio (cf. S. 11) führt. Im Ausgange der Periode findet sich die Form hie auch alemannisch, auch die beiden Belege aus dem alemannisch-bairischen Grenzdialekte der Benediktbeurer Predigten saec. XII. lassen sich für die bairische Mundart kaum heranziehen (hielicheit ist noch dazu sehr unsicher: ein in den Wbb. nirgends belegtes Wort, vielleicht nur für heilicheit verschrieben. — havar ist nur im Muspilli zu belegen — von neumitteldeutschen und neuniederdeutschen Formen wie Haber-klaue u. s. w. darf man wohl keine Rückschlüsse machen. — An êwa ist Prothese in ahd. Zeit sonst nur in alamannisch überlieferten Glossen belegt, von denen 4 (Reichenauer) wieder sicher oberfränkische Elemente enthalten — eine davon ist wiederum eine Gregorglosse: gewiss kein Zufall. Die 5 spätalthochdeutschen Fälle stecken im Vorauer Himmlischen Jerusalem, dem eine oberrheinische Vorlage zu Grunde liegt, 3 Fälle in den oben schon als mechanische Abschrift aus fränkischer Vorlage saec. XI charakterisierten Wiener Predigten, ein Fall (hêwigen) in der Milsteter Genesis, deren Schreiber (nach Diemer Einleitung S. 16) entweder ein Franke oder ein Franken gebildet war —

ein ähnlicher Fall also wie im Muspilli. Die Wahrscheinlichkeit weist auch diesen Fall der fränkischen Gewohnheit zu.

Piper giebt als „fränkische Reminiscenzen“ im Musp. an: (S. 90) ua neben uo, (S. 92) ki, gi statt ka, ga, (S. 96) das anlautende v statt f, „das in den ältern bairischen Glossen ganz fehlt“. Wenn er ferner (S. 91) sagt: „die Schreibung fuir scheint besonders fränkisch, erst die Vorauer Hds. kennt sie in Baiern“, dann geht diese Handschrift in dem betreffenden Teile eben wahrscheinlich auf eine fränkische Vorlage zurück (vgl. über die Dialektverhältnisse dieser Sammelhds. Dkm². S. 438 f. und Btr. XI); und wenn er (S. 89) zu gên, stên bemerkt: „dieses ê ist vorzugsweise fränkisch im 9. Jahrhundert, bairisch heisst es gân“ und dann als ersten Beleg für späteres bairisches gên eine Stelle aus Otlohs Gebet anführt, dann hat man wohl auch das Recht, umgekehrt zu schliessen: als Otloh acht Jahre hindurch in Fulda war, hat er sich verschiedene Eigentümlichkeiten der Franken angewöhnt: erstens die Form gên und zweitens die prothetischen Formen hafter und hera, — wenn er nicht vielleicht gar sein Gebet nach fränkischem Muster „umgedacht“ und niedergeschrieben hat, wofür die schleunige Rasur des h von hera sprechen könnte. („h schon im Texte radiert“ Dkm². S. 209).

Meine Behauptung, dass nach dem Stande der Überlieferung zu urteilen — von helfant abgesehen — im altbairischen Dialekte keine prothetischen Formen üblich gewesen sind, wird durch diese im Dialekte schwankenden Handschriften eher gestützt als widerlegt: das Vorkommen der Protheseformen nur in solchen Texten ist der indirekte Beweis gegen bairische Prothesebildung.

Die Verhältnisse in den neuern bairisch-österreichischen Mundarten stimmen zu dieser Thatsache.

In der mittleren Periode sind hier Prothesefälle ganz vereinzelt, soweit ich sehen kann. Die ersten deutschen Urkunden der niederösterr. Abtei zum hl. Lambert in Altenburg zeigen ein Hostern und ein Heritag (für welches Wort hier auch wunderliche Verdrehungen wie Erdtag, Erichtag zu belegen sind). Nirgends — von helfant

abgesehen — findet sich allgemeiner gültige Prothese: das im Alamannischen und Fränkischen so überaus häufige Präfix her- weiss Weinhold für das bairische nur aus dem „Ring“ zu belegen, der aus alamannischer Vorlage abgeschrieben für solche Dinge keine Beweiskraft hat. Jedenfalls ist Prothese im Bairischen der mittleren Periode eine grosse Seltenheit — soviel lässt sich sicher behaupten.

Auch die modernen bairisch-österreichischen Mundarten bieten, trotzdem doch gerade hier der Stand der Forschung am meisten Gewähr leistet für die Vollständigkeit der Sammlungen, nur äusserst spärliche Belege für die Erscheinung, die doch im Alamannischen z. B. an 37 Wörtern nachgewiesen werden konnte, obwohl das Schweiz. Idiot. den Buchstaben h noch gar nicht vollständig gebracht hat. haischen ist nicht einmal überall durchgedrungen (cf. Bwb². I. 166), aischen noch hie und da lebendig[1]; an Eidechse und Elster zeigt das Bairische wie alle Dialekte Prothese, ebenso an dem localen Adverb habaus (hinab), wo aber Contraktion aus hie abaus nicht ausgeschlossen ist, wie auch bei dem nach Weinhold allgemein österreichischen hiezt statt izt, ein „hart“ = ungrade an der bairischen Unterdonau soll dem ahd. ort entsprechen. — Dagegen weist das BWb. keine Spur auf von der sonst ziemlich überall vorkommenden Prothese an Worten wie Uhu, Ameise, Goldammer, Heiternessel etc. Sehr unsicher zum mindesten ist meine Zusammenstellung von hafen und ofen für die Bedeutung Schlucht, Felskessel, und noch misstrauischer bin ich gegen die Zusammengehörigkeit von oberpfälzisch hirnen mit dem arnen (= nachdenken) des bairischen Waldes. Ob die Geburtsteile der Kuh ansen (BWb. I. 112), hansen (BWb. I. 1135) oder dansen (Frommann Zs. XII. 400) heissen, kann ich nicht entscheiden, — vielleicht hilft dazu das von mir (aus Id. Fries. 253) herangezogene friesische henszebene (os podicis). Auf keinen Fall fällt dagegen unter den Begriff Prothese der von Schmeller für den Ost-Lech ange-

---

[1] Auch in Ellwangen noch die Form ohne h: Kauffm. Schwäb. M-A. S. 205.

merkte Wechsel zwischen hinter und unter. Dieser Wechsel zwischen den beiden vielfach sich nahe berührenden Begriffen, der auch auf die benachbarten alemannischen Gebiete wohl heutzutage noch hinübergreifen wird, ist schon in den ältesten Denkmälern dieser Dialekte zu belegen. — Ich habe die Fälle hinten zusammengestellt. — Höchstens 6 Fälle kann man demnach dem bairischen Gebiete als vollwichtige Prothesebelege anrechnen, wozu dann noch die nicht gleichwertigen und nicht dem Dialekte eigentlich angehörenden Fälle an Fremdwörtern kommen: harre (arrha) kärnten, hame (ama), hartschier (arciero), hacheln (achal) Österr. (und hirch neben irch aus hircus?).

An dem aus der Betrachtung der zusammenhängenden Denkmäler gewonnenen Resultate können die altbairisch überlieferten Glossenbelege nichts ändern. Sehen wir hier von helfant und dem auf S. 25 f. erledigten huwo ab, so bringt die alamannische Überlieferung in 51 Handschriften 160 Belege, die fränkische in 32 Hdss. 99 — auf jede Hds. entfallen im Durchschnitt mehr als 3 Fälle; die bairische Überlieferung bringt in 31 vielfach umfangreichern Glossarien nur 59 Fälle — noch nicht einmal 2 Fälle kommen also auf die Handschrift: die bairischen Schreiber haben auch hier der Prothese keinen Raum gegeben. Die Belege als bairische Prothesefälle anzusehen — das verbietet durchaus das Verhalten der zusammenhängenden Denkmäler. Von keiner dieser Handschriften ist unvermischt bairischer Charakter bis jetzt nachgewiesen, meistens sind fränkische, in verschiedenen Fällen auch alemannische Vorlagen vorhanden gewesen, aus diesen sind die Formen mechanisch übernommen, nach den Verwandtschaftsverhältnissen der Glossengruppen und nach den Analogien jedes einzelnen Falles hat man sie an jene Dialekte zu verteilen.

Mit voller Sicherheit oder doch wenigstens grosser Wahrscheinlichkeit kann man dem Alamannischen zusammen 44 Hdss. mit 175 Belegen, dem Fränkischen 44 Hdss. mit 167 Belegen und dem Niederdeutschen 5 Hdss. mit 12 Belegen zuteilen — für die dialektische Fixierung der übrigen 350 Belege muss ich auf meine alphabetische Sammlung ver-

weisen, wo ich die einzelnen Begriffe zu diesem Zwecke so übersichtlich wie möglich zu ordnen bemüht gewesen bin.

Die althochdeutschen Namen habe ich in diese Erörterungen nicht hineingezogen, ich durfte es nicht nach meinen Ausführungen auf S. 4 ff., denn ich wollte ja die deutsche und nicht die romanische Prothese darstellen; ich hätte es aber auch gar nicht durchführen können — : schon darum nicht, weil viele mit h anlautende Namen besonders in den abgekürzten Formen vocalisch anlautenden Namen so ähnlich sind, dass es oft reine Willkür gewesen wäre, wenn ich hätte entscheiden wollen, ob echtes oder prothetisches h, ob Aphärese oder vokalischer Anlaut vorliege. (cf. Förstemann Namenbuch S. 1). So habe ich mich darauf beschränkt, in der alphabetischen Zusammenstellung einige Namen unter die übrigen Belege zu setzen — sie sollen zeigen, dass auch in diesen Verhältnissen nicht alles auf Rechnung des Romanischen geschrieben zu werden braucht, dass auch die deutsche Prothese ihren grossen Anteil an dieser gewaltigen Masse von Fällen haben kann — dasselbe gilt auch von den flandrischen Prothese wenigstens der mittleren Periode —: nur darf man von mir keine Abgrenzung des Einflusses zwischen beiden Faktoren verlangen, eine solche wird hier wohl unmöglich bleiben.

II.

DIE DEUTSCHE APHAERESE.

A. IHR LAUTWERT.

Mein Verzeichnis der Aphäresefälle macht nach einer Seite hin keinen Anspruch auf Vollständigkeit: Aphärese an haft, halb und heit ist nicht aufgenommen, wo diese Worte in der Stellung zweiter schwachbetonter Compositionsteile vorkommen.

Die Fälle sind sehr zahlreich und stehen insofern abseits von der sonst vorkommenden Aphärese, als das wirkliche Verstummen des h an dieser Wortstelle nicht gut angezweifelt werden kann. — Das verbieten Fälle wie Leichnam[1] und besonders der Übergang der Nachsilbe -heit zu -keit, die — zuerst immer nach Gutturalen — schon in mhd. Zeit vorkommt. Zumal im Satzzusammenhange werden diese ganzen Silben infolge ihrer Tonlosigkeit derartig herabgedrückt (Schultheiss zu Schulz)[2], dass ein so schwacher Laut wie das h — mag es auch dem romanischen gegenüber fest erscheinen — notwendig zuerst reduciert werden musste. Die Handschriften entsprechen also nur dem Thatbestande, wenn sie hier das h-Zeichen ab und zu unterdrücken. Die folgenden Fälle mögen zeigen, wie -haft durch die ganze

[1] Cf. Kluge, P. B. Btr. XIV, 885 ff. über die Bildung der Formen kater, marder, ganter (genserich) etc. durch Zusammensetzung mit dem Bildungselemente -haro, -haso.

[2] Zu Junker aus Jung-herr vgl. das aus Jungfrau ähnlich reducierte Jung-fer.

ahd. Periode hindurch so behandelt ist, und wie sich bei -halb und -heit dieselbe Erscheinung im 12. Jahrhundert ausbreitet; die besten Handschriften liefern Belege dazu.

-haft: namaaftosto. samanaftic. Pa. 174, 22. 180, 33. — triuafte II. 8, 3 triuaftemo. III. 5, 2. unrachaft VI. 1, 2. deodrafte VI. 6, 2. X, 3, 1. lobafter XVII. 2, 1. lichanaftemu XIX. 9, 4.: Murb. Hymnen. — redi^{h}aftlihaz. Carolsr. IC. I. 336, 10. mezaftota. Oxon. J. 25. II. 766, 11. eigenafto. Notkerkategor. I. 465, 6. êrafti, rêdeafti Notkerpsalmen II. 123 2. 493, 9. — hŏptaften. Bened. Gl. u. B. III. dkm. 96 z. 70. — rediafto Otfrid P. II. 9. 92. scinaftin Tatian 91, 1. êraftlicheru Trier Cap. waraft. Brüssel. Matth.-gl. I. 716, 30. unrocaft Francf. Canon. II. 147, 78. keuoorafteme. Leipz. Canon. II. 143, 46. muazafto. Clm. 19450. Alcim. II. 1, 18. sama^{h}afta. Paris. Vergil. II. 706, 22. schadeaftin Rother Palat. v. 537. ellentafte. Prag. H. Ernst. berinteftic. Trierer psalm. 143, 16. ernestachte Albanuslegende I, 11. warehte Frauenlob.

-halb: neuueder alvo. Paris. Vergil. II. 708, 45. bedintalbere. Srassburg. Naturgl. Ad. Bl. I. 352. allent alben Tungdal. Btr. XIII vv. 268. 275. 282. Prag. H. Ernst II, 1. Trier. ps. 113, 8. bedintalf. Wernh. Ndrh. 55, 13. anderalp Rolandsl. Palat. 267, 31. sibintalp, uzzirtalp. Trudp. Hohel. 20, 19. 57, 5. beidintalben. Griesh. Vtrld. 287.

-heit. selfêdia. Merseb. gl. 33. chinteite. Clm. 22201. gl. I. 701, 66. boseith Vorauer Gebet. 377, 1. losait. Milst. Hochzeit 20, 23. christait. Spec. eccl. 46. christeneit, wareide. Frauenlob. wareit 3 mal Wernh. v. Elmend. vv. 536 ff. wareit Prag. H. Ernst. schalkeit. Reinh. Fuchs v. 207. trakait, ewikait, krankait, Wackern.: Goefis-Feldkirchn. Predigten.

Wie in diesen Fällen ist die Aphärese auch an 22 Nummern meiner Sammlung, die dieselbe am zweiten schwachbetonten Compositionsteile zeigen, aufzufassen. Auch hier liegt wirkliche Verschweigung des Lautes sicher vor — das h ist auch hier verdrängt durch den Schlusslaut des ersten starkbetonten Compositionsteiles: der Endconsonant ist unorganisch in den folgenden Anlaut geraten, der Endvocal ist mit dem hinter h stehenden Vocale zusammengeflossen, der Lautwert des schwachen Hauches ist geschwunden — es

sind Fälle wie zuoafta, ungahuro, wideopa, hebeowe, êaltiger; siniwun, noulda, unorsami, zuoflutus, hourus.

Auch wenn die zweite Compositionsstelle wirklich den Wortton trägt, kann Vocalverschleifung und Verschmelzung und unorganische Silbentrennung ähnlich wirken und Formen hervorbringen wie: geafto, gieftid, kiactir, gealt, gealtnissi, piaiz, gieizenti, geolade; antabento, entabeme, intabeger, intebede, inteiz etc. — In diesen (23) Fällen bietet der schwache Ton der Vorsilbe die Veranlassung zu solchen unorganischen Verschiebungen. geilti (Otfrid V.), gaizzu, geizze, kelfentemo (Notkerps.) zeigen, dass die Verschleifung bis zur völligen Contraktion gedeihen, und enttabent, dass auch eine Art Assimilation eintreten kann. Von den consonantischen Fällen stellt das weitaus grösste Contingent die Vorsilbe ant- (ent-, int-), und diese ist ja auch in der That sehr geeignet zu solcher unorganischen Silbentrennung: das n genügt, um die unbetonte Vorsilbe zu schliessen, das t tritt gern zur folgenden hinüber, wie das die sehr zahlreichen Fälle bei haft, halb, heit bezeugen. Indessen sind das doch immer bloss individuelle Eigenheiten — die 7 Correkturen beweisen, dass man dergleichen wohl einmal niederschrieb, sich aber darum noch durchaus nicht gewöhnte, solche Schreibungen für correkt zu halten.

In 113 Fällen haben wir Aphärese am Wortanfange.

Erumbe, erwider und ebenso einige Fälle von er statt Herr sind die vereinzelten Vorläufer einer sich in den folgenden Jahrhunderten weit mächtiger entwickelnden Erscheinung — dort werden sie ihre Würdigung finden. Wie hier sicher, ist Tonschwäche im Satzzusammenhange wohl auch mit Ursache für die 6 Fälle von Aphaerese beim Hülfsverbum haben.

Hier treten nun auch schon ähnlich wie der Wortzusammenhang verwirrend wirkende Sandhi-Erscheinungen hervor. Der Endlaut des im Satze vorhergehenden Wortes wird in ähnlicher Weise wie der Endlaut des ersten Wortteiles unorganisch herüber gezogen — kiuerkot apeta, kipuazzit apet entsprechen den Formen antabênto, inteiz

etc., und: du ast den valand getan zeigt dieselbe Verschleifung wie piaiz und gealt, in zius und zimile führt sie wieder zu vollständiger Contraktion. Solche Zusammenschiebungen haben wir bei 40 Fällen aus zusammenhängenden Denkmällern und einigen Glossen anzunehmen, in Fällen wie: zeiner alben sciben, den als abesluge, fater^{h}enti, den tuwern mantil armin, daten arte wale, vor der eiden, urdeile elfa, themo ^{h}eresten, thaz erza, uf den of, in olem felisom, in elffa, bi ungres githuinge etc. — Wie bei der Prothese der im Worte folgende Consonant, so ist hier der im Satze vorhergehende bedeutsam, es ist wohl kein Zufall, dass es auch hier so sehr häufig ein sonorer Laut ist.

Solcher Auffassung und Erklärung widerstreben 58 Fälle: 2 im Satzanlaute stehende ^{h}ebe des Trudp. Hohenliedes und 56 Glossen.

12 Glossen stammen aus den Altdeutschen Gesprächen, sie können für deutsche Aphärese nicht herangezogen werden; 7 andere Belege (uuale avuc = valc hafuc, alspougd, olbergo = halsberga, ermisohthen = harmisotun, eribethoon = heribouchan, eriberclil = heriberclih, orohti = hornohti(?), urnite(ags?) sind vollständig verderbt, und sehr unsicher sind auch Fälle, wie usinari, ebine. Andere beruhen auf Wortverwechslungen: agana und agen sind Confusionsproodukte aus Masc. hagan (Dorn) und Fem. agana (Stachel,) erd und erdi sind an erda, ^{h}erdom an êra, ebich wohl an êwig angelehnt, eiffalter macht auch nicht den Eindruck, als ob es rein durch lautliche Vorgänge aus hieffaltra entstanden sei; der Fall [h]ouffo — der einzige, wo Aphärese nachträglich geschaffen wäre — beruht wohl auf der Flüchtigkeit des Verbesserers: es sollte jedenfalls auch das o noch radiert und ein Wort uffo oder dgl. hergestellt werden, wozu man Belege wie wituffina (strues) und das Verbum ufōn vergleiche.

Es blieben als volle Aphäresefälle 27 Belege. ^{h}alftron, ^{h}arlefa, ^{h}umbil, agil, anif, arphin, anthaba, uochīlichro, êtan; ehngest, agastalt, alb-

gurtilla, amstra, artenhewe, oden, imilot; ʰaven, ʰalsperga, ʰovarohter, ʰunriner, eidhangelt, eiti, uskinozza, overor, izzontero, ʰebe, ʰebe. — Hier sind ja nun auch noch mancherlei Wortanklänge und Begriffsanlehnungen auffindbar, es soll aber auch dem einfachen rein zufälligen Schreibfehler sein Recht nicht verkümmert werden, die 10 Verbesserungen bei den 27 Fällen sprechen eindringlich genug für diese Auffassung.

Einmal (in ehngest) ist Aphärese durch nachträgliche Schreibung des h corrigiert, eine ähnliche Correktur zeigt der Vorauer Alexander bei ehlmscart. — Der Georgsleich hat diese sonderbare Schreibweise sogar durchgeführt: richtige Aphärese kommt hier nicht vor, an der richtigen Stelle im Anlaut steht h aber auch nur 6 mal: 28 mal ist anlautendes h hinter den Vocal gestellt — vielleicht wollte Wisulf, der von Orthographie keine Ahnung hatte, durch solche Umstellung die relative Schwäche des Lautes im Satzzusammenhange andeuten.

Nirgends ist nachzuweisen, dass jene Periode an die Stelle des anlautenden h den festen deutschen Vocaleinsatz eingeführt hätte; am Worte gehaftet hat die Aphaerese nie, auch bei haft und halb und heit nicht — sie hat nur augenblickliche Berechtigung, hat ihre Existenz nicht wie die Prothese loslösen können von den Bedingungen ihrer Entstehung: im Wort- und Satzzusammenhange ist sie an die Tonverhältnisse gebunden und wird erzeugt durch Differenzen zwischen der phonetischen und der etymologischen Silbe, — wo sie bei isolierten Wörtern wirklich vorkommt, hängt sie von allerlei Zufälligkeiten ab.

Die jüngere Aphärese ist nicht anders zu beurteilen — sie ist weit seltener als die Prothese natürlich auch hier: nur 56 Belege habe ich auftreiben können, darunter befinden sich noch dazu 17 Fremdwörter, bei denen von Aphärese ja doch eigentlich nicht die Rede sein kann: Die Formen sind eben ohne vollen Hauch und ohne h-Zeichen übernommen und so dann ins Volk gedrungen. Dies gilt vollständig auch für Uhr, Abit und ähnliche Wörter. Hätten dieselben

ein volles deutsches h im Anlaute entwickelt, so würde man sie mit mindestens demselben Rechte zur Prothese stellen können, als darum, weil sie dies nicht gethan haben, zur Aphärese. — Die „cimbrischen“, neuflandrischen (und deutsch-russischen) Fälle hätte ich lieber ganz fortlassen sollen — sie fallen den romanischen (rsp. slavischen) Einflüssen zur Last und haben für die deutsche Sprache keine selbständige Bedeutung.

Das gilt wohl auch für die Aphärese in den Handschriften brüggescher Schreiber des 14. Jahrhunderts. Hatte die mittelflandrische Prothese vielleicht noch in vielen Fällen Zusammenhang mit der deutschen und liess solche Auffassung mindestens zu, so ist dieser Rückhalt für die flandrische Aphärese, wie wir sahen und sehen werden, nicht vorhanden — hier haben romanische Einflüsse auf die Schreiber und auch auf die Mundart wohl schon eingewirkt. Wie gross damals der Einfluss des Romanischen auf jene westlichen Grenzgebiete war, beweist am klarsten die ausgedehnte Anwendung der französischen Sprache in der Kanzlei Heinrichs von Luxemburg[1]. — Vielleicht is auch schon unorsami und arphin in den Glossen von Cambrai, Boulogne und St. Omer auf diese Rechnung zu setzen, auch für die „Altdeutschen Gespräche“ bleibt es ja annehmbar, mit Grimm dieselben einem Deutschen von der Grenze zuzuschreiben — die Aphärese darin bleibt darum doch undeutsch. Wie heute im Westflandrischen die romanische Aphärese um sich gegriffen hat, zeigt De Bo's Westvlaamsch Iditicon. Bd. I. 395 heisst es: H, früher in den vlämischen Schulen aatse oder auch atse (!) genannt, wird vollkommen hörbar gehaucht in Holland, Limburg und einem Teile von Brabant, bei den Westvlämingen dagegen gibt es weiter keine Aspiration als die, welche an und für sich nötig ist, um einen Vocal auszusprechen: ooren und hooren unterscheiden sich lautlich nicht“ . . . . . — Man sieht, das deutsche h und der feste deutsche Vocaleinsatz sind zum romanischen Spiritus Lenis geworden.

[1] Des (späteren) Kaisers Heinrich VII.

Die wirklich rein deutschen Fälle von Aphärese im betonten Wortanlaute beruhen, soweit dieselben der Schrift angehören, wohl meist auf blosser Schreiberflüchtigkeit, zuweilen sind es „Hörfehler“, Wortverwechslungen wie offenunge für hoffenunge, manchmal (haggers eymrecht etc.) mag auch wieder unorganische Silbentrennung mit im Spiele sein [1].

(h)ummel ist ein tonmalendes Wort, in dem eigentlich nur der dumpfe Vocal und der vibrierende Folgelaut nötig sind: Die übrigen Laute schwanken wie bei manchen ähnlichen Gebilden — man vergleiche die bald vocalisch bald mit h anlautenden Interjektionen.

Volle Aphärese haben wir dagegen wohl bei (h)imbeere. Der Fall ist vereinzelt und besonders darum noch merkwürdig, weil wir ihn in so weit getrennten Dialekten, im Alemann. Hess. und Westfäl. zugleich vorfinden — was doch kein blosser Zufall sein kann. Sind aber ampe, ambi und selbst immerte wirklich aus himbeere entstanden?

Dagegen tritt nun in den späteren Jahrhundertern viel öfter als im Ahd. Aphärese ein am zweiten schwachbetonten Compositionsteile: Fälle wie schulteizze (schultes, schulz), kilchof; fleischauer etc. sind ziemlich häufig in der Litteratur belegt, sanktioniert ist von der Schriftsprache, wie schon bemerkt, das Verstummen des h von -heit nach Gutturalen.

Auch im schwachbetonten Wortanfange [1] ist Aphärese in einigen Fällen allgemeiner geworden: bei her-, hin- und dem titularen Herr. Bei diesen Worten kann man indess von blosser Aphärese des h doch eigentlich nicht mehr reden. — Die ganzen Silben werden vielmehr infolge ihrer Tonlosigkeit im Satze so verschliffen, dass nur der Endconsonant erhalten bleibt, der allerdings meist noch silbische Natur bewahrt; das e in eraus, erab, erfür, erzu; enweg etc. ist nur der graphische Ausdruck dieser vocalischen Natur des r und n, — sicher hat man schon in mhd. Dialekten ʻraus und ʻnaus, ʻrunter und ʻnunter gesprochen.

---

[1] cf. Kaufmann Gesch. d. schwäb. Mundart. S. 204.

Er im Titel erscheint sehr häufig in den mittelalterlichen Urkunden; auch Luther sagt: „Glück zu, Er König!“ Dass auch hier von der ganzen Silbe nur ein vocalisches r übrig geblieben war, beweist die (nach Dieffenbach-Wülcker S. 660) in thüringischen Urkunden vorkommende Schreibung ir — das i ist nur andere Form für das oben charakterisierte e. Noch heutzutage kann man vielfach „'r Pastor“, „'r Doktor“ hören.

Der ursprüngliche Sinn dieser verschluckten Titulatur geriet zeitweise so sehr in Vergessenheit, dass in Fällen, wo „der Begriff „Herr“ in mehr bedeutsamer Weise hervorgehoben werden sollte, es üblich ward, das Wort herre, hêre in seiner vollen Form noch einmal zu setzen“. (F. Bech. Zeitz. prog. 1870. S. 22). Schliesslich lehnte sich das Wortfragment an Titulaturen wie êrbar, êrsam an, und so kam die verlängerte Form ehr auf, die noch in dem „Ehren Pastor“ des vorigen Jahrhunderts zu Tage tritt.

Aphärese im vollbetonten Wortlaute ist also undeutsch; wo sie in rein deutschen Quellen dennoch vorkommt, ist sie als Schreibfehler anzusehen oder höchstens als Folge individueller fehlerhafter Aussprache, die niemals den Anspruch erheben kann, in das Gesammtbild der deutschen Sprache aufgenommen zu werden, — wozu die Prothese als dialektische Eigentümlichkeit durchaus berechtigt ist.

Das deutsche h hat seinen Hauchwert im Wortanlaute bei gewöhnlichem Tone voll bewahrt; wohl haben sich in dem geschilderten Entwickelungsgange der Prothese neue Hauche bilden können, — ein alter Hauch ist dagegen, auch wenn im Satzzusammenhange weicher werden musste, nur [illegible] Gefahr geraten zu verstummen: auch in der [illegible] ist das deutsche h weit entfernt, mit dem [illegible] tus asper das gleiche Schicksal zu teilen, wenn [illegible] Lautwerte desselben auch wirklich nähert.

B.

DIE VERBREITUNG DER DEUTSCHDN APHAERESE.

Aphärese oder besser Synärese im Wortinnern und ebenso Aphärese am Anfange tonloser Wörter kommt zu allen Zeiten und in allen Dialekten vor, das hat die vorhergehende Erörterung schon gezeigt. Ich kann hier davon absehen und mich auf die 87 Fälle „schwerer“ Aphärese (im vollbetonten Wortanfange — die Altdeutschen Gespräche ausgeschlossen —) beschränken.

24 Fälle sind von bairischen, 18 von alemannischen, 25 von fränkischen, 20 von niederdeutschen Schreibern überliefert. — Es scheint demnach, als ob zwischen den einzelnen Dialekten auch hier kein grosser Unterschied bestände, höchstens kann es auffallen, dass die wenigen niederdeutschen Handschriften so stark vertreten sind.

6 bairische, 5 alemannische, nur 3 niederdeutsche, nur 2 fränkische Fälle sind nachträglich beseitigt: das rückt die Erscheinung schon in ein anderes Licht.

Gehen wir nun vollends den Spuren des Fränkischen nach in der oberdeutschen Überlieferung, so finden wir, dass von den 67 hochdeutschen Belegen 54 fränkisch sind oder wenigstens auf eine fränkische Vorlage zurückgeführt werden können — höchstens 13 Nummern blieben übrig als Belege für rein oberdeutsche Aphärese; von ihnen stehen auch noch 5 Fälle in den nicht ganz sichern Keronischen Glossen, und 1 Fall in der Vorauer jüngern Judith; 1 steht in der Münchener Beichte, 1 in Clm. 14395, 2 im Trudp. Hohenliede, 2 im Rheinauer Paulus, 1 in den Züricher Predigten. — Von alamannischen Belegen zeigen fränkische Spuren 7 Fälle, von bairischen 10 Fälle; hochfränkisch sind 2, süd- und oberfränkisch 5, mittelfränkisch 30 Fälle.

Danach lässt sich sagen: Die Erscheinung ist in den oberdeutschen Dialekten sehr selten, häufiger im Fränkischen — sie wächst mit der Annäherung an die niederdeutsche Grenze. — Bis dahin bleibt sie der Prothese gegenüber relativ immer noch sehr gering, sie kommt derselben gleich in

der Wernher vom Niederrhein-Handschrift, deren Schreiber hart an der Grenze, und im Florentiner Glossar, dessen Schreiber wohl schon jenseits der Grenze anzusetzen ist; sie überholt die Prothese-Erscheinung im altniederdeutschen Heliand und einigen niederdeutschen Glossenhandschriften.

Es ist ja nun immerhin möglich, hierin ein Zeichen für grössere Empfindlichkeit und Schwäche des Hauchlautes im Altniederdeutschen und dem angrenzenden niederrheinischen Gebiete zu erblicken — aber ich möchte diese Behauptung nicht wagen. Die Anzahl der Belege — in den grossen Heliandhandschriften sind es zusammen nur 6 hierher gehörige — ist doch allzu gering — andere niederdeutsche Belege sind corrumpiert, und besonders die Wernher-Handschrift[1], auch das Florentiner Glossar sind zu „gräulich" überliefert, um feste Stützen zu bieten. Der mittelniederdeutsche und neuniederdeutsche Hauchlaut ist völlig intakt — diese Unterdrückungen des altsächsischen h sind also wohl auch nicht mehr gewesen als Flüchtigkeiten oder höchstens individuelle Sprachfehler. — Für das niederfränkische Gebiet in seinem südlichen Teile wäre ja die Annahme wohl gestattet, dass dem im Mittelniederländischen so verwirrend hervortretenden romanischen Einflusse eine gewisse Schwäche des Hauchlautes schon entgegengekommen wäre — aber auf die Ad. Gspr. und jene Glossen vom Cambrai, Boulogne u. St. Omer darf man sich nicht stützen — und die altniederfränkischen Psalmen zeigen keinen einzigen „schweren" Fall von Aphärese.

Die hochdeutschen Idiome des fränkischen Dialektes lassen erst recht keine solche Behauptung zu. Die Fälle sind — von der Wernher-Hds. allein abgesehen — denn doch viel zu selten selbst im mittelfränkischen Dialekte, um Schlüsse auf die Natur des Lautes zu gestatten. Im grossen König Rother, der doch sogar nahe an der Grenze abgefasst ist, sind nur 3 Fälle, im Rolandsliede, in der Vorauer Kaiserchronik nur je 2 Fälle zu constatieren; so umfangreiche

---

[1] Hier auch der einzige Fall (h e i) eigentlicher Prothese vor vocalischem Auslaut. (cf. S. 11). Sind vielleicht flandrische Beziehungen anzunehmen?

Denkmäler wie der Leydener Williram und die Trierer Psalmen bieten gar keine Belege.

Flüchtiger und unsicherer ist man im Niederdeutschen und Fränkischen gewesen, das lässt sich wohl behaupten, und darum hat man vielleicht das Recht, die in gemischten fränkisch-oberdeutschen Handschriften vorkommenden Aphäresefälle dem fränkischen Elemente zuzuschreiben — aber die Erscheinung kommt ja auch in sicher rein oberdeutschen Quellen vor, und man hat keinen Grund, aus der grössern Flüchtigkeit der Schreiber ohne weiters auf eine Schwäche des mitteldeutschen h zu schliessen. Wie wäre wohl damit in Einklang zu bringen, dass sich im Fränkischen die Schreibung ch für h am längsten hat erhalten können, und besonders damit, dass (nach Frommann Zs. VII S. 47.) im Krefelder Grenzdialekte das h heutzutage noch einen Lautwert haben soll, der zwischen dem Hauche und der Gutturalspirans die Mitte hält?

DIE BELEGSTELLEN FÜR ALTDEUTSCHE PROTHESE UND APHAERESE.

ÜBERSICHT NACH DEN DENKMÄLERN.

ALEMANNISCHE DENKMÄLER.

1. Vocabularium S. Galli. saec. VIII. Sgall. 913.
   P. 1. hahir (spicas). QF. III. gl. 72.
   2. heeht (possessio). gl. 306.
2. S. Paul. XXV a/1. a. St. Blasien. Gl. zu Evang. Lucae. saec. VIII.
   P. 1. hatouui (VIII). I.[1] 732, 62.
   2. hahtozo feoriu (LXXXIV). 735, 39.
   3. hih (ego). 737, 13.
3. Gl. K. Keronisches Glossar. saec. VIII. Sgall. 911.
   P. ? fona herostin (a stirpe) I. 21, 22.
   2. herhaft (exorabilis). 137, 17.
   3. unharmaherz (immisericors). 183, 21.
   4. herhaft (infolas) 199, 20.
   5. altherda (omnis terra). 208, 30.
   A. 1. eiti (sexu). 31, 14.
   2. inaldhet. 43, 26. (adcliuus).
   ? usinari. 197, 2. (ostiarius).
   4. in olem felisom. 252, 32. (concauis saxis).
   ? orohti mosci. 255, 21. (cornipes).

[1] Die röm. Ziffern I. II. vor den Belegzahlen bedeuten Band I oder II der Steinm.-Siever'schen Glossen.

6. hera (honorificat). 240, 29.
7. halti (senium). 246, 33.
8. hecgepugi (tramite) 256, 2.
9. habuhnessi (condinencia). 258. 4.

4. Ra. Keron. Gl. Carolsr. CXI. a. Reichenau. saec. IX.

P. 1. arhaltet (vetula). I. 5, 32.
2. (iz hintirostin (demum). 99, 6.
3. unmezhalt (grandis senex). 161, 36.
4. hanalinet (incubat). 193, 18.
5. holdera sahu (quam obrem), 234, 25. = ob(a).

A. 1. unolda (diabulus). 99. 30.
? analdi (iniit). 228, 2.
3. agana (sentes). 247, 9.

5. Murbacher Hymnen Oxon. Jun. 25. saec. IX.

P. 1. hantheizzom (votis). III. 3, 1.
2. hensti (gratiae). III. 3, 3.
3. heitar (venena). III. 5, 4.
4. hêra (honor). VI. 6, 4.
5. herda (terra). VII. 8, 3.
6. hafter (post). VIII. 1, 2.
7. hêhtim (praediis). VIII. 9, 1.
8. hupilo (male-). VIII. 9, 2.
9. hantreiti (ordine). XI. 3, 1.
10. harcheban (redditum). XII. 2, 4.
11. habandsterre (vespero). XIV. 2, 1.
12. hantreiti (ordinem). XIV. 2, 4.
13. harbeiti (labores). XIV. 3, 3.
14. huns (nobis). XVII. 3, 1.
15. zahabande (ad vesperum). XVIII. 1, 2.
16. harstantit (surgit). XIX. 3, 4.
17. hostrunaband. XXI. 3, 1.
18. hostarlicheru. XXI. 7, 2.
19. hentriskes (antiqui). XXIV. 9, 1.

6. Ja. Oxon. Jun. 25. Glossen zu Bibel u. Passiones saec. IX.

I. 315, 35. Genesis.

Pl. 1. luzzil hahtonter (parvi pendens). (S-N. 174).

2. gahotagoter (locupletatus). (174). 315, 39.
3. arhaughit ist (promulgatur). (178.) 364, 25. **Numeri.**
4. habui (aversio). (181). 543, 5.
5. habuer (versipellis). (181). 543, 28. **Parabola.**
6. habui (versutia). (189). ?
7. healtiger (religiosus). (189). 587, 25. **Ecclesiast.**
8. hatunga (insectatio). (189). 587, 19.
9. in healtidu (in religione). (189). 587, 52.
10. hili (studeat). (193). ?
11. helahun (tragelafum). (184). II. 742, 7. **Pass. Barth.**

A. 1. healtiger (religiosus). (189). I. 587, 25. **Ecclesiast.**
2. in healtidu (in religione). (189). 587, 52.
3. eidhangelt (sacrilegium. (183). II. 766, 23. **Pass. Thom.**

7. Ib. Oxon. Jun. 25 Alphabet. Gl. u. Gl. zu Gregor. saec. IX.

Alphabet. Gl.

P. 1. kihabuhter (depravatus). (S-N. 202). I. 277, 44.
2. [h]armote (egestate). (?) 278, 52.
3. hahsala (humerus). (208). 280, 65.
? hantmazzistun (limpidissimi). (212). 283, 59.
5. hefihanna (obstetrix). (215). 285, 49.
6. harsuahti (probaret). (219). 287, 45.
7. hubarfahenti (prevaricans). (220). 287, 69.
8. herda. herd. (solum) (225). 291, 13.
? heimstrit. liutpaga (seditio). (227). 292, 11.
10. hirrer (vagus). (231). 294, 36.
11. huhaldi (divexum). (203). II. 260, 16. **Greg. dial.**
12. huruuafani (inhermis). (211). 316, 9. **Greg. homil.**
13. hunpuakkhic (idiota). (211). 316, 21.
14. hein:striti (pervicax). (222). 317, 22.

8. Rd. Carolsr. IC. a. Reichenau. Alphabet. Gl. u. Gl. zu Gregor. saec. IX.

Alphab. Gl.

P. 1. hambaht (emissariis. ministris). I. 279. anm. 2.
? hantmazzistun (limpidissimi). 283, 59.
3. hefihanna (obstetrix). 285, 49.
4. herda erd. (solum). 291, 13.

? heimstrit. liutpaga (seditio). 292, 11.
6. hirrer (vagus). 294, 36.
7. hio kauuedarero (utrique). II. 308, 51. **Greg. homil.**
8. [h]unpuachik (idiota). 316, 21.
A. 1. uskinozza (domestici). I. 277, 62. **Alphab. Gl.**
2. ouarohter. (gyppus). 280, 48.
3. herda. erd. (solum). 291, 13.

9. Ic. Oxon. Jun. 25. (Gl. zu Cod. homil.) saec. IX.
P. 1. herhaft. uuih. (pius). S-N. 245.
2. piteilet hilit (privat). 245.
3. he halto (pontifex). 245.
4. harmanti (rapidus). 248.

10. Rz. Carolsr. IC. a. Reichenau. Gl. zur Bibel. saec. IX.
P. 1. hiru (sibi). I. 335. 16. **Exodus.**
2. tatut hir (fecistis). 335, 23.
3. hic (ego). 335, 55.
4. kiarindat (exasperaveritis). 410, 34. **Judicum.**
5. hiuuarera (uestro). 425, 8. **Regum.**
6. suli hęrino (columnas ęreas). 447, 15.
7. meri heriran (mare ereum). 458, 55.
8. anahilton (inhiabant). 493, 31. **Esther.**
9. hotmahilim (diliciis). 493, 34.
10. hauuer:f (abortivum). 510, 1. **Job.**
11. in feterheribum (in paternis). 585, 68. **Eccles.**
A. 1. (tyrfahga (ligones . . . .) 678, 1. **Michea.**

11. Benedictinerregel. Sgall. 916. saec. anf. IX.
P. 1. hubilan (malum). A. 1. . . . orren. 118. 4.
Hatt. I. 55, 3. (obedire).
2. hachustim (vitiis). 57. vorl. z.
3. kehaucken (demonstrare). 57, 1. z.
4. mitheru (cum honore). 61, 3 v. u.
5. in herist (imprimis [horis]. 67, 14.
6. heikinin (proprii). 112, 5 v. u.

12. Psalmenversion a. SGallen. Dillingen-Münchnerfrgm. saec. IX.

P. 1. helidiota (alienigena). 107, 9.
A. 1. h̊ella (inferni) 114, 3.
2. hiuuuih (vos). 113, 14.
3. hiuuuih (vos). 113, 14.
4. *h*iuuueriu (vestros). 113, 14.
5. herda (terram). 123, 7.
6. her (ipse). 129, 8.

13. Christus u. die Samariterin. Wien-Lorscher Hds. saec. X.
P. 1. her (prius). Dkm². 10. v. 26.
2. [h]enin (unum) v. 27.

14. Sgall. 183. Gl. zu Cassianus. anf. saec. IX.
P. 1 uuîo halto (quam olim). gl. II. 155, 32.

15. Carolsr. Aug. CCXVII. a. Reichenau. Gl. zu Sedulius. saec. IX.
P. A. 1. heialtlihia (religiosa). gl. II. 620, 52.

16. Carolsr. Aug. CCXX a. Reichenau. Gl. z. Gregor. c. pastor. saec. IX.
P. 1. hilet (adtendit). II. 233, 38.
2. huobarê (colonus). 233, 47.

17. Sgall. 216. Gl. zu Gregor. cura pastoralis. saec. IX.
P. 1. hŏbit (exer(c)it. II. 243, 41.
2. hilint (moliuntur). 243, 42.

18. Sgall. 218. Gl. zu Gregor. cura pastoralis. saec. X.
P. 1. hist (existit). II. 243, 33.

19. Turic. (Rhenov. 35). Gl. zu Gregor. cur. past. saec. IX/X.
P. 1. hahtent (insecuntur). II. 240, 10.
A. oueror. (gibbus). II. 237, 24.

20. Cheltenham. 18908. Gl. zu Gregor. dial. saec. IX.
P. 1. hufertson (supinum). II. 248, 11.
2. hahton. (insectati sunt). 248, 14.
3. hetic (idoneus). 248, 47.
4. halda hua haldi (clivum) 249, 21.

21. Sgall. 283. Gl. zur Bibel. saec. IX.
P. 1. helaho (tragelaphus). I. 366, 9. deuteronom.

22. Sgall. 9. Gl. zur Bibel. saec. IX X.
P. 1. helaho (tragelafum). I. 367, 13. deuteronom.
(23. Sgall. 1395. Gl. zur Bibel. saec. IX.
A 1? auarah. (gurgustium.) I. 507. 28. Job.
24. Mon herem. 127. Gl. zur Bibel. saec.?
A. 1. umbanga. (cortinę). I. 329, 58. Exod.
25 Sgall. 299. Verschiedenes. saec. IX/X.
P. 1. hirofolgarun (pedissequas eius). I. 488. 28. Esther.
2. hebah (ederam). I. 676, 1. Jonas.
? hantprahti (contractu). II. 99. Canon.
? heinstrit (seditiones). II. 264, 24. Greg. Homil.
5. haruiz (pisa). Hatt. I. 289. Naturgeschichtl. Gl.
26. Carolsr. Aug. CXXXV. Gl. zur Bibel. saec. X.
P. ? hepuhen (simias) zu abuh? I. 430, 40. Regum.
2. hirufolgarun (pedissequas eius). 488, 29. Esther.
3. hebah (hederam). 676, 1. Jonas.
27. Stuttg. theol. et phil. 218. a. Zwiefalten. gl. zur Bibel. saec. XI.
P. 1. helaho (tragelaphus). I. 367. 13. Deuteron.
? hebuhen al. affen (simias). 430. 40. Regum.
3. hilent (operam detis). 774. 10. Thessalon.
28. Pauli XXV d/82. a. S. Blasien (?). Gl. zu Bibel u. Greg. c. past. saec. X.
P. 1. huafftaftin (pitaciis modicis coriolis). I. 376, 8. Josua.
2. hirforscont (conprobent). 376, 26.
3. in herda (in saltum). 393. 2. Judicum.
4.? durc huzlettida (delaturam). 562, 47. Ecclesiast.
5. [h]irrinnit (generatur). II. 202, 56. Greg. c. p.
6. mit habichemo (aversa[hasta]). 206, 6.
29. Turic. (Rhenov. 66.). gl. zur Bibel saec. XI.
1. hochisan (ascellas). I. 346, 14. Leviticus.
2. hochcaluer (recalvaster). 349, 49.
3. hŏgasal (albugo). 351, 48.
4. hort (angulos) 361, 13. Numeri.
5. hirgaccizon (mutire). 379, 4. Josua.
A. 1. kiactir (percussus) 361, 30. Numeri.
30. Stuttg. herm. 26. a. Weingarten. Gl. zur Bibel. saec. XII.

P. 1. huberlith (operculum). I. 361, 22. Numeri.
A. 1. kiachter (percussus). 361, 31. Numeri.
2. ʰalsperga (lorica..) 401, 10. Judicum.
31. Angelomont. a. S. Blasien. Bibelgl. saec. XI.
P. 1. huf (desursum). I. 517, 18. Psalmen.
A. 1. indirscrenchiger. (versipellis). 533, 37. Parabola.
32. Carolsr. Aug. CLXXVIII. a. Reichenau. Bibelglossen. saec. XI.
P. 1. aft huns (post nos). I. 713, 71. Ev. Matth.
33. Selestad. Abschrift Murbacher (?) Glossen 10 Jhdts. saec. XII.
P. 1. umbe hatttage (fere dis octo) I. 727, 32. Lucae.
A. 1. antabento. (longe agente). I. 727, 27. Lucae.
2. ẽinzugiler (idiota). 727, 35.
3. gehilt (aspirat. fauet). II. 39, 11. Arator.
4. kiʰoʰtikoten (preditis). 214, 58. Greg. c. p.
5. heimstrit (seditiones). 264, 24. Greg. homil.
6. enkekinhufstonte (assurrexerint). 675, 19. Vergil.
7. wassiuhis (aspera glacies). 675, 44.
8. mêrhe[ht] (prerogativa). 682, 55.
9. hisili (postliminio). 737, 6. Vita Malchi.
10. ḥohēi (auunculus). Zs. V. 355, 8. Naturgeschichtl. Gl.
11. hohsinari (bubulcus). 355, 57.
12.? hohilari (occipium). 356, 3. (für (h)uochalwari?
13. hohsinari (bubulcus). 358, 3.
34. Brit. Mus. add. mscr. 19723. a. Ottobeuren (?). Gl. zu Juvencus. saec. X.
P. 1. zuohilinta (ruentes). Germ. XXXII. S. 354ᵃ.
35. Vadian. 336 a. S. Gallen. Gl. zu. Arator. saec. X.
P. 1. hebenaltero (coevo) II. 36, 11.
36. Turic. c. 164. Gl. zu Prudentius. saec. IX/X.
P. 1. firhḱsklkt xxbd. (firhisilit uuard) (exulat). II. 579, 33.
37. Prag. VIII. H. 4. Gl. zu Prudentius. saec. IX/X.
P. 1. helitentuomo (postliminio). II. 406. 50.
(für h-elilent-tuomo (?) cf. ihsili).
38. Sgall. 134. Gl. zu Prudentius. saec. X.
P. 1. hiemer (in aevum). II. 487, 1.

2. huhaldigun (summissum). 488, 13.
3. hobintinga (summa). 488, 48.

39. Mon. herem. 316. Gl. zu Prudentius. saec. X.
P. 1. umbehathlichiu (inscia). II. 502, 5.
2. heribo (heres). 513, 30.

40. Bern. 264. Gl. zu Prudentius. saec. X.
P. 1 hbrbmb (arama) (privatos). II. 527, 45.

41. Paris. n. acq. 241. a. Augsburg. Gl. z. Prudent. saec. X.
P. 1. hehir (agris). II. 473, 28.

42. Clm. 14395 a. S. Emmeram-Augsburg. Gl. zu Prudent. saec. X.
P. 1. doantahis (tepens glacies). II. 444, 68.
2. hehir (agris). 473, 28.
A. 1. izzontero. II. 416. 1. (estuante).

43. Clm. 18922 a. Tegernsee. Gl. zu Prudentius. saec. X.
P. 1. hebruclichan hen (legirupis). II. 477, 5.

44. Vindob. 247. Gl. zu Prudentius. saec. XI.
P. 1. hah zu sera (pro pudor). II. 399, 33.

45. Apponyi. Pressburg-Augsburg. Gl. zu Prudent. saec. X/XI.
P. 1. herlekanaz (residem [ovem]). II. 539, 28.
2. hopferhus (sacellum). 543, 21.
3. heigit (vendicat). 546, 20.

46. Augsburger Incunabel. Gl. Salomonis. saec. ?
P. 1. vilhirrer (multivagus). Hoff. Ahd. Gl. 50, 23.

47. Sgall. 242. Naturgeschichtl. Gl. saec. X/XI.
P. 1 herda (terra). Hatt I. 296[a].
2. hohasa (ascella). 299[a].
A. ? abageiz (de tipulla) 279[b]. (St-S. setzen abageiz in den Text).

48. Angelomont. I 4/11. Naturgeschichtl. Gl. a. St. Blasien. saec. XII.
P. 1 hancho (butirum). Germ. XVIII. 48.

49. Prag-Lobkowitz a. Weissenau. Naturgeschichtl. Gl. saec. X. u. XI.
P. 1. haic (quercus). Ad. Bl. 211.
2. hasc (braxinus). 211.
3. harlezbom (cornus). 211.

4. ebah al. hebehuuoi (edera). Zs. III. 472.
5. helbez (olor). 475.

50. Prag. Mus. Gl. Salomonis. saec. XII.
P. 1. helna (ulnus) Graff. I. 249.

51. Clm. 17152. Gl. Salomonis. saec. XII.
P. 1. heloho (alx). diut. III. 263.
2. helm (ulnus). Graff. I. 249.
cf. der bôm holm. Graff. IV. 926 zu?

52. Noltes Fragment. Naturgeschichtl. Gl. saec. XI.
P. 1. heloho (alx). Germ. XX. 149.
2. haspa (tremulus). 150.

53. Berolin. mscr. lat. 4°. 25. Gl. zu Vergil. saec. XI.
P. 1. heich (aesculus). I. 721, 1.
2. herilun (alni). 721, 15.

54. Zwetl. Gl. Salomonis. saec. XI/XII.
A. 1. zuoflutus (asylum). Hoff. Ahd. Gl. 55, 9.

55. Bern. 722, 1. Naturgeschichtl. Gl. saec. XII. Copie X/XI saec.
P. 1. heiternezila (greganega). Germ. Stud. II. 261.

56. Turic. 58. Naturgeschichtl. Gl. saec. XII.
P. 1. hasenhore (didimo). diut. II. 176.
2. heiternezzel (urtica germanica). 276.

57. Heidelberg. Summarium Heinrici. saec. XII.

57ª. (Heidelberg-Salmansweiler. Sum. Heinr. saec. XIII).
P. 1. hebirwrz (cardopana). Germ. XIX, 216 (Mone 4, 95. 16).
2. heringriez (alietum). Germ. XIX, 216 (Mone 4. 96. 63).
3. heittirnezzili (urtica germanica). Germ. XIX. 216.

58. Georgsleich. Cod. Palatin. saec. X/XI.
Regelrecht steht vocalischer Anlaut in 61 Fällen.
Eigentliche Prothese liegt vor in 9 Fällen.
P. huuszieen 24. uhffherstuont. 26. 32. 33. 41.
her 33. 27; 40. h̄er 50. uhffherstan. 32ᵇ.
Unorganisch ist h hinter vocal. Anlaut gestellt in 21 Fällen:
zz. 8. 13. 20. 20. 24. 24. 24ᵇ. 26. 30. 31. 32. 33. 32ᵇ. 41. 43. 44. 46. 52. 53. 56. 56.

Regelrecht im Anlaut steht h in 6 Fällen: zz. 3. 19 36. 32[b]. 45. 45.

Eigentliche Aphärese kommt nicht vor.

Anlautendes h ist hinter den folgenden Vocal gestellt in 28 Fällen: zz. 1. 5. 8. 9. 9. 18. 22. 24. 24. etc.

59. Ezzos Leich. Strassburger Hds. saec. XI.
P. 1. heina v. 1.

60. Der ältere Physiologus. Wiener Hds. saec. XI.
P. 1. hez. dkm[2] 32. cap. 9.
2. heissci. cap. 12.
3. hosterlihchun. cap. 12.

61. Sgall. 232. Glaube und Beichte I. saec. XI.
P. hich 17 mal. Hatt. I. S. 329. zz. 1. 5. 9. 12. 13. 13. 14. 15. 16. 17. 23. 25. 28. 31. 38. 39. 43.
18. hic z. 12. (überflüssig vor hich stehend).
pittich z. 18: das einzige ich im Denkmale.
19. hio z. 5.
20. hiu z. 25. dat. pl. II. p.
21. hiuero z. 30. anm. 1.

62. Sgall. 1394. Glaube und Beichte II. saec. XI.
P. 1. hic. Hatt. I. 327[b].
4. hie 3 mal. 327[b]. 328[a]. 328[b].

63. Notker. Cod. A. Sgall. 825. saec. X./XI.
P. 1. huuuen unde húuuelâ. Piper. I. 262, 11. Boeth.
2. sin hohso. 384, 4. Categorien.
A.? kote kelfentemo. 228. 15. Boethius.
A.? ureizgoucha. Graff. IV. 1089.

64. Notker. Cod. B. Sgall. 818. saec. XI.
P. 1. sin [h]ohso. Piper I. 384, 4. Categorien.

65. Notker. Cod. J. Sgall. 872. saec. XI. Marcian. Cap.
P. ? hertinga („heroes i. e. terrigenae"). Piper. I. 822.
12. sonst erdcote für heroes (cf. 822, 9).

66. Notker. Cod. D. Turic. 121 a. Sgallen. saec. XI.
P. 1. hêrista. Piper I. 604, 31. (in Aufzählung). Syllogismen.
2. der hebergat. 673, 28. Rhetorik.

67. Notker. Cod. G. Bruxell. 8742. saec. XI/XII.
P. 1. der heber gât. Piper I. 673, 28. Rhetorik.

68. Notker. Cod. L. Lipsian. Paulin. 1439. saec. XI. (?)
P. 1. [h]ahtouuiu. Piper I. 858, 24. Musica.

69. Notker. Cod. R. Sgall. 21. a Einsiedeln saec. XII.
P. 1. êr „aus h corrigiert". Piper II. 10, 17. Psalmen.
2. daz [h]unreht. 20, 4.
3. héigen. 52, 28.
4. houene (camino). gl. 67, 3.
5. ze hube ne heîgin. 122, 13.
6. fertiligôt hêigin. 122, 15.
7. getân hêigin. 122, 18.
8. ferslunden hêigin. 122, 20.
9. canherben (coheredes). gl. 131, 7.
10. hafter. 134, 22.
11. uuír noh ne heîgin. 198, 4.
12. in habent. 209, 13.
13. iro hôren. 219, 7.
14. Ꝥáhsele. 227, 26.
15. an mir hêigint. 393, 3.
16. denhuuuenalde diehiûuuelun. 421, 24.
17. potin hêra (apostolatum). 470, 9.
18. (ube[h?]er („Rasur nach ube"). 504, 18.
19. neheina fuora nehêigin. 599, 12.

70. Willirams Paraphr. d. Hohenliedes. Cod O aus. Einsiedeln. saec. XII.
P. 1. heigen. Seemüller. 95, 3.
2. hêin. 102, 2.

71. Rheinauer Paulus-Hds. saec. XII.
P. 1. glûginden hovine. v. 7. A. die vereislichen izze
2. hich Zs. III. 518 f. v. 22. v. 3.
2. du in isze ufsten. v. 39.

72. Liber confraternitatum. Aug. (saec. XII.)
P. 1. unde hirbrûder. Piper. II. 677, 21.

73. Basler Alexanderlied. Abschrift. saec. XIII.
P. 1. her (pronomen). Werner. v. 2900.

74. Predigten des Cod. Turic. a. Schaffhausen. saec. XII. Wackern. I—XIII.
P. 1. daz frône hostirlamp. II, 14. A. 1. zimile. III.
2. hiuwete (= iowihte) II, 41. 116.

3. herbe in der himilisgen heimute. III, 110.
4. himel alde herde. IX, 2.
5. ze eineme hostertage. X, 36.
6. niuwe hosteran. X, 47.
7. hunsereme herren. XI, 23.
8. gehert in himile. XIII, 5.
9. hute loben unde heren. XIII, 11.
10. himil unde herde. XIII, 25.

75. Predigten der Engelberger Hds. saec. XII.

		Wackern.
P. 1. 2.	hich geloube hie d. helige.	LXXIII, 14.
3.	hich gl. u. b. d. heligen.	LXXIII, 15.
4.	hubele hellewark.	LXXIV, 53.
5.	hic.	LXXIV, 60.

76. Predigten aus Muri. saec. XII.

		Wackern.
P. 1.	himil unde die herde a. d. hant hast.	LXXVI, 24.
2.	ir hor.	LXXX, 9.

77. Reinhart Fuchs Heinr. d. Gl. Kasseler Hds. saec. XII.
P. 1. heht (eht, eccorodo). v. 814.

78. Trudperter Hohelied. Vindob. 2719. saec. XII.

		Haupt.		
P. 1a.	b. hu°bethiuch. 6,26.	A.	ᵇEbe uf	13, 7.
2.	in derhoberosten. 12. 2.	2.	ᵇebe uf	13, 9.
3.	in ire harmichait. 46, 24.	3.	intabin	29, 2.
4.	wir uns ᵘoben 53, 10.	4.	enttabent.	72, 9.
5.	von herst. 72, 26.	5.	entebede	105, 6.
6.	nach der hufferte. 87, 21.	6.	entabeme	133, 19.

79. Weingartner Reisesegen. saec. XII.
P. 1. 2. hindir dir unde hobi dir. dkmᵃ. 4, 8. z. 6.

80. Wernhers Marienleben. Augsburger Frgm. saec. XII/XIII.
P. 1. He daz sie. Germ. VII. 305 ff. z. 523 (317).
2. daz sie enhâz noch . . . z. 585 (384).

BAIRISCHE DENKMÄLER.

1. Pa. Keron. Gl. Cod. Paris 7640. saec. VIII.
P. 1. haera (honorem) I. 16, 8.

2. fona haerostin (a stirpe). 20, 22.
3. haerhaft (exorabilis). 136, 17.
4. herda. (terra) 168, 5.
A. 1. mi^{t}g^{h}aizzu (adsponsione). 10, 24.
2. pi^{h}aiz (promissus). 96, 33.
3. pi^{h}altida (custodias). 122, 5.

2. R. Hraban. Gl. Cod. Vindob. 162. saec. IX.
P.? :ehtige (dites). I. 101. 39.

3. Clm. 18550 a. Tegernsee. Gl. zu Gregor. c. p. saec. VIII.
P.? hituuiza (probrose). II. 220, 54.
2. epano kihereter (consenior). 222, 32.

4. Clm. 6277. a. Freysing. Gl. zu Gregor. c. p. saec. VIII/XI.
P. 1. hatenta (insequuntur). II. 170, 55.
2. hatamas (insequamur). 175, 22.
3. hattit (insequitur). 175, 64.
4. cihatinne (insequenda). 176, 60.

5. Evang. Matthaei. Monsee-Wiener Fragment. saec. IX.
P. 1. habet gauualtin herdhu. frgm. theot.^{2}. I, 18.
2. in haerda hreuue. V, 2.
3. dar herda ni hapta. VI, 7.
4. huuanta haerda . . . haptun. VI, 8.
5. in guota haerda. VII, 19.

6. Freysinger Paternoster B. B aus. Emmeram. saec. IX.
P. 1. den halmahtigun truhtin. z. 20.
2. der halmahtigo truhtin. z. 28.

7. Muspilli a. Emmeram. saec. IX.
P. 1. sia hauar kihalont. dkm^{2}. 3. z. 11.
2. helias . . . pi den heuigon lîp. v. 41.
3. dar man dar heo mit . v. 60.
4. dia man dar hio sageta. v. 78.
5. scal imo hauar sin lîp . v. 82.
6. dar ni is heo so listic man. v. 94.
7. der dar hiauuiht arlingan. v. 94.
A. 1. kiuerkot^{ah}apeta[1]. v. 36.
2. kipuazzitapet. v. 99.

8. Clm. 19410. a. Emmeram gl. z. Isidor de officiis. saec. IX.

[1] ah nach t eng zusammengedrängt.

P. 1. cahereta (coronavit). II. 343. 19.

9. Clm. 14747. a. Emmeram Gl. zu Hieron. in Matth. u. vit. ptr. saec. X cop.
P. 1. huohaldi (proclivius). II. 329. 74.
2. herhafti (verecundia) 733. 34.

10. Clm. 18375. a. Tegernsee. Gl. zu Priscian. institut. saec. IX.
P. 1. helmboum (ulmus) II. 368, 14.

11. Clm. 19417. a. Tegernsee. Gl. zu Canones. saec. IX.
P. 1. kaheiscoteru (contractu). II. 99, 15.

12. Clm. 6375. a. Freysing Gl. zu Rufin hist. eccl.saec. IX.
P. 1. hilta (operam dederat). II. 607, 4.

13. Clm. 6325. a. Freysing Gl. zu Isidor de officiis. saec. IX.
P. 1. hihtial. ampahtes (professionis). II. 344, 20.

14. Clm. 6225. a. Freysing. Gl. zu Hiob. saec. IX.
P. 1. uuonna hiruste(ti) (de loco suo) II. 502, 11.

15. Clm. 17403 a. Tegernsee. Gl. zur Bibel. saec. X.
P. 1. gimesthoʰsen (boves pingues). I. 433, 26. **Regum.**
?2. oughaṗhel (pupillam). 685, 30. **Zacharia.**
A. ? arch (sagma). 350, 40. **Leviticus.**
2. ʰaven (olla). 518, 16. **Psalmen.**
3. ebich (gravis). 659, 34. **Daniel.**
4. ʰunriner (gallinaceus). 605, 11. **Esaia.**

16. Vindob. 2732. a. Salzburg. Gl. zur Bibel. saec. X.
P. 1. wissactuomlih hatam (spiritus). I. 351. 30. **Leviticus.**
2. mest hosunt (boves pingues). 433. 26. **Regum.**
3. hêres (amplifices). 579. 41. **Ecclesiast.**

17. S. Florian. III. 222 B. Gl. zu Gregor cur. p. u. Canones. saec. X.
P. 1. christanhera reverentiam). II. 224, 28. **Gregor.**
2. ? [h?]eiginun (fundis). II. 116. 59. **Canones.**

18. Vindob. 969. Gl. zu Aldhelm d. l. virgin. saec. X.
P. 1. hergab (tradidit). II. 21, 13.
2. huṗh (sursum). 22, 5.

19. Clm. 23486. Gl. zu Aldhelm d. l. virgin. saec. X.

P. 1. heinhenti (mancubium). II. 19, 56.
2. heito (pirarum, ignium). 19, 74.

20. Clm. 14407 a. Emmeram. Gl. zu Canones. saec. X.
P. 1. uzzar iro heigine (per emancipationem). II. 103, 49. (geheiscotoro Graff I. 496 z. Can 8. in St-S. nicht belegt).
A. 1. unga^{h}uro (portentuose). 101, 57.

21. Clm. 14754 a. Emmeram. a) Gl. zur Bibel. saec. IX/X.
P. 1. after huntor (post meridiem). I. 302, 15. Genesis.
2. herdfiur (sulphur). 302, 32.
b) Onomast. Gl. saec.?
P. 1. hassala. Graff I. 140.
2. helina. „ „ 239.

22. Clm. 13079. Gl. zu Ambros. hexam. saec. XII (?).
1. P. haiche (ilices). II. 24, 9.

23. Clm. 14117. a. Emmeram. Gl. zu Ambros. s. Lucam. saec. X/XI.
P. 1. heíh (ilicem). II. 25, 4.

24. Otlohs Gebet. a. Emmeram. Autogramm (?) saec. XI.
P. 1. [h]era Dkm². 83. z. 45.
2. superstes hafter iro. z. 68.

25. Vindob. 361. Gl. zu Canones. saec. XI.
P. 1. hintinuuerdunt (spernunt). II. 116, 15.
A. (1. untarstanton (insumant). 109, 59.)
2. erepazari (mediocritatis). 122, 23.

26. Clm. 18140. a. Tegernsees. saec. XI. Gl. z. Bibel. u. Canones.
P. hastalohten (scorpiis). I. 439. 39. Regum.
2. hirrituom (venena). II. 127. 8. Canon.

27. Clm. 19440 a. Tegernsee. saec. XI/XII. Gl. zu Canones.
P. 1. ḥehto (rerum). II. 99. 37. Canon.
2. hirrituom (venena). II. 127. 8.

28. Clm. 18059 a. Tegernsee. Gl. zu Vergil. saec. XI.
A. 1. amstra i. angar (gurgulio). II. 627. 55.

29. Vindob. 261. Gl. zu Alcimus Avitus. saec. XI.
P. 1. nihîlti (non occurrerit). II. 4, 21.

30. Admont. 269. Naturgeschichtl. Gl. saec. XI.
P. 1. heichiner (quernus). Zs. III. S. 378.

31. Vindob. 1757 (rec. 3355). Gl. zu Geräten. saec. XI.
P. 1. heimpar (situla). diut. III. S. 405.

32. Innspruck. 711. Naturgeschichtl. Gl. saec. XI/XII.
P. 1. hechelstein (acirum). Mone VII. 599, 70.

Vorauer Handschrift. saec. XII.

33. Kaiserchronik.

	Diemer.	
P. 1. mit hichte.	37. 14.	A. 1. sie bevolhen im di er. 8, 13.
2. werltlich here.	174. 18.	2. ehlmscart. 160, 19.
3. hersam.	471. 32.	
4. hersam.	524. 16.	
5. wer(l)tliche here.	526. 25.	
6. gotes hêre.	526. 32.	
7. in grozzen heren.	527, 13.	
8. desrîches hêre.	527, 21.	

34. Summa Theologiae.
P. 1. herzindum. 95, 14.
2. herrin. 95, 18.

35. Jüngere Judith.
A. 1. daz er. 151, 16.

36. Alexanderlied.

P. 1. habe. 193, 26.	A. 1. erumbe. 195, 10.
2? wert hiuch, here chunich. 220, 5.	2. erwider. 212, 8.
3. hetelicher. 208, 18.	3. arte wale. 224, 21.

37. Leben Jesu.
P. 1. hurlŏp. 235, 3.
2. hazech . 237, 3
3. heste. . 250, 21.
4. habe hûbe. 263, 12.

38. Jüngstes Gericht.
P. 1. wider hûf. 283, 17.

39. Arnolds Fragment vom hl. Geiste.

P. 1. heizet sinen hatem. 356, 36.	A. 1. zeiner alben sciben. 342, 9.
	2. zeiner alben sciben. 343, 3.

40. Himmlisches Jerusalem.
P. 1. hewen. 365, 11.
2. so hevet er hufwerde 365, 16.
3. den halm von der herde. 365, 17.
4. hin. 365, 19.
5. hiu. 367, 18.
6. hobene. 367, 20.
7. hiuch. 372, 19.
8. hiuch. 372, 21.
9. di gotis he. 372, 23.

41. Milstädter Handschrift. saec. XII.
Genesis. Diem.
P. 1. den hêwigen hort. 112, 20.

42. Exodus. Diem.
P. 1. here so harte ennahest. 125, 33.

43. Hochzeit.
P. 1. wirt hinhindir gestozzen. Karajan S. 40, 20.

44. Wiener Handschrift (2721) saec. XII.
Jüngerer Physiologus. ? A. 1. Er got. Hogm. fndgr. I. S. 24, 36.

45. Münchner Glaube und Beichte. saec. XII.
A. 1. oupthaftigen. dkm. 97 39.

46. Benediktbeurer Glaube u. Beichte I u. II. saec. XII.
P. heret. dkm². II. 94, 18.
A. 1. ich geizze I. dkm. 87, 25.

47. Benediktbeurer Predigthds. saec. XII.
P. 1. hâht tage Kelle. spec. eccl. S. 17.
2. an dem [h]ahtodintage S. 17.
3. geheret. S. 25.
4. hieslichin. S. 71.
? die hielicheit sinir gûti. S. 95.
6. sine hæhte. S. 174.
7. iwer herbe. S. 176.

48. Haupts Predigten. Cod. Vindob. saec. XII.
P. (1. do her gebot Zs. XXIII. S. 348 ff. 26. 20.
2. in der alden hê. 3ᵇ. 7.

3. in der niwin hê. 3b. 9.
4. der altin hê. 3b. 11.
5. zi heren m. frowin. 4a. 20.

49. Wiener Predigthandschrift (2056). saec. XIII.
P. 1. sehet han. fndgr. I. 72, 5.
2. gewant han hete. 73, 34.
3. schult sie heren. 78, 34.
4. wir pillichen heren. 78, 36.
5. hinterwerts. (deorsum). 101, 20.
(? H ih. (Hoffmann: = Herre ich) 113, 35.

50. Wiener Miscellan-Hds. Predigten. saec. XIII.
(? P. 1. wereltliche heri. Zs. XX. 244, 11).

51. Leysers Predigten I—IX. Leipziger Hds. saec. XIII.
P. 1. der hohs hat sinen herren. 1, 18.
2. daz enhahte nicht vil. 4, 23.
3. daz verlorn herbe. S. 13, 28.
4. an den worten hahtet man. S. 21, 10.

52. Clm. 22258. a. Windberg. Bibelgl. saec. XII.
P. 1. higli (herinaciis). I. 521, 44. **Psalmen.**

53. Clm. 6217. a. Freysing. Bibelgl. saec. XII.
P. 1. huoshin (ascella). I. 536, 3. **Parabola.**

54. Clm. 14689. a. Emmeram. Bibelgl. (u. onomast. Gl.) saec. XII.
P. 1. haflaltrinin (scorpiis). I. 439, 42. **Regum.**
2. hepoum (hedera). Graff. I, 91.
A. (1. intirscrenchit (versipellis). I. 533, 34. **Parabola.**

55. Clm. 22201. Bibelglossen. saec. XII.
P. 1. herheitem (urente). I. 309, 2. **Genesis.**
2. uezter hosen (boves pingues). 433,27. **Regum.**
3. ? hirieres (polimitarii). 333, 2. **Exodus.**
4. herren (veteres). 491, 69. **Esther.**
5. giheschot (expetit). 573, 13. **Eccles.**
6. in gigrabener heride (in humo). 594, 37. **Esaia.**
7. herinerde in herde (in profundum inferni) 599, 16.
8. huffehabeton (subportabant). 653, 7. **Ezechiel.**
A. 1. intabeger (continens) 567, 16. **Ecclesiast.**
2. erdi (solo), 579, 16.

3. ebine (tracta). 579, 46.
4. ermisohthen (calumniabantur). 646, 28. Ezechiel.

56. Gotwic. 103. Bibelglossen. saec. XII (?).
P. 1. ingrapanero herdo (in humo). I. 594, 33. Esaia.

FRÄNKISCHE DENKMÄLER.

1. Würzburg mp. th. fl. 146. Gl. zu Canones. saec. VIII.
P. 1. si gihahtot (tractetur). II. 93, 37.

2. Frankfurt. 64. a. Fulda. Gl. zu Canones. anf. saec. IX.
P. 1. huobit. (celebratur). (partic.) II. 144, 10.
2. hehtio. (facultatum). 145, 43.
3. hehti. (possessiones). 146, 64.
4. hehtio. (patrimoniorum). 147, 53.
5. hehet. (reditus). 148, 1.
6. hehti. (facultates). 148, 4.
7. heihti. (reditus). 148, 73.

3. Mus. Brit. Arund. 393. Gl. zu Canones. saec. IX(?).
P. 1. meinheidan. (sacrificiis). II. 149, 8.

4. Tatian. Cod. Sgall. 56. a. Fulda. saec. IX.
P. 1. furi thie [h]âhtenton inti harmenton. 32, 2.
2. thaz irin [h]êhtî habet. (β) 35, 4.
3. zi [h]êristen. (primum). 38, 7.
4. zi hêristen. (primum). 39, 6.
5. azzun hiuuarâ fatara. (patres vestri). (γ) 82, 11.
6. thaz ist hiu asuuih. 82, 11a.
7. ? ih [iv]uuih („auf Rasur für hi?“). 82, 12.
8. innan imo [h]ahtônti. (reputans). 83, 1.
9. bidiu [h]âhtitun. (persequebantur). 88, 6.
10. inti hôrun habenti ni gihoret. 89, 5.
11. untar iu [h]ahtôt ir. (conquiritis). 91, 32.
12. teil thero [h]êhtî. (substantiae). 97, 1.
13. teilta thia [h]êht. (substantiam). 97, 1.
14. ziuuarf sina (h]êht. (substantiam). 97, 1.
15. fraz alla sina [h]êht mit huorun. 97, 7.
16. ? thie [h]ahtôzeheni. 102. 1.
17. unmahti [h]ahtûzehen iar. 103, 1.
18. gab hiu euua. (dedit vobis legem). (δ) 104, 5.
19. gi[h]êrêt. (honorificabit). (ζ) 139, 4.

5. Trierer Fragment der Lex Salica. saec. IX.
P. 1. hêrist. dkm². 65. z. 17.

6. Fulda. Aa. 2. Gl. zur Bibel u. Gregors Hom. 5. IX.
P. 1. ? herdun (stuppa). I. 382, 21. **Judicum.**
2. hettim (opibus). II. 318, 62. **Greg. Homil. Anh.**

7. Würzburg. mp. th. fl. 3 u. 20. Gl. zur Bibel. saec. IX.
A. 1. in elffa (in inpensas) I. 472, 11. **Esdra.**
2. ? [h] ouffo (aggerum). 623, 45. **Esaia.**

8. Otfrids Evangelienbuch. Cod. Vindob. saec. IX.
A. 1. urdeile elfa. I. 28. 5.
2. gêilti (= giheilti). III. 11. 12.
P. 1. mit managfalten [h] éhtin. I. 1. 68.
2. ih [h?] es (Rasur eines hohen Buchstaben). I. 5. 35.
3. bisuorge herlicho. (mit alter Dinte ein kleines h eingeschoben.) I. 19. 8.
4. so iltih (i wie in F d. Rasur a. hohem Buchst.) I. 22. 49.
5. unsan fater [h?] eren (auf Rasur). I. 22. 59.
6. man [h?] afaloti (Rasur ein. hohen Buchst.). I. 23. 21.
7. (drof her (= P. F). II. 7. 34.
8. (thaz [t] her (Rasur v. t, Kelle: von th). II. 12. 65.
9. sie îltun (i auf Rasur f. ein. hohen Buchst.) II. 14. 93.
10. ther hiar gi[h] êrêt (= P. F) III. 13. 91.
11. scono gihéreti (= F)-P. giêreti. IV. 4. 25.
12. so sehen gihêrête (= P. F). IV. 5. 52.
13. selbun [h] era (Rasur von h). IV. 9. 30.
14. habeton sie mihila hêra (= P. F) IV. 12. 32.
15. sizen hẽrlicho (= P.) F: êrlicho IV. 19. 55.
16. (unsih [h] er iz. (h radiert). IV. 27. 12.
17. [h?] intéretun (Rasur). IV. 30. 2.
18. uuollên [h] áhton (Rasur v. h). IV. 37. 34.
19. giangun [h] áhtonti (Ras. v. h). V. 4. 15.
20. hiar[|] ouh (Ras. eines hohen Striches). V. 11. 31.
21. nigihilit. V. 16. 33.
22. se hiltun. V. 4. 10.

9. Otfrids Evangelienbuch. Cod. Frising. saec. IX/X.

A. 1. gi ẽizenti. I. 7. 22.
2. thaz erza. I. 22. 41.
3. fater ẽnti. II. 9. 44.
4. themo ẽresten. II. 8. 37.
5. iohintarquamun. II. 12. 6.

P. 1. uuoles [h]ahton a. (Ras. ein. hohen Buchstaben). I. 1. 43.
2. (habet her. I. 5. 57.
3. uuir hunsih. I. 18. 2.
4. bithiu hiltun. I. 22. 29.
5. so[i]ltih (i wie in V. Ras. f. ein hoh. Buchst.) I. 22. 49.
6. (fatererbe (auf Rasur). I. 22. 54.
7. ouhhellu. I. 23. 32.
8. (egislichen al. legunt. hesslichen: Freher nach Seemüller). I. 24. 2.
9. himil uurti ioh herda ouh so herti. II. 1. 3.
10. himil fuarit ioh herdun. II. 1. 35.
11. (mohther. II. 4. 107.
12. (trof her) (= V. P.) II. 7. 34.
13. (gruazt her. II. 15. 24.
14. fon hegislichen suhtin. II. 24. 26.
15. (tho her (V. P: thoh er). III. 1. 6.
16. (io her ᵗᵒbi (V. P. ioh er io bi). III. 5. 13.
17. so er huf an himile. III. 7. 21.
18. hiar in herdu. III. 8. 18.
19. (nintuueih her. III. 9. 18.
20. unerfez huz then hunton. III. 10. 34.
21. (nibat si hes (V. P: thes). III. 11. 9.
22. in herdu hiar. III. 12. 43.
23. ther hiar gihêret (= V. P.). III. 13. 31.
24. hiar houch. IV. 1. 27.
25. ni eigit hemizigen. IV. 2. 34.
26. scono gihéreti (= V.) P. giêrêti. IV. 4. 25.
27. so sehan gihérete (= V. P.). IV. 5. 52.
28. adalherbon. IV. 6. 8.

29. habetun sie mihila hêra (= V. P.). IV. 12. 32.
30. (tho [h?]enti (Rasur). IV. 24. 25.)
31. (uuant her. V. 15. 23.
32. nihelte. V. 23. 52.
33. hiar hemizen mit hazzo. V. 23. 109.
34. thio hererun gilusti. V. 24. 143.

10. Otfrids. Evangelienbuch. Cod. Palatin. saec. IX.
P. 1. bisuorge herlicho (V. herlicho. F erlicho) I. 19. 8.
2. (drof her. II. 7. 34.
3. ih zellu^{h}iu (Kelle: überflüss. gesetztes enklit.-ih). II. 14. 48.
4. ther hiar gihêrêt (V. F). III. 13. 31.
5. so sehan gihêrête (= V. F). IV. 5. 52.
3. habetun sie mihila hêra (V. F). IV. 12. 32.
7. sizen hêrlîcho (= V.) F êrlicho. IV. 19. 55.

11. Ludwigslied. Cod. saec. X.
dkm². 11.
P. 1. heigun sa Northman harto bidungan. v. 24.
2. trostet hiu. v. 32.
3. ob hiu rât thûhti. v. 34.
4. unzih hiu gineriti. v. 35.
5. sô uuê hin hio thes lîbes. v. 54.
6. sôser hio uuas. v. 58.

12. Fränkisches Taufgelöbnis. B: Speyrer Hds. a. Mainz. saec. VIII/IX.
P. 1. (then heidineman hym za bluastrom. z. 5.
2. gilaubistû heinan got. dkm². 52. z. 14.

13. Fuldaer Beichte. Browers Druck. saec. IX.
P. 1. 2. (ihhes dkm². 75. zz. 16. 17.

14. Lorscher Beichte. Cod. Palat. 485. saec. IX.
P. 1. mînan heit brah. dkm². 72^{b}. z. 24.
2. m(e)inan heit suuor. z. 25.

15. Lorscher Bienensegen. Cod. Vatican. saec. IX.
P. 1. imbi ist huče! nu fluic dû vihu minaz hera. z. 1.
2. hurolob ni habe du: zi holze ni flûc dû. z. 4.

16. Thegan: Ludwigs d. Fr. letzte Worte. saec. IX.
P. 1. huz! huz! (var. hutz, hutz!) M. G. II. 648.

17. Strassburger Eide. Cod. Palat. Paris. saec. X/XI.
A. 1. geal'nissi. Nith. hist. III. 5.

18. Reichenauer Beichte. Vindob. 1815. saec. IX/X.
A. 1. cīhūs. dkm². 75. z. 21.

19. Mittelfränkische Psalmen. saec. IX?
P. 1. (herent (haereditatem). Heine. kl. dkm. II, 8.
2. herbremot (exarserit). II, 13.

20. Bruxell. 18725. Gl. zu Matth. saec. IX.
P. 1. herhaben uuard (fermentatum est). I. 713. 20.
2. hahtos (putas). 715. 3.

21. Moguntin. non sign. Gl. zu Matth. saec. IX/X.
P. 1. herbarmida (compassionem). I. 714. 27.
2. hosthalben (ad orientem). 715. 41.
3. zuohafdun darhobena (supercaput). 719. 39.

22. Berolin. mscr. theol. f. 481. a. Werden Gl. zu Corinther. saec. X?
P. 1. dfnnfhpxch (ceterum) = denne houch. I. 761, 40.

23. Carolsr. S. Petri. Gl. zur Bibel. saec. XI./IX.
P. 1. grafhisarn (celatura). I. 339. 4. Exodus.
3. hicquome (venias). 524. 5. Psalmen.
A. 1. imilot. (polimita). I. 318, 37. Genesis.

24. Sgall. 292. Glossen. saec. IX/X.
P. 1. h'qōme (veniam). I. 524. 6. Psalmen.
2. herholoth (dolata). II. 500. 17. Prudent.
3. herdēᵖhu (sugillo). 740. 7. Abdia. A. Apost.
4. herdnuz (tubaura). Hatt. I. 291. Naturgl.
Tobias: A. 1. agastalt (peregrinis) I. 475. 6.
Prudent: 2. eriberclil (castrensis). II. 500. 6.
Abd. A. Apost. 3. albgurtilla (semizintia) II. 738. 25.

25. Parisin. 18554. Gl. zu Prudentius. saec. X.
P. 1. 2. houer-hilind (subsistente procella). II. 595. 42.

26. Trevir. 1464. Gl. zu Aratoru. Prudentius. saec XI.
P. (? hernehanctamo (non licet illi). II. 30. 62. Arator.
? hergienc (fluxit). 552. 52. Prudent.
3. hosit (populatur). 553. 74.

A. 1. anageafton sih. (indulsere). II. 33. 1.
Arator.

27. Vatican. Palat. 1716. Gl. zu Arator. saec.?
A. 1. zuo.afta (subnexuit). II. 772, 51.

28. Mus. Plautin. 126. Gl. zu Prosperi Epigrammata. saec. X/XI.
P. 1. her (ante). II. 381. 6.

29. Pommersfeld. 2671. Gl. zu Sedul. carmen pasch. s. XII X.
P. 1. huobhoben (assumpsit supra). II. 615. 69.

30. Paris. 10195. a. Echternach. Gl. zu Sallust. saec. XI.
P. 1. heigenon (patrimoniis). II. 609. 7.
2. hersam (honestus). 609. 56.
3. hernosta (seria). 610. 61.

31. Mon. herem. 303 (155). Gl. zu Sallust. saec. XI.
P. 1. unherun (iniurię). II. 612, 5.
2. unhera (dedecus). 612, 12.
3. unhera (flagitium). 613, 5.
4. (deggen (principiis) 612, 67. n. St. verschr. f. heggen (ecken)?)
5. her (ante). 612, 35.

32. Paris. 9345. Gl. zu Horaz und Terenz. saec. XI?
P. ? huriio (orna). II. 338, 8. (= hurno?). Horaz.
2. hichther (qui) 624, 11. Terenz.

33. Paris. 9344. Gl. zu Vergil u. Naturgeschichtl. Gl. s. XI.
P. 1. hellandf (pulsę). II. 698. A. ehngest cantarus).
2. huuuilon (ululę). 698, 43. II. 707. 44.
3. (kichillb (stiria). 703, 20. 2. ᵇerdŏm(senatus).
4. hissun (crustae). 703, 17. 712. 15.
5. hahorn (platanus). 703, 55. 3. geolade (exesa).
6. herzagede(discinctos).713. 24. 712. 42.
7. hfrdstat (solum). 715. 55. 4. geäfto (comminus). 714. 5.
8. haspa (tremulus). Zf. XV. Gl. 83. 5. wideopa (hupopa) Zf. XV. gl. 11.
9? hor (ornus). cf. o. huriio. Zf. XV. gl. 86.

34. Bonn. 193 (173). Naturgeschichtl. Gl. saec. XI.

P. 1. harrunga (arrabona). Hoffm. Ahd. Gl. 21, 24.
2. hedornezzola (urtica grenatica). 21, 28.
3. herdnuz (tubura). 21, 31.
4. hosennabvlo (asparga). 22, 7.
5. hosenzunga (boalca). 22, 8.

35. Clm. 19488. a. Tegernsee. Naturgeschichtl. Gl. saec. XII.
P. 1. urhosse. Germ. XIX. 436.

36. Vindob. 10. Herbarius. saec. XII.
P. 1. heiternezela (grecanica). sumerlaten. 62, 65.
2. heiternezela (urtica grecanica). 64, 16.

37. Vindob. 804. a. Florian. Abcdarius u. Isidor. gl. saec. XII.
P. ? 1. twerhacs (ascia). sumerlat. 25, 1 = twerh-acs?).
2. satelhachs (bipennis). 32, 44.

38. Darmstadt. 6. Summar. Heinr. saec. XI.
P. 1. hoemessune (consobrini). Germ. IX. 13 ff. p. 85[b].
2. hoeme (avunculus). p. 85[b].
3. hafterhemede (supparis). p. 95.
4. hôrgolt (inaures). p. 96.
A. 1. eiffaltra (tribulus). p. 38[b]. (= hieffaltra).

39. Trevir. Summarium Heinrici. saec. XII.
P. 1. hoheimes suni (consobrini). Hoffm. Hhd. Gl. 2, 8.
2. aftirherbo (proheres). 2, 11.
3. hîs (glacies). 8, 1.
4. hisin (ferrum). 9, 8.
5. rosthisin (craticula). 16, 7.
6. heberspiez (excipius). 16, 23.

40. Erfurt. homil. F. 81. Summarium Heinrici. saec. XII.
P. 1. hisin (ferrum). Zf. f. d. Phil. XII. 320.

41. Vindob. 2400. Summarium Heinrici. saec. XII/XIII.
P. 1. hebenhellunge (concordia). sumerl. 5,12
2. helahes(s)uht (elefantia). 7, 12.
3. heise (horror). 9, 70.
4. horringe (inaures). 9, 78.
5. herbe (patrimonium). 14, 30.
6. hîchela (stiria, gutta, stilla). 15, 57.

7. heiter nescele (vrtica). 19, 66.
8. heiterneschel (vrtica grenanica). 20, 11.
9. heiternescel (greganega). 22, 40.
10.? hertapfel (orbicularis). 23, 16.
11. herbo (heres). diut. III. 238.
12. ebinherbo (coheres). 238.
13. hisuôgel. 241.
14. hertlim. 243.
15. hânphir (= ampfer). 244.
16. hosterriche (oriens). 245.

42. Clm. 2612. a. Alderspach. Summ. Heinrici. saec. XII/XIII.
P. 1. herbo (heres.) diut. III. 238. A. oden (testiculi). 239.
2. ebinherbo (coheres). 238.
3. hisuôgel. 241.
4. hîchela. 245.
5. hîsin. 247.

43. SBlasien. Summarium Henrici. saec. XII.
P. 1. ebiner herbo (coheres). Gerbert. Anh. S. 18.
2. heitenezila (urtica grenatica). S. 57[b].

44. Vindob. 1761. Verschiedene Glossenkategorien. saec. XI/XII.
P. 1. stouphhisam (perpunctoria). Hoffm. Ahd. Gl. 58, 6.

45. Clm. 17153. a. Scheftlarn. Summar. Heinrici. saec XI/XIII.
P. 1. hagaleia (paliurus). Graff I. 130.
2. hageleia (paliurus). 130.
3. hegeda (dentilia). 112.

46. Vindob. 232. Naturgeschichtl. Gl. saec. XIII.
A. 1. agen (paliurus). H. Ahd. G. 63, 6.

47. Vindob. 2524. Herbarius. saec. XIII.
P. 1. handorn (spina alba). sumerl. 58, 40.
2. herdephele (ciclamen). 55, 59.
A. 1. artenhewe (agnus-castus). sumerl. 54, 48.

48. Bamberger Glaube und Beichte. Monac. 4460. saec. XI.
P. 1. hêrgiride. dkm². 91. z. 119. Vindob. êrgiride).

49. Friedberger Fragm. Christ u. Antichrist. saec. XI/XII.
A. 1. adun (= hatten). dkm². 33. A.² 9.

50. Kloster-Neuburger Predigtfrgm. saec. XII.
A. 1. intebede. Zf. XV. 439 ff. II. 45.

51. Willirams Paraphr. des Hohen Liedes. Cod. Lugdun. saec. XI. Seemüller.
P. 1.? thaz her geeruciget uuarth ande herstarf. 93, 10.

52. Willirams Paraphrase des Hohen Liedes. Cod. Trevir. saec. XI/XII.
P. 1. hubelo. Seem. 51, 18.
2. hic (n. Graff. I. 118.)

53. Tobiassegen. Cod. Strassburg-Upsala. saec. XII.
P. 1. hofen (= offen). dkm². 47. 4. z. 51.

54. Strassburg-Molsheimer Hds. saec. XII.
P. 1. hersam. Massmann. v. 6380. : Alexanderlied.
2. unhebene. v. 2829. : Hartmanns Glaubensbekenntnis

55. Frauenlob (Marienlieder). saec. XII.
P. 1. dan haf. Zf. X. 40, 32.

56. Bilderumschriften. Cod. Monac. 935 a. d. G. v. Bingen. s. XII/XIII.
P. 1. hi hist. Keinz. M. Stzgsbr. 1870. II. 117, 38.

57. Erfurter Judeneid. Originalurkunde. saec. XII.
P. 1. der Juden heit. dkm². 100.

58. Mittelfränkisches Fragment. saec. XII.
P. 1. houermot. Busch. Btr. z. d. Ph. 1870. 283, 75.

59. Rolandslied. Cod. Palatin. saec. XII.
P. 1. des swur er heide. 72, 18. A. 1. mantil armin.
2. al din here. Grimm. 78, 6. Grimm. 91. 20.
3. hosen erhanleite. 108, 7. 2. den als abesluoge
4. aine hohe der halben. 119. 2. 304. 9.
5. der chûninc hantwirt. 129. 5.
6. min here. 132. 20.
7. sin hellen. 190. 12.

60. Rolandslied. Schweriner Fragment. saec. XII.
P. 1. under den heiden hersterbe. Grimm. 49. 22.
2. huch uñ we gesche dir. 49. 24.

61. Rolandslied. Stuttg. Fragment. saec. XII.

P. 1. hup er huf. 151, 18. A. 1. heben sic er zu mir. 150. 17.

62. König Rother. Cod. Palatin. saec. XII.

P. 1. hic (allitt.). Massm. v. 35.
2. her (vos). v. 37.
3. hic. v. 42.
4. hêre. v. 119.
5. hic. v. 120.
6. hich. v. 259.
7. heren (verb). v. 261.
8. his (= ist). v. 459.
9. haht (octo). v. 792.
10. here. v. 931.
11. hie vor huwen handen. v. 1000.
12. hich (allitt.). v. 1009.
13. (hume (= im). v. 1044.)
14. hêren. v. 1179.
15. hêre. v. 1242.
16. hêren. v. 1548.
17. uffe der herden. v. 1849.
18. her (vos). v. 1971.
19. min herze was hellende. v. 2269.
20. den helenden haftin. v. 2409.
21. heren (verb). v. 2454.
22. herven. v. 3379.
23. aub here. vv. 3406. 3670.
24. hic. v. 3790.
25. herren halle. v. 4046.
26. hôrten die herden biven. v. 4215.
27. hic. v. 5094.

A. 1. du ast den valand Massm. getan. v. 883.
2. arde vreissam. v. 2725.
3. gealt (= gehalt). v. 2988.
4. (bitrothere uf den of reif. v. 5098). verderbt statt: bit berhtere . . . . hof reit.

63. Wernher vom Niederrhein-Hds. saec. XIII.

P. 1. giwapint als ein his. Grimm. 14, 4.
(„= gewapint all in hisen“ ?).
2. undi hidelcheit 15, 31.
3. sime hende na 26, 15.
4. umbe ein hei 28, 22.

A. 1. vor dereiden. 4, 26.
2. er adamis. 11, 28.
3. sin ovith. 21, 22.
4. uf er sich. 23, 1.
5. den owesprenken. 38, 13.

? mit der herthen 44, 27.
6. (hez ist. 45, 8.)
7. zehers 47, 15.
8. nuheres 51, 12.
9. (bis hez 53, 9.
10. giherbedit. 53, 20.
6. he vvin (= huf in) 44, 2.
? offinge (= hoffenunge?) 49, 14.
8. alsslagitin 59, 9.
9. nuavin wir 60, 3.
10. di antuueste 61, 33.
11. he sach in auin 65, 6.

64. Trierer Psalmen. saec. XIII.
P. 1. herbe (haereditati). Graff. 67, 9.
2. herbe (haereditati). 81, 11.
3. herbes (haereditatis). 104, 11.
4. hofferten (= opferten). 105, 34.
5. herbe (haereditatem). 105, 38.
6. gehetint (persecuti sunt). 113, 86.
7. hehtent (persequuntur). 113, 157.
8. hethetin (persecuti sunt). 113, 161.
9. herbe (haereditatem). 134, 13.
10. gehetet (persecutus). 142, 2.
11. duhahtest (reputas). 143, 4.

65. (Oswald. Schaffhauser Hds. saec. XV).
P. 1. hunz v. 967.

66. (Orendel. Strassburger Hds. saec. XV.)
P. 2. heischent vv. v. d. Hagen. 1583. 1885.

67. Reinhart Fuchs. Md. Bearbtg. saec. 1/2 XIII. Codd. saec. XIV.
(Grimm)-Reissenberger.
P. 1. herklich v. 80. A. er (Titel) vv. 420. 429. 453. Cod. K. 520. 523. 596.
2. dahin (= inne) v. 684. Codd. P+K. 610. 785. 806.
3. erhergente. v. 837. Codd. P+K. 1442.
4. hôster (nach . . . gekeret). v. 938. Codd. P+K.

68. Leysers Predigten II. Leipziger Hds. saec. XIV.
P. 1. gehêret. 35, 42.
2. an dem hohsen. 50, 1.
3. zu dem hohsin. 108, 4.

NIEDERDEUTSCHE DENKMÄLER.

1. Heliand Monac. saec. IX.

P. 1. hidis	v. 823.	A. 1. siniun.	v. 1035.
2. men hedos	v. 1504.	2. atendi.	v. 2989.
3. hatogea	v. 1714.	3. (giêrod.	v. 4144.
4. helcor	v. 5077.	4. godlicus.	v. 4541.
		5. gieftid.	v. 5053.

2. Heliand Cotton. saec. X.

P. (him (d. sg.)	v. 960.	A. 1. (gierodo.	v. 102.
2. huson.	v. 2423.	2. elithos.	v. 346.
		3. ungres.	v. 2824.
		4. endi	v. 4917.
		5. them obde	v. 5550.
		6. 7. err (m. her).	v. 4308. 4332.

3. Merseburger Glossen. saec. X.

A. 1. selfêdia. 33.

4. Strassburg. C. IV, 15. Naturgeschichtl. Gl. saec. IX.

P. 1. samun hettar-uurtiô (semina venenorum). diut. II. 193.

5. Gl. Lipsianae. Bibelglossen. (saec. IX.)

P. 1. (gehêrêdês gerodostu (coronasti). Heyne. gl. 386 f.
2. hereuue (hereditas). gl. 562.
3. hoc (quoque). gl. 589. A. 1. êtan saltu (vocaberis). gl. 264.

6. Paris. 2685. Bibelglossen. saec. IX.

P. 1. ober haldara (superstitiones). I. 298. 40. Alphabet.
Exodus. A. 1. urnite (crabrones). I. 334. 24.
Numeri. 2. eribethoon (signa). 358, 7.
Job. 3. uuale auuc (herodion). 496, 34.

7. Düsseldorf. F. 1. Gl. zu Prudentius. saec. IX.

P. 1. huzscricta (prosil(u)it). II. 576, 50.
2. heccor 578, 6.

8. If. Oxon. Jun. 116. Gl. zu Prudentius. saec. IX?

A. 1. alspougd (bacce) II. 484, 2.
2. olbergo (loricae) 484, 3.

9. Oxon. Auct. F. 1, 16. Gl. zu Vergilius. saec. X?

P. 1. halebirie (populus). II. 718, 10.

10. Lips. civ. rep. I. 36ᵇ. Gl. zu Serv. in Verg. saec. X.
P. 1. hurhano (fasianum). II. 723, 27.

11. Altdeutsche Gespraeche. Cod. Paris 7641. saec. X.

P. 1. hutz. z. 40.	A. 1. obethe.	1.
2. hich z. 97.	2. an.	3.
3. hich z. 98.	3. ansco.	9.
	4. elpe.	13.
	5. 6. us.	16. 19.
	7. erre.	19.
	8. inat.	24.
	9. erre.	31.
	10. als.	38.
	11. undes.	41.
	12. elfe.	48.
	13. erre.	49.
	14. coorest.	65.
	15. erre.	75.
	16. iuda.	80.
	17. auht.	66.

12. Cameriac. 199. saec. X.
13. S. Audomar. 116. saec. XI.
14. Bonon. 113. saec. XI.
} Gl. zu Gregor. Moral. in Job.

P. A. 1 hunorsami (inobedientia). II. 322, 1.
2. (in 13) arphin (plectro), Zs. V. 206.

15. Lipsiens. civ. rep. II A. 6. Gl. zu Canones. saec. XI.

P. 1. harrekid (expositę).	II. 141, 43.
2. hunrecttiu (irrita)	142, 12.
3 fatherb (patrimoniorum).	142, 21.
4. hunholder (indevotus).	143, 3.
5. harcust (astutia).	143, 37.
6. hanegegun (incessere).	143, 42.

16. Id. Cod. Oxford. Jun. 25. Nach Kategorien geordn. Glossar. saec. XII ?

Id. Anh. — I. 655,3. Ezechiel.

P. 1. hisuôgel (aurificeps). S-N. 268.
2. hunc (anguis). 270.

A. 1. erline (senesci) Alemann. saec. IX.

17. Florent. laur. plut. XVI, 5. saec. XIII/XI.

Aldhelmgl. P. 1. hisinina (ambrosia) II. 115, 41.

Prudentgl. A. 1. ȧlftron (habenis). II. 533, 9.

Summ. P. 2. hȯcsal (albugo) A. 2. hantaba (ansa).

Heinr. Zs. XV. gl. 39. Zs. XV. gl. 8.

3. dehsihisen (ferrum consertor) gl. 459. 3. anif (canniva). 225.

4. haᵉsila (humerus). 484. 4. anthaba (capulus). 248.

5. horhun (ortigometra). 654. 5. hovrus (ephoebia, lupanar). 348.

6. hebirzan (orix). 667. 6. ȧrlefa (licium). 540.

Nicht fixierte Gl.

P. 7. hebeouue (hedera) 1628. A. 7. uochilichro (mimico). 1179.

8. hahorn (plantanus). 1708. 8. hufalze (catax) 1267.

9. helliunt (hiena). 1762. 9. hebeouue (hedera) 1628.

10. ʰumbil (atacus) 1665.

11. agil (grando) 1693.

18. Bern. 536. Salomon. Glossar. saec. XIII.

P. 1. heiscen (deposcere). Germ. Stud. II. 278ᵇ.

19. Bern. 641. Alphabet. Glossar. saec. XIII.

P. 1. henze (ansa). A. enweg- (a-, de-) diut. II. 200. S. 200. 210. 211.

2. hangele (hamus). 217.

BEILAGE.

PROTHETISCHES H IN ALLITTERATIONEN UND WORTANKLÄNGEN.

A. IN POETISCHEN DENKMAELERN.

1. Ther hiar giheret. III. 13, 91. Codd. V. P. F. Otfrid.
2. habetun sie mihila hera. IV. 12, 32. Codd. V. P. F. Otfrid.
3. hiar houh. V. 11, 31. Cod. Vindob. Otfrid.
4. hiar houh. IV. 1, 27. Cod. Frising. Otfrid.
5. werfez huz then hunton. III. 10, 34. Cod. Frising. Otfrid.
6. so er huf an himile. III. 7, 21. Cod. Frising. Otfrid.
7. hiar hemizen mit hazzo. V. 23, 109. Cod. Frising. Otfrid.
8. himil uurti ioh herda ouh so herti. II. 1, 3. C. F. Otfrid.
9. himil fuarit ioh herdun. II. 1. 35. Cod. Frising. Otfrid.
10. hiar in herdu. III. 8, 18. Cod. Frising. Otfrid.
11. in herdu hiar. III. 12, 43. Cod. Frising. Otfrid.
12. heigun sa Northman harto bidungan. v. 24. Ludwigslied.
13. hurolob ni habe du: zi holze ni fluic du. Lorsch. B.-Segen.
14. helias strîtet pi den hewigon lip. v. 41. Muspilli.
15. sia hauar kihalont. v. 11. Muspilli.
16. hindir dir unde hobidir. v. 6. Weingarten-Reise-Segen.
17. wert hiuch here chunich. 220, 6. Vorauer Alexander.
18. heizet sinen hatem. D. 356, 26. Vor. Frgm. v. hl. Geiste.
19. so hevet er hufwerde. D. 365, 16. Vorauer Himml. Jerus.
20. den halm von der herde. D. 365. 17. Vor. Himml. Jerus.
21. den hewigen hort. D. 112, 20. Milstäter Genesis.
22. here so harte ennahest. D. 125, 33. Milstäter Exodus.
23. habe hûbe. D. 263, 12. Vorauer Leben Jesu.
24. hup er huf. 151, 18. Stuttg. Rolandslied.
25. hosen er hanleite. 108, 7 Palat. Rolandslied.
26. aine hohe der halben. 119, 2. Palat. Rolandslied.
27. under den heiden hersterbe. 49, 22. Schwerin. Rolandsl.

28. herren halle. v. 4046. Palatin. Rother.
29. horten die herden biven. v. 4215. Palat. Rother.
30. min herze was helende. v. 2269. Palat. Rother.
31. den hellenden haften. v. 2409. Palat. Rother.
32. hie vor huwen handen. v. 1000. Palat. Rother.

B. IN PROSADENKMÄLERN.

1. thie hâhtenton inti harmenton. 32, 2. Tatian.
2. ir in hêhti habet. 35, 4. Tatian.
3. inti hôrun habenti nigihoret. 89, 5. Tatian.
4. fraz alla sina hêht mit huorun. 97, 7. Tatian.
5. habet gauualt in herdhu. I. 18. Monsee Matth.
6. in haerda hreuue. V. 2. Monsee Matth.
7. dar herda ni hapta. VI. 7. Monsee Matth.
8. huuanta haerda... haptun, VI. 8. Monsee Matth.
9. himil unde die herde an der hant hast. LXXVI, 24. Muri. Predigt.
10. h imil unde herde. XIII, 25. Wack. Zürich. Predigt.
11. himil alde herde. Wack. IX, 2. Zürich. Predigt.
12. herbe in der himilisgen heimute. III, 110. Zürich. Predigt.
13. hunsereme herren. Wack. XI, 23. Zürich. Predigt.
14. gehert in h imile. Wack. XIII, 5. Zürich. Predigt.
15. hubelehellewark. Wack. LXXIV, 53. Engelberg. Predigt.
16. der hohs hat sinen herren. Leyser 1, 18. Leipzig. Predigt.

ÜBERSICHT NACH DEN BEGRIFFEN.

PROTHESE.

A.

â-	1. hachustim (vitiis). Hatt. I. 57.	Bened.-Regel. A. IX.
	2. hauuerf (abortivum). I. 510, 1.	Carolsr. IC. Hiob. A+oF. IX.
aba.	3. habe. D. 193, 26.	Vorauer Alexander. mF+B. XII.
	4. habe. D. 263, 12.	Vorauer Leben Jesu. A?F+B. XII.
	5. haf. H. Zs. X. 40, 32.	(Marienlieder) Frauenlob. mF. XII.
	have. vv. 772. 895. 983. 5101.	Flandr. Chr.
	habaus (= hinab).	Weinh. B. G. § 190. Tirol.
aband.	6. habandsterre. XIV. 2, 1.	Murbacher Hymnen. A. IX.
	7. habande. XVIII. 1, 2.	
	8. hâbent. P. II. 209, 13.	Sgall. 21. Notker-Psalmen. A. XII/XI.
	pfingest habent.	Weist. I. 762. Selse: U. Elsass. a. 1310.
abuh.	9. habuhnessi. I. 258, 4.	Sgall. 911. Keron. Gl. K. A. VIII.
	10. habui (versutia).	Ja. 189. Bibelgl. (?) A+oF. IX.
	11. habui (aversio). I. 543, 5.	Ja. 181. Parabola. A+oF. IX.
	2. habuer (versipellis). I. 543. 28.	Ja. 181. Parabola. A+oF. IX.
	3. kihabuhter (depravatas). I. 277, 44.	Jb. Alph. A+oF. IX.
	4. habihemo (aversa). II. 206, 6.	Paul. Greg. c. p. A. X.
	5. ? hebuhen (simias) I. 430, 40.	Stuttg. 218. Regum. A. X.
	6. ? hepuhen (simias) I. 430, 40.	Carols. CXXXV. Regum. A. X.
(? afalon.	7. [h?] afoloti. „Ras. ein. hoh. Buchst." I. 23, 21.	Otfr. V. sF+A. IX.)
avar.	8. hauar v. 11.	Muspilli. B+oF. IX.
	9. hauar v. 82.	Muspilil.

haberklaue. DWb. IV, 2. 84. WWb.[1] 96.
haberraute. DWb. IV, 2. 86. WWb. 96. MndWb. I. 754.
haberesche. DWb. IV, 2. 734. WWb. 96.

after. 20. hafter. VIII. 1,2. Murbacher Hymnen. A. IX.
1. hafter. P. II. 134, 22. Sgall. 21. Notker-Psalmen. A. XII/XI.
2. hafter. Dkm[2]. 83. z. 68. Gebet d. Otloh. B. XI.
3. hafterhemede (supparis). Germ. IX, 17. Darmst. SumH. mF. XI.

affaltra 4. haftaltrinin (scorpiis). I. 439, 42. Clm. 14689. Regum. B+. XII.

agaleia. 5. hagaleia (paliurus). Grf. I. 130. Clm. 17153. Sum. Heinr. mF+B. XI.
6. hageleia mF+B. XI.
hage = age (scharfe Spitze). Mnd. Wb. II. 173.
hachel (arista). DWb. IV, 2, 98.
hach, hachelijk (granum.). Etym. Nl. Wb.[2] 331.
hagle, hägelen } Schw-Id.[3] I. 127. 129.
hĕgel, heglen } II. 1081. 1082 f.

ah. 7. hah zu sera (pro pudor). II. 399, 33. Vindob. 247. Prudent. A+B. XI.

ahir. 8. hahir (spicas). QuF. III. 16, 72. Vocabul. S. Galli. A. VIII.
9. hehir (agris). II. 473, 28. Paris. n. a. 241. Prudent. A+B. X.
30. hehir Clm. 14395. Prudent.
heher. Cimbr. Wb. (261 f). 37[a]. [mF+obd. XI.

ahorn. 1. hahorn (platanus). II. 703, 55. Paris. 9344. Vergil.
2. hahorn (plantanus). Zs. XV. Gl. 1708. Florent. 16,5. Natur. nd+obd. XIII/XI.

ahsala. 3. hahsala (humerus). I. 280, 65. Ib. 208. Alphab. Gl. A+oF. IX.
4. hahsele. P. II. 227, 26. Sgall. 21. Notker-Psalmen. A. XII/XI.
5. haʿsila. Zs. XV. 341. Gl. 484. Florent. 16, 5. Sum. Heinr. nd+obd. XIII/XII.
6. hassala. Grf. I. 140. Clm. 14754. Onomast. Gl. F+B ? ?

âhten. 7. [h]âhtenton (persequentibus). 32, 2. Tatian. hF. IX.
8. [h]âhtitun (persequebantur). 88, 6. Tatian. hF. IX.
9. hatunga (insectatio). I. 537, 19. Ja. Eccles. A+oF. IX.

---

[1] Woeste, westf. Wörterbuch.
[2] Frank. Etymol. Wörterb. d. ndrld. Spr.
[3] Schweizer. Idioticon.

40. hatenta (insequuntur). II. 170, 55.
1. hatamas (insequamur). II. 175, 22. } Clm. Greg. c. p. B+.
2. hattit (insequitur). II. 175, 64.
3. hatinne (insequenda). II. 176, 60. } 6277. VIII/IX.
4. hahtent. II. 240, 10. Turic. Greg. c. p. A. IX/X.
5. hahton II. 248, 18. Cheltenham. Greg. dial. A? IX.
6. hæhte. III, 174. Kelle spec. eccl. Benedb. Pred. B+A? XII.
7. hehtent (persequuntur). 113, 157.
8. hethetin (persecutisunt). 113, 161. } Trierer Ps. mF. XII/XII.
9. gehetint (persecutisunt). 113, 86.
50. gehetet (persecutus). 142, 2.

hâtte, hâttis, hâtthin } = âhta? Trier. Weist. anf. saec. XIII. (ager. praedium). Heinzel S. 333.

hahtend. gihath. Zwiefalt. Bened.-R. Schwäb.-M. S. 205.

ahto. 1. hatogea. v. 1714. Cod. Monac. Heliand. nd. IX.
2. ? hahtôzehani. („nicht mehr deutl.") 102. 1. Tatian. hF. IX.
3. [h]ahtûzehan iâr. 103, 1. Tatian. hF. IX.
4. hahtozofeoriu I. 735, 39. Paul. XXV a/1. Lucae. A. VIII.
5. hatouuiu (VIII). I. 732, 62. Paul. XXV. a/1. Lucae. A. VIII.
6. hatttaga (dies octo). I. 727, 32. Selestad. Lucae. A. XII/X.
7. [h]ahtouuiu. P. I. 858, 24. C. Lips. Notker de Musica. A. XI.
8. hazech. D. 237, 3. Vorauer Leben Jesu. B+A? XII.
9. hâht I, 17. } Kelle Sp. eccl. Benedb. Pred. B+A. XII.
60. [h]âhtodin I, 17.

1. haht. v. 792. Cod. Palat. König. Rother. mF. XII.

ahtôn. 2. sigihahtot (tractetur). II. 93, 37. Würzb. Canones. hF. VIII.
3. [h]ahtônti (reputans) 83, 1. Tatian. hF. IX.
4. [h]ahtôt ir (conquiritis). 91, 32. Tatian. hF. IX.

ahtôn 5. hahtos (putas). I. 715, 3. Brüssel. 18725. Matth. mF. IX.
6. [h]áhton. IV, 37, 34. (P). Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
7. [h]áhtonti. V, 4, 15. (P.) Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
8. [h]ahton. I, 1, 43. (P.) Frising. Otfrid. sF+B+A. IX.
9. hahtonter (pendens) I. 315. 35. Ja. 174. Genesis. A+oF. IX.
70. umbehathlichiu II. 502, 5. Einsiedl. Prudent. A+F? X.
1. hachtet. 21. 10. } Leipz. Hds. Leysers Pred. B+F. XIII/XII.
2. hahte. 4, 23.

73. hahtest (reputas). 143, 4. Trierer Psalmen. mF. XIII/XII.
hachtic. Reinart v. 2115.

ackus. 4. satelhachs (bipennis) sml. 32, 44. } Vind. 460 (804).
5. ? twerhacs (ascia) „ 25, 1. } Isidor. Gl. B+F. XII.
6. ? dverhahs (bipennis) 51, 48. Vind. 901. Vocabul. B+F. XII.
helmhexse. Mnd. Wb. II. 233.
haex. Reinart v. 701.

al. 7. hellu. I. 23, 32. (P.) Fris. Otfrid sF+B. IX.
8. halmahtigo. z. 28. } dkm. 55. Emmer. Hds. d. Freising.
9. halmahtigun. z. 20. } Paternoster. B+? IX.
80. halle. v. 4046. Cod. Palat. König Rother mF. XII.
1. hal sin erbe. S. 175b. Schönb. Predigten. F. XIV/XII.
? helzete („aus „alle Zeit“ entst.?“) S.-Id. II. 1214.
von haller welte. Cimbr. Katechism. S. 14.

alpa. 2. halben. 119, 2. Palat. Rolandsl. mF. XII.

alpari. 3. halebirie (pōpulus). II. 718, 10. Oxford. Vergil. nd+ X.

alt. 4. halti (senium) I. 246, 33. Gl. Keronis Gl. K. A. VIII.
5. arhaltet (vetula) I. 5, 32. Gl. Keronis. Ra. A+B IX.
6. unmezhalt (grandis senex) I. 161. 36. Gl. Keron. Ra. A+B. IX.
7. halto (olim). II. 155, 32. Sgall. 183. Cassianus. A. IX.
8. helte. V. 23. 52. (P.) Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
9. oberhaldara I. 298, 40. Paris. Alphab. Bibelgl. nd+obd. XI.
holdinges. Mnd. Wb. II. 171.
heldest. Id. Fris. 250.
hout. (13 mal). Flandr. Chr. vv. 2638. 2797. 3314. 5292.
etc. Reinart. vv. 112. 2308.

ambaht. 90. hambaht (emissariis). I. 279. 2. Rd. Alphab. Gl. A+oF IX.

amphir. 1. hanphir. diut. III. 244. Vindob. 2400. Sum. Heinr. mF. XII.
hampfere. Schw.-Id. I. 240.

ana. 2. hanalinet (incubat). I. 193, 18. Keron. Gl. Ra. A+B. IX.
3. hanegegun (incessere) II, 143, 42. Lips. Canon. nd +hd. XI.
4. hanleite. 108, 7. Cod. Palat. Rolandslied. mF. XII.
5. sehethan. 72, 5. } fndgr. I. Cod. Vindob. 2056. Predigten.
6. hanhete. 73, 34. } B+F. XIII/XII.
? han. Heinzel. dial. VI. Ndrfr. Geschftsspr. S. 351.
han. Sievers. D. Dichter in Russld. p. 18.

andorn. 7. handorn sml. 58, 40. Vind. 2524. Pflanzengl. F. XIII/XII.

angel. 8. hangele diut. II. 217. Bern. Vocabular nd+ ? XIII/XII.

ancho. 9. hancho (butirum) G. XVIII, 48. Engelb. Sum̄. H. A+F? XII.

anna. 100. hefihanna (obstetrix). I. 285, 49. Rd. } Alphab. Gl.
1. hefihanna (obstetrix). I. 285, 49 (215) Ib. } A+ oF. IX.

anst. 2. hensti (gratiae). III. 3, 3. Murbach. Hymnen. A. IX.
3. henstiger (gratiosus). Zs. XV. 340, 459. Florent. 165. Sum̄. Heinr. nd+obd. XIII/XI.

ant- 4. hantreiti (ordinem) XIV. 2, 4. Murbach. Hymnen. A. IX.
5. hantreiti (ordine) XI. 3, 1. Murbacher. Hymnen. A. IX.
6. hantheizzom (votis) III. 3, 1. Murb. Hymnen. A. IX.
7. ? hantmazzistun (limpidissimi) Rd. } I. 283, 59. Alph.
8. ? hantmazzistun (limpidissimi) 212. Ib. } Gl. A+oF. IX.
9. ? hantprahti (contractu). Sgall. 299. Canones A.+? IX/X.
110. hantwirt (= antwortete). 129, 5. Palat. Rolandsl. mF. XII.
hantheiz. Krone. Palat. v. 24280.
handelagen (= andelangen). LmhdWb. I. 55. 1176. MndWb. II. 184. Hess. Id. S. 11.
hantwerk (f. Belagerungsmaschine). MndWb. II. 204. Kauffm. Schwäb. M.-A. S. 205.
henpfieng, henpflohen. Birl. Alem. Spr. r. d. Rh. S. 117.

aphul. 1. ? oughaphel I. 685, 30. Clm. 17403. Zacharia. B+. X.
granathöpfel. Voc. opt. Wack. S. 48[b].
happel. mnl. Wvl. Id.[1] I. 395.

ar- 2. harcheban (redditum) XII. 2, 4. Murb. Hymnen. A. IX.
3. harbeiti (labores). XIV. 3, 3. Murb. Hymnen. A. IX.
4. harstantit (surgit) XIX. 3, 4. Murb. Hymnen. A. IX.
5. harsuahti I. 287, 45. Ib. 219. Alphab. Gl. A.+oF. IX.
6. harrekid II. 143, 43. Lips. Canones. nd+hd. XI.
7. harcust II. 141, 35. Lips. Canones. nd+hd. XI.
harbôt. Cimbr. Katechism. S. 20.

arandi. 8. ki[h]arindat I. 430, 34. Carolsr. IC. Judic. A+oF. IX.

arliz- 9. harlezbom (cornus). Ad. Bl. II. 211. Weissenau. Naturgl. A+B. X.
herlitze. DWb. IV, 2. 479.

arm. 120. unharmaherz (immisericors). I. 183, 21. Keron. Gl. K. A. VIII.
1. [h]armote (egestate). I. 278. 52. Ib. Alphab. Gl. A+oF. IX.
2. harmanti (rapidus). S-N. 248. Jc. ? Greg. A+oF. IX.

---

[1] De Bo. Westvlaamsch Idioticon.

123. hbrbmb (privatos). II. 527, 45. Bern. 264. Prudent. A. X.
4. harmichait. 46, 24. Trudp. (Hohenburg.) Hohelied. A. XII.
harm. Flandr. Chr. vv. 3381. 3440. 3446· 3457.

arra. 5. harrunga (arrabona). H. Ahd. Gl. 21, 24. Bonn. 218. Naturgl. mF. XI.
harre, har (ital. arrha). LmhdWb. I. 1187. (Kärnt.)

arwîz. 6. haruiz (pisa). Hatt. I. 289. Sgall. 299. Naturgl. A. X.
haerewis. Mon. Boica. XXXVI. 1, 28. (Weinh.)

arzat. 7. herzindum. D. 95, 14. Vorauer Sum̄. Theol. B+oF. XII/XI.
cf. heerschebiscop. v. 2175. } Flandr. Chron.
herdschebiscop. v. 4437. }

ask. 8. hask (braxinus). Ad. Bl. II. 211. Weissenauer Naturgl. A+B. X.
cf. Heskirich. Reichen. Cfrt. a. 830. P. II. 564, 31.
Haschirich. Regino v. Prüm. Pertz. I. 597. 608.
Hascheri. Urk. v. Stablo, a. 924. Heinzel S. 266.

aspa. 9. haspa Zs. XV. 48, 83. Paris. Naturgl. mF+Obd. XI.
130. haspa (tremulus). Germ. XX. 150. Noltes Naturgl. A.? XI.
hespe. Mnd. Wb. II. 259.
hesse. Brem. Wb. 5, 387. DWb. IV, 2. 1269.

ast. 1. hastalohten I. 439, 39. Clm. 18140. Regum. B+? XI.
2. heste. D. 250, 21. Vorauer Leben Jesu. B+A. XII.
hasteling-asteling. Wvl. Jd. 410ª.

âtam. 3. wissactuomlih hatam I. 351. 30. Vind. 2732. Levit. B+? X.
4. hâtem. D. 356, 26. Vorauer Hds. Arnold v. hl. Geiste. B+? XII.

E.

ebah. 5. hebah (hederam). I. 676, 1. Sgall. 299. Jonas. A. IX/X.
6. hebah (hederam). I. 676, 1. Carolsr. CXXXV. Jonas. A. X.
7. hebehuuoi (edera). Zs. III. 472. Weissen. Naturgl. A+B. XI.
8. hebeouue Zs. XV, 361. Florent. Natur. nd+obd. XIII/XI.
9. hepoum (hedera). Grf. I. 91. Clm. 14689. Naturgl. B+F? XII.
hebheu. DWb. IV, 2. 733.

eban. 40. hebenaltero (coevo). II. 36, 11. Vadian. 336. Arator A. X.
1. hebenhellunga (concordia). diut. III. 262. Vind. 2400. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.

2. unhebene. v. 2829. Molsh. Hds. Rede v. Glauben. mF. XII.
Hebinolf. P. I. 79, 21. Sgall. Cfrt. Scina (b. Reichenau).
P. II. 334, 15. Reichen. Cfrt. etc.

ebar. 3. heber P. I. 673, 28. Turic. 121.
4. heber. P. I. 673, 28. Brüssel. 8742. } Notker Rhetorik A. XI.
5. heberspiez. Ahd. Gl. 16, 23. Trier. Sum̄. H. mF. XII/XI.
6. hebirwrz. Germ. XIX. 216. Palat. Sum̄. H. mF+A. XII/XI.
7. hebirvvrz. Mone IV, 95. Salmansw. Sum̄. H. mF+A. XIII/XI.
8. hebirzan. Zs. XV. 344, Florent. Sum̄. H. nd+obd. XIII/XI.
Heburinga. Sgall. Urk. a. 793. QF. III. 141.
Heberuinus. Sgall. Cfrt. Gengenbach a. 839. I. 63, 28.
Hebrohardò. Weissenb. Urk. a. 733. 737. 739.
Hebarhart. Trier. Urk. a. 870. 871. Honth. N. 109. 167.
Heverhardo. Heinzel. dial. VII. saec. XI.

egeda. 9. hegeda (dentilia). Grf. I. 112. Clm. 17153. Sum̄. Heinr.
cf. hagaleia. mF.(+B:) XI.

egi. 150. hegislichen. P. II. 24, 26. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
1. ? hesslichen „alii legunt". Freher z. I. 24, 2: Otfrid.
2. heise (horror). diut. III. 263. Vind. Summ. H. mF. XII/XI.
3. heise. D. 140, 18. Vorauer J. Judith. B+F. XII.
4. hagebart (larva). Wackern[5]. 122[b].
Hegisher. Lorsch. Urk. N. 2841. saec. VIII.
hegi = egi (terror, disciplina). Schw.-Id. I. 143.

êht. 5. heeht (possessio). QF. III, 16. 306. Vocabul. S. Galli. A. VIII.
6. hehtim (praediis). VIII. 9, 1. Murb. Hymnen. A. IX.
7. mêrhe[ht] (prerogativa). II. 682, 55. Selest. Verg. A. XII/X.
8. ? ki[h]o[h]tikoten (preditis). II. 214, 58. Selestad. Greg. c. p.
Wack.: „gemeint ist „kihehtikoten". A. XII/X.
9. hetic (idoneus) II. 248, 47. Cheltenh. 18908. Greg. dial. A ? IX.

160. [h]éhtim. P. I. 1, 16. Vindobon. Otfried. sF+A. IX.
1. hettim (opibus). II. 318, 62. Fuld. Aa. 2. Greg. Homil. hF. IX.
2. [h]êhtî. 35, 4. Tatian. hF. IX.
3. [h]êhtî. 97, 1. Tatian. hF. IX.
4. [h]êht. 97. 1. Tatian. hF. IX.
5. [h]êht. 97. 1. Tatian. hF. IX.
6. [h]êht. 97, 7. Tatian. hF. IX.
7. hehet. (reditus). II. 148, 1. Frankf. 64. Canones. hF. IX.

168. hehti. (facultates). II. 148, 4. Francf. 64. Canones. hF. IX.
9. hehti. (possessiones). II. 146, 64. Francf. 64. Canones. hF. IX.
170. heihti. (reditus). II. 148, 73. Francf. 64. Canones. hF. IX.
1. hehtio II. 147, 53. Francf. 64. Canones. hF. IX.
2. hehtio. (facultatum). II. 145, 43. Francf. 64. Canones. hF. IX.
3. ḥehto (rerum). II. 99, 37. Clm. 19440. Canon. B+hF. XI/XII.
4. hihti II. 344, 20. Clm. 6325. Isidor d. offic. B+? IX.
5. [h?]ehtige (dites). I. 101, 38. Hraban. Gl. R. B. IX.
ei. 6. hei. 28, 22. Wernh. v. Ndrhein. mF. XIII/XII.
eid. 7. menhedos v. 1504. Cod. Monac. Heliand. nd. IX.
8. meinheidan II. 149, 8. Mus. Brit. Canones. hF? IX.
9. mînan heit. z. 24. } dkm². 72ᵇ. Lorsch. Beichte. oF. IX.
180. m(e)inan heit. z. 25. }
1. heit. dkm². 100. z. 10. Erfurter Judeneid. hF. XII.
2. heide. 72. 18. Palatin. Rolandsl. mF. XII.
heit. Trier. Urk. a. 1257. Lacombl. II. 435.
eigan. 3. heigun. dkm². 11. v. 24. Ludwigsl. oF. IX.
4. heigine. II. 103, 49. Clm. 14407. Canones. B+hF. X.
5. [h?]eiginun II. 116, 59. Florian. Canones. B+hF. X.
6. heigenon II. 609, 7. Paris. 10195. Sallust. mF. XI.
7. heikinin. Hatt. I. 112. Sgall Benedict.-Regel. A. IX.
8. heigit (vendicat). II. 546, 20. Apponyi. Prudent. A. X/XI.
9. heigen. II. 52, 28. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
190. heigin. II. 122, 13. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
1. hêigin. II. 122, 15. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
2. hêigin. II. 122, 18. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
3. hêigin. II. 122, 20. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
4. hêigin. II. 198, 4. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
5. hêigin. II. 599, 12. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
6. hêigint. II. 393, 3. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
7. hêigen. 96, 4. Seemüller. Einsiedl. Willir. A+hF. XII/XI.
8. hêin. 102, 2. Seemüller. Einsiedl. Willir. A+hF. XII/XI.
cf. Schw.-Id. II. 890. DWb. IV, 2. 814.
haigenshaft. Kauffm. Schwäb. M.-A. S. 205. a. 1293.
heigen. hein. Boners Edelst. n. LmhdWb. I. 518.
heigen. Weist. I. 761 § 16. Selse (Elsass). a. 1310.
heyn, heym. Höfer II, 37 md. n. Weinh. Mhd. Gr.
hein (proprium) heine (servus) Id. Fris. 248.

eih. 9. heissci. dkm². 82. cap. 12. Aelt. Physiologus. A. XI.
200. haic(quercus). Ad. Bl. II. 211. Weissen. Naturgl. A+B. X/XI.
1. heichiner Zs. III, 378. Admont. Naturgl. B+A? XI.
2. heich (aesculus). II. 721, 1. Berol. Vergil. A+F? XI.
3. heih(ilicem). II. 25, 4. Clm. 14117. Ambros. s. Luc. B? X/XI.
4. haiche(ilices). II. 24, 9. Clm. 13079. Ambr. Hexam. B? X/XI.
ein. 5. heinan. dkm². 52, z. 14. Fränk. Taufgelöbn. B. oF. IX.
6. [h]enin. dkm². 10. v. 27. Christ. u. d. Samarit. A+oF? X/IX.
7. heina. v. 2. Strassb. Hds. v. Ezzos. Leich. A. XI.
8. heimstrit (seditio). I. 292, 11. Rd. Alphab. Gl. A+oF. IX.
9. heimstrit(seditio). I. 292, 11. Ib. 227. Alphab. Gl. A+oF. IX.
210. hein:striti II. 317, 22. Jb. 222. Greg. Homil. A+oF. IX.
1. heinstrit. II. 264, 24. Sgall. 299. Greg. Homil. A. X.
2. heimstrit II. 264, 24. Selestad. Greg. Homil. A. XII/X.
3. ᵇeinzugiler (idiota). I. 727, 35. Selestad. Lucae. A. XII/X.
4. heinhenti(mancubium) II. 19, 56. Clm. 23486. Aldhelm. B? X.
5. heimpar (situla). diut. III. 405. Vindob. 3355. Naturgl. B+F. XI.
he(i)ntzeler (Einspänner). Frankfurt Dieffb.-W. S. 658.
hentel (= einzel). Mnd. Wb. II. 243.
eiscôn. 6. kaheiscoteru II. 99. 15. Clm. 19417. Canones. B+F? IX.
7. ? geheiscotoro[1] Grf. I. 496 z. Clm. 14407. Canones)
8. giheschot Clm. 22201. I. 573, 13. Eccles. B+? XII/X.
9. heiscen Germ. St. II. 278ᵇ. Bern. Salom. Gl. nd+A. XIII/XII.
heischen, heisch, heischunge etc. cf. LmhdWb. I. 533. 1223. — Kauffm. Schwäb. M.-A. S. 205. DWb. IV, 2. 897. 896. 901. BWb². I. 166. hesken. heschen. Mnd. Wb. II. 259' heschen. Reinart vv. 220. 3076. Flandr. Chr. 3067. 3968.
eit. 220. heito(pirarum, ignium). II. 19, 74. Clm. 23486. Aldh. B+? X.
eitar. 1. heitar (venena). III. 5, 4. Murbacher Hymnen. A. IX.
2. hettaruurtiô diut. II. 193. Strassb. Naturgl. nd. IX.
3. hedor-nezzola H. Ahd. Gl. 21. 28. Bonn. Naturgl. mF. XI.
4. heiternescele smrl. 19, 66 Vindob. Sum̄. H. mF. XII/XI.
5. heiterneschel 20, 11. Vindob. Sum̄. H. mF. XII/XI.
6. heiternescel. smrl. 22. 40. Vindob. Sum̄. H. mF. XII/XI.

---

[1] Bei St.-S. steht nichts davon.

7. heittirnezzili Germ. XIX, 216. Palat. Sum. H. mF+A. XII.
8. heitenezzila Gerb. 57[b]. S. Blas. Sum̄. H. mF+A. XII/XI.
9. heiternezela smrl. 62, 65. Vindob. Naturgl. F+B? XII.
230. heiternezila Germ. St. II. 281. Bern. Naturgl. F+A? XII.
heiznezele (acalife). smrl. 53, 12; 50. Vind. 2824. Md. XIII.
heiznessel. Dfgl. 6[b].
heiternezzel. Lmhd. Wb. I. 536.
heiter-, hitter-, hader-. haber-nessel. DWb. IV, 2. 11. 91581.
heder-, hidder-, hader-nettel. Mnd. Wb. II. 172.
hêrnitel. WWb. S. 99.
(keddernettel. (Oldenburg). WWb. S. 99.

ekka. 1. hecgepugi (tramite). I. 256, 2. Keron. Gl. K. A. VIII.
2. ? deggen („statt heggen") (principiis). II. 612, 67. Einsiedl. Sallust. F. XI.

ekkil. 3. hechelstein (acirum). Mone 7. 599, 70. Innspr. 711. Naturgl. B+F. XI/XII.
hecchal = eckel (Stahl). Cimbr. Wb. S. 116.

ekkor(odo). 4. heccor. II. 578, 6. Düsseldorf F. 1. Prudent. nd+A. IX.
5. heht. v. 814. Casseler Hds. Reinh. Fuchs. A. XII.
hecht. Reinært. v. 3432. K. III. Disp. v. Rogiere. 349.

elaho. 6. helahun II. 742, 7. Ja. 184. Pass. Barthol. A+oF. IX.
7. helaho (tragelaphus). I. 366, 9. Sgall. 283. Deuteron. A. IX.
8. helaho I. 367, 13. Stuttg. 218. Deuteron. A. XI/IX.
9. helaho (tragelafum). I. 367, 13. Sgall. 9. Deuteron. A. IX/X.
240. heloho. (alx). diut. III. 263. Clm. 17152. Salomgl. A.+B XII.
1. heloho. (alx). Germ. XX. 150. Noltes Naturgl. A+F? XI.
2. helahesuht (elefantia). smrl. 7, 12. Vindob. Sum̄. H. F. XII/XI.
helenhût. (Elenshaut). Mnd. Wb. II. 231.
(? cf. Helchart. Sgall. Cfr. P. I. 118, 15).

elbiz. 3. helbez (olor). Zs. III. 475. Weissenau. Naturgl. A+B. XI.

elephant. helfant cf. S. 117 f.

eli- 4. helcor. v. 5077. Cod. Monac. Heliand. nd. IX.
5. helidiota (alienigenae). 107, 9. Sgall. Psalmen. A. IX.
6. ? helitentuomo (= helilent-) (postliminio) II. 406, 50. Prag. Prudent. A+B. IX/X.
7. ? hellande. (pulse). II. 698. Paris. 9344. Vergil. mF+obd. XI.
8. helende. v. 2269. Palat. Kön. Rother. mF. XII.

eli- 9. hellende. v. 2409. Palat. Kön. Rother. mF. XII.
Halisacinse. Weissenb. Urk. a. 737. Strassb. St. I. S. 133.
Helisezo. Lorsch. Urk. (N. 1350.) saec VIII. Förstem. S. 70.
Helisuuind. Fuld. Urk. (N. 168). a. 801. QF. 46.
Helilant. Reichenau. Cfrt. P. II. 296, 10. 418, 28. 559, 10.
cf. hel (= anders, sonst). Reinart. v. 571.
helende. Comb. Hds. K. III. S. 392. v. 388.
hellendig. Hess. Jd. S. 164.

elina. 250. helina 2 mal? Grf. I. 239. Clm. 14754. Naturgl. B+F? ?
1. helna (ulnus). Grf. I. 249. Prag. mus. Salom. Gl. B+A? XII/XI.
hellen (Mass). Comb. Hds. K. III. S. 150 v. 384.
Katenhellenboge. Flandr. Chron. v. 6273.

ellan. 2. hellen. S. 190, 12. Palatin. Rolandsl. mF. XII.
Hellinhart. Reichen. Cfrt. P. II. 521, 32.

elm. 3. helmboum (ulmus). II. 368, 14. Clm. 18375. Priscian. B? IX.
4. helm (ulnus). Grf. I. 249. Clm. 17152. Salom. Gl. A+B? XII.
5. der bŏm holm. Grf. IV. 926. ? ? ? ?

elunt. 6. ? helliunt (hiena). Zs. XV. 363, 1762. Florent 16, 5. Naturgl. nd+obd. XIII/XI.
cf. heltenze. (= illintiso). Dfgl. 277ᵃ.
helsink. (ein Pelzwerk). Mnd. Wb. II. 235.

emiz. 7. hemizigen. IV, 2. 34. Cod. Frising. Otfrid sF+B. IX/X.
8. hemizen. V. 23. 109. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.

enti. 9. hentriskes (antiqui). XXIV. 9, 1. Murb. Hymn. A+oF. IX.
260. ? thô[h?]enti. (P). IV. 24, 25. Cod. Frising. Otfr. sF+B. IX.
1. hende. 26, 15. Wernh. v. Niederrhein. mF. XIII/XII.
hent. hende. Flandr. Chr. vv. 837. 2862. 4402. 5637. 5885. 6916. 8633. 10478. Comb. Hds. K. III. 152, 334. 153, 346. Reinart. vv. 1929. 2571.
henden (verb.) Flandr. Chr. vv. 3833. 8948. Rein. v. 450.
hende. Mnd. Wb. II. 171.

enze? 2. henze (ansa). diut. II. 200. Bern. 641. Alphab. Wb. nd. XIII.
heinze. Wvl. Jd. 299ᵃ.

er pron. III. her cf. f. 108. f.

er- 3. herbremot (exarserit) II, 13 (Niederd.) Psalm. mF. IX.
4. herhaben (fermentatum) I. 713, 20. Brüssel. Matth. mF. IX.

er- 5. herbarmida I. 714, 27. Mainz. Matth. mF. IX/X.
6. herdemphu II. 740, 7. Sgall. 292. Abd. A. Apost. F. IX/X.

7. herholoth II. 500, 17. Sgall. 292. Prudent. F. IX/X.
8. hergab (tradidit). II. 21, 13. Vindob. 916. Aldhelm. B+F? X.
9. -herstuont z. 26. Lied v. hl. Georg. A. X.
270. -herstuont z. 32. Lied v. hl. Georg. A. X.
1. -herstuont z. 33. Lied v. hl. Georg. A. X.
2. -herstuont z. 41. Lied v. hl. Georg. A. X.
3. -herstan z. 32[b]. Lied v. hl. Georg. A. X.
4. herlekanaz II. 539, 28. Apponyi Prudent. A. X/XI.
5. ?hergienc (fluxit) II. 552, 55. Trier. Prudent. mF+A. XI.
6. herzagede II. 713, 24. Paris. Vergil. mF+A. XI.
7. herheitem. I. 309, 2. Clm. 22201. Genesis. B+F? XII.
8. herstarf 93, 10. Leydener Williram. mF. XI.
9. hersterbe. 49, 22. Frgm. S. Rolandsl. mF. XII.
280. herbedit. 53, 20. Wernher u. Adrhein. mF. XIII/XII.
1. hergente. v. 837. Codd. P u. K. Reinh. Fuchs. o?F. XIV/XII.

cf. Weinh. A. B. Mhd. Gr.; Birl. Alem. Spr. rechts des Rheins S. 117. 23 Beisp.: Kauffm. Schwäb. M-A. S. 205. herfert. weist. I. 417; herdenken 76. herbot. 83. Reyscher. herkennen. Mone. Zf. d. Obrh. VII, 451. herkant. Dankrotsh. 109.

herbarmen. herbötet. usherwelten. Mone Schausp. I. 200. herlobet 28, 298. herbaitôt 28, 95. Liedersaal.

hernert Ortnit. 1316. herscheint. 190, 17. herfert 133, 28. Spiegel. her- Ring. 6[b]. 6[c]. 7[a]. hermessen. Zimr. Chr. II., 8, 34. herlöse. Cimbr. Katechism. S. 15.

herschlug. fol. 89. herblicket. fol. 93. hercante. fol. 94. Wolfd. Palat.

herwegen. 4, 6. herheben 8, 5. herzogen 8, 9.
herbarmen 10, 4; 5; 6. herkennen 11, 8. 17, 9. 19, 2.
herholn. 36, 5. herweln. 61, 10. herwinden 63, 7.
} Colmarer Winbeke. hr. XIII, 255.

herlôst. I. 11, 17. hermorden. I. 675, 6. Myst. herhôrest. Katt. Spieg. 168.

herwarb. Ködiz hl. Ludw. 163.

hermort. 118. hernern. 120. herforschte. 121.
herhub. 127. herdacht. 129. herhuben. 122.
herweycht. hersüffczte. herschrag. 134.
herquigken. 135. hersagen. 140. hergreyff. 141.
herbarmete. 142. herbout. 145. herhaben. 150.
herwachte. 155. hermannet. 161.
} Leipz. Märchen-Hds. saec. XV. Ad. Bl. I. 113.

herstorben. I. 718. herleubt. I. 670.
herkennet. I. 687. } Hess. Urkndn.
herfroys. III. 875. herkante. III. 1338. } (v. Baur.)
herclagit. III. 1395.
hervaren. Höfer I. 2. a. 1248.
haerbeyder. Wvl.-Id. I. 395 mnl.
herinnern. Fr. Etym. Nl. Wb. S. 365.
herbeginnen, herberen, herbiechten. Wvl. Id. I. 422 ff. etc.

êr. (Erz). 2. hęrino (ęreas). I. 447, 15. Carolsr. IC. Regum. A+oF. IX.
3. heriran (ereum). I. 458, 55. Carolsr. IC. Regum. A+oF. IX.

êr (prius). 4. ?herostin (stirpe). I. 21, 22. Keron. Gl. K. A. VIII.
5. haerostin, (stirpe). I. 20, 22. Keron. Gl. Pa.B+A?X/VIII.
6. herist.. (in primis horis) Hatt. I. 67. Benedict-Regel. A. IX.
7. her . dkm². 10. v. 26. Christ. u. d. Samarit. A+oF. X/IX.
8. hêrerun . V. 23, 143. (P). Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
9. zi[h]eristen (primum) 38, 7. Tatian. hF. IX.
290. ziheristen. (primum) 39, 6. Tatian. hF. IX.
1. herist. dkm². 65. S. 178. z. 17. Trier. Lex Salica. hF. IX.
2. her (ante) II. 381, 6. Mus. Plautin. Prosp. Epigr. mF. X/XI.
3. her (ante) II. 612, 35. Einsiedl. 303 (155) Sallust. m?F. XI.
4. herista. P. I. 604, 31. Turic. 121. Notker-Syllogism. A. XI.

êr (prius). 5. [h]er P. II. 10, 17. Sgall. 21. Notker-Ps. A. XII/XI.
6. herst . 72, 26. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
7. He . Germ. VII. S. 306. Augsb. Wernh. Marienl. A. XII.
8. herrin. D. 95, 18. Vorauer Summa Theol. B+oF. XII/XI.
9. here. D. 125, 33. Milstäter Exodus. B+F. XII.
300. ?herren (veteres). I. 491, 69. Clm. 22201 Esther. B. XII.
1. zehers. 47, 15. Wernher. v. Ndrhein. mF. XIII/XII.
2. nuheres. 51, 12. Wernher. v. Ndrhein. mF. XIII/XII.
he (prius) 57, 10. Trebn. Ps. schles. saec. XIV.
he (prius). 89, 2. Trebn. Ps. schles. saec. XIV.
ze hêrscht „im heut. Frankf. a/M.“ Dieffenb.-W. S. 658.
die hersten. Cimbr. Katechism. S. 14.
harra (prius). Id. Fries. 242. herest (prius). Id. Fris. 255.

êra. 3. hera (honorificat[io]). I. 240, 29. Keron. Gl. K. A. VIII.
4. herhaft (infolas). I. 199. 20. Keron. Gl. K. A. VIII.
5. herhaft (exorabilis). I. 137, 17. Keron. Gl. K. A. VIII.
6. haerhaft. I. 136, 17. Keron. Gl. Pa. B+A. X/VIII.

7. haera (honorem). I. 16, 8. Keron. Gl. Pa. B+A. X/VIII.
8. kihereter (senior). II. 222, 32. Clm. 18550. Greg. c. p. B+A? VIII.
9. herhaft (pius). S.-N. 245. Ic. Greg. cod. Homil. A+oF. IX.
310. hera (honor). VI. 6, 4. Murbacher Hymnen. A. IX.
1. heru (honore). Hatt. I. 61. Benedict. Regel. A. IX.
2. hera. IV. 12, 32. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
3. hera. IV. 12, 32. Cod. Palat. Otfrid. sF. IX.
4. hera. IV. 12, 32. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
5. [h]era. IV. 9, 30. (P) Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
6. [h?]eren. I. 22, 59. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
7. giheret. III. 13, 31. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
8. giheret. III. 13. 31. Cod. Palat. Otfrid. sF. IX.
9. giheret. III. 13, 31. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
320. giherete. IV. 5, 52. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
1. giherete. IV. 5, 52. Cod. Palat. Otfrid. sF. IX.
êra 2. giherete. IV. 5, 52. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
3. gihereti. IV. 4, 25. Cod. Vindob. Otfrid. sF+B. IX.
4. gihereti. IV. 4, 25. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
5. gi[h]eret (honorificabit). 139, 4. Tatian. hF. IX.
6. ?giherodo. v. 102. (C. gierodo.) Cod. Monac. Heliand. nd. IX.
7. ?giherod. v. 4144. (M. gierod). Cotton. Heliand. nd. X/IX.
8. gehêrêdês (coronasti). 386. Cod. Lipsian. Bibelgl. nd. IX.
9. cahereta II. 343, 19. Clm. 19410. Isidor de off. B.? IX.
330. herhafti II. 733, 34. Clm. 14747. Vitae patr. B+?. X.
1. hera II. 224, 28. Florian. Greg. c. p. B+A? X.
2. hêres I. 579, 41. Vindob. 2732. Ecclesiast. B+?. X.
3. [h]era. dkm². 83. z. 45. Gebet Otlohs. B(+F?) XI.
4. hêrgiride. 'dkm². 91. z. 119. Monac. Bamb. Gl. hF. XI.
5. unhera. (flagitium). II. 613, 5. Einsiedl. Sallust. m?F. XI.
6. unhera. (dedecus). II. 612, 12. Einsiedl. Sallust. m?F. XI.
7. unherun. (iniurie). II. 612, 5. Einsiedl. Sallust. m?F. XI.
8. hersam. (honestus). II. 609, 56. Paris. Sallust. m?F. XI.
9. ?herginger diut. III. 420. Prag. Gl. Salom. A+B. XII'
340. potinhera P. II. 470, 9. Sgall. 21. Notker-Ps. A. XII/XI.
1. hêren. XIII, 11. Wackern. Züricher Predigten. A. XII.
2. gehêrt. XIII, 5. Wackern. Züricher. Predigten. A. XII.
3. geheret. II. 25. Kelle. Benedictb. Predigten. B+'A. XII.

4. heret. dkm². 94. 18. Benedictb. Gl. u. Beichte. B. XII.
5. zihêren. Zs. XXIII. 350. Wien. Predigt. B+F. XII.
êra. 6. heren fndgr. I. 78. 34. } Vindob. 2056. Predigten. B+F.
7. heren fndgr. I. 78. 36. } XIII/XII.
8. gehêret. 35, 42. Leysers Leipziger Predigten. F. XIV/XII.
9. here. D. 174, 18. Vorauer Kaiserchr. mF+B. XII.
350. here. D. 526, 25. Vorauer Kaiserchron. mF+B. XII.
1. here. D. 526, 32, Vorauer Kaiserchron. mF+B. XII.
2. heren. D. 527, 13. Vorauer Kaiserchron. mF+B. XII.
3. here. D. 527, 21. Vorauer Kaiserchron. mF+B. XII.
4. hersam. D. 471, 32. Vorauer Kaiserchron. mF+B. XII.
5. hersam. D. 524, 16. Vorauer Kaiserchron. mF+B. XII.
6. hersam. v. 6229. Strassburg. Alexander. mF. XII.
7. hersam. (n. Lexer). Palatin. Rolandsl. mF. XII.
8. here. 78, 6. Palatin. Rolandsl. mF. XII.
9. here. 132, 20. Palatin. Rolandsl. mF. XII.
360. here. v. 119. Palatin. Rother. mF. XII.
1. here. v. 931. Palatin. Rother. mF. XII.
2. heren. v. 1179. Palatin. Rother. mF. XII.
3. here. v. 1242. Palatin. Rother. mF. XII.
4. heren. v. 1548. Palatin. Rother. mF. XII.
5. here. v. 3406. Palatin. Rother. mF. XII.
6. here. v. 3670. Palatin. Rother. mF. XII.
7. heren. (verb.) v. 261. Palatin. Rother. mF. XII.
8. heren. (verb.) v. 2454. Palatin. Rother. mF. XII.

Hêrhart. P. I. 1, 33. Sgall. Cfrt. Schönenwert. a. 810.
Hêrhart. P. II. 135, 1. 319, 4. 602, 18 (s. X.) Reichen. Cfrt.
Hêrhardi. QF. 46. Fuld. Urk. a. 841. (N. 534).
?Hericho. Str. St. I. 127. 158. Weissenb. Urk. a. 719. 780.
daz hêrebernde lant. Walther v. d. V. 76, 37.
heren. Reinart. v. 2342. onthert. v. 668.
geheert. Flaudr. Chr. vv. 1156. 2150.
heere. Flandr. Chr. vv. 3128. 3135. 4893. 5860. 6038.
here. Cimbr. Wb. 117ᵃ.

erbi,-o. 9. fatherb (patrimon.). II. 142, 21. Lips. Canon. nd+obd. XI.
370. hereuue (hereditas). gl. 562. Lipsian. Bibelgl. nd. IX(?
1. herent (statt hereve). II, 8. (Niederd.) Psalm. mF. IX(?
2. adalherbon. IV, 6, 8. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.

3. feterheribum. I. 585, 68. Carolsr. IC. Ecclesiast. A + oF. IX.
4. heribo (heres). II. 513, 30. Einsiedl. 316. Prudent. A. X.
5. canherben. P. II. 131,7. Sgall. 21. Notk.-Psalm. A. XII/XI.
6. herbe. Wackern. III. 110. Züricher Predigten. A. XII.
7. herbe. Kelle. spec. eccl. III. 176. Benedictb. Pred. B + A. XII.
8. herbe. (patrimon.) smrl. 14, 30. Vind. Sum̄. H. mF. XII/XI.
9. herbo. diut. III. 238. Vind. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
380. herbo. diut. III. 238. Clm. 2612. Sum̄. H. mF. XII/XI.
1. aftirherbo. Ahd. Gl. 2, 11. Trier. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
2. ebinherbo. diut. III, 238. Vindob. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
3. ebinherbo. diut. III, 238. Clm. 2612. Sum̄. H. mF. XII/XI.
4. ebinerherbo. Gerbert. Anh. 18. SBlas. Sum̄. H. mF. XII/XI.
5. herven. v. 3379. Cod. Palatinus Rother. mF. XII.
6. herbe (haereditati). 67,9. Trierer Psalmen. mF. XIII/XII.
7. herbe (haereditate). 81, 11. Trierer Psalmen. mF. XIII/XII.
8. herbes (haereditatis). 104, 13. Trierer Psalm. mF. XIII/XII.
9. herbe (haereditatem). 105,38. Trierer Psalm. mF. XIII/XII.
390. herbe (haereditatem). 134,13. Trierer Psalm. mF. XIII/XII.
1. herbe. Leyser 13, 28. Leipziger Pred. B+F. XIII/XII.
? Herbolf (4mal). Str. St. I. S. 207. Murb. Urk. a. 786.
?Herfo. Sgall. Cfrt. P. I. 181, 28.
? Heribo. Reichen. Cfrt. P. II. 324, 23. 495, 13.
herbo. Btr. XIII. 481. Schwäb. Urk. 1292.
untherben. Palat. v. 6023. Iwein.
7mal: herbe. Rück. Schles. M.-A. S. 166.
herbis. Trebn. Ps. 15, 5.
herbin. Hess. Urk. III. 1163. (Weinh. Mhd. Gr.)
herve. Höfer II. 36. Heinzel. dial. VI. S. 351.
onthervet. Reinart. v. 668. Flandr. Chr. v. 2629.
ontheruenisse. Flandr. Chr. v. 8551.
herfelyk. *mnl.* Wvl. Id. I. 395.

erda. 2. ? altherda. (omnis terra) I. 280, 30. Keron. Gl. K. A. VIII.
3. herda. (terra). I. 168, 5. Keron. Gl. Pa. B+A. X/VIII.
4. herda. (terra). VII, 8, 3. Murb. Hymnen. A. IX.
5. herda. I. 291, 13. Ib. Alphab. Gl. A+oF. IX.
6. herda. erd. (solum) I. 291, 13. Rd. Alphab. Gl. A+oF. IX.
7. herda. 123, 7. Sgall. Interl.-Vers. d. Psalmen. A. IX.
8. herda. II. 1, 3. Cod. Frising. Otfrid. sF + B. IX/X.

9. herdun. II. 1, 35. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
400. herdu. III. 8, 18. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
1. herdu. III. 12, 43. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
2. herdhu. I. 18. Monseer Matthaeus. B+oF. IX.
3. haerda. V. 2. Monseer Matthaeus. B+oF. IX.
4. herda. VI. 7. Monseer Matthaeus. B+oF. IX.
5. haerda. VI. 8. Monseer Matthaeus. B+oF. IX.
6. haerda. VII. 19. Monseer Matthaeus. B+oF. IX.
7. ? herdun. (stuppa). I. 382, 21. Fuld. Aa. 2. Judic. hF. IX.
8[1]. ? herdfiur. I. 302, 32. Clm. 14754. Genesis. B? IX/X.
9. ? herdmiz. (tubaura). Hatt. I. 291. Sgall. Naturgl. oF. IX/X.
410. ? herdnuz. (tubura). Ahd. Gl. 21, 31. Bonn. Naturgl. mF. XI..
1. ? hfrdstat. (solum). I. 715, 55. Paris. Vergil. mF + obd. XI.
2. herda. (saltum). I. 393, 2. St. Paul. XXV d/22. Judic. A. X.
3. herda. (terra). Hatt. I. 296. Sgall. 242. Naturgl. A. X/XI.
4. ? hertinga. P. I. 822, 12. Sgall. 872. Notk.-Capella. A. XI.
5. herde. Wackern. IX, 2. Zürich. Predigten. A. XII.
6. herde. Wackern. XIII, 25. Zürich. Predigten. A. XII.
7. herde. Wackern. LXXX, 34. Muri. Predigten. A. XII.
8. herden. D. 365, 17. Vorauer Himl. Jerusal. A?+B XII.
9. ? herin erde in herde. I. 599, 16. Clm. 22201. Es. B+? XII.
420. in grapanero herdo. I. 594, Gotwic. 103. } Esaia.
1. ? ingigrabanerheride. 33. Clm. 22201. } B+? XI/XII.
2. ? hertprust. (hiatu). II. 355, 8. Clm. 14505. Lucan. B? XI?
3. ? hertlim. diut. III. 243. Vindob. 2400. Sum. Heinr. mF. XII.
4. ? hertapfel. smrl. 23, 16. Vindob. Sum. Heinr. mF. XII.
5. ? herdephele. smrl. 55, 59. Vindob. 2524. Naturgl. F. XIII.
6. herden. v. 1849. Palatinus Rother. mF. XII.
7. herden. v. 4215. Palatinus. Rother. mF. XII.
8. ? herthen. 44, 27. Wernher v. Ndrrhein. mF. XIII/XII.
cf. Schweiz. Id. I. 379. DWb. BWb. etc.
he(e)rde. Flandr. Chr. vv. 2564. 2848. 4265. 7120.
Bern. Ep. v. 128. (K. III). u. K. III. S. 117, 89.
hirde (dominium). Id. Fris. 262.
herda. Cimbr. Wb. S. 117[a].
herdäpfel (Oberpfalz). BWb. 139.

[1] Wie weit in solchen Fällen die Form herd (masc.) heranzuziehen ist, lässt sich nicht entscheiden.

Birl. Alem. Spr. rechts d. Rheins. S. 117.
Kauffm. Schwäb. M.-A. S. 205.

erila. 9. herilun (alni). II. 721, 15. Berol. 4⁰. 25. Vergil. A?+F. XI.
Herloaldus. Str. St. I. S. 132. Weissenb. Urk. a. 739.
Herloaldo. Str. St. S. 133. Weissenb. Urk. a. 739.
Herlulf. Förstemann. Lorsch. Urk. saec. VIII. (N. 690).
Herlulf. Förstemann. Lorsch. Urk. saec. IX. (II. 1918).
Harlebeke. Reinart v. 5334. Flandr Chr. v. 35.
hällern. Mnd. Wb. II. 287. heldern holt. Nnd.
herlarenhout. Wvl. Id. 423ᵇ.

erin- 430. heringriez. Germ. XIX. 216. Palat. Sum̄. H. A+F. XII.
1. heringriez. (alietum). Mone 4, 95. Salmansw. Sum̄. Heinr. A+F. XIII/XII.

erclich. 2. herklich. v. 80. Cod. Kalocz. Reinh. Fuchs. oF. XIV/XII.
haerch. herghe. Flandr. Chr. vv. 6260. 6738.

ernust. 3. hernosta (seria). II. 610, 61. Paris. 10195. Sallust. mF. XI.
Hernust. Sgall. Cfrt. P. I. 348, 14 u. 52, 14.
Reichenauer Cfrt. II. 434, 5.

etteslîh. 4. hetelicher. D. 208, 18. Vor. Alexander. B+mF. XII.

êwa. 5. healtiger. I. 587, 25. Ja. 189. Ecclesiast. A+oF. IX.
6. healtidu (religione). I. 587, 52. Ja. 189. Eccles. A+oF. IX.
7. hehalto (pontifex). Ic. 245. Greg. homil. A. IX.
8. heialtlihia. II. 620, 52. Carolsr. CCXVII. Sedul. A. X.
9. heuigon. dkm². 3. v. 41. Muspilli. B+oF. IX.
440. hebruclichan. II. 477. 54. Clm. 18922. Prudent A+B. X.
1. mêrhe (prerogativa). II. 682. 55. Selest. Vergil. A. XII/X.
2. hewen. D. 365, 11. Vorauer Him̄l. Jeruslm. B+AF? XII.
3. he. D. 372, 23. Vorauer Him̄l. Jerusalem. B+AF? XII.
5. hewigen. D. 112. 20. Milstäter Genesis. B+F. XII.
5. hê. Zs. XXIII. 349. 3ᵇ. 7. } Haupts Wiener. Predigt.
6. hê. Zs. XXIII. 349. 3ᵇ. 9. } B+F. XII/XI.
7. hê. Zs. XXIII. 349. 3ᵇ. 11. }
he. Mnd. Gr. § 44. („in späterer Zeit").

ezzan. 8. hâz. Germ. VII, 305. v. 585 (384). Augsb. Frgmt. v. Wernh. Marienl. A. XII.
heten. Reinært v. 3137. hat. v. 271.
heten. Kausler III. 138, 250. 188, 59; 64. 209, 158.
cf. hōser = ōser: mhd. ēser. Schw.-Id. 506.
(„zu āsen = verzehren").

I.

idis. 9. hidis. v. 823. Cod. Monac. Heliand. nd. IX.
cf. ? Hiddiseckere (= Itzehoe). Id. Fris. 259.

igal. 450. higli (herinaciis). I. 521, 44. Clm. 22258. Psalm. B+ ? XII.

ih. 1. hih (ego). I. 521. 44. S. Paul XXVa/1. Lucae. A. VIII.
2. hic (ego). I. 335, 55. Carolsr. IC. Exodus. A+oF. IX.
3. hicquome. I. 524. 5. Carolsr. S. Petri. Psalm. mF. XI?/IX.
4. h'q"ome (veniam). I. 524. 6. Sgall. 292. Psalm. oF. IX/X.
5. hich ther (qui). II. 624, 11. Paris. 9345. Terenz. mF+obd. XI.
6. hich. z. 97. Altd. Gspr. nF. X.
7. hich. z. 98. Altd. Gspr. nF. X.
458—474. hich. 17mal. Hatt. I. 329. Sgall. 232. Gl. u. B. I. A. XI. zz. 1. 5. 9. 12. 13. 13. 14. 15. 16. 17. 23. 25. 28. 31. 38. 39. 43. (nur 1 mal: ich).
5. hic. z. 12. Hatt. I. 329. Sgall. 232. Gl. u. B. I. A. XI.
6. hic. Hatt. I. 327b. Sgall. 1394. Gl. u. B. II. A. XI.
7. hich. Zs. III. 519. v. 22. Rheinauer Paulus. A. XII.
8. hich. LXXIII, 14. Wackern. Engelberg. Predigt. A. XII.
9. hich. LXXIII, 15. Wackern. Engelberg. Predigt. A. XII.
480. hic. LXXIV, 60. Wackern. Engelberg. Predigt. A. XII.
1. hic. n. Graff. I. 118. Trierer Williram mF. XI.
2. hich. v. 259. Palatin. Rother. mF. XII.
3. hich. v. 1009. Palatin. Rother. mF. XII.
4. hic. v. 35. Palatin. Rother. mF. XII.
5. hic. v. 42. Palatin. Rother. mF. XII.
6. hic. v. 120. Palatin. Rother. mF. XII.
7. hic. v. 3790. Palatin. Rother. mF. XII.
8. hic. v. 5094. Palatin. Rother. mF. XII.
hic: ä. Lübecker Recht. Mnd. Gr. § 44.

? ih(s)illa 9. kichillb(stiria). II. 730, 20. Paris. 9344. Vergil. mF+obd XI.
490. hichela (gutta, stiria) diut. III. 245. Vind. 2400. Sum̄. H. mF. XII.
1. hichela (gutta, stiria) diut. III. 245. Clm. 2612. Sum̄. H. mF. XII.
cf. kekel. kikele. Hor. Belg. VII. S. 13. u. 19.
hekel, is-hekel. Brem. Wb. I. 615.

ihsili. 2. fkrhk̄sklktxxbd (exulat). II. 519, 33. Turic. 164. Prudent. = firhisilit wa(r)d. A. IX/X.
3. hisili (postliminio). II. 737, 6. Selestad. Vita Malchi. A. XII X.

îlen. 4. hili (studeat). Suhm.-N. 193. Ja. Bibelgl. ? A+oF. IX.
5. anahiltonI. 493, 31. Carolsr. IC. Esther. A+oF IX.
6. hilit. piteilet. Suhm.-N. 245. Ic. Gregor. c. homil. A. IX.
7. hilet(adtendit). II. 233, 38. Carolsr. CCXX. Greg. c. p. A. IX.
8. hilint(moliuntur). II. 233, 42. Sgall. 216. Greg. c. p. A. IX.
9. hilta. II. 607, 4. Clm. 6375. Rufin. hist. A+B?IX.
500. nigihilit. V, 16, 33. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
500b. sehiltun. V, 4. 10. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
1. sie[?] iltun. II. 14, 93. (P.) Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
2. so[?] iltih. I. 22, 49. (P.) Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
3. so[?] iltih. I. 22, 49. (P.) Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
4. hiltun. I. 22, 29. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
5. zuohilinta. Germ. XXXII. 354. Brit. M. Juvenc. A. X.
6. gehilt. II. 39, 11. Selestad. Arator A. XII/X.
7. hoverhilinđ. II. 595, 42. Paris. 1854. Prudent. mF+A. X.
8. nihîlti. II. 4. 21. Vindob. 261. Alcimus. A+B? XI.
9. hilent (operam detis). I. 744, 10. Stuttg. 218. Thessal. A. XI.
hila. Id. Fris. 259.
? hille. mnd. nnd. (= eilig, hurtig) hierher?

inne. 510. dahin. v. 684. Codd. Palat. u. Kalocz. Rh. Fuchs. oF. XIV, XII.
hin heyn (= hinîn). Rück. Schles. M.-A. S. 166.
hinnen = innen, z. B. Dieff.-W. S. 663.
hingesegel (Insiegel). Mnd. Wb. II. 171.
hindrucken (widerkäuen). Schm. B. M. § 502. Lech.

int- 1. ? hintinwerdunt (spernunt). II. 116, 15. Vind. Can. B+? XI.
[h?]intéretun. IV, 30, 2. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.

io. 2. hiokauuedarero. II. 308, 51. Rd. Greg. hom. A+oF. IX.
3. hio. dkm². 11. v. 54. Ludwigsl. oF. IX.
4. hio. dkm². 11. v. 58. Ludwigsl. oF. IX.
5. heo. dkm². 3. v. 60. Muspilli B+oF. IX.
6. hio. dkm². 3. v. 78. Muspilli B+oF. IX.
7. heo. dkm². 3. v. 94. Muspilli B+oF. IX.
8. hiouuiht. „. v. 94. Muspilli B+oF. IX.
9. hiemer. (in aevum) II. 487. Sgall. 134. Prudent. A. X.
520. hio. Hatt. I. 329. Sgall. 232. Gl. u. B. I. A. XI.
1. hie. Hatt. I. 327b. Sgall. 1394. Gl. u. B. II. A. XI.
2. hie. Hatt. I. 328a. Sgall. 1394. Gl. u. B. II. A. XI.
3. hie. Hatt. I. 328b. Sgall. 1394. Gl. u. B. II. A. XI.

4. hie. Wackern. LXXIII, 14. Engelb. Predigt A. XII.
5. hiuwete. Wackern. II, 41. Züricher Predigt. A. XII.
6. hichte. D. 37, 14. Vorauer Kaiserchr. B+mF. XII.
7. hieslichin. Kellespec. eccl. 71. Benediktb. Pred. B+A. XII.
8. ? hielicheit. Kelle sp. eccl. 95. Benediktb. Pred. B+A. XII.
hiemant. Comb. Hds. Kausl. III. S. 47. v. 901.
hiemende. „ „ Flandr. Chr. v. 1308.
hiahuelick (quisque). Id. Fris. 259.
hiez(t). Weinh. B. § 190. „Allgem. österr."

ir. pron. II. 9. tatuthir. I. 335, 23. Carolsr. IC. Exodus. A?+oF. IX.
530. her. v. 37. Palatin. Rother. mF. XII.
1. her. v. 1971. Palatin. Rother. mF. XII.

ir- 2. [h]irrinnit. II. 202, 56. Paul. d/82. Greg. c. p. A. X.
3. hirforscont. I. 376, 26. Paul. XXVd/82. Josua. A. X.
4. hirgaccizon (mutire). I. 379. 4. Turic (Rhen. 66.) Josua. A. XI.

irah. 5. hirieres (polimitarii). I. 333, 2. Clm. 22201. Exod. B+. XII.
daz hirch. Venezian. teutsch. Nomencl. BWb. I. 130.

irri. 6. hirrer. (vagus). I. 294, 36. Rd. Alphabgl. A+oF. IX.
7. hirrer. (vagus). I. 294, 36. Ib. Alphabgl. A+oF. IX.
8. vilhirrer (multivagus). Ahd. Gl. 50, 23. Augsb. Salomgl. A. ?
9. hirrituom (venena). II. 127, 8. Clm. 18140. Canones. B. XI.
540. hirrituom. II. 127. 8. Clm. 19440. Canones. B+. XI/XII.

is. 1. his. (glacies). II. 444, 68. Clm. 14395. Prudent. A+B. X.
2. his. (glacies). II. 675, 44. Selestad. Vergil. A. XII/X.
3. hissun. (cruste). II. 703, 17. Paris. Vergil. mF+A. XI.
4. hîs. (glacies). Ahd. Gl. 8, 1. Trierer Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
5. hisuôgel. diut. III. 241. Vind. 2400. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
6. hisuôgel. diut. III. 241. Clm. 2612. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
7. hisuôgel. (aurificeps). S-N. 268. Id. Naturgl. nd.+F. XII?
7b. giwapint als ein his (= al in hisen?). 14,4. Wernh. v. Ndrh. mF. XIII/XII.
Hisuanus. QF. III. S. 141. Sgall. Urk. a. 804.
Hislant. P. II. 670, 1. Reichen. Cfrt. saec. XII.
? Hisker. Wagner 45 ff. Freis. Urk. a. 809. 811. 814.
? his. Roth. 459. Weinh. Mhd. Gr.
hiseln (glatteisen). Mnd. Wb. II. 273.
hijs. Reinært. v. 2299.

isa(r)n. 8. grafhisarn. I. 339, 4. Carolsr. Petri. Exodus. mF. XI/IX.

9. stouphhisam. Ahd. Gl. 58, 6. Vind. Naturgl. F + B? XI/XII.
550. hisin. Zs. d. Phil. XII, 320. Erfurt. Sum̄. H. mF. XII/XI.
1. hisin. diut. III. 247. Clm. 2612. Sum̄. H.m F. XII/XI.
2. hisin. (ferrum). Ahd. Gl. 9, 8. Trier. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
3. rosthisen. Ahd. Gl. 16, 7. Trier. Sum. Heinr. mF. XII/XI.
4. dehsihisen. gl. 459. Florent. Sum̄. H. m̄F + nd. XIII/XI.
5. his nina. Zs. XV. 115, 41. Flor. Aldhelm. nd + obd. XIII/XI.
Hisanharto. QF. III. 141. Sgall. Urk. a. 797.
Hysinburc. Str. St. I. S. 201. Murb. Urk. a. 767.
Hisinhart. P. II. 622, 18. Reichen. Cfrt. a. 1080.
hisern. Mnd. Wb. II. 171.

ist. 6. hist. (existit). II. 243, 33. Sgall. 218. Greg. c. p. A. X.
7. hist. M. Stzgsbr. 1870. II. 117, 38. Monac. 935. Binger Bilderumschr. oF. XII/XIII.
8. his(t). v. 8. Palatinus. Rother. mF. XII.
heist = eist, ist. Comb. Hds. K. III. Bern. ep. v. 157.

it(a)- 9. hituuiza. II. 220, 54. Clm. 18550. Greg. B + F? VIII.

ital. 560. hidelcheit. 15, 31. Wern. v. Nied. Rhein mF. XIII/XII.
ghehidelt. Comb. Hds. K. III. S. 3. Bern. Ep. v. 63.

iu(wih). 1. [h]iuuih. 82, 12. Tatian. hF. IX.

etc. 2. hiuuarâ. 82, 11. Tatian. hF. IX.
3. hiu. 82, 11[a]. Tatian. hF. IX.
4. hiu. 104, 5. Tatian. hF. IX.
5. hiu. dkm². 11. v. 32. Ludwigsl. oF. IX.
6. hiu. dkm². 11. v. 34. Ludwigsl. oF. IX.
7. hiu. dkm². 11. v. 35. Ludwigsl. oF. IX.
8. [h]iu. II. 14, 48. Cod. Palatin. Otfrid. sF. IX.
9. hiuuarera. I. 425, 8. Carolsr. IC. Regum A + oF. IX.
570. hiuuuih. 113, 14. Sgall. Interl.-V. d. Psalmen. A. IX.
1. hiuuuih. 113. 14. Sgall. Interl.-V. d. Psalmen. A. IX.
2. [*h*]iuuueriu. 113, 14. Sgall. Interl.-V. d. Psalmen. A. IX.
3. hiu. Hatt. I. 329. z. 20. Sgall. (232). Glaube u. B. I. A. XI.
4. hiuero. Hatt. I. 329. z. 30. Sgall. (232). Glaube u. B. I. A. XI.
5. hir. D. 367, 18. Vorauer Him̄l. Jerusalem. B + A.? XII.
6. hiuch. D. 372, 19. Vorauer Him̄l. Jerusalem. B + A.? XII.
7. hiuch. D. 372, 21. Vorauer Him̄l. Jerusalem. B + A.? XII.
8. hiuch. D. 220, 5. Vorauer Alexander. B + mF. XII.
8[b]. hiuch. 6, 26. Trudpert. Hohelied. A. XII.

9. huwen. v. 1000. Palatin. Rother. mF. XII.
hu. Rein. vv. 66. 68. etc. fast regelm.
Flandr. Chr. vv. 492. 502. 505. 521. 523. etc.
huwe etc. Rein. vv. 167. 168. 1656. 1778. 1811. 2729. etc.
Flandr. Chr. vv. 504. 526. etc. fast regelm.

O.

oba. 580. ? holdera sahu (quamobrem). I. 234, 25. Keron. Gl. Ra.
= oba . . .? A + B. IX.
1. darhobena (super caput). I. 719, 39. Mainz. Matth. mF. IX/X.
2. hoben. (supra) II. 615, 69. Pommersfeld. Sedul. hF + ?XII/X.
3. hobintinga. (summa) II. 488, 48. Sgall. 134. Prudent. A. X.
4. hoberosten. 12, 2. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
5. hobi. dkm². 4, 8. v. 6. Weingarten. Reisesegen. A. XII.
6. hobene. D. 367, 20. Vorauer Himl. Jerusalem. B + Ȧ. XII.
hoven. Wvl. Id. I. 395. mnl.
hoben. Schweiz. Id. I, 50. etc.

ovan. 7. hóuene. P. II. 67, 3. Sgall. 21. Notker-Ps. A. XII/XI.
8. hovine. Zs. III. 519. v. 7. Rheinauer Paulus. A. XII.
hafen = Felsenschlucht. BWb. I. 44, sonst : ofen.
hoven. K. III. Disp. v. Rog. v. 1505.

offan. 9. hofen. dkm². 47, 4. z. 31. Tobias-Segen. A? XII.
hopen. Flandr. Chr. v. 9139. K. III. S. 149, 238. 211, 24.

oheim. 590. ḥoheim. Zs. V. 355, 8. Selestad. Naturgl. A + mF? XII/X.
1. hoeme. Germ. IX, 17. Darmstad. Sum̄. Heinr. mF. XI.
2. hoemes. Germ. IX. 17. Darmstad. Sum̄. Heinr. mF. XI.
3. hoheimes. Ahd. Gl. 2, 5. Trier. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
hôheim. Nibelungen. C.
hoeme. Zitt. Jahrb. (LmhdWb. 1323).
hoem. Mecklenb. Urk. saec. XIV. mnd. Gr. § 44.
hoem. Flandr. Chr. vv. 4825. 5543. 7865.

ohso. 4. ḥoᵇsen. (boves). I. 433. 26 f. Clm. 17403. Regum. B + F? X.
5. hosunt. (boves). I. 433, 26. f. Vind. 2732. Regum. B + F? X.
6. hosen (boves). I. 433, 26. f. Clm. 22201. Regum. B + F? XII.
7. hohso. P. I. 384, 4. Sgall. 825. Notk.-Kategor. A. X/XI.
8. [h]ohso. P. I. 384, 4. Sgall. 818. Notk.-Kategor. A. XI.
9. hohsinari. Zs. V. 355. Selestad. Naturgl. A + F? XII/X.

ohso. 600. hohsinari. Zs. V. 358. Selestad. Naturgl. A+F? XII/X.
1. hosennabvlo. Ahd. Gl. 22, 7. Bonn. Naturgl. mF. XI.
2. hosenzunga. Ahd. Gl. 22, 8. Bonn. Naturgl. mF. XI.
3. vr hosse. Germ. XIX. 436. Clm. 19488. Naturgl. mF. XII?
4. hohs. Leyser 1, 18. Leipziger Predigt. F+B. XIII/XII.
5. hohsen. Leyser. 50, 1. Leipziger Predigt. F. XIV/XII.
6. hohsin. Leyser. 108, 4. Leipziger Predigten. F. XIV/XII.
? hocus pocus — Ockes Bockes. DWb. IV, 2. S. 1731. f.
„viell. entst. a. „Ochse, Bock“.“

opfar. 7. hopferhus. (sacellum). II. 543, 21. Apponyi Prud. A. X/XI.
8. ?houerhus. (sacellum). II. 513, 24. Turic. Prud. A. X/XI.
9. hofferten. 105, 34. Trierer Psalmen. mF. XIII/XII.

ôra. 610. horun. 89, 5. Tatian. hF. IX.
1. horen. P. II. 219, 7. Sgall. 21. Notk.-Psalm. A. XII/XI.
2. ? hor. Wackern. LXXX. 9. Muri. Predigten. A. XII.
3. hasenhore. diut. II. 276. Turic. Naturgl. A. XII/XIII.
4. hôrgolt. Germ. IX. 17. Darmstad. Sum̄. Heinr. mF. XI.
5. hôrringe. smrl. 9, 78. Vind. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
bockeshoren. S.-N. 165. Renner. ed. Cyr. Jacobi.
hôrgolt. hôring. Dfngl. 212ᵃ.
hoer. mnd. Gr. § 44.
horen. Reinart. v. 678.

?orno. 6. hor| (ornus). Zs. XV. 48. f. gl. 86. Paris. 9344. Naturgl. mF+obd. XI.
7. huriio (orna). II. 338, 8. Paris. 9345. Horaz. mF+obd. XI.

ort. 8. hort (angulos). I. 361, 13. Turic. (Rhen. 66). Numeri. A. XI.
hart = art, ort: ungrade. Weinh. B. § 190.

osen. 9. hosit (populatur). II. 553, 74. Trier. 1464. Prud. mF+A. XI.
hosen. mF. hoozen. nnl. = schöpfen. Et. Nl. Wb. S. 383.

ost(ar). 620. hosthalbun (ad orientem). I. 715. 41. Mainz. Matth. mF. IX/X.
1. hosterriche (oriens). diut. III. 245. Vindob. 2400. Sum̄. Heinr. mF. XII/XI.
2. hoster. v. 938. Reinh. Fuchs. oF. XIV/XII.
Hosthaim. 2mal. Str. St. I. 207. Murb. Urk. a. 811.
Hostbeke. Heinzel. dial. Iβ. (Veluwegau).
Hostervelden. Althoff. S. 49. (Cöln. Urk.).

ostrun. 3. hostrunabend. XXI. 3. 1. Murb. Hymnen. A. IX.
4. hostarlicheru. XXI. 7, 2. Murb. Hymnen. A. IX.

5. hosterlihchun. dkm². 82. c. XII. Aelt. Physiolog. A. XI.
6. hostirlamp. Wackern. II, 14. Züricher Pred. A. XII.
7. hostertage. Wackern. X. 26. Züricher Pred. A. XII.
8. hosteran. Wackern. X, 47. Züricher Pred. A. XII.
? Hosterbold. Hosterh. P. II. 218, 27. 67, 38. Reichen. Cfrt.
Haostarpald. Hosterpert. H-Fr. 36, 12. 58, 42. Cfrt. v. S. P. s. VIII/IX.
Hôstern. Burger S. 111. Altenb. (östr.) Urk. a. 1305.

ôt-. 9. hotmahilim (diliciis). I. 493, 34. Carolsr. IC. Esth. A+oF IX.
630. gahotagoter. I. 315, 39. Ja. 174. Genesis. A+oF. IX.
Hautberti. Str. St. I. S. 124. Weissenb. Urk. a. 716.
Hotolf. Str. St. I. S. 188. Weissenb. Urk. (Otfrid. Schr.)
Hotfrid. P. II. 323, 7 u. 560, 15. Reichen. Cfrt.

ouga. 1. arhaughit ist. I. 364, 25. Ja. 178. Numeri. A+oF. IX.
2. kehaucken (demonstrare). Hatt. I. 57. Bened. Regel. A. IX.
3. hǒgasal (albugo). I. 357, 48. Turic. (Rh. 66). Levit. A. XI.
4. hǒcsal. Zs. XV. 322, 39. Florent. Sum̄. H. nd+obd. XIII/XI.
aus haug! (Schlittenruf). Schw.-Id. II. 1080.
hogeler (Augendiener). Mnd. Gr. §. 44.
hochsunlyken. Mnd. Wb. III. 220.
vorhoeghet. Mnd. Wb. III. 218ᵇ.
hoghe, hoeghen. Rein. vv. 1566. 1583.
„ „ Flandr. Chr. vv. 10. S. 395. 10420.
„ „ Kausl. III. 122, 42; 43. 124, 84. 131, 19.

ouh. 5. houch. IV, 1, 27. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
6. [h]ouh. V. 11, 31. Cod. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
7. hpxch. (ceterum). I. 761, 40. Berol. 481. Corinth. m̄F. IX?
8. hoc. (quoque). 589. Gl. Lipsianae: Bibelgl. nd. IX.
hoc. Bremer Statut. a. 1303. Mnd. Gr. § 44.

U.

ubar. 9. hubar fahanti (prevaric.). I. 287 69. Jb. Alph. Gl. A+oF. IX.
640. huberlith (opercul.). I. 361, 62. Stuttg. 26. Numeri. A+? XII/
1. houerhilind. II. 595, 42. Paris. 18554. Prudent. mF+A. X.
2. houermot. Busch. Btr. z. d. Phil. 1880. S. 238, 75. Mfr. Fragm. mF. XII.

hoever (Ufer). Mnl. Gr. 114, 3.
hoever (über). Reinart. v. 848.
houerhant. Flandr. Chr. v. 5803.

ubil. 3. hupilo. VIII. 9. 2. Murb. Hymnen. A. IX.
4. hubilan. Hatt. I. 55. Sgall. Benedict.-Regel. A. IX.
5. hubele. Wackern. LXXIV, 53. Engelb. Pred. A. XII.
6. hubelo. Seem. 51, 18. Trierer Williram. (m)F. XI.
hevelen moede. Wvl. Id. I. 395. mnl.

ûf. 7. huf. III. 7, 21. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
8. hufertson. II. 248,11. Chelth. 18908. Greg. dial. A?sF. IX.
9. hup̣h. (sursum). II. 22, 5 Vind. 969. Aldhelm. B+sF? X.
650. hufstonte (surrexerint). II. 675. 19. Selestad. Verg. A. XII/X.
1. huf. (desursum). I. 517. 18. Engelb. Psalmen. A. XI.
2. hufferte. 87, 21. Trudp. (Hohenburg.) Hohelied. A. XII.
3. hûf. D. 283, 17. Vor. Jüngst. Gericht B+A? XII.
4. hufwerde. D. 365, 16. Vor. Himl. Jerusal. B+A. XII.
5. huffehabeton. I. 653, 7. Clm. 22201. Ezechiel. B+F? XII.
6. huf. 151, 18. Frg. W. Rolandslied. mF. XII.
hûffe = ûffe. Lmhd. Wb. I. 1378.
hûfrig = ufzug. Schw. Id. II. 1065.
hof (auf). Comb. Hds. Rose. K. 2955. (K. II).

uh! 7. huchund we. 49, 24. Frgm. S. Rolandslied. mF. XII.

un- 8. hunpuakkhic. II. 316,21. Ib (211) Greg. Homil. A+oF. IX.
9. [h]unpuachic. II. 316, 21. Rd. Greg. Homil. A+oF. IX.
660. hunrecttiu. II. 142, 12. Lips. II. A. 6. Canones. nd+obd. X.
1. hunholder. II. 143. 3. Lips. II. A. 6. Canones. nd+obd. X.
2. hunorsami. II. 322, 1. Camerac. 199. Greg. in Job. nd+obd. X.
3. hunorsami. II. 322, 1. Bonon. 113. Greg. in Job. nd. +obd. XI.
4. hunorsami. II. 322, 1. Audom. 117. Greg. in Job. nd+obd. XI.
5. [h]unreht. P. II. 20, 4. Sgall. 21. Notkerpslm. A. XII/XI.

unc. 6. hunc. (anguis). Suhm-N. 270. Id. Naturgl. nd+hd. XII?

uns. 7. huson. v. 2423. Cottonian. Heliand. nd. X/IX.
8. hunsih. I. 18, 2. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
9. huns. XVI. 3, 1. Murb. Hymnen. A. IX.
670. huns. I. 710, 47. Carolsr. CLXXVIII. Matth. A. XI.
1. hunsereme. Wackern. XI, 23. Züricher Pred. A. XII.
huns. Heinzel. dial. VI. S. 351.
huns. Mecklenb. Urk. s. XIV. Mnd. Gr. § 44.

husen. Mecklenb. Urk. s. XIV. Mnd. Gr. § 44.
huser. Bremer Statut. a. 1303. Mnd. Gr. § 44.
huns. Zwiefalt. Bened.-R. Kauffm. Schwäb. M.-A. S. 205.

untarn. 2. afterhuntor. I. 302, 15. Clm. 14754. Genesis. B+? IX/X.

uo- 3. huahaldi. II. 249, 21. Cheltenh. 18908. Greg. dial. A. sF? IX.
4. huhaldi. (divex.). II. 260, 16. Ib (203). Greg. dial. A+oF. IX.
5. huohaldi. (proclivius) II. 329, 74. Clm. 14747. Hieron. i. Matth. B+A.? X/XI.
6. huhaldigun. (summissum). II. 488, 13. Sgall. 134. Prud. A. X.
7. huastaftim. (pitacis. modicis coriolis.) I. 376. 8. Paul. XXVd 82. Josua. A. X.
8. hŏchcaluer. (recalv.). I. 349, 49. Turic. (Rh. 66). Levitic. A. XI.
9. ? hohilari. (occipium). Zs. V. 356, 3. Selest. Natrgl. A. XII/X.

uoben. 680. huobit. (celebratur). II. 144, 10. Francf. 64. Canones. hF. IX.
1. huobåre. (colon.) II. 233, 47. Carolsr. CCXX. Greg. c. p. A. IX.
2. hŏbit. (exercit). II. 243, 41. Sgall. 216. Greg. c. p. A. IX.
3. lanthuoba. (ruricola) Grf. IV. 753. Salom. Gl. A+B. XII.
4. hu°bethiuch. 6. 26. Trudp. (Hohenb.) Hohel. A. XII.
5. h̆uobenuns. 53, 10. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
hube (= üebe). Trebn. Psalmen. 118, 48.
hueb (= üeb): Wildlager; Schw.-Id. II. 956.

uohasa. 6. hohasa. (ascella) Hatt. I. 299. Sgall. 242. Naturgl. A. X/XI.
7. hŏchisan. (ascellas). I. 346, 14. Turic. (Rh. 66). Levitic. A XI.
8. huoshin. (ascellas). I. 536, 3. Clm. 6217. Parabol. B+A? XII.

ûr. 9. hurhano. II. 723, 27. Lips. I. 36. Serv. in Verg. mF? X.
690. horhun. Zs. XV. 344. Florent. Sum. H. nd+obd. XIII/XI.
Hurolf. QF. III. 141. Sgall. Urk. a. 781.
Hurolfus. Str. St. 200. Murb. Urk. a. 760.
Hurolfus. Str. St. I. 208. Münst. Urk. a. 768.
horrehun. Sum. Heinr. Dfgl. 401c.
hurhun (coturnix). Brevil. MndWb. II. 336.
horlihan (Auerhahn). Schw.-Id. II. 1307.

ur-. 1. huruuafani. II. 316, 9. Ib. 211. Greg. homil. A+oF. IX.
2. huroloŏ. dkm². 16, 4. Lorscher Bienen-Segen. oF. X.
3. hurlŏp. D. 235, 3. Vorauer Leben Jesu. B+A? XII.
horlof. (Wetterau). (Asylplatz b. Kinderspiel.) Dieffenb.-W. 671.
herlop. (Hanau).

uwo. cf. unten.

uwila. 4. húuuelâ. P. I. 262, 11. Sgall. 825. Notk.-Boeth. A. X/XI.
5. hiûuuelun. P. II. 421,24. Sgall. 21. Notk.-Psalm. A. XII/XI.
6. huuuilon. (ulule). II. 698. 43. Paris. Vergil. mF+A. XI.
cf. huwo S. 112.

uz. 7. huzscricta. II. 576, 50. Düsseld. F. 1. Prud. nd+obd. IX.
8. hutz. z. 40. Altdeutsche Gespr. nd. X.
9. 700. huz! huz! Mon. Germ. II 648. Ludw. l. Worte. oF. IX.
1. huz. III. 10, 34. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
2. huče. dkm². 16, 1. Lorscher Bienen-Segen. oF. X.
3. ? durchuzlettida. I. 562,47. Paul. XXVd/82. Eccles. A. X.
4. huuszieen. z. 24. Georgsleich. A. X/XI.
huz, hûze, hûzen. oft. Lmhd. Wb. I. 1410
hus-stūr. hus-tagen. Schw. Id. II. 956.
hus! „Interj. d. Fortjagens". Mnd. Wb. II. 337.
huut, hut. Comb. Hds. fast regelmässig.

AHD. UWO-HUWO (HUC).

1. uvo. II. 654. 9. Clm. 18059. Vergil. B+F. XI.
2. vuin. I. 347. 66. Clm. 4606. Leviticus. B+ XI.
3. uuun. I. 347. 66. Clm. 14689. Leviticus. B+ XII.
4. uuo. I. 347. 67. Gotwic. 103. Leviticus. B+ XII.
5. uuo. Ad. Bl. 213. Vindob. 85 (1013). Naturgl. B+ XI.
6. uvo. Ad. Bl. 212. Zwetl. 293. Naturgl. B+ XI.
7. vuo. Petz I. 400. Clm. 14747? Naturgl. B+ XII.
8. 9. vfe, vue. diut. III. 154. Vindob. 804. Naturgl. B+ XII.
10. uf. Carm. Buran. S. 175. Clm. 4660. Naturgl. B+ XII.
1. 2. huuo-uuo. I. 342, 56. Sgall. 295. Leviticus. A+? IX.
3. 4. huuuo-uiio. I. 342, 56. Sgall. 9. Leviticus. A+? IX/X.
5. 6. huuo-uuo. I. 342, 56. Paul. d/82. Leviticus. A+? X.
7. 8. huwo-wo. I. 342, 57. Stuttg. th.et ph. Leviticus. A+? XI.
9. 20. huo-vvo. Zs. III. 369—376. Admont. 269. Naturgl. B+ XI.
1. 2. huo-vuo. Ahd. Gl. 33, 18—49, 36. Zwetl. Salom. Gl. B+A XI/XII.
3. 4. huve-uve. diut. III. 241—265. Vind. 2400. Summ. H. B+F. XII.
5. huwen. I. 347, 65. Stuttg. 26. Leviticus. A+ XII.
6. huuo. I. 345, 18. Fulda A a. 2. Leviticus. hF+? IX.
7. huuuo. I. 355, 9. Carolsr. SPetr. Leviticus. mF+? XI/IX.
8. huwin. I. 347, 65. Turic. Rh. 66. Leviticus. A+? XI.

9. huwen. I. 347, 65. Engelb.-Blasien. Leviticus. A+? XI.
30. huvn. I. 347, 64. Vindob. 2723. Leviticus. B+? X.
1. huvn. I. 347, 64. Vindob. 2732. Leviticus. B+? X.
2. hufe. I. 347, 67. Clm. 17403. Leviticus. B+? X.
3. huwn. I. 347, 64. Clm. 14584. Leviticus. B+? XII.
4. huin. I. 347, 66. Clm. 13002. Leviticus. B+? XII.
5. huo. I. 347, 67. Clm. 22201. Leviticus. B+? XII.
6. huo. I. 524, 29. Sgall. 292. Psalmen. oF+? X.
7. huuuo. II. 697, 23. Melk. n. sgn. Vergil. B+F. XI.
8. huuuen. P. I. 262, 11. Sgall. 825. Notker-Boeth. A. XI.
9. huuuen. P. II. 421, 24. Sgall. 21. Notker-Psalm. A. XII/XI.
40. huo. Hatt. I. 290. Sgall. 299. Naturgl. A+? IX/X.
1. huwo. Zs. V. 359. (36, 17). Selestad. Naturgl. A+? XII/X.
2. huo. Gerb. Anh. 136. Einsiedl. Naturgl. A+? XI.
3. huwe. Germ. VIII. 47. Wallerstein. Naturgl. B+? XII.
4. huo. Ad. Bl. I. 348. Strassb. A. 157. Naturgl. A+? XII.
5. huuo. Zs. XV. 361, 1631. Florent. 16, 5. Naturgl. nd+hd. XIII/XI.
6. huwe. Zs. IX. 391, 21. Francfurt. Naturgl. F+? XII.
7. huwe. Ad. Bl. II. 214. Admont. 106. Naturgl. B+? XII.
8. huwe. Ad. Bl. II. 214. Admont. 476. Naturgl. B+? XII.
9. hu. diut. III. 227. Clm. 14747(?) Naturgl. B+? XII.
50. 1. hufi. hauh. Germ. XIX. 436. Clm. 19488. Naturgl. B+F. XII?
2. huo. Mone 7, 587, 551. Innspr. 711. Naturgl. B+F. XI/XII.
3. huo. Ahd. Gl. 4, 38. Trier. Sum̄. Heinr. mF. XII.
4. 5. 6. huo. huo. huwo. diut. III. 241. 261. 265. Clm. 2612. Sum̄. Heinr. mF+B. XIII/XII.
7. huo. diut. III. 261. Clm. 1231. Sum̄. Heinr. mF+B. XII.
8. huo. Germ. XVIII. 48. Engelb. I. 4/11. Sum̄. Heinr. (mF+)A XII.
9. huo. Germ. XIX. 216. Palatin. Sum̄. Heinr. (mF+)A. XII.
60. huo. Mone 4, 96, 67. Salmannswlr. Sum̄. Heinr. (mF+)A. XIII/XII.
1. huwo. Gerb. Anh. 72. S. Blasien. Sum̄. Heinr. (mF+)A. XII.
2. hvo. Zs. XV, 333, 101. Flor. 16, 5. Sum̄. Heinr. nd+hd. XIII/XI.
3. huch. I. 352, 49. Oxon. J. 83. Leviticus. A+F. IX.
4. huc. diut. II. 193. Strassb. C. IV, 15. Naturgl. nd. IX.
5. 6. huc. huchela. Zs. XV, 48. Paris 9344. Naturgl. mF+obd. XI.
7. huc. Germ. IX, 20. Darmstadt. Sum̄. Heinr. mF. XI.
8. huch. Suhm-N. 267. Id. Naturgl. nd+hd. XII.
húuuelâ. P. I. 262, 11. Sgall. 825. Notk.-Boeth. A. XI.

hiûuuelun. P. II. 421, 24. Sgall. 21. Notker-Pslm. A. XII.
huuuillon. II. 698, 43. Paris 9344. Vergil. mF+obd. XI.
hulon. (ululare). II. 710, 18. Paris 9344. Verg. mF+obd. XI.
inhiuuilonne. V. 23, 22. V. P. (F. hiulonne). Otfrid. sF. IX.
cf. Schw. Id. I. 618: üwlen (syn. huwlen). zeigt uns d. nhd. „heulen in 5. ältesten nachweisbaren Gestalt".
hule. Reinart. v. 2591. hulden. Rose. v. 5679.
huwel (noctua). huwel (ulula). 43ᵃ. 43ᵇ. Vocabul. optim. saec. XIV. (huwe (bubo) 42ᵃ, uwila (strix). 43ᵃ.).
hüwel, hīwel, hūwel, hūel. *Masc.*
höüle. *Femin.* Schw. Id. I. 618 ff.
„das „echtere" üwel ist in der Schweiz fast ganz verdrängt, wie ūw dūrch hūw".
höuler, höiler (Nachteule). Schw. Id. II. 1136.
gugge-hêlen (Ohreule). Schw. Id. II. 1142.
huwe, huve, huo: Lmhd. Wb. I. 1410.
auff, auff (Nachteule). BWb². I, 42: Conr. v. Megenb. (173, 2; 3): „bubo heisst ein auf oder *in anderm Deutsch* ein haw".
hueul (Nürnberg). BWb². I. 1030.
hu, hub, hau, huhu, hüru. DWb. IV, 2. 1848; 562; 1883.
hûk (Eule, Uhu). Mnd. Wb. II. 328.
huck (Uhu). *nd.* u. *md.* DWb. IV, 2. 1858.

AHD. ELEFANT.

elpfantpeinū (eburneis). I. 135, 24. Hraban. Gl. R. B. IX.
elafantiskemo (ebore). I. 639, 6. Carolsr. IC. Threnis. A+oF. IX.
elafante (ebore). I. 654, 38. Carolsr. IC. Ezechiel. A+oF. IX.
elafantinen (eburneis). 674, 19. Carolsr. IC. Daniel. A+oF. IX.
elffantine (eburneis). I. 494, 16. Würzburg. Esther. hF. IX.
elefantes (ebur). II. 626, 42. Clm. 18059. Vergil. B+F? XI.
alpantbein (ebur). II. 699, 22. Paris 9344. Vergil. mF. XI.
alpant (elephans). Germ. IX. S. 19. Darmstadt. Sum̄. Heinr. mF. XI.
elefant (elephas). diut. III. 240. Vindob. 2400. Sum̄. Heinr. mF. XII.
elefant (elefas). diut. III. 240. Clm. 2612. Sum̄. Heinr. mF. XII.
elephant (elepas). S-N. 271. Id. Naturgl. nd+hd. XII.
elphondbeine,-beinin. 49, 14. u. 11. Leydner Williram. mF. XI.

elphandin,-inin,-inimo. 61, 1. 3. 8. Leydner Williram. mF. XI.
elfinbein. v. 1093 u. regelm. Strassburg. Alexander. mF. XII.
elfent. v. 4174. Strassburg. Alexander. mF. XII.
elefande. v. 4262. Strassburg. Alexander. mF. XII.
elfentiere. v. 5959. Srassburg. Alexander. mF. XII.
elphande. v. 1600. Palatin. Rother. mF. XII.
elephant. Carm. Buran. S. 176. Clm. 4660. Naturgl. B+F. XIII.
olfant (elefans).diut. II. 213. Bern 641. Alphabet. Gl. nd+hd? XIII.
elefant, elefant. vv. 1333. 1997. Codd. P. u. K. Reinh. Fuchs. oF. XIV/XII.
elfenbeinîn. VII, 22. Augsburger Orendel. mF. XV/XII.

LmhdWb. el(e)fant. I. 538: Pass. 329,50. H. Ernst. 4204. Megenb. 135, 1.
„ „ II. 154. olifant (Wappentier). Krone 18350. 18430. 18510.
Mnd. Wb. I. 654. elefant, elifant, elpenbein.
(Keine Form mit h- belegt).
In 16 Hdss. sind also (26 +) höchstens 30 Fälle elfant etc. belegt.
(12 Fälle: Elephant (saec. XI/XII). 18 Fälle: Elfenbein).
Davon sind 22 Fälle sicher Fränkisch, 2 sicher niederdeutsch.
2 stehen in einer (fränkisch inficierten) allemann. Hds.,
3 in 3 bair. überlieferten Glossenhdss.
Gegenüber stehen über 150 Fälle helfant etc.

WECHSEL ZWISCHEN HINTAR UND UNTAR (INTAR).

iz hintirostin (demum). sonst untar-, undarostin. I, 99, 6. Keron. Gl. Ra.
hindir dir unde hobi dir. dkm². 4, 8. z. 6. Weingartner Reisesegen.
wird hin hindir gestozzen. Karaj. 40, 20. Milstäter Hochzeit.
hinterwerts (deorsum). fndgr. I. 101, 20. Vind. 2056. saec. XIII. Pred.
(hintinwerdunt (spernunt). II. 116, 15. Vindob. 361. saec. XI. Canones).
ioh intarquamun. I. 12, 6. Cod. Frising. Otfrid.
untarstanton (insumant). sonst hintar-. Vindob. 361. saec. XI. Canones.
intirscrenchit (versipellis). I. 533, 34. Clm. 14689. s. XII. Parabola.
intirscrenchiger (versipellis). I, 533,37. Engelb. a. S. Blasien. s. XI. Parab.
hinter, hünter statt unter: Ostlech. Schmeller B. M-A. § 502.
Hintersewen statt Unterseen. Schw. Id. 1418.
Hinderlappen entst. a. Interlaeus. Schw. Id. 1418.

PRONOMEN D. III. PERSON.

Nom. Masc.

Niederdeutsch regelmässig: he (hie, hi, hy).

Mittelfränkisch: her-he-er.

he ausschliessl. Servatius. Orendel (Augsb. Dr.).

he — selten her: mfr. Ps. (1 mal her: III, 4). Wernh. v. Niederrh.

he u. her nebeneinander: Prager H. Ernst; Fränk. Legend.; Floyris.

her-he(-er v.obfr. Schreiber?): Rother Palat. her247-he 113-er 95mal.

her regelmässig: Brüssel-Mainz. Matthgl. — Leydener Williram (1 mal er: I. 2 in enklit. Stellung. Rother Hannov. —Silvesterl.

her u. er nebeneinander: Arnst. Marienl. 3 her — 5 er in enklit. Stellung.
Annol.: her regelm. — er regelm. in enklit. Stellung.
Aegidiusleg.: her regelm. — er regelm. in enklit. Stellg. bei Elision.
Leben Jesu II. her rglm. (8 mal) — er 1 mal in enklit. Stellung.
Wernher. v. Elmendorf.

er u. selten her: Rolandsl. Frgm. S. 22 er — 3 her. — Tungdalus.: her: v. 165, sonst er. — Pilatuslegende: 3 mal her.

er regelmässig: Trier. Capit. — Albanusleg. — Rother: Badener Frgm. — Buschs Mfränk. Fragment.

Hochfränkisch: her-he-er.

her--he (-er bei nichtfränk. Schr. γ u. ζ): Tatian.

her (- 1 mal he: in he raet): Hildebrandslied.

her regelmässig: De Heinrico.

er (6 mal)- her (1 mal): Trierer Lex Salica.

er regelmässig: Bamberger Gl. u. B. etc.

Oberfränkisch. her (-he)-er.

her (23 mal) -hê (1 mal) -(er 7 mal in elid. Enklise): Ludwigslied.

er regelmässig. (4 mal). Strassb. Eide. etc.

Südfränkisch. her- er.

her- er (11 mal — 3 mal). Weissenburg. Katechismus.

er regelm. -her an 10 Stellen: Otfrid. cf. S. 31.
Vind. 3 mal: II, 7, 34. II, 12. 65. IV, 27, 12.
Fris. 8 mal: II, 7, 34. I. 5, 57. II. 4, 107. II, 15, 24. III. 1, 6. III, 5, 13. III, 9, 18. V. 15, 23.
Palatin. 1 mal: II, 7, 34.

Alamannisch. er einzeln her. (in einem elsäss. Dkm.: ye cf. S. 22).
Interlin.-vers. d. Ps.: 1 mal her. — Georgsleich. 4 mal her (2 mal ʰer).

(Notkerps. Sgall. 21. P. II. 504, 18. ube [h]er). Nibelungen. A. 993, 4. Basler Alexander v. 2900. (a. ein. fränk. Vorl.?)

(Bairisch). a. d. fränk. Vorlage: Haupts Pred. Zs. XXIII. 348, 1. her.

PRONOMEN DER III. PERSON.

Flectierte Formen.

(Niederdeutsch).

hirâ. Sächs. Taufgelöbnis. z. 6.
him. Heliand. Cottonian. v. 960.
het. Gl. Id. S-N. 323. 335. 336.
Mnd. (Wb. II. 171. Gr. § 44: Bremer Statuten. a. 1303): het, hit, her(e), herer, hereme, horen.
Nnd.: WWb. 100: het. Siedlinghausen.

Mittelfränkisch.

himo. II. 6. II. 11. III, 2. mfr. Psalmen.
hin. II, 5. mfr. Psalmen.
himo. z. 9. 13. 19. 22. Trier. Capitulare.
hin. z. 12. Trier. Capitulare.
h vor allen vocal. anl. Formen: Leyden. Williram. — Servatius.
hez. 45, 8. 53, 9. Wernher v. Niederrhein.
hume. v. 1044. Rother Palatinus.
hun. v. 707. Annolied.
hin. v. 570. Wernh. v. Elmendorf.
hir. 1, 25. 2, 1. Albanuslegende.
hin. 4. 2. Albanuslegende.

Hochfränkisch.

hes. 2mal. Fuldaer Beichte. Browers Druck.
durch hern willen. Rückert. Schles. M.-A. S. 166.

Ober—Südfränkisch.

hym. Fränk. Taufgelöbnis. B.
hin. v. 44. Ludwigslied.
[h]es. I. 5, 35. Vindob. Otfrid.
hes. III. 11, 9. Frising. Otfrid.

Alemannisch.

hiru. (sibi). I. 335, 16. Exod. Carolsr IC.
hiru. (eius). I. 488, 29. Esther. Carolsr. CXXXV.

hiro. (eius). I. 488, 29. Esther. Sgall. 299.
hez. cap. 9. Aelt. Physiologus.
hir. P. II. 677, 21. saec. XII. Cfrt. Reichenau.
hire. p. 26. Armagnacs.
(Bairisch).
hiru (suo). I. 502, 11. Job. Clm. 6225. B+oF.
hin. D. 365, 19. Vorauer Himl. Jerusalem. B+oF.

APHAERESE.

Ha.

haben. 1. kiuerkot^{ah}apeta. v. 36. Muspilli. B+oF? IX.
2. apet. v. 99. Muspilli. B+oF? IX.
3. adun. dkm^{2}. 33. Aa 9. Friedb. Frgm. mF. XI/XII.
4. ast. v. 883. Palatin. Rother. mF. XII.
5. avin. 60, 3. Wernh. v. Ndr. Rhein. mF. XIII/XII.
6. avin. 65, 5. Wernh. v. Ndr. Rhein. mF. XIII/XII.
7. hantaba. Zs. XV. 332, 8. Florent. Sum̄. H. nd+hd XIII/XII.
8. antabento. (longe agente). I. 727, 37. Selest. Luc. A. XII/X.
9. entabeme. 133, 19. Trudp. (Hohenb.) Hohel. A. XII.
10. entt^{h}abent. 72, 9. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
1. int^{h}abin. 29, 2. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
2. intabeger. I. 567, 16. Clm. 22201. Ecclessiast. B+F? XII.
ebben. cf. Fr. mnl. Gr. § 114, 3.
adde(n) Flandr. Chr. vv. 4820. 4859. 4886. 5002. 5006. 5272. 5903. 5959. 6004. etc.
(at. Sievers. D. Dichter. in Russland. p. 19.)

habuh. 3. nuale aunc. I. 496, 34. Paris. 2685. Job. nd+hd. IX.

havan. 4. åven (olla). I. 518, 36. Clm. 17403. Psalm. B+F? X.

haft. 5. gieftid. v. 5053. Monac. Heliand. nd. IX.
6. anageafton sih. II. 33, 1. Trier. 1464. Arator. mF. XI.
7. zuoafta. (subnexuit). II. 772, 51. Vat. Palat. Arator. mF. XI.
8. ge^{h}afto. (comminus). II. 714, 5. Paris. Verg. mF+obd XI.

hagal. 9. agil. Zs. XV. 362, 1693. Florent. Natur. nd+obd. XIII/XI.

hagan. 20. agana (sentes). I. 246, 9. Keron. Gl. Ra. A+B. IX.
1. agen (paliurus). Ahd. Gl. 63, 6. Vind. 232. Natgl. F. XIII/XII.

hagustalt. 2. agastalt (peregrinis). I. 475. 6. Sgall. 292. Tobias. oF. IX/X.
Agustalt. Ng. a. 757. Förstem.

hacken. 3. kiactir. (percussus). I. 361,30. Turic (Rh.66) Levitic. A. XI.
4. kiachter (percussus). I. 361,30. Stuttg. 26. Levitic. A. XII.

halb. 5. albgurtilla. II. 738,25. Sgall. 292. Abd. A. Apost. oF. IX/X.
6. alben. D. 342. 9. Vor. Hds. Arnold. v. hl. Geiste. B? XII.
7. alben. D. 343, 4. Vor. Hds. Arnold. v. hl. Geiste. B? XII.
alf. Wvl. Id. I. 395. mnl.

haldi. 8. inaldhet (adclivus). I. 43, 26. Keron. Gl. K. A. VIII.
9. ? analdi (iniit). I. 228, 2. Keron. Gl. Ra. A+B. IX.
alde. Ulr. v. Türh. Willehalm. 12a.

halftra. 30. ålftron. II. 533, 9. Florent. 16,5. Prudent. nd+obd. XIII/XI.

hals. 1. als. z. 38. Altd. Gespräche. nd. X.
2. alspougd. (bacce). II. 484, 2. If. Prudent. nd+obd. X/XI.
3. olbergo (loricae). II. 484. 3. If. Prudent. nd+obd. X/XI.
4. ålsperga (lorica). I. 401, 10. Stuttg. 26. Regum. A+F? XII.
5. als. 304, 9. Palatin. Rolandsl. mF. XII.
6. alslagiten. 59, 9. Wernher v. Ndrhein. mF. XIII/XII.
als. Flandr. Chr. v. 2559

halt. 7. piåltida. (custodias). I. 122, 5. Keron. Gl. Pa B+A. VIII.
8. healtiger (religiosus). I. 587, 25. Ja. 189. Eccles. A+oF. IX.
9. healtidu (religione). I. 587, 52. Ja. 189. Fccles. A+oF. IX.
40. heialtihia. II. 620, 52. Carolr. CCXVII. Sedulius. A+? IX.
1. geal'nissi. Nithard (Holder) III. 5. Strassb. Eide. oF. X/IX.
2. gealt. v. 2988. Palatin. Rother. mF. XII.
intalten. Höfer II. 857. (1287). Weinh. Mhd. Gr.
intalten. Hess. Urkdn. II. 721.

halz. 3. hufalze. Zs. XV. 355, 1267. Florent. Ntgl. nd+obd. XIII/XI.
elzen. st. helzen. (ungeschickt). Wvl. Id. 302a.

hamstro. 4. amstra i. angar. II. 627, 55. Clm. 18059. Verg. B+F. XI.

hang. 5. umbanga (cortinę). I. 329, 58. Einsiedl. 127. Exod. A XI?
anghen. Wvl. Id. I. 395. mnl.

hanif. 6. anif. Zs. XV. 336,225. Florent. 16,5. Sum. H. nd+hd. XIII/XI.

hant. 7. benti. II. 9, 44. Cod. Frising. Otfrid. sF+B. IX.
8. endi. v. 2989. Cod. Monac. Heliand. nd. IX.
9. endi. v. 4917. Cod. Colton, Heliand. nd X/IX.
50. an. z. 8. Altd. Gespräche. nd. X.
1. ansco. z. 9. Altd. Gespräche. nd. X.

2. anthaba. Zs. XV. 336, Florent. Sum̄ H. nd+hd. XIII/XI.
3. antuueste. (st. hantveste) 61,33. Wh. v. Ndr.-Rh. mF. XIII/XII.
antwergk. antwergkmann. Wst. von Selse (U. Elsass).
anscoen. Reinært. v. 752.
andelt. Flandr. Chr. 493.
antieren. Flandr. Chr. v. 2599 u. regelm.
menigherande. „ „ vv. 1232. 2612. 4649. 6440.

harlifa. 4. ȧrlefa. Zs. XV. 342, 540. Florent. Sum H. nd+hd. XIII/XI.

harm. 5. ermisohthen (calumniabantur / st. harmisotun). I. 646,28. Clm. 22201. Ezechiel. B+F? XII.
? ärmlich = widerlich, mürrisch. (Schwaben) BWb. I. 144.
übelschmeckend. (Nürnberg).

harmo. 6. armin. 91, 20. Palatin. Rolandsl. mF. XII.
cf Lat. mus Armenius. afrnz. ermenie.

harpha. 7. arphin (plectro). Zs. V. 206. St. Omer. 150. nd+obd. XI.

hart. 8 arte. D. 224, 21. Vorauer Alexander. B+mF. XII.
9. arde. v. 2725. Palatin. Rother. mF. XII.
60. artenhewe. smrl. 54, 48. Vind. 2524. Naturgl. F. XIII/XII.
arde. Flandr. Chr. vv. 5366. 5630. 9058.
Reinært v. 153 u. ö.
ertiu (dure). Stuttg. th. et phil. 184 saec. XV.
Kaufm. Schwäb. M.-A. S. 205.

He.

heben. 1. ebeuf. 13. 7. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
2. ȧbe uf. 13. 9. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
3. entebede. 105, 6. Trudp. (Hohenb.) Hohelied. A. XII.
4. ? ebine. (tracta). I. 579, 46. Clm. 22201. Eccles. B+F? XII.
5. intebede. Zs. XIV. 439 ff. II, 45. Klost.-Neub.-Pred. mF. XII.
6. ufersich. 23, 1. Wernher v. Ndr.-Rhein. mF. XIII/XII.
7. vvin uf. 42, 2. Wernher v. Ndr.-Rhein. mF. XIII/XII.

hebig. 9. ebich (gravis). I. 659, 34. Clm. 17403. Daniel. B+? X.

heida. 9. vor der eiden. 4, 26. Wernher v. Ndr.-Rhein. mF. XIII/XII.

heidan. 70. eidhangelt. II. 766, 23. Ja. 183. Pass. Thom. A+oF. IX.

heil. 1. gehilti. III. 11, 12. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.

heit. 2. eiti (sexu). I. 31, 14. Keron. Gl. K. A. VIII.

heizzan. 3. pihaiz (promissus). I. 96, 33. Keron. Gl. Pa. B+A. X VIII.

4. mi'gʰaizzu. I. 10, 24. Keron. Gl. Pa. B+A. X/VIII.
5. inteiz. dkm². 76. z. 33. Würzburg. Beichte. hF. IX.
6. giʰeizenti. I. 7, 32. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
7. êtansaltu (vocaberis). Gl. 264. Lipsian. Bibelgl. nd. IX.
8. ? ureizgoucha. Grf. IV. 1089. Sgall. 825. Notk'-Boeth. A. XI.
9. geizze. P. Notk. III. Eltg. S. V, 5. Benedictb. Gl. I. B. XII.
80. isze (= hiezze). v. 39. Rheinauer Paulus. A. XII.
cf. schulteize. z. B. Heinzel. dial. VI.

helfa. 1. elfa. I. 28, 5. Vindob. Otfrid. sF+A. IX.
2. elffa. (inpensas). I. 472, 11. Würzburg. Esdra. hF. IX.
3. elfe. z. 48. Altd. Gespräche. nd. X.
4. elpe. z. 13. Altd. Gespräche. nd. X.
5. ? kelfentemo. P. I. 228, 15. Notk.-Boeth. A. XI.

helid. 6. elithos. v. 346. Cotton. Heliand. nd. X IX.

hella. 7. ? ëlla. Germ. II. 98 ff. 114, 2. Sg. Interl.-V. d. Psalm. A. IX.

helm. 8. ehlmscart. D. 160, 19. Vorauer Kaiserchr. B+mF. XII.

hengist. 9. ehngest. II. 712, 15. Paris. 9344. Vergil. mF+obd. XI.

hêr. 90. êresten. II. 8, 37. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.
1. êrdom. (senatus) II. 712, 15. Paris. 9344. Verg. mF+obd. XI.

hera. 2. err. v. 4308. Cottonian. Heliand. nd. X/IX.
3. err. v. 4332. Cottonian. Heliand. nd. X/IX.
4. sider. 42. 4. Breslauer Williram. hF. XI.
5. sider. Vaterländ. 285. Grieshabers Pred. A. XIII/XII.
6. erumbe. D. 195, 10. Vorauer Alexander. B+mF. XII.
7. erwider. D. 212, 8. Vorauer Alexander. B+mF. XII.
8. erzumir. 150. 17. Frgmt. W. Rolandsl. mF. XII.
erfür. Nibel. A. 749, 4. sider. Nib. A. 47, 4.
eruz. Ködiz. Ludw. L. 163.
ernidere. Ködiz. Ludw. L. 13. Katten-Sp. 68.
erabe. Reinh. Fuchs. Palat. 100. Ködiz. 29. 163.
erwider. Berth. 459. 28.
ernach. Rückert. Schles. M.-A. S. 166.
erheim. („a. harheim") Schw.-Id. II. 1281.
er. Schmeller. B. M.-A. § 500.
ervor etc. Elsass. (Pfingstmontag v. Arnold 1, 5).

herapaziri. 9. erepazari (mediocritatis). II. 122, 23. Vind. 361. Can. B. XI.

herd. 100. herda erd. (solum). I. 293, 13. Alphabet. Gl. Rd. A+oF. IX.
1. erdi. (solo) I. 579, 16. Clm. 22201. Ecclesiast. B+F? XII.

heri. 2. eribethoon. (= heribouchan). I. 385, 7. Paris. 2685. Numeri. nd+obd. IX.
3. eriberclil. (= heriberclih). (castrensis porta). II. 500, 6. Sgall. 292. Prudent. oF(+A). IX/X.
4. daz er. D. 151, 16. Vorauer J. Judith. B+mF. XII.
5. die er. D. 8, 13. Vorauer. Kaiserchron. B+mF. XII.

herlinc. 6. erlinc. (senesci). I. 655, 3. Id. Anh. (350). Ezech. A. IX?

herro. 7. erre. z. 19. Altdeutsche Gesp. nd. X.
8. erre. z. 31. Altdeutsche Gesp. nd. X.
9. erre. z. 49. Altdeutsche Gesp. nd. K.
110. erre. z. 75. Altdeutsche Gesp. nd. X.
1. ? Er got. fndgr. I. 24, 36. Jüngere Physiolog. B. XII.
2. er adames. 11, 28. Wernh. v. Ndr. Rhein. mF. XIII/XII.
cf. DWb. IV, 2. 1125. Mnd. Wb. II. 246. Weinh. Mhd. Gr. F. Bech. Zeitz. prgr. 1870. über doppeltes: herren hern. ir. thüring. Nbf. zu er. Dieffenb.-W. S. 660.
selperlichait = selpherrlichk. BWb. I. 1154.

herza. 3. thaz erza. I. 22, 41. Frising. Otfrid. sF+B. IX/X.

Hi.

hieffaltra. 4. eiffalter. Germ. IX. 13ff. gl. p. 38ᵇ. Darmst. Sum. H. mF. XI.

himil. 5. zimile. Wackern. III. 116. Züricher Predigten. A. XII.

himilon. 6. imelot (polimita). I. 318, 37. Carolsr. Petri Gen. mF. XI/IX.

hinaht. 7. inat. z. 24. Altdeutsche Gespräche nd. X.

hiuta. 8. iuda. z. 80. Altdeutsche Gespräche. nd. X.
eden (heute). Mnl. Gr. § 114, 3.

-hiuri. 9. ungaᵇuro (portentuose). II. 101,57. Clm. 14407. Can. B+F?X.

hiwo. 120. siniun. v. 1035. Monac. Heliand. nd. IX.
cf. ilch (hileich). „Anlehng an ehelich". Hess. Id. 168.

hizza. 1. izzontero (estuante). II. 416,1. Clm. 14395 Prud. A+B. XI.
2. izze. Zs. III. 519. v. 3. Rheinauer Paulus. A. XII.

Ho.

hodo. 3. oden (testiculi). diut. III. 239. Clm. 2612. Sum. H. mF. XII/XI.
hunds-oden. Schw.-Id. I. 97.

hof. 4. uf den of. v. 5098. Palatin. Rother. mF. XII.
ofstede. Wvl. Id. I. 395. mnl.

hovaroht. 5. h̊ouarohter (gyppus). I. 280,48. Alphab. Gl. Rd. A+of. IX.
6. oueror (gibbus). II. 237, 24. Turic. (Rh. 35). Greg. c. p. A. X.
hol. 7. inolemfelisom. (concavissaxis). I. 252, 32. Ker. Gl. K. A. VIII.
8. geolade (exesa). II. 712, 42. Paris 9344. Verg. mF+obd. XI.
hold. 9. unol:da (diabulus). I. 99, 30. Keron. Gl. Ra. A+B. IX.
-hopfa. 130. uuideoṗa. Zs. XV. 48, 11. Paris 9344. Naturgl. mF+obd. XI.
? horn. 1. orohti mosci (cornipes). I. 255, 21. Keron. Gl. K. A. VIII.
hôr(r)en. 2. ôrren (oboedire). Hatt. I. 114. Benedict.-Regel. A. IX.
3. coorest. z. 65. Altdeutsche Gespr. nd. X.
4. hunorsami. II. 322, 1. Camer. 199. Greg. in Job. nd+obd. X.
5. hunorsami. II. 322, 1. Boul. 113. Gr. in Job. nd+obd. XI X.
6. hunorsami. II. 322, 1. St. Omer. 116. Gr. in J. nd+obd. XI/X.
gheorsam. Reinart. v. 2572.
gheorsam. Comb. Hds. Kausl. III. S. 113. v. 63.
hy oorde. Wvl. Id. I. 395. mnl.
houbit. 7. obde. v. 5550. Cotton. Heliand. nd. X/IX.
8. obethe. z. 1. Altdeutsche Gespräche. nd. X.
9. ovith. 21, 22. Weruher v. Ndr. Rhein. mF. XIII/XII.
140. ? oupthaftigen. dkm². 97. z. 9. Münch. Gl. u. Bchte. B. XII.
oofd, ontooft: Wvl. Id. I. 395. mnl.
? houffo. 1. [h]ouffo (aggerum). I. 623, 45. Würzb. S. 20. Esaia. hF. IX.
oep. Flandr. Chr. v. 4681.
howi. 2. owesprenken. 38, 13. Wernh. v. Ndr. Rhein. mF. XIII/XII.
3. hebeouue. Zf. XV, 361, Florent. Naturgl. nd+hd. XIII/XI.

Hu.

huat.? 4. aᵃht. z. 66. Altd. Gespraeche. nd. X.
humbil. 5. h̊umbil. Zs. XV, 361. gl. 1665. Florent. Ngl. nd+hd. XIII/XI.
ummel, umbele. Schw. Id. II. 1295.
hund. 6. undes. z. 41. Altd. Gespraeche. nd. X.
huoh. 7. uochilichro. Zs. XV. 1179 Florent. Sym̄. nd+obd. XIII/XI.
huon. 8. h̊unriner. (gallinac.) I. 605, 8. Clm. 17403. Esaia. B+F? X.
hurnizza. 9. urnite. (ags?) I. 334, 24. Paris 2685. Exodus. nd+obd. IX.
hûs. 150. ?usinari. (ostiarius). I. 197, 2. Keron. Gl. K. A. VIII.
1. uskinozza. (domestici). I. 277, 62. Alphab. Gl. Rd. A+oF. IX.
2. ciʰus. dkm². 75. z. 21. Reichenauer Beichte. oF. IX/X.
3. zuoflutus. Ahd. Gl. 55,9. Zwetl. Salomon. Gl. A+B. IX/.

4. us. v. 4541. Monac. Heliand. nd. IX.
5. us. z. 16. Altd. Gespraeche. nd. X.
6. us. z. 19. Altd. Gespräche. nd. X.
7. hovrus. Zf. XV, 338. Florent. 16,5. Sum̄. H. nd+hd. XIII/XI.

JÜNGERE PROTHESE OHNE ALTE PARALLELBELEGE.

ader. ?gehäder. „mit Sehnen und Flechsen durchwachsenes Fleisch. Schw. Id. II. 982 f.

adebar. hadebar, halebart. nnd. Nbf.
hodevare. Reinart. vv. 2312. 2324.
hovaere. Wvl. Id. S. 806[a].

äffen. haffen. Mnd. Wb. II. 172.

aga. haga, hach etc. (cf. mnd. ogen, egen) debere. Id. Fries. 233 f.
hacht (conventus).

âllouc. hallauch. mnd. (mlat. alloc). Mnd. Wb. I. 57.
hollouch. mhd. eine Lauchart.

alraune. höllraune. (Umdeutung). D. Wb. IV, 2. S. 1759.

amboss. hanneposs. Cimbr. Wb. S. 184[a].

ameise. heimeze. Bech. Btr. a. Pegauer Hdss. saec. XIV/XV. I, 39.
hampelte etc. WWb. S. 6.
kamenze. Hess. Id. S. 191.
hambeissi etc. etc. Schw. Id. I. 216.
hemeise. Elsass.
homeise. Alem. Spr. rechts des Rheines. Birl. S. 117.

ammer. hammer, hämmerling. DWb. IV, 2. S. 316. 319.
goldhämmerli, gersthammer. Schw. Id. I. 218.
hemmerize. Schw. Id. II. 1276.
hamere, golthamere. saec. XIV. Paul. Vocaleins. S. 40.

ampeln. hampeln = s. ungeschickt bewegen. WWb. S. 6.
hampel (ungeschickter Mensch), hampelig. Hess. Id. S. 147.
hampelmann. allgemein.
cf. gampeln-ampeln. Mnd. Wb. II. 76.

amsel. hamsel. Dfgl. 385[c].

ahnden. handen. Reinart. v. 202. Rose. vv. 7950. 7951.

anger. hangar. Cimbr. Wb. S. 184[c].
anke. hanke (ahd. ancha). Pferdehüfte. DWb. IV, 2. 455.
henkel. (Knöchel). Tirol. Weinh. B. § 190.
hanke-anke: Schinken. Wvl. Id. 53[b].
?ansen. hansen u. ansen. Geburtsteile d. Kuh. BWb[2]. I. 112. 1135.
dansen. Fromm. Zs. VII, 400 (schwäb. Retzat).
cf? henszebene (os podicis). Id. Fris. 253.
Anshelm. hanselme. Schw. Id. II. 1474.
cf. Hanshelmi. Q. F. III. S. 141. Sgall. Urk. a. 785.
arm harem (brachium). Comb. Hds. Kausl. III. S. 138. u. 249.
arn herne. altfries. = arn. mnd. erne. holländ. Mnd. Wb. I. 128.
= Ecke, Spitze.
?arnen. hirnen. (Oberpfalz). = nachdenken; BWb[2]. I. 1163.
arnen (bair. Wald). 164.
asne. hasme. (Holzgestalt). Schw. Id. I. 504.
asnen. hasnen. (Lohn, Miete.) Mnd. Wb. II. 213.
astrenze. harstränze. (Pflanze). Schw. Id. I. 577.
attich. hattich. haddig (sambucus ebulus). DWb. IV, 2. 109. 560.
ebnis. hebis (Wagen-, Pflugteil). Schw. Id. 47. 1043.
edel. hedel. Flandr. Chron. v. 2476.
Bern. Ep. (Kausl. III.) v. 265.
cf. die zahlr. ahd. Eigennamen auf Hadal-.
eder. hederwurz (coriandrum). Lmhd.Wb. I. 22.
eidechse. heidechse etc. cf. DWb. IV, 2. 802. 812. Schw.- Id. I, 94.
Birl. Alem. Spr. rechts des Rheines S. 117.
BWb[2]. I. 1053. WWb. 101. Fr. Etym. Nl. Wb. 331.
hîtsche etc. DWb. IV, 2. 1580.
ekel. hechel, hekel, heikel. DWb. IV, 2. 101. Schw. Id. I. 165. II. 1118.
elmsfeuer. helmenfeuer. DWb. IV, 2. 978.
elster. häster, hätze etc. DWb. IV, 2. S. 552. 561. 1270.
hätz. hätzel. BWb[2]. I. 1193.
hatzle, hetsli. Schw. Id. I. 625. ahd. agalastra u. agaza.
hegester, hexter. Mnd. Wb. II. 224.
heister. Brem. Wb. I. 614. hiekster. WWb. S. 101. häster. Fr. Reuter.
ende. henne. (ahd. andi) = Stirn. Cimbr. Wb. 116.
engel. hengel. Mnd. Wb. II. 171.
hynghel. Wvl. Id. I. 395. mnl.

cf. die zahlr. ahd. Eigennamen auf Hengil-.

ennesît. hensît. (Frankf. a/M. saec. XIV.) Dieffenb.-W. S. 664.
hemmesît. (jenseit). Mnd. Wb. II. 238.

eren. hehren (= ackern). Luther I. 314[b]. DWb. IV, 2, 791.
haerne = arend. Wvl. Id. I. 395. mnl.

ertag. Heritages. Altenb. (österr.) Urk. a. 1300. Burger S. 97
(sonst Erihtac. z. B. a. 1308. 1311. Erdtag. a. 1322.
heartach. Cimbr. Wb. 117[a].
cf. Heresburg. 2mal für Eresburg. Althoff. S. 49.

ēte. ete. heide, hēde, hēte. Hess. Id. 1162. cf. Fris. Haita-Ajita.

obese. hovesache (?) = Dachtraufe. Schwab. Sp. 398, 3.

olbente. holf. Mnd. Wb. II. 310.

uke. hûke, hucke (Kröte). cf. WWb. S. 282.
cf. ucha (bufo). If. 384. ûche. Innspr. 711. gl. 680. Mone 7,587 ff.
auk, auke (mhd. ouke). BWb[2]. I. 1311.

unten. hunten. (aus hie unten?). Dffb.-W. S. 663.

Uetliberg. Hüetliberg. Schw. Id. II. 956. art. hüeb.

ûzen. hûzen. (necken). WWb. S. 110.-Mansfeld. M.-A. (Jecht).
cf. hiuze. munter, frech. Lmhd. Wb. I. 1311.

FREMDWÖRTER.

adieu. hadje(s). häufig.

avaria. havarie, haferei. DWb. IV, 2. 126.

agouter. ? hagûte[n]. Getöse machen (v. Windstössen). Schw. Id. II. 1078.

agrimonia. hagermöndli. Schw. Id. I. 127.

acheln. (jüd.) hacheln. (österr.) = essen. BWb[2]. I. 1041.

ale. ? hollys, olies. Lübeck. Urk. 4, 553. Mnd. Wb. II. 288.

alerte. halärsch. Schw. Id. I. 172. II. 1129.

allegro. haleger etc. Schw. Id. II. 1129.

alleluia. halleluja. DWB. IV, 2. 232.

ama. ham, hame. Aichmass. Lmhd. Wb. I. 1162.
BWb. I. 1105. Mnd. Wb. I. 74. II. 171. 182.

amen. hamen. Reinart. v. 619.

amerella. hämmerling. (prunus amerella). DWb. IV, 2. 319.

America. Hameriga. E. Bormann. Ged. eines Leibzgers.

angusti- hengs (poa angustifolia). DWb. IV, 2. 985.

à propos. hopperobo. Schw. Id. II. 1485.

arciero. harschier, hartschier. LmhdWb. I. 1190.
Schw. Id. II. 469 f. BWb². I. 1170.
arena. harein. Schw. Id. II. 1078. (Art. haguten).
arlequin. harlekin. DWb. IV. 2. 1480.
(h)arnes. harnisch. DWb. IV, 2. 488.
arpon. harpune. DWb. IV, 2. 492. — Fr. Etym. Nl. Wb.
Arras. harras (mlat. arracium). Flandrisches Tuch.
cf. LmhdWb. I. 1188. MndWb. II. 251.
Rückert. Schles. M.-A. S. 166.
ascia. hasche. hatsche. (Beil). LmhdWb. I. 1192. DWb. IV, 2. 558.
hautbois. hoboe-oboe. DWb. IV, 2. 731.
ebena. hebenholz. DWb. IV, 2. 731.
eleeison. heleise (Processionsfahne). Schw. Id. II. 1142.
emina. hemete. Mnd. Wb, II. 238.
himpten, himten, himpen. DWb. IV, 2. 1371.
Erasmus. Herasmus. Mnd. Gr. § 44, 3.
erodius. heergans (heerfalke). DWb. IV, 2. 757.
cf. (h)eringries (alietum)?
executio. hexecution. Moscherosch. II. 811.
extra. hegštre. Schw. Id. I. 624.
infula. hīfele. Schw. Id. I. 327.
isopus. hispe. DWb. IV, 2. 1579.
oblata. hoflete, hofflete. Schw. Id. S. 115.
obligé. hóblischē. Schw. Id. 948.
oscillum. hotze, hotzelreide. (Wiege). LmhdWb. I. 1346.
ulan. hullahne. nnd. md. allgemein.
ulsnick. hulsnach (selinum palustre). „slav.“? Mnd. Wb. I. 60.
unda. zů den hunden. Birl. Alem. Spr. r. d. Rh. S. 117.

JÜNGERE APHÄRESE.

hachel. messachel. Messgewand. ahd. hachul. Schw. Id. 65.
hamît. amît (= Umzäunung). Lmhd. Wb. I, 51.
ameyde. almeyde (Anlehnung an almende?). Mnd. Wb. II. 183.
hahn. aenbalke. Reinært v. 1612.
kräane. Schw. Id. II, 1308 (nicht mehr verstanden).
Hansa. Ansestadt. Mnd. Gr. § 44, 3. cf.: mlat. ansa.

„Saguntina prosopopoeia der löbl. Anse- nun
Anzweh-Stadt Magdeburg. Flieg. Bl. a. 1631.

heilig. gheailighet. ailighen. Cimbr. Katechism. S. 2 u. 11.

heim. haggers eymrecht. Mnd. Wb. II. 175.
eymelic. Fr. mnl. Gr. § 114, 3.

herb. erbast toat. (herbste Tod). Cimbr. Wb. S. 48.

himbeere. ? immerte u. ambi. WWb. 66.
ampe. (Isenburg.). Hess. Id. 10.
imbere. Birl. Alem. Spr. r. d. Rh. S. 117.

hin- enweg- (a., de-). diut. II. 200. 210. 211. Nd. XIII.
entau. WWb. 67. cf. Schm. B. M.-A. § 500. etc.

hippen. holippen. (gebäck). LmhdWb. I. 1326. BWb². I. 1139.

hoffen. offen. LmhdWb. II. 142. (Krolew. 2661. Str. Alex. 380.
M.-S. 113ᵃ. 166ᵇ. 173ᵇ. Graz. Benedict.-Reg. 24ᵃ.
Trebn. Ps. 33, 23. („Hörfehler, nicht Schreibfehler").

hoch. ôchgezît. Nibel. A. 1309, 1. n. Weinh. A.
oech. Reinært. v. 509.
oghen, oegen. vv. 796. 2109. 6901. oemesse. vv. 3025. 3032.
oeverdich. Flandr. Chron. vv. 3109. 3183.
omoedicheden. 150, 276. omoet. 150, 278.
overden. 220, 13. Comb. Hds.: Kausler III.

holz. out. Fr. Mnl. Gr. § 114, 3.

hosen. harneschosen. Mnd. Wb. II. 209.
cf. Schreibungen wie Kirchof, Kilchof;
vleichower. Rückert. Schles. M.-A. S. 166. etc.

hundert. ondert. Flandr. Chron. vv. 2669. 2789.

hunger. ongherich. Reinært. v. 1524.
cf. ungres. Heliand. Cotton. 2824.

FREMDWÖRTER.

habilis. abil, abel, abelike, abelheit. Mnd. Wb. I. 2f.

habitus. abit. Lmhd. Wb. I. 15.
abijt. Flandr. Chr. vv. 78. 2785.
abyt. Id. Fris. S. 5.

haeresia. êresie. Lmhd. Wb. I. 626.

hālah. hebr. alchen = betteln. Schw. Id. I. 187.

harmonia. armonîe. Lmhd. Wb. I. 95.
hectica. etica. Lmhd. Wb. I. 714.
helenium. elna. mnd. (u. mlat). nnd. hilna. (inula helen.) Mnd. Wb. I. 50.
hermodactylus. ermodatten. Mnd. Wb. I. 724.
hippocras. ippencras. Mnd. Wb. II. 390. (Gewürzwein).
üpikraz. Schw. Id. I. 365f.
homilia. omêlie, omêlier. Lmhd. Wb. II. 156.
hôra. ore, or. Stunde. orglocke. Stundenglocke. Lmhd. W. I. 1339 f.
ôrolei, ûrlei (horologium). II. 164 f. orli, Schw. Id. I. 452.
(hore = Uhr. Mnd. Wb. II. 300. hure Comb. Hds. regelm.
horizont. orizon. Lmhd. Wb. II. 167.
horribilis. uribel. Schw. Id. I. 420.
hostia. ostie. z. B. Wack. Zür. Predigt. 41, 155. Ende saec XIV.
ostei. BWb. I. 1186.
humerale. umerale. Hess. Urk. II. 857. (Weinh. Mhd. Gr.)
umler. („Anlehnung an: um"). Schw. Id. 233.
hydor-. iderslange, ydromancie. idromel. LmhdWb. I. 1412 f.
hymnus. ymne, imps, ymnodie. imnaere, Lmhd. Wb. I. 1422.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

BERNHARD TEN BRINK, ERNST MARTIN,
ERICH SCHMIDT.

LXX.

STUDIEN ZUR GESCHICHTE DER ITALIENISCHEN NOVELLE IN DER ENGLISCHEN LITTERATUR DES SECHZEHNTEN JAHRHUNDERTS.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1892.

STUDIEN

ZUR

GESCHICHTE DER ITALIENISCHEN NOVELLE

IN DER

ENGLISCHEN LITTERATUR

DES SECHZEHNTEN JAHRHUNDERTS

VON

EMIL KOEPPEL.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1892.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

VORWORT.

Die Nothwendigkeit der folgenden Studien ergab sich mir bei dem Versuche einer zusammenfassenden Darstellung des Einflusses der italienischen Novelle auf das elisabethanische Drama. Ich vermisste bei dem Entwurf des Planes einer solchen Schilderung auf Schritt und Tritt eine Arbeit über die Werke, welche den Engländern die italienischen Novellen in englischer Prosa boten. In diese Lücke sollen sich die nachstehenden Untersuchungen einfügen — ausfüllen werden sie dieselbe freilich nicht. Denn der Weg von München nach England ist ein weiter, und der Wunsch, ihn zu durchmessen, nicht so oft zu erfüllen, als man möchte und es nöthig wäre. Das von mir gesammelte Material wird deshalb noch manche Ergänzung zulassen, doch hoffe ich keine der nennenswerthen englischen Novellensammlungen ganz unerwähnt gelassen zu haben.

München, Juli 1891.

Emil Koeppel.

INHALT.

	Seite.
I. William Painter's Palace of Pleasure	1
II. Geoffrey Fenton's Tragicall Discourses	13
III. Edmund Tilnay's Flower of Friendshippe	18
IV. George Pettie's Pettie Palace of Pettie his Pleasure	21
V. George Whetstone	30
VI. Robert Smyth	41
VII. Henry Wotton	43
VIII. H. C.'s Forrest of Fancy	44
IX. Barnabe Riche	47
X. Robert Greene	51
XI. Bryan Melbancke	59
XII. Tarlton's Newes	62
XIII. The Cobler of Caunterburie	65
XIV. Thomas Lodge	68
XV. Westward for Smelts	71
XVI. The Jest-Books	77
Tabelle der englischen Übersetzungen	79
I. Boccaccio	79
1. Il Decameron	79
2 Il Filocolo	88
II. Bandello	89
III. Giraldi Cinthio	98
IV. Straparola	99
V. Ser Giovanni Fiorentino	99
VI. Machiavelli	99

I. WILLIAM PAINTER'S 'PALACE OF PLEASURE' 1567/68.

„Die schlimme Winternacht und den langen Sommertag soll mein Buch den Lesern kürzen, Reisenden ein heiterer Gefährte sein. Und weil schon Tullius, der Fürst aller Redner, sagte, es sei ein Vergnügen Geschichten zu lesen, habe ich dieses Werk schicklich den 'Palast des Vergnügens' genannt." In diesem Sinne äussert sich William Painter in seiner Epistel *To the Reader*, die er dem ersten Bande seiner Novellensammlung vorausgeschickt hat. Dass ihm der Lohn seiner Mühe wurde, der Beifall seiner Landsleute, beweist die rasche Folge der Fortsetzung, des zweiten Bandes. Dem modernen Menschen wird hierdurch zugleich bewiesen, mit welch anspruchslosem und dankbarem Publikum es die glücklichen Erzähler des 16. Jahrhunderts zu thun hatten.

Denn Painter erzählt nicht gut. Er ist ein gelehrter Mann, ein sprachkundiger und gewissenhafter Übersetzer — aber er schreibt einen breiten und reizlosen Stil. Man wundert sich, dass sich dieser ernste Mann, der, sobald er selbst das Wort ergreift, einen hochmoralischen Ton anschlägt, zum Dolmetscher der leichtfertigen italienischen Gesellschaft machte. Ihm selbst scheint es bei der Sache nicht immer ganz wohl gewesen zu sein, er bringt wenigstens wiederholt Entschuldigungsversuche an. Wie schon Chaucer seine freie, dem Wesen der Sprechenden angepasste Rede damit rechtfertigte, dass ja auch Christus deutlich zu reden liebte (*Crist spak him-self ful brode in holy writ* Prol. 739), so verweist Painter, nachdem er von dem schändlichen Leben der *Countesse of*

Celant berichtet hat, auf die heilige Schrift, in der auch von lasterhaften Personen die Rede sei und die man doch lesen müsse.

So gering der künstlerische Wert der Painter'schen Novellensammlung ist, in der Geschichte des italienischen Einflusses nimmt sie, als die erste ihrer Art, gleichwohl eine bedeutende Stelle ein. Es ist deshalb sehr erfreulich, dass sie jüngst weiteren Kreisen zugänglich gemacht wurde durch einen prächtigen Neudruck, besorgt von Joseph Jacobs.[1] Das uneingeschränkte Lob, welches der äusseren Ausstattung dieses Neudrucks zu zollen ist, kann leider nicht auf den Theil der Einleitung ausgedehnt werden, der sich mit den Quellen der einzelnen Erzählungen beschäftigt. J(acobs) hat die Untersuchungen seines verdienten Vorgängers, Joseph Haslewood, aufgenommen, ohne sie einer genauen Prüfung unterworfen zu haben, so dass verschiedene Irrthümer Haslewood's in die neue Ausgabe übergegangen sind. Wir sind deshalb genötigt, uns die in den Bereich unserer Studie fallenden, aus italienischen Autoren übersetzten Erzählungen nochmals, nach ihren Quellen geordnet, vor Augen zu bringen.

1. BOCCACCIO.

Trotz seiner Bewunderung der schönen Prosa Boccaccio's findet Painter doch nur den sechsten Theil seiner Novellen zur Aufnahme geeignet; gar manche Erzählung des „Decameron" verdiene es, zu ewigem Gefängniss verdammt zu werden (J. I p. 11). Er hat auch in der That nur folgende 16 Novellen Boccaccio's übersetzt:

vol. I (Datum der Widmung: *the first of Januarie 1566*):[2]

No. 30 *A question of Saladine* = Dec. I 3
„ 31 *Ermino Grimaldi* = „ I 8

[1] The Palace of Pleasure. Elizabethan Versions of Italian and French Novels from Boccaccio, Bandello, Cinthio, Straparola, Queen Margaret of Navarre, and others done into English by William Painter. Now again edited for the fourth time by Joseph Jacobs. 3 vols. London, David Nutt, 1890.

[2] Dieser Band enthält 60 Novellen. In der dritten Auflage vom Jahre 1575 bietet er 6 Novellen mehr (nicht 7, wie bei J. p. XLVIII

No. 32	*Maister Alberto of Bologna*	= Dec.	I 10
„ 33	*Rinaldo of Esti*	= „	II 2
„ 34	*The king of England's doughter*	= „	II 3
„ 35	*Landolpho Ruffolo*	= „	II 4
„ 36	*Andreuccio*	= „	II 5
„ 37	*The Erle of Angiers*	= „	II 8
„ 38	*Giletta of Narbona*	= „	III 9
„ 39	*Tancredi*	= „	IV 1[1]

vol. II (Datum der Widmung: *the IIII. of Nouember 1567*):[2]

No. 16	*The Marchionisse of Monferato*	= Dec.	I 5
„ 17	*Mistresse Dianora*	= „	X 5
„ 18	*Mithridanes and Nathan*	= „	X 3
„ 19	*Mistresse Katherine of Bologna*	= „	X 4
„ 20	*Of Maister Thorello and Saladine*	= „	X 9
„ 31	*Mistresse Helena of Florence*	= „	VIII 7[3]

Painter äussert sich selbst bescheiden über den Werth seiner Übersetzungen aus dem Italienischen: *Other Nouels haue I adioyned, chosen out of diuers Italian and Frenche wryters. Wherein I confesse my selfe not to be so well trayned, peraduenture, as the fine heads of suche trauailers would desire, and yet I trust sufficiently to expresse the sense of euerye of the same* (J. I p. 10 f.). Die Worte beruhen auf richtigster Selbsterkenntniss: Painter's Übersetzungen sind schwerfällig, aber genau. Er hatte sich, bevor er an's Übersetzen ging, eine für seine Zeit sehr gründliche Kenntniss des Italienischen erworben, es lassen sich ihm in den Übersetzungen aus dem „Decameron" nur wenig Fehler nachweisen.[4] Im Ganzen hält er sich ängstlich an den Text

bemerkt ist). Sämmtliche aus dem Italienischen stammenden Novellen sind schon in der editio princeps zu lesen.

[1] J. (p. LXXIV) verweist bei den Nachahmungen dieser Novelle auf Turbervile 'Tragical Tales' IV. Turbervile's Dichtung beruht jedoch auf Dec. IV 9 (cf. Anglia XIII 50).

[2] Enthält 34 Novellen; in 2. Auflage 35 (cf. J. I p. XLIX sq.).

[3] Nicht Dec. VIII 8, wie J. p. XC bemerkt.

[4] Manchmal sagt er allerdings gerade das Gegentheil von dem, was Boccaccio sagt, vgl. Dec. II 3 *Alessandro . . . fecegli la sua camera fare nel meno disagiato luogo della casa* = J. I p. 133 *Alexandro . . .*

seiner Vorlage, eine beachtenswerthe Kürzung bemerken wir nur in der Geschichte des Rinaldo d'Asti (I 33; bei J. I p. 129) — beachtenswerth, weil sie als ein dem Schicklichkeitsgefühl gebrachtes Opfer erscheint. Immer hat jedoch diese Stimme des Anstands nicht gesprochen, Painter hat in anderen Novellen auch recht anstössige Stellen getreulich übersetzt.

Eine Erweiterung zeigt uns nur der Schluss von I 32 (J. I p. 123 f.), wo Painter in ziemlich thörichter Weise ein Stück des Rahmens des „Decameron" herübergenommen und breiter ausgeführt hat. Im zweiten Band, in welchem er sich, durch den Erfolg des ersten Bandes gehoben, überhaupt etwas freier bewegt, hat er jeder Novelle eine selbständige, mit den Früchten seiner Belesenheit geschmückte Einleitung vorgestellt.

Die Überlieferung des Textes ist eine gute; an einigen Stellen hätte J. offenbare Corruptelen mit Hilfe des italienischen Textes mühelos beseitigen können.

---

caused a chamber to be made redie for him selfe in the worste place of the house; Dec. IV 1 *Ghismonda ... dolore inestimabile sentì, ed a mostrarlo con romore, e con lagrime, come il più le femmine fanno, fù assai volte vicina: ma pur questa viltà vincendo il suo animo altiero* etc. = I p. 184 *Gismonda ... conceiued an inestimable sorowe, vttering the same many times, with outcries and schreches, according to the maner of women* (dieselbe Entstellung des Originals finden wir in William Walter's Gedicht, vgl. Zupitza in Geiger's Vierteljahrsschrift I 80). Weniger auffällige Fehler bemerken wir J. I p. 120, 122; II 356, 372; III 336 z. 17, 344, 352.

[1] J. I p. 158 *as I see against the fierie flames* — lies *Ise* = Dec. II 8 *come il ghiaccio al fuoco;* II p. 352 f. *thereby to great renowme* — lies *get* = Dec. X 3 *per divenir famoso;* I p. 138 z. 1 lies *is* für das zweite *in*. An anderen Stellen kann man zweifeln, ob ein Versehen, des Übersetzers oder eine Verderbniss der Überlieferung vorliegt: I p. 170 *his mother in Lawe* — der Zusammenhang fordert *her;* p. 175 *diuers supplications were made vnto him to alter his opinion, but all in vaine* — die Vorlage verlangt *her* cf. Dec. III 9; p. 187 Z. 4 v. u. *couering it* — lies *uncovering* = Dec. IV 1 *e quella scoperchiata;* II p. 374 *a man of [no] great estimation* = Dec. X 9 *un cavalier provenzale di piccol valore;* III p. 341 Z. 17 v. u. ist wohl *not* zu streichen, vgl. Dec. VIII 7; p. 336 Z. 15 v. u. zeigt der englische Text eine Lücke, vgl. Dec. ib.

2. BANDELLO.

Reichlicher als Boccaccio ist im 'Palace' einer seiner fruchtbarsten Nachfolger, Bandello, vertreten, obwohl ihn Painter stilistisch tief unter den Vater der italienischen Prosa stellt. Er bietet seinen Lesern deshalb nicht eine Übersetzung der italienischen Originale, sondern der Übersetzungen der Franzosen Pierre Boisteau, genannt Launay, und François de Belle-Forest, die den Text Bandello's mit grösster Willkür behandelten und in einer, nach modernen Begriffen, unerträglichen Weise verbreiterten. Painter gibt ihren Versionen jedoch unbedingt den Vorzug: *Out of Bandello I haue selected seuen, chosing rather to follow Launay and Belleforest, the French Translatours, than the barren soile of his own vain who being a Lombard, doth frankly confesse himselfe to be no fine Florentine, or trimme Thoscane, as eloquent and gentle Boccaccio was* (*Epistle to the Reader,* J. 1 p. 11).[1] Der erste Band des 'Palace' enthält allerdings 7 aus dem Französischen übersetzte Novellen Bandellos, hiezu kommt jedoch noch eine direct aus dem Italienischen übersetzte Erzählung, so dass er im Ganzen 8 Novellen Bandellos bietet. J. I p. LXVI bemerkt ausserdem bei No. 11 (*King Cyrus and the Ladie Panthea*) *Source: Probably Bandello III 9; Origin: Xenophon* (*given as source by Painter*). Painter hat seine Quelle ganz richtig angegeben, seine Erzählung hat mit Bandello's Novelle nichts gemein; sein Bericht beruht entweder auf Xenophon selbst oder auf einer Übersetzung der 'Cyropaedia'.[2] Der

---

[1] Painter steht mit seiner Werthschätzung Launay's nicht allein. Der Sprachlehrer Claudius Hollyband empfiehlt seinen Schülern gleich nach der Bibel die Werke dieses beredtesten aller französischen Autoren: *Then let him [the learner] take in hand any of the workes of Monsieur de Launay, otherwise called Pierre Boaystuau, as the best and most eloquent writer of our tongue. His workes be le 'Theatre du monde', the 'Tragicall histories', the 'Prodigious histories'* (cf. The Frenche Littelton: A most easie, Perfect and absolute way to learne the frenche tongue: Seth forth by Claudius Hollyband. London 1581; in der Widmung).

[2] Auf eine englische Übersetzung Nicolas Grimoald's verweist Warton (HEP. 1871, IV 49); dieselbe scheint jedoch nie gedruckt

erste Band des 'Palace' bringt somit folgende Novellen Bandello's:

vol. I. No. 27 *The loue of Antiochus with faire Stratonica* = Band. II 55 [1]

J. I p. LXX verweist als Quelle auf: *Plutarch, Demetrius (probably in Amyot's translation)*. Aber Painter gibt ja selbst seine Quelle in unzweideutigsten Worten an: *Although the wyse Philosopher Plutarche, elegantly and brieflye describeth this historie, in the life of Demetrius: yet bicause Bandello aptlye and more at large doth discourse the same, I thought good to apply my pen to his stile.* Er bietet in der That eine genaue Übersetzung der Novelle Bandello's. Belleforest bringt diese Geschichte erst in seinem vierten, 1570 abgeschlossenen Bändchen. [2]

No. 40 *Hyerenee the faire Greeke* = Launay Hist. 2 [3] (Band. I 10).

„ 41 *A Ladie falslie accused* = Belleforest Hist. 8 (Band. I 24).

„ 42 *Didaco and Violenta* = Launay Hist. 5 (Band. I 42).

---

worden zu sein. Von den französischen Übersetzungen habe ich verglichen: La Cyropedie de Xenophon .... Traduite de Grece en langue Françoyse, par Jacques de Vintemille, Rhodien. Paris 1547. Painter's Erzählung beruht auf li. V cha. 1, VI 2, 3, 9 VII 4; sein Text steht dem der französischen Version sehr nah, doch lassen kleine Differenzen erkennen, dass sie nicht seine Vorlage gewesen sein kann.

[1] cf. La Prima, Seconda, Terza Parte de le Nouelle del Bandello. In Lucca per il Busdrago 1554; 3 vol[i]

[2] cf. Le Quatriesme Tome des Histoires Tragiques .... A Turin, par Jerosme Farine 1571. Datum der Widmung: De Paris ce 3. de May 1570. Enthält Hist. 55—80; cf. Hist. 63.

[3] cf. XVIII Histoires Tragiques Extraictes des oeuures Italiennes de Bandel, et mises en langue Francoise. Les six premieres, par Pierre Boisteau, surnommé Launay, natif de Bretaigne. Les douze suiuans, par Fran. de Belle-Forest, Comingeois. L'an de grace MDLX s. l. Ich citiere die französischen Geschichten nach der fortlaufenden Nummerierung dieser Ausgabe, die mit Belleforest keine neue Zählung beginnt. Brunet verzeichnet eine Ausgabe dieses ersten Bändchens der HT. vom Jahre 1559, und hält es, da die Druckerlaubnis vom 11. Januar 1558 datiert ist, für möglich, dass noch eine frühere Ausgabe bestanden hat.

No. 43 *Of a Ladie of Thurin* = Launay Hist. 4 (Band. II 12).
„ 44 *Alerane and Adelasia* = Bel. Hist. 7 (Band. II 27).
„ 45 *The Duchesse of Sauoie* = Launay Hist. 6 (Band. II 44).
„ 46 *The Countesse of Salesburie* = Launay Hist. 1 (Band. II 37, nicht II 26, wie J. I p. LXXVI angibt).[1]

Für den zweiten Band des 'Palace' hat Painter öfters unmittelbar aus Bandello geschöpft. Er bringt mehrere Novellen, die Belleforest erst im dritten und vierten Bändchen der 'Histoires Tragiques' veröffentlichte, und eine, die der Franzose überhaupt nicht übersetzt hat:

vol. II No. 4 *Ariobarzanes* = Band. I 2 (Bel. Hist. 53)
„ 5 *Aristotimus the Tyrant* = Band. III 5 (Bel. Hist. 69)
„ 7 *Sophonisba* = Band. I 41 (Bel. Hist. 43)[2]
„ 9 *A Gentlewoman of Hidrusa* = Band. I 56 (Bel. Hist. 67)
„ 10 *Faustina the Empresse* = Band. I 36 (Bel. Hist. 59)
„ 21 *Anne the Queene of Hungarie* = Band. I 45 (Bel. Hist. 60)
„ 22 *Alexander de Medices Duke of Florence* = Bel. Hist. 12 (Band. II 15)

---

[1] J. I p. LXXIX verweist ferner zu No. 58 *A President of Grenoble aduertised of the ill gouernement of his wife, took such order, that his honestie was not diminished, and yet reuenged the facte*, welche Erzählung Painter aus den 'Contes de la Reine de Navarre' übersetzt hat, wegen der Stoffähnlichkeit auf Bandello I 35. Diese Novelle handelt allerdings auch von der Bestrafung einer zuchtlosen Gattin, aber die Nebenumstände sind ganz verschieden. Die französische Erzählung ist vielmehr eine tragisch gewendete Version von Bandello I 11: *Un Senatore trouando la moglie in adulterio, fa l'adultero fuggire, e salua il suo honore insieme con quello de la moglie.*

[2] cf. Le Troisieme Tome des Histoires Tragiques ..... A Turin, par Cesar Farine 1569. Datum der Widmung: *De Paris ce I de Septembre 1568.* Enthält Hist. 37—54.

No. 23 *The Duchesse of Malfi* = Bel. Hist. 19[1] (Band. I 26)[2]
„ 24 *The Countesse of Celant* = Bel. Hist. 20 (Band. I 4)
„ 25 *Rhomeo and Julietta* = Launay Hist. 3 (Band. II 9)
„ 26 *Two Gentlewomen of Venice* = Band. I 15 (Bel. Hist. 37)
„ 27 *The Lorde of Virle* = Bel. Hist. 13 (Band. III 17).
„ 28 *A Lady of Boeme* = Band. I 21
„ 29 *Dom Diego and Gineura* = Bel. Hist. 18 (Band. I 27)
„ 30 *Salimbene and Angelica* = Bel. Hist. 21 (Band. I 49; nicht 46, wie J. I p. XC bemerkt. J. gibt Bandello als Quelle an, während er Belleforest, aus dem Painter übersetzt hat, gar nicht erwähnt).
„ 33 *The Lords of Nocera* = Bel. Hist. 23 (Band. I 55)
„ 34 (35 in der zweiten Auflage) *The Kinge of Marocco* = Bel. Hist. 24 (Band. I 57).

Ausserdem citiert J. I p. XC Bandello I 35 als Quelle der 32. Novelle des zweiten Bandes, überschrieben: *A Gentlewoman and Wydow called Camiola of hir owne minde raunsomed Roland the Kyng's Sonne of Sicilia, of purpose to haue him to hir Husband, who when he was redeemed vnkindly denied hir, agaynst whom very eloquently, she inueyed, and*

---

[1] cf. Des Histoires Tragiques, Tome Second .... A Turin, par Cesar Farine 1570. Die Widmung ist datiert: *De Paris, ce vingtvnieme d'Aoust, mil cinq cens soixeante cing.* Enthält Hist. 19—36. Brunet bemerkt 'Manuel du Libraire' (Paris 1860) s. v. *Bandel*, dass dem ersten Band der H. Tr. im Jahre 1569 zwei weitere Bände folgten; das Datum der Widmung des zweiten Bandes und Painter's und Fenton's Übersetzungen aus demselben beweisen jedoch, dass der zweite Band schon früher, 1565 oder, da ihn Painter erst im zweiten Bande seines 'Palace' benützt, 1566, erschienen sein muss.

[2] Warum J. I p. LXXXVII bei dieser Novelle und bei No. 27, 29, 33, 35 Bandello als *Source and Origin* bezeichnet, Belleforest hingegen nur unter der Rubrik *Parallels* erwähnt, ist nicht ersichtlich. Painter hat aus Belleforest übersetzt.

although the Law proued him to be hir Husband, yet for his vnkindnes, shee vtterly refused him. Dass hier ein Irrthum vorliegt, erkennen wir auf den ersten Blick; J. hat ja eben diese Novelle Bandello's, welche eine grundverschiedene, im eigentlichsten Sinne des Wortes schmutzige Ehestands-Geschichte erzählt, bereits bei der 58. Novelle des ersten Bandes wegen der Stoffähnlichkeit angeführt (vgl. oben p. 7 Anm. 1). Wir werden die Geschichte der Camiola bei Bandello überhaupt vergebens suchen; aber, obwohl Painter in der Geschichte selbst seinen Gewährsmann nicht erwähnt, können wir ihn doch mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit bestimmen. Painter nennt zu Anfang des zweiten Bandes 24 von ihm benützte Autoren. In dieser Liste wird uns unter den neueren Schriftstellern der Name des von Painter noch nicht in Contribution gesetzten Baptista Campofulgosus auffallen, der ein umfangreiches Compendium verfasst hat, betitelt: 'Exemplorum, Hoc est, Dictorum Factorumque Memorabilium, ex certae fidei ueteribus et recentioribus historiarum probatis Autoribus, Lib. IX'.[1] In diesem Werke finden wir Lib. V Cap. III *De Ingratis* unter der Überschrift *De Rolando Petri Siciliae regis fratre et Comiola* (p. 613 ff.) Painter's Geschichte. Doch muss dieser noch eine andere Quelle benützt haben, denn er erzählt viel breiter als Campofulgosus, und führt Thatsachen und Namen an, die jener nicht erwähnt.

Auch bei diesen Übersetzungen aus dem italienischen und französischen Bandello bewähren sich Painter's sprachliche Kenntnisse; wir könnten ihm nur eine verhältnissmässig geringe Zahl von Missverständnissen nachweisen[2]. Auch hier hält er sich im Ganzen gewissenhaft an seine Vorlage. Doch bemerken wir, von den unabhängigen Einleitungen ab-

[1] Basileae, ex officina Henric Petrina. Col.: Anno MDLXVII Mense Augusto.

[2] Ein auffälliger Lapsus ist ihm vol. I No. 41 passiert, wo er Belleforest's Bemerkung: *Et Baiazet semblablement, ne feist il pas teste au grand Tamberlan, qui s'appelloit le fleau de Dieu* mit einem groben Verstoss gegen die historische Wahrheit übersetzt: *And Baiazet likewyse, did not he cut of the head of the greate Tamburlain, which called himselfe the scourge of God* (cf. J. I p. 193).

gesehen, manchmal auch in den Novellen selbständige Erweiterungen Painter's.[1]

3. SER GIOVANNI FIORENTINO.

vol. I No. 47 *Galgano and Madonna Minoccia* = Pecorone[2] I 1
„ 48 *A Duke of Venice and Ricciardo* = „ IX 1

4. STRAPAROLA.

vol. I No. 49 *Philenio Sisterno* = Piacevoli Notti[3] II 2.

5. GIRALDI CINTHIO.

vol. II No. 11 *Two Maidens of Carthage* = Hecat.[4] IX 8
„ 15 *Euphemia of Corinth* = „ VIII 10.

Das Ergebniss unserer Zusammenstellung ist, dass Painter in seinen 'Palace' 46 italienische Novellen aufgenommen hat — 16 aus Boccaccio, 25 aus Bandello (wovon 9 aus dem Italienischen, die übrigen aus dem Französischen übersetzt sind), je 2 aus Ser Giovanni Fiorentino und Giraldi Cinthio, 1 aus Straparola. Er steht somit tief in der Schuld der italienischen Novellatori; doch ist es nicht unmöglich, dass er die erste Anregung zu seiner Sammlung durch die französiche Übersetzung Bandello's, die 'Histoires Tragiques', erhielt.

J. hat p. XXX f. seiner Einleitung die abfälligen Äusserungen E. Dering's (1572) und Stephen Gosson's (1580)

---

[1] So gibt er z. B. II 24 für Belleforest's Anspielung: *Je sçay où c'est que ma chaussure me presse et blesse* die ganze Anekdote zum Besten (cf. J. III p. 47); II 26 findet sich ein Excurs über die Segnungen der Ehe (ib. p. 143 f.) und in dieselbe Novelle ist ein Gedicht eingeschoben (ib. p. 129 f.).

[2] cf. Il Pecorone di Ser Giovanni Fiorentino, nel quale si contengono cinquanta novelle antiche, belle d'inventione e di stile. In Milano Appresso di Giovann' Antonio de gli Antonij MDLVIII.

[3] cf. Le Piacevoli Notti di M. Giovan-Francesco Straparola [gedruckt: Straporola] da Caravaggio. Col.: In Vinegia per Comin da Trino di Monferrato. L'anno MDLI.

[4] cf. De gli Hecatommithi di M. Giovanbattista Giraldi Cinthio Nobile Ferrarese. In Vinegia MDLXVI. Appresso Girolamo Scotto.

über den 'Palace' angeführt. Auch Francis Thynne wirft in der 'Debate between Pride and Lowliness' (ca. 1580) einen tadelnden Seitenblick auf Amadis de Gaule, *the Pallas f[a]rced with Pleasure*, und die *Ballads that entreate of nought but loue*[1]. Rühmend erwähnt fand ich den 'Palace' hingegen in der R. B. unterzeichneten Epistel *To the gentle Gentlewomen Readers* der um 1580 veröffentlichten, vermuthlich dritten Ausgabe von George Pettie's 'Pettie Pallace of Pettie his pleasure'. R. B. sagt von Pettie's Geschichten: *I haue christened them with the name of a Pallace of Pleasure. I dare not compare this worke with the former Pallaces of Pleasure, because comparisons are odious, and because they containe Histories, translated out of graue authors and learned writers: and this containeth discourses, deuised by a greene youthfull capacitie and reported in a manner ex tempore.* Ausserdem ist der 'Palace' citiert in George Whetstone's 'Heptameron' (1582), als eine der Autoritäten für die Gefährlichkeit von Mesalliancen: *If you coueit more Authorities, to approue so common a mischiefe, read Ouid Metamorphosis in Latine, Segnior Lodouicus Regester in Italian, Amadis de Gaule in French, and the Pallace of pleasure in English, where you shall find store of Histories to the like purpose* (in *The fift Daies Exercise*). Besonders der Titel der Painter'schen Sammlung scheint gefallen zu haben, er wurde öfters imitiert. Nach dem soeben erwähnten 'Pettie Pallace' des George Pettie begegnen wir noch einer Gedichtsammlung 'A poore Knight his Pallace of priuate pleasures' (1579)[2] und Gabriel Harvey betitelt in 'Greenes Memoriall, or certaine Funerall Sonnets' (1592)[3] das sechste Sonnet: *His Palace of pleasure.*

---

[1] cf. J. P. Collier's Neudruck für die Shakespeare Society (London 1841) p. 67.

[2] cf. J. P. Collier's Bibl. und Critical Account (London 1865) vol. II p. 181.

[3] Gedruckt am Schluss von Harvey's 'Foure Letters and Certaine Sonnets' (cf. Works ed. A. B. Grosart vol. I p. 238 ff.). Eine weitere Anspielung auf Painter's Titel findet sich in Harvey's 'Pieroes Supererogation' (1593): *What should I speake of the two brave Knightes,*

Painter selbst scheint nach dem Abschlusse seines zweiten Bandes die Lust an seiner Arbeit verloren zu haben, wenigstens ist der von ihm wiederholt[1] in Aussicht gestellte dritte Band nicht erschienen. Für uns hat der 'Palace' noch grosses historisches Interesse und den besonderen Reiz, dass Shakespeare's Augen auf ihm geruht haben. Schliesslich sei noch darauf hingewiesen, dass wohl durch Painter[2] das Wort *novel* in seiner jetzt noch geltenden Bedeutung im Englischen heimisch wurde.

Musidorus, and Pyrocles, combined in one excellent knight, Sir Philip Sidney ....? Will you needes have a written Pallace of Pleasure, or rather a printed Court of Honour? (ib. II 99).

[1] Im zweiten Bande, in der *Preface to the Reader* (cf. J. p. 157) und in der *Conclusion, with an Aduertisement to the Reader* (cf. J. III p. 432).

[2] *These histories (which by another terme I call Nouelles)* (cf. J. I p. 5).

II. GEOFFREY FENTON'S 'TRAGICALL DISCOURSES' 1567.

Der Erfolg des 'Palace of Pleasure' rief schleunigst ein Concurrenz-Unternehmen in's Leben. Noch bevor Painter's zweiter Band erschien, veröffentlichte Geoffrey Fenton „Certaine Tragicall Discourses written oute of Frenche and Latin"[1], der Lady Mary Sydney gewidmet. Da gegenwärtig das Lob der von einem so blühenden Weinstock stammenden Frucht in aller Leute Mund sei, habe auch er einen Theil seiner Muße darauf gewendet, einige „Tragicall Discourses" aus dem Französischen zu übersetzen.[2] Der junge Fenton lebte damals in Paris, die Widmung ist datiert *At my chamber at Paris, XXII. Junij. 1567,* und so erklärt es sich, dass die Vermittler-Rolle des Französischen, die wir schon bei Painter in nicht wenig Fällen zu constatieren hatten, in Fenton's Sammlung durchgehends zur Geltung kommt. Fenton, der seinen Landsleuten später eine Übersetzung von Francesco Guicciardini's „Storia d'Italia" schenkte, übersetzt in diesem seinem Erstlingswerk[3] italienische Stoffe aus dem Fran-

[1] cf. Warton IV 345 f.; Collier Acc. I 278 ff.

[2] *For that now a dayes euery mans mouth is open to commende the frute distilling from so florishynge a vine, so for my part, beyng more forwarde then hable to discharge my zeale in that behalfe, haue bestowed some of my voyed howers whilest I was in the other sides the Sea, in forcynge certeyne Tragicall Discourses oute of theyr Frenche tearmes, into our English phrase.*

[3] In einem lateinischen Empfehlungsgedicht von M. H. heisst es

Floruit antiquo Galfridus tempore Chaucer . . . . .
At tua nunc primum, (Galfride) virescere virtus
Incipit, et teneras cum spe producere plantas.

zösischen; der Zusatz *and Latin* ist nur als eine Verzierung des Titelblattes anzusehen. Fenton ist gänzlich von den 'Histoires Tragiques' abhängig; es sind daher nicht viele, wie Warton[1] sagt, sondern alle seine Novellen auf Bandello zurückzuführen. Er bietet im Ganzen 13 Erzählungen:

No. 1 *A Wonderful Vertue in a gentlman of Syenna on the behalfe of his ennemye whom he delyuered from Death* etc. = Belleforest Hist. 21 (Bandello I 49; Painter II 30).

„ 2 *The long and loyall Loue betweene Lyuyo and Camylla together with their lamentable death* etc. = Bel. Hist. 22 (Band. I 33).

„ 3 *A Yong Lady in Mylan . . . becoms an unnaturall murderer of the frute of her wombe* = Bel. Hist. 9 (Band. III 52).

„ 4 *An Albanoyse Capteine being at the poynte to dye kylled his wyfe* etc. = Bel. Hist. 10 (Band. I 51).

„ 5 *Sundrye Perills, happeninge to a yonge gentleman of Myllan* etc. = Bel. Hist. 26 (Band. I 28).

„ 6 *The villennie of an abbott in sekinge to seduce a mayde by force* etc. = Bel. Hist 28 (Band. II 7).

„ 7 *The disorderly Lyfe of the countesse of Celant* etc. = Bel. Hist. 20 (Band. I 4; Painter II 24).

„ 8 *Julya drowneth her selfe for that her bodye was abused by force* = Bel. Hist. 25 (Band. I 8).

„ 9 *The impudent Loue of the Lady of Chabrye* = Bel. Hist. 16 (Band. II 33).

„ 10 *Luchyn is longe in loue with a simple mayde* = Bel. Hist. 34 (Band. II 26).

„ 11 *The Crueltie of a Wydowe* = Bel. Hist. 13 (Band. III, 17; Painter II 27).

„ 12 *Perillo suffreth muche for the loue of Carmosyna* = Bel. Hist. 27 (Band. I 14).

„ 13 *A wonderfull constancie in Dom Diego* = Bel. Hist. 18 (Band. I 27; Painter II 29).

---

[1] l. c. p. 346: *Most of the stories are on Italian subjects, and many from Bandello.*

Wir finden in Fenton's Sammlung vier Erzählungen, die wenige Monate später in Painter's zweitem Bande erschienen. Beide Engländer übersetzen aus dem Französischen, aber sie haben die Sache sehr verschieden angefasst. Painter behält stets seine Vorlage im Auge, Fenton gestattet sich allerlei Verzierungen und Abschweifungen. Painter schreibt einen sehr nüchternen, Fenton einen übermässig geschmückten Stil. Er trägt kein Bedenken, des Franzosen weitschweifige Prosa noch mehr zu verbreitern[1], wofür er uns allerdings durch Beseitigung der meisten poetischen Interpolationen Belleforest's einigermassen entschädigt. Fenton ist ausserdem viel persönlicher als Painter, er flicht Reise-Erinnerungen ein[2] und kehrt den Engländer mehr heraus. Während Painter, auch wenn von französischen Siegen die Rede ist, gewissenhaft seiner Vorlage folgt und sich nur durch eine Randbemerkung über die Eitelkeit und Prahlsucht der Franzosen

---

[1] Ein Beispiel wird uns genügend zeigen, welchen Höhepunkt der Verwässerung Bandello's Prosa bei Fenton erreicht hat. Bandello erwähnt III 17 in der ersten Zeile *Moncalieri (Castello non molto lontano da Turino)* = Belleforest Hist. 13 *Or pres de ceste superbe, et forte cité est assise vne petite ville, nommée Montcal, lieu non moins fort, et de defense, que bien assis en beau et riche paisage* (= Painter II 27 *Now besides this stately and strong city, there standeth a litle towne named Montcall, a place no lesse strong, and of good defence, than wel planted in a faire and rich soyle)* = Fenton No. 11 (fol. 226 b) *Somewhat without the suburbes of this riche and populus Citie, is planted in a pleasant valley, a little village called Montcall, worthie euery way to be ioyned in neighbourhead to so great a Citie, being inuironed on thone side with the fragrant ayre of the fertil feldes al to bedewed with the sondry swete smelles of thincense of Aurora, and on thother side with the loftie hilles, breathing from the mouthe of Zephire the ayre of health, to refresh in time of nede the drowsie tenants of the valley.* Mehr kann man für die 7 Worte Bandello's nicht verlangen.

[2] So z. B. in No. 11 (fol. 244 b): *Roan .... the towne, wherein not longe affore the Duke of Sommerset had burned the counterfait prophet of Fraunce called La Pucelle Jeane, whome some pratinge frenchmen do affirme to haue wrought merueilles in armes during those warrs .... and for a memory of that forged ydoll they kepe yet amongest other relikes in the abbay of S. Denys, whych I sawe in May last, a great roostie sworde, wherwith they are not ashamed to aduowche that shee performed diuerse expedicions and victories againste thinglishe*

rächt[1], besinnt sich Fenton keinen Augenblick, dem Text eine dem englischen Nationalgefühle weniger peinliche Wendung zu geben. So berichtet Painter II 27, dass der Piemontesische Ritter den Talbot sammt seinem Pferde zu Boden warf, was eine Niederlage der Engländer zur Folge hatte.[2] Fenton ist die Sache nicht glaubhaft, er erwähnt nur, dass die beiden Ritter sich gegenseitig vom Pferd warfen, von einer Niederlage der Engländer hören wir nichts.[3] Die beiden englischen Übersetzer sind jedenfalls ganz unabhängig von einander.

Fenton's 'Tragicall Discourses' erlebten im Jahre 1579 die Ehre einer zweiten Auflage; eine weitere Spur dieser Sammlung habe ich im 16. Jahrhundert bisher nicht finden können.[4] Zu Anfang des 17. Jahrhunderts wird dieselbe lobend, jedoch mit einem sehr verständigen, leichten Tadel der weitschweifigen Schreibweise, erwähnt von Robert Tofte in „The Blazon of Jealousie", aus dem Italienischen des Benedetto Varchi übersetzt, (Datum der Widmung: *From my Lodging in Holborne, this 7. of Nouember, 1614;* gedruckt 1615). Zu einigen im Text erwähnten Eifersuchts-Tragödien bemerkt Tofte: *These two first Tragedies, the one of a Captaine of Nocera, a Tourne belonging to the Dukedome of Spoleto in Italy: and the other of a Knight of*

---

nacion, whych seemes as true, as that which they are ashamed to put in a chronicle of credit touching their saint Denys, whom they affirme was executed at Parys, and came from thence with his heade in his hand, which he buyried in the abbaye. Köstlich ist, mit welcher Nichtachtung der junge Engländer die ihm unangenehmen historischen Wahrheiten behandelt. Vgl. oben.

[1] *Charles the Seuenth . . . miraculously (But gieue the Frencheman leaue to flatter, and speake well of hys owne Countrey, accordinge to the flatteringe and vauntinge Nature of that Nation) chased the Englishemen out of hys Landes* (cf. J. III p. 183).

[2] cf. J. III p. 185.

[3] cf. No 11 (fol. 245a): *In this skirmish (if a man may credit a french bragge) the Pyemontoyse and Talbot met, and unhorssed eche other.*

[4] Mittelbar werden wir an sie im Jahre 1574 durch Barnabe Riche erinnert, der zwei von Fenton erzählte Novellen erwähnt, ohne jedoch Fenton's Namen zu nennen (vgl. p. 47).

Millane, you shall find in diuers Italian Authors, diuersly set downe, and as well translated (but that hee is a little too tedious in his phrase of speech) into English by Sir Geffery Fenton Knight, one of our late Queene Elizabeths (of euerliuing memory) priuy Counsell in Ireland (p. 60 z). Tofte berichtet aus dem Gedächtnis, die traurige Geschichte von *The Lords of Nocera* hatte er nicht bei Fenton, sondern bei Painter gelesen (vol. II No. 33, vgl. oben p. 8); der zweiten Tragödie entspricht Fenton's 4. Novelle.

Noch im vergangenen Jahrhundert bezeichnet Warton Fenton's Werk als *in point of selection and size, perhaps the most capital miscellany of this kind* (HEP. IV 345). Historisch betrachtet ist Fenton jedoch nur ein Nachfolger Painter's, von dessen Epoche machender Leistung die „Trag. Disc." bald in den Schatten gestellt wurden.

III. EDMUND TILNAY'S 'FLOWER OF FRIENDSHIPPE' (1568).[1]

Im Hause der Lady Julia hat sich eine Gesellschaft von Damen und Herren zusammengefunden, die sich vergnügte Stunden machen wollen. Da es Frühling ist, werden für die Herren Spiele im Freien, Schiessen u. s. w. vorgeschlagen: *But M[aister] Pedro [di Luxan] nothing at all lyking of such deuises, wherein the Ladies should be left out, said that he well remembred how Boccace and Countie Baltizar with others recounted many proper deuises for exercise, both pleasant, and profitable, which, quoth he, were used in the courts of Italie, and some much like to them are practised at this day in the English court, wherein is not onely delectable, but pleasure ioyned wyth profite, and exercyse of the witte.* Er wird gebeten, solche Unterhaltungen anzuordnen.

Die Gesellschaft begibt sich in einen Garten, und Pedro wählt eine Königin, die als Abzeichen ihrer Würde einen Rosenkranz erhält. Pedro schlägt vor, über die Pflichten des verheiratheten Mannes zu disputieren, und übernimmt

[1] Ich citiere nach einem auf der Bodleian befindlichen Exemplar der dritten Auflage dieser Schrift vom Jahre 1571: *A briefe and pleasant discourse of duties in Mariage, called the Flower of Friendshippe. Imprinted at London by Henrie Denham, dwelling in Paternoster Rowe, at the Signe of the Starre. Anno 1571.* Die Widmung an die Königin Elizabeth ist unterzeichnet: *Your Maisties most humble Subiect, Edmonde Tilnay.* Vgl. Collier, Account II 434 f.; Hazlitt, Handbook p. 621.

selbst die Vertheidigung der Ehe, während es sich *a mery gentleman, called Maister Gualter of Cawne* zur Aufgabe macht, die Frauen anzugreifen. Pedro erzählt u. A., mit einem Verweis auf Baptista Fulgosa [!] die Geschichte von dem treuen Gatten, der seiner von Seeräubern geraubten Frau nachschwamm, vgl. in dem oben p. 9 citierten Compendium des Fulgosus Lib. IV Cap. VI *De Conjugali Charitate: De Neapolitani regni quodam accola* p. 526 f.

Das Thema des zweiten Tages ist: *The office, or duetie of the married woman.* Pedro, der stets das grosse Wort führt, rühmt die Klugheit einer Edeldame, welche ihren treulosen Gatten nicht durch Vorwürfe, sondern durch eine allerdings sehr weit gehende Toleranz wieder auf den richtigen Weg brachte. Wir erkennen in dieser Anekdote die 48. Novelle des französischen Heptameron: *Memorable charité d'vne femme de Tours, enuers son mary putier,*[1] welche Tilnay auch im ersten Bande (No. 64)[2] von Painter's 'Palace' gelesen hatte. Schliesslich wird Pedro beauftragt, die Gespräche aufzuzeichnen, und damit hat diese sehr farb- und duftlose Freundschaftsblume ausgeblüht.

So fragmentarisch und unbedeutend Tilnay's Schriftchen ist, so hat es bei den Zeitgenossen doch viel Beachtung gefunden; es wurde 1568 zweimal und 1571 zum dritten Mal gedruckt. Unter der Regierung der jungfräulichen Königin war die Ehefrage eine brennende, welche am Hofe und im ganzen Land eifrig besprochen wurde. Collier (l. c. p. 435) bemerkt, dass eben zur Zeit der Tilnay'schen 'Flower' das Gerücht einer französischen Heirath ging. Aber auch litterarhistorisch betrachtet, ist das Büchlein nicht ohne Wichtigkeit: in ihm beobachten wir zum ersten Mal die Verschmelzung des Einflusses zweier italienischen Werke, des 'Deca-

---

[1] cf. L'Heptameron des Nouvelles de Tresillustre et Tresexcellente Princesse Marguerite de Valois, Royne de Nauarre; Paris 1560. Moderne Ausgabe: Publié sur les manuscrits par Le Roux de Lincy et Anatole de Montaiglon; Paris 1880, 4 vols.

[2] Wozu Jacobs vol. I p. LXXX irrthümlich auf Hept. nov. 38 verweist.

meron'[1] und des 'Cortegiano' des Grafen Baldassar Castiglione. Wir werden sehen, dass Tilnay in dieser Hinsicht viele Nachfolger fand, deren bekannteren Werken gegenüber sein Prioritätsrecht nachdrücklich zu betonen ist.

[1] Vielleicht auch des „Filocolo", dessen fünftes Buch, eine Probe des „Decameron", kurz vor Tilnay's „Flower", im Jahre 1567, in's Englische übersetzt worden war (vgl. p 60).

IV. GEORGE PETTIE'S 'PETTIE PALLACE OF PETTIE HIS PLEASURE', LICENSED 1576.

Pettie's Novellensammlung ist sehr wahrscheinlich noch im Jahre der Registrierung, 1576, erschienen. In ihr tritt uns ein originelles Wollen entgegen, mit dem freilich das Können nicht Schritt hält. George Pettie bietet keine Übersetzungen, sondern freie Variationen über bekannte Themata. Er will seine Erzählungen im Kreise seiner Freunde aus dem Stegreif erzählt haben, sie sollen zahlreiche Anspielungen auf Persönlichkeiten dieses Kreises und auf des Verfassers und seiner Freunde Privatverhältnisse enthalten. Er habe dabei jedoch eine so grosse Discretion beobachtet, dass nur die Betroffenen selbst seine Andeutungen verstehen könnten. Unter diesen Umständen ist es doppelt begreiflich, dass sich für uns dieser pikante Beigeschmack der Pettie'schen Sammlung gänzlich verflüchtigt hat.

[1] Die 3 ältesten Drucke sind ohne Jahreszahl überliefert (cf. Hazlitt's 'Handbook' p. 455). Zwei derselben stimmen, wenn auch nicht typographisch, so doch inhaltlich überein; der dritte bringt zwei neue, für die Entstehungsgeschichte der Pettie'schen Sammlung sehr wichtige Episteln: *To the gentle Gentlewomen Readers*, unterschrieben *From my lodging in Fleetstreete R. B.*, und *The Letter of G. P. to R. B. concerning this woorke*, unterschrieben *From my lodging in Houlborn, this 12. of July. Tuus semper, aut suus nunquam. G. P.* Ferner fehlt in dieser Ausgabe die etwas leichtfertige Moral der 8. Geschichte, und auch im Druck bemerkt man die bessernde Hand. Der über Erwarten grosse Erfolg des Buches scheint den Autor und den Verleger veranlasst zu haben, dieser 3. Auflage besondere Sorgfalt zuzuwenden.

Pettie hat seinen Gestalten zumeist classische Masken vorgebunden. Es treten in den 12 Geschichten seines Büchleins folgende berühmte Persönlichkeiten auf:

1. *Sinorix and Camma* 2. *Tereus and Progne* 3. *Germanicus and Agrippina* 4. *Amphiaraus and Eriphile* 5. *Icilius and Virginia*[2] 6. *Admetus and Alcest* 7. *Scilla and Minos* 8. *Curiatius and Horatia* 9. *Cephalus and Procris* 10. *Minos and Pasiphae* 11. *Pigmalion* 12. *Alexius*[3]. In all diesen hochtragischen Geschichten ist das Hauptgewicht auf die erotischen Episoden gelegt, die Pettie breit ausgeführt hat. Er lässt die classischen Helden und Heldinnen liebeln und schmachten und seufzen, wie es im nächsten Jahrhundert jenseits des Canals das Fräulein von Scudéry nicht besser verstand. Spielt die Liebe in der antiken Fabel gar keine Rolle, so wird sie von Pettie auf irgend eine Weise, und sei es bei den Haaren, hereingezogen. Ein Beispiel wird genügen. Die von tragischen Wolken umdüsterte Eriphile wird uns von Pettie als reiche Wittwe vorgestellt, um welche sich Amphiaraus bewirbt, nicht aus Liebe, sondern aus Habsucht, und aus demselben Grund nimmt sie ihn. Durch diese Heirath wird ein anderer Freier der Eriphile, Namens Infortunio, in Verzweiflung gestürzt. Dann wird der Faden der classischen Sage aufgenommen und der Verrath Eriphilens, das Ende des Amphiaraus erzählt. Wieder zur Wittwe geworden, wirft die Frau aufs Neue ihr Netze nach Infortunio aus, wird

---

[2] G. P. schreibt an R. B.: *Forced by your ernest importunity, and furthered by mine owne idle oportùnity, I haue set downe in writinge, and accordynge to your request, sent unto you certaine of those Tragicall trifles, whiche you haue heard mee in sundrie companies at sundrye times report, and so neare as I could I haue written them woord for word as I then told them.* R. B. versichert den Damen, dass er von seinem Freunde George Pettie erhalten habe *the copie of certaine Histories by himself upon his owne and certaine of his friends priuate occasions drawn into discourses .... reported in a manner ex tempore, as I my selfe for diuers of them am able to testifie.*

[2] In Otto Rumbaur's Doctorschrift „Die Geschichte von Appius und Virginia in der englischen Litteratur" (Breslau 1890) nicht erwähnt.

[3] Die sehr ausführlichen Arguments dieser Geschichten sind zu lesen in "The British Bibliographer", vol. II (London 1812), p. 393 ff.

jedoch verschmäht und stirbt aus Ärger. Noch wunderlicher ist die letzte Geschichte, in der Pettie aus der heidnischen Fabelwelt in die christliche Legende überspringt und eine sehr sonderbare Version der Lebensgeschichte des heiligen Alexius zum Besten gibt.

Seine Stoffe hat sich Pettie, von dessen erster Geschichte wir vorläufig absehen, demnach nicht aus Italien geholt, aber seine zahlreichen Anspielungen auf die Gestalten italienischer Novellen beweisen, dass er wenigstens den 'Palace of Pleasure' aufmerksam gelesen hatte. Von Boccaccio erwähnt er nur die berühmten Freundschaftstypen *Titus und Gisippus* (in No. 2 p. 18, No. 5 p. 40), die im 16. Jahrhundert in England nie fehlen dürfen, wenn von Freundschaft die Rede ist; von Bandello in No. 1: p. 8 *Zilia* und *the knight Virle* (cf. Painter II 27). p. 11 *Edwarde a king of England* und die *Countesse of Salisbury* (cf. ib. I 46), die *Duchesse of Savoy* und ihren Ankläger, *the Earle of Pancaliar* (cf. ib. I 45); p. 16 *Julietta* und *Romeo*[1] (cf. ib. II 25); in No. 3: p. 23 und 29 *Adalesia* und *Alerane* (cf. ib. I 44); in No. 5: p. 45 *Julietta* und *Romeo*[2]; in No. 7: p. 54 *Adalesia* und *Alerane*, die Herzogin von *Sauoy* und den Ritter *Mendoza;* in No. 10: p. 78 nochmals die Herzogin von *Sauoy;* in No. 11: p. 84 *Faustina* (cf. ib. II 10), *Blanch Maria* (cf. ib. II 24). Aus dem Kreise des 'Palace' citiert er ferner das dem französischen Heptameron entstammende Liebespaar *Florinda* und *Amadour* (in No. 11 p. 80, cf. Painter I 53); aus der italienischen Litteratur im Allgemeinen Bojardo's und Ariost's *Angelica* (in No. 4 p. 34). Doch möchte ich nicht behaupten, dass Pettie in dieser Litteratur sehr bewandert war. Im Gegentheil — der Umstand, dass er Guazzo's „Civile Conversazione" nicht aus dem Italienischen, sondern mit Hülfe eines französischen Mittel-

[1] *Did Julietta dye upon the corpes of her Romeo? And shall my body remayne on earth, Sinnatus being buried?* Ich citiere nach dem von Hazlitt als editio princeps angeführten Druck (Brit. Mus. Sign. C. 40. d. 5).

[2] *Such precisenes of parents brought Piramus and Thisbe to wofull ende, Romeo and Julietta to untimely death.*

gliedes übersetzt hat,[1] lässt seine Kenntniss des Italienischen nicht im günstigsten Licht erscheinen.

Auf diese Gestalten der modernen Litteratur berufen sich Pettie's classisch benamste Helden ganz zwanglos, wie sein Amphiaraus die Bibel (No. 4 p. 35) und seine Agrippina den Grosstürken Muhamed kennt (No. 3 p. 25). Die Leser sollen nicht vergessen, dass hinter den classischen Masken moderne Menschen, Zeitgenossen stecken. *If this mislike you in my discourses, that I make Camma use the example of the countesse of Salisbury, the Dutches of Sauoy, and sutch who were of far later yeeres, then the auncient Camma is, with the like in diuers other of the stories: you must consider that my Camma is of fresher memory than any of them, and I thinke in your iudgement of fresher hew, than the fayrest of them* — sagt Pettie in seinem Briefe an R. B.

In unmittelbarem Anschluss an die eben citierte Stelle berührt Pettie auch die merkwürdigste, für die Geschichte der englischen Prosa hochwichtige Eigenthümlichkeit seines Büchleins, seinen Stil: *Likewise, if you like not of some wordes and phrases, used contrary to their common custome, you must thinke, that seeing we allowe of new fashions in cutting of beardes, in long wasted doublets, in little short hose, in great cappes, in low hattes, and almost in al things, it is as mutch reason wee should allow of new fashions in phrases and wordes.* Schon Landmann[2] hat bemerkt, dass Pettie's Schreibweise alle hauptsächlichen Merkmale jenes Stils aufweist, der durch Lyly's Euphues berühmt wurde. Er nimmt deshalb an, dass Pettie Guevara's 'Libro llamado Marco Aurelio con el Relox de principes' gekannt habe, und macht darauf aufmerksam, dass Pettie's erste Geschichte von

[1] The ciuile Conuersation of M. Stephen Guazzo, written first in Italian, diuided into foure bookes, the first three translated out of French by George Pettie etc. London 1586. Das vierte Buch hat Barth. Young aus dem Italienischen übersetzt. Pettie's Widmung ist datiert: *From my lodging this sixth of Februarie. 1581.*

[2] Vgl. „Der Euphuismus, sein Wesen, seine Quelle, seine Geschichte" (Giessen 1881) p. 74 ff.; „Euphues. The Anatomy of Wit etc." ed. Fr. Landmann (Heilbronn 1887) p. XXI.

Sinorix and Camma auch in Guevara's Werk (II 5) zu lesen sei. Dieser Umstand würde allerdings nicht genügen, Pettie's Kenntniss des „Marco Aurelio" zu beweisen; denn Pettie könnte den überaus populären Stoff[1] dieser Geschichte entweder, wie Guevara[2], unmittelbar aus Plutarch geschöpft haben, oder aus einem italienischen Werk, das, weit verbreitet und allgemein gerühmt, als das Meisterwerk der italienischen Prosa des 16. Jahrhunderts galt, aus des Grafen Baldassar Castiglione 'Cortegiano' (veröffentlicht 1528, in's Englische übersetzt von Thomas Hoby im Jahre 1561). Castiglione lässt die Geschichte der Camma in seinem dritten Buche von Giuliano de Medici erzählen[3]. Wenn wir Pettie's Version mit diesen drei möglichen Vorlagen vergleichen, so ergibt sich uns, dass Pettie dem Bericht des Italieners insofern näher steht, als auch bei ihm Sinorix Gouverneur der Stadt ist, in welcher Camma wohnt, in Übereinstimmung mit der Angabe Castiglione's: *Sinorige era . . . quasi Tiranno di quella città, doue habitauano,* während er bei Plutarch und Guevara nur als sehr begüterter und einflussreicher Mann bezeichnet wird. Auch dass Pettie den Schauplatz nach Italien, nach *Scienna*, verlegte, könnte auf italienische Anregung deuten; Castiglione nennt die Stadt überhaupt nicht, während Guevara nach Plutarch *la ciudad de Galacia* erwähnt.

Aber es ist gewiss sehr wahrscheinlich, dass Pettie Guevara's Werk in den englischen Übersetzungen kennen lernte, und durchaus möglich, dass er diesen Vertretern des englischen Guevarismus den Parallelismus des Satzbaus, die Fülle der Beispiele und Gleichnisse abgesehen hat — vielleicht auch die Verschärfung der Antithese durch Allitteration, doch würde ich diese Eigenthümlichkeit bei Landmann gern

[1] Der 1569/70 sogar zu einer Ballade verarbeitet wurde, vgl. den betreffenden Eintrag in J. P. Collier's „Extracts from the Registers of the Stationer's Company" (Shak. Soc. London 1848) p. 224; Warton IV 336[4].

[2] *Plutarcho en el libro de las yllustres mugeres cuenta . . .*

[3] cf. Il Cortegiano del Conte Baldessar Castiglione. In Vinegia MDLII; p. 120.

durch mehr Beispiele aus North's Übersetzungen belegt gesehen haben.[1] Diese Nachbildungen zugegeben, war Pettie doch vollkommen berechtigt, an der oben citierten Stelle von neuen Moden in Phrasen und Worten zu sprechen, die er in seinem Buche eingeführt habe. Denn es darf nie vergessen werden, dass Pettie es war, der dem englischen Guevarismus seine speciell "euphuistische" Färbung gab, dass er der erste war, der die Verschärfung der Antithese durch den Stabreim zum Princip erhob und diese Figur bis zum Übermass häufte[2], dass er der erste war, der in die Monologe seiner Helden die für den Euphuismus so bezeichnenden Ketten von Einwürfen einfügte, die der Sprechende selbst in conform gebauten Sätzchen widerlegt.[3] Es scheint mir noch nicht genügend zur allgemeinen Kenntniss gebracht, dass in Lyly's Stil einzig und allein die überreichliche Verwendung der einer fabelhaften Naturgeschichte entlehnten Gleichnisse originell ist, obwohl sich auch dieser Zug bei Pettie bereits angedeutet findet.[4] In allen anderen Punkten hat Lyly nur

[1] Vgl. p. 71 seiner Abhandlung und p. XIX seiner Ausgabe.

[2] Vgl. z. B. in No. 2 Progne's Monolog (p. 20): *That fayth which a man professeth, is nothing els but forgerie : trueth which he pretendeth, nothing els but trifling : loue, lust : woordes, wyles : deedes, deceipt : vowes, vanities : faithfull promises, faithlesse practices : earnest othes, errant artes to deceiue : sorrowes, subtylties : sighes, sleightes : grones, guiles : cries, craftes : teares, treason : yea al their dooinges nothing but baytes to intice vs, hookes to entangle vs, and ingens utterly to undoe us;* in No. 7 die Schilderung der Pandarina (p. 55): *But to paynt her out more plainly, she was more coye then comely, more fine then well fauored, more lofty then louely, more proud then proper, more precise then pure, more superstitious then religious, more of spight then of the spirit.*

[3] Vgl. z. B. in No. 7 Scilla's Monolog (p. 57): *Why, Nysus is my father : Why, Minos will bee my Phere : Why, Nysus gaue me life : Why, Minos will yeeld me loue : Why, Nysus made me a maide : Why, Minos will make me a mother : Why, Nysus cherished me being young : Why, Minos will make much of mee being olde : Why, nature bindeth me to loue my father : Why, God commaundeth me to loue my husband.*

[4] Vgl. in No. 11 (p. 84): *True friends are not like new garments which will be the worse for wearing : they are rather like the stone of Scilitia, which the more it is beaten, the harder it is : or like Spices, which the more they are poundid, the sweeter they*

den von Pettie scharf ausgeprägten Stil nachgeschrieben, in allen anderen Punkten ist der bekannte Lyly nur ein Nachahmer des vergessenen Pettie.

Die oben erwähnten, sich rasch folgenden drei ersten Auflagen des Pettie'schen Büchleins, welches ausserdem noch dreimal, 1598. 1608 und 1613, gedruckt wurde, und vor allem der durchschlagende Erfolg der Lyly'schen Imitation lassen erkennen, wie sehr sich die Zeitgenossen an dem künstlich gebauten und zierlich geputzten Stil Pettie's ergötzten. Mit bescheidenen Worten deutet dieser selbst den Erfolg seines Erstlingswerkes an, in der Vorrede seiner oben erwähnten Übersetzung Guazzo's: *Hauing (gentle Readers) by reason of a trifling worke of mine (which, by reason of the lightnes of it, or at least of the keeper of it, flew abroade before I knew of it) alreadie won such fame, as hee which fired the Temple of Diane, I thought it stood me upon, to purchase to my selfe some better fame by some better worke, and to counteruaile my former vanitie with some formall grauitie.* Ausserdem haben wir noch ein sehr beachtenswerthes Zeugniss für die Beliebtheit der Pettie'schen Erzählungen. Wenn ein nach der Gunst des Publikums haschender, für das Unterhaltungsbedürfniss des Tages schreibender Autor fortwährend mit den Gestalten eines anderen modernen Schriftstellers operiert, sie als Typen verwendet, so setzt er doch gewiss voraus, dass das betreffende Werk weiten Kreisen vertraut ist. Eine solche intime Kenntniss des Pettie'schen Buches setzt Robert Greene bei seinen Lesern voraus, seine Romane der achtziger Jahre sind mit Pettie's Gestalten bevölkert.[1] Bei dieser Verbreitung des Pettie'schen Büchleins

---

are etc. Es ist wohl kein Zufall, dass wir demselben Gleichniss auch bei Lyly begegnen: *Touching the yeelding to loue, albeit their heartes seeme tender, yet they harden them lyke the stone of Sicilia, the which the more it is beaten the harder it is* (cf. Euphues, Arber's Reprint, London 1868, p. 56).

[1] Vgl. z. B. 'Mamillia' (1583), Grosart's Ausgabe vol. II p. 34: *Horatius* und *Curiatia*, wobei Greene mit gewohnter Flüchtigkeit die Namen des Pettie'schen Liebespaares verwechselt hat: *What a cold confect had . . . . Horatius at his Curiatia[s hand]!* lässt er seinen

braucht es kein Spiel des Zufalls zu sein, dass Shakespeare an der einzigen Stelle, welche eine unzweifelhafte Verspottung des von Pettie geprägten und von Lyly nachgeahmten Stiles enthält, in nahezu wörtlicher Übereinstimmung ein Gleichniss aus Pettie's erster Erzählung citiert. Camma illustriert die siegreiche Gewalt der verfolgten Tugend durch folgende Bilder: *As spices, the more they are beaten, the sweeter sent they sende forth, or as the hearbe Cam[o]mile, the more it is troden downe, the more it spreadeth abrode* (p. 12f.) — und Falstaff sagt in seiner grossen Scherzrede in usum delphini: *For though the camomile, the more it is trodden on the faster it grows, yet youth, the more it is wasted the sooner it wears* (I King Henry IV; II 4, 441).

Die Zeit hat Pettie's Licht bald unter den Scheffel gestellt; noch zu seinen Lebzeiten (er soll 1589 gestorben sein) sah er sein Buch durch den 'Euphues' verdunkelt und diesen selbst, und damit die ganze Stilrichtung, vielseitig getadelt und verdammt. Pettie scheint nach der Übersetzung Guazzo's der litterarischen Thätigkeit Valet gesagt zu haben, ich fand seinen Namen nur noch einmal, an einer auch von Landmann (p. 98) bemerkten Stelle: in dem Autoren-Verzeichnis vor Francis Meres' 'Palladis Tamia' (1598). Schon im nächsten Jahrhundert fällt Antony Wood, der Grossneffe Pettie's, ein sehr ungünstiges Urtheil über die Erzählungen

---

Pharikles sagen, während Pettie in seiner achten Geschichte die Liebe des Curiatius für Horatia behandelt. 'Morando' (1584): *Procris* und *Cephalus; Eriphile, Infortunio* und *Amphiaraus* (vol. III). 'Arbasto' (1584?): *Infortunio* und *Eriphila* (vol. III p. 251). 'Gwydonius' (1584): *Eriphila* (vol. IV p. 39), *Eriphila* und *Infortunio* (p. 47), *Tereus* und *Progne* (p. 146), *Admetus* und *Alcest* (p. 146). 'The Debate betweene Follie and Loue' (1587) *Scilla* (vol. IV p. 219). An all diesen Stellen geht natürlich aus Greene's Darstellung unverkennbar hervor, dass er nicht etwa die Gestalten der klassischen Sage, sondern die verkleideten Elisabethaner Pettie's vor Augen hatte, vgl. z. B. im „Morando" *What should I speake of that golden girle Eriphile, who being the Mistresse of many riche Possessions, was notwithstanding so adicted to the desire of pelfe, that she reiected poore passionate Infortunio, and chose that doting olde Peasant, Amphiarus, whom after she betraied to the Greekes for an ouch of gold.*

seines Verwandten,[1] und der moderne Leser wird es Wood gewiss nicht verargen, dass er diesem Stil, in welchem das Wort alles, der Gedanke sehr wenig gilt, keinen Geschmack abgewinnen konnte. Gleichwohl wird jedem, der die Entwickelung der englischen Prosa verfolgt, die, wenn auch nicht tiefe, so doch breite Spur auffallen, welche Pettie's Werkchen in der zeitgenössischen Litteratur hinterliess, und von diesem Gesichtspunkte aus behält es dauerndes Interesse.

[1] Cf. 'Athenae Oxonienses' ed. Philip Bliss 1813/20; vol. I p. 553; Warton IV 337.

V. GEORGE WHETSTONE.

George Whetstone,[1] der sich als Dichter nicht über das Niveau der elisabethanischen Mittelmässigkeit erhebt, hat gleichwohl so viele Beziehungen zu den grossen Namen seiner Zeit, dass es keine undankbare Aufgabe wäre, ein zusammenhängendes Bild seines Lebens und Schaffens zu geben, was freilich nur in England geschehen kann. Als vorbereitende Studie für eine solche Monographie wollen wir uns im Folgenden sein Verhältniss zur italienischen Novelle vergegenwärtigen.

The Rocke of Regard (1576)[2]. Unter diesem wunderlichen Titel hat Whetstone seine poetischen und prosaischen Jugendarbeiten veröffentlicht. In dieser Sammlung finden wir folgende metrische Bearbeitungen italienischer Novellen:

1. *The Castle of Delight. The disordered life of Bianca Maria, countesse of Celaunt, in forme of her complainte, supposed at the houre of her beheading, for procuring the murder of Ardissino Valperga Earle of Massino* (fünffüssige Jamben, 68 Strophen zu 7 Zeilen, ababbcc, und nach der 44. Strophe 6 Strophen zu 6 Zeilen ababcc), vgl. Bandello I 4, Belleforest 20, Painter II 24, Fenton 7. An keine dieser

---

[1] Das ist die jetzt allgemein gültige Form des Namens, obwohl die Unterschrift des Dichters in den alten Drucken zumeist ein *s* zeigt: *Whetstons* oder *Whetstones*.

[2] Datum der Widmung: *From my lodging in Holborne the 15. of October 1576;* vgl. Hazlitt „Handbook" p. 650, Collier „Account" II 504 ff. Censura Literaria vol. V (London 1807), p. 1 ff.

ihm zugänglichen Versionen dieser besonders widerlichen und besonders beliebten Geschichte hat sich Whetstone ängstlich gebunden, sondern sich das Recht freier Composition gewahrt. Er lässt die Gräfin ihr verbrecherisches Leben selbst erzählen, wohl nach dem Muster der Autobiographien des „Mirror for Magistrates“.[1] Wir finden in seinen Versen die herkömmlichen Sprichwörter und Gleichnisse, aber keine Eigenart, wenn wir dieselbe nicht in einer unerfreulichen Vorliebe für französische Wendungen sehen wollen.[2] Nicht ungeschickt hat Whetstone den Hinweis auf ein gegen die Gräfin gerichtetes Epigramm, dessen Wortlaut die Prosa nicht angibt,[3] dazu benützt, ein ziemlich schneidiges Schmähgedicht einzufügen: *An Invectiue written by Roberto Sanseuerino, Earle of Giazzo, against Bianca Maria, Countesse of Celant* (p. 10 f.)[4]

2. *The Garden of Unthriftinesse, wherein is reported the dolorous discourse of Dom Diego a Spaniard, together with his triumphe,* vgl. Bandello I 27 Belleforest 18 Painter II 29 Fenton 13. Whetstone bietet eine sehr freie Bearbeitung dieser Novelle, halb in Versen, halb in Prosa.

3. *The Arbour of Vertue, a Worke conteining the chaste and honourable life of a Bohemian Ladie, to the which is adioyned the complaint of two Hungarian Barons, that wagerd the spoile of her Chastitie* = Bandello I 21. Whetstone bemerkt in der Widmung; *I haue faithfully (though not cu-*

---

[1] Vgl. den Anfang seines Gedichtes zu Ehren des verstorbenen Sir James Dier vom Jahre 1582 (Frondes Caducae. Repr. at the Auchinleck Press, by Alexander Boswell, 1816; vol. I):

Lidgate, Bawldwin, and many writers mo[e[,
The heauie faults of naughtie men haue showne ....

[2] Vgl. z. B. in der 3. Strophe des oben erwähnten Schmähgedichts:
That gadding moode shee learned of sa mere.

[3] Painter (Jacobs III p. 69): *an Italyan Epigram .... wherof the copy I cannot yet, and some say that Ardizzino was the author;* Fenton (fol. 160[b]): *an Italyan Epigram .... composed as they sayd by therle Valpergo:* Bandello I 4: *in publico e in priuato narrauano le ribalderie di quella, facendola diuenir fauola del popolo*

[4] Ausserhalb der Geschichte finden wir *Maria Bianca* noch im 4. Theil des „Rocke“ in *The Ortchard of repentance* (p. 81), erwähnt.

riously) translated the modest and noble life of a Boemian Lady, with the fall of two Hungarian barons. Wir haben keinen Grund, die Richtigkeit dieser Angabe zu bezweifeln, doch hätte Whetstone nicht nöthig gehabt, auf Bandello zurückzugreifen, da sich auch diese Novelle in Painter's 'Palace' II 28 findet. Whetstone erzählt die Geschichte selbst in Septenaren:

p. 106 As supreme head of Hungarie a king there whileome reign'd,
Coruinus hight, whose worthy force a worlde of praises gain'd...,

während *The complaint of the Lorde Alberto and Vdislao, the two Hungarian barons* (p. 120/3) aus 13 siebenzeiligen Strophen besteht.

Ausser diesen Versionen bekannter italienischer Novellen bringt Whetstone in der ersten Gruppe seiner Sammlung, in dem *Castle of Delight* eine Prosa-Erzählung: *The discourse of Rinaldo and Giletta* (p. 23 ff.), über deren Ursprung er sagt: *This discourse was first written in Italian by an unknowne authour.* War das nun eine Bescheidenheitswendung Whetstone's, oder wollte er, was wahrscheinlicher ist, seiner Waare den currenten italienischen Stempel aufdrücken — unzweifelhaft ist mir, dass diese sehr reizlose Erzählung keine Übersetzung ist, sondern von Whetstone selbst nach berühmten Mustern gefertigt wurde. Wie die nach Boccaccio in Menge auftauchenden italienischen Novellieri den Certaldesen und sich gegenseitig plünderten und beliebte Novellen-Stoffe mit leichten Umformungen wiederholten — man denke z. B. an Bandello's Variierung des Romeo und Julie-Motivs mit glücklichem Ausgang (II 41) —, so wird es bald auch bei den Engländern Mode, neue Geschichten zu componieren, indem sie italienische Motive mosaikartig an einander schoben. In Whetstone's Erzählung, eine der ersten Erscheinungen dieser Gattung, lernen sich die Liebenden *R*inaldo und *G*iletta auf einem Maskenfest kennen, wie *R*omeo und *J*ulietta; ihre Liebe wird durch Frizaldo's Intriguen gestört, der sich der Kammerzofe Rosina als Werkzeug bedient, wie Ariost's Polinesso der Verbindung Ariodante's und Ginevra's mit Hülfe der Dalinda entgegenarbeitet (Orl. Fur. V 5 ff.); Rinaldo springt in's

Wasser, besinnt sich aber noch rechtzeitig eines Bessern[1] und erkämpft sich schliesslich als schwarzer Ritter die Geliebte wie Ariodante; Frizaldo und Polinesso wollen ihre Mitschuldige auf dieselbe Weise unschädlich machen, und werden zur Strafe von ihr entlarvt.

„Aus andrer Leute Häuten ist gut Riemen schneiden" — die Richtigkeit dieses Erfahrungssatzes hat Whetstone nach obigen Ausführungen vollständig zu würdigen gewusst, und er ist dieser bequemen Methode der Novellen-Composition auch in seinem grössten Werk treu geblieben, in dem Heptameron of Ciuill Discourses (1582). Auf einer Winterreise durch Italien kommt Whetstone in einem Walde unfern Ravenna zu einem schönen Palast, dessen Besitzer Philoxenus ihn sehr freundlich aufnimmt. Philoxenus, der jedes Jahr in der Weihnachtszeit offenes Haus hält, hat eine grosse Gesellschaft von Damen und Herren um sich versammelt, welche von einer durch das Loos bestimmten Königin regiert wird. In diesem fröhlichen Kreis werden allerlei Streitfragen über Liebe und die Vorzüge und Nachtheile der Ehe aufgeworfen, es wird eifrig disputiert und die streitenden Parteien lassen es sich angelegen sein, ihre Behauptungen durch passende Erzählungen zu stützen:

The first Dayes exercise. Chiefly contayning: A ciuill Contention, whyther the maryed or single lyfe is the more worthy. Nachdem diese Frage zu Gunsten der Ehe entschieden wurde, erzählt ein weiberfeindlicher deutscher Doktor, Namens Mossenigo, eine merkwürdige Historie von einem Wiener Sattler Borrihauder, der mit seiner Frau Ophella in stetem Hader lebte. Die Frau wird sterbenskrank, und wäre gestorben, wenn sie nicht gesehen hätte, dass ihr Gatte, in fröhlicher Erwartung ihres Hingangs, die Magd küsste. Aus

---

[1] *Turne we to Rinaldo, who after he had a while felt the furie of the floudes, was wearie of dying, so that for life he laboured unto the shoare, which happily recouered, he felt his stomacke at that instant rather ouercharged with water then loue*, vgl. OF. VI 5:

Ariodante, poi ch'in mar fu messo,
Si pentì di morire . . . . . .
Si messe a nuoto, e ritornossi al lito.

Wuth wird sie gesund, und macht nun ihrem liebevollen Gemahl das Leben so sauer, dass er sich erhängt. Diese Geschichte ist in die jüngste Vergangenheit, in die Zeit Karl's V. verlegt. Wir erkennen in ihr eine Bearbeitung der 71. Novelle des 'Heptaméron des Nouvelles' der Königin von Navarra: *Une femme, estant aux abbois de la mort, se courrouça en sorte, voyant que son mary accolloit sa chambriere, qu'elle reuint en santé.* Whetstone's Mossenigo erzählt etwas derber, aber doch anständiger als die Frau Parlamente der Königin.

The seconde Dayes Exerci[s]e. Contayning . . . a large Discouerie of the inconueniences of forced Marriadges. Faliero erzählt: In Cirene in Africa lebten zwei reiche Kaufleute, Tryfo und Clearches, welche ihre Kinder, Sicheus und Elisa, vermählen. Sicheus vernachlässigt seine Gattin, die, von Chion geliebt, diesem bedeutet, dass sie, solange ihr Gatte lebte, nicht lieben könnte. Sicheus wird ermordet, Chion zum Tode verurtheilt, und eine Stimme verkündet Elisa's Schuld, die in den Geburtswehen stirbt. Der märchenhaften Schlusswendung entsprechend, fügt der Erzähler bei, die unglücklichen Gatten und ihr Kind seien in Schlangen verwandelt worden.

The thyrd Dayes Exercise. Contayning . . . a large Discouerie of the inconueniences of Rash Mariages. Doktor Mossenigo erzählt: In der Nähe von Capo Verdo, in alter Zeit die Hauptstadt des Königreichs Neapel, lebte ein Jüngling Marco Malipiero, der sich in Felice, die Tochter Philippo Provolo's verliebte. Provolo veranlasst die Liebenden zu einer übereilten Heirath, stürzt aber selbst die Familie bald in's Unglück durch seine Verschwendung. Sie verarmen, und unter dem Drucke des Mangels schenkt Felice den Werbungen eines reichen Jünglings, Marino Giorgio, *the rich Orphant of Capo Verdo*, Gehör. Ihr Gatte wird argwöhnisch, tritt scheinbar eine Reise an, überrascht das Paar und tötet seinen Nebenbuhler. Die Frau wird zur Strafe in ein Zimmer mit dem Skelet des Ermordeten gesperrt und darf nur aus dessen Hirnschale trinken. Schliesslich werden die Gatten jedoch von einem unbetheiligten Dritten, Cornaro versöhnt

und leben glücklich zusammen. — Die Katastrophe dieser Erzählung, die von dem überaus matten, breit vorgetragenen Anfang auffällig absticht, ist der 32. Novelle des französischen 'Heptaméron' entlehnt: *Punition plus rigoureuse que la mort, d'vn mary enuers sa femme adultere*, welche Geschichte Whetstone auch in Painters's 'Palace' (I 57) gelesen haben konnte.[1]

The fourth Daies exercise. Containing: varietie of necessarie Discourse[s], and yet withall, the greater part appertaining to the generall argument of Marriage. Der Franzose Mounsier Bergetto erzählt *The adventure of Fryer Inganno:* In einem kleinen Dorf der Apenninen, in der Nähe der Begräbnissstätte des h. Franciscus, wohnte eine hübsche Bäuerin, an welcher der Franciskaner Fryer Inganno grossen Gefallen fand. Er spiegelt ihr vor, dass sie demnächst, in Abwesenheit ihres Mannes, von dem h. Franciscus besucht werden würde, was sie zwar glaubt, aber sehr gegen die Absichten des Mönches, sofort ihrem Pfarrer mittheilt, damit dieser den Heiligen mit Glockengeläute empfange. Von dem Pfarrer aufgeklärt, rächt sie sich, indem sie sich von einer hässlichen und schmutzigen Magd vertreten lässt, in deren Armen Fryer Inganno von dem Pfarrer und den Bauern überrascht wird. Dem falschen Heiligen werden allerlei schmerzhafte Ehren erwiesen, und die zornigen Bauern hätten ihn schliesslich sogar lebendig begraben, wenn sich nicht andere Mönche in's Mittel gelegt hätten. Fryer Inganno war künftig vorsichtiger, aber nicht besser. Denn Leute seiner Art glauben: Fehler, die die Welt nicht sieht, straft Gott nicht. — Whetstone bietet hier eine ziemlich geschickte Verschmelzung der Abenteuer zweier liebesbedürftiger Kleriker, des Frate Alberto und des Propsts von Fiesole, von welchen Boccaccio, „Decameron" IV 2 und VIII 4 erzählt. Die Schluss-Sentenz scheint er der abscheulichen 72. und letzten Novelle der Königin

[1] Whetstone's Text erinnert uns hin und wieder an Painter, vgl. z. B. *Hee [Marco Malipiero] made an Anatomy of her welbeloued Marino and set him in a fayre Chamber, within whiche hee inclosed his wyfe*, mit Painter (Jacobs II 98): *I doe locke her vp in the chamber ... In the closet of which chamber I haue placed the Anatomie of her friend.*

von Navarra entnommen zu haben: *Le meschant moyne, en parlant tousiours de Dieu, paracheua auec elle l'oeuure, que soudain le diable leur auoit mis au cueur . . . . l'asseurant, qu'vn peché secret n'estoit point imputé deuant Dieu* (cf. l. c. p. 211[a]).

An demselben Tag wird noch eine Geschichte erzählt, die berühmteste Geschichte des Englischen Heptameron, welche ihm einen Platz unter Shakespeare's Quellenwerken und damit eine bescheidene Unsterblichkeit sicherte: *The rare Historie of Promos and Cassandra, reported by Madam Isabella.* Whetstone wiederholt hier in knapper Prosa den Inhalt seines weitläufigen, in Versen abgefassten Schauspiels, das er 1578 publiciert hatte. Seine sehr frei behandelte Vorlage war höchst wahrscheinlich die 5. Novelle der 8. Dekade von Giraldi Cinthio's 'Hecatommithi'.[1]

The fift Daies Exercise. Containing a breefe discourse, touching the excellencie of Man: and a large discouerie of the inconueniences of ouer lofty, and too base Loue: with other Morall notes, needefull to be regarded. Dieser Tag bringt viele Beispiele, aber keine ausführliche Geschichte. Unter den warnenden Beispielen finden wir Bandello's *Duchesse of Malfy* und *Bianca Maria,* wahrscheinlich auch den König *Astolfo* aus der Erzählung des Wirths in Ariost's „Orlando Furioso."[2] Für weitere Geschichten, welche die gewünschte

---

[1] Das italienische Original und Whetstone's beide Versionen sind zu finden in Hazlitt's 'Shakespeare's Library' (London 1875) Part I vol. III p. 155 ff., 169 ff., Part II vol. II p. 202 ff.

[2] Der Name des Gatten und die Treulosigkeit der Gattin, die sich einem niedrig geborenen Buhlen hingibt, finden wir übereinstimmend bei Ariost und Whetstone; die übrigen Verhältnisse hat Whetstone seinem Zweck entsprechend geändert, indem er die zweite Episode der Erzählung Ariost's, den Betrug der Wirthstochter, benützte. *Examine King Astolphus, what constancie he found in his three halpenie Juell, whome he had tourned out of Sheepes Russet, into Cloth of Siluer: In such honours had no otherwise altered her manners, but that she thought the Lyppes of a Captaine was as sweete as a Kings, and therfore in all her brauerie, she fell to her kinde;* cf. O. F. c. XXVIII 4 ff. Im Dunkeln bin ich bis jetzt über Whetstone's Quelle für folgende Anspielung: *Andrea Zeno, a Gentleman of Vennice, was as slutishly serued with Via a Cooke Daughter, who upon her Mariadge day, made an easye*

Moral einschärfen, wird auf die *Metamorphosis*, *Seynior Lodouicus Regester in Italian*, *Amadis de Gaule* und den 'Palace of Pleasure' (vgl. oben p. 11) verwiesen. Welches italienische Werk gemeint ist, ist mir nicht ganz klar, doch dürfen wir wohl annehmen, dass Whetstone die von den Sünden verheiratheter Frauen handelnden Geschichten im 28. und 43. Gesang von Ariost's Orlando im Auge hatte; Ariost wird ja nicht selten Signor Lodovico genannt.

The sixt Dayes Exercise. Contayninge: Many needefull regardes, for a Gentleman: with a Discouerie of the inconueniences of Marriages, where there are great inequalitie of yeares. Auch der über diese Frage geführte Disput bietet keine ad hoc erzählte Geschichte; die sehr farblose, wohl von Whetstone selbst ersonnene Anekdote von dem tugendhaften Floradin hat mit dem Hauptthema des Tages nichts zu thun.[1]

The VII. Dayes Exercise. Containing: a Discourse of the excellencie of Marriage: with many sound Lawes and directions, to continue loue betweene the married: with the rare Historie of Pyrigeus and Pieria, reported by Segnior Phyloxenus: And other good notes of regarde. Wieder ein sehr saft- und kraftloses Elaborat. Phrigius (wie der Name in der Geschichte selbst lautet), der Sohn des Herzogs Nebeus von Milet, liebt Pieria, die Tochter des Fürsten Pythes von Myos. Die beiden Städte bekriegen sich; durch die Liebe der Fürstenkinder wird der Friede herbeigeführt und durch ihre Vermählung besiegelt. Die Gatten leben lang und glücklich, und werden nach ihrem Tod in weisse Turteltauben verwandelt.

---

way for her Husband, with no better man, then a Carpenter. Die Bemerkung: *King Cofetua, the African, became enamoured of a Begger* erinnert uns an die alte Ballade (cf. Schröer's Percy p. 135 ff.) und an Shakespeare.

[1] *Floradin, bewitched with the loue of faire Persida, his deare friend Pericles Wife, wrote in a table Booke: fye Floradin, fye, shee is thy friend Pericles Wife: and so often as idlenes presented him with thys passyon, he read his written remembraunce: and by some honest exercise, remooued his imagination.* Die Erinnerung an eines der besten Dramen Thomas Heywood's wird uns folgende Worte beachten lassen: *You will kill her with kindnesse, (quoth Maria Belochye).*

Wie in den meisten seiner ernsten Geschichten, ertappen wir Whetstone auch in einer humoristischen Episode des zweiten Tages auf fremdem Boden. Mit seiner sehr ausgesprochenen Abneigung gegen alles Römisch-Katholische führt er einen Mönch mit dem Etiquetten-Namen *Fryer Bugiardo* ein, welcher von der lustigen Gesellschaft sehr schlecht behandelt wird. Beim Essen plagen sie ihn mit allerlei neckenden Fragen, welche der Mönch stets nur mit einem Wort beantwortet, z. B. *What drink is worst for the eyne? Wine.* Nach dem Grund seiner Einsilbigkeit gefragt, sagt er: *Pauca sapienti*, worauf sie ihm das reichlich vorgesetzte Mahl entziehen. Der einsilbige Mönch stammt aus einer Anekdote der 'Nouuelles Recreations' des Bonaventure Des Periers: *Du Moine qui respondoit tout par Mon[o]ssyllabes rymez.*[1] Selbsterfunden dürfte hingegen die wunderliche Erklärung sein, welche Whetstone am sechsten Tag zu einem Gobelin-Bild gibt, das ein neben einer Jungfrau schlafendes Einhornähnliches Thier zeigt.[2] Ismarito — welchen Namen Whetstone sich selbst beigelegt hat — erzählt, ein Neapolitaner Rinautus sei von der alten Circe, deren Liebe er verschmähte, in ein *Rhinocerot* verwandelt worden. In Folge dessen bringe das Thier alle alten Weiber um, und man könne sich seiner nur mit Hülfe eines schönen Mädchens bemächtigen.

Auch in den Gedichten, welche der Prosa des 'Heptameron' eingefügt sind, kommt Whetstone's Belesenheit zur Geltung, er hat für die Lieder des zweiten Tages manche Anleihe bei Petrarca gemacht.[3]

---

[1] cf. Les Nouuelles Recreations et Joyeux Devis de feu Bonaventure Des Periers, Valet de Chambre de la Royne de Navarre. A Lyon 1561; p. 164 f.

[2] cf. Fr. Lauchert's 'Geschichte des Physiologus' (Strassburg 1889); p. 22 ff.

[3] Das Gedicht *If on firme Faith, one Heart uncharg'd with frawd* ist eine ziemlich genaue Übertragung von Son. CLXIX in vita: *S'una fede amorosa, un cor non finto*, während er in 2 anderen Liedern an Petrarca'sche Anfänge Verse eigener Mache gereiht hat, vgl. *Two Soueraigne Dames, Beautie and Honestie* mit Son. XXIX in morte: *Due gran nemiche insieme erano aggiunte*, sowie *Hence burnyng sighes, which sparckle from desyre* mit Son. CII in vita: *Ite, caldi sospiri, al*

So sehen wir in dem Geiste Whetstone's, den wir als typischen Vertreter einer zahlreichen Klasse der Elisabethanischen Litteraten betrachten können, verschiedene Bildungsströmungen zusammenfliessen. Offenkundig ist der Einfluss des italienischen „Decameron" und des französischen „Heptaméron", aber Whetstone's Werk unterscheidet sich doch bedeutsam von diesen beiden Rahmen-Erzählungen. In ihnen dominiert durchaus das Bild im Rahmen, bei Whetstone der Rahmen selbst. Er hat sich, wie Tilnay, und höchst wahrscheinlich angeregt von Tilnay, vor allem den 'Cortegiano' Castiglione's zum Muster genommen, den er auch unter den Büchern seines Gastfreundes Philoxenus nennt.[1] Nicht in der freien Natur, wie Boccaccio und die Königin von Navarra, sondern in einem prächtigen Palast, wie Castiglione, bringt uns Whetstone seinen Kreis vor Augen; dem Grafen, der moralisch-didaktische Gespräche mit knappen erläuternden Geschichten bietet, hat er die breite Ausführung des Rahmens abgesehen. Auch für die einzelnen Figuren Whetstone's sind die Gestalten der italienischen Gesellschaft Modell gestanden: wie bei Castiglione die Gattin des Hausherrn, die Herzogin von Urbino, ist bei Whetstone Aurelia, die Schwester des Hausherrn, der Mittelpunkt des Kreises, Doctor Mossenigo hat die misogyne Gesinnung des S. Gasparo Palavicino geerbt, und die Damen des Engländers sind bei der schlagfertigen Signora Emilia Pia in die Schule gegangen. Und

freddo core. In Gedanken berührt sich das Lied *From shore to sea, from dales to mountaines hie* vielfach mit Canz. XIII in vita: *Di pensier in pensier, di monte in monte.* Vor den erwähnten Gedichten wird Petrarca nicht genannt, hingegen werden folgende Verse, auf welche ich mich in den 'Rime' nicht besinnen kann, als Citat aus Petrarca angeführt:

The Prince, the Peere, the Subiect and the slaue,
Loue giues with care, to him they make their mone,
And if by chaunce he graunt the grace they craue,
It comes of ruthe, by force he yeeldes to none.

[1] *For Gouernment, and Ciuil behauiours he read Plutarches Moralles: Gueuaraes Diul of Princes: the Courtier of Count Baldazar Castillio.* In folge dieser Studien war Philoxenus ein so vollkommener *Gentleman*, dass er als Muster hätte dienen können für *a Courtier not inferriour to that of Count Baldezar* (cf. *The sixt Dayes Exercise).*

wie bei Castiglione, am Schluss des zweiten und zu Anfang des dritten Buches, wird auch bei Whetstone am 4. Tag die Frage, ob die Frau ein ebenso vollkommenes Wesen sei, wie der Mann, eingehend erörtert.

Zum Lob des Stilisten Whetstone sei es gesagt, dass er der Modethorheit des Euphuismus ziemlich fern blieb; er gehört nicht zu den Nachahmern Lyly's, sondern zu jener Schriftsteller-Gruppe, deren Stil in Sidney's 'Arcadia' seinen vielgepriesenen Höhepunkt erreichen sollte. Sonst lässt sich allerdings nicht viel Rühmens von Whetstone's Schreibart machen, er ist breit und in der Fülle seiner Bilder und Gleichnisse bringt er wenig Neues und Schönes. Doch sei ihm nicht vergessen, dass er, wie dem Zusammenstoss von Stein und Eisen den Funken, dem Meinungskampf der Menschen die Wahrheit entsprühen lässt.[1] Aus culturhistorischem Interesse werden wir ihm ferner die Unschönheit eines den Hahnenkämpfen entlehnten Bildes[2] verzeihen, und aus litterarhistorischem die Unhöflichkeit, dass er die Frauenzunge dem Dreschflegel des Zauberers Virgilius vergleicht, der ohne Unterschied Freund und Feind traf.[3]

---

[1] *As Yron and Flynt, beat together, haue the vertue to smite fyre so, mens wittes, encountryng in doutful questions, openeth a passage for imprisoned Trueth* (1. Tag). Neu wird dieser Gedanke schon zu Whetstone's Zeiten nicht gewesen sein, doch kann er ihn immerhin selbstständig nochmals gedacht haben.

[2] *Though [Bergetto] fainted in his opinion, yet (like a Cocke, that hath one of his eyes stricken out, and his head bared to the braines, yet striketh untill he dyeth), he assayled the Doctor with this one more reason . . : .* (3. Tag).

[3] *Marie (quoth a pleasant Companion) it is made of the same mettle, that Virgils Brasen Flayle was off, which strooke both his friendes and foes. But (quoth the Gentleman) Virgyll knew and taught others howe to pacifie this engine. It is true (quoth the other): but in teaching the secrete unto his Seruant, coste him his owne life* (3. Tag). Vgl. Early English Prose Romances, ed. by W. J. Thoms (2nd ed., London 1858); vol. II p. 21 ff., und besonders p. 54 ff.

VI. R[OBERT] S[MYTH].

Straunge, lamentable, and Tragicall Hystories. Translated out of French into English by R. S. London 1577. Dieses seltene Büchlein finden wir erwähnt bei Warton (IV 347), Collier (II 163) und Hazlitt (p. 565), jedoch ohne jede Inhaltsangabe. Da es mir sehr wahrscheinlich war, dass diese aus dem französischen übersetzten Geschichten auf italienischer Grundlage beruhten, habe ich den Librarian der Bodleian Mr. E. B. Nicholson, um Angabe des Inhalts ersucht, und die mir mit höchst dankenswerther Freundlichkeit ertheilte Auskunft hat die Vermuthung italienischer Provenienz für 3 Geschichten zur Gewissheit erhoben: R. S. hat aus dem französischen Bandello, aus Belleforest's „Histoires Tragiques" übersetzt. Das Büchlein (Sign. Douce II. II. 207) hat folgenden Inhalt:

A. 2. *Dedication to Henry Vernon, of Stocke co. Salop, and John Vernon of Sudbury, by Th. Newton, publisher.*

A. 3, v°. *T. N. to the Reader.*

B. 1. *A iust fact, but to cruell, of John Maria, Duke of Myllayne, towarde a Priest extreme couetous* [cf. Bellef. Hist. 29 (vol. II p. 545ª ff.): *Acte iuste, mais trop cruel, de Jean Maria Duc de Milan, à l'endroit d'un Curé trop auare* = Bandello III 25].

D. 3. *The Marques of Ferraria . . . caused his owne Sonne to be beheaded . . . (crossed through. It is on 'chastitye soulde for bargayned Sommes').* Hier muss ich die Quellenfrage offen lassen.

G. 1, v°. *A Mahometan slaue reuengeth the death of his Lord, vpon his son* [cf. Bellef. Hist. 15 (vol. I p. 337ª ff.): *D'un esclaue Mahometan, lequel vengea la mort de son seigneur, sur le fils qui en estoit l'homicide etc.* = Bandello I 52].

K. 1. *The Marques of Ferraria* [wie neben, cf. Bellef. Hist. 11 (vol. I p. 241ª ff.): *Du Marquis de Ferrare, lequel sans auoir esgard à l'amour paternel, fit decoller son propre fils, pour l'auoir trouué en adultere auec sa belle-mere* etc. = Bandello I 44].

VII. H[ENRY] W[OTTON].

A Courtlie Controversie of Cupid's Cautels: Conteyning five Tragicall Histories, very pithie, pleasant, pitifull and profitable: discoursed uppon with Argumentes of Love by three Gentlemen and two Gentlewomen, entermedled with divers delicate Sonets and Rithmes, exceeding delightfull to refresh the yrksomnesse of tedious Tyme. Translated out of French as neare as our Englishe Phrase will permit, by H. W. Gentleman. London 1578. Für dieses Buch bin ich auf Collier's Mittheilungen (Account II 543 ff.) angewiesen, aus welchen sich ergibt, dass H. W. in dem Prosa-Theil seiner „Controversie" auf den Spuren Tilnay's wandelt: auch er lässt, wie auf dem Titelblatt angedeutet, eine Gesellschaft von Damen und Herren Geschichten erzählen und über erotische Fragen disputieren. Collier berührt kurz den Inhalt dreier Geschichten: in der einen hat er die Quelle der Tragödie „Soliman and Perseda" (gedruckt 1594) erkannt[1]; eine andere spielt in England und hat William Rufus zum Helden; in einer dritten, von *contrarious love* handelnden Erzählung sollen die Abenteuer zweier Scholaren, des *Claribel of Poictiers* und des *Floridan of Xaintes*, berichtet sein. Quellen-Vermuthungen kann ich an diese ziemlich mageren Notizen bis jetzt nicht knüpfen.

[1] Vgl. über diese Frage meinen Aufsatz „Beiträge zur Geschichte des Elisabethanischen Dramas", welcher demnächst in den Englischen Studien erscheinen wird.

VIII. H. C.'S 'FORREST OF FANCY'.

The Forrest of Fancy. Wherein is conteined very prety Apothegmes and pleasant Histories, both in meeter and prose, Songes, Sonets, Epigrams, and Epistles, of diuerse matter and in diuerse manner. London 1579.[1] Den Schluss dieses stofflich nicht interesselosen Miscellany bilden drei in Prosa erzählte Novellen, deren italienische Quellen leicht zu bestimmen sind:

No. 1. *Seigneor Francisco Vergelis, for a fayr ambling gelding, suffered one Seigneor Richardo Magniffico to talk with his wife* etc. = Boccaccio, Dec. III 5;

„ 2. *Theodore enamoured of Maister Emeries daughter . . . got her with child, for the which he was condemned to be hanged* etc. = ib. V 7;

„ 3. *One named Salard, departing from Genes, came to Monferat where he transgressed three commaundementes that his Father gaue him by his last will and Testamente, being condemned to dye, was deliuered, and retourned againe into his owne countrey* = Straparola, Piacevoli Notti I 1.

[1] cf. Sir Egerton Brydges „Restituta" vol. III (London 1815), wo sich p. 456–76 eine ausführliche Inhaltsangabe dieser Sammlung findet; Collier I 291 ff.; Hazlitt p. 70. Collier macht Acc. I, XIII mit Recht darauf aufmerksam, dass der Titel dieses Buches durch Fortescue's „Foreste or Collection of Histories" (1571) veranlasst sein dürfte. Der "Forrest of Fancie" selbst erscheint nochmals im 17. Jahrhundert auf dem Titelblatt eines anderen Buches: „Claraphil and Clarinda: in a Forrest of Fancies". By Tho. Jordan Gent. s. a. (cf. Hazlitt p. 310, 23).

Es muss uns auffallen, dass H. C. die Namen verschieden von Boccaccio bildet. Diese kleinen Differenzen bringen uns zur Erkenntniss der wichtigen Thatsache, dass wir hier auch für Boccaccio's Novellen ein französisches Mittelglied anzunehmen haben. Der Engländer hat nicht aus dem italienischen Original, sondern aus der, der Königin von Navarra gewidmeten, französischen Übersetzung des Antoine le Maçon[1] übersetzt. Boccaccio's Namen lauten *Francesco Vergellesi*, *Ricciardo il Zima*, *Amerigo* — Maçon hat *Françoys Vergelesi*, *Le magnificque Richard*, *Emery* — H. C.: *Francisco Vergelis*, *Richardo Magniffico*, *Emerie*. Auch für die Novelle des Straparola dürfte der Engländer die Version des Franzosen Jan Louveau[2] benützt haben, man vergleiche Straparola: *Salardo*, *Genova*, *Monferrato* — Louveau: *Salard*, *Genes*, *Monferrat* — H. C.: *Salard*, *Genes*, *Monferat*.

Ausserdem treffen wir in dem „Forrest" *the good Earle of Engers* und den *Nastagio* Boccaccio's (Dec. II 8, V 8), sowie drei berühmte Liebespaare der italienischen Novelle, Bandello's *Aleran und Adelasia* (Nov. II 27) und die Herzogin von *Malfi* mit ihrem Majordomus, welchen H. C. auffälliger Weise *Ulrico* nennt,[3] und Cinthio's *Euphemia und Acharisto*

---

[1] Le Decameron de M. Jean Boccace Florentin, nouuellement traduict d'Italien en Françoys par maistre Antoine le Maçon conseiller du Roy etc. A Lyon, chez Guillaume Rouille, à l'Escu de Venise MDLI.

[2] Les Facecieuses Nuictz du Seigneur Jan François Straparole . . . Nouuellement traduittes d'Italien en François, par Jan Louueau. A Lyon, par Guillaume Rouille 1560.

[3] Die betreffende Stelle, die sich in einem Prosa-Brief: *A yong man, being in loue with a fayre gentlewoman . . . desyreth to be accepted for her husband* findet, lautet: *Euphi[m]ia Daughter to the King and heyre to the crowne of the Kingdome of Corinth, matched herselfe with Acharisto her fathers bondman. The Dutchesse of Malfey chose for her husbande her seruaunt Ulrico* Wie H. C. auf diesen Namen kam, vermag ich nicht zu sagen: bei Bandello (I 26) heisst der Gatte der Herzogin *Antonio Bologna*, und ebenso bei Belleforest und Painter. Robert Greene hat in seiner „Carde of Fancie" den obigen Passus des „Forrest of Fancie" offenbar ausgeschrieben: *E[u]phi[m]ia daughter to the king of Corinth, and heire apparent to his crowne, who for her feature was famous throughout all the East countries, vouchsafed to applie a soueraigne*

(Hec. VIII 10). Der italienische Stempel ist somit auch dieser Sammlung tief eingeprägt, doch scheint H. C. seine Kenntniss der italienischen Litteratur den französischen Übersetzern und Painter zu verdanken.

plaister to the furious passions of Acharisto her fathers bondman. The dutchesse of Malphey chose for her husband her seruant Ulrico (vgl. vol. IV p. 118, und oben p. 52). Der Name *Ulrico*, und wohl auch die beiden Stellen gemeinsame Form *Euphinia* für *Euphemia*, verrathen das Plagiat.

IX. BARNABE RICHE.

A right excelent and pleasaunt Dialogue, betwene Mercury and an English Souldier: conteyning his Supplication to Mars: Bewtified with sundry worthy Histories, rare inventions and politike deuises. Written by B. Rich. London 1574. Diese erste uns erhaltene Schrift des begabten Autors fällt in die Zeit der grössten Beliebtheit der italienischen Novelle, und obwohl das von Riche behandelte Thema dem Gebiete der Erzählung sehr fern liegt, hat er es doch zu Wege gebracht, der Mode zu huldigen. Nachdem sich Mercur mit dem Soldaten über militärische Dinge unterhalten hat, werden wir an den Hof der Venus versetzt, in deren Palast Riche herrliche Wandteppiche sieht, geschmückt mit *the pitifull history of Romeus and Juletta, Gismondo and Guistardo, Piramus and Thisbe, Livio and Camilla, and of many other loving wightes.* Die traurige Geschichte von *Livio and Camilla* stammt aus Bandello I 33: *Dui Amanti si trouano la notte insieme, e il Giouine di gioia si muore, e la Fanciulla di dolor s'accora.* Sie findet sich in Fenton's 'Discourses' (No. 2 vgl. p. 14), wo sie Riche kennen gelernt haben dürfte, denn wir erhalten einen weiteren Beweis dafür, dass er Fenton gelesen hatte. Er hört nämlich am Hofe der Venus die Geschichte von der unheilvollen Liebe der Dame von Chabry erzählen = Fenton N 9 (vgl. p. 14) = Bandello II 33 *Infortunato et infausto Amore di Madama di Cabrio Prouenzale con un suo procuratore, e morte di molti.*

[1] cf. Collier, Account II 242 ff., auf dessen Beschreibung meine obigen Angaben beruhen. Das Werkchen selbst habe ich nicht gesehen.

Da Riche schon in diesem seinem Erstlings-Werkchen, in welchem er als Soldat für den Soldatenstand eintritt, Lust zum Fabulieren bekundet, kann es uns nicht überraschen, dass er sich in einer späteren Schrift, auf deren Titelblatt und in deren Vorrede er der militärischen Laufbahn valet sagt, ganz als Erzähler gibt, in *Riche his Farewell to Militarie profession : conteining verie pleasaunt discourses fit for a peaceable tyme,*[1] vom Jahre 1581, in unserem Jahrhundert neu herausgegeben für die Shakespeare Society[2]. Das Buch enthält im Ganzen 9 Erzählungen, da auch in *The Conclusion* des Verfassers eine Geschichte eingeflochten ist. Riche selbst gibt in der Epistel *To the Readers in generall* folgende Auskunft über die Entstehung seiner Geschichten: *The histories (altogether) are eight in number, whereof the first, the seconde, the fift, the seventh and eight, are tales that are but forged onely for delight, neither credible to be beleved, nor hurtfull to be perused. The third, the fourth, and the sixt are Italian histories, written likewise for pleasure by Maister L. B.* (p. 16). Diese Angaben entsprechen insofern der Wahrheit, als die 3., 4. und 6. Novelle in der That italienischer Herkunft sind; die Initialen *L. B.* hingegen scheinen den harmlosen Zweck zu haben, eine unbefugte Neugierde auf eine falsche Fährte zu leiten. Denn Riche hat diese Novellen nicht einem unbekannten Herrn *L. B.* entlehnt, sondern den 'Hecatommithi' des sehr bekannten Giraldi Cinthio, was bisher noch nicht hervorgehoben wurde. Seine dritte Geschichte *Of Nicander and Lucilla* (p. 92 ff.) entspricht der dritten Novelle der sechsten Dekade: *Don Hercole da Este, ama vna Giouane, priuata, la Madre di lei gliele dà in sua balia, la Giouane lo prega a non essere con lei, ma a darla per moglie ad vn suo Amante; L'è Don Hercole cortese, e datale la dote, adempie il desiderio della Giouane, e salua la sua honestà;*[3] die vierte Geschichte *Of Fineo and Fiamma* (p. 111 ff.) der

[1] cf Collier l. c. p. 247 ff.

[2] Eight Novels employed by English Dramatic Poets of the reign of Queen Elizabeth. Originally published by Barnaby Riche in the year 1581. London, pr. for the Sh. Soc. 1846.

[3] cf. über ähnliche Erzählungen Dunlop-Liebrecht p. 280.

sechsten Novelle der zweiten Dekade: *Fiamma ama Phineo, e egli lei, il Padre della Giouane è contrario al loro amore; Phineo vien preso, e legato gli le mani, e i piedi è posto in vna barca solo, nella quale è preso da corsali*; *Fugge similmente Fiamma dal Padre, per non volere altro marito, è presa anch' ella da corsali* etc.; die sechste Geschichte *Of Gonsales and his vertuous wife Agatha* (p. 157 ff.) der fünften Novelle der dritten Dekade: *Consaluo, pigliata Agata per moglie, s'innamora di vna meretrice, si delibera di auelenare Agata*; *Vno Scolare gli dà in vece di veleno poluere da far dormire, la dà egli alla Moglie, la quale oppressa dal sonno, è sepellita per morta* etc.

In diesen drei Erzählungen lernen wir Riche als sprachkundigen und gewandten Übersetzer kennen. Wenn er nun diesen Übersetzungen seine anderen Geschichte als *but forged onely for delight* gegenüberstellt, so dürfen uns diese Worte nicht glauben machen, dass wir in ihnen durchgehends freie Gebilde seiner Phantasie zu erkennen haben. Schon der Herausgeber des Neudruckes der Shakespeare Society hat bemerkt, dass Riche's zweite Novelle: *Of Apolonius and Silla* (p. 67 ff.), welche als Quelle von Shakespeare's 'Twelfth Night' berühmt wurde,[1] auf Bandello II 36 und die der *Conclusion* eingefügte Geschichte auf Machiavelli's köstlicher Historie von dem Erzteufel Belfagor[2] beruht. Diese letztere Geschichte hat Riche verdorben, die Liebe der Silla hingegen hat er, romantisch geschmückt, sehr gut erzählt; man begreift, dass sie Shakespeare's Aufmerksamkeit fesseln konnte.

Auch in den übrigen Novellen Riche's wird man oft durch ein bekanntes Motiv geneckt, ohne dass man bei der Verfolgung desselben zur Quelle der ganzen Geschichte geführt würde. So verbirgt z. B. in der fünften Geschichte: *Of two Brethren and their Wives* (p. 126 ff.), Riche's *Mistres Dorotie* ihren *Lawier* in einem Koffer, wie Cinthio's *Bice*

---

[1] Cf. „Shakespeare's Library" Part. I vol. I p. 387 ff.

[2] Cf. Classici Italiani: Machiavelli vol. IX (Milano 1804); vol. CXVII der ganzen Sammlung.

ihren *Giudice*,[1] und der eingekofferte erhält derbe Schläge, wie der in einen Mehlsack gesteckte *Messer Simplicio de' Rossi* Straparola's[2] — weiter geht die Übereinstimmung in beiden Fällen jedoch nicht. Wir haben es eben auch hier wieder mit Mosaik-Arbeiten zu thun, deren Material zum grössten Theil aus Italien bezogen ist. Immerhin ist die Möglichkeit keineswegs ausgeschlossen, dass sich für die eine oder die andere der in Frage kommenden vier Novellen (No. 1: *Sappho Duke of Mantona;* No. 5 wie neben; No. 7: *Of Aramanthus, borne a leper;* No. 8: *Of Phylotus and Emilia*) die Quelle noch genauer bestimmen lassen wird.

---

[1] Deca III Nov. III: *Bice ama Pamphilo, e si gode con lui, il quale per alcuni giorni si allontana da lei, ella in quel tempo si giace con vn Giudice della città; Ritorna Pamphilo alla sproueduta, mentre ella è col Giudice: onde, temendo di non essere colta con lui, sì, che l'amante vccida l'uno, e l'altro, fà entrare il Giudice in vn cofano* etc

[2] Notte II Favola IV.

X. ROBERT GREENE.

Robert Greene ist in seiner erzählenden Prosa auf dem von Tilnay und Whetstone betretenem Wege weiter gegangen. Eines seiner ersten Werke: „Morando. The Tritameron of Loue“, (1584) ist vollkommen nach dem Plane des Whetstone'schen 'Heptameron' gebaut, und auch später benützt er das bequeme, dehnbare Schema der Rahmen-Erzählung sehr häufig. Der italienischen Novelle hat auch Greene manches Motiv entlehnt, aber das fremde Gut ist bei ihm nicht so leicht von seiner eigenen Habe zu scheiden, wie bei Whetstone. Dieser wird matt, sobald er selbst zu erfinden beginnt, dem phantasievollen Greene hingegen ist manche eigenartige Schürzung des Knotens geglückt, so dass man sich hüten muss, bei ihm nicht zur Unzeit *au voleur* zu rufen.

Mit Verwerthung der Angaben Grosart's in seiner grossen Ausgabe der Greene'schen Werke[1] und auf Grund eigener Lectüre will ich versuchen, aus der ungeheueren Menge der Greene'schen Prosa seine Beziehungen zur italienischen Novelle herauszuheben. Die dramatischen Dichtungen bleiben, um die Gränzen dieser Studie nicht zu überschreiten, vorläufig unberücksichtigt.

„Mamillia“ (1583) bietet nur eine Anspielung auf eine bekannte Novelle Bandello's (II 44): *What a cold confect had the Lord Mendozza at the Dutches of Sauoyes hand?* (vol. II p. 34).

[1] Cf. The Life and Complete Works in Prose and Verse of Robert Greene. In 15 Volumes. London 1881/86 (The Huth Library).

„Morando. The Tritameron of Loue“ (1584): In Morando's Landhaus werden von einer aus Damen und Herren bestehenden Gesellschaft allerlei Streitfragen erörtert. Das Thema des ersten Tages ist: *Amore fa molto, ma argento fa tutto.* Ja, bei Männern! sagt Panthia. Nein, bei den Frauen! sagt Peratio. Für die Uneigennützigkeit des weiblichen Geschlechtes führt Lacena folgende Beispiele an: *Did not Campaspe prefer pore Appelles before mightie Alexander, and that louelie Lady Euphinia choose Acharisto her Fathers bondman?*[1] vgl. Cinthio's „Hecatommithi“ VIII 10. Am zweiten Tag *(The seconde daies discourse)* vertheidigt Silvestro die veredelnde Wirkung der Liebe mit dem schönen Anfang einer berühmten Novelle Boccaccio's: *And to proue this premisses with a particular instaunce, I remember that our countriman Boccace in his Decameron bringeth in one Chymon a Lacedemonian, who was more wealthie then wittie, and of greater possession then good qualities, giuen from his birth to be a seruile drudge by nature, and could not by his friendes be haled from his clownish state by nurture.* Silvestro gibt eine kurze und in den Nebenumständen von dem Original abweichende Version der wunderbaren Wandlung des Cimone aus Dec. V 1.

„Gwydonius. The Carde of Fancie“ (1584): Gwydonius, der die spröde Castania liebt, spielt in einem seiner Liebesbriefe auf *Euphinia und Acharisto* an und fügt als weiteres Beispiel hingebender Liebe bei: *The dutchesse of Malphey chose for her husband her seruant Ulrico*[2] (vol. IV p. 118) vgl. Bandello I 26. Auch sein Nebenbuhler Valericus erinnert sich der verhängnissvollen Liebe der Königstochter von Corinth für den niedriggeborenen Acharisto (vol. IV p. 132).

„Perimedes the Blacke-Smith“ (1588): Grosart (vol. I p. 93) hat bereits bemerkt, dass die erste Geschichte, welche

[1] Der 'Morando' steht im dritten Bande der Grosart'schen Ausgabe, ich muss jedoch ausnahmsweise nach dem Text der editio princeps citieren.

[2] Vergl. über diese ganze Stelle, die Greene abgeschrieben hat, oben p. 45 Anm. 3.

Perimedes seiner Gattin Delia erzählt, auf Boccaccio Dec. II 6 beruht (cf. vol. VII p. 14 ff. *The first nights discourse*; p. 23 ff. *Perimedes Tale*). Greene hat neue Namen eingeführt, den Gang der Handlung aber nur wenig geändert. — Über die Quelle der zweiten Geschichte (*The second nights discourse* p. 43 ff. *Delia hir tale* p. 47 ff.) äussert sich Grosart nicht, obwohl sie auch dem „Decameron" entlehnt ist. Wir erkennen in ihr eine genaue Reproduction der zweiten Novelle des fünften Tages: *Gostanza ama Martuccio Gomito, la quale udendo che morto era, per disperata solo si mette in una barca* etc.

„Ciceronis Amor. Tullies Loue" (1589): In dieser Liebes-Geschichte, deren Personen klassisches Costüm tragen, entdecken wir mit einiger Überraschung das Cimone-Motiv Boccaccio's. Der römische Senator Vatinius hat einen schönen, aber blöden und rohen Sohn, der wegen seiner Unbeholfenheit *Fabius the Foole* gescholten wird. Auf ein Landgut verbannt, findet er eines Tages im Walde ein schlafendes Mädchen, Terentia, die Geliebte Tully's. Fabius versinkt in den Anblick der schlafenden Schönheit, und an dieser Stelle erhalten wir den Beweis, dass Greene den Text Boccaccio's vor sich liegen hatte. Er schreibt: *In this humour he began to descant of her seuerall beauties, praysing hir haire to be of golde, hir forehead of Iuorie, hir lips coral, and aboue all hir two breasts which then began to appeare like pretie tender buddes, in such simple sort so distinguishing of her fauours, that from a grosse clowne hee became to be a Judge of Beautie: especially coueting to see hir eyes which heauie sleepe had shut up, determining often to haue waked hir to haue contented himselfe with their sight* (vol. VII p. 186) — in theilweise wörtlichem Anschluss an Dec. V 1: *E quinci cominciò a distinguer le parti di lei, lodando i capelli, li quali d'oro estimava, la fronte, il naso, e la bocca, la gola, e le braccia, e sommamente il petto, poco ancora rilevato. E di lavoratore, di bellezza subitamente giudice divenuto, seco sommamente disiderava di veder gli occhj, li quali essa, da alto sonno gravati, teneva chiusi: e per vedergli, più volte ebbe volontà di destarla.* Fabius wird verständig und der

Nebenbuhler Tully's. Dann treten die Hauptgestalten der Erzählung in den Vordergrund, und die Ähnlichkeit mit Boccaccio's Novelle verliert sich.

„The Spanish Masquerado" (1589): In dem fünften Abschnitt dieses gegen Spanien und den römischen Klerus gerichteten Pamphlets fällt Greene über die *Monkes*, *Friers*, *and dirging Priestes* her, und tischt mit Behagen zwei der antiklerikalen Novellen Boccaccios auf: *Of this generation John Boccace in his Decameron telleth manie pretie tales: of their Lecherie, as when f[rier]*[1] *Albert under the shape of the Angell Gabriell lay with Dame Lezetta: of their false Legend[s]*, von welchen er dann noch die köstliche Geschichte von dem Frate Cipolla zum Besten gibt, der den Bauern statt der Feder von dem Flügel des Erzengels Gabriel Kohlen von dem Roste des h. Lorenz zeigt (vgl. vol. V p. 266 und Dec. IV 2, VI 10). Diese offenkundigen Entlehnungen aus Boccaccio sind natürlich auch Grosart aufgefallen (vol. I p. 101).

„Philomela. The Lady Fitzwaters Nightingale" (1592): Schon Dunlop, der eine ausführliche Analyse dieser rührenden Geschichte gibt,[2] hat hervorgehoben, dass die Schlussepisode derselben, die Selbstanklage der beiden Gatten, der Katastrophe der berühmten Freundschafts-Novelle Boccaccio's von Tito und Gisippo nachgebildet ist. Dass Greene dieser Freundschafts-Typen selbst wiederholt gedenkt,[3] verdient kaum erwähnt zu werden.

Sehr wahrscheinlich wird sich bei umfassenderer Belesenheit noch für manche andere Erzählung Greene's die Benützung einer fremden Vorlage nachweisen lassen. Ich erlaube mir deshalb, da Greene's Werke auf dem Continent nur schwer zu beschaffen sind, knappe Analysen derjenigen Novellen Greene's anzufügen, in welchen ich fremde Elemente zu erkennen glaube.

„Planetomachia (1585)". *Venus Tragedie* (vol. V p. 51 ff.).

---

[1] Grosart: *fair*, wohl ein alter Druckfehler, vgl. Boccaccio's *frate Alberto*.

[2] Cf. Dunlop-Liebrecht p. 435 ff.

[3] Grosart's Ausgabe vol. IV p. 211; vol. VII p. 243.

Um den Saturne als Unheilstifter zu brandmarken, erzählt Venus folgende Geschichte: "In Ferrara lebte der böse Herzog Valdracko, mit seiner Tochter Pasylla, in welche Rodento, der Sohn des Conte Coelio, verliebt ist, trotz der zwischen ihren Häusern bestehenden Feindschaft. Valdracko findet in dem Gemach seiner Tochter einen Brief Rodento's, und begünstigt die Verbindung der Liebenden, um seine Feinde desto sicherer verderben zu können. Nach der Hochzeit lässt er den Grafen Coelio erschiessen und seinen Schwiegersohn von dem Mundschenken vergiften. Der Schmerz der jungen Wittwe wirkt jedoch so erschütternd, dass der Giftmischer selbst Gift nimmt und vor seinem Tode Valdracko als den Urheber des Frevels bezeichnet. Pasylla fesselt ihren schlafenden Vater an Händen und Füssen, hält ihm bei seinem Erwachen seine Sünde vor und ersticht ihn mit demselben Schwerte, mit dem sie nach dem Vatermord ihrem eigenen Leben ein Ende macht." Dieses Blutbad unter Verwandten dürfte Greene dem Giraldi Cinthio nacherzählt haben, der in der zweiten Novelle der zweiten Dekade ebenfalls den Schwiegervater den Schwiegersohn, die Tochter den Vater und sich selbst töten lässt. *Saturnes Tragedie* (p. 104 ff.). Saturn rächt sich durch eine Geschichte, deren tragische Verwickelungen nicht dem Hass, sondern der Liebe entspringen: „Der schönen Buhlerin Rhodopis in Memphis raubt ein Adler einen ihrer goldgestickten Schuhe, den er in den Garten des Königs Psammetichus trägt. Der alte König verliebt sich in den Schuh, ermittelt mit Hülfe des Zauberers Nestos die Besitzerin, und erhebt sie, trotz ihres übelen Rufes, zu seiner Gemahlin." Soweit bewegen wir uns auf bekanntem Boden; die Genesis der oft behandelten Geschichte der rosenwangigen Buhlerin hat neuerdings Julius Riegel eingehend besprochen[1]. Den Schluss der Geschichte scheint Greene selbst nach berühmten Mustern zusammengestellt zu haben: „Philarkes, der Sohn des Königs, ist empört

[1] In seiner inhaltsreichen Doctorschrift 'Die Quellen von William Morris Dichtung The Earthly Paradise' (Erlanger Beiträge, IX), Erlangen 1890; p. 51 ff.

über die unwürdige Wahl seines Vaters, aber sein Hass verwandelt sich bald in leidenschaftliches Verlangen, dem sich Rhodopis nicht versagt. Sie werden von dem König überrascht und getötet. Psammetichus vergiftet sich."

„Penelopes Web" (1587). Penelope erzählt ihren Mägden beim Weben drei Geschichten. *Penelopes Tale* (vol. V p. 168 ff.): „Der Sultan Saladin von Egypten verstösst seine tugendhafte Gemahlin Barmenissa, und vermählt sich mit der Buhlerin Olynda, gegen welche sich die egyptischen Grossen verschwören. Barmenissa rettet ihre Nebenbuhlerin und gewinnt durch diesen Edelmuth das Herz ihres Gatten und die Krone wieder". — *Penelopes second tale* (p. 203 ff.): „Calamus von Ithaca, ein grosser Verschwender und Wüstling, findet Gefallen an der hübschen Bäuerin Cratyna, die, mit Lestio vermählt, von ihrem neuen Verehrer nichts wissen will. Calamus vertreibt den Bauern von Haus und Hof, und entführt Cratyna, die ihm jedoch wieder entflieht und zu ihrem Gatten zurückkehrt, der in den Dienst eines Köhlers getreten ist. Um weiteren Nachstellungen zu entgehen, nimmt die junge Frau männliche Kleidung an; trotzdem wird sie schliesslich von Calamus entdeckt, aber nicht mehr belästigt, sondern, aus Bewunderung für ihre standhafte Tugend, mit Geschenken überhäuft." — *Penelopes third tale* (p. 223 ff.): Arimenes, der Herrscher von Delos, hat drei Söhne, von welchen er denjenigen zu seinem Nachfolger machen will, der die tugendhafteste Gattin besitzt. Zwei der Frauen rühmen sich selbst und gerathen dabei in Streit; die Frau des Jüngsten schweigt und sagt erst auf die Frage des Königs: *He that gaineth a Crowne, getteth care: is it not follie then to hunt after losse?* (p. 232). Ihr Gatte erhält die Krone". Die Ankunft des Ulysses unterbricht die Arbeit und das Gespräch der Weberinnen.

„Greenes Vision" (1592?).[1] In dieser Vision machen sich Chaucer und *moral* Gower den zerknirschten Greene

[1] Die Echtheit dieser Schrift ist nicht über jeden Zweifel erhaben, vgl. Dyce „The Dramatic and Poetical Works of R G. und George Peele" (London 1861) p. 80; Collier Account vol. I p. 337 f. Mir scheint

streitig. Chaucer, dem die Rolle des bösen Engels zugetheilt ist, erzählt, diesem Charakter entsprechend, eine sehr schlüpfrige Geschichte, die grosse Ähnlichkeit mit den italienischen Schwänken dieser Gattung hat: *Chawcers tale of Jealosie* (vol. XII p. 224 ff.): „Der Wagnermeister Tomkins in Grandchester bei Cambridge heirathet das hübsche Milchmädchen Kate, die eine Liebschaft mit einem Studenten von Cambridge hat. Das übermüthige Paar beschliesst, dem eifersüchtigen Tomkins einen Possen zu spielen. Der Student setzt ihn in Kenntniss von der Untreue seiner Gattin, und zeigt sie ihm auf dem Schoss eines anderen Studenten. Dann gibt er ihm einen Schlaftrunk, Tomkins wird heimgeschafft, und wie er erwacht und seine Frau zur Rede stellen will, wird ihm weis gemacht, er habe eine schwere Krankheit überstanden, während welcher er die hässlichen Träume gehabt haben müsse".

Aber auch zugegeben, dass meine Zusammenstellung von Greene's Reminiscenzen aus italienischen Novellen keine abschliessende ist, zwei Thatsachen gehen jedenfalls mit genügender Deutlichkeit aus ihr hervor — erstens, dass Greene mit Vorliebe aus dem Urquell der italienischen Novelle, aus Boccaccio's „Decameron", schöpfte; zweitens, dass er, der mit seiner Belesenheit zu prunken und Beispiel an Beispiel zu reihen liebt, die Gestalten der italienischen Novelle auffallend selten verwendet. Das ist ein beachtenswerthes Factum, denn Greene, der von seiner Feder lebt und deshalb in engster Fühlung mit seinem Publikum steht, ist ein verlässiger Barometer, der jede Schwankung des herrschenden Geschmackes anzeigt. Als Greene zu schreiben begann, stand Lyly's literarischer Stern in seinem Höhepunkt, und der tief eingeprägte Stempel des Euphuismus hat sich in Greene's Stil nie ganz verwischt. Aber es lässt sich in seinen Romanen doch deutlich erkennen, wie die Extravaganzen des Euphuismus allmählich aus der Mode kamen, von der Mitte der achtziger Jahre an bemerken wir eine bedeutende Abschwächung des

---

Dyce's Ansicht, der die Vision selbst für echt hält, sehr viel für sich zu haben.

euphuistischen Elementes. Eine ähnliche Beobachtung machen wir betreffs der Helden der italienischen Novelle, die sich nach dem 'Palace of Pleasure' grosser Popularität erfreuten. In den achtziger Jahren scheint die Leser-Welt ihrer überdrüssig geworden zu sein, und Greene, der seine ersten Romane noch mit ihren Namen schmückt, streicht sie bald von der Liste seiner literarischen Ornamente.

XI. BRYAN MELBANCKE.

Philotimus. The Warre betwixt Nature and Fortune. Compiled by Bryan Melbancke Student in Graies Inne. London 1583.[1] Der Verfasser dieses sehr confusen Buches stellt uns *two distressed wightes* vor, Pandolpho und Periander; Pandolpho erzählt, seinem niedergeschlagenen Freunde zum Trost, die Geschichte des Philotimus. Die Haupthandlung dieser höchst reizlosen Erzählung lässt sich in wenige Worte fassen: Philotimus, der Sohn des Statthalters von Mantua, liebt Aurelia, die ihm untreu wird; er geht auf Reisen, erlebt allerlei Abenteuer, und mit seinem Eintritt in den Dienst eines Fürsten bricht die Geschichte ab. Eine in Aussicht gestellte Fortsetzung scheint nicht veröffentlicht worden zu sein.

In den zahlreichen und breit ausgeführten Gesprächen und Briefen dieser Erzählung hat Melbancke seine Belesenheit in sehr unkünstlerischer Weise verwerthet. Uns kann dabei nur seine Benützung eines der weniger häufig genannten Werke Boccaccio's, des „Filocolo", interessieren. Boccaccio hat in die uralte Liebesgeschichte von Florio und Biancofiore bekanntlich eine moderne, neapolitanische Episode eingeschoben, die als eine Vorstudie für das „Decameron" gelten kann: ein glänzender Kreis von schönen Damen und Herren, der einer selbstgewählten Königin gehorcht, erzählt Geschichten, in welchen höchst subtile Streitfragen aufgeworfen werden.[2]

[1] Eine ziemlich eingehende Besprechung dieses Buches findet sich in dem „British Bibliographer" vol. II (London 1812), p. 438 ff.

[2] Näheres bei Gaspary GIL vol. II p. 3 ff.

Dieses von der Haupthandlung vollkommen unabhängige Intermezzo, welches das fünfte Buch des „Filocolo“ füllt, war schon 1567 von einem Anonymus in's Englische übertragen worden,[1] und hatte vor dem „Philotimus“ bereits drei Auflagen erlebt, zu welchen 1587 noch eine vierte kam. Melbancke hat, ohne seine Quelle zu nennen, dem „Filocolo“ zwei Geschichten entlehnt: 1. Ein Jüngling wird bei seiner Geliebten von deren Brüdern überrascht, die ihm die Verpflichtung auferlegen, zur Strafe ein Jahr mit einem hässlichen alten Weib zusammenzuleben; sie lassen ihm jedoch die Wahl, mit ihrer Schwester oder mit der Alten zu beginnen, und eine Dame räth ihm, sich wegen der Unsicherheit der Zukunft zuerst der Jungen zu gesellen = *Questione* XII; 2. Die Lady Thiametta verlangt von ihrem Anbeter einen blühenden Garten im Januar = *Questione* IV,[2] von Boccaccio im „Decameron“ X 5 wiederholt. Im „Filocolo“ ist die Dame namenlos, im „Decameron“ heisst sie Dianora, vielleicht hatte Melbancke Fiametta geschrieben, wie die Königin des Kreises im „Filocolo“ genannt ist.

Einer italienischen Quelle entfloss möglicherweise auch Melbancke's Version einer sehr bekannten und weit verbreiteten Geschichte: Ein König belohnt einen Bauern, der ihm eine grosse Rübe bringt, sehr reichlich, und schenkt diese Rübe einem habsüchtigen Höfling, der ihm, in der Hoffnung auf entsprechend höheren Gewinn, ein schönes Pferd dedicierte. Diese Anekdote wird von verschiedenen französischen Königen erzählt: in den Hecatommithi (VI 9) von *Francesco Valesi primo Re di Francia di tal nome*; in „Pasquils Jests“ (ältester Druck 1604) von Carl V.;[3] in den „Mery Tales and Quicke Answeres“ (c^a.1549) von *kynge Lowes of France;*[4] in Domenichi's "Facetie“ von Ludwig XI.:

[1] Cf. Hazlitt p. 42, 6; Warton IV 337.

[2] „Il Philocopo di Messer Giouanni Boccacio in fino a qui falsamente detto Philocolo diligentemente da Messer Tizzone Gaetano di Pofi Reuisto. Venegia 1538; p. 385 ff., 441 ff.

[3] Cf. „Shakespeare's Jest Books“; ed. by W. C. Hazlitt (London 1864) vol. III p. 51: *A deceyt of the hope of the couetous man with a Turnep.*

[4] Cf. ib. vol. I p. 34: *Of kynge Lowes of France, and the husban tm in.*

Lodouico undecimo Re di Francia, trouandosi in Borgogna al tempo della guerra del ben publico, fece sulla caccia famigliarità con un certo Conone,[1] und von demselben König berichtet sie Melbancke mit ähnlichen Worten: *So it chaunced, that Lodouick being troubled with hurly burlies at home, remoued his court to Burgundie, where by hap in his hunting he fell acquainted with one Conon.*

Erwähnt werden ausserdem von den Gestalten der italienischen Novelle *Titus* und *Gisippus*, und *Romeo* und *Juliet*. Bei Melbancke's sonstigen Entlehnungen aus Heliodor's „Aethiopica", aus Petrarca, aus Scoggin's Spässen und den „Merie Tales of the Mad Men of Gotham" brauchen wir uns nicht aufzuhalten.

---

[1] **Facetie, Motti, et Burle, di Diuersi Signori etc. Raccolte per M. Lodouico Domenichi. Venetia 1571; p. 153 f.**

XII. TARLTONS NEWES.

Tarltons Newes out of Purgatorie. Onelye such a iest as his Jigge, fit for Gentlemen to laugh at an houre. Published by an old companion of his, Robin Goodfellow. London [*1590*].[1] Der unbekannte Verfasser dieser, 1844 von J. O. Halliwell für die Shakespeare-Society neu herausgegebenen Schrift,[2] träumt, er werde von dem Geiste des populären Comödianten durch das Fegefeuer geführt. Zur Erklärung der verschiedenen über die armen Seelen verhängten Strafen werden folgende Geschichten erzählt, die zum grossen Theil italienischer Herkunft sind:

No. 1. *The Tale of Pope Boniface, and why he wore a Millers Cap and a Malkin in Purgatorie* (p. 59 ff.) eine sehr plumpe Version der oft wiederholten Geschichte von den drei Räthselfragen,[3] an welchen alle Weisheit zu Schanden wird, bis sie schliesslich von der Einfalt richtig beantwortet werden. Eine direkte Quelle vermag ich nicht anzugeben, die Ge-

---

[1] Cf. Collier II p. 412 ff., Hazlitt p. 591.

[2] Cf. Tarlton's Jests and Newes of Purgatory; ed. by J. O. Halliwell (Shak. Soc.) London 1844.

[3] Vgl. z. B. Gower's „Confessio Amantis" Lib. I (Chalmers' English Poets vol. II p. 41 ff.); die Ballade von „King John and the Abbot of Canterbury", welche auch Halliwell erwähnt (cf. Schröer's Percy p. 466 ff.); Bürger's Ballade „Der Kaiser und der Abt" und hierzu Dunlop-Liebrecht p. 491 Anm. 333, wo auf Sacchetti Nov. 4 verwiesen ist. Sacchetti erzählt a. a. O. zwei Versionen dieser Geschichte.

schichte liest sich wie eine frei erfundene, antipäpstliche Variation des bekannten Themas.

No. 2: *The Tale of Friar Onyon: why in Purgatory he was tormented with waspes* (p. 66 ff.) = Boccaccio, Dec. IV 2, indem der englische Erzähler für den Frate Alberto den Frate Cipolla aus Dec. VI 10 einführte (vgl. Halliwell's Anmerkung p. 66 und seine Nachträge).

No. 3: *The Tale of the Three Cuckolds, of their impresses and mottoes* (p. 74 ff.)

No. 4: *The Tale of the Cooke, and why he sat in Purgatory with a Cranes Leg in his Mouth* (p. 78 ff.) = Boccaccio, Dec. VI 4, wie schon Halliwell bemerkt hat.

No. 5: *The Tale of the Vickar of Bergamo and why he sits with a coale in his mouthe in Purgatory* (p. 82 ff.). In dieser Geschichte sind zwei Anekdoten der reichhaltigen klerikalen chronique scandaleuse an einander geschweisst. Von dem Kleriker, welcher Pasteten stiehlt, die ihm nachher sehr zur Unzeit, beim Predigen, aus dem Ärmel fallen, hatte der Verfasser der „Newes" in der alten Sammlung „A Hundred Mery Tales" (ältester erhaltener Druck 1526) gelesen, in welcher die 70. Geschichte handelt *Of the frere that stale the podyng;*[1] eine italienische Quelle dieser Geschichte ist mir nicht bekannt. Für die zweite Heldenthat des *Vickar of Bergamo*, die Verwandlung der Feder des Erzengels in die Kohlen des heiligen Lorenz, hat bereits Halliwell auf Decameron VI 10 verwiesen.

No. 6: *The Tale of the Painter of Doncaster, and why in Purgatory he was beaten with a bel-roape* (p. 86 f.)

No. 7: *Why the Gentlewoman of Lyons sat with her Haire clipt off in Purgatory* (p. 91 ff.) = Boccaccio, Dec. VII 6, was Halliwell nicht entgangen ist.

---

[1] Cf. Shakespeare's Jest Book. A Hundred Mery Talys; ed. by Herman Oesterley, London 1866; p. 120.

No. 8: *The Tale of the two Lovers of Pisa, and why they were whipt in Purgatory with nettles* (p. 95 ff.)[1] — schon Dunlop (p. 260) und nach ihm Halliwell haben bemerkt, dass diese Geschichte dem Straparola entlehnt ist, vgl. Piacevoli Notti IV 4: *Nerino Figliuolo di Galese Re di Portogallo innamorato di Genobbia moglie di mastro Raimondo Brunello fisico, ottenne l'amore suo.* Dieser letzten Erzählung verdanken wir den von der Shakespeare Society gelieferten Neudruck unserer Sammlung; es ist möglich, dass Shakespeare dieselbe für den Plan seiner „Merry Wives of Windsor", benützte.

---

[1] Cf. Hazlitt's „Shakespeare's Library" Part. I vol. III p. 60 ff.

XIII. THE COBLER OF CAUNTERBURIE.

The Cobler of Caunterburie, Or An Inuectiue Against Tarltons Newes out of Purgatorie. A merrier Jest then a Clownes Jigge, and fitter for Gentlemens humors. London 1590.[1] Eine lustige Gesellschaft von Londonern beiderlei Geschlechts fährt auf der Themse nach Gravesend. Die kürzlich veröffentlichte Schrift „Tarltons Newes" wird besprochen und betreffs der darin erzählten Geschichten sehr geringschätzig bemerkt, dass sie zumeist dem Boccaccio gestohlen wären,[2] was freilich der Wahrheit vollkommen entspricht. Der unbekannte Verfasser des „Cobler" will offenbar den Glauben erwecken, er selbst sei ganz unabhängig von den Italienern; er beschwört Chaucer's ehrwürdige Gestalt: wie die Canterbury-Pilger sollen sich seine Leute Geschichten erzählen, denen er ein möglichst englisches Colorit gibt. Halliwell theilt zwei dieser Erzählungen mit und sie genügen, uns erkennen zu lassen, dass er, der „Cobler", durchaus nicht berechtigt war, einem anderen seine Plagiate vorzuwerfen, da er es selbst um kein Haar besser macht.

No. 1. *The Smiths Tale* (p. 111 ff.). Ein eifersüchtiger Schuster, der seine Frau auf Schritt und Tritt bewachen lässt, wird dadurch betrogen, dass ihr Lieb-

[1] Cf. Hazlitt p. 113. Ich bin für diese Schrift leider auf die Auszüge angewiesen, welche Halliwell in der Einleitung und in dem Appendix seiner Ausgabe von „Tarltons Newes" gibt.

[2] *Tush, quoth another, most of them are stolne out of Boccace Decameron* (p. XLI).

haber, der Schmied, die Frau bei einem Ausgang mit schmutzigem Wasser überschütten lässt. Die Tugendwächterin muss nach frischen Kleidern laufen, und die Verliebten erreichen ihren Zweck. Diese Geschichte findet sich in den „Cent Nouvelles Nouvelles“: La XXXVII nouuelle par mõseigneur de la Roche d' ũg ialoux q̃ enregistroit toutes les façons q̃l pouoit ouyr ne scauoir dõt les femmes ont deceu leurs marys le tẽps passé: mais a la fin il fut trompé par lorde eau que lamant de sadicte femme getta p̃ vne fenestre sur elle en venant de la messe.[1] Bei Dunlop-Liebrecht (p. 296) ist bei der französischen Novelle auf Wright „Lat. Stor.“ No. 12 verwiesen; eine italienische Version der Geschichte glaube ich bestimmt gelesen zu haben. Die unmittelbare Quelle des englischen Erzählers wird sich schwer feststellen lassen. Wir sind übrigens mit den Schelmenstücken der verliebten Schusterin noch nicht zu Ende: die zweite Täuschung des Gatten wird bewerkstelligt, indem ihm die Frau selbst von den Nachstellungen des Schmiedes in Kenntniss setzt und ihn auffordert, ein jenem bewilligtes Stelldichein zu belauschen. Das Paar erzielt auf diese Weise wieder eine ungestörte Vereinigung, und da sie sich dabei fortwährend gegenseitig mit Vorwürfen überhäufen, glaubt der lauschende Schuster in ihr die treueste Gattin, in ihm den besten Freund zu besitzen: *I perceiue you are as honest as she, and shee as honest as you* (p. 119). Dieser Schluss erinnert uns an die Worte Egano's (Dec. VII 7), der auch von seiner Frau selbst die verbrecherischen Anträge seines Dieners erfährt und eben mit Hilfe dieses Kniffes so schlau betrogen wird, dass auch er glaubt *d'avere la più leal donna,*

[1] Citiert nach folgender Ausgabe s. a.: S'ensuyuent Les cõt nouuelles: cõtenãt cent hystoires ou nouueaulx comptes plaisans a deuiser en toutes bonnes compaignies par maniere de ioyeusete. Imprime nouuellement a Paris (Col.: per la veufve feu Jehan Trepperel). XXX.C. (jedenfalls = trente cahiers).

ed il più fedel servidore, che mai avesse alcun gentiloumo. Ob die Variierung dieses Motives in der Erzählung des Schmiedes der Phantasie des englischen Erzählers entstammt, oder ob er auch hier auf einem italienischen Nachahmer Boccaccio's fusst, vermag ich nicht zu sagen.

No. 2. *The Old Wiues Tale* (p. 120 ff.) — auf die Heldin dieser Erzählung sind die verliebten Abenteuer der *Monna Tessa* und der *Monna Sismonda* Boccaccio's übertragen. Die alte Frau regaliert uns mit einer Verbindung der *fantasima-* (Dec. VII 1) und der Bindfaden-Geschichte (ib. VII 8).

Die beiden Proben beweisen uns, dass der Verfasser des „Cobler" ganz im Kreise des italienischen Einflusses steht, und dass er bei der Wahl des zu erzählenden Stoffes nicht durch moralische Bedenken gehemmt wurde. Wenn Robert Greene, dem der „Cobler" zugeschrieben wurde, in seinem Protest sagt: *Nowe of late there came foorth a booke called the Cobler of Canterburie, a merrie worke and made by some madde fellow, conteining plesant tales, a little tainted with scurilitie,*[1] so hat er damit das Wesen dieser Rahmen-Erzählung richtig, wenn auch sehr nachsichtig, charakterisiert.

[1] Cf. „Greenes Vision", Grosart's Ausgabe vol. XII p. 212.

XIV. THOMAS LODGE.

The Life and Death of William Longbeard, the most famous and witty English Traitor, borne in the Citty of London. Accompanied with manye other most pleasant and prettie Histories. By T. L., of Lincolns Inne, Gent. London 1593. Da der jüngste Biograph des Thomas Lodge, R. Carl,[1] diese Schrift nur mit wenigen Worten und die für unsere Studie wichtigen Geschichten überhaupt nicht erwähnt, so müssen wir wieder auf Collier's Mittheilungen in seinem „Account" vol. I p. 472 ff. zurückgehen. Freilich bietet auch er nur die Titel der betreffenden Geschichten, aber diese kargen Angaben ermöglichen es uns doch, die italienische Herkunft dieser Erzählungen mit völliger Sicherheit zu bestimmen und zugleich eine neue, wohl noch nie berücksichtigte Quelle der elisabethanischen Prosaiker zu erschliessen.

Die „Silua de Varia Lecion" des Spaniers Pero Mexia hat einen italienischen Fortsetzer gefunden, dessen Compilation mir vorliegt in einer Ausgabe vom Jahre 1587, betitelt: *Nuova Seconda Selva di Varia Lettione, che seque Pietro Messia; Diuisa in Quattro Parti etc. Nuouamente posta in luce, e con diligentia corretta. In Venetia, Appresso Giacomo Cornetti MDLXXXVII.* Den Namen des Verfassers lernen wir in der an *Bernardo Giustiniano, dignissimo Cauallier di Malta* gerichteten Widmung des Druckers kennen: *Hauendo già il Reuerendo Missier Pre Gieronimo Giglio, mio amicissimo, composto la Seconda Parte della Selua di Varia*

[1] Cf. Anglia X 235 ff.; p. 253 und 282.

Lettione, la quale segue Pietro Messia . . . ho voluto che ella sia proprio, e particolar dono di Vostra Illustrissima, e Reuerendissima Signoria. Aus diesem neuen Wald hat sich Thomas Lodge, wie die folgende Tabelle zeigen wird, sein Holz geholt:

No. 1. Die erste Geschichte handelt nach Collier's Angabe l. c. p. 475 von *famous pirats who in times past were Lordes of the sea (Dionides, Stilcon, Cleonides, Chipanda, Millia, Alcomonius, Francis Enterolles, Monaldo Guecca)* — vgl. Nuova Selva, Parte IV. Cap. XV. (p. 170[b] ff.): *Di molti famosi Corsari, che sono stati per mare (Dionide, Stilcone, Cleonide, Chipanda, Milia, Alcamone, Francesco Entorelles, Menaldo Guerra).*

No. 2. *The historie of Partaritus, King of Lombardie* — vgl. NS. P. III. Cap. X[VII]. (p. 111[b] ff.): *Di Partarito Re de Longobardi, il quale perseguitato da Grimoaldo, fuggì prima a Cucano, Re delli Auari, poi in Francia, finalmente dopo molti trauagli, fu nel regno con molta gloria restituito, e della gran fedeltà d'un suo paggio. Et di Vnulfo suo familiare.* Von den Schicksalen des Partarito erzählt auch Belleforest in seinen „Histoires Tragiques" vol. IV, p. 600 ff. Hist. 74me.

No. 3. *The wonderfull dreame of Aspatia* — vgl. NS. P. IV Cap I (p. 153[b] ff.): *Sogno di Aspasia, figliuola di Hermotimo Focense molto pouero, la quale poi per le sue mirabili virtù, fu prima moglie di Ciro Re di Persia, e morto lui diuenne moglie di Artaserse.*

No. 4. *A wonderfull revenge of Megollo* — vgl. NS. P. III. Cap. XXX[VI] (p. 137[a] ff.): *Vendetta mirabile di Megollo Lercato Genouese contro l'Imperatore di Trabisonda.* Diese Geschichte findet sich auch bei Bandello (II 14) und in den „Histoires Tragiques" (vol I p. 318[b] ff. Hist. 14me).

No. 5. *The memorable deeds of Valasca* — vgl. NS. P. I Cap. III (p. 12[b] ff.): *Di Valasca donzella di Boemia, la quale hauendo fatto uccidere da l'altre donne gli*

mariti, fratelli, e figliuoli, signoreggiò sette anni la Boemia. Auch in den „Histoires Tragiques“ (vol. VI p. 587 ff. Hist. 9me in der Ausgabe vom Jahre 1583: *A Lyon pour Cesar Farine*).

No. 6. *An excellent example of continence in Frauncis Sforza* — vgl. NS. P. I Cap. XXV (p. 39b ff.): *Essempio di continenza di Francesco Sforza.*

No. 7. *Of many learned men, ancient and moderne, who violently and infortunatelie ended their daies* — vgl. NS. P. I Cap. XXVI (p. 40b ff.): *Di molti huomini letterati, antichi, e moderni, che infelicemente morirono.*

No. 8. *How King Roderigo lost his kingdome* — vgl. NS. P. I Cap. XXX (p. 44a ff.): *Come il Re Roderigo, ultimo della casa Regale de' Goti, perde il Regno, e la vita per la sua incontinenza.* Eine poetische Grabschrift dieses Königs findet sich in Thomas Newton's „Historie of the Saracens“ vom Jahre 1575 (vgl. Collier Account II p. 31).

No. 9. *Of manie famous men, whoe, leaving the government of the Commonweale, gave themselves over to private life* — NS. P. II Cap. I (p. 46b ff.): *Di molti huomini illustri, li quali lasciato il gouerno della Republica, si diedero alla vita priuata.*

No. 10. *A most subtile dispute amongst Ambasadors* — NS. P. III Cap. I (p. 92b ff.): *Disputa molto sottile fatta in Antiochia al cospetto del Re Tolomeo, da sette Ambasciatori, qual fusse quella delle loro Republiche c'hauesse migliori leggi, e ottimi costumi.*

No. 11 *The strange Lawes of Tyrsus the Tyrant* — NS. P. IV Cap. VII (p. 159a ff.): *Strane leggi di Trizo tiranno per uolere prouedere alle congiure.*

Dass Lodge in der Wahl seiner Quelle sehr glücklich war, kann man nicht sagen: der Italiener berichtet mit chronistenhafter Dürre. Doch mag es dem schriftgewandten Engländer wohl gelungen sein, den Thatsachen eine etwas gefälligere Hülle zu geben.

XV. WESTWARD FOR SMELTS.

Westward for Smelts: Or the Water-mans Fare of madmerry Western Wenches etc. *Written by Kinde Kit of Kingstone. London 1620* (lic. 1619).[1] Diese Rahmenerzählung liegt jenseits der Zeitgränze unserer Studie, muss jedoch hier erwähnt werden, da sie nur der Reflex eines der vorstehend besprochenen Werke ist. Der Verfasser von „Westward for Smelts" hat sich nämlich in allen wesentlichen Punkten den „Cobler of Canterbury" zum Muster genommen.[2] Wie dieser mit seiner Gesellschaft Themse abwärts nach Gravesend fährt, rudert jener seine redseligen Fischerinnen die Themse hinauf nach Kingston. In beiden Booten werden Geschichten erzählt, und beide Verfasser geben uns vor den Geschichten in demselben Metrum drastische Schilderungen der erzählenden Persönlichkeiten. Die Moral der Fischerinnen ist auch keine strenge und in der Wahl ihrer Stoffe sind sie durchaus nicht ängstlich, aber in der Art des Vortrags bemerken wir doch eine gewisse Mässigung der tollen Laune und der verzweifelten Offenheit der elisabethanischen Gesellschaft. Wie der Cobler,

---

[1] Cf. Hazlitt p. 649; in unserem Jahrhundert wurde dieses Werkchen neu herausgegeben für die Percy Society: Westward for Smelts, an early Collection of Stories. Ed. by James O. Halliwell, London 1848. Auf die nähere Bestimmung der Quellen der einzelnen Erzählungen ist der Herausgeber nicht eingegangen.

[2] *It is a story book, very much after the manner of „Westward for Smelts" with poetical descriptions and tales,* sagt Halliwell von dem Cobler in seiner Ausgabe von „Tarlton Newes" p. XL.

ist auch sein Nachahmer bemüht, seinen fremden Quellen entlehnten Erzählungen eine möglichst englische Färbung zu verleihen.

No. 1. The Fishwife of Brainford (p. 10 ff.) erzählt von einer treulosen Gattin, welche der erzürnte Ehemann in der Nacht zur Strafe an einen Pfeiler bindet. Ihre Helfershelferin befreit sie, nimmt ihre Stelle ein und wird von dem Gatten, dessen Frage sie nicht zu beantworten wagt, an der Nase verwundet. Nach erneutem Rollenwechsel wird die schuldige Frau am nächsten Morgen von dem betrogenen Gatten, Kraft des Wunders ihrer unverletzten Nase, als schuldlos verehrt.[1] — Über die zahlreichen Versionen dieser Geschichte wolle man bei Dunlop-Liebrecht p. 243 und bei M. Landau „Die Quellen des Dekameron" (Stuttgart 1884) p. 132 ff. nachlesen. Die unmittelbare Quelle unseres Autors glaube ich in einem von Dunlop nicht angeführten Werke gefunden zu haben, in der „Moral Filosophia" des Antonfrancesco Doni.[2] Dieses Werk war schon von Thomas North in das Englische

---

[1] Gedruckt in „Shakespeare's Library" Part. I vol. III p. 73 ff

[2] La Moral Filosophia del Doni, tratta da gli Antichi Scrittori; Vinegia MDLII; Libro I p. 53 sqq. Für die Wirkung dieses sehr fruchtbaren Schriftstellers auf die englischen Litteraten wird sich noch manches Zeugniss beibringen lassen. So habe ich beim Durchlesen der „Mondi Celesti, Terrestri, et Infernali, de gli Academici Pellegrini. Composti dal Doni" (Vinegia 1567) gefunden, dass Abraham Fraunce die wunderliche Geschichte von den einen Weg in den Himmel suchenden *Cambridge scholars,* welche er am Schlusse von „The Third part of the Countesse of Pembrokes Yuychurch" (1592, vgl. über dieses Werkchen Anglia XI 25 ff.) berichtet, einfach mutatis mutandis wörtlich aus Doni l. c. p. 17 sqq. übersetzt hat. Ihm verdankt er somit auch die von mir (Ztschr. f. vgl. Litt.-Gesch. und Ren. Litt. N. F. III 448) betonte Kenntniss der *selva oscura* Dantes: *A questo passo ogni Vignaiuolo si stilava il cervello, imaginandosi per aqua, come le navi di Luciano; per terra per via di qualche selva come Dante* (l. c. p. 17). In den „Tre libri di Pistoletti Amorosi del Doni" (Vinegia 1558) lesen wir p. 94 sqq. einen Brief voll bäuerischer Liebeslieder, in deren einem (p. 97 sqq.) der verliebte Bauer seiner Schönen seine Vorzüge aufzählt. Dasselbe Thema variiert Thomas Howell in dem Gedicht *Jacke showes his qualities and great good will to Jone* (cf. The Arbor of Amitie, London 1568, p. 36[a]). Dem Petrarca-Übersetzer Howell können Doni's Episteln sehr wohl bekannt gewesen sein.

übertragen worden,[1] hatte 1601 eine neue Auflage erlebt, und bietet in seinem ersten Buch eine Version unserer Geschichte, welcher die Erzählung der Fischerin von Brainford in allen wesentlichen Zügen entspricht. Dass der Ehebrecherin die Nase nur zerschnitten, nicht abgeschnitten wird, wie bei Doni, ist eine der angedeuteten, von dem englischen Autor angebrachten Sordinen.

No. 2. The Fishwife of Stand on the Greene (p. 20 ff.) erzählt die weitaus merkwürdigste Geschichte unserer Sammlung, eine nach England, in die Zeit Heinrichs VI., verlegte Version der Novelle Boccaccio's (Dec. II 9), welcher die Haupthandlung von Shakespeare's „Cymbeline" entstammt.[2] Neuerdings hat sich R. Ohle in seiner trefflichen Studie „Shakespeare's Cymbeline und seine romanischen Vorläufer" (Berlin 1890) auch mit unserer Geschichte beschäftigt (p. 80 ff.). Er will daraus, dass in ihr der Verräther die Untreue der keuschen Frau nur durch ein ihr entwendetes Crucifix beweist, den Schluss ziehen, „dass es thatsächlich in England Redaktionen [der] Sage gegeben hat, welche das erst später in die Intrigue eingeführte Muttermal noch nicht kannten" (p. 81). Ohle hat bei dieser Berechnung die Eigenart unserer Sammlung ausser Acht gelassen — oder, richtiger gesagt, er konnte sie nicht berücksichtigen, da ihm nicht der Neudruck von „Westward for Smelts", sondern nur diese einzige Geschichte in Leonhardt's Übersetzung vorgelegen zu haben scheint. Ich habe bereits bemerkt, dass der Ton unserer Sammlung, trotz der zum Theil recht lockeren Stoffe, ein möglichst decenter ist; der Verfasser geht über die sittlich bedenklichen Situationen seiner Erzählungen rasch hinweg, ohne sich auf pikante Details einzulassen. Dieser Tendenz entspricht es vollkommen, dass er — von Boccaccio, der bei der Schilderung der schönen Nudität ziemlich lüstern verweilt, abweichend — dem Bösewicht keine Gelegenheit gibt, das unter der linken Brust der Frau befindliche Muttermal zu sehen, sondern ihm nur gestattet, ein goldenes Crucifix

[1] Die editio princeps ist nicht datiert, cf. Hazlitt p. 543 s. v. Sendebar.

[2] Cf. Shakespeare's Library Part. I vol. II p. 197 ff.

zu rauben, wie ja auch Boccaccio's Ambrogiuolo nebenbei allerlei Kleinodien an sich nimmt. Ausserdem dürfen wir nicht vergessen, dass der Engländer das Detail seiner Vorlagen mit grösster Freiheit behandelt. Ich glaube nicht, dass wir beim Suchen nach seiner Quelle über das „Decameron" hinausgehen dürfen, in welchem auch die folgende Geschichte zu finden ist.

No. 3. The Fishwife of Richmond (p. 37 ff.) erzählt von der ausgesperrten Nachtschwärmerin, die es listig zu Wege bringt, ihren betrogenen Gatten aus dem Haus zu locken und auszusperren — eine wohlbekannte Geschichte, die Boccaccio Dec. VII 4 bietet (vgl. Dunlop-Liebrecht p. 239 f., Landau p. 262 f.) Ich kann nicht umhin, auf ein unsauberes Detail der englischen Erzählung aufmerksam zu machen: die Frau leert vom Fenster aus auf ihren Gatten den Inhalt jenes Gefässes aus, welches späterhin in den Prügelscenen Smollett's und auch Fielding's eine grosse Rolle spielen sollte. Keine der mir bekannten älteren Versionen der Geschichte kennt dieses Intermezzo. Es kommt hier die englische Derbheit, die englische Vorliebe für *practical jokes* zur Geltung, welche sich frühzeitig in den englischen Umformungen internationaler Stoffe erkennen lässt. Ich denke dabei besonders an die derben *practical jokes*, welche in der englischen Prosaversion der Sage von Robert dem Teufel Robert als Narr verübt (cf. Early English Prose Romances, ed. by W. J. Thoms; London 1858; vol. I p. 1 ff.).

No. 4. The Fishwife of Twitnam (p. 47 ff.) bietet uns die Verschmelzung zweier Motive der christlichen Legende: das Keuschheitsmotiv aus der Legende des heiligen Oswald, der selbst in der Ehe jede Regung der Sinne durch eiskalte Bäder bekämpfte, und die Geschichte von dem selbstgenügsamen Einsiedler, der auf Gottes Geheiss drastisch belehrt wird, dass eine inmitten der Anfechtungen der Welt geübte Enthaltsamkeit noch weit schwieriger und deshalb verdienstvoller sei, als seine weltentrückte Askese.[1] Der Engländer

[1] Cf. Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits, publié par M. Méon, Paris 1823, vol. II p. 187 ff.: *Du Prevost d'Aquilée, ou D'un Hermite que la Dame fist baignier en aigue froide;* The Bok of the

schickt den Eremiten statt zu dem Profoss von Aquileja zu dem König Oswald und seiner Gattin Beblam, der Tochter Kynygils, des Königs der Westsachsen. Auch hier fallen uns wieder seine beiden Haupteigenthümlichkeiten auf: er hat die Geschichte durch die Substituierung des angelsächsischen Königs nationalisiert, und er erzählt sie möglichst anständig; seine Königin enthält sich der Avancen, welche in den anderen Versionen die Lage des heiligen Mannes noch bedenklicher machen. Die geschickte Verschmelzung der beiden Mähren halte ich somit für das Werk des englischen Übersetzers, der von den kalten Waschungen des heiligen Oswald gehört haben musste, da er sonst schwerlich dazu gekommen wäre, ihm die Rolle des Profossen zu übertragen. Es wäre interessant zu wissen, woher ihm diese Kenntniss kam.[1] An eine italienische Quelle wird man kaum denken dürfen.

No. 5. The Fishwife of Kingstone (p. 52 ff.) erzählt von einer vornehmen Dame, die, einem Greise vermählt, ihren Beichtvater fragt, ob sie einen anderen lieben dürfte. In der Hoffnung, selbst der erwählte zu sein, legt der Priester der Sünde wenig Gewicht bei. Die Dame wählt einen anderen, der Priester spielt durch Betrug in einer Nacht die Rolle des Geliebten, und die erzürnte Frau lässt ihn zur Strafe verwunden (im Original vermuthlich castrieren). Es ist mir jedoch leider nicht möglich, die Vorlage näher zu bestimmen;

Knight of La Tour-Landry ed. by Thomas Wright, London 1868 (EETS. No. 33) Ca. CXXXIV. *How the holy lady approuued the heremyte* (p. 186 ff.), woselbst p. 186 als Quelle *the booke of Vitas Patrum* angegeben ist. Ich verdanke diese bibliographischen Notizen S. Singer's Besprechung (AfdA. XVII 122 ff.) von Siegmar Schultze's Doctorschrift „Die Entwickelung der deutschen Oswald-Legende" Halle 1888. Schultze verzeichnet weitere Litteratur; die Verknüpfung der beiden Legenden fand ich aber weder bei ihm, noch bei Edzardi, noch bei Berger angedeutet. Ich schreibe sie, wie oben gesagt, dem englischen Erzähler zu.

[1] Beda's und Aelfric's Leben des angelsächsischen Königs bietet dieses Detail seiner Selbstkasteiung nicht, vgl. Sweet's „Anglo-Saxon-Reader" (Oxford 1884) p. 98 ff.; Körner's „Ags. Texte" (Heilbronn 1880) p. 16 ff.; Schultze p. 31 ff. Von Oswald's Keuschheits-Gelübde, ohne weitere Ausschmückung, spricht der Mönch Reginald (Schulze p. 34), eine keltische Legende kennt auch die Wasserkur (ib. p. 36)

dass ich, höchst wahrscheinlich im Italienischen, eine ganz ähnliche Geschichte gelesen habe, steht mir fest.

No. 6. The Fishwife of Hampton (p. 58 ff.) führt uns auf bekannten Boden: in der spröden Schönheit Millisant in Devonshire erkennen wir Bandello's Zilia, die ihrem Verehrer Filiberto zwei Jahre Stummheit auferlegt (III 17). Diese Geschichte, deren Original wir mit vollster Sicherheit bestimmen können, zeigt uns, wie willkürlich der englische Erzähler die Nebenumstände ändert, wie gefährlich es ist, auf Grund seiner Angaben das Detail seiner Vorlage reconstruieren zu wollen, was Ohle zur Stütze seiner Hypothese gethan hat. Ein Beispiel wird genügen: Bandello lässt den stummen Ritter in den Dienst des französischen Königs Karl VII. treten und im Krieg Ehre und Ruhm gewinnen; der Engländer sendet seinen Mann zu einem Herzog von Cornwal, dessen Kinder er in Musik und Tanz zu unterrichten hat.

XVI. THE JEST-BOOKS.

Das 16. Jahrhundert hat auch in England eine grosse Anzahl von Anekdoten-Sammlungen erzeugt, Compendien, welche eine mehr oder minder wüste Anhäufung von Narren- und Schelmenstreichen aller Art enthalten. Auf dem fruchtbaren Boden dieses Jahrhunderts, dem so viele formenschöne und duftreiche Pflanzen entkeimten, wucherte auch das üppige Unkraut der Zote allenthalben. Am frechsten in Italien: in Poggio's, des hochgebildeten Humanisten, „Facetiae" ist der Höhepunkt der Schamlosigkeit erreicht.

Auf englischem Boden sind besonders folgende Sammelwerke dieser Gattung zu berücksichtigen:

1. A Hundred Mery Talys; 1526.[1]
2. Mery Tales, Wittie Questions and Quicke Answeres; ca. 1549.[2]
3. Merie Tales of Skelton; lic. 1566/7.
4. Scoggins Jests; lic. 1565/6.
5. The Sackfull of Newes; vor 1575.
6. Tarltons Jests; ca. 1588.[3]
7. Merie Tales of the Mad Men of Gotham; s. a., aus der Zeit Heinrichs VIII.
8. Pasquils Jests mixed with Mother Bunches Merriments; 1604.[4]

---

[1] Cf. Shakespeare's Jest Book. A Hundred Mery Talys from the only perfect copy known. Ed. by Herman Oesterley. London 1866.

[2] No. 1 und 2 bilden den ersten Band von 'Shakespeare Jest Books' ed. by W. C. Hazlitt; London 1864. Vgl. noch Handbook p. 299 ff.

[3] No. 3—5 cf. ib. vol. II.

[4] No. 7/8 cf. ib. vol. III.

Auch in Thomas Twyne's „Schoolemaster, or Teacher of Table Phylosophie“ (1576/83) bietet der vierte Abschnitt: *Honest jests, delectable devises and pleasant purposes.*[1]

Diese englischen Sammlungen haben je nach der Eigenart des Compilators ein ziemlich verschiedenes Gepräge. Der eine will volksthümlich sein, er verlegt seine Geschichten in die jüngste Vergangenheit und zeigt uns Menschen seiner Zeit, die freilich oft einen uralten Schwank vorzutragen haben; der andere tritt mit litterarischen Prätensionen auf und deutet durch Quellen-Angaben seine Belesenheit an. Ihrem Gesammt-Charakter nach beurteilt, sind sie nicht so grundverdorben, so tief unsittlich, wie Poggio's „Facetiae“, aber oft noch derber — sie bieten etwas weniger moralischen und etwas mehr physischen Schmutz.

Der italienische Einfluss kommt besonders in den „Mery Tales, Wittie Questions etc.“, in den „Hundred Mery Talys“ und in „Pasquils Jests“ zur Geltung. Hier finden wir in condensierter Form manche bekannte italienische Novelle, welche Versionen in der den Schluss dieser Studie bildenden Tabelle berücksichtigt sind; weit zahlreicher sind jedoch die Entlehnungen aus Poggio und aus Domenichi's "Facetie, Motti, et Burle (vgl. oben p. 60 f.). Die Schuld der englischen Compilatoren an diese Männer näher zu bestimmen, habe ich in dieser, der italienischen Novelle gewidmeten Untersuchung keinen Anlass. Überdies verspüre ich keine Lust, auf diesem Gebiet, auf welchem die Zote schamlos, und zumeist auch witzlos, herrscht, weitere Forschungen anzustellen.

---

[1] Cf. Collier's Account II 453 ff.

TABELLE DER ENGLISCHEN ÜBERSETZUNGEN.

Am Schluss meiner Besprechung der hauptsächlichen Werke, welche den Engländern die Kenntniss der italienischen Novelle vermittelten, scheint es mir räthlich, uns die Ergebnisse der vorstehenden Untersuchungen übersichtlich vor Augen zu bringen. Ich füge deshalb eine Liste aller mir bekannten, dem 16. Jahrhundert eigenen Übersetzungen und nicht dramatischen Bearbeitungen italienischer Novellen an, und damit man leicht ein Urtheil über die Beliebtheit der verschiedenen Erzählungen gewinnt, verzeichne ich auch alle Stellen, an welchen ich die Helden der italienischen Novellen erwähnt fand. Wie lückenhaft dieser Theil meiner Zusammenstellung sein wird, dessen bin ich mir sehr wohl bewusst — aber ich hoffe, dass der eine oder der andere meiner freundlichen Leser Anlass nehmen wird, meine unfreiwilligen Unterlassungssünden gut zu machen.

Boccaccio soll den Reigen beginnen, und ihm muss ausserdem noch dadurch eine bevorzugte Stellung eingeräumt werden, dass wir, um zu einem befriedigenden Abschluss zu gelangen, die Gränze des 16. Jahrhunderts überschreiten und kurze Zeit bei der ersten vollständigen Übersetzung des „Decameron“ verweilen müssen.

I. BOCCACCIO.

1. IL DECAMERON.

Giorn. I Nov. 3 Die drei Ringe:[1] Painter I 30 (1566, cf. p. 2).

[1] Den Novellen des „Decameron“ gebe ich zumeist die von Landau gebrauchten Titel.

I 5 Die Marquise von Monferrat: Painter II 16 (1567, cf. p. 3).

I 8 Guiglielmo Borsiere: Painter I 31 (1566, cf. p. 2).

I 10 Alberto da Bologna: Painter I 32 (1566, cf. p. 3).

II 2 Rinaldo d'Asti und seine Wirthin: Painter I 33 (1566, cf. p. 3).

II 3 Die englische Prinzessin: Painter I 34 (1566, cf. p. 3).

II 4 Landolfo Ruffolo: Painter I 35 (1566, cf. p. 3).

II 5 Andreuccio's Abenteuer: Painter I 36 (1566, cf. p. 3).

II 6 Die Familie Capece: Greene (1588, cf. p. 53).

II 8 Der Graf von Antwerpen: Painter I 37 (1566, cf. p. 3).[1] — Erwähnt in „The Forrest of Fancy (1579, cf. p. 45), in der Prosa-Epistel: *A Louer writing to his chosen friend, who for his sake susteyned much sorrow, exhorteth her to continue constant.* Der Schreiber verweist tröstend auf das Schicksal des guten Grafen.

II 9 Die Wette: „Westward" No. 2 (1620, cf. p. 73).

III 5 Zima's Monolog: „Forrest of Fancy" No. 1 (1579, cf. p. 44).

III 9 Giletta di Nerbona: Painter I 38 (1566, cf. p. 3).

IV 1 Guiscardo und Ghismonda: 1. „*The amerous hystory of Guystarde and Sygysmonde*" von William Walter (1532);[2] 2. Painter I 39 (1566, cf. p. 3). — Erwähnt 1. von

---

[1] Eine wenig bekannte metrische Version (in *heroic couplets*) dieser Novelle entstand zu Anfang des 18. Jahrhunderts, wohl nach dem Beispiel der Dryden'schen Übersetzungen: *Violenta, or the Rewards of Virtue: turn'd from Boccace into Verse. London 1704.* Anonym; der Katalog des British Museum nennt Mary Pit als Verfasserin.

[2] Vgl. über diesen Mann und sein Werk Zupitza's bereits erwähnte Abhandlung „Die mittelenglischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccio's von Ghismonda und Guiscardo" in Geiger's Vierteljahrsschrift I 63 ff. Walter's Gedicht beruht auf der lateinischen Prosaversion des Leonardo Bruni, er nennt, in Übereinstimmung mit den alten Drucken der Prosa Bruni's, Boccaccio's Guiscardo: Guystarde. Es ist bemerkenswerth, dass wir oben auch bei Peend, Howell und Riche dieser Form des Namens begegnen werden, und dass Howell in der ersten Fassung seines Gedichtes auch die Heldin mit dem bei Bruni

Thomas Peend[1] in „*The Pleasant fable of Hermaphroditus and Salmacis*". *With a morall in English Verse.* (1565): *Kyng Tancreds doughter Gysmond dyd loue Guistardes bewty bryght*, mit der Anmerkung: *Gysmonde. Onelye daughter of Tancrede, kyng of Salerne: which loued a servaunte of her fathers: and beinge taken in adultery together, in a Caue in the grounde, the kinge caused her louer Guistarde to be hanged therfore, and sent his harte unto her: whych imbracynge it, layd it on her breste, agaynste her owne hart, and dranke a cuppe of poyson immedyatly, wherof dyenge: she desyred that they myghte be buryed together;* 2. von Thomas Howell, und zwar zuerst in „*Newe Sonets and pretie Pamphlets*" (s. a., lic. 1567/8) in dem Gedicht *An humble sute to his friende, requesting Loue for Loue*,[2] welches Gedicht Howell unter dem Titel „*Loue asketh loue*" mit geringfügigen Textänderungen in seinen „*Deuises for his owne exercise, and his Friends pleasure*" (1581) wiederholt hat. In dieser Sammlung lauten die Boccaccio's Helden betreffenden Verse nach dem Text der editio princeps:

I reade howe loue did Gismond wounde
The childe of Tancred, Salerne king:
Her fauour Guistarde constante founde,
She fancied else no other thing,
For riches nought, nor for his wealth,
Whereof he had but little store,
His vertue was her onely health,
She likte that well, she sought no more.
They had their hoped hap and ioye,
If Tancred could contente him so,
But he by working their annoye,
Unto himselfe brought greatest wo.
You are that Gismond fayre and bright;
Would I had Guistards vertuous life,
And Tancred chast cleane out of sight,
Then would I wyshe for such a wife.

und Walter erscheinenden Namen bezeichnet: *I read the woes of Sigismonde, The childe of Tanckred, Salerne Kinge.*

[1] Auch de la Peend. Das oben erwähnte Gedicht ist unterzeichnet: T. D Peend, die Widmung seiner „*Historie of the lorde Mandozze*" (cf. p. 95 f.) T. Delapeend.

[2] Cf. The Poems of Thomas Howell. Ed. by A. B. Grosart s. l. [Manchester] 1879; p. 128 f.

3. von Barnabe Riche (1574, cf. p. 47).

IV 2 Der Engel Gabriel: „Tarltons Newes“ No. 2 (1590 cf. p. 63). — Nachgeahmt von Whetstone (1582, cf. p. 35 f.) — Erwähnt von Greene (1589, cf. p. 54 f.).

IV 4 Gerbino und die Prinzessin von Tunis: Turbervile „Tragical Tales“ No. 6 (c^a. 1576).[1]

IV 5 Der Basilientopf: Turbervile No. 7 (c^a. 1576).

IV 7 Die giftige Salbei: Turbervile No. 9 (c^a. 1576).

IV 8 Girolamo und Salvestra: Turbervile No. 10 (c^a. 1576).

IV 9 Das Herz des Geliebten: Turbervile No. 4 (c^a. 1576).

V 1 Erziehung durch Liebe: „*A pleasant and delightfull History of Galesus Cymon and Iphigenia: Describing the ficklenesse of Fortune in loue*“. *Translated out of Italian into Englishe verse, by T. C. Gent.* s. a. (wird wohl mit Recht in das dritte Viertel des 16. Jahrhunderts gesetzt).[2] Den schönen Anfang dieser Geschichte verwendet Greene zweimal (1584, cf. p. 52 und 1589, cf. p. 53 f.).

V 2 Gostanza und Martuccio Gomito: Greene (1588, cf. p. 53).

V 7 Teodoro und Violante: „Forrest of Fancy“ No. 2 (1579, cf. p. 44).

V 8 Die Spröde und der gespenstische Jäger: 1. „*A Notable Historye of Nastagio and Trauersari, no lesse pitiefull then pleasaunt. Translated out of Italian into English verse by C. T.* (1569);[3] 2. Turbervile No. 1 (c^a. 1576). — Erwähnt in „The Forrest of Fancy“ (1579, cf. p. 45), in dem Gedicht *The lamentable complaint of a Louer: I might bring in Nastagio if I would.*

VI 4 Der einbeinige Kranich: „Tarlton Newes“ No. 4 (1590, cf. p. 63).

VI 10 Die Reliquien des Frate Cipolla: „Tarlton Newes“ No. 5 (1590, cf. p. 63). — Erwähnt von Greene (1589, cf. p. 54).

---

[1] Cf. meinen Aufsatz „George Turbervile's Verhältniss zur italienischen Litteratur“, Anglia XIII p. 42 ff.

[2] Cf. Warton IV 338; Collier „Account“ I 302. Das Gedicht ist übrigens nicht in Stanzen, wie Warton und Dunlop-Liebrecht p. 234 bemerken, sondern in paarweise gereimten Septenaren abgefasst.

[3] Cf. Warton IV 338; Collier II 19 ff.

VII 1 Der Liebhaber als Gespenst: „The Cobler of Caunterburie“ No. 2 (1590, cf. p. 67).

VII 4 Der ausgesperrte Ehemann: „Westward“ No. 3 (1620, cf. p. 74).

VII 5 Der Eifersüchtige als Beichtvater: eine ähnliche Geschichte findet sich nach Collier's Angabe (Account II 455) in Thomas Twyne's „Schoolemaster“ (1576, cf. p. 78).

VII 6 Liebhaber als Verfolger und Verfolgter: 1 „Tarlton Newes“ No. 7 (1590, cf. p. 63); 2. „Mery Tales, Wittie Questions etc.“ (c^a. 1549, cf. p. 77) No. 51: *Of the inholders wyfe and her two louers.*

VII 7 Der geprügelte Ehemann: 1. „A Hundred Mery Talys“ (1526, cf. p. 77) No. 3: *Of the wyfe that mayd hyr husbande to go syt in the herber in the nyght whyle her prentys lay with her in her bed;* 2. „The Sackfull of Newes“ (vor 1575, cf. p. 77) p. 169 f. — Ein ähnliches Motiv findet sich im „Cobler of Caunterburye“ No. 1 (1590, cf. p. 65 f.).

VII 8 Die verstümmelte Stellvertreterin: „The Cobler of Caunterburie“ (1590, cf. p. 67) No. 2. — Ähnliche, jedoch aus anderen Quellen geschöpfte Erzählungen finden sich 1. in „Merie Tales of the Mad Men of Gotham“ (aus der Zeit Heinrichs VIII, cf. p. 77), *The twelfth Tale*, die an „Li Fabliau des Treces“ erinnert;[1] 2. in „Westward“ No. 1 (1620; cf. p. 72).

VIII 4 Der Propst von Fiesole: Nachgeahmt von Whetstone (1582, cf. p. 35 f.).

VIII 7 Die Wittwe und der Student: Painter II 31 (1567, cf. p. 3).

IX 2 Die Äbtissin und die Nonne: 1. Thomas Twyne „The Schoolemaster“ (1576, cf. p. 78)[2]; 2. William Warner „Albion's England“ (1586/92).[3]

IX 6 Die Wiege: über eine vermuthlich zu Anfang des 16. Jahrhunderts verfasste, aber nicht auf Boccaccio's Novelle beruhende Version dieser Geschichte, betitelt *„A ryght*

[1] Cf. Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits, publié par M. Méon; vol. I p. 343.

[2] Cf. Collier II 455.

[3] A. Chalmers' „English Poets“ vol. II (London 1810) p. 570.

pleasaunt and merye Historie of the Mylner of Abyngton etc.“ vgl. H. Varnhagen's Aufsatz „Die Erzählung von der Wiege“ E St. IX 240 ff.

X 3 Gastfreundschaft: Painter II 18 (1567, cf. p. 3).

X 4 Die Scheintodte: 1. Painter II 19 (1567, cf. p. 3); 2. Turbervile No. 3 (c^a. 1576).

X 5 Der Zaubergarten im Winter: Painter II 17 (1567, cf. p. 3). — Erwähnt von Melbancke im „Philotimus“ (1583, cf. p. 60). Melbancke hatte jedoch vermuthlich die identische Erzählung des „Filocolo“ vor Augen, vgl. p. 88.

X 8 Die Freunde: 1. „*The hystory of Tytus and Gesyppus“ translated out of latyn in to englysshe by Wyllyam Walter*, s. a. Walter's Quelle ist noch nicht bestimmt.[1] 2. “*The Boke named the Gouernour, deuysed by sir Thomas Elyot knight*“ (1531). *The seconde Boke. Ca. XII: The wonderfull history of Titus and Gisippus, and whereby is fully declared the figure of perfet amitie.*[2] 3. *The most wonderfull and pleasaunt History of Titus and Gisippus . . . drawen into English metre. By Edward Lewicke*[3] (1562); 4. *Faithful Friendship: Or, Alphonso and Ganselo. To the Tune of Flying Fame.* Eine Ballade in gereimten Septenaren:

In stately Rome some time did dwell
A Man of Noble Fame,
Who had a Son of seemly Shape
Alphonso was his Name etc.

Ob diese Ballade noch dem 16. Jahrhundert angehört, vermag ich nicht mit Sicherheit zu sagen. Sie findet sich in

---

[1] Brunet gibt bei Bandello und Walter des ersteren lateinische Version dieser Novelle: *Titi romani et Egesippi atheniensis amicorum historia, in latinum versa. Mediolani 1509*, als Quelle Walter's an. Eine Vergleichung wird er schwerlich vorgenommen haben.

[2] Wir haben einen schönen Neudruck dieses Werkes: Edited from the first edition of 1531 by Henry H. Stephen Croft. In 2 vols.; London 1880; cf. vol. II p. 132 ff. Croft bietet unter Elyot's Text den lateinischen Text des Filippo Beroaldo, betont jedoch, dass Elyot sowohl von dieser lateinischen Übersetzung, als auch von Boccaccio's Original erheblich abweicht.

[3] Nach Collier „Poetical Decameron“ I p. 79 ff. hat Lewicke sich eng an Elyot gehalten.

einer Sammlung, betitelt *A Collection of old Ballads. Corrected from the best and most ancient copies extant. With introductions Historical, Critical, or Humorous.* London 1723/25, 3 vols; vol. II p. 145/51. Der anonyme Herausgeber war vollkommen im Unklaren hinsichtlich der Quelle dieser Ballade: *I remember indeed an old Novel written on the same Subject . . ., but that Novel I take to be borrowed from the Ballad, not the Ballad from the Novel, our Song being certainly by much the more ancient.* — Theilweise nachgeahmt von Greene (1592, cf. p. 54). Ausserdem soll Thomas Underdowne ein wahrscheinlich verlorenes Werk *upon the friendships of Titus and Gesyppus, Orestes and Pylades* etc. verfasst haben (cf. Collier Account I 233). — In der englischen Litteratur des 16. Jahrhunderts finden sich zahllose Anspielungen auf die Helden dieser Erzählung, jeder Autor, der das Thema der Freundschaft berührt, nennt ihre Namen. Es wäre zwecklos, den Leser mit der Menge der mir vorliegenden Belege zu belästigen.

X 9 Sultan Saladin und Torello: Painter II 20 (1567, cf. p. 3).

X 10 Griseldis: 1. *The Pleasant and Sweet History of Patient Grissel. Translated out of Italian. London* s. a. 2. *The Ancient True and Admirable History of Patient Grisel. Written first in French. London 1619.* Der Herausgeber dieser zwei Versionen[1] hält es für sehr wahrscheinlich, dass

[1] Cf. The History of Patient Grisel. Two early Tracts in Black-letter. With an introduction and Notes by J. P. Collier (Percy Soc. vol. III), London 1842; p. VIII. Die oben an erster Stelle angeführte Version bespricht Friedrich von Westenholz „Die Griseldis-Sage in der Litteraturgeschichte", Heidelberg 1888; p. 59 ff. Wenig bekannt dürften folgende — von Westenholz nicht erwähnte — spätere Fassungen dieser Geschichte sein: 1. *„Gualtherus and Griselda: or the Clerk of Oxford's Tale". From Boccace, Petrarch, and Chaucer. By George Ogle. London: printed for R. Dodsley. 1739.* In *heroic couplets* (2534 Verse). Der Verfasser, der sich auf Dryden's ruhmvolles Beispiel beruft, schliesst sich in erster Linie an Chaucer an, will jedoch auch die Schönheiten Boccaccio's und Petrarca's, dessen lateinische Version er über Boccaccio's Original stellt, berücksichtigt haben. Sein Gedicht ist ein echtes Produkt seiner Zeit; weitschweifig und rethorisch aufgeputzt, hat es mit Chaucer's rührender Dichtung nur die Thatsachen, nicht den Geist gemein. 2. *„Patient Griselda: A Tale". From the Italian of Boccaccio. By Miss*

sie vor 1590 entstanden sind. — Erwähnt wird die durch Chaucer nationalisierte Dulderin auch im 16. Jahrhundert häufig als Typus weiblicher Treue und Milde.

Das 16. Jahrhundert ging zu Ende, ohne eine vollständige englische Version des „Decameron" geliefert zu haben. Erst im zweiten Jahrzehnt des 17. Jahrhunderts wurde dieses Unternehmen gewagt, und es wäre beinahe noch in der Stunde der Ausführung vereitelt worden: die geistliche Behörde erhob 1619 in der Person des Erzbischofs von Canterbury Protest gegen die Veröffentlichung dieser Übersetzung. Gleichwohl erschien dieselbe schon im folgenden Jahr, betitelt: *The Decameron, containing an hundred pleasant Novels, wittily discoursed between seven honourable Ladies and three noble Gentlemen. In two Parts. London, printed by Isaac Jaggard, 1620.* Diese scheinbare Inconsequenz des geistlichen Censors wird uns sehr verständlich, wenn wir uns die englische Übersetzung näher ansehen und uns überzeugen, dass der anonyme Verfasser uns nicht die ursprüngliche, sondern die von der römischen Kirche sanktionierte Form des „Decameron" bietet: er hat seiner Arbeit den beschnittenen Text des Cavalier Lionardo Salviati[1] zu Grunde gelegt. In Folge dessen weicht diese erste englische Übersetzung des „Decameron" an zahllosen Stellen von Boccaccio's Sinn und Wortlaut ab. Die auffälligsten Änderungen sind, dass Frate Alberto die von ihm bethörte Schöne nicht mehr als Erzengel Gabriel besuchen darf, sondern mit der Maske Cupido's vorlieb nehmen muss,[2] und dass Bruder

Sotheby. Bristol 1798. In *heroic couplets.* — Ausserdem findet sich in der Sammlung *„The New Paradise of Dainty Devices: consisting of original Poems". By different hands. London 1777;* p. 31 ein sehr thörichtes Gedicht, überschrieben: *The Death of Patient Grizel, and Advice to the Ladies, being the Sequel of Chaucer's Clerk's Tale*, eine plumpe Nachahmung des bekannten *Envoy.*

[1] Il Decameron di Messer Giovanni Boccacci . . . Di nuovo ristampato . . . dal Cavalier Lionardo Salviati. Quarta editione. Firenze MDLXXXVII.

[2] IV 2 *Fryar Albert made a young Venetian Gentlewoman beleeue, that God Cupid was falne in loue with her, and he resorted oftentimes unto her, in the disguise of the same God.*

Zwiebel seinen Bauern statt einer Feder aus dem Flügel des besagten Engels eine Feder des Phönix, der in Noah's Arche war, vorlegen muss.[1] Für die schlimme Historie von Alibech und Rustico (Dec. III 10) erzählt uns der Engländer die Geschichte der schönen Syritha des Saxo Grammaticus,[2] wie er sie im vierten Bändchen der „Histoires Tragiques" des Belleforest gelesen hatte.[3] Ausserdem liess er es sich angelegen sein, den Überschriften der Novellen moralische Erläuterungen anzufügen. So lesen wir z. B. vor der ersten Novelle: *Wherein is contained, how hard a thing it is, to distinguish goodnesse from hypocrisie; and how (under the shadow of holinesse) the wickednes of one man may deceiue many.*

Diese Übersetzung erlebte im Laufe des 17. Jahrhunderts mehrere Auflagen. Der erste Theil wurde schon 1625 neu gedruckt, und zusammen mit den noch vorhandenen Exemplaren des zweiten Theiles der editio princeps auf den Markt gebracht. In Folge dessen finden sich Drucke, welche auf dem Titelblatt des ersten Theiles die Jahreszahl 1625, auf dem des zweiten aber 1620 tragen — eine Unregel-

---

[1] VI 10 *Fryer Onyon promised certaine honest people of the Countrey, to shew them a Feather of the same Phoenix, that was with Noah in his Arke. In sted whereof, he found Coales, which he auouched to be those very coals, wherewith the same Phoenix was roasted.*

[2] Cf. Historia Danica. Rec. P. E. Müller, Havniae 1839; vol. I p. 330 ff.

[3] Fol. 112 ff.: *The wonderfull and chaste resolued continency of faire Serictha, daughter to Siwalde, King of Denmark, who being sought and sued unto by many worthy persons, that did affect her dearly, would not looke any man in the face, until such time as she was married* = Hist. 75me *Merveilleuse Continence de Syrithe, fille du roy de Dannemarch, ne voulant iamais regarder homme en la face iusques à tant qu'elle fut mariée.* Bei Robert Greene finden wir wiederholt Anspielungen auf diese Sage, welche eine verschiedene Fassung derselben voraussetzen, wenn wir nicht eine willkürliche Änderung Greene's anzunehmen haben, vgl. Mamillia (1583): *Sirichia, the Daughter of Smald, king of the Danes, could not be perswaded by her father to forsake her virginitie, but the third day after his death she was betroathed but to a meane Squire* (Grosart vol. II p. 52); Gwydonius (1587): *Did not Sirithia, the Princesse of Denmarke, reiect most princely Potentates, and at last accepte a poore peasant* (vol. IV p. 132).

mässigkeit, die schon manchem Bibliographen aufgefallen ist.[1] Weitere Auflagen folgten in den Jahren 1634, 1655, 1657 (Neudruck des ersten Theiles, mit Verwendung der restierenden Exemplare des zweiten Theiles von 1655), 1684. Den ganzen Rahmen und 40 Novellen dieses ersten englischen „Decameron" hat vor einigen Jahren Henry Morley, mit leichten Änderungen, als 15. Band von Morley's *Universal Library* herausgegeben.[2]

2. IL FILOCOLO.

Lib. V Questione IV Der Zaubergarten im Winter: erwähnt von Melbancke im „Philotimus" (1583, cf. p. 60).

Lib. V Questione XII Die schwierige Wahl: erwähnt von demselben l. c.

Sämmtliche 13 Geschichten wurden, wie bereits gesagt (p. 60), von H. G. übersetzt und 1567 veröffentlicht. Betreffs dieser Übersetzung und ihren verschiedenen Auflagen, sowie betreffs Bartholomew Young's Version der „Fiammetta" (1587) habe ich Hazlitt's Angaben im „Handbook" p. 42 f. nichts anzufügen. Dagegen möchte ich noch auf eine Übersetzung eines der weniger bekannten Werke des Certaldesen aufmerksam machen, das die Bibliographen in dem englischen Gewand nicht erkannt zu haben scheinen. Hazlitt l. c. p. 234 verzeichnet: *A Famous tragicall discourse of two lovers, African and Mensola, their lives, unfortunate loves, and lamentable deaths, together with the of-spring of the Florentines. A History no lesse pleasant than full of recreation and delight. Newly translated out of Tuscan into French, by Anthony Guerin, domino Creste. And out of French into English by Io. Goubourne. London 1597.* Über die italienische Quelle äussert sich Hazlitt nicht. Schon vor ihm hatte Collier (Account I 13) dieses Werk sehr ungünstig besprochen: *this prose romance, written in an affected style, and the languid story devoid of interest . . . the 18 tedious chapters of*

[1] Cf. J. P. Collier's „Poetical Decameron" vol. I p. 196.

[2] The Decameron of Giovanni Boccaccio including forty of its Hundred Novels. With an introd. by Henry Morley. 4th ed.; London (Routledge and Sons) 1886.

which the Romance consists. Obwohl er bemerkt, dass am Schlusse der Geschichte zu lesen ist: *Thus endeth Maister John Bocace to his Flossolan* [*!*]*: Data fata secutus,* scheint er doch nicht geglaubt zu haben, dass wir es hier wirklich mit einem Werke Boccaccio's zu thun haben, denn er schliesst seinen Artikel mit den Worten: *The whole merits notice only on account of its extreme rarity.* Goubourne's Büchlein ist aber, neben seiner Seltenheit, auch noch aus einem anderen Grunde merkwürdig: es bietet uns eine wahrscheinlich schon von dem vermittelnden Franzosen in Prosa aufgelöste und gründlich verdorbene Dichtung Boccaccio's — des Certaldesen *„Ninfale Fiesolano ossia l'innamoramento di Affrico e Mensola".*[1]

II. BANDELLO.

Parte I Nov. 2 *Ariabarzane Senescalco del Re di Persia, quello uuol uincer di cortesia:* Painter II 4 (1567, cf. p. 7).

I 4 *La Contessa di Cellant:* 1. Fenton No. 7 (1567, cf. p. 14); 2. Painter II 24 (1567, cf. p. 8); 3. Whetstone (1576, cf. p. 30 f.). — Erwähnt 1. von Pettie (1576, cf. p. 23); 2. von Whetstone (1582, cf. p. 36).

I 8 *Giulia da Gazuolo:* Fenton No. 8 (1567, cf. p. 14).

I 10 *Maometto Imperador de Turchi, crudelmente ammazza una sua Donna:* Painter I 40 (1566, p. 6).[2]

I 14 *Antonio Perillo, dopo molti trauagli, sposa la sua Amante, e la prima notte sono dal folgore morti:* Fenton No. 12 (1567, cf. p. 14).

I 15 *Dui Gentilhuomini Venetiani honoratamente da le Mogli sono ingannati:* Painter II 26 (1567, cf. p. 8).

I 21 *Mirabil beffa fatta da una Gentildonna à dui Baroni del Regno d'Ongaria:* 1. Painter II 28 (1567, cf. p. 8); 2. Whetstone (1576, cf. p. 31).

I 24 *Una Donna (falsamente incolpata) è posta per esca à i Lioni:* Painter I 41 (1566, cf. p. 6).

---

[1] Eine schöne Würdigung dieser Dichtung gibt Gaspary, GIL. II 15 ff.

[2] Im Jahre 1611 veröffentlichte William Barksted ein Gedicht: „Hiren, or the Faire Greeke" cf. Handbook p. 26; Shakespeare's „Centurie of Prayse". 2nd ed. (London 1879), p. 83.

I 26 *Il S. Antonio Bologna sposa la Duchessa di Malfi, e tutti dui sono ammazzati:* Painter II 23 (1567, cf. p. 8). — Erwähnt 1. in „The Forrest of Fancy“ (1579, cf. p. 45); 2. von Whetstone (1582, cf. p. 36); 3. von Greene (1584, cf. p. 52).

I 27 *Don Diego da la sua Donna sprezzato, uà à starsi in una Grotta; e come n'uscì:* 1. Fenton No. 13 (1567, cf. p. 14); 2. Painter II 29 (1567, cf. p. 8); 3. Whetstone (1576, p. 31) 4. *„Diella, Certaine Sonnets, adioyned to the amorous Poeme of Dom Diego and Gineura“. By R[ichard] L[ynch]. London 1596* (cf. Handbook p. 335). Dieses seltene Büchlein bietet an erster Stelle 38 Sonette, deren letztes der Prolog der Erzählung ist:

Sonnet XXXVIII Harken awhile (Diella) to a storie,
That tells of beauty, loue, and great disdaine,
The last, caused by suspect; but she was sorry
That tooke that cause, true loue so much to paine,
For when she knew his faith to be unfained,
Spotles, sincere, most true, and pure unto her,
Shee ioy'd as if a kingdome shee had gained,
And lou'd him now as when he first did woo her...
Reade all, my Deare, but chiefly marke the end,
And be to mee, as shee to him, a friend.

Das Gedicht selbst, überschrieben *The Loue of Dom Diego and Gyneura,* zählt 154 Strophen, deren erste lautet

In Catheloygne, o'repeerd by Pyren Mountaines,
(A Prouince seated in the East of Spaine,
Famous for hunting sports, and cleerest fountains)
A young heroyck gallant did remaine;
Hee Signior Dom Diego had to name,
Who for his constant faith had got such fame. —

Erwähnt in „A gorgious Gallery of gallant Inuentions“ (1578, cf. Handbook p. 483), im 23. Gedichte dieser Sammlung, betitelt: *The Louer wounded with his Ladies beauty craueth mercy. To the Tune of where is the life that late I led.*

Not wofull Monsier dom Dieg
Or Priams noble sonne,
Constrayned by loue did euer mone
As I for thee haue donne.[1]

[1] Citiert nach dem Neudruck des Roxburghe Club: Three Collections of English Poetry of the latter part of the 16th Century. London 1844.

I 28 *Varii accidenti . . . auuenuti à Cornelio per amor d'una Giovane:* Fenton No. 5 (1567, cf. p. 14).

I 33 *Dui Amanti si trouano la notte insieme, e il Giouine di gioia si muore, e la Fanciulla di dolor s'accora:* Fenton No. 2 (1567, cf. p. 14). — Erwähnt von Barnabe Riche (1574 cf. p. 47).

I 36 *Disonestissimo Amore di Faustina Imperatrice:* Painter II 10 (1567, cf. p. 7). — Erwähnt 1. von Pettie (1576, cf. p. 23); 2. von Whetstone in „The Rocke of Regard (1576, cf. p. 30 ff.), in dem 4. Theil „The Ortchard of repentance": *It seemeth his Lady Laymos . . . was in very deede as fayre as Flora, as faithful as Faustine, as louing as Layis, as meeke as Medea, as honest as Hellen, as constant as Cressed, and as modest as Maria Bianca* (p. 81).

I 41 *Infelice esito de l'Amore del Re Masinissa e de la Reina Soffonisba:* Painter II 7 (1567, cf. p. 7).

I 42 *Il S. Didaco Centiglia sposa una Giouane, e poi non la uuole, e da lei è ammazzato:* 1. Painter I 42 (1566, cf. p. 6); 2. „*A most lamentable and Tragicall historie, conteyning the outragious and horrible tyrannie which a Spanishe gentlewoman named Violenta executed upon her louer, Didaco, because he espoused another beyng first betrothed unto her. Newly translated into English meter, by T[homas] A[chelley]. London 1576.*[1]

I 44 *Il Marchese Niccolò Terzo da Este, trouato il Figliuolo con la Matrigna in adulterio, à tutti dui . . . fa mozzar il capo:* Smyth No. 4 (1577, cf. p. 42).

I 45 *Anna Reina d'Ungaria amata da huomo di basso legnaggio, quello magnificamente rimeritò:* Painter II 21 (1567, cf. p. 7).

I 49 *Anselmo Salimbene . . . libera il suo Nemico da la morte, e la Sorella di quello prende per Moglie:* 1. Fenton No. 1 (1567, cf. p. 14); 2. Painter II 30 (1567, cf. p. 8).

I 51 *Il Caualiero Spada per gelosia ammazza se stesso et anco la Moglie:* Fenton No. 4 (1567, cf. p. 14).

I 52 *Bellissima uendetta che fece un Schiauo de la*

---

[1] Ziemlich ausführlich besprochen in Collier's Account I 4 ff.

morte del suo Soldano contra un maluaggio figliuol di quello: Smyth No. 3 (1577, cf. p. 42).

I 55 *Un Castellano, trouata la Moglie in adulterio col suo Signore, gli ammazza:* Painter II 33 (1567, cf. p. 8).

I 56 *Strana e merauigliosa usanza che era anticamente in Hidrusa:* Painter II 9 (1567, cf. p. 7).

I 57 *Una cortesia usata da Mansore Re e Pontefice Maomettano di Marocco ad un pouero Pescatore:* Painter II 34 (1567, cf. p. 8).

Parte II Nov. 7 *L'Abbate Gesualdo uuol rapir una Giouane:* Fenton No. 6 (1567, cf. p. 14).

II 9 *La sfortunata morte di dui infelici Amanti, che l'uno di ueleno, e l'altro di dolore morirono, con uarii accidenti* (Romeo e Giulietta): 1. *The Tragicall Historye of Romeus and Juliet, written first in Italian by Bandell, and nowe in Englishe by Ar[thur] B[rooke]. London 1562;*[1] 2. Painter II 25 (1567, cf. p. 8). — Erwähnt 1. von G. Turbervile in seinen „Epitaphes etc." (1563? cf. Anglia XIII 42 Anm. 2), in dem Gedicht *An Epitaph on the death of Maister Arthur Brooke:*

> ..... he for Myter did excell
> As may be iudge[d] by Juliet and hir mate:
> For there he shewde his cunning passing well
> When he the Tale to Englishe did translate;[1]

2. von Thomas Peend in „The Pleasant fable of Hermaphroditus and Salmacis" (1565):

> And Juliet Romeus yonge for bewty dyd imbrace,
> Yet dyd his manhode well agree, unto hys worthy grace.
> So seemely shape dyd loue procure:
> And Venus byrdes came to the lure,

---

[1] Näheres über Brooke's Verhältniss zu seiner unmittelbaren Vorlage, der französischen Version Boisteau's, bei P. A. David, in der Einleitung seines Neudrucks der beiden englischen Übersetzungen (New Shakspere Soc.: Originals and Analogues Part. I, London 1875). Vgl. auch Ludwig Fränkel's Dissertation „Untersuchungen zur Entwickelungs-Geschichte des Stoffes von Romeo und Julia" in der Zschr. f. vgl. Litt.-Gesch. und Ren. Litt. n. F. III 171 ff., IV 48 ff.

mit der Anmerkung: *Juliet. A noble mayden of the Cytie Verona in Italye, whyche loued Romeus, eldest sonne of the Lorde Montesche, and beinge pryuely maryed togyther: he at last poysoned hym selfe for loue of her, she for sorowe of hys deathe, slewe her selfe in the same Tombe, wyth hys dagger* 3. von Barnabe Riche (1574, cf. p. 47); 4. von Pettie (1576, cf. p. 23); 5. in „A gorgious Gallery of gallant Inuentions" (1578), in dem oben p. 90 erwähnten Gedicht:

Sir Romeus annoy
But trifle seems to mine,
Whose hap in winning of his loue
Did clue of cares untwine;

6. in „A poore Knight his Pallace of priuate pleasures" (London 1579) in der ersten Vision des armen Ritters *The Vale of Venus:*

Verona path we left, where Romeus doth lye,
Where Juliet with Iconia inioy a place thereby,

und in der dritten Vision: *Justice and Judgement, pleaded at Beauties Barre:*

Next to the gate, faire Juliet dyd lye,
And in the Court young Romeus did stay:
Faire Cinthia gaue leue, to peke and pry,
But shee oft sayd, when wilt thou come away.
Windows (quoth hee) I woulde assend, faire May,
I looke to see the place, where erst I came
But Tybalt hee, hath closed up the same.[1]

7. von Whetstone in „Heptameron" (1582), *The thyrd Daies Exercise* (vgl. oben p. 34 f.): *Piramus and Thisbie, Romeus and Juliet, Arnalt and Amicla, and diuers others at the point to possesse their loues, were dispossest of their liues, but yet unstained with dishonesty.*

8. von Richard Stanyhurst in den seiner Virgil-Übersetzung vom Jahre 1582 angefügten *Poetical deuises* (cf. Handbook p. 632), in dem satirischen Gedicht *An Epitaph entituled Commune Defunctorum, such as our unlearned Rithmours*

---

[1] Citiert nach dem p. 90 Anm. erwähnten Neudruck des Roxburghe Club. Beide Stellen werden auch von Collier angeführt, in seinem „Account" I 233, II 183.

accustomably make upon the death of euerie Tom Tyler, as if it were a last for euery one his foote:

O you cursed Parcas, why kyld ye the good son of Atlas?
And whye, without mercy, doe ye slea the fayre ladye Thisbee,
A Sara for goodnesse, a great Bellona for hudgnesse,
For myldenesse Anna, for chastitye godlye Susanna,
Hester in a good shift, a Judith stoute at a dead lift,
Also Julietta, with Dido, ritch Cleopatra....

citiert nach dem Text der 2. Auflage von 1583; 9. von Melbancke (1583, cf. p. 61): *O Troylus weepe no more, faire Cressed thyne is lothlye fowle. Nor Hercules thou haste cause to vaunt for thy swete Omphale, nor Romeo thou hast cause to weepe for Juliets losse, if euer Aurelia had saluted your sight;* 10. in „A Handefull of Pleasant Delites by Clement Robinson and Diuers Others" London 1584; in dem 17. Gedicht: *A Warning for Wooers .... To Salisburie Plaine.*

(st. 8) Where was there found a happier wight
Then Troylus was, till loue did light?
What was the end of Romeus?
Did he not die, like Piramus?

citiert nach dem Text des Neudrucks der „Heliconia". Ed. by T. Park, London 1815, vol. II.

II 12 *Il Marito (trouata la Moglie in adulterio) fa che impicca l' adultero:* Painter I 43 (1566, p. 7).

II 14 *Meguolo Lercaro Genouese battuto da un Fauorito de l'Imperadore di Trebisonda, gli fa di molti danni:* erzählt von Thomas Lodge (1593), aber nach einer anderen Vorlage (cf. p. 69).

II 15 *Alessandro, Duca di Firenze, fa che Pietro sposa una Mugnaia che haveva rapita:* Painter II 22 (1567, cf. p. 7).

II 26 *Luchino Viualdo ama lungo tempo, e non è amato:* Fenton No. 10 (1567, cf. p. 14).

II 27 *Aleramo et Adelasia:* Painter I 44 (1566, cf. p. 7). — Erwähnt 1. von Thomas Peend „Hermaphroditus etc." (1565):

The Emperour Othons doughter dere Adelasie dyd so
Regarde the lyuely Aleran, that she wyth hym did go

To countreyes straunge: content by hazarde of her lyfe,
Agaynst the wyll of all her freindes, for to become hys wyfe.
With pryncelyke lyfe, for hym alone an Empyre she wolde lose,
With hym to leade a symple lyfe much rather she dyd chose,
All pleasures in the worlde, in hym alone she then dyd take,
All freindes, for hym alone also she gladly dyd forsake.
With hym for nede right wel she was contented coles to make,
To couche in cotage lowe, on symple foode to fare.
For all the world, excepted hym, she toke no kynde of care,
He was her blysse. Her ioye was hee And nothing els estemed shee;

mit folgender Anmerkung: *Adelasie. Doughter and onelye chylde of the Emperour Otho the thyrde, so excedynglye she was enamoured of the most valiant Aleran, sonne of a Duke of Saxony that she procured hym pryuelye to conuey her awaye, which by the helpe of an old lady her nurce, he brought to passe. And afterwarde beinge robed of suche money as they had prouyded, they lyued long in a woode, and made coles for theyr lyuynge, and bare hym seuen sonnes theare, and afterwarde by the valyante feates of her eldest sonne, they were knowen to the Emperoure: and so had hys fauoure agayne, and enioyed the Empyre after hym;* 2. von Pettie (1576, cf. p. 23); 3. im „Forrest of Fancy“ (1579, cf. p. 45) zweimal.

II 33 *Infortunato et infausto Amore di Madama di Cabrio Prouenzale con un suo procuratore:* 1. Fenton No. 9 (1567, cf. p. 14); 2. Barnabe Riche (1574, cf. p. 47).

II 36 *Nicuola innamorata di Lattanzio và à seruirlo uestito da Paggio:* Barnabe Riche No. 2 (1581, cf. p. 49).

II 37 *Odoardo III. Re d'Inghilterra ama la Figliuola d'un suo soggetto, e la piglia per Moglie:* Painter I 46 (1566, cf. p. 7); 2. *Of King Edward III and the Fair Countess of Salisbury, setting forth her Constancy and Endless Glory.* Eine Ballade, enthalten in der oben p. 85 citierten Sammlung vol. II p. 68/78. Ob diese Ballade noch im 16. Jahrhundert enstanden ist, lässt sich nicht bestimmen. — Erwähnt von Pettie (1576, cf. p. 23).

II 44 *Amore di Don Giouanni di Mendozza, e de la Duchessa di Sauoia:* 1. Thomas Peend *„The moste notable history of the lorde Mandozze“* (lic. 1565). Dieses Gedicht,

das nur als Fragment erhalten ist, hat J. J. Park in dem „British Bibliographer“ II 523 ff. und 587 ff. ausführlich besprochen. Seine Vermuthung, Peend habe das Gedicht aus dem Spanischen übersetzt, ist hinfällig; Jacobs bemerkt, im Anschlusse an Haslewood's Meinung: *De la Peend must have had proof sheets of Painter* (vol. I p. LXXVI), was mir auch nicht wahrscheinlich ist. Ich bin vielmehr der Ansicht, dass die Übereinstimmungen zwischen Peend und Painter ihre Erklärung finden in der gemeinschaftlichen Quelle, die beide Autoren stets im Auge behielten. Diese gemeinschaftliche Quelle ist Pierre Boisteau-Launay's Version der Novelle Bandello's, im ersten Bändchen der „Histoires Tragiques“ (1560), Hist. 6me. 2. Painter I 45 (1566, cf. p. 7). — Erwähnt 1. von Pettie (1576, cf. p. 23); 2. von Greene (1583, cf. p. 51); 3. in „A Handefull of Pleasant Delites“ (1584), in dem 24. Gedicht, betitelt *The Lamentation of a Woman, being wrongfully defamed. To the Tune of Damon and Pithias:*

(st. 4) The poisoned Pancallier ful falsly did accuse
The good Dutchesse of Savoy because she did refuse
To grant unto his love, That was so ungodlie.

II 55 *Seleuco Re de l'Asia, dona la Moglie al suo Figliuolo:* Painter I 27 (1566, cf. p. 6).

Parte III Nov. 5 *Bellissima uendetta fatta da gli Eliensi contra Aristoti[m]o crudelissimo Tiranno:* 1. Painter II 5 (1567, cf. p. 7); 2. Turbervile No. 8 (ca. 1576).

III 9 *Historia de la continenza del Re Ciro et amore coniugale di Pantea:* Painter I 11 (1566), aber nach einer anderen Quelle (cf. p. 5).

III 17 *Il S. Filiberto s'innamora di M. Zilia, che per un bacio lo fa stare lungo tempo mutolo, e la uendetta che egli altamente ne prese:* 1. Fenton No. 11 (1567, cf. p. 14); 2. Painter II 27 (1567, cf. p. 8); 3. *„A Discourse of the great crueltie of a widow towards a young gentleman, and by what means he requited the same. Set forth in English verse by Jo. Go[ubourne?]. London [1570?]; lic. 1569/70* (cf. Handbook p. 234). Von diesem Gedicht soll nach Hazlitt nur ein Fragment auf uns gekommen sein; der Titel

lässt mich vermuthen, dass es Bandello's Geschichte von der spröden Wittwe Zilia und der Rache Filiberto's erzählte. 4. „Westward“ No. 6 (1620, cf. p. 76). — Erwähnt von Pettie (1576, cf. p. 23).

III 18 *Rosimonda fa ammazzare il Marito, e poi se stessa et il secondo Marito auuelena:* Turbervile No. 5 (c^a^. 1576).

III 19 *Paolina Romana (sotto specie di Religione) è da l'Amante suo ingannata, et i sacrificij d'Iside disfatti:* erwähnt, aber mit von Bandello's Erzählung abweichendem Detail, von Whetstone in „The English Myrror“ (1586) Lib. III Chap. 3: *The Emperour Tyberius put the Priestes of the Idoll Anubis to the sworde, because they were the instruments for the wanton Knight Mundus to commit adultrey (by theyr deceite) with the chaste Romaine Ladie Paulina* (p. 219).

III 21 *Uno Schiauo (battuto dal Padrone) ammazza la Padrona con i figliuoli, e poi se stesso precipita da un' alta Torre.* Zwischen dem 22. Juli 1569 und dem 22. Juli 1570 finden wir in den „Registers of the Stationers' Company“ folgenden Eintrag: *Rd. of Ryc. Jonnes, for his lycense for pryntinge of a history intituled a straunge and petiefull novell dyscoursynge, of a noble Lord and his Lady, w^t^ thayre tregicall end of them and thayre II cheldren executed by a blacke morryon IIII^d^*[1] Collier l. c. bemerkt, dass diese Ballade [? der Wortlaut des Eintrags lässt es zweifelhaft, ob es sich um eine prosaische oder metrische Version handelt!] nur in späteren Ausgaben erhalten ist, und führt den Titel einer solchen späteren Ballade an. Mit einer von diesem Titel wenig verschiedenen Überschrift finden wir diese Ballade in „The Roxburghe Ballads“ Ed. by Charles Hindley, 2 vols. (London 1873/4); vol. II p. 339 ff.: *A Lamentable Ballad of the Tragical end of a Gallant Lord and a Vertuous Lady, with the untimely end of their two Children, wickedly performed by a Heathenish Blackamore*; vgl. ferner die p. 85 citierte Sammlung vol. II p. 152 ff. Meine Vermuthung, dass die

[1] Cf. Extracts from the Registers of the Stationers' Company of Works entered for publication between the years 1557—1570. With notes etc. by J. Payne Collier. London 1848 (Shakespeare Soc.) p. 211.

1569/70 eingetragene Geschichte auf Bandello's Novelle, oder einer anderen Version dieser in den meisten Litteraturen erscheinenden Geschichte, beruht, findet in dieser jüngeren Form ihre volle Bestätigung — die englische Ballade weist alle wesentlichen Züge der Novelle Bandello's auf.[1]

III 25 *Gian Maria Vesconte, Secondo Duca di Milano fa interrare un Parrochiano uiuo:* Smyth No. 1 (1577, cf. p. 41).

III 52 *Pandora . . . per gelosia d'un suo Amante che ha preso Moglie, ammazza il proprio figliuolo:* Fenton No. 3 (1567, cf. p. 14).

III. GIRALDI CINTHIO.

Hecatommithi, Deca II Nov. 2. *Oronte, alleuato in basso stato, ama Orbecche, figliuola del Re di Persia:* vielleicht von Greene (1585, cf. p. 55) nachgeahmt.

II 6 *Fiamma ama Phineo:* Barnabe Riche No. 4 (1581, cf. p. 48 f.).

III 5 *Consaluo, pigliata Agata per moglie, s'innamora di vna meretrice:* Riche No. 6 (1581, cf. p. 49). — Das Motiv der Verstossung der tugendhaften Gattin einer Buhlerin zu Liebe finden wir auch bei Greene (1587, cf. p. 56).

VI 3 *Don Hercole da Este ama vna Giouane priuata:* Riche No. 3 (1581, cf. p. 48).

VI 9 *Francesco Valesi, primo Re di Francia di tal nome è allogiato cortesemente in luogo solitario da vn pouero Contadino:* ähnliche Geschichte, aber einem anderen Gewährsmann entlehnt, bei Melbancke (1583, cf. p. 60 f.).

VIII 5 *Juriste è mandato da Massimiano Imperadore in Ispruchi:* Whetstone (1582, cf. p. 36).

VIII 10 *Euphimia s'innamora di Acharisto, seruo del Padre di lei, Re di Corinto:* Painter II 15 (1567, cf. p. 10). — Erwähnt 1. in „The Forrest of Fancy" (1579, cf. p. 45) zweimal; 2. von Greene (1584, cf. p. 52) dreimal.

IX 8 *Chera nasconde vn thesoro, Elisa è per impiccarsi per la gola:* Painter II 11 (1567, cf. p. 10).

[1] Näheres über diese Novelle in meinem oben p. 43 Anm. erwähnten Aufsatz.

IV. STRAPAROLA.

Piacevoli Notti, Notte I Favola 1: *Salardo, figliuolo di Rainaldo Scaglia, si parte da Genoua:* „The Forrest of Fancy“ No. 3 (1579, cf. p. 44).

II 2 *Philenio Sisterna scolare in Bologna uien da tre belle donne beffato:* Painter I 49 (1566, cf. p. 10).

IV 4 *Nerino Figliuolo di Galese Re di Portogallo:* „Tarltons Newes“ No. 8 (1590, cf. p. 64).

XIII 1 *Maestro Gasparino medico con la sua uirtù sanaua i pazzi:* „Mery Tales, Wittie Questions etc.“ (c^{a}. 1549, cf. p. 77) No. 52: *Of hym that healed franticke men.*

V. SER GIOVANNI FIORENTINO.

Pecorone Giorn. I Nov. 1. *Galgano e madonna Minoccia:* Painter I 47 (1566, cf. p. 10).

IX 1 *Ricciardo e il Doge di Vinegia:* Painter I 48 (1566, cf. p. 10).

VI. MACHIAVELLI.

Belfagor Arcidiavolo: Riche (1581, cf. p. 49).

Eine zahlreiche, vielfarbige Schaar neuer Gestalten haben wir ihren Einzug in die englische Litteratur halten sehen. Verschiedenen Führern folgen die Fremdlinge: nach der hohen schwarzumhüllten Gestalt der tragischen Muse schreiten, in ihrer Liebe Glück und Leid versunken, Guiscardo und Ghismonda, die Herzogin von Malfi und Antonio, Romeo und Julia — von dem Fluch unsühnbarer Schuld getroffen, Bianca Maria und Violante. Mit fröhlichem Gepränge nahen die Helden und Heldinnen, deren Stern aus stürmischen Wolken wieder in des Himmels Klarheit treten durfte: allen voran das Freundespaar Titus und Gisippus, dann der wackere

Graf von Antwerpen, Cimone, der allzugetreue Don Diego, die verliebte Herzogin von Savoyen, Aleran und die Kaisertochter Adelasia. Ihnen nach drängt sich, geführt von dem die Pritsche des Narren und die Geissel des Satirikers schwingenden Amor, in buntem Gewimmel das liebestolle Völkchen des „Decameron“, schöne üppige Frauen, glänzende Ritter, wohlhäbige Bürger, lüsterne Kleriker sonder Zahl.

Boccaccio und Bandello sind die treibenden Kräfte dieser Invasion. Ihr Einfluss hält sich so ziemlich die Waagschale, nur zeitweilig, nach dem Erscheinen von Painter's „Palace“, bemerken wir ein Schwanken zu Gunsten Bandello's, der durch die grelleren Farben seiner Gemälde das schaulustige Publikum fesselte. Zum Lob der Engländer sei gesagt, dass die unsittlichsten Novellen der Italiener keinen Übersetzer fanden.

Nicht immer haben die Engländer unmittelbar aus den italienischen Quellen geschöpft. Im Gegentheil — in sehr vielen, vielleicht sogar in den meisten Fällen, hat die französische Sprache ihre hochbedeutsame Mission, zwischen fremden Culturen die Vermittlerin zu sein, auch hier erfüllt. Das Maass dieser französischen Vermittelung wird sich noch genauer bestimmen lassen, als in den vorstehenden Untersuchungen geschehen ist.

Die englischen Litteraten, die sich zum Übersetzen berufen fühlten, waren keine auserwählten Geister; eine als Kunstwerk rühmliche und eigenwerthige Leistung verdankt England diesen eifrigen Interpreten der italienischen Erzähler nicht. Aber sie haben doch Anspruch auf die Dankbarkeit der Nachwelt — ihre Arbeit bestellte das Feld, welches einen grossen Theil der goldenen Ernte des elisabethanischen Dramas tragen sollte.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

BERNHARD TEN BRINK, ERNST MARTIN,
ERICH SCHMIDT.

LXXI.

JUDITH. STUDIES IN METRE, LANGUAGE AND STYLE, WITH A VIEW TO DETERMINING THE DATE OF THE OLDENGLISH FRAGMENT AND THE HOME OF ITS AUTHOR.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1892.

JUDITH

STUDIES IN METRE, LANGUAGE AND STYLE,

WITH A VIEW

TO DETERMINING THE DATE OF THE OLDENGLISH FRAGMENT AND THE HOME OF ITS AUTHOR.

BY

T. GREGORY FOSTER

OF UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.

STRASSBURG.

KARL J. TRÜBNER.

1892.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

TO THE MEMORY

OF MY HONOURED TEACHER

PROF. BERNHARD TEN BRINK.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

TO THE MEMORY

OF MY HONOURED TEACHER

PROF. BERNHARD TEN BRINK.

PREFACE.

The following treatise presents some of the results of a series of studies in O. E. poetry, made with special reference to the epic fragment Judith. Its length may, at first sight, seem rather out of proportion to that of the poem with which it mainly deals, but it will be seen that there is much that applies to the whole range of O. E. poetry, with which it would have been quite useless to deal shortly.

Not the least among the difficulties to be met in preparing it for the press has been the finding suitable equivalents for terms and subjects that have not till now been dealt with in English.

The work was begun and practically completed under the direction of the late Prof. Dr. Bernhard ten Brink. To his inspiring teaching, to his lofty ideal and unsparing criticism are due whatever merits it may possess. The final revision of this treatise was one of the smaller pieces of work he proposed for himself in the early part of this year, but death robbed us of him. It must therefore appear without the finishing touch of his master-hand. Care has been taken to revise and reconsider points that did not commend themselves to him at the time the work was presented to the Philosophical Faculty of the University of

Strassburg, so that as a whole I can give it to those who are interested in its subject with the stamp of his approval upon it.

To my good friend Prof. Dr. Barack for his continued kindness and help, both privately and in his public capacity of Chief Librarian at the University of Strassburg, I would give my heartiest thanks.

For careful revision of the proof-sheets and many valuable suggestions I have to thank my old friends and fellow-students Prof. H. Frank Heath of Bedford College, London and Mr. G. F. Hill of Merton College, Oxford.

June 1892.

T. G. F.

TABLE OF CONTENTS.

	Page.
INTRODUCTION	1
Statement and criticism of the views of previous critics (Stephens, Hammerich, Wülker, Grein, ten Brink, Ebert, Dietrich, Groth, Kluge)	1
Examination and rejection of Prof. Cook's historic theory	5
Prof. Cook's principal theory	8
Æsthetic and dialectic criticism of the poem	9
Scope and purpose of the present investigation	10
I. METRIC	13
A. Alliteration: (1). Distribution and number of rime-letters	14
(2.) Its relation to words in kind and place	18
(3). Its quality	22
B. End-rime: Quality and purpose	28
Kluge's rime-test	32
C. Expanded Lines: Their form and length in Judith and other poems	33
Their force and purpose	37
Line-pause and line-ending	40
D. Metrical Miscellanea: Line-pause and line-ending in normal lines	42
Metrical differences between Judith and Beowulf	44
Metrically deficient lines	46
II. LANGUAGE	49
A. Phonetics: (1). Dialectical vowel sounds	49
(2). Syncopated and unsyncopated forms	50
(3). Use of 'a' and 'o' before nasas	51

B. Accidence and Syntax 53
(1). Pronominal forms 53
Lichtenheld's tests, use and non-use of the article with I. Adjective combinations, II. Substantive combinations, III. Substantive.
(2). The Instrumental Case 66

III. DICTION AND STYLE 67

A. Synonyms: Their use and relation to Simile. Synonyms in Judith 67
Accumulated use of synonyms in Judith and other poems 75

B. Compounds: Those not found elsewhere 76
Their form; results. 78

C. Sentence-form and Figures of Speech . . . 79
Manner of connecting sentences. Subordinate clauses, clearness of narrative. Accumulation of adjectival and verbal conceptions. Tautology, Pleonasm, Epical Formulæ.

Conclusions and suggested Historical connections 85
Limits of time for our poem and characteristics . 85
Home of the poet — Mercia. 89
Agreement of the date with historical events in Mercia. Æthelflæd — the lady of Mercia — and her deeds; their possible connection with our poem. 90
Relation of the story in the poem to that in the source. Completeness of the story. Relation of the poet to other O. E. poets. 91

APPENDICES.

I. A. The source of the story in Judith 94
B. Relation of the story in the poem to that in the apocryphal book 'Judith' 95
II. List of words (compound and simple) occurring only in Judith 99
III. Correspondences in the Battle of Brunanburh with Judith and other poems. 100
IV. Note on l. 287 ff. 103

INTRODUCTION.

Scanty as the remains of Old English poetry are, yet scantier still is the information concerning them that contemporary and immediately following ages have left us. Of the authors, their lives and works, as well as of the exact times in which they worked and flourished, we know next to nothing. With two or three names of poets and some few notions of the subjects of their singing, historians of the literature of the Old English period have had to conjure. These generalities can have no better illustration than is afforded by the critical history of the epic fragment 'Judith'. To deal carefully with the various questions that arise from a study of this fragment is the object of the pages that follow; it will be best introduced by a review of the most important contributions to the subject by previous scholars and critics.

The 'Judith' is preserved in the Cotton Manuscript (Vitellius A xv British Museum) and follows the Beowulf, being written by the same hand as the latter part of the MS. of that poem. Earlier criticism, of which George Stephens is the chief exponent, guided entirely by the long lines which were then thought to be especially Cædmonian, attributes Judith, together with a large number of the other poems we possess, to Cædmon. Hammerich again, solely on the strength of the somewhat vague information given by Beda in his Hist. Eccl., ascribes Judith to Cædmon. The greater finish of the poem, when compared especially with the Genesis, he urges, is simply due to the subject matter. With the destruction of

the Junian theory in regard to Cædmon, which gave all the poems in the manuscript Junius (Bod. Lib. Oxon) to the poet of that name, Hammerich's naturally goes too, but the connection of this poem with the other biblical ones is preserved by Wülker's classification of all under the heading "Cædmon und sein Kreis".

Grein mentions Judith in connection with the poems of the Junian Manuscript, but only connects it with them as being 'ein anderes alttestamentliches Epos' and goes no further than to praise its beauty.

Thus then the earliest critics of our fragment have placed it almost at the beginning of the Old English literary period; for Caedmon died in c. 680. When from Caedmon we extend our limits to "Caedmon und sein Kreis", the limit of time would be difficult to fix; but "Christ and Satan", probably the latest of the poems edited by Junius, is hardly later than the end of the ninth, or the beginning of the tenth century.[1] In this connection, it is necessary to quote ten Brink's[2] view: „Das grosse, eigentlich productive Zeitalter der altenglischen, geistlichen Dichtung dürfte durch die Jahre 650—800 oder 825 zu begrenzen sein. Die Mehrzahl der betrachteten Denkmäler sind vermutlich im achten oder im Anfang des folgenden Jahrhunderts entstanden, so die Exodus, der Daniel, die Judith". If Ebert, the only one of the later critics of our fragment who places it in Caedmonian times, had read this paragraph with the proofs which ten Brink brings forward in the pages of his Gesch. der engl. Litt. immediately following it, he would have seen that with his estimation[3] of Judith it would be just as reasonable to

---

[1] cf. ten Brink, Geschichte der eng. Litt. Bd. I p. 109 ff. (Groschopp has hardly proved his point in attributing the work to Cædmon, cf. pp. 19 und 20 in his dissertation „Crist und Satan").

[2] cf. ten Brink, Gesch. der engl. Litt. Bd. I p. 64.

[3] (Allgem. Geschichte d. Litt. des Mittelalt. Bd. III p. 26) Ebert's words are: „Dies ist ohne Zweifel das gelungenste der uns aus dieser Periode (die letzten Decennien des siebenten Jahrhunderts p. 11) erhaltenen angelsächsischen Gedichte, welche alttestamentliche Stoffe behandeln". And in a foot note to this paragraph he adds „Wie über-

place it in the eighth or ninth century as in the seventh. For his view he gives no real ground and seems by twice mentioning it (pp. 24, 26) to lay great stress on the „alttestamentliche Stoffe".

Among other recent workers at Old English who have considered Judith and its place in the history of Literature we must mention Groth[1] and Kluge[2].

Each of them has applied what may well be described as a mechanical test. Groth, whose object is to show to what time the 'Exodus' is to be ascribed, applies to Judith two out of the five tests which Lichtenheld[3] formulates in his treatise „Das schwache Adjektiv im Angelsächsischen". According to Groth's use of the article test (i. e. the number of times the article is used) Judith must chronologically be placed with the Battle of Maldon or rather later; for as we shall see the total usage is greater in Judith. The second test applied by Groth to Judith, but only mentioned in a foot-note (p. 38), viz. the number of times the weak adjective is found with the article prefixed, gives, he urges, remarkable results. In this case he does not compare it with other poems, and accordingly omits the number of occurrences of weak adj. + subst. or weak adj. without article[4]. We shall apply all Lichtenheld's tests in our sections on the use of pronominal forms and the Instrumental case; so that here it will be sufficient to say that no such partial test can with any certainty determine the date of a poem, nor is it fair to take a portion only of Lichtenheld's results Kluge counts the number of times in which rime occurs in Judith, and finds

haupt", which words seem to serve him as a general means of rejecting Kluge's view based on the number of rimes.

[1] E. J. Groth, Composition und Alter der altengl. (angelsächs.) Exodus. Diss. Göttingen 1883.

[2] F. Kluge, Zur Geschichte des Reimes im Altgermanischen. P. u. B. Beiträge Bd. IX p. 422.

[3] Lichtenheld, Zeitschrift für deutsches Alterthum. Bd. XVI p. 325 ff.

[4] Groth (p. 38) does not apply the Instrumental test to Judith, but confines himself therein to the Battle of Maldon, and Exodus.

that in this respect also the result given by Groth is endorsed, and gives as a chronological sequence, according to the rime test: — Beow-Andr-Byrhtn-Jud. — indicating (p. 445) that Judith at any rate was written before 1036. Thus, the poem of which our fragment is a part would have to be placed between the year 991 (the earlist possible date for the Byrhtnoð or Battle of Maldon) and 1036 (the date of the chronicle poem on the death of prince Ælfred). To this theory of Kluge's we shall revert in the section dealing with rime. The second-quarter of the eleventh century then is the latest date given to Judith; a similar limit was set for it by Dietrich [1], but with the inclination to put it earlier [2]. In his researches [3] into the history of the life and writings of Ælfric, Dietrich quotes the passage from the work „De veteri et de novo Testamento" in which the book of Judith is said to be „on Englisc on ûre wîsan gesett" and identifies the English version referred to with the epos 'Judith'. Dietrich bases his argument on the fact that in other cases Ælfric says explicitly „ic âwende (or onwende) on Englisc". Assman [4], on the other hand, draws particular attention to the words „on ûre wîsan", pointing out that the manner of our poem does not accord with this statement, and further that he has been unable to trace any influence of the 'epos' Judith in the Homily dealing with the same story, which he wishes to show was written by Ælfric.

A comparison of the Homily with our poem shows that

---

[1] Eduard (Franz) Dietrich, Niedners Zeitschrift für historische Theologie. Jahrgänge 1855, 56.

[2] Dietrich's argument is not clear unless we conjecture a misprint viz. „10 Jahrhundert" for „11. Jahrhundert": he believes Ælfric wrote his Preface to the Old and New Testament at the end of the 10th century, or just before beginning of the 11th, and argues, the Epic Judith was known to Ælfric, therefore Judith was written at all events before the 10th century. This hardly follows: we must read 11th century. For similar mistakes or misprints in Dietrich's treatise cf. Assmann, Über Esther. Diss. p. 15.

[3] N. Z. f. hist. Theol. Jahrgang 1856 p. 179.

[4] Assmann, Abt Aelfric's angelsächsische Homilie über das Buch Judith. Anglia Bd. X p. 76.

there are similarities in word and phrase usage; these are few in number it is true, but still, for the most part, both words and phrases are such as rarely occur in what is left to us of Old English Literature. I am therefore inclined to believe our poem was known to Ælfric, although the words „on ûre wîsan" seem to exclude the possibility of his actually referring to it. Between the dates assigned to our poem by its earlier and later critics there is then a difference of 300 years. Its latest editor and critic — Albert Cook [1] — takes the mean way, and would fix the date of composition as „in or about the year 856". His theory is (Introd. p. XXIX): „The poem of Judith was composed, in or about the year 856, in gratitude for the deliverance of Wessex from the fury of the heathen Northmen, and dedicated, at once as epinikion and epithalamion, to the adopted daughter of England, the pride, the hope, the darling of the nation". This „adopted daughter" is the great granddaughter of Charlemagne, daughter of Charles the Bald, she whom Æthelwulf brought home as his second queen, in the year 856, on his return from Rome. Her name was Judith. In the year in which she came to England, Prof. Cook tells us, and for eight years following the Northmen ceased to harry England. The Northmen, then, are the Assyrians, the English the Hebrews and Judith their deliverer. Such is the occasion of our poem according to Prof. Cook. The ten pages (Introd. XXIV—XXXIV) of interesting historical facts mixed with ingenious conjecture bring little to support his theory. When we hear that the „subject of Judith was a popular one among the poets of that reign, most probably because the Danes .... were supposed to be prefigured by the Assyrians" we expect some further proof than that afforded by a single fragment of a Latin poem [2] of which the date is not with any certainty known, whose narrative, as preserved to us, does not ex-

[1] Judith, an Old English Epic Fragment. Edited with Introduction etc. by Albert S. Cook 2nd Edition. Boston, 1889.

[2] cf. Ed. du Méril, Poésies populaires latines antérieures au XIIe siècle. Paris 1843 p. 184.

tend further than the sending of Achior bound to Bitulia and thus makes no mention of Judith. The quotation from Asser[1] (Introd. XXIX) hardly testifies to great enthusiasm on the part of the nation in regard to Judith, for we learn: „and he placed Judith . . . on the regal throne, without any controversy or enmity from his nobles, even to the end of his life, contrary to the perverse custom of that nation". This is surely little whereon to base the epithets „the pride, the hope, the darling of the nation". Prof. Cook goes further and names Swithun, Bishop of Winchester, as the author of the „Epithalamion". The above are, as I understand him, the most important facts that support his theory.

If however we look a little closer, we shall be inclined to think that the identity of name has been allowed to warp Prof. Cook's judgment rather more than such a minutia should. In the first place the Saxon Chronicle[2] tells us distinctly that it was in the year 855, that the Danes were in England, in Sheppey, and that in this year Æthelwulf went to Rome, where he dwelt twelve months and then went homewards: and then Karl, the king of the Franks, gave him his daughter for queen, and after that he came to his people and they were glad at it. From this entry it is clear that more than a year elapsed between the king's departure and his return[3]: so that more than a year must have intervened between the wintering of the Danes in Sheppey and Judith's coming to England. Not till 860 does the Chronicle tell us of more ravages, and then a small inroad was made

[1] The questionable authenticity of Asser's work is not taken into account.

[2] The Parker MS reads as follows:

„And þý ilcan geâre [855] ferde tô Rome mid micelre weorpnesse and þâr wæs XII mônaþ wuniende and þâ him hâm weard fôr and him þâ Carl Franena cyning his dohtor geaf him to cuene and æfter þâm to his lêodum cuôm and hî þæs ge fægene wærun".

The Laud MS has in respect to his marriage and return, only:

„and he fêng tô Karles dohter Franena cining þâ he hâmweard wæs. and ge sund hâm côm.

[3] The marriage did not take place till Oct. 1st 856.

at Winchester: but in 865 and 866 the Danes came again. It is, then, hardly correct to say that the Danes withdrew in the year of Judith's coming. Further the enthusiasm, for which Cook calls the Chronicle in evidence, is but sparely, if at all expressed in the words „and hiê þæs gefægene wæ̂run“: moreover, if I am not very much mistaken, 'þæs' refers to the return home of the king. There is then no expression of joy at the marriage. On the contrary, the king was met with opposition and rebellion from his son Æthelbald, supported by the warrior bishop Ealchstan, who had done the king signal service at the battle of the Parret. Noticeable moreover is the conclusion to which the historian Lappenberg comes; after an examination of the various sources, he writes (p. 296)[1]: „Viel Missfallen erregte es bei seinem Volke, dass er seiner Gemahlin ein Diadem aufsetzte und ihr den Namen der Königin ertheilte, welcher Titel durch Eadburge, Brithrics Wittwe, bei jenem sehr verhasst geworden war. Nach so manchen Handlungen, durch welche die Rechte seiner ältern Kinder und der Mutter sehr beinträchtigt wurden, darf es nicht überraschen, wenn Æthelwulf in seiner Heimat nicht eine willkommene Aufnahme fand“. Add to all this the a priori objection to a possible comparison of the new queen with the Hebrew Judith, (I mean the fact that she was scarcely thirteen years old), and sufficient has been said to show the improbability of Cook's suggestion. At all events to name her „the pride, the hope, the darling of the nation“ is absurd, and the only possibility left is to suppose that some great admirer, contrary to the general feeling of the nation, wrote this epithalamion for a child of twelve.

The suggestion that Judith was written at the time of the Danish invasions, is one coloured with strong probabilities and was made by Thwaites[2], the first editor of the poem, in his address to the Reader: „Judith fragmentum, scriptum quo tempore Dani apud nos grassarentur“. The thought that

[1] cf. also Reinhold Pauli, König Ælfred, und seine Stelle in der Gesch. Englands. Berlin, 1851, p. 75 ff.

[2] Ed. Thwaites, Heptateuchus etc. Anglo-Saxonice, Historiæ Judith fragmentum; Dano-Saxonice, MDCXCVIII.

the deeds of a woman brought the old Hebrew story to the poet's mind and inspired him to sing it, is not unlikely, if, as I think possible, a heroine can be found who will suit other indications of date, and about whom there are plain historic facts preserved. To this point our considerations will lead us in the last section. In all this it must be remembered that Prof. Cook's is but a theory, a hypothesis, and while showing the improbability of his I shall venture to suggest another. Great stress I do not lay upon it, because the poet may have been prompted by nothing more than a desire to glorify God.

Whether the story was brought to our poet's recollection by a contemporary heroine or not, of this we may be sure, that he used it because he saw in it not only material for a good poem, but a means whereby he could glorify God through his handmaid, for he calls her „Scyppendes mægđ" (l. 78) and 'þéodnes mægđ' (l. 165), and all through emphasises that what she accomplished was „þurh Godes fultum" (186) or „swâ hyre God ûđe" (123).

Let us now turn to Prof. Cook's principal theory, the last which we shall have to examine. The results of the metrical and stylistic investigations in the following pages lead to almost exactly similar conclusions, so it will be sufficient to shortly indicate them together with the considerations that support them.

First, the poem is Cynewulfian rather than Cædmonian and is „either by Cynewulf or by some one of his disciples or successors". Proof of this is afforded by verbal correspondences in Judith and the Cynewulf poems and also by similarity of description in the battle scenes in Judith and Elene.

Secondly. The older Genesis (Gen. A) and the Exodus were undoubtedly known to the author: the later Genesis (Gen. B) shows an almost total lack of correspondences; this „might indicate that the latter was of subsequent composition, though this hypothesis is not absolutely necessary".

Thirdly. Judith is to be dated „not earlier than Cynewulf, and not later than the year 937". In or soon after 937 the poem on the Battle of Brunanburh was written and

partial identity of lines indicates that one served as a model for the other. Which was the model? This Prof. Cook determines by urging that the religious spirit of Judith belongs to an age previous to 937; assuming then that the poems „reflect the spirit of the epochs in which they were reproduced" Judith must be the earlier of the two. The spirit of a poem is, together with the manner of representation, of course a good criterion for its date; but to glorify God, at once the simplest and the highest religious desire, would be the motive of a pious man of any age, and we should expect it in any author, who was of the clerical profession. In the Homily on Judith, Ælfric has the same thought (l. 407)[1]: — „On hyre (Judith) wæs gefilled þæs hælendas cwyde", and (l. 422) „þâm folce ætêowde, hû hyre fylste god".

So much is enough to state and criticise, as far as is here in place, the answers that have hitherto been given to the questions connected with Judith.

In the pages that follow I have endeavoured to make the best use of what has been written on Judith and O. E. Literature generally. After so careful and valuable an edition as Prof. Cook's it was inevitable that some of his points should be repeated; in borrowing from him or from others endeavour has been made to duly acknowledge it at the foot of the page. Most of my notes on Metre were made before Prof. Cook's book came to hand, but I have given the parallel passages in his Introduction in the majority of cases.

Our poem has been criticised from an æsthetic point of view by Editors and Historians of Literature; all are agreed that the poetic art shown therein is of no mean order[2].

It is in fact a dramatic Epic. Epic in the lingering and minute description of smaller events, in the heroic figure

---

[1] Of course the Homily contains other moral lessons.

[2] cf. ten Brink, (Gesch. der Eng. Litt. Bd. I p. 59): „Sämtliche geistliche Epiker jener Zeit überragt an Kunst der Komposition der Dichter der Judith". cf. Benj. Thorpe (Anal. Anglosax. p. X): „This fragment leads us to form a very high idea of the poetic powers of our forefathers". Cook collects the „Testimonies" on pp. LXXV—LXXVIII of his introduction.

of Judith watched over, guarded and helped by the mighty power of God; Drama, fragment though it be, in the balancing and apparently motived completeness of its story, approaching, yet distantly, tragedy as it fills us with anxious sympathy for the safety and success of the woman through whom the Assyrians are put to flight.

The question concerning the Home of the author of Judith has not till now received full attention; but as we shall see there are a few indications in the poem, and they will be carefully enumerated. Sweet, giving as his reasons the combination of the highest dramatic and constructive power with the utmost brilliance of language and metre, places Judith at the culminating point of the Old Northumbrian Literature.

Cook merely says — „the mixture of dialectic forms seems to indicate that a Northern original passed through one or more hands" — and at the end of his book he gives a careful version of Judith in the Dialect of the Northumbrian Gospels.

In the following treatise the Judith will be studied under the three main heads of Metric, Language, Diction and Style.

To begin with, Metre will be dealt with from the purely formal point of view; thus, alliteration in its various relations, on the lines of Rieger's treatise, will be investigated and the position of our poem, relatively to the older and later poems [1], made clear.

Following that, comes an investigation of End-rime, its relations to the subject-matter, and a testing of Kluge's rime results.

Next the expanded lines, their form as compared with others of similar form, especially those in the Rood-poem, their force or purpose, are specially investigated: thus again we are driven to consider the relation of form to matter, or in other words to consider style.

[1] Throughout, the relation between Judith and the Battle of Maldon is closely considered. In speaking of Christ and Satan, I adopt ten Brink's division into three parts.

In this connection the manner of indicating verse-ending and verse-pause, both in expanded and normal verses is discussed.

With Sievers' thorough investigation of the metre of Beowulf, and the like work for Judith by Luick, it seemed practical for the sake of metrical comparisons to use Sievers' terminology and system, which, though mechanical and in no way representing the conception that the O. E. poets must have had of their metrical forms, yet as a rule gives a correct idea of the prosody of each line. I should have preferred to follow ten Brink's system, if this had been already in print.

At the end of the part dealing with Metric, textual emendations from a metrical and stylistic standpoint are suggested.

In the second part, traces of dialectical forms are collected and discussed, with the view of solving the difficult question as to the Home of our Poet.

After that, a short statement of the relations of the use of 'a' und 'o' before nasals is given.

Lichtenheld's tests, relating to the use of pronominal forms and of the instrumental case, are then thoroughly tested, and a closer determination of the use and non-use of the article, as well as of those of the demonstrative and possessive adjective-pronouns is attempted.

The third part treats of Synonyms, Compounds, Sentence-form and Figures of Speech. The first two lead so clearly to similarities with Cynewulf, that the purely stylistical part is necessarily large owing to further comparison with his works.

In the appendices, matters that could not well find a place in the main text, are dealt with; thus, the details necessary for showing that our poet drew his story from the Vulgate and not from the Septuagint, to which reference is made in our conclusions, are to be found in the first appendix. Lastly the results are brought together, and the possible connection of the poem with historical events is fully dealt with, in the attempt to answer the following questions:

(1). What are the limits of time that comparison with other poems and other results set for our poem?

(2). Are there indications of the Home of our Poet?

(3). Are there any historical events, or historical personages, that could reasonably have occasioned our poem?

(4). What is the relation of the story in the poem to that in the Vulgate? Is the story in our fragment a complete one?

(5). What is the position of our poet, as compared with other O. E. poets, in point of style?

It has seemed to me better to work out the various points under their respective heads, and then draw the issues together, than to attempt at once an answer to the direct points of inquiry.

I. METRIC.

Of all the monuments of Old English verse handed down to us, the Beowulf and the poems certainly Cynewulf's preserve the alliterative long line in its purest and best form. Dissensions among the English petty states, together with the consequent inroads of the Northmen, destroyed the culture and learning which had flourished chiefly in the Anglian kingdoms. With the culture, the art of song decayed and towards the end of the tenth century, we find the forcible long-lined alliterative poetry, on the one hand, being broken up by the introduction of the leonine rime, and, on the other, being transformed, as in many of the writings of Ælfric, into a sort of rhythmical and alliterative prose. The best period of Old-English poetry ends in the early decades of the ninth century, and the poets of after years, for the most part in the midst of strife and unrest, endeavour, but with a continually increasing disregard of alliterative principles, to keep the national song alive.

These alliterative principles have been carefully formulated for us by Rieger[1], so that here we shall only briefly indicate them in order to make the relation of our poem to them clear.

---

[1] Max Rieger, Die alt- und angel-sächsische Verskunst. Zacher's Zeitschrift für deutsche Philologie Bd. VII. It is also published separately.

A. ALLITERATION.

1. DISTRIBUTION AND NUMBER OF RIME-LETTERS.

By the first of the two most general rules[1] for the alliterative long line, the chief letter, i. e. the one rime-letter of the second half-line, must occur as 'initial' of the first chief-stressed syllable in that half-line. This rule, observed exactly throughout the Beowulf, is only once disregarded in the three Cynewulfian poems (El. 580), and that in a line almost certainly corrupt, but four times in our poem:

Judith 200. cênra tô campe, stôpon cynerôfe.
„ 212. hyrnednebba . Stôpon heaðorincas.
„ 243. cŷðan eôdon, wrehton cumbolwîgan.

That these lines are rightly scanned with the chief stress on „stôpon", „wrehton", is confirmed by the freedom (p. 20), which our poet allows himself in the second half-verse with regard to the subordination of verb to substantive[2].

The fourth example (l. 273) „eâdes and ellendæda. Hogedon þâ eorlas" is really an example of like kind, but the easiness of transposition has suggested to Rieger and Sweet the reading „þâ eorlas hogedon". This however gives a half-line of a form[3] seldom, if ever, found. From this, the chief rule of the alliterative poetry, no one poem shows many deviations: — the Later Genesis two (370, 513): the Fallen Angels[4] five (57, 152, 227, 313, 331), of these the first disregards the rule that in the combination 'adj + subst' the adjective bears the alliteration, the other four are almost certainly

---

[1] cf. Rieger pp. 6 and 7 (Separat Abdruck).

[2] cf. also Jud. 227. Stôpon styrnmôde.
Beow. 325. Setton sæmêde.
El. 35. fôr fyrda mæst.
„ 27. fôr folca gedryht.

[3] To use Sievers' notation, it would belong to typus D, its form being × | ⁄ × | ⁄ ◡ ×. Beowulf gives no exact parallel to this form.

[4] The 2nd part of Christ and Satan one l. 464. This line may be read in two ways, but whichever one is adopted the rule is transgressed; if 's' is 'rime-letter' the verb 'sæ̂don' alliterates in preference to the subs. 'witegan'.

corrupt readings. In the first part of Salomo there is one line (16) with chief letter as initial of the second chief-stressed syllable and in the second part three (262, 340, 357): in l. 357 the word-accentuation is also incorrect. More than any of the above is the author of the Battle of Maldon found wanting: in ll. 45, 75, 288, 315 he puts the chief letter in the wrong place and in the first three cases violates the laws of accentuation [1].

By the first general rule the number of rime-letters in the second half-line is limited to one; by the second, the first half-line is free to have either two rime-letters or one. Occasionally lines are found which have two rime-letters in the second half and only one in the first. In other cases this deviation is probably due to the carelessness of the scribe, for the order can be inverted without harm to metre or meaning. Our poem affords one example:

Jud. 149 of þǽre *g*innan byrig hire tô*g*ǽnes *g*ân [2]. Here both half lines are of the same form, for 'byrig' is invariably monosyllabic [3].

Of double alliteration in both half-lines Judith affords, according to Rieger [4], only one certain example:

279. his *g*old*g*ifan *g*æstes *g*ǽsne.

but to this we must certainly add the following:

291. *w*urpon hyra *w*ǽpen of dûne, ge*w*itan him *w*erig-ferhđe.

312. *c*wicera to *c*ỳđđe; *c*irdon *c*ynerôfe [5].

Of the next variation to the general rules, viz. the use of 2 different rime-letters in one long-line, Judith gives numerous examples, generally in the crossed form a b a b, as indeed is

---

[1] cf. Rieger p. 7.

[2] Rieger, Sweet (Reader) and Cook print the line inverted.

[3] cf. Sievers, P. u. B. Beiträge Bd. X p. 478.

[4] cf. Rieger p. 9.

[5] Luick, P. u. B. Bd. XI p. 476 reads the line thus:

*c*wicera to *c*ỳđđe; *c*irdon *c*ynerôfe

Further his remark „Doppel-Alliteration in diesem Halbvers ist in der Judith unerhört" is hardly correct.

to be expected, for the first alliterative syllable of both half-lines is more strongly accented than the second[1].

Judith 83: Ic đê *f*rymđa *G*od, and *f*rôfre *G*æst.
„ 85: *M*iltse *þ*înre *m*ê *þ*earfendre
„ 112: *g*êsne be*æ*ftan, *g*æst *e*llor hwearf
„ 137 þære *w*litegan *b*yrig *w*eallas *b*lîcan
„ 150: and hî *o*fost*l*îce *i*n for*l*ætan
„ 155: *c*yninga *w*uldor, þæt ge*c*ŷđed *w*eard
„ 165: ongæn đâ *þ*eodnes *m*ægđ *þ*ûsend *m*ælum
„ 173: þæs *h*ere*w*æđan *h*æafod on*w*rîđan
„ 215: *el*đeodigra *e*dwît *þ*oledon
„ 235: *c*wicera *m*anna þe hîe ofer*c*uman *m*ihton
„ 253: *m*ægen *E*brêa. *M*ynton *e*alle
„ 311: *l*âđan *c*ynnes: *l*ŷthwôn be*c*ôm
„ 332: *e*al þæt þâ *d*eodguman *þ*rymme ge*e*đon

The last mentioned is of the unusual form b a a b.

Thus in Judith there are 13 cases of twofold alliteration, a remarkably large number when compared with 68 in Beowulf, 15 in Christ, and with eight (24, 63, 68, 189, 255, 256, 318, 320) in the Battle of Maldon; the short poem on Battle of Brunnanburh (73 lines) shows 5 examples (14, 33, 48, 50) of this elaborate, somewhat artificial form which in proportion to length is more than in Judith. It is noticeable that all these lines are emphatic: ll. 83, 85 stand at the commencement of a passage, l. 137 tells us of the arrival of Judith and her maid at the city of Bethulia and l. 150 of the haste of the citizens to let them in. In seven out of the thirteen usages (85, 137, 155, 235, 311: 165, 253) the emphasis is strengthened by the use of the secondary rime-letter as chief-letter in the following or previous line. A very skilful use of the secondary letter in ll. 85, 137, 156, 311 is noticeable. In these lines portions of sentences belonging very closely together are separated by the verse ending, but bound together by the use of the secondary letter of one line as chief-letter in the immediately following line: by this same means (235, 236) two sections are connected. A similar

[1] cf. Cook Introd. LXV and Rieger p. 5.

device is used by the poet in other lines, and for the same purpose: the initial letter of the last chief-stressed, but not alliterating, syllable of one line occurs as rime-letter in the next following line. Thus, in ll. 2, 39, 67, 90, 273, 289, 292, 298, the last words of a sentence forming a half-line are joined to what precedes, and in ll. 14, 15 two sentences are joined. In other cases (29, 42, 72, 294) closely related portions of sentences are connected by this device. Occasionally, as in Elene, Juliana, and Andreas[1], the poet seems, by the same means, to compensate for the non-occurrence of three rime-letters. In the use of three rime-letters, Judith stands on the same level as Beowulf, each showing a percentage of 50[2]. The freedom to use two rime-letters, or only one, in the first half-line is one that a poet would avail himself of more and more. This we see evidenced in Cynewulf's poems. In such a poem as the Riming Song, where form was undoubtedly of greater importance to the author than matter, we find 97 per cent of the lines have three rime-letters. In later poems, the use of three rime-letters gets less and less frequent. The Battles of Brunanburh and Maldon have three rime-letters in 47 and 44 per cent. of their lines respectively, while the Psalms have three in 20 per cent. only[3]. The first two parts of Christ and Satan show but slight difference in this respect. In the Fallen Angels,

---

[1] cf. A. Fritzsche, Das ags. Ged. Andreas u. Cynewulf. Anglia, Bd. II p. 468 etc.

[2] Out of 349 lines in Judith, 175 (more than 50 %) have three rime-letters; of these 64 are expanded lines. Fritzsche gives the percentage in Beowulf as 50: in Christ, 55: in Jul., $48^3/_7$: in El., 48: in the Riddles $50^1/_2$: in An. $52^1/_5$: in the Vision of the Cross 60. The larger number of these are expanded lines.

[3] Fritzsche says of his investigations dealing with the use of three rime-letters: „Es beweisen demnach diese Untersuchungen nur das eine, dass die Verse mit 3 Stäben mehr und mehr überhand nehmen". Up to a certain point this is true. The poets, who lived immediately after the best age of O. E. poetry, probably endeavoured to write correctly, as far as form was concerned; but to those of later times, such as the authors of the Battle of Maldon, and the Chronicle poems, the old rules were in great part unknown, and the number of lines with three rime-letters is in consequence smaller.

47 per cent of the lines have three rime-letters; on the other hand, in the Descent into Hell and Resurrection only 40 per cent.

Judith, then, in respect to distribution and number of rime-letters, differs considerably from the better and earlier manner, and approximates to the inferior and later: in some particulars, there is an over-carefulness in form, which, although for the most part, motived by the subject-matter, produces a heavy effect, not noticeable in the best lines of Cynewulf.

2. ALLITERATION-ITS RELATION TO WORDS IN KIND AND PLACE.

Unlike the authors of the fallen Angels [1], and the Battle of Maldon [2], the author of Judith, in a combination of two or three nouns, regularly places the one with the rime-letter first. Throughout Beowulf, and the Cynewulf poems, the cardinal numbers are treated as adjectives, and, when they precede their substantives, always alliterate. This is the case with 'ân', even when it approaches in meaning the modern indefinite 'an' or 'a' [3].

In Judith and in the second part of Salomo we find variety. Thus in Judith 325 („*m*æ̂gđa *m*æ̂rost, ânes *m*ônđes fyrst"), 'ânes', though preceding, does not alliterate, but in lines 64, 95, where 'ânre', 'ânra' are clearly numerical, they alliterate. The usage in Salomo is similar. In ll. 246, 254 non-alliterating indefinite forms occur, in ll. 363, 385, 391, 404 alliterating numerical forms. In the Battle of Maldon both forms alliterate in ll. 117, 262; the latter approaches the indefinite in meaning but is separated from its substantive by verb and verse-ending. The chronicle poems give no example. The Metra of Boethius [4] and the Psalms indicate that the numeral 'an' was distinguished from the indefinite, for the former alliterates, but the latter does not.

In the use of the indefinite adj. 'eal', the author of Judith avails himself of the freedom to alliterate, or not, when

---

[1] cf. Christ and Satan ll. 7, 57, 213, 340.

[2] cf. B. of Maldon ll. 80, 183, 242, 266. In ll. 242 und 266 the second element of a compound alliterates and the first not.

[3] cf. Gen. ll. 880, 1478, 2227 etc. Dan. l. 174. El. 417. An. ll. 1557, 1649.

[4] cf. Metra 26^{25}, 30^{39} (Num.): 10^{38}, 16^{12} (Indef.). Psalms 101^{21}, 108^{13} (Num.): 81^{7} (Indef.).

it precedes its noun. In the first half-line (10ᵃ, 332ᵃ) it invariably alliterates[1], but in the second the use is various (8ᵇ, 16, 81ᵇ; 28ᵇ, 253ᵇ).

In reading Elene[2], one notices that 'eal' seldom has any part in the alliteration. This seems to be the prevailing custom in the older poems, but in the Battle of Maldon[3], with one exception (l. 174), 'eal' is treated as an ordinary adjective, and, when preceding its substantive, alliterates. In the chronicle poems, it regularly alliterates (cf. Eadgar 6: Eadweard 31). In both parts of Christ and Satan and of Salomo and Saturn, the cases of alliteration and non-alliteration are almost equal. The similar licence, that allowed such adjectives as 'manig', 'micele', 'feala', to stand before their substantives without alliterating, is one that the best poets seldom make use of[4], and, when 'manig' is used absolutely, 'm' is invariably[5] the rime-letter of the line.

When a substantive, or verbal noun occurs in the same half line with a finite verb, the verb is subordinated to it but can of course, in the first half line, alliterate with the substantive or verbal noun as the case may be.

This rule is observed without exception in Judith. Cook quotes 9ᵃ „girwan up swæsendo" as a violation of it, but 'girwan' is an Infinitive, in the Acc. and Inf. construction dependent on 'Gefrægn', and therefore, since it stands first, alliterates.

In the second half-line, the best poets allowed themselves freedom, and our poet did the same, but to a somewhat greater extent[6]. The following instances are noticeable:

[1] This is contrary to the usual custom: the cases in the first hemistich where 'eal' alliterates are rare in the certainly older poems: cf. Dan. l. 360, Azar. l. 76. Cf. ten Brink, — Zupitza, Cynewulfs Elene (Haupt Bd. XXIII Anzeiger p. 59).

[2] In Elene 'eal' alliterates in the first half line in ll. 731, 1101, 1118, 1236, 1285, but in all cases the immediately following substantive has an initial vowel, so that 'eal' is not preferred to its substantive by such alliteration.

[3] cf. ll. 63, 196, 203, 207, 216, 231, 233, 238, 256, 304, 314, 320.

[4] In Elene the only exampel of 'feala' not alliterating is 912: of 'manag' not alliterating, when preceding, there is no example.

[5] cf. Beowulf 349, 857, 1023, 1598 etc. Christ and Satan 583. El. 501, 970 etc. [6] cf. Cook p. LXVIII.

1. . . . . *t*weôde gifena·
183. *ŷ*can wolde; ac him ne *û*đe God
204. on đæt *d*ægred sylf; *d*ynedan scildas,
207. *w*ælgîfre fugel: *w*istan bêgen
208. þæt him đâ *þ*eôdguman *þ*ôhton tilian
211. *s*alowigpâda *s*ang hildeleôđ
255. in đâm *w*litegan træfe *w*æron ætsǫmne
260. wiđ đa *h*âlgan mægđ *h*æfde geworden.

Of these ll. 183, 204, 207 are rhetorically justifiable, but l. 208, where the Infinitive is subordinated to the verb, is not. Much less justifiable is the alliteration of a copulative verb (255) in preference to an adverb, and of an auxiliary (260) in preference to its participle.

In l. 29[b] '*d*rǫncte mid wîne', l. 44[b] 'rǫste on symbel' l. 72[b] '*l*æddon to bǫdde', ll. 209[b] and 292[b] 'flêah on lâst', the last two words form an adverbial phrase, and so account for the subordination of the substantives[1].

Thus there are 13 lines in which the poet transgressed the law; of these, three seem rhetorically justifiable. If we add to these the four cases (p. 14), in which verbs bear the chief stress, but do not alliterate, we get a total of 17 lines transgressing the laws of accentuation, four of which, as we have seen, also transgress those of alliteration.[2]

In the Battle of Maldon, the following examples of verb-stressing are noticeable: in l. 7[a], the auxiliary verb 'let' alliterates in the presence of the subst. 'handon' in the same half-line; in l. 127[b] the verb 'stihte' alliterates in preference to Byrhtnôđ. This is however rhetorically justifiable as is the alliteration of 'hogode' in l. 128[b]. In l. 242[b], where, as already pointed out, the second part of a compound alliterates, the subordination of verb to substantive is not adhered to by the alliteration „â*b*rôđe his angin".

---

[1] cf. ll. 26 and 27 where adverb follows verb.

[2] In ll. 26, 27, 223, 262, a finite verb alliterates in preference to the following adverb. As the first of two finite verbs in the half-line, the verbs in ll. 23, 25, 297, 326 alliterate. In ll. 215, 253 a finite verb alliterates on the second and first rime-letters respectively, in two-fold alliteration. Cf. Kluge P. u. B. Beiträge Bd. IX p. 448.

In two cases, the author of Judith alliterates an adverb following its verb:

132ᵇ. Êodon đâ *g*ęgnum þanonne

250ᵇ. hogedon *â*ninga.

In the treatment of adverbs, the most remarkable usage is the alliteration and accentuation of two having demonstrative pronominal stems:

118ᵇ. þæt hê đǫnan môte [1].

129ᵇ. *þ*yder on lêdde.

Other adverbs with pronominal stems are never found bearing alliteration and chief stress; 'đær-inne' (50) is significant. In other poems, we find variety in the use of 'đonan' and 'đyder', which is worth noting here, as unobserved by Rieger.

In Beowulf[2] 'đǫnan' rarely (123, 691) alliterates, although occurring before its verb, and in other poems the only cases of alliteration, I have noticed, are Christ and Satan l. 722 and Elene l. 348[3]. On the other hand 'þider' more generally alliterates; in Beowulf always (379, 2971, 3086), also in Christ and Satan (302, 632)[4]. If we except the adverbs of place and time 'ǣr' and 'nû', other adverbs alliterate regularly, when they precede the verbs, that they modify.

The alliteration of pronouns in Judith is also noticeable. In l. 51ᵇ '*h*yne' has the chief rime-letter, so in l. 85ᵇ '*mê*' and in l. 66ᵇ '*đ*ysse': in the following lines possessive pronouns have the chief stress, l. 90ᵇ 'mînra', l. 198ᵇ 'mîne', l. 91ᵇ 'þînre' (its substantive does not occur till the following line)[5], and in l, 85ᵃ 'þinre' alliterates, but only on the secondary rime-letter in twofold alliteration, and in l. 130ᵃ 'hit' is the first word alliterating. Further 'sum' (275), 'nanne' (233) and 'ǣgwhylc' (50, 166) have the chief stress. Like examples are found in almost all poems, but hardly in such numbers. The Battle of Maldon supplies an almost equally largely number; thus in l. 318 '*m*ê' and '*m*înum', in l. 178 'þîn', in l. 234 'ure', 'ǣghwylc' and

---

[1] cf. l. 132ᵇ above.

[2] cf. ll. 224, 520, 844, 853.

[3] Cases of non-alliteration are: Christ and Satan 327, 635: Gen. 446, 493: Salomo 416 etc.

[4] But cf. Dan. 228, 526. [5] cf. Beowulf 2742ᵇ, 2743ᵃ.

'ôþerne', in l. 224 'mîn', in l. 70, the indefinite pronouns, 'ǽnig', 'ôþrum', are all accentuated. 'Sylfra' has the chief-stress in l. 38, as often elewhere.

The poet of Judith consistently accentuates the prefix 'un' (65, 76, 102, 180, 228, 284, 318), thus using the original accent. In the Battle of Maldon[1], as in the Cynewulf poems there is variety, but in the majority of cases 'un' is accentuated. In Beowulf[2], it seems, there are only[2] two (1756, 2000) lines in which 'un' is certainly unaccentuated. Other prefixes are not accentuated.

At the end of this section, our result again is that Judith is not entirely at one with the older poems; where freedom was known to the old poets, our poet uses even greater freedom. The superiority to the Battle of Maldon is again clear, if we think only of the violations in that poem, of the rule concerning the accentuation of groups of nouns. As from an æsthetic point of view, so again from a purely formal one, our fragment is superior to those preserved wholy or in part under the titles of Christ and Satan.

The Chronicle poems are in most respects formally correct, but, if we except the Battle of Brunanburh, they are spiritless, poor productions. They all show a remarkably large number of word and phrase correspondences with other poems, so that they are rather compilations than original productions. Their authors were certainly monks and used the older poems for models.

Before closing our consideration of alliteration, some remarks on its Quality with not be out of place.

3. ALLITERATION — ITS QUALITY.

That any vowel sound may alliterate with any vowel sound, or in other words spiritus lenis with spiritus lenis: that a consonant in any combination may alliterate with the same consonant in any combination, if the combinations 'sp',

[1] cf. ll. 51, 206, 256, 308. In ll. 79, 152 the prefixes are certainly unaccented.

[2] cf. Rieger p. 18. Both of these lines belong to later portions of the Beowulf. Cf. ten Brink, Beowulf, Quellen und Forschungen, Heft 62, pp. 86, 115.

'st', 'sc' be excepted: these are the well-known laws for the quality of alliteration.

The combination 'sp' is not found in Judith. In ll. 25, 223, 227 'st' is the rime-combination; in the second of these 'str' alliterates with 'st + vowel', otherwise 'st + vowel' with 'st + vowel' [1]. L. 55 reads „*Sn*ûde đa *sn*oteran idese: eôdon đâ *st*ercedferhđe:[2] thus 'sn' alliterates with 'st', reminding us of the line in the Chronicle[3] (A. D. 942), in which „Snotinga" and „Standford" are the stressed words. This is the more remarkable, when we note that in other cases 'sn' only alliterates with 'sn' (125, 199) and 'sl' with 'sl' (247)[4]: in four lines 'sw' (80, 106, 240, 322) alliterates only with 'sw', but otherwise with 's + vowel'[5].

The Battle of Maldon affords one example of incorrect alliteration in 'st', viz 271. „æfre embe stunde he sealde sume wunde", where 'st' alliterates with 's + vowel'[6]. In l. 29 'sn' alliterates with 's + vowel'.

In dealing with 'sc' as with 'c' and 'g', the questions and theories that have arisen out of Verner's law have to be taken into consideration. Paul[7] has, with almost complete certainty, shown that, there were no Mediae, but only voiced spirants in the primitive Germanic languages. These voiced spirants were shifted variously in North- and South-germanic languages, and in Old-English[8] the entire shifting to Mediae

[1] cf. Cook lxvii. So B. of Maldon l. 68 and other poems.

[2] Cook classes the line under S^3, and says nothing about the irregularity. The MS reads ste .... | ferhđe. Ettmüller (Scôpas and Bôceras) reads „snelferhđe".

[3] cf. Rieger 17.

[4] Neither of these niceties of alliteration is to be observed in other poems: in Elene 'sn' occurs l. 313 as rime-combination, but otherwise 'sn' alliterates with s + vowel. These combinations are not found in B. of Maldon.

[5] cf. 88, 89, 124. In B. of Maldon all 's' combinations alliterate only with their likes, 'sw' alliterates with 'sw' except in l. 282.

[6] Rieger und Kluge take the line as an example of rime, without alliteration.

[7] P. u. B. Beiträge Bd. I, p. 146 ff.

[8] ten Brink Anglia Bd. I, p. 513.

took place only in the case of dentals, while in that of labials, it took place only initially and internally, and that when the 'stop' sound as in 'hebban' was doubled. The gutturals do not seem to have shifted at all, and ten Brink forcibly urges, that, because 'g' never signified a 'stop', the only way to represent the double Media was by combining the signs for tenuis and voiced spirant as in 'secgan'. Thus then, the guttural sounds known in the primitive German language, were a voiced spirant 'g', a smooth guttural 'k' and an unvoiced spirant 'h'. These Germanic sounds 'k' and 'g', became palatal sounds (ċ, ġ = y′ = j) before all vowels which were 'front' before mutation set in, but remained, before vowels, which were 'back' at the same period [1].

That the 'c' in the combination 'sc' was a palatal sound is evidenced by the almost regular insertion, in the later texts[2], of 'e' before the 'back' vowels 'a' 'o' 'u'. and further by the forms found in Middle and Modern English.[3] Sweet ascribes this to the influence of the forward sound 's'.

Judith tends to show the truth of this: in ll. 78[4], 193, 230, 305, the sound of 'sc' is clearly palatal, as it is followed in every case by a front vowel: in l. 79 'scûrum' and 'sceâđe' are the alliterating words. In Andreas (512) we find the word written 'sceôr': this together with the forms 'schour, shour'[5], in Mid. E. and 'shower' in Mod. E. points, to a palatal sound, at all events towards the end of the O. E. period. In the Battle of Maldon[6] also, all 'sc' sounds are palatal. On the other hand 'c', when used as rime-letter in Judith[7], is almost invariably guttural, and = c² = k. The 'y' in 'cyning'

[1] cf. Sweet, Hist. of Eng. Sounds pp. 143, 147: ten Brink, Anglia Bd. I, p. 512.

[2] In the Epinal glossary, Vespasian Psalter, and early W. S. texts the 'e' is not found: — cf. Sweet, Hist. of. Eng. Sounds p. 144.

[3] With the one exception of Mod. E. scathe (O. E. sceađan) all words, that appear in Grein with initial 'sc', and are preserved in Mod. E., have the initial sound 'sh'.

[4] The 'y' in 'Scyppend' is a late form of 'ie', i-umlaut of 'ea' (sceapan).

[5] cf. Chaucer, Cant. Tales (passim).

[6] cf. ll. 40, 56, 98, 136.

[7] cf. ll. 134, 155, 200, 235, 243, 311, 312, 324, 333.

is i-umlaut of 'u', cf. O.-Sax. kuning: so also 'y' in 'cyđed' (155) is from original 'u'. This stable 'y' is a back vowel. In l. 270 the pronunciation of 'cirman' is somewhat uncertain, but the metathesised form 'crimm', which is found in the Anglo-Saxon Glosses to Aldhelm's „De Virginitate" [1], seems to point to a guttural sound. Further, O. H. G. 'karmian' points to an original back sound in Germanic. The Mid. E. forms 'bichermet' (Owl and Nightingale 279) and 'chirme' (305), on the other hand, stand in evidence for the 'tsh' or palatal sound. That many words found in early texts written with palatalising 'e' or 'i' after 'c' were later written, and spoken without it, the later MSS. and Mid. E. forms prove with certainty. That there was a tendency to return to back 'c' is shown in such words as 'cāld', 'sēcan', 'þencan' etc.[2], and in the later poems the alliteration of palatal with guttural 'c' occurs very rarely. Thus, in the Battle of Maldon, the word 'ceorl' (256) has no part in the alliteration; in l. 76 'cêolan' seems to have a palatal sound, and the only other doubtful word is 'cellod'[3] (283), which probably contains the same stem as the Mod. E. 'keeled'. In the Chronicle poems, with the exception of 'cild' (Eadgar 31), 'c' when alliterating is guttural[4].

That the author of Judith was not careful to distinguish between 'back' and 'front g' (g, ġ), is at once clear from the fact that the 'I' sound in Iûdith[5] (prob. = ġ) alliterates now with the one, now with the other, and once (l. 132) with both.

Excluding the nine lines, in which the word 'Iûdith' occurs, we find fourteen[6] consistently rimed with 'back g', and in the remaining six[7] there is confusion of one sound with the other.

---

[1] cf. Haupt, Zeitschrift, Bd. XI, p. 513.

[2] cf. Sweet, Hist. of Eng. Sounds p. 143.

[3] cf. 'cellod bord' with 'escu votis' (Huon de Bordeaux l. 962). The parallelism was pointed out to me by Prof. W. Paton Ker.

[4] 'cêas' (Edg. 22) is of course unaccented.

[5] with g: — 123, 13, 40, 256, 334; with ġ: — 342, 144, 168. Cf. the allit. of Jûdêa and Jûdêas in Elene.

[6] 32, 224, 306, 329: 62, 83, 112, 140, 148, 171, 186, 219, 271, 308.

[7] 2, 9, 22, 149, 238, 279.

It will be noticed that 'ġ' is in no case rime-letter.

Much stricter in this respect is the poet of the Battle of Maldon, for, two lines being excepted, g alliterates regularly with g, and ġ with ġ. In ll. 84 and 274 'ġ' is rime-letter: in 18 lines[1] 'g' is rime letter. The exceptional lines are

100. „þær on*g*ên *g*ramum *g*earowe stôdon".

265. „Him sê *g*ŷsel on*g*an *g*eornlîce fylstan".

In the Chronicle poems we find a like exactness but even there not without exceptions. In the Battle of Brunnanburh there are two lines like those in the Battle of Maldon having three rime-letters, two of which are like 'g's' and the other unlike.

18. *g*ârum â*g*eted, *g*uma norđerna

44. *g*eonge ät *g*ûđe; *g*ylpan ne þorfte.

It will be noticed. that in each case, the first rime-letters in the first and second half-lines, alliterate exactly. It is of course possible to regard the others as not alliterating, though accentuated. That the sounds must have been clearly distinguished towards the end of the Old English period is shown by their exact distinction in Middle English.

The sound 'ġ' becomes ȝ (j sound) in Mid. E. and alliterates only with itself or the spiritus lenis.

Numerically, the lines with rime-letter 'g' only are more numerous in Judith than in Elene, Christ and Satan, or Salomo and Saturn: in all these poems the larger proportion of the lines shows mixture of 'g' and 'ġ'. As our poet confuses the two sounds in every case in which the 'ġ' sound is used, it is difficult to say, with certainty, whether the correctness in the other lines is not accidental. On the other hand the difficulty of alliterating only 'ġ's' with 'ġ's' is felt by the author of the Battle of Maldon, who in the vast majority of cases alliterates correctly. The comparative rarity of words with initial 'ġ' makes the difficulty, and a glance at Piers Plowman tells us that the words with the corresponding Mid. E. sound rarely alliterated. The formally correct Rime Song alliterates

---

[1] 13, 32, 35, 46, 61, 67, 87, 94, 109, 138, 170, 176, 187, 237, 262, 285, 287, 315.

'g' with 'g' in 4 lines[1], 'ġ' with 'ġ' in two[2], and in l. 36 the two together.

In the alliteration of 'h'[3], which had in O. E. become a mere breath, our poet shows a like tendency to correctness: in the majority of cases 'h + vowel' alliterates with 'h + vowel', but in l. 251 'h + vowel' with 'hl'[4], and in ll. 94, 290 'h + vowel' with 'hr'. In other cases the combinations 'hl', 'hr', 'hw' alliterate only with like combinations[5]. The weakening of 'h' was so great that in some cases it entirely disappeared, or, when written, does not seem to have been sounded: thus in l. 249 'weras' and 'hwearfum', in l. 314 rêocende', 'hræw', 'rûm' are the alliterating words. In the Battle of Maldon 'hringas' (161) alliterates with 'rêaf' and 'ge*r*ênod', and (145) 'hringlocan' with 'heortan'. The Latin H (Greek, 'spiritus asper')[6] is usually mute in English, so in our poem, although the MS. gives the name 'Holofernus' uniformly with 'H', the alliteration requires it to be read with 'spiritus lenis'.

In quality of alliteration, as in its other uses, our poem shows differences from the prevailing usage in the older poems; these differences tend in the direction of what in the Mid. E. period became the rule, but are not so definite as those found in the later poems.

Of grammatical alliteration, there are three examples in Judith, of a very different type to that used by Cynewulf.

In Cynewulf they are almost invariably of the form 'cyninga cining' and have a rhetorical purpose, but in Judith they are probably used without conscious purpese.

191. *leô*htne *leô*man.

196. ge*dê*med to deâđe and gê *dôm* âgon.

In the Battle of Maldon this form is used much more frequently[7], and with no further purpose than to maintain the

---

[1] ll. 3, 49, 66, 71.

[2] ll. 11, 25.

[3] cf. Sweet, Hist. of Eng. Sounds, pp. 134, 135.

[4] cf. B. of Maldon 74, 251, 318.

[5] hl[3]. 23, 205: hr[3]. 282: hw[2]. 214. cf. Cook p. lxv.

[6] cf. Elene, Hierusalem, Gerusalem or Jerusalem.

[7] cf. ll. 4, 27, 39, 49, 63, 65, 72, 75, 121, 127, 137, 151, 155, 235, 302.

alliteratión. Thus in ll. 27, 49 substantives and verbs of the same stem are used, and in l. 39 two forms of the same substantive. The repetition of the same words used in rapid enumeration is totally wanting in Judith, but is found once in the Battle of Maldon (270. hwîlon hê on bord sceât, hwîlon beorn tæsde). Other examples are given by Rieger p. 17; the most numerous are found in the Metra.

Our poet then, while deviating here and there from the strict rules for alliteration, adheres on the whole to the best usage; in beauty of form, he is superior to the author of the Battle of Maldon.

With this we close our consideration of Alliteration, or Initial-rime, and proceed to examine the use of End-rime in comparison with other poems.

B. END-RIME.

Kluge[1] has pointed out that End-rime, of various kinds, is to be found in the earliest specimens of O. E. poetry, and finding that the number of rimes is greater in the later than in the earlier poems, he makes a large or small number of rimes a criterion for determining the time relations of one poem to another. In Beowulf the number of Suffix-rimes is very considerable: there are also at least 16 examples of pure stem-syllable rime, while the lines in which a stem-syllable rimes with an inflectional or suffixal syllable, having a secondary stress, are also numerous. In Andreas the number of rimes, and notably of stem-syllable rimes, is still greater, and a similar increase shows itself in the Battle of Maldon and Judith, till in Layamon's Brut about a third part of the whole number of lines are connected by rime. Kluge is thus led to the following order: Beow.-Andr.-Byrhtn.-Jud.-Lay. In deciding this order, the difference between Suffix and Stem-syllable rime has been to a certain extent considered, but we must further ask whether the rime serves any definite purpose, or

[1] Zur Geschichte des Reimes, P. und B. Beiträge Bd. IX, p. 422.

purposes, and this we can determine by observing whether it is consistently used to produce certain effects. This last will be a much more certain test of date than merely counting the examples.

Turning to the poem on the Death of Alfred in the Chronicle (ann. 1036), we see at once that the use of rime compensates for the loss of alliteration. Alliteration is found in none of the riming lines, but only in the non-riming lines (6, 9, 13, 15, 20). In Layamon too, rime frequently serves the same purpose, moreover, in many cases, the short sentences in which the Brut is written are connected by means of rime, and periods are closed and opened with rime.

In the Battle of Maldon three uses of rime are observable:

a) A riming couplet serves to close or to commence an episode: frequently when two following episodes are closely connected in subject the last line of the first rimes with the first of the second.

[Exx. are: 24[b], 25[b], 26[b]: 67[b], 68[b]: 82[b], 83[b]: 89[b], 90[b]: 98[b], 99[b], 100[b]: 254[b], 255[b], 256[b]: 305[b], 306[b], 307[b].]

b) The riming of the two halves of a long line serves almost invariably to mark events following one another in quick succession: occasionally, the riming of the halves of a long line closes an episode.

[Exx. are: 2[b], 3[ab]: 4[ab]: 18[ab]: 19[ab]: 42[ab]: 47[ab]: 130[b], 131[b]: 309[ab].]

c) Riming of words in the same half line serves to mark the noise or rapid movement of the things spoken of. [Exx. are: 15[a]: 107[a]: 110[b]: 126[b].]

The majority of the rimes in the Battle of Maldon are suffix-rimes; there are comparatively few stem-syllable and feminine rimes[1], thus making the consistent use of the suffix-rimes the more remarkable.

---

[1] Stem-syllable: 15[a] bord, swurd: 47[ab] ord, swurd: 107[a] earn, georn: 110[b] bord, ord (cf. Elene 1187): 126[b] wæl, feol: [9[ab] mihte, cniht: 132[b] eorle ceorle are examples of riming of stems, but not of suffixes]. Feminine-rime: -ode 42[ab]: 309[ab]: -unde 271[ab]. Assonances: 18[ab] rædde, tæhte: 130[b], 131[b] ahôf, stôp: 211[ab] cwäd, spräc.

In Judith feminine rimes are more numerous, and purely suffix-rimes are less numerous than in the Battle of Maldon.

The following classification of the rimes in Judith will make our principles of rime-selection clear[1]:

I. Masculine rimes:

a) Perfect (i. e. the vowels and consonants following are identical, and the syllables have either both a chief or both a secondary stress):

113[ab] næs, wæs — is the only stem-syllable rime. The others are all suffix rimes: Exx. are: 4[ab]: 85[ab]: 163[b], 165[b]: 201[ab]: 238[ab]: 285[a], 286[a]: 299[b], 300[a] etc.

b) Imperfect: (1). Consonances: 21[a] earn-georn[2], 318[a] bord-swyrd[3].

(11). Difference of stress and of ending: 97[b], 98[a]. môde, genîwôd: 294. læg, gesæged: 300[ab]. gedyrsod, god.

II. Feminine rimes:

a) Perfect: 2[ab] grunde, funde: 23[b] hlynede, dynede: 29[ab] sîne, wîne: 36[ab] bedræste, gehlæste: 63[ab] neosan, forleosan: 115[ab] gewunden, gebunden: 123[ab] gûđe, ûđe: 305[ab] scæron, wæron: 349[b], 350[a] streamas, dreamas.

b) Imperfect: 20[ab] rondwîgende, wende: 60[ab] hyrde, gestŷrde: 231[ab] gecoste, eornoste: 271[ab] þoliende, ende.

These rimes in Judith are not used with the consistency shown in the Battle of Maldon. In fact it was impossible to combine the characteristic O. E. use of apposition, in which nouns and verbs of like cases and tenses follow one another, with a formal use, at all events, of suffix-rime. Here and there the use of rime gives force to the meaning: thus in l. 23 it indicates the laughter and revelry of Holofernes[4]. Similarly

[1] cf. Kluge, P. u. B. Beiträge Bd. IX, 444 p. and Cook p. LXIX.

[2] cf. Battle of Maldon, 107[a].

[3] cf. Battle of Maldon 15[a].

[4] cf. Elene (description of noise before battle): ll. 50, 51. þonne rand dynede, campwudu clynede.

intensification is expressed by the heaping of words in the same cases and tenses; ll. 163[b], 164: „wornum and hêapum, đrêatum and đrymmum þrungon and urnon; l. 115 „wyrmum bewunden, wîtum gebunden". Quickly following actions are marked by a similar device: l. 304 „linde hêowon, scildburh scêron", l. 326[b] „wâgon and lædon". At the close of a period, or, as the connecting link between two closely related clauses, rime is much less seldom used than in the Battle of Maldon it is impossible to regard the use of it in the majority of cases as purposed or conscious. On the other hand, the riming of 'strêamas' and 'drêamas' (ll. 349[b], 350[a]) is noticeable for its effectiveness (cf. p. 39): by this means a pause is made, and then follow the four words „þurh his sylfes miltse" containing the teaching of the whole poem. A somewhat similar use of rime is to be found in l. 36: „bedreste — gehlæste"; on this follows a hemistich closing the sentence and at the same time repeating the thought of the immediately preceding lines with the words 'hringum gehrodene'.

The two examples of sectional rime common to Judith and the Battle of Maldon afford a further contrast in usage. „Bord and brâd swurd" (B. of M. 15[a]) — these words close the account of Eadric's actions, while the line and a half following tell us why he so acted. The same words (Jud. 318[a]) occur in the middle of a sentence, and the rime has no effect.

So again, Battle of Maldon 107[a]: „earn æses georn" makes a pause in the account of the various noises, and the closing words „wæs on eorþan cyrm" sum up the whole. In Judith (210[a]) „earn ætes georn", the rime again has no particular meaning.

Thus then, although here and there our poet uses rime in full consciousness of its force, he does not observe the same consistency as the author of the Battle of Maldon.

These considerations, together with some already expressed, and others yet to follow, indicate that Judith is earlier than the Battle of Maldon.

The appended[1] table, showing the number of rimes in 350 lines of each of the poems investigated, tells us that the mere number of rimes must not be too closely relied upon in determining relative dates.

Juliana and Christ would by that test be the two earliest extant English poems. Christ, in reality, is one of the earliest poems that shows a conscious artistic use of rime, as may be seen by reference to the effective antithetical rimes in l. 591—595, which Kluge explains as „ein Experiment, wodurch er sich eine strenge Reimtechnik anzueignen hoffte".

At the same time our table shows us a marked difference between Judith and the Battle of Maldon on the one hand, and the Beowulf, Cædmonian and Cynewulfian poems on the other. All this tends to show that the use of rime grew gradually. It is possible that it was helped and influenced in its progress by the Celtic popular songs, snatches of which must have become familiar to the Germanic invaders. The Celtic metres were, in their turn, largely influenced by the Latin and especially by those made use of in the Latin Christian hymns[2].

1	Suffix-rimes.	Stem-syllable rimes.	Final consonant of stem-syllable + suffix rimes.	Total.
Beowulf (200–550) .	62	1 (rimes with inflect. syll.)	3	66
Genesis (1–235, 852—966) . .	70	4	1	75
Exodus (1—350) . .	59	—	2	61
Daniel (1—280, 690—760) . . .	74	7	3	84
Christ and Satan (1–350). .	54	8	3	65
Christ (1—350) . . .	50	6	2	58
Elene (1—350) . . .	67	8	3	78
Juliana (1—350) . .	54	—	2	56
Andreas (1–350) . .	62	2	2	66
Judith	90	24	—	114
B. of Maldon . . .	104	12	—	116

[2] Thurneysen, Revue Celtique, Tome VI, p. 336.

To this latter influence we can ascribe such attempts at riming as are found in Christ (591—595), Elene (1237—1245). Such passages as these, and the Rime Song, the only O. E. poem in which rime is carried consistently through, stand apart from the development of sporadic rime, that reaches its height, during the O. E. period, in our poem, the Battle of Maldon and the Chronicle poem for 1036.

C. EXPANDED LINES.

The most distinctively metrical characteristic of our poem is the abundant use of 'Expanded Lines'. Among English scholars Guest has called them „Cædmon's longer rhythms", and March „Long Narrative Verses": German scholars use the terms „Streckverse" and „Schwellverse". The nearest English equivalent of the last has been chosen, as being the most significant.

Such lines are 'expanded' by prefixing to each hemistich a chief-stressed syllable, thus raising the number of chief stresses in each hemistich to three, and one or more either secondary or un-stressed syllables. In the first hemistich, this prefixed syllable should alliterate, but not in the second hemistich, in which the syllable having the chief-letter becomes the second chief-stressed, but remains the first, and only, rime-letter of the hemistich. These rules are violated in Judith at most three times. There are in all 65½ [1] expanded lines, consisting of 63 long lines and 5 hemistichs.

These three violations of rule are in first half-lines, and one of them is capable of another interpretation.

2ª in đŷs ǵinnan ǵrunde (cf. Beow. 168). Here the rime-letters are the initial sounds of the 2nd and 3rd stressed syllables if we read the line as above. There are two reasons for reading it so: — (1). The expanded lines in Judith, as elsewhere, are generally found in groups and the meaning here requires 2ª to be connected with the following lines. It is,

[1] 2—12; 16—21; 30—34; 54—61; 63—68; 88—95; 96ᵇ—99; 132; 272, 273ª, 274ª; 289ᵇ—291; 348—349, 350ᵇ.

however, quite possible to begin the group with 2ᵇ, as later in the poem groups of these lines are opened by 96ᵇ, 289ᵇ. (2) If not an expanded line, but one with duosyllabic anacrusis, it stands quite alone in the poem, and is of a form but seldom [1] found in Beowulf.

9ᵃ *g*ìrwan úp swǽsèndo [2].

Here we have undoubtedly an expanded line with only one rime-letter, and that the first in the line.

90ᵃ geheâwen þysne *m*ordres bryttan (cf. El. 163).

In this line, the one rime-letter is the initial of the second chief-stressed syllable.

The irregular form of these lines in the Cynewulf poems is remarkable [3]. None are to be found in Juliana, in Elene only fifteen, and in Christ thirty-seven, thirty six of which occur between l. 800 and the end, i. e. in the third part.

Of the 15 lines in Elene, three first hemistich have only one rime-letter; it is the initial of the second chief-stressed syllable, in ll. 163, 582 and of the first in l. 610. Frequent inaccuracies are to be noted in Christ in these lines. Thus:

First Hemistich: (a) One rime-letter: initial of the first chief-stressed syllable, 1305: initial of the second chief-stressed syllable, 1378, 1410. (b) Two rime-letters: initial of the second and third chief-stressed syllables, 922, 1050, 1360, 1496, 1666.

Second Hemistich. Chief letter, initial of the first chief-stressed syllable: 1163, 1425, 1515.

Sievers shows that the authors of Guthlac (especially in the first part) and Andreas were also not exact in the form of these lines.

What we have especially to notice here is that in the poem „The Dream of the Holy Rood", in which out of a total of 156 verses, 34 expanded lines are found, only one shows deviation from the regular form.

---

[1] cf. Sievers, P. u. B. Bd. X p. 273 (Typus A).

[2] Luick groups under ⌿ × | ⌿ ⌣ × × i. e. gírwan úp swǽsendo: scarcely a possible interpretation. Sievers groups it under Typus C or D. C would be ⌿ × ⌣ | ⌿ | ⌿ ×, I therefore prefer D.

[3] cf. Sievers, P. u. B. Bd. XII p. 454 ff.

In l. 40[b] (gest*â*h he on gealgan h*ê*ahne) of the Rood poem, the chief letter occurs as initial of the first chief-stressed syllable. In view of the question as to the authorship of this poem, this discrepancy from the usage in poems certainly Cynewulf's is worth noticing.

Of poems containing expanded lines [1] of the type found in Judith, the Later Genesis is thus excluded, the Gnomic verses from the Exeter Codex contain the most (68 out of a total of 206 i. e. about 33 per cent). Many of these closely resemble in form and length, those which characterise the Later Genesis. In the Dream of the Rood the expanded lines are somewhat more numerous than in Judith [2], but in form and use there are distinct resemblances.

In the formal arrangement of rime-letters, as we have seen, both poems are very correct, more so than any other poem containing a large number of expanded lines.

The majority [3] of these lines, in each poem, are expansions of the simplest form of line found in O. E. poetry, what Sievers classes as Typus A; in each poem examples of expansion by prefixing a chief-stressed and three or more secondary-or unstressed syllables are found, but by no means as often as in the Gnomic verses. Examples of these in Judith are: 68[a], 96[b], 99[b], 345[b], and in „The Dream of the Holy Rood": 21[b], 33[a], 48[a], 64[a], 66[b].

The longest forms here found do not occur in Beowulf, Genesis, or Exodus, but in Daniel, where expanded-lines are more numerous. Some few examples are also found in Christ, Andreas and Guthlac. With such small evidence at hand as

---

[1] cf. Sievers, P. u. B. Bd. XII p. 454. Number of expanded lines. Gn. Ex. 68; Rood 34; Judith 65½; Daniel 49; Christ 37; Genesis 31½; Guthlac A. 29 (these in order of proportion); Elene 15; Ælfred's Metra 12½; Beowulf 10; Guthlac B. 10; Exodus 6; Christ and Satan 4; Wanderer and Seafarer, each 6; Hymns 4; Phönix 2. (P. u. B. Bd. XII p. 455 there is a misprint – „Daniel: 59—106" instead of Daniel 59, 106.)

[2] The Dream of the Rood: 34 out of 156, i. e. about 21½ per cent; Judith 65½ out of 350, i. e. about 18½ per cent.

[3] The foll. are the only exceptions in Judith: 274[a] (Typus C); 11[a], 17[a], 19[a], 20[a], 33[a], 65[a], 272[a], 342[a] (Typus D); 338[a], 343[b] (Typus E).

the O. E. poems give us in regard to these lines, it is difficult to speak of a tendency, but on the whole these lines seem to tend to become longer. The absence of such lines in the oldest parts of the Beowulf[1], and in a poem like the Battle of Maldon seems to point to the conclusion that they were foreign to the real English Folk-song. These songs were accompanied with music of the 'gleo-beam', and thus, if the accompaniment were to be really harmonious, an occasional lengthening of the lines was impossible. In simple recitation, which was probably more used for religious poems[2], the expanded line would be introduced, but, as we have seen above, only occasionally, and not in its longer form. In the Rood poem and Judith the longer forms are scantily represented, in the Gnomica (Exon.) they are more numerous, in the lyrical poems, the Seafarer[3] and, Wanderer, we find further examples, and, here and there, in the Metra.

In this tendency to lengthen, it is, of course, possible that the Later Genesis may have had some influence but it is scarcely demonstrable. A great many of the lines in the Later Genesis can be read with the normal number of chief stresses, but show a greater fullness in the use of unstressed syllables. The expansion of one half only of a long line occurs frequently, and, where the form requires three chief stresses, the rime-letters are, almost invariably[4], correctly arranged. It is in this last particular that the form of expanded lines in the Dream of the Holy Rood, and in Judith is different from that in other poems, but at one with that in the Later Genesis.

---

[1] B. 1164—68 occurs in the portion describing the fight with Grendel's mother, and deals with the appearance of Waltheow. Ten Brink (Beowulf, p. 69) takes the majority of these lines to be later additions. He bases his argument on other than metrical grounds. 1706—1708 also form part of the Grendel's mother incident. B. 2996, 7 occur in Wiglaf's speech, in the fourth Adventure, that with the Dragon.

With the exception of l. 1168 the rime-letters in these lines are correctly arranged.

[2] cf. ten Brink, Gesch. der eng. Litt. Bd. I pp. 59, 60.

[3] cf. Seafarer: 103b; 106—109; Wanderer 112a; 113b; 115b. Metra XVII, 11; XXVI, 79.

[4] I have noted the foll. exceptions: 256b, 322a, 625a.

There is no evidence that the Later Genesis was known to the author of the Rood poem or of Judith, there is in fact, as Cook points out (Introd. XX), an almost total lack of verbal correspondences between Judith and the Later Genesis. On the other hand, the number of correspondences with the earlier Genesis is considerable. This clearly points to the conclusion that our author knew the Genesis before the interpolation of ll. 235—851 took place[1], and so was not influenced by the portion that must have been written considerably later than A. D. 825, which is the 'terminus a quo' assigned by Sievers[2] to the Heliand.

Thus, the form of these verses does not give us any very definite result as to date; we can formulate it as follows: — The expanded lines in Judith are more numerous than in any of the certainly oldest poems, and many of them are of the longer type which is found, though only occasionally, in later poems.

There is yet another question that naturally arises here. What is the force of these long lines, or, is there any connection between the form and the subject-matter? The question in its second form must be answered in the affirmative, for, if we collect all the expanded lines in Judith, and read them apart from the normal verses that connect them, we find in them all the leading events of the story. Thus:

In ll. 2^a—7^a the key-note of the whole poem is struck by the depiction of the full trust in God, and the consequent 'hand-protection' (mundbyrd) afforded by him. In ll. 7^b—12^b the preparation for the feast is ordered and the heroes come. Next (16—21) comes the description of the feast and revelry, how Holofernes deluged (drencte) his nobles, and himself with wine[3]. These are the events by which

---

[1] Ten Brink (Gesch. der eng. Litt. Bd. I p. 108) gives the 10th century as the date of the interpolation, but the later Genesis itself seems to belong to the latter part of the 9th century.

[2] Sievers, Heliand, Einleitung XXXVIII.

[3] In this our poet differs forcibly from his source. In the apocryphal book 'Judith', chap. XII, 10 we read „in quarto die Holofernes fecit coenam servis suis". The somewhat vague „servis" is given by

Judith's success is made possible. Holofernes is thus made the cause of his own destruction, as well as of that of his followers. In ll. 30—34 the culmination of the banquet in the death-like drunkenness of the officers and the approach of night are described. The last hemistich in this group tells us of the order of Holofernes, the man infected with iniquity (nîđa geblonden), to fetch Judith. Then follows a pause in the action, till again (54—61, 63—68) the long lines occur, and tell of the fulfilment of the order to bring Judith to the tent, which was just indicated in the previous group. Here again (59—61) the presence of the controlling, guiding hand of the Lord of hosts (dûgeđa Waldend) is emphasised[1]. „The baleful one went his bed to seek; it was there he should lose his life, forthwith, within one night; he had there to await his end, his end on earth, no fair one"; — thus the poet dramatically shadows for us the approaching crisis, which, it should be noticed, stands almost exactly in the middle of our fragment, so that exposition and dénouement are of like lengths. This passage leaves Holofernes in drunken sleep, alone with Judith, and then (88—94[a]) we hear the words of earnest prayer by Judith, in the heaviness of her soul (hige geômor), to the mighty Lord God (mihtig Dryhten). Help is granted her from heaven (94[a]—95[b], 96[b], 97[a]), and she, filled with new hope proceeds to her awful work (97[b]—99)[2]. Then (132) we learn of the departure of Judith and her maid. The

---

„ealle đâ yldestan đegnas", which includes all his chief officers. What is most noticeable is that, in the Apocryphal Judith, nothing is said about the drunkenness of the Officers, as making Judith's escape possible. There, the escape of Judith and her maid are made possible by the general leave she obtains to go out to pray; our poet makes their escape a possibility by the drunkenness. Chap. XIII, 2 „erant autem omnes fatigati a vino" applies to the „servi". Chap. XIII, 12 „Et exierunt duae, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem" is the explanation of their escape.

[1] Immediately on this follows the defective l. 62. I am inclined to think it was originally a line of normal length, and formed a pause in the heated narrative. Of this more later, cf. p. 46.

[2] Especially noticeable is the use of lines of normal length to give the details of the murder.

next event of chief importance is the scene of confusion on the morning following the night of revel (272—274[a]). The officers of the Assyrians gnash their teeth in wrath at the sudden surprise, and wish to rouse their ruler. „Here lies our chief, hewn with the sword, headless" (289[b]—290), are the final words of the one who dared to enter his lord's tent, and on them follows (290[b]—291) the account of the confusion and flight. After this, comes the bringing home of spoil by the Hebrews, and the giving of earthly reward to Judith (338[a]—342[a]). For all this she praises the glorious Lord of Hosts, who bestowed honour on her because of her true faith (342[b]—347[a]). Finally the poets adds four lines in praise of the Creator of all. The rhyme pause in ll. 349[b], 350[a], which has been already noted (p. 31), is strengthened by the sudden change to the normal line. This sudden change emphasises and adds force to the concluding words — „through his own mercy" (þurh his sylfes miltse).

In these expanded lines then, lies the whole story, dramatically told, and doubtless intended to be delivered in recitative. The rest is Epic in its description of details, and has much the same functions as the chorus in a Greek tragedy.

In this Epic portion, (25—53) the fetching of Judith to the tent, and the tent itself, with the bed and its hangings, are described in full, so too (69—87) the approach of Holofernes and the seizing of the sword by Judith. The details of the murder, the return home, the wonderful description of the reception by the citizens of Bethulia, and the preparations for the fight, the fight itself, and its details are all related in verse that could be sung with musical accompaniment.

In no other poem are expanded lines used with such artistic effect and dramatic purpose. It is remarkable that with the exception of seven, all these lines[1] are in Oratio Obliqua; in most of the other poems the majority of the lines occurs in Oratio Recta. Two of the three passages in Beowulf are portions of speeches, so also the greater number of the

---

[1] Ll. 88—94[a]; 289[b]—291. The other passages in Oratio Recta are 83—88; 152[b]—158[b]; 177[a]—198[b]; 285—289[a].

lines in the Genesis[1], Christ and the Dream of the Holy Rood. Of this last, the greater part consists of what the poet heard the Holy Rood say to him in his dream, and here too expanded lines are used, to relate the main incidents of the story[2]. Thus both in form and use we must acknowledge, in respect of expanded lines, a strong resemblance between Judith and the Dream of the Holy Rood. In Daniel too the use is similar. The expanded lines occur, for the most part, in the story of the casting of the youths into the fiery furnace, i. e. between l. 200 and l. 458. If with Balg[3] we attribute ll. 280—410, and 422—27, which contain no expanded lines, to a later version and read the story without them, the whole becomes more powerful, and the effect of the longer verses approaches that in Judith. As far as vocabulary[4], or phraseology[5], is concerned, there is little in our poem to remind us of Daniel or of the Rood poem. Common characteristics in the use of expanded lines become, therefore, the more remarkable.

There is yet another characteristic common to our poem and the Dream of the Holy Rood, which is especially noticeable in expanded lines. The authors of both poems frequently close their sentences at the line-pause and begin new ones in the second hemistich with a finite verb. Examples of

---

[1] cf. Gen. 913, 1015—19, 1522—23, 2167—69, 2327, 2409, 2854—2858. Christ: 621, 1360, 1382—86, 1410, 1423—28, 1461[b], 1496, 1514.

[2] cf. 30—34; 39—43; 46—49; 59—65.

[3] cf. Balg, Der Dichter Caedmon und seine Werke. Diss. Bonn 1882.

[4] In common with Daniel, our poem (303) has the word 'herepad', not found elsewhere, and also (56) the word 'hearra' (herra). This last is a characteristic word of the Later Genesis, where it has its origin in the O. Sax. herro (cf. Heliand).

[5] *Dream of the Holy Rood*, l. 20[b] „Eall ic wæs mid sorgum gedrêfed" and l. 59[a] „Sâre ic wæs mid sorgum gedrêfed":

cf. *Judith*, l. 88[a] „swŷðe mit sorgum gedrêfed".

Dream of the Holy Rood, ll. 79, 80[a] „þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe, sârra sorga:

cf. *Judith*, ll. 181, 182[a] „þe ûs mǫnna mêst morðra gefrǫmede sârra sorga".

this in the Dream of the Holy Rood are ll. 30, 33, 60, 61, 67; in Judith ll. 7, 34, 61, 67, 90, 253, 273.

In the expanded lines the line-pause must, of course, always be a syntactical one, as the chief-letter is the initial of the second chief stressed syllable. On the other hand the close of the line can be, and in Judith, with the two exceptions (2, 90) mentioned above, always is indicated by the appearance of a fresh rime-letter. Thus, while all the heavier syntactical pauses are found at the line-pause, our poet in tasteful variety uses 'enjambement', or a minor syntactical pause, at the close of the line. This last is occasioned by the introduction of an appositional phrase forming a hemistich (cf. ll. 16, 17; 19, 20; 57, 58; 60, 61).

The intensity of 'enjambement' does not vary so much as in modern English poetry, but is used with considerable skill by our poet. Twice he separates, by line-ending, attributes from their substantives, but both attributes and substantives alliterate. Thus ll. 55, 56 „eôdon đâ *st*ercedferđe || *h*æleđ"; and ll. 91, 92 „nâhte ic *þ*înre[1] næfre || *m*iltse þon *m*âran þearfe" | . The portions of sentences divided by the end of the line almost invariably fill hemistichs; only once (59)[2] is a minor syntactical pause noticeable within the first hemistich, and this is caused by the separation of an Infinitive from its finite verb, while the remainder of the hemistich is filled by an appositional phrase. Here too a special rhetorical effect is purposed and gained, the wish of the poet being to emphasise the controlling hand of the 'Judge of Glory'.

By these means the expanded lines, while gaining an effect different to the others, never burden or weary the ear. The author of the Dream of the Holy Rood occasionally uses 'enjambement' in this way, but burdens his lines by a too frequent use of syntactical pauses. The author of Daniel who

[1] The alliteration of 'þinre' has been already noted (p. 21); it is peculiarly effective in this stirring prayer to God, and reminds us of the modern stressing of 'Thy', in „Thy will be done" and of 'my' in „oh my luve is like a red rose. A comparison of ll. 91, 92 with ll. 3, 4 shows how 'þinre' corresponds exactly, in the poet's thought to „þæs hêhstan Dêman".

[2] „Ne wolde þæt wuldres Dêma, geđafian þrymmes Hyrde".

rarely uses 'enjambement', and then with but little skill, does the same.

The result, that we thus obtain is, that of all poems in which the particular form of line, which we have been considering, occurs, it is used with the most artistic effect and purpose in Judith. In this our poem shows strong resemblances with that of the Dream of the Holy Rood.

From the considerations above, and from others which show our poem to belong to post Cynewulfian time, we may, with reasonable certainty, conclude that the Dream of the Holy Rood was known to our poet, and to a certain extent served as his model for the use of expanded lines.

D. METRICAL MISCELLANEA.

In the previous section we have treated with considerable fulness the form and use of the 'expanded lines'; there yet remain several points of importance, bearing especially on the lines of normal length, which were not elsewhere in place, and which for proportion's sake are best grouped together.

In connection with what we have said above on line-pause, and line-close in expanded lines, let us glance at our poet's usage in lines of the ordinary forms. Here, as the chief letter is the first chief-stressed in the second hemistich, he makes frequent use of alliteration alone to indicate line pause (cf. 24, 25, 26, 29, 35 etc.); in other cases (39, 69, 86, 101) the pause is marked both by syntactical form and by the rime-letter. Syntactical pauses are frequently only such as are caused by the introduction of an appositional phrase (cf. 101, 177, 279, 295, 321), but the heavier sentence-pauses also occur (cf. 195, 200, 225, 229). Where, by line-pause (159, 171), or by line-ending (173, 174; 278, 279; 293, 294), a substantive and its attribute are separated, both alliterate. The same pleasing variety, noticed in the expanded lines, is noticeable again in the ordinary ones. The heavier syntactical pauses occur both at the line-pause, and at the line ending. In the latter case, the poet almost invariably uses

'enjambement', thus never tiring the ear. He moreover counteracts the tendency to monotony to which his evident predilection[1] for writing groups of lines, of exactly the same type, might have led him. This kind of variety is much more effective than a continual variation in the type of line.

There are very few cases in which there can be any doubt as to the placing of the line-pause, or the line-ending, but these few must be noticed here.

Ettmüller, Sweet, Kluge, Cook print l. 49 thus: „mihte wlîtan þurh, wigena baldor" with the comma after 'þurh', thus pointing to the conclusion that the line-pause also falls after 'þurh'.

Luick[2] places the pause after 'wlîtan', thus making both hemistichs of an unusual form and disregarding the custom of the poet. 'Þurh' is here adverbial, and modifies the verb 'wlîtan' so that the syntactical pause falls after 'þurh'. Luick scans the second hemistich („þurh wigena baldor") × | ⌣ × × | ⊥ × i. e. a half-line of Typus A, with monosyllabic anacrusis, a form seldom certainly found in Beowulf[3], and only twice (176ᵇ, 258ᵃ) in Judith, in neither of which cases is the first stressed syllable resolved. Again Luick scans the first hemistich („mihte wlîtan") thus: ⊥ × | ⊥ × i. e. it belongs to Typus A, with alliteration only in the second stressed syllable. Of this there are at most six examples in Beowulf[4], and no certain example in Judith. Luick gives l. 158ᵃ as the only other example; this should surely be read 'þâra lǽđđa þe' | .

If we pause after 'þurh', the whole line may be scanned thus, according to Sievers' principles: × × ⊥ × ⊥ | ⌣ × × ⊥ ×. The first hemistich, then, belongs to Typus B of which there are

---

[1] It is sufficient to note this here. Luick (P. u. B. Beiträge Bd. XI, p. 490) has collected the lines of similar types, and Cook (LXXI) emphasises the point, by remarking the occurrence of groups of lines containing the same rime-letter, and also of groups having only one alliterative syllable in the first hemistich.

[2] P. u. B. Beiträge Bd. XI, pp. 472, 480.

[3] P. und B. Beiträge Bd. X, p. 234.

[4] Ib. p. 284.

eleven[1] other examples, in Judith, exactly similar in form, and the second hemistich to Typus A; of which our poem has six examples[2].

The earlier editors differ from the later in the division of lines 99ᵇ, 100ᵃ: „teâh hyne folmum wiđ hyre weard || bysmerlîce" is the division of Sweet, Kluge, and Cook, the hemistich 99ᵇ being an expanded one: Thorpe and Ettmüller end line 99 after 'folmum', thus disregarding the law for 'chief-letter', and add the three following words to line 100. Both Sievers and Luick scan the line as the later editors print. Sievers, in agreement with Grein, inserts before 'folmum' the word 'mid' which is not found in the MS. It is however quite in accordance with the usage of our poet, as we shall later see, to use the simple Instrumental without 'mid'. We must therefore read the line as printed by Sweet, Kluge and Cook.

About the division of ll. 87ᵇ, 88ᵃ; 184ᵇ, 185ᵃ; 317ᵇ, 318ᵃ, there can be no doubt on purely metrical grounds, and all the later editors are agreed[3]. From the scansion given below, it is clear that, in the first and third cases the lines would be too long, and, in the second, we should have a hemistich with only one chief-stressed syllable, if we read the lines as Thorpe and Ettmüller print them.

Luick has shown by his metrical analysis of Judith, on exactly the same lines as that of Beowulf by Sievers, that for the most part the two are in agreement. The chief difference lies, of course, in the use of expanded lines, but next to that the most general metrical characteristic of our poem as contrasted with Beowulf, is the absence of the more complicated metrical forms. In my interpretation of the

---

[1] 83, 110, 121, 151, 161, 171, 181, 204, 240, 260, 283. Cf. Luick.

[2] 62, 129, 148, 204, 299, 303. Cf. Luick.

[3] 87ᵇ and *hîge* geômor, || swỳđe mid sorgum gedrêfed.
Thorpe and Ettmüller place line-end after swyđe.

184ᵇ þæt hê mid *lâđđum* ûs || ęglan môste.
Thorpe divides after læđđum.

317ᵇ *hỳrsta* scỳne || bord and brâd swỳrd.
Thorpe and Ettmüller divide after bord.

expanded lines I have followed Sievers rather than Luick. According to the latter, the expansion in the second hemistich consists merely in the addition of unstressed syllables, while in the first hemistich an extra stressed syllable is added. As I differ from Luick in this respect, and also with regard to the place of the line-pause in l. 49, I find only two second hemistichs (176, 258) of typus A with anacrusis, and in both cases it is monosyllabic.

More noticeable than this variation, if variation it may be called, for the proportion of these lines in Beowulf and Judith is thus about the same, are the numerous cases in which our poet places a chief stress on what is usually a secondarily stressed syllable. Examples in the second hemistich are:

73	þâ wæs *N*ergendes.	108	slôh đâ *eo*rnoste.
178	on đæs *lâđ*estan.	231	slôgon *eo*rnoste.
250	hogedon âninga.	283	to đâm wiggendum.
315	on đâm lâđestan.		

And further in two lines containing proper names:

40	þǽr hię *I*ûdith [1].	218	syđđan Ebrêas.

Again, in the first hemistich: 334 þurh Iûdithe (cf. 40).
Further.

127	on đâm fǽtelse.	172	hyre þînenne.
143	in đam fæstenne.	251	hyra hlâforde.
270	ongunnon cohhettan.		

Thus in our poem this usage is more frequent in the second hemistich than in the first. Whereas in the whole Beowulf

[1] The nom. case of Iudith is invariably accented thus: Iudith, cf. ll. 13, 123, 132, 144 (read Iûdith), 168, 256, 342.

About other proper names the metre and alliteration tells us: (1) that 'H' in 'Hóloférnus' is silent, and that it was so accented — cf. ll. 21, 46, 180 etc. (2) Bêthûliam (l. 138, 327), always forming an hemistich, is probably to be thus accented 'Béthúlia', cf. Béthánia Chr. 456 (Rieger p. 55). (3) Ássíria cf. Gen. 232. (4) Ebreisce (241, 306) or rather Ebrêsce as in El. 559 (weras Ebrêsce) must be accented Ebrèsce: thus l. 241 and 306 will be of Sievers Typus E (weras Ebrèsce: guman Ebrèsce).

there are only seven such second hemistichs, our poem in 350 lines has nine. In the Cynewulfian poems, I have noticed numerous examples both in the first and second hemistichs, but in the Battle of Maldon only one (71 äschere), and none at all in the Chronicle poems.

From the rarity in Beowulf of hemistichs of the form ⁄ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ×, and the frequent occurrence of case-forms of the proper name 'Hygelac' in such lines, Sievers thinks to find an indication pointing to a Northumbrian original for the Beowulf epos. The fact that there are only three such hemistichs (180ᵇ, 303ᵇ, 316ᵃ) in our poem, confirms ten Brink's conclusion[1] that their rarity is due to the natural prosody of the language, so that we can make no use of this test of Sievers.

Before closing the metrical part of this treatise, the lines which are metrically deficient must be considered:

62ᵃ gâlferhđ[2] gumena đrêate.

The probability of this being properly a line of normal length has been already noted on p. 38; the form in which it is preserved in the MS., as well as the stylistic effect, make this probable. By the introduction of an ordinary line a pause is made in the sequence of expanded lines and thus the effect of the immediately following group is heightened. A similar pause is to be observed in l. 96ᵃ. From observing the tendency to group lines with a like number of alliterative letters, Cook urges that here „at least one word, and that alliterative", followed „gâlferhđ". As the lines immediately preceding and following are expanded, and therefore necessarily have two rime-letters in the first hemistich, this, in the light of line 96ᵃ, is hardly necessary. An indication of the kind of word that has been lost is found, by observing other similar pas-

---

[1] cf. Beowulf, p. 215.

[2] Luick and Körner both adopt Grein's reading „gâlferhđ cyning", which is not very suitable.

James Mercer Garnett (Elene, Judith etc. Boston, 1869), in a foot-note to his translation, suggests „gûđfreca".

sages in our poem. From two similar passages we can fairly conclude that an adjective has been lost, and, at the same time, it is certain that two adjectives connected by 'and' almost invariably alliterate[1]. If we place the three passages together, the similarity is striking:

61[b] Gewât đâ se deofulcunda,
gâlferhđ gumena đreate[2].
25 hû se stîđmôda styrmde and gylede,
môdig and medugâl
256 and se gâlmoda,
ęgesfull and âfor.

Arguing from these, an adjective, with an initial 'g' sound and with a signification like to that of 'gâlferhđ', must be here supplied. The metre allows a word of one or two syllables. I therefore suggest that the line should be read as follows:

62 gâlferhđ and grædig gumena đreate.

'Grædig' = lat. cupidus i. e. wantonly greedy. From the manner of our poet, I believe that this, or an emendation of like nature, is to be made.

In l. 249[a] „weras [wêrig-] fehrđe", the prefixing of „wêrig" by Grein, followed by Körner, is required by the metre and alliteration; at the same time it is suitable to the passage, and sanctioned by l. 291[b] „gewitan him wêrigferhđe".

Lines 287 and 288 present greater difficulties. Grein, Cook and Körner print as follows:

287 [nû] mid nîđum neah geđrungen,
þe wê [lîfe] sculon losian sǫmod,
æt sæcce forweorđan:

Here the main emendation is before 'sculon' as indicated by the MS., and 'life' seems to me the best hitherto suggested; but if we observe our poet's use of 'nû' in ll. 92, 186 it is hardly possible to think he wrote 'nû' in l. 287, thus making it a chief-stressed and alliterative word.

L. 906 in Guthlac [þurh nŷdgedâl neah geþrungen] suggests the following reading:

[1] cf. 107 „druncen and dolhwund".

[2] Kluge (Lesebuch) prints thus „gâlferhđ gumena đreate — —" indicating that the defect is in the second hemistich.

286[b] þæt þâre tîde ys
mid nîdgedâl nêah geđrungen,
þe wê lîfe sculon losian sǫmod,
æt sæcce forweorđan: [1]

Here, as in Guthlac, 'nîdgedâl' would mean the departure of necessity, the death without escape.

Kluge's method of emendation is noteworthy for its simplicity, but, from Cook's MS. Collation, the defect seems to be between 'þe' and 'sculon', which Kluge, as other editors, fills with 'wê' and places 'nû' so as to bear the chief-letter. Kluge prints ll. 287 and 288 (ending at 'losian') as one expanded line, and with 'sǫmod' makes 289[a] into an expanded hemistich. On this score it is difficult to judge, but my feeling is (p. 39) that „Hêr lîđ sweorde gehêawen" ought to be the first words of the new series of expanded lines.

In l. 346[a] 'â' has undoubtedly fallen out, cf. l. 7[a]. The results of each point raised in this section have been indicated in its progress, and the product of the whole part will be best given with the final conclusions.

In the first section of the next part (Language), dealing with Phonetics, there will be occasion, when considering syncopated, and unsyncopated forms, to refer to metrical principles; it seemed however consequent to group all points connected with phonetics together, and the more so, as the majority help us in the question relating to the Home of the Poet.

---

[1] It has approached near to the time, with death as a necessity, in which we shall lose life together, perish in the strife.

II. LANGUAGE.

A. PHONETICS.

The MS. of our poem (Cotton. Vitellius A. XV) is that in which the Beowulf is preserved. The Judith follows immediately on the conclusion of the Beowulf, being written by the same hand that wrote the latter part (l. 1939[b]-end) of that poem. The orthography in the first and second parts of the MS. of the Beowulf is different in several respects, the most notable of which is the use of 'îo' in the second part, where 'eô' is found in the first.

Now 'îo' in place of 'eô' is found in no case in Judith, so it is clear, as ten Brink (Beowulf, p. 238) points out, that the orthography is not due to a peculiarity of the scribe, but to his copy. The second scribe of the Beowulf was, then, truer to his original than the first, and thus we may infer that he transcribed the Judith with a like fidelity. Our MS. is therefore a copy from a West Saxon original.

This however does not lead us far; we have yet to see whether there are forms in the MS. indicating that our poem was at some time transcribed into West Saxon, from an original in another dialect. Such forms there are; they are few in number, but all point to an Anglian original. They may be divided into two main groups:

1. DIALECTICAL VOWEL SOUNDS.

Of this group, the most important and significant form is the Anglian 'þêgon' (l. 19), of which the West Saxon form would be 'þǣgon'.

The mixture[1] of forms with and without 'breaking'

[1] Thus we find: — aldre (120, 348), but ealdor (185), ealdre (76): waldend (5, 61), but gewealdan (103). Other examples of non-breaking are: — alwalda (84), baldor (9, 32, 49, 339), and wald (206).

before 'l-combinations' is remarkable. Absence of 'breaking' before 'l- combinations' is Anglian for all periods, and becomes a distinctive Anglian characteristic towards the end of the O. E. period.

There is careful distinction, throughout the poem, between 'ea' and 'eo'; e. g. 'bearn' and 'beorn' are in no case confused. If the original had been Northumbrian, confusion might easily have taken place.

The forms 'hêhsta', l. 4 (but cf. hŷhsta, l. 309) and 'nêhsta', l. 73, although closely resembling the Anglian 'hêst' and 'nêst', are common in Late West Saxon, and cannot therefore be used as evidence of a Northern original[1].

2. SYNCOPATED AND UNSYNCOPATED FORMS.

Sievers (P. u. B. Beiträge, Bd. X, p. 459) has shown that, in all passages where a decision is possible, the metre in Beowulf requires the syncopation of all middle un-protected vowels after a long stem-syllable, and has pointed out that non-syncopation is a sign of lateness.

If this test be applied to our poem, we find again that mixture of forms and tendencies that has characterised our results hitherto. The majority of the unsyncopated forms[2] must be syncopated for the sake of the metre, but in two cases (229[a], 245[a]) the full forms must be retained. In these two lines, the unsyncopated forms are different cases of the same compound, viz. 'medowêrige', 'medowêrigum' which in each case form a hemistich[3]. Similarly in the Battle of Maldon[4] we find a mixture of syncopated and unsyncopated forms.

Of words with short stem-syllables, the MS. gives syncopated forms of 'ofstum' (10, 35, 70) where we should more correctly read 'ofestum'. Luick (P. u. B. Bd. XI, p. 491) reads 'gyfde' (157[b]), because it is unusual to have a hemistich

[1] cf. Cook p. XV.

[2] l. 35[a] ǣdgan; l. 52[b] môdga; ll. 98[b], 110[a] hǣdnan; ll. 160, 203 hâlge, hâlgan; l. 195[b] ōwre; l. 345[a] wuldre.

[3] cf. Exodus p. 50[a].

[4] cf. ll. 57[a], 109[a].

of 'Typus C' with a resolved accented syllable in the second place only. This is of course insufficient ground for altering the MS. reading. Why does he not syncopate in line 138[b] also?

As a further result of his thorough metrical and dialectical studies, Sievers has formulated the following rule regarding syncopated and unsyncopated forms of long — stemmed verbs belonging to the strong and first weak conjugation (Ind. Mood. 2nd and 3rd pers. sing.), and of past participles of weak verbs of the first class, having stems ending in dentals: — »alle gedichte, welche sich ausschliesslich der längeren formen bedienen, sind anglischen ursprungs, und umgekehrt weist das vorkommen einsilbiger formen mit sicherheit auf entstehung im süden (sächsisch oder kentisch) hin.«

There are but few verbs in the third person singular in Judith, but 'sêceđ' (96) is an example of an unsyncopated form.

Again, Sievers shows (p. 471) that the forms 'hæfst' and 'hæfđ' only occur with other southern ones, while 'hafađ' is the form used exclusively in the Anglian dialects.

'Hafađ' occurs in Judith l. 197.

Anglian again are the past participles in ll. 87[a] (onhâted), 116[a] (gehæfted), 155[b] (gecŷđed), 167[b] (ârêted). The last line is the only one in which a long form is actually required by the Metre, but the three others would become lines of rarer types if they were syncopated. There are no participles of certainly southern form.

We have then in our MS., though for the most part West Saxon, several forms that are distinctly characteristic of the Anglian dialects, and which therefore point to an Anglian home for the author of Judith.

3. USE OF 'a' AND 'ǫ' BEFORE NASALS.

Möller[1], in his review of ten Brink's Beowulf studies, has laid considerable stress on the various uses of 'a' and 'ǫ' before nasals, and has drawn wide-reaching conclusions from them.

[1] Englische Studien. Bd. XIII, p. 247.

It would take us too far beyond our subject to enquire what his results are and how far they are justified; the point demands our attention mainly because the writer of the latter part of the Beowulf in the Cotton MS. also wrote the Judith, and further because a simple statement of the use of 'a' and 'ǫ' before nasals in Judith may help in deciding whether such use is arbitrary or not.

As Möller excludes 'þone, þonne', the adjective 'frǫm' (occurs in comps. 41, 220, 302), and the preposition and prefix 'on', we shall do the same. The following arrangement on spaced lines, shows how 'a' and 'ǫ' are grouped. The totals are 'a', 29, and 'ǫ', 32.

'a': 16, 26, 38, 54, 77, 80, 81, 98(2).
'ǫ': 11, 13, 20, 34, 48, 52, 59, 77,

'a': 101, 110, 132, 158, 172,
'ǫ': 105, 118, 130, 131, 145, 153, 163, 181.

'a': 188, 198, 200, 205, 206, 211, 219, 224, 225, 226, 235,
'ǫ': 185, 192, 193,

'a': 238, 281, 326, 347.
'ǫ': 255, 265, 269, 282, 288, 292, 295, 304, 315, 330, 331, 333, 342,

From this we see that for the first 193 lines, 'a' and 'o' are used in closely following lines, and almost alternately.

With l. 198 begins a group of lines in which 'a' is used exclusively; from l. 255 — l. 269 'ǫ' is used, in l. 281 is a single case of 'a', while from l. 282 — l. 315 'ǫ' is again used exclusively.

If Judith were dissected into small enough pieces, it would be possible to argue, as Möller does for Beowulf, that the scribe made use of an 'a' and an 'ǫ' copy.

But there is no reason to believe in two copies, and when we observe that the same word[1] is spelt with 'a' and 'ǫ' in lines not far distant from one another, it only seems reasonable to conclude that the variations are due to an

[1] Thus we find: mann (98, 101, 235), mǫnn (52, 181, 292, 330): rand - (188), rǫnd - (11, 20): hand (198), hǫnd (130): land (226), lǫnd (315): đanc - (172), đǫnc - (13, 105, 131, 145, 153, 265, 331, 342).

unsettled orthography, just as are those between 'o' and 'u' in Mid. English.

B. ACCIDENCE AND SYNTAX.

1. PRONOMINAL FORMS.

Under this head the use of 'sê, sêo, þæt', and of the closely allied 'þis, þêos, þis' will first be dealt with, and then that of the possessive adjective-pronouns.

Lichtenheld's treatise[1], dealing with the use of the weak adjective, with and without a demonstrative prop, requires our careful attention, especially as Groth in his treatise on the O. E. Exodus (referred to on p. 3) has applied tests, drawn from Lichtenheld's results, not only very insufficiently, but, as we shall see, very inaccurately. Moreover, the very importance of the points raised by Lichtenheld makes them worthy of somewhat more careful consideration than Sarrazin[2] has given them, on either of the occasions he has seen fit to refer to them. Cook too, who writes (Introd. XXII) as if he knew Lichtenheld's tests only from Groth's application of them, comes to the conclusion that the article and instrumental tests lead to „directly contrary results".

In relation to the demonstrative pronoun (sê, sêo, þæt), Lichtenheld shows that its original demonstrative force is preserved in Beowulf in almost every case, but that in course of time this force was weakened, gradually approximating to that of the somewhat meaningless 'the' in Mod. English, a

[1] Zeitschrift für deutsches Altertum. Bd. XVI, p. 355 ff.

[2] Cf. P. u. B. Beiträge Bd. XI, p. 177 f. and ten Brink's answer in his Beowulf Studies (p. 173 f.). Sarrazin practically repeats himself in Anglia, Bd. IX, p. 531, though here there is a misprint to add to the mystery, 'starken' being written for 'schwachen'. He writes: „Wenn Lichtenheld versucht hat, das fehlen des artikels und häufige vorkommen des starken adjectivs ohne artikel beim substantiv als zeichen besonderer altertümlichkeit geltend zu machen, so ist dagegen einzuwenden, dass die älteste prosa den bestimmten artikel schon ebenso reichlich verwendet als die spätere, und reicher als die gleichzeitige dichtung". A glance through a few pages of Ælfric's prose tells us this is not so. Cf. Cook, Introd. p. XXI.

natural result of this weakening being that the demonstrative pronoun, or the definite article as we now call it, became more and more used. Lichtenheld therefore argues that we can test the date of a poem by observing the usage of the definite article. In this connection he points out: — (a) The use of the article + weak adjective decreases, (b) The use of the weak adjective + substantive decreases, (c) The use of the article + weak adjective + substantive increases. It is clear that all these points must be taken into consideration, and further as the use of attributives depends on the style of a poet, and to some extent on his subject-matter, we must not be satisfied with a series of merely numerical statistics.

We shall now test Lichtenheld's results by applying them chiefly to Judith, and for the sake of comparison to some 350 lines of the First Adventure in Beowulf and to the Battle of Maldon. Further, by observing the cases in which our modern speech would use a definite article not found in Old English we shall be able to determine when an O. E. poet used or omitted it.

Let us first consider the cases of the adjective (weak or strong), used without a substantive, and with or without the definite article.

(a) Definite article + weak adjective: Of this combination Lichtenheld found in Beowulf 35 examples, in Genesis 28, and in Andreas 25; his investigation of these cases led him to the following results: — (1). The number of adjectives used in this combination is very small, and consists of such as are often used. (2). The combination is only applied to persons of importance, and the qualities indicated are of an honourable and lofty type.

Judith contains 23 examples, of which 16 are applied to Holofernes, 4 to Judith, 2 to God, and 1 to the wolf.[1] They are all in accord with the general principles laid down by Lichtenheld, but his exact rules require, as we should expect,

[1] *Holofernes:* ll. 20, 44, 68: 25: 28: 48, 100, 248: 52, 57, 61, 75, 76, 102, 256, 315. *Judith:* ll. 160, 171, 176, 256. *God:* ll. 7, 346. *Wolf:* l. 205.

to be expanded. Thus: — (1). The adjectives used in this combination are not limited to those of common occurence[1], but include many that are rarely found; nor are they applied only to persons. In these respects the usage of our poet is at one with that of Cynewulf. (2). The adjectives indicate base as well as honourable and noble qualities.[2]

The number of examples in our poem is very large, and seems to contradict Lichtenheld's statement that the use of this combination diminishes. Relatively however it is quite true for our poem and serves to indicate its lateness. Thus, if we compare the number of examples of this combination with that of the combination 'Article + Weak Adjective + Substantive', we see at once that Lichtenheld's theory holds good. From this it is clear that these tests must be used very carefully, and not less so when comparison is drawn between our poem, the author of which loved to make his picture vivid with numerous attributes, and the Battle of Maldon[3], in which attributes are very sparsely used.

We have yet to ask how this combination is used. From its nature, it must either closely follow or precede a substantival phrase or substantive indicating the person to whom the attribute is applied. Looking at the examples in Judith, we see that the majority are in the nominative case and stand in one of three places: (α) At the commencement of the sentence, immediately before the finite verb, and followed closely by an appositional phrase. This appositional phrase is invariably without an article, and either of the form 'strong adjective + substantive' (var. [strong adjective] + genitive + substantive)[4] or 'strong adjective [+ strong adjective]'.[5] (β) At the commencement and end of a complex sentence,

---

[1] Cf. Judith ll. 25 (sê stīdmôda), 28 (sê inwidda, see p. 72), 48 (sê bealofulla), 61 (sê dêofulcunda), 76 (se unsŷfra).

[2] Cf. ll. 48, 61, 76.

[3] The combination 'def. art. + wk. adj.' occurs only three times in the Battle of Maldon, viz. ll. 155, 187, 273.

[4] Cf. ll. 20, 21 : 28, 30 : 57, 58. The superlative is also used thus in ll. 315, 316.

[5] Cf. ll. 25, 26 : 61, 62 : 256, 257.

with an explanatory phrase, so to speak, sandwiched between them and in apposition to both. Thus, l. 48. „þæt sê bealofulla . . . wigena baldor . . nymđa sê môdiga“, and similarly for oblique cases, l. 100. „þone bealofullan . . . lâđne mannan . . . đæs unlæđan“. (γ) They stand alone at the beginning or end of a sentence, when it is absolutely clear from the context who is meant.[1] Of these (α) is the most common.

The article is invariably avoided in phrases standing in apposition to the combination, 'article + weak adjective'. This is true alike for Beowulf and for our poem.

(b) Weak adjective alone: Examples of this are so few that Lichtenheld (p. 329) holds them for exceptions, or perhaps manuscript corruptions. The best explanation seems to be that the forms had really become substantives at the time we find them. In Judith there are three cases, viz. 'ûrigfeđera', 'salowigpâda', 'hyrnednębba' in ll. 210. 211, 212, all of which are in apposition to 'earn æ̂tes georn'. It would have been contrary to the custom of our poet to have placed an article before any of those, no one of which has the first place in an appositional group.

He probably had in mind l. 29 of Elene „ûrigfeđera earn sang âhôf“ or the similar passage in Genesis (1983) „sang sê wanna fugel . . . dêawigfeđera“. I believe that such passages were more or less formulæ for battle scenes, that originated at a time when the original meaning of the weak form was still known and used with consciousness. A glance at the battle-scene in the Battle of Brunanburh confirms this view, as well as that advanced on p. with regard to the relations between that poem and Judith. In the Battle of Brunanburh the two words 'salwowigpâdan' and 'hyrnednębban' occur in the weak form without articles, just as in Judith, and presumably in accordance with older usage. The poet of the Battle of Brunanburh seems to have formed the adjective 'hasupâd' on the analogy of 'salowigpâd', for it is not found elsewhere; but he used it as an adjective in the combination 'article + weak adjective + substantive', placing the

[1] Cf. ll. 160, 171, 176, 256.

others, as he found them in Judith, in apposition without articles and substantives.

(c) Strong adjective used as a substantive: Foremost under this head are the participles in '-end', which although found both in the strong and weak form, are in most cases treated as substantives and therefore declined in the strong form. Of the 16 examples in Judith of the substantival use of the particle, only one has the article prefixed to it. The portion of Beowulf examined by me also gives but one example, and in the Battle of Maldon there is not one. The use of the article with the participle is then avoided. The reason is not far to seek. The conceptions are almost invariably general ones, and we shall see, when considering the use of substantives with and without the article, that it is always omitted before those expressing general conceptions.

The following groups comprehend all cases: (α) When the general conception expressed by the present participle, is used without emphatic relation to particular persons, it stands without demonstrative adjunct or appositional phrase.[1] (β) When the general conception is used in emphatic relation to particular persons, it is expressed either by means of determining appositional phrases or less frequently by a demonstrative.[2]

We have already touched on a large group of adjectives used substantively as standing in apposition to the combination 'article + weak adjective'. Just in the same way, the majority of the others stand in apposition to substantives or pronouns, but never first in an appositional group.[3] They are also used indefinitely, and very frequently with indefinite pronouns or substantives denoting multitude.[4]

---

[1] Cf. Judith, ll. 82, 226, 315.

[2] Cf. l. 11 'rǫndwiggende' which stands in apposition to 'hie' representing „ealle đâ yldestan đegnas", and ll. 42, 69, 141, 159, 188, 226, 305, 312, 321. Examples with the article are rarer, thus in Judith only l. 283, in Beowulf ll. 9, 221.

[3] Cf. ll. 11, 41, 98, 105, 131; and Beowulf ll. 195, 342, 376.

[4] Cf. ll. 53, 199, 215, 225, 304.

Next we turn to consider the use of Substantives with qualifying words (adjectives or adjectival phrases) and with or without the definite article.

(a) Article + Weak Adjective + Substantive: Lichtenheld's results are so important that we must give them shortly. (1.) In every case the article form has either a weak or a strong demonstrative force. The latter is found in all the examples (21) in Beowulf, but the former, the weaker, is evident in Genesis (60 exx.) and in Andreas (30 exx). (2.) As in the combination 'article + weak adjective', the number of adjectives is small, and consists of those that are often used. (3.) This combination is generally applied to persons, less generally to places and things, and the persons, places or things are of importance. The qualities signified by the adjectives are either such as belong naturally, or necessarily, to the persons or things, or such as lie as a matter of course in the meaning of the substantive to which they are applied. Such was probably the primary significance of the weak form for adjectives, which therefore originally had an independent existence. The article was then attached in order further to emphasise the weak form, and in course of time came to be regarded as a necessary prop to it, much as 'self' did to the personal pronoun when used reflexively. The examples in Judith are 29 in number and may be divided into the following groups: (α) Those with the adjective in the positive degree.[1] (β) Those with the adjective in one of the two degrees of comparison.[2] (γ) Those with adjectives which are always weak.[3]

Lichtenheld's results apply especially to the first of these groups. Reference to the lines quoted as examples shows that for the most part the pronoun has the weaker and later demontrative force.

---

[1] *Judith.* ll. 35, 43, 55, 56, 58, 125, 137, 254, 260, 341. *Holofernes.* ll. 11, 98, 110. *Bethulia.* ll. 149, 203, 327. *God.* ll. 3, 347. *Holofernes' tent* ll. 43, 255. *Hell.* l. 121.

[2] *God* ll. 4, 94. *Thanes.* ll. 10, 242 *Holofernes.* ll. 178. Also ll. 4, 293, 309.

[3] Cf. l. 12 (þý fœrđan dôgor).

Further it is very noticeable that all the expressions of this form are emphatic, and stand alone, giving the complete meaning without appositional phrases or extensions. This applies to all the examples in Beowulf (cf. ll. 713, 758, 813) and in Judith. In our poem these forms occur much more frequently than in Beowulf. Their rarity in the Battle of Maldon (there are but 3 cases: ll. 77, 151, 240) is due of course to the general scarcity of adjectival forms in the poem, and not to scarcity of article forms.

The combination 'article + genitive + substantive', where the 'article + substantive' agree, is used in Judith[1] with the same emphatic force as that of 'article + weak adjective + substantive', the genitive having adjectival functions, but is avoided in Beowulf and the Battle of Maldon.

(b) Strong adjective + Substantive and similar combinations: The examples in Judith (33 in number) may be divided into two classes. (1.) Those in the Nominative case, or in oblique cases not included in the second class.[2] All of these are used in apposition either to a substantive (128, 145 etc.), or to pronouns either expressed (17, 20, 135, 146 etc.) or contained in a preceding verb (55, 109, 148). (2.) Those governed by prepositions or adverbial phrases.[3] These stand alone and denote time or place, thus — 161. 'ofer hêanne weall', 237 'ealle þrâge'.

In Beowulf and the Battle of Maldon the usage is a similar one, though somewhat freer in the first group, the combination being used not only in apposition, but also in sentences standing in very close connection with previous ones in which the substantive occurs.[4]

Closely allied to this combination in form and use are those of 'genitive + substantive' or 'adjective + genitive +

---

[1] cf. ll. 9, 32, 165, 254.

[2] cf. ll. 14, 17, 20, 55, 109, 128, 135, 145, 146, 148, 190, 198, 200, 207, etc. *Acc. case:* 72, 101, 246, 249, 265, 314, 334.

[3] cf. ll. 28, 113, 156, 161.

[4] *Beowulf*, ll. 219, 319, 725. *B. of Maldon*, ll. 4, 91, 98.

substantive'. They fall into the same two groups, and are used in exactly the same way [1].

(c) Weak Adjective + Substantive: The emphatic signification of the weak form of the adjective, together with the characteristic that the quality implied by it is one that naturally belongs to the substantive to which it is attached, has been already mentioned. But, to this combination Lichtenheld ascribes a wider use than to either of the other weak adjective combinations in Beowulf and in the oldest periods of the language. The combination, especially in phrases with prepositional or adverbial signification, seems to have become a formula, and thus, in later times, analogous phrases were formed without consideration of the original force of the weak adjective. This is illustrated (cf. Zeitschrift f. d. A. Bd. XVI p. 372 f.) chiefly by examples in the Instrumental case.

There is only one weak instrumental in Judith, that of an adjective in the comparative degree, viz. l. 80 ‚swîđran folme'. Of the two other examples in Judith of this combination, the adverbial phrase 'tô wîdan aldre' (80) is also found in Andreas (938, 1721) [2]. The descriptive genitive 'lâđan cynnes' (310) seems to have been often used, being found in Beowulf, ll. 2008, 2354, and in Genesis l. 2548.

All these examples are in full accord with the theory propounded by Lichtenheld, but those in the Battle of Maldon are more difficult to explain. Lichtenheld explains the weak adjective in l. 319 'swâ léofan men' through the presence of 'swâ', and of the other in l. 125 'on fægean men' by the suggestion that it is an 'altertümlich feste' combination. Both of these are dative cases. In the Battle of Maldon the termination 'um' has in several instances been weakened to 'on'. Is it not possible that these weak forms are due to Hearne, on whose print of the poem we have to rely, having perhaps read 'an' instead of 'on'?

---

[1] cf. *Judith*, ll. 5, 12, 21, 22, 30, 39, 49, 58, 59, 61, 66, 78 etc. *Beowulf*, ll. 194, 229, 259, 260, 271, 312: (freer use) 195, 225, 235 etc.

[2] cf. *Beowulf*, l. 933, 'tô wîdan fêore'.

There still remains the third part of our investigation into the use of the article, viz. that dealing with Substantives found with and without the article.

(a) Article + substantive. Lichtenheld classifies the article according to its force as follows: — (1.) All cases, in which it is followed by a relative or other explanatory clause. (2.) Those cases, in which it simply serves to indicate that the substantive, to which it is attached, has been mentioned before. (3.) Those in which it is used without reference to a conception already mentioned.

All the articles found in the first thousand lines of Beowulf, except four specially discussed by Lichtenheld (p. 342), belong to the first two of these groups, i. e. to those in which the demonstrative force in still strong. In Judith, if we except the articles used in mentioning God (4), the Wolf the accompaniment of battle (205), and the articles combined with weak adjectives or superlatives (12 : 4, 293, 309), all those hitherto dealt with belong either to the first or second group, the majority to the latter.

We shall now discuss the cases in which the article stands alone with the substantive, and first those in which a relative or explanatory clause follows.

The demonstrative force of the article in such cases was originally strong, but tends to become weak.

Thus, we find the combination to be a rare one in Beowulf[1] but much more frequent in Judith[2], and more so still in the Battle of Maldon[3]. Under this head, we include the articles in the phrase 'þæt word âcwæð' (Jud. 82, 151, 283). This phrase is invariably followed by the words of the speech, whereas the Instrumental 'wordum âcwæð' without article is used (l. 241) where the action of speech only is reported. The same nice distinction is made in Beowulf[4], but

---

[1] cf. ll. 197, 369, 506.

[2] cf. ll. 40, 47, 119, 127, 158, 283, 347.

[3] cf. ll. 14, 48, 83, 104, 148, 168, 174, 182, 187, 189, 196, 212, 227, 235, 272, 325.

[4] cf. ll. 388 („gesage him âc wordum") and 654, („þæt word âcwæð").

not in the Battle of Maldon. In that poem the force of the demonstrative 'þæt' is less, and we find, the phrase „þæt word gecwæd" and no speech following. There are two other cases in Judith, which belong under this head, viz. ll. 106, 110[1] in which the article with an explanatory 'him' fulfils the function of the possessive adjective-pronoun.

An investigation of all the examples quoted shows that the article is attached to a substantive, with following relative or explanatory clause, only when the conception is a special one. In Beowulf, as we have seen, the combination is a rare one and is emphatic, while in Judith and the Battle of Maldon it is more common and less emphatic.

To the second group, in which the articles serve to indicate that the conceptions expressed by the substantives to which they are attached have already been expressed, belong the majority of the examples still remaining. It is noticeable that the combination 'article + substantive' is not applied to any of the three 'dramatis personæ' in their active capacity, but to Holofernes when dead or when something is mentioned as belonging to him. The examples contain: (α) Those that have been directly mentioned before: none of these are under prepositional government.[2] (β) Those that have only been implied: these are all under prepositional government and many of them might almost be classed in the third group.[3] The articles in all of these examples have the same force as the article in ordinary usage in Mod. English. The abundance of the cases in the Battle of Maldon as compared with Beowulf and Judith, confirms Lichten-

---

[1] L. 106, 'þone swêoran him' and l. 110 'him þæt hêafod'.

[2] cf. ll. 258, 259 (Holofernes): 143, 175, 176, 208, 236, 276, 332 (citizens, warriors etc.): 47, 126, 173, 239: 233, 294 (cf. the general expression in l. 309). *Beowulf*: cf. ll. 311, 330, 586, 646, 647, 661, 712, 738, 766, 771, 792. *Battle of Maldon*: cf. ll. 9, 10, 22, 72, 88, 89, 111, 121, 134, 136, 137, 138, 140, 146, 148, 160, 193, 202, 245. 277, 284, 286, 325.

[3] cf. ll. 15, 70, 152, 162, 167, 295, 320, 276, 336. *Beowulf* cf. l. 647. *Battle of Maldon*: cf. ll. 28, 40, 82, 131, 136, 142, 154, 159, 163, 193, 268, 277, 278, 298, 300, 322, 323.

held's results, while it is at one with all our other results in making Judith earlier than the Battle of Maldon.

The third group of the combination 'article + substantive', containing those articles that stand with substantives representing notions not mentioned previously, still remains to be dealt with. Such can hardly be said to occur in Beowulf at all (cf. p. 61); in Judith[1] there are only a few, but in the Battle of Maldon[2] the number amounts to eighteen. Both Judith and the Battle of Maldon are fragments, so the comparison is entirely reasonable. Here again, then, the contrast between our poem and the Battle of Maldon, with regard to the use of the article, is most marked.

The cases in which a Substantive stands without an article, where we should use one in Modern English, are very numerous, but fall into four main groups:

(1.) When large masses of people, large spaces etc. are spoken of, even though well defined, the article is omitted.

(2.) Substantives of like nature with those in the first group, when standing in appositional groups, are without the article: occasionally one of the group, and that the first, has the article.

(3). The article is never used with pure Instrumentals, but very generally when 'mid' occurs.

(4.) Proper names, except when emphatic, stand without the article.

After this somewhat lengthy and difficult investigation it will be well to collect the results.

I. Particular results, i. e. relating especially to the poems investigated. The Judith differs from the Beowulf in the frequent use of the combinations 'article + weak adjective' and 'article + weak adjective + substantive'. The latter from being very uncommon in Beowulf, has become the most ordinary combination for the weak adjective. The

---

[1] cf. ll. 204. 236, 307, 346, in which the expressions all denote a fixed time. cf. also ll. 111, 141, 143, 220, all of which refer to some definite place.

[2] cf. ll. 6, 8(2), 10, 63, 69, 74, 78, 81, 95, 102, 104, 139, 144, 193, 194, 199, 284.

force of the article is not so strongly demonstrative in Judith, but for the most part the use of these combinations in both poems is the same. The difference between Beowulf and the Battle of Maldon in the use of the article is great, that between Judith and the Battle of Maldon is considerably less, but very significant. In the latter the combinations 'article + weak adjective' and 'article + weak adjective + substantive', as well as the important figure of apposition, which has played so large a part in our investigations, are almost entirely wanting. The weaker, non-demonstrative force of the article has largely increased.

II. General results, i. e. in relation to the use and nonuse of the article. A. Its use: of this there are three subdivisions. The full demonstrative use, with a relative or determining clause following, is the first. To this belong some few of the group 'article + weak adjective + substantive', also those of the group 'article + genitive + substantive'. None of these are used in appositional clauses. The majority of those that belong to this division are substantives without adjectival appendage, to which the poet wishes to draw the attention of his reader or listener.

The weaker demonstrative use is the second, where the article is used to indicate that the notion convey ed by the substantive, to which it is attached, has been previously mentioned. To this division belong:

(*α*) Those used in the combination 'article + weak adjective', which it must be remembered stands, for the most part, first in an appositional group, none of the other members of which have an article.

(*β*) The majority of the articles found in the combination 'article + weak adjective + substantive', which invariably stand without appositional phrases.

(*γ*) A large number of articles used in the combination 'preposition + article + substantive'.

When the article forms have no demonstrative force and are simply used to define, they serve mainly to distinguish particular from general notions. This is a late usage and is found especially in the Battle of Maldon.

B. Its non-use: The article is omitted (α) in all appositional groups, except when the first member of the group is of the form 'article + weak adj.' or 'article + pres. part.' or more rarely 'article + substantive'. (β) When large masses of people etc. are spoken of. The other cases are detailed on p. 63.

The use of the demonstrative 'þis, þeos, þis' affords little occasion for remark. It has a strong demonstrative force and the phrases in which it is used stand in their own sufficiency without appositional additions.[1] In order to give at a glance the numbers of the various combinations, the accompanying table[2] is added. The counting of the number of articles without reference to the way in which they are combined and used, leads to no useful results; in fact numerical statistics are only useful as necessary accompaniments of any such investigation as that we have just made.

The difference in the use of the possessive adjective-pronoun in Judith and in the Battle of Maldon yet remains to be noticed. In the former it is comparatively seldom used, in all 19 times, but in the latter it is very frequently used (34 times), and sometimes where we should expect the definite article. This also helps to account for the discrepancy in the total usage of the definite article in the two poems.

The variety of forms for the possessive adjective pronoun is of interest. In Judith 'his',[3] 'sîn'[4] and 'him' with the definite article are used without distinction.

[1] cf. Judith, ll. 2, 90: 66, 89, 187. Beowulf, l. 197. Battle of Maldon, ll. 32, 45, 52, 298, 316.

[2]

	art. + wk. adj.	art. + wk. adj. + subst.	art. + subst. class. 1.	2.	3.	Total	þis, þeos, þis
Beowulf. (350 lines)	10	3	3	15	0	31	1
Judith	22	29	14	24	8	97	5
Battle of Maldon	3	3	18	43	20	87	5

[3] cf. ll. 16, 31, 36, 63(2), 64, 68, 279, 281, 282, 350.

[4] cf. ll. 29, 99, 132.

Originally the same distinction existed between 'sîn' and 'his' as between 'suus' and 'ejus'. In Beowulf 'sîn'[1] is only used where 'suus' could be; but 'his' is used to represent both 'suus' and 'ejus' and is more frequent. In Elene 'his' completely takes the place of 'sîn', which is seldom found in the other Cynewulfian poems.

We will now turn to a short consideration of the Instrumental case, especially in the light of Lichtenheld's results.

2. THE INSTRUMENTAL CASE.

Lichtenheld shows that when the combination 'adjective + substantive' occurs in the Instrumental Case, the weak form for the adjective is almost always found in Beowulf and very frequently in Genesis and Andreas. He adds further: — „Aus Byrhtnoð ist nicht ein einziges beispiel zu verzeichnen weder für die starke noch für die schwache form. Freilich umfasst das Gedicht nur 325 verse, aber es scheint doch, dass der instrumental hier überhaupt aufgegeben ist und die bedeutung desselben neben ihm überall vertretenden dativ besonders durch die präposition 'mid' umschrieben wird, die sich sehr oft in dem kurzen stücke findet. Aus den 195 versen der gedichte der Sachsenchronik gehört hierher nur der eine starke instrumental Æthelst. 34 'litlê weredê'.

In Judith there are only two instrumental cases of the form 'adjective + substantive' (ll. 80, 339); the first of these contains a weak adjective, ('swîðran folme', cf. p. 60) and the other a strong ('rêadum golde'). There are, in addition to these, 37 examples in Judith of the pure Instrumental case, and 12 of the Instrumental expressed by 'mid' with the dative. Thus, our poem combines the earlier and later usage in this respect also. On the other hand the Battle of Maldon has in the majority of cases the periphrastic Instrumental, almost confining the use of the pure Instrumental to the pleonastic 'wordum' or 'gylpwordum'.

In no respect then can Lichtenheld's tests be said to be at variance with one another, and when applied to our

[1] cf. ll. 1236, 1507, 1960, 1984, 2283, 2789.

poem, they lead to the same conclusions as our metrical investigations.

In both Judith and the Battle of Maldon, there is the older usage with a leaning towards the newer, but in our poem the older is more evident than in that describing the fight at Maldon.

III. DICTION AND STYLE.

The use of individual words, of phrases, of figures of speech and of the different kinds of sentences may be included under the term Diction. When these outward forms are in harmony with the subject matter of any work, we call that harmony style. How closely these two are connected becomes obvious in their consideration, and hence they are grouped together. The main points of enquiry in this section will be the following: — To what extent are the diction and style of our poem original, to what extent have they been suggested by the source[1] from which the story of Judith is drawn, or by other Old-English poets?

As in the metric of the O. E. poetry, alliteration was the most prominent and at the same time most characteristic feature, so in Diction and Style was the use of synonymous names and with that we shall therefore begin.

A. SYNONYMOUS NAMES.

THEIR USE — THEIR RELATION TO SIMILE — THEIR USE IN JUDITH.

By means of synonymous names the O. E. poets were able at the same time to meet the requirements of the alli-

[1] The source of the story in our poem is discussed in Appendix I, the results of which are given in our Conclusions p. 91. The cases in which nothing corresponding is found in the source will not be mentioned explicitly; absence of parallel quotation means that there is none to quote.

teration and to give vivid picturesqueness to their poems. It is usual to denote these synonymous names by the term 'Kenning', a term taken from the Old Norse metrists and meaning 'that which distinguishes or characterises'. While taking the place to a large extent of the personal pronouns, they bring the person or thing again vividly before us, by depicting some one trait or characteristic which in old time gave the listener a clear representation and which now lends a pleasing picturesqueness to the poems. These Synonyms are to a large extent metaphorical; their abundant use in different parts of a sentence, very frequently as Heinzel[1] points out at the beginning and end, is indicative of a certain restlessness in thought and tends to produce obscurity in narrative. This restlessness in thought accounts for the rare use of Simile, which is nothing but expanded metaphor. A simile lingers and exhausts all the minutiæ of illustration and ornament, thus requiring the very reverse of restlessness.

The nearest approach to simile in Judith is found in l. 31: oferdręncte his duguđe ealle, swylce hîe wæron dęađe geslęgene.

Thus our poem is in full accord with O. E. usage; the few similes found in O. E. poetry are very simple and lack the elaboration found in Homeric or Vergilian similes.[2]

Let us glance at the synonyms found in our poem with a view to solving the points of enquiry mentioned above.[3]

For God, there are 28 synonymous names, including two for the second and third persons of the Trinity and one for the Trinity itself. Bearn alwaldan, l. 84 (Son of the All-Ruler) is not found elsewhere. Parallel expręssions are

---

[1] Über den Stil der altgerm. Poesie. Quellen und Forschungen Heft 10.

[2] Perhaps the finest in the whole range of O. E. poetry occurs in the Epilogue to Elene (1308):

„They (the repentant) shall be cleansed, freed from their sins, like smelted gold that in the flame from every spot, through fire of furnace is entirely cleansed, purified and melted".

[3] cf. Wilhelm Bode. Die Kenningar in der angelsäch. Dichtung.
K. Schemann. Die Synonyma im Beowulfsliede.
J. Jansen. Beiträge zur Synonymik u. s. w.

found in the Cynewulf poems, cf. 'bearn wealdendes' (Elene, ll. 391, 851: Juliana, l. 266) and 'sunu waldendes' (Christ, l. 635). No such expression occurs in Beowulf.

Frôfre gæst, l. 83 (Spirit of comfort). Our poem uses this in common with several Cynewulfian poems (Juliana, l. 724: Christ, l. 207: Guthlac, ll. 107, 908). For the Trinity our poet uses the term 'đrynesse đrym' found in the Cynewulfian poems (Elene, l. 177: Christ, l. 599: Andreas, l. 1687: Guthlac, l. 618).

There are six names for God the Father in Judith, that are not found in other O. E. poems. (1.) 'Arfæst cyning', l. 190 (graciously merciful king). The conception of 'God' as 'graciously merciful' seems to have been first clearly expressed in O. E. poetry by Cynewulf.[1] As we have seen (pp. 31, 39) God's mercy is the key-note of the whole poem, this is therefore of first importance in considering our poets terminology. (2.) Frymđa waldend, l. 5 (Ruler of beginnings). It is remarkable that no such name occurs for God in Genesis, cf. however 'frymđa god' (Jud. ll. 83, 189: Elene, l. 502: Guthlac, l. 792) and 'frymđa scyppend' (Phoenix, l. 630).

(3.) Swegles weard, l. 80 (Guardian of heaven). 'Weard' is frequently applied to God in Cædmonian and Cynewulfian poems, but never in Beowulf. Parallel with this expression are 'swegles ealdor' (Jud. ll. 88, 124: Genesis, ll. 2540, 2807) and 'swegles âgend' (Christ, l. 543).

(4.) Þéoden gumena, l. 91 (Prince of men) is a remarkable instance of the transference of name from an earthly potentate to God. In l. 61 the same expression is used for Holofernes. In the Cynewulfian poems 'þeoden' applies with one exception (Christ, l. 354) to Christ, but combined with 'rîces' or 'engla' it is frequently used for God in Cædmonian poems.

(5.) Sê hêhsta dêma, ll. 4, 94 (the highest Judge). 'Dêma' as an appellative for God is very common in Cynewulfian poems[2], but is found only once in the Cædmonian poems (Gen. l. 2253).

[1] cf. Christ, ll. 244, 5 þîne miltse her ârfæst ŷve.

[2] cf. Elene, l. 746: Christ, ll. 796, 837 and Guthlac, l. 755.

(6.) Wuldres dêma, l. 59 (The Judge of glory). Comparable with this are 'wuldres ealdor' (Christ, l. 8) and 'wuldres âgend' (Juliana, l. 223).

The remaining synonymous names for God in Judith fall into two main groups, the first of which contains the larger number.

I. Those found in Cynewulfian poems, and not in Beowulf or the Cædmonian poems. Examples are: 'Dugeđa waldend' (Jud. l. 61: Andreas, l. 248): 'Fæder on roderum' (Jud. l. 5: Elene, l. 1151: Christ, l. 758): 'Tires brytta' (Jud. l. 93: Christ, l. 462): 'Thrymmes hyrde' (Jud. l. 60: Elene, ll. 348, 859: Juliana, l. 280): 'Swegles wuldor' (Jud. l. 245: Christ, l. 110).

II. Those found in other beside Cynewulfian poems. Examples are: 'drihten-god', 'mihtig drihten', 'weroda drihten', 'frêa ælmihtig', 'metod'[1], 'swegles aldor'.

It is clear from the above that as far as the terminology for God is concerned, our poet is on a very different footing to the authors of the poems dealing with stories from the Old Testament. They followed the sources of their stories in this respect more fully. The author of Judith, quite independently of the apocryphal book 'Judith' introduces a more strictly Christian terminology, herein showing a striking resemblance to poems certainly Cynewulf's as well as to others belonging to the Cynewulfian school.

Similarly the character of Judith, as drawn by our poet, is very different from that gathered from the Old Testament story. She stands before us as a Christian reminding us now and again of the lovable (leôflîc) yet war-famed (beadurôf) Elene, as Cynewulf paints her for us. There is in both a combination of firm unswayable resolve through which they gain their respective ends, with a loving tenderness towards those who are dear to them, reaching its height in the devotion to the God whose cause they both serve.

[1] This is the only name for God common to our poem and Exodus. The characteristic synonymous names found in Exodus (ginfæst god, witig god, frumsceafta frêa) are entirely wanting.

Judith is emphatically „the handmaid of the Lord", a title given her by our poet in agreement with his original: "non promisit me Domini ancillam suam coinquinari". The Lat. ancilla is also used to express her service to Holofernes: "ego enim ancilla tua Deum colo" are her words to him.

Our poet uses three synonyms for her not elsewhere found, 'Scyppendes mægð' (78): 'þéodnes mægð' (165) (cf. þéodnes þegnas' And. 3) and metodes méowle (261): through the same estimation of her devotion to God he calls her 'séo hâlge' (160) or without the article as in l. 98. Juliana is most frequently (315, 345, 567, 589, 607, 689, 696, 714) described as „séo hâlge", but Elene never.

Other combinations with 'hâlge' are 'séo hâlge méowle' (56) and 'séo hâlge mægð' (260).

None of these are found in the original.

Judith is further described and named from her physical beauty: „ides ælfscînu" (14), „séo beorhte mægð" (254), "wundenlocc" (77, 103). The first of these is found twice in the older Genesis (1827, 2730), "ides älfscîeno" for Sara Abraham's wife: of the others the last only is found elsewhere (viz. Rid. 26[11]). The original has no exact correspondences. „Erat autem eleganti aspectu nimis" (chap. VIII, 7): "cui etiam Dominus contulit splendorem" (chap. X, 4): „qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus" (chap. X, 7) are the nearest. "Wundenlocc" is doubtless a reminiscence of "discriminavit crinem capitis sui".

The other synonyms for Judith picture to us her nobility, bravery and wisdom[1]. Noticeable among these, as being especially Cynewulfian, are: 'ferðgléaw', only found in Elene (327, 881); 'searoðǫncol', cf. Christ, l. 220, Andreas, l. 1163,

---

[1] *Nobility*: 'þâ torhte mægð' (43): 'séo æðele' (256): cf. Elene, ll. 275, 662. *Bravery:* 'Ides ellenrôf' (109, 146): 'ellenþriste and collenferhðe' (133, 134). *Wisdom and mental qualities*: 'gléaw on geðǫnce' (13): 'ferðgléawe' (41): cf. Elene, ll. 327, 881: 'ðâ snoteran idese' (55): ‚searoðoncol mægð' (145): 'séo gléawe' (171): 'gléawhŷdig' (148): 'éadhrêðige' (135).

and 'ǽdhrêðig', l. 135, reminding us of the descriptions both of Elene and Juliana.

In the same way when we turn to the synonymous names for Holofernes[1], we find striking resemblances with Cynewulfian poems, and comparatively few with Beowulf[2]. This is the more remarkable when we remember the large number of names for 'warrior chief' found in Beowulf.[2]

The most marked resemblances with Cynewulfian poems are in the names which describe Holofernes as wicked, base and impure. Thus, we are reminded of the characteristics of Helisæus, as described in Juliana, by such names as 'gâlmôd' and 'gâlferth' (cf. Jul. ll. 531, 598) and 'feôndsceaða', 'wǫmful' (cf. Jul. ll. 211, 671). Many others are identical with those used by Cynewulf for the Devil; exx. are 'wærloga' (Jud. l. 71: Jul. l. 455): 'bealoful' (Jud. l. 48: Christ, l. 259: 'wǫmful' (Jud. l. 77: Christ, l. 1535: Elene, l. 761). Similar to 'Synna brytta' in Elene (958) is 'morðres brytta' in our poem (90).

Again if we take the synonymous names for warriors, retainers, men in general,[3] in Judith, in which Beowulf and the Cædmonian poems are far richer than those of the Cynewulfian group, we find that the majority correspond with those used most frequently in Juliana, Christ and Elene.

---

[1] Cook's list is incomplete, he omits: 28. sê inwidda, 56. hearra, 98. hǽðnan mannan, 179. laðestan hǽðnes heaðorinces. 251. hlâford 254. sê beorna brego 259. ðone cumbolwigan.

[2] cf. 'goldgifa' l. 279 (Beow., l. 2652): 'goldwine gumena' l. 22, (Beow., ll. 1171, 1476: Elene, l. 201): 'sinces brytta' l. 30 (Beow., ll. 1923: Elene, l. 194).

[3] *Warriors*: (a.) Found in Cynewulfian poems — 'folces ræswan' l. 12 (And., l. 1088): 'frumgâras' l. 178 (Jul. l. 685): 'scǽðend l. 305 (Christ, l. 675: Beow., l. 703): 'byrn-wiggend' l. 17 (Elene, ll. 224, 235): gûð-freca l. 224 (Andreas, l. 1119): lind-wiggend, ll. 42, 298 (Elene, l. 270). (b.) Not found in Cynewulfian poems — 'leôda ræswan' (Genesis, l. 1656): 'ealdorduguð' (Genesis, l. 2081) rǫnd-wiggend (Exod. l. 435).

Men, retainers etc.: (a.) Found in Cynewulfian poem — 'fira bearn', ll. 24, 33 (Christ, l. 242): 'hæleða bearn' l. 51 (Christ, l. 1278): 'mǫnna cyn', l. 52 (Jul. 470): 'burhsittend' l. 159 (Christ, l. 337: Elene, l. 276: 'lǫndbuende', ll. 226, 315 (Rid. 89[11]): 'dryghtguman', l. 29

It is clear that there is the strongest resemblance between the synonymous names in Judith and those used in the Cynewulfian poems, even where, from the subject-matter of our poem, we should least expect it, as in the case of the many appellatives for God. With the older Genesis the next greatest number of correspondences has been noticed, but comparatively few with other members of the Cædmonian group. The almost entire absence of parallel quotations from the Vulgate, shows that, as far as synonymous names are concerned, the influence of the source of the story on the phraseology of our poem is hardly traceable.

How rich and picturesque the diction of our poem is, can be gathered from the examples above, or more quickly by a glance at the almost complete collection of 'kennings' in Cook's edition. In this richness our poem presents a strong contrast to the Battle of Maldon and the Chronicle poems, also to Christ and Satan, Salomo and Saturn, but reminds us by its variety of expression of the best work by Cynewulf.

Let us now consider the manner in which these synonymous names are used in Judith and at the same time glance at their relation to the meaning the poet wishes to convey. Taking those used for the three 'dramatis personæ' of the poem — God, Judith and Holofernes —, we can divide them in each case into two main groups.

Thus those which apply to God are either General or Particular, implying some special quality, similarly those for Judith express either *external qualities* or *qualities of heart and mind*, and those for Holofernes depict him either as *warrior-chief* or as one of *base moral character*. The prevailing custom of our poet is to use the synonymous names of the different groups alternately. Examples are numerous; let us take one or two for each of the three persons, and first of all those for God. The following are both examples of the

---

(Christ, l. 887). (b.) Not found in Cynewulfian poems — 'herbuende' l. 96 (Gen. l. 1079): 'burhleode' l. 175 (Sat. l. 561): 'ēdelweardas' l. 321 (Beow. ll. 1702, 2210): 'sigefolc' l 152 (Beow. ll. 644): 'flettsittende' l. 19 (Beow. ll. 1788, 2022).

Throughout our poet is original in making new combinations, forming phrases and compounds from words which were current for the most part in the vocabulary of Cynewulf and his school. It will be interesting to see whether an examination of the compounds, not included under this head, leads to similar results.

B. COMPOUNDS.

Judith is very rich in Compounds, many of which do not occur in any other poem and are for the greater part ἅπαξ λεγόμενα. We shall deal with these especially, quoting analogous forms when there are any. and in cases in which the component words are rare or only found in certain poems, or groups of poems, the names and line-numbers will be given.

æsc-plega, l. 217, cf. 'ęcgplega' l. 246. Compounds[1] of 'plega' are very numerous in Cynewulfian poems, but rare in the Cædmonian group and in Beowulf.

bûr-geteld, (57, 248, 276) is used to denote Holofernes' tent (Lat. tabernaculum Jud. XIV, 8), as also the rare word 'træf' (43, 255). 'Geteld' or 'teld' does not occur in other O. E. poem, and 'bur' but rarely (Beow., ll. 140, 1310, 2455 : Gen., l. 2386).

byrn-hęmas l. 192, cf. 'byrn-wiggend' l. 17 and Elene ll. 224, 235. 'Ham' or 'Hęm' is only found in two other compounds, viz. 'fyrd-ham' (Beow. l. 1504), 'goldhęma' (Elene, l. 992).

cęmp-wîg, l. 333. Other compounds are 'camp-wudu' (Elene, l. 51), 'camp-wæpen' (Rid. 21[9]).

---

[1] 'gûð-plega (Christ, l. 573: Andreas, l. 1371: B. of Maldon, l. 61). nîð-plega (Andreas, l. 414): secg-plega (Andreas, l. 1355) and sund-plega (Guthlac, l. 1308: Phoenix, l. 111): lind-plega (Beow., l. 1073) hand-plega (Gen., l. 2057: Ex., l. 327): gilp-plega (Ex , l. 240).

dolh-wund, l. 107. 'Dolh' is found only in Cynewulfian poems (Christ, ll. 1108, 1207: Rood, l. 46: Rid 57[4]) and cf. 'dolh-slege' (And., ll. 1246, 1477).

fæstengeat. The second element of the word is of rare occurrence (Jul. 401: Christ, ll. 251, 318, 576: Sat. l. 649).

fleôh-net, l. 47 is evidently a translation of the Latin 'conopeum' Judith X. v. 19 (Gk. κωνωπειον).

gyst-ern, l. 40 seems formed by analogy with such compounds as 'carc-ern' (And., El., Jul.. Christ, Sat.), 'fold-ern' (Christ, l. 730: Gu. l. 1004), 'mold-ern' (And. l. 803: Rood, l. 65).

gâl-ferhđ, l. 62 cf. 'gâl-môd' l. 256. These are both compounds of 'gal' (O. H. G. geil) lust. Compounds of 'ferhđ' ('collen-ferhđ', 'dreorig-ferhđ') are very common in Cynewulfian poems. Similarly compounds of 'þǫncol' (Jud. ll. 105, 342) are found in Andreas (341), Christ (220), Daniel (94).

gûđ-sceorp, l. 329 = war-trappings, cf. 'guđ-scrûd, El. l. 258, 'gûđ sear, Beow., ll. 215, 328 and And., l. 127.

The word is here used as the generalisation of 'helmas and hupseax, hâre byrnan' which is our poet's version of „pecores, jumenta et universi mobiles" (Jud. XV. v. 8).

gyte-sǽl, l. 22 = joy at wine pouring. „Dâ wearđ Holofernus, goldwine gumena, on gytesâlum; hlôh and hlŷdde, hlynede and dynede" is the vivid rendering given by our poet of „bibitque vinum multum nimis, quantum nunquam, biberat in vita sua".

heâfod-gerîm, l. 309 = the number of heads. Cf. the older compounds' 'dôgor-gerîm' (Beow., l. 2728: El. l. 780). 'winter-gerîm (Elene, l. 654).

helle-byrne, l. 116 = hell-fire. Cf. 'helle-bealu' (Christ, l. 1427): 'hel-cwalu' (Christ, 1190) and 'helle-clam' (Gen. l. 373).

hyht-wynn, l. 121 = joy of hope. „Ne þearf hê hopian nô, Þŷstrum forđylmed þæt hê đǫnan môte of đâm wyrmsęle, ac đǽr wunian sceal âwa tô aldre bûtan ęnde forđ in đâm heolstran hâm hyhtwynna lêas": the thought of this fine passage (117—121) as well as that of the immediately pre-

ceding, which describes the passage of the soul into Hell, is due entirely to our poet.

medowêrig, ll. 229, 245 = weary with mead („erant autem omnes fatigati a vino" Jud. XIII. v. 2).

morgencolla, l. 245 = morning terror, being evidently a reminiscence of „Mox autem ut ortus est dies suspenderunt super muros caput Holofernis . . . quod videntes exploratores . . . ante ingressum cubiculi perstrepentes". Cf. 'morgensweg' (Beow., l. 129) and morgen-spell' (El., l. 970).

[sige]þûfas, l. 201 seems the almost certain reading, cf. sige beacen' (El., l. 975). The word 'þûf' occurs only in Elene (123) and Exodus (158, 342) and originates from the Latin 'tufa'.

slege-fǣge, l. 247 = doomed to death. It is tautological, really expressing nothing more than 'fǣge', and formed to suit the alliteration. The word 'slege' is found in numerous compounds in Cynewulfian poems only.

ðéod-guman, ll. 208, 332 = men of the people, hence ordinary soldiers. Cf. 'þéod-mægen' = exercitus (Exod. l. 342) and 'þeod-land' (Christ, l. 306: Gen. ll. 1766, 2211).

wælscęl, l. 312. has not yet received any satisfactory explanation. I am inclined to agree with Cosijn[1] and read 'wælstel' a synonym for 'wælstôw'. The meaning of the passage is strengthened by this emendation, thus 'wælstel' (the place of slaughter) gives the general picture and then 'reôcende hrǣw' (the reeking bodies) makes it more vividly descriptive. Such a form is thoroughly characteristic of our poet. The passage might then be translated thus: „The royally brave ones turned, the warriors with their steps home-ward bent, there through the midst of the battle-field, through the reeking bodies".

Such are the chief of the compounds not found elsewhere. To mention all the others (150 in all, cf. Cook's list)

---

[1] cf. Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde, 1881, p. 149: „Het is niets dan an slecht gelezen 'wælstel', beter 'wælsteal(l), een synoniem van 'wælstôw'.

would be useless and would only increase the length of this section which has already become somewhat lexicographical in nature.

They have all been carefully examined and I will now detail the results: I. In richness and variety of compounds our poem is a remarkable contrast to the later historical poems. The Battle of Maldon, a fragment of the same length as Judith, has scarcely a third of the number of compounds found in our poem. Christ and Satan, Salomo and Saturn, are also poor in this respect, when compared with Judith.

II. The results of the previous section are confirmed both as to the relation of the diction of our poem to the source and to the strong resemblances between the vocabularies of our poet and Cynewulf. In respect also to the compounds found only in Judith, we have found them to be almost invariably parallel formations to compounds for similar conceptions, to make use of which Cynewulf or one of his school was the first and in many cases the only O. E. poet we know.

III. The compounds are frequently formed of words occurring only in Cynewulfian poems, and thus together with other evidence point to a date after Cynewulf for our poet.

IV. Finally the form of the compounds in Judith is almost exclusively paratactic. The tendency to use paratactic or non-analytic forms for compounds is greater in the Cynewulfian poems than in the older Genesis, and our poet seems to have gone even further in this direction.

C. SENTENCE-FORM AND FIGURES OF SPEECH.

Side by side with the tendency to group lines of similar metrical form, and with similar rime-letters, we have noticed (p. 42) the various means by which our poet contrives to indicate line-pause and line-ending. A like variety is noticeable in the sentence, so that at one time the clauses are

grouped together in simple appositional relation, and at another the chief and subordinate clauses are carefully connected by suitable conjunctions.

The appositional usage of synonymous names, as a means of connecting clauses, where we should rather expect conjunctions, is by no means uncommon. The appositional relation of sentences is very rare in our poem, especially when compared with the other poems dealing with biblical stories.

The connection of clauses by means of appositional synonymous names is used to indicate closely connected or quickly following actions, the actors being constantly kept before us from different points of view. Thus, l. 141 „*Wiggend* sæton, *weras wæccende* wearde héoldon", and l. 225 "*Hæleð* wæron yrre, *landbûende* lâðum cynne, stôpon *styrnmôde*, *stercedferhðe* wrehton unsôfte caldgenîðlan *medowêrige*; mundum brugdon *scealcas* of sceâðum scîrmæled swyrd ęcgum gecoste, slôgon eornoste Assiria ôretmærgas, nîðhycgende". Here we have a series of five finite verbs, all depicting the actions of the same men, but with each the actors are depicted to us from a different point of view, thus: — 'heroes, dwellers in the land, the stern-souled ones, the stout of heart, the doers of service'; and at the same time their victims are pictured: — 'the enemies of old, drowsy with mead, the chosen champions of the Assyrians, the men with hatred in their hearts'.

The most usual method of connecting sentences in our poem is by means of the little particle 'þâ'. It is especially used in passages where the action of the piece is developed. Of this one example will suffice: — l. 53 — „Hię ðâ on ręste gebrôhton — éodon ðâ stęrcedferhðe — þâ wearð se brêma on môde — þôhte ðâ beorhtan idese". Occasionally 'þær' serves almost the same purpose as 'þâ' and hardly preserves its sense of place; once in (l. 2) we find the two combined „ðær ðâ".

This use of 'ðâ' is noticeably frequent, much more so than in any of the Cynewulfian poems and even than in Andreas, where according to Fritzsche its use has reached „eine fast erschreckende ausdehnung". The simple copulative 'and' is comparatively seldom used by our poet (130, 147,

151, 169, 174 etc.) for sentence connection, and the adversative 'ac'[1] (60, 119, 183) still more seldom.

The clearness of the narrative in Judith is especially noticeable; this is achieved by the variety and force of the methods used for the connection of principal and subordinate clauses. Yet, withal, long periods are not indulged in. The most complicated construction used gives a compound sentence with three clauses, each dependent on the preceding, (cf. ll. 2—5: 342—346). The conjunctions ôđ, ôđ þæt, nymđe, syđđan, ǽr, ǽr þon þe, þenden, swylc, all in turn contribute to this clearness, but always in subordinate places, never bearing the alliteration or attracting undue notice, although frequently accented in the first hemistich[2].

In all these respects our poet stands much nearer to Cynewulf than to the authors of the other biblical poems. In clearness of narration he even excels Cynewulf who does not combine in such degree, epic and the dramatic qualities.

The same predilection for expressing same conception in different lights that shows itself in the accumulated use of substantival synonyms is noticeable also in adjectival, verbal and adverbial conceptions. Adjectival examples are — l. 26 môdig and medugâl': l. 257 'ęgesfull and âfor': l. 87 'heorte onhǽted and hige geômor, swỳđe mid sorgum gedrêfed': l. 93 'torne on môde, hâte on hrêđre mînum': l. 115 'wîtum gebunden, hearde gehæfted in hęllebryne'. These are all used most effectively to impress a conception, which is at the time of utmost importance.

The two examples (87, 93) out of Judith's prayer have a most stirring effect — 'my heart is heated, and my soul is heavy, with sorrows sore afflicted'. In this as in all the others there is no tautology; each word or phrase expresses a conception nearly related to the others, but no two are the same. The similar verbal and adverbial expressions may be con-

[1] In line 209 'ac' has a distinctively continuative force.

[2] The careful distinction between the adverb 'syđđan' (114), and the conjunction 'syđđan' (160, 168) as regards alliteration and chief-stress is very noticeable.

sidered tautological: — thus l. 23. „hlôh and hlŷdde, hlynede and dynede" affords an example of accumulation, in that the two pairs express different but related conceptions; and of tautology, for the two verbs in the first group, as the two in the second, have practically the same meaning; with this the similar substantive form is comparable „wornum and hêapum, đrêatum and đrymmum". Like examples are found in l. 25 'styrmde and gylede', and in l. 164 'þrungon and urnon'.

Verbal tautology in sentences immediately following one another is not in the manner of the author of Judith. Cynewulf's poems on the other hand afford plentiful examples of this usage. Of adverbial tautology our poem affords but one example (120) "âwa tô aldre bûtan ęnde forđ"; an example of the cumulative adverbial use is (114) 'syđđan æfre'. For tautology our poet cannot be said to have a predilection, the examples above are few, and of the substantival form; in addition to the pair in ll. 163, 164, there is only one viz. l. 59 mid wîdle and mid wǫmme".

Closely related to these are the pleonastic and enumerating figures of speech. Pleonasm consists in the addition of a word or phrase containing the same conception as that to which it is added: its use is restricted in our poem to the formula „word âcwæđ" (82, 151, 283). This formula is common to all poems and in the Cynewulfian poems occurs in various forms: thus „word sprican" Cri. l. 179: „wordum mældan" El. ll. 351, 537.

It is from this pleonastic tendency that the usage of „cuman" with another verb of motion has grown. We find „cuman" thus constructed in the preterite tense followed by the infinitive of the other verb, e. g. Jud. l. 11. "cômon to đâm rîcan þeôdne fêran folcesræswan": a similar construction with "eôdon" is found in l. 15 "sittan eôdon". This is the only example in our poem; the usage is comparatively rare in Cynewulf's poems, but frequent both in Beowulf and in Andreas.

The figure of speech in which the various parts instead of the whole are enumerated is used in our poem, as in the other O. E. poems, for the various weapons and pieces of armour

that went to make a full equipment thus: ll. 191 ff. „berad linde ford bord for breostum and byrnhomas, scîre helmas in sceadena gemong, fyllan folctogan fâgum sweordum"; so also l. 328 „helmas and hupseax, hâre byrnan, gûdsceorp gumena golde gefrætwod"; l. 338 „sweord and swâtigne helm, swylce eac sîde byrnan, gerênode réadum golde". Another example is in l. 17 „þâr wæron *bollan* stêape, boren æfter bencum gelôme, swylce eac *bûnan* and *orcas*"; here by the mention of the various sorts of cups, the variety and quantity of the wines is expressed. Such enumeration of parts, or of necessary accompaniments of a whole is but a form of 'Synekdoche', in which the whole is simply expressed by the mention of one single part. In his compounds and synonyms our poet makes plentiful use of this form. Thus, he describes 'warriors' as 'randwiggende' (11, 20), 'lindwiggend' (42); the conception of 'march' is 'linde beran' 191, battle is 'æscplega' or 'ecgplega' which last three may also be classed as 'Euphemisms'. The O. E. poets loved this last figure especially for the expressions 'to die' or' death', thus our poet (112) uses „gæst ellor hwearf" (the spirit fled elsewhere), a euphemism for 'to die', found otherwise only in Beow., 155[1]. Similarly ‚killed' is expressed by ‚hilde gesæged' (294) and 'sweordum gehéawen' (295) and ‚sweorde gehéawen' (289).

The careful preparation that our poet, in really dramatic manner, makes for each of the leading events necessitates the repetition here and there of the same thought. This repetition is made either in the same words or words very similar.

This is nowhere so remarkable as at the beginning and end of our poem. It is evidently purposed, for according to the apocryphal book the words of Judith's thanksgiving prayer should be given. The author of our poem tells us of her thanksgiving for the glory she attained through her firm belief in God, the thought with which he began. Thus we read l. 6[b] „þâ héo âhte trumne geléafan â to dâm Ælmihtigan", and 345[b] „đê héo âhte sôđne geléafan â to đâm

[1] cf. „wende hine of worulde" (Elene, l. 440) and „his gâst onwende" (Elene, l. 479). In the Cædmonian poems, these phrases are nearly always turned either with ‚gewîtan' or ‚ofgiefan', cf. Gen. ll. 1068, 1164.

Ælmihtigan", and in l. 346[b] „ne twêôde þæs lêânes" reminding us of the first words „ne twêôde gifena". The same device is used later on in the scene descriptive of the murder; thus the preparation for the deed is given l. 77 „*genam đâ* wundenlocc, ... scearpne mêce", on that follows the prayer, and then (98[b]) „*genam đâ* þone hæđnan mannan — —. swâ .... *êađost mihte*, wel gewealdan", which last is a partial repetition of l. 75 „hû heô þone atolan *êađost mihte* ealdre benæman". This epical repetition is used again to open each of the sentences telling of the blows dealt by Judith - thus (103) „*Slôh đâ* wundenloce". (108) „*slôh đâ* eornoste". Similarly each new series of the actions of the Hebrews is introduced by the word „stôpon" (200, 212, 227); by the same word the entrance and exit of the servants who fetch Judith is marked. (39 & 69). The prayer of Judith and her speech to the citizens are introduced by the words „and þæt word âcwæđ" (82, 151), as also the speech of the warrior who ventured to enter Holofernes' tent (283). The manner of conduct that Judith recommends to the warriors in her speech (177—198) is echoed again in the account of the fight, in the mention of the weapons. Twice the hemistich 'fâgum sweordum' (264, 302) recalls the line (194) „fyllan folctogan fâgum sweordum".

Again as Judith gives Holofernes' head to her maid, the words (126) „þæs hęrewæđan hêafod" occur, and are used again when the head is shown in Bethulia „þæs hęrewæđan hêafod". The joy of the citizens at the news, and at the return of Judith is introduced with similar expressions — (160) „syđđan hî gehŷrdon": 168 „syđđan hiê ongêaton".

Twice the terms applied to Holofernes are used for his slaughtered servants: — (180) unlyfigendes, (316) unlyfigendum, 289 sweorde gehêawen, 295 sweordum gehêawen. All these serve like motive airs to bring particular persons or subjects again to memory, and are as we have seen used with artistic purpose and effect.

Our poet has developed this form further than Cynewulf, who uses it mostly to introduce a speech, and generally the same form for the same person. In the Cædmonian poems it

is of still rarer occurrence and is for the most part confined to a single word.

Throughout we have seen how clear the narrative is, and this is further emphasised when we notice that the use of parallel sentences, in which the same thought is repeated in different form, is unknown to our poet in the sense in which it may be described as a characteristic both of the poets of the Caedmonian and Cynewulfian schools. In the same way and for the same reason parenthesis is avoided. In Elene parentheses are peculiarly frequent not only, as in Beowulf, in the simple form „þam wæs . . . nama", but in longer periods occupying seperal lines[1]. Antithesis, a figure of speech unknown in Beowulf and in the Caedmonian poems, but of frequent occurrence in those of the Cynewulfian group, is foreign to our poem. Of Metaphor and Simile enough has been said at the commencement of the section dealing with synonymous names. In conclusion, it is clear that, although stylistic similarities and correspondences in word and phrase with Cynewulfian poems are especially numerous, there are differences in style which place our poem in a different category to any of the older religious Epics.

CONCLUSIONS AND PROBABLE HISTORICAL CONNECTIONS.

Under this heading we shall arrange our material in the order of the five questions which are placed at the end of the Introduction. The shortest generalisation of the view, to which the various points discussed lead, is that our poem is a work essentially belonging to a transition time. While, with a few very noteworthy deviations, the more important metrical laws are closely observed, the less important are treated with a noticeable freedom, a freedom that in later times became licence. Combined with these characteristics is an

[1] cf. Elene, ll. 627, 773 etc.

artistic skill, scarcely excelled in any monument of O. E. poetry.

Looking more closely; the numerous correspondences with the Cynewulfian poems, and not least among these the conceptions of God and the general religious feeling, lead us to conclude that the Cynewulfian works were known to our poet. Among these Juliana and Elene seem to have distinctly influenced him in his representation of Judith; while the pictures given by Cynewulf of the Devil and of Helisæus are evidently present to the poet's mind in his depiction of Holofernes.

Again, the noticeably numerous and various correspondences, not only in word and phrase, but also in construction, mark Andreas as one of the poems with which our author was acquainted.

The expanded lines, so characteristic of Judith, and which our poet understood how to use more effectively and correctly than any other poet who wrote such lines, point to a Cynewulfian connection. Closest of all in this respect stands the Dream of the Holy Rood, with which he was almost certainly acquainted.

Add to these the various stylistic similarities, the arrangement of Synonyms, the manner of heaping epithets, the nature and use of Compounds, and we have sufficient evidence that the Cynewulfian poems were known to our author, as well as other O. E. poems which have influenced him in a lesser degree. But although the influence of Cynewulf and his school is so manifest, there are traits in our poem which show distinctly the work of a different hand and a different time.

Foremost among these is the clear, steady flow of narrative, which is the result of sentences carefully turned, with their subordinate and co-ordinate clauses fittingly connected by conjunctions; the result too of an avoidance of that exaggerated accumulation of synonymous names, or phrases giving variations, but not helping the action, which is especially characteristic of Andreas. The frequent use of pronouns, as well as the almost entire absence of the parallel sentence, a

form of pleonasm very common in Cædmonian and Cynewulfian poems, contribute, to this clearness. Our poet differs again from the Cynewulfian school in avoiding parenthesis and antithesis. The power of drawing a dramatic situation and working it out, which has so frequently come to our notice, does not characterise any previous O. E. poet to such an extent as it does the author of Judith.

Thus then, Judith was influenced by Cynewulf but is not by him nor by the author of any of the Cynewulfian poems.

A date later than that of the latest work by Cynewulf, certainly later than 800, must be assigned to Judith, but earlier than 991, the probable date of the Battle of Maldon. The result of every metrical investigation, the use of rime, the number and use of compounds and synonyms, the use of the pronominal forms ,sê, sêo, þæt' as well as that of the Instrumental case point in the same direction. Much nearer in metrical exactness, and in nearly every particular stands the poem on the Battle of Brunanburh (937). Reasons for dating this poem later than Judith have been given on p. 56, and they can be strengthened by evidence that the poem itself affords. The number of words and phrases, even long enough to fill hemistichs, in this Chronicle-poem of 73 lines, which are either exact or very nearly exact repetitions from poems certainly older, is extraordinary[1]. The words and phrases that occur are such as have lingered in the poet's memory, and are very probably used without consciousness of borrowving at all.

Between Judith and Brunanburh the correspondences are mostly in remarkable words and phrases; there is however a striking similarity in the battle scenes[2] in both poems.

There are other battle scenes in O. E. sacred poetry e. g. Gen. l. 1983 ff., Ex. l. 161 ff., El. l. 26 etc., l. 110 etc., and these show certain resemblances with each other and with Judith, but by no means so numerous or striking as

[1] There are 35 hemistichs found in earlier poems. See Appendix III.

[2] cf. Cook X, XI.

those between Brunanburh and Judith. In this light, the partial identity of lines in Judith and Brunanburh is of considerable importance.

Thus, the widest limits for our poem extend over a period of 137 years, namely 800—937.

Have we evidence that would reduce these limits further? The great age for the religious Epic in O. E. poetry ends probably with the year 825 or thereabouts, when the Northumbrian and Mercian kingdoms were torn with dissensions, until they were reduced (827) to subjection by Ecgberht of Wessex. Our poem differs, as we have seen, in many important particulars from the religious Epics of the earlier time, it differs too, mainly in that it excels all three parts of the Christ and Satan, which ten Brink dates at the end of the ninth or beginning of the tenth century. In many details such as the use of rime, the frequent use of pronominal forms and the clear connection of sentences, our poem has indications of a time later than that ascribed to Christ and Satan.

There is moreover one significant word (hopian, l. 117)[1] that would further justify us in placing Judith at the end of the ninth or at the beginning of the following century. In the whole Beowulf, in the Cædmonian poems, as in the Cynewulfian, this word is unknown, the conception ‚hope' being expressed by ‚hycgan' or ‚wênan' and their respective parts. In the whole range of Old-English poetry, it is only found in Judith and in the Metra 7[44], which are attributed to Ælfred. Dietrich (Haupt's Zeitschrift Band 9, p. 216) in his article on the two words ‚hycgan' and ‚hopian' shows that the latter word was of rare occurrence and therefore little understood in the 10th century, for the title „De Spe" is explained by „be hopan oððe be hyhte". King Ælfred uses „hopian to" and „to hôpa", and Ælfric uses the three words ‚hycgan', 'hopian' and ‚wênan'.

---

[1] On the origin of this word, Kluge says: „Für die Vorgeschichte ist die zugehörige Abstraktbildung angls. ‚hyht' Hoffnung bedeutsam, welche lehrt, dass germ. hopôn für *huquôn steht (idg. Wz.)." The corresponding word in M. H. G. is not found at all frequently, till the second half of the 13th century.

'Hycgan' occurs three times in the Battle of Maldon (123, 128, 133), but ‚hopian' not at all. The latter is absolutely unknown in the poetical portion of the version of the Psalms, but is frequently used in the prose portion[1]. The poet of Judith uses ‚hopian' and ‚hogian' (250, 273), and this again points to a time of transition, which cannot well be before the end of the ninth century, as the history of this word shows.

Next we must remember that although our poem is for the most part preserved in West-Saxon dialect, there are in it distinct traces of Anglian forms which the transcriber probably overlooked. There is nothing characteristically Northumbrian in these, that is not also Mercian. Now, for the production of works of art in Literature, either times of good fortune and peace, or times full of the exictement of victory, after a period of depression, are the most favourable.

It was after the Peace of Wedmore (878), with its assurance of victory won, that Ælfred was able to begin his own literary activity and encourage it in others.

Which of the states — Northumbria or Mercia —. rose from the humiliation of Danish rule, and stood at all events for a time with its own overlord and overlady practically independent of, though at one with the king of Wessex? By the conditions of peace which Ælfred made with Godrum, only a small portion of the former kingdom of Mercia was rescued from the Danes; the rest remained for a time a part of the Danelagh. Over this small portion of the former Mercia Ælfred placed Æþelred, who had married his sister Æthelflæd as under-king. For a time Mercia remained in peace under its new ruler, until 895 Hasting the Danish leader made a determined invasion, the brunt of which fell on Æþelred.

By well concerted action with the king, the Danes were defeated and the hopes of Mercia rose again. From this time on peace prevailed in Mercia. Northumbria on the contrary remained in the hands of the Danes till Edward in 924 deli-

---

[1] This difference is only one of many, tending to show the two portions to be of different ages.

vered it. History, then, indicates Mercia as the possible home for our poet at this time, and still more so when we take the following into account. After 895 Mercia had time and opportunity to husband her resources and strength. The death of Æthelred in 910 left Æthelflæd queen of Mercia, or as the Chronicle calls her 'Myrcena hlǽfdige'. She was in the truest sense 'Lady of the Mercians', for through her extraordinary energy the 'Five Boroughs', formerly part of the Mercian kingdom, were recovered.

Æthelflæd then is Mercia's Judith, for she by no ordinary strategy, we are told, raised her kingdom and people to their old position. She, like the Hebrew Judith, abandoned the older strategy of raid and battle, not indeed to murder the Danish chief, but to build fortresses and beleaguer her enemies.[1] Æthelflæd, is then a suitable and worthy heroine to have stirred a contemporary poet to his theme. In this estimation of her we are confirmed by William of Malmesbury in his 'Gesta Regum Anglorum'. The passage[2] quoted below presents us with a picture readily suggesting a Judith: „pavor hostium", 'immodici cordis foemina', 'virago potentissima', 'non mediocre momentum partium', all these are united with that eminently characteristic „favor civium".

This suggestion would place our poem between

---

[1] cf. throughout: The Chronicle, Florence of Worcester, William of Malmesbury, Henry of Huntingdon.

[2] „Inter hæc non prætermittatur soror regis [sc. Edwardi] Ethelfleda Etheredi relicta, non mediocre momentum partium, favor civium, pavor hostium, immodici cordis foemina, quæ pro experta difficultate primi partus, vel potius unius, perpetuo viri complexum horruerit [var. horruit], protestans non convenire regis filiæ ut illi se voluptati innecteret, quam tale incommodum post tempus urgeret. Virago potentissima multum fratrem consiliis juvare, in urbibus exsruendis non minus valere: non discernas potiore fortuna an virtute ut mulier viros domesticos protegeret, alienos terreret." Wilh. Malm. Gesta Reg. Angl. Lib. II. 125. (ed. Stubbs I, 186).

Lappenberg, Geschichte Englands vol. 1. p. 355, writes: „Die Tochter Ælfreds bewährte sich als die würdige Herrin Mercias und stand auch als Wittwe dem Regiment ihres Landes so preiswürdig vor, dass ohne die Jungfrau-Königin sie in der Geschichte Englands unübertroffen, selbst unvergleichbar geblieben wäre.

the years 915 and 918 or soon after, during which period she obtained her greatest victories, dying in the last-named year.

Our other results agree admirably with this date. It leaves sufficient time for the West-Saxon author of Brunanburh to have become acquainted with the Judith, time too for it to be transcribed into West-Saxon form, and transcribed again at the end of the century in the MS. which we now possess.

The probability of this theory of course lies in the indications that the poem itself gives for a like date, but even apart from that it seems to me to have greater plausibility than the theory that would connect our poem with a child of twelve, who happened to bear the name of Judith.

The fourth question[1], viz. the relation of the story of the poem to its source, must next have our attention. The few points of difference between the Septuagint and Vulgate versions of Judith, given in Appendix I, point pretty clearly to the latter as the source of our poem.

All the main facts and several of the minor ones, such as the detailing of the two blows struck by Judith, the fetching of booty for thirty days (ânes mondes) have been preserved, as the Table (App. I) shows; but these have all been enriched with a detail, sometimes only suggested by the original, sometimes wholly wanting in it. There are however several deviations from its source, which tend to give our fragment that air of motived completeness which has been noted before.

In the very first scene Judith stands before us purer and holier than if, as in the original, she had been present at the feast ending in drunkenness and coarse revelry. Because of this deviation from his original, our poet is able, without offence, to draw a revolting picture of Holofernes, as he goads his warriors to drink, and drinks himself till he has no more sense in his cell of thought. The elaboration of the scene of revelry, together with the emphatic repetition ('medowêrige') of

[1] Cf. Cook „Sources and Art".

the state of Holofernes' followers, leaves the impression that it was owing to this drunkenness that escape was possible for Judith and her maid. There is no reference to the portions of the story that we should think must have been told in the first part of the poem, viz. the leave that was granted to Judith to go out to pray „nocte et ante lucem". There is distinct reference to this in Chap. XIII, 12 of the Vulgate the first part of which chapter is othewise pretty closely followed in our poem.

Again the entire omission of the conclusion of the episode telling of Achior (Vulg. XIII. 27 end: XIV. 6) is very noticeable. Indeed but for the numbering of the sections we should believe that at most a few lines at the beginning, perhaps only the lacuna in the first line, have to be supplied.

As already pointed out by Ebert (A. L. D. M. III. 26. Anm. 1), the opening lines have their exact counterpart in the lines that close the story of the poem, for ll. 347 b—350 form the thanksgiving of the poet, and thus the general impression of apparently motived completeness is increased. To emphasise the point I quote the lines:

1. [ne] tweôde gifena,
in đŷs ginnan grunde; heô đar đa gearwe funde
mundbyrd æt đam mêran þeôdne, þâ heô âhte mæste þearfe
hyldo þæs hêhstan Dêman, þæt hê hîe wiđ þæs hêhstan brôgan
gefriđode, frymđa Waldend; hyre đæs Fæder on roderum
torhtmod tîđe gefręmede, þe heô âhte trumne geleâfan
â to đâm Ælmihtigan".

Cf. with the above:

342 b "Ealles đæs Jûdith sægde
wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weorđmynde geaf,
mêrđe on moldan rîce, swylce eâc mêde on heofonum,
sigorleân in swegles wuldre þæs đe heô âhte sôđne geleâfan
[â] to đâm Ælmihtigan; hûru æt þâm ęnde ne tweôde
þæs leânes þe heô lange gyrnde".

The 16th Chapter of the Vulgate has been shortened into the few lines telling of the thanksgiving of Judith, and thereby the proportions of the whole are preserved, and as we have seen an exact counterpart given to the opening lines The

long prayer of thanksgiving, doubtless too subjective to please our poet, together with the dedication of the spoils in the temple of God, the visit to Jerusalem, the life and death of Judith might have been added. But her work was done, the work she had accomplished by divine help, and the poem ends, as it began, with praise and thanks, and the assurance of the divine help for all those who have true belief in God.

In this we see and understand the power of our poet; and in this consciousness of the completeness and beauty of our fragment, we feel that the eight or more Cantos that have probably been lost, especially if they only contained the story of the earlier part of the book Judith can be more easily spared than those that have been preserved.

Finally a few lines on the position of our poet in relation to other O. E. poets. Sufficient has been said of the high value of the work; it remains to point out that the poem stands alone, as the poem of a transition time in which epic and dramatic qualities are wonderfully combined. In this respect, as in language, in conceptions especially of the Deity, shortly in a diversity of ways, it stands apart from the so-called Cædmonian poems, and near as it is in many respects to the Cynewulfian poems it cannot be classed among them. It is one of the many poems of our earlier Literature, that not only every student should know, but also every man who has a care for his country's past.

APPENDICES.

I.

A. THE SOURCE OF THE STORY IN JUDITH.

The question of the source of our story is a tolerably simple one, resolving itself into an investigation of the differences between the Septuagint and Vulgate versions, with the view of tracing characteristics of one or the other in our poem.

That our poem more closely corresponds with the Vulgate version, is quite clear from comparison of the foll. passages:

Sep.	Vulg.	Poem.
XII.	XII.	
10. καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποιησεν Ὀλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρείαις.	10. Et factum est in quarto die H. fecit coenam servis suis.	7—12. -girwan up swâsendo; tô đâm hêt . . . ealle dâ yldestan đegnas — þæt wæs þŷ fêorđan dôgor.
XIII.	XIII.	
1. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ... ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον.	1. 2. Ut autem sero factum est . . . erant autem omnes fatigati a vino.	34. ôđ þæt — nêalêhte niht sêô þŷstre 29. dryhtguman sîne drencte mid wîne. 229. medowêrig.
XIII.	XIII.	
3. ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.	4. H. jacebat in lecto, nimiâ ebrietate sopitus.	67. Gefêol dâ wine swa druncen.
XIII.	XIII.	
6. [there is no mention of the unsheathing]	8, 9. Et pugionem ejus . . . exolvit, cumque evaginasset.	78. and of scêâde abræd.

Compare also Septuag. XIV. 12, 13, 14, 15 und Vulgate XIV. 9, 10, 11, 12, 13, also Septuag. XV. 11 and Vulg. XV. 13, 14 with the poem l. 242 onwards and ll. 324, 335—341 respectively.

B. RELATION OF THE STORY IN THE POEM TO THAT IN THE APOCRYPHAL BOOK 'JUDITH'.

The object is to show at a glance how the poet used his source. The order of the Apocryphal book is therefore followed: words and phrases are printed either in black type or italics according as they are exact or free renderings of each other in the respective languages. Square brackets indicate different facts.

Chap. & v. in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XII. 10.	Et factum est in quarto die H. fecit cœnam *servis suis*	Gefrægen ic đâ H..... girwan up swæ̂sendo; tô đâm hêt .... *ealla đâ yldestan đegnas* .... þæt wæs þŷ fœ̂rđan dôgor.	7—12.
„ 10—19.	On this follows the sending for J. and the account of her part in the feast.		
„ 20.	*bibitque (H.) vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua*	Dâ wearđ H., *on gytesâlum*	21, 22.
XIII. 1.	Ut autem *sero factum est*, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi sui, et abiit	ôđ þæt ... *neâlœhte niht sœ̂ þŷstre.*	34.
		wiggend stopon ût of þâm inne	70.
		dryghtguman sîne dręncte mid wîne, ...,	
„ 2.	Erant autem omnes fatigati à vino	ôđ þæt hîe on swîman lâgon, oferdręncte his duguđe ealle, swylce hîe wæ̂ron dęâđe geslęgene. Medowêrig	29—31. 229. 245.
„ 3.	eratque J. sola in *cubiculo.*	seo hâlge mœ̂wle gebrôht on his *bûrgetelde*	56, 57.
„ 4.	H. jacebat in lecto, nimiâ ebrietate sopitus.	Gefœ̂l đâ wine swa druncen.	67.
„ 6, 7.	Stetit J. .... *orans* .... dicens:	*Ongan đâ swegles Weard be namân nęmnân*, and þæt word âcwæđ	80, 82.
„ 7.	*Confirma me Domine* — et respice in *hac hora ad opera manuum mearum*" cf. v. 9.	Ic đê frymđa *God*.... *nû*.... ..*forgif mê sigor*...	83, 86, 88.

Chap. &. v in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XIII. 8, 9.	Et *pugionem* ejus, .. *exolvit*, cumque evaginasset illum, apprehendit comam capitis ejus.	*Genam* đâ, ... scearpne *mêce*, .. and *of* scêađe âbsæd. Genam đâ ... fæste be feaxe sînum, têah hyne folmum.	77, 78, 79. 98, 99.
„ 10.	Et *percussit bis* in cervicem ejus, et *abscidit* caput ejus, et abstulit conopeum ... [X. 19. conopoeo, quod erat ex purpura, et auro, et smaragdo .... intextum].	*Sloh* đâ .... þæt *hêo healfne forcearf*, þone swêoran him. *Slôh đâ.. ôþre siđe*, þæt him þæt hêafod wand forđ on đâ flôre. Flêohnet fæger	105, 106. 108, 111. 47.
„ 11.	Et tradidit caput H. *ancillae suae*, et jussit ut mitteret illud in peram suam	[þâ seô.. gebrôhte þæs herewêđan hêafod ... on đâm fætelse] hyre (*foregęnga*) on hęnd âgeaf, .. hâm tô berenne.	125, 26. 130, 31.
„ 12.	Et exierunt duae.... et *transierunt castra*, .. venerunt ad portam civitatis.	êodon þâ ideso bâ .. *ût of đâm herige*, ôđ hiê .. gegân hœfdon tô dâm wealgate.	132, 33. 140, 41.
„ 13.	Et dixit J. longe custodibus murorum:	And þâ lungre hêt .. hyre tôgêanes gân, ... and hî ... in forlêtan þurh þæs wealles geat"	147, 151.
„ 13.	Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus qui ferit virtutem in Israël. Et factum est.		
„ 15.	At concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum.	Folc ônette, . , . þrungon and urnon, ealde ge gêonge.	
„ 17.	Dixit J.: "Laudate *D. D.* nostrum,	„Swâ êow getâcnod hafađ mihtig	197, 8.
„ 18.	„et interfecit in manu mea hostem populi sui hac nocte".	*Dryhten* þurh mîne hand"	
„ 19.	[et proferens de pera caput H. ostendit illis], dicens: „Ecce caput H".	[hêt . . hyre đînenne . . . heâfod onwrîđan, and hyt tô bêhđe ætŷwan þâm burhleôdum] „Hêr gê magon .. heâfod starian"	171, 2, 3. 177, 9.
„ 20—31.	Hereon follows praise from the people, praise from Osias, and the continuation of the story of Achior.		

Chap. & v. in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem	Line in p. Judith.
XIV. 1.	Dixit autem J. — „Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros".		
„ 2.	Et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu. Mox autem *ut ortus dies.*	. . [Nu ic byddan wylle, þæt gê recene eôw fŷsan tô gefeohte]: „beraď linde forď" *on ďâ morgentîd*	187, 89. 191. 256.
„ 7.	Accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.	þâ wearď snûde gegearewod: stôpon cynerôfe:	199, 200.
„ 8.	Quod videntes exploratores, ad tabernaculum, H. concurrerunt.	[Hîe wordum þæt þâm yldestan ealdorþegnum wiď þæs bealofullan bûrgeteldes . . þringan	242. 248, 50.
„ 9.	Hi, qui in tabernaculo erant, . . . et ante ingressum cubiculi perstrepentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, seu a sonantibus H. evigilaret.	Hî ďâ somod ealle ongunnon cohhettan, cirman hlûde.	
„ 10.	Nullus enim audebat . . intrando aperire.	[þâ wearď sîď and late sum tô ďâm ârod þâra beadorinca],	275.
„ 11.	Sed cum venisset ejus duces ac tribuni	þæt hê in þæt bûrgteld nîďheard nêďde.	
„ 13.	Tunc ingressus Vagao cub. ejus:		
„ 14.	Videns cadaver absque capite H. in suo sanguine tabefactum . . jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et s c i d i t v e s t i m e n t a s u a". Et d i x i t	funde ďâ [on bedde] blâone licgan . . . . gæstes gêsne. ongan . . . t e r a n . . his h r æ g l sǫmod, and þæt w o r d â c w æ ď	278. 280, 2.
„ 16.	„ . . ecce enim H. j a c e t in terra, et *caput ejus non est in illo*". (XIII. 1. d e c o l l a t u m).	„hêr lîd sweorde gehêawen, b e h e â f d o d healdend ûre."	290.
„ 17.	Quod cum audissent . . timor et tremor cecidit super eos, et *turbati sunt animi eorum.*	Hî ďâ *hrêowigmôde*	290.
„ 18.	Et factus est clamor incomparabilis in medio . .	wurpon hyra wæpen of dûne	291.

Chap. & v. in Book J.	Text of Bk. Judith.	Corr. text in poem.	Line in p. Judith.
XV. 1.	Cumque omnis exercitus . . . audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati, fugae præsidium sumunt.	gewitan . . on fleâm sceacen	291.
„ 2.	. . evadere festinabant Hebræos, quos armatos super se venire audiebant.	Him mon feaht on lâst. Him on lâste fôr swe͝ot Ebrêa.	292. 298.
„ 3.	Videntes itaque filii Israël fugientes, secuti sunt illos.		
„ 6.	et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitum finium suorum.		
„ 7.	Reliqui autem, qui erant in B. ingressi sunt castra A. et prædum, quam fugientes A. reliquerant — abstulerunt. Hi vero, qui victores reversi sunt ad B. omnia quæ erant illorum attulerunt secum . .	Dâ sê cne͝oris eal, . . wâgon helmas and hupseax, hâre byrnan etc.	323, 25.
„ 13.	Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Ass. a populo Israël.	ânes mônđes fyrst	324.
„ 14.	Porro autem universa, quæ H. *peculiária* fuisse probata sunt, dederunt J. in auro et argento, et vestibus, et gemmis, et omni supellectili, et tradita sunt illo a populo	Hî to mêde hyre . . H. sweord and swâtigne helm, swylce êac sîde byrnan, gerênode rêadum golde, and eal þæt se . . sinces âhte ođđe *sundoryrfes*, beâga and beorhtra mâđma, hî þæt þâre beorhtan idese âgêafon	335—341
XVI. 1.	Tum cantavit hoc Dom. J., dicens:	Ealles đæs J. sægde wuldor weroda Dryhtne	343.

The rest of the 16th chap. consisting of the long thanksgiving by Judith, the visit to Jerusalem, the dedication of the weapons of H. in the Temple, the remainder of the life and the death of Judith are not introduced into the poem. Our poet has taken the bare facts, the elaboration is his own.

II.

LIST OF WORDS (SIMPLE AND COMPOUND) OCCURRING ONLY IN JUDITH.

(cf. words marked in Cook's Glossary.)

A. Compounds:

(a). Substantives: æscplega (217): bûrgeteld (57, 248, 276): byrnhǫm (192): camp-wîg (333): cumbol-wiga (243, 259): eald-hęttende (321): ęcgplega (246): fâsten-geat (162): fleôhnęt (47): gûđsceorp (329): gystern (40): gytesâl (22): heâfod-gerîm (309): helle-bryne (116): hęre-folc (234, 239): hęre-wæđa (126, 173): hildeleôđ (211): morgen-colla (245): [sige]-đûf (201) (đûf only Ex. 158, 342: El. 123): swyrd-geswing (240): wæl-stel?) (313): weâ-gesîđ (16): wîn-hâte (8): wuldor-blæd (156): wyrmsęle (119): Total 25.

(b). Adjectives: arod (275) — the quantity of the 'a' is uncertain, the metre requires it long, its probable connection with 'earu' would make it short —: deôful-cund (61): dolh-wund (107): ellenþrîst (133): gâl-ferhđ (62): gâl-môd (256): gearu-þancol (342): heolfrig (317): hęte-þancol (105): medowêrig (229, 245): scîrmæled (230): slege-fæge (247): styrn-môd (227): þearl-môd (66, 91): Total 14.

(c). Verbs and other parts of speech: be-æftan (adv. 112) — æftan is only found Brun. 63: be-heâfdian (290) the simple verb is not found: binnan (prep) — from 'be + innan': for-ceorfan (105) the simple verb is only found, Rood 66, Rid. 29[4], Dan. 511, Ps. 73[6]; but cf. â-ceorfan Dan. 568, Ps. 88[20] and be-ceorfan Beow. 1590, 2138: ge-dyrsian (300): ofer-dręncan (31) — simple verb is found in Jud. 29, Ps. 59[3], 68[22], 106[17]: on-wrîđan (173) — simple verb only in Gen. 1532, 1762. Total 7.

B. Uncompounded words: bolla (17): cohhettan (270): fætels (127) (dim. of fæt): gŷlan (25): leâp (111) cf. Goth. Leib: tîđ (6) = — Mod-Eng. tithe a tenth — a gift: đînen (172). Total 7.

Cook marks the foll: ælfscîne (14) but cf. ælf-sciêne Gen. 1827, 2730: gûđfana read in Ex. 159: heolstor (121. adj.)

but the same word as adj.-subst. is of frequent occurence, cf. El., And. etc.: hwealf (214) as adj.-subst. = that which is vaulted Beow., 576: sweorcendferhđ (269), but the same word (sworcen-ferhđ) occurs in Manna Wyrde 25: þeôwen (74) cf. þeôwe Ps. 85[15], 115[6].

THE FOLLOWING CORRESPONDENCES (NOT IN COOK'S LIST) HAVE COME TO MY NOTICE.

Under „Beowulf": 3 (b) biddan wylle (Jud. 84, 187): cf. Beow., 427. And. l. 84: El. l. 790. (This necessitates the transference of „biddan wylle" from, An. I (b) to 3 (b). and insertion under Elene 3 (b). Also under „Beowulf": 1 (b). „sittan eôdon" (Jud. 15) cf. Beow., 493.
Under „Guthlac": 1 (a). hwearf (Jud. 249) cf. Gu. l. 234.
„ „ : 1 (b). „neah gedrungen" (Jud. 287) cf. Gu. 906.
„ Genesis : 1 (a). ælfscîne (Jud. 14) cf. Gen. 1827, 2730.
„ „ : 2 (a). ellor (Jud. 112) cf. Gen. 773, 1868. Beow., 55, 2254.
„ Fates of Men: 1 (a). „sworcen-ferhđ" (Jud. 74). Manna Wyrde 25.
„ Metra: 2 (b). of dûne (Jud. 291) cf. Metra 1[80]. 20[167]. 31[13]. Gnomici (Cotton) 30.

III.

CORRESPONDENCES IN THE 'BATTLE OF BRUNANBURH' WITH JUDITH AND OTHER POEMS.

A. The following hemistichs in the ‚Battle of Brunanburh' are found in other poems. Poems certainly later are quoted in brackets:

Line. 1. eorla dryhten Jud. 21: Beow. 1050, 2338.
„ 2. beorna bâhgyfa. El. 100, 1199. (Edgar. 30).
„ 4. sweorda ecgum cf. Beow, 2961. ecgum sweorda.

Linc. 6. hamera lâfum cf. Rid. 6[7]. hamera lâfe.
„ 8. from cnêomægum cf. El. 688. for cnêomagum.
„ 14. on morgentîd Beow. 484, 518. cf. Jud. 236. „on đâ morgentîd".
„ 14. mære tungol cf. Ph. 119. mærost tungla.
„ 15. glâd ofer grundas Beow. 2073. cf. the whole passage in both poems. (cf. Beow. „siđđan heofones gim" cf. Brun. „siđđan sunne up".)
„ 16. êces dryhtnes Ph. 600. Men. 12.
„ 18. gârum âgeted And. 1145.
„ 21. andlange dag Beow. 2115: And. 819, 1276: Gu. 1251.
„ 21. êorodcystum El. 36.
„ 25. heardes hondplegan cf. Gen. 2057 heardan hondplegan.
„ 26. ofer eargeblond El. 239.
„ 27. on lides bôsme Gen. 1332, 1410: cf. Gen. 1306 on scipes bôsme.
„ 28. land gesôhton And. 268.
„ 30. sweordum âswęfede Jud. 322 cf. Beow. 567 „sweotum as.".
„ 32. þe geflêmed wearđ Dan. 261.
„ 33. nỳde gebæded Met. 6[14] (Edm. 9).
„ 34. litle werede Gen. 2093.
„ 36. on fealone flôd Beow. 1950 cf. And. 421, 1540.
„ 36. feorh generede Dan. 234.
„ 39. hâr hilderinc Beow. 1307.
„ 41. on folcstede cf. Jud. on þam folestede. cf. 49 „on campstede".
„ 43. on wælstôwe (B. of Maldon 293).
„ 44. gylpan ne þorfte cf. Gu. 210. gylpan ne þorftan.
„ 50. gumena gemôtes cf. Desc. into Hell. 2 „gumena gemôt" cf. on wera gemôtes An. 650.
„ 56. æwiscmôde Gen. 896.
„ 61. salowigpâdan cf. Jud. 211. ‚salowigpâda'.
„ 61. and þone sweartan hrefn cf. Jud. 206 „and sê wanna hrefn".
„ 62. hyrnednebban cf. Jud. 212. hyrnenębba.
„ 64. wulf on wealde El. 28. cf. Jud. 206 „wulf in walde".
„ 68. sweordes ecgum Beow. 2961 (Brun. 4.)

Line. 68. þæs pe us secgađ bêc. Gen. 227. cf. Cri. 785 „us secgađ bêc".
„ 71. ofer brâde brimu Gen. 2192.
„ 72. wlance wîgsmiđas Manna Môde 14.

B. Similar hemistichs.

„ 4. 42. æt sæcce geslôgon: beslagen æt sæcce cf. Gen. 2149 „æt hilde geslôh": Jud. 289.
„ 6. heôwon heađo linde cf. Jud. 384 „linde heôwon".
„ 9. land ealgodon cf. „helm ealgodon" And. 10.
„ 10. hord and hâmas cf. Beow. 912 „hord and hleoburh".
„ 13. secga swâtê cf. Gen. 986 „monnes swâtê".
„ 15. godes condel beorht cf. Ph. 91. „godes condelle" cf. the whole passage in Ph. cf. æđele Phô. 93.
„ 17. sâh to setle, cf. And. 1250, 1306.
„ 20. wîges sæd cf. „beadurinca sæd" Rid. 6[2].
„ 31. unrîm heriges cf. Christ. 569 „folces unrîm".
„ 34. tô lides stefne cf. And. 291 „of nacan stefne".
„ 38. com on his cŷđđe cf. Jud. 312 „becom to cŷđđe".
„ 43. wundum forgrunden cf. gledum forgrunden Beow. 2335: bæle forgrunden Ph. 227.
„ 44. geonge æt gûđe cf. And. 1332 „gingran æt gûđe" Jud. 123. „Iûdith æt gûđe".
„ 46. eald inwidda cf. Jud. 28 „se inwidda".
„ 73. eard begeâton cf. Beow. 2249 „gode begeâton".

Thus in a poem of 73 lines, there are 35 half-lines found in other poems, and 13 half-lines which closely resemble those in other poems.

In addition to these there are two passages closely resembling corresponding passages in other poems.

(1). The setting of sun cf. Phönix 90. (2). Battle-scene cf. Jud. 205 and Elene, 27—30, 110—112.

C. The following poetical ἅπαξ λεγόμενα in Brunanburh are also noticeable:

ealdor-lang (3): heađu-lind (6): ge-æđele (7): scip-flota (11): dennian (12): here-flŷman (12): mylen-scearp (24): cnear (35): nägled-cnearrum (53): bil-gesliht (45): herelâf (47): cumbolgehnâst (49): gârmitting (50): wæpengewrixle (51):

wælfelda (51): hasupâdan (62): æftan (63): gûđ-hafoc (64): ârhwat (73).

IV.

[Note to pp. 47, 48].

On pp. 47, 48 an emendation of l. 287 ff. has been suggested, which while suiting the meaning and metre of the line, does not in any way explain how the corruption of the text came about.

Prof. H. Frank Heath has however hit upon a most happy emendation, which satisfies all requirements. He points out that if the MS of which ours is a copy read 'mid niþe nipum', it would be easy for confusion to take place between the 'thorn' and the 'wên'. Moreover, as the initial letters 'ni' are identical, the combination of 'niþe' and 'nipum' to produce 'niþum' (or, as our scribe consistently uses 'đ' in the middle of a word, 'niđum') is one that a copyist would be very likely to make.

QUELLEN UND FORSCHUNGEN

ZUR

SPRACH- UND CULTURGESCHICHTE

DER

GERMANISCHEN VÖLKER.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL, ERNST MARTIN, ERICH SCHMIDT.

LXXII.

DER ALTHOCHDEUTSCHE ISIDOR.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1893.

DER

ALTHOCHDEUTSCHE ISIDOR.

FACSIMILE-AUSGABE

DES

PARISER CODEX

NEBST

CRITISCHEM TEXTE DER PARISER UND MONSEER BRUCHSTÜCKE.

MIT EINLEITUNG, GRAMMATISCHER DARSTELLUNG UND EINEM AUSFÜHRLICHEN GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

GEORGE A. HENCH.

MIT 22 TAFELN.

STRASSBURG.
KARL J. TRÜBNER.
1893.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

MEINEM VEREHRTEN LEHRER

FRANCIS A. MARCH

GEWIDMET.

INHALT.

	Seite
EINLEITUNG	IX
Die Pariser Handschrift	X
Palaeographie des Tractats	XII
Geschichte der Handschrift	XIII
Ausgaben	XIV
Der lateinische Text	XVI
Abschrift und Original	XVII
DER PARISER CODEX	7
DIE MONSEER BRUCHSTÜCKE	45
GRAMMATISCHE DARSTELLUNG	57
Lautlehre	59
Flexionslehre	92
Dialect und Alter des Isidor	109
GLOSSAR	115
NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN	195

EINLEITUNG.

Während der dunkelsten Periode des mittelalterlichen Christentums, im siebenten und achten Jahrhundert, bildeten die Werke des spanischen Bischofs Isidor von Sevilla († 636) die grosse Schatzkammer des Wissens im Abendlande.[1] Unter diesen hob sich besonders hervor der seiner Schwester Florentina gewidmete Tractat *De fide catholica ex veteri et novo testamento contra Judaeos*, welcher, nicht nur gegen die Juden gerichtet, sondern auch zur Bekehrung der noch immer den Lehren des Arianismus anhängenden Westgoten in Spanien bestimmt, als eine Hauptstütze des Athanasianismus angesehen wurde. Was war also wohl natürlicher, als dass diese Schrift beim Wiederaufleben der geistlichen Wissenschaften unter Karl dem Grossen ins Idiom übertragen wurde? Diese Übersetzung ist der althochdeutsche Isidor. Sie diente aber nicht dazu, einem augenblicklichen und dringenden Bedürfnis abzuhelfen, und kann also mit den Capitularien Karls des Grossen, jenen untrüglichen Wegweisern auf dem Gebiet der Religions- und Culturentwicklung jener Zeit, nicht in unmittelbare Verbindung gebracht werden.

Der Isidor ist die erste ahd. Übersetzung von wirklich literarischem Werte, welche auf uns gekommen ist. Sie zeichnet sich mit den verwandten Monseer Bruchstücken dadurch aus, dass sie nicht bloss aus zusammengefügten Glossen besteht, sondern eine kunstvolle Übersetzung ist.

---

[1] Vgl. Ebert, Allgem. Gesch. d. Lit. d. Mittelalters im Abendlande, Bd. I S. 555 ff.

Der Übersetzer des Isidor besass eine für jene Zeit bewunderungswürdige Kenntnis des Latein, er würdigte aber auch seine Muttersprache und war redlich bestrebt, ihre Eigentümlichkeiten zu wahren. Er war ein Rheinfranke, und seine Gelehrsamkeit deutet auf mittelbare oder unmittelbare Verbindung mit dem Hofkreise Karl's; sonstige Fragen aber über seine Identität und die Ortschaft, wo er lebte und wirkte, bleiben bis jetzt unbeantwortet und werden sich wohl nie mit Sicherheit beantworten lassen.

Es existieren jetzt zwei Hss., welche Bruchstücke des ahd. Isidor enthalten, Cod. 2326 in der Nationalbibliothek zu Paris (P), und der zerschnittene Monseer Codex 3093* in der Hofbibliothek zu Wien (M), welcher Bruchstücke von fünf Blättern des isidorischen Textes und der Übersetzung enthält. Eine Beschreibung letzterer Hs. findet man in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Monseer Fragmente S. IX f. Ausserdem muss es, wie Holtzmann (Germania I 467 f.) und Kögel (Beitr. IX 328 f.) nachgewiesen haben, noch eine Hs. in Murbach oder in Reichenau, dem Mutterkloster von Murbach, gegeben haben. Denn in dem Glossar Jun. C, mit den Murbacher Hymnen in derselben Hs. enthalten (vgl. Sievers, Murbacher Hymnen Einl. S. 2), finden sich einige Glossen, die offenbar aus einer Hs. entnommen wurden, welche den Isidor und einige der sogenannten Monseer Fragmente enthielt.

DIE PARISER HANDSCHRIFT.

Cod. 2326 der Nationalbibliothek ist in Velin gebunden und trägt den Titel 'Isidorus contra Judaeos'[1]. Die Blätter sind 24 cm lang und 14—15 cm breit. Das Pergament ist von guter Qualität und hat eine gelbliche Farbe. Die Hs. bestand ursprünglich aus 12 Quaternien und noch drei Extrablättern. Die Hefte sind am unteren Rande der letzten Seite numeriert (vgl. die Facsimile XVI und XXXII). Das

[1] Jetzt ist die Hs. neu gebunden und trägt den Titel 'Isidori Tractatus adversus Judaeos', wie mir Prof. Collitz aus Paris berichtet. (Correcturnote.)

erste Heft, welches den Anfang des isidorischen Tractats enthielt, ist verloren gegangen, ebenso die beiden letzten Blätter des vierten Heftes und auch das erste Blatt des fünften. Die Hs. enthält also jetzt 88 Blätter, und diese sind in neuerer Zeit nach dem jetzigen Zustand der Hs. numeriert.

Der Codex enthält folgende Werke: I. *Isidorus de fide catholica contra Judaeos.* Das erste Buch *De nativitate Domini* schliesst ab mit Bl. 49^{r} (urspr. 60^{r}), und das Ende wird durch 'Explicit Liber Primus' bezeichnet. Das zweite Buch *De vocatione gentium* reicht bis Bl. 79^{r} (urspr. 90^{r}), und das einfache Wort 'Explicit' bekundet den Abschluss des ganzen Tractats. In diesem Teile der Hs. hat die Tinte eine rostig-braune Farbe. Die äusseren Ränder des Pergaments sind ausreichend, die inneren aber knapp (vgl. Anm. zu Bauhnunc 16, 20). Die Länge des Schreibraums beträgt ca. 18 cm, die Breite ca. 12 cm. Die senkrechten zur Abgrenzung des Schreibraums bestimmten Linien, sowie die für die Anfangsbuchstaben und auch die wagerechten Linien für die Schrift sind mit dem Griffel gezogen (vgl. z. B. Facsimile IX). Es befinden sich zweiundzwanzig wagerechte Linien auf der Seite, jedoch ist auf Bl. 15 (SS. 29, 30) noch eine überschüssige Linie gezogen worden. Die ersten 33 (urspr. 44) Blätter sind durch eine senkrechte Tintenlinie in zwei ein wenig ungleiche Spalten geteilt. Auf den ersten 43 (urspr. 59) Seiten ist in den linken Raum die lateinische Vorlage, in den rechten die deutsche Übersetzung geschrieben. Von Blatt 22^{v} bis 33^{v} (urspr. 30^{v}—44^{v}) ist das Latein eingetragen, aber der Raum für das Deutsche leer geblieben.

II. In der leeren Spalte Bl. 25^{v} steht von späterer Hand folgendes neumierte Lied: anianus aurelianorum pontifex clarus stetit in uirtutibus. Beatus anianus episcopus aurelianensis ciuitate electus pastor uero egregius spiritu sancto repletus ecclesiam sibi creditam strenue gubernauit. Dum quidam artifex per tecta discurreret dilapso pede ad terram corruit, mox uir domini uexillo crucis super eum imprimens medelam corporis quam (quem Hs.) querebat obtinuit.

III. In der leeren Spalte Bl. 30ᵛ findet sich in eckiger Schrift ein lateinisches Citat, wovon der erste Satz lautet: Ego sum alpha et o primus.

IV. Von Bl. 79ᵛ bis 85ᵛ d. h. bis zum Ende des urspr. zwölften Heftes steht ein lateinisches Glossar, welches in zwei Spalten mit schwarzer Tinte und in einer von der des Tractats abweichenden Schrift geschrieben ist.

V. Auf Bl. 86ʳ folgt eine Maas-, Gewichts- und Münztabelle 'In Osee' betitelt.

VI. Auf Bl. 86ᵛ bis 88ʳ befindet sich eine langschweifige Abhandlung über die Dreieinigkeit, welche mit den Worten 'Aurum et argentum non est mecum' anfängt. Der letzte Satz lautet: Quae superius sic strictim tetigisti rogo (rego Hs.) ut paulo latius mihi exponas. Die Abhandlung ist in zwei Spalten geschrieben mit derselben Tinte und in derselben Schrift wie IV.

Weiter unten auf Bl. 88ʳ das Citat: Dominus mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo. Bl. 88ᵛ ist mit tironischen Noten gefüllt.

PALAEOGRAPHIE DES TRACTATS.

Holtzmann in seiner Ausgabe s. 2 ff. behauptet, die Schrift sei merovingisch und vergleicht sie mit der Probe in Mabillon, De re diplomatica s. 349. Ich vermag diese Ansicht nicht zu teilen. In kalligraphischer Hinsicht steht der Isidor so weit über den von Mabillon und Arndt (Schrifttafeln 10, 11, 12, 28) gegebenen Beispielen der merovingischen Schrift, dass man ihn mit diesen nicht auf eine Stufe stellen darf. Er ist vielmehr mit dem 'Brevier des Alaric' und den 'Psaltern aus der Zeit Karls des Grossen' Nr. 16 und 17 in dem Album Paléographique par la Société de l'Ecole des Chartes, auch mit den von Arndt (Taff. 37 und 40) gegebenen Proben der karolingischen Schrift zu vergleichen. Die Regelmässigkeit der Buchstaben, die aufrecht sind, die Worttrennung und die Interpunktion deuten auf karolingische Schrift, nur sind die Abkürzungen, obgleich die gewöhnlichen, häufiger als in den besten karolingischen Handschriften.

Es erscheinen aber einige merovingische Buchstaben und Digraphen in unserer Hs. wie z. B. ec Lat. 5, 14, es Lat. 5, 13, en Lat. 2, 22 u. s. w., nt Lat. 12, 4. 18, 13. 24, 4. 25, 1 ahd. 27, 14 u. s. w., ti ahd. 5, 16. 7, 6 u. s. w., us Lat. 18, 17 u. s. w. ahd. 1, 22, ro Lat. 5, 14, welche aber sämmtlich in der vorkarolingischen Minuskel wiederkehren, auch an 5, 19. 6, 19 u. s. w., ar Lat. 23, 20, as Lat. 2, 6 und das lange c Lat. 5, 7 ahd. 3, 5 u. s. w., die in dem 'Diplom von Karl dem Grossen 31. März 797' (Album paléographique Nr. 16) zu finden sind. Der Tractat ist nach meiner Ansicht in frühkarolingischer Schrift mit Reminiscencen der merovingischen geschrieben.

GESCHICHTE DER HANDSCHRIFT.

Holtzmann vermutet (Is. p. 3) wegen des Vorhandenseins des Gedichts auf den h. Anianus (II oben), dass die Hs. in Orleans entstanden sei, und dieser Theorie hat Scherer beigepflichtet (Denk.[2] s. 526). Da, wie oben bemerkt, die Schrift des Liedes eine ganz andere und entschieden spätere ist, als die des Tractats, so ist diese Beobachtung nicht beweiskräftig. Im Gegenteil deuten die Kriteria der Sprache auf Rheinfranken als den Entstehungsort der Hs. hin. Es ist alsdann nicht unwahrscheinlich, dass später die Hs. auf irgend eine Weise in die Klosterbibliothek zu Orleans gekommen ist, und dass erst dann das Lied in den leeren Raum eingetragen wurde.

Erst im XVI. Jahrhundert taucht die Hs. wieder auf, diesmal im Besitze des gelehrten Sammlers Pierre Pithou. Denn Palthen in der Vorrede zu seiner Ausgabe (s. XII) bemerkt, dass der Codex früher P. Pithou gehörte und diese Nachricht hatte er zweifelsohne von Baluze, dem Gelehrten und zugleich Bibliothekar Colberts, dem er für den Gebrauch der Hs. seinen Dank ausspricht. Als Pithou 1596 starb, kam der Isidor mit den übrigen Hss. in den Besitz des Präsidenten J. A. de Thou, in dessen Familie er bis 1680 blieb, in welchem Jahre der Minister Colbert ihn samt den ältesten Hss. der de Thou'schen Bibliothek

kaufte und seiner Bibliothek einverleibte. Colbert's Bibliothek ging 1732 an die Bibliothèque Impériale, jetzt Nationale, über (vgl. L. Delisle, Inventaire Général Bd. I Einleitung ss. 138 und 155).

AUSGABEN.

Es giebt seit 1706 nicht weniger als sechs Ausgaben des Pariser Isidor, deren Titel ich chronologisch geordnet anführe (vgl. Weinhold, Is. s. 56—57).

1. Joh. Philippus Palthenius. Tatiani Alexandrini harmoniae evangelicae antiquissima versio Theotisca ut et Isidori Hispalensis ad Florentinam sororem de nativitate domini passione resurrectione etc. libri eadem lingua conversi fragmentum .... Gryphiswaldiae 1706. Der Text des Isidor steht auf ss. 237—270, die Anmerkungen dazu auf ss. 398 - 417.

2. Io. Schilterus. Thesaurus antiquitatum teutonicarum etc. Tom. I pars II pp. 1—12. Ulmae 1728.

3. Fridericus Rostgaard. Fragmentum Linguae theotiscae vetustissimum, Sive pauca quaedam capita ex libello S. Isidori Hispalensis episcopi de Domini et Salvatoris nostri nativitate, passione et resurrectione, coelique ascensu .... Ex Codice membraneo .... omni cum cura scripsit Fridericus Rostgaard 1697 (enthalten auf ss. 335—409 der Dänischen Bibliothek oder Sammlung von Alten und Neuen Gelehrten Sachen aus Dännemarck. Zweites Stück. Coppenhagen und Leipzig 1738.)

4. E. G. Graff. Althochdeutsche im Cod. par. 2326 enthaltene Übersetzung eines Theils des isidorischen Tractats de nativitate domini. Treu nach der Handschrift herausgegeben (in Germania, Neues Jahrbuch der Berliner Gesellschaft u. s. w. Berlin 1836 Bd. I ss. 57—89.)

5. Adolf Holtzmann. Isidori Hispalensis de nativitate Domini, passione et resurrectione regno atque judicio epistolae ad Florentinam sororem versio francica saeculi octavi quoad superest. ex codice Parisiensi edidit, annotationibus et glossario instruxit ... Carolsruhae 1836 (vgl. Germania I 462—64). Eine ausgezeichnete Ausgabe.

6. Karl Weinhold. Die altdeutschen Bruchstücke des Tractats des Bischof Isidorus von Sevilla de fida catholica contra Judaeos. Nach der Pariser und Wiener Handschrift mit Abhandlung und Glossar herausgegeben. Paderborn 1874 (vgl. E. Kölbing, Germania XX s. 378—381).

DER LATEINISCHE TEXT.

Auf den Kehrseiten der Monseer Blätter XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV und XXXVI ist zum Teil der lateinische Text enthalten. Bl. XXXII^{v} (lat.) entspricht XXXIII^{r} (ahd.), und ist daher letzterem gegenüber gedruckt. Die Abweichungen von dem Texte des Arevalus[1] sind folgende: 2 ipse, Arev. ipsa. 6 iu*daeis qui non credunt*, Arev. qui non credunt iudaeis. 11 genuit, Arev. generavit. 26 Quia, Arev. Quod. 28 Querunt *(multi) tempus, quando sit dei filius* genitus, Arev. Quod si quaeritur, quando, vel quomodo, pater filium genuerit, respondetur, cur quaeritur, tempus, quando sit, Karlsruher Cod. CXII p. 33 Et queritur tempus quando sit.

Bl. XXXIII^{v} reicht von Cap. II 1 bis 4 und stimmt von z. 11—30 mit P. I bis II 18 (absconsa est) überein. Die ersten elf Zeilen lauten wie folgt (das Cursiv gedruckte aus Arevalo):

a diebus æternitatis. Et iterum:
*Ante solem permanet n*omen eius et ante lunam sedis *eius,*
Sed et pater eundem ante luciferum
*id est ante omnia tem*pora genuisse tæstatur,
5 *quod et ipse filius dei u*erbum uirtus et sapientia
*de sua natiuitate con*firmat dicens:
Necdum erant abyssi et ego iam concepta eram,
*necdum fontes aqu*arum eruperant,
*necdum montes gra*ui mole constiterant,
10 *ante colles ego parturie*bar. Adhuc terram
non fecerat et flumina et cardines orbis

2 sedes Arev. 4 testatur Arev. 7 conceptus Arev.

[1] S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum Doctoris opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo. Tom. VI Romae 1802 Pp. 1—114 De fide catholica ex veteri et novo testamento contra Judaeos.

Fernere Abweichungen des M. von P. und Arev. sind: 12 caelos, P. 1, 4 celos. 17 illam, P. 1, 14 Arev. illum. 18 * *n*oscuntur, P. 1, 15 cognoscuntur, Arev. noscuntur. 24 P. 2, 5 enarrauit, Arev. enarrabit. 26 * ebitur, P. 2, 9 confitebitur, Arev. profitetibur. 26—27 quomodo *** generari, P. 2, 10 quomodo potuit a patre filius generari, Arev. quomodo filius potuit a patre generari.

Bl. XXXIV^{v} reicht von Cap. III 5 bis 7 (P. VIII 17 nisi — IX 19 psalmo). Varianten: 1 nisi, P. 8, 17 Nisi. 3 pluit ignem in *sod*omis, P. 8, 22 pluit in sodomis, Arev. pluit in sodomis ignem. 5 sulphur, P. 9, 4 suphur. 6 dubitet, P. 9, 6 Arev. dubitat. 8 P. 9, 8 dominus, Arev. dominus a domino. 12 filiiquae P. 9, 15 filiique, Arev. et filii.

Bl. XXXV^{v} reicht von Cap. I bis 4 (P. XIII 17 Ignorantes — XVI 4 uocabulo). Varianten: 2 Non, P. 13, 20 Arev. Nec. 5 ead *, P. 14, 4 Arev. eandem; 5 P. 14, 5 primo, Arev. secundo. 6 dauit, P. 14, 7 dauid. 7 Dixit uir, P. 14, 7 dixit uir. 11 dominator fortis is*r*ael hominum iustus, P. 14, 14 dominator fortis israhel hominum iustus, Arev. fortis Israel dominator hominum iustus. 12 locutus, P. 14, 19 loqutus. 20 In, P. 15, 7 in (ahd. In). 22 Sicut in sequentibus, P. 15, 13 Sic in consequentibus, Arev. Sic et in consequentibus. 19 liquefac*i*et flauit spiritus, P. 15, 14 et liquefaciet ea flat spiritus, Arev. liquefaciet ea; flabit spiritus. 18 trea, P. 15, 18 tria.

Die Bruchstücke von XXXVI^{v} enthalten Teile von 9 Zeilen Cap. V 4 bis 5 (P. XXIV 12 iste uir — XXV 8 natiuitatis). Es sind wenige Wörter noch lesbar. Variant: 7 Necdum, P. 25, 14 necdum.

Man sieht hieraus, dass M. und P. bis auf einige Abweichungen, meistens Schreibfehler und Auslassungen, übereinstimmen, und daher sicher auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen. Diese Vorlage aber wich von dem Texte des Arevalus bedeutend ab, wie man aus den Varianten ersehen kann (vgl. besonders P. 9, 21. 21, 15. 26, 19. 30, 21. 32, 13—14. 20—21. 34, 7—8. 36, 19. 39, 3. 19—20.) Der von Holder in dem Vorwort (s. 6) zu Holtzmann's Altdeutsche Grammatik Bd. I Abt. 2 erwähnte Reichenauer

Codex (jetzt Karlsruher Cod. CXII) hat für unseren Text keine Bedeutung, denn er enthält eine ganz andere Recension als die Vorlage von P. und M. Zum Beispiel der Titel des vierten Kapitels lautet 'Quia christus a patre genitus est', der des fünften 'De trinitatis significatione'.

Der lateinische Text, welcher in Codices P. und M. erhalten ist, ist die Vorlage der ahd. Übersetzung, denn das Althochdeutsche folgt dem Latein der Codices, wo letzteres vom Arevalo abweicht. Selbst den verderbten Stellen in der Vorlage war der Übersetzer gerecht zu werden bestrebt (vgl. 6, 5—7. 18, 6. 22, 17. 23, 8. 24, 5. 12 - 13. 39, 12—13 und besonders 12, 21). Das Suffix des Futurums der ersten Conj. lat. erscheint gewöhnlich in der Form — auit, wofür Arev. richtiger — abit. Dies ist einmal durch das ahd. Praeteritum übersetzt (2, 5), viermal durch das Praesens (32, 18. 37, 15. 39, 10. 40, 8), einmal durch das Futurum mit scal (39, 6) und einmal (15, 17) steht in P. das Praesens flat neben flauit in M. und flabit in Arev. durch das Praesens übersetzt.

ABSCHRIFT UND ORIGINAL.

Cod. P. ist ebenso wie M. eine Abschrift. Denn der Abschreiber des P. hat einige Wörter in dem lat. Texte ausgelassen, welche die ahd. Übersetzung voraussetzt: 30, 8 quia (sicut), dhazs so selp so, 40, 12 (ad) mensuram, zi mezsse, 40, 14 inest (ei), in imu ist, und besonders 8, 22 pluit (ignem) in, regonoda fyur in; man merke dass ignem in M. erhalten ist (s. o.). Auch bei der Vergleichung des ahd. Textes in P. mit dem in M. stellt es sich heraus, dass M. an einer Stelle offenbar die ursprünglichere Lesart hat: P. 13, 1 Endi mih, M. 35, 25 See enti mih, lat. Ecce et me. Die übrigen Abweichungen des M. von P. sind in den Anmerkungen zu ss. 5—7, 11—13 angeführt. Während M. aus dem verloren gegangenen Stammcodex x durch Vermittelung einer bajuvarisierten Copie y abgeleitet ist, ist P. eine unmittelbare Abschrift von x, wie die Reinheit des Dialektes und die verhältnismässig geringe Zahl der Fehler

in beiden Texten (v. Anmerkungen) und der Abweichungen des lateinischen vom althochdeutschen Texte beweisen, sowie die Übernahme eines Fehlers des Originals. gloriam deitatis wurde richtig durch gotnissa guotliihhin (oder gootliihhin) übersetzt, dann aber, indem gotnissa als Übertragung von gloriam aufgefasst wurde, schrieb man noch ein o hinzu um die Länge zu bezeichnen. Diese falsche Form hat der Abschreiber von P. genau copiert (11, 13), während in M. dafür der spätere Diphthong uo steht (35, 7 guotnissa *guot*lihhin.)

Es lässt sich aus M. nicht ersehen, ob mehr von dem Tractat übersetzt worden ist als in P. steht, denn obgleich zwei Blätter der Monseer Bruchstücke ausserhalb des in P. vorliegenden ahd. Textes fallen, gehören diese eben dem Anfange des Tractats an, der uns in P. nicht erhalten ist. Auch scheint Kögel keine isidorischen Glossen in Jun. C. gefunden zu haben, welche nicht mit dem in P. überlieferten Texte übereinstimmen. Indessen macht es mir gerade P. wahrscheinlich, dass noch mehr von dem Tractat, vielleicht das erste Buch, übersetzt wurde. Denn abgesehen davon, dass es nicht zu verstehen ist, warum die Übersetzung in der Mitte des zwölften Abschnittes des neunten Kapitels aufhören sollte, beweist der in 26 Spalten für das Althochdeutsche leergelassene Raum, dass noch mehr von der ahd. Übersetzung vorhanden war. Vielleicht dass dem Abschreiber der lateinische und der althochdeutsche Isidor in zwei Hss. vorgelegen haben [1]. Indem der letztere ihm irgendwie abhanden gekommen war, wurde er am Copieren des ahd. Textes gehindert, und nachdem er alle Hoffnung auf Fortsetzung desselben aufgegeben hatte, benutzte er die ganze Seite für den lateinischen Text.

[1] Prof. Collitz, der die Güte hatte gelegentlich eines kurzen Aufenthalts in Paris meine Ausführungen über P. nochmals zu prüfen, macht mich darauf aufmerksam, dass der lateinische Text einerseits und die ahd. Übersetzung andrerseits auf mehreren Seiten sich durch die Farbe der Tinte unterscheiden, während die Färbung des lat. resp. ahd. Textes zu der der vorigen und folgenden Seite stimmt. Dieser Umstand, den ich selbst bemerkt hatte, aber beim Ausarbeiten meiner Notizen übersehen, bestätigt meine Vermutung. (Correcturnote.)

Für diese Ausgabe habe ich die Pariser Handschrift zweimal collatiert, zuerst im Sommer 1889 und dann wieder im Sommer 1890 als ich die ersten 43 Seiten durch M. P. Sauvanaud, der mir von den Beamten der Nationalbibliothek empfohlen wurde, photographieren liess. Von diesen Photographien hat Herr Albert Frisch in Berlin die Lichtdrucke hergestellt. Die Monseer Blätter sind aus meiner Ausgabe der Monseer Fragmente wieder abgedruckt und Bl. XXXII, XXXIII derselben in der Flexionslehre mitbehandelt, sowie im Glossar berücksichtigt worden. Ich beabsichtige in nächster Zeit eine Vergleichung des Pariser Isidor mit den Monseer Fragmenten anzustellen, wobei ich auch die Syntax und den Wortschatz berücksichtigen werde.

Es ist mir jetzt eine angenehme Pflicht denjenigen, welche mir bei dieser Unternehmung behülflich gewesen sind, meinen Dank abzustatten: zunächst M. Leopold Delisle, Membre de l'Institut, Directeur de la Bibliothèque Nationale in Paris, der gütigst gestattet hat, dass die Handschrift zum Zweck des Photographierens für mich auseinander genommen wurde; sodann meinem Freunde, Herrn Ernst Voss, Instructor an der hiesigen Universität, der Manuscript und Correcturbogen in Bezug auf die Ausdrucksweise im Deutschen mit mir durchsah; endlich Herrn Trübner, der bereitwillig auf die Herausgabe des Isidor eingegangen ist, und für musterhafte Ausstattung des Buches gesorgt hat.

Ann Arbor, December 1892.

I.

I

Cap. II. § 2 [ʼAdhuc terram]
non fecerat et flumi-
na et cardines orbis
terre. Quando praepa-
rabat cęlos aderam;
quando certa lege
et gyro uallabat a-
byssos, quando appen-
debat fundamenta terrę,
cum eo eram cuncta compo-
§ 3 nens'. Tali igitur aucto-
ritate ante omnia sę-
cula filius a patre ge-
nitus esse declaratur,
quando a patre per illum
cuncta creata esse cog-
noscuntur. Illud denu-
o queritur, quomodo
idem sit genitus, dum
sacrę natiuitatis eius
archana nec apostolus dicit,
nec propheta conperit,
nec angelus sciuit,

'noh umbihringa mittin-
gardes ęrdha. Dhuo ir himilo
garauui frumida, dhar uuas
ih; dhanne ir mit ęrena euua
5 abgrundiu uuazssar umbi-
hringida, dhuo ir ęrdha ste-
dila uuac, mit imu uuas
ih dhanne al dhiz frum-
mendi'. Mit so mihhiles
10 hęrduomes urchundin ist
nu so offenliihho armarit,
dhazs christ gotes sunu ęr al-
lem uueraldim fona fater uuard
chiboran. Dhanne ist nu chichur-
15 dit, dhazs fona dhemu almah-
tigin fater dhurah inan ist al
uuordan dhazs chiscaffanes ist.
Dhazs suohhant auur nu ith-
niuuues, huueo dher selbo sii chi-
20 boran, nu so ist in dheru sineru
heilegun chiburdi so daucgal fater
chiruni. Dhazs ni saget apostolus.

Lat. 1—10 Proverb. VIII 26—27, 29—30. 15 noscuntur Arev.

Ahd. 1 umbihringa mittingardes vgl. umbiringes skerdar Jun. C. Nyerup. Symbol. 237, 15 (Kögel Beitr. IX 330 Anm. 5); mittin, das zweite t ist undeutlich. Die Buchstaben von umbi bis ęrdha sind von einer späteren Hand aufgefrischt worden, wobei die d in gardes ęrdha mit gebogenem Strich geschrieben sind, während das d mit geradem Strich sonst überall herrscht. 3 garauui, das zweite a undeutlich aber sicher, ui aufgefrischt; frumida, fr sehr undeutlich, nur der letzte Strich von m erhalten. 10 urchundin, ch undeutlich aber sicher. 13 uuard, keine Spur von einem h nach d. 17 uuordan, dan über die Zeile geschrieben. 22 apostolus, der letzte Strich des u mit s zusammengeschrieben, vgl. XXII 9—10 Lat. parvolus, natus, filius, factus u. a.

I.

II

nec creatura cog-
nouit, Esaia tes-
tante qui dicit: 'Gene-
rationem eius quis
enarrauit?' Idcir-
co si eius natiuitas
a propheta non potu-
it enarrari, quis
confitebitur nosse,
quomodo potuit
a patre filius gene-
§ 4 rari? Hinc est et il-
lud in libro iob: 'sa-
pientiam dei patris
unde inuenies? la-
tet enim ab oculis ho-
minum et a uolucribus
caeli absconsa est',
id est etiam ipsis an-
gelis incognita.
Item ibi: 'Radix sapi
entię cui reuelata est?'

noh forasago ni bifant, noh an-
gil gotes ni uuista, noh einic chi-
scaft ni archennida. Isaias so
festinoda dhar ir quhad: 'christes
5 chiburt huuer sia chirahhoda?'
Bidhiu nu ibu dher gotes forasa-
go christes chiburt ni mahta ar-
rahhon, huuer sih dhes biheiss-
sit sia zi archennenne, huueo
10 dher sunu mahti fona fater
chiboran uuerdhan? Umbi
dhazs selba quhad auh in io-
bes boohhum: 'Spahida dhes
gotliihhin fater huuanan
15 findis? dhiu chiholan ist fo-
na manno augom ioh fona
allem himilfleugendem ist
siu chiborgan'. Siu ist chi-
uuisso selbem angilum
20 unchundiu. So dhar auh ist
chiscriban: 'Dhiu uurza dhera
spaida huuemu siu uuard
antdhechidiu?'

Lat. 3 - 5 Is. LIII 8. 5 enarrabit Arev. 9 profitebitur Arev. 10 quomodo filius potuit a patre Arev. 13—18 Job. XXVIII 20 - 21. 21—22 Eccles. I 6.

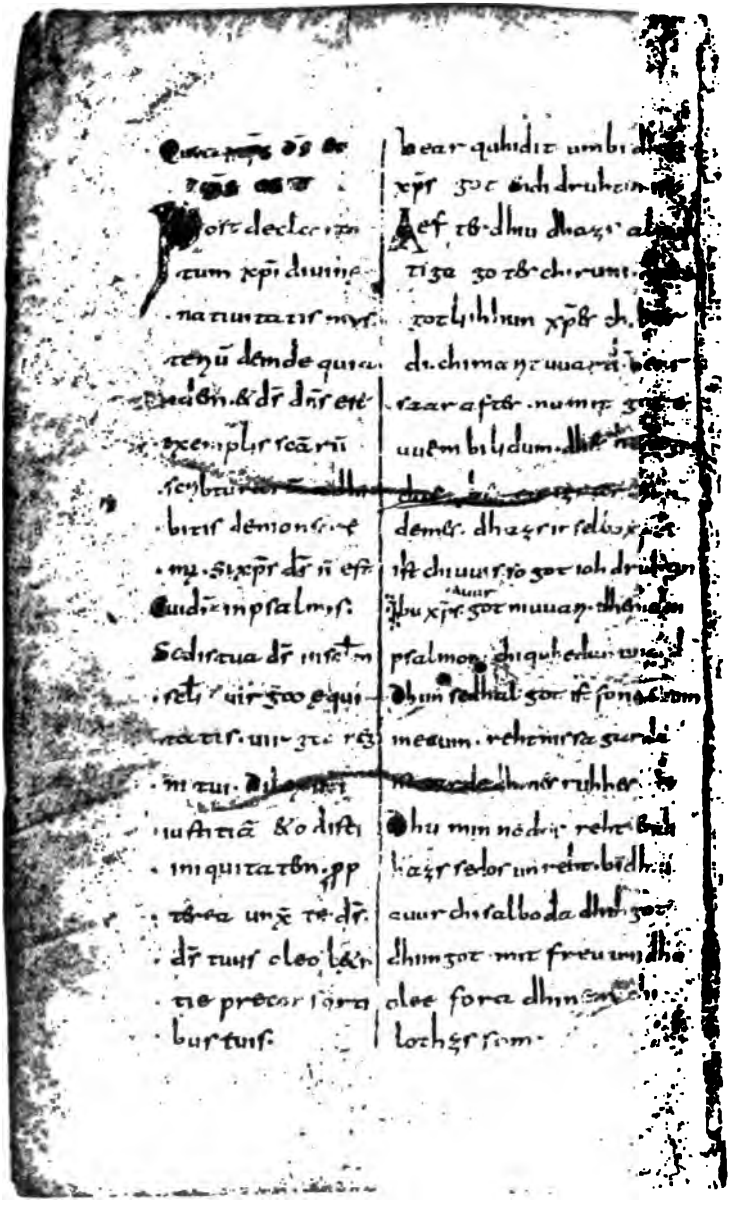
Ahd. 9 archennânne Hs. 17 himilfleugendem, keine Spur von es über il, wie Holtzmann und Kölbing behaupten, sicher nie geschrieben.

III

origo scilicet filii
dei. Ideoque quod etiam
super angelorum in-
tellegentiam atque sci-
entiam est, quis homi-
num potest narrare?
§ 5 Scire autem manifestum
est solum patrem quo-
modo genuerit filium,
et filium quomodo
genitus sit a patre.
Si quidem et gignendi
filii queritur ratio
eo quod filius non nisi
ex duobus nascatur.
Habeat inquam sibi hu-
iusmodi generis ortum
condicio caduca
mortalium. Christus enim
ex patre ita emicuit
ut splendo e lumine, ut
uerbum ab ore, ut
sapientia ex corde.

Dhiu chiuuisso ist bighin gotes
sunes. Bidhiu huuanda
dhazs ziuuaare ist ubarhep-
fendi angilo firstandan ioh
5 iro chiuuizs, huuer manno mac
izs dhanne chirahhon? Zi uuizs-
sanne ist nu uns chiuuisso, dhazs
fater einemu ist dhurahchunt,
huueo ir sunu chibar, endi
10 suniu huueo ir chiboran uuard
fona fater. So sama auh
nu dhesses chiboranin sunes
suohhant redha bidhiu
huuanda sunu nist, nibu fona
15 zuuem chiboran uuerdhe.
Endi hebit zi dhemu selbin sidiu
chiburdi bighin dhiu zifa-
rande chiscaft dhero dodh-
liihhono. Christus auur sus quham
20 fona fater ziuuaare so selp so
dhiu berahtnissi fona sunnun,
so uuort fona munde, so uuiisduom
fona herzin.

Lat. 10 filius Hs. 11 sit genitus Arev. 21 splendor a lumine Arev.



Quia ... de
... est

Post declara-
tum xpi diuina
natiuitatis myste-
rium ... dende quia
... &c dr dns est
exemplis scarum
scripturarum
... dem
... xpi dr ñ est
Quidam in psalmis.
Sed ista dr in ... m
... uir qui
... natus uir gratis
... m tui. ...
iustitiam &c dicti
iniquitatem pp
... tua unxit te dr.
dr tuus eleo lar
tie precor sorti
bus tuis.

beat quidit umbi
xpi god ich druben
Aef tb dhu dhagr al
tiga go tb chirum
gotlichlum xpb ch
dichma gr uuarā
rzara fcb numgr
uuem bilidum
dem dhagr rel
ist chiuuir go got ich drub
ibu xpi got nuuag dhi
psalmon chiquhedun
dhim redhal got is sonechum
mecum rehtmirta gurd
dhu min nodigr rehtbu
hagr relor un rehtbidh
cuur chi alboda dhu got
dhim got mit freuum dh
olee fora dhim
lothgr sum

Quia ... de
... est

Post declara-
tum xpi diuina
natiuitatis mys-
terium dende quia
... &c dr dns est
exemplis scarum
scripturarum
... dem
... xpi dr ñ est
Quidam in psalmis.
Sed ista dr in ... m
... uir qui
... natus uir gratis
... m tui. ...
iustitiam &c dicti
iniquitatem pp
... tua unxit te dr.
dr tuus eleo lar
tie precor sorti
bus tuis.

beat quidit umbi
xpi god ich druben
Aef tb dhu dhagr al
tiga go tb chirum
gotlichlum xpb ch
dichma gr uuarā
rzara fcb numgr
uuem bilidum
dem dhagr rel
ist chiuuir go got ich drub
ibu xpi got nuuag dhi
psalmon chiquhedun
dhim redhal got is sonechum
mecum rehtmirta gurd
dhu min nodigr rehtbu
hagr relor un rehtbidh
cuur chi alboda dhu got
dhim got mit freuum dh
olee fora dhim
lothgr sum

IV

Cap. III. QUIA CHRISTUS DEUS ET DOMINUS EST.

§ 1 Post declaratum christi diuinę natiuitatis mysterium, deinde quia idem deus et dominus est, exemplis sanctarum scribturarum adhibitis demonstremus. Si christus deus non est, cui dicitur in psalmis: 'Sedis tua deus in seculum seculi, uirga ęquitatis uirga regni tui. Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem, propterea unxit te deus deus tuus oleo lętitie pre consortibus tuis?'

HEAR QUHIDIT UMBI DHAZS CHRISTUS GOT ENDI DRUHTIN IST.

Aefter dhiu dhazs almahtiga gotes chiruni dhera
5 gotliihhun christes chiburdi chimarit uuard, hear
saar after nu mit gareuuem bilidum dhes heilegin
chiscribes eu izs archun-
10 demes, dhazs ir selbo christ
ist chiuuisso got ioh druhtin.
Ibu christus auur got ni uuari, dhemu in psalmom chiquhedan uuard:
'Dhiin sedhal got ist fona euuín
15 in euuin, rehtnissa garda
ist garde dhines riihhes.
Dhu minnodos reht endi
hazssedos unreht, bidhiu
auur chisalboda dhih got
20 dhiin got mit freuuuidha
olee fora dhinem chilothzssom'.

Lat. 7 et deus dominus Hs. 8 sacrarum Arev. 12 Cui Hs. 13—22 Ps. XLV 6-7.

Ahd. 1 dhazs, nur eine Spur des s erhalten, aber sicher. 6 Hear Hs. 12 auur über die Zeile geschrieben. 20 freuuuidha, a sicher.

V

§ 2 Quis est igitur iste deus unc-
tus a deo? respondeant
nobis. Ecce deus unctus a deo
dicitur, et utique christus ipsa
unctione monstratur,
cum deus unctus insinuatur.
Dum enim audis deum unctum,
intellege christum; christus enim
a chrismate, id est ab
unctione uocatur. Hunc
christum sub persona cyri
per isaiam pater deum et
dominum ita esse testatur dicens:
'Hęc dicit dominus christo meo cyro,
cuius adprehendi dextram,
ut subiciam ante faciem
eius gentes et dorsa re-
gum uertam et aperiam an-
te eum ianuas, et portę non
claudentur. Ego ante te
ibo et gloriosos terrę
humiliabo.

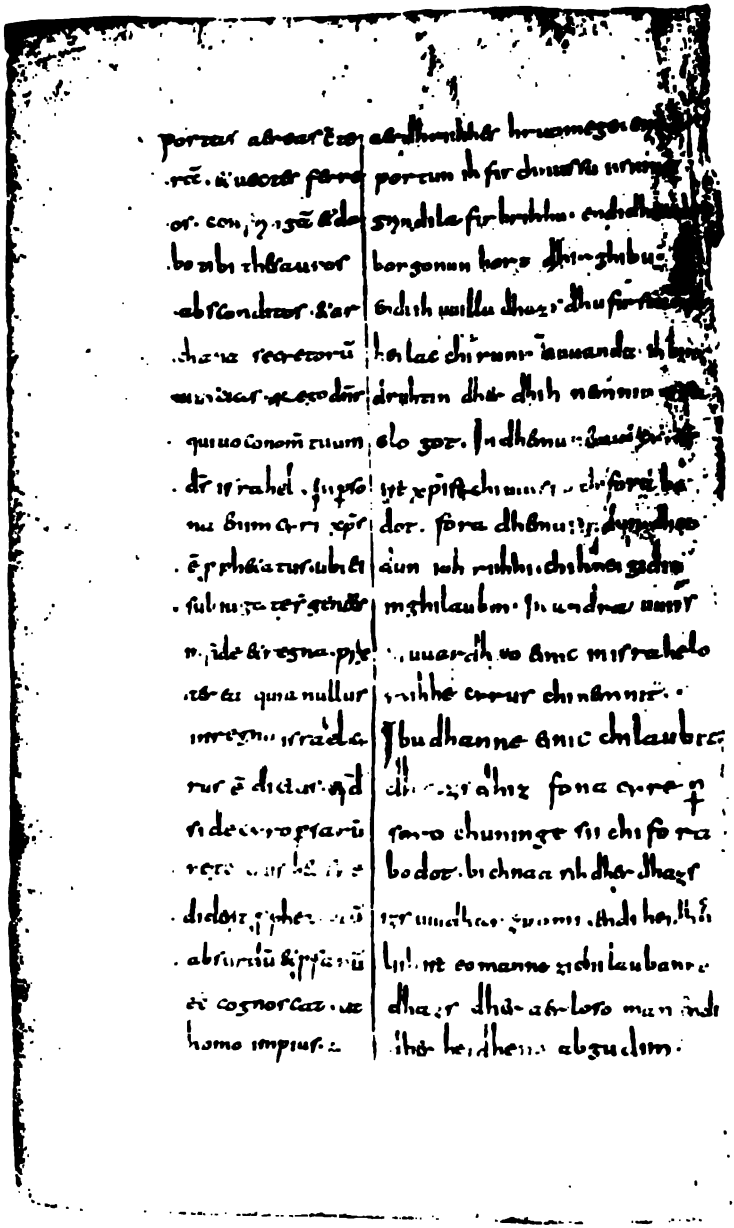
Huuer ist dhanne dhese chisalbodo
got fona gote? antuurdeen nu uns
dhea unchilaubendun. See hear
nu ist fona gode chiquhedan got chi-
5 salbot, endi chiuuisso ist christus in dheru
selbun salbidhu chimeinit, dhar chi-
quhedan uuard got chisalbot. Dhar
dhu chihoris umbi dhen chisalbodon
got meinan, ziuuare firnim dhanne
10 dhazs dhar ist christ chizeihnit, so auh
fona dhes chrismen salbe ist chiuuisso
christ chinemnit. Umbi dhesan selbun
christ chundida almahtic fater dhurah
isaian, dhoh ir in cyres nemin quhadi,
15 dhazs ir ist got ioh druhtin: 'Dhiz
quhad druhtin minemu christe cyre,
dhes zesuun ih chifenc, dhazs ih fora
sinemu anthluttę hneigo imu dheodun,
endi ih uuendu imu chuningo hrucca
20 endi ih antluuhhu duri fora imu, endi
dor ni uuerdant bilohhan. Ih faru
dhir fora endi chidhuuingu dhir

Lat. 3 nobis iudaei Arev. 9 un ausradiert nach ab. 11 cyri regis persarum Arev. 13 dominum esse Arev. 14—VI 9 Is. XLV 1—3.

Ahd. 10 dhar, der zweite Strich des a fehlt. 11 chrismen h über die Zeile geschrieben. 12 Anfang des dritten Blattes von Codex M. (XXXIV); *de*san chr*ist* M. 34, 1. 20 antlŭhhu Hs.

[illegible] respondeant
[illegible] eos dñ uocauit ad
[illegible] & uing: xpe spra
[illegible] mona acur
[illegible] insinuat
[illegible] dñ unitu
[illegible] xpi bu
[illegible] ma [illegible] abuan
[illegible] ut ca [illegible] unc
[illegible] ub sana [illegible]
[illegible] iam par dñ. [illegible]
[illegible] & [illegible] dñ
[illegible] quinta dñ hindi dñ
[illegible] antefacit
[illegible] & dorsace
[illegible] & capeta an
[illegible] janua & porta
[illegible] ego amen
[illegible] & glorior xpe
[illegible]

[illegible] nt dhanne dhe chi allado
got fona gree ancuardeh na ior
dhea anchi laubh dun. [illegible]
nunt fona go de duqheden [illegible]
fallor. bidi chuairc [illegible] mhe
fellun [illegible] dha chimeint dhar
qhedan uaid got chi allor dhe
dhi dh hoir umbrandh chi alladen
got mhi [illegible] fir mu dhi
dhaig dhe nt xpit do ghaipt [illegible]
fona dhe eis mhi fallen chuairc
xpit dun dun mu, amb dhaig [illegible]
xpit chumhda alpaiac fa dhanh
[illegible] dhoir na [illegible] qhad
dhe [illegible] go [illegible] dhoir
qhad druh an minnu xpe [illegible]
dhe [illegible] dh fine [illegible]
nunu anchluiche haige mu dhe dun
bidi ih mubidu mu dunn [illegible]
bidi ih anchuinhu dun fora mu bidi
dor ni mubdant bilohbann ih fora
dhir fora [illegible] dhi chi dhuinn [illegible]



VI

Portas aereas conte-
ram et uectes ferre-
os confringam et da-
bo tibi thesauros
absconditos et ar-
chana secretorum,
ut scias quia ego dominus,
qui uoco nomen tuum
§ 3 deus israhel'. In perso-
na enim cyri christus
est prophetatus, ubi ei
subiugatę sunt gentes
in fide et regna; prę-
terea quia nullus
in regno israhel cy-
rus est dictus. Quod
si de cyro persarum
rege quis heo cre-
diderit prophetatum,
absurdum et profanum
esse cognoscat, ut
homo impius

aerdhriihhcs hruomege. Erino
portun ih firchnussu, iisnine
grindila firbrihhu endi dhiu chi-
borgonun hort dhir ghibu,
5 endi ih uuillu dhazs dhu firstandes
heilac chiruni. Huuanda ih bim
druhtin dher dhih nemniu isra-
elo got'. In dhemu nemin cyres
ist christ chiuuisso chiforabo-
10 dot, fora dhemu sindun dheo-
dun ioh riihhi chihneigidiu
in ghilaubin. In andra uuiis
ni uuardh eo einic in israhelo
riihhe cyrus chinemnit.
15 Ibu dhanne einic chilaubit,
dhazs dhiz fona cyre per-
sero chuninge sii chifora-
bodot, biehnaa sih dher dhazs
izs uuidharzuomi endi heidhan-
20 liih ist eomanne zi chilaubanne,
dhazs dher aerloso man endi
dher heidheno abgudim

Lat. 5—7 die Interpunction der Hs. ist: absconditos · et archana secretorum ut scias · 15 israhel, h über die Zeile geschrieben. 18 hoc Arev. 22 et radiert nach impius.

Ahd. 1 erino Hs. 16 dhiz ausgelassen in M. 34, 14.

VII

et idolatrię deditus
christus et deus et dominus nuncupetur.
Unde et in translatione
lxx non habet: 'christo meo
cyro', sed habet: 'Hęc
dicit dominus christo meo domino',
quod in persona speci-
aliter christi domini nostri
accipitur.
§ 4 Si christus deus non est,
dicant nobis, quem
sit affatus deus in
genesi cum dice-
ret: 'Faciamus ho-
minem ad imagi-
nem et similitudinem
nostram'. Sic enim sub-
iungitur: 'Et creauit
deus hominem ad imagi-
nem et similitudinem dei cre-
auit illum'. Quęrant
ergo quis deus creauit,

gheldendo christ got endi druh-
tin uurdi chinemnit. Umbi dhiz
nist auh so chiscriban in dhero
siibunzo tradungum: 'Minemu
5 christe cyre', oh sie scribun: 'Dhiz quhad
druhtin minemu christe druhtine'.
Endi ioh dhazs ist nu unzuui-
flo so leohtsamo zi firstan-
danne, dhazs dhiz ist chiquhedan
10 in unseres druhtines nemin.
Ibu christ got nist, sagheen nu
dhea unchilaubun uns, zi huuemu
got uuari sprehhendi in genesi
dhar ir quhad: 'Duoemes mannan
15 uns anachiliihhan endi in unse-
ru chiliihnissu'. So dhar auh after
ist chiquhedan: 'Endi got chiscuof
mannan anachiliihhan endi
chiliihhan gote chifrumida dhen'.
20 Suohhen dhea nu auur, huuelih got
chiscuofi, odho in huuelihhes got-
nissu anachiliihhan mannan

Lat. 1 idololatriae Arev. 4 habetur Arev. 5 habet fehlt in Arev. 11 dicant iudaei Arev. 14 - 17 Gen. I 26. 18 – 21 Gen. I 27. 19 ad imaginem suam; ad imaginem Dei Arev.

Ahd. 8 so ausgelassen in M. 34, 21. 14 Am Rande steht folgendes Citat: amen amen dico mundus plorabit et uos. 14. 18 man M. 34, 24. 26.

VII.

aut adiunctus dī ma-
gnum condidit ho-
minem quem creauit
quod respondeo non
padan reloquū. Nū an
gelus equalem cū dō
[illegible]
mil rūdū[illegible]
creature. [illegible]
creaure. Aut nūquid
angst cū dō potuit
facere hominē qui tra
scirimare magno.
dōm nesst. [illegible]
aut ad cuius imagi
nem condiuit homo
creditur. Nisi adiuc
cuius una magestū
dō est. [illegible]
[illegible] diuinitatis
[illegible] dūr nonē
Quarum plure modo

chi fru mi do dhō m chi scuof
fure ant uurdant ondi quhe
dunne mangelo Inu mangelnis
ana eban chilnh gorra. Dhō
rodhra o mihhil undar
nst. undar dhō ra chi scō
lih mirru. ondi dhō rī rolu
ruf. o dho mahor ci
rosamo rogor mum
frumman. Dhaz rosi chi
zubanne. mihhil uuoorur
ra nst. Duudnu nst dhiz nu si
quhedanne. o dho zihuuir
chilnh mirru. uuardhman chi
rcaffian nibu zi dhō. dhō
ana ebanlnh ist gorra ondi
chmann nst mit
godu; ondi auh ibuxpr druh
tin nist o huuelih druhan
regonoda frur insabonna
fona druhane. Do chi uuir
chi cynban ist in gbiffi;

mir a dhō

VIII

aut ad cuius dei imaginem condidit hominem quem creauit.
§ 5 Quod si respondeant: 'ad angelorum': Num angelus ęqualem cum deo habet imaginem? Dum multum distet imago creaturę ab eo qui creauit. Aut numquid angelus cum deo potuit facere hominem? quod ita existimare magnę dementię est. Cui ergo dicitur, aut ad cuius imaginem conditus homo creditur, nisi ad eius, cuius una imago cum deo est et unicum nomen diuinitatis est?
§ 6 Item si christus dominus non est, quis dominus pluit (ignem) in sodomis a domino?

chifrumidi, dhen ir chiscuof. Ibu sie antuurdant endi quhedant: 'in angilo': Inu ni angil nist anaebanchiliih gote? Dhanne so dhrato mihhil undarscheit ist undar dhera chiscafti chiliihnissu endi dhes izs al ch*i*scuof. Odho mahti angil so sama so got mannan chifrumman? Dhazs so zi chilaubanne mihhil uuootnissa ist. Huuemu ist dhiz nu zi quhedanno, odho zi huues chiliihnissu uuardh man chiscaffan, nibu zi dhes dher anaebanliih ist gote endi chinamno ist mit godu? Endi auh ibu christus druhtin nist, huuelih druhtin regonoda fyur in sodoma fona druhtine? So chiuuisso chiscriban ist in genesi:

Lat. 17 Nisi Hs. 22 Quis Hs.; ignem in *sod*omis M. (v. Einleitung), in sodomis ignem Arev., ignem ausgelassen in P.

Ahd. 4 Mit gote endet das dritte Blatt von M. 7 ch*i*, i ausgelassen vom Schreiber.

IX

Sic enim ait in genesi:
'Et pluit dominus super sodo-
mam et gomurram
sulphur et ignem a domino'.
In qua sententia nemo
dubitat secundam
esse personam. Nam quis
est ille dominus, nisi procul
dubio filius a patre?
Qui semper ab eodem pa-
tre missus descende-
re solitus est et ascen-
dere. Quo testimonio
et deitas et distinctio
personarum patris fi-
liique luce clarius de-
§ 7 monstratur. Item si
christus dominus non est, de quo
dicit dauid in psalmo:
'Dixit dominus domino meo, sede
ad dęxtris meis?' Qui dum
idem christus secundum carnem

'Endi regonoda druhtin fona
druhtine ubar sodomam
endi gomorram suuebul endi
fyur'. In dhesemu quhide
5 ni bluchisoe eoman, ni dhiz sii
chiuuisso dher ander heit go-
des selbo druhtin christ. Endi
huuer ist dhanne dher druhtin, nibu
ist zi ęrnusti sunu fona fater? Dher
10 simbles fona dhemu fater chisendit
chiuuon ist fona himile nidhar-
quheman endi uphstigan. Mit
dheseru urchundin dhiu eina
gotnissa endi undarscheit
15 dhero zuueiio heido fater endi
sunes huttror leohte ist ar-
augit. Inu ibu christus druhtin nist,
umbi dhen dauid in psalmom
quhad: 'Quhad druhtin druh-
20 tine minemu, sitzi azs zes-
uun halp miin.' Dhoh christus in
dhes fleisches liihhamin

Lat. 2–4 Gen. XIX 24. 4 suphur Hs. 8 dominus a domino Arev. 15 et filii Arev. 20—21 Ps. CX 1. 21 a dextris meis: donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum Arev.

Ahd. 5 eoman, n undeutlich. 11 himile, e undeutlich aber sicher. 13 dhea einun Hs., der Übersetzer wollte das Passivum monstratur durch eine active Form übersetzen, hat sich aber am Ende für das Passivum ist araugit entschieden, wodurch eine falsche Construction entstanden ist. 14 urdarscheit Hs.

X

sit filius dauid. In spiritu tamen
dominus eius et deus est.
Si christus dominus non est, de
quo ait dauid in li-
bro regum: 'Dixit uir,
cui constitutum est,
de christo dei iacob
egregius psalta
israhel: spiritus domini lo-
cutus est per me et
sermo eius per linguam
§ 8 meam?' Item si christus
dominus non est, quis est
ille dominus exercituum,
qui a domino exercituum
mittitur? Ipso dicen-
te in zacharia: 'Hęc
dicit dominus deus exercituum:
Post gloriam misit
me ad gentes, quę
expoliauerunt uos; qui enim
tetigerit uos, tangit

sii dauides sunu. Oh ir ist chiuuis-
so in dhemu heilegin gheiste got
ioh druhtin. Nibu christ druh-
tin sii, umbi huuenan quhad dauid
5 in chuningo boohhum: 'Sus quhad
dher gomo, dhemu izs firgheban
uuard, adhalsangheri israhe-
lo, umbi christan iacobes got: Druh-
tines gheist ist sprehhendi dhu-
10 rah mih endi siin uuort dhurah
mine zungun?' Ibu nu christ
druhtin nist, huuer ist dher
uuerodheoda druhtin, dher fo-
na uuerodheoda druhtine
15 uuard chisendit? So ir selbo
quhad dhurah zachariam:
'Sus quhad druhtin uuerodheo-
da got: sendida mih after
guotliihhin zi dheodom, dhem
20 euuuih biraubodon. Dher eu-
uuih hrinit, hrinit sines au-
gin sehun. See bidhiu ih

Lat. 5—12 2 Reg. XXIII 1—2. 8 psalmista Arev. 9 die Buchstaben rahel sps dni undeutlich aber sicher. 17—XI 6 Zach. II 8—9.
Ahd. 8 lo, die Tinte des o verschwunden, aber die Spur erhalten. 10 uuor Hs. 11 mine e, undeutlich aber sicher. 17 uuerodhe|oda Hs.

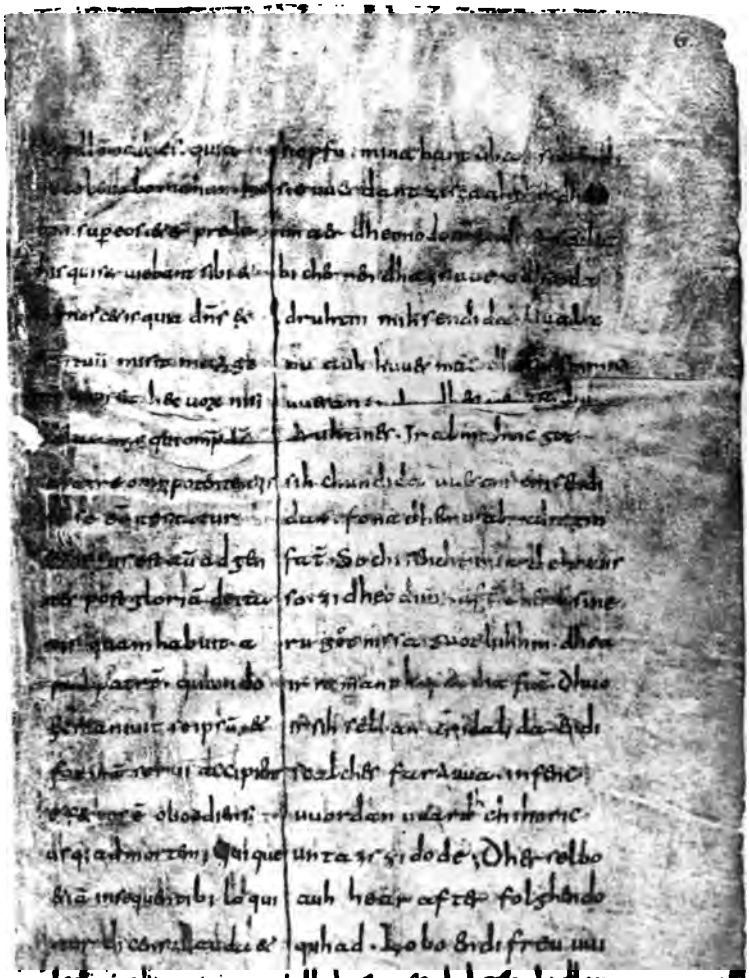
XI

pupillam oculi eius; quia
ecce leuabo manum me-
am super eos, et erunt preda
his qui seruiebant sibi, et
cognoscetis quia dominus ex-
§ 9 ercituum misit me'. Age
nunc cuius sit hec uox nisi
saluatoris? qui omnipotens deus
a patre omnipotente mis-
sum se esse testatur.
Missus est autem ad gen-
tes post gloriam deita-
tis, quam habuit a-
pud patrem, quando
exinaniuit se ipsum et
formam serui accipiens,
effectus est oboediens
usque ad mortem. Quique
etiam in sequentibus loqui-
tur dicens: 'Lauda et
letare, filia sion, quia
ecce ego uenio et habitabo

hepfu mina hant ubar sie, endi
sie uuerdant zi scaahche dhem
im aer dheonodon, endi er sculut
bichennen dhazs uuerodheoda
5 druhtin mih sendida'. Uuala
nu auh huues mac dhesiu stimna
uuesan, nibu dhes nerrendin
druhtines? Ir almahtic got
sih chundida uuesan chisendi-
10 dan fona dhemu almahtigin
fater. So chisendit uuard chiuuis-
so zi dheodum after dheru sine-
ru gotnissa guotliihhin, dhea
ir samant hapta mit fater. Dhuo
15 ir sih selban aridalida endi
scalches farauua infenc,
uuordan uuardh chihoric
untazs zi dode. Dher selbo
auh hear after folghendo
20 quhad: 'Lobo endi freuuui
dhih, siones dohter, bidhiu
huuanda see ih quhimu endi

Lat. 4 iis Arev. 6 Vide nunc Arev. 8 quia Arev. 15–18 vgl. Philipp. II 7–8. 15 semetipsum Arev. 17 factus est Arev. 18 Qui Arev. 20—XII 8 Zach. II 10–11.

Ahd. 1 ubar, Anfang des vierten Monseer Bruchstückes (XXXV). 3 dheonodon – endi Hs. 9 *ka*santan M. 35, 7. 13 gôt nissa Hs., cf. guotnissa M. 35, 9. 14 hapta, t sehr undeutlich. 17 uuard^h^ Hs.



XII

in medio tui, dicit dominus.
Et adplicabuntur gentes
multę ad dominum in die
illa et erunt mihi in po-
pulum, et habitabo in
medio tui, et scies quia
dominus exercituum misit
§ 10 me ad te'. Quis est igi-
tur iste dominus a domino ex-
ercituum missus, nisi
idem dominus iesus christus?
Superest de spiritu sancto,
de cuius deitate
sic ait iob et quia
spiritus dei est: 'Spiritus domini
fecit me, et spira-
culum omnipo-
tentis uiuificauit
me. Ecce et me sicut et te
fecit deus'. De quo enim dixerat:
'Spiritus domini fecit me': Deo
rursus adiecit:

in dhir mitteru ardon, quhad
druhtin. Endi in dhemu daghe uuer-
dhant manego dheodun chisam-
noda zi druhtine endi uuerdhant
5 mine liudi, endi ih ardon in dhir
mitteru, endi dhu uueist dhazs uue-
rodheoda druhtin sendida mih
zi dhir'. Huuelih ist auur nu dhe-
se druhtin fona uuerodheoda druh-
10 tine chisendit, nibu auur dher
selbo druhtin nerrendeo christ?
Ubar dhazs ist auh hear bifora
fona dhemu heilegin gheiste, fona
dhes gotnissu ioh dhazs ir gotes
15 gheist ist sus quhad iob: 'Druhti-
nes gheist chideda mih, endi adum
dhes almahtighin chiquihhida mih.
See endi mih deda got so selp so dhih'.
Umbi dhen selbun dhen ir aer chi-
20 uuisso quhad: 'druhtines gheist chi-
uuorahta mih'. Dhazs heftida
auur zi gote dhar ir after dhiu
quhad:

Lat. 2 et Hs. 9 dominus exercituum Arev. 15—20 Job XXXIII 4. 6. 20 deus über die Zeile geschrieben. 21 Deo, so Hs., Arev. richtig de eo.

Ahd. 2 endi Hs. 12 Ubar ist M. 35, 20. 18 selbo so M. 35, 23. 19 Rannow schlägt vor umbi dhenselbun [umbi] dhen (Satzbau des ahd. Isidor s. 20 Anm.), Weinhold will den zweiten dhen streichen.

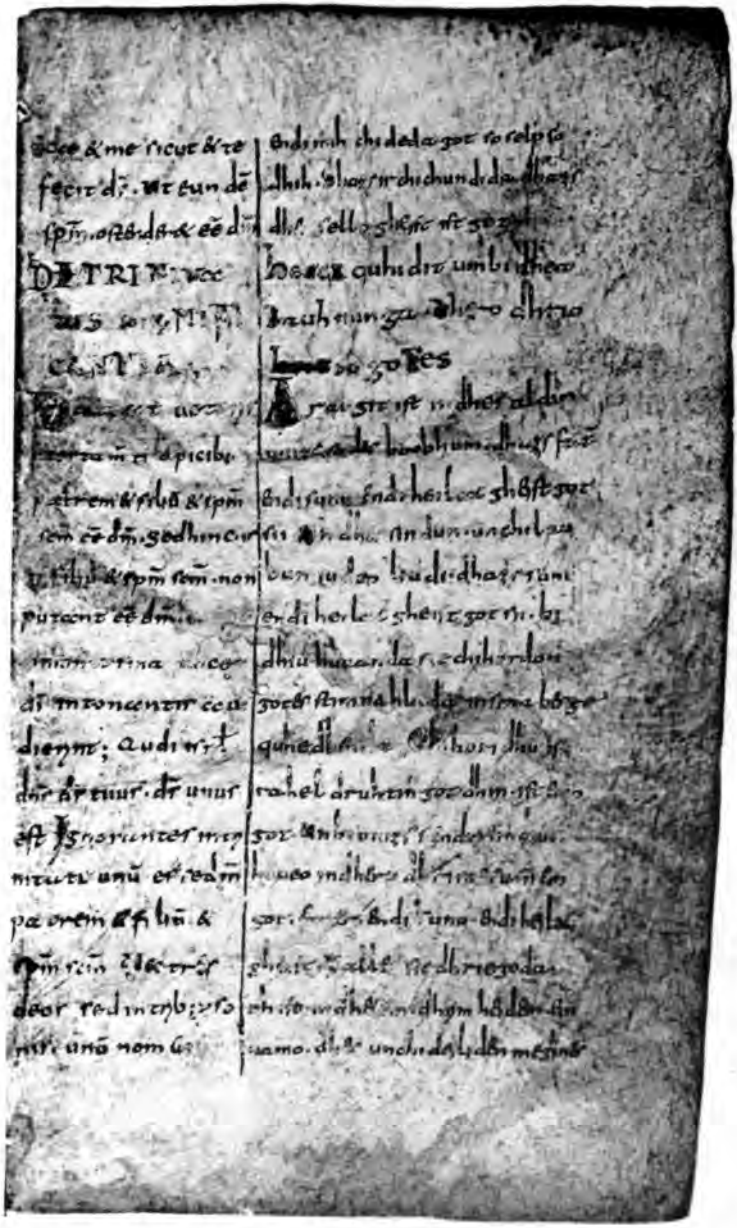
XIII

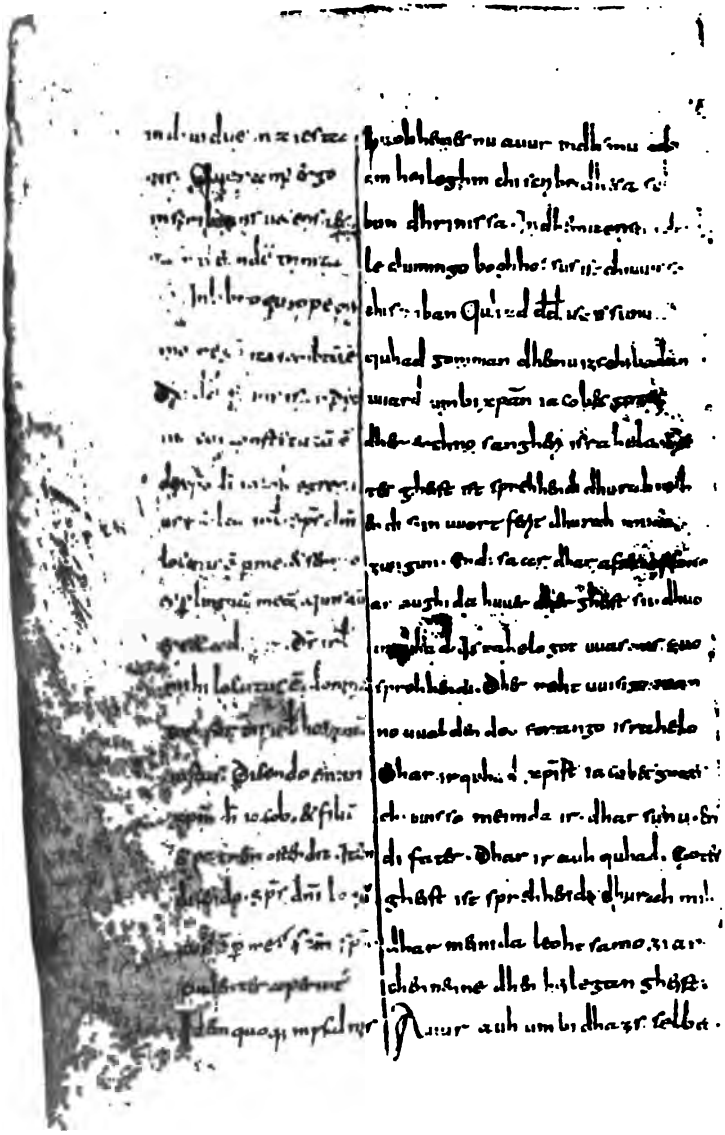
'Ecce et me sicut et te
fecit deus': Ut eundem
spiritum ostenderet esse deum.
Cap. IV. DE TRINITA-
TIS SIGNIFI-
CANTIA.
§ 1 Patet ueteris
testamenti apicibus
patrem et filium et spiritum
sanctum esse deum. Sed hinc is-
ti filium et spiritum sanctum non
putant esse deum, eo quod
in monte sina uocem
dei intonantis au-
dierint: 'Audi israhel,
dominus deus tuus deus unus
est'. Ignorantes in tri-
nitate unum esse deum
patrem et filium et
spiritum sanctum. Nec tres
deos, sed in tribus perso-
nis unum nomen

'Endi mih chideda got so selp so
dhih': Dhazs ir chichundida dhazs
dher selbo gheist ist got.
HEAR QUHIDIT UMBI DHEA
5 BAUHNUNGA DHERO DHRIO
HEIDEO GOTES.
Araugit ist in dhes aldin
uuizssodes boohhum, dhazs fater
endi sunu endi heilac gheist got
10 sii. Oh dhes sindun unchilau-
bun iudeoliudi dhazs sunu
endi heilac gheist got sii, bi-
dhiu huuanda sie chihordon
gotes stimna hluda in sinaberge
15 quhedhenda: 'Chihori dhu is-
rahel, druhtin got dhin ist eino
got'. Unbiuuizssende sindun,
huueo in dheru dhrinissu sii ein
got fater endi sunu endi heilac
20 gheist. Nalles sie dhrie goda,
oh ist in dhesem dhrim heidem ein
namo dhes unchideiliden meghines.

Lat. 7 Pateat Hs. 12 reputant Arev.; quod sehr undeutlich. 13 uoce Hs. 14 audierunt Arev. 15—17 Deut. VI 4. 19 das erste et fehlt in Arev.

Ahd. 1 See enti mih teta M. 35, 25. 9 sun M. 35, 29. 12 sii, Ende des vierten Monseer Bruchstückes. 22 meg^{h}ines Hs.





XIV

indiuiduę maiesta-
§ 2 tis. Queramus ergo
in scribturis ueteris tes-
tamenti eandem trinita-
tem. In libro quippe pri-
mo regum ita scribtum est:
'Dixit dauid filius isai, dixit
uir cui constitutum est
de christo dei iacob, egregi-
us psalta israhel: Spiritus domini
locutus est per me, et sermo
eius per linguam meam'. Quis autem
esset adiecit: 'Deus israhel
mihi locutus est, domina-
tor fortis israhel hominum
§ 3 iustus'. Dicendo enim
christum dei iacob et filium
et patrem ostendit. Item
dicendo: 'Spiritus domini loquu-
tus est per me', sanctum spiritum
euidenter aperuit.
Idem quoque in psalmis:

Suohhemes nu auur in dhemu al-
din heileghin chiscribe dhesa sel-
bun dhrinissa. In dhemu eristin dei-
le chuningo boohho sus ist chiuuisso
5 chiscriban: 'Quhad dauid isais sunu,
quhad gomman dhemu izs chibodan
uuard umbi christan iacobes gotes,
dher erchno sangheri israhelo: Go-
tes gheist ist sprehhendi dhurah mih,
10 endi siin uuort ferit dhurah mina
zungun'. Endi saar dhar after offono
araughida, huuer dher gheist sii, dhuo
ir quhad: 'Israhelo got uuas mir zuo
sprehhendi, dher rehtuuisigo man-
15 no uualdendeo strango israhelo'.
Dhar ir quhad 'christ iacobes gotes',
chiuuisso meinida ir dhar sunu en-
di fater. Dhar ir auh quhad: 'Gotes
gheist ist sprehhendi dhurah mih',
20 dhar meinida leohtsamo zi ar-
chennenne dhen heilegan gheist.
Auur auh umbi dhazs selba

Lat. 5 secundo Arev. 7—12 2 Reg. XXIII 1—2. 13—16 2 Reg. XXIII 3. 14 fortis Israhel, dominator hominum iustus Arev. 19 loqŭ Hs.
Ahd. 14 Dher Hs.

XV

'Uerbo, inquit, domini celi firmati sunt et spiritu oris eius omnis uirtus eorum'. In persona enim domini patrem accipimus; in uerbo filium credimus, in spiritu oris eius spiritum sanctum intellegimus. Quo testimonio et trinitatis numerus et communio cooperationis os-
§ 4 tenditur. Sic in consequentibus idem propheta ait: 'Mittit uerbum suum et liquefaciet ea, flat spiritus eius et fluent aque'. Ecce tria, pater qui mittit, et uerbum quod mittitur, et spiritus eius qui flat. Nam et cum dicitur in genesi:

quhad dauid in psalmom: 'Druhtines uuordu sindun himila chifestinode, endi sines mundes gheistu standit al iro meghin'. In dhemu
5 druhtines nemin archennemes chiuuisso fater, in dhemu uuorde chilaubemes sunu. In sines mundes gheiste instandemes chiuuisso heilegan gheist. In dhe-
10 seru urchundin ist ziuuare araughit dhera dhrinissa zala endi chimeinidh iro einuuerches. So hear after dher selbo forasago quhad: 'Ir
15 sendit siin uuort endi chiuueihhit dhea, adhmuot siin gheist endi rinnant uuazssar'. See hear meinit nu dhri; fater ist dher sendida, endi uuort ist
20 dhazs chisendida, endi siin gheist ist dher adhmot. Endi auh in genesi quhidhit:

Lat. 1—4 Ps. XXXIII 6. 15—18 Ps. CXLVII 18. 17 flabit Arev., flauit M. (v. Einleitung).

Ahd. 3 chifestinode, der letze Buchstabe ist von a in e verändert worden. 15 chiuue|ihhit Hs. 20 ghe|ist Hs.

Verbo inquit dni celi
firmati sunt. & spu
oris eius omnis uir
tus eorum. In p sona
eiusdem patris. ac
cipimus. in uerbo fi
lium credimus. in spu
ore eius spm sctm in
telligimus. Quo testi
monio & ministerii
numeri & communi
tas operationis ob
tenditur. Sic in con
sequenti, id est p pha
tam ait. Verbum
uerbum [illegible]
[illegible] flat. [illegible]
[illegible] quando [illegible]
[illegible] misericordia
[illegible] flat qui
[illegible] ingheri

quhad david in psalmom. Druha
ng uuordu sindon humila chiscap
ano de. endi sing mundes ghöfu
frandit ubiro meghin. In dhönu
drubung ngin archöinengs
chiuurro fat. indhöna uuordes
chi laubönes sunu. In sines mun
des ghesegge. in frandönes chi
uurro halegan ghöst. Indhö
ru urchundin ist gi uuiand
ar aurhir dhara dhinnisse
scal. endi ch mänich iro bn
uuesch; Ga heer aft dhes
[illegible] fora ra go quhadi
[illegible]
dhir sin uuort. endi ch uue
dhir dhea. dhinuer sin ghönt.
endi sinnant uuorg seer. Sed
heer menint nu dhri fates
dhes sendidee. endi uuort ist
dheer chisendidee. endi sin. ghe
ist. sendhes adhmos, endi
ceuh insenest quhidhir.

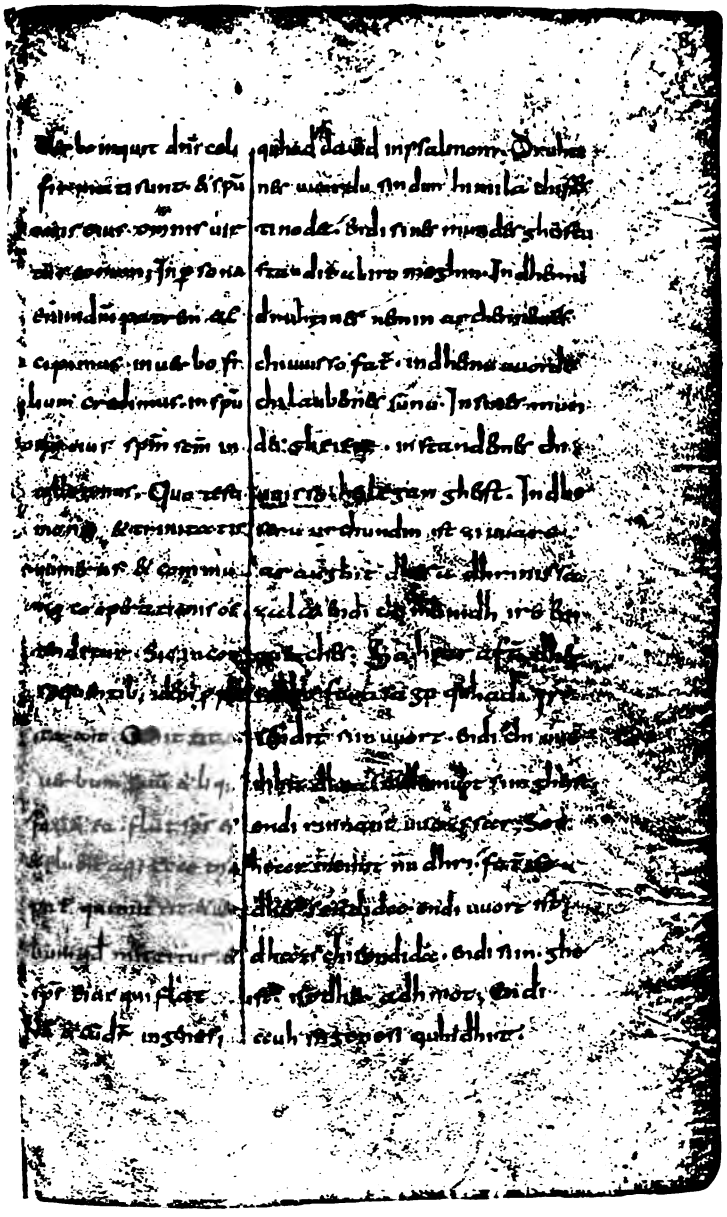
XV

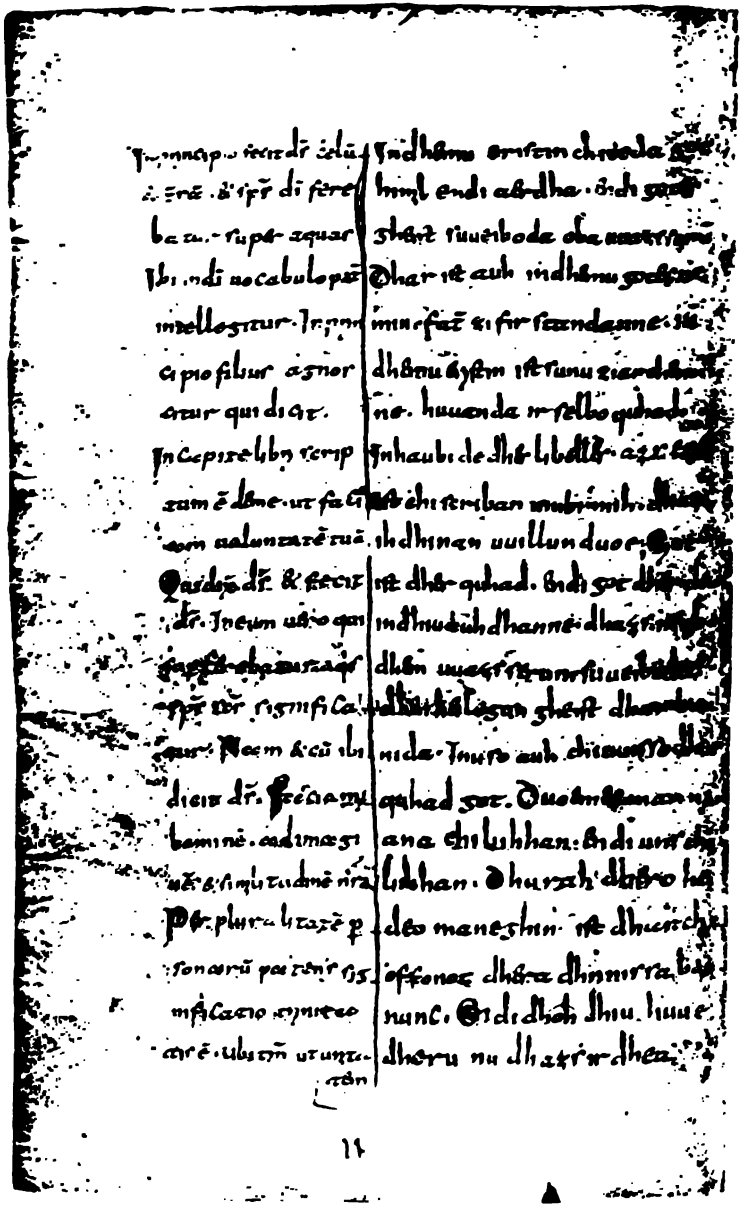
'Uerbo, inquit, domini celi firmati sunt et spiritu oris eius omnis uirtus eorum'. In persona enim domini patrem accipimus, in uerbo filium credimus, in spiritu oris eius spiritum sanctum intellegimus. Quo testimonio et trinitatis numerus et communio cooperationis os-
§ 4 tenditur. Sic in consequentibus idem propheta ait: 'Mittit uerbum suum et liquefaciet ea, flat spiritus eius et fluent aque'. Ecce tria, pater qui mittit, et uerbum quod mittitur, et spiritus eius qui flat. Nam et cum dicitur in genesi:

quhad dauid in psalmom: 'Druhtines uuordu sindun himila chifestinode, endi sines mundes gheistu standit al iro meghin'. In dhemu
5 druhtines nemin archennemes chiuuisso fater, in dhemu uuorde chilaubemes sunu. In sines mundes gheiste instandemes chiuuisso heilegan gheist. In dhe-
10 seru urchundin ist ziuuare araughit dhera dhrinissa zala endi chimeinidh iro einuuerches. So hear after dher selbo forasago quhad: 'Ir
15 sendit siin uuort endi chiuueihhit dhea, adhmuot siin gheist endi rinnant uuazssar'. See hear meinit nu dhri; fater ist dher sendida, endi uuort ist
20 dhazs chisendida, endi siin gheist ist dher adhmot. Endi auh in genesi quhidhit:

Lat. 1—4 Ps. XXXIII 6. 15—18 Ps. CXLVII 18. 17 flabit Arev., flauit M. (v. Einleitung).

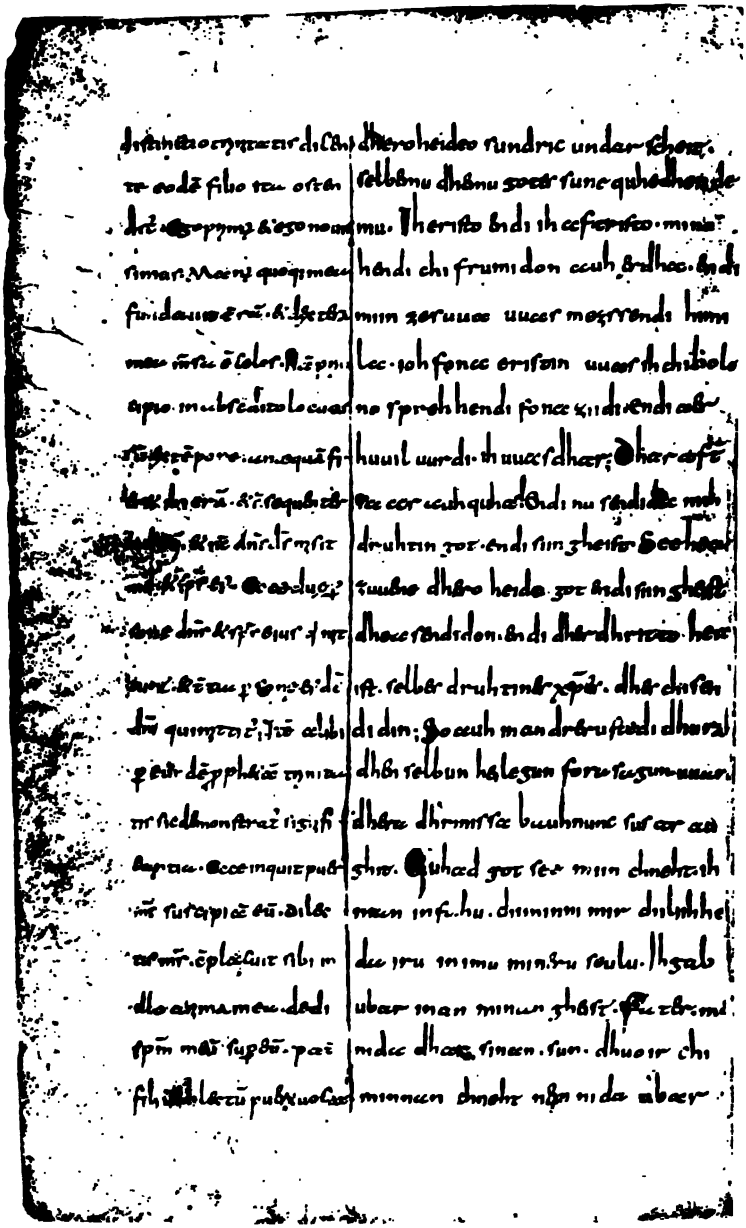
Ahd. 3 chifestinode, der letze Buchstabe ist von a in e verändert worden. 15 chiuue|ihhit Hs. 20 ghe|ist Hs.





[illegible] ostendit [illegible] Con
[illegible] mea dimoni dilige
[illegible] dñ homnē ad imagi
nē suā secūdū dicit idem dñ
[illegible] faciamus quasi
unus ex nobis. Ipsa plura
[illegible] rum trini
[illegible] dñ [illegible]
[illegible]. Cum ergo [illegible]
[illegible] dñ [illegible] p
[illegible] ita apparuit ipse
[illegible] dñ [illegible] spiritus
[illegible] medio [illegible]
[illegible] quia quitur. Ecce spiritus
[illegible] dñ [illegible] persona
[illegible] de filio meo [illegible]
[illegible]. Quia ecce ego [illegible]
mouebo celum et terram. et [illegible]
[illegible] de [illegible]
[illegible] cunctis [illegible]
[illegible] ita quoq; [illegible]
[illegible] quique persona.

ein nirsa gotes cor coughi dee heur
see cor cafes quhad. Gar chi uis
rahza moennaen imu eanee chelithhan
endi auh so dhar cafes got quhad:
See adam ist dhiu chelithha uuor
deen so an hueliht unser; Dhurch
bee mae neghiu chinomi diu sar aeu
ghit dheester meghi nigra chiruni dhera
dhrinissa; Dhiu relbun dhrinisse
helae chiruni. eeggeur dhi farnahgo
sur ar aughi dee mae dhinū nbum;
quhe dhbidi. Dim ghast seal uuban
undar eu mereun, See gi sordhae
sprich. See gi sith ghist ist auhi
cafes dhiu sear chimbinne; Embi
dhbidhrizzun hett dhi sona
sum ist. sur quhad dhi selbo so
rusego. Iuuuandu see ih chithru
oru. himil endi erdha bidi quhi
mir dhi uuilligo ellen dheodom
Sorama so auh ar aughi ist ein
nisalt buohhum. eo chihuuadhihhi



XVI

'In principio fecit deus celum
et terram, et spiritus dei fere-
batur super aquas'.
Ibi in dei uocabulo pater
intellegitur. In prin-
cipio filius agnos-
citur qui dicit:
'In capite libri scrip-
tum est de me, ut faci-
am uoluntatem tuam'.
Qui dixit deus et fecit
deus. In eum uero qui
superferebatur aquis
spiritus sanctus significa-
§ 5 tur. Nam et cum ibi
dicit deus: 'Faciamus
hominem ad imagi-
nem et similitudinem nostram':
Per pluralitatem per-
sonarum patens sig-
nificatio trinita-
tis est. Ubi tamen ut unita-
tem

'In dhemu eristin chiteda got
himil endi aerdha, endi gotes
gheist suueiboda oba uuazsserum'.
Dhar ist auh in dhemu gotes ne-
5 min fator zi firstandanne, in
dhemu eristin ist sunu zi archennan-
ne, huuanda ir selbo quhad:
'In haubide dhes libelles azs erist
ist chiscriban umbi mih, dhazs
10 ih dhinan uuillun duoe'. Got
ist dher quhad endi got dher deta;
in dhiu auh dhanne dhazs ir oba
dhem uuazsserum suueiboda,
dhen heilegun gheist dhar bauh-
15 nida. Inu so auh chiuuisso dhar
quhad got: 'Duoemes mannan
anachiliihhan endi uns chi-
liihhan': Dhurah dhero hei-
deo maneghin ist dhar chi-
20 offonot dhera dhrinissa bauh-
nunc. Endi dhoh dhiu huue-
dheru nu dhazs ir dhea

Lat. 1—3 Gen. I 1—2. 2 spiritus domini Arev. 8—10 Ps. XL 7 8. 11 quia Arev. 12 eo Arev. 16—18 Gen. I 26.

Ahd. 1 chiteda, über dem t ein Strichlein, wahrscheinlich ein Zeichen, dass dies in d verändert werden sollte. 20 bauh|nunc, das h ist durch das Einbinden fast vertilgt worden, aber es bleibt noch eine Spur davon.

XVII

deitatis ostenderet, con-
festim admonet dicens:
'Fecit deus hominem ad imagi-
nem suam'. Et cum dicit idem deus:
'Ecce adam factus est quasi
unus ex nobis': Ipsa plura-
litas personarum trini-
tatis demonstrat mys-
§ 6 terium. Cuius trinitatis
sacramentum et aggeus pro-
pheta ita aperuit ex per-
sona domini dicens: 'Spiritus meus erit
in medio uestri'. Ecce deus
qui loquitur, ecce spiritus eius
post hec de tertia persona
id est de filio ita subie-
cit: 'Quia ecce ego com-
mouebo celum et ter-
ram, et ueniet desidera-
§ 7 tus cunctis gentibus'. In
esaia quoque sub propri-
a cuique persona

einnissa gotes araughida, hear
saar after quhad: 'Got chiuuo-
rahta mannan imu anachiliihhan'.
Endi auh so dhar after got quhad:
5 'See adam ist dhiu chiliihho uuor-
dan so einhuuelih unser': Dhiu sel-
ba maneghiu chinomidiu arau-
ghit dhazs meghiniga chiruni dhera
dhrinissa. Dhera selbun dhrinissa
10 heilac chiruni aggeus dher forasago
sus araughida in druhtines nemin
quhedhendi: 'Miin gheist scal uuesan
undar eu mittem'. Seegi got dhar
sprah, seegi siin gheist ist auh
15 after dhiu saar chimeinit. Umbi
dhen dhrittun heit, dher fona
suni ist, sus quhad dher selbo fo-
rasago: 'Huuanda see ih chihruo-
ru himil endi ęrdha, endi quhi-
20 mit dher uuilligo allem dheodom'.
So sama so auh araughit ist in
isaies buohhum eochihuueliihhes

Lat. 3—4 Gen. I 27; imaginem et similitudinem suam Arev. 5—6 Gen. III 22. 12—13 Agg. II 6. 17—20 Agg. II 7—8. 21—22 sub propria persona cujusque Arev.

Ahd. 7 chinomidiu Hs. verschrieben für -dio nach maneghiu Beitr. IX 320 f. Vgl. noch Holtzmann S. 139, Weinhold S. 94, 120 sub manac und Sievers Beitr. V 144 f. 13 Seegi, o ist in i verändert worden. 18 chihru oru Hs.

XVIII

distinctio trinitatis dicen-
te eodem filio ita osten-
ditur: 'Ego primus et ego nouis-
simus. Manus quoque mea
fundauit terram, et dextera
mea mensa est cęlos. Nam prin-
cipio in abscondito locutus
sum, ex tempore antequam fi-
eret ibi eram'; et consequenter
adiecit: 'et nunc dominus deus misit
me et spiritus eius'. Ecce duę per-
sone dominus et spiritus eius qui mit-
tunt, et tertia persona eiusdem
§ 8 domini qui mittitur. Item alibi
per eundem prophetam trinita-
tis sic demonstratur significa-
cantia: 'Ecce, inquit, puer
meus, suscipiam eum; dilec-
tus meus, conplacuit sibi in
illo anima mea; dedi
spiritum meum super eum'. Pater
filium dilectum puerum uocat,

dhero heideo sundric undarscheit,
selbemu dhemu gotes sune quhedhende-
mu: 'Ih cristo endi ih aftristo, mino
hendi chifrumidon auh ęrdha, endi
5 miin zesuua uuas mezssendi himi-
la; ioh fona eristin uuas ih chiholo-
no sprehhendi fona ziidi, endi aer
huuil uurdi, ih uuas dhar'. Dhar after
saar auh quhad: Endi nu sendida mih
10 druhtin got endi siin gheist'. Sec hear
zuucne dhero heido, got endi siin gheist
dhea sendidon, endi dher dhritto heit
ist selbes druhtines christes dhes chisen-
didin. So auh in andreru stedi dhurah
15 dhen selbun heilegun forasagun uuard
dhera dhrinissa bauhnunc sus arau-
ghit: 'Quhad got, see miin chneht, ih
inan infahu; chiminni mir chiliihhe-
da iru in imu mineru seulu. Ih gab
20 ubar inan minan gheist'. Fater mei-
nida dhar sinan sun, dhuo ir chi-
minnan chneht nemnida, ubar

Lat. 3—9, 10—11 Is. XLVIII 12—13. 16. 6 Non a principio Arev.
13 personę Hs. 17—21 Is. XLII 1.
Ahd. 9 quha! Hs.

XX

mysterium alias se cog-
nouisse testatur idem pro-
pheta dicendo: 'Uidi dominum
sedentem super solium excelsum.
Seraphin stabant super
illud, sex alę uni et sex
alę alteri. Duabus uela-
bant faciem eius, et duabus
uelabant pedes eius, et dua-
bus uolabant'. Quem ut tri-
num in personis ostenderet,
et unum in diuinitate mon-
straret, sequenter ait:
'Et clamabant alter ad al-
terum et dicebant: sanctus, sanctus,
sanctus, dominus deus exercituum, ple-
na est omnis terra gloria eius'.
§ 11 Ecce trinam sanctificationem
sub una confessione cele-
stis persultat exercitus; unam
gloriam trinitatis seraphin
trina repetitione procla-
mant.

stedi chundida, dhazs ir dhera dhrinis-
sa chiruni bichnadi, dhuo ir sus quhad:
'Ih chisah druhtin sitzendan oba dhrato
hohemu hohsetle, endi seraphin dhea
angila stuondun dhemu oba; sehs feth-
dhahha uuarun eines, sehse andres; mit
zuuem dhehhidon siin antlutti, endi
mit zuuem dhecchidon sine fuozssi, endi
mit zuuem flugun'. Dhazs dher forasago
auh dhen selbun druhtin dhrifaldan
in sinem heidim araughida endi einan
in sineru gotnissu chichundida, dhar
after quhad fona dhem angilum:
'Endi hreofun ein zi andremu quhe-
dhande: heilac, heilac, heilac,
druhtin uuerodheoda got, folliu
ist al ęrdha dhinera guotliihhin'.
See hear nu dhea dhrifaldun hei-
lacnissa undar eineru biiihti
dhazs himilisca folc so mendit.
Endi dhoh ein guotliihhin dhera dhri-
nissa syrafin mit dhemu dhrifaldin

Lat. 3—10 Is. VI 1—2. 12 mons|traret Hs. 14—17 Is. VI 3. 16 dominus exercituum Arev. 20 una Hs. 21 Seraphin Hs.

Ahd. 2 bic^{h}nadi Hs. 18 dhrifaldiu Hs. 21 ein über die Zeile geschrieben.

XXI

Nam quid ter sanctus indicat, nisi eiusdem trinę omnipotentię gloria demonstrata est? In deitatem trium personarum significatio non autem sicut tres persone ita et tres dii credendi sunt, sed in eis personis una diuinitas praedicanda est. Secundum moysi sententiam dicentis: 'Audi israhel, dominus deus tuus deus unus est'. Et iterum: 'Ego sum deus et preter me non est alius'. QUIA CHRISTUS FILIUS DEI DEUS HOMO FACTUS EST.

Cap. V.

§ 1 Hucusque misterium celestis natiuitatis in christo et significantiam diuine trinitatis ostendimus. Dehinc scribturę

quhide meinidon. Inu huuazs andres zeihnit dhar dhea dhri sanctus chiquhedan, nibu dhera selbun almahtigun dhrinissa guotliihhin ist araughit? Endi dhoh dhiu huuedheru in dhemu bauhnunge dhero dhrio heido gotes ni sindun zi chilaubanne, dhazs sii dhrii goda siin, so sama so dhea dhrii heida sindun, oh in dhem dhrim heidim scal man ziuuaare eina gotnissa beodan. After moyses quhidim, dhar ir quhad: 'Chihori dhu israhel, druhtin got dhiin ist eino got'. Endi auur ist auh chiscriban: 'Ih bim eino got endi ano mih nist ander'. HEAR QUHIDIT HUUEO GOT UUARD MAN CHIUUORDAN CHRIST GOTES SUNU.

Untazs hear nu aughidom uuir dhazs gheistliihhe chiruni dhera himiliscun chiburdi in christe endi dhera gotliihhun dhrinissa bauhnunga. Hinan frammert

---

Lat. 2–5 nisi ** demonstrata est in deitate trium personarum significatio? Non autem Arev. 9 praedicanda est secundum Arev. 11–12 Deut. VI 4; deus, deus tuus Arev. 13—15 Deut. IV 35, Ps. XLV 5. 15 Abschnitte 12 und 13, in Arev. erhalten, sind ausgelassen in P.; Christus fehlt in Arev.

Ahd. 12 isra^{h}el Hs.

[illegible] dicit
[illegible] omni potest
[illegible] de [illegible]
[illegible] non [illegible]
[illegible]
[illegible] una dominica
[illegible] Secundum
[illegible] dicit
[illegible] Audiuit dominus
[illegible] dominus est. et
[illegible] ego rum dominus
[illegible] me nisi alius.

[illegible]

Hic usque missa
[illegible] celestis nec [illegible]
[illegible] significantia
[illegible] trinitatis [illegible]
[illegible]; Deinde sequitur

quhide mandon. Inuhauagrandre
[illegible] dhaer dhee dhrisen. dinquhe
dan. nibu dhbra selbun almechtigun
dhynnra. guotlichim ist [illegible]
[illegible] dhoh dhiu huuedhbru mdhbnu
bieuh nunge. dhero dhrio hiedo gote
nisindun. ichi laubenne. dhaer ni dhni
go da. nim. forcemae rodhae dhni hadra
rindun. oh in dhim dhrimm hiedim scal
man ziuuccare tina gotnuna biedan.
Afe mores. quhidim dhaer ne quhaed
chihon dhu israel. druhtin got dhun
ist eino got. bidi anur ist euch chiseri
ban. Ih bim mio got. bidi ano mih
nist ander. [illegible] quhidit hiuuo
got uuaend ze. [illegible]
[illegible]

[illegible] heer nu eingi dom
uuir. dhaer gheist lihhe chirunne
dhera himlirun chiburdi in [illegible]
bidi dhera got lihham dhirinsi ne
beruh nunga. [illegible] man freemmet

concorrace te eundem
filium dei natum in carne
monstrante; Admoniser
tacente primum quia idem
filium dei pro nostram salu
tem. in carne natum et ho
mo factum esse sicut deo
predicant eiaculari. Per
uolum inquit natum esse not
filium dei esse natum. et filium
hominis primum factum esse
in nomine b. Siuo abi nomen b.
admirabile. et in hanc dei
fortis pater futuri seculi. primi
cipis pacis multiplicabit
imperium eius et pacis non erit fi
nis; Peruolum enim xpm qui
homo factus est non in ni
Quodenim homo factum est
non per factum. Ideo non na
tum esse filium eius dicitur esse natum
hominis filium.

nu chi hundbrém mit herduome dhér
heilegin chiscriben dhazir ir selbo gotes
sunu uuard in lutihhe chiboren, fir au
thém sicar uzer eynst huueo ir sebbo
gotes sunu dhurch unsiuu halidha
inpfenchéd luihhe man uuardh uuordan
so sciuar umbi man predigondo quhad
chindh uuirdit unsi chiboran. sunu uuir
dit unsi chi sheban. endi quirdit sinh bi
duom oba sinem seldrom. endi uuir
dit sin nuetho chinémmit uuundaruuih
chiredo. Ger sterengi fatt dhére quo
hedduu uuaruldi. fridohafosto. chima
ker ir pater futuri seli. primi nac feldit uuirdhit sin chibor. endi sine
ríp bea muuirdhobidi,
dhérforu ruzo chunnesso indhar xpm
lauzilun. huuuendu ir unsi uuard chibo
ran. nalles mu sellému. huuuendu chi
uuirdo dhazir man uuardt uuordan
un sih hilpre. endi bi dhiu uuardt unsi
chiboren, sunu uuir uuard unsi chihe
ban. huuérnibu gotes sunu; Sunh bidum

XXII

auctoritate eundem
filium dei natum in carne
monstremus: Manifes-
tantes primum quia idem
filius dei propter nostram salu-
tem incarnatus et ho-
mo factus est, sic enim de eo
praedicat esaias: 'Par-
uolus, inquit, natus est nobis,
filius datus est nobis, et factus
est principatus eius super hu-
merum eius, et uocabitur nomen eius
admirabilis, consiliarius, deus
fortis, pater futuri seculi, prin-
ceps pacis; multiplicabitur
imperium eius et pacis non erit fi-
§ 2 nis'. Paruolus enim christus quia
homo, et natus nobis non sibi.
Quod enim homo factus est
nobis profecit, et ideo nobis na-
tus est. Filius autem datus est no-
bis, cuius nisi dei filius?

nu chichundemes mit hęrduome dhes
heilegin chiscribes dhazs ir selbo gotes
sunu uuard in liihhe chiboran. Arau-
ghemes saar azs erist huueo ir selbo
5 gotes sunu dhurah unsera heilidha
in fleisches liihhe man uuardh uuordan.
So isaias umbi inan predigondo quhad:
'Chindh uuirdit uns chiboran, sunu uuir-
dit uns chigheban, endi uuirdit siin hęr-
10 duom oba sinem sculdrom, endi uuir-
dit siin namo chinemnit uundarliih
chirado, got strengi, fater dhera zuo-
haldun uueraldi, frido herosto; chima-
nacfaldit uuirdhit siin chibot endi sine-
15 ra sipbea ni uuirdit endi'. Meinida
dher forasago chiuuisso in dheru christes
lyuzilun, huuanda ir uns uuard chibo-
ran, nalles imu selbemu. Huuanda chi-
uuisso dhazs ir man uuardh uuordan
20 unsih hilpit, endi bidhiu uuard ir uns
chiboran. Sunu auur uuard uns chighe-
ban, huues nibu gotes sunu? Siin hęrduom

Lat. 7 factus est. Sic enim Arev. 8—17 Is. IX 6—7. 10 et filius Arev. 16 ejus imperium et pacis ejus Arev. 17 quia homo; et natus est nobis, non sibi. Arev.

Ahd. 4 sebbo Hs. 9 endi, Anfang des fünften Monsee Bruchstückes (XXXVI). 12 Got. Hs. 17 lyuzilun, Braune schlägt vor lyuziliin (Lesebuch [2] S. 15). Das Suffix -in der fem. Abstracta ist aber immer mit einfachem i geschrieben. 19 uuard[h] Hs.

XXIII

Principatus eius super hume-
rum eius, siue quia crucem propri-
is humeris ipse portauit,
siue quia titulum regni super
humeros et caput eius pilatus
§ 3 scribsit. Erubescant itaque
impii, et agnoscant uoca-
ri christum filium dei siue natum, et per
adsumptionem corporis par-
uolum factum. De quo dauid ait:
'Minuisti eum paulo minus
a deo'. 'Quia dum in forma dei
esset, non rapinam arbitratus
est esse se ęqualem deo. Sed se-
metipsum exinaniuit formam
serui accipiens'. Ad quem
dum pater in psalmis de illa
ęterna natiuitate diceret:
'Ex utero ante luciferum genu-
i te', rursus futuram eius in car-
ne natiuitatem ostendens,
subiecit dicens: 'Et quasi de uul-
ua

oba sinem sculdrom. ioh bidhiu huuanda ir
in siin selbes sculdrom siin cruci druoc, ioh bi-
dhiu huuanda dhen titulo sines riihhes oba
sinem sculdrom endi sinemu haubide pilatus
5 screiph. Oh schameen sih nu dhea aerlosun,
endi bichnaan sih zi nemnanne christ gotes
sunu, ioh chiboranan chilauben endi dhurah
dhes liihhamin infancnissa lyuzilan uuor-
danan. Umbi inan quhad dauid: 'Dhu chimin-
10 nerodes inan liuzelu minnerun dhanne
got'. 'Huuanda innan dhiu ir uuas in gotes
faruuu, ni uuas imu dhuo einighan fal
ardeilendi, dhazs ir gote uuas ebanchi-
liih. Oh ir sih selbun aridalida, dhuo ir
15 scalches chiliihnissa infenc'. Zi dhemu dhuo
fater in psalmom umbi dhea sine euuigun
chiburt quhad: 'Fona hreue aer lucifere
ih dhih chibar': Dhuo saar dhar after arau-
ghida dhea zuohaldun sine chiburt in
20 fleische, dhuo ir quhad: 'Endi so sama so
fona dhemu berandin hreue, so arspringit
dher dau dhinera iugundhi'.

Lat. 7 impii iudaei Arev. 8 dei vivi natum Arev. 9 adsumᵖtionem Hs. 10 de quo Arev. 11—12 Ps. VIII 5. 12 ab angelis anstatt a deo Arev. 12—16 Philipp II 6—7. 19—20, 22—XXIV 2 Ps. CX 3 (vgl. Vetus Italica ed. Sabatier).

Ahd. 5 screiph, Ende des fünften Monseer Bruchstückes.

XXV

natiuitatis eius audiunt,
conclusi dum non habeant quod
proponant, argumentantur
dicentes necdum uenisse christum
de quo hec omnia ore pro-
phetarum presaga ceci-
cerunt. Quęramus ergo
tempus natiuitatis christi,
utrum iam aduenerit, an
uenturus adhuc exspectetur.
In danihelo igitur tempus ad-
uentus eius certissime osten-
ditur, et anni numerantur, et ma-
nifesta signa eius pronuntian-
tur, et post aduentum eius
et post mortem futura iudeo-
rum excidia ibi certissime
§ 6 manifestantur. Sic enim
ait ad eum angelus:
'Daniel aduerte sermo-
nem et intellege uisio-
nem. Lxx ebdomadae

foraspel chihorant umbi christes chiburt,
so bifangolode sindun simbles, dhazs sie ni
eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar
setzan. Oh sie dhanne zellando quhe-
5 dant, dhazs noh christ ni quhami fona
dhemu dhiz al in forasagono mundum
dhea aldun aer langhe bifora sungun.
Suohhemes auur uuir nu ziidh dhera
christes chiburdi, huuedhar ir iu quhami, odho
10 uuir noh sculim siin quhemandes biidan.
In dhemu heilegin daniheles chiscribe ist
umbi dhea christes chumft ęrnustliihho
araughit, endi iaar arzelidiu, ioh of-
fono sindun siniu zeihhan dhes bifora chi-
15 chundidiu, ioh dhar ist auh offanliihhost
chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm after
christes chiburdi ioh after sineru martyru
quheman scoldi. Dhar ist izs chiuuisso so
zi ernusti araughit, so dher angil gotes
20 zi dhemu heilegin forasagin quhad: 'Da-
nihel nim gaumun dhesses uuortes endi fyr-
stant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehhono

Lat. 5 ora Arev. 11 daniele Arev. 16 post fehlt in Arev.
18 sic Hs. 20—XXVI 7 Dan. IX 23—24. 22 ebdomadas Hs.
Ahd. 21 ni^b^el Hs.

XXIV

orietur tibi ros aduliscen-
§ 4 tię tuę. Hanc incorpora-
tionem filii dei et spiritus sanctus in psalmis ita praenuntiauit dicens: 'Ad sion autem dicitur uir, et uir natus est in ea et ipse fundauit eam excelsus'. Ecce qui nascitur in sion, et qui in ipsa ciuitate factus est humillimus, ipse est qui fundauit eam excelsus, et quia idem est dominus sequitur: 'Dominus numerauit scribens populos, iste natus est ibi'. Quis iste uir? scilicet excelsus et dominus. Uir quia homo factus est, excelsus quia eum supra se cęli et angeli suscipiunt. Dominus quia cuncte celi terręque creaturę illi deseruiunt.
§ 5 Uerum quotiens inimici christi omnem hanc prophetiam

Dhesa infleiscnissa auh dhes gotes sunes heilac gheist in psalmom sus chundida, dhar ir quhad: 'Zi sion quhad man, endi man uuirdit in iru chiboran, endi dher selbo chiuuo-
5 rahta sia ir hohisto'. See dher in sion uuard chiboran, endi dher in dheru selbun burc uuard uuordan allero odhmuodigosto, dher selbo ist dher hohista dher sia chiuuorahta. Endi auh huueo
10 dher selbo druhtin ist dhar ist after chiscriban: 'Druhtin saghida dhazs chiscrip dhero folcho, dhese ist dhar chiboran'. Huuer ist dhanne dhese man dhęr dhar scoldii chiboran uuerdan? chiuuis-
15 so ist izs dher hohisto endi druhtin. Man bidhiu huuanda got uuard man chiuuordan. Hohisto bidhiu huuanda inan himilo endi anghila ubar sih infahant. Druhtin ist auh bidhiu huuanda imu
20 elliu himilo endi aerdha chiscafti sindun dheonondiu. Uuaar ist dhazs so ofto so dhea christes fiant dhesiu heilegun

Lat. 4—6, 10—12 Ps. LXXXVII 5. 6. 5 Die Abkürzung dr = dicitur wurde von dem Übersetzer als dt = dicit gelesen und deswegen durch quhad übersetzt. 10 Dominus numerauit Hs. 11 populis Arev. 12—13 Quis est iste? vir scilicet, et excelsus, et dominus Arev.

Ahd. 4 ira.

XXV

natiuitatis eius audiunt,
conclusi dum non habeant quod
proponant, argumentantur
dicentes necdum uenisse christum
de quo hec omnia ore pro-
phetarum presaga ceci-
cerunt. Quęramus ergo
tempus natiuitatis christi,
utrum iam aduenerit, an
uenturus adhuc exspectetur.
In danihelo igitur tempus ad-
uentus eius certissime osten-
ditur, et anni numerantur, et ma-
nifesta signa eius pronuntian-
tur, et post aduentum eius
et post mortem futura iudeo-
rum excidia ibi certissime
§ 6 manifestantur. Sic enim
ait ad eum angelus:
'Daniel aduerte sermo-
nem et intellege uisio-
nem. Lxx ebdomadae

foraspel chihorant umbi christes chiburt,
so bifangolode sindun simbles, dhazs sie ni
eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar
setzan. Oh sie dhanne zellando quhe-
5 dant, dhazs noh christ ni quhami fona
dhemu dhiz al in forasagono mundum
dhea aldun aer langhe bifora sungun.
Suohhemes auur uuir nu ziidh dhera
christes chiburdi, huuedhar ir iu quhami, odho
10 uuir noh sculim siin quhemandes biidan.
In dhemu heilegin daniheles chiscribe ist
umbi dhea christes chumft ęrnustliihho
araughit, endi iaar arzelidiu, ioh of-
fono sindun siniu zeihhan dhes bifora chi-
15 chundidiu, ioh dhar ist auh offanliihhost
chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm after
christes chiburdi ioh after sineru martyru
quheman scoldi. Dhar ist izs chiuuisso so
zi ernusti araughit, so dher angil gotes
20 zi dhemu heilegin forasagin quhad: 'Da-
nihel nim gaumun dhesses uuortes endi fyr-
stant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehhono

Lat. 5 ora Arev. 11 daniele Arev. 16 post fehlt in Arev.
18 sic Hs. 20—XXVI 7 Dan. IX 23—24. 22 ebdomadas Hs.
Ahd. 21 ni^h^el Hs.

[illegible] audiunt
[illegible] habeant qd
[illegible] ut
[illegible] omnes oro p
[illegible] prestare
[illegible]
[illegible] xpi
[illegible] ad uenyo. an
[illegible] adhuc
[illegible] tempus
[illegible] ut
[illegible] ostendit
[illegible] nomen. d'ma
[illegible] signa op mutian
[illegible]. et post ad ultimu error
[illegible] mortem fuerunt
[illegible] dia di et arrimo
[illegible] ut
[illegible] ad
[illegible] ad ab ceteris
[illegible] nom. et mollogo. arrio
[illegible] eb doma doci.

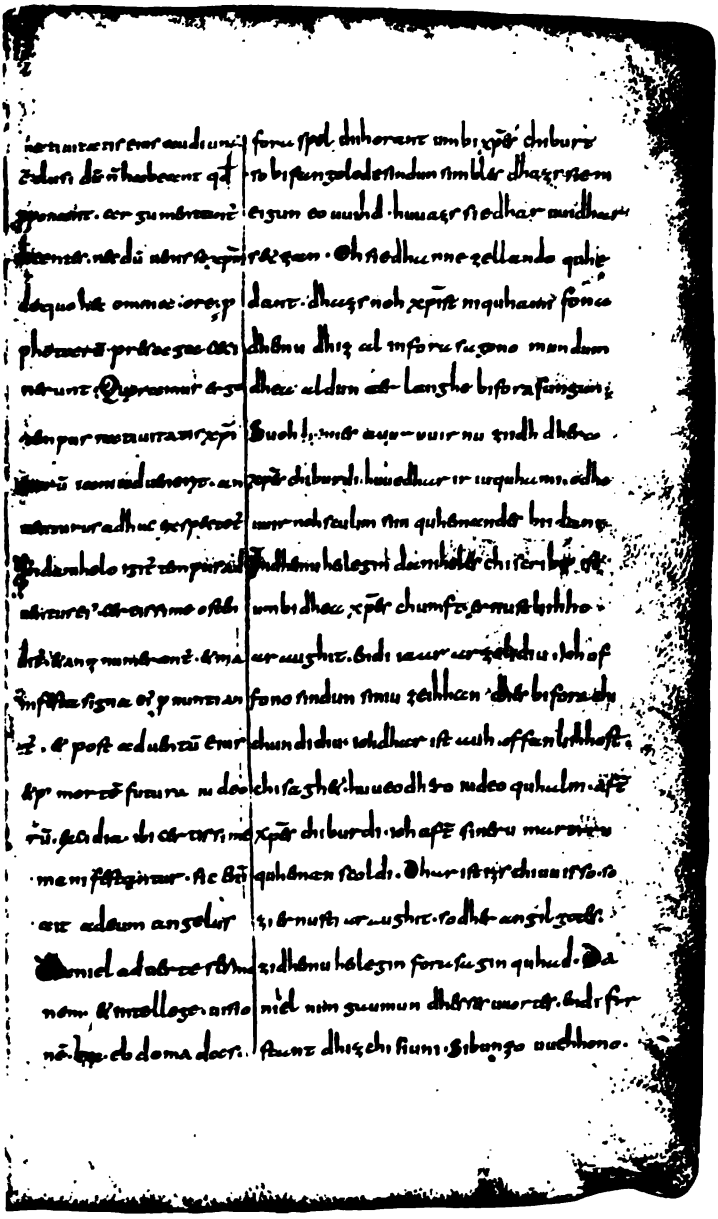
forum spd. dnhorant umbi xpi dnburt
ro bi fungolodestindum sinblar dhaer sien
eigum eo uuhd. huuaer siedhar uuidhar
rdi quan. Oh siedhuunne zellando quhi
dant. dhaer noh xpist niquhaui fonco
dhinu dhiz al inforu ri gono mandum
dhae aldun ab langho bifora fungun;
Suohl. mit auu-uuir nu zindh dhiu
xpi dhburdi. hauedhar ir iuquhum. odho
uur nohsculun sin quhinandi bi dan;
Jndhinu holegin dainholi chiseribi ist
umbi dhae xpi dhumfangnusthho
ar uughit. Ondi uaur ar zelidu. Ioh of
fono sindum sinu zelihan. dhi bifora ch
dhun di dhu. uohdhar ist uuh offanlihhost.
chisagh. hauedhsto nideo quhulm. aft
xpi dhburdi. oh aft sindu murtiu
quhinan scoldi. Dhur ist ir chiuisso. so
sis nusti ar uughit. sodhi angil godi.
zidhinu holegin forusugin quhad. Da
niel nim guumun dhiu ar uurdi. Ondi fir
stunt dhiz chisiuni. Sibungo uuihhono.

XXV

natiuitatis eius audiunt,
conclusi dum non habeant quod
proponant, argumentantur
dicentes necdum uenisse christum
de quo hec omnia ore pro-
phetarum presaga ceci-
cerunt. Quęramus ergo
tempus natiuitatis christi,
utrum iam aduenerit, an
uenturus adhuc exspectetur.
In danihelo igitur tempus ad-
uentus eius certissime osten-
ditur, et anni numerantur, et ma-
nifesta signa eius pronuntian-
tur, et post aduentum eius
et post mortem futura iudeo-
rum excidia ibi certissime
§ 6 mauifestantur. Sic enim
ait ad eum angelus:
'Daniel aduerte sermo-
nem et intellege uisio-
nem. Lxx ebdomadae

foraspel chihorant umbi christes chiburt,
so bifangolode sindun simbles, dhazs sie ni
eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar
setzan. Oh sie dhanne zellando quhe-
5 dant, dhazs noh christ ni quhami fona
dhemu dhiz al in forasagono mundum
dhea aldun aer langhe bifora sungun.
Suohhemes auur uuir nu ziidh dhera
christes chiburdi, huuedhar ir iu quhami, odho
10 uuir noh sculim siin quhemandes biidan.
In dhemu heilegin daniheles chiscribe ist
umbi dhea christes chumft ęrnustliihho
araughit, endi iaar arzelidiu, ioh of-
fono sindun siniu zeihhan dhes bifora chi-
15 chundidiu, ioh dhar ist auh offanliihhost
chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm after
christes chiburdi ioh after sineru martyru
quheman scoldi. Dhar ist izs chiuuisso so
zi ernusti araughit, so dher angil gotes
20 zi dhemu heilegin forasagin quhad: 'Da-
nihel nim gaumun dhesses uuortes endi fyr-
stant dhiz chisiuni. Sibunzo uuehhono

Lat. 5 ora Arev. 11 daniele Arev. 16 post fehlt in Arev.
18 sic Hs. 20—XXVI 7 Dan. IX 23—24. 22 ebdomadas Hs.
Ahd. 21 ni^{h}el Hs.



[illegible] secundum dichtende dedmen ludem ende dichtende
[illegible] dhen dhmen helegenburc dhier dichtende
[illegible] uuardhe dhia abohu uber hleupmiende
[illegible] dhier sindono uuardhe ende unrehd uuar
[illegible] dhe erdbéo ende eunc ehdb: quinmete
[illegible] ende d. [illegible] ioh forusegono spel uuar
[illegible] dhe erfillte ende dhier helegho ha
[illegible] loso uus dhe chiselbor; Chiuuisdonu
[illegible] hudhier ribunzo uuehhono fona dophelde
[illegible] zide uuardhant chizelide: buuisdon de
[illegible] gen. quu uun ist dhuuno urdhunzellige
[illegible] dhier dhe allano heilegono halego
[illegible] druhtin nerendo xpist uuisdunghe
[illegible] quhman; dhee uuehhun eunr mhe
[illegible] legi quhidin erfullent ribunen
[illegible] uu. Soirredbo druhtin quhud zmorin
[illegible] zelidhir iaro uuehhon. dhuzmerigt
[illegible] ribun zundom ribunu. mehhen sindum
[illegible] zirumende chizelide. ende mm dhen
[illegible] ne fimfzuc. fonee dunholde zide
[illegible] eunr dhie forusesin unzegrdhu
[illegible] selbun xpist chumfen zidh mere

XXVI

adbreuiatę sunt super populum
tuum et super urbem sanctam tuam,
ut consumetur praeuaricatio et finem
accipiat peccatum et deleatur
iniquitas et adducatur iustitia
sempiterna et impleatur uisio et
prophetię et unguatur sanctus sanctorum'.
Quę scilicet lxx ebdoma-
dę si a tempore danielis
numerentur, procul dubio sanctus
sanctorum dominus iesus christus olim
§ 7 uenisse cognoscitur. Ebdomada
namque in sacris eloquiis
septem annis terminatur.
Dicente domino ad moysen:
'Numerabis tibi vii ebdo-
madas annorum, id est septi-
es septem, que simul faciunt
annos xl et viiii'. A tempo-
re itaque danihelis prophete
usque ad presens tempus
plus quam cxl ebdoma-
de

sindun chibreuido oba dhinem liudim, endi oba
dheru dhineru heilegun burc, dhazs chiendot
uuerdhe dhiu aboha ubarhlaupnissi, endi
dhazs sundono uuerdhe endi, unrehd uuer-
5 dhe ardilet endi euuic rehd biquhime
endi chisiuni ioh forasagono spel uuer-
dhen arfullit, endi dhero heilegeno hei-
lego uuerdhe chisalbot'. Chiuuisso nu
ibu dhea sibunzo uuehhono fona daniheles
10 zide uuerdhant chizelido, buuzssan eini-
gan zuuiuun ist dhanne archennit, dhazs
dher allero heilegono heilego
druhtin nerrendeo christ iu ist langhe
quhoman. Dhea uuehhun auur in hei-
15 legim quhidim arfullant sibun iaar.
So ir selbo druhtin quhad zi moysi:
'Zeli dhir sibun iaaro uuehhon. Dhazs meinit
sibun stundom sibuniu, in dhem sindun
zisamande chizelide eines min dhan-
20 ne fimfzuc iaaro'. Fona daniheles ziide
auur dhes forasagin untazs dhiu
selbun christes chumfti ziidh mera

Lat. 3 ut am Rande; consummetur Arev. 7 prophetia et ungatur Arev. 9 daniele Hs. 10 enumerentur Arev. 11 olim uenis|se Hs. 15 dicente Arev. 16—19 Levit. XXV 8. 18 septeni Hs.; qui Arev. 19 quadraginta novem. Similiter septies septuaginta fiunt quadrigenta nonaginta. Ideo tot annos fuisse credendum est, a Daniele usque ad Christum. A tempore etc. Arev.

Ahd. 11—12 dhazs | dhazs Hs. 15 ia|ar Hs. 17 sibun über die Zeile geschrieben. 20 iaaro über die Zeile geschrieben und etwas verschwommen; zi'de Hs.

XXVII

adnumerantur. Ideoque
iam aduenit christus, quem
adnuntiabat sermo pro-
§ 8 pheticus. Post lxx enim
ebdomadas et natus et pas-
sus ostenditur christus, et ciuitatem
hierusalem in exterminatione
fuisse, et sacrificium unctionem-
que cessasse. Sic enim sub-
iecit idem propheta: 'Et oc-
cidetur christus, et ciuitatem
et sacrificium dissipabit po-
pulus cum duce uenturo, et
finis eius uastitas, et post
finem belli statuta
desolatio'. Post passi-
onem igitur christi ue-
nit titus et debel-
lauit iudeos et destru-
xit urbem et templum.
Et cessauerunt liba-
mina et sacrificia,

sindun dhanne zehanzo endi feorzuc
uuehhono chizelido, endi bidhiu iu chi-
uuisso quham christ, dhen dhes fora-
sagin uuort bifora chundida. After
5 dhem sibunzo uuehhom ist hear offo-
no araughit ziuuare christan iu
chiboranan ioh chimartorodan,
endi dhazs dhiu burc hierusalem
aruuostit uuardh, endi ghelstar
10 ioh salbunga bilunnan uurdun.
So dhar after auh chiuuisso quhidit
dher selbo forasago: 'Endi arslagan
uuirdit christ, endi dhea burc ioh
ghelstar fyrodhant liudi mit
15 dhemu zuohaldin herizohin. Endi
dhes endi uuirdhit odhin. Endi
after dhes chifehtes ende uuirdhit
dhar chisetzit idalnissa'. Dhiz
uuard al so chidaan ziuuare, dhuo
20 titus after dheru christes passione quham
endi nam sigu in dhem iudeoliudim
endi zistrudida dhea burc ioh

Lat. 1 enumerantur Arev. 7 exterminationem Arev. 10—16 Dan. IX 26. 12 sanctuarium Arev.
Ahd. 1 feozuc Hs.

adnumerantur. Ideoq;
eum ad uenit xpi. quem
adnuntiabat sermo, p
phetarum. Post hoc enim
dominus dat. & natus est & pas
sus est & resurrexit xpi. & circumcisus
est. in circumcisione
passus est & crucifixus est, in circumci
sione xpi. Sic enim sub
uenit idem, p phetae. Et hoc
dicitur xpi. & circumci
sus est in publicum. po
pulari cum duce uenturo de
finit eius uastitas. & p
finem belli. sic ut ita
declaratio; Post pas
sionem igitur xpi. ue
nit eius & debel
lauit uidet & destru
xit urbem & templum
et cessauerunt liba
menta & sacrificia.

sindun dhennezehaeneo endi seo suc
uuelhonoidhi gelido. endi bidhu uuidu
uurro quham xpist. dhes dhes fora
sagin uuorc. bi fora dundidagastes
dhen nbunno uuelhom. ist. heer offe
no. ar aushe giuuare xpistem in
chiboranan. ioh chimaneroden
endi dhaer dhu burc. hiri uuidan
er uuoste uuardh. endi ghelstar
ioh sallunga bilumman uurdun;
so dhar after aith. chiuuirdhit
dhe rello forastego. endi ar lagan
uurdit xpist. endi dhea burc ioh
ghelstar fir odhanchiudi mes
dhenu. suo haldin hengalan. endi
dhe. bidi uurdhar. adhim. endi
after dhe chisehes bide. uurdhar
dhar chistegin idalnirre. Dhis
uuard al sochi dagan giuuare dhar
ritur. after dhes xpes passionegihti
endi nam sigu. in dhen uuidu fundun
endi gistorudi dagilla burc dhes

quæ ultra illuc cele
brare non perubrum
et implere quod
fuerat ante cepro
phetice predictum
Sed du ritia cordis in
decia [illegible] ipsi xpm m
ater emere uno de eis
ad huc venire nolebe
dunt; Probe cum dnm
nm ihm xpm secundum
carne non natum fuisse
Sed ait inde dulur
cur in corne uenit.
Cuidi ergo causam
Os eius hominem fecisse
summae beatitudine pla
cum. & diuine imagi
nis decore honorae
cum. portant eum in pa
radiso. ut esset dō
ruli secum. cetera.

dhaer goz. templ. endi dl. uo bilun
nun dhiu blostar ireghdere dhiu
rie eo maer fun dhaer io iro [illegible] nun
ghe. dhar haldeen nimachun; dhaer
ar fullit uurdi. soer biforae uuardh
di chendir. dhurih dhin forsezun
Oh huuan dee rie mir dhir nideirdun
muoti. hertmerru. xpan ar thuogun
bdhin uuellint. sie. inan noh quho
mman dhi laubeen; Chuuir dichi of
fanodom uuir. nu heer dhaer uuir
druhtin nerendeo xpist. aftir dhiru
flistlihhun dhiburdi. iu uuardh. di
boran; Oh dhir un dhi leubo. fraghi
noh indi quhidit. bihuuu uuard xpist
in lihhi dhiboran. chihoy nu ratha
bihuuu; Goz ro ir bist mannan. di
frumda. mir dhin hohistom ratidhom
odagan. indi mir ruenn dhiro gotlih
hun chilih nirae. chiredeon. dhuo
rezidee meen mism peero dir. dhaer
ir chihoyc uuey goze. endi funro.

XXVIII

que ultra illuc cele-
brare non potuerunt.
Ut impleretur quod
fuerat ante a pro-
pheta predictum.
§ 9 Sed duritia cordis iu-
daici quia ipsi christum in-
teremerunt, inde eum
adhuc uenisse non cre-
dunt. Probauimus dominum
nostrum iesum christum secundum
carnem iam natum fuisse.
Sed adicit incredulus,
cur in carne uenit?
Audi ergo causam.
Deus cum hominem fecisset
summa beatitudine praedi-
tum et diuine imagi-
nis decore honora-
tum, posuit eum in pa-
radiso, ut esset deo
subiectus, ceteris

dhazs gotes tempil. Endi dhuo bilun-
nun dhiu blostar iro ghelstro, dhiu
sie eomaer furi dhazs in iro samnun-
ghe dhar haldan ni mahtun. Dhazs
5 arfullit uurdi, so ęr bifora uuardh
chichundit dhurah dhen forasagun.
Oh huuanda sie mit dhes iudeischin
muotes hartnissu christan arsluogun,
bidhiu ni uuellent sie inan noh quho-
10 menan chilauban. Chiuuisso chiof-
fanodom uuir nu hcar, dhazs unser
druhtin nerrendeo christ after dheru
fleiscliihhun chiburdi iu uuardh chi-
boran. Oh dher unchilaubo fraghet
15 noh endi quhidit: bihuuiu uuard christ
in liihhi chiboran? Chihori nu sahha
bihuuiu. Got so ir erist mannan chi-
frumida mit dhem hohistom salidhom
odagan endi mit scuonin dhera gotliih-
20 hun chiliihnissa chieredan, dhuo
setzida inan in siin paradisi, dhazs
ir chihoric uuari gote endi furiro

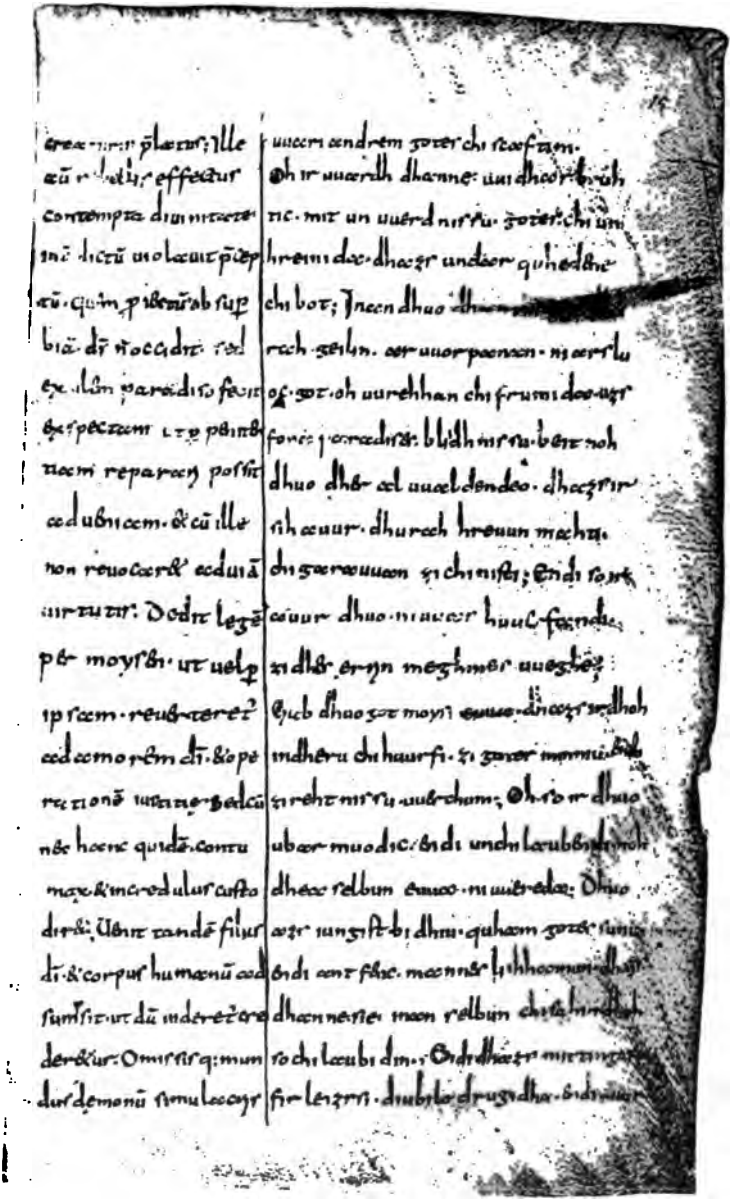
Lat. 1 celebrari Arev. 6 Sed o duritia Arev. 19 ornatum Arev.
22 et caeteris Arev.

XXIX

§ 10 creaturis praelatus. Ille
autem rebellis effectus
contempta diuinitate
interdictum uiolauit praecep-
tum. Quem proiectum ob super-
biam deus non occidit, sed
exulem paradiso fecit,
exspectans ut per penitentiam reparari possit
ad ueniam. Et cum ille
non reuocaretur ad uiam
uirtutis: Dedit legem
per moysen ut uel per
ipsam reuerteretur
ad amorem dei et ope-
rationem iustitię. Sed cum
ne hanc quidem contu-
max et incredulus custo-
diret: Uenit tandem filius
dei et corpus humanum ad-
sumpsit, ut dum uideretur cre-
deretur: Omissisque mun-
dus dęmonum simulacris

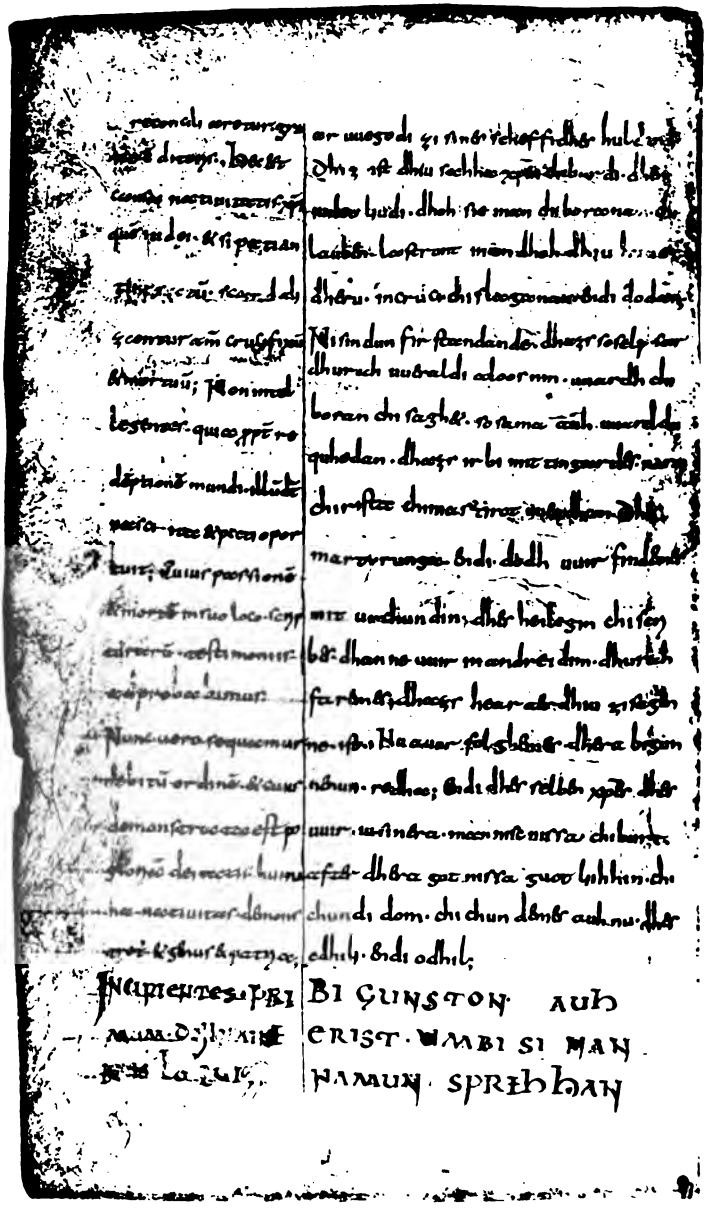
uuari andrem gotes chiscaftim.
Oh ir uuardh dhanne uuidharbruh-
tic, mit unuuerdnissu gotes chiun-
hreinida dhazs undarquhedene
5 chibot. Inan dhuo dhanan uzs dhu-
rah geilin aruuorpanan ni arsluoc
got, oh uurehhan chifrumida uzs
fona paradises bliidhnissu, beit noh
dhuo dher aluualdendeo, dhazs ir
10 sih auur dhurah hreuun mahti
chigarauuan zi chinisti. Endi so ir
auur dhuo ni uuas huuerfandi
zi dhes ęrrin meghines uueghe:
Gab dhuo got moysi euua dhazs ir dhoh
15 in dheru chihuurfi zi gotes minniu endi
zi rehtnissa uuerchum. Oh so ir dhuo
ubarmuodic endi unchilaubendi noh
dhea selbun euua ni uuereda: Dhuo
azs iungist bidhiu quham gotes sunu
20 endi antfenc mannes liihhamun, dhazs
dhanne sie inan selbun chisahin, dhoh
so chilaubidin: Endi dhazs mittingart
firleizssi diubilo drugidha endi auur

Lat. 11 reuocaret Hs. 17 nec Hs. 21 sumpsit Hs.
Ahd. 6 arslu|oc. 8 bli[i]dhnissu Hs. 16 rehtnissu Hs.



ereamur placeat; Ille
eū [illegible] effectus
contempta diuinitate
sua dicti uiolauit pīcep
eū. quam p̄ibenī ab sup
bia dī recidit. sed
ex illum paradiso fecit
exspectant ut p̄ hunc
nam reparari possit
ecclesiam. & cū ille
non reuocaret ecclesiā
uirtutis. Dicit legē
per moysi. ut uelp
ipsam reuocaret?
ecclesiam remittit. & ope
ratione uirtutis. sed cū
nec hoc quidē. contu
maxe incredulus custo
dire; Ultimē tandē filius
dei. & corpus humanū ad
sumsit. ut dū indereto
deretur. Omisit q; mun
dus demonū simulacra

uuecm cendrem gorer chi reafram.
Oh ir uuerdh dhanne uuidhoor brith
nic. mit un uuerd nirtu gorer chi um
hreini doc dhaer undoer quhedhe
chi bot; Jneen dhuo dhan [illegible]
rach gerlin. eer uuorpaenan. ni eerlu
of gor. oh uurehhan chi frumi doc uer
fonc gorcadirdh. bliidh nirtu ben noh
dhuo dhar ed uuelbendeo. dhaer nir
rih eauur. dhurch hreuun machu.
chi gaeraauuaen gi chinisti; endi ronk
eauur dhuo. niuuer huuc faendi.
gi dhar erin meghmer uuegbes;
Qich dhuo gor moysi euuec. dhaer gedhoh
indheru chi haurfi. gi gorer mannisk
gi rehtnirtu uuerchum; Oh ro ir dhuo
ubaer muodic. endi undhlaubendi noh
dhaec relbun euuec. nuuiredar. Dhuo
aer iungist bi dhiu quham gorer sunis
endi eer fhec. maennir lichhaemun dhur
dhannerie. naen relbun chi [illegible]
ro chi laubi dim. endi dhaer nirtungar
fir lenzrni. diubrio drugidha. endi uuer



BI GUNSTON AUH
ERIST · WMBI SI MAN
NAMUN SPREHHAN

XXX

reconciliaretur gra-
tię conditoris. Hec est
§ 11 causa natiuitatis christi,
quem iudęi, etsi patian-
tur natum, scandali-
zantur tamen crucifixum
et mortuum. Non intel-
legentes quia (sicut) propter re-
demptionem mundi illum dicit
nasci, ita et pati opor-
tuit. Cuius passionem
et mortem in suo loco scrip-
turarum testimoniis
adprobabimus.
Nunc uero sequamur
debitum ordinem, et cuius
demonstrata est post
gloriam deitatis huma-
na natiuitas, demon-
stretur et genus et patria:
Cap. VI. INCIPIENTES PRI-
MUM DE NOMINE
EIUS LOQUI.

aruuogodi zi sines scheffidhes huldin.
Dhiz ist dhiu sahha christes chiburdi, dhen
iudeoliudi, dhoh sie inan chiboranan chi-
lauben, lastront inan dhoh dhiu huue-
5 dheru in cruci chislaganan endi dodan.
Ni sindun firstandande dhazs so selp so ir
dhurah uueraldi aloosnin uuardh chi-
boran chisaghet, so sama auh uuard chi-
quhedan, dhazs ir bi mittingardes nara
10 chirista chimartirot uuerdhan. Dhes
martyrunga endi dodh uuir findemes
mit urchundin dhes heilegin chiscri-
bes, dhanne uuir in andreidim dhurah-
faremes, dhazs hear aer dhiu zi sagen-
15 ne ist. Nu auur folghemes dhera bigun-
nenun redha: Endi dhes selben christes, dhes
uuir iu sinera manniscnissa chiburt
after dhera gotnissa guotliihhin chi-
chundidom, chichundemes auh nu dhes
20 ędhili endi odhil.
BIGUNSTON AUH
ERIST UMBI SINAN
NAMUN SPREHHAN.

Lat. 8 sicut ausgelassen in der Hs. 9 decuit Arev. 19—20 demons|tretur Hs. 21 Der Titel des sechsten Kapitels ist zur gleichen Zeit ein Teil des vorhergehenden Satzes. Der Titel in Arev. ist De nomine Jesu.

Ahd. 15 Weinhold corrigiert dhera in dhea.

XXXI

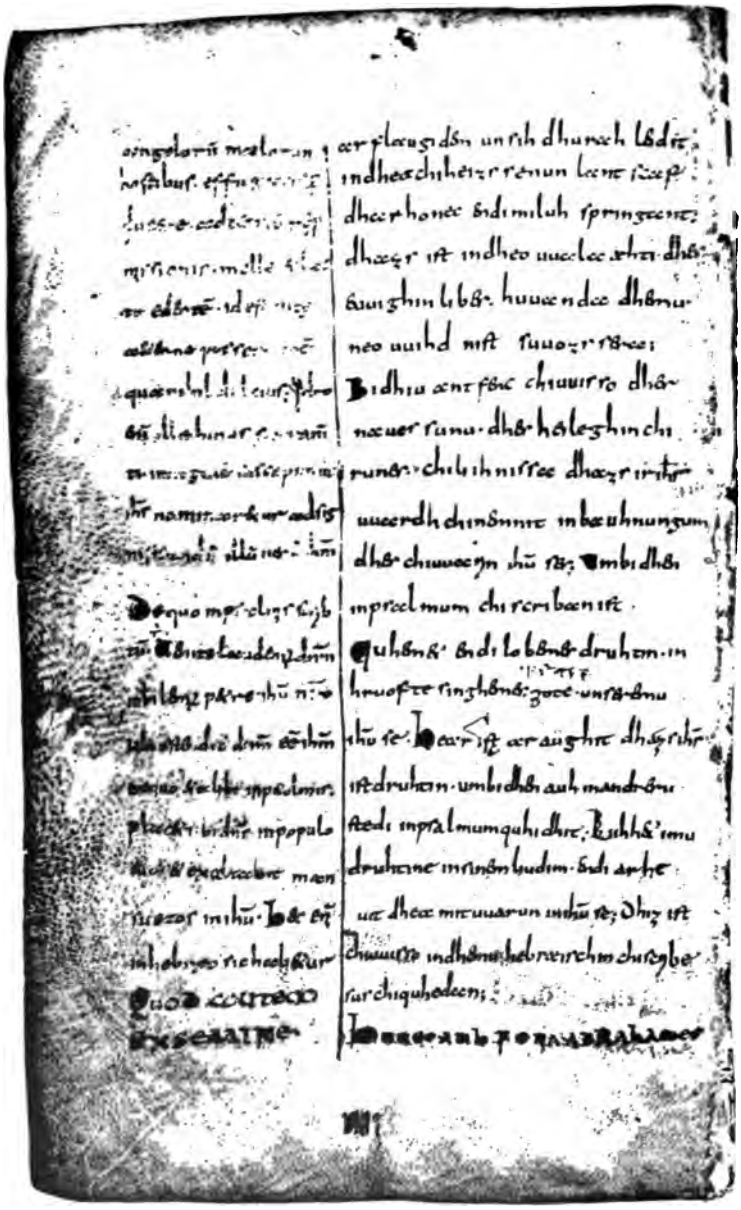
§ 1 Prima enim appel-
latio nominis iesu
inuenitur in figura domini
nostri iesu christi antea praedica-
ta. Nam auses quidam,
qui naue filius nomina-
batur, a moyse iesus cogno-
minabatur. Hic enim post
obitum moysi dux effectus
principatum obtenuit et
terram promissę hereditatis
distribuit. Mutatio no-
minis quid significabat?
Nisi quia defuncto moyse,
id est defuncta lege et
legali praecepto cessante,
dux nobis dominus iesus christus
erat futurus. Qui nos
per iordanis fluenta, id est
per baptismi gratiam sancti-
ficatos, et omnibus uiti-
orum gentibus expulsis uel

Azs erist uuardh iesuses namo fun-
dan in bauhnungum unseres
druhtines iesus christus bifora chimeinit.
Huuanda bidhiu uuardh chiuuisso
5 auses dher naues sunu fona moy-
sise in binamin iesus chinemnit.
Dher selbo infenc haerduom dhes
israhelischin folches, dhuo ir dhes
leididh uuardh after moysises
10 ablide endi dhea lantscaffi
dhes im chiheizssenin arbes chidei-
lida. Uuexsal dhes nemin huuazs
bauhnida? Nibu dhazs after moy-
sise dodemu endi dheru euu zifare-
15 neru ioh dhem aldom gotes chibodum
bilibenem uns zuouuert leididh uuardh
unser druhtin iesus christus, dher unsih
dhurah iordanes runsa, dhazs
ist dhurah dhea gheba dhera
20 heilegun daufin chiheilegode, allem
sundono chunnum ardribenem
ioh allem herrum ubilero angilo

Lat. 3 Inuenitur Hs. 8 hic post Arev. 11 promissionis hereditate Arev. 20 gratiam baptismi Arev. 22 generibus Arev.

Ahd. 6 in, über i ein Theil eines Striches, vielleicht eines b. 22 allum Hs. Über dem u ein Strich, wahrscheinlich als Zeichen, dass der Buchstabe corrigiert werden sollte.

Agr cnst uuerdh thurter nemo fun
dan er beuh nungum. unsere
drulhæmer thr xpr bi force chimbnnt;
Huuendæ bidhiu uuerdh chuunnro.
æurer dhr nacuer runu fonæ mor
rire. inbinæmin thr chmbnnt.
Dhr rellbo rofæc hæ duom dhr
rræ helbrchm fol chr dhæ ur dhr
lendidh uuerdh. æ fcr moy rrer
ebbyde. bidi dhæc lænt rcæffi.
dhr im chihægr rrenn æ rbr chider
lidæc; Nuæ rcæl dhr nænn huuægr.
bæuh nidæ. Nibudhægr æ fcr moy
rire do dænu. bididhænu eun zifur
nænu. rohdhænældum gozer shibæ
bilbhæn. unr suo uubæ lædidhuuæ
unrer drulhæn thr xpr. dhænunth
dhurch rordæ unr runræ dhæg
rift dhurch dhæc shebæ dhæ
hælegun dæ rfin. chihælegodæ cellæn
rundono chunnum. æ dribæn
rohæ cellum hæ rum ubilæ angilo.



XXXII

angelorum malorum
hostibus effugatis, per-
duceret ad terram repro-
missionis melle et lac-
te edentem, id est uitę
aeternae possessionem,
§ 2 qua nihil dulcius. Ideo
enim ille huius sacramen-
ti imaginem suscepit, ut
iesus nominaretur ad sig-
nificandum illum uerum iesum.
De quo in psalmis scrib-
tum: 'Uenite, laudemus dominum,
iubilemus petre iesu nostro'.
Ubi ostenditur dominum esse iesum.
De quo et alibi in psalmis:
'Placet sibi dominus in populo
suo et exaltauit man-
suetos in iesu'. Hec enim
in hebręo sic habetur.
Cap. VII. QUOD AUTEM
EX SEMINE

arflaugidem, unsih dhurahleidit
in dhea chiheizssenun lantscaf
dhar honec endi miluh springant,
dhazs ist in dheo uualaæhti dhes
5 euuighin libes, huuanda dhemu
neouuihd nist suuozssera.
Bidhiu antfenc chiuuisso dher
naues sunu dhes heileghin chi-
runes chiliihnissa, dhazs ir iesus
10 uuardh chinemnit in bauhnungum
dhes chiuuarin iesuses. Umbi dhen
in psalmum chiscriban ist:
'Quhemet endi lobemes druhtin in
hruofte, singhemes gote unseremu
15 iesuse'. Hear ist araughit dhazs iesus
ist druhtin, umbi dhen auh in andreru
stedi in psalmum quhidhit: 'Liihhet imu
druhtine in sinem liudim, endi arhe-
uit dhea mituuarun in iesuse'. Dhiz ist
20 chiuuisso in dhemu hebræischin chiscribe
sus chiquhedan.
HUUEO AUH FONA ABRAHAMES

Lat. 3 ducere Hs.; caelestis repromissionis Arev. 5 manantem Arev. 8 vir ille Arev. 12 scriptum est Arev. 13—14 Ps. XCV 1; exultemus Domino iubilemus Deo salutari, id est, iesu patri nostro Arev. 17—19 Ps. CXLIX 4. 17 Quia placet Arev. 18 exaltabit Arev. 20 sic habentur. De quo Habacuc intonat dicens: Ego gaudebo in Domino, et exaltabo in Deo Jesu meo Arev. 21 Der Titel ist die erste Zeile des Textes in Arev., woselbst der Titel so lautet: Christus ex semine Abrahae secundum carnem fuit.

Ahd. 14 Über gote steht das Wort petre, der erste Buchstabe vom Schreiber selbst, die anderen in einer eckigen Hand mit anderer Tinte geschrieben.

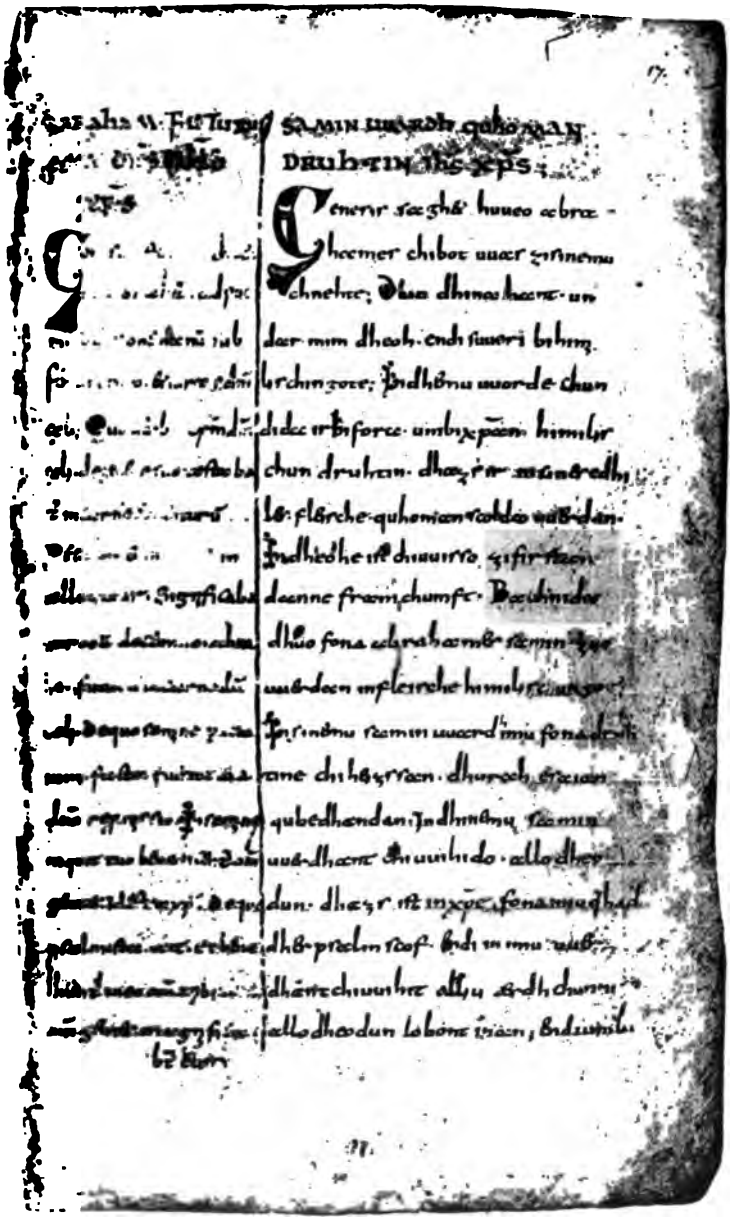
XXXIII

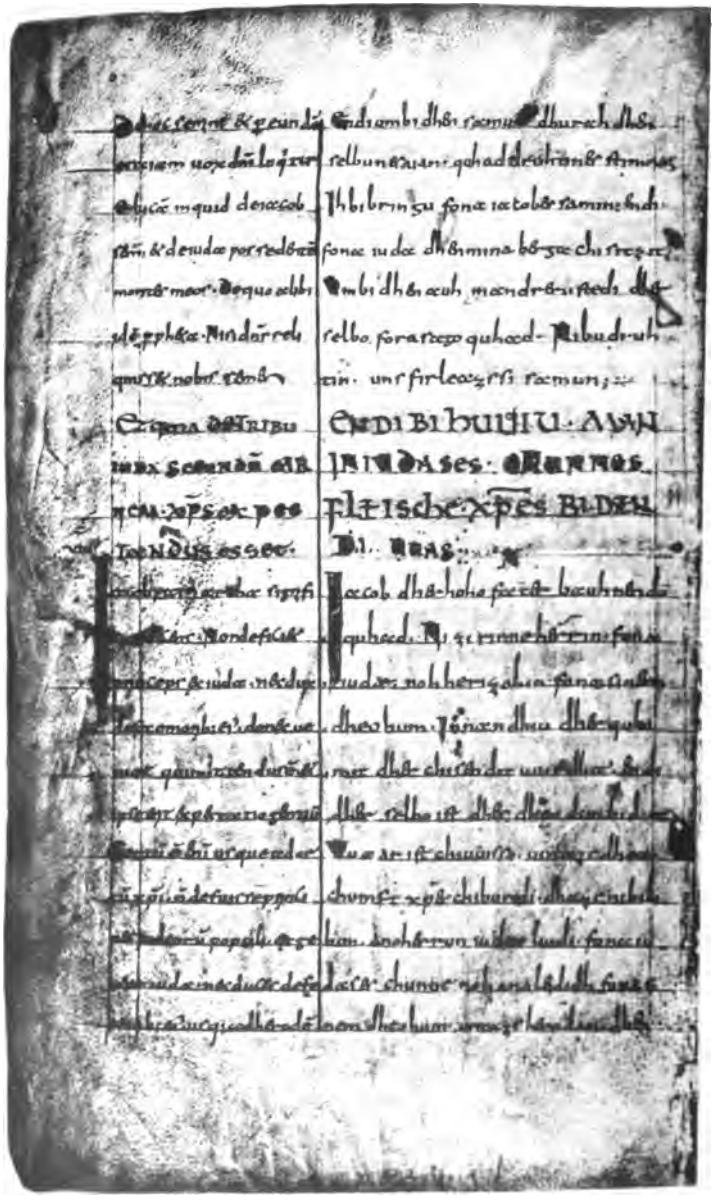
ABRAHAM FUTURUS
ESSET DOMINUS IESUS
CHRISTUS,
Genesis ostendit dicen-
§ 1 te abraham ad pue-
rum suum: 'Pone manum sub
femore meo, et iura per deum
cęli'. Quo uerbo christum deum
cęli de genere suo testaba-
tur in carne esse uenturum.
Per femur enim genus in-
tellegitur. Significaba-
tur autem de semine abra-
he futurum in carne deum
celi. De quo semine per esa-
iam facta fuerat ei a
domino repromissio: 'In semine,
inquit, tuo benedicentur omnes
gentes', id est in christo. De quo
psalmista ait: 'Et bene-
dicentur in eo omnes tribus terre,
omnes gentes magnifica-
bunt eum'.

SAMIN UUARDH QUHOMAN
DRUHTIN IESUS CHRISTUS.
Genesis saghet huueo abra-
hames chibot uuas zi sinemu
5 ohnehte: 'Duo dhina hant un-
dar miin dheoh, endi suueri bi himi-
lischin gote'. In dhemu uuorde chun-
dida ir bifora umbi christan himilis-
chun druhtin, dhazs ir in sines edhi-
10 les fleische quhoman scolda uuerdan.
In dheohe ist chiuuisso zi firstan-
danne framchumft. Bauhnida
dhuo fona abrahames samin zuo-
uuerdan in fleische himiliscun got.
15 In sinemu samin uuardh imu fona druh-
tine chiheizssan dhurah esaian
quhedhandan: 'In dhinemu samin
uuerdhant chiuuihido allo dheo-
dun', dhazs ist in christe. Fona imu quhad
20 dher psalmscof: 'Endi in imu uuer-
dhant chiuuihit alliu ærdhchunni,
allo dheodun lobont inan'.

Lat. 1 Abrahae Arev. 6—8 Gen. XXIV 2—3. 6 manum tuam Arev. 13 enim Arev. 15 Isaac Arev. 17—19 Gen. XXII 18. 20—23 Ps. LXXII 17. 21 tribstre Hs.

Ahd. 14 himiliscun, zwischen c und u ist ein h ausgekratzt worden. 15 uuardh Hs. 17 quhedhandan Hs. 19 q̊had Hs. 22, XXXIV 1 endi umbi | Endi umbi Hs.





XXXIV

De hoc semine et per eundem
esaiam uox domini loquitur:
'Educam, inquid. de iacob
semine et de iuda possedentem
montes meos'. De quo alibi
idem propheta: 'Nisi dominus reli-
quisset nobi semen'.

Cap. VIII. ET QUIA DE TRIBU
IUDA SECUNDUM CAR-
NEM CHRISTUS EXPEC-
TANDUS ESSET,

§ 1 Iacob patriarcha significat dicens: 'Non deficiet princeps ex iuda nec dux de faemoribus eius, donec ueniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium'. Certum est enim usque ad ortum christi non defuisse principes iudeorum populi ex genere iuda nec duces de femoribus eius usque ad herodem

Endi umbi dhen samun dhurah dhen
selbun esaian quhad druhtines stimna:
'Ih bibringu fona iacobes samin endi
fona iuda dhen mina berga chisetzit'.
5 Umbi dhen auh in andreru stedi dher
selbo forasago quhad: 'Nibu druh-
tin uns firleazssi samun'.
ENDI BIHUUIU MAN
IN IUDASES CHUNNES
10 FLEISCHE CHRISTES BIDEN-
DI UUAS,
Iacob dher hoho fater bauhnendo
quhad: 'Ni zirinne herrin fona
iudæ noh herizohin fona sinem
15 dheohum: Innan dhiu dher quhi-
mit dher chisendit uuirdhit, endi
dher selbo ist dhes dheodun bid*a*nt'.
Uuaar ist chiuuisso untazs dhea
chumft christes chiburdi, dhazs ni bili-
20 bun ano herrun iudæoliudi fona iu-
dases chunne noh ano leididh fona si-
nem dheohum untazs herodan dhen

Lat. 3—5 Is. LXV 9. 4 semen Hs.; possidentes Arev. 6 dominus sabaoth Arev. 6—7 Is. I 9. Dieses Citat aus dem Isaias wird in Arev. vollendet, d. h. semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes facti essemus. 8 Dieser Titel wie der des vorigen Kapitels bildet einen Teil des Textes. Der Titel in Arev. lautet: De tribu Juda ortus est Christus. 11 Am Rande steht die Zahl VIII. 13—17 Gen. XLIX 10. 20 populi iudaeorum Arev.

Ahd. 1 samun Hs. Das n ist durch einen Klecks verwischt. 9 Weinhold ändert chunnes fleische in chunne fleisches um. 11 Uuas, ein Wort ist ausradiert worden und Uuas an dessen Stelle geschrieben. 13 Über herrin ein Strich von anderer Hand. 17 bid*a*nt, a ist verwischt.

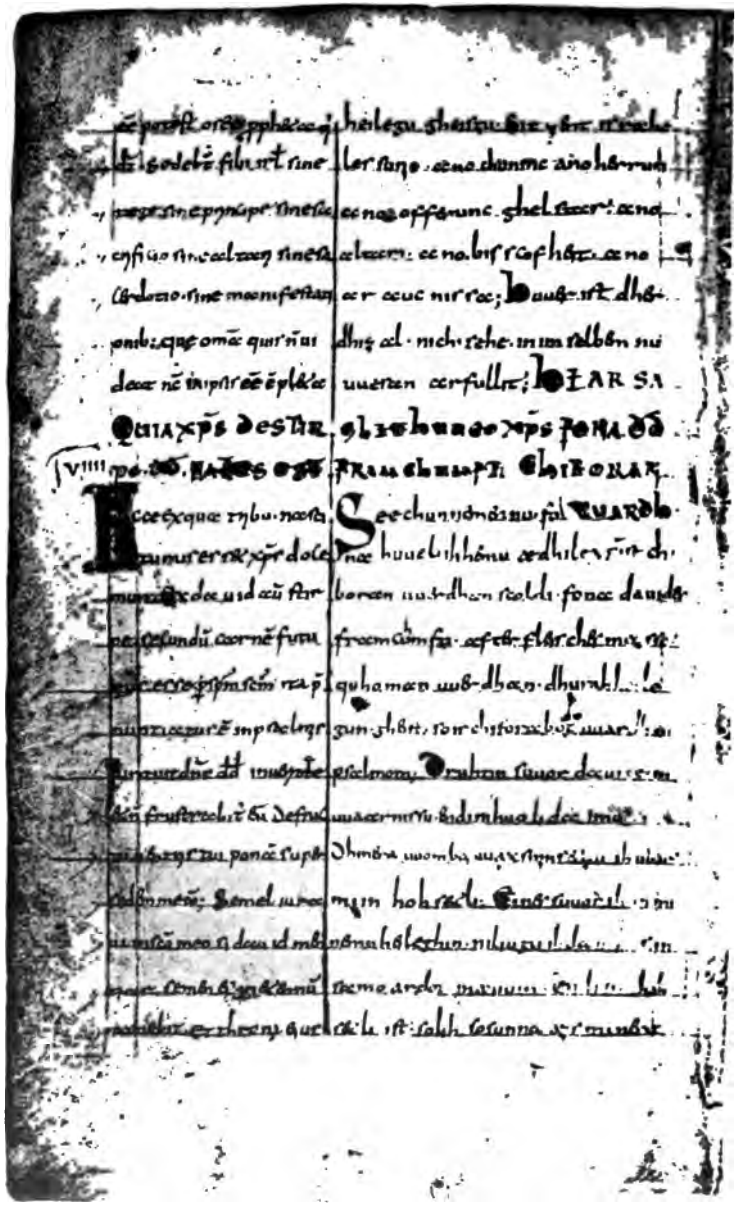
XXXV

alienigenam regem. Qui
per ambitionem regni in-
repserat potestatem.
§ 2 Statim enim, ut hoc fac-
tum est et defecit dux ex semi-
ne iudę, aduenit ille qui
mittendus erat, quem gen-
tes et populi expectabant.
Iudei autem peruicacia inpu-
dice frontis dicunt non-
dum esse hoc tempus expletum,
mentientes nescio quem regem
ex genere iudę in extremis
orientis partibus reguum
§ 3 tenere. Nec adtendunt men-
te cecati simulationis
sue mendacia detegi. Qui-
a iam sicut nullum templum
nullum altare nullum sacri-
ficium, ita nullus rex nul-
lus sacerdos remansit
iudęis. Neque enim mendax

elidheodigun chuninc. Dher in ghirin
dhes riihhes dhurahsnuoh dhes chi-
uualdi. Saar so dhuo so uuard chidaan,
endi bileiph dhuo leididhduom fona
5 iudases samin, endi quham dher chisen-
dit scolda uuerdhan, dhes dheodun
endi liudi bidande uuarun. Dhea
iudea auur dhurah iro grimmin mit
dhemu unscama habendin andine
10 quhedhant leogando, dhazs noh ni sii
dhazs ziidh arfullit, ni uueizs ih einigan
chuninc fona iudases edhile noh in uzs-
sonondem endum oostarriihhes uual-
dendan. Ni nemant gaumun muotes
15 blinde dhero iro chiliihsamono lugino
antdhecchidero. Huuanda so selp
so im noh ein tempel ni bileiph noh einich
altari noh einich offeruno ghelstar,
so sama ni bileiph im einich chu-
20 ninc noh einich sacerdos iudęo-
liudim. Noh einich lughin ni mac
uuesan osee propheta, dher quhad

Lat. 9 inpudice = impudicae. 11 id tempus Arev. 13 in extremis, ex ist über die Zeile geschrieben. 17 mendacio Hs., mendacium Arev. 20 Ita Hs.

Ahd. 3 chida|an Hs. 10 Weinhold stellt leogando vor ni weizs ih. Es scheint mir aber, dass der Übersetzer das Lügen auch auf den Satz dhazs-arfullit beziehen wollte, vgl. Holtzmann S. 5. 16 antdhecchitero Hs.



XXXVI.

esse potest osee propheta qui
dicit: 'Sedebunt filii israhel sine
rege sine principe sine sa-
crificio sine altari sine sa-
cerdotio sine manifestati-
onibus'. Quę omnia quis non ui-
deat nunc in ipsis esse conpleta?
Cap. IX. QUIA CHRISTUS DE STIR-
PE DAUID NATUS EST.
§ 1 Ecce ex qua tribu nasci-
turus esset christus, docemur. Ex dauid autem stirpe secundum carnem futurus esse per spiritum sanctum ita praenuntiatus est in psalmis: 'Iurauit dominus dauid in ueritate, et non frustrabitur eum: De fructu uentris tui ponam super sedem meam'. 'Semel iurauí in sancto meo, si dauid mentiar, semen eius in eternum manebit. Et thronus eius

heilegu gheistu: 'Sitzent israhe-
les suni ano chuninc ano herrun
ano offerunc ghelstar ano
altari ano bisscofheit ano
5 araucnissa'. Huuer ist dher
dhiz al ni chisehe in im selbem nu
uuesan arfullit? HEAR SA-
GHET HUUEO CHRISTUS FONA DAUID
FRAMCHUMFTI CHIBORAN UUARDH.
10 See chunnemes nu fo-
na huueliihhemu ædhile christ chi-
boran uuerdhan scoldi, fona dauides
framchumfti after fleisches mezsse
quhoman uuerdhan dhurah heile-
15 gun gheist, so ir chiforabodot uuardh in
psalmom: 'Druhtin suuor dauite in
uuaarnissu, endi ni huolida imu:
Dhinera uuomba uuaxsmin setzu ih ubar
miin hohsetli'. 'Eines suuor ih in mi-
20 nemu heileghin; ni liugu ih dauide, siin
samo ardot in æuuin. Endi siin hoh-
setli ist solih so sunna azs mineru

Lat. 2—6 Os. III 4. 8 Quia de stirpe Dauid natus est christus Arev. 9 Am Rande steht die Zahl VIIII. 11 est Arev. 16—19 Ps. CXXXII 11. 16 veritatem Arev. statt in v. 19 tuam. Et iterum: Semel Arev. 19—XXXVII 3 Ps. LXXXIX 36—38.

Ahd. 9 Uuardh steht in der Hs. am Ende der zehnten Zeile. 13 framc^{h}umfti Hs. 15 chiforabodot, do von einer anderen Hand mit anderer Tinte über das t geschrieben; iu Hs. 17 Trotz Kölbing keine Spur eines Wortes nach imu. 20 dauite Hs. 22 minera Hs.

XXXVII

sicut sol in conspectu meo,
et sicut luna perfecta in eternum
§ 2 et testis in celo fidelis'. Item
in libro paralipomenon:
'Et factum est uerbum domini ad
nathan dicens: Uade et dic
seruo meo dauid: Hec dicit
dominus, adnuntio tibi quod ędi-
ficaturus sit domum tibi
dominus. Cumque impleueris
dies tuos ut uadas ad
patres tuos, suscitabo
semen tuum post te quod erit
de filiis tuis, et stabiliam
regnum eius; ipse edificauit
mihi domum, et firma-
bo solium eius usque in ęternum.
Ego ero ei in patrem, et
ipse erit mihi in filium,
et misericordiam meam non
auferam ab eo, sicut abstu-
li ab eo qui ante te fuit.

antuuerdin, endi in æuuin so sama
so foluuassan mano, endi dher ist chi-
triuuui urchundo in himile'. So auh in
andreru stedi ist chiscriban in paralipo-
5 menon: 'Endi uuardh uuordan druhtines
uuort zi nathane quhedendi: Ganc endi
saghe minemu scalche dauide: Sus quhad
druhtin: Ih saghem dhir dhazs druhtin
dhir ist huus zimbrendi. So huuanne
10 so dhu dhina daga arfullis, dhazs
dhu faris zi dhinem fordhrom, ih ar-
uuehhu dhinen samun after dhir
dher uuesan scal fona dhinem sunim,
endi chistiftu imu siin riihhi; dher
15 selbo zimbrit mir huus, endi ih
chifestinon dhes . . . . untazs in
ęuun. Ih scal imu uuesan in fater
stedi endi (ir) scal mir uuesan in su-
nes, endi mina miltnissa ni
20 nimu ih ab imu, so ih fona dhemu
nam, dher ær fora dhir uuas.
Endi ih inan chistiftu in minemu

Lat. 4 Über paralipomenon steht die Zahl I. 5—XXXVIII, 4 I Paral. XVII 3—4 und 10—14. 15 aedificabit Arev.

Ahd. 5 inenon Hs. 11 ford^{h}rom Hs. 16 Nach dhes ist ein Wort verwischt worden, welches solium übersetzte, und aus ungefähr vier Buchstaben bestand. 18 ir ausgelassen in der Hs.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
in libro paralipomenon
Et facta est domus dei ad
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXXVIII

Et statuam eum in domo me-
a et in regno meo usque in
sempiternum. Et thronus eius
erit firmissimus in perpetuum'.
§ 3 Hęc omnia quisque in salo-
mone putat fuisse inple-
ta, multum errare uidetur.
Nam qualiter in salomone
intellegendum est quod dictum est?
'Postquam dormieris cum patri-
bus tuis, suscitabo semen tuum
post te quod erit de filiis tuis,
et stabiliam regnum illius'.
Numquid de illo salomone
creditur prophetatum? minime.
Ille enim patre suo uiuente
coepit regnare. Nam hic
dicitur quia cum repleti fuerint
dies tui, et dormieris cum
patribus tuis, suscitabo se-
men tuum. Ex quo intelle-
gitur alius esse promissus, quia

dome, endi in minemu riihhe, untazs
in eouuesanden euun. Endi siin hoh-
setli scal uuesan festista untazs
in euun'. Dhiz susliihhe so huuer so
5 uuanit, dhazs izs in salomone
uuari al arfullit, filu aboho firstan-
dit. Inu huueo ist in salomone zi
firstandanne dhazs sus chiquhe-
dan uuardh? 'After dhiu so dhu
10 slafis mit dhinem faterum, ih ar-
uuehhu dhinan samun after
dhir, dher uuesan scal fona dhi-
nem sunim, endi ih chistiftu dhemu siin
riihhi'. Neo nist zi chilaubanne
15 dhazs fona dhemu salomone sii
dhiz chiforabodot. Dher chiuuisso bi
sinemu fatere lebendemu bigunsta riih-
hison. Inu hear quhidit: Huuanda so
dhine daga arfullide uuerdhant endi
20 dhu slafis mit dhinem faterum, ih ar-
uuehhu dhinan samun. Fona dhesiu ist zi
firstandanne dhazs dhar ander uuard
chiheizssan.

Lat. 5 quisquis Arev. 8 salomine Hs. 10–13 2 Reg. VII 12.
19 dies vitae tuae Arev.

Ahd. 6 al über die Zeile geschrieben.

XXXIX

non ante mortem dauid sed
post mortem eius pronuntiatus
§ 6 fuerat suscitandus. De quo
per hieremiam ipse dominus dicit: 'Ecce
dies uoniunt, dicit dominus, et sus-
citabo dauid germen iustum, et reg-
nauit rex et sapiens erit, et fa-
ciet iudicium et iustitiam super
terram. In diebus eius salua-
bitur iuda, et israhel habitauit
confidenter et hoc est nomen
quod uocabunt eum, dominus iustus noster'
§ 7 iste est. Qui per nathan
ex semine dauid promittitur, qui
etiam et per isaiam prophetam ita
pronuntiatur: 'Egredietur, in-
quit, uirga de radice ies-
se, et flos de radice eius as-
cendit'. Fuit enim de patri-
a bethleem de domo dauid. Hęc
uirga de radice iesse uirgo
est maria de dauid radice

Huuanda ni uuardh ir er dauides
dode nibu after sinemu dode chiforabo-
dot zi aruuehhanne. Umbi dhen dhu-
rah hieremiam druhtin selbo quhad: 'See
5 daga quhemant, quhad druhtin, endi ih ar-
uuechu dauide rehtuuisigan chimun, endi
ir chuninc scal dhanne riihhison, endi uuisi
uuirdit, endi frummit urdeili endi reht-
tunga oba ærdhu. In dhes dagum scal
10 iuda uuerdhan chihaldan, endi israhel
auh ardot baltliihho, endi ist siin namo
so sic inan nemnant, dhese ist unser druhtin
dher rehtuuisigo'. Dher dhurah nathanan
uuardh chiheizssan fona dauides samin.
15 Ioh auh dher selbo uuardh dhurah esaian
dhen forasagun chiforabodot, ir quhad:
'Arliudit uph gardea fona iesses uurzom
endi blomo arstigit fona dheru sineru
uurzun'. Dhiz quhad ir bidhiu huuanda ir uuas
20 chiuuisso fona betlemes lantscaffi fona
dauides chunne. Dhesiu gardea fona dheru
iesses uurzun, dhazs ist dhiu unmeina magad
maria

Lat. 3 Paragraph 4 und 5 fehlen der Hs. 4—12 Hierem. XXIII 5—6. 6 regnabit Arev. 8, 9 in terra Arev. 9 diebus illis Arev. 10 habitabit Arev. 12 uocabt̄ Hs. Bei Arev. fängt der neue Paragraph richtig mit iste an. Der Schreiber des ursprünglichen lateinischen Textes hat das iste mit einem kleinen, Qui mit einem grossen Buchstaben geschrieben und dadurch wurde der Übersetzer irre geführt. 15 etiam per Arev. 16 pronunciat Arev. 16—19 Is. XI 1. 19—20 Fuit-dauid fehlt in Arev.

XL

exorta, quę genuit flo-
rem dominum saluatorem.
De quo etiam sequitur:
'Et requiescit super eum
spiritus domini, spiritus sapientię et
intellectus, spiritus consilii et for-
titudinis, spiritus scientię et
pietatis, et repleuit eum
§ 8 spiritus timoris domini'. Ideo autem
tanta dona spiritus super eum
praedicantur, quia in eum
non (ad) mensuram spiritus inhabi-
tat sanctus sicut in nobis, sed to-
ta inest (ei) plenitudo di-
uinitatis et gratiarum.
Iste est qui non secundum uisi-
onem oculorum et audi-
tum aurium iudicat,
sed est iustitia cingulum
lumborum eius et fides cinc-
torium renum eius. In cu-
ius ęcclesia habitat

fona dauides uurzun framquhoman,
dhiu chibar blomun, dhen haldendan
druhtin. Fona dhemu selbin folghet
hear auh after: 'Endi chirestit oba
5 imu gheist druhtines endi firstand en-
di chidhanc, gheist chirades endi me-
ghines, gheist chiuuizsses endi arm-
hęrzin, endi arfullit inan gheist gotes
forahtun'. Bidhiu auur sindun oba
10 dhemu so manacsamo gheba dhes
gheistes chiforabodot, huuanda
in imu ni ardot dher heilego gheist
zi mezsse so in uns. Oh in imu ist elliu
folnissa gotes ghebono ioh gheis-
15 tes. Dhese ist dher ni ardeilit
after augono chisiune endi oro-
no chihlose, oh rehttunga ist
bruohha sinero lumblo endi
triuuua sindun sinero lendino
20 gurdil. In dhes chiriihun ar-
dot uuolf mit lambu, ioh
dher chiuuon uuas fona dheru

Lat. 4—9 Is. XI 2—3. 8 replebit Arev. 9 Adeo Hs. 12 ad fehlt in der Hs. 14 ei fehlt in der Hs. 16—XLII 14 eine Auslegung des Is. XI 3—9. Diejenigen Sätze, welche dem Texte entnommen sind, sind in der Hs. mit Anführungszeichen versehen. 20 cin|torium Hs. 22 ę^c^lesia Hs.

Ahd. 5 fir stan den di Hs. Also hat der Abschreiber firstant endi chidhanc als firstandendi chidhanc gelesen und daher d statt t geschrieben; sonst überall t für ursprünglich d im Auslaut (siehe unter d in der grammatischen Darstellung). 10 manacsamó Hs. 13 álliu Hs. 19 lándino Hs. 22 chiuuon Hs.

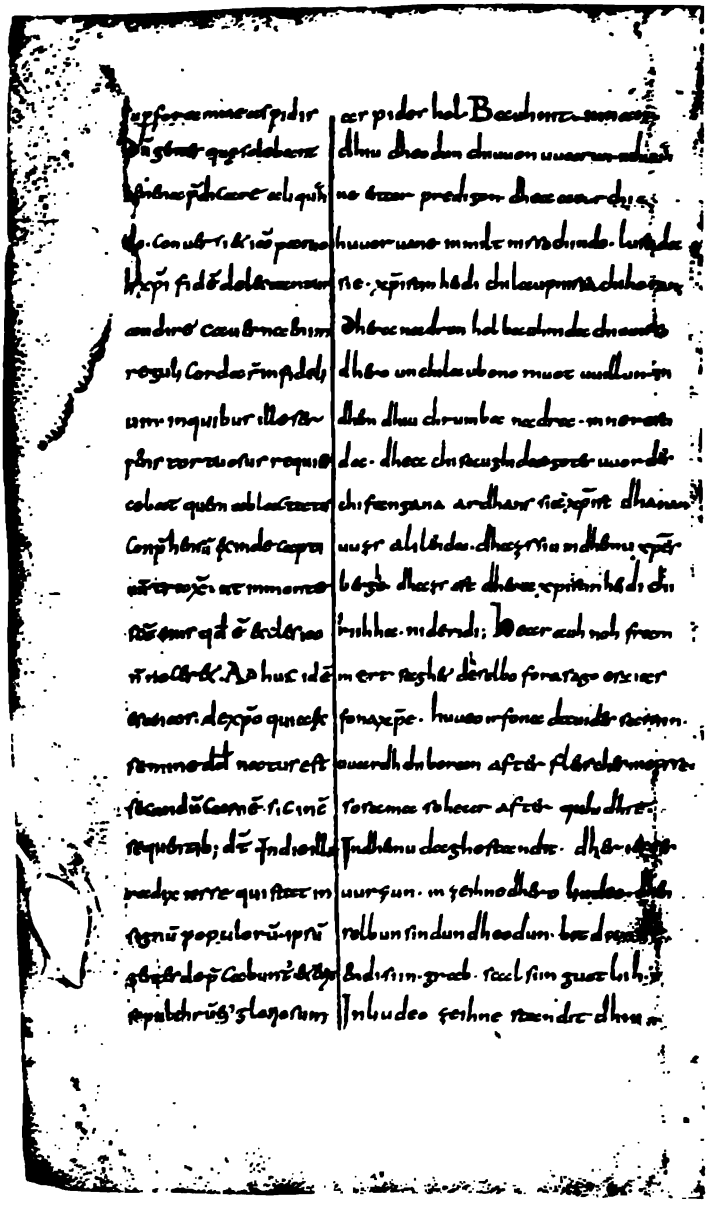
XLI

lupus cum agno, ille utique
qui solebat ab ea rapere
praedam. Dum ad eam conuerti-
tur, cum innocentibus conmo-
§ 9 ratur. In cuius ouili pardus
cum hedo accubat permixtim,
scilicet subdoli cum peccato-
ribus. Ibi etiam uitulus de
circumcisione, leo de seculi
potestate, oues de popu-
lari ordine simul moran-
tur. Quia in fide conmunis
est conditio omnium. Puer
autem paruulus minans
eos, ille est utique qui se
humiliauit pro nobis ut
paruulus. Bos autem et leo
ibi comedent paleas,
quia principes cum subiec-
tis plebibus communem ha-
§ 10 bent doctrinam. Delecta-
tur quoque infans ab ubere

chiriihhun nama ardhinsan.
Innan dhiu ir chiuuoruan ist, mit
dhem unbalauuigom ist siin sam-
uuist. In dhes æuuiste sitzit pardus
5 mit gheizssinu, bauhnit dhea nidhi-
gun chimenghide mit sundigem.
Dhar auh chalp fona dheru iu-
dæischun euu, leo fona uueraltchi-
uualdidu, scaap fona smalero
10 manno mezsse samant uuonent
mit dhem sturirom in dheru christes
chiriihhun, huuanda dhar ist in
rehteru chilaubin allero uuesan chi-
meini. Liuzil chind dribit auur dhiu
15 alliu, dher ist dhazs chiuuisso dher sih
dhurah unsih chiodmuodida so selp
so chind. Oxsso auh endi leo dhar
ezssant samant spriu, huuanda
dhea herostun mit dheru smelerun
20 dheodu eigun dhar chimeine lerunga.
Dhazs chind uuas gerondi
fona muoter brustum ubar dhes

Lat. 5 ovile Hs. 7 cum simplicibus Arev. 10 Oues Hs., ovis Arev.
Ahd. 8 dæisc^{h}un Hs. 10 Samant Hs. 14 Liuzit Hs. 22 muoter über die Zeile geschrieben.

chiruihhun nomoc eardhin sæn
Innæn dhiur chiuuorucen ist. mec
dhon unbeclæ uuisgomust sinsam
uuist; Indhæ æuuisse tegre pæredur
mæ shegrinu. beuhnæ dhæ æn dh
gun. chimenghide mæ rundigon;
Dhæræuh. chælp fonæ dhæ-u-iu
dæræun. euu. leo fonæ uubræle chi
uuel didu. sca æp fonæ smælbro
manno megrste. Samænt uuonbræ
mit dhon feurirom indhæ-u æpær
chiruihhun. huæ ænde dhæræ ist in
rehæ-u chilæubin allæ-o uuæuu chu
mbni; hiagre chind drihtæ auur dhiu
cellu. dhæ-r ist dhæ egr chiuurro dhæ-ri
dhurch unrih. chiod mæodidæ. rælp
ro chind. Oxsro æuler. on di leo. dhæræ
egrræænt ræmænt sprgu. huuandæ
dhæ chæræræun. mæ dhæu smælbrun
dhæ dudgundbæræ chimænelhunge
dhæ egr chind uuæræ sæundi
fonæ brurum uhæræ dhæ a



XLII

super foramine aspidis.
Dum gentes quę solebant
uenena praedicare aliquan-
do, conuersi etiam paruo-
li christi fidem delectantur
audire. Cauerna enim
reguli corda sunt infideli-
um, in quibus ille ser-
pens tortuosus requies-
cebat, quem ablactatus
conprehensum exinde capti-
uum traxit, ut in monte
sancto eius quod est ecclesia
§ 11 non noceret. Adhuc idem
esaias de christo quia ex
semine dauid natus est
secundum carnem, sic in con-
sequentibus dicit: 'In die illa
radix iesse qui stat in
signum populorum, ipsum
gentes deprecabuntur et erit
sepulchrum eius gloriosum'.

aspides hol. Bauhnit, innan
dhiu dheodun chiuuon uuarun iuhuuan-
ne eitar predigon, dhea auur chi-
huuoruane in miltnisso chindo, lustida
5 sie christinheidi chilaupnissa chihoran.
Dhera nadrun hol bauhnida chiuuisso
dhero unchilaubono muotuuillun, in
dhem dhiu chrumba nadra inne resti-
da, dhea chisaughida gotes uuordes,
10 chifangana. ardhans sia christ dhanan
uuzs alilenda, dhazs siu in dhemu christes
berghe, dhazs ist dhera christinheidi chi-
riihha, ni deridi. Hear auh noh fram-
mert saghet dheselbo forasago esaias
15 fona christe, huueo ir fona dauides samin
uuardh chiboran after fleisches mezsse,
so sama so hear after quhidhit:
'In dhemu daghe standit dhiu iesses
uurza in zeihne dhero liudeo, dhen
20 selbun sindun dheodun bitdande,
endi siin grab scal siin guotliih'.
In liudeo zeihne standit dhiu

Lat. 1 foramina Arev. 3 aliquando praedicare Arev. 6 autem Arev. 16 nasciturus esset Arev. 18—22 Is. XI 10. 21 depraecabuntur Hs.

Ahd. 9 chisaughidae Hs. Der Kopist schrieb richtig dhea chisaughida acc. sg. f., fasste aber beim Korrigieren das dhea als nom. pl. m. auf und verbesserte deswegen chisaughida, indem er ein e hinzuschrieb. 12 berg^{h}e Hs. 14 d^{h}eselbo Hs. 18 dher iesses uurzun Hs.

XLIII

In signum populorum stat
radix iesse, quando
christus signaculum crucis ex-
primit in frontibus eorum.
Ipsum gentes deprecabuntur
quod iam obtutu cernitur fu-
isse completum. Sepul-
chrum autem eius in tantum est
gloriosum, ut accepto quod
redempti pro morte eius glo-
riam ei exhibemus, etiam lo-
cus ipse coruscans mira-
culis glorie suę causa,
ad se omnem contrahat
§ 12 mundum. Hic locus in he-
breo habet: 'Et erit
requies eius gloriosa'.
Utique quia moriens ca-
ro eius non uidit coruptionem, secundum psalmi
sententiam: 'Nec dabis sanctum
tuum uidere corruptionem'.

iesses uurza, dhanne christ dhes
crucis zeihhan chidhuhit in iro
andinum; dhen selbun sindun
dheodun bitdande, dhazs iu
5 azs antuuerdin chisehet arful-
lit uuordan. Siin grab ist auur
so drado çruuirdhic, dhazs uuir
dhea christ chihaloda, dhera alos-
nin uuidhar sinemu dodhe bi
10 sculdim dheru stedi ærliihho
ęra beremes. Ioh auh dhiu selba
stat chischeinit uundarliihhem
zeihnum dhes sines æruuirdhighin
chiuualdes sahha, ioh zi imu
15 chidhinsit allan mittingart.
Dheasa stat auh meinit in dhemu
ębræischin chiscribe: 'Endi siin restin
scal uuesan ærliihhu'. So chiuuisso
ist dhazs imu arsterbandemu siin
20 fleisc ni chisah enigan unuuillun. So
after dhes psalmscoffes quhide ist chiquhedan
'Ni ghibis dhinemu heileghin zi chisehanne
unuuillun'.

Lat. 6 hoc totum st. obtutu Arev. 9 Ut Hs.; excepto Arev. 10 per mortem Arev. 16 zwischen hebreo und habet ist ein Wort (sic) ausradiert worden; sic habet Arev. 16—17 Heb. IV, 4—5 (Vetus Italica). 21—22 Is. XVI 10; Quia non derelinques animam meam in inferno, nec dabis etc. Arev.

Ahd. 19 arsterbendemu Hs.

[illegible] populorum [illegible]
[illegible] quando
[illegible]
[illegible]
[illegible]

DIE MONSEER BRUCHSTÜCKE.

* * *

XXXII.

(Cap. I § 5) nec ullatenus dubitamus
dominum saluatorem esse. Sed obiicitur
quod in daniele iste filius dei superius
etiam angelus nominatur.
5 *Assentio; nam et christus filius dei*
angelus dicitur, sic enim ait
propheta de ipso: 'Ueniet ad templum sanctum suum
dominator quem uos quaeritis,
et angelus testamenti quem uos desideratis'.
10 *(§ 6) Christus enim in eo quod a patre genitus est,*
filius dei uocatur, in eo uero quod saepe a patre
missus ad annunciandum patribus legitur,
angelus nominatur, de quo etiam ipse
pater ad legislatorem ita protestatur dicens:
15 *'Ecce mitto angelum meum, qui praecedat et custodiat te*
in uia et introducat in locum
quem paraui; obserua eum
et audi uocem eius nec contemnendum
putes, quia non dimittet cum peccaueris,
20 *et est nomen meum in illo'. (§ 7) Quis est ergo*
iste angelus, cui deus et potestatem
suam dedit et nomen?
Quod si dicitur: aliqua alia
est potestas angelica, hoc nefas est
25 *credere.*
'Quis enim in nubibus aequabitur domino,
aut quis similis erit deo inter
filios dei?' Qui enim non aequatur natura
non potest aequari et nomine; ipse
30 *est enim filius, qui semper a patre missus*

XXXII.

* * * * * * * * * * * * * zuiflomes
* * * * * * * * * * * * * *st*ritant
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * sun go- 5
tes * * * * * * * * * * * * gauuisso quad
* * * * * * * * * * * * * sinemo
* * * * * * * * * * * * * sohhet,
* * * * * * * * * * * * * *n*eotot.
* * * * * * * * * * * * *gabo*ran gotes 10
* * * * * * * * * * * * *i*st galesan.
* * * * * * * * *bifora za chun*denne
* * * * * * * * * * * * *fon*a demo selbo
* * * * * * * * * * * *bifora chu*ndita, quad:
* * * * * * * * * * * * * *e*nti dih 15
* * * * * * * * * * * * * * deru steti
* * * * * * * * * * * * * *i*mo
* * * * * * * * * * * * * * u inan
* * * * * * * * * * * * * suntot
* * * * * * * * * * * * * *da*nne 20
* * * * * * * * * * * * * *gauu*altida
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * * 25
* * * * * * * * * * * * * truhtine,
* * * * * * * * * * * * * *a*llem
* * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * selbo
* * * * * * * * * * * * * *g*asentit, 30

XXXIII.

uisibiliter ap*parebat hominibus.*
Ex ipsa ergo m*issione recte angelus nuncupatur.*
Esaias autem *apertius filium a deo genitum*
confirmans *ita annunciat: 'Vox domini*
5 reddentes r*etributionem inimicis suis', ipsis*
uidelicet iud*aeis qui non credunt.*
'Antequam *parturiret peperit,*
et antequam *ueniret partus eius peperit masculum'.*
(§ 8) Quasi ap*erte diceret:*
10 Antequam *christum uirgo parturiret in carne,*
genuit fili*um in diuinitate pater, et antequam*
tempus u*irginis parturiendi ueniret, genuit eum*
sine tempo*re pater. Unde inferius ait:*
'Quis audiu*it unquam tale, aut quis uidit*
15 huic sim*ile?' Reuera, quia nihil*
tale in *hominibus accidit*
aut qui*ppiam simile.*
Et post h*aec subiungit: 'Numquid qui alios parere facio,*
ipse non *pariam? dicit dominus, et qui generationem ceteris*
20 tribuo, *sterilis ero? ait dominus'.*
Quibus om*nibus testimoniis cogendus est*
infidelis, *ut eligat sibi de duobus, aut christum*
filium dei *credere aut mendaces*
putare *prophetas,*
25 qui ista *cecinerunt.* (Cap. II)
QUIA CHRISTUS *ANTE SECULA INEFFABILITER A PATRE* GENITU*S EST.*
(§ 1.) Querunt (*multi*), *quando sit dei filius*
genitus, *dum sit sua natiuitate aeternus;*
30 sicut script*um est de eo: 'Egressus eius a principio*

* *

2 ipse Hs. 21 Qulbus Hs.

XXXIII.

*aug*ta sih sid auar az aucsiuni m*anno.*
*F'on*a deru selbun sentidu ist æ*ngil* * * *
*Isaia*s auh offonor den selbun * * *
* * * gafestinota, duo er qu*ad*: '*Truhtines stimna*
*gel*denti uuidarloon sinem *fiantum*', *bauh-*
*nen*ti dea selbun iudeoliuti d*ea* * * *
Duo chuad auh der forasago: 'Ae*r danne* * * *
*gab*ar, enti aer denne iru bi qu*ami* * * *
* * * manchunt'. So selbo der for*asago* * * *
*qua*ti. Aer danne d(i)u magad ch*ristan* * * *
*gab*ar sunu in sineru gotnissu * * *
*de*ra magadi ziit biquami za * * *
*ina*n ano einigero ziteo bigin. U*mbi diz quidit*
*de*r forasago dar after: 'Huue*r* * * *
*gah*orti odo huuer gasah eo desiu * * *
*kali*hhes eo neouuiht mit mann*um* * * *
* * * * diu eouuiht kalihhes. ent*i* * * *
* * * * Inu ga ih andre gaborane k * * *
*gab*ere quad truhtin. Enti ih and*rem*
*gi*bu za beranne, sculi ih uuesa*n* * * *
*In al*leru deseru urchundi ist za * * *
ni galaubit, daz imo zueio che*ose*, * * *
*sun*u za galaubenne odo lucche * * *
*for*asagun, dea diz bifora chu*atun.*
*U*MBI DAZ QUIDIT HEAR HU*UEO CHRISTUS*
*AE*R FRUMISCAFTI UNARSA*GLIHHO*
*UU*ARD KABORAN FONA FAT*ER.*
M*a*NAge sint sohhenti, in huuelihh*eru ziti gotes sunu*
kaboran uurti, enti er ist eo*unesanti so selb*
so umbi inan gascriban ist: 'Sin uz*ganc*

5 uuidarleon Hs. 10 du Hs.

XXXIV.

(Cap. III § 2) Hunc christum sub persona cyri per isaiam
pater deum et dominum ita esse testatur dicens:
'Haec dicit dominus christo meo cyro, cuius adprehendi dextram,
ut subiciam ante faciem eius gentes et
5 *dorsa regum uertam et aperiam ante eum ianuas,*
et portae non claudentur. Ego ante te ibo et
gloriosos terrae humiliabo. Portas aereas
conteram et uectes ferreos confringam, et dabo tibi
thesauros absconditos et arcana secretorum,
10 *ut scias quia ego dominus qui uoco nomen tuum deus israhel'.*
(§ 3) In persona enim cyri christus est prophetatus,
ubi ei subiugatae sunt gentes in fide et regna.
Praeterea quia nullus in regno israhel cyrus
est dictus. Quod si de cyro persarum rege quis haec
15 *crediderit prophetatum,*
absurdum et profanum esse cognoscat,
ut homo impius et idolatriae
deditus christus et deus et dominus nuncupetur.
Unde et in translatione LXX non habet:
20 *'christo meo cyro', sed habet: 'Haec dicit dominus*
christo meo domino', quod in persona specialiter
christi domini nostri accipitur.
(§ 4) Si christus deus non est, dicant iudaei nobis quem
sit affatus deus in genesi cum diceret: 'Faciamus hominem
25 *ad imaginem et similitudinem nostram'. Sic enim*
subiungitur: 'Et creauit deus hominem ad imaginem
et similitudinem dei creauit illum'. Quaerant ergo
quis deus creauit, aut ad cuius dei imaginem
condidit hominem quem creauit. (§ 5) Quod si respondeant:
30 *'ad angelorum', num angelus aequalem cum deo habet imaginem?*

P(ariser Codex) V10—VIII 7.

XXXIV.

Umbi desan chr*ist chund*ita a*lmahtic fater d*urh isa-
*ian, d*oh aer in cyr*es* nemi*n qu*ati, daz er ist got ioh truhtin:
'*Diz qua*d truhtin minemo christe *cyre,* des zesuun ih kafenc,
*daz ih fo*ra sinemo antlutte hn*eige* imo deotun, enti ih uuen-
tu imo chuningo hrucka, en*ti ih a*ntluhhu turi fora imo, 5
*enti to*r ni uuerdant biloh*han.* Ih faru dir fora enti
*gaduu*ingu dir erdrihhes *hruo*mege. Aerino portun ih
*forch*nussu, isnine grintila *forb*rihhu, enti diu gaborganun
*hort d*ir kibu. Enti ih uuill*u daz* du forstantes heilac
*karun*i, huuanta ih bim tru*htin* der dih nemniu israhelo got'. 10
In demo nemin cyres ist christ *kau*uisso kaforabotot, fora
demo sintun deotun ioh rihh*i ga*hneigitiu in galaubin.
*In andr*a uuis ni uuard eo einic *in is*rahelo rihhe cyrus
*ginem*nit. Ibu danne einic *gal*aubit, daz fona cyre
*perse*ro chuninge sii kafora*bo*tot, bichnae sih der, 15
daz iz uuidarzuomi anti *heid*anlih ist eomanne za ga-
*laub*enne, daz der aerlo*so m*an enti der heidano ab-
gutim keltanteo christ go*t en*ti truhtin uurti ginemnit.
*Umbi d*iz nist auh so gascriba*n i*n dero sibunzo tradungum:
'*Minem*o christe cyre', oh sie scr*ibu*n: 'Diz quad truhtin mine- 20
mo christe truhtine', enti ioh *daz ist* nu unzuiflo leohtsamo
*za for*stantanne, daz diz is*t ga*quetan in unseres truhtines nemin.
Ibu christ got nist, sagen nu *dea* ungalaubun uns, za huuemo
*got uu*ari sprehhanti in gene*si da*r er quad: 'Tuomes man
*uns an*agalihhan enti in unse*ru* kalihnissiu'. So dar auh 25
*after i*st kaquetan: 'Enti got *gasc*uof man anagalihhan
enti galihhan gote kafr*umit*a den'. Suohhen dea nu auuar,
*huuel*ih got giscuofi, odo in *huu*elihhes gotnissiu anakalihan
*mann*an kafrumiti, den er kiscu*of. I*bu siae antuurtent enti
*quedan*t: 'in angilo', Inu ni engil *nist* anaebangalih gote? 30

XXXV.

(Cap. III § 8) manum meam super eos, et erunt praeda his, qui
seruiebant sibi, et cognoscetis quia dominus
5 *exercituum misit me'. (§ 9) Age nunc cuius sit haec uox*
nisi saluatoris, qui omnipotens deus
a patre omnipotente missum se esse
testatur? Missus est autem ad gentes post
gloriam deitatis, quam habuit apud
10 *patrem, quando exinaniuit se ipsum et formam serui*
accipiens effectus est oboediens usque ad mortem.
Quique etiam in sequentibus loquitur dicens: 'Lauda et
laetare, filia sion, quia ecce ego uenio
et habitabo in medio tui, dicit dominus.
15 *Et adplicabuntur gentes multae ad dominum in die illa*
et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et
scies quia dominus exercituum misit me ad te'.
(§ 10) Quis est igitur iste dominus a domino exercituum
missus nisi idem dominus iesus christus?
20 *Superest de spiritu sancto,*
de cuius deitate sic ait iob et quia spiritus dei est:
'Spiritus domini fecit me et spiraculum omnipotentis
uiuificauit me. Ecce et me sicut et te fecit deus'. De quo
enim dixerat: 'spiritus domini fecit me',
25 *deo rursus adiecit: 'Ecce et me*
sicut et te fecit deus'. Ut eundem spiritum ostenderet esse deum.
(Cap. IV.) DE TRINITATIS SIGNIFICANTIA.
(§ 1) Patet ueteris testamenti apicibus patrem
et filium et spiritum sanctum esse deum. Sed hinc isti
30 *filium et spiritum sanctum non putant esse deum,*

* * *

P. XI 2—XIII 12.

XXXV.

hant *u*par sie, enti sie *uu*erdant za scahh*e* dem im
aer deonotun, enti ir scu*l*ut bichennen daz uueradeo*t*a
*tr*uhtin mih sentita. Uuela *nu* auh huues mac di*sin* stimna 5
*uu*esan, nibu des norre*nt*in truhtines? aer almahtic got
*s*ih chundita uuesan *ka*santan fona de*mo* almahtigin
*fa*ter. So gasentit uuar*d* kauuisso za deotom after
deru sineru gotnissa g*uot*lihhin, dea aer samant hapta mit
fater. Do er sih selban a*ritalita enti scalches* farauua 10
infenc, uuortan uuard kahoric untaz za tode.
*D*er selbo auh hear after folgento quad: 'Lobo enti
frauuui dih, siones tohter, bidiu huuanta see ih quimu
enti in dir mitteru arton, quad truhtin. E*n*ti in demo
tage uuerdant manago deotun kasamnato za truhtine 15
enti uuerdant mine liuti, *e*nti ih arton in dir mitteru. Enti
du uueist daz uueradeota truhtin sentita mih za dir'.
Huuel(ih) ist auuar nu dese *druhtin fona uuera*deota truhtine
kasentit, nibu auuar de*r* *selbo truhtin ner*genteo christ?
Ubar ist auh her bifora fona demo heilagin geiste, 20
fona des gotnissu ioh daz er gotes geist ist sos quad iob:
'Truhtines keist kateta mih, enti atum des almahtigin kaquih-
ta mih. See enti mih teta got selbo so dih'. Umbi den selbun den
er aer kauuisso quad: 'truhtines keist kauuorhta mih'. Daz
heftita auar za gote dar er after diu quad: 'See enti mih teta 25
got so selb so dih', Daz er gachuntita daz der selbo keist ist got.
HER QUIDIT UMBI DEA BAU*HNUNGA DERO DRIO H*EIDO GOTES.
Araugit ist in des altin uu*izodes* buohhum, daz fater
enti sun enti heilac kei*st* got sii, oh des sintun unga-
laubun iudeoliuti daz *sunu enti* heilac keist got sii, 30

---

26 gachuntati Hs.

XXXVI.

(Cap. V § 1) et factus est principatus eius super humerum eius,
20 *et uocabitur nomen eius admirabilis, consilarius,*
deus fortis, pater futuri seculi, princeps pacis;
multiplicabitur imperium eius et pacis eius non erit finis'.
(§ 2) Paruolus enim christus quia
homo et natus est nobis non sibi. Quod
25 *enim homo factus est nobis profecit, et ideo*
nobis natus est. Filius autem datus est nobis,
cuius nisi dei filius? Principatus eius super humerum eius,
siue quia crucem propriis humeris ipse portauit,
siue quia titulum regni super humeros
30 *et caput eius pilatus scripsit.*

* * * * *

P. XXII 10 – XXIII 6.

XXXVI.

* * * enti uuirdit * * *
* * * namo kanemnit * * * 20
* * * fater dera zuohaldun * * *
gamanacfaltit uuirdit siin kabot * * *
* * * der forasago kauuisso * * *
* * * uuard kaboran nalles imo * * *
* * * daz er man uuard uuortan * * * 25
* * * uns kaboran. Sunu auuar * * *
* * * nibu gotes sunu? Siin hertuom * * *
* * * huuanta ær in siin selbes * * *
* * * huuanta den titulo sines * * *
* * * sinemo haubite pilatus screip * * * 30

GRAMMATISCHE DARSTELLUNG.

LAUTLEHRE.

I. SILBENTRENNUNG.

In der Handschrift sind oft mehrsilbige Wörter über zwei Zeilen verteilt, ferner sind Silben mehrsilbiger Wörter durch kleine Zwischenräume resp. Punkte getrennt, woraus man auf den Umfang der verschiedenen Silben schliessen kann. Auch kann man aus der Behandlung einzelner Consonanten Rückschlüsse auf die Silbentrennung machen. Es lassen sich folgende Regeln aufstellen.

Composita werden nach ihren Bestandteilen zerlegt, z. B. *bi iihti* 20, 19 *ærdh uuasun* 19, 11 *heidhan/liih* 6, 20.

Einfacher Consonant im Inlaut gehört der folgenden Silbe an, z. B. *hei/lego* 26, 17 *quho/menan* 28, 9 *offo/no* 27, 5 *uue ro dheoda* 12, 7 *zuuei io* 9, 15 *zuui uun* 26, 11 *eu uuih* 10, 20 *unchilau/bun* 13, 10 *ste dila* 1, 6 *huue/dheru* 16, 21 *au/gin* 10, 21 *sa/ghet* 36, 8 *abra hames* 33, 3 *ia cobes* 10, 8 *dhe se* 12, 8 *go tes* 14, 8 *arhe/uit* 32, 19. Es giebt keine Beispiele für *z*, denn die Silben sind nicht getrennt in *lyuzilun* 22, 17 u. s. w.

Wenn zwei Consonanten im Inlaut stehen, so fällt die Silbengrenze gewöhnlich zwischen dieselben, z. B. Geminata *arful lit* 43, 5 *frum/mit* 39, 8 *man/no* 14, 14 *chiuuis/so* 10, 1 *sip bea* 22, 15 *bit dande* 42, 20 *mit teru* 12, 1 *daucgal* 1, 21 *feth dhahha* 20, 5 *of/fono* 25, 13 *riih hison* 38, 17; Affricata, *hep/fendi* 3, 3 *ant dhec chi tero* 35, 16 *sit zent* 36, 1; *al/din* 14, 2 *sel/bun* 14, 2 *chisam noda* 12, 3 *fun/dan* 31, 1 *an/gil* 2, 1, *sam nun/ghe* 27, 3 *uuor/-dan* 17, 5 *uuer/dhe* 26, 5 *uur za* 43, 1 *alos/nin* 43, 8

is/rahel 13, 15 *zes uun* 9, 20 *himilis/chun* 33, 8 *gheis tes* 40, 14 *chifes/tinoda* 15, 2 *chi . stif . tu* 38, 13 *druh/tin* 8, 18 *adh muot* 15, 16. Dagegen liegt die Silbengrenze vor der Consonantenverbindung in *unzuui flo* 7, 7, vielleicht auch in *nadra* 42, 8 *nadrun* 42, 6.

In der Verbindung langer Consonant + kurzem resp. kurzer Consonant — langem, fällt die Silbengrenze in den langen Consonanten, z. B. *hlut tror* 9, 16 *bis scof heit* 36, 4 *reht tunga* 39, 8 *biheizs/sit* 2, 8.

Wenn drei Consonanten zusammen im Inlaut stehen, so liegt die Silbengrenze gewöhnlich zwischen den ersten beiden: *an dreru* 18, 14 *ghel star* 36, 3, vgl. *andreidim, erchno* aber *ęrcna*.

Diphthonge werden in einzelnen Fällen zerlegt und über zwei Zeilen verteilt: *ghe/ist* 15, 20 *chiuue ihhit* 15, 15 *uuerodhe/oda* 10, 17 *chihru/oru* 17, 18 *arslu/oc* 29, 6.

Ferner findet sich langes *a*, welches in geschlossener Silbe durch Verdoppelung ausgedrückt ist, mehrfach zerlegt: *ia/ar* 26, 15 *chida/an* 35, 3; auch hatte der Schreiber die Gewohnheit, die beiden *a* nicht nur durch einen Zwischenraum zu trennen, sondern auch bei der Doppelschreibung in der Form derselben abzuwechseln, d. h. erst geschlossenes *a* und dann offenes *a* oder umgekehrt zu schreiben: *sa ar* 17, 2. 18, 9. 23, 18. 35, 3 *sca ap* 41, 9 *uua ar* 34, 18. Also ein Beweis, dass langer Vocal im ahd. zweigipfelige Betonung gehabt hat.

II. VOCALE DER STAMMSILBEN.

KURZE VOCALE.

a

Germ. ahd. *a* wird einmal durch *e* wiedergegeben 19, 8, welches wohl als ein Schreibfehler anzusehen ist, hervorgerufen durch das *e* in der vorhergehenden und nachfolgenden Silbe: *huuer uues mezssendi*; sonst überall *uuas*.

Ae wird einmal für germ. *a* geschrieben: *aefter* 4, 3 (*after* 36 mal). Verdumpfung des *a* zu *o* vor *h* und Nasalen findet statt in *ioh*, *oh*, *fona*, *uuomba* und *chinuon*.

UMLAUT.

Germ. *a* wird regelmässig umgelautet durch ein *i* oder *j* der folgenden Silbe,

1) vor den folgenden Nominal-Suffixen: *-idh- freuuuidha*, *sceffidhes; -il- aedhile, edhiles, stedila; -in- festinoda*; *-ir-* (*-er-*) *smelerun*, aber *smalero*; *-ist- festista; -uuist- œuuiste*;

2) in *în*-stämmen: *lendino*, *meghin*, *meghiniga*, *restin;*

3) in *ja-* und *jô*-stämmen: *alilenda*, *elidheodigun*, *endi*, *chiendot*, *herrum*, *herizohin*, *redha*, *strengi*;

4) in *i*-stämmen vor der Endung *i*: *hendi*, *stedi;*

5) vor der schwachen Endung *-in*: *nemin* (gen. dat. sg. m.) 2 mal;

6) vor der adj. Endung *in*: *elliu* (nom. sg. f. und nom. pl. n.) 2 mal, aber *alliu* 2 mal.

7) in schwachen Verben I in allen Formen: *deridi*, *dhehhidon*, *freuuui*, *heftida*, *archennenne*, *mendit*, *chimenghide*, *nemnanne*, *nerrendeo*, *restida*, *sendit*, *setzu*, *aruuehhanne*, *uuendu*, *zeli;*

8) in der 3. pers. sg. praes. der starken Verba VI: *ferit* (aber *faris*), auch im praes. und imp. der *jan*-verba: *hepfu*, *suueri*;

9) in der 3. pers. sg. praes. des schw. Verbums III *hebit;*

10) in der Conjunction *endi*.

Für Umlauts-*e* wird zweimal die Ligatur *œ* geschrieben: *œdhile* 36, 11, *œuuiste* 41, 4, einmal *ę*: *ędhili* 30, 20.

AUSNAHMEN.

Die Ausnahmen des Umlauts sind in vier Classen zu teilen. Der Umlaut ist ausgeblieben:

1) wo Analogie gewirkt hat: *aftristo*, *alliu* (2), *aldin* (2), *binamin*, *faris*, *liihhamin*, *lantscaffi*, *chiscafti*, *chiscaftim*, *standit* (2) und vielleicht *saghida* 24, 11;

2) wo Consonanten-Verbindung den Umlaut hindert: *almahtic;*

3) vor dem Suffix *liih*: *baltliihho;*

4) als Überbleibsel des alten Lautes: *alilenda*, *andine* (2), *angil* (11), *strango* (cf. *strengi*); auch *arbes*, *garde*, *garda* und *gardea*, wo der Umlaut durch *rb* resp. *rd* könnte gehindert worden sein; und einmal in dem Fremdwort *aspides*. Vielleicht ist der Umlaut des ersten *a* in *alilenda* wegen der Unbetontheit des Praefixes ausgeblieben (aber vgl. *elidheodigun*).

ë

Germ. *ë* wird gewöhnlich durch *e* ausgedrückt, aber vor *r* + Consonant erscheint dafür *ae*, *æ*, *ę* 15 mal: *aerdha* (2), *aerdhuuasun*, *aerdhriihhes; ærdhu*, *ærdhchunni*; *armhęrzin*, *ęrdha* (5), *ęrena*, *ęrnusti*, *ęrnustliihho* und auch einmal in dem Worte lateinischen Ursprungs *prędicando* neben *predigon* (2). Diese Ligatur bezeichnet wohl die offenere Qualität des *ë* vor *r*-Verbindungen und kaum Länge, wie man behaupten möchte angesichts des historisch richtigen Wertes des Zeichens im ahd. als Ausdruck des langen offenen *ê* < *ai* (Braune § 43 Anm. 1), und der bekannten Ausnahme des nhd. Vocaldehnungsgesetzes, dass nämlich kurzer Vocal, während er in geschlossener Silbe bleibt, vor *r* + *dental* gedehnt wird; die Formen *ęrena* im Is. und *daer*, *aer* in M. (Mons. Frag. S. 99), und das gänzliche Fehlen anderwärtiger Beweise im ahd. sprechen dagegen.

Nach *w* wird *ë* zweimal zu *a* verdumpft, *uuala* 11, 5 *uualaæhti* 32, 4, und dieses *a* ist wohl eine Zwischenstufe des Übergangs von *e* zu *o*. Dagegen erhält sich *e* in *uuehha* und *uueralt* (Braune § 29 Anm. 4).

Bekanntlich ist germ. *ë* schon urgermanisch zu *i* geworden, wenn in der folgenden Silbe *i*, *j* oder *u* (letzteres nicht ohne Ausnahmen) stand. Hierdurch ist ein Vocalwechsel in der starken Conjugation entstanden, indem alle Verben mit dem Stammvocal *e* in allen Personen des praes. sg. ind. und in der 2. pers. sg. imp. dafür *i* erscheinen lassen. Die Beispiele im Is. sind: *firbrihhu*, *ghibu*, *nimu*, *quhimu*, *uuillu; ghibis*, *hilpit*, *quhidit* (9), *quhimit* (2), *uuirdit* (12); *nim*, *firnim*, und das ganze Praesens der *jan*-Verba: *bitdande*

(2), *sitzit* (4). Unregelmässig ist das *i* für *e* in *biquhime* 3 sg. conj. 26, 5.

Das *e* in *er (vos)* 11, 3 ist alt (vgl. ags. *gé*, aisl. *ēr* und Brugmann, Grundriss Bd. 2 § 441 S. 810), auch in *eu* 4, 9. 17, 13 und *euuuih* 10, 20. 20 (< *ewwe, ewwek).* Als später im ahd. *e* vor *w* in *eu* und *euuuih* zu *i* wurde, folgte das *e* in *er* durch Analogie.

Germ. *e* bleibt fünfmal vor *ww* erhalten, wenn in der folgenden Silbe *a*, *e* oder *o* steht, *hreuun* 29, 11 und *eu* (2), *euuuih* (nach *euuuer*, *eu)* (2), wird aber einmal in *i* verwandelt: *triuuua* 40, 19, vgl. *ithniuues*, *chitriuuui*, wo schon urgermanisch *e* vor *i* in der folgenden Silbe zu *i* wurde.

i

Germ. *i* ist erhalten, ausser in *lebendemu*, *uuehhon*, wo es vor einem dunklen Vocal in der folgenden Silbe zu *e* gebrochen ist. Merkenswert ist die Erhaltung des *i* in *ir (is)*, wofür sonst im ahd. *er* erscheint (vgl. auch Mons. Frag. S. 100).

u, *o*

Germ. *u* und *o* sind erhalten wie überhaupt im ahd.

DIE BEZEICHNUNG DER VOCALLÄNGE.

Im Isidor wird Doppelschreibung der Vocale als Ausdruck der Länge gebraucht, und dies trifft zu für die Vocale *a*, *i*, *o* und *u*. Langes *ê* wird durch die Ligatur *æ* bezeichnet. Die Regel für die Anwendung der Längenbezeichnung ist, wie Sievers richtig erkannt hat (Z. Z. XV. 247) die, dass langer Vocal in geschlossener Silbe durch Doppelschreibung resp. durch die Ligatur bezeichnet, in offener Silbe aber einfach gesetzt wird. Es sollte aber hinzugefügt werden, erstens dass diese Regel nur für die betonte Silbe gilt, ausgenommen *-liih-*, welches als zweiter Teil eines Compositums einen starken Nebenton besitzt, und *scoldii* 24, 14, *antuurdeen* 5, 2, und zweitens dass langer Vocal, *e* eingeschlossen, in einsilbigen Wörtern auch in offener Silbe gedoppelt wird.

Die Verhältnisse sind folgende:

aa kommt vor in geschlossener Silbe 17 mal: *chidaan* (2), *iaar* (2), *saar* (8), *scaahche*, *scaap*, *uuaar* (2), *uuaarnissu*; in offener Silbe 5 mal: *iaaro* (2), *uuaare* (3, *uuare* 4), wo die obliquen Casus nach dem Muster des Nominativs geschrieben sind. *a* kommt vor in geschlossener Silbe 2 mal: *adhmot*, *adhmuot* unter dem Einfluss von *adum*; in offener Silbe 36 mal.

ii kommt vor in geschlossener Silbe 109 mal: *bliidhnissu*, *dhiin* (3), *iisnine*, *chiriihha* (4), *miin* (7), *riihhi* (8), *aerdhriihhes*, *oostarriihhes*, *riihhison* (2), *siin* pron. (28), verb. (2), *uuiis*, *uuiisduom*, *ziidh* (3), *liih*, *anaebanchiliih*, *anaebanliih*, *anachiliihhan* (5), *baltliihho*, *dodhliihhono*, *ebanchiliih*, *ebanchiliihnissa*, *ærliihhu* (2), *ernustliihho*, *fleiscliihhun*, *gotliihhin* subst. (1), adj. (4), *guotliih*, *guotliihhin* (6), *chiliihhan* (3), *liihhamin* (3), *liihhet* (2), *chiliihnissa* (7), *chiliihsamono*, *offenliihho*, *susliihhe*, *uundarliih*, auch *eochihueliihhes*, *huueliihhemu* (aber einfaches *i* in *einhuuelih*, *huuelih* (4), *samalih*, *solih*); in offenem Einsilber 14 mal *dhrii* (2, *dhri* 2, vgl. *dhrifaldan*, *dhrinissa*), *sii* nom. Pl. m. (1) 3 sg. conj. (11); in offener Silbe 5 mal; *ziide*, *ziidi* nach dem Nom., *siibunzo* 7, 4, schwerlich richtig, da das *i* in *sibun* (26, 15. 17. 18. 18) und *sibunzo* (25, 22. 26, 9. 27, 5) einfach geschrieben wird und sonst im ahd. kurz ist, auch *biidan*, *scoldii*. *i* kommt vor in geschlossener Silbe 2 mal *huuil* 18, 8 und *dhin* 13, 16, wo der Schreiber aus Versehen den Strich zum nächsten Buchstaben verwandt hat (wegen des *i* in *huuelih* vgl. unten); in offener Silbe 108 mal.

oo kommt 7 mal in geschlossener Silbe vor: *boohho*, *boohhum* (3), *uuootnissa*, *aloosnin*, *oostarriihhes*. *o* kommt vor in geschlossener Silbe 10 mal: *blostar*, *alosnin*, *dodh*, *dodhliihhono*, *hohsetli*, *chilothzssom*, und *chihordon* nach *chihoran* vielleicht auch *sunor* (2), *suuozssera* vgl. S. 64, in offener Silbe 29 mal.

uu kommt 5 mal in geschlossener Silbe vor: *huuzssan*, *huus* (2), *uuzs*, *antluuhhu* (Hs. *-lühhu* 5, 20). *u* kommt vor in geschlossener Silbe 4 mal: *uzs* (2), *uzssonondem* und in

hluttror, wo das *u* vielleicht kurz ist; in offener Silbe 3 mal: *bluchisoe*, *chidhuhit*, *hluda*.

Die Ligatur *æ*, *ae*, *ę* kommt vor in geschlossener Silbe 23 mal: *aer* (6), *aerloso* (2), *haerduom*, *eomaer*; *ær*, *ærliihhu* (2), *æruuirdhighin*, *uualaæhti*; *ęr* (3), *ęrrin*, *ęruuirdhic*, *hęrduom* (3); in offener Silbe 4 mal: *æuuin* (2), *ęra*, *ęuun*. *ee* kommt 15 mal in *see* vor, einmal in der Endung der 3. pl. conj. sw. v. I. *antuurdeen* vgl. *sagheen*, *schameen*, sw. v. II, wo das erste *e* dem Stamm angehört, das zweite der Endung. *e* kommt dreimal in *herrun* vor, wo *e* vielleicht kurz ist, 27 mal in offener Silbe: *chieredan*, *erino*, *erist* (5), *eristin* (5), *euua* (5), *euuic* (3), *euuin* (2), *euun*, *herosto* (2), *lerunga*, *mera*.

Kraft dieser Regel können wir die Quantität der Vocale der folgenden Wörter als kurz angeben: *dhar* (42), vgl. *suar*; *bi*, *so* (62), vielleicht auch *dhu* (11) und *nu* (13), vgl. *sii*, *see*, *biidan*; *dhem* dat. pl. (13), welches manchmal enklitisch, daher unbetont ist; *dhrim* dat. pl. (5), vgl. *dhrii*, und *drin* in Notker. Der Vocal *i* in *huuelih* (4), *einhuuelih*, *solih* und vielleicht auch in *samalih* ist kurz, und dies stimmt überein mit den spät-ahd. Formen *welher* und *solher* mit Ausfall des Vocals (Braune Gr. § 292 Anm. 2). In *eochihuueliihhes* und *huueliihhemu* ist die Länge durch den Nebenton erhalten (vgl. Sievers Beitr. IV S. 531 f.).

LANGE VOCALE.

â

Germ. *â*, ahd. *â* wird durch *a* resp. *aa* ausgedrückt.

ê

Germ. *ê* wird zu *ea* diphthongiert: *hear* (22), *dhea* n. a. pl. m. des demonstr. (19), *firleazssi* 34, 7; aber einmal erscheint dafür *ei*: *firleizssi* 29, 23 (Br. Gr. § 36 Anm. 3). Das *ea* in dem zusammengesetzten Pronomen *dheasa* (acc. sg. f.) 43, 16 beruht auf doppelter Declination.

î

Germ. *î* ist erhalten und wird durch *i* resp. *ii* ausgedrückt. In *chiriihha* 42, 12, *chiriihhun* 40, 20.

41, 1. 12 ist die Länge des zweiten *i* durch Doppelschreibung bezeugt, und die Erhaltung der Länge in der Mittelsilbe ist wahrscheinlich durch volksetymologische Anlehnung an *riihhi* zu erklären (vgl. Kluge, Vorgeschichte s. 318).

ô

Germ. *ô* ist 11 mal erhalten, 5 mal doppelt geschrieben: *blomo* 39, 18 *blomun* 40, 2 *blostar* 28, 2 *dome* 38, 1 *chinomidiu* 17, 7 *odhil* 30, 20 *boohho* 14, 4 *boohhum* 2, 13. 10, 5. 13, 8 *uuootnissa* 8, 11.

In *suuozssera* 32, 6 *suuor* 36, 16. 19 *aruuostit* 27, 9 ist es schwer zu entscheiden, ob wir ein *ô* oder *uo* haben, denn in unserem Denkmal vertritt *uu* sowohl *wu* als *w* (vgl. *antuurdant, euu* u. s. w.) Aber in den beiden ersten Fällen meinte der Schreiber wahrscheinlich *ô*, denn vor *u* verschwindet *w* im ahd. (Br. Gr. § 107 Anm. 1).

Dagegen wird *ô* 78 mal zu *uo* diphthongiert: *buohhum*, *bruohha, dhuo* (26), *druoc*, *duoe* (4), *fuozssi*, *guotliih, guotliihhin* (6), *herduom* (5), *hruofte, hruomege*, *chihruoru, huolida, leididhduom*, *muotes* (2), *muoter*, *muotuuillun*, *chiscuof* (4), *scuonin*, *arsluoc, dhurahsuuoh, spuodi*, *stuondun*, *suohhemes* (5), *ubarmuodic*, *uuidarzuomi, uuiisduom, zuo*, *zuohaldin* (3), *zuouuert* (2). Das Verhältnis des *ô* zu *uo* ist also 14 (15) zu 78 (79).

Einmal ist *ô* diphthongiert in einer Endung: *adhmuot* 15, 16, aber *adhmot* 15, 21.

û

Germ. *û* bleibt erhalten durch *u* resp. *uu* ausgedrückt.

DIPHTHONGE.

ai

Germ. *ai* ist vor *h*, *r* und *w* zu offenem *ê* monophthongiert, welches in offener Silbe *e* geschrieben, in geschlossener Silbe durch die Ligatur ausgedrückt wird. Auch in einsilbigen Wörtern ist *ai* zu *ê* (wohl geschlossenem *ē*) diphthongiert: *see* (15) und *zuuene* (vgl. Meringer KZ. 28, 235).

Sonst erscheint der Diphthong als *ei*: *ein, chiheizssan* u. s. w.; aber einmal *e* in *enigan* 43, 20.

au

Germ. *au* ist vor *h* und dentalen Consonanten zu *ô* monophthongiert und erscheint als *o* und *oo*.

Einmal wird dieses offene *o* zu geschlossenem *ô*, und weiter zu *uo* diphthongiert in *scuonin* 28, 19, vielleicht durch Angleichung an *sôna*, *suona*.

Sonst ist *au* überall erhalten: *araugan*, *dau* u. s. w.

eu

Germ. *eu* wird vor dentalen Consonanten und *h* zu *eo*, wenn die folgende Silbe ein *a*, *e* oder *o* enthält: *beodan, dheodu*, *dheohe, dheonodun*, *leohte*, *leohtsamo*, *uuerodheoda*, *elidheodigun*.

Vor gutturalen und labialen Consonanten mit *a*, *e* oder *o* in der folgenden Silbe erscheint einmal der ursprüngliche Diphthong *eu* in *himilfleugendem* 2, 17, aber auch zweimal das spätere fränkische *eo: hreofun* 20, 14, *leogando* 35, 10.

Vor *i* und *u* in der folgenden Silbe wird *eu* zu *iu*: *liudi, arliudit, liugu*.

Neben *iu* kommt ein Diphthong *yu* in zwei Wörtern vor: *fyur* 8, 20. 9, 4 *lyuzilan* 23, 8 *lyuzilun* 22, 17 aber *liuzit* 41, 14 *liuzelu* 23, 10 (vgl. auch Mons. Frag. S. 104). Sonst erscheint der Buchstabe *y* nur in den unmittelbar aus dem Lateinischen herübergenommenen Eigennamen *cyrus, moysis*, und in den lat.-griechischen Lehnwörtern *martyru, martyrunga, mysterium (chiruni)*, *syrafin* auch in dem Praefix *fyr* zweimal neben *fir*. Für den Wert dieses Zeichens als *ü* vgl. Seelmann, Die Aussprache des Latein S. 221 und Martianus Capella ed. Eyssenhardt S. 63 f.: „I spiritus prope dentibus pressis. V ore constricto labrisque prominulis exhibetur. Y appressis labris spirituque procedit.“ Der Diphthong in *fyur, lyuzil* war frühahd. *ui* (aus urspr. **pu-ir*, **lu-it-*), woraus *yu (üu)* durch gegenseitige Assimilation. In den späteren *fiur* und *liuzit*, oben, ist der Diphthong *yu* durch den gewöhnlichen *iu* verdrängt.

III. VOCALE DER NICHT HAUPTTONIGEN SILBEN.

A. VOCALE DER SUFFIXE UND ENDUNGEN.

a

In der Endsilbe zwei- oder mehrsilbiger Wörter ist inl. germ. *a* 185 mal erhalten, 2 mal ist es zu *e* geschwächt: *honec, dhinen*. In inl. offener Silbe ist *a* mit 6 Ausnahmen (*chioffanodom, chiboranin, chihuuoruane, chiscaffanes, aridalida* 2) zu *e* geschwächt (79), wofern es nicht durch *a* in der Endsilbe erhalten (8) resp. an einen anderen Vocal assimiliert ist (7). Unbetonte Vocale in den ersten Gliedern von Compositen resp. vor den Suffixen *nissa, sam, zo,* (*liih, fald*) stehen unter dem Einfluss der einfachen Formen, d. h. sie werden nicht geschwächt (9); eine Ausnahme bildet *offenliihho*. In geschlossener Mittelsilbe ist *a* 12 mal erhalten, 19 mal geschwächt. Es folgen die Beispiele nach Suffixen resp. Endungen geordnet:

-ad (1): *magad*.

-ah (1): *fethdhahha*.

-ac (13): *heilac* (9), *heilacnissa, chimanacfaldit, manacsamo* (2); *-ec* (1): *honec* 32, 3; *-eg-, -egh-* (33): *heilegan* (2), *heilegu, heilegim, heilego* (4), *heilegun* (7), *heilegin* (11), *heilegeno, heilegono, heilegode, hruomege, maneghin, maneghiu, manego*; *-ag-* (1): *odagan* (vgl. *heilegan*).

-al (2): *adhalsangheri, idalnissa; -al-* (2): *aridalida* (< *aridalda*) (2); *-ol-* (1): *bifangolode*.

-em- (29): *-emu* (< *amu* vgl. Braune Gr. § 248 Anm. 4) dat. sg. m. n. adj. (*a*) (24), *-emes* 1 pl. praes. ind. imp. st. v. (5).

-an (128): *heidanliih, offanliihhost, zehanzo, -an* st. inf. (9), part. praet. st. (68), acc. sg. m. adj. (*a*) (39), *mannan* (7), *dhesan, huuenan; -en* (2): *offenliihho* 1, 11 *dhinen* 37, 12; *-en-* (9): *heidheno, ardribenem, zifareneru, bigunnenun, chiheizssenin, chiheizssenun, bilibenem, undarquhedene, quhomenan; -ana-* (7): *chiboranan* (3), *chifangana, chislaganan, uuordanan, aruuorpanan* (vgl. *quhomenan*); *-ane-, -ani-, -ano-* (4): *chioffanodom, chiboranin,*

chihuuoruane, *chiscaffanes*; *-on-* (6): *offono* (3), *uzssonondem*, *chiborgonun*, *chiholono*.

-eno gen. pl. m. *(n)* adj. (vgl. ags. *-ena*, as. *eno*, Gallee, AS. Gram. § 216) (1): *heilegeno* 26, 7 *(-ono* (3): 3, 19. 26, 12. 42, 7).

-ar (26): *huuedhar*, *uuazssar* (3), *ubar* (10), *undar* (8), *uuidhar* (4); *-er-* (8): *huuedheru* (3), *uuazsserum* (2), *offerunc*, *adhalsangheri*, *sangheri*; *altari* (2) steht unter dem Einfluss der lat. Form.

-ant (21): *samant* (3), *-ant* 3 pl. praes. ind. st. (18); *-and-* (12): *zisamande*, part. praet. *bidande*, *zifarande*, *quhedhande*, *firstandande*, *quhemandes*, *arsterbandemu* (aus *-endemu* corrigiert 43, 19), *quhedhandan*, *eouuesanden*, *leogando*, *berandin*, *huuerfandi*; *-end*: *bidendi*, *mezssendi* (2), *quhedendi* (2), *sprehhendi* (6), *haldendan*, *uualdendan*, *quhedhenda*, *gheldendo*, *uualdendeo* (2), *quhedhendemu*, *himilfleugendem*. In der letzten Klasse hätte vielleicht das zweite *e* in *quhedhendemu* zu *a* corrigiert werden sollen, vgl. *arsterbandemu* oben; das zweite *e* in *himilfleugendem* ist durch Assimilation zu erklären. So könnte sich möglicherweise die Regel so gestalten, dass *a* in geschlossener Mittelsilbe vor leichtem resp. hellem Vokal erhalten bleibt, vor schwerem resp. dunklem aber zu *e* geschwächt wird.

-anne dat. inf. der starken Verba kommt 6 mal vor, wo das *a* durch den Einfluss der unflectirten Form erhalten ist oder wie das *a* in *-and-* zu erklären ist.

Hierzu kommen die Suffixe *-ald-* in *uueraldi*, *uueraltchiuualdidu*, und *-fald-* in *manacfaldan*, *chimanacfaldit*, wenn diese nicht noch als Glieder eines Compositums gefühlt werden.

Das *a* in dem Suffix *-sam* bleibt auch in offener Silbe erhalten, da es einen Nebenton besitzt: *leohtsamo*, *chiliihsamono*, *manacsamo*.

A bleibt im Auslaut nach kurzer Silbe erhalten in dem Praefix *ana-*.

Secundäres *a*.

Diejenigen Liquidae resp. Nasale, die durch die Wirkung des Auslautsgesetzes silbenbildend geworden sind, entwickeln bekannterweise im ahd. einen Vocal vor sich. Im Is. ist dieser Vocal vor *l, n, r* ein *a*, vor *m* ein *u* (s. u.). Die Beispiele sind: *daucgal, sedhal, zeihhan, eban* (*anaebanchiliih, anaebanliih, ebanchiliih, ebanchiliihnissa. ebanuuerches*), *blostar, eitar, ghelstar, oostarriihhes, uundarliih; a* ist zu *o* assimiliert in *regonoda* 8, 20. 9, 1. Auffallend ist das *e* resp. *i* in *tempel* 35, 17, *tempil* 28, 1. Diese Form kommt nur in Is. und M. vor (v. Graff V 426).

Vor consonantischen Liquiden resp. Nasalen, d. h. wenn diese mit Vocalen flexivischer Endungen oder anderer Suffixe in einer Silbe zu stehen kommen, wird kein Vocal entwickelt: *alosnin, bauhnit, bauhnunc, erchno, fingro, gelstro, hluttror, hohsetli, lastront, lumblo, nadra, chinamno, nemnanne, samnunghe, chisamnoda, sculdrom, sundric, zeihne, zeihnit, zimbrit.*

Der anaptyctische Vocal, der sich im ahd. zwischen einer Liquida und *h* resp. *w* entwickelt, erscheint im Is. als *a: lw: unbalauuigom; rh: berahtnissi, dhurah* (ohne Ausnahme), *forahtun, chiuuorahta; rw: farauua, chigarauuan, garauui; a* ist zu *u* assimiliert in *faruuu* (= *faruwu*) 23, 12, zu *e* in *gareuuem* 4, 7 (dies letztere kann eine Schwächung ähnlich der des germ. *a* sein). Es entwickelt sich im Is. kein Vocal zwischen *s* und *w: zesuua* (vgl. Mons. Frag. S. 109). Es kommen keine Fälle der oberdeutschen Anaptyxis zwischen *rg, rch, rb, rp, rm, rl* vor: z. B. *berghe, uuerchum.*

e

Urgermanisch ist unbetontes *e* vor *i* in der folgenden Silbe und auch unter anderen bis jetzt unaufgeklärten Bedingungen zu *i* geworden (vgl. Kluge, Vorgeschichte S. 361, Noreen, Urgermansk Judlära S. 15). Germ. *e* bleibt erhalten im Is. in den folgenden Suffixen resp. Endungen: *-en* dat. sg. m. (*n*) 1: *chrismen* 5, 11 *-in* 24; *-en* gen. sg.

m. n. *(n)* adj. 2: *selben* 30, 16 *unchideiliden* 13, 22 *-in* 15. (Br. Gr. § 221 Anm. 2. Fränkisches *-en* beruht vielleicht auf Verallgemeinerung solcher Formen wie gen. **-enos*, oberd. *-in* hingegen auf Verallgemeinerung von Formen wie **-enes*).

-er: after (37), *ander* (3).

-es gen. sg. m. n. *(a)*, n. *(ja)*, m. *(u)* m. n. *(a)* adj., *(ja)* adj. *mannes*, *dhes*, *huues* (v. Flexionslehre).

-et 2 pl. praes. ind., imp. st. (3).

Dazu kommt das *e*, welches frühahd. aus *ja* entstanden. Die isidorischen Beispiele sind: *eouuesanden* 38, 2 acc. sg. m. *(ja)* adj.; in der sw. Conj. I. inf. *-en* (1), dat. *-enne* (3), 1 pl. praes. ind., imp. *-emes* (3), part. praes. *-end-* (15); auch *sitzent*, *uuellent* 3 pl. und *unbiuuizssende* part. praes. Aber dieses *e* ist sehr häufig durch *a* ersetzt wegen des Einflusses der *a*-Stämme resp. der st. Conj.: *-an* acc. sg. m. adj. *(ja)* (5); *-an* sw. inf. (5), *-anne* dat. (6), *-ant* 3 pl. praes. ind. (7), *-and-* part. praes (1).

i

Germ. *i* (aus *e* oder *i*) bleibt inlautend erhalten, sowohl in offener wie in geschlossener Silbe. Es kommt vor in folgenden Suffixen resp. Endungen: *-id*: *haubide; -ida*, *-idom*, *-idon*, *-idi*, *-idin* praet. sw. I.; *-idh-*, *-id-: chimeinidh*, *drugidha*, *freuuuidha*, *heilidha, salbidhu, salidhom*, *chinomidiu*, *spaida*, *uueraltchiuualdidu; -ih*, *euuuih*, *unsih* (cf. *sih)*; *-il*, *angil, diubilo*, *edhili, grindila*, *gurdil, himile*, *himilisca, liuzil*, *mihhil, odhil*, *stedila*, *ubilero; -im* dat. pl. n. *(ja)*, m. f. *(i)*, m. *(u)*, (einmal erscheint *-em* in *heidem* 13, 21); *-in*, *christinheidi*; *-in* gen. dat. m. *(n)* (26), *-en* 1 (s. o.), adj. (40) *-en* (2); *-inc*: *chuninc; -ir-* comp. Suffix: *furiro, sturirom*, auch *-er-* in *chiminnerodes*, *smalero*, *smelerun*, *suuozssera* (cf. Paul, Beitr. VI S. 155), *i* ist syncopiert in *ęrrin, herrin;* auch *-ir-* in dem Fremdwort *chimartirot, i* zu *o* assimiliert in *chimartorodan; -is: bluchisoe*, *riihison; -is* 2 sg. praes. st., sw. I; *-ist* superl. Suffix: *aftristo*, *eristo*, *festista, hohisto, iungist; -it* 3 sg. praes. ind. st. sw. I, sw. III: *hebit* 3, 16 *(-et* 7): *-nissa*, *nissi*: *araucnissa, bliidhnissu*, *dhrinissa*, *ebanchiliihnissa*, *einnissa*, *folnissa*, *gotnissa*, *hartnissu*, *heilacnissa*, *idalnissa*, *infancnissa*, *infleiscnissa*, *chilaupnissa*, *chiliihnissa*, *mannisc-*

nissa, miltnissa, rehtnissa, unuuerdnissu, uuaarnissu, uuootnissa; berahtnissi, ubarhlaupnissi.

Im Auslaut nach kurzer Silbe bleibt *i* erhalten in *lantscaffi* acc. sg. f. *(i)* 31, 10.

u, o

Germ. *u* (aus idg. *u* oder nasalen Sonanten) bleibt inlautend erhalten; allein es erscheinen dafür einige *o*: *aboho, aboha* und das acc. sg. m. *(n)* adj. *chisalbodon,* die wohl auf Assimilation oder Brechung beruhen. *-uh*: *miluh*; *-oh*: *aboho, aboha; ul*: *suuebul; -un*: *sibun, sibunzo; -un* acc. sg. m. (*n*) (20), adj. (15) *-on* (1); nom. acc. m. n. (*n*), adj.; *-un* 3 pl. praet. ind. st.; *eigun, mahtun, sindun; -undh*: *iugundhi; -unc*: *bauhnunc, offerunc, tradungum; -unga*: *bauhnunga, lerunga, martyrunga, rehttunga, salbunga; -ur*: *auur; -ust*: *ernust; -ut* 2 pl. *sculut; -um* dat. pl. m. n. *(a) (ja), faterum, brustum.*

Dass idg. *o* in dem dat. pl. *(a)* und im acc. sg. n. a. pl. m *(n)* steckt (Kluge, Vorgeschichte S. 364 f., van Helten, Beitr. XV 460), möchte ich nicht glauben, bis der Grund für die verschiedenartige Entwickelung des *o* in diesen Formen und in den Suffixen *-an, -al, -ar, -ag* u. s. w. gefunden ist. Ich ziehe vor *-um* als durch Analogie (Brugmann, Grundriss II § 379 S. 716), und fränkisches *-on* als durch Brechung aus *ṇn, un* entstanden oder mit Streitberg (Beitr. XIV 218) als Fortsetzung eines idg. *ōn* zu erklären.

Hierher gehört auch der westg. Secundärvocal *u* in *adum* (vgl. S. 68).

Im Auslaut nach kurzer Silbe bleibt *u* erhalten: *inu*: *sunu* (24), *sigu, filu* aber *sun* (2) vgl. Beitr. IX 548 f.

LANGE VOCALE.

Es ist nicht mit voller Sicherheit festzustellen, ob ursprüngliche Länge in inl. unbetonter Silbe im Is. bewahrt ist. Die von Braune (Beitr. II 125) ermittelten Regeln sind auf das Zeugnis der Benedictinerregel und Notkers hin aufgestellt und gelten meines Erachtens mit Sicherheit nur für das Alemannische, höchstens für das Oberdeutsche. Wenn man

nun aber bedenkt, dass ursp. langer unbetonter Vocal im Fränkischen früher als im Alemannischen zu tonlosem *e* geschwächt wurde (Behaghel, Pauls Grundriss I 572), so wird die Erhaltung der ursprünglichen Länge im Fränkischen des neunten Jahrhunderts recht zweifelhaft.

Aus meinen Bemerkungen über die Bezeichnung der Vocallänge (S. 61) ergiebt sich ein indirectes Argument gegen die Erhaltung der Länge in Isidor. Kein anderes ahd. Denkmal ausser der Benedictinerregel hat sonst so häufigen Gebrauch von der Doppelschreibung gemacht als Isidor, und trotzdem kommen darin blos zwei Fälle von Doppelschreibung in unbetonter Silbe vor, *scoldii* 24, 14 und *antuurdeen* 5, 2. Was den ersteren anlangt, so ist *i* in der Endung der 3 sg. praet. conj. sonst immer einfach geschrieben (*-i* 15, *-idi* 3, *-odi* 1, *scoldi* 2, *mahti* 1), und die Form *scoldii* wäre möglicherweise dem Einfluss von *sii* zuzuschreiben. Die Länge des Vocals in dem adhortativen *antuurdeen* könnte durch einen Nebenton erhalten sein. Dagegen zeugen für Kürze des Vocals in der Endung der 3 pl. praes. conj. die Formen *bichnaan* 23, 6, *setzan* 25, 4 mit assimiliertem resp. irrationellem Vocal (vgl. *chilauben* 2, *suohhen*). Obgleich der Vocal *i* in *-liih*, dem zweiten Teil eines Compositums mit dem Nebenton, immer doppelt geschrieben vorkommt, so ist ursprünglich langer Vocal in den Suffixen *-an, -er*, *-ic*, *-in* u. s. w., die doch geschlossene Silben sind, immer einfach geschrieben. Auch das ursprünglich lange *a* in dem Suffix *-ari* ist sicher kurz geworden, denn es unterliegt der Schwächung zu *e* (S. 67).

In dem Glossar ist daher die Bezeichnung der Quantität unbetonter Vocale ganz unterlassen worden.

Ich hatte anfangs die Absicht, die langen Vocale historisch vom Standpunkte des Urgermanischen darzustellen, wobei die neuesten Untersuchungen berücksichtigt werden sollten. Da aber die Forschung auf diesem Gebiete sich noch im Flusse befindet, und man auf allen Seiten auf ungelöste Rätsel stösst, so habe ich mich vorläufig damit begnügt, die betreffenden Suffixe und Endungen einfach vom althochdeutschen resp. westgermanischen Standpunkte zu

ordnen und behalte mir vor, meine eigenen Resultate an anderem Orte zu veröffentlichen.

â

-an (Johansson B. B. XVI 157. Jellinek, Germ. Flex. S. 41): *dhanan*, *hinan*, *huuanan*, *innan*, *buuzssan*.

Im Auslaut: *huuanda*, *fona*, *fora*, *bifora*, *oba*; *sama*, *samalih*, *uuala*, (got. *ō*, *a*, *ōs*, ags. *e*, an. *o*, *a*, *ar*) *-a* nom. sg. f. *(n)*, adj. *(jôn* > *ja* > *e zafarande* 3, 17); *-a* nom. acc. sg. n. *(n)*, adj. 9, *-e* 3; *-a* acc. sg. f. *(ô)*, nom. sg. nach dem acc. gebildet; *-a* acc. sg. *(jô)*, nom. sg. *-a*, *-ea*, *-e* (< *ja)*, aus dem acc. nach dem Muster der *ô*-Declination neben der ursprünglichen nom. Endung *-i*; *-a* acc. sg. f. adj. *(ô)* 11, *-e* 4, *(jô)* *-a* 1, *-e* 1, *dhesa*, *dhea*, *sia*; *-ida*, *-ta* 3 sg. praet. ind. sw. I, *-oda* sw. II, *-eda*, *-ida*, *-ta* sw. III, *uuista*, *scolda*, *mahta*; *-a* gen. sg. f. *(ô)*, *(jô)*, *-ea* *(jô)*, *-era* gen. sg. f. adj. *dhera*.

ê

Westgerm. *ê* aus germ. *ê*, *ai* erscheint als *e* in geschlossener Silbe: germ. *ê*, *-er*, *unser* 3; *-mes* 1 pl. ind., imp. st. und sw. I 11: *-odes* 2 sg. praet. ind. sw. II *chiminnerodes* (vgl. *minnodos*): germ. *ai*, *-em* dat. pl. m. f. n. adj. *(a)*, *(ja)*, *(wa)*, *dhesem* (*-im* in *heilegim* 26, 14 ist einfach Schreibfehler für *-em*, dem Einfluss der Endung des folgenden Nomens *quhidim* zuzuschreiben); *-es* 2 sg. praes. conj. st. 1; *-en* 3 pl. praes. conj. st., sw. I, sw. III *(antuurdeen*, *bichnaan*, *setzan* v. o.); auch in den Endungen der sw. Conj. III ist *e* die Regel: *-enne*, *-et*, *-eda* u. s. w. (wegen *hebit* 3, 16 *saghida* 24, 11 *hapta* 11, 14 vgl. Kögel Beitr. S. 518 Anm. und S. 522).

Schon im frühesten ahd. ist *ē* in offener Mittelsilbe kurz geworden: *-er*, *unsera*, *unseres*, *unseremu*, *unseru*; germ. *ai*, *-era -eru* gen. dat. sg. f. adj. *(a)*, *(ja)*, *dheseru*; *-ero* gen. pl. m. f. adj. *(a)*.

Im Auslaut ergiebt westgerm. *ē* aus germ. *ē*, *ai* kurzes *e*: *dhanne*, *huuanne*, *inne*, *inhuuanne*, *langhe*; *-e* dat. sg. m. n. *(a)*, m. *(i)*, *(u)*, *(r)*, *eomanne*, auch dat. inf. st., sw. I,

sw. III *-anne, -enne*; statt *e* erscheint einmal *ę* in *anthluttę* 5, 18, einmal *a* in *hantgriffa* 19, 9; *-e* nom. acc. pl. m. adj. *(a), (ja), zuuene, dhrie, sehse, sie*, dafür zweimal die Nominalendung *a: dhina daga* 37, 10 *mina berga* 34, 4; *dhese*; *-e* 3 sg. praes. conj. st., sw. I, sw. II, *duoe;* das *a* statt *e* in *bichnaa* 6, 18 beruht auf Assimilation an den vorhergehenden Vocal; *-e* 2 sg. imp. sw. III.

î

Westgerm. germ. *î* erscheint in- und auslautend als *i:* inlautend, *-ic* 16, *-ig-, -igh-* 23: *almahtic* 2 *(-iga, -ighin, -igun* 6), *einic* 8 *(-igan* 4), *elidheodigun, eruuirdhic (-ighin), euuic (-ighin, -igun), chihoric* 2, *meghiniga, nidhigun, odhmuodigosto, rehtuuisigan (-igo)* 3, *sundigem, sundric, ubarmuodic, unbalauuigom, uuilligo; -in: andine, druhtin, erino, festinoda, gheizssinu, lughin: -in* fem. Abstracta *(-ino, -im)* 34 (einmal *-iu* in *maneghiu* 17, 7), *-im* 1 pl. conj. *sculim*; *-in* 3 pl. praet. conj. st., *-idin* sw. I (vgl. *siin)*.

Im Auslaut ist *i* sicher kurz: *endi, furi, umbi; -i* nom. acc. sg. m. n. *(ja)*, adj. *(ja)*, nom. pl. m. *(ja) (i<ja* oder *ĭ); -i* nom. sg. f. *(jô); -i* gen. dat. sg. f., nom. acc. pl. m. f. *(i)*; *-i* 2 sg. imp. st. *sitzi, suueri*, sw. I; *-i* 3 sg. praet. conj. st., *-idi, -di* sw. I, *-odi* sw. II, *mahti, scoldi* 2, *scoldii* 1 (s. o.).

ô

Westgerm. germ. *ô* erscheint im Inlaut als *o;* die einzige Ausnahme ist *adhmuot* 15, 16, wo das *ô* wie in haupttoniger Silbe diphthongiert wird. Folgende Suffixe und Endungen kommen vor: *-od, uuizssodes; -ond, uzssonondem* (vgl. *obonoontiki* BR. Seiler Beitr. I 434); *-or* comp. Suffix *hluttror; -ost* superl. Suffix *odhmuodigosto, offanliihhost; -ono* gen. pl. f. *(ô), (jô)*, m. f. n. *(n)*, adj. *(heilegeno* s. o. S. 67); *-om* dat. pl. f. *(ô)*, m. f. n. *(n)*, adj. *(-um* in *psalmum* (2), *dheodum* 11, 12 beruht auf Contamination, oder diese Wörter sind sowohl *-a-* wie *n*-stämme); *-odos* 2 sg. praet. sw. I 1 *(-odes* 1), *-edos* sw. III 1; *-idom* 1 pl. praet. sw. I, *-odom* sw. II; *-idon -don -ton* 3 pl. praet. sw. I, *-odon* sw. II; auch in den Endungen der schwachen Conj. II *-on, -ot* u. s. w.

Im Auslaut (got. *ō* ags. *a* an. *a)*: *aboho, ano, baltliihho, bauhnendo, dhrato, œrliihho, ernustliihho, folghendo, chiholono, chiliihho, leohtsamo, ofto, offono, predigondo, unzuuiflo, chiuuisso, zellando; sibunzo, zehanzo; -o* nom. sg. m. *(n)*, adj. *(hohista* 24, 8), *(jan)* adj. 3 *-eo* 5; *-o* gen. pl. m. n. *(a)*. *manno, zuueiio, dhrio, -eo* m. *(i)*; *-ero* gen. pl. m. f. adj., *dhero, iro*; *-ono* gen. pl. f. *(ô)*, *(jô)*, m. f. n. *(n)*, adj., *-eno* m. *(n)* adj.

(got. *ōs* ags. *as*, *a* an. *ar)* nom. pl. m. *(a) himilo* 24, 17 *(-a* nom. acc. pl. *(a)* war ursprünglich acc. Endung (Zs. fda. XXVI 380), und hat sich von der *a*-declination aus über die *ja*- und *ô*-declinationen verbreitet).

Westgerm. *ō* aus germ. *au* ergiebt *o*: *frido* gen. sg. *(u)*, *odho*.

û

Westgerm. *û* im Inlaut erscheint in *-un* gen. dat. acc. sg. f. *(n)*, adj., und nom. acc. pl. f. *(n)*, (vgl. Streitberg Beitr. XIV 219 ff.); die Endung *-on* in *uuehhon* 26, 17 ist dem got. *ōns* gleichzusetzen.

Im Auslaut *u* (got. *ō a* ags. *u*, an. *u)*: *ibu nibu;* instr. sg. m. n. *(a)*, adj., *dhiu, dhesiu, huuiu; -u* dat. sg. f. *(ô)*, *(jô)*, *-iu (jô) minniu; -emu* dat. sg. m. n. adj. *(a)*, *(ja)*, *imu, dhemu, dhesemu, huuemu; -eru* dat. sg. f. adj. *(ô)*, *(jô)*, *dheseru*; *-iu* nom. sg. f. *(ô)* adj. (*-u* 1), *dhesiu; -iu* nom. acc. pl. n. adj. *(a)*, *(ja)*, *sibuniu, dhesiu; -u* 1 sg. praes. st. sw. I, *uuillu, -iu* sw. I 1.

SYNCOPE.

1. In einfachen Wörtern. Diese Erscheinung ist selten im ahd. und kommt regelmässig nur im Praeteritum und Participium Praeteriti der schwachen Verba I vor, wo das *i* nach langer Silbe resp. mehreren Silben syncopiert wird. Im Isidor aber kommen keine Participia mit syncopiertem *i* vor und blos fünf Praeterita: *bigunsta, bigunston, chihordon, bichnadi, chiuuorahta.* Es kommen 47 Praeterita und 18 Participia mit unsyncopiertem *i* nach langer Silbe vor.

Syncope tritt regelmässig in einigen Adjectiven ein (vgl. Mons. Frag. S. 107): *aftristo, andres, errin, fordhrom, herrin; iisnine.*

2. In Compositen. Themavocale im Auslaut der ersten Glieder von nominalen und adjectivischen Compositen sind regelmässig syncopiert, auch von *a*-stämmen nach kurzer Silbe.

a-stämme: 1) lang- resp. mehrsilbig: *adhalsangheri*, *anaebanchiliih*, *anaebanliih*, *armherzin*, *baltliihho*, *ebanchiliih*, *(-nissa)*, *einhuuelih*, *einuuerches*, *fleiscliihhun*, *guotliih*, *guotliihhin*, *herduom*, *himilfleugendem*, *hohsetli lantscaf*, *leididhduom*, *leohtsamo*, *chiliihsamono*, *manacsamo*, *muotuuillun*, *offenliihho*, *rehtuuisigo*, *uuiisduom*, *uundarliih* auch *bisscofheit*. 2) kurzsilbig: *almahtic*, *aluualdendeo*, *gotliihhun*, *gotliihhin*, *ueralt*: *uuerodheoda*, welches siebenmal vorkommt, scheint mir ein unechtes Compositum zu sein, indem das erste Glied ein Genetiv plur. ist, wie auch in *indeoliudi* (4). Der Abschreiber der Monseer Fragmente hat dieses Endungs-*o* als Themavocal aufgefasst und deswegen in *a* umgeändert: *weradeota*, *indealiuti* aber auch *indeoliuti* (vgl. dagegen Grimm Gram. II, S. 417, Weinhold in seiner Ausgabe des Is. S. 95, Paul Beitr. VI 190).

ja-stämme: 1) mehrsilbig: *christinheidi* (vgl. *christani* Mons. Frag.) 2) kurzsilbig: *elidheodigun*, *alilenda*, *herizoho*.

ô-stämme: 1) langsilbig: *ærdhuuasun*, *ærdhchunni*, *aerdhriihhes*, *aerliihhu* 2) kurzsilbig: *uualaæhti*.

i-stämme: langsilbig: *ernustliihho*, *ueraltchiuualdidu*.

u-stämme: langsilbig: *dodhliihhono*, *hantgriffa*.

n-stämme: kurzsilbig: *gomman*.

Das *-in* in *mittingart*, *mittingardes* scheint mir eine erstarrte Flexionsendung zu sein (vgl. Mons. Frag. S. 108 und Kluge Beitr. IX 194).

ASSIMILATION.

Die Fälle der Assimilation im Is. sind folgende: progressiv, *a* zu *o* *chiborgonun*, *e* zu *a* *bichnaa*, *bichnaan*; regressiv *a* zu *o* *bifangolode*, *chiholono*, *offono*, *regonoda*, *uzssonondem*, *i* zu *o* *chimartorodan* (vgl. *chimartirot*), *a* zu *u* *faruuu* (vgl. *faruua*).

SILBENVERLUST DURCH DISSIMILATION.

Wie überhaupt im ahd. *euuarta* aus *ewawarta*, *œuuiste* aus *awiwiste;* auch *unseru* 7,15 statt *unsereru* (vgl. Brugmann Grundriss I § 643 S. 483 ff.).

DIE VOCALE DER UNBETONTEN PRAEFIXE.

Germ. *a* in unbetontem Praefix erfährt in der Regel Schwächung zu *i*.

in in verbaler neben *ant* in nominaler Composition kommt siebenmal vor: *infancnissa*, *infahu*, *infahant*, *infenc* (3), *instandemes*, aber auch *ant* (5), *antdhechidiu* (2), *antfenc* (2), *antluuhu*. Dieses *ant* in verbaler Composition kann kaum dem Lautwert des Praefixes entsprochen haben und ist vielmehr als ein Product der Contamination mit nominaler Composition zu erklären.

fir, *fyr*, (aus *far)* neben *fora* in nominaler Composition kommt siebzehnmal vor: *firbrihhu*, *firchnussu*, *firgheban*, *firleazssi* (2), *firstand*, *firstandan* (9); *fyrodhant* 27, 14 *fyrstant* 25, 21 (vgl. S. 65).

chi kommt 278 in nominaler wie verbaler Composition vor; *ghi* einmal in *ghilaubin* 6, 12.

zi (aus *za)* in verbaler neben *zuo* in nominaler Composition: *zifarande*, *zirinne*, *zistrudida*.

a bleibt noch erhalten in *ar* (63) in verbaler Composition: *araugit*, *araucnissa*, *ardeilit*, u. s. w., auch mit Verlust des *r* in *aloosnin* (2). Daneben *ur* in nominaler Composition.

bi erscheint oft in nominaler wie verbaler Composition.

Die Praefixe *dhurah*, *ubar*, *umbi*, *undar*, welche mit Verben in eigentliche Composition eintreten, unterscheiden sich nicht in der Form von den entsprechenden hochbetonten Adverbien.

IV. CONSONANTEN.

DENTALE.

T

Germ. *t* bleibt im Anlaut vor *r* und in Fremdwörtern: *tradungum*, *triuuua*, *chitriuuui*; *tempel*, *titulo*.

Im Wortanlaut vor Vocalen und *w* wird *t* zur Affricata *z* verschoben: *herizohin, unzuuiflo, uuidharzuomi, za* u. s. w. (s. Gloss.). Auch im Silbenanlaut (nach *r* und in Suffixen) ist die Affricata *z* die Regel: *armherzin, herzin, uurza; feo(r)zuc, fimfzuc; sibunzo.*

Intervocalisch wird *t* weiter zum langen Spiranten verschoben, welcher durch *zss* bezeichnet wird: *buuzssan, ezssant, fuozssi, gheizssinu, hazssedos. chiheizssan, firleazssi, mezsse, mezssendi, suuozssera, unbiuuizssende, uzssonondem, uuazssar, chiuuizsses, uuizssanne.* Das einmalige *thzss* in *chilothzssom, consortibus* 4, 21 beruht sicher auf einem Schreibfehler. Das Fehlen eines *h* vor *l (h* bleibt vor Consonanten erhalten, s. unter *h)* macht es wahrscheinlich, dass im Original *chihlotzssom* oder gar *chihlozssom* stand; dieses *chihlotzssom* ist dann eine Mischform, in welcher germ. *t* doppelt bezeichnet ist, erstens durch das altsächsische *t* (cf. as. *hlôt, gihlôto* nicht belegt, ags. *gehlyta, consors),* und ausserdem durch den ahd. langen Spiranten *zss.* Also ist das *t* ein Anklang an das Altsächsische vgl. das *gi* in *seegi*, Glossar.

Im Auslaut nach Vocalen wird der kurze Spirant *zs* geschrieben: *azs, dhazs* (conj. und nom. acc. sg. neut. des pron. demons.), *huuazs, izs, untazs, uzs, chiuuizs, uueizs.*

Im Inlaut erhält sich *t* in den Verbindungen *ft, ht: after, heftida, biiihti, dohter* u. s. w. Die Silbengrenze fällt zwischen den Spiranten und das *t* oder in das *t*, welches dadurch gedehnt wird: *rehttunga* 39, 8, 40, 17 (vgl. Sievers Hymnen S. 13 und Nachträge S. 106, wo Beispiele für *htt* und *ftt* gesammelt sind. Die Vermutung liegt nahe, dass diese Dehnung des *t*, durch die Verschiebung der Silbengrenze bewirkt, im ahd. eine allgemeine war).

Im absoluten Auslaut erhält sich *t* in *ht, ft: framchumft, chneht, chraft, chumft, chiscaft, berahtnissi, rehtnissa, reht* 4, 17 *unreht* 4, 18. Aber 4 mal steht dafür *d: eouuihd* 25, 3 *neouuihd* 32, 6 *rehd* 26, 5 *unrehd* 26, 4; dieses *d* für *t* beruht entweder auf ungenauer Scheidung der alten Tenuis und der neuen fränkischen tonlosen Media (vgl. Nörrenberg, Beitr. IX S. 399), oder was mir wahrscheinlicher ist, auf der geringeren Intensität der Fortis im Auslaut nach *h* und

f, d. h. die Fortis ist zur tonlosen Media geworden (vgl. Kögel, Ker. Gloss. S. 68 und Paul Beitr. VII S. 129): wo das *d* für altes *t* in anderen Denkmälern im Anlaut *(dr)* und im Inlaut vor Vocalen *(hd, fd, sd)* erscheint, müssen wir ungenaue Schreibung annehmen, da die Tenuis auch im letzteren Falle im Silbenanlaut steht (vgl. *rehttunga*, oben) und nicht zur tonlosen Media wird.

Im Inlaut erscheint die gedehnte Tenuis *tt* in *hluttror* 9, 16, wo das *t* in der Verbindung mit *r* ursprünglich der folgenden Silbe angehörte, und durch das *r* erhalten wurde, aber nachher durch eine Verschiebung der Druckgrenze in das *t* gedehnt wurde. Aber in *eitar* 42, 3, wo das *t* auch durch *r* erhalten ist, hat sich der Secundärvocal *a* entwickelt, und die Druckgrenze bleibt vor dem *t*.

In der Verbindung *st* bleibt das *t* überall erhalten: *standit, blostar, gheist* u. s. w.

Westgerm. gedehntes *tt* ist zur Affricata verschoben, welche in den Wörtern *setzen* (5) und *sitzen* (4) durch *tz* bezeichnet wird, und das erste Glied dieser Affricata ist nach kurzem Vocal lang, d. h. *tz* = *tts*. Aber in den Wörtern *liuzil* (3), *lyuzilun* ist die Affricata *z* (= *ts*) nach langem Vocal verkürzt worden, weil die Druckgrenze vor der Affricata liegt.

Im Auslaut steht die kurze Affricata in *dhiz* (17).

D

Germ. *d* bleibt im Anlaut erhalten mit der einzigen Ausnahme *chiteda* 16, 1 *(chideda* 12, 16. 13, 1): *daghe, dau, unchideiliden, uuiisduom* u. s. w. (s. Gloss.).

Inlautend in den Verbindungen *ld, nd, rd, dr* bleibt *d*: *sculdim, endi, ardon, nadra* u. s. w.; etwa 294 Fälle kommen vor. Intervocalisch kommt *d* 194 mal vor: aber 80 mal steht dafür *t*, regelmässig in *fater* (28), *muoter* (1), auch in *gotes, gote* (41) (neben *godes* 9, 6, *gode* 5, 4, *godu* 8, 18, *goda* 13, 20. 21, 18), *deta* 16, 11 (neben *deda* 1, *chideda* 3) *dhrato* 8, 5. 20, 3 (neben *drado* 43, 7), *muotes* 28, 8. 35, 14 (neben *ubarmuodic*), *uuortes* 25, 21 (neben *uuordes* 3). Altes *d* hatte

also schon zu der Zeit des Isidor im Rheinfränkischen den Ton verloren, und war zur tonlosen Media geworden, daher entstand in der Schreibung eine Verwirrung zwischen tonloser Media und Fortis (vgl. *t* oben).

Im Wort- und Silbenauslaut wird die Media *d* zur Tenuis *t* 136 mal: *gotnissa*, *hartnissa*, *anthlutte*, *beit*, *got* u. s. w.; auch einmal *th* im Silbenauslaut in *ithninuues* 1, 18; aber *d* erscheint in *andreidim* 30, 13, wo die Silbengrenze vor das *t* verschoben ist, und in *firstand* 40, 5 (s. Anm.).

Die gedehnte Media ist zur langen Fortis *tt* geworden: *anthlutte* (2), *dhritto* (2), *mitteru* (2), *mittingardes*. Zweimal erscheint dafür *td* in *bitdande* 42, 20. 43, 4, und dies ist nach Paul (Beitr. VII, S. 129) eine genauere Bezeichnung des Lautes als *tt*, indem der zweite Theil mit geringerer Intensität hervorgebracht wird und wirklich eine tonlose Media ist (vgl. *pb* < *bb* und *cg* < *gg*).

þ

Germ. *þ* ist im Anlaut zum tönenden Spiranten geworden und ist circa 770 mal durch *dh* bezeichnet, einmal durch *d*: *drado* 43, 7 (*dhrato* 8, 5; 20, 3). Einmal wo *h* ausgelassen war, ist dieses übergeschrieben: *dheselbo* 42, 14.

Im Inlaut erscheint *dh* intervocalisch 41 mal, nach *r* 33 mal, *d* intervocalisch 24 mal, nach *r* 14 mal; dagegen nach *l* und *n* erscheint *dh* nur einmal, *d* 42 mal. Es ist also sehr wahrscheinlich, dass der tönende Spirant, während er sich nach Vocalen und *r* erhält, nach *l* und *n* zur Media geworden ist: intervocalisch *dh*: *adhalsangheri*, *dodhe*, *drugidha*, *edhili* (4), *freuuuidha*, *heidheno*, *heidhanliih*, *heilidha*, *huuedhar* (4), *nidharquheman*, *nidhigun*, *fyrodhant*, *odhil*, *odhin*, *odho* (4), *quhidhit* (2), *redha*, *salbidhu*, *sedhal*, *scheffidhes*, *uuidhar* (2), *uuidharbruhtic*, *uuidharzuomi*; *d*: *ablide*, *bilidum*, *dode* (3), *frido*, *chinomidiu*, *quhedanne* (10), *spahida* (2), *ueraltchinualdidu*, *uuizssodes*, *ziide* (3); nach *r*, *dh*: *erdha* (8), *eruuirdhic* (2), *fordhrom*, *uuerdhan* (22); *d*: *antuuerdin* (2), *uuerdan* (12); nach *l*, *n*, *dh*: *iugundhi*; *d*: *ander* (14), *andine* (2), *findis* (2), *huldin*, *chindo*, *chundida* (16), *mendit*, *mundes* (4), *sculdim*.

Im Silben- und Wortauslaut erscheint nach Vocalen *dh* 14 mal, *d* 56 mal; nach *r*, *dh* 27 mal, von denen ausgelassenes *h* 3 mal übergeschrieben wurde: *uuardh* 11, 17. 22, 19. 33, 15, *d* 26 mal; aber nach *l*, *n* erscheint *t* 3 mal, *d* 3 mal und *dh* 1 mal. Also nach Vocalen und *r* erhält sich der tönende Spirant, dagegen nach *l* und *n* wird die Media zur Tenuis, wie bei der alten Media, und die Schreibungen mit *d* und *dh* sind durch den Einfluss der inlautenden *d* verursacht worden: nach Vocalen *dh*, *adhmuot* (2), *bliidhnissu*, *dodhliihhono*, *leididhduom*, *odhmuodigosto*, *dodh*, *leididh* (3), *chimeinidh*, *ziidh* (3, Braune Gr. § 167 Anm. 7); *d*: *chiodmuodida*, *magad*, *quhad* (54); nach *r*, *dh*: *aerdhuuasun*, *aerdhchunni*, *aerdhriihhes*, *uuardh* (24); *d*: *unuuerdnissu*, *uuard* (25); nach *l* und *n*, *t*: *haltliihho*, *dhurahchunt*, *fant*; *d*: *chind* (3); *dh*: *chindh*.

Der gedehnte Spirant erhält sich als *thdh* (vgl. *td*, *pb*, *cg*) in *fethdhahha*.

S

Germ. *s* erhält sich überall im Worte, ausser wo es schon urgermanisch durch den grammatischen Wechsel zu *r* geworden ist.

Germ. gedehntes *ss* kommt vor in *chiuuisso*, und in dem Suffix *-nissa*, Westg. *ss* in *firchnussu*.

Nach *h* ist *s* im Isidor gedehnt, indem die Silbengrenze in das *s* fällt. Dieses *hss* wird einmal *xss* geschrieben in *oxsso* 41, 17, zweimal *xs* in *uuaxsmin* 36, 18, *uuexsal* 31, 12 und einmal, mit Wegfall des Hauches, *ss* in *foluuassan* 37, 2 (vgl. Mons. Frag. S. 120, Br. Gr. § 154 Anm. 4; auch *tt* in *rehttunga*, oben).

In Consonantenverbindungen kommt *s* anlautend in *st*, *sp*, *sc* (*sch*), *sl*, *sm*, *sn*, *sw* vor (vgl. Glossar), und inlautend in *st*, *sc*, *sm*, *sw*: *brustum*, *himilisca*, *uuaxsmin*, *zesuua* u. s. w. In dem Worte *bisscofheit* 36, 4 ist das *s* durch die Silbengrenze gedehnt worden.

Das lange *ss* in *dhesses* (gen. sg. m. des Pronomens *dhese*) beruht auf Zusammensetzung (vgl. Kluge, Vorgeschichte § 51, S. 312).

LABIÀLE.

P

P im Wortanlaut kommt nur in Lehnwörtern vor, wo es erhalten bleibt: *paradisi, predigondo, psalmom.* Auch im Silbenanlaut bleibt es erhalten: *hilpit, aruuorpanan*, und im Fremdworte *tempel.*

Intervocalisch erscheint nach langem Vocal, resp. Diphthong der kurze Spirant, nach kurzem Vocal der lange Spirant: *daufin, hreofun, chiscuofi, slafis* (2); *hantgriffa, lantscaffi* (2), *chioffanodom* (2), *offenliihho* (2), *offono* (3), *psalmscoffes* (vgl. ags. *scop, scopes), chiscaffanes* (2), *scheffidhes.*

Im Silben- resp. Wortauslaut wird *p* nach Vocalen zu einfachem *f* verschoben 6 mal: *bisscofheit, lantscaf, psalmscof, chiscuof* (3). Aber zweimal kommen auffallende Formen mit *p* vor: *ubarhlaupnissi* 26, 3, welches wohl eine contaminierte Form ist, entstanden durch den Einfluss von Wörtern mit dem Stamme *laub*, wie *chilaupnissa; scaap* 43, 9 ist entweder eine altsächsische Form (vgl. S. 79) oder was weniger wahrscheinlich ist, *pf* in *scaap fona* ist aus *ff* entstanden wie in *hepfu* 11, 1, *ubarhepfendi* 3, 3 (vgl. jedoch S. 85).

Langes *pp* wird zur Aspirata in *uph*, 39, 17 *uphstigan* 9, 12.

P bleibt erhalten in der Verbindung *sp*: *foraspel.*

B

Westg. *b* bleibt im Anlaut erhalten: *baltliihho, umbalauuigom* u. s. w.

Inlautend nach Vocalen und *m*, *l* und *r*, d. h. im Silbenanlaut, bleibt *b* erhalten: *aboha*, *dribit* u. s. w.; *lumblo*, *uuomba*, *selbes*, *selbe*, *arsterbandemu;* auch bleibt *b* in *diubilo* lateinischen Ursprungs.

Im Wort- und Silbenauslaut wird die Media *b* zur Tenuis *p*, und im Wortauslaut vielleicht zur Tenuis aspirata *ph*. Im Silbenauslaut kommt *p* zweimal vor: *hapta, chilaupnissa*, im Wortauslaut 9 mal: *halp*, *chalp*, *selp* (6), *chiscrip; ph* erscheint 4 mal; *beleiph* (3), *screiph.* Dagegen erscheint

b im Wortauslant 6 mal: *ab,* welches wahrscheinlich selbst lateinisch ist (v. Gloss.), auch *gab* (3), *grab* (2), welche unter dem Einfluss von Formen mit inlautendem *b* (z. B. *ghibu, grabir)* entstanden sind. Im Silbenauslaut steht *b* im Praefix *ab* (vgl. oben) 3 mal: *abgrundiu, abgudim, ablide.*

Die gedehnte Media *bl* ist zur Tenuis + Media *pb* geworden in *sipbea* 22, 15 (vgl. *td* und *cg* auch S. 79). Es ist auch zu bemerken, dass diese gedehnten Mediae genau der Regel folgen, dass Media im Silbenauslaut zu Tenuis wird, während sie im Silbenanlaut erhalten bleibt.

F

Germ. *f* bleibt im Anlaut erhalten: *lifenc, fol* u. s. w. Inlautend in der Consonantenverbindung *ft* erscheint *f* regelmässig: *after, hruofte* u. s. w. Nach *r* erscheint 2 mal *f*: *huuerfandi, chihuurfi*, aber zweimal dafür *u*: *chiuuoruan, chihuuoruane.* Nach Vocalen erscheint immer *u: auur* (24), *chibreuido, arheuit, hreue* (2), *zuuiuun.* Der Laut, der durch *u* wiedergegeben wird, ist wohl wie *f* labiodental (vgl. Br. Gr.[2] § 137, Franz, Die lat.-rom. Elemente im Ahd. S. 20—22), aber die Regelmässigkeit, mit welcher er in den Denkmälern des neunten Jahrhunderts im Inlaut zwischen Vocalen und auch in Verbindung mit Nasalen und Liquiden erscheint, während *f* im An- und Auslaut und inlautend in Verbindungen mit den tonlosen Consonanten *t* und *s* die Regel ist, setzt es ausser Zweifel, dass es einen Unterschied zwischen *f* und *u* gab. Meine Ansicht ist, dass der erstere ein tonloser Laut war, der letztere ein tönender. Wenn das *v* bloss auf labiodentale Aussprache deutet, wie Braune (Gr.[2] § 138, Anm. 1) zu meinen scheint, so ist es mir unklar, warum diese zuerst im Inlaut intervocalisch eintreten sollte, und nicht auch an anderen Stellen im Worte, besonders in Verbindung mit *t* wie z. B. *kraft.* Wenn *r* stimmlos ist (vgl. Br. Gr.[2] § 139 Anm. 1), so sind die Formen im M. (S. 117) u. a. mit *uu* d. h. *w* unerklärlich.

Im Auslaut erscheint immer *f*: *fimfzuc, uuolf.*

Der lange Spirant *ff* kommt vor in *offeruuc* (2), wo lat. *offere* zu Grunde liegt. In *hepfu* 11, 1, *ubarhepfendi* 3, 3

erscheint *pf*, wo wir *ff* erwarten sollten. Dass dieses *pf* ungenaue Schreibung für *ff* ist, wie Braune meint (Gr.[2] § 139 Anm. 4), ist mir unwahrscheinlich. Es ist vielmehr im Is. und in den anderen Denkmälern mit *pf*, *pph*, *fph* eine Form *hepfen* gebildet worden durch den Einfluss von *skepfen* in derselben Klasse.

Zweimal steht *ph* mit dem Lautwert *f* in den Fremdwörtern *seraphin* 20, 4, *propheta* 35, 22, aber dafür einmal *f* in *syrafin* 20, 22.

GUTTURALE.

K

Germ. *k* ist im Wortanlaut zur Aspirata verschoben worden: *chalp*, *chneht*, *chrumba* u. s. w. (vgl. Gloss.) Zweimal wo *h* ausgelassen worden war, ist es übergeschrieben: *chrismen* 5, 11, *bichnadi* 20, 2. Nur im Fremdwort *cruci* (3) wird nach lat. Muster *c* geschrieben.

Auch im Silbenanlaut erscheint die Aspirata *ch* 9 mal: *ebanuuerches*, *einuuerches*, *erchno*, *folches* (2), *scalches* (3), *uuerchum*; vgl. *sch* weiter unten. Einmal erscheint dafür *c* in *ęrcna* 1, 4, wo die Silbengrenze wahrscheinlich nach *c* fällt (vgl. *chidhanc* unten).

Dass *ch* eine Aspirata, und nicht, wie Kögel (Beitr. IX 305) und Kaufmann (Schwäb. Mund. S. 242) behaupten, eine Tenuis ausdrückt, glaube ich erstens wegen des heutigen Werts des Lautes (Nörrenberg, Beitr. IX 384), zweitens weil das *c* im Auslaut nach Consonanten, welches sicher Tenuis ist, nie mit *ch* verwechselt wird, und das lat. Wort *cruci* nie mit *ch* geschrieben ist (vgl. *chrumba*), drittens weil die verschobene Gemination *cch* (d. h. Tenuis im Auslaut, Ten. Asp. im Anlaut), *ch* streng von *cc* aus *gg* (*hrucca*) unterschieden wird, und viertens wegen des *quh*, welches Braune (Gramm. § 143 Anm. 3) gegen Holtzmanns Auffassung des *ch* als romanische Schreibung der Tenuis (ad. Gram. S. 261) geltend macht, indem jene Buchstabenverbindung dem Romanischen fremd ist, und deutlich eine Aspirata bezeichnet (vgl. noch gegen Müllenhoffs Annahme der Beeinflussung alemannischen Sprachgebrauchs in der Vorrede zu den Denkmälern S. XXV Braune a. a. O.).

Intervocalisch wird *k* nach langem sowie nach kurzem Vocal zum langen Spiranten *hh* verschoben, der 93 mal vorkommt: *anachiliihhan*, *boohho*, *firbrihhu* u. s. w. Einmal erscheint dafür *hch* in *scaahche* 11, 2.

Im Wort- und Silbenauslaut nach Vocalen erscheint der kurze Spirant *h*: *auh*, *milnh*, *dhurahsnuoh*, *sprah*, *-liih* (s. Liste S. 62) *zeihne*, *zeihnit*.

Nach Consonanten erscheint *c* im Auslaut *chidhanc*, *folc*, auch *sc* in *fleisc*, *fleiscliihhun*, *infleiscnissa*, *manniscnissa*.

Die Consonantenverbindung *sk* bleibt vor dunklen Vocalen und *r* erhalten geschrieben *sc*. Sie kommt im Wortanlaut 53 mal vor (vgl. Gloss.), im Silbenanlaut 3 mal: *himilisca*, *himiliscun* 21, 20, auch 33, 14, wo ein *h* zwischen *c* und *u* ausradiert worden ist. Ausnahmen sind *schameen* 23, 5 und *himilischun* 33, 8, wo das *h* hätte radiert werden sollen, und auch *iudœischun* 41, 8, wo das *h* unerklärlicherweise übergeschrieben ist.

Vor hellen Vocalen erscheint *sch* im Wort- und Silbenanlaut 18 mal: *scheffidhes*, *chischeinit*, *undarscheit* (3); *fleisches* (8), *himilischin*, *hebrœischin* (2), *israhelischin*, *iudeischin*. Dieses *sch* fasse ich als Mittelstufe in der Palatalisierung des *k* nach *s* auf, d. h. *sk* wurde vor hellen Vocalen zu *skh* zu *sx*, wie im heutigen Westfälischen, dieses *sx* wurde verallgemeinert und dann zum harten Spiranten *š* weiter entwickelt.

Die westgerm. lange Tenuis *kh* ist zur langen Aspirata verschoben, welche zweimal als *cch* erscheint: *dhecchidon* 20, 8 (neben *dhehhidon* < **dhekidon* 20, 7), *antdhecchidero* 35, 16; zweimal als *ch*: *antdhechidiu* 2, 23 *aruuechu* 39, 5 neben *aruuehhanne* 39, 3 *aruuehhu* 37, 11. 38, 10. 20.

Germ. Velar *q* erscheint im Anlaut als *quh* 113 mal: *quhalm* u. s. w (vergl. Gloss.); auch einmal als *qu* in *chiquihhida* 12, 17, wo das *h* aus Versehen weggelassen ist. Die Verbindung bedeutet wohl *khw*, Tenuis aspirata + Halbvocal.

G

Germ. *g* bleibt im Anlaut vor dunklen Vocalen und Consonanten erhalten 143 mal: *ganc*, *gab*, *got*, *gurdil*, *grab*

u. s. w. (vgl. Gloss). Dafür erscheint vor hellen Vocalen *gh* 57 mal: *bighin* (2), *gheba* (3), *ghibu* (5), *gheist* (38), *gheistliihhe*, *gheizssinu*, *gheldendo*, *ghelstar* (5), *ghirin*; aber *g* 2 mal: *geilin*, *gerondi*, auch *genesis* (4).

Das Praefix *chi-* erscheint 278 mal mit *ch* anstatt des zu erwartenden *gh*, welches nur einmal vorkommt in *ghilaubin* 6, 12. Der Grund dieser Abweichung von der Behandlung des *g* im Anlaut in den übrigen Fällen ist schwer herauszufinden. Organisch kann dieselbe gar nicht sein, und sie ist vielleicht als eine Verallgemeinerung einzeln vorkommender Schreibungen des *g* als *ch*, wie sie Weinhold (Is. S. 88) im Fränkischen gefunden hat, zu erklären.

Im Silbenanlaut erscheint *g* vor dunklen Vocalen und *r* 102 mal: *almahtiga -gun* (6), *augono -gom* (2), *bauhnunga -gum* (4), *berga*, *chiborgan -gonun* (2), *bibringu*, *daga -gum* (4), *eigun* (2), *einigan* (3), *elidheodigun*, *euuigun*, *chifangana*, *bifangolode*, *flugun*, *forasago -gun -gono* (17), *heilagan -legan -gu -go -gun -gono* (15), *chiheilegode*, *iugundhi*, *chuningo* (3), *liugu*, *leogando*, *lerunga*, *magad*, *manego*, *martyrunga*, *meghiniga*, *nidhigun*, *odagan*, *odhmuodigosto*, *regonoda* (2), *rehtuuisigan -go* (3), *salbunga*, *sigu*, *sungun*, *chislaganan*, *arslagan*, *arsluogun*, *springant*, *uphstigan*, *strango*, *tradungum*, *umbihringa*, *unbalauuigom*, *uuagu*, *aruuegodi*, *zungun* (2); *fingro*, *-um* (4). Dafür erscheint *gh* einmal in *einighan* 23, 12.

Vor hellen Vocalen erscheint *gh* 58 mal, *g* 39 mal: *adhalsangheri*, *almahtighin*, *anghila*, *aughidom*, *araughit -ghemes -ghida* (15), *berghe*, *daghe* (2), *œrunirdhighin*, *euuighin*, *folghet -ghemes -ghendo* (3), *fraghet*, *heileghin* (4), *langhe* (2), *lughin*, *maneghin*, *maneghin*, *meghines* (5), *meghiniga*, *chimenghide*, *saghem -ghet -gheen -ghida chisaghet* (9), *samnunghe*, *sangheri*, *chisaughida*, *singhemes*, *uueghe*; *angil* (10), *augin*, *araugit* (2), *bauhnunge*, *drugidha*, *arflaugidem*, *forasagin* (2), *heilegem -gin -geno* (9), *himilfleugendem*, *hneige* (2), *chuninge*, *lugino*, *sagenne*, *-get* (2), *sinaberge*, *arspringit*, *arstigit*, *strengi*, *sundigem*, *umbihringida*. In zwei der oben angeführten Beispiele mit *gh* ist das *h* zuerst ausgelassen und nachher übergeschrieben: *berghe* 42, 12 *meghines* 13, 22.

Dies ist ein Beweis, dass die übrigen Fälle mit *g* statt *gh* der Flüchtigkeit des Copisten zuzuschreiben sind.

Einmal erscheint *ch* statt *gh* in *bluchisoe* 9, 5.

Holtzmann (Ad. Gram. S. 265) und Müllenhoff (in der Vorrede der Denkmäler S. XXV) sehen in diesem *gh* eine romanische Bezeichnung der Media, indem das *h* den Guttural vor palataler Aussprache bewahrt (so auch Kögel, Beitr. IX 305). Dass es nicht wie Kaufmann (Schwäb. Mund. S. 245) meint ein Spirant sein kann, beweist das *ch* in *bluchisoe* und *c* im Auslaut. Wie *ch* fasse ich *gh* als Aspirata auf. Sonst wäre es ganz unerklärlich wie *gh* im Anlaut mit *ch* und nicht vielmehr mit *c* zu wechseln kommt. Jellinek (Beitr. XV 268 f.) hat bewiesen, dass germ. *g* media affricata war, welche sich bis ins althochdeutsche erhalten hat und sich am deutlichsten in der baierischen Orthographie zu erkennen giebt. Er findet aber Spuren davon im Fränkischen, und mit dem isidorischen *gh* wäre noch eine gefunden, wenn meine Ansicht die richtige ist. Kommt doch auch *ch (einich)* neben *c* aus *g* im Auslaut. Oder man könnte das *gh* in Verbindung mit *sch* bringen und es als Vorstufe der Palatalisierung zu ʒ erklären.

Im Silben- und Wortauslaut kommt *c* 61 mal vor: *araucnissa, infancnissa, heilacnissa, chimanacfaldit, manacsamo, almahtic* (2), *bauhnunc* (2), *burc* (5), *druoc, einic* (5), *ęruuirdhic, euuic, fenc* (7), *feozuc, fimfzuc, ganc, heilac* (8), *honec, chihoric, chuninc* (6), *mac* (3), *ǫfferunc* (2), *arsluoc, sundric, uuac* (4). Auch erscheint *ch* 5 mal in *einich*.

Die gedehnte Media *gg* erscheint einmal als lange Tenuis *cc* in *hrucca* 5, 19, einmal wohl richtiger als Tenuis + Media *cg* in *daucgal* 1, 21 (vgl. *td*, *pb*).

In dem Fremdwort *predigon* (42, 3 *predigondo* 22, 7) aus lat. *praedicare* ist lat. *c* durch romanischen Einfluss zu *g* geworden (Franz, Lat.-roman. Elemente im Ahd. S. 31), aber in *prędicando* 19, 7 ist das *c* nach dem lateinischen Muster wieder hergestellt.

H

Germ. *h* erhält sich im Anlaut vor Vocalen: *hebit* u. s. w. (vgl. Glossar). Nur in dem Adjectivum *ębræischin* 43, 17 ist *h* weggelassen, während *hebræischin* 32, 20.

H erhält sich auch in den Verbindungen *hl, hn, hr* und *hw; hl* kommt 5 mal vor, *hn* 2 mal, *hr* 13 mal, *hw* circa 80 mal (s. Gloss.). Dass *h* bloss Hauchlaut war, bezeugen die Ausnahmen *chilothzssom* 4, 22 *chiuuoruan* 41, 2, wo *h* vom Schreiber weggelassen ist. Das *h* in *anthluttę* 5, 18 ist unorganisch.

Intervocalisch bleibt *h* erhalten: *aboha, infahu* u. s. w. Die einzige Ausnahme ist *spaida* 2, 22, woneben *spahida* 2, 13; vgl. auch *danihel* 25, 20 *israhel* 21, 12 wo das *h* erst ausgelassen, nachher übergeschrieben wurde.

In der Verbindung *hs* erhält sich der Hauchlaut, zweimal *hs* geschrieben: *sehs, sehse*, zweimal *xs*: *uuaxsmin, uuexsal*, und einmal *xss* in *oxsso*. Der Hauchlaut ist aber verschwunden in *folnuassan* 37, 2. In der Verbindung *ht* bleibt *h* immer erhalten: *dohter, reht* u. s. w.

Im Wortanlaut erhält sich *h* überall: *dheoh, dhoh, oh* u. s. w.

LIQUIDAE.

L

Germ. *l* erhält sich überall im Worte.

Germ. Geminata *ll* erscheint in *alles, folliu, arfullis;* westgermanisches gedehnte *ll* in *muotuuillun, uuillu, uuilligo, uuillun;* lateinische Gemination in *libelles.*

R

Westgerm. *r* erhält sich mit einer Ausnahme *feozuc* 27, 1, welche Auslassung wohl nur auf einem Schreibfehler beruht.

Westgerm. gedehnte *rr* erscheint nur in *herrum, nerrendeo, -din* (5). Das *rr* in *ęrrin, herrin* (3), beruht auf Vocalausfall, in *arrahhon* auf Zusammensetzung. Gedehntes *r* ist vereinfacht worden nach langen Vocalen: *chihoran* u. s. w.

NASALE.

M

Germ. *m* bleibt an- und inlautend unverändert, selbst vor *f* und *n* (Br. Gr. § 123, Anm. 1) *fimfzuc*, *chumfti*, *nemnanne*, *samnunghe*, *stimna*.

Auslautend ist *m* erhalten im dat. pl. aller Declinationen, in 1 pl. praet. der sw. verba I, II, in 1 sg. praes. sw. III *(saghem)* und in *bim* und *sculim*. Eine auffallende Ausnahme bildet die 1 pers. sg. praes. der sw. Conj. II, wo *n* dreimal vorkommt: *ardon* (2), *chifestinon*.

Germ. Dehnung erscheint in *grimmin*, westgerm. in *frummendi*, *mm* beruht in *frammert* auf Assimilation aus *mw* und in *gomman* auf Zusammensetzung.

N

Germ. *n* bleibt überall im Worte erhalten.

Germ. gedehntes *nn* erscheint in *dhanne*, *hunnanne*, *innan*, *inne*, *iuhunnanne*, *archennenne*, *chunnemes*, *bilunnun*, *mannan*, *manniscnissa*, *minnerun*, *chiminnerodes*, *rinnant*, *sunna*. Westgerm. *nn* erscheint in *ærdhchunni*, *chunnes*, *minniu*, *chiminni*, *minnodos* und in der Endung des dat. inf. *anne*, *-enne* st. v., sw. I, III.

HALBVOCALE.

Germ. *j* wird im Wort- und Silbenanlaut durch *i* ausgedrückt: *iaar* u. a.; *biiihti* 20, 19 *zuueiio* 9, 15; aber auch durch *g* in *seegi* (vgl. Glossar), vgl. *inuga* M. 32, 18.

Nach kurzem Vokal ist *j* verschwunden in *fiant* 24, 22.

Inlautend nach Consonanten ist der Halbvocal bald erhalten, bald verschwunden; wo erhalten erscheint er als *e* vor *a* und *o*, als *i* vor *u*: nom. sg. *(jô)* *gardea* 39, 17. 21 (aber *garda* u. a. 4), gen. sg. *(jo)*, *sipbea* 22, 15 (aber *redha* u. a. 15, acc. sg. *(jô)*, *redha* u. a. 14); *-eo* gen. pl. m. *(i)* 5 (aber *sundono*, *(jô)* 1, *miltnisso* acc. pl. *(jô)* 1), *alunaldendeo* 29, 9 *nerrendeo* 12, 11. 26, 13. 28, 12 *nualdendeo* 14, 15, nom. sg. m. adj. *(jan)* (aber *gheldendo* 7, 1, *nerrendo* 19, 2, *strango* 14, 15); *chinomidiu* gen. pl. *(ja)*

17, 7, *minniu* dat. sg. *(jô)* 29, 15, (aber *-u* 14), *sidiu* 3, 16, *suniu* 3, 10 dat. sg. m. *(u)*, *nemniu* 1 sg. praes. sw. I 6, 7 (aber *-u* 11, *uuillu* 1), *-iu* nom. sg. f., adj. 4 (aber *œrliihhu* 43, 18), *-iu* nom acc. pl. n. adj. 9, (aber *-un* nom. acc. pl. m. *(jan)* 2). Vor *e* ist der Halbvocal verschwunden: *-e* dat. sg. *(ja)*, *hueige* u. a.

Betreffs des *e*, welches früh ahd. aus *ja* entstanden ist s. S. 69.

W

Germ. *w* bleibt im Wort- und Silbenanlaut unverändert, und wird ausser vor *u* durch *uu* ausgedrückt: *uuagu*, *euua*, *farauua* u. s. w. Für *wu* findet man ausnahmslos *uu* geschrieben: *uurza*, *euun*, *euu*, *hreuun*; *uwu* wird durch *uuu* ausgedrückt: *faruuu*.

W kommt in den folgenden Consonantenverbindungen vor (geschrieben *uu*): *wr*, *uurehhan*; *hw*: *huuelih*, *huuer* u. s. w.; *dhw*: *chidhuuingu*: *sw*: *suuebul*, *zesuua*; *zw*: *zuuiuun*. Der Velarguttural ist regelmässig durch *quh* bezeichnet: *quhedan*, *quheman*.

In dem Silbenauslaut verbindet sich der Halbvocal mit dem vorhergehenden Vocal zu einem Diphthong: *seulu*. In dem Wortauslaut wird *w* zu *o*: *eo*, *neo*, *huueo*.

Germ. *ww*, geschrieben *uuu*, kommt vor in *euuuih* (2). *triuuua*, *chitriuuui*. Westgerm. *ww* in *freuuui*, *freuuuidha*, *ithniuuues*. Die erste Hälfte des langen Consonanten bildet zusammen mit dem vorhergehenden Vocal einen Diphthong (z. B. *eu* | *uuih)*, welcher im Auslaut erscheint in *dau*, *spriu*, *eu*.

FLEXIONSLEHRE.

I. NOMINA.

1. DIE *a*-DECLINATION.

a) *A*-STÄMME.

Masculina.

Sg. N. A. — 178.
Gen. *-es* 68.
Dat. *-e* 46.
Instr. *-u* 3 *gheistu*, *godu*.
Pl. N. A. *-a* 17; *-o* 1 *himilo* 24, 17.
Gen. *-o* 12.
Dat. *-um* 9.

Verzeichnis der masculinen *a*-Stämme[1]: *ablide* (oder neut.), *adum*, *angila*, *aspides* (oder neut.), *bauhnunge*, *berga*, *bighin*, *daga*, *deile* (oder neut.), *diubilo*, *dodh*, *dome*, *druhtin*, *chidhanc*, *œuuiste*, *fethdhahha*, *fingro*, *firstand*, *gheist*, *got*, *grindila*, *gurdil*, *heida* (vgl. *heit (i)*), *heidheno*, *herduom*, *himila*, *hruofte*, *chneht*, *chuninc*, *leididh*, *leididhduom*, *libes*, *libelles*, *lumblo*, *mittingardes*, *mundes*, *muotes* (oder neut.), *odhil*, *offerunc*, *psalmscof*, *quhalm*, *samnunghe*, *scaahche*, *scalches*, *scheffidhes*, *stedila*, *suuebul*, *tradungum*, *umbihringa*, *undarscheit*, *chiuualdes*, *ueghe*, *uuexsal* (oder neut.), *uuidarloon* M., *uuiisduom*, *uuizssodes*, *uuolf*.

[1] Die Verzeichnisse in diesem Kapitel sind erschöpfend. Wo möglich sind diejenigen Formen des Wortes angeführt, welche für die betreffende Declination characteristisch sind.

Neutra.

Sg. N. A — 48.
Gen. *-es* 18.
Dat. *-e* 34.
Instr. *-u* 3 *gheizssinu, lambu, uuordu.*
Pl. N. A. — 13.
Gen. *-o* 6.
Dat. *-um* 12.

Verzeichnis der neutralen *a*-Stämme: *andine, blostar, boohho, chibot, dor, dheoh, ebanuuerches, einuuerches, eitar, eouuihd, chifehtes, fyur, folc, foraspel, gheizssinu, ghelstar, grab, haubide, hol, honec, hort, hreue, huus, iaar, chalp, chind, lambu, leohte, liihhe* (vgl. *liihhi* f. *(i)*), *meghin, mezsse, neouuihd, odhil, rehd, salbe, sedhal, scaap, chiscrip, spel, tempel, unrehd, uuaare, uuazssar, uuerchum, chiuuizs, uuort, zeihhan, ziidh (dhazs ziidh* 35, 11, *dhiu ziidh* 26, 22, wohl auch *ziidh* 25, 8 *ziit* M. 33, 12, vgl. *ziidh* f. *(i)*.

b) *Ja*-STÄMME.

Masculina:

Sg. N. A. *-i* 4 *adhalsangheri, altari, sangheri.*
Pl. Acc. *-a* 1 *hrucca.*

Neutra.

Sg. N. A. *-i* 24.
Gen. *-es* 12.
Dat. *-e* 11; *ę* 1 *anthluttę* 5, 18.
Pl. N. A. *-i* 3.
Gen. *-iu* verschrieben für *-eo* 1 *chinomidiu* 17, 7.
Dat. *-um* 4 *bilidum, endum, herrum, chunnum; -im* 1 *abgudim.*

Verzeichnis der neutralen *ja*-Stämme: *abgudim, antlutti, arbes, bilidum, edhili, endi, ærdhchunni, ærdhriihhes, garauui, herrum, chihlose, hohsetli, cruci* (gen. *crucis*), *chunnes chinomidiu, olee, oostarriihhes, paradisi, chirades, riihhi, chiruni, chisiuni, urdeili, chiuualdi.*

c) *wa*-STÄMME.

Es kommen nur 2 *wa*-Stämme vor, das Masculinum nom. sg. *dher dau* 23, 22 und das Neutrum *spriu* acc. sg. 41, 18.

2. DIE *ô*-DECLINATION.

a) *Ô*-STÄMME.

Sg. N. A. *-a* 32; — 2 *huuil* 18, 8 *chimeinidh* 15, 12.
Gen. *-a* 13.
Dat. *-u* 14.
Pl. N. A. *-a* 3.
Gen. *-ono* 1.
Dat. *-om* 2.

Verzeichnis der *ô*-Stämme: *bauhnunga*, *bruohha*, *drugidha*, *dheodu*, *ęra*, *ęrdha*, *euua*, *farauua*, *folmu*, *freuuuidha*, *gheba*, *heilidha*, *huuil*, *lerunga*, *martyru*, *martyrunga*, *chimeinidh*, *nama*, *nara*, *rehttunga*, *runsa* (oder (*a*) pl.), *sahha*, *salbidhu*, *salbunga*, *salidhom*, *sentidu* M., *seulu*, *spahida*, *stimna*, *stundom*, *triuuua*, *unscama*, *uuagu*, *uueraltchiuualdidu*, *uuerodheoda*, *uuomba*, *zala*.

Uuiis kommt einmal ohne Endung vor: *in andra uuiis* 6, 12 (vgl. Br. Gr. § 207 Anm. 2).

Dheoda flectiert im Singular wie ein *ô*-Stamm, *dheodu*, *werodheoda* gen., im Plural wie ein *n*-Stamm, *dheodun*.

b) *Jô*-STÄMME.

Sg. Nom. *-i* 2 *berahtnissi* 3, 21, *ubarhlaupnissi* 26, 3; *-e* 1 *garde* 4, 16; *-ea* 2 *gardea* 39, 17. 21; *-a* 4 worunter *garda* 4, 15.
Acc. *-a* 14, worunter *redha* 3, 13.
Gen. *-ea* 1 *siphea* 22, 15; *-a* 15, worunter *redha* 30, 16.
Dat. *-iu* 1 *minniu* 29, 15; *-u* 14.
Pl. Acc. *-o* 1 *miltnisso* 42, 4.
Gen. *-ono* 1 *sundono* 26, 4.

Verzeichnis der *jô*-Stämme: *araucnissa*, *berahtnissi*, *bliidhnissu*, *dhrinissa*, *ebanchiliihnissa*, *einnissa*, *folnissa*, *garde*,

gotnissa, *hartnissu*, *heilacnissa*, *idalnissa*, *infancnissa*, *infleiscnissa*, *chilaupnissa*, *chiliihnissa*, *manniscnissa*, *miltnisso*, *minniu*, *redha*, *rehtnissa*, *sipbea*, *sundono*, *ubarhlaupnissi*, *unuuerdnissu*, *uuaarnissu*, *uuootnissa*.

Berahtnissi und *ubarhlaupnissi* sind nicht mit den *în*-Stämmen zusammenzufassen, denn diese gehen im Is. auf *-in* aus; sie sind vielmehr Überbleibsel des ursprünglichen Nom. sg. der *jô*-Stämme auf *î*.

c) ABSTRACTA UND NOMINA ACTIONIS AUF *în*.

Sg. Nom. *-in* 3; *-iu* 1 *maneghiu* 17, 7.
G. D. A. *-in* 28; *-i* 1 *urchundi* M. 33, 21.
Pl. Gen. *-ino* 2.
Dat. *-im* 1.

Verzeichnis der *în*-Stämme: *aloosnin*, *andreidim*, *antuuerdin*, *armherzin*, *daufin*, *euuin*, *geilin*, *ghirin*, *gotliihhin*, *grimmin*, *guotliihhin*, *huldin*, *chilaubin*, *lendino*, *lugino*, *maneghin*, *odhin*, *restin*, *scuonin*, *urchundin*.

In *maneghiu* 17, 7 (*dhiu selba maneghiu chinomidiu*, *ipsa pluralitas personarum*) sehe ich mit Kögel (Beitr. IX 320 f.) den Nom. sg. eines *î*-Abstractums, vgl. die angeführten Beispiele bei Kögel, auch *meginstrengiu* Hel. M. 4354 und Sievers, Ags. Gram. 279 und Anm. 3. *chinomidiu*, verschrieben für *chinômideo* ist gen. pl. eines Collectivums (Kluge, Stammbildungslehre § 70). *maneghiu* als st. Nom. eines Adjectivums nach *dhiu selba* wie Weinhold Is. S. 120, Sievers Beitr. V 144 f. es auffasst, wäre doch eine höchst seltene Ausnahme in der Prosaliteratur des achten und neunten Jahrhunderts. Vgl. noch Grimm, Gram. IV 513, 534, Holzmann Is. S. 139.

3. DIE *i*-DECLINATION.

Masculina.

Sg. N. A. — 4.
Dat. *-e* 3; *-a* *hantgriffa* 19, 9.
Pl. N. A. *-i* 7.
Gen. *-eo* 5.
Dat. *-im* 8; *-em* 1 *heidem* 13, 21.

Verzeichnis der masculinen *i*-Stämme: *fal, fuozssi, hantgriffa, heidim, liudi, quhidim.*

Heit ist im Is. masculin *(dher heit, dhen heit)* und gehört der *i*-Declination an. Es ist aber im Plural eine Mischung entstanden dadurch, dass einige Formen nach der *a*-Declination, flectieren, die Formen, die der *i*-Declination angehören, sind *heideo* 13, 6. 16, 18. 18, 1 *heidem* 13, 21 *heidim* 20, 11. 21, 9; die der *a*-Declination sind *heida* 21, 8, wohl auch *heido* 9, 15. 18, 11. 21, 6. In der Zusammensetzung ist *-heit* feminin: *christinheidi* gen.

Feminina.

Sg. N. A. – 22; acc. *-i* 1 *dhea lantscaffi* 31, 10.
Gen. *-i* 22.
Dat. *-i* 14.
Pl. N. A. *-i* 4.
Dat. *-im* 3.

Verzeichnis der femininen *i*-Stämme: *aucsiuni* M., *biiihti, bisscofheit, chiburdi, duri, ernusti, framchumfti, frumiscafti* M., *hendi, iugundhi, chraft, christinheidi, chumfti, lantscaffi, liihhi, magad, miluh, samuuist, chiscafti, sculdim, spuodi, stedi, uualaœhti, uueraldi, ziidi.*

Liih (caro) flectiert in zweifacher Weise, als Femininum nach der *i*-Declination, *liihhi* dat. 28, 16, und als Neutrum nach der *a*-Declination, *liihhe* dat. 22, 3. 6.

Auch *ziidh* (tempus) flectiert als fem. *i*-Stamm und als neut. *a*-Stamm. Die Formen, die der *i*-Declination angehören, sind, *ziidi* dat. 18, 7, *ziteo* gen. pl. M. 33, 13; die der *a*-Declination sind *ziidh* nom. (*dhazs ziidh*) 35, 11 *ziide* dat. 26, 10. 20 *dhiu ziidh* acc. pl. 26, 21. Es ist nicht zu bestimmen, ob *ziidh* acc. 25, 8 *ziit* nom. M. 33, 12 neut. oder fem. sind; ich habe sie unter den Formen der *a*-Declination mitgezählt.

4. DIE *u*-DECLINATION.

Masculina mit kurzer Stammsilbe.

Sg. N. A. *-u* 25 *sunu, sigu*; *sun* acc. 18, 21, nom. M. 32, 5.

Gen. *-o* 1 *frido* 22, 13; *-es* 4 *sunes*.
Dat. *-iu* 2 *sidiu* 3, 16 *suniu* 3, 10; *-i* 1 *suni* 17, 17; *-e* 1 *sune* 18, 2.
Pl. Nom. *-i* 1 *suni*.
Dat. *-im* 2 *sunim*.

Das Femininum *hant* kommt nur im Singular vor und flectiert nach der *i*-Declination.

Der neut. *u*-Stamm *filu* kommt einmal im Acc. vor, 38, 6.

5. DIE *n*-DECLINATION.

Masculina.

Sg. Nom. *-o* 25.
G. D. *-in* 24; *-en* 1 *chrismen* 5, 11.
Acc. *-un* 20.
Pl. Acc. *-un* 2.
Gen. *-ono* 2.
Dat. *-om* 6 *psalmom*; *-um* 2 *psalmum*.

Verzeichnis der masculinen *n*-Stämme: *binamin*, *blomo*, *ærdhuuasun*, *euun*, *forasago*, *gomo*, *herizohin*, *chimun*, *chrismen*, *liihhamin*, *mano*, *muotuuillun*, *namo*, *oxsso*, *psalmom*, *chirado*, *samo*, *unuuillun*, *urchundo*, *uuaxsmin*, *uuillun*, *zuuiuun*.

Wie oben angeführt, bildet *psalmo* zweimal den Dativ pl. nach der *a*-Declination.

Feminina.

Sg. Nom. *-a* 6; Hs. *-un* für *a* in *uurzun* 42, 19.
G. D. A. *-un* 17.
Pl. N. A. *-un* 12; *-on* 1 *uuehhon* 26, 17.
Gen. *-ono* 3.
Dat. *-om* 8: *-um* 1 *dheodum* 11, 12.

Verzeichnis der femininen *n*-Stämme: *dheodun*, *forahtun*, *gaumun*, *hreuun*, *chiriihha*, *lyuzilun*, *nadrun*, *portun*, *sehun*, *sculdrom* (oder *ô*), *sunnun*, *uuehhun*, *uurza*, *zesuua*, *zungun*.

Für den Singular von *dheodun* vgl. *dheoda* unter den *ô*-Stämmen; *dheodum* könnte der Dativ eines Masculinums oder Neutrums *dheot* sein (vergl. Br. Gr. § 208 Anm. 4).

Neutra.

Sg. G. D. *-in* 2 *augin*, *herzin*.
Pl. Gen. *-ono* 2 *augono*, *orono*.
Dat. *-om* 1 *augom*.

6. DIE *r*-DECLINATION.

Sg. N. A. — 13 *dohter*, *fater*.
Gen. — 5 *fater*, *muoter*.
Dat. — *fater*; *-e fatere* 38, 17.
Pl. Dat. *-um* 2 *faterum*.

7.

Von dem *ant*-Stamm *fiant* kommt nur der nom. pl. vor: *fiant* 24, 22.

8. EINSILBIGE STÄMME.

Masculinum *man*.

Sg. Nom. *man* 12, *eoman* 1, *gomman* 1.
Gen. *mannes* 1.
Dat. *eomanne* 1.
Acc. *mannan* 7.
Pl. Gen. *manno* 4.

Feminina.

Sg. N. A. *burc* 3.
Dat. *burc* 1.
Pl. Dat. *brustum* 1.

Die Declination der Fremdwörter.

Diejenigen Fremdwörter aus dem Lateinischen und Griechischen, welche völlig deutsches Lautgewand und deutsche Flexion angenommen haben, sind in den Verzeichnissen aufgeführt. Es giebt aber eine Anzahl lateinischer Wörter, die als solche empfunden und gebraucht werden, und ihre lateinische Flexion beibehalten. Diese sind *apostolus genesis* (3), *genesi* dat., *crucis* gen. (neben *cruci (ja)*), *leo* (2), *paralipomenon* dat., *pardus*, *passione* dat.,

propheta, *sacerdos*, *seraphin* (2) und mit mlat. Endung *titulo;* auch steht 3 mal das lat. Adjectiv *sanctus* anstatt *heilac* (vgl. Rannow, Der Satzbau des ahd. Isidor S. 104 Anm.)

Die Eigennamen, die alle aus dem Lateinischen entlehnt sind, behalten im Nom. Acc. meistens die lateinische Form: *adam*, *aggeus*, *auses* u. s. w. Aber in den obliquen Casus und im Plural werden die deutschen Endungen gebraucht und zwar im Masc. und Neut. die der *a*-Declination.

Gen. *-es*: *abrahames* (3), *betlemes*, *daniheles* (3), *dauides* (7), *isaies*, *isais*, *israheles*, *iacobes* (4), *iesses* (4), *iesuses* (2), *iobes*, *iordanes*, *iudases* (4), *cyres* (2), *moyses*, *moysises*, *naues*, *siones*. Eine Ausnahme ist *dauid* 36, 8, welches nur wegen der Verkürzung so geschrieben ist.

Dat. *-e*: *dauide* (4), *iesuse*, *cyre* (3), *lucifere*, *moysise* (2), *nathane*, *salomone* (3); ohne deutsche Endung sind *iuda* (2), *moysi* (2), *sion* (2) und *sodoma*.

Die Masc. acc. Endung *-am* ist in *-an* verändert worden durch den Einfluss der pron. Endung *-an*: *herodan*, *esaian* (4); *-an* ist angehängt in *nathanan*; aber *-am* ist beibehalten in *hieremiam*, *zachariam*.

Im Nom. pl. erscheint *-ea* in *iudea*; im Gen. *-eo* in *iudeo*, *iudeoliudi* (6), *-o* in *israhelo* (6).

Nur *christ*, welches schon in die deutsche Sprache aufgenommen worden war, erscheint im Nom. ohne Endung 23 mal. Daneben kommt *christus* in der Abkürzung *xp̄s* 11 mal vor. Die Endung des Genitivs ist *-es: christes* (18), und die des Dativs *-e: christe* (5). Der Accusativ erscheint dreimal ohne Endung, *christ*, nach der subst. *a*-Declination, 5 mal mit der pronominalen Endung *-an*, *christan*.

II. ADJECTIVA UND PRONOMINA MIT ADJECTIVISCHER FLEXION.

A. DIE VOCALISCHE DECLINATION.

a) *a-ô*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. — attrib. 39, appos. 6, praed. 75, subst. 7.

Acc. masc. *-an* 37; *-en* 1 *dhinen* 37, 12.

Nom. neut. — attrib. 17, appos. 2, praed. 50, subst. 1.

Acc. neut. — attrib. 11, appos. 3, adv. 1 *huuedhar*.

Gen. m. n. *-es* 23.

Dat. m. n. *-emu* 26.

Instr. m. n. *-u* 5 *heilegu*, *liuzelu*, *huuedheru*.

Nom. fem. attrib. — 6 *al* 20, 17 *einic* 2, 2 *mihhil* 8, 11 *miin* 18, 5 *siin* 41, 3. 43, 17, *-iu* 1 *elliu* 40, 13; praed. — 9 *araughit* 15, 11. 21, 4 *chiborgan* 2, 17 *ein* 19, 19 *chiendot* 26, 3 *chiholan* 2, 15 *samalih* 19, 19 *chisetzit* 27, 17 *aruuostit* 27, 9, *-iu* 3 *antdhechidiu* 2, 23 *folliu* 20, 16 *unchundiu* 2, 20, *-u* 1 *œrliihhu* 43, 18.

Acc. fem. *-a* 12; *-e alle* 19, 6 *mine* 10, 11 *sine* 23, 16. 19 (vgl. *chisaughida* 42, 9 Anm.); *ein* für *eina* 20, 21 (vgl. Anmerkung).

Gen. fem. *-era* 4.

Dat. fem. *-eru* 18; *minera* 26, 22; *unseru* 7, 15.

Pl. Nom. masc. *-e* attrib. 2, praed. 3, subst. 1 (vgl. *chifestinode* 15, 3 Anm.).

Acc. masc. *-e* 6; *-a* 2 *dhina daga* 37, 10 *mina berga* 34, 4.

Nom. fem. attrib. *-o* 5; praed. *-o* 4 *chibreuido* 26, 1 *chiuuihido* 33, 18 *chizelido* 26, 10. 27, 1, — 2 *chiforabodot* 40, 1 *chiuuon* 42, 2.

Acc. fem. *-o* 1.

Nom. neut. attrib. *-iu* 3 *elliu* 24, 20. 33, 21 *siniu* 25, 14; praed. *-iu* 3 *chihneigidiu* 6, 10 *chichundidiu* 25, 14 *arzelidiu* 25, 13 (*zisamande chizelide* statt *-diu* 26, 19); — 4 *arfullit* 26, 6 *bilohhan* 5, 21 *bilunnan* 27, 10 *chiuuihit* 33, 21.

Acc. neut. *-iu* 2 *abgrundiu* 1, 5 *elliu* 41, 15.

Gen. m. f. *-ero* 8.

Dat. m. f. n. *-em* 26; *heilegim quhidim* 26, 14; *allum herrum* 31, 22.

Verzeichnis der adjectivischen *a-ô*-Stämme: *abgrundiu*, *al*, *alilenda*, *almahtic*, *anaebanchiliih*, *anaebanliih*, *anachiliihhan*, *ander*, *blinde*, *daucgal*, *dodemu*, *dhrifaldan*, *dhurahchunt*, *eban-*

chiliih, *ein*, *erino*, *ercna*, *œrliihhu*, *euuic*, *folliu*, *guotliih*, *heidhanliih*, *heilac*, *hluda*, *hohemu*, *chihoric*, *hruomege*, *iisnine*, *ithniuuues*, *chiliihhan*, *lyuzilan*, *lughin*, *manego*, *manacsamo*, *mihhil*, *odagan*, *rehteru*, *rehtuuisigan*, *samalih*, *smalero*, *sundigem*, *sundric*, *ubarmuodic*, *ubilero*, *unchundiu*, *uuidharbruhtic*, *chiuuon*, *uurehhan*, *uundarliih*, *zuouuert*.

Verzeichnis der Pronomina mit adjectivischer Flexion: *einhuuelih*, *einic*, *eochihuueliihhes*, *huuedheru*, *huuelih*, *soiih*, *sumes*; *dhiin*, *miin*, *siin*, *unser*; *selbes*.

Verzeichnis der Participia praeteriti: *chibodan*, *chiboran*, *chiborgan*, *ardribenem*, *chifangana*, *zifareneru*, *fundan*, *fir- chigheban*, *chihaldan*, *chiheizssan*, *chiholan*, *chihuuoruan*, *bilibenem*, *bilunnan*, *bilohhan*, *chiquhedan*, *quhoman*, *chiscaffan*, *chiscriban*, *chi- arslagan*, *foluuassan*, *uuordan*, *aruuorpanan*; *araughit*, *chibreuido*, *antdhechidiu*, *arflaugidem*, *arfullide*, *chihneigidiu*, *archennit*, *chichundit*, *chimanacfaldit*, *ar- chimarit*, *chimeinit*, *chimenghide*, *chinemnit*, *chisaughida*, *chisendit*, *chisetzit*, *chiuuihit*, *aruuostit*, *chizeihnit*, *ar- chizelide*; *chiendot*, *bifangolode*, *chifestinode*, *chiforabodot*, *chiheilegode*, *chimartirot*, *chioffonot*, *chisalbot*, *chisamnoda*; *ardilet*, *chieredan*, *chisaghet*; *chidaan*.

b) *ja-jô*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. *-i* attrib. 1, appos. 4, praed. 15, subst. 1.
Acc. masc. *-an* attrib. 2, appos. 3; *-en* attrib. 1 *eouuesanden* 38, 2.
Nom. neut. *-i* attrib. 1, praed. 4.
Gen. masc. *-es* 1 *quhemandes* 25, 10.
Dat. masc. *-emu* 3.
Acc. fem. *-a* appos. 1 *quhedhenda* 13, 15; *-e* attrib. 1 *chimeine* 41, 20.
Dat. fem. *-eru* 2.

Pl. Nom. masc. *-e* praed. 5, worunter zwei, die aus Versehen anstatt der Feminina geschrieben sind: *bitdande* 42, 20. 43, 4; *-i* 1 *sohhenti* M. 33, 28.
Acc. masc. *-e* 1 *lucche* M. 33, 23.
Nom. neut. *-iu* praed. 1 *dheonondiu* 24, 21.
Dat. m. f. n. *-em* 4.

Verzeichnis der adjectivischen *jâ-jô*-Stämme: *eouuessanden, lucche* M., *chimeini, chiminni, mitteru, strengi, chitriuuui, unbiuuizssende, unchilaubendi, uzssonondem, uuidharzuomi, uuisi.*

Verzeichnis der Participia praesentis: *bidendi, bitdande, ardeilendi, dheonondiu, frummendi, [gel]denti* M., *gerondi, haldendan, ubarhepfendi, himilfleugendem huuerfandi, lebendemu, mezssendi, quhedhendi, quhemandes, sitzendan, sohhenti* M., *sprehhendi, firstandande, arsterbandemu, uualdendan, zimbrendi.*

c) *wa-wô*-STÄMME.

Es kommt nur ein Adjectiv mit diesem Stamm vor und zwar nur in einer Form, dem Dat. pl. neut. *gareuuem* 4, 7.

B. DIE *n*-DECLINATION.

a) *an-ôn*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. *-o* 54; *-a* 1 *hohista* 24, 8.
Acc. masc. *-un* 16; *-on* 1 *chisalbodon* 5, 8.
Nom. neut. *-a* 7.
Acc. neut. *-a* 2 *selba* 2, 12. 14, 22; *-e* 3 *gheistliihhe* 21, 19 *undarquhedene* 29, 4 *susliihhe* 38, 4.
Gen. m. n. *-in* 15; *-en* 2 *selben* 30, 16 *unchideiliden* 13, 22.
Dat. m. n. *-in* 21.
Nom. fem. *-a* 5.
Acc. fem. *-un* 7; *dhea einun* fehlerhaft für *dhiu eina* 9, 13; *-iu* für *-un*: *dhea dhrihaldiu* 20, 18.
G. D. fem. *-un* 20.
Pl. N. A. masc. *-un* 7.
N. A. neut. *-un* 2.
Gen. m. f. *-ono* 4; *-eno* 1 *heilegeno* 26, 7.
Dat. m. f. n. *-om* 5.

Verzeichnis der adjectivischen *an-on*-Stämme: *aboha, aftristo, aldin, almahtiga, dodhliihhono, dhrifaldin, dhritto, eino, elidheodigun, errin, eristo, erchno, aerloso, æruuirdhighin,*

euuighin, festistá, fleiscliihhun, fordhrom, furiro, gheistliihhe, gotliihhin, heilego, herrin, herosto, himilisca, hoho, hohisto, chrumba, chiliihsamono, meghiniga, chinamno, nidhigun, odhmuodigosto, rehtuuisigo, smelerun, sturirom, susliihhe, suuozssera, unbalauuigom, unchideiliden, unchilaubo, unmeina, chiuuarin, uuilligo, zuohaldin; hebræischin, israhelischin, iudæischun; selbo.

Verzeichnis der Participia praeteriti mit schwacher Flexion: *chiboranin, chiborgonun, bigunnenun, chiheizssenin, undarquhedene*; *chisalbodo, chisendidin.*

b) *jan-jôn*-STÄMME.

Sg. Nom. masc. *-eo* 5 *aluualdendeo, nerrendeo, uualdendeo; -o* 3 *strango, gheldendo, nerrendo.*
G. D. masc. *-in* 4 *chiuuarin, berandin, habendin, nerrendin.*
Nom. fem. *-e* 1 *zifarande* 3, 17.
Pl. N. A. masc. *-un* 2 *mituuarun, unchilaubendun.*

III. ZAHLWÖRTER.

Betreffs Flexion der Zahlwörter ausser *ein*, das mit den Adjectiven behandelt ist, siehe Glossar. Es kommen vor *zuuene, dhri, sehs, sibun, feo(r)zuc, fimfzuc, sibunzo, zehanzo.*

IV. PRONOMINA.

Betreffs Flexion der Prononima, ausser denen mit adjectivischer Flexion, siehe das Glossar unter *ih, dhu, sih*; *ir, dher, dhese, huuer.*

V. VERBA.

A. DIE STARKE CONJUGATION.

Praesens.

Ind. sg. 1. *-u* 11; 2. *-is* 5; 3. *-it* 38.
pl. 1. *-emes* 4 *beremes, faremes, findemes, instandemes;* 2. *-et* 1 *chisehet;* 3. *-ant* 18, *-ent* 1 *sitzent* 36, 1.

Conj. sg. 1 [*gab*]*ere* M. 33, 19; 2. *-es* 1 *firstandes* 6, 5; 3. *-e* 9; pl. 3. *-en* 1.

Imp. sg. 2. — 4, *-i* 2 *sitzi*, *suueri;* pl. 1 *-emes* 1 *singhemes*; 2 *-et* 1 *quhemet.*

Infinitiv *-an* 29; dat. *-anne* 7.

Participium *-andi, -and-* 13; *berandin* 23, 21 *bidande* 35, 7 *bitdande* 42, 20. 43, 4 *zifarande* 3, 17 *huuerfandi* 29, 12 *leogando* 35, 10 *quhedande* 20, 14 *quhedandan* 33, 17 *quhemandes* 25, 10 *firstandande* 30, 6 *arsterbandemu* 43, 19 *eouuesanden* 38, 2; *-endi, -end-* 22, *bidendi* 34, 10 *gheldendo* 7, 1 [*gel*]*denti* M. 33, 5 *haldendan* 40, 2 *himilfleugendem* 2, 17 *mezssendi* 18, 5. 19, 8 *quhedhendi* 17, 12. 37, 6 *quhedhendemu* 18, 2 *quhedhenda* 13, 15 *sprehhendi* 7, 13. 10, 9. 14, 9. 14. 19. 18, 7 *uualdendeo* 14, 15 *uualdendan* 35, 13 *aluualdendeo* 29, 9; *ja*-Stämme *ubarhepfendi* 3, 3 *sitzendan* 20, 3.

Praeteritum.

Ind. sg. 1. — 10; 3. — 157; plur. 3 *-un* 13.

Conj. sg. 3 *-i* 18; plur. 3 *-in* 1.

Participium *-an* 73; *-an-* 11 *chiboranin* 3, 12 *chiboranan* 23, 7. 27, 7. 30, 3 *gaborane* M. 33, 18 *chifangana* 42, 10 *chihuuoruane* 42, 3 *chiscaffanes* 1, 17 *chislaganan* 30, 5 *uuordanan* 23, 8 *aruuorpanan* 29, 6; *-en-* 8 *ardribenem* 31, 21 *zifareneru* 31, 14 *bigunnenun* 30, 15. *chiheizssenin* 31, 11 *chiheizssenun* 32, 2 *bilibenem* 31, 16 *undarquhedene* 29, 4 *quhomenan* 28, 9; *-on-* 2 *chiborgonun* 6, 3 *chiholono* 18, 6.

Verzeichnis der starken Verba, nach ihren Ablautsreihen geordnet.

Ablautende Verba.

I. *î* 10 (*ii* 1, *i* 9), *ei* 4, *i* 2, *i* 13:
biidan, *dribit* (*ar-*), *hrinit*, *bileiph*, *screiph*, *uphstigan* (*ar-*), [*st*]*ritant* M.

IIa. b. *eo* 2, *eu* 1, *iu* 1, *â* (*uu*) 1, *u* 1, *o* 2:
beodan, himilfleugendem, flugun, che[*ose*] M., *leogando arliudit, antluuhhu* (*bi-*).

IIIa. *i* 9, *a* 1, *u* 2, *u* 3:
bibringu, chidhuuingu, findis (*bi-*), *bigunnenun, bilunnun, rinnant* (*zi-*), *singhemes, springant* (*ar-*).

(Anm. *biginnun* hat im Is. ein schwaches Praeteritum 3 sg. *bigunsta* 38, 17, 3 pl. *bigunston* 30, 21.

IIIb. *e* 25, *i* 13, *a* 50, *u* 6, *o* 16:
chiborgan, gheldendo, hilpit, huuerfandi (*chi-*), *arsterbandemu, uuerdhan, aruuorpanan.*

IV. *e* 15, *i* 8, *a* 11, *â* 3, *o* 36:
beremes (*chi-*), *firbrihhu, chiholan, nimu* (*fir-*), *quheman* (*bi-, fram-, nidhar-*), *sprehhan.*

V. *e* 30, *i* 18, *a* 84, *e* 1 (*uues* 19, 8), *â* 11, *e* 15:
bitdande, ezssant, ghibu (*fir-*), *galesan* M., *mezssendi, quhedan* (*undar-*), *chisehanne, sitzit, uuac, uuesan.*

VI. *a* 17, *e* 5, *uo* 11, *a* 6.
Der Vocal des Praes. *a* ist zu *e* umgelautet in den *ja*-praesentien und in *ferit* 14, 10. Unumgelautet steht *a* in *faris* 37, 11 und *standit* 15, 4. 42, 18. 22 *firstandit* 38, 6.
druoc, faru, foluuassan, chiscuof, chislaganan (*ar-*), *dhurahsnuoh, standit* (*fir-, in-*); *hepfu* (*ar-, ubar-*), *suueri.*

Reduplicierende Verba.

Ia. 1. *a* 3 *haldan*; 2. *â* 2, *a* 1, *e* 7, *a* 1, *infahu* (*bi-, chi-*), *ganc.*

Ib. *â* 2 *slafis, ea* 1, *firleazssi, ei* 1, *firleizssi.*

Ic. *ei* 6 *chiheizssan* (*bi*).

II. *eo* 1 *hreofun.*

B. DIE SCHWACHE CONJUGATION.

I. SCHWACHE VERBA AUF *-en* (*-an*).

Praesens.

Ind. sg. 1. *-u* 11, *-iu* 1 *nemniu* 6, 7; 2. *-is* 2; 3. *-it* 21.
pl. 1. *-emes* 2, *archennemes, chilaubemes;* 2. *-et sohhet* M. 32, 8; 3. *-ant* 7.

Conj. sg. 1. *-e* 1 *hneige*; 3. *-a* 1 *bichnaa* 6, 18: pl. 3. *-en* 3 *chilauben* 23, 7. 30, 3 *suohhen* 7, 19; *-een* 1 *antuurdeen* 5, 2; *-an* 2 *bichnuan* 23, 6 *setzan* 25, 4.

Imp. sg. 2 *-i* 5; pl. 1 *-emes* 6, im Latein. Conj. adhort. *araughemes, archundemes, chichundemes, suohhemes.*

Infinitiv *-an* 5 *chifrumman, chigarauuan, chihoran, chilauban, meinan*; *-en* 1 *bichennen* 11, 4: dat. *-anne* 6 *chilaubanne, nemnanne, aruuehhanne;* *-enne* 4 *archennenne* 14, 20. 16, 6 und *archennenne* (Hs. *ánne*) 2, 9, *galaubenne* M. 33, 23.

Participium *-endi* 6, *-end-* 9; *-and* 1 *zellando* 25, 5; *sohhenti* M. 33, 28.

Praeteritum.

Ind. sg. 3 *-ida* 45 nach langen und nach mehrsilbigen Stämmen 41 *araughida, bauhnida, chideilida, heftida, huolida, aridalida, archennida, chundida, lustida, meinida, nemnida, restida, chiodmuodida, sendida, setzida, umbihringida, chiunhreinida, urchundida;* nach kurzen Stämmen 5 *chifrumida, chiquihhida, zistrudida; -ta* 6 *bigunsta, chirista, chiuuorahta.*

pl. 1 *-idom* 2 *aughidom, chichundidom.*
3 *-idon* 5 nach langen Stämmen 3 *dhecchidon, meinidon, sendidon;* nach kurzen Stämmen 2 *dhehhidon, chifrumidon; -don* 1 *chihordon; -ton* 1 *bigunston.*

Conj. sg. 3 *-idi* 2 *deridi, chifrumidi; -di* 1 *bichnadi, [gaho]rti* M. 33, 15.
pl. 3 *-idin* 1 *chilaubidin.*

Participium *-it* 42; *-id-* 18, nach langen Stämmen 14 *chibreuido, antdhecchidero, arflaugidem, arfullide, chihneigidin, chichundidin, chimenghide, chisaughida, chisendidan, unchideiliden, chinuihido;* nach kurzem Stamm 4 *chizelido.*

Verzeichnis der schwachen Verba I: *aughidom* (*ar-*), *bauhnit, chibreuido, ardeilit* (*chi-*), *deridi, dhehhidon* (*ant-*), *chidhuhit, arflaugidem, freuuui, frummendi* (*chi-*), *arfullis, chigarauuan, bigunsta* (vgl. *bigunnenun*), *heftida, hneige, chihoran, umbihringida, chihruoru, huolida, aridalida, archennenne* (*bi-*), *bichnaa, firchnussu, chundida* (*ar-, chi-, dhurah-*), *chilauban, dhurahleidit, lustida, chimanacfaldit, chimarit* (*ar-*), *meinan, mendit, chimenghide, mezssendi, nemnanne, nerrendeo, fyrodhant, chiodmuodida, chiquihhida, restida* (*chi-*), *chirista* (inf. *rîsan* stark), *chisaughida, sendit* (*chi-*), *setzit* (*chi-*), *chischeinit, chistiftu, zistrudida, suohhemes, chiunhreinida, urchundida, unaldendeo, uuanit, arruuehhanne, chiuueihhit, uuendu, chinuorahta, chinuihit, aruuostit, zeihnit, zeli* (*ar-*), *zimbrit;* auch abgeleitet *alnualdendeo, unchideiliden, unchilaubendi.*

II. SCHWACHE VERBA AUF *ôn.*

Praesens.

Ind. sg. 1. *-on* 3 *ardon, chifestinon;* 3. *-ot* 5 *adhmot, ardot*; *-uot* 1 *adhmuot* 15, 16; plur. 1 *-omes* 1 *zuiflomes* M. 32, 1; 2 *-ot* 2 *[n]eotot* M. 32, 9; *suntot* M. 32, 19; 3. *-ont* 2.

Conj. sg. 3. *-oe* 1 *bluchisoe* 9, 5.

Imp. sg. 2. *-o* 1 *lobo.*

Infinitiv *-on* 5.

Participium *ondi, -ond-* 4.

Praeteritum.

Ind. sg. 2. *-odes* 1 *chiminnerodes* 23, 9, *-odos* 1 *minnodos* 4, 17; 3 *-oda* 9.
pl. 1. *-odom* 1 *chioffanodom* 28, 10; 3. *-odon* 3.

Conj. sg. 3. *-odi* 1 *aruuegodi.*

Participium *-ot* 13, *-od-* 5.

Verzeichnis der schwachen Verba II: *adhmot, ardon, bluchisoe, chiforabodot, dheonodon, chiendot, bifangolode, festinoda* (*chi-*), *gerondi, chihaloda, chiheilegode, lastront, lobo* (vgl. *lobemes*), *chimartirot, chiminnerodes, minnodos,* [*n*]*eotot* M., *chioffanodom, predigon, arrahhon* (*chi-*), *biraubodon, regonoda, riihhison, chisalboda, chisamnoda, suntot* M., *suueiboda, aruuegodi, zuiflomes* M.

III. SCHWACHE VERBA AUF *ên.*

Praesens.

Ind. sg. 1. *-em* 1 *saghem* 37, 8; 3. *-et* 7, *-it* 1 *hebit* 3, 16.
pl. 1. *-emes* 1 *chunnemes; -ent* 1.

Conj. pl. 3. *-een* 2 *sagheen* 7, 11 *schameen* 25, 3.

Imp. sg. 2. *-e* 1; pl. 1 *-emes* 2 *folghemes, lobemes.*

Infinitiv dat. *enne* 1.

Participium *-end-* 3.

Praeteritum.

Ind. sg. 2. *-edos* 1; 3. *-eda* 2, *-ida* 1 *saghida* 24, 11, *-ta* 1 *hapta* 11, 14.

Participium *-et* 3, *-ed-* 1.

Verzeichnis der schwachen Verba III: *ardilet, chieredan, folghet, fraghet, habendin, hazssedos, chunnemes, lebendemu, liihhet* (*chi-*), *lobemes* (vgl. *lobo*), *sagenne, schameen, uuereda, uuonent.*

C. DIE VERBA PRAETERITOPRAESENTIA

nach den Ablautsreihen geordnet, denen sie ursprünglich angehörten.

I. *uueizs.* Praes. ind. sg. 1. *uueizs* 1; 2. *uueist* 1; inf. dat. *uuizssanne;* part. adj. nom. pl. m. *unbiuuizssende* 1.

Praet. sg. 3. *uuista* 1.

IV. *scal.* Praes. sg. 1. 3. *scal* 11, pl. 2. *sculut* 1; conj. sg. 1. *sculi* M. 33, 20; pl. 1. *sculim* 1.

Praet. sg. 3. *scolda* 2; conj. sg. 3. *scoldi* 2, *scoldii* 1.

V. *mac*. Praes. sg. 3. *mac* 3.
Praet. sg. 3. *mahta* 1, pl. 3. *mahtun* 1; conj. sg. 3. *mahti* 3.
Redupl. I c. *eih*. Praes. pl. 3 *eigun* 2.

D. *Mi*-VERBA.

sîn. Praes. ind. sg. 1. *bim* 2, 3. *ist* 122, *nist* 10; pl. 3. *sindun* 17, *sint* 1 M. 33, 28; conj. sg. 3. *sii* 11 pl. 3. *siin* 1; inf. *siin* 1.
duoan. Praes. conj. sg. 1. *duoe* 1; imp. sg. 2. *duo* 1, pl. 1. *duoemes* 2.
Praet. sg. 3 *deda* 1, *deta* 1, *chideda* 2, *chiteda* 1; part. *chidaan* 2.
uuellen. Praes. ind. sg. 1. *uuillu* 1, pl. 3. *uuellent* 1.

DIALECT UND ALTER DES ISIDOR.

Folgende Bemerkungen über Dialect und Alter des Isidor sind auf den von Müllenhoff (Denkmäler[2], Vorrede S. XVIII ff.), und Braune (Beiträge I, S. 1 ff.) durch Heranziehung urkundlichen Materials festgestellten Zustand der fränkischen Mundarten, besonders der rheinfränkischen Mundart, im ahd. basiert. Auch Nörrenberg's Erörterungen über den Bestand des Consonantismus in den heutigen rheinischen Mundarten, (Beitr. IX, S. 371 ff.) sind von der grössten Wichtigkeit, denn die sicherste Grundlage für die Feststellung eines ahd. Dialectes ist doch die heutige Mundart. Es sei noch auf Kögel (Beitr. IX, S. 301 ff.), Weinhold (Isidor S. 84 ff.) und Heinzel (Niederfränkische Geschäftssprache bes. S. 366 ff.) und auch auf Braunes Ahd. Gram. verwiesen.

Es versteht sich von selbst, dass ich angesichts der wiederholten Besprechung der Lautverhältnisse, besonders der Criteria des Alters und des Dialectes, im Isidor nicht im Stande bin viel Neues beizusteuern, und daher begnüge ich mich mit einer nochmaligen kurzen Aufzeichnung jener Kennzeichen. Auf eine eigene Nachprüfung des urkundlichen Materials muss ich schon deshalb verzichten, weil dieses in den amerikanischen Bibliotheken, die mir zu Gebote stehen, so gut wie gänzlich fehlt.

Zuerst möchte ich Weinholds Auffassung der Lautbezeichnung im Isidor als einer mechanischen Mischung des Mitteldeutschen mit dem Baierischen zurückweisen. Es ist von Jedermann anerkannt, neulich von Kelle (Gesch. der deutschen Lit. S. 90 ff.), welcher übrigens Weinholds An-

sichten über den Dialect teilt, wie sorgfältig und consequent die isidorische Lautbezeichnung ist. Isidor unterscheidet sich von den übrigen fränkischen sowie oberdeutschen Denkmälern der ahd. Zeit dadurch, dass in demselben ein fein ausgedachtes, verhältnismässig genaues System der Orthographie zur Anwendung kommt. Es ist allerdings wahrscheinlich, ja sicher, dass der Erfinder dieser Orthographie einzelne ihr charakteristische Buchstabenverbindungen aus den Schriftwerken anderer Dialecte resp. Sprachen hergenommen hat, er hat sie aber seinem eigenen Dialecte angepasst. Vereinzelte Spuren einer fremden Mundart lassen sich vielleicht finden, wie ich weiter unten andeuten werde, aber dass Isidor „ein durch mehrfache Abschriften entstandenes todtes Schreiberproduct" sei, kann ich nicht zugeben. Dass mehrere Abschreiber den Consonantismus im ganzen bewahrten, während sie den Vocalismus ebenso regelmässig umänderten, wie Weinhold meint, ist mir unglaublich.

Der Isidor in der Gestalt, in welcher er auf uns gekommen ist, stammt aus dem Ende des achten Jahrhunderts. Das bezeugt erstens die Schrift, welche als frühcarolingische Minuskel (vgl. die Einleitung) ungefähr in das Saeculum zu setzen ist, da Karl durch das Capitulare von 789 die Aufmerksamkeit auf die Schrift lenkte und Alcuin der Schule zu Tours vorstand. Ferner sind Beweise für das Alter aus dem Vocalismus die Formen mit unumgelautetem *a* (S. 60), die Erhaltung der Diphthonge *au* und *eo* (> *ou* und *io* im ersten Viertel des neunten Jahrhunderts), und das Vorkommen von 11 *ô* neben 78 *uo,* welches auf das Ende des achten Jahrhunderts deutet. Auch die Formen *aloosnin, bauhnit* u. s. w. (S. 68) ohne Secundärvocal nach langer Silbe kommen nur im achten und im Anfang des neunten Jahrhunderts vor. Dass die Abfassungszeit nicht vor das Ende des achten Jahrhunderts zu setzen ist, beweisen *ea* aus *ê* und *ei* aus *ai,* welche für die letzten Jahrzehnte des achten Jahrhunderts charakteristisch sind (Braune, Gram. § 35, Kossina, QF. XLVI S. 30). Consonantische Merkmale des achten und des Anfangs des neunten Jahrhunderts sind *h,* erhalten

in den anlautenden Verbindungen *hl*, *hn*, *hr* und *hw* und *m* im Auslaut, welches um 820 zu *n* wird.

Dass der Dialect des Isidor nicht oberdeutsch sein kann, bezeugen in dem Vocalismus die Diphthonge *eo* in *hreofun*, *leogando* (Braune, Beitr. IV S. 557 ff.) und *uo* neben *o* (am Ende des achten Jhs. alem. *ua* neben *ô*, *oa*, bair. *ô*, *oa*), auch der Vocal in den Praefixen *chi*, *zi*, *fir*, in dem Consonantismus die Mediae *d*, *b*, *g* (obd. *t*, *p* neben *b*, *k* neben *g*), und das *p* im Silbenanlaut (*hilpit*, *aruuorpanan*, wofür obd. *f*). Dass Isidor nicht ostfränkisch ist, bezeugt das Praefix *fir* (ostfr. *for*, *fur*), auch *d* im An- und Inlaut (ostfr. *t*) und *p* im Silbenanlaut (ostfr. *pf*). Dass Isidor nicht mittelfränkisch ist, beweisen *b* im Inlaut (mfr. *v*), die dentale stimmlose Media bald *d*, bald *t* geschrieben (mfr. stimmhafte Media *d*), der tönende Spirant *dh* (mfr. tonloses *th* und die Pronomina nom. acc. sg. n. *dhazs*, *dhiz* (mfr. *that*, *thit*). Die Sprache des hd. Isidor muss also rheinfränkisch sein. Ferner sind Kennzeichen des Rheinfränkischen *d* statt *t* in *rehd*, *unrehd* (Braune, Gram. § 161 Anm. 3), und die genaue Schreibung der ursprünglichen Geminata *pb*, *td*, *cg*, auch *thdh*, vielleicht durch den Erfinder der isidorischen Orthographie eingeführt.

Der isidorischen Schreibart eigen sind *quh* und *ch* als Zeichen der Aspirata, ferner der consequente Gebrauch von *dh* zur Bezeichnung des stimmhaften Spiranten (vgl. Wilkens Hochalem. Cons. § 119 f.), die genaue Unterscheidung der Dentale *zss*, *zs* und *tz*, *z*, und die Unterscheidung zwischen *gh* und *g*, *sch* und *sc*, und zwischen erhaltener und verkürzter Geminata *ff* und *f*, *tz* und *z*. Der Mundart des Isidor und der Monseer Fragmente eigen sind die Praeterita *fenc* u. s. w. der reduplicierenden Verba Ia (Braune, Gram. § 350 Anm. 7).

Ich sehe die Flexionsendungen *-in* gen. dat. sg. m. n. (*n*), sonst alem. (fr. *-en*) und *-un* acc. sg. nom. acc. m. (*n*), sonst alem. (neben fr. auch alem. *-on*), sowie die Endungen des schwachen Praeteritums auf *-dom*, *-don*, sonst alem. (fr. *-tum*, *-tun*) nicht als dialectisch an, sondern als Überbleibsel alten Sprachgutes, ebenso die wenigen Formen

mit unumgelautetem *a* vor *rb* (vergl. Braune, Beitr. IV, S. 550 ff.).

Der Consonantismus stimmt überein mit dem der heutigen Mundart des Sinzig-Heidelberger Gebietes nach Nörrenberg (Beitr. IX, 385). Blos zwei Ausnahmen sind zu constatieren: *g* ist in der jetzigen Mundart Spirant, und statt *p* nach *r, l* (*aruuorpanan*, *hilpit*) wird jetzt labialer Spirant *f* gesprochen. Das isidorische *gh* ist meiner Ansicht nach die Vorstufe zur Spirantisierung. *P* statt *f* wäre ein Kennzeichen des Benrath-Sinziger Gebietes. Die Abweichung des Isidor von dem heutigen Gebrauch lässt sich auf zweierlei Weise erklären. Entweder ist die isidorische Bezeichnung des Lautes unzulänglich (vgl. *uurphun*, *uuidaruurphut* M.), oder in der Ortschaft, wahrscheinlich in der Nähe der Dialectgrenze, in der das isidorische Lautsystem entstanden ist, war *p* nach *r* und *l*, sowie nach *m* (*ardempant* M.) die Regel, und es hat in späterer Zeit eine Verschiebung der Sprachgrenze nach Norden stattgefunden. Letzteres ist mir am wahrscheinlichsten.

Die Sprache des Isidor mit Müllenhoff (Denkmäler, Vorrede S. XIX ff.) geradezu die Hofsprache zu nennen, möchte ich nicht wagen (vgl. Braune, Beitr. I S. 39 ff.). Nur so viel ist sicher, dass in der Rheinpfalz am Ende des achten Jahrhunderts eine geregelte Orthographie unter directer oder indirecter Anregung des Hofes entstanden ist.

Spuren des Altsächsischen sehe ich in den Formen *seegi* (vgl. Glossar), *chilothzssom* (S. 79) und *scaap* (S. 83), welche sämmtlich dem Abschreiber zuzuschreiben sind. Wenn diese beweiskräftig sind, so legen sie ein wertvolles Zeugniss seiner Heimat ab, womöglich auch der Landschaft, worin die Pariser Abschrift entstanden ist.

GLOSSAR.

A

ab praep. c. dat. *ab: mina miltnissa ni nimu ih ab imu, so ih fona dhemu nam, misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo* 37, 20. Wie im zweiten Falle, wird lat. *ab* sonst überall durch *fona* übersetzt, und da ahd. *ab* sonst nur im Notker als präp. vorkommt, so ist höchst wahrscheinlich die lat. Präposition aus Versehen unübersetzt geschrieben worden.

ab-grundi adj.: acc. pl. n. *abgrundiu uuazssar, abyssos* 1, 5.

ab-gudi n. 'Abgott': dat. pl. *dher heidheno abgudim gheldendo, idolotriae deditus* 6, 22.

ab-lit m. oder n. *obitus*: dat. sg. *ablide* 31, 10.

aboh adj. 'schlecht, verkehrt': nom. sg. f. sw. *dhiu aboha ubarhlaupnissi, praevaricatio* 26. 3.

aboho adv. *filu aboho firstandit, multum errare videtur* 38, 6.

adhal-sangheri m. *egregius psalta:* nom. sg. 10, 7.

âdhmon sw. v. II *flare:* praes. 3 sg. *adhmuot* 15, 16 *adhmot* 15, 21.

âdum m. *spiraculum:* nom. sg. 12, 16.

after 1 adv.: *dhar after, so dhar auh after ist chiquhedan, sic enim subiungitur* 7, 16 *saar dhar after* 14, 11 *dhar after* 17, 4 *dhar after saar, consequenter* 18, 8 *dhar after, sequenter* 20, 13 *dhuo saar dhar after, rursus* 23, 18 *dhar ist after chiscriban, sequitur* 24, 10 *so dhar after auh chiuuisso quhidit, sic enim subiecit* 27, 11 *dar after, unde inferius* M. 33, 14 *hear after, in consequentibus* 15, 13. 42, 17 *hear after folghendo, in sequentibus* 11, 19 *fona dhemu selbin folghet hear auh after, de quo etiam sequitur* 40, 4 *hear saar after nu, deinde* 4, 7 *hear saar after, confestim* 17, 2.

2 praep. a) c. dat. temp. *post* 10, 18. 11, 12. 25, 16. 17. 27, 4. 17. 20. 30, 18. 31, 9. 37, 12. 38, 11. 39, 2 *after moysise dodemu*, *defuncto moyse* 31, 13, mod. *secundum* 21, 11. 28, 12. 36, 13. 40, 16. 42, 16. 43, 21 b) c. instr. *after dhiu* (adv.), *rursus* 12, 22 *post haec* 17, 15, (conj.) *aefter dhiu dhazs almahtiga gotes chiruni* ** *chimarit uuard, post declaratum* ** *mysterium* 4, 3 *after dhiu so dhu slafis*, *postquam dormieris* 38, 9.

aftristo adj. superl.: *ih eristo endi ih aftristo, ego primus endi ego novissimus* 18, 3.

al adj. *omnis, cunctus*, *totus*: sg. nom. fem. attrib. *al* 20, 17 *elliu* (Hs. *álliu*) 40, 13 — neut. attrib. *al iro meghin*, *omnis virtus eorum* 15, 4 appos. *dhiz al* 27, 19 *izs* *** *al* 38, 6 subst. *al, cuncta* 1, 16 — acc. masc. attrib. *allan* 19, 11. 43, 15 fem. attrib. *alle dhea dhrinissa*, *totam trinitatem* 19, 6 neut. attrib. *al dhiz, cuncta* 1, 8 appos. *dhiz al, haec omnia* 25, 6 *quae omnia* 36, 6 *izs al* 8, 7 — dat. f. attrib. [*al*]*leru* M. 33, 21 — plur. nom. fem. attrib. *allo* 33, 18. 22 neut. attrib. *elliu*, *cunctae* 24, 20 *alliu* 33, 21 — acc. neut. appos. *dhiu alliu*, *eos* 41, 15 — gen. masc. *allero* attrib. 26, 12 subst. 41, 13 *allero odhmuodigosto, humillimus* 24, 7 — dat. masc. attrib. *allem* 2, 17 *cunctis* 17, 20. [*a*]*llem* M. 32, 27. fem. attrib. *allem* 1, 12 neut. attrib. *allem* 31, 20 *allum herrum* 31, 22.

alles vgl. *nalles*.

ali vgl. *alilendi, elidheodic*.

ali-lendi adj. *captivus*: acc. sg. f. praed. *alilenda* 42, 11.

al-mahtic adj. *omnipotens*: st. nom. sg. m. attrib. *almahtic* 5, 13. 11, 8 — sw. nom. n. *dhazs almahtiga* 4, 3 — gen. m. *dhes almahtighin* 12, 17 — gen. f. *dhera almahtigun* 19, 19 *dhera almahtigun gotliihhin, divinae omnipotentiae* 19, 14 *dhera selbun almahtigun dhrinissa, eiusdem trinae omnipotentiae* 21, 3 — dat. m. *dhemu almahtigin* 1, 15. 11, 10.

â-lôsnin f. *redemptio*: acc. sg. *aloosnin* 30, 7 gen. *alosnin* 43, 8.

alt adj. *vetus*: sw. gen. sg. m. attrib. *dhes aldin* 13, 7 — dat. n. attrib. *dhemu aldin heileghin chiscribe, scripturis*

veteris testamenti 14, 1 — nom. pl. m. subst. *dhea aldun, praesaga* 25, 7 — dat. n. attrib. *dhem aldom chibodum, legali praecepto* 31, 15 — vgl. *uuer-alt.*

altari m. *altare:* nom. sg. 35, 18 acc. 36, 4.

al-uualdendi part. adj. 'allwaltend': nom. sg. m. subst. *dher aluualdendeo* 29, 9.

ana-eban-chi-liih adj. *aequalis*: nom. sg. m. praed. 8, 4.

ana-eban-liih adj. c. dat. 'ähnlich': nom. sg. m. praet. *dher anaebanliih ist gote, cuius una imago cum deo est* 8, 16.

ana-chi-liih adj. c. dat. *ad imaginem:* acc. sg. m. st. praed. *anachiliihhan* 7, 15. 18. 22. 16, 17. 17, 3.

ander num. *secundus*: nom. sg. m. attrib. *dher ander heit godes, secunda persona* 9, 6.

adj. *alius, alter, ceterus*: nom. sg. m. subst. *ander* 21, 15. 38, 22 — acc. f. attrib. *andra* 6, 12 — gen. m. subst. *andres, alteri* 20, 6 gen. n. subst. *huuazs andres, quid* 21, 1 — dat. m. subst. *andremu, alterum* 20, 14 dat. f. attrib. *in andreru stedi, alibi* 18, 14. 32, 16. 34, 5. 37, 4 *alio in loco* 19, 5 *alias* 19, 22 — pl. acc. m. subst. *andre, alios* M. 33, 18 — dat. n. attrib. *andrem, ceteris* 29, 1 dat. m. subst. *and*[*rem*] M. 33, 19.

andin n. *frons*: dat. sg. *andine* 35, 9 dat. pl. *andinum* 43, 3.

angil m. *angelus:* nom. sg. 2, 1. 8, 3. 8. 25, 19 *æ*[*ngil*] M. 33, 2 pl. nom. *seraphin dhea angila, seraphin* 20, 5 *anghila* 24, 18 gen. *angilo* 3, 4. 8, 3. 31, 22 dat. *angilum* 2, 19. 20, 13.

ano praep. c. accus. *sine* 34, 20. 21. 36, 2. 2. 3. 3. 4. 4 M. 33, 13 — praeter 21, 14.

ant-lutti n. *facies*: acc. sg. 20, 7 dat. *anthluttę* 5, 18.

ant-reidin f. 'Reihenfolge': dat. pl. *dhanne uuir in andreidim dhurahfaremes, in suo loco* 30, 13.

ant-uuerdin f. 'Gegenwart': dat. sg. *azs minera antuuerdin, in conspectu meo* 37, 1 *azs antuuerdin, obtutu* 43, 5.

ant-uurdan sw. v. I. *respondere*: praes. 3. pl. *antuurdant* 8, 2 conj. 3 pl. *antuurdeen* 5, 2.

apostolus lat. nom. 1, 22.

arbi n. *hereditas*: gen. sg. *arbes* 31, 11.

ardon sw. v. II *habitare, manere*: praes. 1 sg. *ardon* 12,

1. 5 3 sg. *ardot, manebit* 36, 21 *habitauit* (Arev. -abit) 39, 11 *inhabitat* 40, 12 *habitat* 40, 20.

arm-herzin f. *pietas*: gen. sg. *armherzin* 40, 7.

aspid m. oder n. *aspis*: gen. sg. *aspides* 42, 1.

auga n. *oculus*: gen. sg. *augin* 10, 21 gen. pl. *augono* 40, 16 dat. *augom* 2, 16.

augen sw. v. *ostendere*: praet. 1 pl. *aughidom uuir, ostendimus* 21, 18.

ar-augen, ostendere, demonstrare, manifestare: praes. 3. sg. *araughit* 17, 7 imp. 1. pl. *araughemes, manifestantes* 22, 3 — praet. 3. sg. *araughida* 14, 12. 17, 1. 20, 11. 23, 18 *aperuit* 17, 11 — part. praet. *ist araugit, demonstratur* 9, 16 *araugit ist, patet* 13, 7 *ist araughit, ostenditur* 15, 11. 25, 13. 19. 27, 6. 32, 15 *demonstata est* 21, 4 *araughit ist, ostenditur* 17, 21 *uuard * araughit, demonstratur* 18, 16.

ar-aucnissa f. *(jo) manifestatio*: acc. sg. *ano araucnissa, sine manifestationibus* 36, 5.

auc-siun f. (*i*) 'Gesicht': dat. sg. *[augt]a sih az aucsiuni, visibiliter apparebat* M. 33, 1.

auh conj. *et* 2, 12. 7, 3. 24, 1. 30, 8. 32, 16 *etiam* 11, 19. 40, 4 ohne entsprechendes Wort im Lateinischen mit der Bedeutung auch 11, 6. 12, 12. 17, 14. 20, 10. 24, 19. 30, 21. 43, 16. M. 33, 7 *auh in andreru stedi, alias* 19, 22 *alibi* 34, 5 — *auh, autem* 32, 22. 41, 17. M. 33, 3 — *quoque* 18, 4.

auh nu, et 30, 19 — *auur auh, quoque* 14, 22 *iterum* 21, 13 *auh dhanne, vero* 16, 12 — *endi auh, et* 17, 4. 19, 16. 24, 9. 39, 11 *quoque* 19, 5 *nam et* 15, 22 *endi auh ibu, item si* 8, 18 — *ioh auh, etiam* 43, 11 *etiam et* 39, 15 *ioh ** auh, et* 25, 15 — *dhar auh, item* 14, 18 *ibi etiam* 41, 7 *dhar ist auh, ibi* 16, 4 *dhar after auh * quhidit, subjecit* 27, 11 *dhar after sâar auh, et consequenter* 18, 9 *so dhar auh after, enim* 7, 16 *so dhar auh ist, item ibi* 2, 20 — *hear auh noh frammert, adhuc* 42, 13 — *so auh* 5, 10 *item* 18, 14. 37, 3 *inu so auh, nam et cum* 16, 15 *so samu auh nu, siquidem et* 3, 11 *so sama so auh, quoque* 17, 21.

auur 1. adv. *iterum* 21, 13 *rursus* 12, 22 *auur aruuegodi, reconciliaretur* 29, 23 *auur nu ithniuuues, denuo* 1, 18 *auur auh, quoque* 14, 22 *dhazs ir sih auur ** mahti chigarauuan, ut * reparari possit* 29, 10 *huuelih ist auur nu dhese druhtin ** nibu auur dher selbo druhtin, quis est igitur iste dominus ** nisi idem dominus* 12, 10 [*augt*]*a sih sid auar az aucsiuni m*[*anno*], *visibiliter apparebat hominibus* 33, 1.
2. conj. *autem* 22, 21. 35, 8. 40, 9. 41, 14. 43, 6 *vero* 30, 15 *ibu christus auur got ni uuari, si christus deus non est* 4, 12 *endi so ir auur dhuo ni uuas huuerfandi, et cum ille non revocaretur* 29, 12 *innan dhiu dheodun chiuuon uuarun eitar predigon, dhea auur chihuuoruane, dum gentes quae solebant venena praedicare aliquando conversi* 42, 3 — mit Veränderung des Sinnes in der Übersetzung *auur, enim* 3, 19 *namque* 26, 14 — *auur, itaque* 26, 21 *auur nu, igitur* 12, 8 *ergo* 25, 8 *nu auur, ergo* 7, 20. 14, 1 *bidhiu auur, propterea* 4, 19.

azs praep. c. dat. *azs zesuun halp miin, ad dextris meis* 9, 20 *azs minera antuuerdin, in conspectu meo* 36, 22 *azs antuuerdin, obtutu* 43, 5 *az aucsiuni, visibiliter* M. 33, 1 — mit adverbialen Superlativen, *azs erist* 16, 8 *azs erist uuardh iesuses namo fundan, prima enim appellatio nominis iesu* 31, 1 *sâar azs erist, primum* 22, 4 — *azs iungist, tandem* 29, 19 — vgl. *untazs*.

B

balauuic vgl. *unbalauuic*.

baltliihho adv. *confidenter* 39, 11.

bauhnan sw. v. I *significare*: praes. 3. sg. *bauhnit* 42, 1 *scilicet* 41, 5 — part. praes. adv. *bauhnendo quhad, significat dicens* 34, 12 — praet. 3. sg. *bauhnida* 16, 14. 31, 13. 33, 12. 42, 6.

bauhnunga f. *significantia*: acc. sg. 13, 5. 21, 22.

bauhnunc m. *significatio, significantia*: nom. sg. 16, 20. 18, 16 dat. *bauhnunge* 21, 6 — dat. pl. *in bauhnungum unseres druhtines, in figura domini nostri* 31, 2 *in bauhnungum dhes chiuuarin iesuses, ad significandum illum verum iesum* 32, 10.

beodan st. v. *praedicare, constituere*: inf. *scal man ** beodan, praedicanda est* 21, 10 part. praet. *chibodan uuard, constitutum est* 12, 6.

berahtnissi f. *(jô) splendor*: nom. sg. 3, 21.

beran st. v. 'gebären, tragen': praes. 1. pl. *uuir ** ærliihho era beremes, gloriam * exhibemus* 43, 11 part. praes. sw. dat. sg. n. *dhemu berandin hreue, vulva* 23, 21 inf. dat. [*gi*]*bu za beranne, generationem tribuo* M. 33, 20.

chi-beran, gignere, parere, generare: praes. subj. 1. sg. [*ga*]*bere* M. 33, 19 praet. 1. sg. *chibar* 23, 18 3. sg. *chibar* 3, 9. 40, 2 [*gab*]*ar* M. 33, 8. 11 — part. praet. *ir ** uuardh chiboran chisaghet, illum dicit* (Arev. decuit) *nasci* 30, 7 acc. sg. m. st. *ist * araughit * christan iu chiboranan ioh chimartorodan, natus et passus ostenditur christus* 27, 7 *chiboranan chilauben* 23, 7. 30, 3 acc. pl. m. *andre gaborane ****, *alios parere facio* M. 33, 18 — gen. sg. m. sw. *dhesses chiboranin sunes, gignendi filii* 3, 12 — mit Hilfszeitwörtern ein Passivum bildend, *nasci, generari*: inf. *chiboran uuerdhan* 2, 11. 24, 14 *chiboran uuerdhan scoldi, nasciturus esset* 36, 11 praes. 3. sg. *uuirdit chiboran, natus est* 22, 8. 24, 4 conj. 3. sg. *chiboran uuerdhe, nascatur* 3, 15 praet. 3. sg. *chiboran uuard* 3, 10. 36, 9 *uuard chiboran* 1, 14. 22, 3. 17. 21. 24, 6. 42, 16 *iu uuard chiboran, iam natum fuisse* 28, 13 *uuard * chiboran, in carne venit* 28, 16 [*uu*]*ard kaboran* M. 33, 27 [*uuard gabo*]*ran* M. 32, 10 conj. 3. sg. *kaboran uurti* M. 33, 29 — praes. 3. sg. *ist chiboran, natus est* 24, 12 conj. 3. sg. *sii chiboran, sit genitus* 1, 19.

bergan st. v. *abscondere*: part. praet. acc. pl. n. sw. *dhiu chiborgonun* 6, 3 — *ist siu chiborgan, absconsa est* 2, 18.

berc m. *(a) mons*: dat. sg. *berghe* (Hs. *berg*ʰ*e*) 42, 12 *sinaberge, monte sina* 13, 14 acc. pl. *berga* 34, 4.

bi praep. 1 c. dat. *bi sinemu fatere lebendemu, patre suo vivente* 38, 16 *bi sculdim* 43, 9 — *suueri bi himilischin gote, jura per deum coeli* 33, 6.

2. c. acc. *bi mittingardes nara, propter redemptionem mundi* 30, 9.

3. c. instr. *bidhiu* v. *dher* — *bihuuiu* v. *huuer*.

bîdan st. v. c. gen. *exspectare*: inf. *uuir noh sculim siin quhemandes biidan*, *venturus adhuc exspectetur* 25, 10 — praes. 3. pl. *ist dhes dheodun bid*[*a*]*nt*, *erit exspectatio gentium* 34, 17 part. praes. *man* * *christes bidendi uuas*, *christus exspectandus esset* 34, 10 — pl. nom. m. *dhes dheodun endi liudi bidande uuarun*, *quem gentes et populi expectabant* 35, 7 praet. 3. sg. *beit* 29, 8.

bi-fora adv. temp. 'vorher': *auh hear bifora* 12, 12 *er bifora*, *ante* 28, 5 — mit Verben *chundida ir bifora*, *testabatur* 33, 8 *bifora chundida*, *adnuntiabat* 27, 4 *sindun bifora chichundidiu*, *pronuntiantur* 25, 14 — *bifora chimeinit*, *antea praedicata* 31, 3 — *bifora chu*[*atun*], *cecinerunt* M. 33, 24 — *bifora sungun*, *cecinerunt* 25, 7.

bi-iiht f. *(i) confessio*: dat. sg. *biiihti* 20, 19.

bi-lidi n. *exemplum*: dat. pl. *bilidum* 4, 8.

bim v. *uuesan*.

bi-namo m. *cognomen*: dat. sg. *in binamin chinemnit*, *cognominabatur* 31, 6.

bisscof-heit f. *(i) sacerdotium*: acc. sg. 36, 4.

bitdan st. v. *deprecari*: part. praes. st. nom. pl. masc. wo das Femininum zu erwarten wäre *sindun dheodun bitdande*, *gentes deprecabuntur* 42, 20. 43, 4.

bliidhnissa f. *(jô)* 'Freude': dat. sg. *paradises bliidhnissu*, *paradiso* 29, 8.

blint adj. *caecus*: nom. pl. m. subst. *muotes blinde*, *mente cecati* 35, 15.

blômo m. *flos*: nom. sg. 39, 18 acc. *blomun* 40, 2.

blôstar n. *libamen*: nom. pl. *dhiu blostar iro ghelstro*, *libamina et sacrificia* 28, 2.

blûghison sw. v. II *dubitare*: praes. conj. 3. sg. hort. *ni bluchisoe eoman*, *nemo dubitat* 9, 5.

fora-bodon sw. v. II *prophetare*, *praenuntiare*, *praedicare*: part. praet. *ist chiforabodot* 6, 9 *sindun chiforabodot* 40, 11 *sii chiforabodot* 6, 17. 38, 16 *uuardh chiforabodot* 39, 2. 16 *chiforabodot uuardh* 36, 15.

booh n. *liber*: gen. pl. *boohho* 14, 4 dat. *boohhum*, *libro* 2, 13. 10, 5 *apicibus* 13, 8 *in isaies buohhum*, *in esaia* 17, 22.

chi-bot n. *praeceptum, imperium*: nom. sg. 22, 14 *huueo abrahames chibot uuas, dicente abraham* 33, 4 acc. 29, 5 dat. pl. *dhem aldom gotes chibodum, legali praecepto* 31, 15.

brêuan sw. v. I *adbreviare*: part. praet. nom. pl. f. *sindun chibreuido, adbreviatae sunt* 26, 1.

fir-brehhan st. v. *confringere*: praes. 1. sg. *firbrihhu* 6, 3.

bi-bringan st. v. *educere*: praes. 1. sg. *ih bibringu, educam* 34, 3.

bruhtic v. *uuidhar-bruhtic.*

bruohha f. *cingulum*: nom. sg. *bruohha sinero lumblo, cingulum lumborum eius* 40, 18.

brust f. (cons.) *uber*: dat. pl. *fona muoter brustum, ab ubere* 41, 22.

chi-burt f. *(i) navitas, generatio*: acc. sg. 2, 5. 7. 23, 17. 19. 25, 1. 30, 17 — gen. *chiburdi* 4, 5. 21, 20. 25, 9. 30, 2 *chiburdi bighin, generis ortum* 3, 17 *chumft christes chiburdi, ortum christi* 34, 19 — dat. *chiburdi* 1, 21 *after christes chiburdi, post adventum eius* 25, 17 *after dheru fleiscliihhun chiburdi, secundum carnem* 28, 13.

burc f. (cons.) *civitas, urbs*: nom. sg. 27, 8 acc. 27, 13. 22 dat. *burc* 24, 7. 26, 2.

buuzssan praep. c. acc. *procul*: *buuzssan einigan zuuiuun, procul dubio* 26, 10.

D

dac m. *(a) dies*: dat. sg. *daghe* 12, 2. 42, 18 nom. pl. *daga* 38, 19. 39, 5 acc. *daga* 37, 10 dat. *dagum* 39, 9.

dau m. *(wa) ros*: nom. sg. *dher dau* 23, 22.

daufin f. *baptismum*: gen. sg. *daufin* 31, 20.

daucgal adj. 'geheim': nom. sg. n. st. attrib. *so daucgal chiruni, archana* 1, 21.

deil m. oder n. *(a)* 'Teil': dat. sg. *in dhemu eristin deile chuningo booho, in libro primo regum* 14, 3.

ar-deilan sw. v. I *judicare, arbitrari*: praes. 3. sg. *ardeilit* 40, 15 part. praes. *uuas* * *ardeilendi, arbitratus est* 23, 13.

chi-deilan, destribuere: praet. 3. sg. *chideilida* 31, 11 – vgl. *unchideilit. deili* vgl. *undeili.*

derran sw. v. I *nocere*: praet. conj. 3. sg. *deridi* 42, 13.
ar-dîlen sw. v. III *delere*: part. praet. *uuerdhe ardilet* 26, 5.
diubil m. *(a) daemon*: gen. pl. *diubilo* 29, 23.
dôdh m. *(a) mors*: acc. sg. *dodh* 30, 11 dat. *dode* 11, 18. 39, 2. 2 *dodhe* 43, 9.
dôdh-liih adj. *mortalis*: gen. pl. m. sw. subst. *dhero dodh-liihhono, mortalium* 3, 19.
dohter f. *(r) filia*: nom. sg. 11, 21.
dôm m. *(a) domus*: dat. sg. *dome* 38, 1 — vgl. *her-duom, leididh-duom, uuîs-duom.*
dor n. *(a) porta*: nom. pl. *dor* 5, 21.
dôt adj. *mortuus, defunctus*: acc. sg. m. st. praed. *lastront inan* ** *chislaganan endi dodan* 30, 5 dat. m. absol. *after moysise dodemu, defuncto moyse* 31, 14.
drado v. *dhrato.*
dragan st. v. *portare*: praet. 3 sg. *druoc* 23, 2.
drîban st. v. *minare*: praes. 3 sg. *dribit* 41, 14.
ar-drîban, expellere: part. praet. dat. pl. n. absol. *allem sundono chunnum ardribenem, omnibus vitiorum gentibus* (Arev. *generibus*) *expulsis* 31, 21.
drugidha f. *simulacrum*: acc. sg. *drugidha* 29, 23.
druhtin m. (a) dominus: nom. sg. 4, 2. 11. 5, 15. 16. 6, 7. 7, 1. 6. 8, 18. 19. 9, 1. 7. 8. 17. 19. 10, 3. 3. 12. 13. 17. 11, 5. 12, 2. 7. 9. 11. 13, 16. 18, 10. 19, 2. 20, 16. 21, 12. 24, 10. 11. 15. 19. 26, 13. 16. 28, 12. 31, 17. 32, 16. 33, 2. 34, 6. 36, 16. 37, 8. 8. 39, 4. 5. 12 *truhtin* M. 33, 19 acc. *druhtin* 20, 3. 10. 32, 13. 40, 3 *deum* 33, 9 — gen. *druhtines* 7, 10. 10, 8. 12, 15. 20. 15, 1, 5. 17, 11. 18, 13. 19, 4. 31, 3. 34, 2. 37, 5. 40, 5 *dhes nerrendin druhtines, salvatoris* 11, 8 — dat. *druhtine* 7, 6. 8, 21. 9, 2. 19. 10, 14. 12, 4. 9. 33, 15 dat. anstatt nom. wegen Angleichung an einen vorhergehenden Dativ *liihhet imu druhtine, placet sibi dominus* 32, 18 *truhtine* M. 32, 26.
duoan anom. v. *facere*: praes. conj. 1 sg. *ih duoe* 16, 10 imp. 2 sg. *duo, pone* 33, 5 1 pl. *duoemes, faciamus* 7, 14. 16, 16 — praet. 3 sg. *deda* 12, 18 *deta* 16, 11 part. praet. *uuard chidaan* 27, 19. 35, 3.

chi-duoan, *facere*: praet. 3 sg. *chideda* 12, 16. 13, 1 (M. *teta* 35, 25) *chiteda* 16, 1.

duri f. *(i) porta*: acc. pl. *duri* 5, 20.

Dh

dhanan adv. *exinde*: *dhanan uzs* ** *aruuorpanan*, *projectum* 29, 5 *ardhans* * *dhanan uuzs*, *traxit exinde* 42, 10.

chi-dhanc m. *(a) intellectus*: nom. sg. 40, 6.

dhanne 1. adv. 'dann'. Das Adverbium ist oft des Nachdrucks halber in den deutschen Text eingeführt a) in Aussagesätzen 25, 4. 29, 2. 39, 7 b) in Fragesätzen *huuer ist dhanne*, *quis est igitur* 5, 1 *nam quis est* 9, 8 *quis* 24, 13 *** [*da*]*nne*, *quis est ergo* M. 32, 20 c) in Nachsätzen 1, 8. 3, 6. 5, 9. 26, 11; *dhanne* 1, 14 ist Adverb obgleich im lateinischen Texte *quando* steht; *in dhiu auh dhanne dhazs ir*, *in eum vero qui* 16, 12.

2. conj. *quando* 1, 4. 43, 1 *dhanne uuir in andreidim dhurahfaremes* 30, 13 — *dum* 8, 4 *dhanne sie inan selbun chisahin*, *dum videretur* 29, 21 — nach Comparativen *minnerum dhanne got*, *minus a deo* 23, 10 *eines min dhanne fimfzuc iaaro*, 'XLIX. 26, 19 *mera* * *dhanne*, *plus quam* 27, 1 *aer denne*, *antequam* M. 33, 8 *aer danne* M. 33, 10 — in Verbindung mit *ibu*, *ibu dhanne*, *quod si* 6, 15.

dhar adv. 1 demonstr. *ibi* 16, 4. 15. 18, 8. 24, 12. 25, 15. 41, 17 *dhar auh*, *ibi etiam* 41, 7 *so dhar auh ist*, *item ibi* 2, 20 — ohne entsprechendes Wort im lateinischen Texte 5, 10. 14, 17. 20. 16, 14. 19. 18, 21. 21, 2. 24, 14. 25, 18. 38, 22. 41, 12. 20 — *dhar haldan*, *celebrare* 28, 4 *dhar chisetzit*, *statuta* 27, 18 *dhar uuas ih*, *aderam* 1, 3 — *dhar after* 17, 4 *sequenter* 20, 12 *saar dhar after* 14, 11 *dhar after saar*, *consequenter* 18, 8 *dhuo saar dhar after*, *rursus* 23, 18 *so dhar auh after ist chiquhedan*, *sic enim subjungitur* 7, 16 *dhar ist after chiscriban*, *sequitur* 24, 10 *dhar after auh* * *quhidit*, *subjecit* 27, 11 *dar after*, *unde inferius* M. 33. 14; *dhar uuidhar setzan*, *proponant* 25, 3 - *dhar* wahrscheinlich

Schreibfehler für *dher*, *seegi got dhar sprah, ecce deus qui loquitur* 17, 13.

2 relativ *cum* 5, 6 *dhar ir quhad, cum diceret* 7, 14 — *dum* 5, 7 — *Isaias so festinoda dhar ir quhad, Esaia testante qui dicit* 2, 4 *dhar ir quhad, dicendo* 14, 16. 18 *dicens* 24, 2 *after moyses quhidim, dhar ir quhad, secundum moysi sententiam dicentis* 21, 11 *in dhea chiheizssenun lantscaf, dhar honec endi miluh springant, ad terram repromissionis melle et lacte edentem* 32, 3 *dhazs heftida auur zi gote, dhar ir after dhiu quhad, deo rursus adjecit* 12, 22.

dhazs conj. 1 in Absichtssätzen *ut* — das Verbum im Praes. Conj. 5, 17. 26, 2. 4 *ih uuillu dhazs dhu firstandes* 6, 5 — das Verbum im Praet. Conj. 28, 4. 21. 29, 9. 14. 20. 22. 42, 11 — das Verbum im Praet. Ind. 13, 2. 16, 22. 20, 9. 32, 9.

2 in Folgesätzen *ut*, das Verb. im Ind. 37, 10. 43, 7 *so bifangolode sindun simbles dhazs sie ni eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar setzan, conclusi dum non habeant quod proponant* 25, 2.

3 in Substantivsätzen: a) in Subjectssätzen *quia* (Verb. ind.) *chiuuisso ist dhazs* 43, 19 — *quod* (Verb. ind.) *chiuuisso dhazs* 22, 19 — *ut* (Verb. conj.) *ist chiscriban dhazs* 16, 9 *za* ** *daz* M. 33, 22 — im Lateinischen Accusativ mit Infinitiv (Verb. ind.) *uuaar ist dhazs* 24, 21. 34, 19 *zi firstandanne ist dhazs* 38, 22 *zi chilaubanne ist dhazs* 38, 15 *zi uuizssanne ist dhazs* 3, 7 *armarit ist dhazs* 1, 12 *araughit ist dhazs* 27, 8. 32, 15 *chichundit ist dhazs* 1, 15 *archennit ist dhazs* (Hs. *dhazs/dhazs*) 26, 11 (Verb. conj.) *araugit ist dhazs* 13, 8 *chiquhedan uuird dhazs* 30, 9.

b) in Objektssätzen *quia* (Verb. ind.) *archundan dhazs* 4, 10 *bauhnan dhazs* 31, 13 *bichennen dhazs* 11, 4 *firstandan dhaz* 30, 6 *quhedan dhazs* 12, 14 *uuizssan dhazs* 12, 6 — *quod* (Verb. ind.) *saghen dhazs* 37, 8 — *ut* (Verb. conj.) *heidhanliih ist eomanne zi chilaubanne dhazs* 6, 21 — im Lat. Acc. mit Inf. (Verb. ind.) *bichnaan dhazs* 6, 18 *chundan dhazs* 5, 15. 33, 9 *chichundan dhazs* 13, 2. 22, 2 *chioffanon dhazs* 28, 11 *fal*

ardeilan dhazs 23, 13 (Verb. conj.) *chilauban dhazs* 6, 16 *chundan dhazs* 20, 1 *quhedan dhazs* 25, 5. 35, 10 *uuanan dhazs* 38, 5 *unchilaubo ist dhazs* 13, 11 — im Lateinischen Gerundivum *ni sindun zi chilaubanne, dhazs sii dhrii goda siin so sama so, non autem sicut ** ita et tres dii credendi sunt* 21, 7. — Andere Constructionen im Lateinischen *dhazs ist nu so leohtsamo zi firstandanne dhazs dhiz ist chiquhedan in unseres druhtines nemin, quod in persona specialiter christi domini nostri accipitur* 7, 9 *firnim dhanne dhazs dhar ist christ chizeihnit, intellege christum* 5, 10 *in dhiu auh dhanne dhazs ir oba dem uuazsserum suueiboda, in eum* (Arev. *eo*) *vero qui superferabatur aquis* 16, 12.

4 *umbi dhazs, quia: hear quhidit umbi dhazs christus got endi druhtin ist* 4, 1.

dhecchan sw. v. I *velare*: praet. 3 pl. *dhehhidon* 20, 7 *dhecchidon* 20, 8.

ant-dhecchan, revelare, detegere: part. praet. st. nom. sg. f. praed. *huuemu siu uuard antdhechidiu* 2, 23 gen. pl. f. appos. *lugino antdhecchidero* 35, 16.

dheoda f. *(ô) plebs*: dat. sg. *dheodu*, *plebibus* 41, 20 plur. *(n)* gentes nom. *dheodun* 6, 10. 12, 3. 33, 18. 22. 34, 17. 35, 6. 42, 2. 20. 43, 4 acc. *dheodun* 5, 18 dat. *dheodom* 10, 19. 17, 20: auch *dheodum* 11, 12 oder diese Form könnte der Dativ eines Masculinums *deot* sein, vgl. Br. Gr. § 208. 4. — vgl. *uuerodheoda*, *elidheodic*.

dheoh n. *femur*: acc. sg. 33, 6 dat. *dheohe* 33, 11 dat. pl. *dheohum* 34, 15. 22.

dheonon sw. v. II c. dat. *servire, deservire*: part. praes. nom. pl. n. praed. *sindun dheonondiu*, *deserviunt* 24, 21 praet. 3 pl. *dheonondon* 11, 3.

dher pron. I demonstr. *is*, *ille*, *hic*, *qui*: nom. sg. m. *dher* 6, 18. 34, 15. 37, 2 *ille* 38, 16. 41, 15 — nom. f. *dhiu chiuuisso ist bighin, origo scilicet* 3, 1. — nom. n. *dhazs* 7, 7. 12, 21. 30, 14 *id* 26, 17 *dher ist dhazs (= chind) chiuuisso dher*, *ille est utique qui* 41, 15 *dhazs * ist ubarhepfendi ** huuer * mac izs * chirahhon*, *quod super ** est quis * potest narrare* 3, 3 *dhazs ist*, *id est*

31, 18. 32, 4, 33, 19 *quod est* 42, 12 *dhesiu gardea fona dheru iesses uurzun dhazs ist dhiu unmeina magad mariu, haec virga de radice iesse virgo est maria* 39, 22 — acc. sg. m. *dhen, illum* 7, 19 — acc. n. *dhazs* 1, 22 *illud* 1, 18 *ubar dhazs ist (ubar ist* M. 35, 20), *superest* 12, 12 *eomaer furi dhazs, ultra illuc* 28, 3 *daz* M. 33, 25 — gen. sg. m. *dhes* 30, 19. *eius* 8, 15. 37, 16. 39, 9 *cuius* 40, 20. 41, 4 — gen. n. *dhes* 31, 8. 35, 2 *eius* 27, 16 *huuer sih dhes biheizssit sia zi archennenne, quis confitebitur nosse* 2, 8 *oh dhes sindun unchilaubun indeoliudi dhazs* ** *bidhiu huuanda, sed hinc isti* ** *non putant* * *eo quod* 13, 10 *sindun siniu zeihhan dhes bifora chichundidiu, signa eius pronuntiantur* 25, 14 — dat. sg. m. *dhemu, eo* 37, 20 *oba dhemu, super eum* 40, 10 *dhemu siin riihhi, regnum illius* 38, 13 *dhemu neouuihd nist suuozssera, qua nihil dulcius* 32, 5 — dat. f. *in dheru, per ipsam* 29, 15 — dat. n. *dhemu oba, super illud* 20, 5 — instr. sg. n. adv. *adam ist dhiu chiliihho uuordan so, adam factus est quasi* 17, 5 *endi dhoh dhiu huuedheru nu dhazs, ubi tamen ut* 16, 21 *endi dhoh dhiu huuedheru* ** *ni, non autem* 21, 5 *dhoh dhiu huuedheru, tamen* 30, 4 *diu* M. 33, 17 — *dhiu* in Verbindung mit Praepositionen: *after dhiu* adv. 12, 22 *post haec* 17, 15; conj. *aefter dhiu, post* 4, 3 *after dhiu so, postquam* 38, 9 — *hear aer dhiu* adv. 30, 14 *bidhiu* adv. *ideo* 22, 20. 32, 7 *endi bidhiu, ideoque* 27, 2 *bidhiu nu ibu* * *huuer, idcirco si* ** *quis* 2, 6 *bidhiu auur, propterea* 4, 18 *ideo autem* 40, 9 *huuanda sie* * *christan arsluogun bidhiu, quia ipsi christum interemerunt inde* 28, 9; conj. *see bidhiu, quia ecce* 10, 22 *bidhiu quham gotes sunu* ** *dhazs, venit* * *filius dei* ** *ut* 29, 19; *huuanda bidhiu, nam* 31, 4; *bidhiu huuanda* conj. im Nachsatz 39, 19 *eo quod* 3, 13. 13, 12 *quia* 11, 21. 23, 1. 2. 24, 16. 17. 19 — im Vordersatz, *ideoque quod* 3, 2 — *in dhiu* * *dhazs* conj. *in eo quia* (Hs. *in eum qui*) 16, 12 — *innan dhiu* conj. *dum* 23, 11. 41, 2. 42, 2 *donec* 34, 15.

nom. pl. m. *dhea* 7, 20 acc. m. *dhea* 42, 3 *ea* 15, 16 acc. n. *dhiu alliu, eos* 41, 14.

2. Artikel und demonstratives Adjectivum: nom. sg. m. *dher* 2, 6. 10. 6, 21. 22. 9, 6. 10, 6. 14, 8. 12. 14. 17, 10. 20. 18, 12. 19, 13. 20, 9. 22, 16. 23, 22. 24, 8. 15. 25, 19. 26, 12. 28, 14. 29, 9. 31, 5. 32, 7. 33, 20. 34, 12. 39, 13. 40, 12 *der* M. 33, 7. 9 [*de*]*r* 33, 14 *dher druhtin*, *ille dominus* 9, 8. 10, 12 — *dher selbo* 17, 17 *idem* 1, 19. 12, 10. 13, 3. 15, 13. 19, 22. 27, 12. 34, 5 *hic* 31, 7 *ipse* 24, 4. 8. 34, 17. 37, 14 *qui* 39, 15 *quique* 11, 18 *dheselbo* (Hs. *d*^{h}*e*), *idem* 42, 14 — nom. f. *dhiu* 2, 21. 3, 17. 21. 26, 3. 27, 8. 30, 2. 39, 22. 42, 22 *d(i)u* M. 33, 10 *dhiu eina* (Hs. *dhea einun*) 9, 13 *dhiu iesses uurza* (Hs. *dher iesses uurzun*) 42, 18 *dhiu chrumba nadra, ille serpens tortuosus* 42, 8 — *dhiu selba*, *ipsa* 17, 6. 43, 11 — nom. n. *dhazs* 4, 3. 20, 20. 35, 11. 41, 21 *dhazs chisendida*, *quod mittitur* 15, 20 — acc. sg. m. *dhen* 5, 8. 14, 21. 16, 14. 17, 16. 23, 3. 28, 6. 34, 1. 22. 39, 16. 40, 2 *dhen selbun, ipsum* 42, 19. 43, 3 *eundem* 18, 15. 34, 1 *quem* 20, 10 *umbi dhen selbun dhen*, *de quo* 12, 19 *den selbun* M. 33, 3 acc. f. *dhea* 13, 4. 16, 22. 19, 6. 13. 25, 12. 27, 13. 22. 31, 10. 19. 32, 2. 34, 18 *umbi dhea sine euuigun chiburt*, *de illa aeterna nativitate* 23, 16 *dhea zuohaldun sine chiburt*, *nativitatem* 23, 19 *dhea selbun euua* 29, 18 — acc. n. *dhazs* 17, 8. 21, 19. 24, 11. 28, 1. 29, 4 *dhazs selba, idem* 14, 22 *umbi dhazs selba*, *hinc illud* 2, 12 — gen. sg. m. *dhes* 2, 13. 5, 11. 11, 7. 12, 17. 13, 7. 16, 8. 23, 8. 24, 1. 26, 21. 27, 3. 28, 7. 31, 12. 32, 4. 40, 10. 41, 22. 43, 21 *dhes chiuuarin iesuses*, *illum verum iesum* 32, 11 *dhes chisendidin*, *qui mittitur* 18, 13 *dhes selben, cujus* 30, 16 — gen. f. *dhera* 2, 21. 4, 4. 8, 6. 15, 11. 16, 20. 17, 8. 18, 16. 19, 14. 18. 20, 21. 21, 20. 21. 22, 12. 25, 8. 28, 19. 30, 15. 18. 31, 19. 39, 8. 42, 6. 12 [*de*]*ra* M. 33, 12 *dhera dhrinissa*, *cujus trinitatis* 20, 1 *dhera selbun*, *cujus* 17, 9 *eiusdem* 21, 3 — gen. n. *dhes* 4, 8. 9, 22. 13, 22. 19, 16. 17. 22, 1. 27, 17. 29, 13. 30, 12. 31, 7. 11. 32, 8. 35, 2. 43, 1. 13 — dat. sg. m. *dhemu* 1, 15. 3, 16. 6, 8. 10, 2. 11, 10. 12, 13. 15, 4. 16, 4. 18, 2. 20, 22. 21, 5. 25, 20. 27, 15.

42, 11 *fona dhemu fater, ab eodem patre* 9, 10 *dhemu, illo* 38, 15 *in dhemu daghe* 12, 2. 42, 18 *dhemu selbin, quo* 40, 3 — dat. f. *dheru* 1, 20. 11, 12. 13, 18. 19, 20. 22, 16. 26, 2. 27, 20. 28, 12. 31, 14. 39, 21. 40, 22. 41, 7. 11. 19. 43, 10 *deru* M. 32, 16 *dheru sineru, eius* 39, 18 *dheru selbun, ipsa* 5. 5. 24, 6 *deru selbun* M. 33, 2 — dat. n. *dhemu* 14, 1. 3. 15, 6. 16, 1. 6. 23, 21. 25, 11. 32, 20. 35, 9. 43, 16 *in dhemu uuorde, quo verbo* 33, 7. pl. nom. m. *dhea* 5, 3. 7, 12. 20, 4. 18. 21, 2. 8. 23, 5. 24, 22. 25, 7. 26, 9. 14. 35, 7. 41, 19 — nom. n. *dhiu* 28, 2 — acc. pl. m. *dhea* 32, 19. 41, 5 *dea selbun, ipsis* M. 33, 6 — acc. f. *dheo* 32, 4 — acc. n. *dhiu* 6, 3 *untazs dhiu selbun christes chumfti ziidh, ad praesens tempus* 26, 21 — gen. pl. m. *dhero* 3, 18. 7, 3. 9, 15. 13, 5. 16, 18. 18, 1. 11. 21, 6. 24, 12. 25, 16. 26, 7. 42, 7. 19 — gen. f. *dhero* 35, 15 — dat. pl. m. *dhem* 20, 13. 21, 12. 27, 21. 41, 3. 11 — dat. f. *dhem* 27, 5. 28, 18 — dat. n. *dhem* 16, 13. 31, 15.

3. pron. relat. *qui*: nom. sg. m. *dher* 9, 9. 10, 13. 24, 9. 13. 31, 17. 34, 16. 35, 1. 22. 37, 13. 21. 38, 12. 39, 13. 41, 15 *ih bim druhtin dher dhih nemniu* 6, 7 *dher anaebanliih ist gote, cujus una imago cum deo est* 8, 15 *umbi dhen dhrittun heit dher fona suni ist, de tertia persona id est de filio* 17, 16 — nom. f. *dhiu* 19, 19. 40, 2 *dhiu chiholan ist, latet enim* 2, 15 — nom. n. *dhazs* 1, 17 — acc. sg. m. *dhen* 8, 1. 19, 1. 27, 3. 30, 2 *umbi dhen, de quo* 9, 18. 19, 2. 32, 11. 16. 34, 5. 39, 3 *umbi dhen selbun dhen, de quo* 12, 19 (vgl. Anm.) — acc. f. *dhea* 11, 13. 42, 9 — gen. sg. m. *dhes* 5, 17. 12, 14. 30, 10. 35, 6 *endi dhes selben christes dhes uuir iu sinera manniscnissa chiburt ** chichundidom, et cujus demonstrata est ** humana nativitas* 30, 16 — dat. sg. m. *dhemu, cui* 4, 12. 10, 6. 14, 6 *fora dhemu, ubi ei* 6, 10 *zi dhemu, ad quem* 23, 15 *fona dhemu, de quo* 25, 6 [*fon*]*a dhemo* M. 32, 13.

pl. nom. m. *dhea* 18, 12 *dea* M. 33, 24 *d*[*ea*] M. 33, 6 — acc. m. *uuir dhea christ chihaloda, redempti* 43, 8 — acc. n. *dhiu* 28, 2 — dat. m. *dhem* 42, 8 — dat. n.

in dhem sindun zisamande chizelide, quae simul faciunt 26, 18.

4. pron. demonstr.-relat. *qui:* sg. nom. m. *dher* 10, 20. 15, 19. 21. 16, 11. 11. 24, 5. 6. 35, 5. 40, 15 *ille qui* 40, 22 *huuer ist dher, quis* 36, 5 — nom. n. *dhazs* 38, 8 — acc. m. *fona iuda dhen mina berga chisetzit, de juda possidentem montes meos* 34, 4 — acc. n. *bitdande dhazs ** chisehet arfullit uuordan, deprecabuntur quod * cernitur fuisse completum* 43, 4 acc. nom. *dhazs so zi chilaubanne mihhil uuootnissa ist, quod ita existimare magnae dementiae est* 8, 10 — gen. m. *mihhil undarscheit ist undar dhera chiscafti chiliihnissu endi dhes izs al chiscuof, distet imago creaturae ab eo qui creavit* 8, 7 *dher selbo ist dhes dheodun bidant, ipse erit expectatio gentium* 34, 17 — dat. pl. m. *sie uuerdant zi scaahche dhem im aer dheonodon* 11, 2 *zi dheodom dhem euuuih biraubodon, ad gentes quae exspoliaverunt vos* 10, 19.

dhese pron. demonstr. *iste, hic:* sg. nom. m. *dhese, iste* 5, 1. 12, 8. 24, 12. 13. 39, 12. 40, 15 — nom. f. *dhesiu* 11, 6. 39, 21 — nom. n. *dhiz, haec* 6, 16 (ausgelassen M. 34, 14) 32, 19 *dhazs ist ** zi firstandanne dhazs dhiz ist chiquhedan in unseres druhtines nemin, quod in persona ** domini nostri accipitur* 7, 9 *huuemu ist dhiz nu zu quhedanne, cui ergo dicitur* 8, 12 *ni bluchisoe eoman ni dhiz sii * dher ander heit godes, nemo dubitat secundam esse personam* 9, 5 *neo nist zi chilaubanne dhazs fona dhemu salomone sii dhiz chiforabodot, numquid de illo salomone creditur prophetatum* 38, 16 *dhiz uuard al so chidaan* 27, 18 *dhiz ist dhiu sahha, haec est causa* 30, 2 acc. m. *dhesan selbun* (M. [*de*]*san* 34, 1) *hunc* 5, 12 — acc. f. *dhesa, hanc* 24, 1 *dheasa stat, hic locus* 43, 16 *dhesa selbun, eandem* 14, 2 — acc. n. *dhiz* 39, 19 *haec* 5, 15. 7, 5 *umbi dhiz, unde* 7, 2 *diz, ista* M. 33, 24 *dhiz chisiuni, visionem* 25, 22 *al dhiz, cuncta* 1, 8 *dhiz al, haec omnia* 25, 6 *quae omnia* 36, 6 *dhiz susliihhe, haec omnia* 38, 4 — gen. m. *dhesses* 3, 12 — gen. n. *dhesses uuortes, sermonem* 25, 21 — dat. m. *in dhesemu quhide, in qua sententia* 9, 4 — dat. f. *mit dheseru urchundin,*

quo testimonio 9, 13 *in dheseru urchundin, quo testimonio* 15, 9 [*in al*]*leru deseru urchundi, quibus omnibus testimoniis* M. 33, 21 — instr. n. *fona dhesiu, ex quo* 37, 21 *desiu* M. 33, 15.

pl. acc. n. *dhesiu heilegun foraspel, omnem hanc prophetiam* 24, 22 — dat. m. *in dhesem dhrim heidem, in tribus personis* 13, 21.

dhiin pron. poss. *tuus:* sg. nom. m. *dhiin got* 4, 20 *got dhin* 13, 16 *dhiin* 21, 12 — nom. n. attrib. *dhiin* 4, 14 — acc. m. attrib. *dhinan* 16, 10. 38, 11. 21 *dhinen* 37. 12 — acc. f. attrib. *dhina* 33, 5 gen. n. attrib. *dhines* 4, 16 - gen. f. attrib. *dhinera* 20, 17. 23, 22. 36, 18 — dat. m. attrib. *dhinemu* 33, 17. 43, 22 — dat. f. *oba dheru dhineru heilegun burc, super urbem sanctam tuam* 26, 2. pl. nom. m. *dhine daga* 38, 19 — acc. m. *dhina daga* 37, 10 — dat. m. attrib. *dhinem* 4, 21. 26, 1. 37, 11. 13. 38, 10. 12. 20.

ar-dhinsan st. v. *rapere, trahere:* inf. 41, 1; praet. 3 sg. *ardhans* 42, 10.

chi-dhinsan, contrahere: praes. 3 sg. *zi imu chidhinsit, ad se contrahat* 43, 15.

dhoh 1 adv. 'doch' 20, 21 *vel* 29, 14 *dhazs dhanne sie inan selbun chisahin, dhoh so chilaubidin, ut dum videretur, crederetur* 29, 21 *dhoh dhiu huuedheru, tamen* 16, 21. 30, 4 *autem* 21, 5; 2. conj. c. conjunctivo *dum* 9, 21 *etsi* 30, 3 *dhoh ir in cyres nemin quhadi, sub persona cyri* 5, 14.

dhrâto adv. 'sehr': *so dhrato mihhil undarscheit ist, multum distet* 8, 5 *oba dhrato hohemu hohsetle, super solium excelsum* 20, 3 *siin grab ist auur so drado ęruuirdhic, sepulchrum autem eius in tantum est gloriosum* 43, 7.

dhrii num. *tres:* nom. pl. m. attrib. *dhrii* 21, 7. 8 *dhea dhri sanctus, ter sanctus* 21, 2 *dhrie* 13, 20 — acc. m. subst. *dhri* 15, 18 — gen. m. *dhrio* 21, 6 *dhero dhrio heido gotes, trinitatis* 13, 5 — dat. m. attrib. *dhrim* 13, 21. 19, 11. 12. 21. 21, 9.

dhrî-falt num. multipl. *trinus:* st. acc. sg. m. appos. *drifaldan* 20, 10 — sw. dat. sg. m. *dhemu dhrifaldin*

20, 22 — acc. f. *dhea dhrifaldun* 19, 13 (Hs. *dhea dhrifaldiu)* 20, 18.

dhrînissa f. *(jô) trinitas:* acc. sg. *dhrinissa* 14, 3. 19, 6 gen. *dhrinissa* 15, 11. 16, 20. 17, 9. 9. 18, 16. 20, 1. 21. 21, 21 *dhera selbun almahtigun dhrinissa, eiusdem trinae omnipotentiae* 21, 4 dat. *dhrinissu* 13, 18. 19, 20.

dhritto num. ordin. *tertius:* nom. sg. *dher dhritto* 18, 12 acc. *dhen dhrittun* 17, 16.

dhu pron. 2 pers. *tu:* nom. sg. *dhu* 4, 17. 5, 8. 6, 5. 12, 6. 13, 15. 21, 12. 23, 9. 37, 10. 11. 38, 9. 20 acc. *dhih, te* 4, 19. 12, 18. 13, 2. 23, 18 *dih* M. 32, 15 *freuuui dhih, laetare* 11, 21 *dher dhih nemniu, qui voco nomen tuum* 6, 7 dat. *dhir, tibi* 6, 4. 26, 17. 37, 8. 9 *dhir fora, ante te* 5, 22 *fora dhir* 37, 21 *zi dhir, ad te* 12, 8 *after dhir. post te* 37, 12. 38, 12 *chidhuuingu dhir, humiliabo* 5, 22 *in dhir mitteru, in medio tui* 12, 1. 5.

pl. nom. *er, vos* 11, 3 acc. *euuuih, vos* 10, 20. 20 dat. *eu* 4, 9 *undar eu mittem, in medio tui* 17, 13.

chi-dhûhan sw. v. I *exprimere:* praes. 3 sg. *chidhuhit* 43, 2.

dhuo 1 adv. 'dann' 28, 1. 29, 5. 35, 4 *noh dhuo* 29, 9 *dhuo, autem* 33, 13 *saar so dhuo, statim enim* 35, 3; im Nachsatz 23, 12. 28, 20 im Vorder- und Nachsatz *endi so ir auur dhuo ni uuas ** gab dhuo, et cum ille non ** dedit* 29, 12. 14 *oh so ir dhuo ** dhuo az iungist, sed cum ** tandem* 29, 16. 18 — im Vordersatz *dhuo* conj. im Nachsatz adv. *zi dhemu dhuo fater ** quhad ** dhuo saar dhar after araughida, ad quem dum pater ** diceret ** rursus * ostendens* 23, 15. 18.

2 conj. *quando* 1, 2. 6. 11, 14 *fater meinida dhar sinan sun dhuo ir chiminnan chneht nemnida, pater filium dilectum puerum vocat* 18, 21 *dhuo ir quhad* 14, 12. 19, 3 *dicens* 23, 20 *dhuo ir sus prędicando quhad, sic praedicat dicens* 19, 7 *dhuo ir sus quhad, dicendo* 20, 2 *dhuo ir scalches chiliihnissa infenc, formam servi accipiens* 23, 14 *dhiz uuard al so chidaan ziuuare dhuo titus after dheru christes passione quham, post passionem christi venit titus* 27, 19 *dher selbo infenc haerduom dhes israhelischin folches dhuo ir dhes leididh uuardh, hic enim ** dux*

effectus principatum obtinuit 31, 8 *gafestinota duo er qu*[*ad*], *confirmans ita annunciat* M. 33. 4.

dhurah praep. c. acc. *per* 1, 16. 5, 13. 10, 9. 10. 14, 9. 10. 19. 16, 18. 18, 14. 23, 7. 29, 10. 31, 18. 19. 33, 16. 34, 1. 36, 14. 39, 3. 13. 15 *propter* 22, 5. 30, 7 *a* 28, 6 *ob* 29, 5 *dhurah zachariam*, *in zacharia* 10, 16 *dhurah iro grimmin*, *pervicacia* 35, 8 *dhurah unsih*, *pro nobis* 41, 16.

dhurah-chunt adj. *manifestus:* nom. sg. n. praed. *dhurahchunt* 3, 8.

chi-dhuuingan st. v. *humiliare:* praes. 1 sg. *chidhuuingu* 5, 22.

E

eban-chiliih adj. *aequalis:* praed. nom. sg. m. *ebanchiliih* 23, 13.

eban-chiliihnissa f. *(jô) aequalitas:* acc. sg. 19, 14.

eban-uuere n. *cooperatio*: gen. sg. *chraft des ebanuuerches*, *cooperationem potentiae* 19, 18.

edhili n. *genus*, *tribus:* acc. sg. *ędhili* 30, 20 gen. *edhiles* 33, 9 dat. *edhile* 35, 12 *ædhile*, *tribu* 36, 11.

eigan v. praet.-praes. *habere:* praes. 3 pl. *eigun* 25, 3. 41, 20.

ein numer. *unus:* nom. sg. m. st. attrib. *ein* 13, 18. 21 subst. *ein zi andremu. alter ad alterum* 20, 14 — nom. f. praed. *ein* 19, 19 · nom. n. attrib. *ein* 35, 17 — acc. m. praed. *einan* 20, 11 — acc. f. attrib. *eina* 21, 10 *ein* durch Versehen für *eina* 20, 21 — gen. m. subst. *eines* 20, 6 — gen. n. adv. *eines*, *semel* 36, 19 *eines min dhanne fimfzuc*, XLIX 26, 19 — dat m. *in einemu hantgriffa*, *in pugillo* 19, 18 appos. *fater einemu*, *solum patrem* 3, 8 — dat. f. attrib. *eineru* 20, 19.

sw. nom. sg. m. *eino got*, *deus unus* 13, 16. 21, 13 *deus* 21, 14 — nom. f. attrib. *dhea einun gotnissa* fehlerhaft für *dhiu eina* 9, 13 (vgl. Anm.)

ein-huuelih pron. indef. *unus:* nom. sg. m. *so einhuuelih unser*, *quasi unus ex nobis* 17, 6.

einic pron. indef. *ullus, quis:* nom. sg. m. subst. *einic*, *quis* 6, 15 *ni* * *eo einic*, *nullus* 6, 13 attrib. *ni bileiph noh einich altari noh einich offerunc ghelstar so sama ni bileiph im einich chuninc noh einich sacerdos iudeoliudim*, *nullum altare*, *nullum sacrificium*, *ita nullus rex*, *nullus*

sacerdos remansit iudaeis 35, 17. 18. 19. 20 *noh einich lughin, neque enim mendax* 35, 21 — nom. f. attrib. *einic* 2, 2 — acc. m. attrib. *einighan* 23, 12 *einigan* 26, 10 *quem* 35, 11 *enigan unuuillun, corruptionem* 43, 20 — gen. pl. f. *ano einigero ziteo bigin, sine tempore* M. 33, 13.

einnissa f. *(jô) unitas:* acc. sg. 17, 1. 19, 18.

ein-uuerc n. *cooperatio:* gen. sg. *einuuerches* 15, 12.

eitar n. *venenum:* acc. sg. (od. pl.) *eitar predigon, venena praedicare* 42, 3.

eli-dheodic adj. *alienigena:* sw. acc. sg. m. *dhen elidheodigun* 35, 1.

endi conj. *et* 1 zur Verbindung von Sätzen und Verben gebraucht 3, 9. 16. 4, 17. 5, 5. 19. 20. 20. 22. 6, 3. 5. 7, 15. 17. 18. 8, 16. 9, 1, 12. 10, 10. 11, 1. 3. 15. 20. 22. 12, 2. 4. 5. 6. 16. 18. 13, 1. 14, 10. 15, 3. 15. 17. 19. 20. 16, 2. 11. 21. 17, 19. 18, 3. 4. 9. 12. 19, 9. 20, 7. 8. 11. 14. 21, 13. 14. 22, 9. 10. 14. 20. 23, 4. 6. 7. 20. 24, 3. 4. 6. 25, 13. 21. 26, 1. 3. 5. 6. 7. 27, 8. 9. 12. 13. 15. 16. 21. 22. 28, 1. 19. 29, 11. 15. 20. 23. 30, 16. 31, 10. 14. 32, 6. 18. 33, 20. 34, 1. 3. 8. 16. 35, 4. 36, 17. 21. 37, 1. 2. 5. 6. 14. 15. 18. 19. 22. 38, 1. 2. 13. 19. 39, 5. 6. 7. 8. 11. 18. 40, 4. 8. 18. 42, 21. 43, 17 *enti* M. 33, 8. 19 [*e*]*nti* M. 32, 15 ohne entsprechende Conjunction im Lateinischen 8, 2. 14, 11. 18, 7. 20, 4. 28, 15. 22. 32, 13 *ent*[*i*] M. 33, 17 — *que* 29, 22 *endi bidhiu, ideoque* 27, 2 *endi auh, et* 17, 4. 19, 16. 24, 9. 39, 10 *quoque* 19, 5 *nam et cum* 15, 21 *endi auh ibu, item si* 8, 18 *endi ioh* 7, 7 *endi huuer, nam quis* 9, 7 *endi dhoh* 20, 21 *endi dhoh dhiu huuedheru* ** *hear, ubi tamen* 16, 21 *endi dhoh dhiu huuedheru* ** *ni, non autem* 21, 5 *enti, dum* M. 33, 29.

2. Zwischen Substantiven (vgl. *ioh) endi, et* 4, 2. 6, 19. 21. 7, 1. 8, 7. 9, 3. 3. 14. 13, 9. 9. 12. 19. 19. 14, 17. 15, 12. 15. 16, 2. 17. 17, 19. 18, 10. 11. 12. 19, 18. 21, 21. 24, 15. 18. 29, 17. 30, 5. 11. 20. 32, 3. 35, 7.

39, 8. 40, 5. 6. 7. 16. 41, 17 — *que* 9, 15. 24, 20 ohne entsprechende Conj. im Lateinischen 27, 1. 40, 5. 3. leitet einen Nachsatz ein *endi* 35, 5.

endi n. (oder m.) *finis:* nom. sg. 22, 15. 26, 4. 27, 16 dat. *ende* 27, 17 dat. pl. *endum*, *partibus* 35, 13.

endon sw. v. II. *consumare*: part. praet. nom. sg. f. praed. *chiendot uuerdhe, consumatur* 26, 2.

eo adv. *unquam*: *ni* * *eo einic, nullus* 6, 13 *eo* M. 33, 15. 16.

eo-chi-huueliih pron. indef. *quisque:* gen. sg. m. subst. *eo-chihuueliihhes* 17, 22.

eo-man pron.-subst. 'jemand': nom. sg. *ni bluchisoe eoman, nemo dubitat* 9, 5 dat. *eomanne* 6, 20.

eo-maer adv. 'immer': *eomaer furi dhazs, ultra illuc* 28, 3.

eo-uuesandi part. adj. *aeternus, sempiternus:* nom. sg. m. praed. *eo*[*uuesanti*] M. 33, 29 acc. sg. m. attrib. *untazs in eouuesanden euun, usque in sempitermum* 38, 2.

eo-uuiht pron.-subst. *quippiam:* acc. sg. *eouuihd huuazs, quod* 25, 3 *eouuiht* M. 33, 17.

er, vos s. u. *dhu.*

êr 1. adv. 'eher'; *aer dheonodon, serviebant* 11, 3 *aer* * *quhad, dixerat* 12, 19 *dhiz al* ** *aer langhe bifora sungun, haec omnia* ** *praesaga cecinerunt* 25, 7 *ęr bifora, ante* 28, 5. 2. conj. c. conjunctivo *aer, antequam* 18, 7 *aer danne, antequam* M. 33, 10 *aer denne* M. 33, 8 *ae*[*r danne*] M. 33, 7. 3. praep. c. dat. *ante: ęr* 1, 12. 39, 1 *aer* 23, 17 [*ae*]*r* M. 33, 26 *œr fora, ante* 37, 21 — c. instr. *aer dhiu* 30, 14.

êra f. *(ô) gloria:* acc. sg. *ęra* 43, 11.

erdha f. *(ô) terra:* nom. sg. *ęrdha* 20, 17 acc. *ęrdha* 17, 19. 18, 4 *aerdha* 16, 2 gen. *ęrdha* 1, 6 *aerdha* 24, 20 *mittingardes ęrdha, orbis terrae* 1, 2 dat. *œrdhu* 39, 9.

erdh-chunni n. *tribus terrae:* nom. pl. *œrdhchunni* 33, 21.

erdh-riihhi n. *terra:* gen. sg. *aerdhriihhes* 6, 1.

erdh-uuaso m. *moles terrae:* acc. sg. *allan aerdhuuasun, molem terrae* 19, 11.

êren sw. v. III *honorare:* part. praet. acc. sg. m. praed. *chieredan* 28, 20.

êrin adj. *aereus:* acc. pl. f. attrib. *erino* 6, 1.

êrist s. u. *êrro.*

erchan adj. *certus, egregius:* st. acc. sg. f. *mit ęrcna euua, lege certa* 1, 4 – sw. nom. sg. m. *dher erchno, egregius* 14, 8.

êr-liih adj. *gloriosus:* nom. sg. f. praed. *ærliihhu* 43, 18 — adv. *ærliihho ęra beremes, gloriam * exhibemus* 43, 10.

êr-lôs adj. *impius:* sw. nom. sg. m. *dher aerloso* 6, 21 nom. pl. m. *dhea aerlosun* 23, 5.

ernust f. *(i)* 'Ernst': dat. sg. *zi ęrnusti, procul dubio* 9, 9 *zi ernusti, certissime* 25, 19.

ęrnust-liihho adv. *certissime* 25, 12.

êrro adj. comp. 'früher': sw. dat. sg. n. *dhes ęrrin meghines, virtutis* 29, 13.

êristo superl. *primus:* nom. sg. m. 18, 3 dat. sg. m. *dhemu eristin, primo* 14, 3 dat. n. *in dhemu eristin, in principio* 16, 1. 6 *fona eristin, principio* 18, 6 — *êrist* adv. *primum* 30, 22 *so ir erist * chifrumida, cum * fecisset* 28, 17 — *azs erist, in haubide dhes libelles azs erist ist chiscriban, in capite libri scriptum est* 16, 8 *azs erist uuardh iesuses namo fundan, prima enim appellatio nominis iesu invenitur* 31, 1 *saar azs erist, primum* 22, 4.

êr-uuirdhic adj. *gloriosus:* nom. sg. n. praed. *ęruuirdhic* 43, 7 sw. gen. sg. n. *dhes sines æruuirdhighin chiuualdes, gloriae suae* 43, 13.

êuua f. *(ô) lex:* acc. sg. 1, 4. 29, 14. 18 dat. *euu* 31, 14 *dheru iudæischun euu, circumcisione* 41, 8.

êuuic adj. *aeternus, sempiternus:* nom. sg. n. attrib. *euuic rehd, justitia sempiterna* 26, 5 — sw. gen. sg. m. *dhes euuighin* 32, 5 acc. sg. f. *dhea sine euuigun* 23, 16.

euuin f. 'Ewigkeit', *saeculum:* acc. sg. *in œuuin, in aeternum* 36, 21. 37, 1 *fona euuin in euuin, in saeculum saeculi* 4, 14. 15.

êuuist m. *ovile:* dat. sg. *œuuiste* 41, 4.

êuuo m. 'Ewigkeit': acc. sg. *untazs in ęuun, usque in aeternum* 37, 17 *untazs in euun, in perpetuum* 38, 4 *untazs in eouuesanden euun, usque in sempiternum* 38, 2.

ezssan st. v. *edere:* praes. 3 pl. *ezssant samant, comedent* 41, 18.

F

ant-fâhan red. v. *suscipere accipere, assumere, obtinere:* praes. 1 sg. *ih infahu, suscipiam* 18, 18. 3 pl. *infahant, suscipiunt* 24, 18 — praet. 3 sg. *infenc, accipiens* 11, 16. 23. 15 *obtenuit* 31, 7 *antfenc, adsumpsit* 29, 20 *suscepit* 32, 7.

bi-fâhan, comprehendere: praet. 3 sg. *bifenc* 19, 7.

chi-fâhan, apprehendere, comprehendere: praet. 1 sg. *ih chifenc* 5, 17 part. praet. acc. sg. f. appos. *chifangana* 42, 10.

fal m. *(a* od. *i) rapina:* acc. sg. 23, 12.

bi-fangolon sw. v. II *concludere:* part. praet. nom. pl. m. praed. *bifangolode, conclusi* 25, 2.

in-fancnissa f. *(jô) assumptio:* acc. sg. 23, 8.

faran st. v. *ire, vadere:* praes. 1 sg. *ih faru, ego* ** *ibo* 5, 21 2 sg. *dhu faris* 37, 11. 3 sg. *ferit* 14, 10.

dhurah-faran, 'durchforschen': praes. 1 pl. *uuir* ** *dhurahfaremes* 30, 13.

zi-faran, 'vergehen': part. praes. nom. sg. f. sw. *dhiu zifarande chiscaft, condicio caduca* 3, 17 — part. praet. dat. sg. f. appos. *(after) dheru euu zifareneru, defuncta lege* 31, 14.

farauua f. *(ô) forma:* acc. sg. 11, 16 dat. *faruuu* 23, 12.

fater m. *pater:* nom. sg. 5, 13. 13, 8. 19. 15, 18, 16, 5. 18, 20. 22, 12. 23, 16 *dher hoho fater, patriarcha* 34, 12 acc. *fater* 14, 18. 15, 6 gen. *fater* 1, 21. 2, 14. 9, 15. 37, 17 dat. *fater* 1, 13. 16. 2, 10. 3, 8. 11. 20. 9, 9. 10. 11, 11. 14 *fat[er]* M. 33, 27 *fatere* 38, 17 — dat pl. *faterum* 38, 10. 20.

chi-feht n. *bellum:* gen. sg. *chifehtes* 27, 17.

feorzuc num. *quadraginta: zehanzo endi feorzuc* (Hs. *feozuc*) CXL 27, 1.

festisto superl. adj. *firmissimus:* nom. sg. n. praed. *festita* 38, 3.

festinon sw. v. II *testari:* praet. 3 sg. *festinoda* 2, 4.

chi-festinon, firmare, confirmare: praes. 1 sg. *ih chifestinon, firmabo* 37, 16 praet. 3 sg. *gafestinota, confirmans* M. 33, 4 part. praet. nom. pl. m. praed. *chifestinode, firmati* 15, 2.

fethdhah m. *(a) ala:* nom. pl. *fethdhahha* 20, 5.

fiant m. (part.) *inimicus:* nom. pl. *fiant* 24, 22.

filu unfl. n. *(u) multum:* acc. sg. 38, 6.

fimfzuc num. 'fünfzig': *eines min dhanne fimfzuc,* XL et VIIII 26, 20.

findan st. v. *invenire:* praes. 2 sg. *findis* 2, 15. 1 pl. *uuir findemes mit urchundin dhes heilegin chiscribes, scripturarum testimoniis adprobabimus* 30, 11 part. praet. nom. sg. m. *uuardh* ** *fundan, invenitur* 31, 1.

bi-findan, comperire: praet. 3 sg. *bifant* 2, 1.

fingar m. *(a) digitus:* gen. pl. *fingro* 19, 6 dat. *fingrum* 19, 11. 12. 21.

fyur n. *ignis:* acc. sg. 8, 20. 9, 4.

ar-flaugan sw. v. I *effugare:* part. praet. dat. pl. n. *herrum* ** *arflaugidem, hostibus effugatis* 32, 1.

fleisc n. *caro:* nom. sg. 43, 20 gen. *in dhes fleisches liihhamin, secundum carnem* 9, 22 *after fleisches mezsse, secundum carnem* 36, 13. 42, 16 *in fleisches liihhe, incarnatus* 22, 6 dat. *fleische* 23, 20. 33, 10. 14. 34, 10.

fleisc-liih adj. 'fleischlich': dat. sg. f. sw. *after dheru fleisc-liihhun chiburdi, secundum carnem* 28, 13.

fleogan st. v. *volare:* praet. 3 pl. *flugun* 20, 9 — *fleugendi* part. praes. vgl. *himil-fleugendi.*

fol adj. *plenus:* nom. sg. f. praed. *folliu* 20, 16 — vgl. *fol-uuahsan.*

folghen sw. v. III c. gen. *sequi:* praes. 3 sg. *folghet* 40, 3 imp. 1 pl. *folghemes, sequamur* 30, 15 part. praes. adv. *hear after folghendo, in sequentibus* 11, 19.

folc n. *exercitus, populus:* nom. sg. 20, 20 gen. *folches* 31, 8 gen. pl. *saghida dhazs chiscrip dhero folcho, numeravit scribens populos* 24, 12.

folma f. *(ô) palmus:* dat. sg. *folmu* 19, 10.

folnissa f. *(jô) plenitudo:* nom. sg. 40, 14.

fona praep. 1 c. dat. *a, ab* 1, 13. 15. 2, 10. 15. 16. 3, 11. 22. 5, 2. 4. 11. 8, 21. 9, 1. 9. 10. 10, 13. 11, 10. 12, 9. 26, 9. 20. 31, 5. 33, 15. 37, 20. 40, 22. 41, 22 M. 33, 27 *a* fehlt im Lat. 20, 13 — *de* 6, 16. 12, 13. 13. 17, 16. 23, 21. 25, 5. 33, 13. 19. 34, 3. 4. 14. 21. 36, 8. 37, 13. 38, 12. 15. 39, 17. 18. 20. 20. 21. 40, 1. 3. 41, 7. 8. 9. 42, 15. 15 — *e, ex* 3, 14. 20. 21. 23. 18, 7. 23, 17. 32, 22. 34, 13. 20. 35, 4. 12. 36, 10. 12. 39, 14 — zum Uebersetzen des Abl. des Ursprungs gebraucht *fona eristin, principio* 18, 6 *uzs fona* 29, 8 *fona euuin in euuin, in saeculum saeculi* 4, 14, *chiuuon ist fona himile nidharquheman endi uphstigan, descendere solitus est et ascendere* 9, 11.
2 c. instr. *fona dhesiu, ex quo* 38, 21.

fora praep. c. dat. *ante* 5, 17. 20. 22 *ær fora, ante* 37, 21 — *prae* 4, 21 — *fora dhemu, ubi ei* 6, 10 — vgl. *bi-fora*.

forahta f. *(n) timor*: gen. sg. *forahtun* 40, 9.

fora-sago m. *propheta:* nom. sg. 2, 1. 6. 15, 14. 17, 10. 17. 19, 13. 22. 20, 9. 22, 16. 27, 12. 34, 6. 42, 14 M. 33, 7. 14 *for*[*asago*] M. 33, 9 acc. *forasagun* 18, 15. 28, 6. 39, 16 gen. *forasagin* 26, 21 *dhes forasagin uuort, sermo propheticus* 27, 3 dat. *zi dhemu heilegin forasagin, ad eum* 25, 20 — acc. pl. [*for*]*asagun* M. 33, 24 gen. pl. *forasagono* 25, 6 *forasagono spel, prophetiae* 26, 6.

fora-spel n. *prophetia:* acc. pl. *dhesiu heilegun foraspel, omnem hanc prophetiam* 25, 1.

fordhro subst. comp. m. 'Vorfahr': dat. pl. *zi dhinem fordhrom* (Hs. *ford*^{h}*rom*) *ad patres tuos* 37, 11.

fraghen sw. v. III 'fragen': praes. 3 sg. *oh dher unchilaubo fraghet noh endi quhidit, sed incredulus adjicit* 28, 14.

fram adv. 'aus': mit Verbum *fram quhoman, exorta* 40, 1.

fram-chumft f. *(i) genus, stirps:* nom. sg. 33, 12 dat. *framchumfti* 36, 9 *framchumfti* (Hs. *c*^{h}*umfti*) 36, 13.

frammert adv. *dehinc*: *hinan frammert, dehinc* 21, 22 *hear auh noh frammert* ** *so sama so hear after, adhuc* ** *sic in sequentibus* 42, 13.

freuuuan sw. v. I reflex. *laetari:* imp. 2 sg. *freuuui dhih*, 11, 20.

freuuuidha f. *(ô) laetitia:* gen. sg. *freuuuidha* 4, 20.
fridu m. *(u) pax:* gen. sg. *frido* 22, 13.
frumiscaft f. *(i)* 'Uranfang': dat. sg. [*ae*]*r frumiscafti, ante saecula* M. 33, 26.
frumman sw. v. I *facere, componere, praeparare:* praes. 3 sg. *frummit* 39, 8 part. praes. nom. sg. m. appos. *frummendi* 1, 8 — praet. 3 sg. *fr*[*u*]*mida* 1, 3.
chi-frumman, facere, creare, fundare, condere: inf. 8, 9 — praet. 3 sg. *chifrumida, crearit* 7, 19 *fecisset* 28, 7 *fecit* 29, 7. 3 pl. *chifrumidon, fundavit* 18, 4 subj. 3 sg. indir. Rede *chifrumidi, condidit* 8, 1.
ar-fullan sw. v. I *implere, replere, explere, complere, terminare:* praes. 2 sg. *dhu arfullis* 37, 10 3 sg. *arfullit* 40, 8. 3 pl. *arfullant, terminantur* 26, 15 — part. praet. nom. pl. m. *arfullide uuerdhant, repleti fuerint* 38, 19 — unfl. nom. pl. n. *uuerdhen arfullit, impleatur* 26, 7 — nom. sg. n. *arfullit uurdi, impleretur* 28, 5 *uuesan arfullit, esse completa* 36, 7 *sii arfullit, esse expletum* 35, 11 *uuari* * *arfullit, fuisse completa* 38, 6 *dhazs* ** *chisehet arfullit uuordan, quod cernitur fuisse completum* 43, 5.
fuozs m. *(i) pes:* acc. pl. *fuozssi* 20, 8.
furi praep. c. acc. 'über — hinaus': *eomaer furi dhazs, ultra illuc* 28, 3.
furiro adj. comp. *praelatus:* nom. sg. m. subst. *furiro* 28, 22.

G. GH

gangan red. v. *vadere:* imp. 2 sg. *ganc* 37, 6.
chi-garauuan sw. v. I reflex. *reparari:* inf. 29, 11.
garauui n. 'Ausrüstung': acc. sg. *himilo garauui fr*[*u*]*mida, praeparabit coelos* 1, 3.
garda f. *(jô) virga:* nom. sg. *garda* 4, 15 *garde* 4, 16 *gardea* 39, 17. 21.
garo adj. 'fertig': dat. pl. n. st. *mit gareuuem bilidum, exemplis* * *adhibitis* 4, 7.
gart vgl. *mittin-gart.*

gauma f. *(n)* 'Acht': acc. sg. *nim gaumun dhesses uuortes, adverte sermonem* 25, 21 *ni nemant gaumun * dhero iro chiliihsamono lugino, nec attendunt * simulationis suae mendacium* 35, 14.

gheba f. *(ô) gratia, donum:* acc. sg. *gheba, gratiam* 31, 19; nom. pl. *gheba, dona* 40, 10 gen. *gotes ghebono ioh gheistes, divinitatis et gratiarum* 40, 14.

gheban st. v. *dare:* praes. 1 sg. *ghibu, dabo* 6, 4 [*gi*]*bu, tribuo* M. 33, 20. 2 sg. *ghibis, dabis* 43, 22; praet. 1 sg. *ih gab* 18, 19. 3 sg. *gab* 19, 1. 29, 14; part. praet. nom. m. praed. *uuirdit * chigheban* 22, 9. 21.

fir-gheban, constituere: part. praet. *izs firgheban uuard* 10, 6.

geilin f. *superbia:* acc. sg. 29, 6.

gheist m. *(a) spiritus:* nom. sg. 10, 9. 12, 15. 16. 20. 13, 3. 9. 12. 20. 14, 9. 12. 19. 15, 16. 20. 16, 3. 17, 12. 14. 18, 10. 11. 19, 4. 24, 2. 40, 5. 6. 7. 8. 12 acc. sg. 14, 21. 15, 9. 16, 14. 18, 20. 19, 1. 36, 15 gen. *gheistes* 40, 11 *gotes ghebono endi gheistes, divinitatis et gratiarum* 40, 14 dat. *gheiste* 10, 2. 12, 13. 17, 8 instr. ohne Praeposition d. h. wahre Instrumentale *gheistu* 15, 3. 36, 1.

gheist-liih adj. 'geistlich, mystisch': nom. sg. n. sw. *dhazs gheistliihhe chiruni, mysterium* 21, 19.

gheizssin n. *haedus:* instr. sg. *gheizssinu* 41, 5.

gheldan st. v. *reddere,* 'opfern': part. praes. nom. sg. m. appos. [*gel*]*denti* M. 33, 5 nom. sg. m. sw. *dher heidheno abgudim gheldendo* (*keltanteo* M. 34, 18), *idolotriae deditus* 7, 1.

ghelstar n. *sacrificium:* nom. sg. 27, 9 Gloss. zu *offerunc* 35, 18 acc. 27, 14 Gloss. zu *offerunc* 36, 3; gen. pl. *ghelstro* 28, 2.

geron sw. v. II *delectari:* part. praes. nom. sg. n. *uuas gerondi* 41, 21.

bi-ghin m. *(a) origo, ortus:* nom. sg. 3, 1 acc. 3, 17 *ano einigero ziteo bigin, sine tempore* M. 33, 13.

bi-ghinnan st. v. mit schw. Praet. *coepere, incipere:* praet. 3 sg. *bigunsta* 38, 17. 3 pl. *bigunston* 30, 21; part.

praet. gen. sg. f. sw. *dhera bigunnenun redha, debitum ordinem* 30, 15.

ghirin f. *ambitio:* dat. sg. *ghirin* 35, 1.

gomo m. *vir:* nom. sg. 10, 6.

gom-man m. *vir:* nom. sg. 14, 6.

got m. *(a) deus:* nom. sg. 4, 2. 11. 12. 14. 19. 20. 5, 2. 4. 7. 15. 6, 8. 7, 1. 11. 13. 17. 20. 8, 9. 10, 2. 18. 11, 8. 12, 18. 13, 1. 3. 9. 12. 16. 17. 19. 14, 13. 16, 1. 10. 11. 16. 17, 2. 4. 13. 18, 10. 11. 17. 20, 16. 21, 12. 13. 14. 16. 22, 12. 23, 11. 24, 16. 28, 17. 29, 7. 14 acc. 5, 9. 10, 8. 33, 14 gen. *godes* 9, 6 *gotes* 1, 12. 2, 2. 6. 3, 1. 4, 4. 12, 14. 13, 6. 14. 14, 7. 8. 16. 18. 16, 2. 4. 18, 2. 21, 17. 22, 2. 5. 22. 23, 6. 11. 24, 1. 25, 19. 28, 1. 29, 1. 15. 19. 31, 15. 42, 9 M. 32, 10 *go*[*tes*] M. 32, 5 *domini* 40, 8 *deitatis* 17, 1. 21, 6 *mit unuuerdnissu gotes, contempta divinitate* 29, 3 *gotes ghebono ioh gheistes, divinitatis et gratiarum* 40, 14 dat. *gode* 5, 4 *gote* 5, 2. 7, 19. 8, 4. 16. 12, 22. 23, 13. 28, 22. 33, 7 *petrae* 32, 14 instr. *chinamno ist mit godu, unicum nomen divinitatis est* 8, 18: nom. pl. *goda* 13, 20. 21, 8.

got-liih adj. *divinus:* sw. gen. sg. m. *dhes gotliihhin fater, dei patris* 2, 14 gen. f. *dhera gotliihhun* 4, 5. 21, 21. 28, 19.

got-liihhin f. 'Gottheit': gen. sg. *dhera almahtigun gotliihhin, divinae omnipotentiae* 19, 15.

gotnissa f. *(jô) deitas, divinitas:* nom. sg. 9, 14 acc. *gotnissa, divinitas* 21, 10 gen. *gotnissa* 30, 18 (Hs. *gôt-*) 11, 13: dat. *gotnissu* 12, 14 *divinitate* 20, 12. M. 33, 11 *in huuelihhes gotnissu anachiliihhan, ad cujus dei imaginem* 7, 21.

grab n. *sepulchrum:* nom. sg. 42, 21. 43, 6.

grif vgl. *hant-grif.*

grimmin f. *pervicacia:* acc. sg. 35, 8.

grindil m. *(a) vectis:* acc. pl. *grindila* 6, 3.

grundi vgl. *ab-grundi.*

gudi vgl. *ab-gudi.*

guot-liih adj. *gloriosus:* nom. sg. n. praed. *guotliih* 42, 21.

guot-liihhin f. *gloria:* nom. sg. 21, 4 acc. 20, 21 gen. 20, 17 dat. 10, 19. 11, 13. 30, 18.
gurdil m. *(a) cinctorium:* nom. sg. 40, 20.

H

haben sw. v. III *habere:* praes. 3 sg. *hebit* 3, 16 part. praes. dat. sg. n. sw. *mit dhemu unscama habendin andine, impudicae frontis* 35, 9; praet. 3 sg. *samant hapta mit, habuit apud* 11, 14.
haldan redup. v. *salvare:* part. praes. acc. sg. m. *dhen haldendan druhtin, dominum salvatorem* 40, 2: part. praet. praed. m. *scal * uuerdhan chihaldan, salvabitur* 39, 10; *dhar haldan, celebrare:* inf. 28. 4.
chi-halon sw. v. II *redimere:* praet. 3 sg. *dhea christ chihaloda, redempti* 43, 8.
halp f. indecl. 'Seite': dat. sg. *azs zesuun halp, ad dextris* 9, 21.
halt vgl. *zuo-halt.*
hamo vgl. *liih-hamo.*
hant f. *(i) manus*: acc. sg. 11, 1. 33, 5 nom. pl. *hendi* 18, 4.
hant-grif m. *(i) pugillus:* dat. sg. *hantgriffa* 19, 9.
hartnissa f. *(jô) duritia*: dat. sg. *hartnissu* 28, 8.
haubit n. *caput:* dat. sg. *haubide* 16, 8. 23, 4.
hazssen sw. v. III *odisse:* praet. 2 sg. *hazssedos* 4, 18.
hear adv. *hic* 38, 18 *ubi* 32, 15 — *hear quhidit* 4, 1. 13, 4. 21, 15 M. 33, 25 *hear saghet* 36, 7 *chioffanodom uuir nu hear, probavimus* 28, 11 *ist hear offono araughit* 27, 5 *see hear, ecce* 5, 3. 15, 18. 18, 10. 20, 18 — *auh hear bifora* 12, 12 *hear aer dhiu* 30, 14 *hear auh noh frammert, adhuc* 42, 13 *untazs hear nu, hucusque* 21, 18 — *hear after, in consequentibus* 15, 13. 42, 17 *hear saar after nu, deinde* 4, 6 *hear saar after, confestim* 17, 1 *folghet hear * after, sequitur* 40, 4 *hear after folghendo, in sequentibus* 11, 19.
heffan vgl. *hepfan.*
heftan sw. v. I *adjicere:* praet. 3 sg. *dhazs heftida auur zi gote, deo* (Arev. *de eo*) *rursus adjecit* 12, 21.

heidhan m. *(a)* 'Heide': gen. pl. *dher heidheno abgudim gheldendo*, *idolatriae deditus* 6, 22.

heidhan-liih adj. *profanus:* nom. sg. n. praed. *heidhanliih* 6, 20.

heilac adj. *sanctus. sacer:* nom. sg. m. attrib. *heilac gheist* 13, 9. 12. 19. 24, 2 praed. *heilac* 20, 15. 15. 15 acc. m. attrib. *heilegan gheist* 15, 9 *dhen heilegan gheist* 14, 21 acc. n. *heilac chiruni*, *·archana secretorum* 6, 6 *sacramentum* 17, 10 instr. m. *heilegu gheistu* 36, 1; dat. pl. m. *heilegim quhidim*, *sacris eloquiis* 26, 14.

sw. nom. sg. m. attrib. *dher heilego* 19, 13. 40, 12 subst. *heilego* 26, 7 *dher* * *heilego* 26, 12 acc. m. *heilegun gheist* 36, 14 *dhen heilegun gheist* 16, 14 *dhen selbun heilegun forasagun* 18, 15 — gen. n. *dhes heilegin chiscribes*, *sanctarum scripturarum* 4, 8 *scripturae* 22, 2 *scripturarum* 30, 12 *dhes heileghin chirunes*, *sacramenti* 32, 8 — gen. f. *dhera heilegun daufin*, *baptismi* 31, 20 — dat. m. attrib. *dhemu heilegin* 10, 2. 12, 13. 25, 20 subst. *minemu heileghin* 36, 20 *dhinemu heileghin* 43, 22 — dat. n. *in dhemu aldin heileghin chiscribe*, *in scripturis veteris testamenti* 14, 2 *in dhemu heilegin daniheles chiscribe*, *in danihelo* 25, 11 — dat. f. *in dheru sineru heilegun chiburdi*, *sacrae nativitatis ejus* 1, 21 *oba dheru dhineru heilegun burc*, *super urbem sanctam tuam* 26, 2; acc. pl. n. *dhesiu heilegun foraspel*, *omnem hanc prophetiam* 24, 22 — gen. m. *dhero heilegeno heilego*, *sanctus sanctorum* 26, 7 *dher allero heilegono heilego*, *sanctus sanctorum* 26, 12.

heilacnissa f. *(jô)* *sanctificatio:* acc. sg. 20, 18.

heilegon sw. v. II *sanctificare:* part. praet. acc. pl. m. appos. *chiheilegode* 31, 20.

heilidha f. *(ô)* *salus:* acc. sg. 22, 5.

heit m. *(i)* und *(a)* *persona:* nom. sg. 9, 6. 18, 12 acc. sg. 17, 16; nom. pl. *heida* 21, 8 gen. *heido* 9, 15. 18, 11. 21, 6 *heideo* 16, 18 *dhero heideo*, *trinitatis* 18, 1 *dhero dhrio heideo gotes*, *trinitatis* 13, 6 dat. *heidem* 13, 21 *heidim* 20, 11. 21, 9 — vgl. *bisscof-heit*, *christin-heit*.

bi-heizssan st. v. reflex. c. gen. *confiteri:* praes. 3 sg. *huuer sih dhes biheizssit sia zi archennenne, quis confitebitur nosse* 2, 8.

chi-heizssan, promittere: part. praet. nom. praed. m. *uuard chiheizssan* 38, 23. 39, 14 neut. *uuardh* ** *chiheizssan, facta fuerat repromissio* 33, 16 — acc. sg. f. sw. *in dhea chiheizssenun lantscaf, ad terram repromissionis* 32, 2 gen. n. sw. *dhes im chiheizssenin arbes, promissae hereditatis* 31, 11.

helan st. v. 'verhehlen': part. praet. nom. f. praed. *dhiu chiholan ist, latet* 2, 15; adv. *chiholono, in abscondito* 18, 6.

helpan st. v. c. acc. *proficere:* praes. 3 sg. *hilpit* 22, 20.

hepfan st. v. *levare:* praes. 1 sg. *ih hepfu* 11, 1.

ar-hepfan, exultare: praes. 3 sg. *arheuit* 32, 18.

ubar-hepfan, 'übertreffen': part. praes. nom. n. praed. *dhazs ist ubarhepfendi, quod super * est* 3, 3.

hêr-duom m. *(a) principatus, auctoritas:* nom. sg. *hęrduom* 22, 9. 22 acc. *haerduom* 31, 7 gen. *hęrduomes* 1, 10 dat. *hęrduome* 22, 1.

heri n. 'Heer', *hostis:* dat. pl. *herrum* 31, 22.

heri-zoho m. *dux:* gen. sg. *herizohin* 34, 14 dat. *herizohin* 27, 15.

hêrro comp. subst. m. *princeps:* acc. sg. *herrun* 36, 2 gen. *herrin* 34, 13; acc. pl. *herrun* 34, 20 — *hêrôsto* superl. subst. m. *princeps:* nom. sg. *frido herosto, princeps pacis* 22, 13 nom. pl. *dhea herostun* 41, 19.

herza n. *cor:* dat. sg. *herzin* 3, 23.

herzin vgl. *arm-herzin.*

himil m. *(a) coelum, coelus:* acc. sg. 16, 2. 17, 19 dat. *himile* 37, 3 *chiuuon ist fona himile nidharquheman endi uphstigan, descendere solitus est et ascendere* 9, 11; nom. pl. *himila* 15, 2 *himilo* 24, 17 acc. *himila* 18, 5. 19, 10 — gen. *himilo* 24, 20 *himilo garauui, coelos* 1, 2.

himil-fleugendi subst. part. m. *volucris coeli:* dat. pl. *himilfleugendem* 2, 17.

himilisc adj. *coelestis:* sw. nom. n. attrib. *dhazs himilisca* 20, 20 acc. m. *christan himilischun druhtin, christum*

dominum coeli 33, 8 *himiliscun got, deum coeli* 33, 14 gen. f. attrib. *dhera himiliscun* 21, 20 dat. m. *bi himilischin gote, per deum coeli* 33, 6.

hinan adv. *dehinc: hinan frammert* 21, 22.

hlaupnissi vgl. *ubar-hlaupnissi.*

chi-hlosi n. *auditus:* dat. sg. *chihlose* 40, 17.

chi-hlozsso m. *consors:* dat. pl. *chilothzssom* 4, 22 (v. S. 79).

hlût adj. *laut:* acc. sg. f. appos. *gotes stimna hluda * * quhedhenda, vocem dominis intonantis* 13, 14.

hlûttror comp. adv. *clarius* 9, 16.

hneigan sw. v. I *subjicere; subjugare:* praes. conj. 1 sg. *ih * hneige* 5, 18 part. praet. nom. pl. n. praed. *fora dhemu sindun dheodun ioh riihhi chihneigidiu, ubi ei subjugatae sunt gentes* 6, 11.

hôh adj. *excelsus:* dat. sg. n. *oba dhrato hohemu hohsetle, super solium excelsum* 20, 4 — nom. sg. m. sw. *dher hoho fater, patriarcha* 34, 12 — superl. *hohisto, excelsus:* nom. sg. m. *ir hohisto* 24, 5 *dher hohisto* 24, 15. 17 *dher hohista* 24, 8 dat. pl. f. *dhem hohistom salidhom, summa beatitudine* 28, 18.

hôh-setli n. *thronus, solium, sedis:* nom. sg. 36, 21. 38, 2 acc. 36, 19 dat. *hohsetle* 20, 4.

hol n. *caverna, foramen:* nom. sg. 42, 6 acc. 42, 1.

honec n. *mel:* nom. sg. 32, 3.

chi-hôran sw. v. I *audire*: inf. 42, 5; praes. 2 sg. *dhu chihoris* 5, 8. 3 pl. *chihorant* 25, 1; imp. 2 sg. *chihori dhu, audi* 13, 15. 21, 12 *chihori, audi* 28, 16; praet. 3 pl. *sie chihordon* 13, 13 conj. 3 sg. [*gaho*]*rti* M. 33, 15.

chi-hôric adj. *oboediens, subjectus:* nom. sg. m. praed. *chihoric* 11, 17. 28, 22.

hort n. thesaurus: acc. pl. *hort* 6, 4.

href n. *uterus, vulva:* dat. sg. *hreue* 23, 17. 21.

hreini vgl. *un-hreinan.*

hreuua f. *(n) poenitentia:* acc. sg. *hreuun* 29, 10.

hrînan st. v. *tangere:* praes. 3 sg. *dher euuuih hrinit, hrinit sines augin sehun, qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi ejus* 10, 21. 21.

umbi-hringan sw. v. 1 *vallare:* praet. 3 sg. *umbihringida* 1, 5 — *hrinc* vgl. *umbi-hrinc.*

hrucci m. *dorsum:* acc. pl. *hrucca* 5, 19.

hruofan redup. v. *clamare:* praet. 3 pl. *hreofun* 20, 14.

hruoft m. *(a)* 'Jubel, Beifallgeschrei': dat. sg. *lobemes druhtin in hruofte, laudamus dominum* 32, 14.

hruomac adj. *gloriosus:* acc. pl. m. subst. *hruomege* 6, 1.

chi-hruoran sw. v. I. *commovere:* praes. 1 sg. *ih chihruoru, ego commovebo* 17, 18.

huldin f. *gratia:* dat. sg. *huldin* 30, 1.

huolan sw. v. I. *frustrari:* praet. 3 sg. *huolida, frustrabitur* 36, 17.

huus n. *domus:* acc. 37, 9. 15.

huuanan adv. *unde* 2, 14.

huuanda conj. Causalsätze einführend *quia* — im Nachsatz 17, 18. 23, 11. 39, 1. 40, 11. 41, 12. 18 *huuanda ir selbo quhad, qui dicit* 16, 7 *huuanda dhemu neouuihd nist suuozssera, qua nihil dulcius* 32, 5 im Lateinischen Objectssatz, *dhiu chiborgonun hort dhir ghibu endi ih uuillu dhazs dhu firstandes heilac chiruni, huuanda ih him druhtin, dabo tibi thesauros absconditos et archana secretorum, ut scias quia ego dominus* (vgl. Anm. und Rannow, Satzbau des ahd. Isidors S. 84) 6, 6 — im Vordersatz *huuanda*, im Nachsatz *bidhiu* 28, 7 — zur Einführung Objectsätze *inu hear quhidit, huuanda so dhine daga arfullide uuerdhant, nam hic dicitur, quia cum repleti fuerint dies tui* 38, 18 *meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun, huuanda ir uns uuard chiboran, parvolus enim christus quia homo, et natus nobis* 22, 17 — *huuanda chiuuisso dhazs, quod enim* 22, 18 *huuanda so selp so, quia jam sicut* 35, 16.

bidhiu huuanda im Nachsatz, *quia* 11, 22. 23, 1. 3. 24, 16. 17. 19 *eo quod* 3, 14. 13, 13 *dhiz quhad ir bidhiu huuanda ir uuas chiuuuisso, fuit enim* 39, 19 — im Vordersatz *ideoque* 3, 2 — *huuanda bidhiu* im Nachsatz, *nam* 31, 4.

huuanne adv. vgl. *iû-huuanne* — *so huuanne so* conj. *cum que* 37, 9.

huuedhar pron. interr. *uter:* neut. adv. correl. *huuedhar* * *odho, utrum jam* * *an* 25, 9 — instr. n. adv. *dhoh dhiu huuedheru, tamen* 16, 21. 30, 4 *dhoh dhiu huuedheru* * *ni, non autem* 21, 5.

huuelih pron. interr. *quis:* nom. sg. m. subst. 12, 8 adj. 7, 20. 8, 19 gen. m. subst. *huuelihhes* 7, 21 dat. n. adj. *huueliihhemu* 36, 11 *in huuelihh*[*eru ziti*], *quando* M. 33, 28 — vgl. *ein-huuelih, eo-chi-huuelih.*

huueo 1 adv. *qualiter* 38, 7. 2 adverbiale conj. c. ind. *quomodo* 3, 9. 10 *quod* 32, 22 *quia* 21, 15. 22, 4. 24, 9. 36, 8. 42, 15 *hu*[*ueo*] M. 33, 25 *genesis saghet huueo abrahames chibot uuas, genesis ostendit, dicente abraham* 33, 3 — c. Conjunctivo quomodo 1, 19. 2, 9 *ioh dhar ist offanliihhost chisaghet, huueo dhero iudeo quhalm* * *quheman scoldi, futura iudaeorum excidia ibi certissime manifestantur* 25, 16 *unbiuuizssende sindun huueo in dheru dhrinissu sii ein got, ignorantes in trinitate unum esse deum* 13, 18.

huuer pron. 1 interr. *quis:* nom. m. 2, 5. 8. 3, 5. 5, 1. 9, 8. 10, 12. 14, 12. 19, 8. 9. 10. 24, 13. 36, 5 M. 33, 15 *huue*[*r*] 33, 14 nom. n. *huuazs* 21, 1 acc. m. *huuenan* 10, 4 acc. n. *huuazs* 31, 12 gen. m. *huues* 8, 13. 11, 6. 22, 22 dat. m. *huuemu* 2, 22. 7, 12. 8, 12 instr. n. *bihuuiu, cur* 28, 15 *quia* 34, 8 *chihori nu sahha bihuuiu, audi ergo causam* 28, 17.
2 rel. acc. n. *eouuihd huuazs, quod* 25, 3.
3 indef. nom. m. *so huuer so, quisque* 38, 4.

huuerfan st. v. 'zurückkehren': part. praes. m. praed. *uuas huuerfandi, revocaretur* 29, 12.

chi-huuerfan, reverti, convertere: praet. conj. 3 sg. *chihuurfi, reverteretur* 29, 15 part. praet. m. praed. *chiuuoruan ist, convertitur* 41, 2 acc. pl. m. appos. *dhea* * *chihuuoruane, conversi* 42, 3.

huuîl f. *(ô)* 'Zeit': nom. sg. *ioh fona eristin uuas ih chiholono sprehhendi fona ziidi, endi aer huuil uurdi, nam principio in abscondito locutus sum: ex tempore antequam fieret* 18, 8.

I

ibu conj. c. Indicativo *si* 2, 6. 6, 15. 7, 11. 8, 2. 18. 9, 17. 10, 11. 26, 9 — c. Conjunctivo *si* 4, 12.

ar-îdalan sw. v. 1 *exinanire:* praet. 3 sg. *aridalida* 11, 15. 23, 14.

îdal-nissa f. *(jô) desolatio:* nom. sg. 27, 18.

ih pron. 1 pers. 'ich': nom. sg. 1, 4. 8. 5, 17. 17. 19. 20. 6, 2. 5. 10, 22. 12, 5. 16, 10. 18, 3. 6. 8. 17. 19. 20, 3. 23, 18. 34, 3. 35, 11. 36, 18. 19. 20. 37, 8. 11. 15. 20. 20. 22. 38, 10. 13. 20. 39, 5 M. 33, 20 *ego* 5, 21. 6, 6. 11, 22. 17, 18. 18, 3. 21, 14. 37, 17 *ih, qui* M. 33, 18. 19 acc. *mih, me* 10, 10. 18. 11, 5. 12, 7. 16. 17. 18. 21. 21. 13. 1. 14, 9. 19. 16, 9. 18, 9. 21, 14 gen. *ôzs zesuun halp miin, ad dextris meis* 9, 21 dat. *mir, mihi* 14, 13. 19, 4. 37, 15. 18 *chiminni mir, dilectus meus* 18, 18.

plur. nom. *uuir* 21, 19. 25, 8. 10. 28, 11. 30, 11. 13. 17. 43, 7 acc. *unsih, nos* 22, 20. 31, 17. 32, 1. 41, 16 gen. *einhuuelih unser, unus ex nobis* 17, 6 dat. *uns, nobis* 3, 7. 5, 2. 7, 12. 22, 8. 9. 17. 20. 21. 31, 16. 34, 7. 40, 13 *uns anachiliihhan, ad imaginem nostram* 7, 15 *uns chiliikhan, ad similitudinem nostrām* 16, 17.

in praep. 1 c. dat. a) räumlich *in, in sion* 24, 5 *in israhelo riihhe* 6, 13 *in minemu riihhe* 38, 1 *in minemu dome* 37, 22 *in dheru * burc* 24, 6 *in * endum* 35, 12 *in * aeuuiste* 41, 4 *in himile* 37, 3 *in * chiriihhun* 40, 20. 41, 11 *in iro samnunghe* 28, 3 *in dhir mitteru* 12, 1. 5. *in fater stedi* 37, 17 *in sunes* 18 - *in andreru stedi* 37, 3 *alio in loco* 19, 5 *alibi* 18, 14. 32, 16. 34, 5 *alias* 19, 22 *in dhemu * deile* 14, 3 *in haubide* 16, 8 *in * boohhum* 2, 12. 10, 5. 17, 21 *araugit ist in dhes aldin uuizssodes boohhum, patet veteris testamenti apicibus* 13, 7 *in tradungum* 7, 3 *in dhemu * chiscribe* 14, 1. 25, 11. 32, 20. 43, 16 *in * quhide* 9, 4 *in * quhidim* 26, 14 *in * bauhnunge* 21, 5 *in * bauhnungum* 31, 2 *in genesi* 7, 13. 8, 22. 15, 22 *in psalmom* 4, 12. 9, 18. 15, 1. 23, 16. 24, 2. 32, 12. 17 *in* (Hs. *iu*) *psalmom* 36, 15

in paralipomenon 37, 4 — *in* * *berge* 13, 14. 42, 11 *in iro andinum* 43, 2 *in siin selbes sculdrom, propriis humeris* 23, 2 — *in liihhe* 22, 3. 28, 6 *in fleisches liihhe, incarnatus* 22, 6 *in fleische* 23, 19. 33, 9. 14. 34, 9 *in* * *faruuu* 23, 11 *in* * *gheiste* 15, 7 *in* * *heidim* 13, 21. 20, 11. 21, 9 *in* * *liudim* 32, 18 *in iesuse* 32, 19 *in christe* 21, 20. 33, 19 *in salamone* 38, 5. 7 *in imu* 18, 19. 33, 20. 40, 12. 13 *in imu ist, inest ei* 40, 13 *in iru* (Hs. *ira*) 24, 4 *in im selbem* 36, 6 *in dhem* 42, 7 *meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun, parvolus enim christus* 22, 16 *in dhem sindun zisamande chizelide, quae simul faciunt* 26, 18 *in* * *gotnissu* 20, 12. M. 33, 11 *in dheru dhrinissu* 13, 18. 19, 20 *in dhinemu samin* 33, 17 *in* * *nemin* 7, 10. 15, 4. 16, 4 *in dhemu uuorde* 15, 6 *in uuaarnissu* 36, 16 *in fingro zalu* 19, 6 *in ghilaubin* 6, 12 *in rehteru chilaubin* 41, 12 — *nuso ist in dheru sineru heilegun chiburdi so daucgal fater chiruni, dum sacrae nativitatis ejus archana* 1, 20 — *suuor ih in minemu heileghin, juravi in sancto meo* 36, 19 — *nam sigu in dhem iudeoliudim, debellavit iudaeos* 27, 21 — *de, in sinemu samin, de quo semine* 33, 15 — *ex, in druhtines nemin, ex persona domini* 17, 11 — *sub, in cyres nemin, sub persona cyri* 5, 14 — *secundum, in dhes fleisches liihhamin, secundum carnem* 9, 21.

b) zeitlich *in, in dhemu daghe* 12, 2. 42, 18 *in dhes dagum* 39, 9 *in dhemu eristin* 16, 1. 5 *in huuelihh*[*eru zîti*], *quando* M. 33, 28.

c) causal *in, in dhemu heilegin gheiste* 10, 2 *in dhrim fingrum* 19, 12. 20 *in dhemu nemin* 6, 8 *in andreidim* 30, 13 — *per, in dheru, per ipsam* 29, 15 *in dheohe, per femur* 33, 11 *in ghirin, per ambitionem* 35, 1 — im Lateinischen stehen Ablative *in einemu hantgriffa, pugillo* 19, 8 *in forasagono munde, ore prophetarum* 25, 6 *in dheru selbun salbidhu, ipsa unctione* 5, 5 *in dheseru urchundin, quo testimonio* 15, 9 *in dhemu uuorde, quo verbo* 33, 7 — *in binamin iesus chinemnit, iesus cognominabatur* 31, 6 *in hruofte singhemes, jubilemus* 32, 13.

d) final *in*, *in zeihne*, *in signum* 42, 19. 22 — *ad*, *in unseru chiliihnissu*, *ad similitudinem nostram* 7, 15 *in huuelihhes gotnissu*, *ad cujus dei imaginem* 7, 21 *in angilo*, *ad angelorum* 8, 3 *in bauhnungum*, *ad significandum* 32, 10.

2 c. acc. a) räumlich *in*, *setzida* * *in siin paradisi*, *posuit* * *in paradiso* 28, 21 *regonoda fyur in sodoma*, *pluit (ignem) in sodomis* 8, 20 — *ad*, *dhurahleidit in dhea chiheizssenun lantscaf*, *perduceret ad terram repromissionis* 32, 2 *dhazs ist in dheo uualaæhti* 32, 4 — *in cruci chislaganan*, *crucifixum* 30, 5 *dhea auur chihuuoruane in miltnisso chindo*, *conversi etiam parvoli* 42, 4.

b) zeitlich *in*, *fona euuin in euuin*, *in saeculum saeculi* 4, 15 *in œuuin*, *in eternum* 36, 21. 37, 1 — *untazs in euun*, *usque in aeternum* 37, 16 *untazs in eouuesanden euun*, *usque in sempiteruum* 38, 2 *untazs in euun*, *in perpetuum* 38, 4.

c) causal *in andra uuiis*, *praeterea quia* 6, 12.

3 c. instr. *in dhiu*, *in eo* 16, 12.

in-fancnissa vgl. sub *f.*

in-fleiscnissa f. *(jô) incorporatio:* acc. sg. 24, 1.

innan praep. c. instr. *innan dhiu*, *donec* 34, 15 *dum* 23, 11. 41, 2. 42, 1.

inne adv. loc. *inne restida*, *requiescebat* 42, 8.

inu 1 conj. *nam* 38, 18 *inu huuazs*, *nam quid* 21, 1 *inu huueo*, *nam qualiter* 38, 7 *inu so auh*, *nam et cum* 16, 15.

2 part. interr. *inu ni*, *num* 8, 3 *inu ibu*, *item si* 9, 17 *inu ga*, *numquid* M. 33, 18.

ir pron. 3 pers. 'er': nom. sg. m. *ir* 1, 2. 4. 6. 3, 9. 10. 5, 14. 15. 7, 14. 8, 1. 10, 1. 11, 14. 15. 12, 14. 19. 22. 13, 2. 14, 13. 16. 17. 18. 15, 14. 16, 12. 22. 18, 21. 19, 1. 3. 7. 20, 2. 21, 11. 22, 17. 19. 20. 23, 11. 14. 14. 20. 24, 3. 25, 9. 27, 16. 28, 17. 22. 29, 9. 14. 30, 6. 9. 31, 8. 32, 9. 33, 8. 9. 36, 15. 39, 1. 16. 19. 19. 41, 2. 42, 15 *er* M. 33, 4. 29 *ir hohisto*, *excelsus* 24, 5 *ir chuninc*, *rex* 39, 7 — *ir*, *ille* 29, 2. 11 *ipse* 23, 1 — *qui*, *ir almahtic got*, *qui omnipotens deus* 11, 8 *dhar ir*

quhad, qui dicit 2, 4 — *se, dhazs ir gote uuas ebanchiliih, esse se aequalem deo* 23, 13 *dhazs ir* * *bichnadi, se cognovisse* 20, 1 — *ir selbo, idem* 4, 10. 19, 5. 22, 2. 4 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 15 *so ir selbo druhtin quhad, dicente domino* 26, 16 *huuanda ir selbo, qui* 16, 7 — nom. f. *siu* 2, 18. 18. 22. 42, 11 — nom. n. *izs* 6, 19. 10, 6. 14, 6. 24, 15. 25, 18. 38, 5 — acc. m. *inan* 29, 21. 30, 3. 4. M. 32, 18 *eum* 18, 18. 20. 22, 7. 23, 10. 24, 17. 28, 9. 21. 33, 22. 37, 22. 39, 12. 40, 8 [*ina*]*n* M. 33, 13 *umbi inan, de eo* M. 33, 30 *illum* 1, 16 *quem* 29, 5 *umbi inan, de quo* 23, 9 — acc. f. *sia* 2, 5. 9. 42, 10 *eam* 24, 5. 9 — acc. n. *izs* 3, 6. 4, 9. 8, 7 — dat. m. *imu* 1, 7. 5, 18. 19. 23, 12. 37, 14 *ei* 33, 15. 37, 17 *eo* 33, 20. 37, 20 *eum* 5, 20. 36, 17. 40, 5. 12. 13 [*i*]*mo* M. 32, 17 *imu, illi* 24, 19 *illo* 18, 19 *quo* 33, 19 *imu anachiliihhan, ad imaginem suam* 17, 3 *imu arsterbandemu, moriens* 43, 19 — reflex. *liihhet imu, placet sibi* 32, 17 *zi imu, ad se* 43, 14 *imu selbemu* 22, 18 *imo, sibi* M. 33, 22 — dat. f. *iru, in iru* (Hs. *ira*), *in ea* 24, 4 reflex. *chiliihheda iru, conplacuit sibi* 18, 19 *aer denne iru biqu*[*ami*] *, *antequam veniret partus eius* M. 33, 8.

plur. nom. m. *sii* 21, 7 *sie* 8, 2. 11, 2. 13, 13. 20. 25, 2. 3. 4. 28, 3. 9. 29, 21. 30, 3. 39, 12 *ipsi* 28, 7 *sie scribun, habet* 7, 5 — acc. m. *sie, eos* 11, 1 *lustida sie, delectantur* 42, 5 — gen. m. *iro* 3, 5. 15, 12. 28, 2. 3. 35, 8 *eorum* 15, 4. 43, 2 *suae* 35, 15 — dat. m. *im* 31, 11. 35, 17, 19 *in im selbem, in ipsis* 36, 6 reflex. *im, sibi* 11, 3.

iisnin adj. *ferreus:* acc. pl. m. attrib. *iisnine* 6, 2.

ist vgl. *uuesan.*

ith-niuuues adv. gen. *denuo* 1, 18.

J

iâ vgl. *inu ga.*

iaar n. *annus*: nom. pl. *iaar* 25, 13 acc. *iaar* 26, 15 gen. *iaaro* 26, 17. 20.

iiht vgl. *bi-iiht.*

ioh conj. eine nähere Verbindung angebend als *endi* 1. zwischen Substantiven *et*, *got ioh druhtin* 4, 11. 5, 15. 10, 3 *dheodun ioh riihhi* 6, 11 *chisiuni ioh forasagono spel* 26, 6 *burc ioh ghelstar* 27, 13 *burc ioh tempil* 27, 22 *ghebono ioh gheistes* 40, 14 *chiboranan ioh chimartorodan* 27, 7 — *atque, angilo firstandan ioh iro chiuuizs, angelorum intelligentiam atque scientiam* 3, 4 — *que*, *ghelstar ioh salbunga*, *sacrificium unctionemque* 27, 10 *ein ioh samalih*, *una eademque* 19, 19.

2. Zur Verbindung von Sätzen und Verben gebraucht *et* 2, 16. 12, 14. 25, 17 *moysise dodemu endi dheru euu zifareneru ioh dhem aldom gotes chibodum bilibenem, defuncto moyse id est defuncta lege et legali praecepto cessante* 31, 15 *ioh auh dhiu selba stat chischeinit* * *ioh chidhinsit*, *etiam locus ipse coruscans* * *contrahat* 43, 11. 14. *endi* * *endi* * *ioh, et* * *et* * *nam* 18, 6 — *ioh*, *utique* 40, 21 *vel* 31, 22 *sive* 23, 7 — *ioh auh, etiam et* 39, 15 — *endi ioh* 7, 7 — correl. *endi* * *ioh* * *ioh* * 25, 13. 15 *ioh* * *ioh, sive* * *sive* 23, 12.

iû adv. *jam* 27, 2. 28, 13. 43, 4 *iu quhami, advenerit* 25, 9 *christan iu chiboranan*, *natus* * *christus* 27, 6 *dhes uuir iu sinera manniscnissa chiburt* * *chichundidom*, *cujus demonstrata est* * *humana nativitas* 30, 17 — *iu* * *langhe, olim* 26, 13.

iugund f. *(i) adolescentia*: gen. sg. *iugundhi* 23, 22.

iû-huuanne adv. *aliquando* 42, 2.

iunc adj. 'jung': adv. superl. *az iungist*, *tandem* 29, 19.

Ch. C

chalp n. *vitulus:* nom. sg. 41, 7.

ar-chennan sw. v. I *noscere*, *cognoscere, agnoscere:* inf. dat. *zi archennenne* (Hs. *ánne), nosse* 2, 9 *leohtsamo zi archennenne, evidenter* 14, 20 *ist* * *zi archennenne*, *agnoscitur* 16, 6 — praes. 1 pl. *archennemes, accipimus* 15, 5 — praet. 3 sg. *archennida, cognovit* 2, 3 part. praet. praed. *ist* * *archennit*, *cognoscitur* 26, 11.

bi-chennen, cognoscere: inf. *ei sculut bichennen, cognoscetis* 11, 4.

cheosan st. v. *eligere:* praes. conj. 3 sg. *daz imo zueio che[ose], ut eligat sibi de duobus* M. 33, 22.

chîmo m. *germen:* acc. sg. *chimun* 39, 6.

chind n. *parvulus, infans:* nom. sg. *chindh* 22, 8 *chind* 41, 17 *infans* 41. 21 *liuzil chind, puer* * *parvulus* 41, 14 — gen. pl. *chindo* 42, 4.

chiriihha f. *(n) ecclesia:* nom. sg. *chiriihha* 42, 12 dat. *chiriihhun* 40, 20. 41, 1. 12.

bi-chnâan sw. v. *cognoscere:* praet. conj. 3 sg. *dhazs ir* * *bichnadi, se cognovisse* 20, 2 — reflex. praes. conj. 3 sg. *bichnaa sih dher, cognoscat* 6, 18 3 pl. *bichnaan sih, agnoscant* 23, 6.

chneht m. *(a) puer:* nom. sg. 18, 17 acc. 18, 22 dat. *chnehte* 33, 5.

fir-chnussan sw. v. *conterere:* praes. 1 sg. *ih firchnussu* 6, 2.

chraft f. *(i) potentia:* acc. sg. *chraft dhes ebanuuerches, cooperationem potentiae* 19, 17.

chrismo m. *chrisma:* gen. sg. *chrismen* (Hs. *c^h^r*) 5, 11.

christin-heit f. (*i*) 'Christenheit': gen. sg. *christinheidi chilaupnissa, christi fidem* 42, 5 *dhera christinheidi chiriihha, ecclesia* 42, 12.

chrump adj. *tortuosus:* nom. sg. f. sw. *dhiu chrumba nadra, ille serpens tortuosus* 42, 8.

chumft f. *(i) adventus:* acc. sg. 25, 12 *untazs dhea chumft christes chiburdi, usque ad ortum christi* 34, 19 — gen. *chumfti* 26, 22 — vgl. *fram-chumft.*

chundan sw. v. *testari, praenuntiare:* praet. 3 sg. *chundida* 5, 13. 11, 9. 20, 1 *praenuntiavit* 24, 2 part. praet. *dhanne ist nu chichundit dhazs* * *dhurah inan ist al uuordan. quando* * *per illum cuncta creata esse noscuntur* 1, 14; *bifora chundan, testare, adnuntiare, pronuntiare, protestare, praedicere:* inf. dat. [*bifora za chun*]*denne* M. 32, 12 praet. 3 sg. *dhen dhes forasagin uuort bifora chundida, quem adnuntiabat sermo propheticus* 27, 4 *in dhemu uuorde chundida ir bifora, quo verbo* * *testabatur* 33, 7 [*bifora chu*]*ndita, protes-*

tatur M. 32, 14 part. praet. *so ęr bifora uuardh chichundit, quod fuerat ante * praedictum* 28, 6 praed. n. pl. *ioh offono sindun siniu zeihhan dhes bifora chichundidiu, et manifestata signa ejus pronuntiantur* 25, 14.

ar-chundan, demonstrare: imp. 1 pl. *archundemes* 4, 9.

dhurah-chundan declarare: praet. 3 sg. *dhurahchundida* 19, 21.

chi-chundan monstrare, demonstrare, ostendere: imp. 1 pl. *chichundemes, monstremus* 22, 1 *demonstretur* 30, 19 praet. 3 sg. *chichundida, ostenderet* 13, 2 *monstraret* 20, 12. 1 pl. *uuir * chichundidom, demonstrata est* 30, 19 — vgl. *ur-chundan.*

chuninc m. *(a) rex:* nom. sg. 35, 19. 39, 7 acc. 35, 1. 12. 36, 2 dat. *chuninge* 6, 17 gen. pl. *chuningo* 5, 19. 10, 5. 14, 4.

chunnen sw. v. III *doceri:* praes. 1 pl. *chunnemes* 36, 10.

chunni n. *(ja) tribus, genus, domus:* gen. sg. *chunnes, tribu* 34, 9 dat. *chunne, genere* 34, 21. 39, 21 dat. pl. *chunnum, generibus* (Hs. *gentibus*) 31, 21 — vgl. *ærdhchunni.*

chunt vgl. *dhurah-chunt, un-chunt; chundo* vgl. *ur-chundo.*

cruci n. *(ja) crux:* acc. sg. 23, 2. 30, 5 — *crucis* lat. gen. von *crux* 43, 2.

L

lamp n. *agnus:* instr. sg. *lambu* 40, 21.

langhe adv. *iu * langhe, olim* 26, 13 *dhiz al * aer langhe bifora sungun, haec omnia * praesaga cecinerunt* 25, 7.

lant-scaf f. *(i) terra:* acc. sg. *lantscaf* 32, 2 *dhea lantscaffi* 31, 10 dat. *lantscaffi, patria* 39, 20.

lastron sw. v. III *scandalizari:* praes. 3 pl. *lastront* 30, 4.

chi-lauban sw. v. I *credere:* inf. *uuellent sie * chilauban, credunt* 28, 10 dat. *zi chilaubanne* 6, 20 *existimare* 8, 10 *za galaubenne* M. 33, 23 *neo nist zi chilaubanne, numquid creditur* 38, 14 *sindun zi chilaubanne, sunt credendi* 21, 7 praes. 3 sg. *chilaubit* 6, 15 [*demo ni*] *galaubit* M. 33, 22 1 pl. *chilaubemes* 15, 7 conj. 3 pl. *chilauben* 23, 7 *dhoh sie inan chiboranan chilauben, etsi patiantur*

natum 30, 3 — praet. conj. 3 pl. *chilaubidin* 29, 22 — vgl. *un-chilaubendi.*

chi-laubin f. *fides:* dat. sg. *ghilaubin* 6, 12 *in rehteru chilaubin, in fide* 41, 13.

chi-laubo vgl. *un-chilaubo.*

chi-laupnissa f. *(jô) fides*: acc. sg. *chilaupnissa* 42, 5.

fir-lâzssan red. v. *omittere, relinquere:* praet. conj. 3 sg. *endi dhazs mittingart firleizssi diubilo drugidha, omissisque mundanis demonum simulacris* 29, 23 *firleazssi, reliquisset* 34, 7.

leben sw. v. III *vivere*: part. praes. dat. abs. *bi sinemu fatere lebendemu, patre suo vivente* 38, 17.

dhurah-leidan sw. v. I *perducere:* praes. 3 sg. *dhurahleidit* 32, 1.

leididh m. *(a) dux:* nom. sg. 31, 9. 16 acc. 34, 21.

leididh-duom m. *(a)* 'Führerschaft': nom. sg. *leididhduom, dux* 35, 4.

lendi vgl. *ali-lendi.*

lendin f. *ren:* gen. pl. *lendino* 40, 19.

leo lat. Nomen; nom. sg. 41, 8. 17.

ur-leodan st. v. 'aufwachsen': praes. 3 sg. *arliudit uph, egredietur* 39, 17.

leogan st. v. *mentiri:* praes. 1 sg. *ni liugu ih* 36, 20 part. praes. adv. *quhedhant leogando, mentientes* 35, 10.

leoht n. *lux*: dat. sg. *hluttror leohte, luce clarius* 9, 16.

leoht-samo adv. *evidenter: leohtsamo zi archennenne, evidenter* 14, 20 *so leohtsamo zi firstandanne* 7, 8.

lêrunga f. *(ô) doctrina:* acc. sg. *lerunga* 41, 20.

lesan st. v. *legere:* part. praet. [*i*]*st galesan, legitur* M. 32, 11.

bi-lîban st. v. *deficere, remanere, deesse, cessare*: praet. 3 sg. *bileiph* 35, 4. 17. 19 3 pl. *ni bilibun ano herrun iudæoliudi, non defuisse principes iudeorum populi* 34, 19 part. praet. dat. abs. n. *chibodum bilibenem, praecepto cessante* 31, 16.

libel m. *(a) liber:* gen. sg. *libelles* 16, 8.

lidi vgl. *bi-lidi.*

liih f. *(i)* und n. *caro*: dat. sg. f. *liihhi* 28, 16 dat. n. *liihhe* 22, 3 *in fleisches liihhe, incarnatus* 22, 6.

chi-liih adj. *similis:* acc. sg. m. praed. *chiliihhan gote, ad similitudinem dei* 7, 19 *uns chiliihhan, ad similitudinem nostram* 16, 17 gen. n. subst. *eouuiht kalihhes, quippiam simile* M. 33, 17 [*kali*]*hhes eo neouuiht, nihil tale* M. 33, 16.

chi-liihho adv. 'gleich': *adam ist dhiu chiliihho uuordan so einhuuelih, adam factus est quasi unus* 17, 5.

liih-hamo m. *corpus:* acc. sg. *liihhamun* 29, 20 gen. *liihhamin* 23, 8 *in dhes fleisches liihhamin, secundum carnem* 9, 22.

liihhen sw. v. III imp. reflex. c. dat. *placere:* praes. 3 sg. *liihhet imu druhtine, placet sibi dominus* 32, 17.

chi-liihhen, conplacere: praet. 3 sg. *chiliihheda iru in imu mineru seulu, conplacuit sibi in illo anima mea* 18, 18.

chi-liihnissa f. *(jô) imago, similitudo, forma, parilitas:* acc. sg. *chiliihnissa* 32, 9 *formam* 23, 15 gen. *chiliihnissa* 28, 20 dat. *chiliihnissu* 8, 6. 14 *similitudinem* 7, 16 *parilitate* 19, 17.

chi-liihsam adj. 'geheuchelt': gen. pl. f. sw. *dhero iro chiliihsamono lugino, simulationis suae mendacia* 35, 15.

bi-linnan st. v. *cessare:* praet. 3 pl. *bilunnun* 28, 1 part. praet. *ghelstar ioh salbunga bilunnan uurdun, sacrificium unctionemque cessasse* 27, 10.

lîp m. *(a) vita:* gen. sg. *libes* 32, 5.

lit vgl. *ab-lit.*

liudi m. *(i)* plur. *populus;* nom. 27, 14. 35, 7 *uuerdhant mine liudi, erunt mihi in populum* 12, 5 *iudeoliudi, judei* 30, 3 *iudœoliudi, judaeorum populi* 34, 20 acc. *iudeoliuti, judaeis* M. 33, 6 gen. *liudeo* 42, 19. 22 dat. *liudim* 26, 1. 32, 18 *iudeoliudim, judaeos* 27, 21 *iudęoliudim, judęis* 35, 31.

liuzil adj. *parvulus, paulus:* nom. sg. n. *liuzil* (Hs. *-it*) *chind, puer parvulus* 41, 14 acc. m. praed. *lyuzilan, uuordanan, parvolum factum* 23, 8 instr. n. *liuzelu minnerun, paulo minus* 23, 10.

lyuzila f. 'Kleinheit': dat. sg. *meinida dher forasago chiuuisso in dheru christes lyuzilun, parvolus enim christus* 22, 17. Braune's Vermuthung *lyuziliin* statt *lyuzilun* (Lesebuch [3]

V 13) ist zweifelhaft, da das feminine Suffix *-în* sonst nie mit doppeltem *i* geschrieben ist.

lobon, loben sw. v. II. III *laudare:* praes. 3 pl. *lobont, magnificabunt* 33, 22 imp. 2 sg. *lobo, lauda* 11, 20 1 pl. *lobemes in hruofte, laudemus* 32, 13.

lugin f. *mendacium:* gen. pl. *lugino* 35, 15.

lughin adj. *mendax:* nom. sg. m. subst. *lughin* 35, 21.

ant-lûhhan st. v. *aperire:* praes. 1 sg. *ih antluuhhu* (Hs. *-lŭh-*) 5, 20.

bi-lûhhan claudere: part. praet. *dor ni uuerdant bilohhan, portae non claudentur* 5, 21.

lucchi adj. *mendax*: acc. pl. m. praed. *lucche* M. 33, 23.

lumbal m. *(a) lumbus:* gen. pl. *lumblo* 40, 18.

lustan sw. v. I imp. c. acc. *delectari:* praet. 3 sg. *lustida sie* 42, 4.

lutti vgl. *ant-lutti.*

M

magad f. *(i) virgo* nom. sg. 39, 22 *magad* M. 33, 10 gen. *magadi* M. 33, 12.

magan v. praet.-praes. *posse:* praes. 3 sg. *mac* 3, 5. 35, 21 *mac * uuesan, sit* 11, 6 praet. 3 sg. *mahta* 2, 7 3 pl. *mahtun* 28, 4 conj. 3 sg. *mahti* 2, 10. 8, 8. 29, 10.

mahtic vgl. *al-mahtic.*

man m. *homo, vir:* nom. sg. *man* 6, 21. 8, 14. 21, 16. 22, 6. 19. 24, 16 *vir* 24, 3. 3. 13. 15 acc. *mannan* 7, 22. 8, 9. 16, 16. 17, 3. 28, 17 *mannan* (M. *man* 34, 24. 26) 7, 14. 18 gen. *mannes liihhamun, corpus humanum* 29, 20 — gen. pl. *manno* 2, 16. 3, 5. 14, 14 *m[anno]* M. 33, 1 *fona smalero manno mezsse, de populari ordine* 41, 10 dat. *mann[um]* M. 33, 16 — vgl. *gom-man.*

man pron. indef. *man:* nom. sg. *scal man * eina gotnissa beodan, una divinitas praedicanda est* 21, 10 *bihuuiu man * christes bidendi uuas, quia * christus expectandus esset* 34, 8 — vgl. *eo-man.*

manac adj. *multus:* nom. pl. m. subst. *m[a]nage* M. 33, 28 nom. pl. f. attrib. *manego* 12, 3.

manac-faldan sw. v. *multiplicare:* part. praet. praed. n. *chimanacfaldit uuirdhit, multiplicabitur* 22, 13.

manacsam adj. 'mannichfach': nom. pl. f. attrib. *so manacsamo* (Hs. *mò), tanta* 40, 10.

maneghin f. *pluralitas:* nom. sg. *dhiu selba maneghiu chinomidiu, ipsa pluralitas personarum* 17, 7 (vgl. S. 95) acc. sg. 16, 19.

man-chunt adj. *masculus*: acc. sg. n. subst. *manchunt* M. 33, 9.

manniscnissa f. *(jô)* 'Menschlichkeit': gen. sg. *sinera manniscnissa chiburt, humana nativitas* 30, 17.

mâno m. *luna:* nom. sg. 37, 2.

mâran sw. v. I *declarare:* part. praet. n. *chimarit uuard* 4, 6.

ar-maran, declarare: part. praet. *ist * armarit, declaratur* 1, 11.

martyra f. *(ô) mors:* dat. sg. *martyru* 25, 17.

martiron sw. v. II *pati*: part. praet. *ir * chirista chimartirot uuerdhan, oportuit pati* 30, 10 acc. sg. m. postp. *ist * araughit * christan in chiboranan ioh chimartorodan, natus et passus ostenditur christus* 27, 7.

martyrunga f. *(ô) passio:* acc. sg. 30, 11.

meghin n. *virtus, majestas, fortitudo:* nom. sg. 15, 4 gen. sg *meghines* 19, 17 *fortitudinis* 40, 6 (Hs. *megʰines) majestatis* 13, 22 *dhes ęrrin meghines, virtutis* 29, 13.

meghinic adj. 'kraftvoll, wirksam': acc. sg. n. sw. *dhazs meghiniga chiruni, mysterium* 17, 8.

meinan sw. v. I *ostendere, monstrare,* 'behaupten, meinen': inf. *meinan* 5, 9. praes. 3 sg. *see hear meinit nu dhri, ecce tria* 15, 8 *dhazs meinit, id est* 26, 17 impers. *dheasa stat auh meinit in dhemu ębrœischin chiscribe, hic locus in hebraeo habet* 43, 16 — praet. 3 sg. *meinida* 22, 15 *ostendit* 14, 17 *aperuit* 14, 20 *fater meinida dhar sinan sun, dhuo ir chiminnan chneht nemnida, pater filium dilectum puerum vocat* 18, 20 3 pl. *meinidon, proclamant* 21, 1 — part. praet. praed. m. *ist * chimeinit, monstratur* 5, 6 *seegi siin gheist ist auh after dhiu saar chimeinit, ecce spiritus ejus* 17, 15 postp. m. *bifora chimeinit, antea praedicata* 31, 3.

chi-meini adj. *communis*: nom. m. postp. *allero uuesan chimeini, communis * conditio omnium* 41, 13 acc. f. attrib. *chimeine* 41, 20 — vgl. *unmeini.*

chi-meinidh f. *(ô) communio:* nom. sg. *chimeinidh* 15, 22.

mendan sw. v. I *persultare:* praes. 3 sg. *mendit* 20, 20.

mengan sw. v. I 'mischen': part. praet. acc. pl. m. postp. *sitzit pardus mit gheizssinu bauhnit dhea nidhigun chimenghide mit sundigem, pardus cum hedo accubat permixtim, scilicet subdoli cum peccatoribus* 41, 6.

mêra adv. comp. *plus*: *mera sindun dhanne zehanzo endi feorzuc uuehhono chizelido* 26, 22 (cf. M. 14, 22 *diu mera)* — vgl. *eo-mêr.*

mezs n. *mensura, ordo*: dat. sg. *mezsse, ordine* 41, 10 *zi mezsse, ad mensuram* 40, 13 *after fleisches mezsse, secundum carnem* 36, 13. 42, 16.

mezssan st. v. *metiri:* part. praes. praed. m. *uuas mezssendi, mensa est* 18, 5 *mensus est* 19, 8.

mih acc. sg. s. *ih.*

mihhil adj. *multus, magnus:* nom. sg. m. attrib. *mihhil undarscheit ist, multum distet* 8, 5 nom. sg. f. attrib. *mihhil* 8, 11 gen. m. attrib. *so mihhiles herduomes urchundin, tali auctoritate* 1, 9.

miltnissa f. *(jô) misericordia:* acc. sg. 37, 19 acc. pl. *dhea auur chihuuoruane in miltnisso chindo, conversi etiam parvoli* 42, 4.

miluh f. *(i) lac:* nom. sg. 32, 3.

min compar. adv. 'weniger'; *eines min dhanne fimfzuc,* xl et viiii, 26, 19 — *minnero* compar. adj. *minor:* acc. sg. m. postp. *dhu chiminnerodes inan liuzelu minnerun, minuisti eum paulo minus* 23, 10.

miin pron. poss. *meus*: nom. sg. m. attrib. *miin* 17, 12. 18, 17 nom. f. attrib. *miin* 18, 5 — acc. m. attrib. *minan* 18, 20 acc. f. attrib. *mina* 11, 1. 14, 10. 37, 19 *mine* 10, 11 acc. n. attrib. *miin* 33, 6. 36, 19 — dat. m. attrib. *minemu* 5, 16. 7, 4. 6. 36, 19. 37, 7. 22 postp. *minemu* 9, 20 dat. f. attrib. *mineru* 18, 19 *mineru* (Hs. *-ra*) 36, 22 dat. n. attrib. *minemu* 38, 1 — nom. pl. m.

attrib. *mine* 12, 5 nom. f. attrib. *mino* 18, 3 — acc. m. attrib. *mina berga* 34, 4.

chi-minni adj. *dilectus:* nom. sg. m. subst. *chiminni mir, dilectus meus* 18, 18 acc. m. attrib. *chiminnan* 18, 21.

minnea f. *(jô) amor:* dat. sg. *minniu* 29, 15.

chi-minneron sw. v. II *minuere*: praet. 2 sg. *dhu chiminnerodes* 23, 9.

minnon sw. II *diligere:* praet. 2 sg. *dhu minnodos* 4, 17.

mit praep. 1 *cum* dat. a) Gemeinschaft bezeichnend *cum, mit imu* 1, 7 *mit * herizohin* 27, 14 *mit dhinem faterum* 38, 10. 20 *mit dhem unbalauuigom* 41, 2 *mit sundigem* 41, 6 *mit * dheodu* 41, 19 — *in, mit mann[um], in hominibus* M. 33, 16 — *mit dhes iudeischin muotes hartnissu, duritia cordis iudaici* 28, 7 *dhurah iro grimmin mit dhemu unscama habendin andine, pervicacia impudicae frontis* 35, 8 — *apud, samant hapta mit fater, habuit apud patrem* 11, 14 — *samant uuonent mit* 41, 11.

b) das Mittel bezeichnend, Abl. im Lateinischen *mit urchundin* 1, 9. 9, 12. 30, 12 *mit gareuuem bilidum* 4, 7 *mit * olee* 4, 20 *mit * chiliihnissu* 19, 16 *mit * quhide* 20, 22 *mit herduome* 22, 1 *mit dhem hohistom salidhom odagan, summa beatitudine praeditum* 28, 18 *mit scuonin* 28, 19 *mit unuuerdnissu* 29, 3 *mit zuuem dhehhidon siin antlutti, endi mit zuuem dhecchidon sine fuozssi endi mit zuuem flugun* 20, 6. 8. 9 — *sub, mit * uuagu uuac, sub lance libravit* 19, 15.

2. c. acc. das Mittel bezeichnend: *mit erena euua, certa lege* 1, 4.

3. c. instr. Gemeinschaft bezeichnend: *cum, mit lambu* 40, 21 *mit gheizssinu* 41, 5 *chinamno ist mit godu, unicum nomen divinitatis est* 8, 17.

mitti adj. *medius:* dat. sg. f. postp. *in dhir mitteru, in medio tui* 12, 1. 6 dat. pl. f. postp. *undar eu mittem, in medio vestri* 17, 13.

mittin-gart m. *(a) mundus:* acc. sg. 29, 22. 43, 15 gen. *mittingardes* 30, 9 *mittingardes erdha, orbis terrae* 1, 1.

mit-uuâri adj. *mansuetus:* acc. pl. m. sw. subst. *dhea mituuarun* 32, 19.

munt m. *(a) os:* gen. sg. *mundes* 15, 3. 7 dat. *munde* 3, 22 — dat. pl. *mundum*, *ore* 25, 6.

muodic vgl. *ubar-muodic.*

muot m. *(a) cor*, *mens:* gen. sg. *muotes*, *cordis* 28, 8 *muotes blinde*, *mente cecati* 35, 14.

muoter f. 'Mutter': gen. sg. *fona muoter brustum, ab ubere* 41, 22.

muot-uuillo m. *cor*: acc. pl. *muotuuillun* 42, 7.

N

nâdra f. *(n) serpens*, *regulus*: nom. sg. 42, 8 gen. *nadrun* 42, 6.

nalles adv. gen. *(ni alles) non* 22, 18 *nec* 13, 20.

nâma f. *(ô) praeda*: acc. sg. 41, 1.

chi-namno sw. adj. 'gleichnamig': nom. sg. praed. *chinamno ist mit godu, unicum nomen divinitatis est* 8, 17.

namo m. *nomen, persona*, *vocabulum:* nom. sg. 13, 22. 22, 11. 31, 1. 39, 11 acc. *namun* 30, 23 gen. *nemin* 31, 12 dat. *nemin, persona* 5, 14. 6, 8. 7, 10. 15, 5. 17, 11 *vocabulo* 16, 4.

nara f. *(ô) redemptio:* acc. sg. pleonastisch *dhurah uueraldi aloosnin ** bi mittingardes nara* 30, 9.

neman st. v. 'nehmen': praes. 1 sg. *ni nimu ih ab imu*, *non auferam ab eo* 37, 20 3 pl. *nemant gaumun*, *attendunt* 35, 14 imp. 2 sg. *nim gaumun dhesses uuortes, adverte sermonem* 25, 21 praet. 1 sg. *so ih fona dhemu nam, sicut abstuli ab eo* 37, 21 3 sg. *nam sigu in dhem iudeoliudim*, *debellavit judaeos* 27, 21.

fir-neman, intellegere: imp. 2 sg. *firnim* 5, 9.

nemnan sw. v. I *vocare*, *nominare*, *nuncupare:* inf. dat. *bichnaan sih zi nemnanne christ gotes sunu*, *agnoscant vocari christum filium dei* 23, 6 — praes. 1 sg. *dher dhih nemniu, qui voco nomen tuum* 6, 7 3 pl. *nemnant, vocabit* 39, 12 — praet. 3 sg. *nemnida*, *vocat* 18, 22 — part. praet. m. *ist chinemnit, vocatur* 5, 12 *uuirdit siin namo chinemnit, vocabitur nomen ejus* 22, 11 *uuard chinemnit*, *est dictus* 6, 14 *uuardh chinemnit*, *nominaretur* 32, 10 *uuardh ** in binamin chinemnit*, *cognominabatur* 31, 6 *uurdi chinemnit, nuncupetur* 7, 2.

neo adv. 'nie': *neo nist zi chilaubanne, numquid * creditur* 38, 14.

neoton sw. v. II *desiderare:* praes. 2 sg. [*n*]*eotot* M. 32, 9.

neo-uuihd pron.-subst. n. *nihil*: nom. sg. 32, 6 *neouuiht* M. 33, 6.

nerran sw. v. I 'nerren': part. praes. nom. sg. m. sw. *nerren-deo christ, iesus christus* 12, 11. 26, 13. 28, 12 *nerrendo* 19, 2 gen. m. sw. *dhes nerrendin druhtines, salvatoris* 11, 7.

ni 1. neg. part. *non* 2, 7. 4, 12. 5, 21. 21, 7. 22, 15. 23, 12. 25, 2. 28, 4. 9. 29, 6. 12. 30, 6. 36, 6. 17. 37, 19. 40. 12. 15. 42, 13. 43, 20 *ni uueizs ih, nescio* 35, 11 *ni * eo einic, nullus* 6, 13 *ni bluchisoe eoman, nemo dubitat* 9, 5 — *nec* 35, 14. 43, 22 — *ni liugu ih davide, si david mentiar* 36, 20 — mit anderen Negativen verbunden *noh * ni, necdum* 25, 5 *ne * quidem* 29, 18 *noh ni, nondum* 35, 10 *noh ein tempel ni bileiph, nullum templum remansit* 35, 17 *noh einich lughin ni mac uuesan, neque enim mendax esse potest* 35, 21 — im negativen Fragesatz *inu ni angil nist anaebanchiliih gote, num angelus aequalem cum deo habet imaginem* 8, 3 — correlativ *ni * noh, non * nec* 34, 13—14. 19—21 *ni einich * noh einich, nullus * nullus* 35, 19 *ni ** noh * ni ** noh * ni ** noh * ni, nec * nec * nec * nec* 1, 22 — 2, 1. 2. 3 — *ni * nibu, non * sed* 39, 1—2.
2. conj. c. conjunctivo 'dass nicht': *ni bluchisoe eoman ni dhiz sii, nemo dubitat * esse* 9, 5.

nibu conj. c. ind. *nisi* 8, 15. 9, 8. 11, 7. 12, 10. 21, 3. 22, 22. 31, 13 — c. conjunctivo *nibu, si * non* 10, 3 *nisi* 34, 6 — *ni * nibu, non * sed* 39, 1—2 *nist * nibu, non * nisi* 3, 1—4.

nidhar adv. 'nieder': mit Verbum *nidhar quheman, descendere* 9, 11.

nîdhic adj. *subdolus*: acc. pl. m. sw. *dhea nidhigun* 41, 5.

nist v. s. *uuesan*.

chi-nist f. *(i) venia*: dat. sg. *chinisti* 29, 11.

niuuues vgl. *ith-niuuues*.

noh 1. adv. *adhuc* 25, 10. 28, 9 *hear auh noh frammert, adhuc* 42, 13 — in den deutschen Text eingeführt, *fraghet noh* 28, 15 *beit noh dhuo* 29, 8 *noh * uualdendan, regnum tenere* 35, 12 — mit der Negation *ni* verbunden *noh ni, nondum* 35, 10 *noh * ni, necdum* 25, 5. 2. conj. *noh * ni, nec * quidem* 29, 17 *noh einich lughin ni mac uuesan, neque enim mendax esse potest* 35, 21 — correl. ** *noh, non * et* 1, 1 *so selp so im noh ein tempel ni bileiph, noh einich altari noh einich offerunc ghelstar, so sama ni bileiph im einich chuninc noh einich sacerdos iudeoliudim, sicut nullum templum, nullum altare, nullum sacrificium, ita nullus rex nullus sacerdos remansit judaeis* 35, 17. 17. 18. 20.

chi-nomidi n. *persona:* gen. pl. *dhiu selba maneghiu chinomidiu, ipsa pluralitas personarum* 17, 7 (s. S. 95).

nu adv. *nunc* 11, 6. 18, 9. 30, 15. 36, 6 — 7, 7 *ergo* 8, 12 *suohhemes auur uuir nu, quaeramus ergo* 25, 8 *auur nu, igitur* 12, 8 *auur nu ithniuuues, denuo* 1, 18 *nu so, igitur* 1, 11 *chiuuisso nu, scilicet* 26, 8 *nu * chiuuisso, autem* 3, 7 — im Nachsatz *dhanne ist nu chichundit, quando * cognoscuntur* 1, 14 — zur Verstärkung anderer Partikeln *auh nu, et* 30, 19 *so sama auh nu, siquidem et* 3, 12 *oh * nu, itaque* 23, 5 *ibu nu, item si* 10, 11 *bidhiu nu ibu, idcirco si* 2, 6 *dhoh dhiu huuedheru nu. ubi tamen* 16, 22 *hear saar after nu, deinde* 4, 7 *untazs hear nu, hucusque* 21, 18 *hinan frammert nu, dehinc* 22, 1 — *see hear nu, ecce* 5, 4. 20, 18 — mit Verben *antuurdeen nu* 5, 2 *sagheen nu* 7, 11 *suohhen nu* 7, 20 *suohhemes nu* 14, 1 *meinit nu* 15, 18 *chioffanodom uuir nu* 28, 11 *chihori nu* 28, 16 *chunnemes nu* 36, 10.

nu-so conj. *dum* 1, 20.

O

oba praep. c. dat. *super* 16, 3. 12. 20, 3. 22, 10. 23, 1. 3. 26, 1. 1. 39, 9. 40, 4. 9 *dhemu oba, super illud* 20, 5.

ôdac adj. 'reich': acc. sg. m. praed. *mit dhem hohistom salidhom odagan, summa beatitudine praeditum* 28, 19.

fir-ôdhan sw. v. I *dissipere:* praes. 3 pl. *fyrodhant* 27, 14.
ôdhil m. *(a) patria:* acc. sg. 30, 21.
ôdhin f. *vastitas:* nom. sg. 27, 16.
odh-muodic adj. *humilis:* superl. nom. sg. m. sw. subst. *allero odhmuodigosto, humillimus* 24, 7.
chi-od-muodan sw. v. I *humiliare*: praet. 3 sg. reflex. *sih * chiodmuodida, se humiliavit* 41, 16.
odho conj. *aut* 7, 21. 8, 8. 13 *odo* M. 33, 15. 23 — correl. *huuedhar * odho, utrum * an* 25, 9.
offan-liihho adv. 'offen': *ist offenliihho armarit, declaratur* 1, 11 — superl. adv. *offanliihhost, certissime* 25, 15.
chi-offanon sw. v. II *probare*, 'deutlich machen': praet. 1 pl. *chioffanodom uuir* 28, 10 — part. praet. praed. m. *ist chioffonot, patens * est* 16, 19.
offerunc m. *(a) sacrificium:* nom. sg. *offerunc ghelstar* 35, 18 acc. *offerunc ghelstar* 36, 3.
offono adv. 'offen': *offono araughida* 14, 11 *ist offono araughit, ostenditur* 27, 5 *offono * siniu zeihhan, manifesta signa* 25, 13 — comp. adv. *offonor, apertius* M. 33, 3.
ofto adv. 'oft': *so ofto so, quotiens* 24, 22.
oh conj. *sed* 7, 5. 13, 10. 21. 21, 9. 23, 14, 28, 7. 14. 29, 7. 16. 40, 13. 17 — 25, 4 — *tamen* 10, 1 — *autem* 29, 2 — *oh * nu, itaque* 23, 5.
oxsso m. *bos:* nom. sg. *oxsso* 41, 17.
olei n. *oleum:* dat. sg. *olee* 4, 21.
ôra n. *(n) auris*: gen. pl. *orono* 40, 16.
oostar-riihhi n. *regnum orientis:* gen. sg. *oostarriihhes* 35, 13.

P

paradisi n. *paradisus:* acc. sg. 28, 21 gen. *paradises* 29, 8.
pardus lat. Nomen nom. sg. 41, 4.
passio lat. Nomen f. dat. sg. *after dheru christes passione, post passionem * christi* 27, 20.
porta f. *(n) porta:* acc. pl. *portun* 6, 2.
predigon sw. v. II *praedicare*: inf. *predigon* 42, 3 part. praes. adv. *isaias predigondo quhad, esaias praedicat* 22, 7 *ir *

prędicando quhad, *predicat dicens* 19, 7; *prędicando* ist eine contaminierte Form für *predigondo* durch den Einfluss des lat. Gerundiums entstanden.

propheta lat. Nomen, nom. sg. 35, 22; vgl. *fora-sago*.

psalmo, *psalm* m. *(n* u. *a) psalmus*: dat. pl. *psalmom* 4, 13. 9, 18. 15, 1. 23, 16. 24, 2. 36, 16 *psalmum* 32, 12. 17.

psalm-scof m. *(a) psalmista:* nom. sg. 33, 20 gen. *after dhes psalmscoffes quhide, secundum psalmi sententiam* 43, 21.

Q

quhalm m. *(a) excidium:* nom. sg. 25, 16.

quhedan st. v. *dicere*: inf. dat. *ist zi quhedanne*, *dicitur* 8, 13 — praes. 3 sg. *quhidit* 4, 1. 13, 4. 21, 15 *adjicit* 28, 15 *dicitur* 38, 18 *dhar after * quhidit, subjecit* 27, 11 *quidit* M. 33, 35 *quhidhit* 32, 17 *dicit* 42, 17 *dicitur* 15, 22 3 pl. *quhedant* 8, 2 *sie zellando quhedant*, *argumentantur dicentes* 25, 4 *quhedhant*, *dicunt* 35, 10 — part. praes. nom. sg. m. postp. *quhedhendi, dicens* 17, 12 *endi uuardh uuordan druhtines uuort zi nathane quhedendi*, *et factum est verbum domini ad nathan dicens* 37, 6 dat. m. absol. *selbemu dhemu gotes sune quhedhendemu, dicente eodem filio* 18, 2 acc. m. postp. *dhurah esaiam quhedhandan*, *per esaiam* 33, 17 acc. f. postp. *huuanda sie chihordon gotes stimna hluda in sinaberge quhedhenda, quod in monte sina vocem dei intonantis audierint* 13, 15 nom. pl. m. postp. *hreofun ein zi andremu quhedhande, clamabant alter ad alterum et dicebant* 20, 14 — praet. 3 sg. *quhad, dicit* 2, 4. 5, 16. 7, 5. 9, 19. 10, 17. 12, 1. 16, 7. 16. 17, 4. 35, 22. 37, 7. 39, 4. 5. *quad* M. 33, 19 *quhad, dicitur* vom Übersetzer als *dicit* gelesen 24, 3 *dixit* 9, 19. 10, 5. 14, 5. 6. 16, 11 *ir aer * quhad, dixerat* 12, 20 *dhar ir quhad, cum diceret* 7, 14 *zi dhemu dhuo fater * quhad, ad quem dum pater * diceret* 23, 17 *dicens* 17, 2. 19, 8. 23, 20. 24, 3. 34, 13 *quad* M. 32, 14 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 16 *so ir selbo druhtin quhad, dicente dominu* 26, 17 *after moyses quhidim dhar ir quhad, secundum moysis sententiam dicentis*

21, 11 *dhar ir quhad, dicendo* 14, 16. 18 *dhuo ir sus quhad, dicendo* 20, 2 — *quhad, ait* 10, 4. 12, 15. 15, 14. 20, 13. 23, 9. 25, 20. 33, 19 *quad* M. 32, 6 — *quhad, loquitur* 34, 2 *loquitur dicens* 11, 20 *inquit* 18, 17 *adjecit* 12, 23. 14, 13. 18, 9 *subjecit* 17, 17 *qu[ad], annunciat* M. 33, 4 — *quhad auh in iobes boohhum, est * in libro job* 2, 12 — in den deutschen Text eingeführt *quhad* 15, 1. 19, 3. 34, 6. 39, 16. 19 *chuad* M. 33, 7 *predigondo quhad, praedicat* 22, 7 — conj. 3 sg. *dhoh ir in cyres nemin quhadi, sub persona cyri* 5, 14 *[qua]ti, diceret* M. 33, 10 — part. praet. postp. *inu huuazs andres zeihnit dhar dhea dhri sanctus chiquhedan, nam quid ter sanctus indicat* 21, 2 — praed. *ist chiquhedan* 43, 21 *dicitur* 5, 4 *accipitur* 7, 9 *dhar auh after ist chiquhedan, subjungitur* 7, 17 *ist * chiquhedan, habetur* 32, 21 — *uuard chiquhedan* 30, 9 *chiquhedan uuard, dicitur* 4, 13 *insinuatur* 5, 6 *chiquhedan uuardh, dictum est* 38, 8; *bifora quhedan*, 'verkünden', *canere:* praet. 3 pl. *bifora chu[atun], cecinerunt* M. 33, 24.

undar-quhedan, interdicere: part. praet. acc. sg. n. sw. *dhazs undarquhedene chibot* 29, 4.

quheman st. v. *venire:* inf. *quhalm * quheman scoldi, futura * excidia* 25, 18 praes. 1 sg. *ih quhimu, ego venio* 11, 22 3 sg. *quhimit* 17, 19. 34, 15 3 pl. *quhemant* 39, 5 imp. 2 pl. *quhemet, venite* 32, 13 part. praes. gen. sg. m. postp. *odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan, an venturus adhuc exspectetur* 25, 10 — praet. 3 sg. *quham, venit* 27, 20. 29, 19 *advenit* 27, 3. 35, 5 *emicuit* 3, 19 conj. 3 sg. *dhazs noh christ ni quhami, necdum venisse christum* 25, 5 *huuedhar ir in quhami, utrum jam adveniret* 25, 9 — part. praet. acc. m. postp. *bidhiu ni uuellent sie inan noh quhomenan chilauban, inde eum adhuc venisse non credunt* 28, 9 praed. m. *ist archennit dhazs * christ iu ist langhe quhoman, christus olim venisse cognoscitur* 26, 14 *huueo * uuardh quhoman druhtin, quod * futurus erat dominus* 33, 1 *quhoman uuerdhan,*

futurus esse 36, 14 *in dhemu uuorde chundida ir bifora umbi christan * dhazs ir * quhoman scolda uuerdan, quo verbo christum * testabatur esse venturum* 33, 10; *fram quheman, exoriri:* part. praet. nom. sg. f. postp. *fram-quhoman* 40, 1; *nidhar quheman, descendere:* inf. 9, 11.

bi-quheman venire, adduci: praes. conj. 3 sg. *dhazs * euuic rehd biquhime, ut * adducatur justitia sempiterna* 26, 5 praet. conj. 3 sg. *biquami, veniret* M. 33, 12 *biqu*[*ami*] M. 33, 8.

chi-quhihhan sw. v. I *vivificare*: praet. 3 sg. *chiquihhida* 12, 17.

quhidi m. *(i) sententia, repetitio, eloquium:* dat. sg. *quhide* 9, 4. 43, 21 *repetitione* 21, 1 dat. pl. *quhidim* 21, 11 *eloquiis* 26, 15.

R

chi-râdi n. *consilium*: gen. sg. *chirades* 40, 6.

chi-râdo m. *consilarius:* nom. sg. 22, 12.

ar-rahhon sw. v. II *enarrare:* inf. *forasago christes chiburt ni mahta arrahhon, ejus nativitas a propheta non potuit enarrari* 2, 7.

chi-rahhon, narrare, enarrare: inf. 3, 6 praet. 3 sg. *chirahhoda* 2, 5.

bi-raubon sw. v. II *exspoliare:* praet. 3 pl. *biraubodon* 10, 20.

redha f. *(jô) oratio:* acc. sg. 3, 13 gen. *folghemes dhera bigunnenun redha, sequamur debitum ordinem* 30, 16.

regonon sw. v. II *pluere:* praet. 3 sg. *regonoda* 8, 20. 9, 1.

reht n. *justitia:* nom. sg. *rehd* 26, 5 acc. *reht* 4, 17 — vgl. *un-rehd.*

reht adj. 'recht': dat. sg. f. *in rehteru chilaubin, in fide* 41, 13.

rehtnissa f. *(jô) equitas, justitia*: gen. sg. *rehtnissa* 4, 15 (Hs. *-nissu)* 29, 16.

rehttunga f. *(ô) justitia:* nom. sg. 40, 17 acc. 39, 8.

reht-uuîsic adj. *justus:* acc. sg. m. attrib. *rehtuuisigan* 39, 6 nom. sg. m. sw. *dher rehtuuisigo, justus* 14, 14. 39, 13.

reitin vgl. *ant-reitin.*

restan sw. v. I *requiescere:* praet. 3 sg. *inne restida, requiescebat* 42, 8.

chi-restan, *requiescere*: praes. 3 sg. *chirestit* 40, 4.
restin f. *requies:* nom. sg. 43, 17.
riihhi n. *regnum:* acc. sg. 37, 14. 38, 14 gen. *riihhes* 4, 16. 23, 3. 35, 2 dat. *riihhe* 6, 14. 38, 1 nom. pl. *riihhi* 6, 11 — vgl. *êrdh-riihhi*, *oostarriihhi*.
riihhison sw. v. *regnare:* inf. 38, 17 *scal dhanne riihhison, regnavit* (Arev. *-abit*) 39, 7.
rinnan st. v. *fluere:* praes. 3 pl. *rinnant* 15, 17.
zi-rinnan impers. c. dat. *deficere:* praes. conj. 3 sg. *ni zirinne herrin fona iudæ noh herizohin fona sinem dheohum, non deficiet princeps ex juda nec dux de femoribus ejus* 34, 13.
chi-rîsan st. v. pers. *oportere:* sw. praet. 3 sg. *ir* * *chirista chimartirot uuerdhan, pati oportuit* 30, 10.
chi-runi n. *mysterium*, *archanum*: nom. sg. 4, 4 *archana* 1, 22 acc. 17, 8. 20, 2. 21, 19 *heilac chiruni, archana secretorum* 6, 6 *sacramentum* 17, 10 gen. *chirunes* 19, 15 *dhes heileghin chirunes, hujus sacramenti* 32, 8.
runs f. *(ô)* oder m. *(a) fluentum:* acc. pl. *runsa* 31, 18.

S

saghen sw. v. III (und I) 'sagen, erzählen', *dicere:* inf. dat. *zi sagenne ist* 30, 14 — praes. 1 sg. *ih saghem dhir, adnuntio* 37, 8 3 sg. *saget, dicit* 1, 22 *saghet* 36, 7. 42, 14 *ostendit* 33, 3 conj. 3 pl. *sagheen, dicant* 7, 11 imp. 2 sg. *saghe, dic* 37, 7 — praet. nach der I. Classe 3 sg. *saghida dhazs chiscrip, numeravit scribens* 24, 11 — part. praet. praed. n. *ist* * *chisaghet, manifestantur* 25, 16 *ir* * *uuardh chiboran chisaghet, dicit nasci* 30, 8.
sago vgl. *fora-sago*.
sahha f. *(ô) causa:* nom. sg. 30, 2 acc. 28, 16 — subst. praep. (vgl. Grimm, Gram. III 267) *dhes sines æruuirdhighin chiuualdes sahha, gloriae suae causa* 43, 14.
sacerdos lat. Nomen, nom. sg. 35, 20.
salbidha f. *(ô) unctio:* dat. sg. *salbidhu* 5, 6.
chi-salbon sw. v. II *unguere:* praet. 3 sg. *chisalboda* 4, 19 — part. praet. nom. sg. m. postp. *chisalbot* 5, 4. 7 nom. sg. m. sw. *dhese chisalbodo, unctus* 5, 1 acc. m. *dhen*

chisalbodon, unctum 5, 8 praed. m. *uuerdhe chisalbot, unguatur* 26, 8.

salbunga f. *(ô) unctio:* nom. sg. 27, 10.

salp n. *unctio:* dat. sg. *salbe* 5, 11.

sâlidha f. *(ô) beatitudo:* dat. pl. *mit dhem hohistom salidhom odagan, summa beatitudine praeditum* 28, 18.

sama adv. in *so sama auh nu, siquidem et* 3, 11 *so sama, ita* 30, 8. 35, 19 — *so sama so* conj. im Nachsatz *sicut* 21, 8. 37, 1 *sic (sicut)* 42, 17 *so sama so auh, quoque* 17, 21 *so sama so got, cum deo* 8, 9 im Vordersatz correl. *so sama so * so, quasi* 23, 20.

sama-lih adj. *idem:* nom. sg. f. praed. *dhiu ein ioh samalih, quae una eademque* 19, 20.

samant adv. *simul*, 'zusammen': *samant hapta mit, habuit apud* 11, 14 *samant uuonent, simul morantur* 41, 10 *ezssant samant, comedent* 41, 8 — dat. adv. *sindun zisamande chizelidiu, simul faciunt* 26, 19.

samnunc m. *(a)* 'Versammlung': dat. sg. *in iro samnunghe dhar haldan* 28, 3.

samnon sw. v. II 'versammeln': part. praet. nom. pl. f. praed. *uuerdhant manego dheodun chisamnoda zi druhtine, adplicabuntur gentes multae ad dominum* 12, 3.

sâmo m. *semen:* nom. sg. 36, 21 acc. *samun* 34, 1. 7. 12. 38, 11. 21 dat. *samin* 33, 1. 13. 15. 17. 34, 3. 35, 5. 39, 14. 42, 15.

sam-uuist f. *(i)* 'Zusammensein': nom. sg. *ist siin samuuist, commoratur* 41, 3.

sangheri m. *psalta:* nom. sg. 14, 8 — vgl. *adhal-sangheri.*

sanctus lat. substantiviertes adj. nom. pl. *dheu dhri sanctus, ter sanctus* 21, 2 — vgl. *heilac.*

saar adv. *statim*, 'sofort': *saar so dhuo so statim enim ut* 35, 3 *saar azs erist, primum* 22, 4 — mit *after* verbunden *hear saar after nu, deinde* 4, 7 *hear saar after, confestim* 17, 2 *saar dhar after* 14, 11 *dhuo saar dhar after, rursus* 23, 18 *after dhiu saar* 17, 15 *dhar after saar, consequenter* 18, 9.

saugan sw. v. I 'säugen': part. praet. acc. sg. f. postp. *dheu*

chisaughida gotes uuordes chifangana ardhans sia christ dhanan uuzs alilenda, quem ablactatus comprehensum exinde captivum traxit 42, 9. Der Übersetzer hat *ablactatus* falsch als *ablactatum* gelesen, wodurch die Verwirrung des Sinnes eingetreten ist.

see interj. *ecce* 11, 22. 12, 18. 15, 17. 17, 5. 18. 18, 17. 24, 5. 36, 10. 39, 4 *see* (ausgelassen in P.) M. 35, 25 *see bidhiu, quia ecce* 10, 22 *see hear, ecce* 18, 10 *see hear nu* 5, 3. 20, 18 *see-gi, ecce* 17, 13. 14. *Seegi* ist wohl zusammengesetzt aus *see* und dem altsächs. *gi* nom. pl. des Pronomens 2. Person, vgl. Collitz BB. XVII 32 Anm. 2.

sedhal n. *sedis:* nom. sg. 4, 14.

chi-sehan st. v. *videre:* inf. dat. *ni ghibis * zi chisehanne, nec dabis videre* 43, 22 — praes. 2 pl. *dhazs * chisehet arfullit uuordan, quod * cernitur fuisse completum* 43, 5 conj. 3 sg. *chisehe, videat* 36, 6 — praet. 1 sg. *ih chisah, vidi* 20, 3 3 sg. *chisah, vidit* 43, 20 *gasah* M. 33, 15 conj. 3 pl. *dhanne sie inan selbun chisahin, dum videretur* 29, 21.

seha f. *(n) pupilla:* acc. sg. *sehun* 10, 22.

sehs num. *sex:* nom. attrib. indecl. *sehs fethdhahha* 20, 5 nom. pl. m. subst. *sehse* 20, 6.

selp 1. mit starker Flexion a) pron. adj. *idem:* gen. sg. m. attrib. *selbes* 18, 13 dat. m. attrib. *selbemu* 18, 2 dat. pl. m. *selbem angilum, ipsis angelis* 2, 19. b) zur Verstärkung eines vorhergehenden Personalpronomens acc. sg. m. *sih selban, se ipsum* 11, 15 gen. m. *sineru selbes stimnu, propria voce* 19, 3 *in siin selbes sculdrom, propriis humeris* 23, 2 dat. m. *imu selbemu, sibi* 22, 18 dat. pl. m. *in im selbem, in ipsis* 36, 6.

2. mit schwacher Flexion a) nach dem bestimmten Artikel pron. und pron.-adj.: nom. sg. m. *dher selbo* 17, 17 *idem* 1, 19. 12, 11. 13, 3. 15, 14. 19, 22. 24, 10. 27, 12. 34, 6 *dhe selbo* 42, 14 *dher selbo, ipse* 24, 4. 8. 34, 17. 37, 15 [*der*] *selbo* M. 32, 29 *hic* 31, 7 *qui* 39, 15 *quique* 11, 18 nom. f. *dhiu selba, ipsa* 17, 6. 43, 11 acc. m. *dhen selbun, eundem* 18, 15. 34, 2 *ipsum* 42, 20. 43, 3 *dhen selbun*

druhtin, quem 20, 10 *umbi dhen selbun dhen, de quo* 12, 19 *den selbun* M. 33, 3 *dhesan selbun (selbun* ausgelassen M. 34, 1), *hunc* 5, 12 acc. f. *dhea selbun enua, hanc* 29, 18 *dhesa selbun, eandem* 14, 2 acc. n. *dhazs selba, idem* 14, 22 *umbi dhazs selba, hinc illud* 2, 12 gen. m. *dhes selben christes, cujus* 30, 16 gen. f. *dhera selbun, ejusdem* 21, 3 *cujus* 17, 9 dat. m. *fona dhemu selbin, de quo* 40, 3 *zi dhemu selbin sidiu, hujusmodi* 3, 16 dat. f. *dheru selbun, ipsa* 5, 6. 24, 6 *deru selbun, ipse* als *ipsa* gelesen M. 33, 2 acc. pl. m. *dea selbun* M. 33, 6 acc. n. *dhiu selbun, praesens* 26, 22. b) ohne Artikel nom. sg. m. attrib. *selbo druhtin christ* 9, 7 *selbo, ipse* M. 32, 13 postp. *druhtin selbo, ipse dominus* 39, 4. c) zur Verstärkung eines vorhergehenden Pronomens nom. sg. m. *ir selbo* 26, 16 *idem* 4, 10. 19, 5. 22, 2. 4 *huuanda ir selbo, qui* 16, 7 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 15 acc. m. *inan selbun* 29, 21 *sih selbun, semetipsum* 23, 14.

selp in *so selp so* conj. *ut* 3, 20. 41, 16 *sicut et* 13, 1 *(selbo so* M. 35, 23) 12, 18 *sicut* 30, 6. 35, 16 — *so selbo* adv. *quasi* M. 33, 9.

sendan sw. v. I *mittere:* praes. 3 sg. *ir sendit* 15, 15 praet. 3 sg. *sendida* 10, 18. 11, 5. 12, 7. 15, 19. 18, 9 3 pl. *sendidon* 18, 12 — part. praet. acc. sg. m. praed. *sih chundida uuesan chisendidan* (M. [*ka*]*santan* 35, 7), *missum se esse testatur* 11, 9 nom. sg. n. sw. subst. *dhazs chisendida, quod mittitur* 15, 20 gen. sg. m. sw. *druhtines christes dhes chisendidin, domini qui mittitur* 18, 13 nom. sg. m. postp. *chisendit* 9, 10. 12, 10 |*g*]*asentit* M. 32, 30 praed. m. *chisendit uuirdhit, mittendus est* 34, 16 *chisendit uuard, missus est* 11, 11 *uuard chisendit, mittitur* 10, 15 *chisendit scolda uuerdhan, mittendus erat* 35, 5.

sentida f. *(ô) missio:* dat. sg. *sentidu* M. 33, 2.

seraphin lat. Nomen, nom. pl. *seraphin dhea angila* 20, 4 *syrafin* 20, 22.

setli vgl. *hôh-setli.*

setzan sw. v. I *ponere:* praes. 1 sg. *dhinera uuomba uuarsmin setzu ih, de fructu ventris tui ponam* 36, 18 conj. 3 pl.

sie ni eigun eouuihd huuazs sie dhar uuidhar setzan, non habeant quod proponant 25, 4 praet. 3 sg. *setzida* 28, 21; *dhar setzan, statuere:* part. praet. praed. f. *uuirdhit dhar chisetzit idalnissa, statuta desolatio* 27, 18.

chi-setzan, possidere: praes. 3 sg. *chisetzit* 34, 4.

sêula f. *(ô) anima:* dat. sg. *seulu* 18, 19.

sibun num. *septem:* attrib. indecl. *sibun iaar* 26, 15 *sibun iaaro* 26, 17 *sibun* 26, 18 acc. pl. n. subst. *sibun stundom sibuniu, septies septeni* 26, 18.

sibunzo num. lxx: nom. *sibunzo uuehhono* 25, 22. 26, 9 gen. *in dhero siibunzo tradungum, in translatione* lxx 7, 4 dat. *after dhem sibunzo uuehhom* 27, 5.

sîd adv. 'seither' M. 33, 1.

sidu m. *(u)* 'Sitte': dat. sg. *zi dhemu selbin sidiu, hujusmodi* 3, 16.

sigu m. 'Sieg': acc. sg. *nam sigu in, debellavit* 27, 21.

sih pron. reflex. 'sich': acc. sg. *sih, se* 11, 9. 41, 15 *sih selban, se ipsum* 11, 15 *sih selbun, semetipsum* 23, 14 *sih * biheizssit, confitebur* 2, 8 *bichnaa sih, cognoscat* 6, 18 *sih * chigarauuan, reparari* 29, 10 [*augt*]*a sih, apparebat* M. 33, 1 acc. pl. *sih, se* 24, 18 *bichnaan sih* 23, 6 *schameen sih, erubescant* 23, 5 — gen. sg. *in siin selbes sculdrom, propriis humeris* 23, 2 *odho uuir noh sculim siin quhemandes biidan, an venturus exspectetur* 25, 10.

simbles gen. adv. *semper* 9, 10. 25, 2.

siin pron. poss. *suus:* nom. sg. m. attrib. *siin, ejus* 15, 16. 20. 17, 14. 18, 10. 11. 22, 9. 11. 22. 36, 20. 39, 11 *sin* M. 33, 30 nom. f. attrib. *siin, ejus* 41, 3. 43, 17 nom. n. attrib. *siin, ejus* 10, 10. 14, 10. 22, 14. 36, 21. 38, 2. 42, 21. 43, 6. 19 — acc. m. attrib. *sinan* 18, 21. 19, 1 *ejus* 30, 22 acc. f. *dhea sine, illa* 23, 16 *dhea zuohaldun sine, futuram ejus* 23, 19 acc. n. *siin* 23, 2. 28, 21 *suum* 15, 15 *ejus* 20, 7. 37, 14 *illius* 38, 13 — gen. m. *sines* 30, 1 *ejus* 15, 3. 7 gen. f. *sinera* 22, 14. 30, 17 gen. n. *sines* 23, 3 *ejus* 10, 21 *dhes sines, suae* 43, 13 *in sines edhiles fleische, de genere suo * in carne* 33, 9 — dat. m. *sinemu, ejus* 39, 2. 43, 9 *suum* 33, 4 *suo* 38, 17 *in sinemu samin, de quo semine* 33, 15 dat. f. *sineru* 19, 10. 20, 12.

25, 17 *dheru sineru* 1, 20. 11, 12 M. 33, 11 *ejus* 39, 18 *sineru selbes stimnu, propria voce* 19, 2 dat. n. *sinemu, ejus* 5, 18. 23, 4 *sinemo, suum* M. 32, 7 — nom. pl. n. *siniu, ejus* 25, 14 acc. pl. m. *sine* 20, 8 — gen. m. *sinero, ejus* 40, 18 gen. f. *sinero, ejus* 40, 19 — dat. m. *sinem* 20, 11 *suis* M. 33, 5 *in sinem liudim, in populo suo* 32, 18 dat. f. *sinem* 23, 4 *ejus* 22, 10. 23, 1 dat. n. *sinem, ejus* 34, 14. 21.

siin anom. v. s. *uuesan.*

singan st. v. *jubilare:* imp. 1 pl. *singhemes* 32, 14; *bifora singan, canere:* praet. 3 pl. *bifora sungun* 25, 7.

sipbea f. *(jô) pax:* gen. sg. *sipbea* 22, 15.

sitzan st. v. *sedere:* praes. 3 sg. *sitzit, accubat* 41, 4 3 pl. *sitzent* 36, 1 imp. 2 sg. *sitzi* 9, 20 part. praes. acc. sg. m. postp. *sitzendan* 20, 3.

siu v. *ir.*

chi-siuni n. *visio:* nom. sg. 26, 6 acc. 25, 22 dat. *chisiune* 40, 16.

scaf vgl. *lant-scaf.*

chi-scaffan st. v. *creare:* praet. 3 sg. *chiscuof* 7, 17. 8, 1 *ch*[*i*]*scuof* 8, 7 conj. 3 sg. *chiscuofi* 7, 21 part. praet. praed. m. *uuardh* * *chiscaffan, conditus* 8, 14 gen. part. *dhazs chiscaffanes ist* 1, 17.

chi-scaft f. *(i) creatura:* nom. sg. 2, 2 *condicio* 3, 18 gen. *chiscafti* 8,6 nom. pl. *chiscafti* 24,20 dat. *chiscaftim* 29, 1.

scaah m. *(a) praeda:* dat. sg. *scaahche* 11, 2.

scalc m. *(a) servus:* gen. sg. *scalches* 11, 16. 23, 15 dat. *scalche* 37, 7.

scama vgl. *un-scama.*

scamen sw. v. III reflex. *erubescere:* praes. conj. 3 pl. *schameen sih* 23, 5.

scaap n. *ovis:* nom. pl. *scaap* 41. 9.

scheffidh m. *(a) conditor:* gen. sg. *scheffidhes* 30, 1.

chi-scheinan sw. v. I *coruscare:* praes. 3 sg. *chischeinit* 43, 12.

scheit vgl. *undar-scheit.*

scof vgl. *psalm-scof.*

scrîban st. v. *scribere:* praet. 3 sg. *screiph* 23, 5 3 pl. *oh sie scribun, sed habet* 7, 5 part. praet. praed. *ist chi-*

scriban 2, 21. 21, 13. 37, 4 *scriptum est* 14, 5. 16, 9 *chiscriban ist, ait* 8, 22 *scriptum* 32, 12 *gascriban ist, scriptum est* M. 33, 30 *nist chiscriban, non habet* 7, 3 *dhar ist after chiscriban, sequitur* 24, 10.

chi-scrip n. *scriptura:* acc. sg. *saghida dhazs chiscrip numeravit scribens* 24, 11 gen. *dhes heilegin chiscribes sacrarum scripturarum* 4, 9 *scripturae* 22, 2 *scripturarum* 30, 12 dat. *in dhemu aldin heileghin chiscribe, in scripturis veteris testamenti* 14, 2 *in dhemu hebrœischin chiscribe, in hebraeo* 32, 20. 43, 17 *in dhemu heilegin daniheles chiscribe, in danihelo* 25, 11.

sculan v. praet.-praes. 'sollen', auch als Hilfsverbum des Futurums gebraucht: praes. 1 sg. *ih scal * uuesan, ego ero* 37, 17 3 sg. *scal uuesan, erit* 17, 12. 37, 18. 38, 3. 43, 18 *uuesan scal, erit* 37, 13. 38, 12 *scal siin, erit* 42, 21 *scal * riihhison, regnabit* 39, 7 *scal man * beodan, praedicanda est* 21, 9 *scal * uuerdhan chihaldan, salvabitur* 39, 9 2 pl. *er sculut bichennen, cognoscetis* 11, 3 conj. 1 sg. *sculi ih uuesa[n], ero* M. 33, 20 1 pl. *odho uuir noh sculim * biidan, exspectetur* 25, 10 praet. 3 sg. *quhoman scolda uuerdan, venturum esse* 33, 10 *chisendit scolda uuerdhan, mittendus erat* 35, 6 conj. 3 sg. *quheman scoldi, futura* 25, 18 *scoldii chiboran uuerdan* 24, 14 *chiboran uuerdhan scoldi, nasciturus esset* 36, 12.

sculdra f. *(ô* oder *n) humerus:* dat. pl. *sculdrom* 22, 10. 23, 1. 2. 4.

scuonin f. *decus:* dat. sg. *scuonin* 28, 19.

scult f. *(i)* 'Schuldigkeit': dat. pl. *bi sculdim* 43, 10.

slâfan red. v. *dormire:* praes. 2 sg. *dhu slafis, dormieris* 38, 10. 20.

slâhan st. v. 'befestigen': part. praet. acc. sg. m. postp. *inan * in cruci chislaganan, crucifixum* 30, 5.

ar-slâhan, occidere, interimere: praet. 3 sg. *arsluoc* 29, 6 3 pl. *arsluogun, interemerunt* 28, 8 part. praet. praed. m. *arslagan uuirdit christ, occidetur christus* 27, 12.

smal adj. 'klein': gen. pl. m. *fona smalero manno mezsse, de populari ordine* 41, 9 — comp. dat. sg. f. sw. *dheru smelerun dheodu, subjectis plebibus* 41, 19.

dhurah-snaḱhan st. v. *inrepere:* praet. 3 sg. *dhurahsnuoh* 35, 2.

so 1. adv. *sic* 7, 16. 8, 21. 15, 13. 22, 7. 27, 11 *ita* 8, 10 in den deutschen Text eingeführt 7, 3. 11, 11. 20, 20. 25, 2. 27, 19. 29, 22. 43, 20 *so daucgal* 1, 21 *so leohtsamo* (M. *leohtsamo* 34, 21) 7, 8 *so offenliihho* 1, 11 *so mihhiles, tali* 1, 9 *so dhrato mihhil, multum* 8, 5 *so drado, in tantum* 43, 7 *sa manacsamo, tanta* 40, 10 *so chiuuisso ist dhazs, utique quia* 43, 18 — *so* = pron. rel. *dhazs arfullit uurdi so er bifora uuardh chichundit, ut impleretur quod fuerat ante * praedictum* 28, 5 *endi ist siin namo so sie inan nemnant, et hoc est nomen quod vocabit eum dominus* 39, 12 — *so auh* 5, 10 *item* 18, 14. 37, 3 *so dhar auh ist, item ibi* 2, 20 — *saar so dhuo so uuard chidaan, statim enim ut hoc factum est* 35, 3 — *isaias so festinoda, esaia testante* 2, 3 *so ir selbo quhad, ipso dicente* 10, 15 *so ir selbo druhtin quhad, dicente domino* 26, 16 — *so selbo, quasi* M. 33, 9.

2. conj. *cum* 17, 4. 28, 17. 29, 11. 16 *sicut* 37, 20. 40, 13 *quasi* 17, 6 *ita* 36, 15 *huuanda so, cum* 38, 18 *solih so, sicut* 36, 22 *after dhiu so, postquam* 38, 9 *inu so auh, nam et cum* 16, 15.

3. correl. *dhar ist izs chiuuisso so zi ernusti uraughit, so dher angil gotes zi dhemu heilegin forasagin quhad, sic enim ait ad eum angelus* 25, 18—19 (vgl. Rannow S. 17 f.).

4. in Verbindungen *so sama so* conj. *sicut* 21, 8. 37, 1 *sic* 42, 17 *so sama auh, quoque* 17, 21 *so sama so got, cum deo* 8, 9 — *so sama auh nu, siquidem et* 3, 11 — *so selp so* conj. *sicut et* 13, 1 (M. *selbo so* 35, 23) 12, 18 *ut* 41, 16—17 — correl. *so sama so * so, quasi* 23, 20—21 *so selp so * so * so, ut * ut * ut* 3, 20—22 *so selp so * so sama, sicut * ita* 30, 6—8. 35, 16—19 — *so ofto so* adv. *quotiens* 24, 21 — *so huuanne so* conj. *cumque* 37, 9 — *so huuer so* indef. rel. *quisque* 38, 4 — *nu-so* conj. *dum* 1, 20.

so-lih adj. 'solch': nom. sg. n. praed. *siin hohsetli ist solih so sunna, thronus ejus sicut sol* 36, 22.

spâhida f. *(ô) sapientia:* acc. sg. 2, 13 gen. *spaida* 2, 22.
spel n. 'Rede': nom. pl. *forasagono spel, prophetiae* 26, 6 — vgl. *fora-spel.*
sprehhan st. v. *loqui:* inf. 30, 23 part. praet. praed. m. *ist sprehhendi, locutus est* 10, 9 14, 9. 19 *uuas ih sprehhendi, locutus sum* 18, 7 *uuari sprehhendi, sit affatus* 7, 13 — praet. 3 sg. *sprah, loquitur* 17, 14; *zuo sprehhan* c. dat. 'anreden': praet. praes. praed. m. *uuas mir zuo sprehhendi, mihi locutus est* 14, 14.
springan st. v. 'springen, wachsen': praes. 3 sg. *in dhea chiheizssenun lantscaf, dhar honec endi miluh springant, ad terram repromissionis melle et lacte edentem* 32, 3.
ar-springan, oriri: praes. 3 sg. *arspringit* 23, 21.
spriu n. *(wa) palea:* acc. sg. 41, 18.
spuot f. *(i) substantia:* gen. sg. *dhera almahtigun spuodi, substantiae* 19, 19.
fir-stand m. *(a) sapienta:* nom. sg. 40, 5.
standan st. v. *stare:* praes. 3 sg. *standit* 15, 4. 42, 18. 22 praet. 3 pl. *stuondun* 20, 5.
fir-standan intellegere: inf. acc. *ist ubarhepfendi angilo firstandan, super angelorum intelligentiam* 3, 4 dat. *leohtsamo zi firstandanne* 7, 8 *ist zi firstandanne, intellegitur* 16, 5. 33, 11. 38, 22 *intellegendum est* 38, 8 praes. 3 sg. *filu aboho firstandit, multum errare videtur* 38, 6 conj. 2 sg. *dhazs dhu firstandes, ut scias* 6, 5 imp. 2 sg. *fyrstant* 25, 21 part. praes. nom. pl. m. praed. *sindun firstandande, intellegentes* 30, 6.
int-standan, intellegere: praes. 1 pl. *instandemes* 15, 8.
stat f. *(i) locus:* nom. sg. 43, 12 acc. 43, 16 dat. *in andreru stedi* 37, 4 *alibi* 18, 14. 32, 17. 34, 5 *alias* 20, 1 *alio in loco* 19, 6 *in fater stedi, in patrem* 37, 18 *dheru stedi* 43, 10 *deru steti* M. 32, 16.
stedil m. *(a)* fundamentum: acc. pl. *stedila* 1, 6.
ar-sterban st. v. *moriri:* part. praes. dat. sg. m. abs. *imu arsterbandemu, moriens* 43, 19.
chi-stiftan sw. v. I *stabilire, statuere:* praes. 1 sg. *chistiftu* 37, 14 *ih chistiftu* 38, 13 *statuam* 37, 22.
stîgan st. v. *ascendere:* inf. *uph stigan, ascendere* 9, 12.

ar-stîgan, ascendere: praes. 3 sg. *arstigit* 39, 18.

stimna f. *(ô) vox:* nom. sg. 11, 6. 34, 2 acc. 13, 14 dat. *stimnu* 19, 3.

strengi adj. *fortis:* nom. sg. m. postp. *got strengi* 22, 12 nom. sg. m. sw. subst. *strango israhel* 14, 15.

strîtan st. v. *objicere:* praes. 3 sg. [*st*]*ritant* M. 32, 2.

zi-strudan sw. v. I *destruere:* praet. 3 sg. *zistrudida* 27, 22.

stunda f. *(ô)* dat. pl. zur Bildung von Zahladverbien *sibun stundom sibuniu, septies septeni* 26, 18.

stûr adj. 'stark': comp. dat. pl. m. subst. *dhem sturirom* 41, 11.

sum adj. pron. *quidem:* gen. sg. n. *sumes chirunes* 19, 15.

sunda f. *(ô) peccatum, vitium:* gen. pl. *sundono* 26, 4. 31, 21.

sundic adj. 'sündhaft': dat. pl. m. subst. *sundigem, peccatoribus* 41, 6.

sundon sw. v. II *peccare:* praes. 2 pl. *suntot* M. 32, 19.

sundric adj. 'besonder': nom. sg. m. *sundric undarscheit, distinctio* 18, 1.

sunna f. *(n) sol, lumen:* nom. sg. 36, 22 dat. *sunnun* 3, 21.

sunu m. *(u) filius:* nom. sg. *sunu* 1, 12. 2, 10. 3, 14. 9, 9. 10, 1. 13, 11. 19. 14, 5. 16, 6. 21, 17. 22, 3. 5. 8. 21. 22. 29, 19. 31, 5 (M. *sun* 35, 29) 13, 9 *dher naues sunu, ille* 32, 8 *sun* M. 32, 5 acc. *sunu* 3, 9. 14, 17. 15, 7. 23, 7 M. 33, 11 [*sun*]*u* 23 *sun* 18, 21 gen. *sunes* 3, 2. 12. 9, 16. 24, 1. 37, 18 dat. *suniu* 3, 10 *suni* 17, 17 *sune* 18, 2 — nom. pl. *suni* 36, 2 dat. *sunim* 37, 13. 38, 13.

suohhan sw. v. I *quaerere:* praes. 2 pl. *sohhet* M. 32, 8 3 pl. *dhazs suohhant, illud * quaeritur* 1, 18 *suohhant redha, quaeritur ratio* 3, 13 conj. 3 pl. *suohhen, quaerant* 7, 20 imp. 1 pl. *suohhemes* 14, 1 *suohhemes * uuir* 25, 8 part. praes. praed. m. pl. *sint sohhenti* M. 33, 28.

sus adv. *ita* 3, 19. 14, 4. 17, 11. 17. 24, 2 *sic* 12, 15. 18, 16. 19, 7. 32, 21 *sus quhad, haec dicit* 10, 17. 37, 7 *dixit* 10, 5 *dhuo ir sus quhad, dicendo* 20, 2 *dhazs sus chiquhedan uuardh, quod dictum est* 38, 8.

sus-liih adj. pron. 'solch': acc. sg. n. sw. subst. *dhiz sus-liihhe, haec omnia* 38, 4.

suuebul m. *(a) sulphur:* acc. sg. 9, 3.

suueibon sw. v. II *ferri:* praet. 3 sg. *suueiboda oba uuazsserum, ferebatur super aquas* 16, 3 *dhazs ir oba dhem uuazsserum suueiboda, qui superferabatur aquis* 16, 13.
suuerran st. v. *jurare:* imp. 2 sg. *suueri* 33, 6 praet. 1 sg. *eines suuor ih, semel juravi* 36, 19 3 sg. *suuor* 36, 16.
suuozssi adj. *dulcis:* comp. nom. sg. n. praed. *suuozssera, dulcius* 32, 6.

T

tempel n. *templum:* nom. sg. *tempel* 35, 17 acc. *gotes tempil, templum* 28, 1.
titulo m. *titulus:* acc. sg. *titulo* 23, 3.
tradunc m. *(a) translatio*: dat. pl. *in dhero siibunzo tradungum, in translatione* lxx 7, 4.
triuuua f. *(ô) fides:* nom. pl. *triuuua* 40, 19.
chi-triuuui adj. *fidelis:* nom. sg. m. attrib. *chitriuuui* 37, 2.

U

ubar praep. *super* 1. c. dat. (vgl. *oba*) *ubar mir, super me* 19, 4; 2. c. acc. a) Ruhe bezeichnend *ubar dhes aspides hol, super foramine aspidis* 41, 22 *ubar dhazs ist* (*ubar ist* M. 35, 20), *superest* 12, 12; b) mit Verben zur Bezeichnung der Bewegung nach etwas *regonoda* * *ubar* 9, 2 *hepfu* * *ubar* 11, 1 *gab* * *ubar* 18, 20. 22 *setzu* * *ubar* 36, 18 *ubar sih infahant, supra se* * *suscipiunt* 24, 18.
ubar-hlaupnissi f. *(jô) praevaricatio:* nom. sg. *dhiu aboha ubarhlaupnissi, praevaricatio* 26, 3.
ubar-muodic adj. *contumax:* nom. sg. m. praed. *ubarmuodic* 29, 17.
ubil adj. *malus:* gen. pl. m. attrib. *ubilero* 31, 22.
umbi praep. c. acc. *de* 9, 18. 10, 4. 8. 12, 19. 13, 4. 14, 7. 16, 9. 17, 15. 19, 1. 22, 7. 23, 9. 16. 30, 22. 32, 11. 16. 34, 1. 5. 39, 3 M. 33, 30 *umbi dhazs selba, hinc* 2, 11 *idem* 14, 22 *umbi dhazs, quia* 4, 1 [*u*]*mbi daz* M. 33, 25 *umbi dhiz, unde* 7, 2 *u*[*mbi dhiz*] M. 33, 13 in den deutschen Text eingeführt 5, 8. 12. 25, 1. 12. 33, 8.

umbi-hrinc m. *(a) cardo:* acc. pl. *umbihringa* 1, 1.

un-ar-saglîhho adv. *ineffabiliter*: *unarsa*[*glîhho*] M. 33, 26.

un-balauuic adj. *innocens*: dat. pl. m. subst. *dhem unbalauuigom* 41, 3.

un-bi-uuizssendi part. adj. *ignorans:* nom. pl. m. praed. *unbiuuizssende* 13, 17.

undar praep. 1. c. dat. *in, undar eu mittem, in medio vestri* 17, 13 — *sub, undar eineru biiihti, sub una confessione* 20, 19 — *mihhil undarscheit ist undar * chiliihnissu endi dhes, multum distet imago * ab eo qui* 8, 6.

2. c. acc. *sub, duo dhina hant undar miin dheoh* 33, 5.

undar-scheit m. *(a) distinctio:* nom. sg. 18, 1 *undarscheit* (Hs. *urdar*) 9, 14 *undarscheit ist, distet* 8, 5.

chi-un-hreinan sw. v. I *violare:* praet. 3 sg. *chiunhreinida* 29, 3.

un-chi-deilit part. adj. *individuus:* gen. n. sw. *dhes unchideiliden* 13, 22.

un-chi-laubendi part. adj. *incredulus:* nom. sg. m. praed. *unchilaubendi* 29, 17 nom. pl. m. sw. subst. *dhea unchilaubendun* 5, 3.

un-chi-laubo adj. sw. c. gen. *incredulus, infidelis:* nom. sg. m. subst. *dher unchilaubo* 28, 14 nom. pl. m. subst. *dhea unchilaubun* 7, 12 praed. *dhes sindun unchilaubun, non putant* 13, 10 gen. m. subst. *dhero unchilaubono, infidelium* 42, 7.

un-chunt adj. c. dat. *incognitus:* nom. sg. f. praed. *unchundiu* 2, 20.

un-meini adj. 'rein': nom. sg. f. sw. *dhiu unmeina magad, virgo* 39, 22 (vgl. *unmeini* [*mag*]*ad* M 41. 4).

un-reht n. *iniquitas*: nom. sg. *unrehd* 26, 4 acc. *unreht* 4, 18.

unser pron. poss. *noster:* nom. m. attrib. *unser* 28, 11. 31, 17. 39, 12 acc. f. *unsera* 22, 5 gen. m. *unseres* 7, 10. 31, 2 dat. m. *unseremu* 32, 14 dat. f. *unseru* 7, 15.

unsih acc. pl. des Pronomens 1 Person vgl. *ih.*

un scama f. *(ô)* 'Unverschämtheit': acc. sg. *dhemu unscamu habendin andine, impudicae frontis* 35, 9.

unt-azs 1. praep. c. acc. *usque ad* 26, 21. 34, 18. 22 — *untazs zi* c. dat. *usque ad* 11, 18 *untazs in* c. acc. *usque in* 37, 16. 38, 1 *in* 38, 3; 2. adv. *untazs hear nu, hucusque* 21, 18.

un-uuerdnissa f. *(jô)* 'Verachtung': dat. sg. *mit unuuerdnissu gotes, contempta divinitate* 29, 3.

un-uuillo m. *corruptio:* acc. sg. *unuuillun* 43, 20. 23.

un-zuuîflo adv. 'unzweifelhaft' 7, 7.

uph adv. mit Verben *arliudit uph gardea, egredietur * virga* 39, 17 *uph stigan, ascendere* 9, 12.

ur-deili n. *judicium:* acc. sg. 39, 8.

ur-chundan sw. v. I *testari:* praet. 3 sg. *urchundida* 19, 3.

urchundin f. *testimonium:* dat. sg. *urchundin* 9, 13. 15, 10 *testimoniis* 30, 12 *urchundi* M. 33, 21 *mit so mihhiles hęrduomes urchundin, tali auctoritate* 1, 10.

ur-chundo m. *testis:* nom. sg. 37, 3.

ûzs adv. 'aus', *dhanan uuzs, exinde* 42, 11 *uzs * aruuorpanan, projectum* 29, 6 — *uzs fona* c. dat. 29, 7.

uzs-ganc m. *(a) egressus:* nom. sg. *uz[ganc]* M. 33, 30.

ûzssonondi adj. *extremus:* dat. pl. n. attrib. *uzssonodem* 35, 12.

W

uuâga f. *(ô) lanx:* dat. sg. *uuagu* 19, 16.

fol-uuahssan st. v. 'voll werden': part. praet. nom. sg. m. *foluuassan mano, luna perfecta* 37, 2.

uuaxsmo m. *fructus:* gen. sg. *dhinera uuomba uuaxsmin setzu ih, de fructu ventri tui ponam* 36, 18.

uuala interj. *uuala nu, age nunc* 11, 5.

uuala-êht f. *(i) possessio*; acc. pl. *dheo uualaœhti, possessionem* 32, 4.

uualdan st. v. c. gen. *dominari:* part. praes. acc. sg. m. postp. *oostarriihhes uualdendan, orientis * regnum tenere* 35, 13 nom. sg. m. sw. subst. *uualdendeo, dominator* 14, 15 — vgl. *al-uualdendeo.*

chi-uualdida f. *(ô) potestas*: acc. sg. [*gauu*]*altida* M. 32, 21 — vgl. *uueralt-chiuualdida.*

chi-uualdi n. *(ja) potestas:* acc. sg. *dhurahsuuoh dhes chi-uualdi, inrepserat potestatem* 35, 2. Ich sehe *chiuualdi* als collective Bildung an.

chi-uualt m. *(a) potestas:* gen. sg. *dhes sines æruuirdhighin chiuualdes* 43, 14.

uuânan sw. v. I *putare:* praes. 3 sg. *uuanit* 38, 5.

uuaar adj. 'wahr': nom. sg. n. praed. *uuaar ist, verum* 24, 21 *certum est* 34, 18.

uuaar n. 'Wahrheit': dat. sg. *zi uuaare* adv. v. *zi.*

uuaarnissa f. *(jô) veritas:* dat. sg. *uuaarnissu* 36, 17.

chi-uuâri adj. *verus:* gen. sg. m. sw. *dhes chiuuarin iesuses* 32, 11 — vgl. *mit-uuâri.*

uuaso vgl. *êrdh-uuaso.*

uuazssar n. *aqua:* nom. pl. *uuazssar* 15, 17 acc. pl. *uuazssar* 19, 9 *abgrundiu uuazssar, abyssos* 1, 5 dat. *uuazsserum* 16, 3. 13.

uuegan st. v. *librare, ponderare, appendere:* praet. 3 sg. *uuac, appendebat* 1, 7 *appendit* 19, 11 *ponderavit* 19, 10 *libravit* 19, 16.

ar-uuegon sw. v. II 'gehen': praet. conj. 3 sg. *auur aruuegodi, reconciliaretur* 30, 1.

ar-uuehhan sw. v. I *suscitare:* inf. dat. *uuardh* * *chiforabodot zi aruuehhanne, pronuntiatus fuerat suscitandus* 39, 3 praes. 1 sg. *ih aruuehhu, suscitabo* 37, 11. 38, 10. 20 *ih aruuechu* 39, 5.

uuehha f. *(n) hebdomada:* nom. pl. *uuehhun* 26, 14 acc. *sibun iaaro uuehhon,* VII *ebdomadas annorum* 26, 17 gen. *sibunzo uuehhono,* LXX *ebdomadae* 25, 22. 26, 9 *feozuc uuehhono,* CXI *ebdomadae* 27, 2 dat. *after dhem sibunzo uuehhom, post* LXX *ebdomadas* 27, 5.

uuexsal m. *(a) mutatio:* nom. sg. 31, 12.

chi-uueihhan sw. v. I *liquefacere:* praes. 3 sg. *chiuueihhit* 15, 15.

uuec m. *(a) via:* dat. sg. *uueghe* 29, 13.

uuellan vgl. anom. 'wollen': praes. 1 sg. *ih uuillu* 6, 5 3 pl. *ni uuellent sie* * *chilauban, non credunt* 28, 9.

uuendan sw. v. I *vertere:* praes. 1 sg. *ih uuendu, vertam* 5, 19.

uuer-alt f. *(i) mundus, saeculum:* gen. sg. *ueraldi*, *mundi* 30, 7 *seculi* 22, 13 dat. pl. *ęr allem ueraldim, ante omnia saecula* 1, 13.

ueralt-chiuualdida f. *(ô) potestas seculi*: dat. sg. *ueralt-chiuualdidu* 41, 8.

uuerdin vgl. *ant-uuerdin: uuerdnissa* vgl. *un-uuerdnissa.*

uuerdhan st. v. 1. *fieri, esse*: praes. 3 sg. *uuirdit, factus est* 22, 9 *erit* 22, 15. 39, 8 *dhes endi uuirdhit odhin, finis ęjus vastitas* 27, 16 3 pl. *uuerdhant, erunt* 12, 4 *sie uuerdant zi scaahche, erunt praeda* 11, 2 conj. 3 sg. *dhazs sundono uuerdhe endi, ut finem accipiat peccatum* 26, 4 — praet. 3 sg. *uuardh* * *uuidharbruhtic, rebellis ęffectus* 29, 2 *leididh uuardh, dux effectus* 31, 9 *dux* * *erat* 31, 16 conj. 3 sg. *uurdi, fieret* 18, 8 — part. praet. acc. sg. m. praed. *lyuzilan uuordanan, parvolum factum* 23, 8 praed. *ist al uuordan. omnia creata esse* 1, 17 *adam ist dhiu chiliihho uuordan so, adam factus est quasi* 17, 5 m. *uuardh uuordan, factus est* 22, 6. 19. 24, 7 *uuard chiuuordan, factus est* 21, 16. 24, 16 n. *uuardh uuordan, factum est* 37, 5 m. *uuordan uuardh, ęffectus est* 11, 17.

2. Hilfsverbum zur Umschreibung des Passivs (vgl. *uuesan):* inf. *chiboran uuerdhan* 2, 11 *chimartirot uuerdhan* 30, 10 — *in des dagum scal iuda uuerdhan chihaldan, in diebus ejus salvabitur juda* 39, 10 *chisendit scolda uuerdhan, mittendus erat* 35, 6 *scoldii chiboran uuerdan* 24, 4 *chiboran uuerdhan scoldi, nasciturus esset* 36, 12 — praes. 3 sg. *chimanacfaldit uuirdhit* 22, 14 *chisendit uuirdhit, mittendus est* 34, 16 *uuirdhit dhar chisetzit, statuta* 27, 17 — *uuirdit chiboran, natus est* 22, 8. 24, 3 *uuirdit* * *chigheban, datus est* 22, 8 *uuirdit siin namo chinemnit* 22, 10 *arslagan uuirdit, occidetur* 27, 13 3 pl. *arfullide uuerdhant, repleti fuerint* 38, 19 *uuerdhant* * *chisamnoda, applicabuntur* 12, 2 *uuerdhant chiuuihido, benedicentur* 33, 18 *chiuuihit* 20 *uuerdhant chizelido, enumerentur* 26, 10 *uuerdant bilohhan, claudentur* 5, 21 conj. 3 sg. *chiboran uuerdhe, nascatur* 3, 15 *uuerdhe ardilet, deleatur* 26, 4 *chiendot uuerdhe, consumatur* 26, 3 *uuerdhe*

chisalbot, *unguatur* 26, 8 3 pl. *uuerdhen arfullit*, *impleantur* 26, 6.

praet. 3 sg. *uuardh chiboran*, *natus est* 42, 16 *natum fuisse* 28, 13 *chiboran uuardh, natus est* 36, 9 *uuardh* * *chiforabodot*, *pronuntiatur* 39, 15 *pronuntiatus fuerat* 39, 1 *chiforabodot uuardh, prænuntiatus est* 36, 15 *uuardh fundan, invenitur* 31, 1 *uuardh chiheizssan*, *promittitur* 39, 14 (Hs. *uuard*[h]) *facta fuerat* * *repromissio* 33, 15 *bifora uuardh chichundit*, *fuerat* * *praedictum* 28, 5 *uuardh chinemnit, nominabatur* 31, 4 *nominaretur* 32, 10 *est dictus* 6, 13 *chiquhedan uuardh*, *dictum est* 38, 9 *dhazs* * *ir* * *uuardh chiboran chisaghet*, *quia* * *illum* (Arev. *decuit*) *nasci* 30, 7 *uuardh* * *chiscaffan*, *conditus* 8, 14 *aruuostit uuardh*, *in exterminatione fuisse* 27, 9 — *uuard* * *araughit, demonstratur* 18, 15 *chibodan uuard, constitum est* 14, 7 *chiboran uuard*, *genitus est* 3, 10 *uuard chiboran* 28, 15 *natus est* 22, 20. 24, 6 *natus* 22, 17 *natum* 22, 3 *genitus esse* 1, 13 [*uu*]*ard kaboran, genitus est* M. 33, 27 *uuard al so chidaan* 27, 19 *uuard chidaan*, *factum est* 35, 3 *uuard antdhechidiu*, *revalata est* 2, 22 *uuard* * *chigheban*, *datus est* 22, 21 *firgheban uuard*, *constitutum est* 10, 7 *uuard chiheizssan, esse promissus* 38, 22 *chimarit uuard, declaratum* 4, 6 *uuard chiquhedan* 30, 8 *chiquhedan uuard*, *dicitur* 4, 13 *insinuatur* 5, 7 *uuard chisendit*, *mittitur* 10, 15 *chisendit uuard*, *missus est* 11, 11 conj. 3 sg. *arfullit uurdi, impleretur* 28, 5 *uurdi chinemnit*, *nuncupetur* 7, 2 *kaboran uurti*, *sit genitus* M. 33, 29 — part. praet. n. *chisehet arfullit uuordan, cernitur completum fuisse* 43, 6.

3. Hilfsverbum zur Umschreibung des Perfects: inf. *quhoman uuerdhan, futurus esse* 36, 14 *quhoman scolda uuerdan* 33, 10 praet. 3 sg. *uuardh quhoman*, *futurus esset* 33, 1 *uuardh uuordan, effectus est* 11, 17 *factus est* 22, 6. 19 *factum est* 37, 5 — *uuard uuordan*, *factus est* 24, 7 *uuard chiuuordan*, *factus est* 21, 16. 24, 6 3 pl. *bilunnan uurdun, cessasse* 27, 10.

uueren sw. v. III *custodire:* praet. 3 sg. *uuereda* 29, 18.

uuerc n. *operatio:* dat. pl. *uuerchum* 29, 16 — vgl. *ein-uuerc.*

chi-uuerchan sw. v. I *facere, fundare:* praet. 3 sg. *chiuuorahta, fecit* 12, 20. 17, 2 *fundavit* 24, 4. 9.

uuero-dheoda f. *(ô) exercitus:* gen. sg. *uuerodheoda* 10, 13. 14. 17. 11, 4. 12, 6. 9. 20, 16.

ar-uuerpan st. v. *projicere:* part. praet. acc. sg. m. *inan* * *uzs* * *aruuorpanan, quem projectum* 29, 6.

uuert vgl. *zuo-uuert.*

uuesan, siin st. v. und vb. anom. *esse,* Hilfsverbum: inf. *scal uuesan, ero* 37, 17 *erit* 17, 12. 37, 18. 38, 3. 43, 18 *uuesan scal, erit* 37, 13. 38, 12 *mac uuesan sit* 11, 7 *esse potest* 35, 22 *sculi ih uuesa[n], ero* M. 33, 20 *ir* * *sih chundida uuesan chisendidan, missum se esse testatur* 11, 9 *uuesan arfullit, esse completa* 36, 7 — subst. nom. n. *uuesan chimeini, communis* * *condicio* (vgl. *chi-scaft)* 41, 13 — *scal siin. erit* 42, 21 praet. 1 sg. *ih bim, ego* 6, 6 *ego sum* 21, 14 3 sg. *ist, est* 2, 18. 3, 8. 4, 2. 11. 5, 1. 8, 11. 16. 17. 9, 8. 11. 10, 1. 12. 12, 8. 12. 15. 13, 16. 21. 17, 17. 19, 20. 20, 17. 21, 13. 24, 8. 10. 30, 2. 31, 19. 32, 4. 33, 19. 34, 18. 39, 11. 12. 22. 40, 13. 15. 17. 41, 12. 15. 42, 12. 43, 6 *dher selbo ist dhes dheodun bidant, ipse erit exspectatio gentium* 34, 17 *dhazs ir ist got, deum* * *esse* 5, 15 *dhazs dher selbo gheist ist got, eundem spiritum* * *esse deum* 13, 3 *dhazs iesus ist druhtin, dominum esse iesum* 32, 16 *dhazs izs uuidharzuomi endi heidhanliih ist eomanne zi chilaubanne, absurdum et profanum esse* 6, 20 *ist, sit* M. 33, 29 in den deutschen Text eingeführt 1, 17. 20. 3, 1. 7. 4, 14. 16. 7, 7. 9, 9. 15, 18. 19. 21. 16, 11. 18, 13. 19, 4. 24, 13. 19. 21. 36, 5. 22. 37, 2. 43, 19 *undarscheit ist, distet* 8, 6 *chiuuisso ist izs, scilicet* 24, 15 *ist siin samuuist, commoratur* 41, 3 — *ist* * *zi quhedanne, dicitur* 8, 12 *ist zi archennenne, agnoscitur* 16, 6 *zi sagenne ist* 30, 15 *ist zi firstandanne, intellegitur* 16, 4. 33, 11. 38, 21 *intellegendum est* 38, 7 *ist za* *, *cogendus est* M. 33, 21 — Hilfsverbum mit Part. Praes. *ist sprehhendi, locutus est* 10, 9. 14, 9. 19 *ist ubarhepfendi, super* * *est* 3, 3

*ist * zimbrendi, aedificaturus sit* 37, 9 — Hilfsverbum mit Part. Praet. zur Umschreibung des Passivs resp. zur Verbindung des Part. Adj. im Praedicat mit dem Subjekt *araugit ist, patet* 13, 7 *ist araugit, demonstratur* 9, 16 *ist araughit* 25, 18 *demonstrata est* 21, 4 *ostenditur* 15, 10. 17, 21. 25, 11. 27, 5. 32, 15 *ist * chiboran, natus est* 24, 12 *ist chiborgan, absconsa est* 2, 17 *ist chiforabodot, est prophetatus* 6, 9 *chiholan ist, latet* 2, 15 *ist * archennit, cognoscitur* 26, 11 *ist * chichundit, cognoscuntur* 1, 14 [*i*]*st galesan, legitur* M. 32, 11 *ist armarit, declaratur* 1, 10 *ist chimeinit* 17, 14 *insinuatur* 5, 5 *ist chinemnit, vocatur* 5, 11 *ist * chioffonot, patens est* 16, 19 *ist chiquhedan* 43, 21 *dicitur* 5, 4 *accipitur* 7, 9 *subjungitur* 7, 17 *habentur* 32, 19 *ist * quhoman, venisse* 26, 13 *ist * chisaghet, manifestantur* 25, 15 *ist chiscriban* 2, 20. 21, 13. 24, 10. 37, 4 *scriptum est* 14, 4. 16, 9 *chiscriban ist, scriptum* 32, 12 *ait* 8, 22 *gascriban ist, scriptum est* M. 33, 30 *ist al uuordan, omnia creata esse* 1, 16 *ist * uuordan, factus est* 17, 5 *chiuuoruan ist, convertitur* 41, 2 *ist chizeihnit* 5, 10 *ist a*[*ngil*] * *, *nuncupatur* M. 33, 2 — *nist, non est* 7, 11. 8, 19. 9, 17. 10, 12. 21, 15 *non* 3, 14 *nist chiscriban, non habet* 7, 3 *inu ni angil nist, num angelus * habet* 8, 3 *neo nist zi chilaubaune, numquid creditur* 38, 14 *neouuihd nist suuozssera, nihil dulcius* 32, 6 — 3 pl. *sindun* 21, 9 *endi triuuua sindun, sed est justitia* 40, 19 *sindun unchilaubun, non putant* 13, 10 *sindun zi chilaubanne, credendi sunt* 21, 7 — *sindun dheodun bitdande, gentes deprecabuntur* 42, 20. 43, 3 *sindun dheonondiu, deserviuut* 24, 20 *sindun firstandande, intellegentes* 30, 6 *sindun unbiuuizssende, ignorantes* 13, 17 *sint sohhenti, quaerunt* M. 33, 28 — Hilfsverbum (vgl. *ist*) *sindun * chiforabodot, praedicantur* 40, 9 *sindun chibreuido, adbreviatae sunt* 26, 1 *so bifangolode sindun, conclusi* 25, 2 *sindun chifestinode, firmati sunt* 15, 2 *sindun * chihneigidiu, subjugatae sunt* 6, 10 *sindun bifora chichundidiu, pronuntiantur* 25, 14 *sindun chizelido, adnumerantur* 27, 1 *in dhem sindun zisamande chizelide, quae simul faciunt* 26, 18 — conj. 3 sg. *sii*

14, 12 *sit* 10, 1 *est* 10, 4 *esse* 9, 5. 13, 10. 12. 18 Hilfsverbum *sii chiboran*, *sit genitus* 1, 19 *sii chiforabodot, prophetatum* 6, 17. 38, 15 *sii arfullit, esse* * *expletum* 35, 10 3 pl. *siin* 21, 8 — part. praes. *uuesandi* vgl. *eo-uuesandi.*

praet. 1 sg. *ih uuas, eram* 18, 8 *uuas ih, eram* 1, 7 *dhar uuas ih, aderam* 1, 3 — *uuas ih sprehhendi, locutus sum* 18, 6 3 sg. *uuas* 33, 4 *fuit* 37, 21. 39, 19 *esset* 23, 11 *esse* 23, 13 *chiuuon uuas, solebat* 40, 22 — *bidendi uuas, expectandus esset* 34, 11 *uuas* * *ardeilendi, arbitratus est* 23, 12 *uuas gerondi, delectatur* 41, 21. *uuas huuerfandi, revocaretur* 29, 12 *uuas mezssendi, mensa est* 18, 5 *uuas* * *sprehhendi, locutus est* 14, 13 — *uues mezssendi, mensus est* 19, 8 3 pl. *uuarun* 20, 6 *chiuuon uuarun, solebant* 42, 2 *bidande uuarun, solebant* 35, 7 conj. 3 sg. *ibu christus* * *got ni uuari, si christus deus non est* 4, 12 *dhazs ir chihoric uuari gote endi furiro uuari, ut esset deo subjectus et* * *praelatus* 28, 22. 29, 1 — *zi huuemu got uuari sprehhendi, quem sit affatus deus* 7, 13 *dhazs izs* * *uuari* * *arfullit, fuisse completa* 38, 6.

uuidhar praep. c. dat. *pro* 43, 9 — adv. *dhar uuidhar setzan, proponant* 25, 3.

uuidhar-bruhtic adj. *rebellis:* nom. sg. m. praed. *uuardh uuidharbruhtic, rebellis effectus* 29, 2.

uuidhar-loon m. *retributio:* acc. sg. *uuidarloon* (Hs.-*leon*) M. 33, 5.

uuidhar-zuomi adj. *absurdus:* nom. sg. n. praed. *uuidhar-zuomi* 6, 19.

uuîhan sw. v. I *benedicere:* part. prart. nom. pl. f. praed. *uuerdhant chiuuihido, benedicentur* 33, 18 n. *uuerdhant chiuuihit, benedicentur* 33, 21.

uuiht vgl. *eo-uuiht, neo-uuiht.*

uuillic adj. *desideratus:* nom. sg. m. sw. *dher uuilligo allem dheodom, desideratus cunctis gentibus* 17, 20.

uuillo m. *voluntas:* acc. sg. *uuillun* 16, 10 — vgl. *muotuuillo, un-uuillo.*

uuir vgl. *ih.*

uuiis f. *(ô)* 'Weise': acc. sg. *in andra uuiis ni uuardh eo einic, praeterea quia nullus* 6, 12.

uuiis-duom m. *(â) sapientia*: nom. sg. 3, 22.

uuîsi adj. *sapiens:* nom. sg. m. praed. *uuisi* 39, 7.

uuîsic vgl. *reht-uuîsic.*

chi-uuisso 1. adv. 'gewiss 4, 11. 9, 6. 10, 1. 15, 8. 16, 15. 28, 10. 31, 4 *utique* 5, 5. 41, 15 *so chiuuisso ist dhazs* 43, 18 *quippe* 14, 4 *etiam* 2, 18 *scilicet* 3, 1. 26, 8 *chiuuisso ist izs* 24, 14 — *endi bidhiu * chiuuisso, ideoque* 27, 2.

2. conj. (oder adv.) *quippe* 19, 12 *autem* 3, 7. 11, 11 — *enim* 5, 11. 6, 9. 8, 21. 12, 19. 14, 17. 15, 6. 22, 16. 18. 25, 18. 27, 11. 32, 7. 20. 33, 11. 34, 18. 38, 16. 39, 20. 42, 6 *gauuisso* M. 32, 6.

uuist vgl. *ê-uuist, sam-uuist.*

chi-uuizs n. *scientia:* acc. sg. 3, 5 gen. *chiuuizsses* 40, 7.

uuizssan v. praet.-praes. *scire:* inf. dat. *zi uuizssanne ist, scire * est* 3, 6 — praes. 1 sg. *ni uueizs ih, nescio* 35, 11 2 sg. *dhu uueist* 12, 6 — praet. 3 sg. *uuista* 2, 2 — vgl. *un-bi-uuizssendi.*

uuizssod m. *(â) testamentum:* gen. sg. *uuizssodes* 13, 8.

uuolf m. *(a) lupus:* nom. sg. 40, 21.

uuomba f. *(ô) venter:* gen. sg. *uuomba* 36, 18.

chi-uuon adj. praed. 'gewohnt': m. sg. *chiuuon ist, solitus est* 9, 11 *chiuuon uuas, solebat* 40, 22 pl. *chiuuon uuarun, solebant* 42, 2.

uuonen sw. v. III *morari:* praes. 3 pl. *samant uuonent, simul morantur* 41, 10.

uuort n. *verbum, sermo:* nom. sg. *uuort, verbum* 3, 22. 15, 19. 37, 6 *sermo* 14, 10. 27, 4 (Hs. *uuor*) 10, 10 acc. *uuort, verbum* 15, 15 gen. *uuordes* 42, 9 *nim gaumun dhesses uuortes, adverte sermonem* 25, 21 dat. *uuorde, verbo* 15, 6. 33, 7 instr. *uuordu, verbo* 15, 2.

ar-uuostan (wuo) sw. v. I 'verwüsten': part. praet. praed. f. *aruuostit uuardh, in exterminatione fuisse* 27, 9.

uuootnissa f. *(jô) dementia:* nom. sg. 8, 11.

uureh adj. *exul:* acc. sg. m. *uurehhan chifrumida uzs fona paradises bliidhnissu, exulem paradiso fecit* 29, 7.

uundar-liih (wu-) adj. *admirabilis*: nom. sg. m. attrib. *uundar-liih chirado* 22, 11 dat. pl. n. *uundarliihhem zeihnum, miraculis* 43, 12.

uurza (wu) f. *(n) radix:* nom. sg. 2, 21. 43, 1 *dhiu iesses uurza* (Hs. *dher iesses uurzun) radix jesse* 42, 19 dat. *uurzun* 39, 19. 22. 40, 1 dat. pl. *fona iesses uurzom, de radice jesse* 39, 17.

Z

zala f. *(ô) numerus:* nom. sg. 15, 12 dat. *zalu* 19, 7.

zehan-zo num. *centum: zehanzo endi feorzuc, cxl* 27, 1.

zeihhan n. *signum:* acc. sg. *zeihhan, signaculum* 43, 2 dat. *zeihne* 42, 19. 22 nom. pl. *zeihhan* 25, 14 dat. *uundar-liihhem zeihnum, miraculis* 43, 13.

zeihnan sw. v. I *indicare:* praes. 3 sg. *zeihnit* 21, 2 part. praet. praed. m. *ist* * *chizeihnit* 5, 10.

zellan sw. v. I *numerare, argumentari:* imp. 2 sg. *zeli dhir, numerabis tibi* 26, 17 part. praes. adv. *zellando quhedant, argumentantur dicentes* 25, 4 — part. praet. nom. pl. f. praed. *uuerdhant chizelido, numerentur* 26, 10 *sindun* * *chizelido, adnumerantur* 27, 2 masc. fehlerhaft statt neut. *sindun zisamande chizelide, simul faciunt* 26, 19.

ar-zellan, numerare: part. praet. nom. pl. n. praed. *arzelidiu* 25, 13.

zeso adj. *dexter:* dat. sg. f. sw. *azs zesuun halp, ad dextris* 9, 20 — *zesuua* subst. f. *dextera:* nom. sg. 18, 5 acc. *zesuun* 5, 17.

zi praep. c. dat. *ad, chibot uuas zi* 33, 4 *chidhinsan zi* 43, 14 *faran zi* 37, 11 *chigurauuan sih zi* 29, 11 *hruofan zi* 20, 14 *huuerfan zi* 29, 13 *chihuuerfan zi* 29, 15. 16 *quhedan zi* 23, 15. 24, 3. 25, 20. 26, 17. 37, 6 *samnon zi* 12, 4 *sendan zi* 10, 19. 11, 12. 12, 8 — *ad* fehlt im lat. Texte *haben zi* 3, 16 *heftan zi* 12, 22 *sprehhan zi* 7, 12 *aruuegon zi* 30, 1 *uuerdan zi* 11, 2 — *zi mezsse, ad mensuram* 40, 13 *zi huues chiliihnissu* * *nibu zi dhes, ad cujus imaginem* * *nisi ad ejus* 8, 13. 15 — *zi ernusti* 25, 19 *procul dubio* 9, 9 — *zisamande, simul* 26, 19 — c. inf. dat. 2, 9. 3, 6. 6, 20. 7, 8. 8, 10. 12. 14, 20.

16, 5. 6. 21, 7. 23, 6. 30, 14. 33, 11. 38, 7. 14. 21. 39, 3. 43, 22 *za* M. 33, 12. 20. 21. 23 — *untazs zi* c. dat. *usque ad* 11, 18 — *zi uuaare* adv. 'in Wahrheit' 3, 20. 21, 10 *etiam* 3, 3 *ziuuare* 15, 10 *igitur* 27, 19 *enim* 5, 9. 27, 6.

ziidh n. *(a)* und f. *(i) tempus:* neut. nom. sg. *dhazs ziidh* 35, 11 dat. *ziide* 26, 20 *zide* 26, 10 acc. pl. *untazs dhiu selbun christes chumfti ziidh, ad presens tempus* 26, 22 — fem. dat. sg. *ziidi* 18, 7 gen. pl. *ziteo* M. 33, 13 — unsicher nom. sg. *ziit* M. 33, 12 acc. *ziidh* 25, 8.

zimbran sw. v. I *aedificare:* praes. 3 sg. *zimbrit* 37, 15 part. praes. praed. m. *ist zimbrendi, aedificaturus sit* 37, 9.

zoho vgl. *heri-zoho.*

zunga f. *(n) lingua:* acc. sg. *zungun* 10, 11. 14, 11.

zuo adv. mit Verbum, *uuas mir zuo sprehhendi, mihi locutus est* 14, 13.

zuo-halt. adj. *futurus, venturus:* acc. sg. f. sw. *dhea zuohaldun* 23, 19 gen. f. *dhera zuohaldun* 22, 12 dat. m. *dhemu zuohaldin, venturo* 27, 15.

zuomi vgl. *uuidhar-zuomi.*

zuo-uuert adj. *futurus:* nom. sg. m. attrib. *zuouuert* 31, 16 acc. m. attrib. *zuouuerdan in fleische himilischun got, futurum in carne dominum coeli* 33, 13.

zuuêne num. *duo:* nom. m. *zuuene dhero heido* 18, 11 gen. m. *dhero zuueiio heido, personarum* 9, 15 *zueio, de duobus* M. 33, 22 dat. m. subst. *zuuem, duobus* 3, 15 *duabus* 20, 7. 8. 9.

zuuîflo vgl. *un-zuuîflo.*

zuuîflon sw. v. II *dubitare:* praes. 1 pl. *zuiflomes* M. 32, 1.

zuuîuo m. *dubium:* acc. sg. *buuzssan einigan zuuiuun, procul dubio* 26, 11.

Eigennamen.

abrahames gen. 32, 22. 33, 3. 13.

adam nom. 17, 5.

aggeus nom. 17, 10.

auses nom. 31, 5.
betlemes gen. *bethleem* 39, 20.
danihel nom. 25, 20 gen. *daniheles* 25, 11. 26, 9. 20.
dauid nom. 9, 18. 10, 4. 14, 5. 15, 1. 23, 9 gen. *dauides* 10, 1. 36, 12. 39, 1. 14. 21. 40, 1. 42, 15 — *dauid* 36, 8 dat. *dauide* 37, 7. 39, 6 (Hs. *dauit^de)* 36, 20 *dauite* 36, 16.
genesis nom. 33, 3 dat. *genesi* 7, 13. 8, 22. 15, 22.
gomorram acc. *gomurram* 9, 3.
hebreisc adj. dat. sg. n. sw. *in dhemu hebrœischin chiscribe, in hebraeo* 32, 20 *in dhemu ębrœischin chiscribe, in hebreo* 43, 17.
herodan acc. *herodem* 34, 22.
hieremiam acc. 39, 4.
hierusalem nom. 27, 8.
isaias nom. 2, 3. 19, 5. 22, 7 [*isaia*]*s* M. 33, 3 *esaias* 42, 14 acc. *isaian* 5, 14 *esaian* 33, 16. 34, 2. 39, 15 gen. *isais* 14, 5 *isaies* 17, 22.
israhel nom. 13, 15. 21, 12. 39, 10 gen. *israheles* 36, 1 gen. pl. *israhelo*, *israhel* 6, 13. 10, 7. 14, 8. 13. 15 *israelo* 6, 7.
israhelisc adj. gen. sg. n. sw. *dhes israhelischin folches* 31, 8.
iacob nom. 34, 12 gen. *iacobes* 10, 8. 14, 7. 16. 34, 3.
iesses gen. *jesse* 39, 17. 22. 42, 18. 43, 1.
iesus (Hs. *ihs*, *ihs)* nom. 31, 6. 32, 9. 15. 33, 2 *iesus christus* 31, 17 nom. statt gen. *iesus christus* (Hs. *ihs xps*), *jesu christi* 31, 3 gen. *iesuses* (Hs. *ihūses)* 31, 1. 32, 11 dat. *iesuse* (Hs. *ihūse)* 32, 15. 19.
iob nom. 12, 15 gen. *iobes* 2, 12.
iordanes gen. 31, 18.
iuda nom. 39, 10 gen. *iudases* 34, 9. 20. 35, 5. 12 dat. *iuda* 34, 4 *iudæ* 34, 14.
iudea nom. pl. *judei* 35, 8 gen. *iudeo*, *judeorum* 25, 16.
iudeo-liudi nom. pl. *judaei* 13, 11. 30, 3 *iudœoliudi, judaeorum populi* 34, 20 *iudeoliuti* M. 33, 6 dat. *iudeoliudim* 27, 21 *iudęoliudim* 35, 20.
iudeisc adj. *judaicus:* gen. sg. m. sw. *dhes iudeischin* 28, 7 dat. f. sw. *dheru iudœischun euu, circumcisione* 41, 7.

christ (Hs. *xpist)* nom. 1, 12. 4, 10. 5, 10. 12. 6, 9. 7, 1. 11. 9, 7. 10, 3. 11. 12, 11. 19, 2. 21, 17. 25, 5. 26, 13. 27, 3. 13. 28, 12. 15. 36, 11. 42, 10. 43, 1. 8 *christus (xp̄s)* 3, 19. 4, 2. 12. 5, 5. 8, 18. 9, 17. 21. 33, 2. 36, 8 *iesus christus* 31, 3. 17 (vgl. *iesus*) acc. *christ (xp̄ist)* 5, 13. 14, 16. 23, 6 *christan (xp̄an)* 10, 8. 14, 7. 28, 8 33, 8 *(xp̄istan)* 27, 6 *ch*[*ristan*] M. 33, 10 gen. *christes (xp̄es)* 2, 4. 7. 4, 5. 18, 13. 22, 16. 24, 22. 25, 1. 9. 12. 17. 26, 22. 27, 20. 30, 2. 16. 34, 10. 19. 41, 11. 42, 11 dat. *christe (xp̄e)* 5, 16. 7, 5. 6. 21, 20. 33, 19.
cyrus nom. 6, 14 gen. *cyres* 5, 14. 6, 8 dat. *cyre* 5, 16. 6, 16. 7, 5.
lucifere dat. 23, 17.
maria nom. 39, 23.
moyses gen. 21, 11 *moysises* 31, 9 dat. *moysi* 26, 16. 29, 14 *moysise* 31, 5. 13.
nathanan acc. 39, 13 dat. *nathane* 37, 6.
naues gen. 31, 5. 32, 8.
osee nom. 35, 22.
paralipomenon dat. 37, 4.
persero gen. pl. *persarum* 6, 16.
pilatus nom. 23, 4.
salomone dat. 38, 5. 7. 15.
sina-berc m. *(a) mons sina:* dat. sg. *sinaberge* 13, 14.
siones gen. 11, 21 dat. *sion* 24, 3. 5.
sodomam acc. 9, 2 dat. *sodoma* 8, 20.
titus nom. 27, 20.
zachariam acc. 10, 16.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 71 Z. 5 füge hinzu *dohter*, *fater* (28), *muoter*. *after* kommt 12 mal geschrieben *afī* vor, *fater* 17 mal geschrieben *faī*.
S. 74 Z. 7 vor *sama* füge hinzu *mera*.
S. 83 Z. 18 77 lies 79.
Z. 21 83 lies 85.
S. 87 Z. 14 (6) lies (5).
Z. 15 füge hinzu *chidhuuingu*.
Z. 23 füge hinzu *uuilligo*.
Z. 25 39 lies 43.
Z. 31 vor *angil* füge hinzu *almahtigin* (2).
Z. 33 *forasagin* kommt 3 mal vor.
S. 131 Z. 10 *dhea* 26, 9 *(dhea sibunzo uuehhono)* und 26, 14 *(dhea uuehhun)* ist fem. gebraucht, vgl. *bitdande* 42, 20. 43, 4.

Während des Druckes sind mir die in der Germania XXXVII 243 ff. resp. der ZfdA. XXXVI 218 ff. niedergelegten Artikel von Kauffmann und Kögel zu Gesicht gekommen. Es ist mir also unmöglich auf dieselben an dieser Stelle näher einzugehen, ich werde jedoch Gelegenheit finden die dort erörterten hochinteressanten Fragen in dem in der Einleitung versprochenen Artikel voll zu berücksichtigen.